

Koptisch-orthodoxes Kloster des heiligen Antonius in Kröffelbach
Diözese Süddeutschland



Πιχωι ἵτε πιερχολοσιον ἑθοταβ
κατα ἵταξις ἵτεκκλησιὰ
ἵρεμῆχημι ἵορθολοζος

ἑτε φαι πε πιχωι ἵτε τωουτ ἵἀναφορα
ἵτε πᾶσιος Βασιλιος νεμ
τμετρεψωεωι ἵτε πιδιακων

**Das heilige Euchologion
der koptisch-orthodoxen Kirche**

**Die Anaphora des heiligen
Basilus und der Diakondienst
(mit phonetischen Umschriften)**

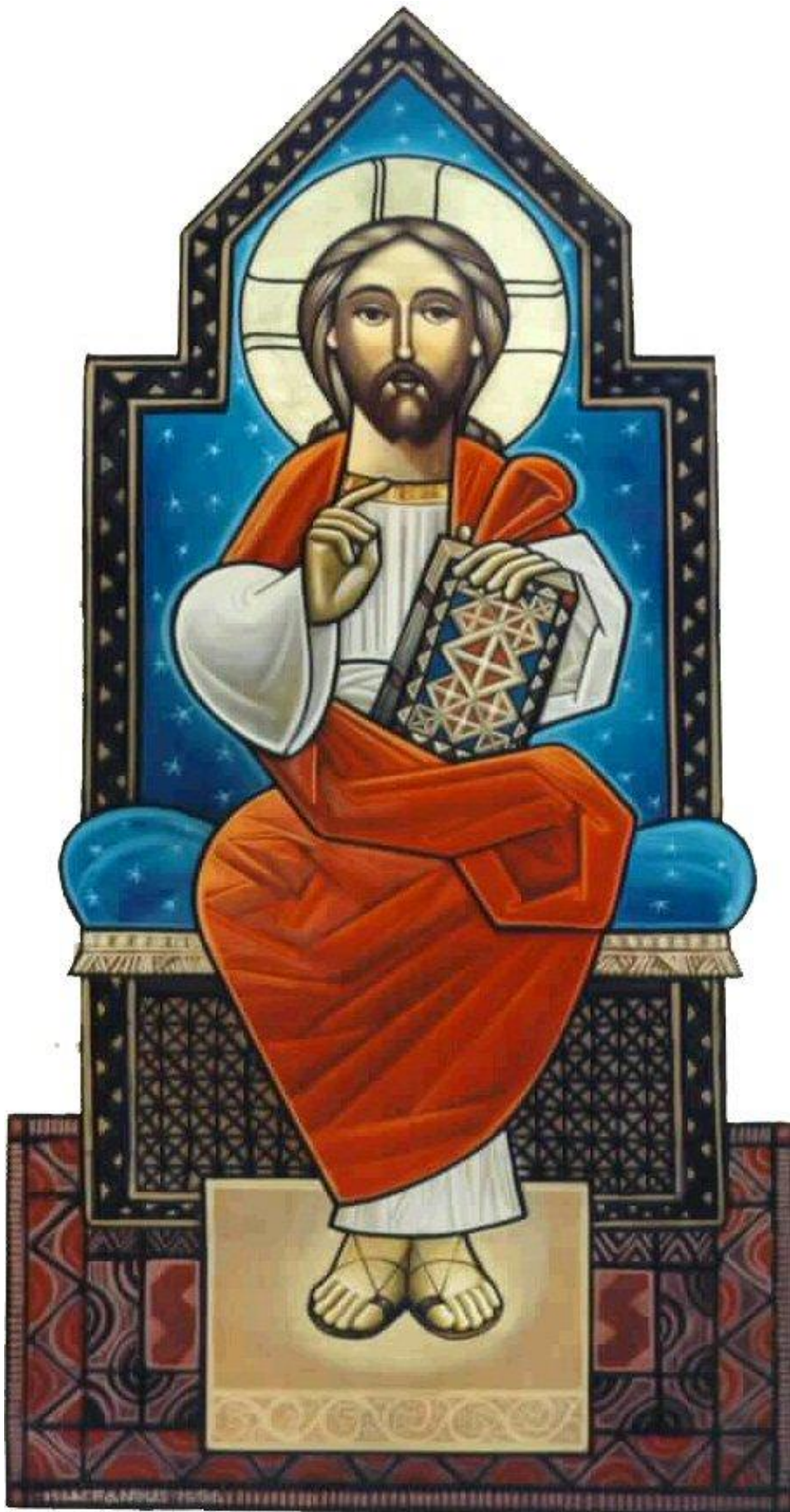
**Das Euchologion
mit den arabischen und koptischen Umschriften
Vorwort: 14 Seiten**



Titel	Teil 1 der 16 Liturgiebücher, die am meisten in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden. Das heilige Messbuch / Euchologion (Die Basilius Liturgie und der diakondienst mit den phonetischen Umschriften)
Übersetzung & Layout	Vater Tawadros & die koptische Jugend in Deutschland e.V.
Hinweis	Die vorliegende Publikation ist urheberrechtlich geschützt (Copyright). Alle Rechte liegen, soweit nicht ausdrücklich anders gekennzeichnet, bei:
Herausgeber	Koptisch-orthodoxes St. Antonius Kloster 35647 Kröffelbach (Waldsolms) Tel.: 0049 6085 2317 Fax: 0049 6085 2666 http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
Druckerei	St. Mina Kloster, Mariut, Ägypten http://www.stmina-monastery.org/ Email: stminapress@gmail.com Tel.: 002 012 2215 2865 & 002 03459 6452
Auflage	1. Auflage August 2022
© / Copyright	2022 Koptisch-orthodoxes St. Antonius Kloster Kröffelbach
ISBN	3-927464-36-0

Quellenhinweis:

1. Das heilige Euchologion, Erzpriester Abdel-Masih Salib El-Baramousy El-Masoudi, Herausgeber: Das koptische Marien – Baramous Kloster (Wadi En-Natrun), 1. Auflage 1902, 5. Auflage 2015, 1036 Seiten.
<http://arabic.coptic-treasures.com/rites/rites.php>
2. The Divine Liturgies of Saints Basil, Gregory and Cyril, 2nd edition, Coptic orthodox Diocese of the southern United States, Hrsg.: Bishop Serapion and Bishop Youssef, 2007, 604 Pages. (www.suscopts.org)
3. Alttestamentliche Texte sind zitiert nach der deutschen Übersetzung der Septuaginta: Septuaginta Deutsch, das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung, hrsg. von Wolfgang Kraus und Martin Karrer © 2009 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der Deutschen Bibelgesellschaft.
4. Neutestamentliche Texte sind zitiert nach der Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 1980 Katholische Bibelanstalt Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der katholischen Bibelanstalt Stuttgart.





Der heilige Basilius, der Erzbischof von Caesarea (in Kappadokien) (* 330; † 379 n.Chr.)	Der heilige Gregorius von Nazianz, der Theologe, der Bischof von Sasima (in Kappadokien) (* 329; † 390 n.Chr.)	Der heilige Papst Kyrillus I., der 24. Patriarch von Alexandrien (* 375/380; † 444 n.Chr.), genannt: Die Säule des Glaubens



Seine Heiligkeit Papst Tawadros II.

Der 118. Papst von Alexandrien und Patriarch des Stuhls vom heiligen Markus

ΑΒΒΑ Ταωαδρος πιααζ ὁναϥ
 Παπα ἰτε Αλεξανδριας οτοα Παπατριαρχης
 ἰψμετρεϥζιωιϥ ἰΜαρκος Πἰαποστολος πιααζ ρἰη



**Seine Exzellenz, Bischof Abba Deuscoros,
Abt des St.Antonius Klosters in Kröffelbach und Bischof der
koptischen Diözese Süddeutschland**

Inhaltsverzeichnis

0. Einführung	XIII
0.1 Aufbau deutschsprachiger Liturgiebücher	XIII
1. Emporhebung des Abend- und des Morgenweihrauchopfers	2
1.1. Erbarme dich unser	2
1.2. Vater unser im Himmel	4
1.3. Gebet der Verbeugung „ Теноууу “	4
1.4. Danksagungsgebet	6
1.5. Die Zimbelstrophen	12
1.5.1. Einleitung – Ton „Watos“ (mittwochs - samstags)	12
1.5.2. Einleitung Ton „Adam“ (sonntags, montags und dienstags)	14
1.5.3. Zimbelstrophen an allen Wochentagen	16
1.5.4. Abschluss der Zimbelstrophen	18
1.6. Die Segnungen des Weihrauchs im Behälter	20
1.7. Stilles Gebet des Abendweihrauchopfers	22
1.8. Stilles Gebet des Morgenweihrauchopfers	24
1.9. Die drei kleinen Gebete beim Umschreiten des Altars	26
1.10. Weihrauch Emporhebung vor dem Heiligtum	32
1.11. Das Gebet für die Entschlafenen	34
1.12. Das Gebet für die Kranken	42
1.13. Das Gebet für die Reisenden	48
1.14. Das Gebet für die Opfergaben	52
1.15. Die Doxologien aus dem Buch der Psalmodie	56
1.15.1. Im Abendweihrauchopfer: Gewähre uns, o Herr	56
1.15.2. Im Morgenweihrauchopfer: Der Lobpreis der Engel (Gloria)	62
1.15.3. Das Dreimalheilig (Trishagion)	66
1.15.4. Begrüßt seist du!	68
1.15.5. Abendweihrauchopfer – Doxologie (1) für die Jungfrau Maria	72
1.15.6. Morgenweihrauchopfer - Doxologie (3) für die Jungfrau Maria	74
1.15.7. Doxologie für den Erzengel Michael (12.Athoor, 12.Paooni und am 12. jedes koptischen Monats)	78
1.15.8. Doxologie für die himmlischen Heerscharen	80
1.15.9. Doxologie (1) für Johannes, den Täufer (2.Thoout, 30.Meschir, 2. und 30.Paooni)	84
1.15.10. Doxologie (2) für Johannes, den Täufer (2.Thoout, 30.Meschir 2. und 30.Paooni)	86
1.15.11. Doxologie für die Apostel	88
1.15.12. Doxologie für den heiligen Markus, den Apostel	90
1.15.13. Doxologie für den hl. Stephanus, den Archidiakon und den ersten Märtyrer	92
1.15.14. Doxologie für den heiligen Georg	94
1.15.15. Doxologie für den heiligen Philopater Merkourius mit Beinamen Abu Sefen	96
1.15.16. Doxologie für den heiligen Mina, den Wundertäter	100
1.15.17. Doxologie für den heiligen Antonius, den Vater der Mönche	102
1.15.18. Doxologie für den heiligen Mose, den Dunkelhäutigen (24.Paooni)	104
1.15.19. Doxologie für den heiligen Papst Kyrillus VI., den 116. Patriarchen von Alexandrien	106
1.15.20. Abschluss der Doxologien	110
1.16. Weihrauch spenden	112
1.16.1. Weihrauch vor dem Heiligtum	112
1.16.2. Weihrauch für die Priesteroberhäupter	114
1.16.3. Weihrauch für die Priester	116
1.16.4. Weihrauch für das Volk	116

1.16.5. Weihrauch für den gekreuzigten Herrn	118
1.16.6. Weihrauch für das Bekenntnis des Volkes	120
1.17. Einleitung des Glaubensbekenntnisses	122
1.18. Das Glaubensbekenntnis	124
1.19. Gott erbarme dich.....	130
1.20. Das Evangeliumsgebet (1)	132
1.21. Ein weiteres Evangeliumsgebet (2).....	136
1.22. Die Evangeliumsprozession.....	138
1.23. „Ἀποκρίσεις“ / Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs	138
1.24. Die Evangeliumslesung.....	142
1.25. Die Evangeliumsantwort	144
1.26. Die fünf kleinen Bittgebete	146
1.26.1. Gebet für den Frieden.....	146
1.26.2. Gebet für die Väter.....	148
1.26.3. Gebet für den Ort	152
1.26.4. Jahreszeitenabhängige Gebete.....	154
1.26.4.1. Gebet für die Gewässer.....	154
1.26.4.2. Gebet für die Saaten.....	156
1.26.4.3. Gebet für das Wetter und die Früchte	158
1.26.4.4. Kombiniertes Gebet für das Wasser, die Saaten, Früchte und die Lüfte des Himmels.....	160
1.26.5. Gebet für die Versammlungen	164
1.27. Die drei Absolutionsgebete.....	170
1.27.1. Das erste Gebet „Ja, o Herr, der Herr“ - „Ὁ Θεὸς Πατήρ“	170
1.27.2. Das zweite Gebet der Unterwerfung - Ὁ Θεὸς Πατήρ	172
1.27.3. Das dritte Gebet der Absolution an den Sohn – Ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ	174
1.28. Abschluss der Gebete des Abend- und Morgenweihrauchs.....	180
1.28.1. Abschluss hymne	180
1.28.2. Der Abschlussegens an den „gewöhnlichen“ Tagen des Jahres (Sanaui) / Der erste Segen	182
1.28.3. Die Entlassung	188
1.29. Die Segensbeginnggebete an den Christi Herrenfesten und Fastenzeiten	190
1.29.1. Der Segensbeginn während der Fastenzeit vor dem Weihnachtsfest	190
1.29.2. Der Segensbeginn vom Weihnachts- bis zum Christi Beschneidungsfest	190
1.29.3. Der Segen im Paramoun des Christi Tauffestes	192
1.29.4. Der Segensbeginn am Christi Tauffest (Epiphanie-Fest).....	192
1.29.5. Der Segen während der Fastenzeit des Propheten Jonas	194
1.29.6. Der Segen während des Herrenfestes der Verkündigung.....	194
1.29.7. Der Segensbeginn während der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest.....	196
1.29.8. Der Segensbeginn am Palmsonntag	198
1.29.9. Der Segensbeginn während der Karwoche.....	198
1.29.10. Der Segensbeginn vom Osterfest (Auferstehungsfest) bis zum Fest der Himmelfahrt Christi ...	200
1.29.11. Der Segensbeginn am Fest der Himmelfahrt Christi.....	200
1.29.12. Der Segensbeginn am Pfingstfest.....	202
1.29.13. Der Segensbeginn während des Apostelfastens	202
2. Die Liturgie des heiligen Basilios, der Bischof von Cäsarea	204
2.1. Die Darbringung des Lammes	204
2.1.1. Der Zelebrant prüft sich selbst	204
2.1.2. Gebet zur Vorbereitung des Altars	206
2.1.3. Die Segenshymne „Wir beten an“ / „Ἰεσοῦ Χριστοῦ“	208
2.1.4. Die Hymne „König des Friedens“.....	212
2.1.5. Gebet der Vorbereitung	214
2.1.6. Gebet nach der Vorbereitung	218
2.1.7. Agpeya - Gebete der 3. und 6. Stunde.....	220
2.1.7.1. Agpeya - Die dritte Stunde	220

2.1.7.2.	Agpeya - Die sechste Stunde	236
2.1.7.3.	Agpeya - Die 3. Stunde – Das Evangelium	250
2.1.7.4.	Agpeya – Das Dreimalheilig (Trishagion).....	256
2.1.7.5.	Agpeya – Gegrüßt seist du!	258
2.1.7.6.	Agpeya - Die 6. Stunde – Das Evangelium	260
2.1.8.	Die Handwaschung	266
2.1.9.	Die Auswahl des Lammbrotes	268
2.1.10.	Die Lammprozession.....	272
2.1.11.	Die Hymne „Dies ist der Tag“	274
2.1.12.	Die Hymne „Die Gedanken der Menschen“	274
2.1.13.	Die Hymne „Ich werde hineingehen zum Altar Gottes“	276
2.1.14.	Das dreimalige Bekreuzigen – Segnung der Gaben	276
2.1.15.	„Einer ist der heilige Vater“	278
2.1.16.	Danksagungsgebet.....	284
2.1.17.	Die Hymne „All die Weisen“	292
2.1.18.	Das stille Gebet der Darbringung	292
2.1.19.	Die Absolution der Dienenden „ Πεκέβραικ “	298
2.2.	Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes	304
2.2.1.	Das Weihrauchgebet während der Lesung des Paulusbriefes an den Vater	304
2.2.2.	Die Hymnen für die Jungfrau (das Weihrauchgefäß) „ Ταίψοτηρ “, „ Ήψοτηρ “, „ Μεο “	308
2.2.3.	Die Fürbitten	310
2.2.4.	Kombinierte Fürbitten „Hitenis“	314
2.2.5.	Die Lesung des Paulusbriefes.....	320
2.2.6.	Das stille Gebet während der Lesung des Paulusbriefes	322
2.2.7.	Die Lesung des katholischen Briefes	324
2.2.8.	Das stille Gebet zur Lesung des katholischen Briefes.....	326
2.2.9.	Gebet der Opfergaben	330
2.2.10.	Die Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte	334
2.2.11.	Die Lesung der Apostelgeschichte	334
2.2.12.	Das stille Gebet zur Lesung der Apostelgeschichte	336
2.2.13.	Das Synaxarium	338
2.2.14.	Das Dreimalheilig (Trishagion).....	340
2.2.15.	Das Evangeliumsgebet (1)	342
2.2.16.	„ Ἀποῤῥάει “ Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs	346
2.2.17.	Die Evangeliumslesung.....	350
2.2.18.	Das stille Gebet zur Evangeliumslesung	354
2.3.	Die Liturgie der Gläubigen	360
2.3.1.	Das Vorhanggebet an den Vater	360
2.3.2.	Die Evangeliumsantwort	362
2.3.3.	Die drei großen Bittgebete	364
2.3.3.1.	Gebet für den Frieden	364
2.3.3.2.	Gebet für die Väter	368
2.3.3.3.	Gebet für die Versammlungen	374
2.3.4.	Das Glaubensbekenntnis	380
2.3.5.	Die Handwaschung und Verbeugung des Priesters mit der Bitte um Vergebung	386
2.3.6.	Das Versöhnungsgebet.....	388
2.3.7.	Aspasmus Adam – Die Hymne „Freue dich, Maria“	392
2.3.8.	„Grüßt einander mit einem heiligen Kuss“	394
2.3.9.	Die Hymne „Durch die Fürsprachen“	398
2.3.10.	Ein weiteres Versöhnungsgebet	398
2.3.11.	Die Anaphora des heiligen Basilios – „Würdig und recht“	404
2.3.12.	Aspasmus Watos – Die Hymne „Die Cherubim beten dich an“	408
2.3.13.	Agios, agios, agios	410
2.3.14.	Die Gründungsgebete (Der Einsetzungsbericht)	416
2.3.14.1.	Das feierliche Gedächtnis (Anamnese).....	422
2.3.14.2.	Die Wandlungsworte (Epiklese).....	424
2.3.15.	Die sieben kleinen Bittgebete	428
2.3.15.1.	Gebet für den Frieden	428
2.3.15.2.	Gebet für die Väter	430
2.3.15.3.	Gebet für die Priester	434

2.3.15.4.	Gebet um das Erbarmen für alle	434
2.3.15.5.	Gebet für den Ort	436
2.3.15.6.	Jahreszeitenabhängige Gebete	438
2.3.15.7.	Gebet für die Opfertgaben	448
2.3.16.	Die Gemeinschaft der Heiligen	448
2.3.17.	Das Gedächtnis der verstorbenen Priester, Bischöfe und Patriarchen	456
2.3.18.	Gedächtnis der Verstorbenen in der Liturgie des heiligen Kyrillus	458
2.3.19.	Gesang zum Gedächtnis eines Patriarchen	462
2.3.20.	Gesang zum Gedächtnis der heiligen Väter aus den Wüstenklöstern	464
2.3.21.	Antwortgesang auf die Gemeinschaft der Heiligen	464
2.3.22.	Einleitung des Gebets zum Brotbrechen	468
2.3.23.	Die Ordnung des Gebets zum Brotbrechen	470
2.3.24.	Gebet zur Teilung des heiligen Brotes	472
2.3.25.	Ein Gebet an den Vater während „Vater unser“	476
2.3.26.	Das Gebet der Verneigung an den Vater	478
2.3.27.	Das Absolutionsgebet an den Vater	480
2.3.28.	Die Einleitung zum Bekenntnis	486
2.3.29.	Das Bekenntnis	488
2.3.30.	Gebete nach dem Bekenntnis und vor der Kommunion	494
2.3.31.	Die Kommunionausteilung	498
2.3.32.	Psalm 150 (Einheitsübersetzung)	502
2.3.33.	Die Hymne „Das Brot des Lebens“	506
2.3.34.	Danksagungsgebet nach der Kommunion	510
2.3.35.	Gebet vor der Handauflegung des Priesters nach der Kommunion	512
2.3.36.	Der Entlassungssegen	514
2.3.37.	Die Abschluss hymne	516
2.3.38.	Der kurze Abschlussegens an den „meisten“ Tagen des Jahres (Sanaui) / Der erste Segen	518
2.3.39.	Der Abschlussegensspruch	524
3.	Die Liturgie des heiligen Gregorius, des Theologen	526
3.1.	Die Darbringung des Lammes	526
3.2.	Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes	526
3.2.1.	Die Fürbittgebete (Erster Teil)	528
3.2.2.	Erbarme dich unser	530
3.2.3.	Die Fürbittgebete (Zweiter Teil)	532
4.	Die göttliche Liturgie des heiligen Kyrillus I.	534
5.	Weitere Gebete	536
5.1	Gebete zum Brotbrechen	536
5.1.1.	Das kurze Gebet zum Brotbrechen (an den Vater)	536
5.1.2.	Gebet zum Brotbrechen an den Festen der Jungfrau Maria und der Engel (an den Vater)	536
5.1.3.	Gebet zum Brotbrechen an den Herrenfesten und gewöhnlichen Tagen (an den Sohn)	542
5.1.4.	Gebet zum Brotbrechen in der Fastenzeit vor dem Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) und am Fest der Geburt Christi (an den Vater)	550
5.1.5.	Gebet zum Brotbrechen am Christi Tauffest (an den Vater)	552
5.1.6.	Gebet zum Brotbrechen am Christi Tauffest und an dem Fest des heiligen Johannes, des Täufers (an den Vater)	554
5.1.7.	Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen Fastenzeit vor dem Osterfest / Fest der Auferstehung Christi (an den Sohn)	560
5.1.8.	Ein weiteres Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (an den Vater)	562
5.1.9.	Gebet zum Brotbrechen am Palmsonntag (an den Vater)	568
5.1.10.	Gebet zum Brotbrechen am Gründonnerstag über die Opferung Isaaks (an den Vater)	570
5.1.11.	Gebet zum Brotbrechen am Lichtsamsag (an den Sohn)	576
5.1.12.	Gebet zum Brotbrechen am Auferstehungsfest (an den Sohn)	582
5.1.13.	Gebet zum Brotbrechen am Auferstehungsfest und an den 50 Tagen danach bis zum Pfingstfest (an den Vater)	586
5.1.14.	Gebet zum Brotbrechen während der Apostelfastenzeit (an den Sohn)	590

5.1.15.	Ein weiteres Gebet zum Brotbrechen während der Apostelfastenzeit (an den Sohn)	596
5.1.16.	Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Vater) – ⲫⲛⲟⲩⲧⲓ ⲡⲓⲣⲉⲕⲙⲓⲥⲓ	602
5.1.17.	Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Vater) - ⲡⲓⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ	606
5.1.18.	Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) - ⲡⲉⲟⲕ ⲉⲁⲣ	608
5.1.19.	Gebet des heiligen Kyrillus zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) - ⲡⲓⲣⲓⲛⲃ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧⲓ	612
5.1.20.	Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) - ⲫⲛⲉⲧⲱⲡ ⲫⲛⲉⲁⲕⲱⲡ	620
5.1.21.	Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) – ⲱ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲛⲥ	630
5.1.22.	Das syrische Gebet zum Brotbrechen an den beiden Kreuzfesten und an gewöhnlichen Tagen	638

6. Der Diakondienst (Buch) – Hymnen für gewöhnliche und besondere Anlässe..... 644

6.1. Hymnen und Gesänge.....	644
6.1.1. Ordnung (Reihenfolge) der Zimbelstrophen an feierlichen Tagen.....	644
6.1.2. Koptisches Neujahr	648
6.1.3. Die beiden Kreuzfeste	656
6.1.4. Der 4. Monat Koojak.....	668
6.1.5. Das Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest).....	690
6.1.6. Das Herrenfest der Beschneidung	706
6.1.7. Das Fest der Taufe Christi (Epiphanie).....	708
6.1.8. Das Fest der Hochzeit zu Kana	722
6.1.9. Das Fest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel	724
6.1.10. Die Fastenzeit der Stadtbewohner von Ninive	726
6.1.11. Die große Fastenzeit vor dem Fest der Auferstehung Christi.....	730
6.1.12. Das Verkündigungsfest	770
6.1.13. Das Auferstehungsfest.....	772
6.1.14. Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten.....	796
6.1.15. Himmelfahrt Christi	798
6.1.16. Pfingstfest.....	810
6.1.17. Apostelfasten und Apostelfest.....	826
6.1.18. Die Verklärung.....	834
6.1.19. Marienfasten und Marienfeste.....	836
6.1.20. Hymnen am 29. Tag eines jeden koptischen Monats	884
6.1.21. Hymnen bei Anwesenheit vom Papst / Bischof	898

7. Verschiedenes & Quellen..... 928

7.1. Das Literaturverzeichnis.....	928
7.2. Glossar	932
7.3. Die Liste der koptisch-orthodoxen Päpste	938
7.4. Kürzel der Bibelbücher	942
7.5. Die koptische Sprache	944
7.5.1. Die Herkunft des Wortes “koptisch“	944
7.5.2. Die griechischen Wörter in der koptisch-orthodoxen Liturgie und in der koptischen Sprache im Allgemeinen	944
7.5.3. Die koptischen Zahlen.....	945
7.5.3.1. Maskuline und feminine Zahlen	946
7.5.3.2. Koptische Tage	946
7.5.3.3. Zahlenordnung.....	946
7.6. Das koptische Alphabet.....	947
7.7. Die Bücher der koptisch-orthodoxen Kirche	954
7.7.1. Die Bibel	954
7.7.2. „Euchologion“, Liturgiebuch	954
7.7.3. Agpeya	954
7.7.4. Psalmodie	955
7.7.5. Katameros	957

7.7.6. Synaxarium	957
7.8. Die Sakramente.....	958
7.8.1. Die Taufe.....	958
7.8.2. Die Firmung (Myronsalbung)	958
7.8.3. Das Sakrament der Buße, „die Beichte“.....	958
7.8.4. Die Kommunion, „die Eucharistie“.....	958
7.8.5. Das Sakrament der Krankensalbung	959
7.8.6. Das Sakrament der Ehe	959
7.8.7. Das Sakrament der Priesterweihe.....	959
7.9. Die 13 koptischen Monate	960
7.10. Die koptischen Feste	962
7.10.1. Die 14 Feste des Herrn.....	962
7.10.2. Die monatlichen Feste	962
7.10.3. Die Feste der Heiligen.....	962
7.10.3.1. Feste der heiligen Maria	963
7.10.3.2. Das Fest der Apostel.....	963
7.10.3.3. Das Fest von Neujahr, „Neiruz“	964
7.10.3.4. Feste von Heiligen	964
7.10.4. Jahreskalender mit den wichtigsten Festen (nicht bewegliche Festtage).....	965
7.10.5. bewegliche Festtage	966
7.11. Geistliche Anweisungen an die Diakone	967

❖	0. Einführung 0.1 Aufbau deutschsprachiger Liturgiebücher	❖

In den koptisch-orthodoxen Gemeinden in Deutschland werden zu den Anlässen jeweils unterschiedliche Bücher in der Liturgie verwendet. Bei der Übersetzung dieser Bücher ins Deutsche wurden sie in drei Reihen aufgeteilt, um einen Überblick für die Benutzer, speziell die Diakone, zu schaffen.

Die drei Reihen bestehen insgesamt aus 24 Buchteilen:

- **Die 16 Liturgiebücher.**
- **Die 5 Teile des Katameros.**
- **Die 3 Teile des Pas'cha.**

Die 16 Liturgiebücher, die hauptsächlich in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden, sind:

1. **Teil 1:** Das heilige Messbuch / „**Euchologion**“ mit den drei Anaphoren des heiligen Basilius, des heiligen Gregorius und des heiligen Kyrillus.
2. **Teil 2:** Das koptisch-orthodoxe Stundengebetsbuch / „Agpeya“.
3. **Teil 3:** Die jährliche heilige Psalmodie (Der tägliche Lobpreisgesang).
4. **Teil 4:** Der Diakondienst.
5. **Teil 5:** Die sieben Sakramente in der koptisch-orthodoxen Kirche.
6. **Teil 6:** Das Synaxarium - **erster** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 1. koptischen Monat Thoout bis zum 6. Monat Meschir des koptisch-orthodoxen Kalenders.
7. **Teil 7:** Das Synaxarium - **zweiter** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 7. koptischen Monat Paremhat bis zum 13. Monat (der kleine Monat) des koptisch-orthodoxen Kalenders.
8. **Teil 8:** Die Koojak Psalmodie (Lobpreisgesang in der Adventszeit).
9. **Teil 9:** Kommunionshymnen (arabisch: Madajeh).
10. **Teil 10:** Lobgesänge für die Heiligen (arabisch: Tamagid).
11. **Teil 11:** Hymnen für die Versammlungen (arabisch: Taratil).
12. **Teil 12:** Psalien der Herrenfeste, Anlässe und Heiligen.
13. **Teil 13:** Antiphonarium (arabisch: Difnar).
14. **Teil 14:** Die Weihen (Kirchengebäude, Altar, Altargefäße, Ikonen, Weihestufen und Hierarchie).
15. **Teil 15:** Die drei Wassermesse-Liturgien und das Anbetungsgebet am Pfingstfest.
16. **Teil 16:** Der Plan der Gebete des koptisch-orthodoxen Kirchenjahres.

Die 5 Teile des Katameros sind:

17. **Teil 1:** Sonntage und die Festtage: Verkündigung, Weihnachts- und Tauffest
18. **Teil 2:** Wochentage in der ersten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
19. **Teil 3:** Wochentage in der zweiten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
20. **Teil 4:** Die große Fastenzeit vor dem Osterfest.
21. **Teil 5:** Die 50 Tage nach dem Osterfest bis zum Pfingstfest.

Die 3 Teile des Pas'cha:

22. **Teil 1:** Palmsonntag bis Pas'cha-Mittwoch.
23. **Teil 2:** Gründonnerstag und Karfreitag.
24. **Teil 3:** Lichtsamstag und Osterfest.

Der hiermit vorgelegte **erste** Teil der 16 Liturgiebücher enthält die Anaphora der heiligen Basilus und der Diakondienst.

Zum Aufbau der Texte:

- Die linksbündigen Seiten enthalten:
 - die deutschen Übersetzungen
 - die phonetischen Umschriften der koptischen Texte
 - die koptischen Originaltexte
- Die rechtsbündigen Seiten enthalten:
 - die entsprechenden übersetzten arabischen Texte
 - die phonetischen Umschriften¹ der arabischen Texte in kursiven Buchstaben

Die Psalmen in diesem Buch sind der deutschen Übersetzung der Septuaginta entnommen. Nach jeder Psalmnummer aus der Septuaginta folgt die passende Psalmnummer aus der deutschen Einheitsübersetzung in tiefgestellten eckigen Klammern. Die Septuaginta ist die älteste Übersetzung des Alten Testaments ins Altgriechische in Alexandrien 280 v.Chr. durch 70 jüdische Gelehrte.

In den folgenden Links können Bücherdateien über Betrachtungen über die koptisch-orthodoxe Liturgie kostenlos heruntergeladen werden:

<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

- 01. Liturgiebuecher_Das heilige Euchologion
- 05. Liturgiebuecher_Die_sieben_Sakramente_in_der_koptischen_Kirche

<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/verschiedene-buecher/>

- 03. Seminar- Vortraege Teil 1- ueber die koptische Liturgie

¹ Die deutsche phonetische Lautschrift der entsprechenden arabischsprachigen Texte enthält die Ziffer 2, 3, 5 und 7 (2 = a, 3 = ain, 5 = kh, 7 = h)

❖	1. Emporhebung des Abend- und des Morgensweihrauchopfers Παλο ὑπὲς θοινοῦ ἡντε ἡλῆροῦ νευ ἡλῆ τοοῦ	❖

❖ 1.1. Erbarme dich unser	❖ Ελεησον ἡμας	❖

- ❖ **Abendweihrauchopfer:** Es werden zuerst die Stundengebete der neunten, elften und zwölften Stunde aus dem koptischen Stundengebetsbuch Agpeya ² gebetet. Dann wird der vierte Hoos Lobgesang (**Ἦοορ Πβοις**), sowie die Psalie und die Theotokie des Tages aus der koptischen Psalmodie ³ gesungen. Es folgt die Emporhebung des Abendweihrauchopfers beim Sonnenuntergang.
- ❖ **Mitternachtsgebet / Tasbeha:** folgt in den Gemeinden dem Abendweihrauchgebet und in den Klöstern ca 03:00 Uhr morgens, dauert zwei bis drei Stunden. Es besteht aus den vier Hoosen, Gemeinschaft der Heiligen, Doxologien, Psalie, Theotokie und Lobsch des Tages.
- ❖ **Morgensweihrauchopfer:** Es besteht aus dem Gebet der ersten Stunde des koptischen Stundengebets Agpeya und der Doxologie vom Morgensweihrauch aus der Psalmodie. Es folgt die Emporhebung des Morgensweihrauchopfers beim Sonnenaufgang.
- ❖ **Der Priester verbeugt sich vor dem Heiligtum, nimmt seine Kopfbedeckung ab, öffnet den Vorhang des Altars und spricht das folgende Gebet:**
- ❖ **Der Diakon hält das Weihrauchgefäß bereit, zündet die Kerzen und den Docht im Vaters Schoß an der östlichen Wand des Altars an.**
- ❖ **Der Priester (oder der anwesende Bischof) betet das Einleitungsgebet zum Vater unser:**

P Erbarme dich unser, Gott Vater ⁴ , Allmächtiger ⁵ . Heilige ⁶ Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. Gott, Herr der Heerscharen ⁷ , sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Helfer in unseren Nöten und Bedrängnissen ⁸ außer dir.	Eleison iemas o-Theos o Patier o Pantokrator: pan-agia e-trias eleison iemas: eP-tschois eFnouti ente nigom schoopi neman: ge emmon entan enou-woie-thos khen nen-ethlipsis nem nen-hog-heg ewiel erok.	Ελεησον ἡμας ὁ Θεὸς ὁ Πατὴρ ὁ Παντοκράτωρ : πανᾶς τριάς ἐλεησον ἡμας : Πβοις Φνοῦτ ἡντε νιχομ ὡωπι νεμαν : χε ἡμον ἡταν ἡοτβοῦθος δεν νενῶλιψις νευ νενῶοχρεχ ἐβηλ ἐροκ.

² Siehe: Agpeya Septuaginta Deutsch: Buch Nr. 2a im Link: <http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

³ Siehe: Psalmodie: : Buch Nr. 3 im Link: <http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

⁴ Eph 1, 3; Joh 6, 27

⁵ Jdt 16 LXX, 5; Nah 2 LXX, 14. „Der Herrscher über die ganze Schöpfung“ (Offb 4, 8)

⁶ Mt 28, 19

⁷ Ps 79 LXX [80], 5, 8, 20; Ps 83 LXX [84], 2, 4, 9, 13

⁸ Ps 45 LXX [46], 2. Die Nummerierung der Psalmen in diesem Euchologion folgen der Septuaginta Deutsch (übersetzt aus dem altgriechischen) und ist (ab dem neunten Psalm bis einschließlich Psalm 146) jeweils um eine Ziffer niedriger bezeichnet als in der Einheitsübersetzung – deren Psalmen aus dem Hebräischen übersetzt wurden (z.B. in der Einheitsübersetzung hat der Psalm der Umkehr die Nummer 51 und in der Septuaginta die Ziffer 50).



❖ يكشف الكاهن رأسه، ويقف أمام باب الهيكل⁹ ويقول:

<i>Er7amna ja Allah el-2b dabet al-koll, ajouha al-thaluth al koddus er7amna, ajouha el rab ellah el kouat koun ma3na, le2annahu leisa lana mou3ien fe schada-2dna ua dikatna se- oak.</i>	ك اَرْحَمْنَا يَا الله الْآبُ ضَابِطَ الْكُلِّ، أَيُّهَا النَّالُوثُ الْقُدُّوسِ اَرْحَمْنَا. أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْقَوَّاتِ كُنْ مَعَنَا، لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا مُعِين فِي شِدَائِدِنَا ¹⁰ وَضِيقَاتِنَا سِوَاكَ.

⁹ ويكون الشمس قد عمّر المجرّة بالفحم

مزمور 45 : 1 تنبيه : اعلم أن عدد المزامير في كل هذا الخولاجي هو بحسب النسخة القبطية والسبعينية الذي ينقص عن العبرانية واحداً من ¹⁰ المزمور 9 إلى 146 . فالمزمور الخمسون مثلاً هنا تجده هكذا في القبطية، ولكن إذا أردت النسخة العبرانية أو العربية المطبوعة في بيروت، فزده واحداً أي اطلب المزمور 51 وهكذا باقي المزامير.

P Mache uns würdig in Ariten enem-epscha engos **Αριτεν νευπυα νχοc**
Dankbarkeit zu sprechen: khen ouschep-ehmot: **δεν ουπεπζμοτ:**

❖	1.2. Vater unser im Himmel	❖	Χε Πενιωτ	❖

P Vater unser im Himmel, (Ge) Pen-joot et-khen **(Χε) Πενιωτ ετ δεν**
geheiligt werde dein Name. nifïe-oui : maref-touwo **νιφνοτì : μαρεφτοτφο**
Dein Reich komme, enge pekran: mares-i **νχε πεκραν : μαρεσι**
dein Wille geschehe wie im enge tek-met-ouro: **νχε τεκμετοτρο :**
Himmel, so auf Erden. petehnak maref-schoopi **πετεζνακ μαρεφωωπι**
Unser tägliches Brot emefrieti khen etwe nem **ιφρητ̃ δεν τ̃φε νευ**
gib uns heute. higen pikahi: pen-ooik **ζιχεν πικαζι : πενωικ**
Und vergib uns unsere ente ras-ti mief nan em- **ντε ραστ̃ μνιφ ναν**
Schuld, foou: ouoh ka nie eteron **ιφοοτ̃ : ουοζ κα νη**
wie auch wir vergeben nan ewol: em-efrieti hoon **ετερων ναν εβολ :**
unseren Schuldigern. enten-koo ewol ennie-ete **ιφρητ̃ ζων ντενχω**
Und führe uns nicht in εβολ ννηετε **οτον**
Versuchung, ouon entan eroo-ou: ouoh **νταν ερωτ̃ : ουοζ**
sondern emper-enten ekhoun epi- **ιπερεντεν εδοτη επι**
erlöse uns von dem Bösen rasmus: alla nahmen ewol **ραcμοc : αλλα ναζμεν**
¹¹. Durch Christus Jesus, ha pi-pet-hoo-ou. Khen **εβολ ζα πιπεζωοτ̃.**
unseren Herrn, denn dein **δεν Πιχριστοc Ιηcουc**
ist das Reich und die Kraft **Πενβοιc : χε θωκ τε**
und die Herrlichkeit in **τ̃μετοτρο νευ τ̃χομ νευ**
Ewigkeit. Amen. **πωοτ̃ ψα ενεζ̃ αμην.**
V Durch Christus Jesus, Khen Pi-echris-tos Ie- **δεν Πιχριστοc Ιηcουc**
unseren Herrn ¹². **Πενβοιc.**

❖	1.3. Gebet der Verbeugung „Τενοτωτ“	❖

❖ *Der Priester wirft sich vor dem Heiligtum nieder und spricht still das folgende Gebet. Im Falle der Anwesenheit von anderen Priestern verrichtet der zelebrierende Priester vor ihnen ein Metania ¹³.*

P *(Still)* Wir beten dich an, o ten-ou-ooscht emmok o- **Τενοτωτ ιμοκ ω**
Christus, zusammen mit Pi-echris-tos : nem **Πιχριστοc : νευ**
deinem guten Vater, und dem Pekjoot en-aghathos: nem **Πεκιωτ ν̃αζαθοc : νευ**
Heiligen Geist ¹⁴, denn [du bist **Πιπνευμα εθοταβ : χε**
gekommen] ¹⁵ und hast uns **[aki]* ακωτ̃ ιμον.**
erlöst ¹⁶.

❖ *Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern und Diakonen und spricht:*

P Segnet mich, ich verbeuge eSmou eroi : is ti metan- **Ομοτ̃ εροι : ιc τ̃μεταν-**
mich vor euch, vergebt mir. oia : koo nie ewol. **οια : χω νη εβολ.**

¹¹ Mt 6, 9-13

¹²  Joh 14, 13-14; Joh 15, 16; Joh 16, 23-24.

¹³ siehe Erklärung im Glossar auf Seite 932

¹⁴ Sich niederwerfen / sich beugen vor Gott: Deut 6 LXX, 13; Mt 4, 10; Jes 45 LXX, 22-23; Phil 2, 9-11

¹⁵ geboren „αυμακ“, getauft „ακβωμ“, gekreuzigt „αταωκ“, auferstanden „ακτωκ“.

¹⁶ Retten; erlösen: Mt 18, 11; Joh 3, 17; 1.Tim 1, 15; Gal 3, 13; Röm 3, 24; Hebr 9, 12; Kol 1, 20; 1.Petr 1, 18-20.

ك اللهم اجعلنا مُسْتَحَقِّينَ أَنْ نقولَ بِشكرٍ: Allahoma eg3alna mous-
ta7ekkin en nakoul beschoukr:

❖ رفع البخور – الصلاة الربانية ❖

Abana al-lazi fes samauat, le
jatakaddas esmok, le ja2tj
malakotak, le takon maschie-
2atak, kama fes sama2, kazalek
3ala al-2rd, 5obzana al-lazi lel-
ghad, a3tina al-jaoum,
uagh-fer lana zenobana, kama
naghfer na7no ajdan lel
moznebien elajna, ua la
tod5elna fe tagroba, laken
naggena min al-scherier, bel-
Masie7 Jasou3 rabbena,
le2anna laka al-molk ual-ko-ua
ual-magd ila al-2abad, Amin.

ك أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ
اسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ
كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.
خُبْرَنَا الَّذِي لِلْغَدِ أَعْطَيْنَا الْيَوْمَ.
وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
كَمَا نَعْفِرُ نَحْنُ أَيْضاً لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا.
وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ،
لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.
بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا،
لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ،
آمِينَ.

Bel-Masie7 Jasou3 rabbena.

ش بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا.

❖ رفع البخور – تين أو أوشة ❖

Nasgod lak ajoha Al-Masie7,
ma3a abika al-sale7, ual-ro7
al-kodos, le-2annaka [atjta] ua
5allas-tana.

❖ وبعد ذلك يسجد الكاهن أمام باب الهيكل ويقول:
ك (سراً) نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مع أَبِيكَ
الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، لِأَنَّكَ [أَتَيْتَ]
¹⁷ وَخَلَّصْتَنَا.

❖ ثم يضرب مطانية نحو إخوته الكهنة، ومطانية لناحية الشمامسة وهو يقول:
ك باركوا علىَّ. ها المطانية، اغفروا لي.
Bareku 3alaia. Ha al-matania,
eghferu li.

¹⁷ وُلِدَتْ، اعْتَمَدَتْ، صُلِبَتْ، قُتِلَتْ

❖	1.4. Danksagungsgebet	❖	Ἕτεχη Ὑπὸ πνεύματος	❖

❖ *Der Priester begrüßt seine Brüder, die Priester (Mt 5, 23-24; Mk 11, 25-26), indem er die Hand reicht, kehrt dann zurück vor den Altar, voller Demut, mit dem Kreuz in der rechten Hand, breitet die Hände aus und spricht:*

P Betet!	eSchliel.	Ὡληλ.
D Erhebt euch zum Gebet! ¹⁸	Epi pros-evkie es-tathie-te.	Επι προσερχη ἑσταθῆτε.

❖ *Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich Richtung Westen und segnet das Volk mit dem Kreuz in der rechten Hand und spricht:*

P Friede sei mit euch ¹⁹ .	Irienie pasi.	Ἥρηνῃ πασι.
V Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Κε τῷ πνεύματι σου.

P Lasst uns Dank sagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus ²⁰ .	Maren-schep-ehmot en-totf empiref-er-pethna-nef ouoh enna-iet: eFnouti eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echristos.	Μαρενσχεπῆμοτ ἡτο- τῃ ὑπηρεφερπεθνανεφ οτοζ ἡναητ : Φνοτῃ Φιωτ ὑπενβοις οτοζ Πεννοτῃ οτοζ Πενσω- τηρ Ἰησοῦς Πιχριστος.

Denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen.	Ge afer-es-kepazin egoon : afer-woithin eron: afareh eron: afschopten erof aftiaso eron: aftitoten afen-ten scha e-ehrie etai-ounou thai.	Χε αφερσκεπαζιν ἑχων: αφερβοῖσιν ἑρον : αῤαρεζ ἑρον : αῤωοπ-τεν ἑροϋ αῤῥᾶσο ἑρον : αῤῥτοτεν αῤεντεν ψα ἑῤρηι ἑταιοῦνοῦ θα.

Ihn, den Allmächtigen, Herrn unseren Gott, bitten wir auch, dass er uns an diesem heiligen Tag und an allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.	eNthof on marentiho erof : hopoos entefareh eron : khen pai-choou ethouab fai : nem ni-choou tierou ente pen-oonkh: khen hirienie niwen: enge Pi-panto-kratoor eP-tschois Pen-nouti.	Πθοϋ ον μαρενῥχο ἑροϋ : χοπως ἡτεῤαρεζ ἑρον : ῥεν παῖεχοοῦ ἑθοῦαβ φαι : nem niεχοοῦ τηροῦ ἡτε πενωηδ: ῥεν εῤρηνη νιβεν : ἡχε Ππα-ντοκρατωρ Πβοις Πεννοτῃ.

D Betet!	ePros-ew-exas-the.	Προσερχασε.

V Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Κυριε ἑλεῖσον.

¹⁸ Mk 11, 25; Ps 133 LXX [134], 1

¹⁹ 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs und Bischofs beim Abend- / Morgenweihrauch betet der Priester nicht, sondern der Papst / Bischof: „Ὡληλ“, „Ἥρην πασι“.

²⁰ 2.Kor 1, 3; 2.Petr 1, 11



رفع البخور - صلاة الشُّكْر



❖ ثُمَّ يُصَافِحُ الكَاهِنُ إِخْوَتَهُ الكَهَنَةَ، وَيَعُودُ فَيَقِفُ أَمَامَ بَابِ الْهَيْكَلِ بِخُشُوعٍ وَيَبْسُطُ يَدَيْهِ. وَخَلْفَهُ الشَّمْسُ
عَنْ يَمِينِهِ مُمَسِّكاً الصَّلِيبَ فِي يَدِهِ.

Salli.

ك صَلِّ.

Lel-salah kefu.

د للصلاة قفوا.

❖ ثُمَّ يُطَامِنُ الكَاهِنُ رَأْسَهُ نَحْوَ إِخْوَتِهِ الكَهَنَةَ، وَيَلْتَفِتُ إِلَى الْغَرْبِ وَيُرْشِمُ الشَّعْبَ بِيَدِهِ الْيُمْنَى بِمِثَالِ
الصَّلِيبِ وَهُوَ يَقُولُ:

Al-salam lel-koll.

ك السَّلَامُ لِكُلِّ.

Ua lero7eka aidan.

ش وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.

Falnaschkur sane3 al-5ajrat,
al-ra7um Allah, aba rabbana
ua elahena ua mo5allesna,
Jasou3 Al-Masie7.

ك فَلنَشْكُرُ صَانِعَ الْخَيْرَاتِ، الرَّحُومَ اللَّهَ، أَبَا
رَبَّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا، يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Le2anahu satarana, ua a3anna,
ua 7afezna, ua kabellana ileh,
ua-schafak 3alejna, ua 3ad-
dadna, ua ata bina illa hazihi
al-sa3a.

لَأَنَّهُ سَتَرْنَا، وَأَعَانَنَا، وَحَفَظَنَا، وَقَبَلَنَا
إِلَيْهِ وَشَفَقَ عَلَيْنَا، وَعَضَّدَنَا، وَأَتَى بِنَا
إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ.

Houa ajdan falnas2aluh an
ja7fazna fi haza al-jaum al-
mokaddas ua koll ajam
7ajatena bi-koll salam, dabet
al-kol al-rabb elahona.

هُوَ أَيْضاً فَلنَسْأَلُهُ أَنْ يَحْفَظَنَا فِي هَذَا
الْيَوْمِ الْمُقَدَّسِ وَكُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا بِكُلِّ
سَلَامٍ، ضَابِطَ الْكُلِّ الرَّبِّ إِلَهِنَا.

Sallu.

د صَلُّوا.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبِّ ارْحَمْ.

- P** Meister, Herr, Gott, eFnieb eP-tschois eFnouti **Φνηβ Πβοις Φνοϋ†**
 Allmächtiger ²¹, Vater Pi-panto-kratoor : eF-joot **Πιπαντοκρατωρ :**
 unseres Herrn, Gottes und em-Pen-tschois ouoh Pen- **Φιωτ ἰΠενβοις οτοϋ**
 Erlösers Jesus Christus ²², nouti ouoh Pen-sootier **Πεννοϋ† οτοϋ Πενσω-**
 wir danken dir für alles, lie-sous Pi-echris-tos. **τηρ Ιησους Πιχριστος.**
 wegen allem und in allem, Tenschep-ehmot entotk **Τενσеп̄εмот ἰτοτκ**
 kata hoob niwen : nem **κατα ζωβ νιβεν : nem**
 ethwe hoob niwen : nem **εϑβε ζωβ νιβεν : nem**
 khen hoob niwen. **δεν ζωβ νιβεν.**
 denn du hast uns **Χε αker-εs-kepazin**
 beschützt, geholfen, egoon: aker-woithin eron **εχων : αkerβοηοιν**
 bewahrt, uns angenommen, : ak-areh eron : akschop- **ερον : ακαρεϋ ερον :**
 mit Erbarmen bedacht, ten erok : akti-aso eron : **ακωοπτεν εροκ : ακ†-**
 gestärkt und bis zu dieser akti-toten: akenten scha **ασο ερον : ακ†τοτεν :**
 Stunde geführt. e-ehrie etai-ounou thai. **ακεντεν ψα ε̄ρηι**
εταιοϋνοϋ θαι.
- D** Bittet, dass Gott sich unser Toowh hina ente eFnouti **Τωβϋ ϋινα ἰτε**
 erbarme, gnädig mit uns nai nan : entef-schenhiet **Φνοϋ† ναι ναν :**
 sei, uns erhöere und helfe, kharon : entef-sootem **ἰτεϋενϋητ δαρον :**
 die Gebete und Bitten eron : entef-erwoie-thin **ἰτεϋσωτεμ ερον :**
 seiner Heiligen annehme eron : entef-tschi-ennitiho **ἰτεϋερβοηοιν ερον :**
 für unser Wohlergehen zu **ἰτεϋβι ἰνι†ϋο nem**
 allen Zeiten, * und uns **νιτωβϋ ἰτε νη ε̄οταβ**
 unsere Sünden vergebe. **ἰταϋ : ἰτοτοϋ ε̄ρηι**
εχων ἐπῑᾱτᾱθον ἰσχοϋ
νιβεν : * ἰτεϋχα
nennoβι ναν ε̄βολ.
- * Bei Anwesenheit des Papstes oder Bischofs ergänzt der Diakon das Antwortgebet wie folgt:*
- D** Und dass er das Leben und eNtef-areh e-eponkh nem **ἰτεϋαρεϋ ε̄πωνδ nem**
 den Stand unseres eptaho eratf empen-joot **ἰταϋο ε̄ρατϋ ἰπενιωτ**
 ehrwürdigen Vaters, ettajoot enarchi-erefs **ε̄τταινοϋ† ἰαρχι-**
 Priesteroberhaupt, Papst papa abba (..). Nem pef- **ε̄ρεϋς παπα αββα (..).**
 Abba (..) bewahre, und ke eschwier enli-torghos **nem πεϋκεϋφηρ ἰλι-**
 seines Teilhabers am pen-joot en-epis-kopos **τοϋρϋος πενιωτ ἰε̄πις-**
 apostolischen Dienst, (emmetro-polities) abba **κοπος (μμητροπολι-**
 unseres Vaters, Bischof (..). **της) αββα (..).**
- ❖ Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof fügt der Diakon hinzu:*
- D** Und seiner Teilhaber am Nem nef-ke-eschwier **nem νεϋκεϋφηρ ἰλι-**
 apostolischen Dienst, enli-torghos nen-joti en- **τοϋρϋος nenιω† ἰε̄πις-**
 unsere Väter, die hier mit epis-kopos (emmetro- **κοπος (μμητροπολι-**
 uns anwesenden politics) nie-et-kie neman. **της) νηετχη nemαν.**
- V** Herr erbarme dich Kyrie eleison. **Κυριε ε̄λεησον.**

²¹ Jdt 16 LXX, 5; Nah 2 LXX, 14. „Der Herrscher über die ganze Schöpfung“ (Offb 4, 8)

²² 2.Kor 1, 3; 2.Petr 1, 11

*Ajoha al-sajed al-rabb al-illah
dabet al-kol, abu rabbana ua
elahona ua mo5allesna Jasou3
Al-Masie7.*

ك أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَٰهُ ضَاطِبُ الْكُلِّ، أَبُو
رَبِّنَا وَإِلَهْنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

*Naschkurak 3ala koll 7alin, ua
min agl koll 7alin, ua fi koll
7al.*

نَشْكُرُكَ عَلَى كُلِّ حَالٍ، وَمِنْ أَجْلِ كُلِّ
حَالٍ، وَفِي كُلِّ حَالٍ.

*Li-annaka satartana, ua
a3entana, ua 7afiztana, ua
kabiltana ilajk, ua-schafakta
3alleina, ua 3adad-tana, ua
atajta binna ila hazihi al-sa3a.*

لَأَنَّكَ سَتَرْتَنَا، وَأَعْنَتَنَا، وَحَفَظْتَنَا، وَقَبَلْتَنَا
إِلَيْكَ وَشَفَقْتَ عَلَيْنَا، وَعَضَدْتَنَا، وَأَتَيْتَ
بَنَا إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ.

*Otlobu likaj jar7amna Allah,
ua jatara2f 3alajna, ua
jasm3na ua ju3inana, ua jakbal
so2allat ua tilbat kiddisih
minhom bil-sala7i 3anna fi koll
7in,* ua jaghfir lana 5atajana.*

د أَطْلُبُوا لِكَي يَرْحَمَنَا اللَّهُ، وَيَتَرَأَفَ عَلَيْنَا،
وَيَسْمَعَنَا وَيُعِينَنَا، وَيَقْبَلَ سَوَالَاتَ
وَطَلِبَاتِ قِدِّيسِيهِ مِنْهُمْ بِالصَّلَاحِ عَنَّا فِي
كُلِّ حِينٍ، * وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

* وفي وجود الأب البابا أو المطران أو الأسقف يُضاف

*Ua2n ja7faz 7ajat ua kiam
abina al-mokarram ra2is al-
kahana al-papa Anba (..),
ua scharikahu fel 5edma [al-
rasulia] abina al-os-kof (al-
motran) Anba (..).*

د وَأَنْ يَحْفَظَ حَيَاةَ وَقِيَامَ أَبِينَا الْمُكْرَّمِ
رَئِيسِ الْكَهَنَةِ الْبَابَا أَنْبَا (..)،
وَشَرِيكَهُ فِي الْخِدْمَةِ [الرَّسُولِيَّةِ] أَبِينَا
الْأَسْقَفِ (الْمَطْرَانِ) أَنْبَا (..)

❖ ولأكثر من مطران أو أسقف يُقال الآتي بدلاً من الجزء السابق:

*Ua schoraka2oh fel 5edma [al-
rasulia] 2aba2ena (al-2sakefa /
al-matarena) al-ka2enin
ma3na.*

د وشركائه فِي الْخِدْمَةِ [الرَّسُولِيَّةِ] آبَائُنَا
(الْأَسَاقِفَةُ / الْمَطَارِنَةُ) الْكَائِنِينَ مَعَنَا.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبِّ ارْحَمْ

P Darum bitten wir dich und erlehen deine Güte, Menschenliebender, gewähre uns, diesen heiligen Tag und alle Tage unseres Lebens in völligem Frieden zu vollenden in Ehrfurcht vor dir.

Jeden Neid, jede Versuchung, alle Werke des Satans, die Nachstellungen böser Menschen und das Hervorkommen von Feinden, verborgen oder offenkundig,

Ethwe fai tenti-ho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi : mies nan ethrengook ewol empai-ke-ehouu ethouab fai : nem ni-ehouu tierou ente pen-oonkh : khen hirienie niwen nem tek-hoti.

eFthonos niwen : pi-rasmos niwen : energhia niwen ente ep-satanas : ep-sotscheni ente han-roomi ef-hoo-ou nem ep-toonf e-epschooi ente han-gagi nie et-hiep nem nie ethou-oonh ewol.

Εὐχε φαι τεντζο οτοζ τεντωβζ ἡτεκ-μετάσταθος πιμαίρωμι : μῆς ναν ἐθρενγκὼκ ἐβὼλ ὑπαικεῖζοον ἔθοταβ φαι : νευ νιῖζοον τηροῦ ἡτε πενωνηδ : κεν ἡριηνι νιβεν νευ τεκζοτ.

Ἐφθονος νιβεν : πιδρασμος νιβεν : ενεργία νιβεν ἡτε πσατανας : πσοβνι ἡτε ζανρωμι ἐγζωον νευ πτωνη ἐπῳωι ἡτε ζανζαζι νηετζηπ νευ νηεθοῶωνζ ἐβὼλ.

❖ **Der Priester beugt sein Haupt nach Osten, bekreuzigt sich im Kreuzzeichen und spricht:**

P Halte fern von uns Alitou ewol haron. **Ἀλιτοῦ ἐβὼλ ζαρον.**

❖ **Er wendet sich nach Westen, indem er sich nach rechts dreht und das Volk bekreuzigt, während er spricht:**

❖ **Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs übernimmt dieser das Segnen des Volkes und spricht:**

P und von deinem ganzen Volk und von dieser Kirche ²³.

Nem ewol-ha pek-laos tierf.

Nem ewol-ha tai ek-eklie-sia thai.

Νευ ἐβὼλζα πεκλαος τηρφ.

Νευ ἐβὼλζα ται ἐκκλήσιᾳ θαι.

❖ **Der Priester wendet sich wieder nach Osten und bekreuzigt den Altar, während er spricht:**

P und von diesem deinem heiligen Ort.

Nem ewol-ha paima ethouab entak fai.

Νευ ἐβὼλζα παίμα ἔθοταβ ἡτακ φαι.

❖ **Dann setzt der Priester das Gebet weiter fort:**

P Die guten und die nützlichen Dinge aber lass uns zuteil werden, denn du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes ²⁴ zu treten.

Nie ze ethnanef nem nie eter-nofri sahani emmoo-ou nan : ge enthok pe eta-kti empier-schischi nan : ehoomi egen nihof nem ni-et-schilie: nem egen tigom tiers ente pigagi.

Νη δε εθανανευ νευ νηετερνοφρι σαζνι ὑμωον ναν : γε ἡθοκ πε ἔτακτ ὑπιερῳιῳ ναν : ἐζωμι ἔχεν νιζοφ νευ νιβζη : νευ ἔχεν τζομ τηρς ἡτε πιζαζι.

❖ **Der Diakon bereitet das Weihrauchgefäß und hält es bereit.**

²³ In einem Kloster spricht er: und von diesem Kloster „**Νευ ἐβὼλζα παμοναστηριον ἔθοταβ ἡτακ φαι**“.

²⁴ Lk 10, 19. „die Vollmacht gegeben, auf Schlangen und Skorpione zu treten“.

Min agl haza nas2al ua natlub
min sala7ika ja mo7eb al-
baschar, emna7na ann nukam-
mel haza al-jaum al-mokadas,
ua koll ajam 7ajatena bikoll
salamen ma3a 5aufak.

Koll 7asadin, ua koll
tagribatin, ua koll fe3l al-
schajtan, ua mo2amarat al-nas
al-2aschrar, ua kijam ela3da2
al-5afi-jina ua zaherin,

enza3ha 3anna.

❖ **بِطَامَنِ الْكَاهِنِ رَأْسَهُ إِلَى الشَّرْقِ وَيُرْشَمُ ذَاتَهُ بِمِثَالِ الصَّلِيبِ قَائِلًا:**
كَمْ يَلْتَفَتُ إِلَى الْغَرْبِ عَنْ يَمِينِهِ، وَيُرْشَمُ الشَّعْبَ قَائِلًا: (إِذَا كَانَ الْأَبُ الْبَابَا أَوْ الْمَطْرَانُ أَوْ الْأَسْقَفُ
حَاضِرًا فَهُوَ الَّذِي يَرْشَمُ الشَّعْبَ وَيَقُولُ ذَلِكَ)

ua 3an sa2iri scha3bik.

❖ **(فِي الْأَدِيرَةِ: وَعَنْ دِيرِكَ الْمُقَدَّسِ هَذَا) Ua-3an dairak al-mokaddas haza**
كَمْ وَعَنْ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ.

ua 3an hazehi al-kanisa.

ua 3an maudi3ika al-mokaddas
haza.

❖ **كَمْ يَلْتَفَتُ إِلَى الشَّرْقِ وَيُرْشَمُ عَلَى الْمَذْبَحِ قَائِلًا:**
كَمْ وَعَنْ مَوْضِعِكَ الْمُقَدَّسِ هَذَا.

❖ **كَمْ يَكْمَلُ الْكَاهِنُ بَقِيَّةَ الصَّلَاةِ قَائِلًا:**

Ua-amma al-sali7at ual-nafi3at
fa-orzukna ijaha, li-annaka
anta al-lazi a3tajtana al-sultan
an nadusa 3ala al7ajat ual-
3akarib, ua 3ala koll kouat al-
3adu.

كَمْ وَأَمَّا الصَّالِحَاتِ وَالنَّافِعَاتِ فَأَرْزُقْنَا إِيَّاهَا،
لَأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي أَعْطَيْتَنَا السُّلْطَانَ أَنْ
نُدُوسَ عَلَى الْحَيَّاتِ وَالْعَقَّارِبِ، وَعَلَى كُلِّ
قُوَّةِ الْعَدُوِّ.

P (Still) Und führe uns nicht
in Versuchung, sondern
erlöse uns von dem Bösen
25

Durch die Gnade,
Barmherzigkeit und
Menschenliebe deines
eingeborenen Sohnes,
unseres Herrn, Gottes und
Erlösers Jesus Christus ²⁶,

durch den dir gebühren
Ehre, Ruhm, Verherrlichung
und Anbetung zusammen
mit ihm und dem
lebensspendenden und dir
wesensgleichen Heiligen
Geist, jetzt, alle Zeit und in
alle Ewigkeit. Amen ²⁷.

Ouoh emper-enten
ekhoun epi-rasmos : alla
nahmen ewol-ha pi-pet-
hoo-ou.

Khen pi-ehmot nem
nimet-schenhiet nem ti-
met-mai-roomi: ente pek-
mono-genies en-Schieri :
Pen-tschois ouoh Pen-
nouti : ouoh Pen-sootier
lie-sous Pi-echris-tos.

Fai ete ewol-hitotf ere pi-
oo-ou nem pi-taio nem pi-
amahi nem ti-epros-kenie-
sis : er-eprepi nak nemaf :
nem Pi-epnewma ethouab
enref-tankho ouoh en-omo-
ousios nemak. Ti-nou nem
ensie-ou niwen nem scha
eneh ente ni-eneh tierou :
amien.

**Οὐτος ὑπερентεν
ἐξοῦν ἐπιδασμος :
ἀλλὰ νάξμεν ἐβόλξᾳ
πιπετξωοῦ.**

ԵՆ թձՄՈՒ ՆԵՄ
 ՈՒՄԵՏՄԵՆԶՈՒ ՆԵՄ
 ԺՄԵՏՄԱՐՈՒՄ : ՆՏԵ
 ՔԵՄՈՆՕՏԵՆԻՏ ՆՊՐԻ :
 ՔԵՆԲՈՒՑ ՕՐՕՂ ՔԵՆ-
 ՈՐԺ : ՕՐՕՂ ՔԵՆՏՈՒՐ
 ԼՆՕՐՑ ՔՆՐԻՍՏՈՑ .

Φαι ἐτε ἐβολυτοτϣ ἐρε
 πῖωοϣ нем питаіо нем
 пἰамазἰ нем †прос-
 кѣннсіс : ерпрепи наκ
 немаϣ : нем Πἰπνευμα
 ἐθοῦαβ нреϣтанδo οτοz
 нòмоοϣсіос немаκ.

†ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΨΑ ἘΝΕΖ ἸΤΕ ΝΙἘΝΕΖ
ΤΗΡΟΥ : ἈΜΗΝ.

1.5. Die Zimbelstrophen

1.5.1. Einleitung – Ton „Watos“ (mittwochs - samstags)

- ❖ **Das Volk singt die Zimbelstrophen nach dem Danksagungsgebet im Abend- und Morgenweihrauch.**
- ❖ **An den „Watos“ - Tagen (Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag) wird der Gesang mit den folgenden zwei Strophen eingeleitet:**

Herr erbarme dich.

1. Wir beten an den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist, – die wesensgleiche – Heilige Dreifaltigkeit.

Kyrie eleison.

1. Ten-ou-ooscht em-eF-
joot nem eP-schieri :
nem Pi-epnewma eth-
ouab : Ti-etrias ethouab
: en-omo-ousios.

Κυριὲ ἐλεῆσον.

ΤΕΝΟΤΩΥΤ ἰΦΙΩΤ
 ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ : ΝΕΜ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἑΘΟΤΑΒ :
 ΨΤΡΙΑC ἑΘΟΤΑΒ :
 ΝΟΜΟΟΥCΙΟC.

2. **(S)** Gegrüßt sei die Kirche, – das Haus der Engel ²⁸. – Gegrüßt sei die Jungfrau, – die unseren Erlöser ²⁹ gebär.

2. Schere ti-ek-eklie-sia :
ep-ie ente ni-angelos :
schere ti-parthenos
etas-mes Pen-sootier.

**Χερε ҟекӀлнсіа : пни
 Ѡте нѡз҃ѡс : хере
 ҟпарѡенос : ѡтасмѡс
 Пенсѡтир.**

²⁵ Mt 6, 13

²⁶ 2.Petr 1, 11

²⁷ 2.Petr 3, 18; Ps 112 LXX_[113], 2; Gal 1, 5; 2.Tim 4, 18; Offb 1, 6

²⁸ Gen 28 LXX, 12 und 17

²⁹ Mt 1, 21

❖ يَقُولُ الكاهن سراً

Ua-la tod-5elna fi tagrebba,
laken nag-gina men al-scher-
rir. Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-
ma7abbat al-baschar al-lauati
le-2ebnak al-ua7id, rabbana
ua-elahna ua-mo5al-lesna
Jasou3 Al-Masie7.

Haza al-lazi men kebalih al-
magd ual-karama ual-3ez ual-
sogud talik beka ma3hu, ua-
ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i
al-mosau laka, al-2an ua-kolla
2auan ua-ila dahr al-dohur
kolleha, Amin.

ك (سراً) ولا تُدخلنا في تجربة، لكن نَجِّنَا
مِنَ الشَّرِيرِ. بِالنِّعْمَةِ وَالرَّافَاتِ وَمَحَبَّةِ
النَّبَشَرِ اللَّوَاتِي لِابْنِكَ الْوَحِيدِ، رَبَّنَا وَإِلَهُنَا
وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ
وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ
الْقُدُسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.



رفع البخور - أرباع الناقوس



المُقَدِّمَةُ فِي الْأَيَّامِ الْوَاطِسِ



❖ فِي الْأَيَّامِ الْوَاطِسِ (الأربعاء والخميس والجمعة والسبت) يبدأ بهذين الربيعين:

Ja rabbo r7am.

يَا رَبُّ ارْحَم.

1. Nasgod lel-2b ual-ebn, ua al-
ro7 al-kodos, al-thaluth al-
koddus, al-mosau fi al-
gauhar.

1. نسجد للآب والابن، والروح
الْقُدُسِ، الثالوث الْقُدُّوسِ، الْمُسَاوِي
فِي الْجَوْهَرِ.

2. Al-salam lel-kanisa, bait al-
mala-2eka, al-salam lel-
3azra2, al-lati ualadat
mo5al-lesna.

2. (ق) السلام للكنيسة، بيت
الملائكة، السلام للعذراء، الَّتِي
وُلِدَتْ مُخْلِصِنَا.

1.5.2. Einleitung Ton „Adam“ (sonntags, montags und dienstags)

- ❖ *Der Diakon bringt dem Priester das Weihrauchgefäß und der legt fünf Löffel Weihrauch hinein. Der Priester segnet dabei den Weihrauchbehälter dreimal. Wenn Mitzelebanten anwesend sind, dann machen diese die zweite Segnung. Der Priester beweihräuchert das Volk und die Diakone singen währenddessen die Zimbelstrophen.*
- ❖ *Hinweis: Zimbelstrophen, siehe die Psalmodie ³⁰, ab Seite 230:*
- ❖ *Die Zimbelstrophen werden nach dem Danksagungsgebet im Abend- und Morgenweihrach gesungen.*
- ❖ *An den „Adam“ - Tagen (Sonntag, Montag und Dienstag) wird mit den folgenden vier Strophen eingeleitet:*

Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Κυριὲ ἐλεῆσον.

1. Kommt lasst uns anbeten, – die Heilige Dreifaltigkeit, – den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist ³¹ .	1. Amoo-ini maren-ou-ooscht : en-Ti-etrias ethouab : ete eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab.	Αμωινι μαρενοουωυτ : ἡ Τριάς ἑοῦαβ : ἔτε Φιωτ nem Πωηρι : nem Πιπνευμα ἑοῦαβ.
2. (S) Wir, die christlichen – ³² Völker, – denn er ist – unser wahrer ³³ Gott.	2. Anon kha ni-laos : en-echris-tianos : fai ghar pe Pen-nouti en-alie-thinos.	Ανον χα νιλαος : ἡ χριστιανος : φαι γαρ πε Πεννοϋτ ἡ ἀληθινος.
3. Wir haben Hoffnung – auf die heilige Maria. – Möge Gott sich unser erbarmen, – durch ihre Fürsprachen.	3. Ouon ou-helpis entan : khen thie-ethouab Maria : ere eFnouti nai nan : hiten nes-epres-wia.	Ουον ουχελπισ ἦταν : δεν θηῑοῦαβ Χαριὰ : ἔρε Φνοϋτ nai nan : χιτεν νεςπρεσβια.
4. (S) Alle Ruhe – in der Welt – kommt durch das Gebet – der heiligen Jungfrau Maria.	4. Ouon ou-met-semnos : en-ehrie khen pi-kosmos : ewol-hiten pi-eschliel : ente ti-agia Maria ti-parthenos.	Ουον ουμετσεμνος : ἡ ἔρη δεν πικοςμος : ἐβολχιτεν πιωληλ : ἦτε τὰγια Χαριὰ τπαρθενος.

- ❖ *Hier kann nun entsprechend dem Anlass die passende Strophe gesungen werden. Diese Strophen befinden sich im Teil „Zimbelstrophen an Festtagen“, siehe die Psalmodie, Dateinummer: 03 ab Seite 239.*

³⁰ Siehe: Psalmodie: Buch Nr. 3 im Link: <http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

³¹ Ps 94 LXX [95], 6

³² 1.Petr 4, 16

³³ Joh 17, 3



المُقدِّمة في الأيام الآدام (الأحد والإثنين والثلاثاء)



❖ ثم يقدم له الشماس المجرمة فيضع خمس أياد بخور وَهُوَ يرشم درج البخور (الثلاثة مرات الأولى فقط. وإن كَانَ معه شركاء فاليد الثانية لهم جميعاً واحداً بعد الآخر). وبينما يبخر، يقول الشعب:
الأربع الآتية التي تُقال بالناقوس بعد صلاة الشكر في رفع بخوري عشية وباكر:
❖ في الأيام الآدام (الأحد والإثنين والثلاثاء) يبدأ بالأربع الآتية:

Ja rabbo r7am.

يَا رَبِّ ارْحَمْ.

1. *Ta3alu fal-nasgod, lel-thaluth al-koddus, al-lazi hoa al-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos.* 1. تعالوا فلنسجد، للثالوث القدوس، الذي هو الآب والابن، والروح القدس.
2. *Na7nu al-scho3ub, al-mase-7e-jin, le-2anna haza hoa, elahna al-7akiki.* 2. (ق) نحن الشعوب، المسيحيين، لأنَّ هذا هو، إلها الحقيقي.
3. *Lana raga2 fi, al-keddisa Mariam, Allah jer7amna, beschafa3at-ha.* 3. لنا رجاء في، القديسة مريم، الله يرحمنا، بشفاعاتها.
4. *Jugad hodu2, fi al-3alam, men kebal salat, al-keddisa Mariam al-3azra2.* 4. (ق) يوجد هدوء، في العالم، مِنْ قَبْل صلاة، القديسة مريم العذراء.



1.5.3. Zimbelstrophen an allen Wochentagen

❖ **Dann wird wie folgt weitergesungen:**

1. Gegrüßt seist du Maria, – du schöne Taube ³⁴. – Du hast für uns geboren: – Gott das Wort ³⁵.	1. Schere ne Maria : ti-etsch-rompi ethnesoos : thie-etas-misi nan : em-eFnouti pi-Logos.	Χερε νε Μαρία : †βρομπι εθνεσως : θηετασμισι ναν : ιψνοτ† πιλοσος.
2. (S) Gegrüßt seist du Maria, – mit heiligem Gruß. – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Heiligen ³⁶.	2. Schere ne Maria : khenou-schere efouab : schere ne Maria : ethmaw emfie-ethouab.	Χερε νε Μαρία : δεν ονχερε εφοταβ : χερε νε Μαρία : θματ ιψη- εθοταβ.
3. Gegrüßt sei Michael, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei Gabriel, – der auserwählte ³⁷ Verkündiger ³⁸.	3. Schere Micha-iel : Pinishti en-archie-angelos : schere Gabri-iel pi-sootp : empi-fai-schen-noufi.	Χερε Μιχαηλ : πινηω† ιναρχηνασσελος : χερε Γαβριηλ : πισωτπ ιπιφαιγεννοτφι.
4. (S) Gegrüßt seien die Cherubim. – Gegrüßt seien die Seraphim. – Gegrüßt seien alle – himmlischen Heerscharen.	4. Schere ni-Scherou-bim : schere ni-Serafim : schere ni-taghma tierou : en-epou-ranion.	Χερε νιΧερουβιμ : χερε νιΣεραφιμ : χερε νιταγμα τηροτ : ινεποτρανιον.
5. Gegrüßt sei Johannes, – der große Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester, – der Verwandte Emmanuels.	5. Schere Joo-an-nies : pinishti em-eprodromos : schere pi-ou-ieb : ep-sengenies en-Em-manou-iel.	Χερε Ιωαννης : πινηω† ιπροδρομος : χερε πιουνηβ : πετςσε- νης ιεμμανοτηλ.
6. (S) Gegrüßt seien meine Herren – und Väter, die Apostel. – Gegrüßt seien die Jünger, – unseres Herrn Jesus Christus.	6. Schere na-tschois en-joti : en-apos-tolos : schere ni-mathie-ties : ente Pen-tschois Ie-sous Pi-echris-tos.	Χερε ναβοις ιιοτ : ιναποστολος : χερε νιμαθητης : ιντε Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστος.
7. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der Evangelist. Gegrüßt sei der Apostel: – Abba Markus, der Gottesseher.	7. Schere nak oo pi-martyros : schere pi-evange-lis-ties : schere pi-apos-tolos : abba Markos pi-theoo-rimos.	Χερε νακ ιω πιμαρτυρος : χερε πιενασσελιςτης : χερε πιαποστολος : αββα Μαρκος πιθεωριμος.

³⁴ Gen 8 LXX, 11³⁵ Joh 1, 14³⁶ Lk 1, 35³⁷ Dan 8 LXX, 16 ; 9, 21 ; Lk 1, 19 und 26 ; Siehe die Gemeinschaft der Heiligen, Strophe Nr 2.³⁸ Der Erzengel Gabriel brachte der heiligen Jungfrau Maria die frohe Botschaft der Geburt Christi.



ثم يكمل في الأيام الواطس والآدام بما يأتي



1. *Al-salam laki ja Mariam, al-7amama al-7asana, al-lati ualadat lana, Allah al-kalema.* 1. السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.
2. *Al-salam laki ja Mariam, salaman mokad-dasan, al-salam laki ja Mariam, omm al-koddus.* 2. (ق) السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم القدّوس.
3. *Al-salam le-Mi5a2il, ra-2is al-mala-2eka al-3azim, al-salam le-Ghobrial, al-mobasch-scher al-mo5tar.* 3. السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، السلام لغبريال، المُبشّر المُختار.
4. *Al-salam lel-Scharobim, al-salam lel-Serafim, al-salam le-gami3, al-taghamat al-sama-2ei-ja.* 4. (ق) السلام للشاروبيم، السلام للسيرافيم، السلام لجميع، الطغمت السمائيّة.
5. *Al-salam le- le-Jo7anna, al-sabek al-3azim, al-salam lel-kahen, nasib 3em-manu-2iel.* 5. السلام ليوحنا، السابق العظيم، السلام للكاهن، نسيب عمّاؤئيل.
6. *Al-salam le-sadati, al-2ba2 al-rosol, al-salam le-talamiz, rabbana Jasou3 Al-Masie7.* 6. (ق) السلام لسادتي، الآباء الرُّسل، السلام لتلاميذ، ربّنا يَسُوعَ المَسِيحِ.
7. *Al-salam laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-engili, al-salam lel-rasul, Anba Morkos Nazer al-elah.* 7. السلام لك أيُّها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام للرسول، أنبا مرقس ناظر الإله.

8. (S) Gegrüßt sei Stephanus, – der erste Märtyrer. – Gegrüßt sei der gesegnete – Archidiakon. 9. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, gegrüßt sei der mutige Held, gegrüßt sei der Strebsame, mein Herr, der König Georg. 10. (S) Gegrüßt seist du, o Märtyrer, gegrüßt sei der mutige Held, gegrüßt sei der Strebsame, Philopater Merkourios. 11. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, gegrüßt sei der mutige Held, gegrüßt sei der Strebsame, der heilige Apa Mina. 12. (S) Gegrüßt sei unser Vater Abba Antonius, – die Leuchte des Mönchtums. – Gegrüßt sei unser Vater Abba Paul, – der von Christus Geliebte.	8. Schere S-tefanos : pi-schorp em-mar-tyros : schere pi-archie-ziakoon : ouoh et-es-maroo-out. 9. Schere nak oo pi-mar-tyros : schere pi-schoo-ig en-genne-os : schere pi-athloforos:patschois ep-ouro Georg-ios. 10. Schere nak oo pi-mar-tyros : schere pi-schoo-ig en-genne-os : schere pi-athloforos : Filopatier Merkour-ios. 11. Schere nak oo pi-mar-tyros : schere pi-schoo-ig en-genne-os : schere pi-athloforos : pi-agios apa Miena. 12. Schere pen-joot abba Antoonios : pi-khiebs ente ti-met-mona-khos : schere pen-joot abba Pawle : pi-menrit ente Pi-echris-tos.	Χερε Στεφανος : πιχωρπ ἱμαρτῦρος : χερε πιαρχηδιακων : ογορ ετςμαρωοττ. Χερε νακ ὦ πιμαρ-τῦρος : χερε πιχωριχ ἡγεννηος : χερε πιαθλοφορος : παβοις ποτρο Σωρησιος. Χερε νακ ὦ πιμαρ-τῦρος : χερε πιχωριχ ἡγεννηος : χερε πιαθλοφορος : Φιλοπατηρ Μερκουριος. Χερε νακ ὦ πιμαρ-τῦρος : χερε πιχωριχ ἡγεννηος : χερε πιαθλοφορος : πιασιος απα Μινα. Χερε πενωτ αββα Αντωνιος : πιδης εντε τιμετμοναχος : χερε πενωτ αββα Παυλε : πιμενριτ ἡτε Πιχριστος.

❖ **Bei Anwesenheit des Papstes wird die Zimbelstrophe „Τετλο εροκ“ gesungen, siehe Seite: 912. Bei Anwesenheit des Erzbischofs oder Bischofs wird die Zimbelstrophe „Νεμ περκεωφνη“ gesungen, siehe Seite: 912.**

1.5.4. Abschluss der Zimbelstrophen

13. Durch die Fürsprachen – der Mutter Gottes ³⁹, der heiligen Maria – gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden. 14. (S) Damit wir dich preisen – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – du bist gekommen (auferstanden) ⁴⁰ und hast uns erlöst, erbarme dich unser.	13. Hiten ni-epreswia: ente titheotokos ethouab Maria : eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi. 14. Ethren-hoos erok : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-ep-newma ethouab : ge ak-i (ak-toonk) ak-sooti emmon nai nan.	Ζιτεν νιπρεσβια : ἡτε τθεοτοκος εθοταβ Μαρια: Πβοις αριζμοτ ναλ : ἡπιχω εβολ ἡτε νεννοβι. Εθρενηως εροκ : νεμ Πεκιωτ ἡαγαθος : νεμ Πιπνευμα εθοταβ : γε ακι (ακτωνκ) ακσωτ ἡμον ναι ναλ.

³⁹ Gottesgebärerin

⁴⁰ wurdest geboren „**ΑΥΜΑΚ**“: vom Paramoun der Geburt Jesu (28. Koojak) bis zum Fest der Beschneidung des Herrn (6. Toowi); wurdest getauft „**ΑΚΒΩΜΣ**“: vom Paramoun der Taufe Christi (10.Toowi) bis zum 13. Toowi; wurdest gekreuzigt „**ΑΥΑΨΚ**“: an den beiden Kreuzfesten (17 .Thout und 10. Paremhath), in der Karwoche und bei Gebeten für die Entschlafenen; bist auferstanden „**ΑΚΤΩΝΚ**“: an allen Sonntagen sowie vom Abend des Auferstehungsfestes Christi bis zum Pfingstfest, an den Sonntagen vom Apostelfasten bis zum 4. Sonntag des Athoors und am Gedenken der Verkündigung, Geburt Jesu und Auferstehung (29. jeden Monats).

8. *Al-salam le-Es-tafanos, 2u-ual al-schohada2, al-salam le-ra2is, al-schama-mesa al-mobarak.* 8. (ق) السلام لإسطفانوس، أول الشهداء، السلام لرئيس، الشمامسة المبارك.
9. *Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-mogahed, al-salam le-labes al-gehad, sai-jedi al-malek Georgius.* 9. السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، سيدي الملك جيورجيوس.
10. *Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-mogahed, al-salam le-labes al-gehad, mo7ebb al-2b Markorius.* 10. السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، مُحِب الآب مرقوريوس.
11. *Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-mogahed, al-salam le-labes al-gehad, al-keddis apa Mina.* 11. (ق) السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، القديس أبا مينا.
12. *Al-salam le-2bina Anba Antonios, serag al-rahbana, al-salam le-2bina Anba Pola, 7abib Al-Masie7.* 12. (ق) السلام لأبينا أنبا أنطونيوس، سراج الرهبنة، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.

❖ في حضور الأب البطريرك يُقال لحن "تين تيهو" صفحة 913

❖ في حضور أحد الآباء المطارنة أو الأساقفة يُقال لحن "نيم بيفك اشفير" صفحة 913



في الختام



13. *Be-schafa3at ualedat al-elah, al-keddisa Mariam, ja rabb an3em lana, be-maghferat 5atajana.* 13. بشفاعات والدة الإله، القديسة مريم، يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.
14. *Lekai nosabbe7oka, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le2naka atajta [komta] ua 5allas-tana. Er7amna.* 14. (ق) لكي نُسبِّحك، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت [قُمت] ⁴¹ وخلصتنا. ارحمنا.

⁴¹ وُلدت، اعتمدت، صُلبت، قُمت



1.6. Die Segnungen des Weihrauchs im Behälter



- ❖ *Währenddessen betritt der Priester den Altarraum mit dem rechten Fuß, nimmt den Weihrauchbehälter ⁴² in die Hand, beugt sein Haupt in Richtung der anderen Priester und spricht dabei:*

P Segnet! Ev-logite. **ΕΥΛΟΓΙΤΕ.**

- ❖ *Wenn nur ein Priester mit dem zelebrierenden Priester betet, sagt er zu ihm:*

P Segne! Ev-logie-son. **ΕΥΛΟΓΗΣΟΝ.**

- ❖ *Die mitzelebrierenden Priester beugen ebenfalls ihre Häupter und antworten ihm:*

P Segne du! eNthok ev-logie-son. **ΝΘΟΚ ΕΥΛΟΓΗΣΟΝ.**

- ❖ *Der Haupt-Zelebrant wendet sich wieder zum Altar, legt den Weihrauchbehälter an seinen Platz ab, legt seinen Finger über ihn und spricht:*

P Im Namen des Vaters und Khen efran em-eF-joot **ΚΕΝ ΕΦΡΑΝ ΕΜΕΦΙΩΤ ΝΕΜ**
des Sohnes und des nem eP-schieri nem Pi- **ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ**
Heiligen Geistes ⁴³, des epnewma ethouab **ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥΤ**
einen Gottes ⁴⁴. ounouti en-ou-oot. **ΝΟΥΤ.**

- ❖ *Dann segnet er den Weihrauchbehälter in Kreuzform, legt die erste Weihrauchspende in das Weihrauchgefäß und spricht dabei:*

P Gepriesen sei Gott, der eF-esmaroo-out enge **ΕΣΜΑΡΩΟΥΤ ΗΧΕ**
Vater ⁴⁵, der Allmächtige ⁴⁶. eFnouti eF-joot Pi-panto- **ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝ-**
Amen ⁴⁷. kratoor : amien. **ΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΑΜΗΝ.**

D Amen. Amien. **ΑΜΗΝ.**

- ❖ *Er segnet es noch einmal, legt eine zweite Spende Weihrauch auf und spricht:*

P Gepriesen sei sein eF-esmaroo-out enge pef **ΕΣΜΑΡΩΟΥΤ ΗΧΕ**
eingeborener ⁴⁸ Sohn, mono-genies en-Schieri **ΠΕΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΗΩΗΡΙ**
Jesus Christus, unser Herr lie-sous Pi-echris-tos **ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ**
⁴⁹. Amen. Pen-tschois: amien. **ΠΕΝΒΟΙΣ : ΑΜΗΝ.**

D Amen. Amien. **ΑΜΗΝ.**

- ❖ *Wenn Mitzelebranten anwesend sind, nehmen diese die zweite Segnung und Weihrauchspende vor, einer nach dem anderen. Die dritte Segnung vollzieht wieder der Haupt-Zelebrant. Er legt eine dritte Handvoll Weihrauchspende auf und spricht dabei:*

P Gepriesen sei der Heilige eF-esmaroo-out enge Pi- **ΕΣΜΑΡΩΟΥΤ ΗΧΕ**
Geist, der Tröster ⁵⁰. Amen. epnewma ethouab **ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ**
empara-klieton: amien. **ΕΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ : ΑΜΗΝ.**

D Amen. Amien. **ΑΜΗΝ.**

⁴² Weihrauchbehälter ist das kleine Holzkästchen mit Weihrauch auf dem Altar.

⁴³ Mt 28, 19

⁴⁴ Deut 6 LXX, 4; Mk 12, 32

⁴⁵ Eph 1, 3; Joh 6, 27

⁴⁶ Jdt 16 LXX, 5; Nah 2 LXX, 14. „Der Herrscher über die ganze Schöpfung“ (Offb 4, 8)

⁴⁷ Ps 105 LXX ^[106], 48

⁴⁸ Joh 3, 16 und 18

⁴⁹ Rom 1, 4; 5; 21

⁵⁰ Mt 28, 19; Joh 14, 26; Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.



رفع البخور – رشوم الدرج



❖ وفي أثناء ذلك يصعد الكاهن إلى الهيكل برجله اليمنى ويأخذ درج البخور بيده ويطامن نحو الكهنة برأسه ويقول:

Bareku. ك باركوا.

❖ وإذا كان الحاضر عنده كاهن واحد يقول:

Barek. ك بارك.

❖ ثم يطامنون هم أيضاً رؤوسهم ويجابون أنه قائلين:

Anta barek. ك أنت بارك.

❖ ثم يلتفت إلى المذبح ويضع درج البخور مكانه ويضع إصبعه عليه ويقول:

Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos elah ua7ed. ك باسم الآب والإبن والروح القدس إليه واحد.

❖ ثم يرشُم الدرج ويضع البخور في المذبة يداً أولى، وهو يقول:

Mobarak Allah al-2b dabet al-koll, Amin. ك مبارك الله الآب ضابط الكل، آمين.

Amin. د آمين.

❖ ثم يرشُم ويضع البخور يداً ثانية وهو يقول:

Mobarak ebnahu al-ua7id Jasou3 Al-Masie7 rabbanna, Amin. ك مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا، آمين.

Amin. د آمين.

❖ وإن كان معه شركاء فاليد الثانية لهم جميعاً واحداً بعد واحد، ثم يرشُم رشماً ثالثاً ويضع البخور يداً ثالثة وهو يقول:

Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi, Amin. ك مبارك الروح القدس المعزي، آمين.

Amin. د آمين.

❖ **Der Zelebrant legt jetzt noch zwei Spenden Weihrauch nach ohne Segnung in Kreuzform und spricht:**

P (Still) Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,	Ou-oo-ou nem ou-taio : ou-taio nem ou-oo-ou : enti-pan-agia eTrias : eF- joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab. Ti- nou nem en-sie-ou niwen nem scha eneh ente ni- eneh tierou : amien.	Οὐὼου nem οὐταῖο : οὐταῖο nem οὐὼου : ἡτπανᾶγια Τριας : Φιωτ nem Πωρηι nem Πῖπνευμα ἑθοταβ. Ἰνοτ nem ἱσχοτ νιβεν nem ψα ἑνεεζ ἡτε νιἑνεεζ τηροτ : ἄμην.

❖	1.7. Stilles Gebet des Abendweihrauchopfers	❖

❖ **Beim Abendweihrauchopfer spricht der Priester still das Gebet des Abendweihrauchopfers an den Sohn:**

P (Still) Christus, unser großer, furchterregender ⁵¹ , wahrer Gott, eingeborener ⁵² Sohn und Gotteswort des Vaters ⁵³ .	Pi-echris-tos Pen-nouti pi-nishti etoi enhoti ouoh en-alie-thinos : pi-mono- genies en-Schieri ouoh en-Logos ente eFnouti eF-joot.	Πῖχριστος Πεννοτ πινωτ ετοι ἡγοτ οτοε ἡἀληθῖνος : πιμονογενῆς ἡΨηρι οτοε ἡΛογος ἡτε Φνοτ Φιωτ.
Hingegossenes Salböl ist dein heiliger Name ⁵⁴ . Überall wird deinem heiligen Namen Weihrauch geopfert als reines ⁵⁵ , aufsteigendes Opfer.	Ou-soḡen ef-fien ewol pe pekran ethouab : ouoh khen mai niwen se-ini en- ou-es-thoi-noufi e-ehrie epék-ran ethouab nem ou- the-sia es-tou-wie-out.	Οὐσοχεν εφφην ἑβολ πε πεκραν ἑθοταβ : οτοε δεν μαῖ νιβεν σεῖνι νοτςθοινοτχι ἑζρηῖ ἑπεκραν ἑθοταβ nem οτοεσιᾶ εστοτβνοττ.
D Betet für unser Opfer und die, die es dargebracht haben.	ePros-ew-exas-the eper ties thesias iemoon epros- feron-toon.	Προσετξασθε ὑπερ της οτσιας ἡμων προσ- φεροντων.
P Wir bitten dich, unser Herr, nimm dich unserer Bitten an. Wie ein Weihrauchopfer steige unser Gebet vor dir auf,	Ten-tiho erok Pen-nieb schoop erok en-nen- toowh : ouoh mares- souten empek-emtho enge ten-epros-evkie : em-ef- rieti enou-es-thoi-noufi.	Τεντῆο ἑροκ Πεννηβ ωωπ ἑροκ ἡnenτωβ : οτοε μαρεσσωοττεν ἡπεκῖμο ἡχε तेἡπροσ- ετχη : ἡφρητ νοτςθοι- νοτχι.

⁵¹ Dan 9 LXX, 4; Gen 28 LXX, 17; Sir 43 LXX, 29

⁵² Joh 1, 18; 3, 16 und 18. Wörtlich: der Einzige

⁵³ Offb 19, 13; Joh 1,1; 1.Joh 5,7

⁵⁴ Hld 1 LXX, 3

⁵⁵ Mal 1 LXX, 11

❖ **ثُمَّ يَضَعُ يَدَيْ بَخُورٍ أَيْضاً بِلَا رِشْمٍ وَهُوَ يَقُولُ:**

Magdan ua ekraman, ekraman
ua magdan, lel-thaluth al-kod-
dus, al-2b ual-ebn ual-rou7 al-
kodos, al-2n ua koll auan ua ila
dahr al-dehur kolleha, Amin.

ك (سراً) مَجْدًا وَإِكْرَامًا، إِكْرَامًا وَمَجْدًا،
لِلثَالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانَ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

❖ رفع البخور – سر / أوشية بخور عشية ❖

❖ **فِي رَفْعِ بَخُورٍ عَشِيَّةٍ يَقُولُ الْكَاهِنُ هَذِهِ الْأَوْشِيَّةُ الَّتِي لِبَخُورٍ عَشِيَّةٍ سِرًّا لِلْإِبْنِ:**

Ai-joha Al-Masie7 elahona al-
3azim al-ma5uf al-7akiki al-
ebn al-ua7id ua-kalemat Allah
Al-2ab.

ك (سراً) أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا الْعَظِيمُ
الْمَخُوفُ الْحَقِيقِيُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ وَكَلِمَةُ
اللَّهِ الْآبِ.

Tieb mas-kub hoa esmoka al-
koddus, ua-fi koll makan
jokaddam ba5ur le-esmika al-
koddus ua-sa3ida tahera.

طِيبٌ مَسْكُوبٌ هُوَ اسْمُكَ الْقُدُّوسُ، وَفِي
كُلِّ مَكَانٍ يُقَدَّمُ بَخُورٌ لِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ
وَصَعِيدَةٌ طَاهِرَةٌ.

**Sallu men 2gl zabi7atna ual-
lazina kaddamuha.**

د صَلُّوا مِنْ أَجْلِ ذَبِيحَتِنَا وَالَّذِينَ قَدَّمُوها.

Nas-2aloka ja sai-jedna ekbal
ilek telbatna, ual-tas-takim
2amamaka salatna methla
ba5ur.

ك نَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا إِقْبَلْ إِلَيْكَ طِلْبَاتِنَا،
وَلتَسْتَقِمَّ أَمَامَكَ صَلَاتُنَا مِثْلَ بَخُورٍ.

P und das Erheben der Hände wie ein Abendopfer! ⁵⁶	ePtoonf e-epschooi ente nen-gig ou-schou-schoo-ouschi ente han-arouhi pe	Πτωνη ἐπῳωι ἵτε μενηχιζ οὔωονῳωονῳι ἵτε χαῖνονῳι πε.
Denn du bist es, das wahre Abendopfer, der du dich als Opfer an dem ruhmvollen ⁵⁷ Kreuz wegen unserer Sünden hingegeben hast nach dem Willen deines guten ⁵⁸ Vaters.	eNthok ghar pe pi-schou-schoo-ouschi enta-efmie ente han-arouhi : fie-etak-enk e-epschooi emmin emmok ethwe nen-nowi : higen pe-es-tawros et-tai-ie-out : kata efou-oosch em-Pek-joot en-aghathos.	Πθοκ γαρ πε πῳονῳωονῳι ἵταφμη ἵτε χαῖνονῳι : φῆετακ-ενκ ἐπῳωι ἡμιν ἡμοκ εῶβε μεννοβι : χιχεν πῑςταῖρος εῖταινονῳι : κατα φῳωῳ ἡΠεκ-ιωῑ ἡἀγαθος.
Durch den du gepriesen bist, zusammen mit ihm und dem Heiligen Geist, dem lebensspendenden und dir wesensgleichen, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Fai etek-es-maroo-out nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enreftankho : ouoh en-omo-ousios nemak. Ti-nou nem en-sie-ou niwen:nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.	Φαι ἐτεκῑμαῖρονῳῑ μεμαῑ : μεμ Πῑπνεῖμα ἐῳοναβ ἡρεῑτανῑο : οῳοῳ ἡῑμοοῳςῑος μεμακ. †νονῳ μεμ ἡςνονῳ νῑβεν : μεμ ῳα ἐνεῳ ἵτε νῑἐνεῳ τηρονῳ : ἀμην.



1.8. Stilles Gebet des Morgenweihrauchopfers



❖ *Beim Morgenweihrauchopfer spricht der Priester anstelle des ersten Gebets still das Gebet des Morgenweihrauchopfers an den Vater.*

P (Still) Gott, der du die Opfergaben des gerechten Abel ⁵⁹ , das Schlachtopfer Noahs ⁶⁰ und Abrahams ⁶¹ und den Weihrauch Aarons ⁶² und Zacharias ⁶³ angenommen hast.	eFnouti fie-etaf-schoop erof enni-zooron ente Abel pi-ethmie : nem ti-the-sia ente Noo-e nem Abraam : nem pi-es-thoi-noufi ente Aaroon nem Zacharias.	Φνονῳ φῆεταῑῳῳπ ἐροῑ ἡνῑζωρον ἵτε Ἀβελ πῑῑμη : μεμ †ῳςῑα ἵτε Νῳὲ μεμ Ἀβρααμ : μεμ πῑςῑοῑ-νονῳι ἵτε Ἀῑρων μεμ Ζαχαῖας.
D Betet für unser Opfer und die, die es dargebracht haben.	ePros-ew-exas-the eper ties thesias iemoon epros-feron-toon.	Προσεῑζαῑε ἡπερ της ῑςῑας ἡμῳν προσ-φερονῳων.

⁵⁶ Ps 140 LXX [141], 2

⁵⁷ Eph 5, 2; Hebr 7, 27; 9, 26-28

⁵⁸ Joh 3, 16; Rom 8, 32

⁵⁹ Gen 4 LXX, 4

⁶⁰ Gen 8 LXX, 20-22

⁶¹ Gen 22 LXX

⁶² Ex 30 LXX, 7-9; Deut 16 LXX, 46-50

⁶³ Lk 1, 5-13

Raf3 2eidina zabi7a masa2e-ja.

ك رفع أيدينا ذبيحةً مسائيةً.

Le-2annaka anta hoa zabi7a
al-masa2 al-7aki-kia, al-lazi
2s3adta zatak men 2gl
5atajana, 3ala al-salib al-
mukarram, ka-eradat abika al-
sale7.

لأنَّكَ أَنْتَ هُوَ ذَبِيحَةُ الْمَسَاءِ الْحَقِيقِيَّةُ،
الَّذِي أَصْعَدْتَ ذَاتَكَ مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا،
عَلَى الصَّلِيبِ الْمُكْرَمِ، كإِرَادَةِ
أَبِيكَ الصَّالِحِ.

Haza al-lazi anta mobarak
ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-
kodos al-mo7i al-mosau i laka.
Al-2an ua-kol auan ua-ila dahr
al-dohur kolleha, Amin.

هَذَا الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ
الْقُدُّسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ.
الآنْ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى ذَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا،
آمِينَ.

❖	رفع البخور – سر / أوشية بخور باكر	❖

❖ وفي رفع بخور باكر يقول الكاهن أوشية بخور باكر هذه سرّاً بدل الأوشية السابقة:

Ja Allah al-lazi kabila ilaihi
karabin Habil al-seddik, ua-
zabi7at Nu7 ua-Ibrahim, ua-
ba5ur Harun ua-Zakaria.

ك يا الله الَّذِي قَبْلَ إِلَيْهِ قَرَابِينَ هَابِيلَ
الصَّدِيقِ، وَذَبِيحَةَ نُوحَ وَإِبْرَاهِيمَ، وَبُخُورِ
هَارُونَ وَزَكَرِيَّا.

Sallu men 2gl zabi7atna ual-
lazina kaddamuha.

د صَلُّوا مِنْ أَجْلِ ذَبِيحَتِنَا وَالَّذِينَ قَدَّمُوها.

P Nimm dich dieses Weihrauchs aus den Händen von uns Sündern an als Wohlgeruch ⁶⁴ zur Vergebung unserer Sünden mit deinem übrigen Volk.	Schoop erok empai-es-thoi-noufi fai ewol-khen nen-gig anon kha niref-ernowi : e-ou-es-thoi en-es-thoi-noufi : e-ou-koo ewol ente nen-nowi nem ep-soogp empek-laos.	Ὠπ ἐροκ ὑπαῖσθου- νοτι φαῖ ἐβολθεν νενχιζ ἄνον δα νιρεφερνοβι : ἐοῦσθου ἡσθουνοτι : ἐοῦχω ἐβολ ἡτε νεννοβι νευ ἡσχωπ ὑπεκλαος.
Denn gepriesen und voll der Ehre sei dein heiliger Name, Vater und Sohn und Heiliger Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ge ef-esmaroo-out ouoh efneh en-oo-ou enge pek-ran ethouab : eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab. Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.	Χε ὑσμάρωουτ οτορ ὑμερ ἡνωτ ἡχε πεκραν ἐσοταβ : Φιωτ νεμ Πωρηι νευ Πίπνευμα ἐσοταβ. Ἰνωτ νευ ἡσνωτ νιβεν νεμ ψα ἐνερ ἡτε νιἐνερ τηρωτ : ἀμην.

❖ 1.9. Die drei kleinen Gebete beim Umschreiten des Altars ❖

❖ *Der Priester spendet Weihrauch, während er, nach Osten gewendet, vor dem Altar steht. Zu Beginn der ersten Umschreitung des Altars spricht der Priester:* ⁶⁵

1. Das Gebet des Friedens

P Wir bitten dich, unser Herr:	Ten-tiho erok Pen-nieb.	Τεντήρο ἐροκ Πεννηβ.
Gedenke, Herr, des Friedens ⁶⁶ deiner einen ⁶⁷ , einzigen, heiligen ⁶⁸ , universalen ⁶⁹ und apostolischen Kirche ⁷⁰ .	Ari-ef-mewi eP-tschois enti-hirienie ente tekou-i emmaw-ats ethouab en-katholikie en-apos-to-loikie en-ek-eklie-sia.	Αριφεμενὶ Πβοικ ἡτήρηνη ἡτε τεκοῦ ἡματάτς ἐσοταβ ἡκαθολικη ἡἀποστο- λικη ἡεκκλησία.
D (Still) Betet für den Frieden der einen, heiligen, universalen, apostolischen und orthodoxen Kirche Gottes.	ePros-ew-exas-the eper ties irienies ties agias monies katholikies ke apos-toloikies ortho-doxou tou Theo ek-eklie-sias.	Προσεψασθε ὑπὲρ τῆς ἱρῆνης τῆς ἀσίας μονῆς καθολικῆς κε ἀποστο- λικῆς : ὀρθόδοξου τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας.

⁶⁴ Eph 5, 2. Wörtlich: als Gabe und Opfer für Gott zum wohlriechenden Duft

⁶⁵ Nachdem der Priester Weihrauch in das Weihrauchgefäß gegeben und das Gebet zum Opfer gesprochen hat, umschreitet er mit dem Diakon das Heiligtum dreimal, wobei der Priester den Altar beweihräuchert und der Diakon ihm gegenüber steht mit einem Kreuz und dem Evangeliar in der Hand. Dabei sprechen sie die drei kleinen Gebete. Der Priester steht vor dem Altar, der Diakon ihm gegenüber. Beide umschreiten den Altar entgegen dem Uhrzeigersinn. Dabei spricht der Priester still die drei kleinen Gebete und spendet jedes Mal Weihrauch über den Altar. Priester und Diakon haben den Platz getauscht; der Priester spendet wieder dreimal Weihrauch über den Altar und spricht weiter still. Der Diakon antwortet dreimal still. Nach den drei Runden küsst der Priester den Altar, steht auf der Schwelle vor dem Altar nach Osten gewendet und spendet Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen.

⁶⁶ Apg 9, 31

⁶⁷ 1.Kor 12, 12-14; 27-28; Joh 10, 16; 11, 51-52

⁶⁸ Eph 5, 25-27; 2.Thess 2, 13; 1.Kor 6, 11

⁶⁹ Mt 28, 19; Kol 1, 5-6; 3, 11

⁷⁰ Mt 16, 18; 1.Kor 10, 32

Ekbal ilaika haza al-ba5ur men
aidina na7nu al-5otah ra2e7at
ba5ur, ghofranan le-5atajana
ma3a bakiat scha3bak.

ك إقْبَلْ إِلَيْكَ هَذَا الْبَخُورَ مِنْ أَيْدِينَا نَحْنُ
الْخَطَاةَ رَائِحَةَ بَخُورٍ، غُفْرَانًا لَخَطَايَانَا
مَعَ بَقِيَّةِ شَعْبِكَ.

Le-2annahu mobarak ua-
mamlu2 magdan esmoka al-
koddus ai-joha al-2ab ual-ebn
ual-ro7 al-kodos.

لَأَنَّهُ مُبَارَكٌ وَمَمْلُوءٌ مَجْدًا اسْمُكَ
الْقُدُّوسُ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ
وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ.

Al-2an ua-kol auan ua-ila dahr
al-dohur kolleha, Amin.

الآن وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ
كُلِّهَا، آمِينَ.

❖	رفع البخور – الثلاث أواشي الصغار	❖

❖ ثُمَّ يُبَخِّرُ الْكَاهِنُ عَلَى الْمَذْبَحِ وَهُوَ وَقَفَتْ مُتَجَهًّا إِلَى الشَّرْقِ فِي أَوَّلِ الدَّوْرَةِ الْأُولَى قَانِلًا: ⁷¹

1. أَوْشِيَّةُ السَّلَامِ:

Ua-nas2aloka ja saidna.

ك وَنَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا.

Ozkor ja rabb salam kanisatak
al-ua7eda al-ua7ida al-
mokaddasa al-game3a al-
rasulija.

أَذْكُرُ يَا رَبُّ سَلَامَ كَنِيسَتِكَ الْوَاحِدَةِ
الْوَحِيدَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ.

Sallu men agl salam al-ua7eda
al-mokaddasa al-game3a al-
rasulija kanisat Allah al-
orthozoxia.

د صَلُّوا مِنْ أَجْلِ سَلَامِ الْوَاحِدَةِ الْمُقَدَّسَةِ
الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ كَنِيسَةِ اللَّهِ
الْأَرْثُودُكْسِيَّةِ.

⁷¹ وبعْدَ أَوْشِيَّةِ بَخُورِ عَشِيَّةٍ أَوْ بَاكِرِ يَقُولُ الْكَاهِنُ الثَّلَاثَ أَوْاشِي الصِّغَارِ السَّلَامِ وَالْآبَاءِ وَالْإِجْتِمَاعَاتِ وَهُوَ يَدُورُ حَوْلَ الْمَذْبَحِ يَمِينًا ثَلَاثَ دَوْرَاتٍ، وَيَدُورُ الشَّمْسُ دَائِمًا مُقَابِلَهُ فِي الْجِهَةِ الْأُخْرَى مِنَ الْمَذْبَحِ سَابِقًا إِيَّاهُ وَيَقُولُ إِبْرُوسَاتُهَا الْآتِي إِبْرَادُهَا:

❖ **Der Priester küsst den Altar mit seinem Mund und schreitet zur Südseite des Altars. Dabei spricht er:**

P Sie besteht von einem Ende des Erdkreises bis zum anderen Ende ⁷². Thai etschop jesgen aw-riegs enti-oikou-menie scha aw-riegs. **Θαι ετσωπ ιςχεν ατρηχς ητοικοτμενη ψα ατρηχς.**

❖ **Der Priester umschreitet den Altar weiter, bis er im Osten steht, sein Gesicht nach Westen gewendet und er beweihräuchert den Altar und spricht dabei das Gebet für die Väter.**

2. Das Gebet für die Väter

P Gedenke, o Herr, unseres Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..). Ari-ef-mewi eP-tschois em-pen-patri-archies: en-joot et-tajout : en-archi-erefs papa abba (..). **Αριφεμενι Πβοις υπεν-πατριαρχης : ηιωτ ετταινοττ : ηαρχι-ερετς παπα αββα (..).**

❖ **Dann schließt er ab:**

P Und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba (..). Nem pef-ke-eschfier enli-tourghos pen-joot en-epis-kopos (emmietro-polities) abba (..). **Νεμ πεφκεεσφφερ ηλιτοττρςος πενωτ ηεπισκοπος (μμητρο-πολιτης) αββα (..).**

D (Still) Betet für unser Priesteroberhaupt, den Papst Abba (..), Papst, Patriarch und Bischofs oberhaupt der großen Stadt Alexandrien. ePros-ew-exas-the eper tou archi-ere-oos iemoon papa abba (..) : papa ke patri-archou ke archi-epis-kopou ties meghalo-po-leoos Alexandrias. **Προεττρεσθε υπερ τοτ αρχιερεως ημων παπα αββα (..) : παπα κε πατριαρχου κε αρχιεπισκοπου της μεγαλοπολεως Αλεξανδριας.**

❖ **Bei Anwesenheit des Erzbischofs oder Bischofs fügt er hinzu:**

D Und für seinen Teilhaber am apostolischen Dienst, unser Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba (..) und für (alle) unsere orthodoxen Bischöfe. Ke tou sen-koin-oonou en tie litourgia tou patros iemoon tou epis-kopou (emmietro-politou) abba (..). Ke toon ortho-doxoon iemon epis-kopoon. **Κε τοτ σνηκοινωνου εν τη λιτοττρσια τοτ πατ-ρος ημων τοτ επισκοπου (μμητρο-πολιτου) αββα (..). Κε των ορθοδοξων ημων επισκοπων.**

⁷² Röm 10, 18: Ihre Stimme war in der ganzen Welt zu hören und ihr Wort bis an die Enden der Erde.

❖ ثم يُقْبَلُ الكَاهِنُ المَذْبَحَ بِفَمِهِ، ويتوجهُ إلى قِبلي المَذْبَحَ وهو يقول:

ك هذه الكَائِنَةُ مِنْ أَقْصَى المَسْكُونَةِ إلى أقصاها.
Hazihi al-ka2ena men aksa al-maskuna ila 2k-saha.

❖ 2. ثم ينتقلُ إلى شَرْقِي المَذْبَحَ ويجعلُ وجهَهُ نحوَ الغربِ ويقولُ أوْشِيَّةُ الآبَاءِ: أوْشِيَّةُ الآبَاءِ:

ك أدْكَرُ يَارَبُّ بطيرِكنَا الأبَ المُكْرَمَ رَئِيسَ الكهنة البابا الأنبا (...),
ozkor ja rabb Patriar-kana al-2b al-mokram ra2is al-kahana Al-papa Al-Anba (...),

وشَريكَهُ في الخِدمة [الرَّسُولِيَّة] أبينا الأسقف (المطران) المُكْرَمَ الأنبا (...).
ua scharikahu fe al-5edma [al-rasulia] abina al-os-kof (al-motran) al-mokar-ram Al-Anba (...).

د صَلُّوا مِنْ أَجْلِ رَئِيسِ كَهَنَتِنَا البابا أنبا (...)
Sallu men agl ra2is kahanatna al-papa anba (...) papa ua patriak ua ra2is asakefat al-madina al3ozma Al-is-kandaria, المدينة العُظْمَى الأسْكَندرية،

❖ في وجود مُطرانٍ أو أسقف يُضيف:

د وشَريكَهُ في الخِدمة [الرَّسُولِيَّة] أبينا الأسقف (المطران) المُكْرَمَ الأنبا (...).
ua scharikahu fe al-5edma [al-rasulia] abina al-os-kof (al-motran) al-mokarram Al-Anba (...).

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.
ua sa2er asakefatna al-orthodoxien.

❖ **Dann betet der Priester auf dem Weg weiter:**

P Bewahre ihn (sie) sicher für Khen ou-areh areh erof **Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ ἐροϋ**
 uns für viele Jahre und für (eroo-ou) nan: en-han- **(ερωοϋ) ναν: ἡζανμηνϋ**
 friedliche Zeiten. miesch en-rompi nem **ἡρομπι νεμ ζανσνοϋ**
 han-sie-ou en-hirienikon. **ἡζιρηνικον.**

❖ **Der Priester umschreitet den Altar weiter Richtung Norden, bis er an die westliche Seite des Altars kommt und sein Gesicht nach Osten gewendet ist. Er spendet Weihrauch, während er spricht:****3. Das Gebet für die Versammlungen**

P Gedenke, o Herr, unserer Ari-efmewi eP-tschois en- **Ἀριῒμεινι Πβοις ἡνεμ-**
 Versammlungen, nen-gin-thoo-outi. **χινοωοϋ†.**
 segne sie. eSmou eroo-ou **Ἐμοϋ ἐρωοϋ.**

D (Still) Betet für diese heilige ePros-ew-exas-the eper **Προσεϋζασθε ὑπερ της
 Kirche und unsere ties agias ekliesias tafties : **ἁγιας εκκλησιας τατ-**
 Versammlungen. ke toon senelefse-oon **της : κε των σνηελ-**
 iemoon. **ἐϋσεων ἡμων.****

❖ **Dann betet der Priester auf dem Weg weiter:**

P Gewähre uns, dass wir sie Mie-is ethrou-schoopi nan **Μις εθροϋωπι ναν**
 ohne Behinderung und en-at-erkoolin en-at-tahno **ἡατερκωλιν ἡατταζ-**
 Hindernisse vollziehen, dass : ethren-aitou kata pek-ou- **νο : εθρεναιτοϋ κατα**
 wir sie halten gemäß deinem oosch ethouab ouoh em- **πεκοϋωϋ εθοταβ οτοζ**
 heiligen und segensreichen makarion. **ἡμακαριον.**

❖ **Der Priester schreitet weiter zur Ostseite des Altars. Sein Gesicht nach Westen gewendet, spendet er Weihrauch, während er spricht:**

P Häuser des Gebetes ⁷³, Han-ie en-efschie: han-ie **Ζανηι ἡεϋχη : ζανηι**
 Häuser der Reinheit und en-touwo : han-ie en- **ἡτοϋβο : ζανηι ἡεμοϋ:**
 Häuser des Lobpreises esmou : ari-khari-zes-the **ἀριχαριζεσθε ἡμων**
 gewähre uns, o Herr, und em-moo-ou nan eP- **ναν Πβοις : νεμ νεκ-**
 deinen Dienern, die nach tschois: nem nek-ewi-aik **ἐβιαικ εθνηοϋ μενεμ-**
 uns kommen werden, für ethnieou menen-soon scha **ων ψα ἐνεζ.**
 alle Zeit. eneh.

❖ **Der Priester umschreitet den Altar weiter Richtung Norden, bis er an die westliche Seite des Altars kommt und sein Gesicht nach Osten gewendet ist. Er spendet Weihrauch, während er spricht:**

P Erhebe dich ⁷⁴, o Herr Gott, Toonk eP-tschois eF-nou- **Ἦωνκ Πβοις Ἐφοϋ†:**
 zerstreut sollen alle deine ti: marou-goor ewol enge **μαροϋχωρ ἐβολ ἡξε**
 Feinde sein. nek-gagi tierou : marou- **νεκχαχι τηροϋ : μαροϋφωτ ἐβολ δατ-**
 Alle, die deinen heiligen ⁷⁵ foot ewol kha-et-hie em- **ζη ἡπεκζο ἡξε οτον**
 Namen hassen, lass von pek-ho en-ge ouon niwen **νιβεν εμοοϋ† ἡπεκραν**
 deinem Angesicht fliehen. ethmos-ti em-pek-ran **ἐθοταβ.**
 ethouab.

⁷³ Mt 21, 13; Mk 11, 17; Lk 19, 46⁷⁴ Ps 7 LXX, 7⁷⁵ 1.Chr LXX 6, 10; Ps 102 LXX [103], 1

7efzan e7fazhu (e7fazhoma / 7effazhom) lana seninan kathira
ua azmena salamia.

ك حِفْظًا أَحْفَظُهُ (أَحْفَظُهَا / أَحْفَظُهُمْ) لَنَا
سِنِينَ كَثِيرَةً وَأَزْمَنَةً سَلَامِيَّةً.

❖ ثُمَّ يَنْتَقِلُ إِلَى غَرْبِي الْمَذْبَحِ وَيَجْعَلُ وَجْهَهُ نَحْوَ الشَّرْقِ وَيُبْخِرُ وَيَقُولُ أَوْشِيَّةَ الْإِجْتِمَاعَاتِ فِي أَوَّلِ
الدَّوْرَةِ الثَّانِيَةِ:
3. أَوْشِيَّةَ الْإِجْتِمَاعَاتِ

Ozkor ja rabb egtema-3at-ena.

ك أَذْكَرُ يَا رَبُّ إِجْتِمَاعَاتِنَا.

Barek-ha.

بَارِكْهَا.

Sallu men agl hazihi al-kanisa al-mokaddasa ua egteme3a-tena.

د صَلُّوا مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْكَنِيْسَةِ الْمُقَدَّسَةِ
وَإِجْتِمَاعَاتِنَا.

E3tj an takun lana beghajr mane3 uala 3a2ek lenasna3ha kamaschi2atek al-mokaddasa al-tubaueja.

ك اعْطِ أَنْ تَكُونَ لَنَا بِغَيْرِ مَانِعٍ وَلَا عَائِقٍ
لِنَصْنَعَهَا كَمَشِيَّتِكَ الْمُقَدَّسَةِ الطُّوبَاوِيَّةِ.

❖ ثُمَّ يَنْتَقِلُ إِلَى شَرْقِي الْمَذْبَحِ وَيَجْعَلُ وَجْهَهُ نَحْوَ الْغَرْبِ وَيُبْخِرُ وَيَقُولُ :

Bejut salah, bejut tahara, bejut baraka, 2n3em biha lana ja rabb ua le 3abidak al-2atjin ba3dana ila al-abad.

ك بِيُوتَ صَلَاةٍ، بِيُوتَ طَهَارَةٍ، بِيُوتَ بَرَكَةٍ،
أَنْعِمْ بِهَا لَنَا يَا رَبُّ وَلِعَبِيدِكَ الْآتِينَ
بَعْدَنَا إِلَى الْأَبَدِ.

❖ ثُمَّ يَنْتَقِلُ إِلَى غَرْبِي الْمَذْبَحِ وَيَجْعَلُ وَجْهَهُ إِلَى الشَّرْقِ وَيُبْخِرُ وَيَقُولُ فِي أَوَّلِ الدَّوْرَةِ الثَّالِثَةِ:

Komm ajoha al-rabb al-illah, ual-jatafarrak gami3 a3da2ak, ual-jahrob men koddam uag-hak koll mobghedj esmak al-koddus.

ك قُمْ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهِ، وَلِيَتَفَرَّقَ جَمِيعُ
أَعْدَائِكَ، وَلِيَهْرُبَ مِنْ قُدَّامِ وَجْهِكَ كُلُّ
مُبْغِضِي اسْمِكَ الْقُدُّوسِ.

❖ **Der Priester geht wieder zur Ostseite des Altars, sein Gesicht nach Westen gewendet, spendet er Weihrauch über den Altar und spricht:**

P Dein Volk aber soll tausendmal tausendfachen und zehntausendmal zehntausendfachen durch deinen Segen anwachsen und deinen Willen tun. Pek-laos ze maref-schoopi khen pi-esmou ehan-anscho enscho: nem han-ethwa en-ethwa : efiri empek-ou-oosch. **Πεκλαος δε μαρεφ-ωπι δεν πιεσμου εθανανωο ηωο : nem εθανεβα ηεβα: ενιρι ιπεκοτω.**

❖ **Der Priester schreitet schließlich zum Westen des Altars, und sein Gesicht nach Osten gewendet, spendet er Weihrauch und spricht:**

P Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, Khen pi-ehmot nem ni-met-schen-hiet nem ti-met-mai-roomi ente pek-mono-genis en-Schieri Pentchois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos. **Ден пиемот нем ниметшенгет нем тиметмайрми нте пекмоногенис ηωηρι Пенбоис ооо, Пен-нотт ооо, Пенсотир Исусотс Пичристос.**

❖ 1.10. Weihrauch Emporhebung vor dem Heiligtum ❖

❖ **Der Priester ⁷⁶ steht auf der Schwelle vor dem Altar nach Osten gewendet und spendet dreimal Weihrauch gegen den Altar, jedes Mal verbeugt er sich.**

1. Beim ersten Mal spricht er:

P Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist ⁷⁷, denn du bist [gekommen] ⁷⁸ und hast uns erlöst ⁷⁹. Ten-ou-ooscht emmok oo Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-agathos: nem Pi-epnewma ethouab: ge [aki]* ak-sooti emmon. **Тенотωτ ιμοκ ω Πιχριστος : нем Пекιωτ ηαγαθος: нем Πιπνευμα εθοταβ : γε [aki]* ακσωτ ιμον.**

2. Beim zweiten Mal spricht er:

P Ich aber werde in der Fülle deines Erbarmens in dein Haus eintreten, werde niederfallen vor deinem heiligen Tempel in Furcht vor dir ⁸⁰. Anok ze kata ep-aschai ente pek-nai e-i-e-i ekhoun epek-ie : ouoh e-i-e-ou-ooscht nahren pek-er-fei ethouab. **Анок δε ката πασαι нте пекнай еие-е-е екхουν епек-ие : ооо е-е-е-оу-оосчт нарен пекерфеи еθοтаб.**

3. Beim dritten Mal spricht er:

P Vor den Engeln will ich dir spielen. Anbeten will ich zu deinem heiligen Tempel hin ⁸¹. eMpe-emtho enni-angelos ti-na-er-psalin erok : ouoh ti-na-ou-ooscht nahren pek-er-fei ethouab. **Уπεμθο ηνιαγγελος тнаерψалин ерок : ооо тнаотωτ на-рен пекерфеи еθοтаб.**

⁷⁶ Nachdem die dreimalige Umschreitung des Altars beendet ist, steht der Priester vor dem Altar und spendet dreimal Weihrauch gegen den Altar, dann schaut er nach Norden und spendet Weihrauch an die Mutter Gottes. Er schaut nach Westen und spendet Weihrauch in Richtung des Volkes, dann nach Süden an Johannes den Täufer und schließlich wieder nach Osten. Dabei spricht er still die für die jeweilige Richtung vorgesehenen Gebete.

⁷⁷ Deut 6 LXX, 13; Mt 4, 10; Jes 45 LXX, 22-23; Phil 2, 9-11

⁷⁸ Sonntags: auferstanden „**ΑΚΤΩΝΚ**“.

⁷⁹ Mt 18, 11; Joh 3, 17; 1.Tim 1, 15

⁸⁰ Ps 5 LXX, 8

⁸¹ Ps 137 LXX [138], 1-2

❖ **ثُمَّ يَنْتَقِلُ إِلَى شَرْقِي الْمَذْبَحِ وَيَجْعَلُ وَجْهَهُ إِلَى الْغَرْبِ وَيُبَخِّرُ وَيَقُولُ:**

ك وأما شَعْبُكَ فليكنْ بِالْبَرَكَةِ أُلُوفَ أُلُوفٍ
وَرِبَوَاتٍ رَبَوَاتٍ يَصْنَعُونَ إِرَادَتَكَ.
Ua 2amma scha3bak faljakun
belbaraka oluf oluf ua rabauat
rabauat jesna3un iradatak.

❖ **ثُمَّ يَنْتَقِلُ إِلَى غَرْبِي الْمَذْبَحِ وَيَجْعَلُ وَجْهَهُ إِلَى الشَّرْقِ وَيُبَخِّرُ وَيَقُولُ:**

ك بِالنِّعْمَةِ وَالرَّافَاتِ وَمَحَبَّةِ الْبَشَرِ اللَّوَاتِي
لَا بِنِكَ الْوَحِيدِ رَبَّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلَصِنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-
ma7abbat al-baschar al-lauati
le-2bneka al-ua7id rabbana ua-
elahena ua-mo5al-lesna Jasou3
Al-Masie7.

❖ رفع البخور – البخور قُدَّامَ الهيكل ❖

❖ **ثُمَّ أَنَّ الْكَاهِنَ يُعْطِي الْبَخُورَ أَمَامَ الْهَيْكَلِ إِلَى الشَّرْقِ ثَلَاثَ أَيَادٍ وَفِي كُلِّ يَدٍ يَخْضَعُ بِرَأْسِهِ.**
❖ **وَفِي الْيَدِ الْأُولَى يَقُولُ:**

ك نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ مَعَ أَبِيكَ
الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ لِأَنَّكَ **[أَتَيْتَ]**⁸²
وَخَلَّصْتَنَا.
Nasgod lak ajoha Al-Masie7
ma3a abika al-sale7 ual-ro7 al-
kodos le-2annaka **[atita]** ua
5allas-tana.

❖ **وَفِي الْيَدِ الثَّانِيَةِ يَقُولُ:**

ك وَأَنَا كَمِثْلِ كَثْرَةِ رَحْمَتِكَ أَدْخُلُ إِلَى بَيْتِكَ
وَأَسْجُدُ نَحْوَ هَيْكَلِكَ الْمُقَدَّسِ.
Ua-ana kamethl kathrat ra7ma-
tak 2d5olu ila baiteka ua-2sgo-
du na7ua haikaleka almokaddas

❖ **وَفِي الْيَدِ الثَّالِثَةِ يَقُولُ:**

ك أَمَامَ الْمَلَائِكَةِ أُرْتِّلُ لَكَ وَأَسْجُدُ نَحْوَ
هَيْكَلِكَ الْمُقَدَّسِ.
2amam al-mala2eka urattelu
laka ua-2sgodu na7ua
haikaleka al-mokaddas.

⁸² وُلِدَتْ، اعْتَمَدَتْ، صَلَّبَتْ، قُتِلَتْ

❖ *Er wendet sich nach links, zum Nord-Chor, und spendet dreimal Weihrauch gegen Norden für die Jungfrau Maria und spricht:*

P Wir rühmen dich – mit dem Engel Gabriel ⁸³ und sagen: – „Gegrüßt seist du, du voller Gnade, – der Herr ist mit dir“ ⁸⁴.	Tenti ne empi-schere-tismos : nem Gabri-iel pi-angelos : ge schere ke-khari-toomenie : o Kyrios meta sou.	Τεντ νε ἠπιχερετισ- μος : nem Σαβριηλ πιασσελος : γε χερε κεχαριτωμενη : ὁ Κυριος μετα σου.

❖	1.11. Das Gebet für die Entschlafenen	❖ Πρωληλ ἡτε νηετατενκοτ	❖

❖ *Während Priester und Diakon den Altar umschreiten, singt das Volk die Zimbelstrophen. An deren Ende spricht der Priester das Gebet für die Entschlafenen.*

❖ *Das Gebet für die Entschlafenen wird im ganzen Jahr an jedem Tag beim Abendweihrauch gebetet und auch an jedem Samstagmorgen, es sei denn, auf den Samstag fällt ein Herrenfest oder der 29. eines koptischen Monats, ausgenommen Toowi und Meschir.*

P Betet!	eSchliel.	Ψαλη.
D Erhebt euch zum Gebet! ⁸⁵	Epi pros-evkie es-tathie-te.	Επι ἡ προσερχη ἑσταθητε.
P Friede sei mit euch ⁸⁶ .	Irienie pasi.	Ἰρηνη πασι.
V Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Κε τω πνευματι σου.
P Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen ⁸⁷ , dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus ⁸⁸ ,	Palin on maren-tiho e-eFnouti Pi-panto-kratoor: eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Παλιν ον μαρεντχο εΨνοτ Πιπαντο- κρατωρ : Φιωτ ἡ Πεν- βοις οτορ Πεννοτ οτορ Πενσωτηρ Ἰησοϋς Πιχριστος.
wir bitten dich und erleben deine Güte, Menschenliebender,	Ten-tiho ouoh ten-toowh en-tek-met aghathos pi-mai-roomi.	Τεντχο οτορ τεντωβρ ἡτεκμετ- αγαθος πιμαιρωμι.
gedenke, Herr, der Seelen deiner Diener, die entschlafen sind, unserer Väter und Brüder.	Ari-ef-mew-i eP-tschois en-ni-epsyschie ente nek-ewi-aik etaw-enkot nen-joti nem nen-esnie-o u.	Αριεμερι Πβοις ἡνι- ψυχῃ ἡτε νεκεβιαικ ετατενκοτ νενιοτ nem νενησνηοτ.

⁸³ Lk 1, 26-38 und 11-20; Dan 8 LXX 16-26; 9, 20-27

⁸⁴ Lk 1, 28

⁸⁵ Mk 11, 25; Ps 133 LXX ^[134], 1

⁸⁶ 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs und Bischofs beim Abend- / Morgenweihrauch betet der Priester nicht, sondern der Papst / Bischof: „Ψαλη“, „Ἰρηνη πασι“.

⁸⁷ Gen 17 LXX, 1; Offb 16, 14

⁸⁸ 2.Kor 1, 3

❖ ثُمَّ يُبْعَثُ إِلَى جِهَةٍ بَحْرِي قَانَلًا لِأَجْلِ الْعَذَاءِ

No3tiki al-salam ma3a ك نُعْطِيكَ السَّلَامَ مَعَ غَبْرِيَالِ الْمَلَائِكِ
Ghobrial al-malak ka-2elin al- قَائِلِينَ السَّلَامَ لَكَ يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً، الرَّبُّ
salamu laki ja momtale2a مَعَكَ.
ne3ma, al-rabbu ma3ki.

❖	رفع البخور – أوشية الراقدين	❖

❖ تُقَالُ أَوْشِيَّةُ الرَّاقِدِينَ فِي رَفْعِ بَخُورِ عَشِيَّةٍ عَلَى مِدَارِ السَّنَةِ عِنْدَ فَرَاغِ الشَّعْبِ مِنْ تَرْتِيلِ أَرْبَاعِ النَّاقُوسِ، كَمَا تُقَالُ أَيْضاً فِي رَفْعِ بَخُورِ بَاكِرِ أَيَّامِ السَّبُوتِ.

Salli. ك صَلِّ.

Lel-salah kefu. د لِلصَّلَاةِ قِفُوا.

❖ يَرِثُ شَمَ الْكَاهِنِ الشَّعْبَ غَرِيباً وَيَقُولُ:

Al-salam lel-koll. ك السَّلَامُ لِلْكُلِّ.

Ua lero7eka aidan. ش وَلِزَوْجِكَ أَيْضاً.

Ua ajdan falnas2al Allah dabet ك وَأَيْضاً فَلْنَسْأَلِ اللَّهَ ضَابِطَ الْكُلِّ، أبا رَبَّنَا
al-koll, aba rabbana ua وَإِلَهُنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، نَسْأَلُ
elahona ua mo5allesna Jasou3 وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ،
Al-Masie7, nas2al ua natlob
men sala7ika ja mo7eb al-
baschar,

ozkor ja rabb 2nfos 3abidak al- أَذْكُرُ يَا رَبُّ أَنْفُسَ عِبِيدِكَ الَّذِينَ رَقَدُوا،
lazina rakadu 2aba2ina ua آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا.
e5uatina.

D Bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben geschieden sind im Glauben an Christus seit dem Anfang.

Toowh egen nen-joti nem
 nen-esnie-ou etaw-enkot :
 af-emton emmoo-ou khi
 efnahti em-Pi-echris-tos
 jes-gen ep-eneh.

Ἰωβ ἐχεν νενιοῦ
 νευ νενῆνοῦ ἐταυ-
 ενκοῦ ἰ αὐτόν
 ἡμωῶν δὲν φηαῖ
 ἡΠιχριστος ιςχεν
 πένεζ.

Unsere heiligen Väter,
die Bischofoberhäupter,
Bischöfe,
Erzpriester,
Priester, unsere Brüder,
die Diakone.

Nen-joti ethouab en-
archie epis-kopos ke nen-
joti en-epis-kopos: nen-
joti en-highou-menos ke
nen-joti em-pres-witeros :
nem nen-esniou en-
ziakoon.

**Мениоѣ ѿсотаѡ нархн-
ἐπίσκοπος κε мениоѣ
ἱ ἐπίσκοπος : мениоѣ
ἡγνотменос ке
мениоѣ ὑπρεσβυтерос :
нем мениснот
ἡδίακων.**

Unsere Mönchsväter
und Laienväter
und für alle Christen,
damit Christus, unser Gott,
ihren Seelen im Paradies
der Freude ewige Ruhe
schenke. Uns möge er
Erbarman erweisen und
unsere Sünden vergeben.

Nen-joti em-monakhos ke
 nen-joti en-laikos: nem e-
 ehri egen ti-ana-pafsis
 tiers ente ni-echris-tianos:
 hina ente Pi-echris-tos
 Pen-noti ti-emton ennou-
 epsyschi tierou : khen pi-
 paradisos ente ep-ounof:
 anon ze hoon entef-er-
 pinai neman : entef-ka
 nen-nowi nan ewol.

Μενιοῦ ἡμοναχος κε
 nemioῦ ἡλαϊκος : nem
 ἔρην ἔχεν ἡαναπαυσις
 τηρς ἡτε μίχριστιᾶνος
 : ἕνα ἡτε Πίχριστος
 Πεννοῦ ἡμτον
 ἡνοῦψυχη τηροῦ :
 ἕεν πιπαρᾶλιος ἡτε
 ποῦνοϋ : ἄνον δε ἕων
 ἡτεϕερ πιναί nemᾶν :
 ἡτεϕχα nemnoβι nan
 ἔβολ.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Κυριὲ ἐλεῆσον.

P Bitte, o Herr, schenke allen
ihren Seelen Ruhe im
Schoß unserer heiligen
Väter Abraham, Isaak und
Jakob ⁸⁹.

Ari-kataxiain eP-tsohis
ma-emton en-nou-
epsischi tierou : khen
kenf en-nen-joti ethouab :
Abraam nem Isaak nem
Jakoob.

ΔΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ΠΒΟΙΣ
 ΜΑΜΤΟΝ ἸΝΝΟΥΨΥΧΗ
 ΤΗΡΟΥ : ΔΕΝ ΚΕΝΥ
 ἸΝΝΕΜΙΟΥ ἔΘΟΥΑΒ :
 ΔΒΡΑΑΜ ΝΕΜ ΙΣΑΑΚ
 ΝΕΜ ΙΑΚΩΒ.

Versorge sie am Ort des
Grünen, am Wasser der
Ruhe ⁹⁰, im Paradies der
Freude.

Schan-ouschou khen
ouma en-eklo-ie: higen
efmoo-ou ente ep-emton:
khen pi-paradisos ente ep-
ounof.

Ὡς ἀνοήτως θέν ὀφθα
 ἤχθον : εἰχεν φευκὼν
 ἢ τε πέμτον : θέν
 πιπαραδισος ἢ τε
 πορνοφ.

⁸⁹ Lk 16, 22-23; Mt 8, 11

⁹⁰ Ps 22 LXX [23], 2; Ort frischen Grüns

Otlobu 3an 2aba2ina ua
e5uatna al-lazina rakadu ua
tanaja7u fe al-iman bel-Masie7
munzul bad2, 2aba2ina al-
keddisin ro2usa al-asakefa, ua
2aba2ina al-asakefa, ua
2aba2ina al-kamamesa ua
2aba2ina al-kosus ua e5uatna
al-schamamesa,
ua 2aba2ina al-rohban ua
2aba2ina al-3elmanej-in, ua
3an nia7 koll al-Masie7jin, likaj
Al-Masie7 elahona junaje7
nefusahom agma3in fi ferdos
al-na3im, ua na7nu ajdan
jasna3 ma3na ra7ma-tan, ua
jaghfer lanna 5atajana.

Ja rabbo r7am.

Tafaddal ja rabb naje7
nefusahm gami3an, fi 7edn
2aba2ina al-keddisin Ibrahim
ua Is7ak ua Ja3kub.

3olhom fi maude3 5odra 3ala
ma2 al-ra7a fi ferdos al-na3im.

د اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا،
وتنبحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء.
آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة،
وآبائنا الأساقفة، وآبائنا القمامصة،
وآبائنا القسوس وإخوتنا الشمامسة،

وآبائنا الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن
نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا ينبح نفوسهم
أجمعين في فردوس النعيم، ونحن أيضاً
يصنع معنا رحمة، ويغفر لنا خطايانا.

ش يا رب ارحم.

ك تفضل يا رب نبخ نفوسهم جميعاً، في
حضر آبائنا القديسين إبراهيم وإسحق
ويعقوب.

علهم في موضع خصرة على ماء
الراحة في فردوس النعيم.

P an dem Ort, von dem Trauer, Kummer und Seufzen gewichen sind ⁹¹, im Licht deiner Heiligen.	Pima etaf-foot ewol enkhieth: enge pi-emkah enhieth nem ti-lepie nem pifi-ahom:khen ef-ou-oo- ini ente nie-ethouab entak	Πίμα ἔταφωτ ἔβωλ ἡδῆτϣ : ἡχε πίμκαρ ἡδῆτ νευ τῷπῆ νευ πιφιᾶρουμ δὲν φουωμῖ ἡτε νηέθουαβ ἡτακ.
Erwecke ⁹² ihre Körper auf an dem Tag, den du vorherbestimmt hast nach deinen wahren ⁹³ Verheißungen, die nicht trügerisch sind.	Ek-etounos en-touke-sarx khen pi-eho-ou etak-thaschf : kata nek-epa-angelia emmie ouoh en-at-meth-noug.	Ἐκἐτοῦνος ἡτοῦκε-σαρξ δὲν πιέροοτ ἔτακθαψϣ : κατὰ νηκἐπαγγελῖᾶ ἡμῖν οὔοτ ἡατμεθνοῦκ.
Schenke ihnen die Güte deines Versprechens: Was kein Auge gesehen, kein Ohr gehört und kein Menschenherz gedacht hat,	Ek-e-erkharizes-te noo-ou enni-aghathon ente nek ep-angelia: nie-ete empe wal naf eroo-ou: ouze empe maschg so-thmou : ouze empou-i e-ehri egen ep-hiet en-roomi.	Ἐκἐερχαρίζεσθῃ νωοῦ ἡνιᾶσαθον ἡτε νηκ ἐπαγγελῖᾶ : νηέτε ἡπε βαλ νὰτ ἔρωοτ: οὔδε ἡπε μαψχ σοθμοῦτ: οὔδε ἡποῦτ ἔρῃν ἔχεν πῆτ ἡρωμῖ.
was du denen bereitet hast, die deinen heiligen Namen ⁹⁴ lieben.	Nie-etak-seb-tootou efnou-ti enni-ethmei empek-ran ethouab.	Νηέτακσεβτωτοῦ φνοῦτ ἡννεθμῃ ἡπεκραν ἔθουαβ.
Dann wird deinen Dienern kein Tod, sondern Heimgang zuteil.	Ge emmon mou schop ennek-ewi-aik alla ou-ou-ooteb ewol pe.	Χε ἡμον μοῦ ψοπ ἡννεκἐβιαῖκ ἀλλὰ οὔοῦῶτεβ ἔβωλ πε.
Ist ihnen Nachlässigkeit oder Faulheit als Menschen widerfahren, die Fleisch angezogen und diese Welt bewohnt haben,	Jesge ze ouon ou-met-amelies tschi e-roo-ou: ie ou-met-at-ti-ehthief hoos roomi: e-afer-forin en-ou-sarx ouoh afschoopi khen pai-kosmos.	Ἰεχε δε οὔον οὔμετ-ἡμελῆς βῖ ἔρωοτ : ἡε οὔμεταττ ἔθῆτ ζωσ ρωμῖ : ἔατερφορῖν νοῦσαρξ οὔοτ ἀψωπι δὲν παῖκοσμοσ.
so vergib ihnen bitte, Gott, gemäß deiner Güte und Menschenliebe,	eNthok ze hoos aghathos ouoh em-mai-roomi eFnouti ari-kataxiain eP-tschois en-nek-ewi-aik	Νθοκ δε ζωσ ἁγαθος οὔοτ ἡμαρωμῖ φνοῦτ ἀρικαταξιοῖν πβοῖς ἡννεκἐβιαῖκ
Herr, deinen Dienern, die orthodoxen ⁹⁵ Christen auf dem ganzen Erdkreis.	en-echris-tianos en-orthosoxos et-khen ti-oikomenie tiers.	ἡχριστιᾶνοσ ἡορθο-δοξοσ ετδεν τῷκο-μῆνῃ τηρσ.

⁹¹ Jes 10 LXX, 35 (Septuaginta): entflohen sind Schmerz und Trauer und Seufzen.

⁹² Joh 6, 44; Joh 6, 54

⁹³ Joh 5, 28-29; Mt 22, 23-33; 1.Kor 15

⁹⁴ 1.Kor 2, 9; Jes 64 LXX, 4

⁹⁵ Orthodox = rechtgläubig

Al-maude3 al-lazi haraba menhu al-7ozn ual-ka2aba ual-tanah-hod fi nur keddisik.

ك الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة
والتنهّد في نور قديسيك.

Akem agsadahom fil jaum al-lazi rasamtahu, ka-maua3ijdak al-7akikia ghajr al-kazeba.

أقم أجسادهم في اليوم الذي رسمته،
كمواعيدك الحقيقية غير الكاذبة.

Hab lahom 5ajrat maua3idak, ma lam tarahu 3ajn ua lam tasma3 bihi ozon ua lam ja5tor 3ala kalbi baschar, ma a3dad-tahu ja Allah li mo7ebbi esmak al-koddus.

هبّ لهم خيرات مواعيدك، ما لم تره
عينٌ ولم تسمع به أذنٌ ولم يخطر على
قلب بشر، ما أعدته يا الله لمحبّي
اسمك القدّوس.

Le2annahu la jakun mautun le 3abidak bal houa entekal.

لأنّه لا يكون موتٌ لعبيدك بل هو
إنتقال.

Ua en kana la7aka-hom tauanen au tafrit kabaschar, ua kad labasu gasadan ua sakamu fi haza al-3alam,

وإن كان لحقهم توانٍ أو تفريطٌ كبشر،
وقد لبسوا جسداً وسكنوا في هذا العالم.

fa-2anta ka-sale7 ua mo7ebben al-baschar, allahomma tafaddal ja rabb 3abidak al-masie7jin al-orthoxjin al-lazina fel maskunati kolleha.

فأنت كصالحٍ ومحبّ البشر، اللهم
تفضّل يا ربّ عبيدك المسّيحيين
الارتوذكسيين الذين في المسكونة كلّها.

- P** Vom Osten ⁹⁶ zum Westen und vom Norden zum Süden, jeden mit seinem Namen und jede mit ihrem Namen: Lass sie, Herr, ruhen.
- Jesgen nima-en-schai : ente efrie scha nefma-en-hootp: nem jesgen pem-hit scha efries : pi-ouai pi-ouai kata pef-ran : nem ti-oui ti-oui kata pes-ran : Kyrie ma-emton noo-ou : koo noo-ou ewol.
- Denn keiner ist frei von Unreinheit, selbst wenn sein Leben auf Erden nur einen einzigen Tag gedauert hat. Aber jene, Gott, deren Seelen du aufgenommen hast, lass ausruhen, und deines Himmelreiches würdig sein.
- Ge emmon ehli efouab e-thooleb ouzi kan ou-cho-ou en-ou-oot pe pef-oonkh hiġen pikahi. eNthoo-ou men ham nie eP-tschois e-aktschi en-nou-epsischi ma-emton noo-ou: ouoh marou-er-ep-emepscha enti met-ouro ente nifie-oui.
- Uns aber schenke christliche Vollendung, die dir wohlgefällt.
- Anon ze tieren ari-khariz-es-te nan: em-pen-gook en-echris-tianos efranak empek-emtho.
- Gib ihnen und uns Anteil und Erbschaft mit all deinen Heiligen ⁹⁷.
- Ouoh moi noo-ou neman en-ou-meros: nem ou-eklieros nem ni-ethouab tierou entak.
- V Herr erbarme dich.**
- Kyrie eleison.
- P (Still)** Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,
- Khen pi-ehmot nem ni-met-schen-hiet nem ti-met-mai-roomi ente pek-mono-genis en-Schieri Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier lie-sous Pi-echris-tos.
- durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,
- Fai ete ewol-hitotf ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-kenie-sis : er-eprepi nak nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enreftankho ouoh en-omo-ousios nemak.
- jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
- Tinou nem en-sie-ou niwen ..
- ΙCΧΕΝ ΝΙΜΑΝΨΑΙ : ΝΤΕ ΞΡΗ ΨΑ ΝΕΨΜΑΝΩΤΠ : ΝΕΜ ΙCΧΕΝ ΠΕΜΨΙΤ ΨΑ ΞΡΗΣ : ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΨΡΑΝ ΝΕΜ ΤΟΥΙ ΤΟΥΙ ΚΑΤΑ ΠΕCΡΑΝ : ΚΥΡΙΕ ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΥ : ΧΩ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ.**
- Χε ἰμμον ἔλι ἐφοταβ ἐσωλεβ οτλε καν οτἔροοτ ἰοτωτ πε πεψωνᾷ εἰχεν πικαεἰ. Πῶοτ μεν εἰμ νη Πβοιc ἐακβι ἰνοτ-ψτχη μαῖμτον νωοτ : οτοε μαροτερῖπεμῖψα ἰτμετοτρο ἰτε νιψνοῖ.**
- Ανον δε τηρεν ἀριχαριζεcῶε ναν : ἰπενχωκ ἰχριστιᾶνοc εψρανᾱκ ἰπεκῖμοο. Οτοε μοι νωοτ νεμαν ἰοτμεροc : nem οτῖκλη-ροc nem νηἔθοταβ τηροτ ἰτακ.**
- Κυριε ἐλεῖcον.**
- Βεν πῖεμοτ nem νιμετψενεητ nem τμετμαῖρωμ ἰτε πεκμονοcενιc ἰΨηρι Πενβοιc οτοε Πεν-νοττ οτοε Πενcωτηρ Ιηcουc Πῖχριcτοc. Φαι ἐτε ἐβολεῖτοτψ ἐρε πῖωοτ nem πιταῖο nem πῖᾱμαεἰ nem τῖπροcκτνηcιc : ἐρῖρεπι νᾱκ nemαψ : nem Πῖπνετμα ἐθοταβ ἰρεψτανᾷο οτοε ἰομοοτcιοc nemακ. Ψνοτ nem ἰcνοτ νιβεν ..**

⁹⁶ Mal 1 LXX, 11; bibelgetreu: Vom Aufgang der Sonne bis zum Untergang

⁹⁷ Apg 26, 18; 20, 32; Kol 1, 12

Men mascharak al-schams ila magharabha ua men al-schamal ila al-ganub, koll ua7eden be-esmehi ua koll ua7edaten be-esmeha, ja rabb naje7hom ua eghfer lahom.

Fa-enahu lajsa a7adon taheran men danasen, ualau kanat 7ajatahu jauman ua7edan 3ala al-2rd.

Amma hom ja rabb al-lazina a5azta nofasahom fa-naje7hom, ual-jasta7eku malakot al-samauat.

ua amma na7nu kollona fahab lana kamalana al-masie7i al-lazi jordika amamak. Ua-23tihom ua ijana nasiban, ua mirathan, ma3 kafat keddisik.

Ja rabbo r7am.

Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-ma7abbat al-baschar al-lauati le-2ebnak al-ua7id, rabbana ua-elahna ua-mo5al-lesna Jasou3 Al-Masie7.

Haza al-lazi men kebalihhi al-magd ual-karama ual-3ez ual-sogud talik beka ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosauhi laka.

Al-2an ua-kolla 2auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

ك مِنْ مَشَارِقِ الشَّمْسِ إِلَى مَغَارِبِهَا، وَمِنْ الشَّمَالِ إِلَى الْجَنُوبِ، كُلَّ وَاحِدٍ بِاسْمِهِ وَكُلَّ وَاحِدَةٍ بِاسْمِهَا، يَا رَبِّ نَجِّحْهُمْ، وَاغْفِرْ لَهُمْ.

فَإِنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ طَاهِراً مِنْ دَنَسٍ، وَلَوْ كَانَتْ حَيَاتُهُ يَوْماً وَاحِداً عَلَى الْأَرْضِ.

أَمَّا هُمْ يَا رَبِّ الَّذِينَ أَخَذَتْ نَفُوسَهُمْ، فَنَجِّحْهُمْ، وَلِيَسْتَحِقُّوا مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ.

وَأَمَّا نَحْنُ كُلُّنَا فَهَبْ لَنَا كَمَالَنا الْمَسِيحِيِّ الَّذِي يُرِضِيكَ أَمَامَكَ. وَأَعْطِهِمْ وَإِيَّانَا نَصِيباً وَمِيراثاً مَعَ كَافَّةِ قَدِّيسِكَ.

ش يَا رَبِّ ارْحَمْ.

ك (سِرّاً) بِالنِّعْمَةِ وَالرَّافَاتِ وَمَحَبَّةِ الْبَشَرِ اللَّوَاتِي لِابْنِكَ الْوَحِيدِ، رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ.

الآن وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

❖	1.12. Das Gebet für die Kranken	❖	Πρώτη ἡντε νηέτωωνι	❖

❖ *Das Gebet für die Kranken wird bei jedem Morgenweihrauchgebet des ganzen Jahres gesprochen, ausgenommen an Samstagen, weil stattdessen das Gebet für die Entschlafenen gehalten wird.*

P	Betet!	eSchliel.	Ψάλη.
D	Erhebt euch zum Gebet! ⁹⁸	Epi pros-evkie es-tathie-te.	Επι προσευχη ἑσταθῆτε.
P	Friede sei mit euch ⁹⁹ .	Irienie pasi.	Ἰρηνῃ πασι.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too pnevmati sou.	Κε τω πνευματι σου.
P	Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen ¹⁰⁰ , dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus ¹⁰¹ ,	Palin on marentiho e-e-eFnouti Pi-panto-kratoor : eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Πάλιν ὁν μαρεντῆο ἐφνοῦτ Πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ἰΠενβοις ὁτοζ Πεννοῦτ ὁτοζ Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχριστος.
	wir bitten dich und erleben deine Güte, Menschenliebender,	Tenti-ho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi :	Τεντῆο ὁτοζ Τεντωβζ ἡτεκμετ-ἄγαθος πιμαιρωμι :
	gedenke, Herr, der Kranken unter deinem Volk.	ari-ef-mewi eP-tschois ennie-et-schooni ente pek-laos.	αριφεμεῖ Πβοις ἡνηετῶωνι ἡτε πεκλαος.
D	Bittet für unsere Väter und Brüder, die an irgendeiner Krankheit leiden, ob an diesem oder an einem anderen Ort, dass Christus unser Gott uns und ihnen Gesundheit und Heilung schenkt und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh egen nen-joti nem nen-esniou etschooni khi ginschooni niwen : ite khi pai-topos ite khi mai niwen: hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti er-ehmot nan nemoo-ou empi-ougai nem pi-talet-scho: entef-ka nen-nowi nan ewol.	Τωβζ ἔχεν νενιοῦτ νεν νενςνηοῦ ετῶωνι δεν χινῶωνι νιβεν : ἰτε δεν παιτοπος ἰτε δεν μαῖ νιβεν : χινα ἡτε Πιχριστος Πεννοῦτ ἐρῆμοτ ναν νενωοῦ ἰπιονχαι νεν πιταλβο : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Κυριε ἐλεησον.

⁹⁸ Mk 11, 25; Ps 133 LXX [134], 1

⁹⁹ 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs und Bischofs beim Abend- / Morgenweihrauch betet der Priester nicht, sondern der Papst / Bischof: „Ψάλη“, „Ἰρηνῃ πασι“.

¹⁰⁰ Gen 17 LXX, 1; Offb 16, 14

¹⁰¹ 2.Kor 1, 3

❖	رفع البخور – أوشية المرضى	❖

❖ تُقال أوشية المرضى في رفع بخور باكر على مدار السنة، فيما عدا باكر السبت (حيث تُقال أوشية الراقيدين بدلاً منها).

Salli. ك صَلِّ.

Lel-salah kefu. د للصلاة قفوا.

Al-salam lel-koll. ك السَّلام للكُلِّ.

Ua lero7eka aidan. ش ولزوحك أيضاً.

Ua ajdan falnas2al Allah dabet al-koll, aba rabbana ua elahena ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7, ك وَأَيْضاً فَلْنَسْأَلِ اللَّهَ ضَاطِطَ الْكُلِّ، أبا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخَلِّصَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ،

nas2al ua natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar, نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ،

ozkor ja rabb marda scha3bak. أَذْكُرُ يَا رَبُّ مَرْضَى شَعْبِكَ.

Otlobu 3an aba2ina ua e5uatena al-marda be koll maraden, in kana fi haza al-maskan au be koll maude3, likaj Al-Masie7 elahna jon3em lana ua lahom be al-3afja ua al-schefa2, ua jagh-fer lana 5atajana. د أَطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْمَرْضَى بِكُلِّ مَرَضٍ، إِنْ كَانَ فِي هَذَا الْمَسْكَنِ أَوْ بِكُلِّ مَوْضِعٍ، لِكِنِّي الْمَسِيحُ إِلَهَنَا يُنْعَمُ لَنَا وَلَهُمْ بِالْعَافِيَةِ وَالشِّفَاءِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Ja rabbo r7am. ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

P Pflege sie mit Erbarmen und Barmherzigkeit, heile sie. Entferne von ihnen und uns jede Krankheit, jedes Leiden und vertreibe aus ihnen den Hauch von Krankheiten.	Eakgem-pou-schini khen han-nai : nem han-met-schenhiet mataletschoo-ou. Alioui ewol haroo-ou nem ewol-haron enschooni niwen nem iawi niwen : Pi-epnewma ente nischooni etschogi ensoof.	Βακχεμπούωινι δὲν ἑλπίαι : νέμ ἑλπίμετ- ωενῆντ ματαλῶωντ. Ἀλλιοτὶ ἐβόλ ἑλπίωντ νέμ ἐβόλῃαρον ἡψωνι νίβεν νέμ ιαβί νίβεν : Πίπνευμα ἥτε νιψωνι βοῶι ἡσωφ.
Richte die auf und tröste, die lange durch ihre Krankheiten behindert sind, und befreie die, die von unreinen Geistern ¹⁰² gequält werden.	Nie etaw-oos-k ef-eschti-out khen ni-iawi matou-nosou ouoh man-omti noo-ou. Nie-et-et-hemkie-out entotou enni-epnewma en-aktharton aritou tierou en-remhe.	Νῆεταωσκ ἐνῶτη- οῦτ δὲν νηαβί ματοῦνοσοτ οτοῖ μανομ† νωων. Νῆετ- ῆεμκηνοῦτ ἡτοτοῦ ἡνίπνευμα ἡἀκαθα- ρτον ἀριτοῦ τηροῦ ἡρεμῆε.
Befreie und hab Erbarmen, Herr, mit denen, die in Gefängnissen, Gefangenschaften, Verbannung, Kriegsgefangenschaft oder in bitterer Sklaverei gefesselt sind.	Nie-et khen ni-eschtek-oo-ou: ie ni-met-aloos: ie nie-et-kie khen nie-exoristia : ie ni-ekhmaloosia : ie nie-et-ou-amoni emmoo-ou khen oumet-wook esen-schaschi: eP-tschois aritou tierou enremhe ouoh nai noo-ou.	Νῆετ δὲν νιῶτεκωων : ιὲ νιμετάλωσ : ιὲ νῆετχη δὲν νιεζο- ριστῖα : ιὲ νιεχμαλω- σιὰ : ιὲ νῆετοῦἀμονι ἡμωων δὲν οῦμετβωκ εσενψαψι : Πβοις ἀριτοῦ τηροῦ ἡρεμῆε οτοῖ ναι νωων.
Denn du löst die Gebundenen und erhebst die Gefallenen ¹⁰³.	Ge enthok petwol en-nie etsoonh ewol : ouoh et-taho-eratou en-nie etaw-rakh-tou e-ekhrie.	Χε ἡθοκ πετβωλ ἡνῆ- ετσωνῆ ἐβόλ: οτοῖ ετταῖο ἐρατοῦ ἡνῆ ἐταῖραδτοῦ ἐδρηι.
Du Hoffnung derer, die keine Hoffnung haben. Helfer derer, die keine Hilfe haben.	Ti-helpis ente nie-ete emmon tou helpis : ti-woi-thia ente nie-ete emmon-tou woie-thos.	†ἑλπίς ἡτε νῆετε ἡμον τοῦ ἑλπίς: †βοῆθῖα ἡτε νῆετε ἡμον τοῦ βοῆθος.
Tröster derer, die kleinmütig sind und Hafen derer, die von Stürmen heimgesucht werden.	eThnomti ente nie etoi en-kougi enhiet: pilemien ente nie et-kie khen pikimoon.	Θνομ† ἡτε νῆετοι ἡκοῦχι ἡῆντ: πῖλνμῆν ἡτε νῆετχη δὲν πῖχιμων.

¹⁰² Lk 6, 18

¹⁰³ Ps 145 LXX [146], 7-8: Der Herr befreit Gefangene. Der Herr richtet Niedergeschmettete auf.

*Ta3ahad-hom bel-mara7em ua
al-ra2fat, eschfihem.*

*Enza3 3anhom ua 3anna koll
marad ua koll sekamen ua ro7
al-amrad etrodu.*

*Ua al-lazin abta2u matru7in fi
al-amrad akemhem ua 3azihim,
ua al-mo3az-zabina men al-
arua7 al-nagesa e3takahom
gami3an.*

*Al-lazina fel-sogun au al-
matabek au al-lazina fe al-nafi
au al-sabi au al-makbud
3alajhem fi 3obudiaten morra,
ja rabb e3takahom gami3ahom
ua er7amhom.*

*Le2annak anta al-lazi to7ell al-
marbutin ua tukim al-saketin.*

*Raga2 man lajsa lahu raga2, ua
mu3in man lajsa lahu mu3in.*

*3aza2 saghiri al-kolub, mina2
al-lazina fel-3asef.*

ك تَعَهَّدُهُمْ بِالْمَرَاجِمِ وَالرَّافَاتِ، اشْفِهِمْ.
انزع عَنْهُمْ وَعَنَّا كُلَّ مَرَضٍ، وَكُلَّ سِقَمٍ،
وَرُوحَ الْأَمْرَاضِ أُطْرِدْهُ.

وَالَّذِينَ أَبْطَأُوا مَطْرُوحِينَ فِي الْأَمْرَاضِ
أَقْمِهِمْ وَعَزِّهِمْ.
وَالْمُعَذِّبِينَ مِنَ الْأَرْوَاحِ النَّجِسَةِ اعْتِقِهِمْ
جَمِيعًا.

الَّذِينَ فِي السُّجُونِ أَوْ الْمَطَابِقِ أَوْ الَّذِينَ
فِي النَّفْيِ أَوْ السَّبْيِ أَوْ الْمَقْبُوضِ عَلَيْهِمْ
فِي عُبُودِيَّةٍ مُّرَّةً، يَا رَبِّ اعْتِقَهُمْ جَمِيعَهُمْ
وَارْحَمَهُمْ.

لَأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي تَحِلُّ الْمَرْبُوطِينَ وَتُقِيمُ
السَّاقِطِينَ.

رَجَاءُ مَنْ لَيْسَ لَهُ رَجَاءٌ، وَمُعِينُ مَنْ
لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ.

عِزُّ صَغِيرِي الْقُلُوبِ، مِينَاءُ الَّذِينَ فِي
الْعَاصِفِ.

P Den Seelen aller, die ePsischi niwen et-heg- **ΨΥΧΗ** **ΝΙΒΕΝ**
bedrängt oder unterdrückt hoog ouoh etou-amoni **ΕΤΘΕΧΘΩΧ** **ΟΥΘ**
sind, egoo-ou. **ΕΤΟΤΑΜΟΝΙ ΕΧΩΟΥ.**

Herr, gib ihnen Erbarmen, **Μοι noo-ou eP-tschois** **Υοι νωου Πβοις νου-**
gib ihnen Ruhe, **enou-nai :** **ναι :**
gib ihnen Erfrischung, **moi noo-ou enou-emton :** **μοι νωου νουᾶτον :**
gib ihnen Gnade, **moi noo-ou enou-ekwob:** **μοι νωου νουᾶβοβ :**
gib ihnen Unterstützung, **moi noo-ou enou-ehmot :** **μοι νωου νουᾶμοτ :**
gib ihnen Erlösung, **moi noo-ou-enou-woie-** **μοι νωου νουβοηῖα :**
gib ihnen die Vergebung **thia : moi noo-ouen-ou-** **μοι νωου νουωτηριᾶ**
der Sünden und Schuld ¹⁰⁴. **sootieria: moi noo-ou** **: μοι νωου νουμετ-**
enou-met-refkoo ewol **ρεψχω ἐβολ ἡτε νου-**
ente nou-nowi nem nou- **νοβι nem νουᾶνομιᾶ.**
anomia.

Heile auch uns, o Herr, die **Ανον ze hoon eP-tschois:** **Ανον δε θων Πβοις :**
Krankheiten unserer Seelen **ni-schooni ente nen-** **νιψωνι ἡτε νενψυχῇ**
und unserer Körper. **epsischi matal-tschoo-ou:** **ματαλθωον: ουοχ να**
ouoh na nen-kesooma ari- **νενκεσωμα ἄριφαδρι**
fakhri eroo-ou. **ἐρωου.**

Du wahrer Arzt unserer **Πισchini emmi ente nen-** **Πισchini ἡμμι ἡτε**
Seelen und Leiber, du **epsischi nem nen-sooma:** **νενψυχῇ nem**
Versorger unserer Körper, **pi-epis-kopos ente sarx** **νενσωμα: πῖεπισκοπος**
heile uns mit deiner Gnade. **niwen: gem-penschini** **ἡτε σαρξ νιβεν:**
khen pek-ougai **χεμπενψινι δεν**
πεκοτχαι.

V Herr erbarme dich. **Kyrie eleison.** **Κυριὲ ἐλεῆσον.**

P **(Still)** Durch die Gnade, Barmherzigkeit **Βεν πῖμοτ nem νιμετψενζητ**
und Menschenliebe **nem** **νιμετμαρωμι ἡτε**
eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, **πεκμονογενις ἡΨηρι :** **Πενβοις**
Gottes und Erlösers Jesus Christus, **ουοχ Πεννοτῆ: ουοχ Πενσωτηρ**
Ἰησοῦς Πῖχριστος.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, **Ψαι ἔτε ἐβολ θιτοτψ ἔρε πῖωου**
Verherrlichung und Anbetung **nem** **πιταῖο nem πῖαμαζι nem**
zusammen mit ihm und dem **ῖπροσκυνησις :** **ερῖρεπι νακ nemαψ**
lebensspendenden und dir **nem** **Πῖπνευμα ἐθουαβ ἡρεψτανδo**
wesensgleichen Heiligen Geist, **ουοχ ἡομοοτσιος nemακ.**

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. **ῖνοτ nem ἡσχοτ νιβεν nem ψα**
Amen. **ἐνεζ ἡτε νῖενεζ τηροτ: ἡμην.**

¹⁰⁴ Ps 24 LXX [25], 11 ; 37 LXX [38], 4 ; 39 LXX [40], 13 ; 50 LXX [51], 4

*Koll al-anfus al-motadajeka ua
al-makbudi 3alajha.*

*A3teha ja rabb ra7ma,
a3teha nia7an,*

*a3teha boruda,
a3teha ne3ma,*

*a3teha ma3una,
a3teha 5alasan,
a3teha ghufran 5atajaha ua
athameha.*

*Ua na7nu ajdan ja rabb amrad
nefusena eschfiha ua al-lati le
agsadena 3afiha, ajoha al-tabib
al-7akiki al-lazi le anfusina ua
agsadina ja modabber koll
gasaden ta3ah-hadna be
5alasek.*

Ja rabbo r7am.

*Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-
ma7abbat al-baschar al-lauati
le-2ebnak al-ua7id, rabbana
ua-elahna ua-mo5al-lesna
Jasou3 Al-Masie7.*

*Haza al-lazi men kebalihī al-
magd ual-karama ual-3ez ual-
sogud talik beka ma3hu, ua-
ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i
al-mosauī laka.*

*Al-2an ua-kolla 2auan ua-ila
dahr al-dohur kolleha, Amin.*

ك كُلُّ الْأَنْفُسِ الْمُتَضَايِقَةِ

وَالْمَقْبُوضِ عَلَيْهَا،

أَعْطِهَا يَا رَبُّ رَحْمَةً،

أَعْطِهَا نِياحاً،

أَعْطِهَا بَرُودَةً،

أَعْطِهَا نِعْمَةً،

أَعْطِهَا مَعُونَةً،

أَعْطِهَا خِلَاصاً،

أَعْطِهَا عُفْرَانِ خَطَايَاهَا وَآثَامِهَا.

وَنَحْنُ أَيْضاً يَا رَبُّ، أَمْرَاضَ نُفُوسِنَا،

اشْفِهَا وَالَّتِي لِأَجْسَادِنَا عَافِيَا.

أَيُّهَا الطَّبِيبُ الْحَقِيقِيُّ الَّذِي لَأَنْفُسِنَا،

وَأَجْسَادِنَا، يَا مُدَبِّرَ كُلِّ جَسَدٍ تَعَهَّدْنَا

بِخِلَاصِكَ.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

ك (سِرّاً) بِالنِّعْمَةِ وَالرَّافَاتِ، وَمَحَبَّةِ الْبَشَرِ

الَّلَّوَاتِي لِابْنِكَ الْوَحِيدِ، رَبِّنَا وَإِلَهِنَا

وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ

وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ

الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا،

آمِينَ.

❖	1.13. Das Gebet für die Reisenden	❖	Πρώτη ἡ τε κητέα τῆς ἐπισημο	❖

❖ *Das Gebet für die Reisenden wird im ganzen Jahr nach dem Gebet für die Kranken im Morgenweihrauchgebet an jedem Tag gebetet, ausgenommen samstags, sonntags und an Tagen, an denen ein Herrenfest gefeiert wird.*

- P** Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,
gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die auf Reisen sind.
- Ten-tiho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi.
- Τεντήρο οτορ
τεντωβρ ἡτεκμετ-
ἀγαθος πιμαρωμι.
- Ari-ef-mewi eP-tschois en-nen-joti nem nen-esnie-ou etaw-sche e-epschemmo.
- Αριφμενὶ Πβοικ
ἡνενιοτ̃ nem nenḥnhoτ̃
ἐτατῶε ἐπῶεμμο.
- D** Bittet für unsere Väter und Brüder, die auf Reisen sind und für die, die eine Reise in allerlei Orte vorhaben, dass Gott ihnen allen ihre Wege ebne, sei es auf dem Meer, auf den Flüssen, auf den Seen, auf den Reisewegen (und in der Luft), dass Christus, unser Gott diejenigen, die ihre Reise auf jegliche Art verrichten, friedlich heimführt und uns unsere Sünden vergibt.
- Toowh egen nen-joti nem nen-esnieou etaf-sche e-epschemmo: ie nie eth-mew-i e-sche khen mai niwen: soutoon noumooit tierou: i-te ewol hiten efjom : ie ni-jaroo-ou ie ni-lemnie ie ni-mooit emmoschi (ie pi-aier) : ie efieri empou-ḡnmoschi enrieti niwen: hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti tas-thoo-ou enie-ete nou-ou emma-enschoopi khen ou-hierini: entef-ka nen-nowi nan ewol.
- Τωβρ ἔχεν nenioτ̃
nem nenḥnhoτ̃ ἐτατῶε
ἐπῶεμμο : ie κηεθμενὶ
ἐψε δεν μαι niβεν :
σοττων νοτμωιτ̃
τηροτ̃ ἡτε ἐβολ χιτεν
φιου : ie κηαρωοτ̃ ie
κηλτμνη ie κημωιτ̃
μμοψι (ie πιαηρ) : ie
ετ̃ιρι ἡποτ̃κινμοψι
ἡρητ̃ niβεν : χινα ἡτε
Πιχριστος Πεννοτ̃
τασωοτ̃ ἐνηετε
νοτοτ̃ ἡμαḥνωπι δεν
οτ̃χιρηνη : ἡτεψχα
κηννοβι nen ἐβολ.
- V** Herr erbarme dich.
- Kyrie eleison.
- Κυριὲ ἐλεῆσον.
- P** Und aller, die eine Reise irgendwohin vorhaben. Ebne ihnen allen ihre Wege, sei es auf Meeren, Flüssen, Seen, Landwegen, (in der Luft) oder auf anderen Reisewegen, jedem zu jedem Ort. Bringe sie zurück in einen ruhigen Hafen, zum Hafen des Heils.
- Ie nie-ethmew-i e-sche khen mai niwen: soutoon noumooit tierou: i-te ewol hiten efjom: ie ni-jaroo-ou: ie ni-lemnie: ie ni-mooit emmoschi: ie pi-aier : ie efiri empou-ḡnmoschi enrieti niwen: ouon niwen et-khen mai niwen maetfoo-ou ekhoun e-oulem-ien enga-mie: e-oulemien ente pi-ougai.
- Ιε κηεθμενὶ ἐψε δεν
μαι niβεν : σοττων
νοτμωιτ̃ τηροτ̃ ἡτε
ἐβολ χιτεν φιου : ie
κηαρωοτ̃ ie κηλτμνη :
ie κημωιτ̃ μμοψι : ie
πιαηρ : ie ετ̃ιρι ἡποτ̃-
κινμοψι ἡρητ̃ niβεν :
οτον niβεν ετ̃δεν μαι
niβεν ματ̃φωοτ̃ ἐδοτ̃η
ἐοτ̃λτμνη ἡχαμνη : ἐοτ̃-
λτμνη ἡτε ποτ̃χαι.



رفع البخور – أَوْشِيَّةُ الْمُسَافِرِينَ



❖ أَوْشِيَّةُ الْمُسَافِرِينَ تُقَالُ بَعْدَ أَوْشِيَّةِ الْمَرْضَى فِي رَفْعِ بَخُورٍ بَاكِرٍ عَلَى مَدَارِ السَّنَةِ فِيمَا عَدَا أَيَّامِ السَّبُوتِ وَالْأَحَادِ وَالْأَعْيَادِ السَّيِّدِيَّةِ.

Nas2al ua natlob men sala7ika ك نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ
ja mo7eb al-baschar, الْبَشَرِ،

ozkor ja rabb 2aba2ina ua أَذْكُرُ يَا رَبُّ آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْمُسَافِرِينَ.
e5uatana al-musaferin.

Otlobu 3an aba2ina ua د أَطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْمُسَافِرِينَ،
e5uatana al-musaferin, ual- وَالَّذِينَ يُضْمِرُونَ السَّفَرَ فِي كُلِّ مَوْضِعٍ،
lazin jodmeruna al-safar fi koll سَهْلٍ طُرُقَهُمْ أَجْمَعِينَ، إِنْ كَانَ فِي
maude3en sahhel torokahom الْبَحْرِ أَوْ الْأَنْهَارِ أَوْ الْبُحَيْرَاتِ أَوْ
agma3in, en kana fe al-ba7r au الطَّرِيقِ الْمَسْلُوكَةِ، [أَوْ الْجَوِّ]، أَوْ
al-anhar au al-bo7airat au al- الْمُسَافِرِينَ بِكُلِّ نَوْعٍ، لِكَيِ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا
torok al-masluka [au al-gau], يَزِدَّهُمْ إِلَى مَسَاكِنَهُمْ سَالِمِينَ، وَيَغْفِرَ لَنَا
au al-musaferin be koll no3, خَطَايَانَا.
likaj Al-Masie7 elahona
jaroddahom ila masakenhem
salemin, ua jaghfer lana
5atajana.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ual-lazin jadmerun al-safar fi ك وَالَّذِينَ يُضْمِرُونَ السَّفَرَ فِي كُلِّ مَكَانٍ،
koll makan, sah-hel torokahom سَهْلٍ طُرُقَهُمْ أَجْمَعِينَ، إِنْ كَانَ فِي
agma3in, en kana fe al-ba7r, au الْبَحْرِ، أَوْ الْأَنْهَارِ، أَوْ الْبُحَيْرَاتِ، أَوْ
al-anhar, au al-bu7airat, au al- الطَّرِيقِ الْمَسْلُوكَةِ، [أَوْ الْجَوِّ]، أَوْ
torok al-masluka, [au al-gau], السَّالِكِينَ بِكُلِّ نَوْعٍ، كُلِّ أَحَدٍ بِكُلِّ مَوْضِعٍ،
au al-salekin be koll no3, kol زِدَّهُمْ إِلَى مِينَاءِ هَادِيٍّ، مِينَاءِ الْخَلَاصِ.
a7ad bekoll maude3, roddohom
ila mina2 hade2en, mina2 al-
5alas.

P Bitte, sei ihnen ein Arikataxiou ari-eschfier **ἈΡΙΚΑΤΑΞΙΟΥ ἄρι-**
Segelgefährte und en-esch-tschier nem **ὑψήρ ἡψήρ νευ ὑψήρ**
Wegbegleiter. eschfier emmoschi **μμοψ νευωτ.**
nemoo-ou.

Und geleite sie nach Hause Mie-itou enie-ete nou-ou **ΜΗΙΤΟΥ ἔνιετε νοου**
zurück zu den Ihren, von khen ouraschi efraschi: **ἔεν οὔραψι εῤραψι :**
Freude erfüllt und mit khen outougo eftou-gie- **ἔεν οὔτογχο**
Gesundheit gestärkt. out. **εῤτογχοῤτ.**

Nimm Anteil an der Arbeit Ari-eschfier en-erhoob **Ἀρίψήρ ἡεργωβ νευ**
deiner Diener in jedem nem nek-e-wiaik : khen **νεκέβιακ : ἔεν εῤωβ**
guten Werk. hoob niwen en-aghathon. **νιβεν ἡάγαθον.**

Was uns selbst betrifft, o Anon ze hoon eP-tschois **Ἄνον εῤε εῤων Ἐβοις**
Herr, bewahre unser ten-metrem-engooili et- **τενμετρεμῆχωιλι εῤ-**
Fremdsein in dieser khen pai-wios fai: areh **ἔεν παιβιος φαι : ἄρεε**
Lebenszeit ¹⁰⁵ ohne eros en-ateblawie en-at- **ἔρος ἡάτεβλαβη**
Schaden, ohne Stürme und kimoon en-at-esch-thorter **ἡάτχιμων ἡάτῤοορ-**
Sorgen bis ans Ende. scha ewol. **τερ ψα ἔβολ.**

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. **Κυριὲ ἔλεησον.**

P **(Still)** Durch die Gnade, Khen pi-ehmot nem **ἔεν πιῤμοτ νευ**
Barmherzigkeit und nimet-schenhiet nem ti- **νιμετῤενῤητ νευ**
Menschenliebe eines met-mai-roomi: ente pek- **ῤμετμαῤωμι : ἡτε**
eingeborenen Sohnes, mono-genies en-Schieri : **πεκμονογενῆς ἡῤῥι :**
unseres Herrn, Gottes und Pen-tschois ouoh Pen- **Πενβοις οῤοε Πεν-**
Erlösers Jesus Christus ¹⁰⁶, nouti : ouoh Pen-sootier **νοῤῥ : οῤοε Πενσωῤηρ**
Ie-sous Pi-echris-tos. **Ἰνσοῤς Πῖχριστοῤ.**

durch den dir gebühren Fai ete ewol-hitotf ere pi- **φαι ἔτε ἔβολῤιτοῤῥ**
Ehre, Ruhm, Verherrlichung oo-ou nem pi-taio nem pi- **ἔρε πιῤοῤ νευ πιῤαῖο**
und Anbetung zusammen amahi nem ti-epros-kenie- **νευ πιῤμαῤι νευ**
mit ihm und dem ῥπ-erprepi nak nemaf : **ῥῥροσκῤηῤσις : εῤῥ-**
lebensspendenden und dir nem Pi-epnewma ethouab **ρεπι νாக νεμαῥ : νευ**
wesensgleichen Heiligen enref-tankho ouoh en-omo- **Πῖπνεῤμα ἔθοῤαβ**
Geist, ousios nemak. **ἡρεῥτανῤο οῤοε**
ἡόμοοῤσιος νεμακ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ti-nou nem ensie-ou niwen **ῤνοῤ νευ ἔνχοῤ**
Ewigkeit. Amen ¹⁰⁷. nem scha eneh ente ni-eneh **νιβεν νευ ψα ἔνεε ἡτε**
tierou : amien. **νῖενεε ῤηροῤ : ἄμην.**

¹⁰⁵ 1.Petr 1, 17; Ps 118 LXX [119], 19

¹⁰⁶ 2.Petr 1, 11

¹⁰⁷ 2.Petr 3, 18; Ps 112 LXX [113], 2; Gal 1, 5; 2.Tim 4, 18; Offb 1, 6

*Tafaddal es7abhom fel ekla3 ua
es7abhom fel masir.* ك تَفَضَّلْ اصْحَبْهُمْ فِي الْإِقْلَاعِ، واصْحَبْهُمْ
فِي الْمَسِيرِ.

*Roddohom ila za-uihem bel
fara7 fare7in, ua bel 3afia
mo3afin.* رُدُّهُمْ إِلَى ذَوِيهِمْ بِالْفَرَحِ فَرِحِينَ،
وَبِالْعَافِيَةِ مُعَافِينَ.

*Eschtarek fel 3amal ma3
3abidak fi koll 3amalen sale7.* اشْتَرِكْ فِي الْعَمَلِ مَعَ عَبِيدِكَ فِي كُلِّ
عَمَلٍ صَالِحٍ.

*Ua na7nu ajdan ja rabb
ghorbatna fi haza al-3omr,
e7faz-ha be ghajr madarra uala
3asef uala kalak ila al-enkeda2.* وَنَحْنُ أَيْضاً يَا رَبُّ غُرِبْنَا فِي هَذَا
الْعُمْرِ، اخْفِظْهَا بِغَيْرِ مَضَرَّةٍ وَلَا عَاصِفٍ
وَلَا قَلْقٍ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

*Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-
ma7abbat al-baschar al-lauati
le-2ebnak al-ua7id, rabbana
ua-elahna ua-mo5al-lesna
Jasou3 Al-Masie7.* ❖ يَقُولُ الْكَاهِنُ سِرّاً
ك (سِرّاً) بِالنِّعْمَةِ وَالرَّافَاتِ وَمَحَبَّةِ الْبَشَرِ
الَّلَّوَاتِي لِابْنِكَ الْوَحِيدِ، رَبِّنَا وَإِلَهِنَا
وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

*Haza al-lazi men kebalih al-
magd ual-karama ual-3ez ual-
sogud talik beka ma3hu, ua-
ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i
al-mosau laka.* هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ
وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ
الْقُدْسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ.

*Al-2an ua-kolla 2auan ua-ila
dahr al-dohur kolleha, Amin.* الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا،
آمِينَ.

❖	1.14. Das Gebet für die Opfertgaben	❖	Πρωληλ ἡτε νιπροσφορα	❖

❖ *Das Gebet für die Opfertgaben (und die Opfernden) wird im Morgenweihrauchgebet an jedem Sonntag und an Herrenfesten anstelle des Gebets für die Reisenden gebetet, ebenso im Morgenweihrauchgebet an Wochentagen, wenn die Gaben schon vorhanden sind, und wenn direkt nach dem Morgenweihrauchgebet die Liturgie gefeiert wird. Wenn es nicht im Morgenweihrauchgebet gesprochen wird wegen nicht vorhandener Gaben, dann betet man es still vor der Lesung aus der Apostelgeschichte.*

P Wir bitten dich und erleben deine Güte, Menschenliebender, gedenke, o Herr, der Opfer, der Darbringungen und der Danksagungen all derer, die geopfert haben.

Tenti-ho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai roomi.

Ari-ef-mewi eP-tschois en-ni-thesia ni-pros-fora ni-schep-ehmot ente nie etaw-er pros-ferin.

Τεντχο οτοζ
τεντωβζ ἡτεκμετ-
ἄγαθος πιμαρωμι.
Αριφμετι Πβοις
ἡνιοτσια νιπροσφορα
νιωεπζμοτ ἡτε νη
ετατερπροςφεριν.

❖ *Der Priester gibt einen Löffel Weihrauch ins Weihrauchgefäß hinein und spricht*

P Zum Ruhme und zur Ehre deines heiligen Namens.

E-outaio nem ou-oo-ou em-pek-ran ethouab.

Εοτταιο νεμ οτωοτ
ἡπεκραν εθοταβ.

D Bittet für diejenigen, die sich um die Opfer kümmern, um die Darbringungen, die Erstlingsgaben, die Öle, den Weihrauch, die Vorhänge, die Lesebücher, die Gefäße des Altars, dass Christus unser Gott sie im himmlischen Jerusalem ¹⁰⁸ belohnt und uns unsere Sünden vergibt.

Toowh egen nie-etfi efroo-ousch : en-ni-thesia ni-prosfora: ni-ap-archie nineh ni-es-thoi-noufi ni-es-ke-pasma ni-goom enoosch:ni-kemillion ente pi-ma-en-erschoo-ouschi: hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti: tische-wioo noo-ou khen Jerou-saliem ente etfe: entef-ka nen-nowi nan ewol.

Τωβζ εχεν νηετχι
ἡφρωοτω : ἡνιοτσια
νιπροσφορα : νιαπαρχη
νινεζ νιςθοινοτχι
νικεπασμα νικωμ ἡωζ
: νικτωμζλιον ἡτε
πιμαἡερωοτωι : ζινα
ἡτε Πιχριστος
Πεννοττ τψεβιω νωοτ
ζεν Ιεροτσαλημ ἡτε
τφε: ἡτετχα νεννοβι
ναν εβοζ.

V Herr erbarme dich.

P Nimm sie über deinem heiligen, lebendigen, himmlischen Altar an, als Wohlgeruch von Weihrauch ¹⁰⁹ für deine Herrlichkeit in den Himmeln, durch den Dienst deiner heiligen ¹¹⁰ Engel und Erzengel.

Schopou erok egen pek-the-sias-tierion ethouab: en-ellogimon ente etfe: e-ou-es-thoi en-es-thoi-noufi: ekhoun entek-metnischti et-khen ni-fie-oui: ewol hiten epschemschi ente nekangelos nem nekarchie-angelos ethouab.

Κτριε ελεησον.
Ωποτ εροκ εχεν πεκ-
οτσιαστηριον εθοταβ :
ἡελλοσιμον ἡτε τφε :
εοτθεοι ἡςθοινοτχι :
εδοτην ετεκμετνιωτ
ετδεν νιφνοτι : εβοζ
ζιτεν πψεμωι ἡτε νεκ-
ατσελος νεμ νεκ-
αρχηατσελος εθοταβ.

¹⁰⁸ Offb 21 und 22

¹⁰⁹ Eph 5, 2

¹¹⁰ Dan 7, 10; Hebr 1, 7



رفع البخور – أوشية القرايين



❖ تُقال أوشية القرايين في رفع بخور باكر بدلاً من أوشية المسافرين في أيام الآحاد والأعياد السيديّة بعد أوشية المرضى. كما تُقال أيضاً في رفع بخور باكر أيام الأسبوع إذا كان الحمل حاضراً ويُقام القدّاس الإلهي بعد رفع بخور باكر مباشرة. أمّا إذا تأجلت تلاوتها هنا (أي في رفع بخور باكر، بسبب أن الحمل لم يكن حاضراً) فإنها تُقال سرّاً قبل سر الإبركسيس.

Nas2al ua natlob men sala7eka ك نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ
ja mo7eb al-baschar, ozkor ja الْبَشَرِ، أَذْكَرُ يَا رَبُّ صَعَائِدَ وَقَرَايِينَ
rabb sa3a2ed ua karabin ua ta- وَتَشْكُرَاتِ الَّذِينَ قَرَّبُوا
schak-korat al-lazina karrabu

❖ ههنا يضع في المجرمة يد بخور من غير رشم، وتكون قدر ما يكفي طواف البيعة:

Karamatan ua magdan le ك كرامة ومَجْداً لاسْمِكَ الْقُدُّوسِ.
esmika al-koddus.

Otlobu 3an al-mohtam-min be د أَطْلُبُوا عَنْ الْمُهِتَمِّينَ بِالصَّعَائِدِ،
al-sa3a2ed ual-karabin ual- وَالْقَرَايِينَ، وَالْبُكُورِ، وَالزِّيُوتِ، وَالْبَخُورِ،
bokur ual-ze-jut ual-ba5ur ual- وَالسُّتُورِ، وَكُتُبِ الْقِرَاءَةِ، وَأَوَانِي
setur ua kotob al-ker2a ua الْمَذْبَحِ، لِكَيِ الْمَسِيحُ إِلَهَنَا يُكَافِئَهُمْ فِي
auani al-mazba7, likaj Al- أُورُشَلِيمَ السَّمَاوِيَّةِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
Masie7 elahona joka-fe2-hom fi ش يَا رَبُّ ارْحَمَ.
Orschalim al-sama2ija, ua
jaghfer lanna 5atajana.
Ja rabbo r7am.

❖ يقول الكاهن وهو يرفع البخور على المذبح

Ekbalha ilajk 3ala mazba7eka ك اقبلها إِلَيْكَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ،
al-mokaddas al-natek al- النَّاطِقِ السَّمَاوِيِّ رَائِحَةً بَخُورٍ، تَدْخُلُ
sama2i, ra2e7at ba5ur tad5ul إِلَى عِظَمَتِكَ الَّتِي فِي السَّمَوَاتِ بِوَاسِطَةِ
ila 3azamatak al-lati fel خِدْمَةِ مَلَائِكَتِكَ، وَرُؤَسَاءِ مَلَائِكَتِكَ
samauat, beua-setat 5edmat الْمُقَدَّسِينَ.
mala2ikatak ua ru2asa2 mala-
2ikatak al-mokaddasin.

- P** Wie du die Opfergaben des gerechten ¹¹¹ Abel, das Schlachtopfer unseres Vaters Abraham ¹¹² und die zwei Münzen der Witwe ¹¹³ angenommen hast,
- so nimm dich ebenfalls aller Gaben deiner Diener an, derer, die viel besitzen und derer, die wenig haben, der verborgenen und der offenbar dargebrachten.
- Nimm dich auch derer an, die zu dir mit Opfergaben hineinkommen wollen und es nicht können, und derer, die zu dir gekommen sind an diesem Tag mit diesen Opfergaben.
- Gib ihnen das Unvergängliche als Entgelt für die vergänglichen Dinge, das Himmlische für das Irdische, das Ewige für das Zeitgebundene.
- Fülle ihre Häuser und Speicher mit allen Gütern. Umgebe sie, o Herr, mit der Kraft deiner reinen Engel und Erzengel.
- Wie sie deines heiligen Namens auf Erden gedacht haben, so gedenke auch ihrer in deinem Königreich. Und auch in dieser Erdenzeit verlasse sie nicht.
- V** Herr erbarme dich.
- P** *(Still)* Durch die Gnade...
- eM-efrieti etak-schoop erok en-ni-zooron ente pi-ethmie Abel: nem ti-thiesia ente pen-joot Abraam : nem ti-tewi esnouti ente ti-schiera.
- Pairieti on ni-ke-efkha ristierion ente nek-ewi-aik schopou erok : na pi-hou-o nem na pi-kougi: nie et-hiep nem nie eth-ou-oonh ewol.
- Nie-ethousch e-ini nak ekhoun ouoh emmon entoo-ou: nem nie etaw-i-ni nak ekhoun khen pai-cho-ou ente fo-ou en-nai-zoo-ron nai.
- Moi noo-ou en-ni-at-tako en-et-schewioo en-nie ethna-tako: na nifie-oui en-etschewioo en-na ep-kahi: ni-scha-eneh en-etsche-wioo en-ni-pros ousieou.
- Nou-ieou en-ou-tamion mahou ewol khen aghathon niwen. Matakto eroo-ou eP-tschois en-etgom ente nek-angelos: nem nek-archie angelos ethouab
- eM-efrieti etaw-er ef-mewi em-pek-ran ethouab higen pi-kahi: ari-po-mewi hoo-ou eP-tschois khen tek-met-ouro : ouoh khen pai-ke-eoon fai emper-kaf ensook.
- Kyrie eleison.
- Khen pi-ehmot ...
- Ἐφρη† ἔτακωπ ἐροκ ἡνιΔωρον ἡτε πῖθμνι Ἀβελ : nem τῶνσιὰ ἡτε πενιωτ Ἀβρααμ : nem τῑτεβι ἐνοῦ† ἡτε τῑχηρα.
- Παιρη† ον νικεεγχα-ριστηριον ἡτε νεκὲβιακ ὡποῦ† ἐροκ : na πιζοῦο nem na πικονχι : μη ετῑηπ nem μη εθοῦωνῑ ἐβολ.
- Μηεθοῦῡ ἐῖνι nak ἐδοῦν οτοῑ ἡμον ἡτωῡ† nem μη ἐταῖνι nak ἐδοῦν δεν παῖεζοῡ† ἡτε φοῡ† ἡναιΔωρον ναι.
- Ἦοι νῡῡ† ἡνιαττακο ἡτῡεβῖῡ ἡνη εῡνατako: na νιφηνοῖ ἡτῡεβῖῡ ἡνα ἡκαῑ: νιῡᾶενεῑ ἡτῡεβῖῡ ἡνῖπρος οῡνηῡ.
- Νοῡῡ† νοῡταμῖον μαζοῡ ἐβολ δεν ᾶγαθον νῖβεν. Ὤατακ-το ἐρωῡ† Πβοῖς ἡτῡομ ἡτε νεκαστῑελοῑ : nem νεκαρχηασῑελοῑ ἐθοῡαβ.
- Ἐφρη† ἔταγερ φμενῖ ἡπεκραν ἐθοῡαβ ῑῑχεν πῑκαῑ: ᾶριποῡμενῖ ῑῡῡ† Πβοῖς δεν τεκμετοῡροῑ οτοῑ δεν παῖκεῡῡν φαι ἡπερχαῡ ἡσῡκ.
- Κῡριὲ ἐλεῑσον.**
- δεν πῖζμοῡ ..

¹¹¹ Gen 4 LXX, 4

¹¹² Gen 22 LXX

¹¹³ Mk 12, 42-44

Ua kama kabelt ilajk karabin
Habil al-seddik ua zabi7at
abina Ibrahim, ua felsaj al-
armala.

ك وكما قبلت إليك قرايين هابيل الصديق،
وذبيحة أينا إبراهيم، وفلسي الأرملة.

Hakaza ajdan nezur 3abidak
ekbalha ilajk, as7ab al-kathir
ua as7ab al-kalil, al-5afijat ual-
zaherat.

هكذا أيضاً نذور عبيدك اقبلها إليك،
أصحاب الكثير وأصحاب القليل،
الخفيات والظاهرات.

Ua al-lazina juridun an
jukaddemu laka ua lajsa lahom,
ua al-lazina kaddamu laka fi
haza al-jaum hazihi al-karabin.

والذين يريدون أن يقدموا لك وليس
لهم، والذين قدموا لك في هذا اليوم هذه
القرايين.

E3tehem al-bake-jat 3e-uadan
3an al-fane-jat, al-sama2ejat
3eudad al-2rdiat, al-abadiat
3auad al-zamanijat.

أعطهم الباقيات عوضاً عن الفانيات،
السماويات عوضاً عن الأرضيات،
عوض الزمانيات.

Bejut-ahom ua ma5azenhom
emla2ha men koll al-5ajrat.
A7et-hom ja rabb be-kouat
mala2ikatak ua ru2asa2
mala2ikatak al-at-har.

بيوتهم ومخازنهم املاها من كل
الخيرات. أحطهم يا رب بقوة ملائكتك،
ورؤساء ملائكتك الأطهار.

Ua kama zakaru esmak al-
koddus 3ala al-2rd, ezkorhom
hom ajdan ja rabb fi
malakotak, ua fi haza al-dahr
la tatrokahom 3anak.

وكما ذكروا اسمك القدوس على
الأرض، اذكرهم هم أيضاً يا رب في
ملكوتك، وفي هذا الدهر لا تتركهم
عنا.

Ja rabbo r7am.

ش يا رب ارحم.

Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-..

ك (سرّاً) بالنعمة والرأفات ومحبة البشر..

**1.15. Die Doxologien aus dem Buch der Psalmodie****1.15.1. Im Abendweihrauchopfer: Gewähre uns, o Herr**

Gewähre uns, o Herr, an diesem Tag ¹¹⁴ den Schutz vor Sünde.

Ari-kata-xioin eP-tschois en-tek-areh eron khen pai-ehou fai enoi en-ath-nowi.

ΑΡΙΚΑΤΑΧΙΟΙΝ ΠΒΟΙΣ
ΗΤΕΚΑΡΕΖ ΕΡΟΝ ΔΕΝ
ΠΑΙΕΡΟΟΥ ΦΑΙ ΕΝΟΙ
ΗΑΘΝΟΒΙ.

Gepriesen seist du, Herr, Gott unserer Väter, voll des Lobes ¹¹⁵. Voll der Herrlichkeit ist dein heiliger Name in Ewigkeit. Amen ¹¹⁶.

eK-esmaroo-out eP-tschois eFnouti ente nen-joti: ek-erhou-o es-maroo-out : ef-meh en-oo-ou enge pekran eth-ouab scha eneh amien.

ΚΕΣΜΑΡΟΥΤ ΠΒΟΙΣ
ΦΝΟΥΤ ΗΤΕ ΝΕΝΙΟΥΤ :
ΚΕΡΖΟΥΤΟ ΕΣΜΑΡΟΥΤ :
ΕΜΕΖ ΗΨΟΥΤ ΗΧΕ
ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΑΜΗΝ.

Lass dein Erbarmen über uns kommen wie wir uns auf dich, o Herr, verlassen ¹¹⁷.

Maref-schoopi enge pek-nai e-ehrie egoon eP-tschois : kata ef-rieti etan-er-helpis erok.

ΜΑΡΕΦΨΩΠΙ ΗΧΕ
ΠΕΚΝΑΙ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ
ΠΒΟΙΣ : ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ
ΕΤΑΝΕΡΖΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ.

Denn alle Augen warten auf dich, dass du ihnen Speise gibst zur rechten Zeit ¹¹⁸.

Ge nen-wal an-ou-on niwen se-er-helpis erok : ge enthok ethnati en-tou-ekhre noo-ou khen ep-sie-ou en-ties.

ΧΕ ΝΕΝΒΑΛ ΗΟΥΟΝ
ΝΙΒΕΝ ΣΕΕΡΖΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ
: ΧΕ ΗΘΟΚ ΕΘΝΑΤ
ΗΤΟΥΤΩΡΕ ΝΨΟΥΤ ΔΕΝ
ΠΣΗΟΥΤ ΗΤΗΣΙΣ.

Erhöre uns, Gott unser Erlöser und Hoffnung der ganzen Erde ¹¹⁹.

Sootem eron eFnouti Pen-soo-tier ti-helpis ente aw-riegf em-ep-kahi tierf.

ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ ΦΝΟΥΤ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΤΖΕΛΠΙΣ
ΗΤΕ ΑΤΡΗΧΥ ΪΠΚΑΖΙ
ΤΗΡΥ.

Du Herr, wirst uns behüten ¹²⁰ und erretten ¹²¹ vor diesem Geschlecht für alle Zeit. Amen ¹²².

En-thok ze eP-tschois ek-e-areh eron : ek-e-nahmen ek-e-tougon ewol hi-totf : em-pai-goo-ou fai nem-scha eneh amien.

ΜΘΟΚ ΔΕ ΠΒΟΙΣ
ΕΚΕΑΡΕΖ ΕΡΟΝ : ΕΚΕ-
ΝΑΖΜΕΝ ΕΚΕΤΟΥΤΧΟΝ
ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤΥ : ΪΠΑΙ-
ΧΨΟΥΤ ΦΑΙ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ
ΑΜΗΝ.

¹¹⁴ Abends / nachts wird „an diesem Abend / in dieser Nacht“ statt „Tag“ gesprochen.

¹¹⁵ Ps 118 LXX [119], 12

¹¹⁶ Ps 71 LXX [72], 19 ; Dan 3 LXX, 52

¹¹⁷ 2. Chr 14 LXX, 11 ; Ps 32 LXX [33], 20-22

¹¹⁸ Ps 144 LXX [145], 15

¹¹⁹ Ps 63 LXX [64], 1 ; Mt 12, 21 ; Röm 15, 12

¹²⁰ Ps 15 LXX [16], 1

¹²¹ Ps 33 LXX [34], 19 ; Ps 43 LXX [44], 7

¹²² Ps 11 LXX [12], 8



رفع البخور – الذكصولوجيات من الإبصلمودية



رفع البخور – في المساء يُقال



*Tafaddal ja rabb 2ann ta7fazna
fi haza al-jom be-gheir 5ate-ja.*

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ أَنْ تَحْفَظَنَا فِي هَذَا الْيَوْمِ
بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

*Mobarak 2anta ai-joha al-rabb
elah 2ba2ena ua motaza-jed
baraka, ua esmak al-koddus
mamlu2 magdan ila al-2bad,
Amin.*

مُبَارَكُ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ أَبَائِنَا وَمُتَزَايِدُ
بَرَكَاتٍ، وَاسْمُكَ الْقُدُّوسُ مَمْلُوءٌ مَجْدًا إِلَى
الْأَبَدِ، آمِينَ.

*Fal-takon ra7matak 3a-lei-na
ja rabb ka-methl et-tekalna
3alek.*

فَلْتَكُنْ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا يَا رَبُّ كَمَا تَكُنْ لَنَا
عَلَيْكَ،

*Le-2anna 23-jon al-koll tata-
rag-gak, le-2annaka anta al-
lazi to3tihom ta3amahom fi
7inihi.*

لَأَنْ أَعْيِنَ الْكُلَّ تَتَرَجَّاءُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي
تُعْطِيهِمْ طَعَامَهُمْ فِي حِينِهِ.

*Esma3na ja Allah mo5al-lesna
ja raga2 2ktar al-2rd kolleha.*

اسْمَعْنَا يَا اللَّهُ مُخْلِصَنَا يَا رَجَاءَ أَقْطَارِ
الْأَرْضِ كُلِّهَا.

*Ua 2nta ja rabb ta7fazna ua
tonag-gina men haza al-gil ua
ila al-2bad, Amin.*

وَأَنْتَ يَا رَبُّ تَحْفَظُنَا وَتُنَجِّنَا مِنْ هَذَا
الْجِيلِ وَإِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

Gepriesen seist du, Herr, eK-esmaroo-out eP-tschois **Κςμαρωοττ Πβοις**
 lehre mich deine Satzungen ma-et-sawoi enek-meth- **ματσαβοι ενεκμεθμνι.**
 123.

Gepriesen seist du, Herr, eK-esmaroo-out eP-tschois **Κςμαρωοττ Πβοις**
 lass mich begreifen deine makati nie enek-meth-mie. **μακαττ ννι**
 Gebote 124. **ενεκμεθμνι.**

Gepriesen seist du, Herr, eK-esmaroo-out eP-tschois **Κςμαρωοττ Πβοις**
 erleuchte mir deine ma-ef-ou-oo-ini nie enek- **μαφουωινι ννι**
 Gerechtigkeit 125. **μεθμνι.**

Dein Erbarmen, o Herr, P-tschois pek-nai schop **Πβοις πεκναι σοπ ψα**
 währt auf ewig. Die Werke scha eneh : ni-ehwie-oui **ενεζ : νιεβνοτι ητε**
 deiner Hände, o Gott, ente nek-gig eP-tschois **νεκχιχ Πβοις**
 verstoße nicht 126. **ιπερχατ ηςωκ.**

Denn du bist mir Zuflucht Ge ak-schoopi nan en-ou- **Χε ακσωπι ναν**
 geworden von Generation ma-em-foot jesgen goo-ou **ηοτμαμφωτ ιςχεν**
 zu Generation 127. **χωοτ ψα χωοτ.**

Ich sagte: Herr, erbarme Anok ai-gos ge eP-tschois **Ανοκ αιγος γε Πβοις**
 dich meiner, heile mich: nai nie : ma-tou-go enta- **ναι ννι : ματοτχο**
 denn ich habe gegen dich psychsie ge ai-ernowi erok. **ηταψτχη γε αιερνοβι**
 gesündigt 128. **εροκ.**

Herr, zu dir nehme ich P-tschois ai-foot harok : **Πβοις αιφωτ εαροκ :**
 meine Zuflucht, so errette nehmet ma-et-sawoi e-iri **νεζμετ ματσαβοι ειρι**
 mich. Lehre mich, deinen em-pet-ehnak : ge enthok **ιπετεεζνακ : γε ηθοκ**
 Willen zu tun; denn du bist pe Pa-nouti. **πε Πανοττ.**
 mein Gott 129.

¹²³ Ps 24 LXX ^[25], 4 ; Ps 118 LXX ^[119], 12 und 64

¹²⁴ Ps 118 LXX ^[119], 168

¹²⁵ Ps 118 LXX ^[119], 130 ; Ps 36 LXX ^[37], 6

¹²⁶ Ps 137 LXX ^[138], 8. Gemeint ist der Mensch.

¹²⁷ Ps 89 LXX ^[90], 1

¹²⁸ Ps 40 LXX ^[41], 3

¹²⁹ Ps 30 LXX ^[31], 14 ; 142 LXX ^[143], 9-10

*Mobarak 2nta ja rabb, 3al-
lemni 3adlak.*

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ، عَلَّمَنِي عَدْلَكَ.

*Mobarak anta ja rabb, fah-
hemni 7okukak.*

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ، فَهَّمَنِي حُقُوقَكَ.

*Mobarak anta ja rabb, 2aner li
ber-rak.*

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ، أَنْزِلْ لِي بَرَكَ.

*Ja rabb ra7matak da-2ema ila
al-2bad, 23mal jadek ja rabb la
tarfodha.*

يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ دَائِمَةٌ إِلَى الْأَبَدِ. أَعْمَالُ
يَدَيْكَ يَا رَبُّ لَا تَرْفُضُهَا،

*Le-2annaka serta li malga2
men gil ila gil.*

لَأَنَّكَ صِرْتَ لِي مَلْجَأً مِنْ جِيلٍ إِلَى
جِيلٍ.

*Ana talabtu al-rabb ua koltu:
er7amni ua 5al-les nafsi, fa-
2enni 25ta2tu ileika.*

أَنَا طَلَبْتُ الرَّبَّ وَقُلْتُ: ارْحَمْنِي وَخَلِّصْ
نَفْسِي، فَإِنِّي أَخْطَأْتُ إِلَيْكَ.

*Ja rabb el-ta-ga2tu ileika fa-
5allesni, ua 3al-lemni an-asna3
ma-schi-2atuka, le-2annaka
anta hoa elahi.*

يَا رَبُّ التَّجَأْتُ إِلَيْكَ فَخَلِّصْنِي، وَعَلَّمْنِي
أَنْ أَصْنَعَ مَشِيئَتَكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ
إِلَهِی.

Und bei dir ist die Quelle des Lebens, mit deinem Licht schauen wir das Licht. Lass dein Erbarmen auf jene kommen, die dich kennen und deine Gnade auf die Menschen mit redlichem Herzen ¹³⁰.

S-khie kha-tot-k enge ti-moumi ente ep-oonkh : khen pek-ou-oo-ini eP-tschois en-enaw e-ou-oo-ini : maref-i enge pek-nai ennie-et-soo-oun emmok : ouoh tek-meth-mie ennie-et-sou-toon khen pou-hiet.

**ՇԻՆ ՃԱԾՈՒԿ ՆՃԵ
ԴՄՈՒՄԻ ՆՏԵ ՆՈՄԺ :
ՃԵՆ ԲԵՐՈՒՄԻՆԻ ՍԵՐՈՑ
ԵՆԵՆԱՎ ԵՕՐՈՒՆԻ :
ՄԱՐԵՎԻ ՆՃԵ ԲԵԿՆԱԻ
ՆՆԻԵՏՈՒՆ ԼՄՈԿ :
ՕՐՈԶ ԿԵԿՄԵԹՄԻ
ՆՆԻԵՏՈՒՆ ԺԵՆ
ՍՈՒԶՄԻ.**

Dir gebührt Ehre, Lobpreis ¹³¹ und Verherrlichung: Vater und Sohn und Heiliger Geist, wie im Anfang, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen ¹³².

eF-er-schaw nak enge pi-esmou : ef-er-schaw nak enge pi-hoos : ef-er-ep-repi nak enge pi-oo-ou : eF-joot nem ePschieri nem Pi-ep-newma ethouab : fie-et-schop jes-gen hie nem tinou nem scha eneh ente ni-eneh amien

**ՎԵՐՍՏԱՎ ՆԱԿ ՆՃԵ
ՍԻՇՄՈՒ : ՎԵՐՍՏԱՎ ՆԱԿ
ՆՃԵ ՍԻԶՈՑ : ՎԵՐՍՐԵՍԻ
ՆԱԿ ՆՃԵ ՍԻՈՒՐ : ՎԻՍՏ
ՆԵՄ ՍՄԻՐԻ ՆԵՄ
ՍԻՆԵՄԱ ԵԹՈՒԱՅ :
ՓՆԵՏՍՈՒ ԻՇՅԵՆ ԶԻ
ՆԵՄ ԴՆՈՒ ՆԵՄ ՍՅԱ ԵՆԵԶ
ՆՏԵ ՆԻԵՆԵԶ ԼՄԻՆ.**

Gut ist es, dich Herr zu bekennen und deinem Namen, Allerhöchster, zu lobsingem, dein Erbarmen jeden Morgen und deine Treue jeden Abend ¹³³ kundzutun.

Nane ou-oonh ewol em-eP-tschois : e-er-psalin e-pek-ran pet-tschosi : e-epgin-firi e-pek-nai enhan-ato-oui : nem tek-meth-mie kata egoorh.

**ՄԱՆԵ ՕՐՈՒՆԶ ԵՅՈՒ
ԼՍԵՐՈՑ : ԵՐՍՏԱԼԻՆ
ԵՔԵՐԱՆ ՍԵՏՐՈՑ :
ԵՍՄԻՆՓԻՐԻ ԵՔԵՐՆԱԻ
ՆԶԱՆՆՈՒՐ : ՆԵՄ
ԿԵԿՄԵԹՄԻ ԿԱԿԱ
ԵՇՈՐԶ.**

¹³⁰ Ps 35 LXX [36], 9-10

¹³¹ Ps 64 LXX [65], 1

¹³² Offb 5, 12-13 ; 7, 12

¹³³ Ps 91 LXX [92], 1-2

*Ua 3endak janbu3 al-7aja, ua
benureka ja rabb no3a-jen al-
nur.*

*Fal-ta2ti ra7matak lel-lazina
ja3refunak, ua berrak lel-mos-
takimi al-kolub.*

*Laka tagebu al-baraka, laka
ja7ekku al-tasbi7, laka
janbaghi al-tamgid, ai-joha al-
2b ua al-ebn ua al-ro7 al-
kodos, al-ka2en monzu al-bad2
ua al-2an ua ila al-2bad, Amin.*

*Gei-jed hoa al-e3teraf lel-rabb,
ua al-tartil le-2esmak ai-joha
al-3alei, ann jo5bar be-
ra7matak fi al-ghaduat, ua 7ak-
kak fi koll lei-la.*

وَعِنْدَكَ يَنْبُوعُ الْحَيَاةِ، وَبُورِكَ يَا رَبُّ
نُعَايِنُ النُّورَ.

فَلْتَأْتِ رَحْمَتُكَ لِلَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ، وَبُرُكَ
لِلْمُسْتَقِيمِي الْقُلُوبِ.

لَكَ تَجِبُ الْبَرَكَةُ، لَكَ يَحِقُّ التَّسْبِيحُ، لَكَ
يَنْبَغِي التَّمَجِيدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْنُ
وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْكَائِنُ مِنْذُ الْبَدْءِ وَالْآنَ
وَالِى الْأَبَدِ، آمِينَ.

جَيِّدٌ هُوَ الْاعْتِرَافُ لِلرَّبِّ، وَالتَّرْتِيلُ
لِاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيُّ. أَنْ يُخْبَرَ بِرَحْمَتِكَ
فِي الْغَدَوَاتِ، وَحَقِّكَ فِي كُلِّ لَيْلَةٍ.

❖ 1.15.2. Im Morgenweihrauchopfer: Der Lobpreis der Engel (Gloria) ❖

❖ *Im Abend- und Morgenweihrauchopfer betet das Volk aus der Psalmodie ¹³⁴: Die Doxologien (Ab Seite 261) für die Herrenfeste, die heilige Maria, die Engel, die Apostel, die Märtyrer, die Heiligen*

Lasst uns mit den Engeln lobsingen:	Maren-hoos nem ni- angelos ge :	ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲕⲉ :

„Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade ¹³⁵ .	Ou-oo-ou em-eFnouti khen nie-et-schosi : nem ou-hirie- nie higen pi-kahi : nem ou-ti- mati khen ni-roomi.	Ⲑⲩⲱⲟⲩ ⲙⲉⲩⲛⲟⲩⲧ ⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲣⲏⲏⲏ ⲉⲓⲕⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲏⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧ ⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Wir loben dich ¹³⁶ , wir preisen dich ¹³⁷ , wir dienen dir ¹³⁸ , wir beten dich an ¹³⁹ , wir bekennen dich ¹⁴⁰ und sprechen deine Herrlichkeit aus ¹⁴¹ . Wir danken dir wegen deiner großen Herrlichkeit ¹⁴² .	Ten-hoos erok ten-esmou erok:ten-schemschi emmok : ten-ou-ooscht em-mok : ten-ou-oonh nak ewol : ten-sagi khen pek-oo-ou : ten-schep-ehmot en-totk : ethwe pek-nishti en-oo- ou.	ⲧⲉⲛⲁⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛ- ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ : ⲧⲉⲛⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙⲙⲟⲕ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲕ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲁ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲥⲁⲕⲓ ⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ : ⲧⲉⲛⲱⲉⲡ- ⲉⲙⲟⲩ ⲏⲧⲟⲧⲕ : ⲉⲃⲱⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧ ⲏⲱⲟⲩ.

Herr, König der Himmel ¹⁴³ , Gott, Vater, Allmächtiger ¹⁴⁴ , Herr, allein eingeborener Sohn, Jesus Christus ¹⁴⁵ und Heiliger Geist ¹⁴⁶ .	P-tschois pi-ouro et-higen nifie-oui:eFnouti eFjoot Pipantokratoor :ePtschois eP- schieri emmawatf pi-mono- ge-nies Iie-sous Pi-echris-tos : nem Pi-ep-newma ethouab.	ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧⲉⲓⲕⲉⲛ ⲛⲓⲩⲏⲟⲩⲓⲩⲛⲟⲩⲧ ⲩⲣⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲱⲛⲓ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲧⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ.

¹³⁴ Datei Nr. 3 im Link: <http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

¹³⁵ Lk 2, 14

¹³⁶ 1. Chr 29 LXX, 13 ; Jdt 16 LXX, 15 ; Bar 3 LXX, 7

¹³⁷ Tob 8 LXX, 17 ; Ps 114 LXX ^[115], 18 ; Jak 3, 9

¹³⁸ Jos 22 LXX, 27 ; Mt 25, 14

¹³⁹ Mt 2, 2 ; Joh 4, 19-24

¹⁴⁰ Mt 10, 32 ; Lk 12, 8 ; Röm 10, 10 ; Phil 2, 11 ; 1. Joh 2, 23 ; 4, 2

¹⁴¹ Ps 70 LXX ^[71], 8 ; 107 LXX ^[108], 5 ; Dan 3 LXX, 52-53

¹⁴² Deut 5 LXX, 24 ; 1. Chr 29 LXX, 11 ; Ps 103 LXX ^[104], 1 ; Jdt 1 LXX, 25 ; Offb 11, 17

¹⁴³ Gen 14 LXX, 22 ; 2. Kön 19 LXX, 15 ; 2. Chr 20 LXX, 6 ; Jes 37 LXX, 16 ; Offb 15, 11

¹⁴⁴ Gen 1 LXX, 17 ; Offb 16, 17

¹⁴⁵ Joh 1, 18 ; 3, 16 und 18 ; 1. Joh 4, 9

¹⁴⁶ Mt 28, 19 ; Lk 3, 22 ; 1. Kor 12, 3 ; 2. Kor 13, 14 ; 1. Joh 5, 7



رفع البخور – تسبحة الملائكة تُقال في باكر



❖ يقولُ الشَّعْبُ في صلاةِ عشيةٍ وباكراً مِنْ الإِبْصَلْمُودِيَّةِ السَّنَوِيَّةِ بِاللُّغَةِ الأَلْمَانِيَّةِ: الذِّكْصُولُوجِيَّاتِ (صفحة 261)، يقولونَ ما يختارونَ مِنْ ذِكْصُولُوجِيَّاتِ ومَدَائِحِ الأَعْيَادِ السَّيِّدِيَّةِ والأَصْوَامِ والعِذْرَاءِ والمَلَائِكَةِ والرُّسُلِ والشُّهَدَاءِ والقَدِّيسِينَ، وبالأخصَّ ما كَانَ للعِذْرَاءِ أو للعِيدِ أو الصومِ الحَاضِرِ أو لِصَاحِبِ البَيْعَةِ.

*Fal-nosabbe7 ma3a al-mala-
2eka ka-2elin: Al-magdu lel-lah
fi al-2a3ali ua 3ala al-2rd al-
salam ua fi al-nas al-masarra.*

فلنُسَبِّحْ مَعَ المَلَائِكَةِ قَائِلِينَ: المَجْدُ لله
في الأَعَالِي، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامُ،
وفي النَّاسِ المَسَرَّةُ.

*Nosabbe7oka, nobarekoka,
na5demoka, nasgodo laka,
na3tarefu laka, nanteku be-
magdeka, naschkoroka men
agli 3ezami magdeka.*

نُسَبِّحُكَ، نُبَارِكُكَ، نَخْدِمُكَ، نَسْجُدُ لَكَ،
نَعْتَرِفُ لَكَ، نَنْطِقُ بِمَجْدِكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ
أَجْلِ عِظَمِ مَجْدِكَ.

*Ai-joha al-rabb al-malek 3ala
al-sama-uat, Allah al-2b
dabeto al-koll, ua al-rabbu al-
ebno al-ua7edo al-ua7idu
Jasou3 Al-Masie7, ua al-ro7
al-kodos.*

أَيُّهَا الرَّبُّ المَالِكُ عَلَى السَّمَوَاتِ. اللهُ
الْآبُ ضَابِطُ الكُلِّ، والرَّبُّ الابْنُ الوَاحِدُ
الوَحِيدُ يَسُوعُ المَسِيحُ، والرُّوحُ القُدُسُ.

Herr und Gott, Lamm Gottes,
Sohn des Vaters ¹⁴⁷, du nimmst
hinweg die Sünde der Welt,
erbarme dich unser ¹⁴⁸. Du
nimmst hinweg die Sünde der
Welt, nimm an unser Gebet ¹⁴⁹.

P-tschois eFnouti pi-hieb ente
eFnouti : Pi-schieri ente eF-
joot : fie-et-ooli em-ef-nowi
ente pi-kosmos nai nan : fie-
et-ooli em-ef-nowi ente pi-
kosmos schep pen-ti-ho erok.

Пбоис Фнотј пзгнв
 нте Фнотј : Ппхнр
 нте Фпвт : фнетѡл
 мфнотв нте пкосмос
 нал нал : фнетѡл
 мфнотв нте пкосмос
 ѡеп пентјго ерок.

Du sitzt zur Rechten des
Vaters, erbarme dich unser
150

Fie-et-hemsi sa-oui-nam
em-Pef-joot nai nan.

ΦΗΤΖΕΙΣΙ ΣΑΟΤΙΝΑΜ
ἰΠΕΨΩΤ ΝΑΙ ΝΑΝ.

Denn du allein bist der
Heilige ¹⁵¹, du allein bist der
Höchste ¹⁵²: mein Herr,
Jesus Christus ¹⁵³, mit dem
Heiligen Geist, Ehre sei
Gott, dem Vater, Amen ¹⁵⁴.

eNthok emmaw-at-k
ethouab:enthok emma-w-at-k
et-tschoşi : Pa-tschois Iie-
sous Pi-echris-tos nem Pi-ep-
newma ethouab : e-ou-oo-ou
em-eFnouti eF-joot amien.

ΝΘΟΚ ἰμματατκ
 ἔθογαβ : ἡΘΟΚ ἰματ-
 ατκ ετβοσι : Παβοισ
 Ἰησοϋς Πιχριτος νειμ
 Πιπνευμα ἔθογαβ :
 ἔοϋωοϋ ἰϕνοϋτ
 Φιωτ ἀμην.

Dich verherrliche ich Tag für
Tag und huldige deinem
heiligen Namen von
Ewigkeit bis in alle Ewigkeit.
Amen ¹⁵⁵

Ti-na-esmou erok em-mie-ni
emmie-ni : ti-na-esmou e-
pek-ran ethouab scha eneh
nem scha eneh ente ni-eneh
amien.

† насмоу ёрок ѿмни
ѿмни : † насмоу
ёпекран ёѳотаѳ ѡа
ёнез нем ѡа ёнез нте
ниёнез, ѿмни.

Seit der Nacht eilt meine
Seele zu dir, mein Gott;
denn deine Gesetze sind
Licht auf Erden ¹⁵⁶.

Jes-geŋ goorh a pa-ep-newma
schoorp emmof harok Pa-
nouti : ge han-ou-oo-ini ne
nek-ou-ah-sahni hiŋen pi-
kahi.

**ԼԵՃԵՆ խորշ և
 παῖνερμα փորք ἰμοϋ
 ջարօկ Բանօր† : Ե
 ջանօրօրնն ռե ռեօր-
 ձրճարնի ջրլլեն քիճարն :**

Ich sinne über deine Wege
nach ¹⁵⁷. Ja, du wurdest meine
Hilfe. Herr, am Morgen wirst du
meine Stimme anhören; am
Morgen will ich zu dir treten
und zu dir hinsehen ¹⁵⁸.

Nai-er-mele-tan hi nek-
moo-it : ge ak-schoopi nie
en-ou-woi-thos : han-ato-
oui eP-tschois ek-e-sootem
e-et-esmie : schoorp ei-
etahoi nah-rak ek-enaw
eroi.

Παιρμελεταν 21 νεκ-
μωιτ : 21 ακρωπι νηι
νοτβοηθος : 21 αν-
οοτι 21 βοις εκεσωτεμ
ετςμν : 21 ωρπ ειετα-
21 οι 21 ακ ακενα
εροι.

¹⁴⁷ Mt 16, 16, Joh 1, 14

¹⁴⁸ Joh 1, 29 und 36 ; Lk 7, 13

¹⁴⁹ Offb 15, 4

¹⁵⁰ Mk 16, 19 ; Lk 22, 69 ; Eph 1, 20 ; Hebr 8, 1

¹⁵¹ Lk 1, 35 ; Offb 15, 4

¹⁵² Ps 91 LXX [92], 8 ; Joh 8, 23

153 Phil 3, 8

¹⁵⁴ Röm 11, 36 ; Gal 1, 5 ; Offn 7, 12

¹⁵⁵ Ps 144 LXX [145], 2.

¹⁵⁶ Ps 118 LXX [119], 15 ; Jes 26 LXX, 9

¹⁵⁷ Ps 76 LXX [77], 13 ; 118 LXX [119], 15

¹⁵⁸Ps 5 LXX, 2-3 ; 58 LXX ^[59], 16-17 ; 62 LXX ^[63], 6-7

*Ai-joha al-rabb al-elah, 7amal
Allah, ebn al-2b, rafe3 5ate-jat
al-3alam, er7amna. Ja 7amel
5ate-jat al-3alam, ekbal
telbatna elek.*

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهِ، حَمَلُ اللَّهِ، ابْنُ الْآبِ،
رَافِعُ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، اَرْحَمْنَا.
يَا حَامِلَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، اقْبَلْ طِلْبَاتِنَا
إِلَيْكَ.

*Ai-joha al-gales 3an jamin
2bihi, er7amna.*

أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ، اَرْحَمْنَا.

*Anta ua7dak al-koddus. Anta
ua7dak al-3ali ja rabbi Jasou3
Al-Masie7 ua al-ro7 al-kodos.
Magdan lel-lah al-2b Amin.*

أَنْتَ وَحْدَكَ الْقُدُّوسُ.
أَنْتَ وَحْدَكَ الْعَلِيُّ، يَا رَبِّي يَسُوعُ
الْمَسِيحُ، وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ.
مَجْدًا لِلَّهِ الْآبِ. آمِينَ.

*Obarekak koll jom, ua osabbe7
esmak al-koddus ila al-2bad,
ua ila 2bad al-2bad, Amin.*

أُبَارِكُكَ كُلَّ يَوْمٍ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ الْقُدُّوسَ،
إِلَى الْأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ، آمِينَ.

*Monzu al-lel ro7i tobakker elek
ja elahi, le-2anna auamerak
hia nur 3ala al-2ard.*

مُنْذُ اللَّيْلِ رُوحِي تُبَكِّرُ إِلَيْكَ يَا إِلَهِي،
لَأَنَّ أَوَامِرَكَ هِيَ نُورٌ عَلَى الْأَرْضِ.

*Kontu 2tlu fi torekak,
le2annaka serta li mo3inan.
Bakeran ja rabb tasma3 sauti,
bel-ghodah 2kefu 2amamak ua
tarani.*

كُنْتُ أَتَلَوُ فِي طَرَفِكَ، لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي
مُعِينًا. بَاكِرًا يَا رَبُّ تَسْمَعُ صَوْتِي،
بِالْغَدَاةِ أَقِفْ أَمَامَكَ وَتَرَانِي.



1.15.3. Das Dreimalheilig ¹⁵⁹ (Trishagion)



Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
von der Jungfrau geboren:
Erbarme dich unser.

Agios o Theos:
agios Is-scheros :
agios Athana-tos :
o ek parthenou gen-
nethies eleison iemas.

Ἁγίος ὁ Θεός :
ἅγιος Ἰσχυρός :
ἅγιος Ἀθανάτος :
ὁ ἐκ παρθενου
γεννηθεῖς
ἐλέησον ἡμᾶς.

Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
gekreuzigt an unserer statt:
Erbarme dich unser.

Agios o Theos:
agios Is-scheros :
agios Athana-tos :
o es-tawroo-tis di
iemas eleison iemas.

Ἁγίος ὁ Θεός :
ἅγιος Ἰσχυρός :
ἅγιος Ἀθανάτος :
ὁ ἐσταυρωθεὶς δι ἡμᾶς
ἐλέησον ἡμᾶς.

Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
auferstanden von den
Toten und aufgefahren
in den Himmel:
Erbarme dich unser.

Agios o Theos:
agios Is-scheros:
agios Athana-tos:
o anas-tas ek toon
nekroon ke anelthoon
is tous oranous
eleison iemas.

Ἁγίος ὁ Θεός :
ἅγιος Ἰσχυρός :
ἅγιος Ἀθανάτος :
ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἐς
τοὺς οὐρανοὺς
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ehre sei dem Vater und
dem Sohn und dem
Heiligen Geist,

Zoxa Patri ke E-joo ke
Agioo Pnewmati.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.

Jetzt, alle Zeit und in alle
Ewigkeit. Amen.

Ke nin ke a-i ke is-
tous e-oo-nas toon e-
oo-noon: amien.

Κε νῦν καὶ ἀὶ κε ἰς
τοὺς ἑῶνας τῶν
ἑῶνων : ἀμήν.

(Heilige Dreifaltigkeit:
Erbarme dich unser) ^{3x}.

Agia Trias eleison
iemas : Pan-agia Trias
eleison iemas:ti-eTrias
ethouab nai nan.

Ἁγία Τριάς ἐλέησον
ἡμᾶς : πανᾶγια Τριάς
ἐλέησον ἡμᾶς : †Τ-
ριάς ἐθοῦαβ ναι ναν.

Herr, vergib uns unsere
Sünden, Herr, vergib uns
unsere Schuld, Herr, vergib
uns unsere Unterlassungen
¹⁶⁰.

P-tschois ka nen-nowi
nan ewol : eP-tschois
ka nen-anomia nan
ewol : eP-tschois ka
nen-para-eptooma nan
ewol.

Πῶς καὶ νεννοῦν ναν
ἐβόλ : Πῶς καὶ
νενᾶνομία ναν ἐβόλ :
Πῶς καὶ νενπαρ-
πτῶμα ναν ἐβόλ.

¹⁵⁹ Diesen Lobpreis sprachen Josef und Nikodemus während der Grablegung des Leibes Christi aus, siehe die Hymne Golgota

¹⁶⁰ Ps 102 LXX [103], 10 ; Jes 53 LXX, 5 ; Mi 7 LXX, 19

❖ **رفع البخور – الثلاث التقديسات** ❖

Koddus Allah, koddus al-kaui, koddus al-lazi la jamut, al-lazi uleda men al-3azra2 er7amna. قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القويِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي وُلِدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ، اَرْحَمَنَا.

Koddus Allah, koddus al-kaui, koddus al-lazi la jamut, al-lazi soleba 3anna er7amna. قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القويِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي صُلِبَ عَنَّا اَرْحَمَنَا.

Koddus Allah, koddus al-kaui, koddus al-lazi la jamut, al-lazi kama men al-2muat ua sa3ada ila al-sama-uat er7amna. قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القويِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، اَرْحَمَنَا.

Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos. الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،

al-2n ua koll auan, ua ila dahr al-dehur, Amin. الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ.

(Ai-joha al-thaluth al-koddus er7amna) 3x. (أَيُّهَا الثَّلَاثُ الْقُدُّوسُ اَرْحَمَنَا) 3x.

Ja rabb eghfer lana 5atajana, ja rabb eghfer lana 2athamna, ja rabb eghfer lana zal-latna. يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا،
يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا آثَامَنَا،
يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا زَلَّاتَنَا.

Herr, tröste die Kranken
deines Volkes ¹⁶¹, heile sie
um deines heiligen Namens
willen. Die Seelen unserer
Väter und Brüder, die
entschlafen sind, Herr, lass
ruhen.

Du sündenloser Herr,
erbarme dich unser ¹⁶². Du
sündenloser Herr, hilf uns
und nimm unsere Bitten an.

Denn dein ist die Ehre,
Verherrlichung und
dreifache Huldigung.
Herr, erbarme dich,
Herr, erbarme dich,
Herr, segne uns. Amen.

P-tschois gem-ep-schi-
ni en-nie-et-schooni
ente pek-laos : matal-
tschoo-ou ethwe pek-
ran ethouab : nen-joti
nem nen-esnie-ou etaw-
enkot eP-tschois ma-
emton ennou-psyschie.

Pi-athnowi eP-tschois
nai nan : pi-athnowi eP-
tschois ari-woi-thin eron
: schep ten-tiho erok.

Ge fook pe pi-oo-ou
nem pi-amahi: nem pi-
etrias agios : Kyrie
eleison : Kyrie eleison :
Kyrie evlogie-son
amien.

**Πβοις χεμπωινι ἡν-
ετωωνι ἡτε πεκλαος :
ματαλβωον εοβε
πεκραν εθοταβ :
nenio† nem nenēnho†
ετατενκοτ Πβοις
μαλτον ἡνοτψτχη.**

**Πιαθνοβι Πβοις ναι
ναν : πιαθνοβι Πβοις
αριβοηοιν ερον : ωπε
τεν†εο εροκ.**

**Χε φωκ πε πῶον nem
πᾶμαζι : nem πῖτριάς
ἅγιος : Κυριε ελεησον
: Κυριε ελεησον :
Κυριε ετλοσησον
ἁμην.**

❖ *Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 4).*

❖	1.15.4. Gegrüßt seist du!	❖

Durch Christus Jesus,
unseren Herrn. Amen.
Halleluja.

Khen Pi-echris-tos Ie-
sous Pen-tschois:amien
Allie-louja.

**Ἦεν Πῖχριστος Ἰησοῦς
Πενβοις : ἁμην
Ἀλληλουῖα.**

1. Gegrüßt seist du! – Wir
bitten dich, du Heilige,
voll der Gnade ¹⁶³,
– immerwährend ¹⁶⁴
jungfräuliche – Mutter
Gottes ¹⁶⁵ und Mutter
Christi ¹⁶⁶.

1. Schere ne ten-ti-ho ero:
oo thi-ethouab eth-meh
en-oo-ou: et-oi em-
parthenos ensiou niwen
: ti-mas-nouti ethmaw
em-Pi-echris-tos.

**Χερε νε τεν†εο ερο :
ω ηεθοταβ εομεζ
ἡωον† ετοι ἡπαρθενος
ἡσχο† νιβεν :
†μασνοτ† ἡμα†
ἡΠῖχριστος.**

2. **(S)** Trage unsere Gebete
empor – zu deinem
geliebten Sohn, – damit
er unsere Sünden –
vergibt ¹⁶⁷.

2. Ani-oui enten-epros-
efschi : e-epschooi ha
Pe-schieri em-menrit :
entef-ka nen-nowi nan
ewol.

**Ἀνιοῦ ἡτεν†προσετχη
: εὔωωι χα Πρωρι
ἡμενρι† : ἡτετχα
nennoβι ναν εβολ.**

¹⁶¹ Lk 9, 2 ; 10, 9

¹⁶² Hebr 4, 15 ; 9, 28

¹⁶³ Siehe die erste Sonntag Psalie, Strophe 13

¹⁶⁴ Siehe die Donnerstag Theotokie, Teil 5, Strophe 1

¹⁶⁵ Siehe die erste Sonntag Psalie, Strophe 11 ; Lk 1, 47-48

¹⁶⁶ Siehe die Dienstag Theotokie, Teil 2, Strophe 3

¹⁶⁷ Siehe die Donnerstag Theotokie, Teil 6, Strophe 4

*Ja rabb ef-taked marda
scha3bak, esch-fihem men agl
esmak al-koddus, 2ba2ona ua
e5uatona al-lazina rakadu, ja
rabb nei-je7 nofu-sahom.*

يا رَبُّ افْتَقِدْ مَرْضَى شَعْبِكَ، اشْفِهِمْ مِنْ
أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ. آبَاؤُنَا وَإِخْوَتُنَا
الَّذِينَ رَقَدُوا، يَا رَبُّ نَبِّحْ نُفُوسَهُمْ.

*Ja man hoa bela 5a-te-ja, ja
rabb er7amna, ja man hoa bela
5ate-ja, ja rabb 23enna, ua
ekbal telbatna ileika.*

يَا مَنْ هُوَ بِلاَ خَطِيئَةٍ، يَا رَبُّ ارْحَمْنَا،
يَا الَّذِي بِلاَ خَطِيئَةٍ، يَا رَبُّ أَعِنَّا،
وَاقْبَلْ طِلْبَاتِنَا إِلَيْكَ.

*Le-2anna laka al-magd ua
al3ezz ua al-takdis al-mothal-
lath, ja rabbo r7am, ja rabbo
r7am, ja rabb barek, Amin.*

لَأَنَّ لَكَ الْمَجْدَ وَالْعِزَّةَ وَالتَّقْدِيسَ الْمُثَلَّثَ.
يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ،
آمِينَ.

❖ يُصَلِّي الشَّعْبُ : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).

❖	رفع البخور – السلامُ لك	❖

*Bel-Masie7 Jasou3 rabbena,
Amin. Halleluja.*

بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا، آمِينَ.
هَلِّلِيلُوِيَا.

1. *Al-salamu laki, nas-2aloki
ai-jatuha al-keddisa al-mom-
tale2a magdan, al-3azra2
kolla 7in, ualedat al-elah
omm Al-Masie7.*

1. السَّلَامُ لَكَ، نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْقَدِيسَةُ
الْمُمْتَلِئَةُ مَجْدًا، الْعَذْرَاءُ كُلَّ حِينٍ،
وَالِدَةُ الْإِلَهِ، أُمُّ الْمَسِيحِ:

2. *As3edi sala-uatna ila ebnek
al-7abib, le-jaghfer lana
5atajana.*

2. (ق) اصْعِدِي صَلَوَاتِنَا إِلَى ابْنِكَ
الْحَبِيبِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

3. Begrüßt seist du, – die uns das wahre Licht ¹⁶⁸ , Christus, – unseren Gott, geboren hat. – Heilige ¹⁶⁹ Jungfrau.	3. Schere thie-etas misi nan : empi-ou-ooini enta-efmie : Pi-echris-tos Pen-nouti : ti-par-thenos ethouab.	Χερε θη̅ε̅τα̅ς̅μι̅σι̅ ναν̅ : ἔμπι̅ου̅ο̅ο̅ινι̅ ἡ̅τα̅φ̅μι̅ : Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅ Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅ : †πα̅ρ̅θεν̅ο̅ς̅ ἑ̅θο̅υ̅α̅β̅.
4. (S) Bitte für uns beim Herrn, – damit er sich unserer – Seelen ¹⁷⁰ erbarme – und unsere Sünden vergibt.	4. Mati-ho em-eP-tschois e-ehrie egoon : entef-er-ounai nem nen-psychi : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Μα̅τ̅η̅ο̅ ἔ̅μ̅π̅ο̅ι̅ς̅ ἑ̅ρ̅η̅μ̅ι̅ ἑ̅χ̅ω̅ν̅ : ἡ̅τ̅ε̅ψ̅ε̅ρο̅υ̅ν̅αι̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ε̅ν̅ψ̅υ̅χ̅η̅ : ἡ̅τ̅ε̅ψ̅α̅ ν̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅ ναν̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅.
5. Jungfrau Maria, – heilige Mutter Gottes, – treue Fürsprecherin – des Menschengeschlechts ¹⁷¹ .	5. Ti-par-thenos Mariam : Ti-theo-tokos ethouab : ti-epros-taties eten-hot : ente ep-genos ente ti-met-roomi.	†πα̅ρ̅θεν̅ο̅ς̅ Μ̅α̅ρι̅α̅μ̅ : †θε̅ο̅το̅κο̅ς̅ ἑ̅θο̅υ̅α̅β̅ : †π̅ρ̅ο̅ς̅τ̅α̅τ̅ι̅ς̅ ἑ̅τ̅ε̅ν̅ῶ̅τ̅ : ἡ̅τ̅ε̅ π̅γ̅ε̅νο̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ †μ̅ε̅τ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅.
6. (S) Sei unsere Fürsprecherin – vor Christus, den du geboren hast, – damit er uns die Vergebung – unserer Sünden gewährt.	6. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : nahren Pi-echris-tos fie-etare-egfof : hopoos entef-er-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.	Α̅ρι̅ε̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅ε̅τι̅ν̅ ἑ̅ρ̅η̅μ̅ι̅ ἑ̅χ̅ω̅ν̅ : ν̅α̅ρ̅ε̅ν̅ Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅- το̅ς̅ φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅ε̅χ̅φο̅ς̅ : ῶ̅π̅ω̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ψ̅ε̅ρ̅ῶ̅μ̅ο̅τ̅ ναν̅ : ἔ̅μ̅π̅ι̅χ̅ω̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅.
7. Begrüßt seist du! Jungfrau, – die wahre Königin ¹⁷² in Wahrheit. – Begrüßt seist du! Stolz unseres Geschlechts ¹⁷³ , – du hast uns den Emmanuel ¹⁷⁴ geboren.	7. Schere ne oo ti-par-thenos : ti-ou-roo emmie en-alie-thinie : schere ep-schou-schou ente pen-genos : are-egfo nan en-Em-manou-iel.	Χ̅ε̅ρ̅ε̅ ν̅ε̅ ὦ̅ †πα̅ρ̅θεν̅ο̅ς̅ : : †ο̅υ̅ρ̅ω̅ ἡ̅μ̅ν̅ι̅ ἡ̅ἀ̅λ̅η̅θ̅ῶ̅ι̅ν̅η̅ : χ̅ε̅ρ̅ε̅ π̅ῶ̅υ̅τ̅ῶ̅υ̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅ε̅ν̅γ̅ε̅νο̅ς̅ : ἀ̅ρ̅ε̅χ̅φο̅ ναν̅ ἡ̅ε̅μ̅μ̅α̅νο̅υ̅η̅λ̅.
8. (S) Wir bitten dich, gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Ten-tiho ari-pen-mewi : oo ti-epros-taties eten-hot : nahren Pent-schois Iie-sous Pi-echris-tos : entef-ka nen-nowi nan ewol.	†ε̅ν̅†ῶ̅ ἀ̅ρι̅π̅ε̅ν̅μ̅ε̅ν̅ι̅ : ὦ̅ †π̅ρ̅ο̅ς̅τ̅α̅τ̅ι̅ς̅ ἑ̅τ̅ε̅ν̅- ῶ̅τ̅ : ν̅α̅ρ̅ε̅ν̅ Π̅εν̅βο̅ι̅ς̅ Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς̅ Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅ : ἡ̅τ̅ε̅ψ̅α̅ ν̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅ ναν̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅.

¹⁶⁸ Siehe die Sonntag Theotokie, Teil 5, Strophe 1

¹⁶⁹ Siehe die Dienstag Theotokie, Teil 4, Strophe 1

¹⁷⁰ Siehe die Mittwoch Psalie, Strophe 15

¹⁷¹ Siehe die Donnerstag Theotokie, Teil 2, Strophe 1

¹⁷² Siehe das Mittwoch Lobsch, letzte Strophe

¹⁷³ Siehe die Sonntag Theotokie, Teil 10, Strophe 4

¹⁷⁴ Siehe die Donnerstag Theotokie, Teil 3, Strophe 6

3. *Al-salam lel-lati ualadat lana, al-nur al-7akiki, Al-Masie7 elahna, al-3azra2 al-keddisa.* 3. السَّلَامُ لِلَّتِي وَلَدَتْ لَنَا، النُّورَ الْحَقِيقِيَّ، الْمَسِيحَ إِلَهَنَا، الْعَذْرَاءَ الْقَدِيسَةَ.
4. *Es-2ali al-rabb 3anna, le-jasna3 ra7ma, ma3a nofusana, ua jaghfer lana 5atajana.* 4. (ق) اسألي الربَّ عَنَّا، لِيَصْنَعَ رَحْمَةً، مَعَ نُفُوسِنَا، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
5. *Ai-jatuha al-3azra2 Mariam, ualedat al-elah al-keddisa, al-schfi3a al-2amina, legens al-bascha-re-ja.* 5. أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ مَرْيَمُ، وَالِدَةُ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةُ، الشَّفِيعَةُ الْأَمِينَةُ، لَجَنَسِ الْبَشَرِيَّةِ.
6. *Eschfa3i fina 2amam Al-Masie7 al-lazi ualadat-hi, le-kei jon3em lana, be-ghofran 5atajana.* 6. (ق) اشْفَعِي فِينَا أَمَامَ الْمَسِيحِ الَّذِي وَلَدْتِهِ، لِكِي يُنْعِمَ لَنَا، بِغُفْرَانِ خَطَايَانَا.
7. *Al-salam laki ai-jatuha al-3azra2, al-maleka al-7akikia al-7akka-ni-ja, al-salam le-fa5r gensena, ualhti lana 3em-manu-2iel.* 7. السَّلَامُ لِكِ أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ، الْمَلِكَةُ الْحَقِيقِيَّةُ الْحَقَّانِيَّةُ، السَّلَامُ لِفَخْرِ جَنَسِنَا، وَلَدَتْ لَنَا عِمَّاؤُئِيلَ.
8. *Nas2alek ozkorina, ai-jatuha al-schafi3a al-mo2tamana, amam rabbana Jasou3 Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) نَسْأَلُكَ أَذْكَرِينَا، أَيَّتُهَا الشَّفِيعَةُ الْمُؤْتَمَنَةُ، أَمَامَ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

❖ 1.15.5. Abendweihrauchopfer – Doxologie (1) für die Jungfrau Maria ❖

1. Der Schmuck Mariens – ist in den hohen Himmeln – zur Rechten ihres Geliebten, – den sie für uns bittet.	1. Ere epsol-sel em-Mariam : khen nifie-oui etsa-epschooi : sa-oui-nam empes-menrit : es-toowh emmof e-ehrie egoon.	Ἐρε ἡκολαεῖλ ἡΜαριαμ : ᾄδεν νιφνοῦτὶ ἐτσα-ἡψωι : σαοῦῖναμ ἡπεσμενριτ : ἐστωβρ ἡμοσ ἐξῆρῃ ἐξων.
2. (S) Wie David – in dem Psalm sagte: – „die Königin stand da – zu deiner Rechten, o König“ ¹⁷⁵.	2. Kata efrieti etaf-gos : enge David khen pi-epsalmos : ge as-ohi erats enge ti-ourouo : sa-oui-nam emmok ep-ouro.	Κατα ἔφρητ ἑταφχος : ἡχε Δαυιδ ᾄδεν πιψαλμος : γε ἀσὸρ ἐρατς ἡχε τῷτρω : σαοῦῖναμ ἡμοκ ποτρο.
3. Salomon nannte sie – im Hohenlied und sprach: – „Meine Schwester¹⁷⁶ und meine Gefährtin, – meine wahre Stadt Jerusalem“¹⁷⁷.	3. Solomoon mouti eros : khen pi-goo ente ni-goo : ge ta-sooni ouoh ta-esch-feri : ta-polis emmie Jerou-saliem.	Σολουων μούτ ἑρος : ᾄδεν πιχω ἡτε νιχω : γε ταςωνι οτορ ταῶφερι : ταπολις ἡμμι Ιεροσαλημ.
4. (S) Denn er gab uns Zeichen von ihr – durch viele hohe Namen – und sagte: „Komm aus deinem Garten, – du bist der auserwählte Duft von Wohlgeruch“¹⁷⁸.	4. Afti-mie-ni ghar eros : khen han-miesch en-ran ew-tschoosi : ge amie ewol-khen pek-ie-pos : oo thie-et-sotp en-aroma-ta.	Αφτιμηνι γαρ ἑρος : ᾄδεν χανμης ἡραν ενβοςι : γε ἡμν ἐβολ ᾄδεν πεκῆπος : ὦ ονετσωτπ ἡάρωματα.

❖ *Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 70.*

5. Gegrüßt seist du! ..	5. Schere ne oo ti-..	Χερε νε ὦ τπαρθενος
6. (S) Wir bitten dich, ..	6. Ten-tiho ari-pen-mewi.	Τεντχο ἀριπενμενι ..

¹⁷⁵ Ps 44 LXX^[45], 10

¹⁷⁶ Hld 4 LXX, 12

¹⁷⁷ Hld 4 LXX, 7-9 ; 5, 2 ; 6, 4

¹⁷⁸ Hld 4 LXX, 12

❖ رفع البخور – ما يُقال للسيدة العذراء في رفع بخور عشية ❖

1. Zinat Mariam, fi al-samauat al-3ala-ue-ja, 3ann jamin 7abibeha, tatlob menhu 3anna. 1. زينة مريم، في السَّمَوَاتِ العلوية، عن يمين حبيبها، تطلب منه عَنَّا.
2. Kama kala Daud, fi al-mazmur: Kamat al-maleka 3ann jaminek, ai-joha al-malek. 2. (ق) كما قال داود، في المزمور: قامت الملكة عن يمينك، أيُّها الملك.
3. Solaiman da3aha, fi naschid al-2naschid, ua kala: O5ti sadikati, madinati al-7akike-ja Orschalim. 3. سليمان دعاها، في نشيد الأناشيد، وقال: أختي صديقتي، مدينتي الحقيقية أورشليم.
4. Le-2annahu 23ta 3alama 3anha, be-2sma2 kathira 3ale-ja ka-2elan: O5rogi men bos-tanek, ai-jatuha al-3anbar al-mo5tar. 4. (ق) لأنَّه أعطى علامة عنها، بأسماء كثيرة عالية، قائلاً: أخرجني من بستانك، أيتها العنبر المُختار.

❖ ثم يُقال آخر ربعين صفحة 71 .

5. Al-salam laki ai-jatuha .. 5. السَّلَامُ لكَ أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ، الْمَلِكَةُ..
6. Nas2alek ozkorina .. 6. (ق) نسألكِ أذكرينا ..

❖ 1.15.6. Morgenweihrauchopfer - Doxologie (3) für die Jungfrau Maria ❖

1. Selig bist du Maria, – die Weise und Reine, – das zweite ¹⁷⁹ Heiligtum – und der geistige Schatz ¹⁸⁰.	1. Oo-ou-niati enthō Ωοουνια† ἡοο Παρια Maria : ti-sawe ouoh †σαβε οοοζ ἡσεμνε : en-semne : ti-mah †μαζςνοο† ἡςκηνη : esnouti en-es-kie-nie : πιαζο ἡπνευματικον. pi-aho emep-new-matikon.
2. (S) Die reine Turteltaube ¹⁸¹, – die in unserem Land ¹⁸² rief, – und sie brachte uns – die Frucht des Geistes ¹⁸³.	2. Ti-tschrom-epschal en- †βρομψαλ ἡκαθα- katha-ros : thie-etasmouti khi pen-kahi : ρος : ἡεταςμοο† δεν ouoh as-firi nan ewol : πενκαζι : οοοζ αςφiri en-ou-karpos ente Pi- ναν εβοζ : ἡοοκαρπος ep-newma. ἡτε Πιπνευμα.
3. Der Geist, der Tröster ¹⁸⁴, – der auf deinen Sohn herabkam, – auf das Wasser des Jordan – gemäß der Art des Noah ¹⁸⁵.	3. Pi-ep-newma empara- Πιπνευμα ἡπαρκαλη- klie-ton : fie-etafi egen τον : φἡετασι εχεν Pe-schieri : higen Πεωηρι : εχεν nimoo-ou ente pi- νιμωο† ἡτε Jordanies : kata ep- Πιορδανης : κατα typos en-Noo-e. πτυπος ἡνωε.
4. (S) Denn dies ist die Taube, – sie verkündete uns – den Frieden Gottes, – den die Menschen ¹⁸⁶ erfuhren.	4. Ti-tschrompi ghar ete †βρομπι γαρ ετε emmaw : enthos as-hi- μια† : ἡοος schen-noufi nan : enti- αςζωεννοο†ι ναν : hi-rie-nie ente eFnouti : ἡ†ζιρηνη ἡτε φνοο†ι : thie-etasschoopi scha ἡεταςωπι ψα ni-roomi. νιρωμι.
5. Du bist unsere Hoffnung, – die besonnene Turteltaube. – Du brachtest uns das Erbarmen – und trugst es in deinem Leib ¹⁸⁷.	5. eNtho hooi oo ten- ἡοο ζωι ω tenzelep- helpis : ti-tschrom- ς : †βρομψαλ ἡνοἡτε : epschal enno-iete : are- ἀρεινι ἡπιναι ναν : ini empi-nai nan : ἀρεται δαρο† δεν arefai kharof khi τενεσι. tenegi.

¹⁷⁹ Siehe die Sonntag Theotokie, Teil 1, erste Strophe ; Ex 25 LXX, 17 Sühnestätte

¹⁸⁰ Siehe die Dienstag Theotokie, Teil 2, Strophe 7

¹⁸¹ Gen 15 LXX, 9 ; Lev 1 LXX, 14; Lev 12 LXX, 6

¹⁸² Hld 2 LXX, 12

¹⁸³ Siehe die Sonntag Theotokie, Teil 7, Strophe 2

¹⁸⁴ Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

¹⁸⁵ Joh 1, 32 ; Lk 4, 1 ; Gen 8 LXX, 8-12

¹⁸⁶ Gen 8 LXX, 11 ; Hld 2 LXX, 14

¹⁸⁷ Siehe das Samstag erste Lobsch, Strophe 20

❖ رفع البخور – وأيضاً للسيدة العذراء تُقال في رفع بخور باكر ❖

1. *Tubaki anti ja Mariam, al-7akima al-3afifa, al-kobba al-thane-ja, al-kenz al-ro7i.* 1. طوباكِ أنتِ يا مريم، الحكيمة العفيفة، القُبّة الثانية، الكنز الروحي.
2. *Al-jamama al-nake-ja, al-lati nadat fi 2rdena, ua 2ei-na3at lana, thamarat al-ro7.* 2. (ق) اليمامة النقيّة، الّتي نادت في أرضنا، وأينعت لنا، ثمرة الروح.
3. *Al-ro7 al-mo3azzi, al-lazi 7alla 3ala 2bnek, fi miah al-2ordon, ka-methal Nu7.* 3. الروح المُعزّي، الَّذِي حلَّ على ابنك، في مياه الأردن، كمثال نُوح.
4. *Le-2anna telka al-7amama, he-ja basch-scharatna, be-salam Allah, al-lazi sara lel-baschar.* 4. (ق) لأن تلك الحمامة، هي بشّرتنا، بسلام الله، الَّذِي صار للبشر.
5. *Ua 2nti aidan ja raga-2ana, al-jamama al-3ak-le-ja, 2atei-ti lana bel-ra7ma, ua 7amal-tihi fi batnek.* 5. وأنتِ أيضاً يا رجاءنا، اليمامة العقلية، أتيتِ لنا بالرحمة، وحملته في بطنك.

6. (S) Dieser ist Jesus, – geboren aus dem Vater. – Er wurde uns von dir 188 geboren – und befreite unser Geschlecht 189 .	6. Ete fai pe Iie-sous : pi-misi ewol-khen eF-joot : aw-masf nan ewol en-khieti : afer pen-genos enrem-he.	Ἐτε φαι πε Ιησους : πιμισι ἐβολθεν Φιωτ : αυμασφ ναν ἐβολ ἡδῆτ : αφερ πενγενος ἡρεμζε.
7. Lasst uns das zuerst – mit unserem Herzen sagen, – dann auch mit unserer Zunge 190 , – wobei wir rufen und sprechen:	7. Fai ghar maren-ta-ou-of : ewol khen pen-hiet en-schorp : me-nen-soos on khen pen-kelas : en-oosch ewol engoo emmos.	Φαι γαρ μαρενταουοφ : ἐβολθεν πενζητ ἡωορπ : μενεנσωс on ден пенкелас : енωψ ἐβολ енχω ἡμος.
8. (S) Unser Herr Jesus Christus – bau dir in uns einen Tempel – für deinen Heiligen Geist, – um dich zu preisen 191 .	8. Ġe Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : matha-mio nak en-ekhrie enkhie-ten : en-ou-erfei ente pek-ep-newma ethouab : ewti-zoxologia nak.	Χε Πενβοис Ιησους Πιχριστος μαθαμιὸ νακ ἡδρηι ἡδῆτην : ἡουερφει ἡτε Πεκῆ-νευμα ἑθοταβ : εντῆζοξολογια νακ.
9. Gegrüßt seist du! Jungfrau, – die wahre Königin 192 in Wahrheit. – Gegrüßt seist du! Stolz unseres Geschlechts 193 , – du hast uns den Emmanuel 194 geboren.	9. Schere ne oo ti-parthenos : ti-ou-roo emmie en-alie-thinie : schere ep-schou-schou ente pen-genos : are-egfo nan en-Em-manou-iel.	Χερε νε ὦ τπαρθενος : τουρω ἡμμι ἡἀλη-θινη : χερε πωοτωοτ ἡτε πενγενος : ἀρεγφο ναν ἡεμμανουηλ.
10. (S) Wir bitten dich, gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	10. Ten-tiho ari-pen-mewi : oo ti-epros-taties eten-hot : nahren Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Тентῆο ἀριπενμενι : ὦ τπροστατης ἐτεν-ζοτ : назрен Πενβοис Ιησους Πιχριστος : ἡτεφχα неннови нан ἐβολ.

188 Lk 1.35

¹⁸⁹ Siehe die Sonntag Theotokie, Teil 15, Strophe 14 ; Joh 8, 36 ; Gal 5, 1

¹⁹⁰ Ps 38 LXX [39], 3 ; Apg 2, 26

191 1.Kor 3, 16 ; 6, 19

¹⁹² Siehe das Mittwoch Lobsch, letzte Strophe

¹⁹³ Siehe die Sonntag Theotokie, Teil 10, Strophe 4

¹⁹⁴ Siehe die Donnerstag Theotokie, Teil 3, Strophe 6

6. *Ai Jasou3 al-mau-lud, men al-2b, uleda lana menki, ua 7ar-rara gensena.* 6. (ق) أَي يَسُوع، المولود من الآب،
وُلِدَ لَنَا مِنْكَ، وَحَرَّرَ جَنسَنَا.
7. *Fal-nakol haza, men kalbena 2u-ualan, ua ba3da zalek belesanana aidan, sare-5ina ka-2elin:* 7. فلنقل هذا، من قلبنا أولاً، وبعد ذلك
بلساننا أيضاً، صارخين قائلين:
8. *Ja rabbana Jasou3 Al-Masie7, 2g3al laka fina, hei-kalan le-ro7ek al-koddus, jo3tika tamgidan.* 8. (ق) يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، اجعل
لَكَ فِينَا، هَيْكَلًا لِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ،
يُعْطِيكَ تَمْجِيدًا.
9. *Al-salam laki ai-jatuha al-3azra2, al-maleka al-7akikia al-7akka-ni-ja, al-salam le-fa5r gensena, ualhti lana 3em-manu-2iel.* 9. السَّلَامُ لِكَ أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ، الْمَلِكَةُ
الْحَقِيقِيَّةُ الْحَقَّانِيَّةُ، السَّلَامُ لِفَخْرِ
جَنسِنَا، وَلَدَتِ لَنَا عِمَّاؤُئِيلَ.
10. *Nas2alek ozkorina, ai-jatuha al-schafi3a al-2mina, amam rabbana Jasou3 Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.* 10. (ق) نَسْأَلُكَ أَذْكُرِينَا، أَيَّتُهَا
الشَّفِيعَةُ الْمُؤْتَمَنَةُ، أَمَامَ رَبَّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

❖ 1.15.7. Doxologie für den Erzengel Michael (12.Athoor, 12.Paoni und am 12. jedes koptischen Monats) ❖

1. Michael, der Oberste der Himmlischen, – er ist der Erste – unter den Engelheerscharen – und dient vor dem Herrn.	1. Micha-iel ep-ar-khoon enna nifie-oui : enthof etoi en-schoorp : khen ni-taxis en-angeli-kon:ef-schemshi empe emtho em-eP-tschois.	Μιχαηλ ἡρχων ἡνα νιφνοῦι : ἡθοϋ ετοῖ ἡωωρπ : ὅεν νιταξικ ἡατσελικον : εϋωεμωῖ ἡπε ἡθο ἡΠβοικ.
2. (S) Gott möge uns sein Erbarmen – und seine Barmherzigkeit senden, – durch die Fürbitte Michaels, – des großen Erzengels.	2. Schare eFnouti ou-oorp nan : en-nef-nai nem nef-met-schen-hiet : hiten ni-tiho ente Micha-iel : pi-nishti en-archie-angelos.	Ὡρε Φνοῦτ οῡωρπ ναν : ἡνεφναι nem nefμετσηνηητ : ἡιτεν νιτῖο ἡτε Μιχαηλ : πινιωτ ἡαρχηατσελος.
3. Die Ernte wird vollkommen – durch die Gebete von Michael, – denn er ist Gott nahe – und er bittet ihn für uns.	3. Schaw-gook ewol enge ni-karpos : hiten nen-toowh em-Micha-iel : ge enthof et-khent ekhoun e-eFnouti : efiti ho e-ehrie egoon.	Ὡατωκ ἔβολ ἡχε νικαρπος : ἡιτεν νεντωβῶ ἡΜιχαηλ : χε ἡθοϋ ετῶεντ ἔῶον ἔΦνοῦτ : εϋτῖο ἔῶρη ἔχων.
4. (S) Jede gute Gabe – und jedes vollkommene Geschenk – kommt von oben, – vom Vater der Gestirne ¹⁹⁵.	4. Taio niwen ethna-new : nem zooron niwen et-giek ewol : ew-nie-ou nan ewol em-epschooi : hiten eF-joot ente ni-ou-oo-ini.	Ταῖο νιβεν εῶανεν : nem ζωρον νιβεν ετχηκ ἔβολ : ετνηοτ ναν ἔβολ ἡπῶωι : ἡιτεν Φιωτ ἡτε νιοτωινι.
5. Lasst uns die Heilige, wesensgleiche – Dreifaltigkeit lobpreisen, – verherrlichen und anbeten, – die in Ewigkeit lebt.	5. Maren-hoos en-tenti-oo-ou : enten-ou-oo-scht en-Ti-etrias ethouab : etoi en-omousios : ethmien ewol scha eneh.	Μαρενωσ ἡτεντῶοτ : ἡτενοτωωτ ἡττριας ἔῶταβ : ετοῖ ἡῶμοοτςιος : εῶμην ἔβολ ῶα ἔνεῶ.
6. (S) Sei unser Fürsprecher, – du, reiner Erzengel Michael, – der Oberste der Himmlischen, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-archie-angelos ethouab : Micha-iel ep-archoon enna nifie-oui : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Αριπρεσβεριν ἔῶρη ἔχων : ῶ παρχηατσελος ἔῶταβ : Μιχαηλ ἡρχων ἡνα νιφνοῦι : ἡτερχα νεννοβι ναν ἔβολ.

¹⁹⁵ Jak 1, 17; wörtlich: Vater der Lichter

**رفع البخور – ذُكُصُولُوجِيَّةٌ لرئيس الملائكة ميخائيل
(تُقال في 12 هاتور، 12 بؤونه ويوم 12 من كل شهر قبطي)**

1. *Mi5a2il ra-2is al-sama-2e-jin, hoa al-2u-ual, fi al-tokus al-mala-2eke-ja, ja5dem 2amam al-rabb.* 1. ميخائيل رئيس السمائيين، هو الأول، في الطقوس الملائكية، يخدم أمام الرب.
2. *2nna Allah jorsel lana, mara7emahu ua ra2-fatahu, be-so-2alat Mi5a2il, ra-2is al-mala-2eka al-3azim.* 2. (ق) إنَّ الله يُرسل لنا، مراحمة ورأفاته، بسؤالات ميخائيل، رئيس الملائكة العظيم.
3. *Ua takmol al-2thmar, betelbat Mi5a2il, le-2annahu karib ila Allah, jas-2al 3anna.* 3. وتكمل الأثمار، بطلبات ميخائيل، لأتّه قريب إلى الله، يسأل عنا.
4. *Koll 3ate-ja sale7a, ua koll mau-heba tammah, en-nama tahbot lana men fok, men 3end 2bi al-2anuar.* 4. (ق) كل عطية صالحة، وكل موهبة تامة، إنما تهبط لنا من فوق، من عند أبي الأنوار.
5. *Fal-no-sabbe7 ua nomagged, ua nasgod lel-thaluth, al-koddus al-mosa-ui, al-da-2em ila al-2bad.* 5. فلنُسبِّح ونُمجِّد، ونسجُد للثالوث، القدّوس المُساوي، الدائم إلى الأبد.
6. *Esch-fa3 fina, ja ra-2is al-mala-2eka al-taher, Mi5a2il ra-2is al-sama-2e-jin, le-jaghfer lana 5ata-jana.* 6. (ق) اشفع فينا، يا رئيس الملائكة الطاهر، ميخائيل رئيس السمائيين، ليغفر لنا خطايانا.



1.15.8. Doxologie für die himmlischen Heerscharen



1. Sieben Erzengel – stehen lobpreisend – vor dem Allmächtigen, – sie dienen dem verborgenen ¹⁹⁶ Geheimnis.	1. Schaschf en-archie-angelos : se-ohi eratou ew-er-hymnos : empe-emtho emPi-pantokratoor : ew-schemschi em-mystierion et-hiep.	Ἑαυτὴ ἡ ἀρχιἡεραγγελος : σεὸς ἐρατοῦ ἐτεργυμος : ὑπεῖθο ὑπὸ παντοκράτωρ : ἐν ψευδῶ ὑμνστηρίον ἐτήρη.
2. (S) Michael ist der erste, – Gabriel ist der zweite, – Raphael ist der dritte, – als Symbol ¹⁹⁷ für die Dreifaltigkeit.	2. Micha-iel pe pi-houit : Gabri-iel pe pi-mah esnaw : Rafa-iel pe pi-mah schomt : kata ep-typos en-Ti-etrias.	Μιχαήλ πέ πιχουίτ : Γαβριήλ πέ πιμαχ ἐσναῦ : Ραφαήλ πέ πιμαχ ψομτ : κατὰ πτύπος ἐν τριάς.
3. Suriel, Sedakiel, – Sarathiel und Ananiel ¹⁹⁸, – alle diese sind die Strahlenden, Großen und Reinen, – die vor ihm für die Schöpfung bitten.	3. Souri-iel, Sedaki-iel : Sara-thi-iel nem Anani-iel : nai-nischti enref-er-ou-ooini ethouab : ni-et-towh-emmoif e-ehrie egen pi-soont.	Σουριήλ Σεδακινήλ : Σαραθινήλ νεμ ἀνανινήλ : ναινισχτι ἐν ρεφερουϊνι ἐθουὰβ : νι ἐτ τωὴ ἐμμοφ ἐ-ἐχρί ἐγεν πι-σοόντ.
4. (S) Die Cherubim, die Seraphim ¹⁹⁹, – die Throne, die Herrschaften, die Mächte ²⁰⁰ – und die vier unleiblichen Lebewesen, – die den Thron Gottes tragen.	4. Ni-scherou-bim nem ni Serafim : ni-ethronos ni-met-schois ni-gom : pi-eftou en-zoo-on en-asooma-tos : et-fai kha pi-harma en-Theos.	Νιχερουβιμ νεμ νι Σεραφίμ : νι ἐθρονος νι μετσχοίς νι γομ : πι ἐφτοῦ ἐν ζωον ἐν ἀσοομάτος : ἐτ φαί χα πι ἡρμα ἐν Θεός.
5. Die vierundzwanzig Priester – in der Kirche der Erstgeborenen – preisen ihn ohne Unterlass, – indem sie rufen und sprechen ²⁰¹:	5. Pi-gout eftou em-epres-weteros : khen ti-ek-eklie-sia ente ni-schorp em-misi : ew-hoos erof khen ou-met-ath-mounk : ew-oosch ewol ewgoo emmos.	Πιχούτ ἐφτοῦ ἐν ρεσβυτερος : χεν τι ἐκ ἐκλήσια ἐντὶ νι σχορπ ἐμ μισί : ἐὼς ἑοφ χεν οὐ μετὰ θμουνκ : ἐὼς ἐβόλ ἐχῶ ὕμος.

¹⁹⁶ Tob 12 LXX, 15

¹⁹⁷ Typ, Muster, Modell, Beispiel oder Symbol

¹⁹⁸ In anderen deutschen kirchlichen Literaturquellen heißen diese vier Erzengel: Uriel, Salathiel, Jehudiel, Barachiel

¹⁹⁹ Ez 10 LXX, 1

²⁰⁰ Kol 1, 16

²⁰¹ Offb 4, 4 und 8



رفع البخور – ذُكُصُولُوجِيَّةٌ لِلسَّمَائِيِّينَ كُلِّهِمْ



1. *Saba3at ro-2asa2 mala-2eka, okuf josab-be7una, 2amama dabet al-koll, ja5demuna al-serr al-5afi.* 1. سبعة رؤساء ملائكة، وقوف يُسَبِّحُونَ، أمام ضابط الكل، يخدمون السر الخفي.
2. *Mi5a2il hoa al-2u-ual, Ghobrial hoa al-thani, Rafail hoa al-thaleth, ka-methal al-thaluth.* 2. (ق) ميخائيل هو الأول، غبريال هو الثاني، رافائيل هو الثالث، كمثال الثالث.
3. *Sourial, Sadakial, Sarathial ua Ananial, ha-ula2 al-moniruna al-3ozama2 al-2t-har, jat-lobuna menhu 3an al-5alika.* 3. سوريال سداكيال، سراثيال وآنايال، هؤلاء المنبرون العظماء الأطهار، يطلبون منه عن الخليقة.
4. *Al-Scharobim ua al-Serafim, al-karasi ua al-2rbab ua al-ko-uat, ua al-2rba3at ma5lukat al-7ai-ja gher al-mota-gas-sedin, al-7ameluna markabat Allah.* 4. (ق) الشاروبيم والسيرافيم، الكراسي والأرباب والقوّات، والأربعة مخلوقات الحيّة غير المتجسّدين، حاملون مركبة الله.
5. *Al-2rba3ah ua al-3eschrana kes-sisan, fi kanisat al-2bkar, josab-be7unahu bela fotur, sare-5ina ka-2elin:* 5. الأربعة والعشرون قسّيساً، في كنيسة الأبكار، يُسَبِّحُونَهُ بلا فتور، صارخين قائلين:

6. **(S)** Heiliger Gott, – heile die Kranken, – Heiliger Starker, – Herr gib den Entschlafenen die selige Ruhe ²⁰².
6. Ġe agios o Theos : ni-et-schooni matal-tschoo-ou : agios Jes-scheros : nie-etaw-enkot eP-tschois ma-emton noo-ou. **Χε ἅγιος ὁ Θεός : νηὲτϣωνι ματαλ-βωον : ἅγιος Ιεχτρος : νηὲτατενκοτ Πβοις μαῖμτον νωον.**
7. Heiliger Unsterblicher, – segne dein Erbe ²⁰³. – Möge dein Erbarmen und dein Frieden – die Zuflucht deines Volkes ²⁰⁴ sein.
7. Agios Athana-tos : esmou etek-eklie-ronomia : mare pek-nai nem tek-hirie-nie : oi en-soft empek-laos. **Ἄγιος Ἀθανάτος : ἐσμον ἐτεκὲκληρονομία : μαρε πεκναι νεμ τεκχιρηνη : οἱ ἱσοβτ ἱπεκλαος.**
8. **(S)** Heilig, heilig, – heilig ist der Herr der Heerscharen ²⁰⁵, – der Himmel und die Erde sind voll - von deiner Ehre und deinem Ruhm ²⁰⁶.
8. Ġe ekouab ouoh ekouab : ekouab eP-tschois saba-ooth : etfe nem ep-kahi meh ewol : khen pek-oo-ou nem pek-taio. **Χε ἱοταβ οτοϩ ἱοταβ : ἱοταβ Πβοις σαβαωθ : ἑτφε νεμ ἱκαχῖ μερ ἐβολ : δην πεκῶον νεμ πεκταῖο.**
9. Wenn sie Halleluja sagen, – folgen ihnen die himmlischen Heerscharen sprechend: – „Amen, Halleluja, – Herrlichkeit sei unserem Gott“ ²⁰⁷.
9. Aw-schangos empi-Allie-louja : schare na ni-fie-oui ouoh emmoo-ou : ġe agios amien Allie-louja : pi-oo-ou fa Pen-nouti pe. **Ἀψχανϩος ἱπι-Ἀλληλουῖα : ψαρε να νιφηνοῖ οτοϩ ἱμωον : χε ἅγιος ἁμην Ἀλληλουῖα : πιῶον φα Πεννοτῥ πε.**
10. **(S)** Seid unsere Fürsprecher, – ihr Heere der Engel – und die himmlischen Heerscharen, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
10. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : ni-es-tratia en-angelikon : nem ni taghma en-epou-ranion : entef ka nen-nowi nan ewol. **Ἀρίπρεσβεῖν ἐῆρηι ἔχων : νιῆστρατῖα ἡαγγελικον : νεμ νιταγμα ἡἐποτρανιον : ἡτεϥχα νεννοβι ναν ἐβολ.**

²⁰² Siehe den Abschluss der Watos Theotokien Strophe 11 ; Lk 16, 22 ; Offb 14, 13

²⁰³ Ps 17 LXX [28], 9

²⁰⁴ Joel 3 LXX, 16

²⁰⁵ Jos 6 LXX 17; 1.Kön 17 LXX, 45; Ps 79 LXX [80], 5,8,20; Ps 83 LXX [84], 2,4,9,13

²⁰⁶ Jes 6 LXX, 3 ; Offb 4, 8

²⁰⁷ Offb 19, 1-4

6. *Koddus Allah, al-marda esch-fihom, koddus al-ka-ui, al-rakedina ja rabb nai-je7-hom.* 6. **(ق)** قُدُّوسُ اللهُ، المَرَضَى اشْفِهِمْ، قُدُّوسُ القَوِي، الرَّاqِدِينَ يا رَب نِيحِهِمْ.
7. *Koddus al-lazi la jamut, barek mirathak, ua le-takon ra7metak ua salamk, 7esnan le-scha3-beka.* 7. قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوت، بَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَلْتَكُنْ رَحْمَتُكَ وَسَلَامُكَ، حَصْنًا لِّشَعْبِكَ.
8. *Koddus koddus, koddus rabb al-saba-2ot, al-sama2 ua al-2rd mam-lu-2atani, men magdeka ua karamatak.* 8. **(ق)** قُدُّوسُ قُدُّوس، قُدُّوسُ رَب الصَّابِأَوْت، السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَان، مِنْ مَجْدِكَ وَكَرَامَتِكَ.
9. *Iza ma kalu: Halleluja, jat-ba3-hom al-sama-2e-jun ka-2elin: Koddus amin Halleluja, al-magdu hoa le-elahna.* 9. إِذَا مَا قَالُوا: **هَلِّلِيلُويَا**، يَتَّبِعُهُمُ السَّمَائِيُّونَ قَائِلِينَ: قُدُّوسُ آمِينَ **هَلِّلِيلُويَا**، الْمَجْدُ هُوَ لِإِلَهِنَا.
10. *Eschfa3u fina, ai-joha al-3asaker al-mala-2eke-ja, ua al-tagha-mat al-sama-2e-ja, le-jaghfer lana 5atajana.* 10. **(ق)** اشْفَعُوا فِينَا، أَيُّهَا الْعَسَاكِرُ الْمَلَائِكِيَّةُ، وَالطَّغَمَاتُ السَّمَائِيَّةُ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

1.15.9. Doxologie (1) für Johannes, den Täufer (2.Thoout, 30.Meschir, 2. und 30.Paooni)

1. Unter allen von einer Frau Geborenen – hat es keinen gegeben, der dir ähnlich ist 208. – Groß bist du unter allen Heiligen, – du Johannes der Täufer.	1. eMpe ouon toonf khen ni-ġin-misi : ente ni- hiomi ef-oni emmok : enthok ou-nishti khen nie-ethouab tierou : Joo-an-nies pi-refti- ooms.
2. (S) Du überragst jeden Propheten, – hoch erhaben in Gerechtigkeit, – du bist der Freund des Bräutigams 209, – des Lammes Gottes.	2. eNthok u-hou-o em- eprofie-ties : ak-tschisi khen ti-methmie : enthok pe ep-eschfier empi-pat-schelet : pi- hieb ente eFnouti.
3. Du hast Zeugnis vom wahren Licht abgelegt, – das zur Welt kam, – und alle, die an seinen Namen glauben, – sind Kinder des Lichts 210 geworden.	3. Ak-er-methre kha pi- ou-ooini : enta-efmie etaf-i epi-kosmos : nie- ethnah-ti epef-ran : aw- schoopi enschieri ente pi-ou-oo-ini.
4. (S) Sei unser Fürsprecher, – Vorläufer 211 und Färber 212, – Johannes, der Täufer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	4. Ari-epres-wewin e- ehrie egoon : oo pi- eprod-romos em- baptis-thies : Joo-an- nies pi-refti-ooms : entef ka nen-nowi nan ewol.

²⁰⁸Ps 85 LXX_[86], 8

²⁰⁹ Joh 3, 29

210 Eph 5, 8

²¹¹ Johannes der Täufer hat in der koptischen Doxologie zwei Beinamen; der Vorläufer: Johannes ging Jesus voraus.

²¹² Wörtlich: der Untertaucher; wie Stoffe zum Färben („Baptisma“; altgriechisch und lateinisch).

رفع البخور – ذكصولوجية ليوحنا المعمدان
(تُقال في 2 توت، 30 أمشير، 2 و 30 بؤونه)

1. *Lam jakom fi ma-ualid al-nesa2, man josch-behak, anta 3azim fi gami3 al-keddisin, ja Jo7anna al-ma3medan.* 1. لم يَقم في مواليد النساء، من يشبهك، أنتَ عَظيمٌ في جميع القديسين، يا يوحنا المعمدان.
2. *Anta afdal men nabi, ta3a-laita fi al-berr, anta hoa sadik al-3aris, 7amal Allah.* 2. (ق) أنتَ أَفضل من نبي، تعاليتَ في البر، أنتَ هو صديق العريس، حمل الله.
3. *Scha-hadta lel-nur al-7akiki, al-lazi 2ata ila al-3alam, ua al-lazina jo2-menuna be-esmehi, saru 2bna2 al-nur.* 3. شهدتَ للنور الحقيقي، الَّذي أتى إلى العالم، والَّذينَ يؤمنون باسمه، صاروا أبناء النور.
4. *Eschfa3 fina, ai-joha al-sabek al-sabegh, Jo7anna al-ma3medan, le-jaghfer lana 5atajana.* 4. (ق) اشفع فينا، أيُّها السابق الصابغ، يوحنا المعمدان، ليغفر لنا خطايانا.



1.15.10. Doxologie (2) für Johannes, den Täufer (2.Thoout, 30.Meschir 2. und 30.Paooni)



5. Johannes legte Zeugnis ab, – in den vier Evangelien: – „Ich habe meinen Erlöser – im Jordanwasser getauft.	5. Af-er-methre enge Joo-an-nies : khen pi-eftou en-evangelion : ge aiti-ooms em-Pasou-tier : khen nimoo-ou ente pi-Jordanies.	Δαφμεορε ἡχε Ἰωαννης : ὅεν πιῆτοῦ ἡεταστελιον : χε αἰτωμς ἡΠασωτηρ : ὅεν νιμωοῦ ἡτε πιλορδανης.
6. (S) Ich sah den Heiligen Geist, – als er vom Himmel herabkam, – und hörte die Stimme des Vaters, – sie rief und sprach:	6. Ai-naw e-Pi-ep-newma ethouab : etaf-i epe-siet ewol-khen etfe : ai-soo-tem e-et-esmie ente eF-joot : es-oosch ewol esgoo emmos.	Διναῦ ἐΠιπνευμα ἔθοῦαβ : ἔταçὶ ἐπечητ ἐβολθεν ἑφε : αἰσωτεμ ἐἑςμην ἡτε ψιωτ : εσωῡ ἐβολ εсхω ἡμος.
7. Das ist mein geliebter Sohn, – an dem ich Gefallen gefunden habe ²¹³, – er erfüllte meinen Willen, auf ihn sollt ihr hören, – denn er ist, der lebendig macht“.	7. Ġe fai pe Pa-schieri pamenrit : eta ta-psyschie ti-mati en-khietf : af-er pa-ou-oosch sootem ensoof : ge enthof pe piref-tankho.	Χε φαῖ πε Παῡηρι παμενριτ : ἔτα ταψτηχη ἑμαῑ ἡδητηç : αφερ παοῡωῡ σωτεμ ἡσωç : χε ἡθοῡ πε πирεçтанθο.
8. (S) Sei unser Fürsprecher, – Vorläufer ²¹⁴ und Färber ²¹⁵, – Johannes der Täufer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-eprod-romos em-baptis-thies : Joo-an-nies pi-refti-ooms : entef ka nen-nowi nan ewol.	Αριπρεсβεριη ἔρηη ἔχων : ὡ πιπροδρομος ἡβαπτисῶης : Ἰωαννης πирεçτωμς : ἡτεç χα nennowi nan ἐβολ.

²¹³ Taufe Christi: Mt 3, 17. Dieser Vers ist ähnlich zum Vers der Verklärung Christi: Mt 17, 5

²¹⁴ Johannes ging Jesus voraus.

²¹⁵ Wörtlich: der Untertaucher; wie Stoffe zum Färben.

رفع البخور – ذكصولوجية ثانية ليوحنا المعمدان
(تُقال في 2 توت، 30 أمشير، 2 و 30 بؤونه)

5. *Schahada Jo7anna, fi al-2anagil al-2rba3a, anni 3am-madtu mo5al-lesi, fi miah al-ordon.* 5. شهدَ يوحنا، في الأناجيل الأربعة،
أني عمدتُ مُخلصي، في مياه
الأردن.
6. *Ua nazartu al-ro7 al-kodos, 3endama nazala men al-sama2, ua same3tu saut al-2b, sare5an ka-2elan:* 6. (ق) ونظرْتُ الروح القدس، عندما
نزل من السماء، وسمعتُ صوت
الآب، صارخاً قائلاً:
7. *Haza hoa ebni 7abibi, al-lazi sor-rat bihi nafsi, ua sana3a maschi-2ati, esma3u lahu le-2annahu hoa al-mo7i.* 7. هذا هو ابني حبيبي، الَّذِي سُرَّت
بِه نفسي، وصنعَ مشيئتي، اسمعوا
لَه لأنه هو المُحيي.
8. *Eschfa3 fina, ai-joha al-sabek al-sabegh, Jo7anna al-ma3medan, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) اشفع فينا، أيُّها السابق
الصابغ، يوحنا المعمدان، ليغفر لنا
خطايانا.

1.15.11. Doxologie für die Apostel

1. Der Herr Jesus Christus – wählte seine Apostel. – Sie sind Petrus, Andreas, – Johannes und Jakobus 216.
 2. (S) Philippus, Matthäus, – Bartholomäus, Thomas, – Jakobus, Sohn des Alphäus – und Simon, Kananäus.
 3. Thaddäus, Matthias, – Paulus, Markus und Lukas. – Und die übrigen Jünger, – die unserem Erlöser folgten.
 4. (S) Matthias, er ist Ersatz – an der Stelle von Judas. – Und alle übrigen Jünger, – die dem Herrn 217 folgten.
 5. Auf die ganze Erde – ging ihr Schall hinaus – und bis an die Enden – des Erdkreises ihre Worte 218.
 6. (S) Bittet beim Herrn für uns – meine Herren und Väter, die Apostel – und die siebzig 219 Jünger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

²¹⁶Mt 10, 1-4

²¹⁷ Apg 1, 26

²¹⁸ Ps 18 LXX _[19], 4 ; Röm 10, 18

²¹⁹ In einigen Papyri / Manuskripten steht die Zahl 72 (πικύβε ἑνάη) für die Apostel (Lk 10, 1). Abba Matthäus, der Abt und Bischof des Syrian-Klosters in Wadi En-Natrun veröffentlichte eine Studie über die Anzahl der siebenzig Jünger



رفع البخور – دُكْصُولُوجِيَّة لآبَائِنَا الرُّسُل



1. *Al-rabb Jasou3 Al-Masie7, e5tara rosol-ahu, ua homm Potros ua Endara-ous, ua Jo7anna ua Ja3kub.* 1. الرب يَسُوع المسيح، اختار رسله، وهم بطرس واندراوس، ويوحنا ويعقوب.
2. *Ua Philippus ua Matta, ua Bartho-lemaus ua Toma, ua Ja3kub ben 7alfa, ua Sem3an al-kana-ui.* 2. (ق) وفيلبُس ومَتَّى، وبرثولماوس وتوما، ويعقوب بن حلفى، وسمعان القانوني.
3. *Ua Teddaus ua Mattias, ua Pules ua Morkos ua Luka, ua bake-jat al-talamiz, al-lazina taba3u mo5al-lesna.* 3. وتَدَّاوس ومَتِّيَّاس، وبولس ومرقس ولوقا، وبقِيَّة التلاميذ، الَّذِينَ تَبَعُوا مُخَلِّصَنَا.
4. *Mattias al-lazi sara, 3e-uadan 3ann Jahuza, ua kamalan le-bake-jat (al-talamiz), al-lazina taba3u al-sai-jed.* 4. (ق) مَتِّيَّاس الَّذِي صار، عِوضاً عن يهوذا، وكَمَلاً لبقِيَّة (التلاميذ)، الَّذِينَ تَبَعُوا السيد.
5. *5aragat 2suatahom, 3ala uag-h al-2rd kolleha, ua balagha kalamahom, ila ak-tar al-mas-kuna.* 5. خرجت أصواتهم، على وجه الأرض كُلِّها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكونة.
6. *Ot-lobu men al-rabb 3anna, ja sadati al-2ba2 al-rosol, ual-sab3una telmizan, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا ساداتي الآباء الرُّسُل، والسبعون تلميذاً، ليغفر لنا خطايانا.

**1.15.12. Doxologie für den heiligen Markus, den Apostel**

1. Markus der Apostel – und der Evangelist, – der Zeuge ²²⁰ der Leiden – des eingeborenen Gottes wurde.	1. Markos pi-apos-tolos : Μαρκος πιάποστολος ouoh pi- evange-listies : οτορ πιετασσελις : pimethre kha ni- της : πιμερε δα emkawh : ente pi- νίμκατρ : ἵτε mono-genies en-nouti. πιμονογενης ἡνοτῃ.
2. (S) Du bist gekommen und hast uns – durch dein Evangelium erleuchtet, – und lehrtest uns den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist.	2. Aki aker-ou-ooini eron: Ακὶ ακερωωινι hiten pek-evangelion : ἕρον : εἰτεν πεκεν- ak-et-sawon em-eF- αγγελιον : ακῑτσαβον joot nem ePschieri : ἡψιωτ nem Πωηρι : nem Pi-ep-newma nem Πίπνευμα ethouab. ἑοταβ.
3. Du hast uns von der Finsternis – in das wahre Licht herausgeführt, – und hast uns ernährt mit dem Brot des Lebens, – das vom Himmel herabgekommen ²²¹ ist.	3. Ake-nten ewol khen Ακεντεν ἑβολ δεν ep-kaki : ekhoun epi- ἡκακι : ἑδουτν ou-ooini emmie : akte- ἐπιωωινι ἡμμι : mmon empi-ooik ente ακτεμμον ἡπιωικ ἵτε ep-oonkh : etaf-i epe- ἡωνδ : ἑταϑὶ ἐπεσῃτ siet ewol-khen etfe. ἑβολδεν ῑφε.
4. (S) Alle Stämme der Erde – wurden durch dich gesegnet, – und deine Worte erreichten – die ganze Welt ²²².	4. Aw-tschi-esmou en- Ατσίςμου ἡδρηι ekhrie en-khietk : enge ἡδητκῑ ἡχε νιφτλη ni-felie tierou ente ep- τηροτ ἵτε ἡκαρῑ : kahi : ouoh nek-sagi οτορ νεκσαχῑ ατφορ : aw-foh : scha aw-riegs ψα ατρηχς ἡτοικου- enti-oikou-menie. μενη.
5. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt seist du, Evangelist, – gegrüßt sei der Apostel, – Abba Markus, der Gottesseher.	5. Schere nak oo pi-mar- Χερε νακ ὦ tyros:schere pi-evange- πιμαρτυρος : χερε lis-ties : schere pi-apos- πιετασσελιςτης : χερε tolos : abba Markos pi- πιάποστολος : αββα theoo-rimos. Μαρκος πιθεωριμος.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – Gottesseher und Evangelist, – Abba Markus, der Apostel, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois Τωωρ ἡΠβοις ἑδρηι e-ehrie egoon : oo pi- ἑχων : ὦ πιθεωριμος theoo-rimos en-evange- ἡετασσελιςτης : αββα lis-ties : abba Markos Μαρκος πιάποστολος : pi-apos-tolos : entef ka ἡτεϑχα νεννοβι ναν nen-nowi nan ewol. ἑβολ.

²²⁰ Mk 14, 15²²¹ Joh 6, 51²²² Apg 3, 25 ; Röm 10, 8

❖ **رفع البخور – ذُكُصُولُوجِيَّةٌ لِلْقُدَّيسِ الْبَتُولِ مَرْقُسِ الْإِنْجِيلِي** ❖

1. *Ja Morkos al-rasul, ua al-engili, al-schahed le-2alam, al-elah al-ua7id al-gens.* 1. يا مرقس الرسول، والإنجيلي، الشاهد لآلام، الإله الوحيد الجنس.
2. *A-tei-ta ua 2anarta lana, be-engilak, ua 3al-lamtana al-2b ua al-2ebn, ua al-ro7 al-kodos.* 2. (ق) أتيت وأنرت لنا، بإنجيلك، وعلمتنا الآب والابن، والروح القدس.
3. *Ua a5rag-tana men al-zolma, ila al-nur al-7akiki, ua 2t3amtana 5obz al-7ajah, al-lazi nazala men al-sama2.* 3. وأخرجتنا من الظلمة، إلى النور الحقيقي، وأطعمتنا خُبز الحياة، الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ.
4. *Tabarakat beka, koll kaba-2el al-2rdi, ua 2kualak balaghat, ila 2k-tar al-mas-kuna.* 4. (ق) تباركت بك، كُلَّ قبائل الأرض، وأقوالك بلغت، إلى أقطار المسكونة.
5. *Al-salamu laka ai-joha al-scha-hid, al-salam lel-engili, al-salam lel-rasul, Morkos nazer al-elah.* 5. السلام لك أيُّها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام للرسول، مرقس ناظر الإله.
6. *Ot-lob men al-rabb 3anna, ja nazer al-elah al-engili, Morkos al-rasul, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أطلب من الربِّ عَنَّا، يا ناظر الإله الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر لنا خطايانا.

**❖ 1.15.13. Doxologie für den hl. Stephanus, den Archidiakon
und den ersten Märtyrer ❖**

1. Der gerühmte Märtyrer – unseres Herrn Jesus Christus, – der heilige Stephanus, – dessen Name Krone bedeutet.	1. Fie-ettai-out em-martyros : ente Pentchois Iie-sous Pi-echris-tos: fie-ethouab S-tefanos : ete pefou-oohem pe pi-eklom.	ΦΗΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ἡμῖν : ἵντε Πενβοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος : φηέθουαβ Στεφανος : ἔτε πεφουωρεμ πε πιχλου.
2. (S) Der, dem Gott – große Geheimnisse offenbarte. – Sein Gesicht leuchtete – wie das Gesicht eines Engels ²²³.	2. Fie-eta eFnouti tschoorp erof : enhan-nishti em-mys-tierion : aftschi-ou-ooini enge pef-ho : em-efrieti em-ep-ho en-ou-angelos.	ΦΗΕΤΑ ΦΝΟΥΤ ὡρπ ἐροϋ : ἡξαννιωτ ἡμυςτηριον : αϋβι- οτωινι ἵχε πεφρο : ἡφρητ ἡπρο ἡοτασσελος.
3. Er, der die Himmel offen sah – und unseren Herrn Jesus zur Rechten seines Vaters. – Er betete für die Erlösung derjenigen, – die ihn gesteinigt haben.	3. Fie-etaf-naw eni-fie-oui ew-ou-ien : ouoh Pa-tschois Iie-sous sa-oui-nam em-Pef-joot : nie-etaw-hi-ooni egoof : naf-toowh ensa pou-ougai.	ΦΗΕΤΑΦΝΑΥ ἐνιφνοῦι ετοτην : οτορ Παβοῖς Ἰησοῦς σαοῦιναμ ἡΠεφιωτ : ηἡεταυ- ζῶνι ἔχωϋ : ναϋτωβρ ἡσα ποτοϋχαι.
4. (S) Indem er rief und sprach: – „Mein Herr Jesus Christus, – nimm meinen Geist zu dir – und rechne diese Sünde diesen Menschen nicht an“ ²²⁴.	4. Efoosch ewol efgoo emmos : ge Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : schep pa-ep-newma erok : emperep painowi en-ai-roomi.	Εϋωϋ ἐβολ εϋχω ἡμος : χε Παβοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος : ϋεπ παῖνευμα ἐροκ : ἡπερεπ παινοβι ἐναρωμι.
5. Denn sie wissen nicht – was sie tun, – wegen ihrer verschlossenen Herzen. – Herr tadele sie nicht.	5. Ge ense-soo-oun en-ehli-an : khen nie etou-iri emmoo-ou : ethwe pi-thoom ente pou-hiet : eP-tschois emper-sohi emmoo-ou.	Χε ἡσεσωοτη ἡζλι αν : δεν ηἡετοῦρι ἡμωοϋ : εθε πιωμι ἵντε ποϋητ : Πβοῖς ἡπερσοζι ἡμωοϋ.

²²³ Apg 6, 15

²²⁴ Apg 7, 55-60

❖ **رفع البخور – ذُكُصُولُوجِيَّةٌ لِلْقَدِيسِ إِسْطَفَانُوسِ رَئِيسِ الشَّمَامَسَةِ**
وأول الشهداء ❖

1. *Al-schahid al-mukar-ram, al-lazi le-rabbana Jasou3 Al-Masie7, al-keddis Es-tafanos, al-lazi ta2-uilahu al-eklil.* 1. الشهيد المُكْرَم، الَّذِي لَرَبَّنَا يَسُوعَ المسيح، القَدِيسِ إِسْطَفَانُوسِ، الَّذِي تَأْوِيلُهُ الْإِكْلِيل.
2. *Al-lazi kaschafa lahu Allah, 2sraran 3azima, ua es-tanara uag-hahu, methl uag-h malak.* 2. (ق) الَّذِي كَشَفَ لَهُ اللهُ، أَسْرَاراً عَظِيمَةً، وَاسْتَنَارَ وَجْهَهُ، مِثْلَ وَجْهِ مَلَائِكَةٍ.
3. *Al-lazi ra2a al-sama-uat maf-tu7a, ua rabbana Jasou3 3ann jamin 2bihi, ua al-lazina jargem-unahu, kana jatlob 3ann 5ala-sehem.* 3. الَّذِي رَأَى السَّمَوَاتِ مَفْتُوحَةً، وَرَبَّنَا يَسُوعَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ، وَالَّذِينَ يَرْجُمُونَهُ، كَانَ يَطْلُبُ عَنْ خِلَاصِهِمْ.
4. *Sare5an ka-2elan: Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, ekbal ro7i ileika, ua la ta7seb hazihi al-5ate-ja 3ala ha-ula2 al-nas.* 4. (ق) صَارِخاً قَائِلاً: يَا رَبِّي يَسُوعَ المسيح، اقْبَلْ رُوحِي إِلَيْكَ، وَلَا تَحْسِبْ هَذِهِ الْخَطِيئَةَ عَلَى هَؤُلَاءِ النَّاسِ.
5. *Le-2an-nahom la jadruna, maza jasna3un, men 2gli 3ama kolubehem, ja rabb la tubak-ketahom.* 5. لِأَنَّهُمْ لَا يَدْرُونَ، مَاذَا يَصْنَعُونَ، مِنْ أَجْلِ عَمَى قُلُوبِهِمْ، يَا رَبِّ لَا تُبَكِّتْهُمْ.

6. (S) Er hat seinen Lauf des Lebens vollendet – und starb in Gerechtigkeit – und erlangte die unvergängliche – Krone des Martyriums.	6. Pef-ez-romos af-gokf ewol : ouoh af-mou egen ti-methmie : af-er-forin empi-eklom en-atloom : ente ti-met-mar-tyros.	Πεφζρομος αφχοκκ ἐβολ : ογοζ αφμογ ἐγεν τμεθμμι : αφερφοριν υπιχλου ἡατλωμ : ἡτε τμετμαρττρος.
7. Gegrüßt seist du, Strebsamer – unseres Herrn Jesus Christus, – der heilige Stephanus, – dessen Name Krone heißt.	7. Schere nak oo pi-athlie-ties : ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : fie-ethouab S-tefanos : ete pef-ou-oohem pe pi-eklom.	Χερε νακ ὦ πιαθλη- της : ἡτε Πενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος φηέθοταβ Στεφανος : ἔτε πεγοτῶδεμ πε πιχλου.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – gesegneter Archidiakon – Stephanus, der erste Märtyrer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-archie-ziakoon et-es-maroo-out : S-tefanos pi-schorp em-martyros : entef ka nen-nowi nan ewol.	Τωβζ ὑΠβοις ἐξηρι ἐχων : ὦ πιαρχη- διακων ετςμαρωοτ : Στεφανος πωγορπ ὑβ : ἡτερχα νεννοβι να ἐβολ.



1.15.14. Doxologie für den heiligen Georg



1. Sieben volle Jahre lang, – wurde der heilige Georg – von siebzig ungerechten Königen – täglich gerichtet.	1. Schaschf en-rompi af-gokou ewol : enge fie-ethouab Georgios : ere pi-eschwe en-ouro en-anomos : ewti-hap erof em-mieni.	Ψαωφ ἡρομπι αφχο- κοτ ἐβολ : ἡχε φηέθοταβ Γεωργιος : ἐρε πῶβε ἡοτρο ἡανομος : εττχαπ ἐροφ ὑμμημι.
2. (S) Sie konnten seine Gedanken nicht ändern, – noch seinen rechten Glauben beugen, – noch seine große Liebe – für Christus, den König.	2. eMpou-eschfoohn em-pef-logismos : ouze pef-nah-ti et-soutoon : ouze tef-nishti en-aghapie : ekhoun e-epouro Pi-echris-tos.	ὑποτῶφωνζ ὑπεφ- λοτισμος : οτδε πεφναζτ ετσοττων : οτδε τεφνιωτ ἡαταπ : ἐδοτη ἐποτρο Πιχριστος.

6. 2kmala sa3-jahu, ua mata 3ala al-7akk, ua labasa eklil al-schegahada, gher al-mod-ma7ell. **6. (ق) أكمل سعيه، ومات على الحق، ولبس إكليل الشهادة، غير المضمحل.**
7. Al-salamu laka ai-joha al-mogahed, al-lazi le-rabbana Jasou3 Al-Masie7, al-keddis Es-tafanos, al-lazi ta2-ui-lahu al-eklil. **7. السلام لك أيها المُجاهد، الذي لربنا يَسُوع المسيح، القديس إسطفانوس، الذي تأويله الإكليل.**
8. Otlob men al-rabb 3anna, ja ra2is al-scha-mamesa al-mubarak, Es-tafa-nos al-schahid al-2u-ual, le-jaghfer lana 5ata-jana. **8. (ق) أطلب من الرب عَنَّا، يا رئيس الشمامسة المبارك، إسطفانوس الشهيد الأول، ليغفر لنا خطايانا.**



رفع البخور – دُكصولوجيَّة للشَّهيد مار جرجس



1. Saba3 senin akmalha, al-keddis Georgius, al-sab3un malekan al-monafekun, ja7komun 3a-lei-hi kolla jom. **1. سبع سنين أكملها، القديس جيورجوس، السبعون ملكاً المنافقون، يحكمون عليه كلَّ يوم.**
2. Ua lamm jakderu ann jamilu af-karahu, ua la iman-ahu al-mos-takim, ua la 3ezam ma7ab-batehi, fi al-malek Al-Masie7. **2. (ق) ولم يقدروا أن يميلوا أفكاره، ولا إيمانه المُستقيم، ولا عظم محبَّته، في الملك المسيح.**

3. Er sang wie David: – „Alle Völkerschaften umringten mich ²²⁵, – im Namen Jesu, meines Herrn – wehrte ich sie ab.	3. Naf-ere-psalin nem David: ge aw-kooti eroi enge ni-ethnos tierou : alla khen efran en-lie-sous Pa-nouti : ai-tschi em-pa-tschi em-ep-schisch nemoo-ou.
4. (S) Groß ist dein Ruhm, – o mein Herr König Georg, – Christus freut sich an dir – im himmlischen ²²⁶ Jerusalem.	4. Ou-nischti ghar pe pek-taio : oo pa-tschois ep-ouro Georgios : ere Pi-echris-tos raschi nemak : khen Jerou-saliem ente etfe.
5. Begrüßt seist du, o Märtyrer, – begrüßt sei der mutige Held, – begrüßt sei der Strebsame, – mein Herr, der König Georg.	5. Schere nak oo pi-mar-tyros : schere pi-schooig en-genne-os : schere pi-athloforos : pa-tschois ep-ouro Georgios.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – Strebsamer und Märtyrer – mein Herr, König Georg ²²⁷, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-ep-tschois e-ehrie egoon : oo pi-athloforos em-mar-tyros : pa-tschois ep-ouro Georgios : entef-ka nen-nowi nan ewol.

1.15.15. Doxologie für den heiligen Philopater Merkourius mit Beinamen Abu Sefen

1. Philopater Merkourios, – der der Starke in Christus ist, – er trug den Helm – und die ganze Waffenrüstung des Glaubens.	1. Filo-patier Merkou-rios : pi-rem-engom ente Pi-echris-tos : afti-hiootf enti-panop-lia : nem pi-khook tierf ente pi-nah-ti.	Φιλοπατηρ Μερκουριος : πιρεμηνχομ εντε Πιχριστος : αφτηιωτφ εντπανοπλια : νεμ πιδωκ τηρφ εντε πιναχτ.

²²⁵Ps 117 LXX [118], 10-12

²²⁶ Lk 22, 30

²²⁷ St.Georg wurde in Kappadokien 280 n.Chr. geboren und fand 307 n.Chr. den Märtyrertod

3. *Ua kana jurat-tel ma3a Daud ka-2elan: 2a7atat bi gami3 al-2omam, laken be-2esm Jasou3 ilahi, en-takamtu menhom.* 3. وكان يُرْتَل مع داود قائلاً: أحاطت بي جميع الأمم، لكن بإسم يسوع إلهي، انتقمْتُ منهم.
4. *3azima he-ja karamatak, ja sei-jedi al-malek Georgius, Al-Masie7 jafra7 ma3ka, fi Orschalim al-sama-2e-ja.* 4. (ق) عظيمة هي كرامتك، يا سيدي الملك جيورجيوس، المسيح يفرح معك، في أورشليم السمائية.
5. *Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-mogahed, al-salam le-labes al-gehad, sai-jedi al-malek Georgius.* 5. السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، سيدي الملك جيورجيوس.
6. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-schahid al-mogahed, sai-jedi al-malek Georgius, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أطلب من الرب عَنَّا، أيها الشهيد المُجاهد، سيدي الملك جيورجيوس، ليغفر لنا خطايانا.

❖ رفع البخور – نُكْصُولُوجِيَّةٌ للشَّهيد مَرْقُورِيُوس أَبُو سِيفِين ❖

1. *Mo7ebb al-2b Markorius, al-ka-ui bel-Masie7, labasa al-5oza, ua koll sela7 al-iman.* 1. مُحِب الآب مَرْقُورِيُوس، القوي بالمسيح، لبس الخوذة، وكلَّ سلاح الإيمان.

2. (S) Er nahm ein zweischneidiges – Schwert zur Hand, – das ihm der Engel Gottes – in seine Rechte gegeben hatte.	2. Ouoh aftschi khen tef-gig : ent-sieft enro-esnaw : thie-eta pi-angelos ente eP-tschois tagros : khen tef-gig en-oui-nam.	Ουοχ αφθι δεν τεφχιχ : ητσηφι ηροσναγ : θηετα πιασσελος ητε Πβοις ταχρος : δεν τεφχιχ ηοτιναμ.
3. Er zog in den Kampf – mit der Kraft Christi – und setzte den Barbaren – tödliche Wunden zu.	3. Af-schenaf epi-polemos : khen ti-gom ente Pi-echris-tos : af-schari eni-Barbaros : khen ou-nishti en-er-khot.	Αφσηναφ επιπολεμος : δεν τχομ ητε Πιχριστος : αφσαρι ενιΒαρβαρος : δεν ογνιωτ ηερδοτ.
4. (S) Er erhob sich über alles Irdische – und trachtete nach dem Himmlischen. – Er begab sich an den Ort – des Martyriums.	4. Af-er-nemfin ewol-ha na ep-kahi : ouoh af-kooti en-sa na nifie-oui : af-tschogi khen pi-es-tazion : ente ti-met-martyros.	Αφερνημφιν εβολχα να ηκαχ : ουοχ αφκωτ ησα να νιφηνοτι : αφδοχι δεν πισταλιον : ητε τμετμαρτρρος.
5. Er stellte den heuchlerischen – Kaiser Decius ²²⁸ bloß, – durch seine große Geduld – und inmitten seiner qualvollen Schmerzen.	5. Af-ti-schipi en-Dekios : pi-ouro en-ase-wies : hiten tef-nishti en-hypo-monie : nem ep-khisi ente ni-wasanos.	Αφτωπι ηΔεκιος : πιουρο ηασεβης : χιτεν τεφνιωτ ηεγπομονη : νευ ηδοις ητε νιβασανος.
6. (S) So erlangte er die unvergängliche Krone – des Martyriums – und feierte mit allen Heiligen – im Land der Lebendigen ²²⁹.	6. Khen nai af-er-forin empi-eklom en-atloom : ente ti-met-martyros : af-erschai nem nie-ethouab tierou : khen et-khoora ente nie-et-onkh.	Χεν ναι αφερφοριν επιεχλομ ηατλωμ : ητε τμετμαρτρρος : αφερwai νευ νηεθοταβ τηρου : δεν ιχωρα ητε νηετονδ.
7. Gegrüßt seist du, o Märtyrer; – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – Philopater Merkourius.	7. Schere nak oo pi-martyros : schere pi-schooig en-genne-os : schere pi-athlo-foros : Filo-patier Merkour-ios	Χερε νακ ω πιμαρτρρος : χερε πιωωιχ ησεννεος : χερε πιαθλοφορος : Φιλοπατηρ Μερκουριος.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – o Strebsamer und Märtyrer – Philopater Merkourius, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-athlo-foros em-martyros : Filo-patier Merkour-ios : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Τωωχ ηΠβοις εερνι εχων : ω πιαθλοφορος ημαρτρρος : Φιλοπατηρ Μερκουριος : ητεφχα νεννοβι ναν εβολ.

²²⁸ Gaius Messius Quintus Traianus Decius (249-251 n.Chr.)

²²⁹ Ps 141 LXX [142], 6; Ps 26 LXX [27], 13 ; Ps 51 LXX [52], 7 ; Ps 114 LXX [115], 9; Jer 11 LXX, 19

2. *Ua 2a5aza be-jedehe, al-sef za al-7ad-den, al-lazi thab-batahu malak al-rabb, fi jadehi al-jomna.* 2. (ق) وأخذ بيده، السيف ذا الحدين، الَّذِي ثَبَّتَهُ ملاك الرب، في يده اليُمْنَى.
3. *Mada ila al-7arb, be-ko-uat Al-Masie7, ua katala al-barbar, be-gera7a-ten 3azima.* 3. مضى إلى الحرب، بقوة المسيح، وقتل البربر، بجراحاتٍ عظيمة.
4. *Taraf-fa3 3an al-2rde-jat, ua talaba al-sama-2e-jat, ua gahada, fi midan al-schehada.* 4. (ق) ترفع عن الأرضيات، وطلب السمائيات، وجاهد، في ميدان الشهادة.
5. *25za Dakius, al-malek al-monafek, be-sabrehi al-3azim, ua ta3ab al-3azabat.* 5. أخزى داكْيوس، الملك المُنافق، بصبره العظيم، وتعب العذابات.
6. *Ua behaza labasa eklil, al-schehada gher al-modma-7ell, ua 3ei-jad ma3a gami3 al-keddisin, fi korat al-27-ja2.* 6. (ق) وبهذا لبس إكليل، الشهادة غير المضمحل، وعيد مع جميع القديسين، في كورة الأحياء.
7. *Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-batal, al-salam lel-mogahed, mo7ebb al-2b Markorius.* 7. السلام لك أيُّها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للمجاهد، مُحِب الآب مرقوريوس.
8. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-schahid al-mogahed, mo7ebb al-2b Markorius, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) أطلب من الرب عَنَّا، أيُّها الشهيد المُجاهد، مُحِب الآب مرقوريوس، ليغفر لنا خطايانا.



1.15.16. Doxologie für den heiligen Mina, den Wundertäter



1. Was nützt es einem Menschen, – wenn er die ganze Welt gewinnt – und seine Seele dabei verliert. – Dies würde ein nichtiges Leben ²³⁰ sein.	1. Eschoop oun ente pi-roomi : gem-hie-ou empi-kosmos tierf : entef-ti-osi entef-psyschie : ou pe pai-onkh en-ef-lie-ou.	Ἐωωπ οὐν ἔντε πιρωμι : γεμῆνοῦ ἑπικοςμος : τήρψ : ἔντεψτῶσι ἔντεψτῆχῃ : οὐ πε παίωνῃ ἑφλῆνοῦ.
2. (S) Der heilige Apa Mina – hörte die göttliche Stimme – und verließ die ganze Welt – und ihre nichtige ²³¹ Ehre.	2. Pi-agios apa Miena : af-sootem ensa ti-esmie en-nouti : af-ko empi-kosmos tierf en-soof : nem pef-oo-ou eth-natako.	Πιάσιος ἀπὰ Μίνα : ἀφσωτεμ ἑσα τῶμι ἥνοῦτ : ἀφχω ἑπικοςμος : τήρψ ἑσῶψ : νεμ πεφῶῶτ εῶνατακο.
3. Er gab seine Seele zum Tode – und seinen Leib zum Feuer, – und er litt große Qualen – für den Sohn des lebendigen Gottes ²³².	3. Af-ti entef-psyschie e-efmou : nem pef-sooma epi-ekroom : af-schep han-nishti em-wasanos : ethwe ePschieri em-eFnouti et-onkh.	Ἀφτ ἔντεψτῆχῃ ἑφμοῦ : νεμ πεφσωμα ἐπίκρωμ : ἀφωεπ ῥανηψτ ἑβασανος : εῶβε Πωμη ἑφνοῦτ εῶτονῃ.
4. (S) Deshalb erhob unser Erlöser – ihn zu seinem Königreich – und versprach ihm die Güte – die kein Auge ²³³ je gesehen hat.	4. Ethwe fai a Pen-sootier : olf ekhoun etef-met-ouro : af-ti naf enni-aghathon : nie-ete empe-wal naw eroo-ou.	Εῶβε φαὶ ἅ Πενσωτήρ : ὀλψ ἑδῶτην ἑτεφμετ-οῦρο : ἀφτ ναψ ἥνιᾶσαθον : νῆετε ἑπεβαλ νατ ἑρωῶτ.
5. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – der heilige Apa Mina.	5. Schere nak oo pi-martyros : schere pi-tschooig en-genne-os : schere pi-athloforos : pi-agios apa Miena.	Χερε νακ ὦ πιμῖ : χερε πιψωιχ ἥγεννεος : χερε πιαθλοφορος : πιάσιος ἀπὰ Μίνα.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns – strebsamer Märtyrer, – der heilige Apa Mina, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-ePtschois e-ehrie egoon : oo pi-athloforos em-marty-ros : pi-agios apa Miena : entef ka nen-nowi nan ewol.	Τωβῃ ἑΠβοις ἑῤρη ἑχων : ὦ πιαθλοφορος ἑμῖ : πιάσιος ἀπὰ Μίνα : ἑντεφχα νεννοβι ναν εβῶλ.

²³⁰ Mt 16, 26 ; Lk 9, 25 ; siehe die Mittwoch Psalie, 10.Strophe.

²³¹ Mt 19, 29

²³² Mt 10, 3 ; Offb 6, 9

²³³ 2.Kor 12, 4

❖ رفع البخور – ذُكُصُولُوجِيَّةٌ للشَّهيد مارمينا العجايبي ❖

1. *Iza raba7 al-ensan al-3alam kollahu, ua 5asara nafsahu, fama he-ja hazihi, al-7ajah al-batela.* 1. إذا ربحَ الإنسانَ العالمَ كُلَّهُ، وخسرَ نفسه، فما هي هذه، الحياة الباطلة.
2. *Al-keddis apa Mina, sami3a al-sot al-ilahi, ua tarak 3anhu al-3alam kollahu, ua magdahu al-fased.* 2. (ق) القُدَّيسُ أبا مينا، سمع الصوتَ الإلهي، وترك عنه العالم كله، ومجده الفاسد.
3. *Ua bazal nafsahu lel-mot, ua gasaduh lel-nar, ua kabela 3azabat 3azima, le-2gl ebn Allah al-7ai.* 3. وبذل نفسه للموت، وجسده للنار، وقَبَلَ عَذَابَاتٍ عظيمة، لأجل ابن الله الحي.
4. *Fa-lehaza rafa3ahu mo5al-lesna, ila malakotehi, ua 23tahu al-5ai-rat, al-lati lam tarah 3en.* 4. (ق) فلهذا رفعهُ مُخلِّصنا، إلي ملكوته، وأعطاه الخيرات، التي لم ترها عين.
5. *Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-batal, al-salam lel-mogahed, al-keddis apa Mina.* 5. السلامُ لك أَيُّها الشهيد، السلام للشُّجاعِ البطل، السلام للمجاهد، القُدَّيسُ أبا مينا.
6. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-schahid al-mogahed, al-keddis apa Mina, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّها الشهيد المُجاهد، القُدَّيسُ أبا مينا، ليغفر لنا خطايانا.

❖ 1.15.17. Doxologie für den heiligen Antonius, den Vater der Mönche ❖

1. Befreit eure Herzen, – von den Gedanken des Bösen, – und die anstachelnden Vorstellungen, – die den Verstand verdunkeln.	1. Wol ewol khen ne-ten-hiet : enni-mok-mek ente ti-kakia : nem ni-mew-i et-scheb-schoob : et-iri em-pinous en-kaki.	Βωλ ἐβολ ἄεν νετενητ : ἡνιμοκ-μεκ ἡτε τκακία : νενιμενὶ ετσεβσωβ : ετῖρι ὑπινουτς ἡχακι.
2. (S) Denkt über die großen Wunder, – unseres seligen Vaters, – unseres großen Herrn – Abba Antonius nach.	2. Arino-in khen outi-eh-thief : enni-kathar-tooma et-tschosi : ente pen-makarios en-joot : pa-tschois pi-nishti abba Antooni.	Ἀρινοιν ἄεν οὔτ-ῆθη : ἡνικαθαρτωμα ετσοσι : ἡτε πενμακαριος ἡωτ : παβοις πινηψτ ἄββα Ἀντωνι.
3. Das ist er, der unser Anführer, – und der Hafen der Rettung wurde, – er hat uns mit Freude – zum ewigen Leben eingeladen.	3. Fai etaf-schoopi nan en-tschaw-mooit : en-limien ente pi-ougai : af-thoohem emmon khen ou-erou-ooot : ekhoun epi-oonkh en-eneh.	Φαι ἐταφσωπι ναν ἡβατωιτ : ἡλτημη ἡτε πιουχαι : αφθωεμ ὑμον ἄεν οὔερωτ : ἐδουη ἐπιωνδ ἡἐνεε.
4. (S) Der Weihrauch seiner Tugenden – gibt unseren Seelen Freude, – wie der Blütenduft, – der im Paradies verströmt.	4. A pi-es-thoi-nofi ente nef-aretie : ti emep-ounof ennen-epsychi : em-efrieti empi-aroomata : etriet khen piparadisos.	Ἀ πῖεθοινοφι ἡτε νεφᾶρετη : τ ὑπογνοφ ἡνενεψυχῃ : ὑφρητ ὑπιᾶρωματα : ετρητ ἄεν πιπαραδισος.
5. Lasst uns wahrhaftig bestärkt, – im rechten Glauben – des großen Abba Antonius – rufen und sprechen:	5. Maren-tagron khen pinah-ti : et-soutoon khen ou-methmie : ente pi-nishti abba Antoonios : enoosch ewol engo emmos.	Μαρενταχρον ἄεν πιναχτ : ετσοττων ἄεν οὔμεθυμι : ἡτε πινηψτ ἄββα Ἀντωνιος : ἐνωψ ἐβολ ἐνχω ὑμος.
6. (S) „Ich suchte und ich fand, – ich fragte und ich erhielt, – ich klopfte an und ich glaubte, – dass mir geöffnet werden wird“	6. Ġe aikooti ouoh aigimi : ai-eretin ouoh ai-tschi : ai-kolh ouoh ti-nah-ti : ġe-sena a-ou-oon nie.	Χε αικωτ ογορ αιχιμι : αἰερετιν ογορ αιβι : αικωλ ογορ τναχτ : χε σενα-ᾶοτων νηι.

234.

²³⁴ Mt 7, 7 ; Lk 11, 11

❖ رفع البخور – نكصولوجيَّة للقديس الأنبا أنطونيوس أب الرهبان ❖

1. *Enza3u men kolubakom, al-schar, ua al-zonun al-5ad-da3a, al-lati tozlem al-3akl.* 1. انزعوا من قلوبكم، الشر، والظنون الخداعة، التي تُظلم العقل.
2. *Ta-fah-hamu be-ta-2mmol, ila al-mo3gezat al-3ale-ja, al-lati le-2bina al-tuba-ui, sai-jedi al-3azim Anba Antonios.* 2. (ق) تفهّموا بتأمّل، إلى المعجزات العالية، التي لأبينا الطوباوي، سيدي العظيم أنبا انطونيوس.
3. *Haza al-lazi sara lana, morschedan ua mina2 5alas, ua da3ana be-fara7en, ila al-7a-jah al-2bade-ja.* 3. هذا الذي صارَ لنا، مُرشداً وميناء خلاص، ودعانا بفرح، إلى الحياة الأبدية.
4. *Bo5ur fada-2elahu, 23ta al-fara7 le-nofusana, methl al-3anbar al-moz-her, fi al-ferdos.* 4. (ق) بخور فضائله، أعطى الفرح لنفوسنا، مثل العنبر المزهّر، في الفردوس.
5. *Fal-nathbot bel-7aki-ka, fi al-iman al-mos-takim, al-lazi lel-3azim Anba Antonios, sare-5ina ka-2elin:* 5. فلنثبّت بالحقيقة، في الإيمان المُستقيم، الذي للعظيم أنبا أنطونيوس، صارخين قائلين:
6. *Talabtu fa-uagadtu, sa-2altu fa-2a5aztu, kara3tu ua o2men, 2annahu sa-jofta7 li.* 6. (ق) طلبت فوجدت، سألت فأخذت، قرعت وأؤمن، أنه سيفتح لي.

7. Begrüßt sei unser Vater Abba Antonius, – die Leuchte des Mönchtums. – Begrüßt sei unser Vater Abba Paul, – der von Christus Geliebte.	7. Schere pen-joot abba Antoonios : pi-khiebs ente ti-met-monakhos : schere pen-joot abba Pawle : pi-menrit ente Pi-echris-tos.	Χερε πενωτ αββα Αντωνιος : πιδηβς ἡτε ἡμετμοναχος : χερε πενωτ αββα Παυλε : πιμενριτ ἡτε Πιχριστος.
8. (S) Bittet beim Herrn für uns, – meine Herren und Väter, die ihre Kinder ²³⁵ liebten, – Abba Antonius und Abba Paul, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo na-tschois en-jooti emmainouschieri : abba Antoonios nem abba Pawle : entef ka nennowi nan ewol.	Ἰωβ, ὑπὸ τοῖς ἐχθροῖς ἔχων : ὡς πατέρες ἡμεῖς ἡμεῖς ἀγαπῶμεν : αββα Αντωνιος nem αββα Παυλε : ἡτε γὰρ καὶ νεννοῦναι ἡμῶν ἐβόλ.



1.15.18. Doxologie für den heiligen Mose, den Dunkelhäutigen (24.Paoni)



1. Der erste heilige Märtyrer, – der sich gut auf dem Berg der sketischen Wüste – von Schihiet vollendete, – war unser heiliger Vater Abba Mose.	1. Pi-schorp em-martyros ethouab : etaf-gook ewol en-kaloos : khen pi-too-ou ente Schihiet : pe pen-joot ethouab abba Moosie.	Πιχωρπ ὑμῖς ἑθουαβ : ἑταφχωκ ἐβόλ ἡκαλωσ : δὲν πιτωοτ ἡτε Ὠσιητ : πε πενωτ ἑθουαβ αββα Μωσῃ.
2. (S) Denn er wurde Kämpfer – und erschreckte die Dämonen. – Er stand auf dem Felsen – wie das Symbol des Kreuzes.	2. Af-schoopi ghar enou-refti : ef-oi en-hoti ouwe ni-zemoon : af-ohi eratf higen ti-petra : kata ep-typos empi- es-tawros.	Αφωωπι γαρ ἡνотреφτ : εφοι ἡζοτ οτβε νιζεμων : αφορι ἐρατφ ριζεν ἡπετρα : κατα ἡπτυπος ὑπιςταυρος.
3. Durch seine große Geduld – und das Leiden der Qualen, – trug er die Krone – des Martyriums.	3. Hiten tef-nishti en-hypo-monie : nem ep-khisi ente ni-wasanos : af-er-forin empi-eklom : ente ti-met-mar-tyros.	Ἦιτεν τεφνιωτ ἡγυπομονη : nem πιδισι ἡτε νιβασανος : αφερφοριν ὑπιχλωμ : ἡτε ἡμετμαρτυρος.
4. (S) Er stieg in die Höhe – im Geist zu seinen Ruheplätzen, – die der Herr für die, – die seinen heiligen Namen lieben, vorbereitete.	4. Afhool e-ep-tschisi khen pi-ep-newma : e-khoun e-nef-ma- en-emton : etaf-sew-too-tou enge eP-tschois : ennie-ethmi em-pef-ran ethouab.	Αφωλ ἐπ-επ-τςχισι κεν πι-επ-νευμα : e-κουν ἐνεφμα ἡνεμτον : ἑταφσεβτωτοτ ἡχε Ἰδοις : ἡννεθμει ὑπεφραν ἑθουαβ.

²³⁵ Gemeint ist Jünger

7. *Al-salam le-2bina Anba Antonios, mesba7 al-rahbana, al-salam le-2bina Anba Pola, 7abib Al-Masie7.* 7. السلام لأبينا أنبا أنطونيوس، مصباح الرهبنة، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.
8. *Otloba men al-rabb 3anna, ja sai-je-dai-ja al-2ba-uen mo7ebbi 2uladahoma, Anba Antonios ua Anba Pola, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) أطلبنا من الربّ عنا، يا سيّدي الأبوين محبّي أولادهما، أنبا أنطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.

❖	رفع البخور – ذُكُصولُوجِيّةٌ للشّهِيد القس الأنبا موسى الأسود (تُقال في 24 بؤونه)	❖

1. *Al-schahid al-2u-u al-keddis, al-lazi kam-mala 7asanen, fi gabal Schihiet, hoa abuna al-keddis Anba Musa.* 1. الشّهِيد الأوّل القُدّيس، الَّذي كَمَل حسناً، في جبل شيهيت، هو أبونا القُدّيس أنبا موسى.
2. *Le-2annahu sara mo7a-reban, ma5ufan deda al-scha-jatin, ua uakafa 3ala al-sa5ra, ka-methal al-salib.* 2. (ق) لأنّه صار مُحارباً، مخوفاً ضد الشياطين، ووقف على الصخرة، كمثال الصليب.
3. *Be-3ezam sabrehi, ua ta3ab al-3azabat, labasa eklil, al-schehada.* 3. بعظم صبره، وتعب العذابات، لبس اكليل، الشهادة.
4. *Zahaba bel-ro7 ila al-3elo, ila maua-de3 al-neja7, al-lati a3ad-daha al-rabb, le-mo7ebbi esmehi al-koddus.* 4. (ق) ذهب بالروح إلى العلو، إلى مواضع النياح، الّتي أعدها الرب، لمحبّي اسمه القُدّوس.

5. Er hinterließ uns seinen Leib – und seine heilige Höhle, – so dass wir in ihr – sein gerühmtes Andenken vollenden.	5. Af-soogp nan empef-sooma : nem pef-es-pie-leon ethouab : ethren-gook ewol enkhietf : em-pef-er-ef-mew-i et-tai-ie-out.	Αφσωχπ ναν ὑπερ-σωμα : nem περῆσπηλε-ον ἑθουαβ : εθρενχωκ ἑβολ ἡδητη : ὑπερερ-φεμενι ετταινοττ.
6. (S) Wir rufen und sprechen: – „Gott des Abba Mose und derer, – die sich mit ihm vollendeten, – erbarme dich unserer Seelen“.	6. Enoosch ewol engoo emmos : ge eFnouti en-abba Moosie : nem nie-etaw-gook ewol nemaf : ari ounai nem nen-psyschie.	Ενωχ ἑβολ ενχω ὑμοσ : χε φνοττ ἡαββα ὤσχη : nem νηῆτατχωκ ἑβολ νηματ : ἄρι ουναι nem νενψτχη.
7. Damit wir die Verheißungen erlangen, – die er für die Heiligen vorbereitete, – die ihm von Anbeginn – wegen ihrer Liebe zu ihm wohlgefielen.	7. Ouoh enten-schaschni eni-oosch : etaf-sef-too-tou ennie-ethouab : etaw-ranaf jes-geen epench : ethwe tou-aghapie ekhoun erof.	Ουοχ ἡτενωαωνι ἐνιωχ : ἑτατσεβτω-τοτ ἡνῆῑοταβ : ἑτατρανατ ισχεν ἡῑνετ : εθε τοτᾶσαπη ἑδοτη ἑροτ.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – mein Herr und Vater Abba Mose – und seine Söhne, die Kreuzträger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pa-tschois en-joot abba Moosie : nem nef-schieri en-es-tawro-foros : entef ka nen-nowi nan ewol.	Τωβη ὑΠβοις ἑῑρηι ἑχων : ὡ παβοις ἡωτ αββα ὤσχη : nem νετωμηρι ἡῑτατροφο-ροσ : ἡτετχα νεννοβι ναν ἑβολ.

❖	1.15.19. Doxologie für den heiligen Papst Kyrillus VI., den 116. Patriarchen von Alexandrien	❖

1. Papst Kyrillus der Sechste, – der uns im wahren – orthodoxen Glauben bestärkt hat, – ist in Wahrheit selig.	1. Papa abba Kyrillos pi-mah so-ou : pi-makar-ios khen ou-methmie : fie-etaf-tagron khen pinah-ti : en-ortho-zoxos enta-efmie.	Παπα αββα Κυριλλοσ πιμαχ σοοτ : πιμακαρ-ιοσ ῑεν οτμεθμηι : φῑῑετατταχρον ῑεν πιναχτ : ἡορθοζοχοσ ἡταφμηι.
2. (S) Ein Name des Stolzes ist dein Name, – du reiner Mönch – und starker Einsiedler, – du Freund der Anachoreten!	2. Ou-ran en-schou-schou pe pek-ran : oo pimonah-khos et-tou-wie-out : piman-edrities et-tagrie-out : pi-esch-fier enni-ana-khoori-ties.	Ουραν ἡωοτωοτ πε πεκραν : ὡ πιμοναχοσ εττοτβνοττ : πιμαν-ἄριτῑε ετταχρηνοττ : πιωφῑρ ἡνιαναχωρι-τῑε.

5. *Ua 2bka lana gasadahu, ua magharat-hu al-mokad-dasa, le-nokammel fiha, tezkarahu al-mokar-ram.* 5. وأبقى لنا جسده، ومغارته المقدسة، لنُكمل فيها، تذكاره المُكْرَم.
6. *Ez nasro5 ka-2elin: Ja elah Anba Musa, ua al-lazina kammalu ma3hu, esna3 ra7ma ma3a nofusena.* 6. (ق) اذ نصرخ قائلين: يا إله أنبا موسى، والذين كملوا معه، اصنع رحمة مع نفوسنا.
7. *Ua nafuz bel-ma-ua3id, al-mo3adda lel-keddi-sin, al-lazina 2rduhu monzu al-bad2, le-2gl 7ob-bahom fihi.* 7. ونفوز بالمواعيد، المُعدة للقدّيسين، الذين أرضوه منذ البدء، لأجل حُبهم فيه.
8. *Otlob men al-rabb 3anna, ja sai-je-di al-2b Anba Musa, ua 2uladoh lobbas al-salib, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) أطلب من الربِّ عَنَّا، يا سيّدي الأب أنبا موسى، وأولاده لُبّاس الصليب، ليغفر لنا خطايانا.



رفع البخور – ذكصولوجية للبابا كيرلس السادس



1. *Al-papa Kyrillos al-sades, al-tuba-ui bel-7akika, al-lazi thab-batana fi al-iman, al-ortho-zoxi al-7akiki.* 1. البابا كيرلس السادس، الطوباوي بالحققة، الذي ثبّتنا في الإيمان، الأرثوذكسي الحقيقي.
2. *Esm fa5r hoa esmak, ai-joha al-raheb al-taher, ua al-mota-ua7-7ed al-ka-ui, sadik al-so-ua7.* 2. (ق) اسم فخر هو اسمك، أيّها الراهب الطاهر، والمتوحّد القوي، صديق السّوّاح.

3. Du wurdest uns – Vorbild in Worten, – in der Liebe, in deinem Lebenswandel, – in Lauterkeit und im Glauben.	3. Ethwe fai ak-schoopi nan : en-ou-typas khen ep-sagi : khen ti-aghapie khen pi-gin-moschi : khen pi-touwo khen ef-nah-ti.	ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΚΨΩΠΙ ΝΑΝ : ΝΟΥΤΥΠΟΣ ΚΕΝ ΠΣΑΧΙ : ΚΕΝ ΤΑΣΑΠΗ ΚΕΝ ΠΙΧΙΝΜΩΨΙ : ΚΕΝ ΠΙΤΟΥΒΟ ΚΕΝ ΦΕΝΑΖΤ.
4. (S) Gegrüßt seist du, der seine Kinder ²³⁶ liebte, – der die Kranken heilte, – Großes vorhersagte – und Dämonen austrieb.	4. Schere pimai-nef-schie-ri : fie-etaf-tal-tscho ennie-et-schooni : af-er-eprofie-tewin enni-esch-fieri : ouoh ni-zemoon af-hi-tou ewol.	ΧΕΡΕ ΠΙΜΑΙΝΕΨΩΠΙ : ΦΗΕΤΑΨΤΑΛΒΟ ΗΝΗΕΤΨΩΠΙ : ΑΨΕΡΠΡΟΦΗΤΕΤΙΝ ΗΝΙΨΩΠΙ : ΟΤΟΖ ΝΙΔΥΜΩΝ ΑΨΓΙΤΟΥ ΕΒΟΛ.
5. Gesegnet sei die Zeit deines Lebens, – unser seliger Vater! – Du hast uns die Reliquien des Abba Markus zurückgebracht – und das heilige Salböl bereitet.	5. eF-esmaroo-out enge pek-bios : oo pen-joot em-makarios : ak-tas-tho nan empi-sooma en-abba Markos : ouoh ak-iri empi-Meron ethouab.	ΕΣΜΑΡΩΟΥΤ ΗΧΕ ΠΕΚΒΙΟΣ : Ω ΠΕΝΙΩΤ ΪΜΑΚΑΡΙΟΣ : ΑΚΤΑΣΘΟ ΝΑΝ ΪΠΙΣΩΜΑ ΝΑΒΒΑ ΜΑΡΚΟΣ : ΟΤΟΖ ΑΚΙΡΙ ΪΠΙΜΕΡΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.
6. (S) Maria die Mutter Gottes – erschien begleitet – von Tauben und Weihrauch – über ihrer Kirche in Zeitoun.	6. Maria ti-mas-nouti : as-ou-oonh khen ounisch-ti en-esch-fieri: nem ni-tschrompi nem ni-es-thoi-noufi: khen tes-ek-ekliesia khen Zai-toun	ΜΑΡΙΑ ΤΜΑΣΝΟΥΤ : ΑΣΟΥΩΝΖ ΚΕΝ ΟΥΝΙΨΤ ΗΨΩΠΙ : ΝΕΜ ΝΙΒΡΟΜΠΙ ΝΕΜ ΝΙΘΟΙΝΟΥΨΙ : ΚΕΝ ΤΕΣΕΚΚΛΗΣΙΑ ΚΕΝ ΖΑΙΤΟΥΝ.
7. Eine neue Kathedrale hast du errichtet – und das große Kloster des Abba Mina – und viele andere Kirchen erbaut, – aber dein Herz war nie hochmütig.	7. Ak-koot en-ou-man-kathedra em-weri : nem pi-nischt en-ebiet en-abba Miena : nem han-miesch en-ek-eklie-sia :pek-hiet empef-tschanah-bi e-ep-tierf.	ΑΚΚΩΤ ΝΟΥΜΑΝ-ΚΑΘΕΔΡΑ ΪΒΕΡΙ : ΝΕΜ ΠΙΝΙΨΤ ΗΒΗΤ ΝΑΒΒΑ ΜΗΝΑ : ΝΕΜ ΖΑΝΜΗΨ ΗΕΚΚΛΗΣΙΑ : ΠΕΚΖΗΤ ΪΠΕΨΒΑΣΝΑΖΒΙ ΕΠΤΗΡΨ.
8. (S) Du warst gewohnt, in der Frühe des Morgens aufzustehen – an gesunden und an kranken Tagen, – damit du mit den Engeln – und deinen geliebten Heiligen den Lobpreis singst.	8. Schak-toonk em-efnaw en-schorp : khen tek-gom nem nek-schooni : eth-rek-hoos nem ni-angelos : nem nie-ethouab etek-men-ritou.	ΨΑΚΤΩΝΚ ΪΦΕΝΑΥ ΗΨΟΡΠ : ΚΕΝ ΤΕΚΧΟΜ ΝΕΜ ΝΕΚΨΩΠΙ : ΕΘΡΕΚ-ΖΩΣ ΝΕΜ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ : ΝΕΜ ΗΕΘΟΥΑΒ ΕΤΕΚ-ΜΕΝΡΙΤΟΥ.

²³⁶ Gemeint ist Jünger.

3. *Men 2gl haza serta lana, kodua fi al-kalam, fi al-ma7abba fi al-tasar-rof, fi al-tahara fi al-iman.* 3. مِنْ أَجْلِ هَذَا صَرَّتْ لَنَا، قُدُوة فِي الْكَلَامِ، فِي الْمَحَبَّةِ فِي التَّصَرُّفِ، فِي الطَّهَارَةِ فِي الْإِيمَانِ.
4. *Al-salam le-mo7eb 2uladoh, al-lazi schafa al-marda, ua tanab-ba2 bel-3aza2em, ua 25raga al-schajatin.* 4. (ق) السَّلَامُ لِمُحِبِّ أَوْلَادِهِ، الَّذِي شَفَى الْمَرْضَى، وَتَنَبَّأَ بِالْعِظَائِمِ، وَأَخْرَجَ الشَّيَاطِينَ.
5. *Mobarak hoa 3ahdak, ja 2abana al-tuba-ui, 2a3adta lana gasad mari-Morkos, ua 3amalta Al-Mairun al-mokad-das.* 5. مُبَارَكٌ هُوَ عَهْدُكَ، يَا أَبَانَا الطُّوبَاوِي، أَعَدْتَ لَنَا جَسَدَ مَارْمَرْقِسَ، وَعَمَلْتَ الْمَيْرُونَ الْمُقَدَّسَ.
6. *Mariam ualedat al-elah, zaharat be-o3guba 3azima, ma3a 7amam ua bo5ur, fi kanisat-ha be Al-zai-tun.* 6. (ق) مَرْيَمُ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، ظَهَرَتْ بِأَعْجُوبَةٍ عَظِيمَةٍ، مَعَ حَمَامٍ وَبُخُورٍ، فِي كَنِيسَتِهَا بِالزَيْتُونِ.
7. *Ba-naita kata-dra-2eja gadi-da, ual-der al-3azim le-mari-Mina, ua kana2es kathira, amma kalbak lam jas-tak-ber motlakan.* 7. بَنِيَتْ كَاتَدْرَائِيَّةٌ جَدِيدَةٌ، وَالْدِيرِ الْعَظِيمِ لِمَارْمِينَا، وَكُنَائِسُ كَثِيرَةٌ، أَمَّا قَلْبُكَ لَمْ يَسْتَكْبِرْ مُطْلَقًا.
8. *Ta3au-uadta al-ke-jam uakt al-sa7ar, fi ko-uatak ua fi amradak, le-tosab-be7 ma3a al-mala-2eka, ua ma3a al-keddisin 2a7eb-ba2ak.* 8. (ق) تَعَوَّدَتْ الْقِيَامُ وَقْتُ السَّحَرِ، فِي قَوَّتِكَ وَفِي أَمْرَاضِكَ، لَتُسَبِّحَ مَعَ الْمَلَائِكَةِ، وَمَعَ الْقُدِّيسِينَ أَحْبَابِكَ.

9. Gedenke unser vor unserem Gott, – dass er uns vollende – in der Liebe und im Glauben, – wie du es bist.	9. Ti-nou ari-pen-mew-i : †ηνοῦ ἀριπενμενὶ : nahren Pen-nouti : ναζρεν Πεννοῦ† : ethref-gook nan ewol εἰσερχοῦκ ναν ἐβολ empek-rieti : khen ti- ὑπεκρη† : θεν †ἀσάπη aghapie khen ef-nah-ti. θεν φῆναζ†.
10. (S) Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und gerechter Vater, – Papst Abba Kyrillus, der Sechste, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	10. Toowh em-eP-tschois †ωβζ ὑΠβοις ἐζρη e-ehrie egoon : pen-joot ἔχων : πενιωτ ἐθοῦαβ ethouab en-zikeos : ἡΔικεος : παπα αββα papa abba Kyrillos pi- Κυριλλος πιμαζ σοου mah so-ou : entef-ka : ἡτερχα νεννοβι ναν nen-nowi nan ewol. ἐβολ.

❖	1.15.20. Abschluss der Doxologien	❖

1. Schau auf uns herab aus der Höhe, – wo du wohnst, – du unser aller Herrin Mutter Gottes – und immerwährende Jungfrau.	1. Schoopi entho ere soms †ωπι ἡθο ἐρε сомоc egoon : khen ni-ma et- ἔχων : ἡθεν νιμα tschosi etere-kie en- ετβοις ἐτερεχη ἡδῆ- khietou : oo ten-tschois τοῦ : ὡ τενβοις ἡνηβ en-nieb tieren ti-theo- τηρεν †θεὸτοκος : tokos : etoi em-parthe- ετοὶ ὑπαρθενος ἡνοῦ nos ensie-ou niwen. νιβεν.
2. (S) Bitte den, den du gebarst – unseren guten Erlöser, – er möge uns die Unruhe fernhalten – und uns seinen Frieden gewähren.	2. Matiho emfie-etare- †α†ζο ὑφῆεταρεμαcç masf : Pen-sootier en : Πενσωτηρ ἡἀσαθος : aghathos : entef-ooli ἡτερωλι ἡηαιδici ennai-khiesi ewol- ἐβολζαρον : ἡτεφ- haron : entef-semni nan ceمني ναν ἡτεφζιρηνῆ. entef- hirienie.
3. Gegrüßt seist du! Jungfrau, die wahre Königin in Wahrheit. – Gegrüßt seist du! Stolz unseres Geschlechts, – du hast uns den Emmanuel geboren.	3. Schere ne oo ti-par- †ερε νε ὡ †παρθενος thenos: ti-ourroo emmie : †οτρω ὑμνι en-alie-thinie : schere ἡἀληθῆνῆ : χερε ep-schou-schou ente πρωτῶν ἡτε pen-genos : are- egfo πενγενος : ἀρεχφο nan en-Em-manou-iel. ναν ἡεμμανουηλ.
4. (S) Wir bitten dich ²³⁷, gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus ²³⁸, – damit er uns unsere Sünden vergibt ²³⁹.	4. Ten-tiho ari-pen-mewi †εν†ζο ἀριπενμενὶ : : oo ti-epros-taties ὡ †προστατης eten-hot : nahren Pen- ἐτενζοτ : ναζρεν tschois Iie-sous Pi- Πενβοις ἡνοῦc echris-tos : entef-ka Πιχριστος : ἡτερχα nen-nowi nan ewol. νεννοβι ναν ἐβολ.

²³⁷ Die letzten zwei Strophen wiederholen sich am Ende der Watos Lobschen und Marien-Doxologien.

²³⁸ Joh 2, 3-5

²³⁹ Siehe die Freitag Theotokie, Teil 6, Strophe 2

9. *Ual-2an ozkorna, 2amam elahna, le-jokam-melna methlak, fi al-ma7abba fi al-iman.* 9. والآن اذكُرنا، أمام إلهنا، ليُكَمِّلنا مثلك، في المحبّة في الإيمان.
10. *Otlob men al-rabb 3anna, ja 2abana al-keddis al-sed-dik, al-papa Anba Kyrillos al-sades, le-jaghfer lana 5atajana.* 10. (ق) أطلب من الربِّ عَنَّا، يا أبانا القديس الصديق، البابا أنبا كيرلس السادس، ليغفر لنا خطايانا.

❖ رفع البخور – ختام الذكصولوجيّات (للسيدة العذراء مريم) ❖

1. *Kuni anti nazera 3alai-na, fi al-ma-uade3 al-3a-le-ja al-lati anti ka-2ena fiha, ja sai-je-datna kollena ualedat al-elah, al-3azra2 kolla 7in.* 1. كوني أنتِ نازرة علينا، في المواضع العالية التي أنتِ كائنة فيها، يا سيّدتنا كُلّنا والدة الإله، العذراء كُلّ حين.
2. *Es-2ali al-lazi ualad-tihi, mo5al-lesna al-sale7, ann jarfa3 3anna hazihi al-2t3ab, ua jokar-rer lana salamoh.* 2. (ق) إسألِي الَّذِي وَلَدْتِهِ، مُخْلِصِنَا الصالح، أن يرفع عَنَّا هذه الأتعاب، ويُقَرِّر لنا سلامه.
3. *Al-salam laki ai-jatuha al-3azra2, al-maleka al-7akikia al-7akka-ni-ja, al-salam le-fa5r gensena, ualhti lana 3em-manu-2iel.* 3. السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ، الْمَلِكَةُ الْحَقِيقِيَّةُ الْحَقَانِيَّةُ، السَّلَامُ لِفَخْرِ جَنَسِنَا، وَلَدَتْ لَنَا عِمَّاؤُئِيلَ.
4. *Nas2alek ozkorina, ai-jatuha al-schafi3a al-2mina, amam rabbana Jasou3 Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.* 4. (ق) نَسْأَلُكَ أَذْكُرِنَا، أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الْمُؤْتَمَنَةُ، أَمَامَ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، لِيغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

❖ 1.16. Weihrauch spenden ❖

1.16.1. Weihrauch vor dem Heiligtum

- ❖ *Der Priester betritt den Altarraum mit dem rechten Fuß nach dem Bittgebet, segnet den Weihrauchbehälter im Kreuzzeichen einmal und spricht dabei: Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre..., legt einen Löffel Weihrauch ein und umschreitet den Altar einmal und küsst ihn. Wieder auf der Schwelle zum Altar, spendet er nach Osten gewendet dreimal Weihrauch gegen den Altar.*

1. Beim ersten Mal sagt er:

- P (Still)** Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist ²⁴⁰, denn du bist [gekommen] ²⁴¹ und hast uns erlöst ²⁴².
- Ten-ou-ooscht emmok oo Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-ep-newma ethouab: ge [aki]* ak-sooti emmon.
- Τενοῦωψτ ἱμοκ ὦ Πιχρίστος : nem Πεκιωτ ἡάγαθος: nem Πίπνευμα ἑθουαβ : γε [ακί]* ακσωτ ἱμον.

2. Beim zweiten Mal sagt er:

- P** Ich aber werde in der Fülle deines Erbarmens in dein Haus eintreten, werde niederfallen vor deinem heiligen Tempel in Furcht vor dir ²⁴³.
- Anok ze kata ep-aschai ente pek-nai e-i-e-i ekhoun epek-ie : ouoh e-i-e-ou-ooscht nahren pek-er-fei ethouab.
- Ανοκ δε κατα πᾶσαι ἡτε πεκναι εἰεῖ ἐδογν ἐπεκνι : ογοζ εἰεοῦωψτ ναρρεν πεκερφεῖ ἑθουαβ.

3. Beim dritten Mal sagt er:

- P** Vor den Engeln will ich dir spielen. Anbeten will ich zu deinem heiligen Tempel hin ²⁴⁴.
- eMpe-emtho enni-angelos ti-na-er-psalin erok : ouoh ti-na-ou-ooscht nahren pek-er-fei ethouab.
- Υπεῖθο ἡνιασσελος τῆαερψαλιν ἐροκ : ογοζ τῆαοῦωψτ ναρρεν πεκερφεῖ ἑθουαβ.

- ❖ *Der Priester umschreitet den Altar einmal mit dem Weihrauchgefäß in der Hand, verlässt dann den Altarraum und spendet nach Osten gewendet dreimal Weihrauch gegen den Altar. Dann spendet er Weihrauch gegen Norden für die Jungfrau Maria*

- P** Wir rühmen dich – mit dem Engel Gabriel ²⁴⁵ und sagen: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ ²⁴⁶.
- Tenti ne empi-schere-tismos : nem Gabri-iel pi-angelos : ge schere ke-khari-toomenie : o Kyrios meta sou.
- Τεντ νε ἡπιχερετισ-μος : nem Γαβριηλ πιασσελος : γε χερε κεχαριτωμενη : ὁ Κυριος μετα σου.

- ❖ *Dann spendet er Weihrauch gegen Westen und spricht*

- P** Gegrüßt seien die Reihen der Engel, – meine Herren und Väter, die Apostel, – die Reihen der Märtyrer – und alle Heiligen.
- Schere ep-khoros ente ni-angelos : nem na-tschois en-joti en-apos-tolos; nem epkhoros ente ni-martyros : nem nie-ethouab tiero.
- Χερε πχορος ἡτε νιασσελος : nem ναβοις ἡιοτ ἡαποστολος : nem πχορος ἡτε νιμαρττρος : nem νηἑθουαβ τηρογ.

²⁴⁰ Deut 6 LXX, 13; Mt 4, 10; Jes 45 LXX, 22-23; Phil 2, 9-11

²⁴¹ Sonntags: auferstanden „ακτωηκ“.

²⁴² Mt 18, 11; Joh 3, 17; 1.Tim 1, 15

²⁴³ Ps 5 LXX, 8

²⁴⁴ Ps 137 LXX [138], 1-2

²⁴⁵ Lk 1, 26-38 und 11-20; Dan 8 LXX 16-26; 9, 20-27

²⁴⁶ Lk 1, 28

❖ رفع البخور – البخور قُدَّام الهيكل ❖

❖ أما الكاهن فإنه بعد تمام الأوشية يصعد إلى الهيكل برجله اليمنى، ويقبل المذبح ويرشم دُرج البخور رشفماً واحداً بمشال الصليب وهو يقول مجدداً وإكراماً، إكراماً ومجدداً بكمالها. ويضع يد بخور واحدة، ويرفع البخور فوق المذبح ثلاث أياد إلى الشرق.

❖ في اليد الأولى يقول:

Nasgod lak ajoha Al-Masie7
ma3a abika al-sale7 ual-ro7 al-
kodos le-2annaka latjta ua
5allas-tana.

ك (سراً) نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ مَعَ أَبِيكَ
الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ لِأَنَّكَ [أَتَيْتَ]
247 وَخَلَّصْتَنَا.

❖ وفي اليد الثانية:

Ua-ana ka-methl kathrat
ra7matak 2d5olu ila baiteka ua-
2sgodu na7ua haikaleka al-
mokaddas.

ك وَأَنَا كَمِثْلِ كَثْرَةِ رَحْمَتِكَ أَدْخُلُ إِلَى بَيْتِكَ
وَأَسْجُدُ نَحْوَ هَيْكَلِكَ الْمُقَدَّسِ.

❖ وفي اليد الثالثة:

2amam al-mala2eka urattelu
laka ua-2sgodu na7ua
haikaleka al-mokaddas.

ك أَمَامَ الْمَلَائِكَةِ أُرْتِلُ لَكَ وَأَسْجُدُ نَحْوَ
هَيْكَلِكَ الْمُقَدَّسِ.

❖ ثُمَّ يَدُورُ حَوْلَ الْمَذْبَحِ مُبْخِراً دُورَةً وَاحِدَةً. وَيَنْزِلُ وَيَقِفُ أَمَامَ الْهَيْكَلِ وَيُعْطِي الْبُخُورَ جِهَةَ الشَّرْقِ ثَلَاثَ
أَيَادٍ قَائِلاً كَمَا سَبَقَ، ثُمَّ يُبْخِرُ إِلَى جِهَةِ بَحْرِي قَائِلاً لِأَجْلِ الْعِذْرَاءِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ

No3tiki al-salam ma3a
Ghobrial al-malak ka-2elin al-
salamu laki ja momtale2a
ne3ma, al-rabbu ma3ki.

ك نُعْطِيكَ السَّلَامَ مَعَ غِبْرِيَالِ الْمَلَائِكَةِ
قَائِلِينَ: السَّلَامُ لَكَ يَا مُمْتَلِئَةَ نِعْمَةٍ،
الرَّبُّ مَعَكَ.

❖ ثُمَّ يُبْخِرُ غَرْباً قَائِلاً:

Al-salam le-masaf al-mala2eka,
ua-sadati al-2aba2 al-rosol,
ua-sofuf al-schohada2, ua-
gami3 al-keddisin.

ك السَّلَامُ لِمَصَافِ الْمَلَائِكَةِ، وَسَادَاتِي
الْآبَاءِ الرُّسُلِ، وَصَفُوفِ الشُّهَدَاءِ،
وَجَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ.

❖ **Dann spendet er Weihrauch gegen Süden und spricht**

P (Still) Gegrüßt sei Johannes, Schere Jo-annies **Χερε Ιωαννης πωνηρι**
 – der Sohn Zacharias, – epschieri en-Zacharias : **ἡ Ζαχαρίας : χερε**
 gegrüßt sei der Priester, - der schere pi-ou-ieb epschieri **πιοτην πωνηρι ἡπιοτην.**
 Sohn des Priesters. empi-ou-ieb.

❖ **Dann spendet er Weihrauch gegen Osten und spricht**

P Lasst uns unseren Erlöser, Maren-ou-ooscht emPen- **Μαρενοωωτ ἡΠεν-**
 den gütigen Menschen- sootier : pi-mai-roomi en- **σωτηρ : πιμαρωμι**
 liebenden anbeten, denn er aghathos : ge enthof af- **ἡἀγαθος : γε ἡθος**
 war barmherzig mit uns ²⁴⁸, schen-hiet kharon : af-i **αφωενητ ἄρον : αφι**
 er kam und hat uns erlöst ouoh af-sooti emmon. **οτορ αφσωτ ἡμον.**
²⁴⁹

❖	1.16.2. Weihrauch für die Priesteroberhäupter	❖

❖ **Bei Anwesenheit des Papstes, eines Erzbischofs oder eines Bischofs spendet der Priester drei Schwingungen Weihrauch. Danach küsst er das Kreuz in seiner Hand:****1. Bei der ersten Weihrauchspende für den Papst sagt der Priester (leise):**

P Möge der Herr das Leben eP-tschois ef-e-areh e- **Πβοις εφἑαρεζ ἑπωνῶ**
 und den Stand unseres eponkh nem ep-taho er- **νεν πταρο ἑρατq**
 ehrwürdigen Vaters, atf empen-joot ettajout **ἡπενιωτ ετταινοτ**
 Priesteroberhaupt, Papst en-archi-erefs Papa abba **ἡαρχιερεϋς παπα αββα**
 Abba (..) bewahren. (..). **(..).**

Bei Anwesenheit eines Metropolitens oder eines Bischofs, sagt der Priester bei der ersten Weihrauchspende:

P Möge der Herr das Leben eP-tschois ef-e-areh e- **Πβοις εφἑαρεζ ἑπωνῶ**
 und den Stand unseres eponkh nem ep-taho er- **νεν πταρο ἑρατq**
 ehrwürdigen Vaters, Bischof atf empen-joot ettajout **ἡπενιωτ ετταινοτ**
 (Erzbischof) Abba (..) en-epis-kopos (em- **ἡἐπισκοπος (εμ-**
 bewahren. mietro-polities) abba (..). **πολιτης) αββα(..).**

2. Bei der zweiten Spende (für jeden, gleich ob Papst, Erzbischof oder Bischof):

P Bewahre ihn (sie) sicher für Khen ou-areh areh erof **ῥεν οὔαρεζ ἄρεζ ἑροq**
 uns für viele Jahre und für (eroo-ou) nan: en-han- **(ερωον) ναν: ἡζανμηνq**
 friedliche Zeiten. miesch en-rompi nem han- **ἡρομπι νεν ζανσνοτ**
 sie-ou en-hirienikon. **ἡζιρηνικον.**

3. Bei der dritten Spende:

P Unterwirf all seine (ihre) eNtef-thewio en-nef-gagi **Ντεφθεβιο ἡνεφχαχι**
 Feinde schnell unter seinen (en-nou-gagi) tierou **(ἡνοτχαχι) τηροτ**
 (ihren) Füßen. sapesiet en-nef-tschalafg **σαπεσητ ἡνεφβαλατq**
 (en-nou-tschalafg) en- **(ἡνοτβαλατq)**
 koolem. **ἡχωλεμ.**

❖ **Dann küsst der Priester das Kreuz in seiner Hand und spricht dabei:**

P Bittet bei Christus für uns, Toowh em-Pi-echris-tos **Τωβq ἡΠιχριστος**
 damit er uns unsere e-ehrie egoon : entef-ka **ἑῆρη ἑχων : ἡτεφχα**
 Sünden vergibt. nen-nowi nan ewol. **νεννοβι ναν ἑβολ.**

²⁴⁸ Joel 2 LXX, 13²⁴⁹ Joh 13, 7

❖ وَيُبَخِّرُ قَبْلِيًّا قَائِلًا

Al-salam le-Jo7anna ebn
Zakaria, al-salam lel-kahen
ebn al-kahen.

ك السَّلَامَ لِيُوحَنَّا بْنِ زَكَرِيَّا، السَّلَامَ لِلكَاهِنِ
ابْنِ الْكَاهِنِ.

❖ وَيُبَخِّرُ شَرْقًا قَائِلًا

Falnasgod le-mo5allesna mo7ebb
al-baschar al-sale7, le-2annahu
tara2af 3alaina, ua-2ata ua
5allasana.

ك فَلْنَسْجُدْ لِمُخْلِصِنَا مُحِبِّ الْبَشَرِ الصَّالِحِ،
لَأَنَّهُ تَرَأَفَ عَلَيْنَا، وَأَتَى وَخَلَّصَنَا.



رفع البخور – بخور رؤساء الكهنة



❖ وَإِذَا كَانَ الْأَبُ الْبَطْرِيَرِكُ أَوْ الْمَطْرَانُ أَوْ الْأُسْقَفُ حَاضِرًا يُعْطِيهِ الْبَخُورَ ثَلَاثَ أَيْدٍ:

❖ أَوَّلَ يَدٍ لِلأَبِ الْبَطْرِيَرِكِ بَعْدَ مَا يُقْبَلُ الصَّلِيبَ الَّذِي بِيَدِهِ، يَقُولُ:

Al-rabbu ja7faz 7ajat ua kiam
Abina al-mokarram ra2is
al-kahna Al-papa Anba (..).

ك الرَّبُّ يَحْفَظُ حَيَاةَ وَقِيَامَ آبِينَا الْمُكْرَمِ
رَئِيسِ الْكَهَنَةِ الْبَابَا أَنْبَا (..).

❖ وَإِذَا كَانَ الْأَبُ الْمَطْرَانُ أَوْ الْأُسْقَفُ حَاضِرًا يُعْطِيهِ يَقُولُ فِي أَوَّلِ يَدٍ:

Al-rabbu ja7faz 7ajat ua kiam
Abina al-mokarram al-os-kof
(almotran) Anba (..).

ك الرَّبُّ يَحْفَظُ حَيَاةَ وَقِيَامَ آبِينَا الْمُكْرَمِ
الْأُسْقَفُ (الْمَطْرَانِ) أَنْبَا (..).

Au (aba2na
al-2asakefa (al-matarena)
al7aderin ma3na).

أَوْ (آبَانِنَا الْأَسَاقِفَةُ) (الْمَطَارِنَةُ)
الْحَاضِرِينَ مَعَنَا).

❖ الْيَدُ الثَّانِيَّةُ:

7efzan e7fazhu (e7fazhoma /
e7fazhom) lana seninan kathira
ua azmena salamia.

ك حِفْظًا أَحْفَظُهُ (أَحْفَظُهُمَا / أَحْفَظُهُمْ) لَنَا
سَنِينًا كَثِيرَةً، وَأَزْمِنَةً سَلَامِيَّةً.

❖ الْيَدُ الثَّالِثَةُ:

Ua jo5de3 gami3 a3da2eh
(a3da2a-homa / a3da2a-hom)
ta7t kadameh (akdama-homa /
akdama-hom) sarie3an.

ك وَيُخَضِّعُ جَمِيعَ أَعْدَائِهِ (أَعْدَائُهُمَا /
أَعْدَائُهُمْ) تَحْتَ قَدَمَيْهِ (أَقْدَامُهُمَا /
أَقْدَامُهُمْ) سَرِيعًا.

❖ ثُمَّ يُقْبَلُ الصَّلِيبَ قَائِلًا

Otlob mena Al-Masie7 3anna
le-jaghfer lana 5atajana.

ك أَطْلُبُ مِنَ الْمَسِيحِ عَنَّا، لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

1.16.3. Weihrauch für die Priester

❖ *Danach spendet der Priester Weihrauch für alle anderen Priester, für den Erzpriester zwei Schwingungen und für den Priester eine.*

1. *Bei der ersten Weihrauchspende für den Erzpriester:*

P (Still) Ich bitte dich, meinen Vater, den Erzpriester. Gedenke meiner in deinem Gebet. Ti-tiho erok pa-joot pi-hiegou-menos ari-pa-mewi khen pek-eschliel. **ⲫⲧⲧⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲁⲓⲣⲓⲡⲁ ⲛⲉⲛⲓⲛⲉⲛⲟⲩ ⲁⲣⲓⲡⲁ ⲙⲉⲧⲓ ⲕⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲥⲕⲓⲉⲗ.**

2. *Bei der zweiten Weihrauchspende sagt der Priester:*

P Damit Christus, unser Gott, mir meine vielen Sünden vergibt. Hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti koo nie ewol en-na-nowi etosch. **ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ⲕⲟⲟ ⲛⲓⲉ ⲉⲱⲟⲗ ⲉⲛⲛⲁⲛⲟⲱⲓ ⲉⲧⲟⲥⲕ.**

❖ *Bei der Weihrauchspende für einen Priester sagt er:*

P Ich bitte dich, meinen Vater, den Priester, gedenke meiner in deinem Gebet. Ti-tiho erok pa-joot pi-epres-weteros ari-pa-mewi khen pek-eschliel. **ⲫⲧⲧⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲉⲡⲣⲉⲥⲱⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲣⲓⲡⲁ ⲙⲉⲧⲓ ⲕⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲥⲕⲓⲉⲗ.**

❖ *Beim Abend- oder Morgenweihrauchopfer antworten die Erzpriester und Priester:*

P Möge der Herr dein Priestertum bewahren, wie Melchisedek ²⁵⁰, Aaron ²⁵¹ Zacharias ²⁵² und Simeon ²⁵³, die Priester Gottes, des Höchsten. Amen. eP-tschois ef-e-areh etek met-ouieb: em-efrieti em-Melchi-sedek nem Aa-roon nem Zacharias nem Seme-oon ni-ouieb ente eFnouti et-tschosi: amien. **ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲑⲉⲁⲣⲉⲗ ⲉⲧⲉⲕ ⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲃⲓⲙⲉⲑⲣⲛⲧⲓ ⲓⲙⲉⲗⲁⲕⲓⲥⲉⲔⲉⲕ ⲛⲉⲙ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲕⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ ⲛⲓⲟⲩⲛⲉⲃ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧⲓ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲁⲙⲓⲛ.**

❖ *Bei der Liturgie antworten die Erzpriester und Priester:*

P Möge Gott deine Opfergabe annehmen, wie die von Melchisedek... eFnouti ef-eschep tek-thesia em-efrieti em-Melchi-sedek ... **ⲫⲛⲟⲩⲧⲓ ⲉⲑⲉⲱⲉⲡ ⲧⲉⲕⲉⲧⲥⲓⲁ ⲙⲉⲑⲣⲛⲧⲓ ⲓⲙⲉⲗⲁⲕⲓⲥⲉⲔⲉⲕ ..**

1.16.4. Weihrauch für das Volk

❖ *Der Priester spendet Weihrauch für das ganze Volk, Männer und Frauen, er beginnt mit dem Nordchor des Altars und umschreitet die ganze Kirche, dabei spricht er:*

P Der Segen des Abendweihrauchopfers, sein heiliger Segen sei mit uns. Amen. eSmou empi-es-thoi-noufi ente han-arouhi : ere pef-esmou ethouab schoopi neman : amien. **ⲥⲙⲟⲩ ⲓⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛⲧⲉ ⲗⲁⲛⲁⲣⲟⲩⲗⲓ : ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲑⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁⲙⲓⲛ.**

❖ *Beim Morgenweihrauchopfer spricht er:*

P Der Segen des Morgenweihrauchopfers, sein heiliger Segen sei mit uns. Amen. eSmou empi-es-thoi-noufi ente han-ato-oui : ere pef-esmou ethouab schoopi neman : amien. **ⲥⲙⲟⲩ ⲓⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛⲧⲉ ⲗⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲧⲓ : ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲑⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁⲙⲓⲛ.**

²⁵⁰ Gen 14 LXX, 18-20; Hebr 7, 1-22

²⁵¹ Lev 8 und 9 LXX

²⁵² Lk 1

²⁵³ Lk 2, 25-35



رفع البخور – بخور الكهنة

❖ **ثُمَّ يُعْطَى الْبَخُورُ لِبَاقِي الْكَهَنَةِ، لِلْقُمُصِ يَدَانِ، أَوَّلَ يَدٍ يَقُولُ:**

ك أسألك يا أبي القُمُصُ أذكُرني في صلاتك.
 2s-2aloka ja abi al-kommos
 ozkorni fi salatak.

❖ **وَفِي ثَانِي يَدٍ:**

ك لكي المسيح إلهنا يغفر لي خطاياي الكثيرة.
 Lekai Al-Masie7 elahona
 jaghfer li 5atajai al-kathira.

❖ **وَالْقِسَّ يَدٍ وَاحِدَةً يَقُولُ**

ك أسألك يا أبي القِسُّ أذكُرني في صلاتك.
 2s-2aloka ja abi al-kess ozkorni
 fi salatak.

❖ **يُجَابُوهُ كُلٌّ مِنَ الْقُمُصِ وَالْقِسِّ قَائِلِينَ:**

ك الربُّ يحفظُ كهَنُوتَكَ مثلَ ملكي صادق وهرونَ وزكريَّا وسِمعانَ كهنةِ اللهِ العليِّ، آمين.
 Al-rabbu ja7faz kahanoteka
 methl Malki-Sadak ua-Harun
 ua-Zakaria ua-Sem3an kahanat
 Allah al-3ali, Amin.

❖ **وَفِي وَقْتِ الْقَدَّاسِ يُجَابُوهُ هَكَذَا**

ك الله يقبلُ ذبيحتَكَ مثلَ ملكي صادق ..
 Allahu jakbal zabi7ataka
 methla Malki-Sadak...



رفع البخور – بخور الشعب

❖ **ثُمَّ يُعْطَى الْبَخُورُ لِلشَّعْبِ جَمِيعِهِ رَجَالًا وَنِسَاءً، إِذْ يَبْتَدِئُ بِالرَّجَالِ مِنْ بَحْرِي بَابِ الْهَيْكَلِ، وَيَدُورُ يَمِينًا وَهُوَ يَقُولُ فِي بَخُورِ عَشِيَّةٍ:**

ك بركةُ بخورِ المساءِ، بركتُهُ المُقدَّسةُ تكونُ معنا، آمين.
 Barakat ba5ur al-masa2,
 barakat-hu al-mokad-dasa
 takun ma3na, Amin.

❖ **وَفِي بَخُورِ بَاكِرٍ يَقُولُ:**

ك بركةُ بخورِ باكرٍ، بركتُهُ المُقدَّسةُ تكونُ معنا، آمين.
 Barakat ba5ur baker, barakat-
 hu al-mokad-dasa takun ma3na,
 Amin.

**1.16.5. Weihrauch für den gekreuzigten Herrn**

- ❖ *Beim Verlassen des zweiten Chors, zu Beginn des dritten Chors, spendet der Priester Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen und spricht die Unterwerfungsstrophen, die bekennenden Worte zur Verherrlichung Christi, der für uns gekreuzigt wurde und uns durch sein kostbares Blut erlöste und zum Paradies zurückbrachte.*

P (Still) Jesus Christus ²⁵⁴ ist lie-sous Pi-echris-tos **Ἰησοῦς Πιχρίστος**
derselbe, gestern, heute ensaf nem fo-ou : enthof **Ἰσαφ νευ φοοῦ : ἡθουφ**
und in Ewigkeit, eine enthof pe nem scha eneh : **ἡθουφ πε νευ ψα ἐνεθ :**
Hypostase ²⁵⁵, wir beten ihn khen ou-hypos-tasis en- **ᾶεν οὔχ υποστασις**
an und verherrlichen ihn ²⁵⁶. ou-oot : ten-ou-ooscht **ἡνοῦτ : τενουωστ**
emmof tenti-oo-ou naf. **ἡμοφ τεντῖωτ ναφ.**

- ❖ *Der Priester spendet Weihrauch Richtung Osten und spricht dabei:*

P Der sich auf das Kreuz Fai etaf-enf e-epschooi : **Φαι ἐταφενφ ἐπῶσι :**
erhob als angenommenes en-ou-the-sia es-schiep : **ἡνοῦθσια εσσηπ :**
Opfer zur Erlösung unseres higen pi-es-tawros : kha **χίχεν πῖςταῦρος : ᾶ**
Geschlechts ²⁵⁷. ep-ougai em-pen-genos. **ποῦχαι ἡπενγενος.**

- ❖ *Der Priester spendet Weihrauch Richtung Norden und spricht dabei:*

P Sein guter Vater nahm am Afscholem erof : enge **Ἀφσωλεμ ἐροφ : ἡχε**
Abend von Golgota ²⁵⁸ Pef-joot en-agma-thos : **Πεφιωτ ἡᾶγμαθος :**
dessen Duft an. em-ef-naw ente han-arohe **ἡφῆναῦ ἡτε χανᾶροτχι**
: higen Ti-golgotha. **: χίχεν τῖςολστοα.**

- ❖ *Der Priester spendet Weihrauch Richtung Westen und spricht dabei:*

P Er öffnete das Tor des Af-ou-oon em-efro : **Ἀφουων ἡφρο :**
Paradieses und brachte empi-para-disos : af-tas- **ἡπιπαρᾶδισος :**
Adam wieder ²⁵⁹ zu seiner tho en-Adam : etef-archie **αφτασθο ἡᾶδαμ :**
Herrschaft zurück. en-kesop. **ἐτεφαρχῆ ἡκεσop.**

- ❖ *Der Priester spendet Weihrauch Richtung Süden und spricht dabei:*

P Durch sein Kreuz und seine Ewol-hiten pef-es-tawros **Ἐβολχίτεν πεφῖςταῦ-**
heilige Auferstehung : nem tef-anas-tasis **ρος : νευ τεφᾶνας-**
brachte er den Menschen ethouab : af-tas-tho empi- **τασις ἐθουαβ : αφτασ-**
noch einmal ins Paradies roomi en-kesop : ekhoun **θο ἡπιρωμ ἡκεσop :**
²⁶⁰ zurück. epi-para-disos. **ἐᾶoτῆ ἐπιπαρᾶδισος.**

²⁵⁴ Dies ist dieselbe wie die letzte Strophe der Mittwoch Theotokie.

²⁵⁵ Person

²⁵⁶ Hebr 13, 8

²⁵⁷ Mt 27; Eph 5, 2; Hebr 7, 27; 9, 26-28

²⁵⁸ Mt 27, 32; Mk 15, 21; Joh 19, 16

²⁵⁹ Lk 23, 39-42

²⁶⁰ Dies ist die fünfte Strophe aus den Huldigungsstrophen aus der Liturgie ; Lk 23, 42 ; Röm 6, 5-6



رفع البخور – بخور السيد المصلوب



❖ عِنْدَ خُرُوجِهِ إِلَى الْخُورَسِ الثَّانِي يَقُولُ هَذِهِ الْخَمْسَةُ الْأَرْبَاعُ الْخُشُوعِيَّةُ تَمْجِيداً لِلسَّيِّدِ الْمَسِيحِ

Jasou3 Al-Masie7 amsan ua al-jom hoa hoa ua ila al-2bad, be-oknum ua7ed, nasgod lahu ua nomag-gedahu.

ك (سِرّاً) يَسُوعُ الْمَسِيحُ أَمْساً وَالْيَوْمَ، هُوَ هُوَ وَالِى الْأَبَدِ، بِأَقْنُومٍ وَاحِدٍ، نَسْجُدُ لَهُ وَنُمَجِّدُهُ.

❖ يُبَخِّرُ شَرْقاً قَائِلاً:

Haza al-lazi as3ad zatahu, zabi7a makbula, 3ala al-salib, 3an 5alas gensena.

ك هَذَا الَّذِي أَصْعَدَ ذَاتَهُ، ذَبِيحَةً مَقْبُولَةً، عَلَى الصَّلِيبِ، عَنْ خَلاصِ جِنْسِنَا.

❖ يُبَخِّرُ بَحْرِيّاً قَائِلاً:

Fa-esch-tam-mahu abuhu al-sale7 uakt al-masa2 3ala al-golgota.

ك فَاشْتَمَّهُ أَبُوهُ الصَّالِحُ وَقَتَ الْمَسَاءِ عَلَى الْجُلُجْلَةِ.

❖ يُبَخِّرُ غَرْباً قَائِلاً:

Fata7 bab al-ferdos ua radda Adam, ila re-2asatehi, marrah o5ra.

ك فَتَحَ بَابَ الْفِرْدُوسِ، وَرَدَّ آدَمَ إِلَى رِئَاسَتِهِ مَرَّةً أُخْرَى.

❖ يُبَخِّرُ قَبْلِيّاً قَائِلاً:

Men kebal salibihi, ua kiamatehi al-mukad-dasa, radda al-2nsan marra o5ra, ila al-ferdos.

ك مِنْ قَبْلِ صَلِيبِهِ وَقِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ، رَدَّ الْإِنْسَانَ مَرَّةً أُخْرَى، إِلَى الْفِرْدُوسِ.



1.16.6. Weihrauch für das Bekenntnis des Volkes



- ❖ *Kommt der Priester vom Rundgang durch die Kirche am Altar an, legt er einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß, spendet Weihrauch über den Altar für die Beichte des ganzen Volkes.*
- ❖ *Beim Abend- und beim Morgenweihrauchopfer und bei der Lesung des Paulusbriefes spricht dabei der Priester dieses Rückkehrgebet neben dem Altar auf der rechten Seite.*
- ❖ *Während der Lesung der Apostelgeschichte spricht der Priester dieses Rückkehrgebet außerhalb des Altarraumes.*

P (Still) Gott, der du das Bekenntnis des Verbrechers am gesegneten Kreuz ²⁶¹ angenommen hast,	eFnouti fie-etaf-schoop erof enti-omologia ente pi-soni higen pi-es-tawros et-tai-jout.	Φνοϋτ φηεταϋωπ εροϋ η̑ομολογια̑ η̑τε πισομι ριζεν̑ πισ̑τα- ρος ετταινοϋτ.
nimm das Bekenntnis deines Volkes an, vergib ihnen alle ihre Sünden, um deines heiligen Namens willen, der über uns ²⁶² ausgerufen ist.	Schoop erok enti- omologia ente pek-laos : ouoh koo noo-ou en-nou- nowi tierou ewol : ethwe pekran ethouab etaw- mouti emmof e-ehrie egoon.	Ωωπ εροκ η̑ομο- λογια̑ η̑τε πεκλαος : οτορ χω νωοϋ η̑νοϋνοβι τηροϋ εβολ : εοβε πεκραν̑ εθοϋαβ̑ εταϋμοϋτ̑ μμοϋ̑ ε̑ρηι ε̑ων.
Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden .	Kata to eleos sou Kyrie : ke mie kata tas amartias iemoon.	Κατα το̑ ελεος σου Κυριε̑ : κε μη̑ κατα τας̑ αμαρτιας̑ η̑μων.

- ❖ *Der Priester umschreitet den Altar einmal und küsst ihn. Er steht wieder auf der Schwelle des Altars und spendet Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen und dem Evangelium, den Reliquien, seinen Brüdern, den Priestern, einem nach dem anderen, wie vorhin erklärt.*
- ❖ *Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs oder Bischofs spendet der Priester zuerst ihnen allein Weihrauch, danach spendet er Weihrauch für alle Priester gemeinsam, indem er zur Schwelle des Altars geht, sich in ihre Richtung beugt und einmal Weihrauch spendet, ebenso noch einmal für die Diakone und noch einmal für das Volk.*
- ❖ *Der Priester hängt dann das Weihrauchgefäß an der Schwelle des Altars auf oder gibt es dem Diakon zum Aufhängen, danach wirft er sich hin, einmal vor dem Altar, dann vor den Priestern, dann vor dem Volk und wartet dann neben dem Altar, bis die Doxologien zu Ende gesungen sind und das Glaubensbekenntnis gesprochen ist.*

²⁶¹ Lk 23, 39-43

²⁶² 2.Chr 7 LXX, 14; Jer 15 LXX, 16 ; Dan 9 LXX, 19 ; Am 9 LXX, 12; Joh 17, 11; Apg 15, 17



رفع البخور – سر اعتراف الشعب



❖ ثُمَّ يَطْلُعُ إِلَى الْهَيْكَلِ وَيُبْخِرُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ عَنْ اعْتِرَافِ الشَّعْبِ جَمِيعِهِ فِي بَخُورِ عَشِيَّةٍ وَبَاكِرٍ وَالنُّوْلَسِ، وَهُوَ يَقُولُ السَّرَّ الْآتِي (وَيُسَمَّى سَرَّ الرَّجْعَةِ)، وَأَمَّا فِي الْإِبْرَكْسِيْسِ فَإِنَّهُ يَقُولُهُ خَارِجَ بَابِ الْهَيْكَلِ

ك (سراً) يَا اللَّهُ الَّذِي قَبْلَ إِلَيْهِ اعْتِرَافَ
Ja Allah al-lazi kabela ilaihi
e3teraf al-less 3ala al-salib al-
mokarram.
اللَّصِ عَلِي الصَّلِيبِ الْمُكَرَّمِ.

اَقْبِلْ إِلَيْكَ اعْتِرَافَ شَعْبِكَ، وَاعْفِرْ لَهُمْ
Ekbal ilik e3teraf scha3bak, ua-
eghfer lahom gami3 5atajahom,
men 2gl esmak al-koddus al-lazi
do3eja 3alaina.
جَمِيعَ خَطَايَاهُمْ، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ
الْقُدُّوسِ الَّذِي دُعِيَ عَلَيْنَا.

كَرَحْمَتِكَ يَا رَبُّ وَلَيْسَ كَخَطَايَانَا.
Ka-ra7mateka ja rabb ua-laisa
ka-5atajana.

❖ ثُمَّ يَدُورُ حَوْلَ الْمَذْبَحِ دَوْرَةً وَاحِدَةً وَيُقْبَلُهُ، وَيَنْزِلُ وَيَقِفُ أَمَامَ بَابِ الْهَيْكَلِ وَيُعْطِي الْبَخُورَ قَدَامَ بَابِهِ ثَلَاثَ أَيَادٍ كَمَا مَرَّ، وَيُبْخِرُ إِلَى الْجِهَاتِ الْبَحْرِيَّةِ وَالْغَرْبِيَّةِ وَالْقِبْلِيَّةِ وَالشَّرْقِيَّةِ كَمَا مَرَّ، وَيُعْطِي الْبَخُورَ لِإِخْوَتِهِ الْكَهَنَةِ وَاحِدًا فَوَاحِدًا كَمَا مَرَّ.

❖ وَإِذَا كَانَ الْأَبُّ الْبَطْرِيْرُكَ أَوْ الْمَطْرَانُ أَوْ الْأَسْقَفُ حَاضِرًا فَيُعْطِيهِ الْكَاهِنُ الْبَخُورَ وَاحِدَةً، وَلَا يُعْطِ الْبَخُورَ ثَانِيَةً لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنَ الْكَهَنَةِ. وَلَكِنْ يَعُودُ إِلَى بَابِ الْهَيْكَلِ، وَيَلْتَفِتُ إِلَى إِخْوَتِهِ الْكَهَنَةِ وَيُعْطِي الْبَخُورَ لِلْجَمِيعِ دَفْعَةً وَاحِدَةً، وَكَذَلِكَ نَاحِيَةَ الشَّمَامَسَةِ، [وَيَوْمَئِذٍ بِالمَجْمَرَةِ لِلشَّعْبِ مُبْخَرًا لَهُمْ، وَيُعْلَقُهَا عَلَى بَابِ الْهَيْكَلِ، وَيَضْرِبُ مِطَانِيَةَ الْهَيْكَلِ، وَلِرَفْقَتِهِ، ثُمَّ لِلشَّعْبِ].

❖ ثُمَّ يَقِفُ بِجَانِبِ الْمَذْبَحِ وَوَجْهُهُ إِلَى الْغَرْبِ إِلَى نِهَايَةِ قِرَاءَةِ الذِّكْرِ وَلَوْجِيَّاتِ الْأَمَانَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيَّةِ (أَيَ قَانُونِ الْإِيمَانِ).



1.17. Einleitung des Glaubensbekenntnisses



Wir rühmen dich, du Mutter
des wahren ²⁶³ Lichtes;
wir verherrlichen dich,
heilige Jungfrau, Mutter
Gottes ²⁶⁴, denn du gebarst
uns den Erlöser der Welt.
Er kam und erlöste unsere
Seelen.

Ten-tschisi emmo ethmaw
empi-ou-oo-ini enta-efmie :
tenti-oo-ou ne oo thie-
ethouab ouoh emma-snouti
: ge are-misi nan em-eP-
sootier empi-kosmos tierf :
afi ouoh af-sooti en-nen-
psyschie.

**Τεντσίσι ἔμμο ἔμαυ
ἐπιουωίνι ἑνταῖφμι :
τεντῖωου νε ὦ
ἡέθοταβ ουοζ ἕμα-
σνοῦτ : γε ἀρεμισι ναν
ἐπσωτηρ ἐπικοςμος
τηρῆ : ἀφὶ ουοζ
ἀφσωτ ἡνενψυχῆς**

- ❖ Verherrlichung sei dir,
unser Herr und König,
Christus:
Du Ruhm der Apostel,
du Krone der Märtyrer,
du Jubel der Gerechten,
du Stärke der Gemeinden,
du Vergebung der Sünden!

Ou-oo-ou nak Pen-nieb
Pen-ouro Pi-echris-tos :
ep-schou-schou enni-
apos-tolos : pi-eklom ente
ni-mar-tyros : ep-theliel
enni-zike-os : ep-tagro
enni-ek-eklie-sia : epkoo
ewol ente ni-nowi.

**Οὔωου νὰκ Πεννηβ
Πενοῦρο Πίχριστος :
ἑψουψου ἡνιὰποσ-
τολος : πὶχλομ ἑντε
νιμαρτῖρος : ἑέζηλ
ἡνιδικεος : ἑταχρο
ἡνιεκῆλῆσιᾶ : ἑχω
ἐβολ ἑντε νινοβι :**

- ❖ Wir verkünden die Heilige
Dreifaltigkeit, den einen
Gott:
Wir beten ihn an,
wir verherrlichen ihn.

Ten-hi-oo-isch en-Ti-
etrias ethouab : es khen
ou-meth-nouti en-ou-oot :
ten-ou-ooscht emmos
tenti-oo-ou nas.

**Τενῆιωῖω ἑντῖριας
ἑθοῦταβ : ἐς ζεν
οὔμεθνοῦτ ἡοῦωτ :
τενοῦωωτ ἕμος
τεντῖωου νας.**

- ❖ Herr, erbarme dich,
Herr, erbarme dich,
Herr, segne uns. Amen.

Kyrie eleison :
Kyrie eleison :
Kyrie evlogie-son, amien.

**Κυριὲ ἐλεῆσον :
Κυριὲ ἐλεῆσον :
Κυριὲ εὐλογήσον
ἅμην.**

²⁶³ Joh 1, 9 ; 2.Joh 2, 8

²⁶⁴ Lk 1, 48

❖ رفع البخور – مُقَدِّمَة قانون الإيمان ❖

No3az-zemek ja omm al-nur al-7akiki ua nomag-gedoki ai-jatuha al-3azra2 al-keddisa, ualedat al-elah, le-2nneki uald-ti lana mo5alles al-3alam (kollahu), ata ua 5allas nofusana.

نُعْظِمُكَ يَا أُمَّ النُّورِ الْحَقِيقِيِّ، وَنَمَجِّدُكَ
أَيُّتُّهَا الْعِذْرَاءُ الْقَدِيسَةُ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، لِأَنَّكَ
وَلَدْتِ لَنَا مُخَلِّصَ الْعَالَمِ (كُلِّهِ)، أَتَى
وَخَلَّصَ نَفُوسَنَا.

Al-magdu laka ja saidna ua malekna Al-Masie7, fa5r al-rosol, eklil al-schohada2, tahlil al-seddikin, thabat al-kana2es, ghofran al-5ataja.

الْمَجْدُ لَكَ يَا سَيِّدَنَا وَمَلَكَنَا الْمَسِيحُ،
فَخَرُّ الرُّسُلِ، إِكْلِيلُ الشُّهَدَاءِ، تَهْلِيلُ
الصَّدِيقِينَ، ثَبَاتُ الْكُنَائِسِ، غُفْرَانُ
الْخَطَايَا.

No-basch-scher bel-thaluth al-koddus, lahot ua7ed, nasgod lahu ua nomag-gedohu.

نُبَشِّرُ بِالثَّلَاثِ الْقُدُّوسِ، لَاهُوتٌ وَاحِدٌ،
نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ.

*Ja rabbo r7am,
ja rabbo r7am,
ja rabb barek, Amin.*

يَا رَبُّ ارْحَمْ،
يَا رَبُّ ارْحَمْ،
يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ.

❖	1.18. Das Glaubensbekenntnis	❖	ἸΕΝΝΑΖ†	❖

V

❖ Wir glauben ²⁶⁵ an den einen ²⁶⁶ Gott: Gott den Vater ²⁶⁷ , den Allmächtigen ²⁶⁸ , Schöpfer des Himmels und der Erde ²⁶⁹ , alles Sichtbaren und Unsichtbaren ²⁷⁰ .	Ten-nah-ti e-ounouti en-ou-oot: eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor: fie-etaf-thamio en-etfe nem epkahi: nie etounaw eroo-ou nem nie-ete ense-naw eroo-ou an.	ἸΕΝΝΑΖ† ἑοὔνοῦ† ἡνωτῃ: Φνοῦ† Φιωτ Πιπαντοκρατωρ : φηέταφθαμιὸ ἡτῆε νεμ πκαζι : ηἡέτογ-ναῦ ἔρωοῦ νεμ ηἡέτε ἡσεναῦ ἔρωοῦ αη.
❖ Wir glauben ²⁷¹ an den einen ²⁷² Herrn Jesus Christus ²⁷³ , Gottes einzigen ²⁷⁴ Sohn, geboren aus dem Vater vor aller Zeit ²⁷⁵ :	Ten-nah-ti e-ou-tschois enou-oot : lie-sous Piechris-tos eP-schieri em-eFnouti pimonogenies: pimisi ewol khen eF-joot khagoo-ou enni-eoon tierou:	ἸΕΝΝΑΖ† ἑοὔβοις ἡνωτ : Ἰησοῦς Πίχριστος Πωρηι ἡΦνοῦ† πιμο-νογενης: πιμιςι ἔβολα δην Φιωτ δαχωοῦ ἡηιέων τηροῦ:
❖ Licht ²⁷⁶ vom ²⁷⁷ Lichte ²⁷⁸ , wahrer ²⁷⁹ Gott vom ²⁸⁰ wahren ²⁸¹ Gott,	Ouou-ooini ewol khen ouou-ooini : ou-nouti enta-efmie ewol khen ou-nouti enta-efmie:	οὔοῦωινι ἔβολα δην οὔοῦωινι : οὔνοῦ† ἡταφμηι ἔβολα δην οὔνοῦ† ἡταφμηι :
❖ gezeugt, nicht geschaffen ²⁸² , eines Wesens ²⁸³ mit dem Vater; durch ihn ist alles ²⁸⁴ geworden.	oumisi pe outhamio an pe: ou-omo-ousios pe nem eF-joot fie-eta hoob niwen schoopi ewol hitotf.	οὔμιςι πε οὔθαμιὸ αη πε : οὔὸμοοῦςιος πε νεμ Φιωτ φηέτα ζωβ ηιβεν ῥωπι ἔβολα ζιτοτφ.

²⁶⁵ Hebr 11, 1 und 6 ; Joh 17, 1-8 ; Mk 16, 15-16²⁶⁶ Deut 6, 4 ; Mk 12, 32 ; Deut 4, 39²⁶⁷ Eph 1, 3 ; Joh 6, 27 ; Eph 4, 6²⁶⁸ Gen 17 LXX, 1 ; Offb 4, 8 ; 1.Kor 8, 6²⁶⁹ Ex 20 LXX, 11 ; Offb 10, 6²⁷⁰ Kol 1, 16²⁷¹ Joh 3, 14-18 und 36 ; ApG 16, 30-31²⁷² 1.Kor 8, 6 ; Phil 2, 11²⁷³ Mk 1, 1 ; Hebr 1, 2²⁷⁴ Joh 3, 16 und 18 ; 1.Joh 4, 9²⁷⁵ Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3 ; Jud 1, 25²⁷⁶ Joh 1, 7-9 ; 8, 12 ; Mt 17, 2²⁷⁷ Joh 8, 42 ; 16, 27²⁷⁸ 1.Joh 1, 5-9 ; Ps 102 LXX ^[103], 2 ; Jak 1, 17 ; Dan 7 LXX, 9-10²⁷⁹ Mt 1, 23 ; Röm 9, 5²⁸⁰ Joh 8, 42 ; 16, 27-28²⁸¹ Jer 10 LXX, 10 ; Joh 17, 3²⁸² Ps 2 LXX, 7 ; Joh 8, 43²⁸³ Phil 2, 6 ; Kol 2, 9 ; Joh 10, 30²⁸⁴ Joh 1, 3 ; Kol 1, 15-17



رفع البخور – الأمانة الأرثوذكسية (قانون الإيمان)



No2men be illah ua7ed,
Allah al-2b, dabet al-koll,
5alek al-sama2 ual-2rd,
ma jora ua ma la jora.

نُؤْمِنُ ²⁸⁵ بِإِلَهِ وَاحِدٍ،
اللَّهِ الْآبَ، ضَاطِبِ الْكُلِّ،
خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ،
مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

No2men be rabb ua7ed,
Jasou3 Al-Masie7,
ebn Allah al-ua7id,
al-maulud men al-2b
kabl koll al-dehur.

نُؤْمِنُ بِرَبِّ وَاحِدٍ،
يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ،
الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ.

nur men nur,
illah 7ak men illah 7ak,
maulud ghejr ma5luk,
musauj lel-2b fi al-gauhar,
al-lazi bihi kan koll schaj2.

نُورٌ مِنْ نُورٍ،
إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ،
مَوْلُودٌ غَيْرُ مَخْلُوقٍ،
مُساوٍ لَلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ،
الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.

²⁸⁵ في النص اليوناني: أوْمَن بصيغة المفرد

- ❖ Für uns Menschen und um unseres Heils ²⁸⁶ willen ist er vom Himmel ²⁸⁷ herabgestiegen.
- Fai ete ethwieten anon kha niroomi nem ethwe pen-ougai : afi epe-siet ewol khen etfe:
- Φαι ἔτε εἰς ἡμᾶς καὶ ὑπὲρ ἡμῶν ἵκεν ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ :**
- ❖ Er hat Fleisch ²⁸⁸ angenommen durch den Heiligen Geist ²⁸⁹, von der Jungfrau Maria ²⁹⁰ und ist Mensch ²⁹¹ geworden.
- Afetsche sarx ewol khen Pi-ep-newma ethouab : nem ewol khen Maria ti-parthenos: ouoh aferroomi.
- Ἀρξάντων σαρκὸς διὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ ἐκ τῆς παρθένου Μαρίας ἑγενήθη ἄνθρωπος.**
- ❖ Er wurde gekreuzigt unter Pontius Pilatus an unserer statt, hat gelitten und ist begraben worden ²⁹².
- Ouoh aw-er-es-tawroonin emmof e-ehrie egoon nahren Pontios Pilatos: afschep-emkah ouoh aw-kosf.
- Ὁμοιωθεὶς ὑμῶν ὑποτάχθη ὑπὸ τοῦ βασιλεῖς Πιλάτου ἡρώδους καὶ Ἰσκαριώτου ἀποκρίτης.**
- Am dritten ²⁹³ Tage auferstanden von den Toten ²⁹⁴ gemäß der Schrift ²⁹⁵,
- Ouoh aftoonf ewol khen nie-ethmoo-out khen pi-ehouu emmah-schomt kata ni-eghrafie.
- Ὁμοιωθεὶς ὑμῶν ὑποτάχθη ὑπὸ τοῦ βασιλεῖς Πιλάτου ἡρώδους καὶ Ἰσκαριώτου ἀποκρίτης.**
- ❖ aufgefahren in den Himmel ²⁹⁶; sitzt er zur Rechten seines Vaters ²⁹⁷.
- Afschenaf e-epschooi en-ifie-oui: afhensi saouinam em-Pef-joot.
- Ἀνέβη ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ κάθηται ἐκ δεξιῶν τοῦ πατρὸς.**
- Und so wird er wiederkommen in seiner Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten ²⁹⁸, und seiner Herrschaft ²⁹⁹ wird kein Ende sein.
- Ke palin efnieou khen pef-oo-ou etihap enie-etonkh nem nie-ethmoo-out: fie-ete tef-met-ouro ou-athmounk te.
- Καὶ πάλιν ἐρχέσθαι αὐτοῦ ἐν δόξῃ αὐτοῦ καὶ κρίνει τοὺς ζῶντας καὶ τοὺς νεκρούς.**

²⁸⁶ 1.Tim 1, 15 ; 1.Joh 4, 9-11 ; Röm 4, 25 ; Hebr 9, 28

²⁸⁷ Joh 3, 13 ; 6, 38 ; Eph 4, 9-10

²⁸⁸ Joh 1, 14 ; Röm 1, 3-4

²⁸⁹ Lk 1, 35 ; Mt 1, 18-20

²⁹⁰ Lk 1, 26-56 ; Mt 1, 18-25

²⁹¹ Phil 2, 7-8 ; Joh 8, 40

²⁹² Mt 27 ; Mk 15 ; Lk 23 ; Joh 18 und 19 ; Hebr 13, 11-15 ; 12, 2-3 ; Phil 2, 5-11. Der Nutzen der Kreuzigung Christi und sein Tod: Hebr 7, 27-28 ; 9, 11-28 ; 10, 11-31 ; Röm 3, 23-26 ; 1.Kor 5, 7 ; Eph 2 ; Kol 1, 20-23 ; 2, 13-15 ; 1.Petr 1, 18-21 ; 2, 21-25

²⁹³ Apg 10, 40 ; 1.Kor 15, 4

²⁹⁴ Mt 28 ; Mk 16 ; Lk 24 ; Joh 20 ; Apg 1, 3. Der Nutzen der Auferstehung Christi: Röm 4, 23-25 ; 6, 4-10 ; 10, 9-13 ; 1.Kor 15, 3-23

²⁹⁵ 1.Kor 15, 3-4 ; Lk 24, 25-27 ; 44-46

²⁹⁶ Mk 16, 19 ; Lk 24, 51 ; Apg 1, 9-11

²⁹⁷ Mk 16, 19 ; Apg 7, 55 ; Eph 1, 20-21

²⁹⁸ Mt 16, 27 ; Apg 10, 42 ; Mt 24, 30-31, 36-39 ; 1.Kor 15, 12-58 ; 1-Thess 4, 13-18 ; Mt 25, 31-46, Joh 5, 29

²⁹⁹ Dan 7 LXX, 13-14 ; Lk 1, 32-33 ; Hebr 1, 8

*Haza al-lazi men aglena na7no
al-baschar,
ua men agl 5alasena,
nazal men al-sama2,*

هَذَا الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرُ،
وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ،

*ua tagas-sad men al-ro7 al-
kodos,
ua men Mariam al-3azra2 ua
ta2annas,
ua solib 3anna 3ala 3ahd
Pilatos al-Ponti,
ua-ta2allam ua kober,*

وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ،
وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ، وَتَأَنَسَّ.
وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ
بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ،
وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ،

*ua kam men al-amuat fi al-jom
al-thaleth kama fi al kotob,*

وَقَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا
فِي الْكُتُبِ،

*ua sa3ada ila al-sama-uat,
ua galasa 3an jamin abih,
ua ajdan ja2ti fi magdehi,
le joudin al-a7ia2 ual-amuat,
al-lazi lajsa le molkihj enkeda2.*

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ،
وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ،
وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ،
لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ،
الَّذِي لَيْسَ لِمُلْكِهِ انْقِضَاءٌ.

- ❖ Ja, wir glauben an den Heiligen Geist,
der Herr ist und lebendig ³⁰⁰
macht,
der aus dem Vater
hervorgeht ³⁰¹,
der mit dem Vater und dem
Sohn ³⁰² angebetet und
verherrlicht wird.
Er hat gesprochen durch
die Propheten ³⁰³.
- Se ten-nah-ti e-Pi-ep-
newma ethouab eP-
tschois enrefti em-ep-
onkh: fie-ethnieou ewol
khen eF-joot : seou-
ooscht em-mof seti-oo-ou
naf nem eF-joot nem eP-
schieri: fie-etafsagi khen
ni-eprofie-ties.
- Се тennaз† єΠιπνεу-
μα єθoγaβ Πβοic
нpeγ† мпoнδ :
φneθnнoт єβoλδєн
Φιωτ : ceoтoγoт
ммoγ ce†ωoт naγ nem
Φιωτ nem Πωnpi :
φнєтaγcaжи δєн
niπpoφnтnc.
- ❖ Wir glauben an die eine ³⁰⁴,
heilige ³⁰⁵, universale ³⁰⁶
und apostolische ³⁰⁷ Kirche
³⁰⁸.
- Eoui en-agia en-katho-
likie en-apos-toliekie en-
ek-eklie-sia.
- Бoγi нaγiα нkaθoλικη
нaпocтoλικη
нєκkλnciα.
- ❖ Wir bekennen die eine
Taufe zur Vergebung der
Sünden ³⁰⁹.
- Tener-omologin en-ou-
ooms en-ou-oot: e-epkoo
ewol ente ni-nowi.
- Тєнєpомoлoγиn нoт-
ωμc нoтoт : єпxω
єβoλ нтє ниnοβи.
- ❖ **Das Volk singt die letzte Strophe des Glaubensbekenntnisses:**
- ❖ Wir erwarten die
Auferstehung der Toten ³¹⁰
und das Leben der
kommenden ³¹¹ Welt. Amen
³¹².
- Ten-gouscht ewol kha-et-
he enti-anas-tasis ente ni-
refmoo-out: nem pi-onkh
ente pi-eoon ethnieceu:
amien.
- Тєнxoγoт єβoλ
δa†γє н†aнacтacиc
нтє нпpeγμωoт† nem
πиoнδ нтє πiєωн
єθннoт† aμнн.

³⁰⁰ Mt 28, 19 ; 3, 16 ; Jes 48 LXX, 16 ; 2.Kor 3, 17 ; Röm 8, 10 ; 1,1

³⁰¹ Joh 15, 26

³⁰² Mt 28, 19 ; Deut 6 LXX, 13 ; Mt 4, 10

³⁰³ Num 11 LXX, 24-29 ; Joel 2 LXX, 28-29 ; 2.Petr 1, 21

³⁰⁴ 1.Kor 12, 12-14 ; 27-28 ; Joh 10, 16 ; 11, 51-55

³⁰⁵ Eph 5, 25-27 ; 2.Thess 2, 13 ; 1.Kor 6, 11

³⁰⁶ Mt 28, 19 ; Kol 1, 5-6 ; 3-11

³⁰⁷ Eph 2, 20-21 ; 2.Thess 2, 15 ; 1.Kor 12, 28

³⁰⁸ Mt 16, 18 ; 1.Kor 10, 22 ; Apg 7, 38

³⁰⁹ Eph 4, 5 ; Apg 2, 38 ; Kol 2, 11-13

³¹⁰ Apg 24, 15 ; 23, 6 ; 2.Petr 3, 11-14 ; Hebr 9, 28 ; 1.Kor 15, 12-58

³¹¹ Tim 1, 2 ; 3, 7 ; Mk 10, 30 ; Joh 5, 29 ; Mt 25, 46

³¹² Deut 27 LXX, 15-26 ; Ps 39 LXX [40], 13 ; Jer 28 LXX, 6

Na3am no2men bel-ro7 al-
kodos, al-rabb al-mo7i al-
monbathek men al-2b,
nasgud laho ua nomagedo,
ma3 al-2b ual-ebn al-natek fi
al-anbia2.

نعم نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ،
الرَّبُّ الْمُحْيِي الْمُنْبِثُ مِنَ الْآبِ،
نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ،
مع الآبِ وَالابْنِ، الناطقِ فِي الْأَنْبِيَاءِ.

Ua be kanisa ua7eda mokad-
dasa game3a rasulija.

وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ مُقَدَّسَةٍ جَامِعَةٍ رَسُولِيَّةٍ.

Ua na3taref be ma3moudia
ua7eda le maghferat al-5ataja.

وَنَعْتَرِفُ بِمَغْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ
الْخَطَايَا.

❖ ثُمَّ يَرْتَلِ الشَّعْبُ جَهْرًا هَذِهِ الْجُمْلَةُ الْأَخِيرَةُ مِنْ قَانُونِ الْإِيمَانِ وَهِيَ:

Ua nantazer kejamat al-amuat,
ua 7ajat al-dahr al-2atj, Amin.

ش وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ الْأَمْوَاتِ،
وَحَيَاةَ الدَّهْرِ الْآتِي، آمِينَ.

❖	1.19. Gott erbarme dich	❖	Φνοῦτῃ ναι ναν	❖

❖ *Der Priester steht nach Osten gewendet vor dem Heiligtum, nimmt von dem Diakon das Kreuz und drei brennende Kerzen in die rechte Hand, segnet das Volk und spricht ³¹³:*

P	Gott erbarme dich unser, hab Erbarmen mit uns, begnade uns!	eFnouti nai nan : thesch ounai eron : schenhiet kharon. Amien.	Φνοῦτῃ ναι ναν : θεω οὔναι ἐρον : ωενχῆτ δαρον. Αμην.
V	Amen.		
P	Erhöre uns!	Sootem eron. Amien.	Ὡτεμ ἐρον. Αμην.
V	Amen.		
P	Segne uns, bewahre uns, hilf uns!	eSmou eron : areh eron : ari-woi-thin eron. Amien.	Ὡμοῦ ἐρον : ἀρεχ ἐρον : ἀριβοῦθιν ἐρον. Αμην.
V	Amen.		
P	Nimm deinen Zorn von uns, kehre gnädig mit deiner Erlösung bei uns ein und vergib uns unsere Sünden.	Ooli empek-goont ewol- haron : ġem-pen-schini khen pek-ougai : ouoh ka nen-nowi nan ewol. Amien.	Ὡλι ἡπεκχωντ ἐβολ- χαρον : χεμπενωιμι δεν πεκοῦχα : οὔοχ χα νεννοβι ναν ἐβολ. Αμην.
V	Amen. (Herr erbarme dich)^{3x}.	(Kyrie eleison)^{3x}	(Κυριε ἐλεησον)^ῥ

³¹³ Die Bittgebete werden nur im Morgenweihrauchopfer im Jonasfasten und in der großen heiligen Fastenzeit vor dem Osterfest gesprochen, nach der Lesungen aus den Propheten bzw. Bibelbüchern des Alten Testaments, ausgenommen an Samstagen und Sonntagen. Die Fürbittgebete (Siehe Seite 740) werden unter vielen Niederknien (Metania) gesprochen.



رفع البخور – اللهم ارحمنا

❖ يأخذ الكاهن الصليب من الشماس وعليه ثلاث شمعات ويرشُّم الشعب ويقول ³¹⁴

Allahomma er7amna,
karrer lana ra7matan,
tara2af 3alaina.

Amin.

ك اللهم ارحمنا، قرّر لنا رحمةً،
تراءف علينا،

ش آمين.

Ua-esma3na,

Amin.

ك واسمّعنا،

ش آمين.

Ua-barekna, ua-e7fazna, ua-
23enna,

Amin.

ك وباركنا، واحفظنا، وأعنا،

ش آمين.

Ua-erfa3 ghadabak 3anna, ua-
eftakedna be-5alasak, ua-
eghfer lana 5atajana.

Amin. (Ja rabbo r7am) ^{3x}.

ك وارفع غضبك عنا، وافتقدنا بخلاصك،
واغفر لنا خطايانا.

ش آمين. (يا رب ارحم) ³.

³¹⁴ في رفع بخور باكر في صوم يونان، وأيام الصوم المقدس نون سبوتيه وآحاده، تُقرأ هنا النبوءات، ثم تُقال الطلبة مع المطانيات (صفحة 1001)

❖	1.20. Das Evangeliumsgebet (1)	❖	Πῶς ἂν ἴτε ἐτασσέσθω	❖

P Betet!	eSchliel.	Ὡς ἂν
D Erhebt euch zum Gebet.	Epi pros-evki es-tathite.	Ἐπι προσερχή ἵστασθε.

❖ *Der Priester wendet sich nach Westen zum Volk, dreht sich nach rechts, segnet das Volk einmal und spricht*

P Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	Ἥρην πασι.
V Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Κε τῷ πνεύματι σου.

❖ *Der Priester küsst das Kreuz, gibt es dem Diakon. Dann nimmt der Priester das Weihrauchgefäß und spricht das Gebet zum Evangelium:*

P Meister, Herr Jesus Christus, unser Gott, der zu seinen heiligen, ehrwürdigen Jüngern und reinen Aposteln gesprochen hat;	eFnieb eP-tschois Iie-sous Pi-echris-tos Pen-nouti : fie- etafgos ennef-agios ettai-ie-out emmathie-ties ouoh en-apos-tolos ethouab.	Φησὶ Πῶς ἂν Ἰησοῦς Χριστὸς Πεννοῦτ : φηέταχος ἡνεῖστος ἐτταῖνοῦτ ἡμαθῆτης οὔοῦ ἡἀποστολος ἐθοῦαβ.

Viele Propheten und Gerechte sehnten sich zu sehen, was ihr seht, und haben es nicht gesehen, und zu hören, was ihr hört, und haben es nicht gehört.	Ḡe han-miesch em-eprophities nem han-ethmie afer-epi-themin enaw enie eteten-naw eroo-ou ouoh empou-naw : ouoh esootem enie-eteten-sootem eroo-ou ouoh empou-sootem.	Χε ἡανμῆς ἡπροφη-της nem ἡανῆμι ἀτερῆπιθμιν ἐναῦ ἐνηέτετενναῦ ἐρωῦ οὔοῦ ἡποῦναῦ : οὔοῦ ἐσωτεμ ἐνηέτετεν-σωτεμ ἐρωῦ οὔοῦ ἡποῦσωτεμ.

Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören ³¹⁵ .	eNthooten ze oo-ouniatou enneten-wal ḡe senaw : nem neten-maschg ḡe sesootem.	Νῶτεν δε ὡοῦνι-ἂτοῦ ἡνετενβαλ χε σεναῦ : nem νετεν-μαῦχ χε σεσωτεμ.

Mache uns würdig, deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete deiner Heiligen.	Maren-er-ep-em-epscha en-sootem ouoh e-iri ennek-ev-angelion ethouab : khen ni-toowh ente nie ethouab entak.	Μαρενῆρεμῆψα ἡσωτεμ οὔοῦ ἐῖρι ἡνεκετασσελιον ἐθοῦαβ : ḡen niτωῦḡ ἡτε ni ἐθοῦαβ ἡτακ.

D Betet um des heiligen Evangeliums Willen.	ePros-ew-exas-the eper tou agiou ev-angeliou.	Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἁγίου ἐτασσελιου.

V Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Κυριε ἐλεῆσον.

³¹⁵ Mt 13, 17



رفع البخور – أَوْشِيَّةُ الْإِنْجِيلِ



Sallu.

ك صَلُّوا.

Lel-salah kefu.

د للصلاة قفوا.

❖ وبعد ذلك يلتفتُ الكاهنُ إلى الغربِ عن يمينه ويرشُمُ الشَّعْبَ بالصليبِ رشماً واحداً ويقولُ:

Al-salam lel-koll.

ك السَّلَامُ لِلْكَلِّ.

Ua lero7eka aidan.

ش ولزوجه أيضاً.

❖ ويُقبلُ الكاهنُ الصليبَ ويناوِلُهُ للشَّمَّاسِ، ثُمَّ يأخذُ الكاهنُ المِجْمَرَةَ ويقولُ أَوْشِيَّةُ الْإِنْجِيلِ

*Ajoha al-sajed ar-rabb Jasou3
Al-Masie7 elahona, al-lazi kala
le-talamizihi al-keddisin
almokarramin ua rosolehi al-
at-har:*

ك أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا،
الَّذِي قَالَ لَتَلَامِيذِهِ الْقَدِيسِينَ الْمُكْرَمِينَ
وَرُسُلِهِ الْأَطْهَارِ:

*Inna anbija2an ua abrarian
kathirin ischtahu ann jaru ma
antum taruna ua lam jaru, ua-
ann jasma3u ma antum
tasma3una ua lam jasma3u.*

إِنَّ أَنْبِيَاءَ وَأَبْرَاراً كَثِيرِينَ اشْتَهُوا أَنْ يَرَوْا
مَا أَنْتُمْ تَرُونَ وَلَمْ يَرَوْا، وَأَنْ يَسْمَعُوا مَا
أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ وَلَمْ يَسْمَعُوا.

*Amma antum fa-tuba li
a3junikum li2nnaha tubsir, ua
li-azanikum li2nnaha tasma3.*

أَمَّا أَنْتُمْ فَطُوبَى لِأَعْيُنِكُمْ لِأَنَّهَا تُبْصِرُ
وَلَأَذَانِكُمْ لِأَنَّهَا تَسْمَعُ.

*Falnas-ta7eka ann nasma3 ua
na3mal bi-anagilika al-mokad-
dasa bi tilbati keddisik.*

فَلَنَسْتَحِقْ أَنْ نَسْمَعَ وَنَعْمَلَ بِأَنْاجِيلِكَ
الْمُقَدَّسَةِ بِطَلِبَاتِ قَدِيسِكَ.

*Sallu min agl al-engil al-
mukaddas.*

د صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبِّ ارْحَم.

- P** Gedenke auch, Herr, aller, die uns gebeten haben, ihrer in unseren Gebeten und Bitten zu gedenken, die wir dir darbringen, Herr, unser Gott.
- Den Seelen derer, die uns vorausgegangen und entschlafen sind, gib Ruhe. Heile die Kranken. Denn du bist es, unser aller Leben, unser aller Erlösung, unser aller Hoffnung, unser aller Heil, unser aller Auferstehung.
- P** **(Still)** Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
- D** Steht auf in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören.
- ❖ **Der Priester betet in koptischer Sprache:**
- P** Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn der Heerscharen.
- Segne, o Herr, die Lesung des heiligen Evangeliums nach [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes].
- V** Ehre sei dir, o Herr.
- Ari-efmewi ze on Pen-nieb : en-ouon niwen etaw-hon-hen nan e-er-pou-mewi : khen nentiho nem nen-toowh eteniri emmoo-ou e-epschooi harok eP-tschois Pen-nouti.
- Nie-etaw-erschorp enen-kot ma-emton noo-ou : nie etschooni matalet-schou.
- Ġe enthok ghar pe pen-oonkh tierou : nem pen-ougai tierou : nem ten-helpis tierou : nem pen-taltscho tierou : nem ten-anastasis tierou.
- Ouoh enthok peten-ou-oorp nak e-epschooi : em-ep-oo-ou nem pi-taio nem ti-epros-kenisis : nem Pek-joot en-aghathos nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho : ouoh en-omo-ou-sios nemak : tinou nem ensiou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.
- S-tathiete meta fowou theou akou-soomen tou agiou Evangeliou.
- eFesmaroo-out enġe fie-ethnie-ou khen efran em-eP-tschois ente nigom :
- Kyrie eflogie-son ek tou kata (..) agiou evangeliou to anagh-noosma.
- Zoxa si Kyrie.
- Ἀριῒμενι̇ δε̇ ον Πεννηβ̇ :̇ νοτον̇ νιβεν̇ ἔταττονγεν̇ ναν̇ ἑερ-ποτμενι̇ :̇ δεν̇ νεντ̇ζο̇ νεν̇ νεντωβ̇ζ̇ ἔτενι̇ρι̇ ἡμωτ̇ ἔπ̇ω̇ωι̇ χαροκ̇ Πβοις̇ Πεννοτ̇.**
- Νη̇ε̇τα̇τερ̇ωορ̇π̇ ἡεν-κοτ̇ μα̇ε̇μ̇τον̇ νωοτ̇ :̇ νη̇ε̇τ̇ωωνι̇ μα̇τα̇λ-βωοτ̇.̇ Χε̇ ἡθοκ̇ τ̇αρ̇ πε̇ πενωη̇δ̇ τηροτ̇ :̇ νεν̇ πενοτ̇χα̇ι̇ τηροτ̇ :̇ νεν̇ τενηε̇λ̇πις̇ τηροτ̇ :̇ νεν̇ πεντα̇λ̇βο̇ τηροτ̇ :̇ νεν̇ τε̇να̇να̇στα̇σις̇ τηρεν̇.**
- Ουο̇ζ̇ ἡθοκ̇ πε̇τεν-οτ̇ωορ̇π̇ νακ̇ ἔπ̇ω̇ωι̇ :̇ ἡ̇πι̇ωοτ̇ νεν̇ πι̇τα̇ιο̇ νεν̇ τ̇προ̇σκ̇υ̇νη̇σις̇ :̇ νεν̇ Πεκ̇ιο̇τ̇ ἡ̇α̇θα̇θος̇ νεν̇ Πι̇π̇νε̇μα̇ ἑ̇θο̇τα̇β̇ ἡ̇ρε̇φ̇τα̇ν̇δ̇ο̇ :̇ ουο̇ζ̇ ἡ̇ο̇μο̇ο̇τ̇σι̇ος̇ νεν̇ακ̇.̇ τ̇νοτ̇ νεν̇ ἡ̇σ̇χοτ̇ νιβεν̇ νεν̇ ψ̇α̇ ἑ̇νε̇ζ̇ ἡ̇τε̇ νι̇ε̇νε̇ζ̇ τηροτ̇ :̇ ἁ̇μ̇ην̇.**
- Ὑ̇τα̇θη̇τε̇ με̇τα̇ φο̇βοτ̇ Θεοτ̇ ἁ̇κο̇ι̇τ̇ω̇με̇ν̇ τοτ̇ ἁ̇σι̇οτ̇ ε̇υ̇α̇γγ̇ε̇λι̇οτ̇.**
- Ἦ̇μα̇ρωοτ̇τ̇ ἡ̇χε̇ φ̇νε̇θ̇νη̇οτ̇ δ̇εν̇ φ̇ραν̇ ἡ̇Π̇βο̇ις̇ ἡ̇τε̇ νι̇χομ̇ :**
- Κ̇υ̇ρι̇ε̇ ε̇υ̇λο̇γη̇σον̇ εκ̇ τοτ̇ κα̇τα̇ (..) ἁ̇σι̇οτ̇ ε̇υ̇α̇γγ̇ε̇λι̇οτ̇ το̇ ἁ̇να̇σ̇τω̇σ̇μα̇.**
- Δο̇ξα̇ ci̇ Κ̇υ̇ρι̇ε̇.**

Ozkor ajdan ja sajedana, koll
al-lazin au-suna an
nazkurahom fi tadaru3atina ua
tilbatina al-lati nos3eduha
illajka ajoha al-rabu elahona.
Al-lazina sabaku farakadu
naje7um, el-marda ischfihom.

Liannaka anta 7ajatuna
kollena, ua 5alasona kollena,
ua raga2ona kollena, ua
schifa2una kollena, ua
kijamatuna kollena.

Ua anta al-lazi nursilu laka ila
fok al-magd ua al-ikram ua
sugud, ma3 abika al-sali7 ua
al-ro7 al-koddus al-mo7i al-
mosaui laka. Al-2an ua koll
auan ua ila dahr al-dohur
kolleha, Amin.

*Kefo be5auf Allah lesam3 al-
engil al-mokaddas.*

Mobarak al-2ati be-2esm al-
rabb elah alkuat, ja rabb barek
al-fasl men al-2engil al-
mokaddas men (..).

Al-magdu lak ja rabb.

ك اذْكُرْ اَيْضاً يَا سَيِّدَنَا كُلَّ الَّذِينَ اَوْصَوْنَا
أَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي تَضَرُّعَاتِنَا وَطِلْبَاتِنَا الَّتِي
نُصْعِدُهَا إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا.

الَّذِينَ سَبَقُوا فِرْقَدُوا، نِيحُهُمْ، الْمَرْضَى
اشْفِهِمْ.

لَأَنَّكَ أَنْتَ حَيَاتُنَا كُلِّنَا، وَخَلَاصُنَا كُلِّنَا،
وَرَجَاؤُنَا كُلِّنَا، وَشَفَاؤُنَا كُلِّنَا، وَقِيَامَتُنَا
كُلِّنَا.

ك (سِرّاً) وَأَنْتَ الَّذِي تُرْسِلُ لَكَ إِلَى فَوْقَ
الْمَجْدِ وَالْإِكْرَامِ وَالسَّجُودِ، مَعَ أَبِيكَ
الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي
الْمُسَاوِي لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

د قِفُوا بِخَوْفِ اللَّهِ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ
الْمُقَدَّسِ.

ك مُبَارَكِ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ إِلَهُ الْقَوَاتِ.
يَا رَبُّ بَارِكِ الْفَصْلَ مِنَ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ
مِنْ (..).

ش الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ.

❖ 1.21. Ein weiteres Evangeliumsgebet (2) ❖

❖ *Ein weiteres Evangeliumsgebet, der Priester kann es anstelle des ersten Evangeliumsgebets sprechen.*

P Meister, Herr Jesus Christus, unser Gott, der seine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel in die ganze Welt gesandt hat;	eFnieb ePtschois Iie-sous Pi-echris-tos Pen-nouti : fie etaf-ou-oorp ennef-agios ettai-ie-out emmathie-ties ouoh en-apostolos ethouab : ewol-khen pi-kosmos tierf.	Φημβ Πβοικ Ιησουχ Πιχριστος Πεννοϋτ : φηεταγοτωρπ ηνεφ-ασιος ετταινοϋτ ημαθητης οτοϋ ηλποστολος εθοταβ : εβολ-δεν πικοςμος τηρϋ.
damit sie das Evangelium deines Reiches verkünden und alle Völkerschaften deine wahre ³¹⁶ Erkenntnis lehren.	Ehi-ooisch empi-evangelion ente tek-met-ouro : nem eti-eswoo enni-ethnos tierou : ekhoun epek-emi emmie.	Εχιωϋ ηπιετασσελ-ιον ητε τεκμετοϋρο : νεμ ετςβω ηνιεθνος τηροϋ : εδονη επεκεμι ημμη.
Wir flehen dich an, unser Herr, öffne die Ohren unserer Herzen, damit wir deine heiligen Evangelien hören ³¹⁷.	Ten-tiho erok Pen-nieb aou-oon enni-maschg ente nen-hiet : e-epgin-sootem en-nek-evangelion ethouab.	Τεντηο εροκ Πεννηβ λοτων ηνιμαϋχ ητε νενηητ : επχινσωτεμ ενεκετασσελιον εθοταβ.
D Betet um des heiligen Evangeliums Willen.	ePros-ew-exas-the eper tou agiou ev-angeliou.	Προσευχασθε υπερ του ασιου ετασσελιου.
V Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Κυριε ελεησον.
P Öffne die Sinne unserer Seelen, mache uns würdig, dass wir nicht nur hören, sondern auch nach deinen heiligen Geboten ³¹⁸ handeln, in der Gnade Gottes, deines guten Vaters ³¹⁹.	Ouoh a-ou-oon enni-es-thie-tierion ente nen-psychie : ouoh maren-er-ep-em-epscha enschoopi ou monon enref-sootem : alla enref-iri on ennek-ou-ahsahni ethouab : kata epti-mati em-eFnouti Pek-joot en-aghathos.	Οτοϋ λοτων ηνιεσθηριον ητε νενψυχη : οτοϋ μαρενερπεμηϋα ηϋωπι οϋ μονον ηρεϋ-σωτεμ : αλλα ηρεϋιριον ηνεκοταβσαηνι εθοταβ : κατα ητματ ηφτ Πεκιωτ ηλταθος.
Durch den du gepriesen bist, zusammen mit ihm und dem Heiligen Geist, dem lebensspendenden und dir wesensgleichen, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Fai etek-es-maroo-out nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho : ouoh en-omo-ousios nemak. Ti-nou nem en-sie-ou niwen:nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.	Φαι ετεκςμαρωοϋτ νεμαϋ : νεμ Πιπνεϋμα εθοταβ ηρεϋτανθο : οτοϋ ηνομοοϋσιος νε-μακ. Τηνοϋ νεμ ησχοϋ νιβεν : νεμ ϋα ενεϋ ητε νιενεϋ τηροϋ : αμμη.

³¹⁶ Mt 24, 14; 26, 13; 28, 19-20; Mk 16, 15-16 und 20; Apg 1, 8

³¹⁷ Mt 13, 17

³¹⁸ Jak 1, 22-25

³¹⁹ 1.Tim 2, 3-4; Mt 11, 25-26

رفع البخور - أَوْشِيَّةُ الْإِنْجِيلِ (2)

❖ ثَقَالَ عِوَضَ الْأُولَى مَتَى أَرَادَ الْكَاهِنُ:

Ajoha al-sajed ar-rabb Jasou3 Al-Masie7 elahona, al-lazi 2rsala talamizahu al-keddisin almokarramin ua rosolehi al-at-har fi al-3alam kollehi.

Le-jakrezu be-engil malakoteka, ua-jo3allemu kolla al-omam ma3refatak al-7akikia. Nas2alak ja saidna efa7 2azana kolobena le-sma3 2anagilak al-mokaddasa.

Sallu min agl al-engil al-mukaddasa.

Ja rabbo r7am.

ك أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا،
الَّذِي أَرْسَلَ تَلَامِيذَهُ الْقَدِيسِينَ الْمُكْرَمِينَ،
وَرُسَلَهُ الْأَطْهَارَ فِي الْعَالَمِ كُلِّهِ.

لِيَكْرِزُوا بِإِنْجِيلِ مَلَكُوتِكَ، وَيُعَلِّمُوا كُلَّ
الْأُمَمِ مَعْرِفَتَكَ الْحَقِيقِيَّةَ. نَسْأَلُكَ يَا
سَيِّدَنَا، افْتَحْ آذَانَ قُلُوبِنَا لِسَمَاعِ
أَنَاجِيلِكَ الْمُقَدَّسَةِ.

د صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

Ua-efa7 7auas nofusena, ual-nas-ta7ek an nakun laisa fakat same3in, bal 3amelin aidan be-auamereka al-mokad-dasa. Ka-masar-rat Allah 2abika al-sale7.

Haza al-lazi anta mobarak ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosau laka. Al-2an ua-kol auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

ك وافتح حواس نفوسنا، ولنستحق أن
نكون ليس فقط سامعين، بل عاملين
أيضاً بأوامرك المقدسة، كمسرة الله أبيك
الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، ومع الروح
القدس المحيي المساوي لك.
الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الدهور كُلِّهَا،
آمِينَ.

❖ 1.22. Die Evangeliumsprozession ❖

- ❖ *Siehe die Bemerkung „Evangeliumslesung“ am Anfang des Buches. Der Psalm wird gelesen. Am Anfang sagt man:*

D Ein Psalm Davids. Psalmos too David. **Ψαλμος τω Δαυιδ.**

- ❖ *Wenn der Papst, Erzbischof oder Bischof anwesend ist, wird nach der Psalmen-Lesung der folgende Psalmen-Teil gesprochen:*

❖ 1.23. „Μαρουτᾶσϥ“ / Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs ❖

- ❖ **Psalm 106 LXX** ^[107], 32; 41 – 42

D Sie sollen ihn erheben in der Versammlung des Volkes und beim Sitzen der Ältesten ihn loben. Und machte seine Geschlechter wie eine Schafherde. Das werden die Aufrichtigen sehen und sich freuen.

Marou-tschasf khen etek-lisia ente peflaos : ouoh marou-esmou erof hi et-katedra ente ni-presweteros : ge afgoo enoumet-joot emefrieti enhan-esoo-ou : ef-enaf enge nie-etsoutoon ouoh ef-eou-nof.

Μαρουτᾶσϥ **ᾶεν ἕτεκ-κλησιᾶ ἡτε πεφλαος :**
οτοϩ μαρουτῆμον ἔροϩ
ϩ! ἕκαθεδρα ἡτε
ἡπρεσβυτερος : **χε**
αϥω ἡοτμετιωτ
ἡφρητ ἡζανῆσων :
εἰῆνατ ἡχε ἡἡετσοτ-
των οτοϩ εἰῆοτνοϥ.

- ❖ **Psalm 109 LXX** ^[110], 4

D Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.

Afoork enge eP-tschois ouoh ennef-ou-oom en-eh-thief : ge enthok pe efouieb scha eneh : kata et-taxis em-Melchi-sedek.

Αϥωρκ ἡχε Πβοικ
οτοϩ ἡνεϥοτωμ ἡᾶθηϥ
: **χε ἡθοκ πε φοτηβ**
ωα ἔμεϩ : **κατα**
ἕταξις ἡΜελχισεδεκ.

- ❖ **Dann folgt:**

D Der Herr zu deiner Rechten, unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba (..).

eP-tschois saou-inam emmok pen-joot ethouab empatri-archies papa abba (..).

Πβοικ σαοῖναμ ἡμοκ
πενιωτ ἔθοταβ ἡπατ-
ριαρχης παπα αββα (..)

- ❖ *Wenn aber ein Erzbischof oder Bischof anwesend ist, wird am Ende dieses Teils dazu gesprochen:*

D und unser Vater, der Bischof (der Erzbischof), Abba (..). Möge der Herr Ihr Leben bewahren. Halleluja.

Nem pen-joot en-episkopos (emmetro-polities) abba (..) : eP-tschois efe-areh epet-en-onkh: Alleluja.

Νεμ πενωτ ἡεπισ-
κοπος (ἡμετροπολι-
της) αββα (..) : **Πβοικ**
εἰῆρεϩ ἔπετενωνᾶ :
Αλληλουϊᾶ.

❖	رفع البخور - دورة الإنجيل	❖

❖ ارجع إلى الملاحظة على قراءة الإنجيل في جزء "المقدمة" في أول الكتاب.
❖ ثم يُطرح المزمور، ويُقال في بدئه:

د مزمور لداود. *Mazmur le-Daud.*

❖ وإذا كان الأب البابا أو المطران أو الأسقف موجوداً يُقال في نهاية المزمور "Uapor6accy".

❖	مقدمة الإنجيل في حضور قداسة البابا / الأب الأسقف	❖

❖ مزمور 107 : 32 ، 41 - 42

*Fal-jarfa-3uhu fi ka-nesat
scha3-bihi, ual-jobarek-uhu
3ala manaber al-sche-ju5,
le2nahu ga3ala al-ebo-ah
methla al-5eraf, jobseru al-
mos-takim-una ua jafra-7una.*

د فليرفعوه في كنيسة شعبه،
وليباركوه على منابر الشيوخ،
لأنه جعل الأبوة مثل الخراف،
يُبصر المستقيمون ويفرحون.

❖ مزمور 110 : 4

*Aksama ar-rabu ua lann
jandam, anta hua al-kahen ela-
alabad, 3ala rotbat Malki-
sadak.*

أقسم الرب ولن يندم،
أنت هو الكاهن إلى الأبد،
على رتبة ملكي صادق.

*Ar-rabu 3an jaminak ja Abana
al-keddis al-Pat-ri-jark al-papa
el-anba (..)*

الرب عن يمينك يا أبانا القديس
البطريك البابا الأنبا (..).

❖ وإذا كان الأب المطران أو الأسقف موجوداً يُقال:

*Ua Abana al-os-kof (al-motran)
Al-Anba (..) Ar-rabb ja7faz
7ajatakoma. Halleluja.*

د وأبانا الأسقف (المطران) الأنبا (..).
الرب يحفظ حياتكما. هَلِّلِيلُويا.

❖ **Der Priester wendet sich zum Leseput, auf dem das Evangelium liegt. Er spendet Weihrauch und spricht still:**

- P** (Still) Verbeugt euch vor dem Evangelium Jesu Christi.
Durch die Fürbitten – des Psalmisten und Propheten David. Gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.
- Ou-ooscht empi-evangelion ente lie-sous Piechris-tos.
Hiten ni-efschie : ente pijero-psalties David pi-eprophie-ties : eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.
- Οὐωψτ ὑπιεραγγελιον ἔντε Ἰησοῦς Πιχριστός.
Ζίτεν μετῆχῃ : ἔντε πιεροψαλτῆς Δαυὶδ πιπροφητῆς : Πῶοις ἀριζμοτ ναν : ὑπιχω ἐβολ ἔντε νεννοβι.

❖ **Der Priester betritt den Altarraum, segnet den Weihrauchbehälter einmal im Kreuzzeichen, legt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß und spricht dabei: „Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre“. Der Diakon betritt ebenfalls den Altarraum, er hält das Evangeliar in der Hand, beide umschreiten den Altar einmal. Beide halten das Evangeliar in den Händen, der Priester spendet Weihrauch und spricht währenddessen still das Gebet von Simeon, dem Ältesten (Lk 2, 29-32).**

- P** ²⁹ Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. ³⁰ Denn meine Augen haben das Heil gesehen, ³¹ das du vor allen Völkern bereitet hast,
- Tinou Pa-nieb ek-naka pek-wook ewol : khen ou-hirienie kata pek-sagi : ge awnaw enge nawal epeknohem : fie-etak-sew-totf empe-emtho enni-laos tierou.
- ³² ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für dein Volk Israel.
- Ou-ou-oo-ini ef-tsch-oorp ewol ente han-ethnos : nem ou-oo-ou ente pek-laos Pi-isra-iel.
- Ἰησοῦ Πανηβ ἐκναχα πεκβωκ ἐβολ : ᾗεν οὐζιρηνῇ κατὰ πεκ-σαγι : χε ἀτνατ ἔντε ναβαλ ἐπεκνορεμ : φηέτακσεβτωτῃ ὑπε ὑθο ἡνιλαος τηροτ.
- Οὐοτῶνι ἐφῶρπ ἐβολ ἔντε ζανεθνος : νεν οὔωοτ ἔντε πεκλαος Πίσρανλ.

❖ **Nach der Umschreitung des Altars spendet der Priester Weihrauch dreimal für das Evangeliar und spricht dabei:**

- P** (Still) Verbeugt euch vor dem Evangelium Jesu Christi, dem Sohn des lebendigen ³²⁰ Gottes. Ehre sei ihm in Ewigkeit ³²¹.
- Ou-ooscht empi-evangelion ente lie-sous Piechris-tos eP-schieri em-eFnouti et-onkh : pi-oo-ou naf scha eneh.
- Οὐωψτ ὑπιεραγγελιον ἔντε Ἰησοῦς Πιχριστός Πωρηι ὑφνοτῃ ετοναδ : πῶοτ νας ψα ἐνεζ.

❖ **Der Priester nimmt das Evangeliar von der Hand des Diakons, wendet sich zum Westen und überreicht es den anwesenden Priestern. Dabei sagt er:**

- P** Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören ³²².
- eNthooten ze oo-ouniatou enneten-wal ge senaw : nem neten-maschg ge sesootem.
- Mache uns würdig, deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete deiner Heiligen.
- Maren-er-ep-em-epscha en-sootem ouoh e-iri ennek-ev-angelion ethouab : khen ni-toowh ente nie ethouab entak.
- Νῶωτεν δε ὡοτνι-ἀτοτ ἡνετενβαλ χε σενατ : νεν μετεν-μαψχ χε σεσωτεμ.
- Παρενερεμῖψα ἡσω-τεμ οτοζ εἰρι ἡνεκεν-αγγελιον ἐθοταβ : ᾗεν νιτωβζ ἔντε νη ἐθοταβ ἔντακ.

³²⁰ Mt 16, 16; Joh 6, 69

³²¹ Röm 11, 36; 16, 27

³²² Mt 13, 17

❖ **يَلْتَفِتُ الْكَاهِنُ نَحْوَ الْإِنْجِيلِ وَيُعْطِي الْبَخُورَ لَهُ وَهُوَ يَقُولُ:**

ك (سراً) اسجدوا لإنجيل يسوع المسيح.
Osgodu le-engil Jasou3 Al-Masie7. Besalauat al-murattel
Daud al-nabi, ja rabb an3em يا رَبُّ أَنْعَمْ
لَنَا بِغُفْرَانٍ خَطَايَانَا.
lana be-ghofran 5atajana.

❖ **ثُمَّ يَصْعَدُ إِلَى الْهَيْكَلِ وَيَرْشُمُ دُرَجَ الْبَخُورِ رَشْماً وَاحِداً بِمِثَالِ الصَّلِيبِ وَيَضَعُ يَدَ بَخُورٍ فِي الْمَجْمَرَةِ وَهُوَ يَقُولُ *Orwot nem ortaiò* بكاملها.**

❖ **وَيَصْعَدُ الشَّمْسُ إِلَى الْهَيْكَلِ، وَيُعْطِيهِ الْكَاهِنُ الْبَخُورَ وَهُوَ دائِرٌ حَوْلَ الْمَذْبَحِ دَوْرَةً وَاحِدَةً يَمِيناً وَالشَّمْسُ حَامِلُ الْإِنْجِيلِ، وَأَمَامَهُ الشَّمَامِسَةُ بِالشَّمْعِ، وَالكَاهِنُ يَقُولُ صَلَاةَ سَمْعَانَ الْكَاهِنِ هَذِهِ مِنْ لَوْقَا 2 : 29 - 32**

ك 29 **الآن يا سيدي تطلق عبدك بسلام**
Al-2n ja sai-jed tot-lek 3abdak
be-salam ka-kaulak, le-2nna
3ai-nai-ja kad ab-sarata
5alasak al-lazi a3-dad-tahu
kod-dam gami3 al-scho3ub, nur
23lan lel-omam ua magdan le-
scha3-bak Isra2il.
كقولك، 30 **لأن عيني قد أبصرتا**
31 **الذي أعددتَه قدام جميع**
الشعوب، 32 **نور إعلان للأمم ومجداً**
لشعبك إسرائيل.

❖ **وبعد إنتهاء الدورة يُعْطِي الْكَاهِنُ الْبَخُورَ لِلْإِنْجِيلِ ثَلَاثَ مَرَاتٍ وَهُوَ يَقُولُ:**

ك (سراً) اسجدوا لإنجيل يسوع المسيح
Osgodu le-engil Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah al-7ai, lahu al-
magd ila al-2abad.
ابن الله الحي، له المجد إلى الأبد.

❖ **ثُمَّ يَأْخُذُ الْكَاهِنُ الْإِنْجِيلَ مِنَ الشَّمْسِ وَيَلْتَفِتُ بِهِ إِلَى الْغَرْبِ وَيُعْطِيهِ لِلآبَاءِ الْكَهَنَةِ وَهُوَ يَقُولُ:**

ك **أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تُبَصِّرُ،**
Amma antum fa-tuba li
a3junikum li2nnaha tubsir, ua
li-azanikum li2nnaha tasma3.
ولأذانكم لأنها تسمعُ.

فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك
Falnas-ta7eka ann nasma3 ua
na3mal bi-anagilika al-mokad-
dasa bi tilbati keddisik.
المقدسة بطلبات قديسيك.

1.24. Die Evangeliumslesung

❖ *Der Priester verlässt das Heiligtum und spendet Weihrauch an dem Evangeliar, die anderen Priester kommen und küssen das Evangeliar und sprechen dabei: „Verbeugt euch vor dem Evangelium Jesu Christi“. Nachdem alle das Evangeliar geküsst haben, küsst es auch der zelebrierende Priester und gibt das Weihrauchgefäß an den mitzelebrierenden Priester, geht dann zum Leseputz um das Evangelium vorzulesen, oder der mitzelebrierende Priester liest es oder ein Diakon. Aber wenn der Papst, Erzbischof oder Bischof anwesend ist, wird er der Vorleser sein, er liest es von der Schwelle des Altars, sein Gesicht zum Westen gewendet, zum Volk und dem zelebrierenden Priester. Während der Lesung spendet er dem Evangeliar Weihrauch. Der Diakon erhebt das Kreuz und ruft:*

D Steht auf in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören. S-tathiete meta fowou theou akou-soomen tou agiou Evangeliou. **ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΝ ΘΕΟΥ ΑΚΟΥΩΜΕΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.**

❖ *Der Priester betet in koptischer Sprache:*

P Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn ³²³ der Heerscharen. eF-esmaroo-out enge fie-ethnie-ou khen efran em-eP-tschois ente ni-gom. **Ἐσμαρωὺτ ἔνχε φηεθ-νηοτ δέν ἔφραν ἡΠβοις ἔντε νιχου.**

Segne, o Herr, die Lesung des heiligen Evangeliums nach [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes].

Kyrie eflogie-son ek tou kata Mat-theon (*ie kata Markon ie kata Loukan ie kata Ioo-annien*) agiou evangeliou to anagh-noosma.

Κυριέ εὐλογησον ἐκ τοῦ κατὰ Ματθεον (ie κατὰ Μαρκον ie κατὰ Λουκαν ie κατὰ Ἰωαννην) ἁγίου εὐαγγελίου τὸ ἀναγνωσμά.

V Ehre sei dir, o Herr.

Zoxa si Kyrie.

Δοξα σὶ Κυριέ.

D Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes], dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns.

P Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen ³²⁴ Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit ³²⁵. Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier ouoh Pen-ouro tieren Ie-sous Pi-eChris-tos eP-schieri em-eFnouti etonkh : pi-oo-ou naf scha eneh. **Πενβοις οὐοχ Πεν-νοῦτ οὐοχ Πενσωτήρ οὐοχ Πενοῦρο τήρεν Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωήρι ἡΨνοῦτ ἐτονᾶ : πῖωοτ νὰϥ ψὰ ἐνεχ.**

❖ *Der Priester liest das Evangelium in koptischer Sprache vor und schließt mit dem Folgenden ab:*

P Ehre sei unserem Gott in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen ³²⁶. Pi-oo-ou fa Pen-nouti pe scha eneh ente ni-ench : amien. **Πῖωοτ φα Πεννοῦτ πε ψὰ ἐνεχ ἔντε νιἐνεχ : ἀμην.**

³²³ Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9

³²⁴ Mt 16, 16; Joh 6, 69

³²⁵ Röm 11, 36; 16, 27

³²⁶ Offb 19, 1; Phil 4, 20

❖ رفع البخور - قراءة الإنجيل ❖

❖ ويأتي الكهنة ويُقْتَلُونَ الإنجيلَ وهم يقولون **Ὁρωτ ὑπηρετασσειον** بكاملها، ثُمَّ يُقْتَلُهُ هُوَ بَعْدَهُمْ أَيْضاً، ويسلم المَجْمَرَةَ للكهنة الشريك أو الكاهن غير الخديم ليُبْخِرَ للإنجيل. وهو يتقدم إلى المنجلية فيقرأ الإنجيل. أما إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف حاضراً فهو الَّذِي يقرأ الإنجيل على باب الهيكل ووجهه إلى الغرب، والكاهن الخديم يُبْخِرُ للإنجيل. وبعد قراءة المزمور يقول الشَّمَّاسُ (وهو واقف داخل باب الهيكل):

د قِفُوا بِخَوْفِ اللَّهِ لِسَمَاعِ الإنجيل
Kefo be5auf Allah lesam3 al-
engil al-mokaddas.
المُقَدَّسِ.

ك مُبَارَكُ الآتِي بِاسْمِ رَبِّ الْقَوَات.
Mobarak al-2ati be-2esm rabb
al-ko-uat.

يَا رَبُّ بَارِكِ الْفَصْلَ مِنَ الإنجيلِ الْمُقَدَّسِ
Ja rabb barek al-fasl men al-
2engil al-mokaddas menn
مِنْ (مَتَّى / مَرْقَسَ / لَوْقَا / يُوْحَنَّا).
(Matta / Markos / Luka /
Jo7anna).

ش الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ.
Al-magdu lak ja rabb.

د قِفُوا بِخَوْفِ اللَّهِ لِسَمَاعِ الإنجيلِ الْمُقَدَّسِ، فَصْلٌ مِنْ بَشَارَةِ الإنجيلِ لِمَعْلَمِنَا مَارِ
مَتَّى (أَوْ مَرْقَسَ أَوْ لَوْقَا أَوْ يُوْحَنَّا) الْبَشِيرِ، بَرَكْتُهُ عَلَى جَمِيعِنَا.

ك رَبَّنَا وَإِلَهُنَا وَمَخْلَصُنَا وَمَلَكُنَا كُلَّنَا، يَسُوعُ
Rabbona ua- elahona ua-mo5al-
lesona ua-malekona kollena
المَسِيحُ، ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ
Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah al-
7ai, al-lazi lahu al-magd ila al-
إِلَى الْأَبَدِ.
2abad.

❖ ثُمَّ يقرأ الإنجيلَ وفي ختامه يقول:

ك الْمَجْدُ لِإِلَهُنَا إِلَى أَبَدِ الْآبَدِينَ، آمِينَ.
Al-magdu le-elahna ila 2abad
al-2abedin, Amin.

❖ **Am Ende der Evangeliumslesung spendet der Priester dreimal Weihrauch in Richtung des Lesepultes und spricht:**

P (Still) Dir gebühren die Lobpreisung in einer Stimme von Jedem, Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ **Die Einleitung zum Psalm wird gesprochen:**

D Aus den Psalmen unseres Lehrers David, des Propheten. Sein Segen sei mit uns. Amen.

❖ **Bei Anwesenheit des Papstes/ Bischofs sagt der Vorleser zum Schluss des Psalms**

D Sie sollen ihn erheben in der Versammlung des Volkes und beim Sitzen der Ältesten ihn loben. und machte seine Geschlechter wie eine Schafherde. Das werden die Aufrichtigen sehen und sich freuen. Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks. Der Herr zu deiner Rechten, unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba (..).

❖ **Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs wird folgendes hinzugefügt**

D und unser Vater, der Bischof (der Erzbischof), Abba (..). Möge der Herr ihr Leben bewahren. Halleluja.

❖ **Die Einleitung zum Evangelium wird gesprochen:**

D Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

❖ **Nachdem das Evangelium in koptischer Sprache gelesen wurde, wird es nun in gleicher Ordnung in anderen Sprachen (Arabisch und Deutsch) gelesen. Das Evangelium wird vorgelesen und am Ende spricht das Volk: „Ehre sei Gott in Ewigkeit“.**

❖ **Im Abendweihrauchgebet wird hier eine Predigt vorgelesen oder gehalten, dann folgt die Lesung des Synaxariums, falls an dem Tag morgens kein Gottesdienst stattgefunden hat und das Synaxarium des Tages noch nicht gelesen wurde.**

❖	1.25. Die Evangeliumsantwort	❖

❖ **An gewöhnlichen Tagen wird die folgende Hymne als Evangeliumsantwort gesungen.**

❖ **Je nach Anlass werden noch andere Strophen hinzugefügt.**

V Lasst uns unseren Erlöser, – den gütigen Menschenliebenden anbeten, – denn er war barmherzig mit uns³²⁷, – er kam und hat uns erlöst³²⁸. Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.	Maren-ou-ooscht em-Pen-sootier : pi-mai-roomi en-aghathos : geenthof af-schen-hiet kharon : af-i ouoh af-sooti emmon. Ge ef-es-maroo-out enge eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab:ti-eT-rias et-giek ewol:ten-ou-oo-scht emmos tenti-oo-ou nas.	ἮΑΡΕΝΟΥΩΥΤ ἰΠΕΝ- σωτηρ : πιαριωμι ἸἸΑΓΑΘΟΣ : ΧΕ ἸΘΟΥ ΑΦΥΕΝΘΗΤ ΔΑΡΟΝ : ΑΦΙ ΟΥΘΖ ΑΦΩΤ ἸΜΟΝ. ΧΕ ἰςμαρωουτ ἸΧΕ ΨΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἰΘΟΥΑΒ : Τ- ΡΙΑΣ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ : ΤΕΝΟΥ- ΩΥΤ ἸΜΟΣ ΤΕΝΐΩΟΥ ΝΑΣ.

³²⁷ Joel 2 LXX, 13

³²⁸ Joh 13, 7

❖ وعند فراغ قراءة الإنجيل يُبخر الكاهن نحوه ثلاث أيادٍ ويقول:

ك (سرل) وأنت الذي ينبغي لك التمجيد، بصوت واحدٍ من كلٍّ أحدٍ، والمجد والإكرام والعظمة والسجود، مع أبيك الصالح والروح القدس المُحيي المُساوي لك. الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الدهور كُلِّها، آمين.

❖ يُفسَّر المزمور وتُقال مُقدِّمته:

د من مزامير معلمنا داوود النبي، بركاته على جَميعنا.

❖ وبانتهاء قراءة المزمور إذا كان الأب البابا أو المطران أو الأسقف موجوداً يُقال:

د فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه على منابر الشيوخ، لأنَّه جعل الأبوَّة مثل الخراف، يُبصر المُستقيمون ويفرحون. أقسم الربُّ ولنَّ يندم، أنتَ هو الكاهن إلى الأبد، على رتبة ملكي صادق. الربُّ عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا الأنبا (..).

❖ وإذا كان الأب المطران أو الأسقف موجوداً يُقال:

د وأبانا الأسقف (المطران) الأنبا (..). الربُّ يحفظ حياتكما. هَلِّيلويا.

❖ ثمَّ تُقال مقدمة الإنجيل وهي:

د مُبارك الآتي باسم الربِّ إله القوات، ربِّنا وإلهنا ومخلِّصنا وملِكنا كلِّنا يسوع المسيح، ابنُ الله الحي، الذي له المجد الدائم إلى الأبد. آمين.

❖ يُقرأ الإنجيل وفي ختامه يقول الشعب: والمجد لله دائماً.

❖ في رفع بخور عشية تُقرأ هنا الموعظة أو تُقال، وبعدها يُقرأ السنكسار إذا لم يكن قد صارَ في صباح ذلك اليوم قداسٌ قُرئ فيه السنكسار. وبعد ذلك يرد الشعب بالمردِّ الموافق، وفي الأيام السنوية يقولون:



رفع البخور - مرد الإنجيل



Fal-nasgod le-mo5allesna,
mo7ebb al-baschar al-sale7, le-
2annahu tara2af 3alaina, ua-
ata ua 5allasana.

ش فلنسجد لمُخلِّصنا، مُحبِّ البشر
الصالح، لأنَّه ترأف علينا، وأتى
وخلَّصنا.

Le-2annahu mobarak al-2b ua
al-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-
thaluth al-kamel, nasgod lahu
ua nomag-gedahu.

لأنَّه مُبارك الآب والابن، والروح
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
ونُمجِّده.

❖	1.26. Die fünf kleinen Bittgebete	❖	Μίτιον ἡὺλῆλ	❖

❖	1.26.1. Gebet für den Frieden	❖	Πῶλῆλ ἡτε ἡιρηνῆ	❖

- ❖ *Der Priester setzt das Gebet fort. Er steht an der Schwelle des Altars, mit dem Weihrauchgefäß an der Hand, und betet die fünf kleinen Bittgebete.*
- ❖ *Es folgen die fünf kurzen Bittgebete für den Frieden, die Väter, den Ort, je nach Jahreszeit für die Gewässer, Pflanzen oder Früchte und für die Versammlungen. Sie werden oft still gebetet, da sie mit Ausnahme des Gebets für die Versammlungen ein weiteres Mal in der Liturgie gebetet werden; danach geht es weiter auf Seite 170.*

P	Betet!	eSchliel.	ῶλῆλ.
D	Erhebt euch zum Gebet! ³²⁹	Epi pros-evkie es-tathie-te.	Ἐπι προσερχι ἑσταθῆτε.
P	Friede sei mit euch ³³⁰ .	Irienie pasi.	Ἰρηνῆ πασι.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Κε τω πνευματι σου.
❖ <i>Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich Richtung Westen und segnet das Volk mit dem Kreuz mit der rechten Hand, wendet sich wieder nach Osten und spricht weiter:</i>			
P	Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.	Palin on maren-ti-ho e-eFnouti Pi-panto-kratoor: eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Πάλιν ὁν μαρεντζο ἑφνοϋτ Πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ἡΠενβοις οτοϋ Πεννοϋτ οτοϋ Πενσωτηρ Ἰησοϋς Πιχριστος.
	Wir bitten dich und erleben deine Güte, Menschenliebender, gedenke, Herr, des Friedens ³³¹ deiner einen ³³² , einzigen, heiligen ³³³ , universalen ³³⁴ und apostolischen ³³⁵ Kirche ³³⁶ .	Tenti-ho ouoh ten-toowh en-tek-met-aghathos pi-mai-roomi. Ari-ef-mewi eP-tschois enti-hirienie ente tek-oui em-mawats ethouab : en-katholikie en-apos-toliekie en-ek-ekliesia.	Τεντζο οτοϋ Τεντωβζ ἡτεκμετ-ἄγαθος πιμαρωμι . Ἀριφμενι Πβοις ἡτζιρηνῆ ἡτε τεκοϋι ἡματατς ἑθοϋαβ : ἡκαθολικῆ ἡἀποστολικῆ ἡεκκλῆσιᾶ.
D	Betet für den Frieden der einen, heiligen, universalen, apostolischen, und orthodoxen Kirche Gottes.	ePros-ew-exas-the eper ties irienies: ties agias monies katholiekies ke apos-toliekies: orthosoxou tou Theou ekliedias.	Προσευχασθε ἡπερ της ἱρηνῆς : της ἁγιας μονῆς καθολικῆς κε ἀποστολικῆς : ορθοϋοϋ του Θεου εκκλῆσιᾶς.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Κυριε ἑλεῖσον.

³²⁹ Mk 11, 25; Ps 133 LXX [134], 1

³³⁰ 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26.

³³¹ Apg 9, 31

³³² 1.Kor 12, 12-14 und 27-28; Joh 10, 16; 11, 51-52

³³³ Eph 5, 25-27; 2.Thess 2, 13; 1.Kor 6, 11

³³⁴ Mt 28, 19; Kol 1, 5-6; 13, 11

³³⁵ Eph 2, 20-21; 2.Thess 2, 15; 1.Kor 12, 28

³³⁶ Mt 16, 18; 1.Kor 10, 32

❖	رفع البخور - الخمس أواسي الصغار	❖

❖	1. رفع البخور - أوشيّة السّلامَة بعد الإنجيل	❖

❖ يكملُ الكاهنُ الصلاةَ وهو واقفٌ أمامَ بابِ الهيكل، فيقولُ الأواشي الآتيةَ والمجمرةَ بيده.

Sallu. ك صَلُّوا.

Lel-salah kefu. د للصلاه قفوا.

❖ ثُمَّ يحنِي الكاهنُ رأسه نحو إخوته الكهنة، ويلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وهو يقولُ:

Al-salam lel-koll. ك السّلامُ للكلِّ.

Ua lero7eka aidan. ش ولزوحك أيضاً.

Ua aidan falnas2al Allah dabet al-koll, aba rabbana ua elahena ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7. ك وَأَيْضاً فَلْنَسْأَلِ اللَّهَ ضَابِطَ الْكُلِّ، أبا رَبَّنَا وإِلَهِنا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ.

Nas2al ua natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar, ozkor ja rabb salam kanisatak al-ua7eda al-ua7ida al-mokaddasa al-game3a al-rasulija. نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، أَذْكَرُ يَا رَبُّ سَلامَ كَنِيسَتِكَ الْوَاحِدَةِ الْوَاحِدَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ.

Sallu men agl salam al-ua7eda al-mokaddasa al-game3a al-rasulija kanisat Allah al-orthozoxia. د صَلُّوا مِنْ أَجْلِ سَلامِ الْوَاحِدَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ كَنِيسَةِ اللَّهِ الْأَرْثُودُكْسِيَّةِ.

Ja rabbo r7am. ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

P Sie besteht von einem Thai et-schop jes-gen **Θαι ετσωπ ιςxen**
 Ende des Erdkreises bis afriegs en-ti-oikou-menie **ατρηxς ητοικουμενη**
 zum anderen Ende ³³⁷. scha afriegs. **ωα ατρηxς.**

❖	1.26.2. Gebet für die Väter	❖	Πρωληλ ητε νιωτ	❖

P Gedenke, o Herr, unseres Ari-ef-mewi eP-tschois **Αριφεμενι Πβοις**
 Patriarchen, des em-pen-patri-archies: en- **ηπενπατριαρχης :**
 ehrwürdigen Vaters, joot et-tajout : en-archi- **ηιωτ ετταινοτ :**
 Priesteroberhaupt, Papst erefs papa abba (..). **ηαρχιερετς παπα αββα**
 Abba (..). **(..).**

❖ **Bei Anwesenheit von einem Erzbischof / Bischof wird hinzugefügt:**

P Und seines Teilhabers am Nem pef-ke-eschfier enli- **Νεμ πεφκεεωφηρ**
 apostolischen Dienst, unser tourghos pen-joot en- **ηλιτοτρςος πενωτ**
 Vater, Bischof (Erzbischof) epis-kopos (emmietro- **ηεπισκοπος (μμητρο-**
 Abba (..). polities) abba (..). **πολιτης) αββα (..).**

❖ **Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof wird hinzugefügt:**

P Und seiner Teilhaber am Nem nef-ke-eschwier **Νεμ πεφκεεωφηρ ηλι-**
 (apostolischen) Dienst, enli-torghos nen-joti en- **τοτρςος νεμιοτ**
 unsere Väter, die hier mit epis-kopos (emmietro- **ηεπισκοπος (μμητρο-**
 uns anwesenden Bischöfe polities) nie-et-kie neman. **πολιτης) ννετχη**
 (Erzbischöfe). **νεμαν.**

D Betet für unser ePros-ew-exas-the eper **Προσευxασεε υπερ**
 Priesteroberhaupt ³³⁸, tou archi-ere-oos iemoon **του αρχιερεως ημων**
 den Papst Abba (..), papa abba (..) : papa ke **παπα αββα (..) : παπα**
 Papst, Patriarch und ke patri-archou ke archi- **κε πατριαρχου κε**
 Bischofsoberrhaupt der epis-kopou ties meghalo- **αρχιεπισκοπου της**
 großen Stadt Alexandrien. po-leoos Alexandrias. **μεγαλοπολεως Αλεx-ανδριας.**

❖ **Bei Anwesenheit von einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:**

D Und für seinen Teilhaber Ke tou sen-koin-oonou en **Κε του σνηκοινωνου**
 am apostolischen Dienst, tie litourgia tou patros **εν τη λιτοτρςια του**
 unseren Vater, der iemoon tou epis-kopou **πατρος ημων του**
 ehrwürdige Bischof (emmietro-politou) abba **επισκοπου (μμητρο-**
 (Erzbischof) Abba (..). (..). **πολιτου) αββα (..).**

³³⁷ Röm 10, 18: Ihre Stimme war in der ganzen Welt zu hören und ihr Wort bis an die Enden der Erde.

³³⁸ Der Text dieses Gebets wurde aus dem Euchologion des Moharrak Klosters entnommen.

ك هَذِهِ الْكَائِنَةُ مِنْ أَقْصَى الْمَسْكُونَةِ إِلَى أَقْصَاهَا.
Hazihi al-ka2ena men 2k-sa al-maskuna ila 2k-saha.

❖ 2. رفع البخور - أَوْشِيَّةُ الْآبَاءِ (البطريرك والأساقفة) بعد الإنجيل ❖

ك أُنْكَرُ يَا رَبُّ بَطْرِيْرَكُنَا الْأَبَ الْمُكْرَّمَ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ الْبَابَا الْأَنْبَا (..)،
ozkor ja rabb batriar-kana al-2b al-mokram ra2is al-kahana Al-papa Al-Anba (..),

❖ وفي وجود مُطْران أو أسقف يُضيف:

ك وَشَرِيْكُهُ فِي الْخِدْمَةِ [الرَّسُولِيَّة] أَبِينَا الْأُسْقَفَ (الْمُطْران) الْمُكْرَّمِ الْأَنْبَا (..).
ua scharikahu fe al-5edma [al-rasulia] abina al-os-kof (al-motran) al-mokar-ram Al-Anba (..).

❖ وَلَا أَكْثَرَ مِنْ مُطْران أو أسقف يُقال الْآتِي بِدَلَا مِنْ الْجَزْءِ السَّابِقِ:

ك وَشُرَكَائِهِ فِي الْخِدْمَةِ [الرَّسُولِيَّة] آبَائُنَا (الْأَسَاقِفَةُ / الْمَطَارَنَةُ) الْكَائِنِينَ مَعَنَا.
Ua schoraka2oh fel 5edma [al-rasulia] 2aba2ena (al-2sakefa / al-matarena) al-ka2enin ma3na.

د صَلُّوا مِنْ أَجْلِ رَئِيسِ كَهَنَتِنَا الْبَابَا أَنْبَا (..) بَابَا وَبَطْرِيْرِكِ وَرَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْمَدِينَةِ الْعُظْمَى الْأَسْكَندَرِيَّةِ،
Sallu men agl ra2is kahanatna Al-papa Anba (..) papa ua patriak ua ra2is asakefat al-madina al3ozma Al-is-kandaria,

❖ وفي وجود مُطْران أو أسقف يُضيف:

د وَشَرِيْكُهُ فِي الْخِدْمَةِ [الرَّسُولِيَّة] أَبِينَا الْأُسْقَفَ (الْمُطْران) الْمُكْرَّمِ الْأَنْبَا (..).
ua scharikahu fe al-5edma [al-rasulia] abina al-os-kof (al-motran) al-mokarram Al-Anba (..).

❖ **Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:**

D Und für seine Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).

❖ **Er schließt ab mit:**

D Und für (alle) unsere orthodoxen Bischöfe. Ke toon orthosoxoon **Κε των ορθοδοξων**
iemon epis-kopoon. **ημων επσκοπων.**

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. **Κυριε ελεησον**

P Bewahre ihn (sie) sicher für uns für viele Jahre und für friedliche Zeiten. Khen ou-areh areh erof (eroo-ou) nan: en-han- miesch en-rompi nem han-sie-ou en-hirienikon. **Κεν ουαρεζ αρεζ εροϋ (ερωου) ναν: ηχανμης ηρομπι νεν χανσηου ηιρηνικον.**

❖ ولأكثر من مطران أو أسقف يُقال الآتي بدلاً من الجزء السابق:

د وشركائه في الخدمة [الرُسُولِيَّة] آبائنا
 Ua schoraka2oh fel 5edma [al-rasulia] 2aba2ena (al-2sakefa /
 al-matarena) alka2enin ma3na. (الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.

❖ ثم يختتم:

د و(سائر) أساقفتنا الأرثوذكسيين.
 ua (sa2er) asakefatna al-orthodoxien.

ش يَا رَبِّ ارْحَمْ.
 Ja rabbo r7am.

ك حِفْظاً أَحْفَظُهُ (أَحْفَظُهُمَا / أَحْفَظُهُمْ) لَنَا
 7efzan e7fazhu (e7fazhoma / e7fazhom) lana seninan kathira
 ua azmena salamia. سنين كثيرة وأزمنة سلامية.

❖ 1.26.3. Gebet für den Ort	❖ Πῶληλ ἡτε πιμαλ	❖

P Gedenke, o Herr, des Heils dieses heiligen Ortes, der dir angehört, und aller Ortschaften und aller Klöster unserer orthodoxen Väter.

Ari-ef-mef-i eP-tschois en-et-sootieria em-pai-topos ethouab entak fai : nem topos niwen : nem monas-tierion niwen ente nen-joti en-ortho-doxos.

Ἀριῒμενι Πῶις ἡτσωτηρία ὑπαιτοπος ἔθοταβ ἡτακ φαί : नेम तोपос निबेन : नेम मनास्थरिण निबेन ἡτε नेνιοῦ ἡορθοδοξος.

D Betet für das Heil der Welt, dieser unserer **Stadt ***, aller Städte, Orte, Inseln und Klöster.

ePros-ew-exas-the eper ties soo-tier-ias tou kosmou ke ties pole-oos iemoon taw-ties ke pasoon pole-oon ke toon khooroon ke nie-soon ke monas-tier-ioon.

Προσευχασθε ὑπερ της σωτηριας του κοσμου κε της πολεως ἡμων * ταῦτης κε πασων πολεων κε των χωρων κε νησων κε μοναστηριων.

❖ *In Klöstern wird hinzugefügt:*

D * Dieses unseres **Klosters**

Ke tou monas-tier-iou iemoon tou-tou.

Κε του μοναστηριου ἡμων τουτου.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Κυριε ἐλεησον

P Und jeder Stadt, aller Orte, Dörfer und ihrer Umgebung.

Nem polis niwen : nem khoora niwen : nem ni-timi : nem pou-sol-sel tierf.

Нем полис нибен : нем χωρα нибен : нем νιῒμι : нем πουσολσελ τηρφ.

Bewahre uns alle vor Teuerungen, Seuchen, Erdbeben, Ertrinken, Bränden, dem Angriff und der Entführung durch die Barbaren, den Schwertern der Fremden und vor dem Aufstand von Häretikern.

Ouoh nahmen tieren ewol ha ou-ehwoon nem ou-mou nem ou-mon-men nem ou-kata-pon-tismos nem ou-ekhroon nem ou-ekhmaloo-sia ente han-Barbaros : nem ewol ha et-siefi ente pi-schemmo : nem ewol ha ep-gin-toonf e-epschooi ente han-here-tikos.

Ουοη ναζμεν τηρεν ἐβολα θα οὔεβων нем оумоу нем оуμονмен нем оуκαταπον-τισμος нем оὔχρων нем оуεχμαλωσία ἡτε θαλβαρβαρος : нем ἐβολα θα ἑτσηφι ἡτε πιψеммо : нем ἐβολα θα πχιντωνφ ἐπωωι ἡτε θαλζερε-ετικός.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Κυριε ἐλεησον



3. رفع البخور - أوشية الموضع بعد الإنجيل



ozkor ja rabbo 5alasa haza al-
maude3 al-mokaddas al-lazi
laka ua-koll al-ma-uade3 ua-
koll 2djerat 2aba2ena al-ortho-
zoxe-jin.

ك اذكر يا رب خلاص هذا الموضع
المقدس الذي لك وكلّ المواضع وكلّ
أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

*Sallu men 2gl 5alas al-3alam
ua-madinatna hazihi, ua-sa2er
al-modon ual-kuar ual-gaza2er
ual-2djora.*

د صلّوا من أجل خلاص العالم ومدينتنا
هذه *، وسائر المدن والكور والجزائر
والأديرة.

Ua-derna haza.

❖ في الأديرة يُضاف بدلاً من "ومدينتنا هذه *":

د وديرنا هذا.

Ja rabbo r7am.

ش يا رب ارحم.

Ua-koll madinaten ua-koll
kuraten ual-kora ua-koll
zinateha. Ua-naggina kollana
men al-ghala2 ual-uaba2 ual-
zel-zal ual-gharak ual-7arik ua-
sabi al-barbar ua-men saif al-
gharib ua-men kiam al-
harateka.

ك وكلّ مدينة، وكلّ كورة، والقرى وكلّ
زينتها. ونجنا كلّنا من الغلاء، والوباء،
والزلازل، والغرق، والحريق، وسبي
البربر، ومن سيف الغريب، ومن قيام
الهرطقة.

Ja rabbo r7am.

ش يا رب ارحم.

❖ 1.26.4. Jahreszeitenabhängige Gebete ❖

1.26.4.1. Gebet für die Gewässer

- ❖ *Der Priester betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.*
- ❖ *Segnung des Anstiegs der Gewässer, vom 12. Paoni bis 9. Paopi (19. Juni bis 19. / 20. Oktober).*

- P** Bitte, o Herr, segne das Wasser des Flusses, in diesem Jahr.
- Ari-kataxiōin eP-tschois
ni-moo-ou ente efjaro: et
khen tai rompi thai:
esmou eroo-ou.
- Ἀρικαταξιοῖν Πβοῖς
νιμωοῦ ἥτε ἐφἄρο :
ἐτθεν ταιρομπι θαῖ :
ἔμοῦ ἐρωοῦ.**
- D** Bittet für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse in diesem Jahr, dass Christus, unser Gott, sie segnet und sie nach Maß ansteigen lässt. Er möge dem Antlitz der Erde ³³⁹ Freude geben, die Menschen versorgen und die Tiere ³⁴⁰ retten, und uns unsere Sünden vergeben.
- Toowh egen epgin-
moschi e-epschoi ente ni-
jaroo-ou emmoo-ou khen
tai rompi thai : hina ente
Pi-eChris-tos Pen-nouti
esmou eroo-ou : entef
enou e-epschooi kata
nouschi : entef ti em-ep-
ounof em-ep-ho em-
epkahi entef-schanou-
shten kha nischieri ente
ni-roomi: entef ti em-
efnohem en-nitew-noo-
oui: entef-ka nen-nowi
nan ewol.
- Τωωθ ἔγεν ἐπγῖν-
ἔμωσχι ἐ-ἐψχοῖ ἐντε νι-
ἵαροο-ου ἐμμωο-ου κεν
ταῖ ρομπι θαῖ : ἡνα ἐντε
Πῖχριστος Πεννοῦτ
ἔμοῦ ἐρωοῦ : ἔντεφ-
ἐνοῦ ἐπῶσι κατὰ
νοῦσι : ἔντεφ τῖ ἐμ-
ἐπ-οῦνοφ ἐμ-ἐπ-ῆο ἐμ-
ἐπκαῖ ἐντεφ-σχανοῦ-
σῆτεν κῆ νισχιερί ἐντε
νι-ροομί: ἐντεφ τῖ ἐμ-
ἐφνοῆμ ἐν-νιτῶ-νοο-
οῦι: ἐντεφ-κα νεν-νωῖ
ναν ἐωλ.**
- V** (Herr erbarme dich) ^{3x}.
- (Kyrie eleison) ^{3x}.
- (Κυριὲ ἐλέησον) ^ῥ.**

³³⁹ Sir 38 LXX, 8; Jer 8 LXX, 2

³⁴⁰ Ps 35 LXX [36], 7

❖ 4. رفع البخور – أواشي فصول السنة الثلاثة أوشية المياه بعد الإنجيل ❖

❖ ههنا يَقُولُ الكاهن ما يوافق الوقت مِنْ أوشية المياه أو أوشية الزروع أو أوشية الثمار.
❖ مِنْ ثاني عشر شهر بؤونة إلى تاسع شهر بابه (19 يونيو إلى 20 أكتوبر) يَقُولُ الكاهنُ أوشية المياه.

ك تَفْضَلُ يَا رَبُّ مِيَاهَ النَّهْرِ فِي هَذِهِ
Tafaddal ja rabb miah al-nahr
fi hazihi al-sana, barek-ha.
السَّنة، بَارِكْهَا.

Otlobu 3an so3ud
miah al-anhar
fi hazihi al-sana,
lekai jobarek-ha
Al-Masie7 elahona,
ua jos3edaha kamekdareha,
ua jofarre7 uag-h al-2rd,
ua ja3ulana
na7nu bani al-baschar,
ua jo3ti al-nagah lel-7ajauan,
ua jaghfer lana 5atajana.

د اُطْلُبُوا عَنْ صُعودِ مِيَاهِ الْأَنْهَارِ
فِي هَذِهِ السَّنة،
لِكِي يُبَارِكْهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا ،
وَيُصْعِدَهَا كَمِقْدَارِهَا،
وَيُفْرِجَ وَجْهَ الْأَرْضِ،
وَيَعُولَنَا نَحْنُ بَنِي الْبَشَرِ،
وَيُعْطِيَ النِّجَاةَ لِلْحَيَوَانِ،
وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

(Ja rabbo r7am) ^{3x}.

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ) ³.



رفع البخور - أوشية الزروع والعُشب بعد الإنجيل



❖ مِنْ عَاشِرِ بَابِهِ إِلَى عَاشِرِ طُوبِهِ (20 / 21 أكتوبر إلى 18 / 19 يناير) يَقُولُ الْكَاهِنُ أَوْشِيَّةَ الزَّرُوعِ.

ك تَقْضَلُ يَا رَبُّ، الزَّرُوعَ والعُشْبَ، وَنَبَاتَ الحَقْلِ فِي هَذِهِ السَّنَةِ، بَارِكُهَا.
Tafaddal ja rabb al-zeru3 ual-3oschob ua nabat al-7akl fi hazihi al-sana, barek-ha.

Otlobu 3an al-zeru3
ual-3oschb
ua nabat al-7akl
fi hazihi al-sana,
lekai jobarek-ha
Al-Masie7 elahona,
letanmu ua tak-thor
ila an takmola
bethamara 3azima,
ua jata7anan 3ala
goblatehi al-lati
sana3at-ha jadah.
ua jaghfer lana 5atajana.

(Ja rabbo r7am) 3x.

د اُطْلُبُوا عَنِ الزَّرُوعِ
والعُشْبِ، وَنَبَاتِ الحَقْلِ
فِي هَذِهِ السَّنَةِ،
لِكِي يُبَارِكُهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا،
لِنَتَنَمَّوْا وَتَكْثُرَ إِلَى أَنْ تَكْمَلَ
بثمرة عَظِيمَةٍ،
وَيَتَحَنَّنَ عَلَى جُبْلَتِهِ
الَّتِي صَنَعْتُهَا يَدَاهُ،
وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ) 3.



1.26.4.3. Gebet für das Wetter und die Früchte



❖ *Segnung der Lüfte des Himmels und der Früchte der Erde: vom 11. Toowi bis 11. Paoni (19. / 20. Januar bis 18. Juni).*

- P** Bitte, o Herr, segne die Luft des Himmels und die Früchte der Erde in diesem Jahr.
- Ari-kataxiōin eP-tschois ni-a-ier ente etwe nem ni-karpos ente epkahi : khen tai rompi -thai: esmou eroo-ou.
- Ἀρικαταξιὼν Πβοῖς νιὰνρ ἵτε ἔφε nem νικαρπος ἵτε ἵκαρζι δεν ταιρομπι θαῖ : ἴμοτ ἔρωτ.**
- D** Bittet für die Lüfte des Himmels, die Früchte der Erde, die Bäume, Weinberge und jede nützliche Pflanze auf dem ganzen Erdkreis, dass Christus, unser Gott, sie segnet und sie ohne Schaden vollendet und uns unsere Sünden vergibt.
- Toowh egen ni-a-ier ente etwe nem ni-karpos ente epkahi nem fa ni-esch-schien nem fa nima-en-aloli nem esch-schien niwen enrefti-karpos et-khen ti-oi-koumenie tiers : hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti esmou eroo-ou entef-gokou ewol khen ou-hirienie atschne emkah : entef-ka nen-nowi nan ewol.
- Ἦωβζ ἔχεν νιὰνρ ἵτε ἔφε nem νικαρπος ἵτε ἵκαρζι nem φα νιῶωνη nem φα νιμαῆαλολι nem ῶωνη νιβεν ἵρεϋτκαρπος ετδεν τιοικουμένη τηρς : ϋνα ἵτε Πιχρίστος Πεννοττ ἴμοτ ἔρωτ ἵτεϋχοκοτ ἔβολ δεν οτζιρηνη αβνε ἵκαρζ : ἵτεϋχα nemνοβι ναν ἔβολ.**
- V** (Herr erbarme dich) ^{3x}.
- (Kyrie eleison) ^{3x}.
- (Κυριὲ ἐλεῆσον) ^ἔ.**



رفع البخور - أوشية أهوية السماء والثمار بعد الإنجيل



❖ من حادي عشر طوبه إلى حادي عشر بؤونة (19 / 20 يناير إلى 18 يونيو) يقول الكاهن أوشية الثمار.

Tafaddal ja rabb ahuejat al-sama2 ua thamarat al-2rd, fi hazihi al-sana, barek-ha.

ك تَقْضَلْ يَا رَبُّ أَهْوِيَةَ السَّمَاءِ، وَثَمَرَاتِ الْأَرْضِ، فِي هَذِهِ السَّنَةِ، بَارِكْهَا.

*Otlobu 3an
ahuejat al-sama2
ua thamarat al-2rd,
ual-schagar ual-korum,
ua kol schagara mothmera
fi kol al-maskuna,
lekai jobarek-ha
Al-Masie7 elahona,
ua jokammelha salema
beghair alamen,
ua jaghfer lana 5atajana.*

د أَطْلُبُوا عَنْ أَهْوِيَةِ السَّمَاءِ،

وَوَثَمَرَاتِ الْأَرْضِ،

وَالشَّجَرِ وَالْكُرُومِ،

وَكُلِّ شَجَرَةٍ مُثْمِرَةٍ

فِي كُلِّ الْمَسْكُونَةِ،

لِكَيْ يُبَارِكْهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا،

وَيُكَمِّلَهَا سَالِمَةً بَغَيْرِ أَلَمٍ،

وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

(Ja rabbo r7am) 3x.

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ) ³.

❖ 1.26.4.4. Kombiniertes Gebet für das Wasser, die Saaten, Früchte und die Lüfte des Himmels ❖

❖ *Der Priester kann die drei Gebete (außerhalb Ägyptens) zusammen beten.*

- P** Bitte, o Herr, segne die Ari-kataxiōin eP-tschois **Ἀρικαταξιοῖν Ἐπ-τσοῖς**
 Lüfte des Himmels und die ni-a-ier ente etwe nem ni- **νιὰ ἡρ ἔντε ἔτφε νεμ**
 Früchte der Erde, das karpos ente epkahi : nem **νικάρπος ἔντε ἡκαρι :**
 Wasser des Flusses, die nimoo-ou ente efjaro: **νεμ νιμωον ἔντε ἐφιαρο**
 Saaten und die Kräuter und : nem nīsiti nem nīsīm nem **: νεμ νισιτ νεμ νισιμ**
 die Gewächse des Feldes ni-root ente etkoi : et **νεμ νιρωτ ἔντε ἔτκοι :**
 in diesem Jahr. khen tai rompi thai: **ἐτθεν ταιρομπι θαι :**
 esmou eroo-ou. **ἐμοῦ ἐρωον.**
- D** Bittet für die Lüfte des Toowh egen ni-a-ier ente **Τωωβ ἐγεν νιὰ ἡρ ἔντε**
 Himmels, die Früchte der etfe nem ni-karpos ente **ἔτφε νεμ νικάρπος ἔντε**
 Erde, für den Anstieg der epkahi : nem epgin **ἡκαρι : νεμ ἡχινμοῦ**
 Gewässer, der Flüsse, für moschi e-epschoi ente ni- **ἐπῶνι ἔντε νιαρωον**
 die Saaten, Kräuter und jaroo-ou emmoo-ou : nem **ἡμωον : νεμ νισιτ νεμ**
 Gewächse des Feldes, dass nīsiti nem nīsīm nem **νισιμ νεμ νιρωτ ἔντε**
 Christus, unser Gott, sie niroot ente etkoi: hina **ἔτκοι : ἡινα ἔντε**
 segnet, und dass er mit ente Pi-echris-tos Pen- **Πιχριστος Πεννοτ**
 seiner **ἐμοῦ ἐρωον : οτορ**
 eigenhändigen **ἔντε ἐγεννητ δα περ-**
 Schöpfung Erbarmen hat **ἡπλασμα ἔτα περ-ῶν**
 und uns unsere Sünden **θαμιον : ἔντε ἐχα**
 vergibt. **νεννοβι ναν ἐβολ.**
- V** (Herr erbarme dich) ^{3x}. (Kyrie eleison) ^{3x}. **(Κυριὲ ἐλεῆσον) ^ῥ.**

❖ **رفع البخور - الثلاث أو اشي معاً :
الأهوية والمياه والزروع بعد الإنجيل** ❖

Tafad-dal ja rabb ahuejat al-sama2 ua thamarat al-2rd, ua miah al-nahr, ual-zeru3 ual-3oschb ua nabat al-7akl, fi hazihi al-sanati barek-ha.

ك تَقْضَلْ يَا رَبُّ أَهْوِيَةَ السَّمَاءِ، وَثَمَرَاتِ الْأَرْضِ، وَمِيَاءَ النَّهْرِ، وَالزَّرْعَ وَالْعُشْبَ وَنَبَاتَ الْحَقْلِ، فِي هَذِهِ السَّنَةِ، بَارِكْهَا.

*Otlobu 3an
ahuejat al-sama2,
ua thamarat al-2rd,
ua so3ud mejah al-anhar,
ual-zeru3 ual-3oschb
ua nabat al-7akl,
likaj jobarerk-ha
Al-Masie7u elahona,
ua jata7anan 3ala
goblatehi al-lati
sana3at-ha jadah,
ua jaghfer lana 5atajana.*

د اَطْلُبُوا عَنْ أَهْوِيَةِ السَّمَاءِ، وَثَمَرَاتِ الْأَرْضِ، وَصُعود مِيَاهِ الْأَنْهَارِ، وَالزَّرْعَ وَالْعُشْبَ وَنَبَاتِ الْحَقْلِ، لِكَيْ يُبَارِكَهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، وَيَتَحَنَّنَ عَلَى جُبِلَتِهِ الَّتِي صَنَعْتُهَا يَدَاهُ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

(Ja rabbo r7am) 3x.

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ) 3.

❖ **Nach jedem der drei jahreszeitabhängigen Gebete (für die Gewässer, Saaten oder das Wetter und die Früchte) und nach dem kombinierten Gebet betet der Priester weiter:**

P Lass sie ansteigen nach Anitou e-epschoi kata **Ανιτου ἐπὺψωι κατὰ**
ihrem Maß und gemäß nouschi: kata fie-ete fook **νοῦψωι : κατὰ φηέτε**
deiner Gnade. Gib dem en-ehmot: ma ep-ounof **ψωκ ἡξιμοτ : μα**
Antlitz der Erde Freude, em-ep-ho em-ep-kahi: **ποτνοϋ ἡπιζο ἡπκαζι :**
dass ihre Furchen marou-thikhi enge nef- **μαροῦθιδι ἡξε**
bewässert werden und sich ethloom : marou-aschai **νεϋθλωμ : μαροῦἀψαι**
ihre Früchte mehren. enge nef-outah. **ἡξε νεϋοῦταζ.**

Bereite den Boden zum Seb-tootf e-ou-egrog nem **Сеβτωτϣ ἐοῦἄροχ**
Säen und Ernten. Regle ou-ooskh: ouoh ari-i- **нем οὔωσδ : οὔοζ**
unser Leben in geeigneter konomin empen- gin- **ἀριοικονομιν ἡπενχιν-**
Weise. oonkh kata pet-ernofri **ωνδ κατὰ πετερνοϣρι.**

Segne den Kranz des eSmou epi-ekolm ente ti- **Смоу ἐπιἄλομ ἡτε**
Jahres ³⁴¹ mit deiner Güte, rompi hiten tekmet **τρομπι χιτεν τεκμετ-**
wegen der Armen deines echris-tos: ethwe ni-hieki **χριστος : εῶβε ηιζηκι**
Volkes, wegen der Witwen ente pek-laos: ethwe ti- **ἡτε πεκλαος: εῶβε**
und Waisen, der Fremden schiera nem pior-fanos **†χηρα нем piorφανος**
und der Gäste ³⁴², wegen nem pi-schemmo nem **нем πιϣεμμο нем**
uns allen, die wir auf dich pirem-engoo-ili: nem eth- **πиремἡνωιλι : нем**
hoffen und deinen heiligen wieten tieren kha nie et- **εῶβητεν τηρεν δα нη**
Namen anrufen. er-helpis erok: ouoh et- **ἐτερζελпис ἐрок: οὔοζ**
εττωβζ ἡπεκραн
ἐθοῦαβ.

Denn aller Augen hoffen Ge nen-wal en-ouon **Хе ненβαλ ἡοῦον**
auf dich, dass du ihnen ihre niwen se-er-helpis erok: **нивен сеерζελпис ἐрок:**
Speise zur rechten Zeit ge enthok et-ti entou- **хе ἡθοок ет† ἡтоῦδρε**
gibst ³⁴³. ekhre noo-ou khen ou- **νωοῦ δен οὔχοῦ**
ἐнанеϣ.

Handle mit uns nach deiner Ari-ou-i neman kata tek- **Αριοῦι неман κατὰ**
Güte, der du Nahrung allem met-aghathos: fie-et-ti **τεκμετἄγαθος :**
Fleisch gibst ³⁴⁴. Erfülle ekhre en-sarx niwen: moh **φηετ† δρε ἡсарχ**
unsere Herzen mit Freude niwen: en-nen-hiet en-raschi nem **нивен: μοζ ἡненχит**
und Wonne ³⁴⁵, damit wir in ou-ou-nof: hina anon **ἡραϣи нем οὔοτνοϣ :**
in allem alle Zeit genug haben hoon e-re efrooschi **χινα ἄнон χων ἐρε**
und in jedem guten Werk entoten khen hoob niwen **φρωϣи ἡτοτεн δен**
wachsen ³⁴⁶. ensiou niwen: enten **χωβ нивен ἡχοῦ**
нивен: ἡтенеρζοῦò δен
χωβ нивен ἡἄγαθон.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Κυριὲ ἐλεῆσον.

³⁴¹ Ps 64 LXX [65], 12 : „Segnen wirst du den Kranz des Jahres deiner Güte“

³⁴² Deut 24 LXX, 19-21

³⁴³ Ps 144 LXX [145], 15

³⁴⁴ Ps 135 LXX [136], 25

³⁴⁵ Bar 4 LXX, 23; Apg 14, 17; Jes 35 LXX, 10

³⁴⁶ 2.Kor 9, 8

❖ وفي كُلِّ أَوْشِيَّةٍ مِنْ هَذِهِ الثَّلَاثِ، أَوْ الْأَوْشِيَّةِ الْمُوَحَّدَةِ، يُكْمَلُ الْكَاهِنُ قَائِلًا:

As3edha kamek-dareha kane3-
matak, farre7 uagh al-2rd, li-
jorua 7arthoha, ua le-takthor
athmaroha.
ك أَصْعَدَهَا كَمِقْدَارِهَا كِنِعْمَتِكَ، فَرَّخَ وَجْهَ
الْأَرْضِ، لِيُرَوْ حَرْثُهَا، وَلِتَكْثُرَ أَثْمَارُهَا.

A3ed-daha lel zar3 ual-7asad,
ua dabber 7ajatana kama jalik.
أَعِدَّهَا لِلزَّرْعِ وَالْحَصَادِ، وَدَبَّرْ حَيَاتِنَا كَمَا
يَلِيْقُ.

Barek eklil al-sana be sala7ak,
men agl fokara2 scha3bak, men
agl al-armalla ua al-jatim ua
al-gharib ua al-def, ua men
aglena kollena na7nu al-lazina
narguk ua natlob esmka al-
koddus.
بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ بِصَلَاحِكَ، مِنْ أَجْلِ
فُقَرَاءِ شَعْبِكَ، مِنْ أَجْلِ الْأَرْمَلَةِ وَالْيَتِيمِ
وَالْغَرِيبِ وَالضَّيْفِ، وَمِنْ أَجْلِنا كُلِّنا نَحْنُ
الَّذِينَ نَرْجُوكَ وَنَطْلُبُ اسْمَكَ الْقُدُّوسَ.

Le2ana a3jon al-koll tataragak,
le2anaka anta al-lazi to3tihom
ta3amahom fi 7inen 7asanen.
لَأَنَّ أَعْيْنَ الْكُلِّ تَتَرَجَّأُكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي
تُعْطِيهِمْ طَعَامَهُمْ فِي حِينٍ حَسَنٍ.

Esna3 ma3na 7asab sala7ak, ja
mo3tian ta3aman le koll gasad.
اصْنَعْ مَعَنَا حَسَبَ صِلَاحِكَ، يَا مُعْطِيَا
طَعَاماً لِكُلِّ جَسَدٍ.

Emla2 kolubana fara7an ua
na3iman, likaj na7nu ajdan iz
jakun lana al-kafaf fi koll
schaj2en koll 7in, nazdada fi
koll 3amalen sale7.
اِمْلَأْ قُلُوبَنَا فَرَحًا وَنَعِيمًا، لِكَيْ نَحْنُ
أَيْضًا إِذْ يَكُونُ لَنَا الْكَفَافُ فِي كُلِّ شَيْءٍ
كُلَّ حِينٍ، نَزْدَادَ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

❖	❖	❖
1.26.5. Gebet für die Versammlungen	ΠΙΩΛΗΛ ἦΤΕ ΝΙΧΙΝΘΟΥΤ	❖

❖ **Das Gebet für die Versammlungen wird vom Papst, Erzbischof oder Bischof gebetet, wenn er anwesend ist.**

P Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.	Palin on maren-ti-ho e- eFnouti Pi-panto-kratoor : eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen- sootier Iie-sous Pi-echris- tos.	ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ ἘΦΝΟΥΤ ΠΙΠΑΝΤΟ- ΚΡΑΤΩΡ : ΦΙΩΤ ἸΠΕΝ- ΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Wir bitten dich und erleben deine Güte, Menschenliebender,	Tenti-ho ouoh ten-toowh en-tek-met-aghathos pi- mai-roomi.	ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ ἸΤΕΚΜΕΤ- ἈΓΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

gedenke, o Herr, unserer Versammlungen,	Ari-efmewi eP-tschois en- nen-gin-thoo-outi.	ΑΡΙΦΜΕΥΙ ΠΒΟΙΣ ἸΝΕΝΧΙΝΘΟΥΤ.

❖ **Der Priester dreht sich zum Westen und bekreuzigt das Volk, während er spricht:**

P segne sie.	eSmou eroo-ou	ΣΜΟΥ ἔρωΟΥ.

D Betet für diese heilige Kirche und unsere Versammlungen.	ePros-ew-exas-the eper ties agias ekliesias taf-ties : ke toon senelefse-oon iemoon.	ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ὑΠΕΡ ΤΗΣ ἈΓΙΑΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΑΥΤΗΣ : ΚΕ ΤΩΝ ΣΥΝΕΛΕΥΣΕΩΝ ἡΜΩΝ.

V Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	ΚΥΡΙΕ ἔλεησον.

P Gewähre uns, dass wir sie ohne Behinderung und Hindernisse vollziehen, dass wir sie halten gemäß deinem heiligen und segensreichen Willen.	Mie-is ethrou-schoopi nan en-at-erkoolin en-at-tahno : ethren-aitou kata pek-ou- oosch ethouab ouoh em- makarion.	ΜΙΣ ΕΘΡΟΥΩΠΙ ΝΑΝ ἸΑΤΕΡΚΩΛΙΝ ἸΑΤ- ΤΑΖΝΟ : ΕΘΡΕΝΑΙΤΟΥ ΚΑΤΑ ΠΕΚΟΥΩΥ ἘΘΟΥΑΒ ΟΥΟΖ ἸΜΑΚΑΡΙΟΝ.

❖ **Der Priester streckt seine Hand mit dem Weihrauchgefäß über dem Altar aus und spendet Weihrauch zuerst gegen Osten, dann gegen Westen, Norden und schließlich gegen Süden, während er spricht:**

P Häuser des Gebetes, Häuser der Reinheit und Häuser des Lobpreises gewähre uns, o Herr, und deinen Dienern, die nach uns kommen werden, für alle Zeit.	Han-ie en-efschie: han-ie en-touwo : han-ie en- esmou: ari-khari-zes-te em-moo-ou nan epschois: nem nek-ewi-aik ethnieou menen-soon scha e-neh.	ΘΑΝΗ ἸΕΥΧΗ : ΘΑΝΗ ἸΤΟΥΒΟ : ΘΑΝΗ ἸΣΜΟΥ: ἈΡΙΧΑΡΙΖΕΣΘΕ ἡΜΩΟΥ ΝΑΝ ΠΒΟΙΣ : ΝΕΜ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΘΝΗΟΥ ΜΕΝΕΝΣΩΝ ΨΑ ἔΝΕΖ.



5. رفع البخور - أوشية الاجتماعات بعد الإنجيل



❖ يقولها الأب البابا أو المطران أو الأسقف، لو كان موجوداً:

Ua ajdan falnas2al Allah dabet
al-koll, aba rabbana ua elah-
ona ua mo5allesna Jasou3 Al-
Masie7. Nas2al ua natlob men
sala7eka ja mo7eb al-baschar.

ك وَأَيْضاً فَلْنَسْأَلِ اللَّهَ ضَاطِطَ الْكُلِّ، أَبَا رَبَّنَا
وَالِهَنَا وَمُخَلِّصَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ
الْبَشَرِ.

Ozkor ja rabb egtema-3at-ena.

أَذْكُرُ يَا رَبُّ إِجْتِمَاعَاتِنَا.

❖ هَهُنَا يَلْتَفِتُ عَنْ يَمِينِهِ إِلَى الْغَرْبِ وَ يَرشُمُ الشَّعْبَ رَشْماً وَاحِداً بِمِثَالِ الصَّلِيبِ وَهُوَ يَقُولُ:

barek-ha.

ك بَارِكْهَا.

Sallu men agl hazihi al-kanisa
al-mokaddasa ua egteme3a-
tena.

د صَلُّوا مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ
وَاجْتِمَاعَاتِنَا.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

E3tj an takun lana beghajr
mane3 uala 3a2ek lenasna3ha
kamaschi2atak al-mokaddasa
al-tubaueja.

ك اعْطِ أَنْ تَكُونَ لَنَا بِغَيْرِ مَانِعٍ وَلَا عَائِقٍ،
لِنَصْنَعَهَا كَمِشْنَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ الطُّوبَاوِيَّةِ.

Bejut salah, bejut tahara, bejut
baraka. 2n3em biha lana ja
rabb, ua le 3abidak al-2atjin
ba3dana ila al-abad.

بَيُوتَ صَلَاةٍ، بَيُوتَ طَهَارَةٍ، بَيُوتَ بَرَكَةٍ،
انْعِمْ بِهَا لَنَا يَا رَبُّ، وَلِعَبِيدِكَ الْآتِينَ
بَعْدَنَا إِلَى الْأَبَدِ.

❖ **Der Priester kann das folgende Gebet beten oder überspringen:**

P Reiß aus die Anbetung von Götzen aller Art in der ganzen Welt.	Timet-schamsche i-zoolon khen ougook fogs e-wol khen pi-kosmos.	† μετψαμψε ἰδωλον θεν οὐγκ φογκ ἐβολ θεν πικοςμος.
Den Satan und all seine bösen Kräfte zermalme. Unterwerfe du ihn schnell unter unsere Füße ³⁴⁷ .	eP-satanas nem gom niwen et-hoo-ou en-taf : khem-khoomou ouoh mathe-wioo-ou: sapesiet en-nen-tschalafg en- koolem.	Π σατανας nem xom νιβεν ετρωον ἥταϑ : δεμδωμον οτορ μαθεβίωον : саπεснт ἡnenδaλaγγ ἡxωλεμ.
Entmache du alle Zweifel und ihre Verursacher und beseitige alle Spaltungen durch die Verderbnis der Häretiker.	Ni-eskanzalon nem nie et- i-ri em-moo-ou korfou: marou-kien enge ni-foorg emeptako ente ni-heresis.	Ν ῖκαναλον nem ηη ετῖρι ἡμωον κορφογ : μαρογκηη ἡχε νιφωργ ἡπτακο ἡτε νιζερεσις.
Erniedrige du alle Feinde deiner heiligen Kirche, o Herr, wie immer, so auch jetzt.	Ni-gagi ente tek-ekliesia ethouab eP-tschois: em-ef- rie-ti en-sieou niwen nem ti-nou mathewioo-ou.	Ν ιγαγι ἡτε τεκεκκλησιᾶ ἑθογαβ Πβοις : ἡφρητ ἡσχογ νιβεν nem τνογ μαθεβίωον.
Zerbrich ihre Eitelkeit und lass sie ihre Schwachheit schnell erfahren.	Wool en-toumet-tschasi- hiet ewol: matamoo-ou et- oumet-goob en-koolem.	Β ωλ ἡτογμετβασιγητ ἐβολις ματαμωον ἐτογμετγωβ ἡxωλεμ.
Vernichte ihren Neid, ihre Intrigen, ihren Wahnsinn, ihre Bosheit und ihre Verleumdungen gegen uns.	Koorf en-nou-efthonos nou-epiwoulie : nou-m- ankania nou-kakourgia nou-kata-lalia: etou-iri em-mou kharon.	Κ ωργ ἡνογφθονος νογἐπιβογλη : νογμαη- κανιᾶ νογκακογρσιᾶ νογκαταλαλιᾶ : ἐτογῖρι ἡμωον δαρον.
Herr, mache sie alle zunichte, zerstreue ihren Rat, o Gott, der du den Rat des Achitophel ³⁴⁸ zerstreut hast.	eP-tschois aritou tierou en-aprakton : ouoh goor ewol em-pou-sotschni : eFnouti fie-etafgoor ewol em-ep-sotschni en- Achitofel.	Π βοις ἀριτογ τηρογ ἡαπρακτονις οτορ χωρ ἐβολ ἡπογσοβνις φνογτ φη ἑταγχωρ ἐβολ ἡπσοβνι ἡλχιτοφελ.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Κυριὲ ἐλέησον.

³⁴⁷ Röm 16, 20

³⁴⁸ 2.Sam 15 LXX, 31-37; die Kapitel 16 bis 18

❖ **هنا إن اختار فليقل هذه الأوشية أو يتركها:**

*3ebadat al-authan bel-tamam
ekla3-ha men al-3alam. Al-
schajtan ua koll kouatehi al-
scher-rira es7ak-hom ua
azellahom, ta7t akdamena
sari3an.*

ك عبادة الأوثان بالتمام، اقلعها من
العالم. الشيطان وكل قوَّاته الشريرة،
اسحقهم وأذلهم، تحت أقدامنا سريعاً.

*Al-schokuk ua fa3eliha ebtel-
hom, ua le-tankadi efterakat
fasad al-beda3.*

الشكوك وفاعليها ابطلهم،
ولتنقض افتراقات فساد البدع.

*A3da2 kanisateka al-mokad-
dasa ja rabb, methl koll zaman
ua al-2an azellahom.*

أعداء كنيسة المقدسة يا رب، مثل كل
زمان، والآن أذلهم.

*7el ta3azomhom, 3arrefhom
da3fahom sari3an.*

حل تعاظمهم، عرفهم ضعفهم سريعاً.

*2btel 7asadhomo ua
se3ajatahom ua gonunahom ua
scharrahom ua namimatahom
al-lati jasna3unaha fina.*

أبطل حسدهم، وسعائتهم، وجنوتهم،
وشرهم، ونميمتهم التي يصنعونها فينا.

*Ja rabb eg3alhom kollahom
kala schaj2, ua badded
maschurat-hom ja Allah, al-lazi
baddada maschurat a5itofal.*

يا رب اجعلهم كلهم كلا شيء، وبدد
مشورتهم يا الله، الذي بدد مشورة
أخيتوفل.

Ja rabbo r7am.

ش يا رب ارحم.

❖ **Der Priester spendet über dem Altar Weihrauch dreimal in Richtung Osten, während er spricht:**

P Erhebe dich, o Herr Gott, zerstreut sollen alle deine Feinde sein.
Alle, die deinen heiligen Namen ³⁴⁹ hassen, lass von deinem Angesicht fliehen.

Toonk eP-tschois eF-nouti: marou-goor ewol en-ge nek-gagi tierou: marou-foot ewol kha-et-hie em-pek-ho en-ge ouon niwen ethmos-ti em-pek-ran ethouab.

Ἰωὴκ Πβοικ Φνοϋ†: μαροϋχωρ ἐβολ ἡχε νεκχαχι τηροϋ: μαροϋφωτ ἐβολ δατρη ἡπεκρο ἡχε οτον νιβεν εθμοσ† ἡπεκραν ἐθοταβ.

❖ **Dann wendet er sich nach Westen und spendet dreimal Weihrauch an die Priester, Diakone und das Volk, während er spricht:**

❖ **Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs spricht der Papst/Bischof statt dem Priester:**

P Dein Volk aber soll tausendmal tausendfachen und zehntausendmal zehntausendfachen durch deinen Segen anwachsen und deinen Willen tun ³⁵⁰.

Pek-laos ze maref-schoopi khen pi-esmou ehan-anscho enscho: nem han-ethwa en-ethwa : efiri empekou-oosch.

Πεκλαος δε μαρεφ-ϣωπι δην πιςμου εχανανωο ἡϣο: nem χανεβα ἡεβα: ετιρι ἡπεκοτωϣ.

❖ **Der Priester wendet sich wieder nach Osten, spendet Weihrauch dreimal in Richtung Osten und spricht:**

P (Still) Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,

Khen pi-ehmot nem ni-met-schen-hiet nem ti-met-mai-roomi ente pek-mono-genis en-Schieri Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iesous Pi-echris-tos.

Ἦεν πιςμοτ nem νιμετϣενηητ nem †μετμαιρωμι ἡτε πεκμονογενις ἡϣηρι Πενβοικ οτοχ Πεν-νοϋ† οτοχ Πενσωτηρ Ιησοϋς Πιχριστος.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

Fai ete ewol hitotf ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-ke-nie-sis : er-eprepi nak nemaf nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ou-sios nemak. Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.

Φαι ετε ἐβολ χιτοτϣ ἐρε πιωοϋ nem πιταιο nem πιαμαχι nem †προσκνησις : ερπρεπι νακ nemαϣ nem Πιπνευμα ἐθοταβ ἡρεϣτανδο οτοχ ἡομοοϣσιος nemακ. †νοϋ nem ἡσνοϋ νιβεν nem ϣα ἐνεχ ἡτε νιἐνεχ τηροϋ : ἀμην.

❖ **Der Priester gibt dann das Weihrauchgefäß dem Diakon. Beim Morgenweihrauchopfer hängt der Diakon das Weihrauchgefäß auf, beim Abendweihrauchopfer löscht er es. das Volk betet das Gebet „Vater unser“ Seite 4**

V Vater unser im Himmel... Ḡe Pen-joot et-khen .. **Χε Πενιωτ ετ δην ..**

³⁴⁹ Num 10 LXX, 34; Ps 67 LXX [68], 1

³⁵⁰ Aus der Psalmodie: Hymne Ten-Thienou „Erhebt euch, Söhne des Lichtes“, Strophe 25

❖ **ثُمَّ يَرْفَعُ الْكَاهِنُ يَدَهُ وَيَبْخُرُ شَرْقًا فَوْقَ الْمَذْبَحِ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ وَهُوَ يَقُولُ بَقِيَّةَ أَوْشِيَّةِ الْإِجْتِمَاعَاتِ وَهِيَ هَذِهِ:**

Kom ajoha al-rabb al-illah, **ك قَم أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، وَلِيَتَفَرَّقَ جَمِيعُ**
ual-jatafararak gami3 a3da2ak, **أَعْدَائِكَ، وَلِيَهْرُبَ مِنْ قُدَّامِ وَجْهِكَ كُلُّ**
ual-jahrob men koddam uag- **مُبْغِضِي اسْمِكَ الْقُدُّوسِ.**
hak koll mobghedj esmeka al-
koddus.

❖ **يَلْتَفِتُ إِلَى الْغَرْبِ وَيُعْطِي الْبَخُورَ لِلْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالشَّعْبِ، ثَلَاثَ مَرَّاتٍ، وَهُوَ يَقُولُ:**

Ua amma scha3bak faljakun **ك وَأَمَّا شَعْبُكَ فليَكُنْ بِالْبَرَكَةِ، أَلُوفَ أَلُوفٍ**
belbaraka oluf oluf ua rebuat **وَرِبَوَاتٍ رَبَوَاتٍ، يَصْنَعُونَ إِرَادَتَكَ.**
rebuat jesna3un iradatak.

❖ **يَبْخُرُ شَرْقًا ثَلَاثَ أَيَْادٍ وَهُوَ يَقُولُ:**

Bel-ne3ma ual-ra2fat ua- **ك (سِرًّا) بِالنِّعْمَةِ وَالرَّافَاتِ وَمَحَبَّةِ الْبَشَرِ**
ma7abbat al-baschar al-la-uati **اللَّوَاتِي لَا تَبْكُ الْوَحِيدَ رَبَّنَا وَإِلَهُنَا**
le-ebneka al-ua7id rabbana ua- **وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.**
elahona ua-mo5al-lesona
Jasou3 Al-Masie7.

Haza al-lazi men kebalih al- **هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ**
magd ual-karama ual-3ez ual- **وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ**
sogud talik beka ma3hu, ua- **الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ.**
ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i
al-mosaui laka.

Al-2an ua-kolla 2auan ua-ila **الآن وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا،**
dahr al-dohur kolleha, Amin. **أَمِينَ.**

❖ **ثُمَّ يُنَاوِلُ الْمَجْمَرَةَ لِأَحَدِ الشَّمَامِسَةِ لِيُصْرِفَهَا، إِذَا لَمْ يَكُنْ بَعْدَ رَفْعِ الْبَخُورِ قُدَّاسًا، وَإِلَّا فَلَا يَفْعَلُ ذَلِكَ.**
❖ **يُصَلِّي الشَّعْبُ : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صَفْحَةُ 5).**

1.27. Die drei Absolutionsgebete

1.27.1. Das erste Gebet „Ja, o Herr, der Herr“ - „Се Пбоис“

❖ *Der Priester nimmt das Kreuz in die Hand und wendet sich nach Osten. Er spricht die drei Absolutionen an den Sohn, die ersten zwei Absolutionen still. Zur dritten wendet er sich zum Volk und betet laut. Die erste Absolution, still:*

V Durch Christus Jesus, Khen Pi-echris-tos
unseren Herrn. lie-sous Pen-tschois.

**Ἦεν Πιχριστος Ἰησοῦς
Πενβοис.**

P **(Still)** Ja, o Herr, der Herr, der du uns Macht gegeben hast, Schlangen, Skorpione und alle Macht des Feindes ³⁵¹ zu zertreten.

Se eP-tschois eP-tschois fie-etaf-ti empi-erschischi nan : ehoomi egen nihof nem ni-tschie : nem egen ti-gom tiers ente pi-gagi.

**Се Пбоис Пбоис φηέτ-
αχ† ὑπὲρ ὧν νᾶν :
ἐξωμὶ ἐχεν νιζοφ νεμ
νιβλῆ : νεμ ἐχεν †χομ
τηρς ἡτε πιχαχι.**

Zermalme seine Köpfe unter unseren Füßen bald ³⁵², zerstreue alle seine bösen Gedanken gegen uns.

Khom-khem en-nef-afie-oui:sapesiet en-nen-tscha-lafg enkoolem: ouoh goor ewol-haron entef-epi-no-ia tiers emmet-ref-er-pet-hoo-ou et-ti-ou-wien.

**Ἰομδεμ ἡνεγὰ φηοῦ :
σαπесит ἡnenβαλαγх
ἡχωλεμ : ογοχ χωρ
ἐβολαρον ἡτεφepi-
νοῖα τηρς ὑμετρεφep-
πετρωот е††отвнн.**

Denn du bist es, unser aller König, o Christus, unser Gott.

Ḡe enthok ghar pe Pen-ouro tieren Pi-echris-tos Pen-nouti. Ouoh enthok peten-ou-oorp nak e-ep-schooi : empi-oo-ou nem pi-taio nem ti-epros-kenie-sis : nem Pek-joot en-aghathos nem Pi-ep-newma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak.

**Χε ἡθoк γαρ πε
Πενοτρο τηρεν
Πιχριστος Πεννοу†.
Огоχ ἡθoк πετεноу-
ωрп наκ ἐπωω : ὑωот
νεμ πιταῖο нем
†проскѣннсис : нем
Πεκιω† ἡααθoс нем
Πῖпnewма ἐθoγaв
ἡρεγ†aнδo oгоч ἡoмo-
oтсис немak.**

Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.

**†нoу нем ἡснoу нивен
нем шa ἐнез ἡте
νῖeneз τηροу : ἁμнн.**

D Verbeugt eure Häupter vor dem Herrn!

Tas kefalas emoon too Kyrioo eklineate.

**†ас κεφαλac ὑμων
τω Κυριω κλινате.**

V Vor dir, o Herr ³⁵³.

Enoopion sou Kyrie.

Ενωπιον σου Κυριε.

❖ *Das Volk neigt die Häupter bis zum Ende der beiden kommenden Absolutionen. Der Priester spricht die zweite Absolution, es ist ein Gebet der Unterwerfung an den Sohn, der Priester spricht es, während er immer noch nach Osten schaut.*

❖ *Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs oder Bischofs ist er es, der das Unterwerfungsgebet spricht und das Volk mit dem Kreuz segnet, und er spricht auch die Absolutionen und den Entlassungssegen.*

³⁵¹ Lk 10, 19. „die Vollmacht gegeben, auf Schlangen und Skorpione zu treten“.

³⁵² Röm 16, 20

³⁵³ (Verbeugen wir uns und werfen uns nieder).

رفع البخور - التحاليل الثلاثة
 Σε Ποις نعم يا رب، يا رب

Bel-Masie7 Jasou3 rabbena.

ش بالمسيح يسوع ربنا.

وفي أثناء ذلك يأخذ الكاهن الصليب، ويحول وجهه إلى الشرق ويقول هذه الصلوات الثلاث للابن، وهي من قُدّاس القديس اغريغوريوس، المعتاد الآن أن التحليل الأول والثاني يُقالا سرّاً ناحية الشرق، والثالث جهراً ناحية الغرب:

Na3am ja rabbu ja rabbu al-lazi 23tana al-soltan an nadusa al-7ai-jat ual-3akareb, ua kolla kuat al-3adeo. Es7ak ro2usahu ta7ta 2kdamena sari3an, ua-bad-ded 3anna kolla ma3kulatehi al-scher-rira al-moka-uema lana. Le2annaka 2nta hoa malekona kollena ai-joha Al-Masie7 elahona.

ك (سرّاً) نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب، وكلّ قوّة العدو. اسحق رؤسهُ تحت أقدامنا سريعاً، وبذد عنا كلّ معقولاته الشريرة المقاومة لنا. لأنك أنت هو ملكنا كلنا أيها المسيح إلهنا.

Ua anta al-lazi nursilu laka ila fok al-magd ua al-ikram ua sugud, ma3 abika al-sali7 ua al-ro7 al-koddus al-mo7i al-mosauil laka. Al-2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

وأنت الذي تُرسلُك إلى فوق المجد والإكرام والسجود، مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهور كلّها، آمين.

E7nu ru2usakum lel-rabb.

د احنوا رؤوسكم للرب.

Amamaka ja rabb.

ش أمامك يا رب.

ويطامنون رؤوسهم إلى آخر قراءة الصلاتين الآتيتين.
 يقول الكاهن الصلاة الثانية وهي صلاة خضوع للابن ووجهه إلى الشرق أيضاً:
 إذا كان البطريرك أو المطران أو الأسقف حاضراً فهو الذي يقول صلاة الخضوع ويرشم الشعب بالصليب، ويقول صلاة التحليل والبركة.

❖ 1.27.2. Das zweite Gebet der Unterwerfung - **Μεок Πβοис** ❖

P (Still) Herr, der du die Himmel senkest und herabgestiegen ³⁵⁴ und Mensch geworden ³⁵⁵ bist, um das Menschen-geschlecht ³⁵⁶ zu erlösen. Du bist der, der über den Cherubim und den Seraphim ³⁵⁷ thront und auf die Demütigen blickt.

Du unser Herr, auf den wir jetzt unseres Herzens Augen richten, o Herr, der du unsere Schuld vergibst und unsere Seelen aus der Verderbnis ³⁵⁸ errettet.

Wir verbeugen uns vor deiner unaussprechlichen Huld und wir bitten dich, uns deinen Frieden zu schenken, denn du hast uns alles gegeben ³⁵⁹.

Gott, unser Erlöser, nimm uns als die Deinen an, denn wir kennen keinen anderen außer dir ³⁶⁰. Dein heiliger Name ist es, den wir aussprechen.

Führe uns, o Gott, in deiner Ehrfurcht und Sehnsucht. Habe Gefallen daran, dass wir deine Reichtümer genießen.

eNthok eP-tschois fie-etak-rek nifie-oui : aki epe-siet ouoh ak-er-roomi : ethwe ep-ougai em-ep-genos enni-roomi.

eNthok pe fie-et-hemsi higen ni-Scherobim nem ni-Serafim : ouoh et-gouscht egen nie-et-thewi-ie-out.

eNthok on ti-nou Pen-nieb : peten-fai enniwal ente pen-hiet e-epschooi harok eP-tschois : fie-et-koo ewol en-nen-anomia : ouoh et-sooti en-nen-psychie ewol khi eptako

Ten-ou-ooscht entek-met-schan-ethma-kht en-at-esch-sagi emmos : ouoh ten-tiho erok ethrek-ti nan entek-hi-rienie : hoob ghar niwen ak-tietou nan.

eGfon nak eFnouti Pen-sootier : ge ten-soo-oun en-ke-ouai an ewiel erok : pekran ethouab peten-goo emmof.

Matas-thon eFnouti ekhoun etek-hoti nem pek-tschisch-schoo-ou : ma-mati etheren-schoopi khi et-apolaf-sis ente nek-aghathon.

Μεок Πβοис φηέτακ-рек мѣноуѣ : акѣ епесчѣ оуоу акеррѡмѣ : еѡѡе поугаѣ ем-еп-генос енни-румѣ.

Μεок пе фηетгемси хѣген мѣхеробим нем мѣсерафим : оуоу етхотѡут ѣхен нηетѡеβѣноут.

Μεок он ѣноу Пенниѡ : петенѡѣ нниѡѡ ѣте пенгѣт ѣпѡѡ гѡрок Пѡис : фηетхѡ ѣѡѡ ѣненѡномѣ : оуоу етсѡѣ ѣненѡтхѣ ѣѡѡѡен пѣтако.

Τενοѡѡут ѣтекмет-ѡανѡμαѡт ѣατѡсѡхи μμос : оуоу тенѣгѡ ѣрок ѣѡрекѣ наѣ ѣтекгѣрннѣ : гѡѡ гѡр нѣѡен ακτѣнѣтѡт наѣ.

Χφон наκ φноутѣ Пенсѡтѣр : хе тенсѡѡтѣ ѣкеѡѡѣ αѣ ѣѡѡ ѣрок : πεκραν ѣѡѡѡѡ петенхѡ μμοѡ.

Ματαсѡон φноутѣ ѣѡѡтѣ ѣтекгѡтѣ нем πεκβѣѡѡѡѡт : μαμαѣт ѣѡренѡѡѡ ѡен ѣαπολατсѣ ѣте некѡгѡѡон.

³⁵⁴ Joh 3, 13; 6, 38; Eph 4, 9-10

³⁵⁵ Phil 2, 7-8; Joh 8, 40

³⁵⁶ 1.Tim 1, 15; 1.Joh 4, 9-10

³⁵⁷ 1.Sam 4 LXX,4; 1.Chr 13 LXX, 6; Jes 6 LXX, 1-7; Ez 10 LXX

³⁵⁸ Ps 102 LXX [103], 3-4

³⁵⁹ Jes 26 LXX, 12; Joh 14, 27

³⁶⁰ Hos 13 LXX, 4; Jes 45 LXX, 5-6 und 21-22; 1.Kor 8, 4-6



رفع البخور - التحليل الثاني - أَنْتَ يَا رَبُّ



*Anta ja rabbu al-lazi ta2-ta2ta
al-sama-uaat ua-nazalta ua-
ta2an-nas-ta men 2gli 5alas
gensu al-baschar.*

*Anta hoa al-gales 3ala al-
scharobim ual-Serafim ual-
nazer ila al-mota-uade3in.*

*Anta aidan al-an ja sai-jedna
al-lazi narfa3 23jon kalbena
ilek ai-joha al-rabbu al-ghafer
2athamana ua-mo5allsu
nofosana men al-fasad.*

*Nasgod le-ta3at-tofeka al-lazi
la jontaku bihi, ua-nas-2aloka
2n to3tina salamak, le2annaka
23tai-tana kolla sche2.*

*Ektanena laka ja Allah
mo5allesena, le2annana la
na3refu 2a7adan se-uak.
Esmoka al-koddus hoa al-lazi
nakuloh.*

*Roddena ja Allah ila 5ofak ua-
schokak, sorra 2n nakuna fi
tamat-to3 5ai-ratak.*

ك (سراً) أَنْتَ يَا رَبُّ الَّذِي طَاطَأْتَ
السَّمَوَاتِ وَنَزَلْتَ وَتَأَسَّسْتَ مِنْ أَجْلِ
خِلاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ.

أَنْتَ هُوَ الْجَالِسُ عَلَى الشَّارُوبِيمِ
وَالسِّيْرَافِيمِ، وَالنَّاظِرُ إِلَى الْمُتَوَاضِعِينَ.
أَنْتَ أَيْضاً الْآنَ يَا سَيِّدَنَا الَّذِي نَرَفَعُ
أَعْيُنَ قُلُوبِنَا إِلَيْكَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْغَافِرُ
آثَامَنَا وَمُخَلِّصُ نَفُوسِنَا مِنَ الْفَسَادِ.

نَسْجُدُ لَتَعَطُّفِكَ الَّذِي لَا يُنْطَقُ بِهِ،
وَنَسْأَلُكَ أَنْ تُعْطِيَنَا سَلَامَكَ، لِأَنَّكَ
أَعْطَيْتَنَا كُلَّ شَيْءٍ.

اِقْتَنِينَا لَكَ يَا اللَّهُ مُخَلِّصِنَا، لِأَنَّنَا لَا نَعْرِفُ
أَحَدًا سِوَاكَ. اسْمُكَ الْقُدُّوسُ هُوَ الَّذِي
نَقُولُهُ.

رُدَّنَا يَا اللَّهُ إِلَى خَوْفِكَ وَشُوقِكَ، سِرّاً أَنْ
نَكُونَ فِي تَمَتُّعٍ خَيْرَاتِكَ.

P Erhebe die Namen derer,
die ihre Häupter unter
deiner Hand geneigt
haben und schmücke sie
mit Tugenden.

Mache uns alle deines
Reiches im Himmel **361**
würdig nach dem
Wohlgefallen deines guten
Vaters, durch den du
gepriesen bist, zusammen
mit dem
lebensspendenden, dir
wesensgleichen Heiligen
Geist,
jetzt, alle Zeit und in alle
Ewigkeit. Amen.

Ouoh nie-etaw-riki ennou-
afie-oui kha tek-gig : tschaso
khen ni-polie-tia : sel-soolou
khen ni-aretie.

Ouoh maren-er-epem-epscha
tieren entek-met-ouro et
khen nifie-oui : khen
eptimati em-eFnouti Pek-
joot en-aghathos.

Fai etek-esmaroo-out nemaf
: nem Pi-epnewma ethouab
enref-tankho ouoh en-omo-
ousios nemak.

Tinou nem en-sieou niwen
nem scha eneh ente ni-eneh
tierou: amien.

Οτοϛ ηη̣ετατρικι
η̣νοταφ̣ηοι̣ δα
ΤΕΚΧΙΧ : βασογ̣ δ̣εν
η̣πολητι̣α : σελσωλογ̣
δ̣εν η̣ιαρετη.

Οτοϛ μαρενε ρεμ πωα
 τηρεν ἵτεκ με τοτρο
 ετ δεν μιφ νοτῖ : δεν
 πτματ μφ νοτ
Πεκιωτ ἡαααθος.

Փալ էտեկ՝սարաօրտ
 նեմալ : նեմ Սիփնեւմա
 էօօրաճ նրեւտանձօ
 օրօջ նօմօօրցիօս
 նեմաւ.

Ἰσοῦ καὶ ἡχοῦ
 νῖβεν καὶ ψαῖνετε
 νῖεστε, τῆροῦ : ἀμην.

D Hört in Gottesfurcht zu.
(Amen).

ePros-khoomen
meta fowou: (amien).

**Προσχωμεν Θεοῦ
μετὰ φόβου! (ἁμην).**

❖ **Der Priester wendet sich nach Westen, segnet mit dem Kreuz in der Hand das Volk und spricht:**

P Friede sei mit euch!

Irienie pasi.

Ірннн пдсї.

V Und mit deinem Geiste.

Ke too epnewmati sou.

Κε τω πνευματι σου.

❖ 1.27.3. Das dritte Gebet der Absolution an den Sohn – ❖ ΦΗΝΕ ΠΟΙΩ

❖ **Der Priester spricht das dritte Gebet der Absolution laut mit dem Blick gegen Westen und mit verneigtem Kopf**

P Meister, Herr Jesus Christus, eingeborener ³⁶² Sohn, das Wort Gottes des Vaters ³⁶³, der du alle Ketten unserer Sünden zerbrochen hast durch dein lebensspendendes, erlösendes Leiden.

eFnieb eP-tschois Iesous
Pi-echris-tos : Pi-mono-
genies en-Schieri ouoh
en-Logos ente eFnouti
eF-joot : fie-etaf-soolp
en-esnafh niwen ente
nen-nowi : hiten nef-
emkawh en-ougai enref-
tankho.

ΦΗΝΒ ΠΒΟΙC ΙΗCΟΥC
 ΠΙΧΡΙCΤΟC : ΠΙΜΟΝΟ-
 ΖΕΝΗC ἸΨΗΡΙ ΟΥΟΥ
 ἸΛΟCΟΥC ἸΤΕ ΦΝΟΥ†
 ΨΙΩ† : ΦΗΕΤΑΥCΩΛΠ
 ἸCΝΑΥC ΜΙΒΕΝ ἸΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ : ΖΙΤΕΝ
 ΝΕΥΜΚΑΥC ἸΟΥΧΑΙ
 ἸΡΕΥΤΑΝΘΟ.

³⁶¹ Mt 5, 3 und 10; 8, 11; 2.Tim 4, 18

³⁶² Joh 1, 18; 3, 16-18

³⁶³ Offb 19, 13; Joh 1, 1; 1.Joh 5, 7

Ua-al-lazina 27anu ro2usahom
ta7ta jadeka erfa3hom fi al-
siera, zai-jenhom bel-fada2el.

Ual-nas-ta7ek kollona
malakotak al-lazi fi al-sama-
uat, be-masarrat Allah 2abika
al-sale7.

Haza al-lazi anta mobarak
ma3hu, ma3a al-ro7 al-kodos
al-mo7i al-mosau i laka.

Al-2an ua koll auan ua ila dahr
al-dohur kolleha, Amin.

ك وَالَّذِينَ أَحْنَا رُؤُوسَهُمْ تَحْتَ يَدِكَ،
ارْفَعُهُمْ فِي السَّيْرَةِ، زِينُهُمْ بِالْفَضَائِلِ.

وَلَنَسْتَحِقَّ كُلَّنَا مَلَكُوتَكَ الَّذِي فِي
السَّمَوَاتِ، بِمَسَرَّةِ اللَّهِ أَبِيكَ الصَّالِحِ.

هَذَا الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ، مَعَ الرُّوحِ
الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا،
آمِينَ.

Ensetu bi5auf Allah. (Amin).

د انصِتُوا بِخَوْفِ اللَّهِ. (آمِينَ).

❖ يَتَجَّهُ الْكَاهِنُ إِلَى الْغَرْبِ وَيَرشُّمُ الشَّعْبَ بِالصَّلِيبِ الَّذِي بِيَدِهِ يَقُولُ:

Al-salam lel-koll.

ك السَّلَامُ لِلْكُلِّ.

Ua lero7eka aidan.

ش وَلرُوحِكَ أَيْضاً.

❖	رفع البخور - التحليل الثالث - تحليل الابن	❖

❖ يقول الكاهن الصلاة الثالثة جهراً وهو مُتَجَّهٌ إِلَى الْغَرْبِ وَمُطَامِنُ الرَّأْسِ:

Ai-joha al-sai-jed al-rabb
Jasou3 Al-Masie7 al-ebn al-
ua7id ua-kalemat Allah al-2ab
al-lazi katta3a kolla rebatat
5atajana men kebal alamehi al-
mo5allesa al-mo7eja,

ك أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، الْإِبْنُ
الْوَحِيدُ وَكَلِمَةُ اللَّهِ الْآبِ، الَّذِي قَطَّعَ كُلَّ
رِبَاطَاتِ خَطَايَانَا مِنْ قَبْلِ آلامِهِ الْمُخْلِصَةِ
الْمُحْيِيَةِ.

P der du deinen heiligen Jüngern ins Antlitz gehaucht und zu deinen reinen Aposteln gesprochen hast: Fie-etaf-nifi ekhoun khen ep-ho ennef-agios em-mathie-ties : ouoh en-apos-tolos ethouab e-afgos noo-ou. **ΦΗΕΤΑΥΝΙΦΙ ΕΒΟΥΝ ΚΗΝ ΕΡ-ΗΟ ΕΝΝΕΦ-ΑΓΙΟΣ ΕΜ-ΜΑΘΙΕ-ΤΙΕΣ : ΟΥΟΗ ΕΝ-ΑΠΟΣ-ΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΕΑΥΧΟΣ ΝΩΟΥ.**

Empfangt den Heiligen Geist! Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert ³⁶⁴. **Ἐ ΓΕ ΤΣΧΙ ΝΟΥΤΕΝ ΕΝΟΥ-ΕΡΝΕΥΜΑ ΕΦΟΥΑΒ : ΝΙΕ-ΕΤ-ΕΤΕΝ-ΝΑΚΗΑ ΝΟΥ-ΝΩΙ ΝΟΥ-ΟΥ ΕΩΛ : ΣΕΣΧΙ ΝΟΥ-ΟΥ ΕΩΛ : ΟΥΟΗ ΝΙΕ-ΕΤ-ΕΤΕΝ-ΝΑ-ΑΜΟΝΙ ΕΜΜΟΥ-ΟΥ ΣΕΝΑ-ΑΜΟΝΙ ΕΜΜΟΥ-ΟΥ.** **ΧΕ ΒΙ ΝΩΤΕΝ ΝΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΕΦΟΥΑΒ : ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΧΑ ΝΟΥ ΝΟΒΙ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ ΣΕΧΗ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ : ΟΥΟΗ ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΔΑΜΟΝΙ ΜΜΟΥ ΣΕΝΑΔΑΜΟΝΙ ΜΜΟΥ.**

Du hast auch dem, der als Priester tätig ist, durch deine heiligen Apostel die Gnade gegeben, zu aller Zeit in deiner heiligen Kirche auf Erden die Sünden zu vergeben, alle Ketten der Ungerechtigkeit zu binden und zu lösen. **ΕΝΘΟΚ ΟΝ ΤΙΝΟΥ ΠΕΝ-ΝΙΕΒ ΗΙΤΕΝ ΝΕΚ-ΑΠΟΣ-ΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ : ΑΚ-ΕΡ-ΕΗΜΟΤ ΕΝΝΙΕ-ΕΤΕΡ-ΗΟΟΒ ΚΗΝ ΟΥ-ΜΕΤ-ΟΥ-ΙΕΒ ΚΑΤΑ ΣΙΕ-ΟΥ ΚΗΝ ΤΕΚ-ΕΚΚΛΙΕ-ΣΙΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΕΚΑ ΝΩΙ ΕΩΛ ΗΙΓΕΝ ΠΙ-ΚΑΗΙ : ΟΥΟΗ ΕΣ-ΟΟΝΗ ΟΥΟΗ ΕΩΟΛ ΕΩΛ ΕΝ-ΕΣ-ΝΑΩΗ ΝΙΩΕΝ ΕΝΤΕ ΤΙ-ΑΖΙΚΙΑ.** **ΝΘΟΚ ΟΝ ΤΙΝΟΥ ΠΕΝΝΗΒ ΖΙΤΕΝ ΝΕΚΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ : ΑΚΕΡΕΜΟΤ ΝΗΗΕΤΕΡΕΩΒ ΚΑΤΑ ΣΗΟΥ ΟΥΜΕΤΟΥΗΒ ΚΑΤΑ ΣΗΟΥ ΚΗΝ ΤΕΚΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΕΧΑ ΝΟΒΙ ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΟΥΟΗ ΕΣΩΝΗ ΟΥΟΗ ΕΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝΕΝΑΥΕ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΤΑΔΙΚΙΑ.**

Jetzt auch bitten wir dich und erleben deine Güte, Menschenliebender, für deine Diener. **ΤΙ-ΝΟΥ ΟΝ ΤΕΝ-ΤΙΗΟ ΟΥΟΗ ΤΕΝ-ΤΟΩΗ : ΕΝΤΕΚ-ΜΕΤ-ΑΓΗΑΘΟΣ ΠΙ-ΜΑΙ-ΡΟΟΜΙ : Ε-ΕΗΡΙΕ ΕΓΕΝ ΝΕΚ-ΕΥΙ-ΑΙΚ.** **ΨΝΟΥ ΟΝ ΤΕΝΤΕΟ ΟΥΟΗ ΤΕΝΤΩΒΕ : ΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ : ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ.**

❖ **Er bekreuzigt zweimal das Volk**

P Meine Väter und meine Brüder. **ΝΑ-ΙΟΤ ΝΕΜ ΝΑΣΝΗΟΥ.**

❖ **Er bekreuzigt sich selbst**

P Meine Schwachheit, die wir unsere Häupter vor deiner heiligen Herrlichkeit niederbeugen: **ΝΕΜ ΤΑΜΕΤΧΩΒ : ΝΑΙ ΕΤΚΩΛΧ ΝΗΟΥΑΦΗΟΥΙ ΜΠΕΜΘΟ ΜΠΕΚΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ.**

Gewähre uns dein Erbarmen und zerbrich alle Ketten unserer Sünden. **ΣΑΗΝΙ ΝΑΝ ΕΜΠΕΚ-ΝΑΙ : ΟΥΟΗ ΣΟΟΛΠ ΕΝ-ΕΣΝΑΩΗ ΝΙΩΕΝ ΕΝΤΕ ΝΕΝ-ΝΩΙ.** **ΣΑΗΝΙ ΝΑΝ ΜΠΕΚΝΑΙ : ΟΥΟΗ ΣΩΛΠ ΝΕΝΑΥΕ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.**

³⁶⁴ Joh 20, 22-23; Mt 16, 19; 18, 18

*Al-lazi nafa5a fi uag-h
talamizihi al-keddisin ua-
rosolehi al-2tahar, ua-kala
lahom:*

ك الَّذِي نَفَخَ فِي وَجْهِهِ تَلَامِيذَهُ الْقَدِيسِينَ
وَرُسُلِهِ الْأَطْهَارِ، وَقَالَ لَهُمْ:

*Ekbalu al-ro7 al-kodos, mann
ghafartom lahom 5atajahom
ghoferat lahom, ua-mann amsak-
tomuha 3alaihem omsekat.*

اقْبَلُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ، مَنْ غَفَرْتُمْ لَهُمْ
خَطَايَاهُمْ، غُفِرَتْ لَهُمْ، وَمَنْ أَمْسَكْتُمُوهَا
عَلَيْهِمْ أُمِسَتْ.

*Anta al-2an aidan ja saidna men
kebal rosoleka al-at-har
2n3amta lel-lazina ja3maluna fi
al-kahanot kolla zamanen fi
kanisateka al-mokad-dasa, an
jaghferu al-5ataja 3ala al-ard
ua-jarbetu ua-ja7ellu kolla
rebatat al-zolm.*

أَنْتَ الْآنَ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا مِنْ قَبْلِ رُسُلِكَ
الْأَطْهَارِ، أَنْعَمْتَ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ فِي
الْكَهْنُوتِ كُلِّ زَمَانٍ فِي كَنِيسَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ،
أَنْ يَغْفِرُوا الْخَطَايَا عَلَى الْأَرْضِ، وَيَرْبِطُوا
وَيَحِلُّوا كُلَّ رِبَاطَاتِ الظُّلْمِ.

*Al-2an aidan nasa2l ua-natlob
men sala7eka ja mo7eb al-
baschar 3an 3abidak.*

الْآنَ أَيْضاً نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا
مُحِبَّ الْبَشَرِ، عَنْ عِبِيدِكَ.

2aba2i ua-e5uati.

❖ وَيَرشُمُ عَلَى الشَّعْبِ أَوَّلًا وَثَانِيًا قَائِلًا:

ك آبَائِي وَإِخْوَتِي.

*Ua-da3fi, ha-ula2 al-mon7anina
be-ro-2usehem amam magdeka
al-mokaddas.*

❖ يَرشُمُ ذَاتَهُ قَائِلًا:
ك وَضَعْفِي، هَؤُلَاءِ الْمُنْحَنِينَ بِرُؤُوسِهِمْ أَمَامَ
مَجْدِكَ الْمُقَدَّسِ.

*Orzokna ra7mataka ua-ek-ta3
kolla rebatat 5atajana.*

أَرْزُقْنَا رَحْمَتَكَ، واقْطَعْ كُلَّ رِبَاطَاتِ
خَطَايَانَا.

P Und wenn wir gesündigt haben wider dich, wissentlich oder unwissentlich, in der Ruhelosigkeit des Herzens oder durch Taten, Worte oder Niedrigkeit des Herzens, so gewähre du uns, o Herr, der du die Schwachheit der Menschen kennst, als Guter und Menschenliebender die Vergebung unserer Sünden.

Jesge ze an-er ehli en-nowi erok khen ou-emi : ie khen ou-met-at-emi : ie khen oumet-esch-lah enhiet : ite khen ep-hoob : ite khen ep-sagi : ite ewol khen ou-met-kougi en-hiet.

eNthok efnieb fie-et-soo-oun en-ethmet-as-thenies ente ni-roomi : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : eFnouti ari-karizes-the nan em-epkoo ewol ente nen-nowi.

Ιεξε δε ανερ ελι εννοβι εροκ δεν ονεμι : ιε δεν ουμετατεμι : ιε δεν ουμετωλαδ ενητ : ιτε δεν πρωβ : ιτε δεν πσαχι : ιτε εβολα δεν ουμετκοτχι ενητ.

Ποοκ φνηβ φηετ-ωοτη ενεμετασθενης εντε ηρωμι : ρως αταθος οτορ ιμμαιρωμι : Φνοτφ αριχαριζεσθε ναν ιπχω εβολα εντε νεννοβι.

❖ **Er bekreuzigt sich wieder selbst.**

P Segne uns. eSmou eron. **Σμορ ερον.**

❖ **Er bekreuzigt den Klerus und die Diener.**

P Reinige uns und sprich uns frei. Matou-won : ariten en-remhe. **Ματουνων : αριτεν ενρεμχε.**

❖ **Er bekreuzigt das Volk.**

P Und sprich dein ganzes Volk frei. Nem pek-laos tierf en-remhe. **Νεμ πεκλαος τηρφ ενρεμχε.**

❖ **Hier gedenkt der Priester der Namen derer, die er erwähnen will.**

P Erfülle uns mit deiner Furcht und stärke uns, damit wir deinen guten und heiligen Willen erfüllen. Mahten ewol-khen tek-hoti : ouoh sou-too-nen ekhoun epek-ou-oosch ethouab en-aghathon. **Μαχτεν εβολαδεν τεκχοτφ : οτορ σοττωνεν εδοτη επεκοτωω εθοταβ εναταθον.**

Denn du bist es, unser Gott und dir gebührt Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, der lebensspendend und wesensgleich ist mit dir, Ge enthok ghar pe Pen-nouti : ere pi-oo-ou nem pi-taio : nem pi-amahi nem ti-epros-kenie-sis : er-eprepi nak nem Pek-joot en-aghathos : nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omousios nemak. **Χε ενθοκ γαρ πε Πεννοτφ : ερε πωοτ νεμ πιταιο : νεμ πιαμαχι : νεμ φπροσκνησις : επρεπι νακ νεμ Πεκιοτ εναταθος : νεμ Πιπνευμα εθοταβ ενρεφτανθο οτορ νομο-οτσιος νεμακ.**

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ti-nou ne en-sie-ou niwen : nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien. **Φνοτ νε ενχοτ νιβεν : νεμ ψα ενεχ εντε νιενεχ τηροτ : αμην.**

❖ **Danach legt der Priester das Kreuz auf das Evangeliar und küsst beide (Kreuz und Evangeliar), danach tut das ganze Volk es ihm gleich, zuerst empfangen die Männer, dann die Frauen den Segen. Währenddessen singt das Volk etwas Passendes.**

Ua-enn konna kad 25ta2na ilek
fi sche2, be-3elm au bi-ghair
3elm au be-gaza3 al-kalb au bel-
fe3l au bel-kaul au be-seghar al-
kalb.

Anta ja sai-jed al-3aref be-da3f
al-baschar ka-sale7 ua-mo7eb
al-baschar, alla-homma 2n3em
lana be-ghofran 5atajana.

Barekna.

Tah-herna, 7a-lelna.

Ua-7alel sa2er scha3beka.

Emla2na men 5ofak ua-kau-
uemna ila eradatak al-mokad-
dasa al-sale7a.

Le-2annaka anta hoa elahona,
ual-magd ual-karama ual-3ezz
ual-sogoud taliku beka ma3a
2abika al-sale7 ual-ro7 al-kodos
al-mo7ij al-mosau laka. Al-2an
ua-kolla auan ua-ila dahr al-
dohur kollaha, Amin.

ك وَإِنْ كُنَّا قَدْ أَخْطَأْنَا إِلَيْكَ فِي شَيْءٍ، بِعِلْمٍ
أَوْ بِغَيْرِ عِلْمٍ، أَوْ بِجَزَعِ الْقَلْبِ، أَوْ بِالْفِعْلِ
أَوْ بِالْقَوْلِ، أَوْ بِصِغَرِ الْقَلْبِ.

أَنْتَ يَا سَيِّدُ الْعَارِفِ بِضَعْفِ الْبَشَرِ،
كصَالِحٍ وَمُحِبِّ الْبَشَرِ، اللَّهُمَّ أَنْعِمْ لَنَا
بِغُفْرَانِ خَطَايَانَا.

❖ هُنَا يَرشُمُ ذَاتَهُ قَائِلًا:

ك بَارِكْنَا.

❖ وَيَرشُمُ الْخُدَّامَ:

ك طَهَّرْنَا، حَالِنَا.

❖ وَيَرشُمُ الشَّعْبَ:

ك وَحَالِلِ سَائِرِ شَعْبِكَ.

❖ هَهُنَا يَذْكُرُ مَنْ يُرِيدُ أَنْ يَذْكُرَهُ، ثُمَّ يُكْمِلُ قَائِلًا:

ك اَمْلَأْنَا مِنْ خَوْفِكَ، وَقَوَّمْنَا إِلَى إِرَادَتِكَ
الْمُقَدَّسَةِ الصَّالِحَةِ.

لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهْنَا، وَالْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ
وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ
وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ.
الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا،
آمِينَ.

❖ وَبَعْدَ ذَلِكَ يَضَعُ الْكَاهِنُ الصَّلِيبَ عَلَى الْإِنْجِيلِ وَيَقْبِلُ الصَّلِيبَ وَالْإِنْجِيلَ، وَبَعْدَهُ جَمِيعُ الشَّعْبِ الرِّجَالِ،
ثُمَّ النِّسَاءُ فَيَتَبَارَكُنَ. هَذَا كُلُّهُ وَالشَّعْبُ يَرْتَلُ بِمَا يُوَافِقُ.

❖ **1.28. Abschluss der Gebete des Abend- und Morgenweihrauchs** ❖❖ **1.28.1. Abschlusshymne**❖ **Ἀμην Ἀλληλοῦᾶ** ❖

V Amen, Halleluja. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Amien Allie-louja : Zoxa Patrie ke E-joo ke agioo Pnewmati : ke nin ke a-i ke is-tous e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

Ἀμην Ἀλληλοῦᾶ : Δοξα Πατρὶ κε Υἱὸ κε ἁγίῳ Πνεύματι : Κε νῦν κε αἰ κε ἰς τοὺς ἑωνάς τῶν ἑωνῶν ἁμην. Ἰενωῶ ἐβόλ ἐνχω ἡμῶς κε ὡ Πενβοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος.

Wir rufen und sprechen: unser Herr Jesus Christus: Ten-oosch ewol engoo emmos:ge oo Pen-tschois lie-sous Pi-echris-tos.

❖ **Das Volk betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.**

❖ **Außerhalb Ägyptens werden alle drei nach einander gebetet:**

V ❖ Segne die Lüfte des Himmels,
❖ segne das Wasser des Flusses,
❖ segne die Saaten und die Kräuter.

❖ eSmou eni-a-ier ente etfe:
❖ esmou eni-mou em-ef-jaro:
❖ esmou eni-siti nem nisim.

❖ **Ἐμοῦ ἐνὶ ἁερ ἦτε ἴφε :**
❖ **Ἐμοῦ ἐνὶ ὕδατι :**
❖ **Ἐμοῦ ἐνὶ σίτι νεν νισίμ.**

❖ **Zum Abschluss:**

V Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.

Mare peknaï nem tek-hirienie oi ensobt empek-laos.

Μαρε πεκναί νεν τεκρηρηνή : οἱ ἡσοβτ ἡπεκλαος.

❖ **Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs singen das Volk und die Diakone die Hymne „ἈκϞ“ Seite 926, anschließend schließen sie mit der folgenden Passage ab:**

V Erlöse uns und erbarme dich unser.
Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich.

Sootie emmon ouoh nai nan.
Kyrie eleison,
Kyrie eleison.

**Ὡτ ἡμῶν ὁτορ ναι ναν.
Κυριὲ ἐλεῆσον.
Κυριὲ ἐλεῆσον.**

Herr segne uns. Amen.
Segne mich, segne mich,
siehe die Reue, vergib mir,
sprich den Segen.

Kyrie evlogison amien : esmou eroi : esmou eroi : is ti-metanoia : koo nie ewol : goo empi-esmou.

Κυριὲ εὐλογησον ἁμην : Ἐμοῦ ἐροι : Ἐμοῦ ἐροι : ἰς ἡμετανοῖα : χω νη ἐβόλ : χω ἡπίςμοῦ.

❖	رفع البخور – ختام الصلوات	❖

❖	رفع البخور – قانون ختام الصلوات الإجتماعية	❖

Amin. Halleluja. ش آمين. هَلِّلِيلُويَا.

Al-magdu lel 2b ual-ebn المَجْدُ لَلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،

ual-ro7 al-kodos. الْآنَ وَكُلِّ أَوَانِ،

Al2n ua kol auan وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ، آمين.

ua ila dahr al-dehur.

Amin.

نَصْرُحُ قَائِلِينَ :

Nasro5 ka2elin:

Ja rabbana Jasou3 Al-Masie7. يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

❖ يَقُولُ الشَّعْبُ الثَّلَاثَةَ مُجْتَمِعِينَ فِي كَنَائِسِ الْمَهْجَرِ

❖ *Barek ahujat al-sama2,* ش ❖ بَارِكْ أَهْوِيَةَ السَّمَاءِ،

❖ *Barek miah al-anhar,* ❖ بَارِكْ مِيَاهَ الْأَنْهَارِ،

❖ *Barek al-zeru3 ual-3oschb.* ❖ بَارِكْ الزَّرُوعَ وَالْعُشْبَ.

❖ يَخْتِمُ الشَّعْبُ مَا يُوَافِقُ الْوَقْتَ مِنْ أَوْشِيَّةِ الْمِيَاهِ أَوْ أَوْشِيَّةِ الزَّرُوعِ أَوْ أَوْشِيَّةِ الثَّمَارِ.

Ual-takon ra7matak ua salamak ش وَلِتَكُنْ رَحْمَتُكَ وَسَلَامُكَ

7esnan le scha3beka.

حَصْنًا لَشَعْبِكَ.

❖ فِي حُضُورِ الْأَسْقَفِ يَكْمَلُ الشَّعْبُ وَالشَّمَامَسَةُ بِاللَّحْنِ فِي صَفْحَةِ 927

5allesna ua er7amna. ش خَلَّصْنَا وَإَرْحَمْنَا.

Ja rabbo r7am, يَا رَبُّ ارْحَمْ،

Ja rabbo r7am, يَا رَبُّ ارْحَمْ،

Ja rabb barek, Amin. يَا رَبُّ بَارِكْ، آمين.

(Bareku 3alaia)^{2x}.

Ha al-matania, (بَارِكُوا عَلَيَّ)^{2x}. هَا الْمَطَانِيَّةُ،

eghferu li, kol al-baraka. اغْفِرُوا لِي، قُلْ الْبَرَكَةُ.

❖	1.28.2. Der Abschlussegens an den „gewöhnlichen“ Tagen des Jahres (Sanaui) ³⁶⁵ / Der erste Segen	❖

P Gott begnade uns, er segne
³⁶⁶ uns. Der Herr lasse sein
Angeſicht über uns
leuchten und erbarme ſich
unſer ³⁶⁷.

Herr, rette dein Volk,
ſegne dein Erbe,
weide deine
Herde. Erhebe ſie auf ewig
³⁶⁸.

Lass du wachſen die Schar
der Chriſten durch die Kraft
des lebensſpendenden
Kreuzes.

Sowie durch die Gebete
und Fürbitten, die dir
unaufhörlich für uns
darbringen unſer aller
Herrin und Königin, die
Mutter Gottes, die reine
heilige Maria.

Die drei großen
leuchtenden Heiligen
Michael ³⁶⁹, Gabriel ³⁷⁰ und
Raphael ³⁷¹.

Die vier unleiblichen
Lebeweſen ³⁷², die
vierundzwanzig Priester ³⁷³
und alle himmlischen
Heerſcharen.

eF-nouti ef-e-ſchenhiet
kharon : ef-e-esmou eron
: ef-e-ou-oonh em-pef-ho
e-ehrie egoon: ouoh ef-e-
nai nan.

eP-tschois nohem em-
pek-laos : es-mou etek-
eklie-ronomia : amoni
em-moo-ou : tschasou
ſcha eneh.

Tſchisi em-eptap en-ni-
chris-tianos hiten et-gom
em-pi-es-tawros en-ref-
tankho.

Hiten ni-tiho nem ni-
toowh etes-iri em-moo-ou
kharon ensiou niwen:
enge ten-tschois en-nieb
tieren ti-theo-tokos eth-
ouab ti-agia Maria.

Nem pi-ſchomt en-niſchti
enref-erou-ooini ethouab
: Michael nem Gabriel
nem Rafaiel.

Nem pi-eftou enzoo-oun
en-asoomatos: nem pi-
gout eftou em-epres-
witeros: nem ni-taghma
tierou en-e-pouranion.

Փնօրդ Եբօյենը հ
ծարոն : Եբօնօր
ըրոն : Եբօտառ
նքեզօ ընրնի ըշառ
: օտօռ Եբենալ ռան.

Πβοις νορεμ նπεκ-
λαος : ըմօր էτεκκ-
ληρονομια : αμονι
նμωον : βασον ψα
ἐνεε.

Ծիւցի նփտափ
ննիւրիստիանոս ջիտեն
՝շօմ նփիստադրօս
նքեդտանծօ.

Ժիտեն ռիշօո նեմ
նիտաբլ էտեցիր
նմաօն ծարոն նշօր
նիբեն : նքե տեմբօիս
ննհՅ տիդեն լթօօ-
տօկօս էթօդաՅ
լճշիճ Արիճ.

Ուն քիլօմտ ննիլդ
նքեբօրօտափ
էթօդաՅ : Միխան
նեմ Տաբրինա նեմ
Րաֆանա.

Ուն քիլտօր նշաօն
նճաաաաա : նեմ
քիլօրտ զտօր
նքրեքերտօր : նեմ
նիտաշաա տիդօր
նէքօրանիօն.

³⁶⁵ Mit gewöhnlichen Tagen sind die Tage gemeint, außer: Fastenzeit, Koojak, die 50 Tage nach dem Osterfest

³⁶⁶ Num 6 LXX 24-26

³⁶⁷ Ps 66 LXX ^[67], 1

³⁶⁸ Ps 27 LXX ^[28], 9

³⁶⁹ Dan 10 LXX, 13 und 21; 12, 1 ; Jud 1, 9 ; Offb 12, 7

³⁷⁰ Dan 8 LXX, 16-26 ; 9, 20-27 ; Lk 1, 11-38.

³⁷¹ Tob 5 LXX, 17; 6, 16; 9, 6; 11, 7; 12, 15

³⁷² Jes 6, 1-7; Ez 1 LXX, 5-6; 10; Offb 4, 6-11

³⁷³ Offb 4, 4 und 10-11 ; 5, 11-17



رفع البخور – البركة القصيرة



*Allah jatara2f 3alena ua joba-
rekna, ua joz-her uag-hahu
3alena ua jar7mna.*

ك الله يتراءف علينا ويُبارِكنا،
ويُظهرُ وجهَهُ علينا ويرحَمنا.

*Ja rabb 5alles scha3bak,
barek mirathak, er3ahom
ua erfa3hom ila al-abad.*

يَا رَبِّ خَلِّصْ شَعْبَكَ،
بارِكْ ميراثَكَ،
ارْعَهُمْ وارْفَعْهُمْ إِلَى الْأَبَدِ.

*Erfa3 scha2n al-masie7ijien
bekuat al-salib al-mo7i.*

ارفعْ شأنَ الْمَسِيحِيِّينَ
بِقُوَّةِ الصليبِ الْمُحْيِي.

*Bel-so2alat ual-telbat
allati tasna3ha 3anna kol 7in
sai-jedatna, malekatna
kollena
ualedat al-ilah al-keddisa
al-tahera Mariam.*

بالسُّؤالاتِ والطلباتِ
الَّتِي تصنعُها عَنَّا كُلَّ حِينٍ
سَيِّدَتُنَا، مَلَكَتُنَا كُلَّنا
والدةُ الإلهِ الْقَدِيسَةِ
الطاهرةِ مَرْيَمَ.

*Ual-thalatha al-3ozama2
almonirun al-at-har,
Mikhail ua Ghobrial ua Rafail.*

والثلاثةُ الْعُظمَاءُ
الْمُنِيرُونَ الْأَطْهَارُ،

*Ual-arba3at ma5lukat al-7ai-ja
ghair al-motagas-sedin,
ual-arba3a ual-3eschrin
kesisan,
ua kol al-taghamat al-sama2ia.*

ميخائيلُ وَغَبْرِيالُ وَرَافَائِيلُ.
والأربعةُ مخلوقاتُ الْحَيَّةِ
غَيْرِ الْمُتَجَسِّدِينَ،
والأربعةُ والعِشْرُونَ قَسِيصاً،
وَكُلُّ الطَّغَمَاتِ السَّمَائِيَّةِ.

P Der heilige Johannes der Täufer ³⁷⁴ und die Hundertvierundvierzigtausend ³⁷⁵ .	Nem pi-agios Iooannies pi-refti-ooms: nem pi-sche ehme eftou en-scho.	ՄԵՄ ΠΙΔΙΟC ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΡԵՎԴՈՄC : ՄԵՄ ΠΨԵ ՋՄԵ ՎԴՐՈՂ ՆՊՕ.
Meine Herren und Väter, die Apostel ³⁷⁶ ; die drei heiligen Jünglinge ³⁷⁷ und der heilige Stephanus ³⁷⁸ .	Nem na-tschois en-jooti en-apos-tolos : nem pi-schomt en-alou en-agios: nem pi-agios Es-tephanos.	ՄԵՄ ՆԱԾՈՒC ՆՐՈՎ ՆՈՍԹՈՂՈC : ՄԵՄ ՍԿՈՄԷ ՆՈՂՈՂ ՆՈՍԻՈC : ՄԵՄ ՍԻՈՍԻՈC ՏԵՓԱՆՈC.
Der Gottesseher, der Evangelist Markus ³⁷⁹ , der Apostel, der Heilige und Märtyrer.	Nem pi-theoo-rimos en-ef-angelis-ties Markus pi-apos-tolos ethouab ouoh em-martieros.	ՄԵՄ ՍԻԹԵՐԻՄՈC ՆԵՂԱՏՏԵԼԻՏԻՆԻC ՄԱՐԿՈC ՍԻՈՍԹՈՂՈC ԷԹՈՂԱՅ ՕՐՈՋ ՆՄԱՐԿԻՐՈC.
Der heilige Georg; der heilige Theodorus; Philopater Merkourius; der heilige Apa Mina und alle Reihen der Märtyrer.	Nem pi-agios Ge-oorgios : nem pi-agios Theodorus : nem Philopatier Merkorius : nem pi-agios apa Miena : nem ep-khoros tierf ente ni-marteros.	ՄԵՄ ՍԻՈՍԻՈC ՃԵՐՄԻՈC : ՄԵՄ ՍԻՈՍԻՈC ԹԵՕԴՈՐՈC : ՄԵՄ ՓԻԼՈՓԱԿԻՐ ՄԵՐԿՈՐԻՈC : ՄԵՄ ՍԻՈՍԻՈC ԱՓԱ ՄԻՆԱ : ՄԵՄ ՆԽՈՐՈC ԿԻՐԿ ՆԿԵ ՆՄԱՐԿԻՐՈC.
Unser Vater, der gerechte und große Abba Antonius; der fromme Abba Paulus und die drei heiligen Abba Makari.	Nem pen-joot en-zikeos pi-nishti abba Antonius : nem pi-ethmie abba Pawle : nem pi-schomt ethouab abba Makari.	ՄԵՄ ՍԵՆԻՈՎԷ ՆՃԻԿԵ ՕC ՍԵՆԻՈՎԷ ԱՅՅԱ ԱՆԿՆՈՍԻՈC : ՄԵՄ ՍԻԹՄԻՆԻ ԱՅՅԱ ՍԱՂԼԵ : ՄԵՄ ՍԿՈՄԷ ԷԹՈՂ ԱՅ ԱՅՅԱ ՄԱԿԱՐԻ.
Unser Vater Abba Johannes; unser Vater Abba Pischoi; unser Vater Abba Paul aus Tamouh; unsere zwei römischen Väter Maximus und Domadius.	Nem pen-joot abba Joannies : nem pen-joot abba Pischooi : nem pen-joot abba Pawle piremtammoh nem nen-jooti en-romeos Maximus nem Domedius.	ՄԵՄ ՍԵՆԻՈՎԷ ԱՅՅԱ ΙΩΑΝΝΗC : ՄԵՄ ՍԵՆԻՈՎԷ ԱՅՅԱ ՍԻՈՎԻ : ՄԵՄ ՍԵՆԻՈՎԷ ԱՅՅԱ ՍԱՂԼԵ ՍԻՐԵՄԿԱՄ ՈՋ ՄԵՄ ՍԵՆԻՈՎԷ ՆՐՈՎՄԵՕC ՄԱՅԻՄՈC ՄԵՄ ΔΟΜԵԿԻՈC.

³⁷⁴ Mt 3; 11, 11-19³⁷⁵ Offb 14, 1-5³⁷⁶ Mt 10; Apg 1 und 2³⁷⁷ Dan 1 LXX und 3 LXX³⁷⁸ Apg 6, 5-15; 7³⁷⁹ Mk 1

*Ual-keddis Jo7anna al-ma3-
madan, ual-me2a ual-arba3a
ual-arba3un al-fan.*

*Ua sadati al-2b-a2 al-rosol,
ual-thalathat fetia al-keddisin,
ual-keddis Is-tefanos.*

*Ua nazer al-elah al-engili
Markus ar-rasul alkeddis
ual-schahid.*

*Ua-al-keddis Gerges,
ual-keddis Tadros,
ua Filopatir Mercurius,
ual-keddis awa Mina,
ua kol masaf al-schohada2.*

*Ua Abuna al-seddik al-3azim
Anba Antonius,
ual-bar Anba Pola,
ual-thalathat Anba Makarat
alkeddison.*

*Ua abuna Anba Jo7anna,
ua abuna Anba Bischoi,
ua abuna Anba Pola al-tamuhi,
ua abauana al-romi-jan
Maximos ua Domadius.*

ك والقديس يوحنا المعمدان،
والمئة والأربعة والأربعون ألفاً.

وساداتي الآباء الرسل،
والثلاثة فتية القديسين،
والقديس استفانوس.

وناظر الإله الإنجيلي
مرقس الرسول القديس والشهيد.

والقديس جرجس،
والقديس تادرس،
وفيلوباتير مرقوريوس،
والقديس أبا مينا،
وكل مصاف الشهداء.

وأبونا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس،
والبار أنبا بولا،
والثلاثة أنبا مقارات القديسون.

وأبونا أنبا يوحنا،
وأبونا أنبا بيشوي،
وأبونا أنبا بولا الطموهي،
وأبونا الروميان
مكسيموس ودوماديوس.

P Unser Vater Abba Mose und die 49 Märtyrer. Nem pen-joot Abba Moosie: nem pi-ehme ep-sit em-marteros. **Νεμ πενωτ αββα Μωση : νεμ πιζμε ψιτ ἡμαρτηρος.**

Alle Scharen der Kreuzträger, der Frommen und Gerechten; alle weisen Jungfrauen und der Engel dieses gesegneten Tages ³⁸⁰. Nem ep-khoros tierf ente ni-estawroforos: nem ni-eth-mie nem ni-zikeos: nem ni-sawef tierou em-parthenos : nem ep-angelos ente pai-ehoou et-es-maroo-out. **Νεμ ἑκχορος τηρῃ ἡτε νιστατροφορος : νεμ νιθμηνι νεμ νιδικεος : νεμ νισαβευ τηροτ ἡπαρθενος : νεμ πασσελος ἡτε παιεχοον ετςμαρωοτ.**

❖ **Zu dieser Stelle nennt der Priester die Namen des Patrons der Kirche und der Heiligen des Tages und spricht danach weiter:**

P Zuerst und zuletzt durch den Segen der Mutter Gottes, der heiligen und reinen Maria. Nem pi-esmou en-ti-theotokos ethouab : ti-agia Maria en-schorp nem kha-e. **Νεμ πιςμου ἡτθεοτοκος ἑθοταβ : τιαγια Μαρια ἡσχορπ νεμ χαε.**

❖ **Sonntags spricht er dazu den folgenden Satz:**

P Und durch den Segen des Sonntags unseres guten Erlösers. Nem pi-esmou enti-kyriakie ente Pen-sootier en-aghathos. **Νεμ πιςμου ἡτκτρι-ακη ἡτε Πενσωτηρ ἡαγαθος.**

❖ **Danach spricht der Priester weiter:**

P Ihr heiliger Segen, ihre Gnade, Kraft, Gabe, Liebe und ihr Beistand seien mit uns allen bis in die Ewigkeit. Amen. Ere pou-esmou ethouab : nem pou-ehmot nem tou-gom : nem tou-kharis nem tou-aghapie : nem tou-wo-ie-thia schoopi neman tieren scha eneh: amien. **Ερε ποτςμου ἑθοταβ : νεμ ποτζμοτ νεμ τοτχομ : νεμ τοτχαρισ νεμ τοταγαπη : νεμ τοτβοηια ψωπι νεμαν τηρεν ψα ενεε : αμην.**

Christus unser Gott. Pi-echris-tos Pen-nouti. **Πιχριστος Πεννοττ**

V Amen. Es soll sein. Amien es-eschoopi. **Αμην εςεψωπι.**

³⁸⁰ Beim Abendweihrauch und Mitternachtsgebet werden anstelle der Worte „der Engel dieses gesegneten Tages“ die Worte gebetet: der Engel dieser gesegneten Nacht: **παιεχωρζ** هذه الليلة.

*Ua Abuna Anba Musa,
ual-tes3a ual-arba3un
schahidan.*

ك وأبونا أنبا موسى،
والتسعة والأربعون شهيداً.

*Ua kol masaf lobbās al-salib
ual-abrar ual-seddikin,
ua gami3 al-3azara al-7akimat,
ua malak haza al-jom
almobarak.*

وكل مصاف لباس الصليب
والأبرار والصدّيقين،
وجميع العذاري الحكيمات،
وملاك هذا اليوم المبارك.

❖ *ههنا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقديسي اليوم، ثم يقول:*

*Ua baraket ualedat al-elah,
alkeddisa al-tahera Mariam,
aulan ua a5eran.*

ك وبركة والدّة الإله، القديسة الطاهرة
مريم، أولاً وآخرًا.

❖ *وأيضاً إذا كان يوم الأحد فيضيف:*

*Ua baraket jaum al-2a7ad
al-lazi le-mo5allesna al-sale7.*

ك وبركة يوم الأحد الذي لمخلصنا
الصالح.

❖ *ثم يكمل:*

*Barakat-hom al-mokaddasa, ua
ne3matahom, ua koat-hom ua
hebat-hom, ua ma7abat-hom, ua
ma3unatahom, takun ma3na
kollena ila al-abad, Amin.*

ك بركتهم المقدسة، ونعمتهم،
وقوتهم، وهبتهم،
ومحببتهم، ومعونتهم،
تكون معنا كلنا إلى الأبد، آمين.

Ai-joha Al-Masie7 elahona.

أيّها المسيح الهنا.

Amin, jakun.

ش آمين، يكون.

- ❖ **Der Priester kann bei Zeitmangel ab dieser Stelle den Abschlusseggen beten.**
 ❖ **Er wendet sich nach Osten und spricht:**

P König des Friedens ³⁸¹, eP-ouro ente ti-hi-rie-nie
 – gib uns deinen Frieden : moi nan en-tek-hi-rie-
³⁸², – festige in uns deinen nie : semni nan en-tek-hi-
 Frieden, – und vergib uns rie-nie : ka nen-nowi nan
 unsere Sünden ³⁸³. ewol.
 Denn dein ist die Kraft, die Ġe thook te ti-gom nem
 Herrlichkeit, der Segen und pi-oo-ou nem pi-esmou
 die Macht in Ewigkeit. nem pi-amahi scha eneh :
 Amen ³⁸⁴. amien.

Ποῦρο ἔντε τῆς ριῆς
 : μοι νὰν ἐν-τεκ-
 ριῆς : σεμνὶ νὰν
 ἔντεκ-ρῆς : κα
 νεννοῦν νὰν ἐβόλ.
 Ἐε θωκ τε τῆς
 νὲμ πῶον νὲμ
 πῆμον νὲμ πᾶμαρ
 ψα ἐνεε : ἀμην.

- ❖ **Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 4).**

❖	1.28.3. Die Entlassung	❖

- ❖ **Der Priester entlässt das Volk in Frieden mit diesem Entlassungssegen.**

P Die Gnade unseres Herrn, Ie kharistou Kyriou ze ke
 Gottes und Erlösers Jesus Theo ke Sootieros ie-moon
 Christus sei mit euch allen. Iesou Christou : meta
 Geht hin in Frieden, der pantoon iemoon. Masche-
 Herr sei mit euch allen. nooten khen ou-hirienie:
 ePtschois nemooten.

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου
 δε κε Θεοῦ κε
 σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ
 Χριστοῦ : μετὰ παν-
 τῶν ὑμῶν. Παύειν-
 τέν δὲν οὐρῆς :
 ὑποὶς νὲμωτέν.

- ❖ **Oder spricht Folgendes:**

P Die Liebe Gottes, des Ie aghapi tou Theo ke
 Vaters, und die Gnade patros : ke ie kharistou
 seines eingeborenen monogenous I-iou Kyriou
 Sohnes, unseres Herrn, ze ke Theo ke Sootieros
 Gottes und Erlösers Jesus ie-moon Iesou Christou :
 Christus, und die ke ie koin-oonia ke ie
 Gemeinschaft und Gabe zoore-a tou Agio
 des Heiligen Geistes seien Pnewmatos : ie meta
 mit euch allen. pantoon iemoon.

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κε
 Πατρός : κε ἡ χάρις-
 τοῦ μονογενεοῦς
 Ὑιοῦ Κυρίου δε κε
 Θεοῦ κε σωτήρος
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
 : κε ἡ κοινωνία κε ἡ
 δωρεὰ τοῦ ἁγίου
 Πνεύματος : ἰὴ μετὰ
 πάντων ὑμῶν.

P Geht hin in Frieden ³⁸⁵ und Maschenooten khen ou-
 der Friede des Herrn sei mit hirienie : et-hirienie em-
 euch allen ³⁸⁶. Amen ³⁸⁷. ePtschois nemooten tierou :
 amien.

Παύειν-τέν δὲν
 οὐρῆς : τῆς ριῆς
 ὑποὶς νὲμωτέν
 τῆρος : ἀμην.

V Und mit deinem Geiste. Ke too epnewmati sou.

Κε τῷ πνεύματι σου.

³⁸¹ Die Hymne „Ποῦρο“/ König des Friedens (Hebr 7, 1-3) wird an den folgenden Anlässen gesungen:

1. im Morgenweihrauch vom Weihnachtsfest, Christi Tauffest und Osterfest.
2. am Abschluss der Adam- Theotokien.
3. zum Empfang des Patriarchen, zum Empfang der Ehepaare beim Beginn der Trauungsfeier.
4. zur Einleitung der Lobpreisung der Heiligen an ihren Festtagen.

³⁸² Joh 14, 27

³⁸³ Mt 6, 12 ; Lk 11, 4

³⁸⁴ Offb 5, 12-14; 7, 12

³⁸⁵ Ex 4 LXX, 18; Apg 16, 36

³⁸⁶ 2.Thess 3,16

³⁸⁷ Ps 40 LXX [41], 14

❖ يمكن أن يبدأ الصلاة الختامية بداية من هنا عند ضيق الوقت
❖ يلتفت إلى الشرق ويقول:

*Ja malek al-salam, a3tina
salamak, karer lana salamak,
ua eghfer lana 5atajana, le2an
laka al-koa ual-magd ual-
baraka, ual-3ez-z ila al-abad,
Amin.*

ك يا مَلِكِ السَّلَامِ، أَعْطِنَا سَلَامَكَ،
قرر لنا سَلَامَكَ،
واغْفِرْ لنا خَطَايَانَا،
لأن لك القُوَّةَ والمَجْدَ والبركة،
والعِزَّ إِلَى الْأَبَدِ، آمين.

❖ اللهم اجعلنا مُسْتَحَقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).



رفع البخور – التسريح



❖ ثم يصرف الشعب بسلام قائلًا هذا التسريح:

*Ne3mat rabbana ua-elahona ua
mo5allesna, Jasou3 Al-Masie7
ma3a gami3ekom.
Emdu besalam,
al-rabbu ma3kom.*

ك نِعْمَةٌ رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخْلِصِنَا،
يَسُوعَ الْمَسِيحِ مع جميعكم.
امضوا بسلام، الرَّبُّ معكم.

❖ أو يقول:

*Ma7abat Allah al-2b,
ua ne3mat al-2bn al-ua7id,
rabbana ua-elahona ua
mo5allesna,
Jasou3 Al-Masie7,
ua scharekat ua mauhebat
al-ro7 alkodos,
takun ma3a gami3ekom.*

ك مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ،
ونِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ،
رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخْلِصِنَا،
يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
وشركة وموهبة الرُّوحِ الْقُدُسِ،
تكون معَ جَمِيعِكُمْ.

*Emdu besalam, salamu al-rabbi
ma3a gami3ekom, Amin.*

امضوا بسلام، سلامُ الرَّبِّ مع جميعكم،
آمين.

Ua ma3a ro7eka aidan.

ش ومع رُوحِكَ أَيْضًا.

❖ 1.29. Die Segensbeginngbete an den Christi Herrenfesten und Fastenzeiten ❖

❖ 1.29.1. Der Segensbeginn während der Fastenzeit vor dem Weihnachtsfest ❖

P Mein Herr Jesus Christus, Pa-tschois Iie-sous Pi-
der aus dem Vater geboren echris-tos pi-misi ewol-
wurde vor aller Zeit ³⁸⁸, khen eF-joot khagoo-ou
erbarme dich unser nach enni-e-on tierou: nai nan
deinem großen Erbarmen kata pek-nishti ennai.
³⁸⁹

Παβοις Ιησους Πιχ-
ριστος πιμιςι ἐβोल-
θεν Φιωτ θαχωου
ἡνιέων τηρου : nai
nan κατα πεκνιστη
ἡναι.

❖ *Durch die Fürbitten **ΘΙΤΕΝ ΝΙΤΗΟ** (Seite 182):*

P Durch die Fürbitten .. Hiten ni-tiho ..

ΘΙΤΕΝ ΝΙΤΗΟ ..

❖ *Am Ende des Segens und vor **ἐρε ποτςμου** (Seite 186) spricht der Priester:*

P Und durch den Segen des Nem pi-esmou enti-nies-
Fastens der jungfräulichen tia em-pigin-misi em-
Geburt. parthenikon.
Möge ihr heiliger Segen .. Ere pou-esmou ethouab ..

Νεμ πιςμου ἡτηνης-
τια ὑπιχινμιςι
ὑπαρθενικον.
Ερε ποτςμου ..

❖ 1.29.2. Der Segensbeginn vom Weihnachts- bis zum Christi Beschneidungsfest ❖

P Mein Herr Jesus Christus, Pa-tschois Iie-sous Pi-
der aus dem Vater geboren echris-tos pi-misi ewol-
wurde vor aller Zeit ³⁹⁰, der khen eF-joot khagoo-ou
Fleisch annahm ³⁹¹ von der enni-e-on tierou : fie-
Jungfrau Maria ³⁹², und etaf-tschi-sarx ewol-khen
geboren wurde auf der Welt ti-parthenos Maria : ouoh
in Bethlehem ³⁹³ in Judäa, af-masf higen pi-kahi :
damit er uns von unseren khen Bieth-leem ente Ti-
Sünden erlöst ³⁹⁴. joudea : scha entef-sotten
ewol-khen nen-nowi.

Παβοις Ιησους Πιχ-
ριστος πιμιςι ἐβολ-
θεν Φιωτ θαχωου
ἡνιέων τηρου :
φηεταφβισαρξ
ἐβολθεν ἡπαρθενος
Μαριαςουοθ ατυμαςφ
χιχεν πικαχι : δεν
Βηθλεεμ ἡτε Ἰιου-
δα : σα ἡτεφσοτ-
τεν ἐβολθεν
νεννοβι.

³⁸⁸ Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3; Jud 1, 25

³⁸⁹ Ps 50 LXX ^[51], 1

³⁹⁰ Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3; Jud 1, 25

³⁹¹ Joh 1, 14

³⁹² Mt 1, 18-25

³⁹³ Mt 2, 1

³⁹⁴ 1.Tim 1, 15; 1.Joh 4, 9-10



البركات التي تُقال في الأعياد السيّدية والأصوام ، وكلّها للابن



1. بدء البركة في صوم الميلاد المجيد



Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7 al-maulud men al-2ab kabla koll al-dohur er7amna ka-3azim ra7matek.

ك يا ربّي يسوع المسيح المولود من الآب
قبل كلّ الدهور ارحمنا كعظيم رحمتك.

❖ ثمّ يكمل قائلًا:

Bel-so2alat ..

ك بالسؤال ..

❖ وفي آخرها أي قبل " *ἐρε ποῦςμιον* " يقول:

Ua-barakat som al-milad al-batuli. Barakat-hom al-mokaddasa ..

ك وبركة صوم الميلاد البتولي.
بركتهم المقدسة ..



2. بدء البركة من عيد الميلاد إلى عيد الختان



Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7 al-maulud men al-2ab kabla koll al-dohur, al-lazi tagas-sada men al-3azra2 Mariam, ua-ueleda 3ala al-ard fi Bait la7m al-jahudia 7atta 5allasana men 5atajana.

ك يا ربّي يسوع المسيح المولود من الآب
قبل كلّ الدهور، الذي تجسّد من
العذراء مريم، ووُلد على الأرض في
بيت لحم اليهوديّة حتّى خلّصنا من
خطايانا.

P	der jeden Menschen erleuchtet, der auf die Welt kommt ³⁹⁵ , erleuchte die Augen unserer Herzen ³⁹⁶ und schenke uns den Segen der jungfräulichen Geburt ³⁹⁷ , gib uns Wachsamkeit, damit wir jederzeit dein Wohlgefallen finden.	Fie-et-er-ou-ooini eroomi niwen ethnio-ou epik- kosmos : ari-ou-ooini eniwal ente nen-hiet : ari- ehmot nan empi-esmou empi-gin-misi em-parthe- nikon : ouoh moi nan enou-met-ref-ernem-fin : hopoos eten-iri em-peth- ranak en-sie-ou niwen.	Φηετ̃ερωτ̃ωινι ἔρω- μι νιβεν ε̃σνηοτ̃ ἐπι- κομος : ἀριοτ̃ωινι ἐνιβ̃αλ̃ ἡτε νεν̃ζητ̃ : ἀρι̃ζμοτ̃ ν̃αλ ἡπι̃ςμοτ̃ ἡπι̃ζιν̃μιςι ἡπαρ̃θενικον : οτο̃ζ μοι ν̃αλ ἡοτ̃μετρεφ- ερ̃νημ̃φιν : ζοπω̃ς ἡτεν̃ιρι ἡπε̃ρανακ ἡσνηοτ̃ νιβεν. Ζιτεν νιτ̃ζο ..
	Durch die Fürbitten ..	Hiten ni-tiho ..	
❖	Am Ende spricht er:		
P	Und durch den Segen der jungfräulichen Geburt. Ihr heiliger Segen ..	Nem pi-esmou em-pigin- misi em-parthenikon. Ere pou-esmou ..	Νεμ πι̃ςμοτ̃ ἡπι̃ζιν̃- μιςι ἡπαρ̃θενικον. Ερε ποτ̃ςμοτ̃ ..



1.29.3. Der Segen im Paramoun des Christi Tauffestes



P	Und durch den Segen des Festes der Erscheinung unseres Herrn Jesus Christus ³⁹⁸ .	Nem pi-esmou ente ep- schai ente ti-epifania ente Pen-tschois Iie-sous Pi- echris-tos.	Νεμ πι̃ςμοτ̃ ἡτε ἡ̃ψαῖ ἡτε τ̃επι̃φαν̃ι̃α ἡτε Πεν̃βο̃ις Ἰη̃σο̃ς Πι̃χρισ̃τος.

❖ **Ihr heiliger Segen / Ende ἔρε ποτ̃ςμοτ̃ (Seite 186):**

Ihr heiliger Segen .. Ere pou-esmou .. Ερε ποτ̃ςμοτ̃ ..



1.29.4. Der Segensbeginn am Christi Tauffest (Epiphanie-Fest)



P	Mein Herr Jesus Christus, der im Jordan getauft wurde: reinige unsere Seelen von der Unreinheit unserer Sünden.	Pa-tschois Iie-sous Pi- echris-tos fie-etaf-tschi- ooms khen Pi-jordanies ek-e-touwo en-nen- psychie ewol-ha ep- thooleb ente nen-nowi.	Πα̃βο̃ις Ἰη̃σο̃ς Πι̃χρισ̃τος φ̃η̃ετα̃φ- β̃ιω̃ς δ̃εν Π̃ιορ̃δα- νης εκ̃ε̃το̃υ̃βο̃ ἡ̃νε̃ν- ψ̃υχ̃η̃ ἐ̃βο̃λ̃α̃ π̃ω̃- λε̃β̃ ἡτε νεν̃νο̃β̃ι.

❖ **Durch die Fürbitten Ζιτεν νιτ̃ζο (Seite 182):**

P Durch die Fürbitten .. Hiten ni-tiho .. Ζιτεν νιτ̃ζο ..

³⁹⁵ Joh 1, 9: „Das wahre Licht, das jeden Menschen erleuchtet, kam in die Welt“.

³⁹⁶ Eph 1, 18

³⁹⁷ Mt 2, Lk 2

³⁹⁸ Mt 3, 13-17

*Al-lazi jodi2 le-kol ensan 2ten
ila al-3alam 2ner 3e-un
kolubana, ua-2n3em 3alaina be-
barakat al-milad al-batuli, ua-
23tina es-tiakazan le-kai nasna3
ma jordik koll 7in.*

ك الَّذِي يُضِيءُ لِكُلِّ إِنْسَانٍ آتٍ إِلَى الْعَالَمِ
أَنْزِرْ عُيُونَ قُلُوبِنَا، وَأَنْعِمْ عَلَيْنَا بِبَرَكَاتِ
الْمِيلَادِ الْبَتُولِيِّ، وَأَعْظِنَا اسْتِيقَاضاً لِكَي
نَصْنَعَ مَا يُرْضِيكَ كُلَّ حِينٍ.

Bel-so2alat ..

بالسُّؤالاتِ ..

*Ua-barakat al-milad al-batuli.
Barakat-hom al-mokaddasa ..*

❖ وفي آخرها يقول:
ك وبركة المِيلَادِ الْبَتُولِيِّ.
بَرَكَتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ ..



3. وفي آخرها في بَرْمُونِ الْغِطَاسِ



*Ua-barakat 3id al-zohur al-lazi
le-rabbana Jasou3 Al-Masie7.*

ك وبركة عيد الظُّهُورِ الَّذِي لَرَبِّنَا يَسُوعُ
الْمَسِيحِ.
بَرَكَتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ ..

Barakat-hom al-mokaddasa ..



4. بدءُ البركة في عيدِ الْغِطَاسِ الْمَجِيدِ



*Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7 al-
lazi e3tamada fi al-ordon tah-
her nofusana men danas
5atajana.
Bel-so2alat ..*

ك يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ الَّذِي اعْتَمَدَ فِي
الْأُرْدُنِّ طَهَّرَ نُفُوسَنَا مِنْ دَنَسِ خَطَايَانَا.
بالسُّؤالاتِ ..

❖ **Am Christi Tauffest spricht er (Wahlweise):**

P Jesus Christus, Ie-sous Pi-echris-tos Pi-mono-genies en-Schieri : ouoh en-Logos ente eFnouti eF-joot.

der von der Hand Johannes des Täufers ⁴⁰¹ im Jordan getauft wurde und den ganzen Erdkreis reinigte, Fie-etaf-tschi-ooms khen Pi-jordanies : hiten nen-gig empi-bap-tis-thies Joo-annies : ouoh af-touwo enti-oikou-menie tiers.

reinige auch uns von jedem bösen Gedanken, jedem schlechten Werk und jedem Makel der Sinne. Matouwou ewol-ha mew-i niwen et-hoo-ou : nem epeaxis niwen et-tscha-khem : nem logismos niwen ethmeh en-atschni.

Durch die Fürbitten .. Hiten ni-tiho ..

Ἰησοῦς Πιχρίστος
Πιμονογενὴς ἢ ὧν ἰ
: οὐὸς ἢ λογὸς ἦτε
ἐφνούτι ἐφ-ζούτ.

Φιέταφ τσίχιομς κέν
Πιόρδανίης : ἦτεν
νενγίγ ἐμπι-βάπτις-
θης Ἰωάννης : οὐὸς
ἀφτούω ἐντί-οίκου-
μένη τήρης.

Ὡατούωβον ἐβόλζα
μενὶ νίβεν ἐτζωόν :
νέμ πρᾶξις νίβεν
ἐτβάδεμ : νέμ
λογισμός νίβεν
εἰμερ ἡδβνί.
Ζίτεν νιτζο ..

❖ **Am Ende spricht er:**

P Und durch den Segen des Festes der Erscheinung unseres Herrn Jesus Christus. Nem pi-esmou ente ep-schai ente ti-epifania ente Pen-tschois Ie-sous Pi-echris-tos.

Ihr heiliger Segen .. Ere pou-esmou ..

Νέμ πῖςμου ἦτε
ἡψαι ἦτε τῆ ἐπιφανίᾳ
ἦτε Πενβοῖς Ἰησοῦς
Πιχρίστος.

Ἐρε ποῦςμου ..

❖ **1.29.5. Der Segen während der Fastenzeit des Propheten Jonas** ❖

P Und durch den Segen des Fastens des Propheten Jonas ⁴⁰². Nem pi-esmou enti-nies-tia ente Joona pi-eprophie-ties.

Ihr heiliger Segen .. Ere pou-esmou ..

Νέμ πῖςμου ἡτῆης-
τιὰ ἦτε Ἰωνα
πῖπροφητίας.

Ἐρε ποῦςμου ..

❖ **1.29.6. Der Segen während des Herrenfestes der Verkündigung** ❖

P Und durch den Segen des Festes der heiligen, lebensspenden Verkündigung ⁴⁰³ Ihr heiliger Segen .. Nem pi-esmou ente ep-schai empi-hischen-noufi ethouab enref-tankho. Ere pou-esmou ..

Νέμ πῖςμου ἦτε
ἡψαι ἐμπι-ἡσχήν-νουφί
ἐθουὰβ ἐνρεφ-τάνχο.
Ἐρε ποῦςμου ..

³⁹⁹ Joh 1, 18; 3, 16-18

⁴⁰⁰ Offb 19, 13; Joh 1, 1; 1.Joh 5, 7

⁴⁰¹ Mt, 13-17

⁴⁰² Jona 3 LXX

⁴⁰³ Lk 1, 26-38

❖ **أو يقول في عيد الغطاس**

ك يا يسوع المسيح الابن الوحيد وكلمة
الله الآب.
*Ja Jasou3 Al-Masie7 al-ebn al-
ua7id ua-kalamat Allah al-2ab.*

الذي تعمّد في الأردن من يدي المعمّد
يوحنا وطهر جميع المسكونة.
*Al-lazi ta3am-mada fi al-ordon
men jadai al-mo3ammed
Jo7anna ua-tah-hara gami3 al-
mas-kuna.*

طهرنا من كلّ فكر رديّ ومن كلّ سيرة
دنسة وكلّ حواسّ مملوءة عيباً.
*Tah-herna men koll fekren radi2
ua-men koll siera danesa ua-
koll 7auas mamlu2a 3aiban.*

بالسؤال ..
Bel-so2alat ..

❖ **وفي آخرها يقول:**

ك وبركة عيد الظهور الذي لربنا يسوع
المسيح.
بركتهم المقدسة ..
*Ua-barakat 3id al-zohur al-lazi
le-rabbana Jasou3 Al-Masie7.*
Barakat-hom al-mokaddasa ..

**5. وفي صوم يونا في آخرها يقول**

ك وبركة صوم يونا النبي.
بركتهم المقدسة ..
Ua-barakat som Jonan al-nabi.
Barakat-hom al-mokaddasa ..

**6. وفي عيد البشارة في آخرها يقول**

ك وبركة عيد البشارة المقدسة المحيية.
بركتهم المقدسة ..
*Ua-barakat 3id al-beschara al-
mokaddasa al-mo7-jeja.*
Barakat-hom al-mokaddasa ..



1.29.7. Der Segensbeginn während der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest



P Jesus Christus, König der Ewigkeiten ⁴⁰⁴, der für uns vierzig Tage und vierzig Nächte ⁴⁰⁵ fastete,

lie-sous Pi-echris-tos ep-
ouro ente ni-eoon : fie-
etaf-er-nies-tewin e-ehrie
egoon en-ehme en-eho-ou
nem ehme en-egoorh.

Ἰησοῦς Πιχρίστος
ποτρο ἡτε νιέων :
φνέταφερνήστενιν
ἐξρηι ἐχων ἡμέ
νέροον nem ἕμε
νέχωρῃ.

nimm unser Fasten an,
vergib uns unsere Schuld
und verzeihe unsere
Missetaten,

Schoop erok enten-nies-
tia: ouoh koo nan ewol
en-nen-anomia : arisen-
khoodin en-nen-para-
eptooma.

Ὡπ ἐροκ ἡτεννης-
τιά : οτορῃ χω ναν
ἐβολῃ ἡνεῖᾶνομιά :
ἀριστηχωριν ἡνε-
παρπτωμά.

und schenke uns christliche
Vollkommenheit, die dir
wohlgefällt.

Ouoh moi nan empen-
gook en-echris-tianos
efra-nak empek-emtho.

Οτορῃ μοι ναν
ἡπενχωκ ἡχρίστι-
ἄνος εφρανακ
ἡπεκῆθο.

Und bewahre uns in
Reinheit und Gerechtigkeit
alle Tage unseres Lebens.

Ouoh arch eron khen ou-
tou-wo nem ou-meth-mie
: enni-eho-ou tierou ente
pen-oonkh.

Οτορῃ ἀρεῃ ἐρον ᾶεν
οὔτορβο nem οὔ-
μεθμιν : ἡνιέροον
τηροῦ ἡτε πενωμῃ.

❖ Durch die Fürbitten *ΘΙΤΕΝ ΝΙΤΗΟ* (Seite 182):

P Durch die Fürbitten ..

Hiten ni-tiho ..

ΘΙΤΕΝ ΝΙΤΗΟ ..

❖ Am Ende spricht er:

P Und durch den Segen des vierzigstägigen Fastens der Erlösung unseres gütigen Erlösers ⁴⁰⁶.

Nem pi-esmou enti-nies-
tia ente pi-ehme en-ougai
ente Pen-sootier en-
aghatos.

Νεμ πιέμου ἡτῆνης-
τιά ἡτε πιῆμε
νοῦχαῖ ἡτε
Πενσωτηρ ἡᾶγαθος.

❖ Ihr heiliger Segen / Ende *ἐρε ποῦςμου* (Seite 186):

Ihr heiliger Segen ..

Ere pou-esmou ..

Ἐρε ποῦςμου ..

⁴⁰⁴ 1.Tim 1, 17; Ps 144 LXX [145], 13

⁴⁰⁵ Mt 4, 1-4

⁴⁰⁶ Mt 4, 1-4



7. بَدْءُ الْبَرَكَةِ فِي صَوْمِ الْأَرْبَعِينَ الْمُقَدَّسِ



*Ja Jasou3 Al-Masie7 malek al-
dohur, al-lazi sama 3anna
2rba3ina jauman ua-2rba3ina
laila.*

ك يا يسوع المسيح ملك الدهور، الذي
صامَ عَنَّا أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.

*Ekbal ilek saumana, ue-eghfer
lana 2thamana, ua-esfa7 3an
zallatena.*

اقبلْ إِلَيْكَ صَوْمَنَا، وَاغْفِرْ لَنَا آثَامَنَا،
وَاصْفَحْ عَنْ زَلَّاتِنَا،

*Ua-emna7na kamalana al-
masie7i jordika 2mamak.*

وَامْنَحْنَا كَمَالَنا الْمَسِيحِي يُرْضِيكَ
أَمَامَكَ.

*Ua-27fazna be-kadasa ua-berr
gami3 aiam 7ajatena.
Bel-so2alat ..*

وَاحْفَظْنَا بِقَدَاسَةٍ وَبِرِّ جَمِيعِ أَيَّامِ حَيَاتِنَا.
بِالسُّؤَالَاتِ ..

*Ua-barakat som 2rba3in al-
5alas al-lazi le-mo5allesna al-
sale7.
Barakat-hom al-mokaddasa ..*

❖ **وفي آخرها يقول:**
ك وَبَرَكَةُ صَوْمِ أَرْبَعِينَ الْخَلَّاصِ الَّذِي
لَمْخْلَصِنَا الصَّالِحِ.
بِرَكَتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ ..

**1.29.8. Der Segensbeginn am Palmsonntag**

P Und durch den Segen des
reinen und gesegneten
Palmsonntags ⁴⁰⁷.
Nem pi-esmou ente
epschai ente pi-eflogie-
menos ethouab et-es-
maroo-out.

**Νεμ πῖςμου ἡτε
ἡραι ἡτε πειγλοση-
μενος ἔθοταβ
ετςμαρωοτ.**

❖ *Ihr heiliger Segen / Ende ἔρε ποτςμου (Seite 186):*

Ihr heiliger Segen ..

Ere pou-esmou ..

Ἐρε ποτςμου ..

**1.29.9. Der Segensbeginn während der Karwoche**

P Unser wahrer Gott Jesus
Christus, der willentlich die
Schmerzen angenommen
hat und für uns ⁴⁰⁸ ans
Kreuz genagelt wurde,
Iie-sous Pi-echris-tos
pen-alie-thinos en-Nouti :
fie-etaf-schep-emkah
khen pef-ou-oosch : ouoh
af-aschf higen pi-es-
tawros ethwie-ten.

**Ἰησοῦς Πιχρίστος
πενάληθινος ἡΝουτ
: φηέταφωεπικαζ
θεν πεφοτωψ : οτοζ
αταψφ ζιχεν
πῖςταγρος εθβητην.**

möge uns segnen, uns
helfen, mit uns dieses
heilige Pas'cha vollenden,
uns die Freude seiner
heiligen Auferstehung viele
Jahre erleben lassen und
uns friedliche Zeiten
schenken.
Efe-esmou eron khen
esmou niwen em-
epnewmatikon : entef-
erwoi-thien eron : entef-
gek pi-pascha ethouab
nan ewol : entef-tamon e-
ef-raschi entef-anas-tasis
ethouab enhan-miesch
en-rompi nem han-sie-ou
enhi-rienikon

**Εφῆςμου ἔρον δεν
ςμου νιβεν
ἡπνευματικον :
ἡτεερβοθῆιν ἔρον :
ἡτερκεκ πιπασχα
ἔθοταβ ναν ἐβολ :
ἡτερταμον ἔφραψι
ἡτερἁναστασις
ἔθοταβ ἡζανμηψ
ἡρομπι νεμ ζανσχοτ
ἡζιρηνικον.**

❖ *Durch die Fürbitten ζιτεν νιτχο (Seite 182):*

P Durch die Fürbitten .. Hiten ni-tiho ..

Ζιτεν νιτχο ..

❖ *Am Ende spricht er:*

P und durch den Segen der
heiligen Karwoche ⁴⁰⁹
unseres guten Erlösers;
Nem pi-esmou empi-
pascha ethouab ente Pen-
sootier en-aghathos.

**Νεμ πῖςμου
ἡπιπασχα ἔθοταβ
ἡτε Πενσωτηρ
ἡαγαθος.
Ἐρε ποτςμου ..**

Ihr heiliger Segen ..

Ere pou-esmou ..

⁴⁰⁷ Mt 21, 1-17

⁴⁰⁸ Mt 26 und 27; Röm 4, 25; 1.Kor 15, 3

⁴⁰⁹ Pas'cha = Überquerung

❖ 8. وفي أحد الشعانين في آخرها يقول ❖

ك وبركة عيد الشعانين الطاهر المبارك. *Ua-baraket 3id al-scha3anin al-taher al-mobarak.*
 بركتهم المقدسة .. *Barakat-hom al-mokaddasa ..*

❖ 9. بدء البركة في البصخة المقدسة ❖

ك يسوع المسيح إلهنا الحقيقي، الذي قبل الآلام بإرادته، وصلب على الصليب من أجلنا. *Jasou3 Al-Masie7 elahna al-7akiki, al-lazi kabel al-alam be-eradatehi, ua-soleba 3ala al-salib men 2glena.*

يباركنا بكل بركة روحية، ويعيننا، ويكمل لنا البصخة المقدسة، ويرينا فرح قيامته المقدسة، سنين كثيرة وأزمنة سلامية. *Jobarekna bekoll baraka ro7ia, ua-jo3inana, ua-jokmmel lana al-bas-kha al-mokad-dasa, ua-jorina fara7 kiamatehi al-mokad-dasa, senin kathira ua-2zmena salamia.*
 بالسؤالات .. *Bel-so2alat ..*

❖ وفي آخرها يقول:

ك وبركة البصخة المقدسة التي لمخلصنا الصالح. *Ua-barakat al-bas-kha al-mokad-dasa al-lati le-mo5al-lesna al-sale7.*
 بركتهم المقدسة .. *Barakat-hom al-mokaddasa ..*

❖	1.29.10. Der Segensbeginn vom Osterfest (Auferstehungsfest) bis zum Fest der Himmelfahrt Christi	❖

P Du wahres Lamm Gottes, des Vaters, das vom Tod am dritten Tag auferstanden ist ⁴¹⁰. Stärke unsere Füße auf dem Weg des Friedens. Bewahre uns vor jedem Unheil alle Tage unseres Lebens und gewähre uns die Vergebung unserer Schuld.	Pi-hieb emmie ente efnouti efjoot : fie-etaf-toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : khen pi-eho-ou emmah-schomt. Souten nen-tschalafg e-ef-moo-it ente ti-hirienie : areh eron ewol-ha pet-hoo-ou niwen : enni-eho-ou tierou ente pen-oonkh : ari-khari-zes-the nan em-ep-koo ewol ente nen-nowi.	Πιζηβ ἡμῖν ἡντε Ψνοϋτ Ψιωτ : φῆεταϋτωνϋ ἐβολ- θεν νηεμωοϋτ : θεν πιεζοοϋ ἡμαρ- ωοϋτ. Cοϋτεν νενβαλαϋχ ἐφμωιτ ἡντε τζηρη- νη : ἀρεζ ἐρον ἐβολ- ζα πετζωοϋ νιβεν : ἡνιεζοοϋ τηροϋ ἡντε πενωνδ : ἀριχαρι- ζεσθε ναν ἡπχω ἐβολ ἡντε νεννοβι.

❖ **Durch die Fürbitten *ΘΙΤΕΝ ΝΙΤΗΟ* (Seite 182):**

P Durch die Fürbitten ..	Hiten ni-tiho ..	ΘΙΤΕΝ ΝΙΤΗΟ ..
❖ Am Ende spricht er:		
P Und durch den Segen des Auferstehungsfestes unseres gütigen Erlösers ⁴¹¹. Ihr heiliger Segen ..	Nem pi-esmou enti-anas-tasis ente Pen-sootier en-aghathos. Ere pou-esmou ..	Νεμ πῖςμοϋ ἡτᾶναστασις ἡντε Πενσωτηρ ἡᾶσαθος. Ερε ποῦςμοϋ ..

❖	1.29.11. Der Segensbeginn am Fest der Himmelfahrt Christi	❖

P Mein Herr Jesus Christus, der von den Toten auferstanden und in den Himmel aufgestiegen ist und zur Rechten seines Vaters sitzt, damit er den Beistand ⁴¹², der Geist der Wahrheit, zu uns sendet. Durch die Fürbitten ..	Pa-tschois lie-sous Pi-echris-tos fie-etaf-toonf ewol-khen nie-eth-moo-out:af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : af-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot : hina entef-ou-oorp nan empi-paraklieton:Pi-ep-new-ma ente ti-methmie. Hiten ni-tiho ..	Παβοις Ἰησοϋς Πῖχριστος φῆεταϋ- τωνϋ ἐβολθεν νηε- μωοϋτ : αϋϋεναϋ ἐπϋωι ἐνιψνοῦτι : αϋζευσι σαοῦῖναμ ἡΠεϋιωτ : ζῖνα ἡτεϋοϋωρπ ναν ἡπι- παρακλητον:Πῖπνε ϋμα ἡντε τμεθμῖ. ΘΙΤΕΝ ΝΙΤΗΟ ..

⁴¹⁰ Mt 28; Mk 16; Lk 24; Joh 20; 1.kor 15, 4

⁴¹¹ Mt 28

⁴¹² Apg 1, 1-11; Mk 16, 19; Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

**10. بدء البركة من عيد القيامة إلى عيد الصعود**

Ai-joha al-7amal al-7akiki al-lazi le-Allah al-2ab, al-lazi kama men al-amuat fi al-jaum al-thaleth.

ك أَيُّهَا الْحَمَلُ الْحَقِيقِيُّ الَّذِي لَلَّهِ الْآبِ،
الَّذِي قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ.

Kau-uem 2kdamena ila sabil al-salam, e7fazna men koll scharr gami3 aiam 7ajatena, 2n3em lana be-ghofran 5atajana.

قَوْمُ أَقْدَامَنَا إِلَى سَبِيلِ السَّلَامِ، احْفَظْنَا
مِنْ كُلِّ شَرٍّ جَمِيعِ أَيَّامِ حَيَاتِنَا، أَنْعَمْ لَنَا
بِغُفْرَانِ خَطَايَانَا.

Bel-so2alat ..

بِالسُّؤَالَاتِ ..

❖ *وفي آخرها يقول:*

Ua-barakat al-kiama al-lati le-mo5allesna al-sale7.

ك وَبَرَكَةُ الْقِيَامَةِ الَّتِي لَمَخْلَصِنَا الصَّالِحِ.

Barakat-hom al-mokaddasa ..

بِرَكَتِهِمُ الْمُقَدَّسَةِ ..

**11. بدء البركة في عيد الصعود**

J arabbi Jasou3 Al-Masie7 al-lazi kama men al-amuat, ua-sa3ada ila al-sama-uat, ua-galasa 3an jamin 2bihi, kai jorsel lana al-parakliet ro7 al-7akk.

ك يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ الَّذِي قَامَ مِنَ
الْأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ
عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ، كَي يُرْسِلَ لَنَا الْبَارَقْلِيظَ
رُوحَ الْحَقِّ.

Bel-so2alat ..

بِالسُّؤَالَاتِ ..

❖ **Am Ende spricht er:**

P Und durch den Segen der Himmelfahrt unseres gütigen Erlösers sei mit uns in Ewigkeit. Amen ⁴¹³.

Nem pi-esmou enti-ana-lem-psi ente Pen-sootier en-aghathos : schoopi neman tieren scha eneh : amien.

Νεμ πῖςμου ἡτᾶναλτυψις ἡτε Πενσωτηρ ἡαγαθος : ψωπι νεμαν τηρεν ψα ἐνεε : ἁμην.

❖ **Ihr heiliger Segen / Ende ἐρε ποῦςμου (Seite 186):**

Ihr heiliger Segen ..

Ere pou-esmou ..

Ερε ποῦςμου ..**1.29.12. Der Segensbeginn am Pfingstfest**

P Und durch den Segen des Pfingstfestes ⁴¹⁴.

Nem pi-esmou ente epschai ente ti-pentie-kos-tie.

Νεμ πῖςμου ἡτε πωαι ἡτε τπεντηκοστη.

Ihr heiliger Segen ..

Ere pou-esmou ..

Ερε ποῦςμου ..**1.29.13. Der Segensbeginn während des Apostelfastens**

P Und durch den Segen des Fastens unserer Herren und Väter der Apostel.

Nem pi-esmou enti-nies-tia ente natschois en-joti en-apos-tolos.

Νεμ πῖςμου ἡτνης-τια ἡτε ναβοις ἡιοτ ἡαποστολος.

Ihr heiliger Segen ..

Ere pou-esmou ..

Ερε ποῦςμου ..⁴¹³ Mt 28⁴¹⁴ Apg 2

❖ وفي آخرها يقول:

Ua-barakat al-so3ud al-lazi le-
mo5al-lesna al-sale7 takun
ma3na kollena ila al-abad,
Amin.

ك وبركة الصعود الذي لمُخْلِصِنَا الصَّالِحِ
تكون معنا كُلَّنَا إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.

Barakat-hom al-mokaddasa ..

بَرَكَتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ ..



12. وفي عيد البنطيقسطي أي الخمسين الذي هو عيدُ العنصرة



❖ وفي آخر البركة يقول:

Ua-baraket 3id al-panti-kos-ti.

ك وبركة عيد البنطيقسطي.

Barakat-hom al-mokaddasa ..

بَرَكَتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ ..



13. وفي صوم آبائنا الرُّسُلِ



❖ وفي آخر البركة يقول:

Ua-baraket al-som al-lazi le-
sadati al-aba2 al-rosol.

ك وبركة الصوم الذي لِسَادَاتِي الآبَاءِ
الرُّسُلِ.

Barakat-hom al-mokaddasa ..

بَرَكَتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ ..

2. Die Liturgie des heiligen Basilius, der Bischof von Cäsarea

Ἡ ἀναφορά ἡ τε πιάσιος μεγάλου Βασιλίου
πῆπισκοπος ἡ τε Κεσαρίᾳ

2.1. Die Darbringung des Lammes

2.1.1. Der Zelebrant prüft sich selbst

- ❖ *Der Priester erforscht seine Gedanken und Taten, innen wie außen. Vor allem ist wichtig: Er soll rein sein von jedem Makel, damit er nicht selbst dem Gericht verfällt - nach den Worten des Heiligen Paulus im ersten Korintherbrief: „Wer also unwürdig von dem Brot isst und aus dem Kelch des Herrn trinkt, macht sich schuldig am Leib und am Blut des Herrn. Jeder soll sich selbst prüfen; erst dann soll er von dem Brot essen und aus dem Kelch trinken. Denn wer davon isst und trinkt, ohne zu bedenken, dass es der Leib des Herrn ist, der zieht sich das Gericht zu, indem er isst und trinkt. Deswegen sind unter euch viele schwach und krank und nicht wenige sind schon entschlafen. Gingen wir mit uns selbst ins Gericht, dann würden wir nicht gerichtet“ (1.Kor 11, 27-31).*
- ❖ *Der Priester sollte auch mit allen Menschen versöhnt sein: „Wenn du deine Opfergabe zum Altar bringst und dir dabei einfällt, dass dein Bruder etwas gegen dich hat, so lass deine Gabe dort vor dem Altar liegen; geh und versöhne dich zuerst mit deinem Bruder, dann komm und opfere deine Gabe“ (Mt 5, 23-24).*
- ❖ *„Und wenn ihr beten wollt und ihr habt einem anderen etwas vorzuwerfen, dann vergebt ihm, damit auch euer Vater im Himmel euch eure Verfehlungen vergibt. Wenn ihr aber nicht vergebt, dann wird euch euer Vater im Himmel eure Verfehlungen auch nicht vergeben“ (Mk 11, 25-26).*
- ❖ *Im Äußerlichen sollen sein Körper und seine Kleidung rein, seine Hände und Füße gewaschen sein (Ex 30, 17-21). Er sollte darauf achten, dass er schon ab Mitternacht sich von Speisen enthalten hat.*
- ❖ *Der Priester legt die liturgischen Gewänder (Tunika und Tailassan) an, nachdem er sie bekreuzigt und gesegnet hat. Beim Anlegen der Gewänder sprechen der Priester und auch die Diakone still die Psalmen 29 LXX (Agpeya, dritte Stunde) und 92 LXX (Agpeya, sechste Stunde). Die Diakone singen währenddessen den Segenshymnus.*

❖	الثلاثة قَدَّاسَاتِ الْمُقَدَّسَةِ	❖
❖	قُدَّاسُ الْقَدِيسِ بَاسِيلْيُوسُ الْكَبِيرِ أُسْقِفُ قَيْسَارِيَّةَ	❖
❖	قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ - تَقْدِيمُ الْحَمَلِ قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ - نَقَاوَةُ الْكَاهِنِ	❖

❖ يجب أن يستبرئ الكاهن أفكاره وأحواله داخلياً وخارجاً.

❖ ففي الداخل وهو الأهم يجب أن يكون نقياً من كل زلة، لئلا يأخذ دينونه لنفسه، كقول القديس بولس الرسول: "أَيُّ مَنْ أَكَلَ هَذَا الْخُبْزَ أَوْ شَرِبَ كَأْسَ الرَّبِّ بِدُونِ اسْتِحْقَاقٍ يَكُونُ مُجْرِمًا فِي جَسَدِ الرَّبِّ وَدَمِهِ، وَلَكِنْ لِيَمْتَحِنَ الْإِنْسَانُ نَفْسَهُ وَهَكَذَا يَأْكُلُ مِنَ الْخُبْزِ وَيَشْرِبُ مِنَ الْكَأْسِ، لِأَنَّ الَّذِي يَأْكُلُ وَيَشْرِبُ بِدُونِ اسْتِحْقَاقٍ يَأْكُلُ وَيَشْرِبُ دَيْنُونَةَ نَفْسِهِ غَيْرَ مُمَيِّزٍ جَسَدَ الرَّبِّ، مِنْ أَجْلِ هَذَا فَيَكُمُ كَثِيرُونَ ضَعْفَاءَ وَمَرْضَى وَكَثِيرُونَ يَرْقُدُونَ، لَأَنَّا لَوْ كُنَّا حَكَمًا عَلَى أَنْفُسِنَا لَمَّا حُكِمَ عَلَيْنَا" (1كو 11 : 27 - 31).

❖ ويكون الكاهن مُصْطَلِحًا مَعَ الْجَمِيعِ، لِقَوْلِ سَيِّدِنَا: "فَإِنْ قَدَّمْتَ قُرْبَانَكَ إِلَى الْمَذْبَحِ وَهُنَاكَ تَذَكَّرْتَ أَنَّ لِأَخِيكَ شَيْئًا عَلَيْكَ فَاتَّركَ هُنَاكَ قُرْبَانَكَ قُدَّامَ الْمَذْبَحِ وَادْهَبْ أَوَّلًا اصْطَلِحْ مَعَ أَخِيكَ، وَحِينَئِذٍ تَعَالِ وَقَدِّمْ قُرْبَانَكَ" (مت 5 : 23 و 24) وقوله أيضاً: "وَمَتَى وَقَفْتُمْ تُصَلُّونَ فَأَغْفِرُوا إِنَّ كَانَ لَكُمْ عَلَى أَحَدٍ شَيْءٌ لِكَيْ يَغْفَرَ لَكُمْ أَيْضاً أَبُوكُمْ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ زَلَّاتُكُمْ. وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا أَنْتُمْ لَا يَغْفِرَ أَبُوكُمْ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ أَيْضاً زَلَّاتُكُمْ" (مر 11 : 25 و 26) فَإِنْ كَانَ الْكَاهِنُ نَقِيًّا مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ فَهُوَ يَأْخُذُ بِتَنَاوُلِهِ مِنْ جَسَدِ الرَّبِّ وَدَمِهِ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا (مت 26 : 26 - 28)، وَحَيَاةً أَبَدِيَّةً (يو 6 : 54).

❖ وفي الخارج: يجب أن يكون نظيف الجسم والملابس ويغسل يديه ورجليه (خروج 30 : 17 - 21)، ويكون مُحْتَرَسًا أَي لَمْ يَذُقْ شَيْئًا الْبَتَّةَ.



2.1.2. Gebet zur Vorbereitung des Altars



- ❖ **Die Diakone halten deren Tuniken (arabisch: Tuneja) und Epitrachelion ⁴¹⁵ (arabisch: Patraschel) in den Händen und stehen damit vor dem Priester, der deren und seine Tunika mit dem Kreuz dreimal segnet und dabei spricht:**

P Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.	Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab ounouti en-ou-oot.	ԷՅՆ ՓՐԱՆ ԱՓԻՈՒՄ ՆԵՄ ՍՅՈՒՐԻ ՆԵՄ ՍԻՆՆԵՄԱ ԷԹՕՒԱՅ ՕՆՈՒՄ ԴՆՕՒՄ.
P 1. Gepriesen sei Gott, der Vater, der Allmächtige. Amen.	eF-esmaroo-out enge eFnouti eF-joot Pi-pantokratoo : amien.	ՄԵՐՈՒՄ ԴՆՔ ՓՈՐԴ ՓԻՈՒ ՍԻՍԱՆ-ՏՈՒՐԱՏՈՐ : ԱՄԻՆ.
D Amen.	Amien.	ԱՄԻՆ.
P 2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.	eF-esmaroo-out enge pef-mono-genies en-Schieri lie-sous Pi-echris-tos Pen-tschois : amien.	ՄԵՐՈՒՄ ԴՆՔ ՔԵՄՈՆՈՅԵՆՆԻՍ ԴՍՅՈՐԻ ԻՆՏՈՒՍ ՍԻՒՐԻՍՏՈՍ ՔԵՆԾՈՒՍ : ԱՄԻՆ.
D Amen.	Amien.	ԱՄԻՆ.
P 3. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	eF-esmaroo-out enge Pi-epnewma ethouab em-para-klieton : amien.	ՄԵՐՈՒՄ ԴՆՔ ՍԻՆՆԵՄԱ ԷԹՕՒԱՅ ԱՓԱՐԱԿԼԻՏՈՆ : ԱՄԻՆ.
D Amen.	Amien.	ԱՄԻՆ.
P Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre ⁴¹⁶ der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist ⁴¹⁷.	Ou-oo-ou nem outaio : ou-taio nem ou-oo-ou : enti-pan-agia eTrias : eF-joot nem eP-schieri nem Pi-pnewma ethouab.	ՕՒՐՈՒՄ ՆԵՄ ՕՐՏԱԻՈՒ : ՕՐՏԱԻՈՒ ՆԵՄ ՕՒՐՈՒՄ : ԴՆԴՓԱՆԱՃԻԱ ԴՐԻԱՍ : ՓԻՈՒ ՆԵՄ ՍՅՈՒՐԻ ՆԵՄ ՍԻՆՆԵՄԱ ԷԹՕՒԱՅ.

- ❖ **Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 4).**
- ❖ **Der Priester und die Diakone beten zwei Psalmen, während sie ihre Tuniken anlegen:**
- „Ich will dich erheben, Herr .. “ (Ps 29 LXX _[30]) (Seite 226).
 - „Der Herr ist König geworden, er hat sich mit Wohlgestalt bekleidet, ..“ (Ps 92 LXX _[93]) (Seite 248).
- ❖ **Währenddessen singen die Diakone die Segenshymne „Wir beten an den Vater des Lichts ..“, „ԴԵՆՈՒՐՈՒՄ“**

⁴¹⁵ Das Epitrachelion wird vom Diakon wie ein Kreuz getragen. Es ist ein etwa 10 Zentimeter breites Band, das zwischen Schultern und Armen geschlagen wird. Der Diakon trägt es statt der Stola, die dem Priester zusteht.

⁴¹⁶ Offb 4, 9-11; 1.Tim 1, 17

⁴¹⁷ Mt 28, 19

❖ **قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ – بَدْءُ الْإِسْتِعْدَادِ** ❖

❖ يرشُم الأب الكاهن ملابس الخدمة له وللشماسة ثلاث مرات بعلامة الصليب ويقول:

أ باسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد. *Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos al-elah al-ua7ed.*

أ 1. مُبَارَكُ اللَّهِ **الآبِ** ضَابِطُ الْكُلِّ، آمِينَ. *Mobarak Allah al-2b dabet al-kol, Amin.*

د آمِينَ. *Amin.*

أ 2. مُبَارَكُ **ابْنِهِ** الْوَحِيدِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا، *Mobarak ebnahu al-ua7id Jasou3 Al-Masie7 rabbana, Amin.*

د آمِينَ. *Amin.*

أ 3. مُبَارَكُ **الروح القدس** الْمُعَزِّي، آمِينَ. *Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi, Amin.*

د آمِينَ. *Amin.*

ك مَجْدًا وَإِكْرَامًا، إِكْرَامًا وَمَجْدًا، لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، **الآبِ** وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، *Magdan ua ekraman, ekraman ua magdan, lel thaluth al-koddus, al-2b ual-ebn ual-rou7 al-kodos.*

❖ يُصَلِّيُ الشَّعْبُ : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).

❖ ثُمَّ يَلْبَسُ الْكَاهِنُ بَدْلَةَ الْكَهَنُوتِ بَعْدَ رَشْمِهَا وَهُوَ يَقُولُ

1. الْمَزْمُورَ التَّاسِعَ وَالْعِشْرِينَ (أَعْظَمَكَ يَا رَبُّ) (صفحة 227).

2. وَبَعْدَهُ الْمَزْمُورَ الثَّانِيَّ وَالتَّاسِعِينَ (الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَلَبَسَ الْجَمَالَ) (صفحة 249).

❖ وَفِي أَثْنَاءِ ذَلِكَ يَرْتَلِ الشَّمَّاسَةُ لَحْنَ الْبَرَكَةِ **Τενορωγτ**



2.1.3. Die Segenshymne „Wir beten an“ / „Τενοτωτ“



Die Hymne „**Χερε Παρια τoτρω**“ wird an folgenden Anlässe gesungen:

- ❖ während die Diakone vor der Liturgie ihre Tunika anlegen.
- ❖ während der Prozession an Abendweihrauchsgebeten in der Marienfastenzeit
- ❖ am Ende der Trauungszeremonien.

V	Wir beten an den Vater des Lichts ⁴¹⁸ , seinen eingeborenen Sohn und den Heiligen Geist, den Tröster, die wesensgleiche Dreifaltigkeit.	Ten-ou-ooscht em-eF-joot ente pi-ou-ooini : nem Pef-schieri emmon-ogenies : nem Pi-epnewma em-paraklieton : Ti-etrias en-omousios.	Τενοτωτ ἡΦιωτ ἡτε πιοτωινι : nem Πεφωηρι ἡμονογενης : nem Πιπνευμα ἡπαρκλητον : Ττριας ἡμοοογσιος.

❖ **Anschließend folgt die folgende Hymne:**

1. Begrüßt sei Maria, die Königin, die nicht alternde Weinrebe, die kein Winzer gemüht hat. In ihr findet sich die Traube des Lebens.	1. Schere Maria ti-ouroo tiwoo : en-aloli en-ater-kheloo : thie-ete empe-ou-ooi er-ou-ooi eros : awgem pi-esmah ente ep-oonkh enkhiets.	Χερε Παρια τoτρω τβω : ἡἀλολι ἡατερ-δελλω : θἡετε ἡπε-οτωι εροτωι ἑρος : ατχεμ πιεμαχ ἡτε πωνδ ἡδητς.
2. Der Sohn Gottes nahm wahrhaftig Leib aus der Jungfrau an. Sie gebar ihn. Er erlöste uns und vergab uns unsere Sünden.	2. ePschieri em-eFnouti khen ou-methmie : af-tschi-sarx khen ti parthenos:asmisi emmof af-sooti emmon : afka nen-nowi nan ewol.	Πωηρι ἡΦνοττ δεν οτμεομνι : αqβιcαρz δεν τπαρθενος : αcμici ἡμοq αqσωτ ἡμον : αqχα nenνοβι nan ἐβολ.
3. Du fandest Gnade, o du Braut. Viele sprachen über deinen Ruhm, denn das Wort des Vaters kam und nahm Leib von dir an.	3. Aregem oo ehmot o tai shelet : han miesh awsaḡi epetaio : ḡe a pi-Logos ente eFjoot : ie aftschi sarx ewol enkhiet.	Αρεχεμ οτḡμοτ ὡ ταιωελετ : ρανμηω ατcαχι ἐπεταῖο : χε ἂ πιλoσoс ἡτε Φιωτ : ἰ αqβιcαρz ἐβολ ἡδητ.
4. Welche Frau auf Erden wurde Mutter Gottes außer dir. Da du eine irdische Frau bist, wurdest du Mutter des Schöpfers.	4. Nim en-es-himi et-higen pi-kahi : as-er-maw em eFnouti ewiel ero : ḡe enthō ou-es-himi enrem-enkahi : are-ermaw empi-ref-soont.	Νιμ ἡεḡμι ετ ριχεν πικαχι : αcερματ ἡΦνοττ ἐβηλ ἑρο : χε ἡθο οτḡμι ἡρεμ-ἡκαχι : ἂρεερματ ἡπιρεqωητ.

⁴¹⁸ Jak 1, 17; bibelgetreu: Vater der Gestirne.



قُدَّاس باسيليوس – لحن البركة ⲓⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲩ



*Nasgod le-2ab al-nur, ua-
ebnehi al-ua7id, ual-ro7 al-
mo3azzi, al-thaluth al-
mosaui.*

ش نسجدُ لآبِ النور، وابنه الوحيد،
والروح المُعزِّي، الثالث المُساوي.

❖ ثَمَّ يَقُولُونَ هَذَا اللَّحْنَ:

1. *Al-salam le-Mariam al-
maleka al-karma gher al-
scha-2e5a al-lati lamm
jafla7ha falla7, ua-uegeda
fiha 3onkud al-7aja.*

1. السلام لمريم الملكة الكرمة غير
الشائخة التي لم يفلحها فلاح،
ووجدَ فيها عنقودَ الحياة.

2. *Ebn Allah bel-7akika
tagassada men al-3azra2,
ualadat-hu ua-5allasana ua-
ghafar lana 5atajana.*

2. ابن الله بالحقيقة تجسّدَ من
العذراء، ولدته وخلصنا وغفرَ لنا
خطايانا.

3. *Uagadti ne3ma ja hazihi al-
3arus, kathiruna natak be-
karamatek le2anna kalamat
al-2ab 2ata ua-tagassada
menki.*

3. وجدتِ نعمةً يا هذه العروس،
كثيرون نطقوا بكرامتك لأن كلمة
الآبِ أتى وتجسّدَ منك.

4. *Ai-jat 2mra2a 3ala al-2rd
sarat omman lel-lah se-uaki,
le-2annaki 2mra2a 2rdia
serti omman lel-bari.*

4. آية امرأة على الأرض صارت أُمًّا
لله سواك، لأنكِ امرأة أرضية صرتِ
أُمًّا للباري.

5. Viele Frauen gewannen Ruhm und erlangten das Königreich, aber sie erreichten nicht deine Ehre. Du, die Schöne unter den Frauen.	5. A-ou-miesch en-es-himi tschi-taio : aw-scha-schni eti-met-ouro : alla empou-eschfoh epe-taio : thie- ethne-soos khen ni-hi-omi.	ΔΟΥΜΗΣΧ ἡς ἐξ ἡμῶν βίταιο : ἀνψαῶνι ἐτμετοτρο : ἀλλὰ ὑποτύφορ ἐπεταίο : θνεθνεσως θεν νιζίομι.
6. Du bist die hohe Burg, in der der Schatz gefunden wurde. Er ist Emmanuel. Er kam und wohnte in deinem Leib.	6. eNtho ghar pe pi-pir-ghos et-tschoi : etaw-gem pi-anamie enkhietf: ete fai pe Emmanouiel : etaf-i afschoopi khen tenegi.	Μθο γαρ πε πιπρςος ετβοςι : ἐτατχεμ πιὰναμνι ἡδντq : ἐτε φαί πε εμμανουηλ : ἐταqι αqωωπι δεν τενεχι.
7. Lasst uns rühmen die Jungfräulichkeit der Braut ohne Makel, die Reine und vollkommene Heilige, die Mutter Gottes, Maria.	7. Maren-taio enet par-theneia: enti-schelet en-at-kakia: ti-katharaos empan-agia : ti-theotokos Maria.	Μαρενταίο ἡτπαρ- θενια : ἡτψελετ ἡατκακiα : τκαθαρος ὑπανασια : τθεοτοκος Μαρια.
8. Du bist erhabener als der Himmel, du bist verehrter als die Erde und all der Schöpfung in ihr, denn du wurdest die Mutter des Schöpfers.	8. Are-tschisi ehote etfe: te tai-ie-out ehote epkahi: nem soont niwen ete enkhitf: ge are-ermaw empi-ref-soont.	Αρεβισι ἐροτε τφε : τεταινοντ ἐροτε ἡκαqι : νεμ σωντ νιβεν ἐτε ἡδντq : χε ἀρεερματ ὑπιρεqωντ.
9. Du bist in Wahrheit, das reine bräutliche Zimmer des Christus des Bräutigams, gemäß der Prophezeiungen.	9. eNtho ghar aliethoos: pima enschelet en-katharos: ente Pi-echristos pi-nim-fios: kata ni-esmie emeprofietikon.	Μθο γαρ ἀληθως : πιμα ἡψελετ ἡκαθα- ρος : ἡτε Πιχριστος πιντμφιος : κατα νισμη ὑπροφητικον.
10. Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter Jesu Christi, – damit er uns unsere Sünden vergibt!	10. Ari-epreswewin e-ehrie egon: o tenschois en-nieb tieren ti-theotokos: Maria ethmaw en-Iiesous Pi-echris-tos: entef ka nen nowi nan ewol.	Αριπρεσβεριν ἐερνι ἐxων : ω tenbois ἡννιβ τηρεν τθεοτοκος : Μαρια θματ ἡλhcογς Πιχριστος : ἡτεqχα νενηνοβι ναν ἐβολ.

5. *Nesa2 kathirat nolna karamat ua-fozna bel-mala-kot laken lamm jabloghna karamatek ai-jatoha al-7asana fi al-nesa2.* 5. نساء كثيرات نلن كرامات وفزن بالملكوت لكن لم يبلغن كرامتك أيتها الحسنة في النساء.
6. *Anti hia al-borg al-3ali al-lazi uagadu fihi al-gauhar ai 3emmanu-iel al-lazi 2ata ua-7alla fi batnek.* 6. أنتِ هي البُرجُ العالي الذي وجدوا فيه الجواهر أي عمانوئيل الذي أتى وحلّ في بطنك.
7. *Fal-nokarrem batule-jat al-3arus al-lati be-ghair scharren al-nake-ja al-kolle-jat al-kada-sa ua-ledat al-elah Mariam.* 7. فلنكرّم بتولية العروس التي بغير شرّ النقيّة الكليّة القداسة والدة الإله مريم.
8. *2rtafa3ti akthar men al-sama2 ua-2nti akram men al-2rd ua-koll al-ma5lukat al-lati fiha le-2annaki serti omman lel-5alek.* 8. ارتفعت أكثر من السّماء وأنت أكرم من الأرض وكلّ المخلوقات التي فيها لأنك صرت أماً للخالق.
9. *2nti bel-7akika al-5edr al-naki al-lazi lel-Masie7 al-5etn kal-2suat al-naba-ue-ja.* 9. أنتِ بالحقيقة الخدر النقي الذي للمسيح الختن كالأصوات النبوية.
10. *Eschfa3i fina, ja sai-jedatna kollena al-sai-jeda Mariam ua-ledat al-elah, omm Jasou3 Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.* 10. اشفعي فينا، يا سيّدتنا كلّنا السيدة مريم والدة الإله، أم يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.



2.1.4. Die Hymne „König des Friedens“



❖ *Der folgende Gesang wird an den Festtagen und beim Umschreiten des Kirchenraums gesungen.*

1. König des Friedens ⁴¹⁹, – gib uns deinen Frieden, – festige in uns deinen Frieden, – und vergib uns unsere Sünden ⁴²⁰.	1. Ep-ouro ente ti-hi-rie- nie : moi nan en-tek-hi- rie-nie : semni nan en- tek-hi-rie-nie : ka nen- nowi nan ewol.	Ποῦρο ἡτε τῆρινη : μοι ναν ἡτεκῆρινη : σεμνι ναν ἡτεκῆρινη : χα νεννοβι ναν εβολ.
2. (S) Zerstreue – die Feinde der Kirche ⁴²¹, – beschütze sie,– damit sie auf ewig nicht wankt ⁴²².	2. Goor ewol enni-gagi : ente ti-ek-eklie-sia : ari- sobt eros : en-nes-kim scha eneh.	Χωρ ἐβολ ἡνιχαχι : ἡτε τῆκῆλῆσιᾶ : ἀρισοβτ ἐρος : ἡνεσκίμ ψα ἐνεχ.
3. Emmanuel, unser Gott, – ist jetzt in unserer Mitte,– mit der Herrlich- keit seines Vaters, – und des Heiligen Geistes.	3. Em-manou-iel Pen- nouti : khen ten-mie-ti tinou : khen ep-oo-ou ente Pef-joot : nem Pi- epnewma ethouab.	Εμμανουήλ Πεννοῦτ : δεν τεμμητ τῆνοῦ : δεν ἡῶοῦ ἡτε Πεφ- ιωτ : νεμ Πίπνευμα ἐθοῦαβ.
4. (S) Damit er uns alle segnet, – unsere Herzen reinigt – und unsere seelischen – und leiblichen Krankheiten heilt.	4. Entef-esmou eron tieron :entefou-wo en-nenhiet : entef-tal-tscho enni- schooni : ente nen-psy- schie nem nen-sooma.	ἡτεφῆσμου ἐρον τῆρεν ἡτεφτοῦβο ἡνενηητ : ἡτεφταλδο ἡνιψωνι : ἡτε νενψυχῆ νεμ νεν- σωμα.
5. Wir beten dich an, o Christus, – zusammen mit deinem guten Vater, – und dem Heiligen Geist, – denn du bist gekommen [auferstanden] ⁴²³ und hast uns erlöst.	5. Ten-ou-ooscht emmok oo Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-epnewma ethouab: ge ak-i [ak- toonk]* ak-sooti emmon.	Τενοῦωσῡτ ἡμοκ ὦ Πιχρίστος : νεμ Πεκιωτ ἡᾶαθος: νεμ Πίπνευμα ἐθοῦαβ : γε ακὶ [ακτωνκ]* ακσωτ ἡμον.

⁴¹⁹ Die Hymne „Ποῦρο ἡτε τῆρινη“/ König des Friedens (Hebr 7, 1-3) wird an den folgenden Anlässen gesungen:

1. im Morgenweihrauch vom Weihnachtsfest, Christi Tauffest und Osterfest.
2. am Abschluss der Adam- Theotokien.
3. zum Empfang des Patriarchen, zum Empfang der Ehepaare beim Beginn der Trauungsfeier.
4. zur Einleitung der Lobpreisung der Heiligen an ihren Festtagen.

⁴²⁰ Mt 6, 12 ; Lk 11, 4

⁴²¹ Ps 88 LXX [89], 10

⁴²² 2.Chr 16 LXX, 30 ; Ps 124 LXX [125], 1 ; Hebr 12, 28

⁴²³ geboren „**αγασκ**“, getauft „**ακβωμς**“, gekreuzigt „**ατασκ**“, auferstanden „**ακτωνκ**“.



قُدَّاس باسيليوس – لحن ابورو – يا ملك السلام



❖ يُمكن أن يُقال هذا اللحن في الأعياد وفي الدورات:

1. *Ja malek al-salam, a3tina salamak, karrer lana salamak, ua eghfer lana 5atajana.* 1. يا ملك السَّلام، أَعْطِنَا سَلامَكَ، قَرِّرْ لَنَا سَلامَكَ، وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.
2. *Far-rek a3da2 al-kanisa, ua 7as-senha, fala tata-za3za3, ila al-abad.* 2. (ق) فَرِّقْ أَعْدَاءَ الْكَنِيسَةِ، وَحَصِّنْهَا، فَلَا تَتَزَعَزَعْ، إِلَى الْأَبَدِ.
3. *3em-manu-2iel elah-ona, fi ua-satna al-2an, bemagd abih, ual-ro7 al-kodos.* 3. عِمَّاثُوئِيلُ إِلَهُنَا، فِي وَسْطِنَا الْآنَ، بِمَجْدِ أَبِيهِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
4. *Le-jobarekna kollena, ua jotah-her kolobna, ua jaschfi amrad, nefosna ua agsadana.* 4. (ق) لِيُبَارِكْنَا كُلُّنَا، وَيُطَهِّرَ قُلُوبَنَا، وَيَشْفِي أَمْرَاضَ، نُفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا.
5. *Nasgod laka ajoha Al-Masie7, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le2annaka atajta [komta] ua 5allas-tana.* 5. نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لِأَنَّكَ **أَتَيْتَ** [قُمتَ] وَخَلَّصْتَنَا.

P Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.	Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi- epnewma ethouab ounouti en-ou-oot.	Βεν εφραν εν Φιωτ nem Πωμη nem Πιπνευμα εθοταβ ογνουτ νορωτ.
1. Gepriesen sei Gott, der Vater, der Allmächtige. Amen.	eF-esmaroo-out enge eFnouti eF-joot Pi-panto- kratoor : amien.	Ψμαρωοτ ηχε Φνουτ Φιωτ Πιπαν- τοκρατωρ : αμην.
2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.	eF-esmaroo-out enge pefmono-genies en- Schieri Iie-sous Pi-echris- tos Pen-tschois : amien.	Ψμαρωοτ ηχε πεφμονογενης ηΨμη Ιησους Πιχριστος Πενβοις : αμην.
3. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	eF-esmaroo-out enge Pi- epnewma ethouab em- para-klieton : amien.	Ψμαρωοτ ηχε Πιπνευμα εθοταβ ιπαρακλητον : αμην.
Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.	Ou-oo-ou nem outaio : ou-taio nem ou-oo-ou : enti-pan-agia eTrias : eF-joot nem eP-schieri nem Pi-pnewma ethouab.	Ορωοτ nem ουταιο : ουταιο nem ορωοτ : ητπαναγια Τριας : Φιωτ nem Πωμη nem Πιπνευμα εθοταβ.

P **(Still)** Herr, der das Herz
eines jeden ⁴²⁵ kennt, der
heilig ist, der an seinen
Heiligen Gefallen findet, der
allein ohne Sünde ist, der
die Macht hat, die Sünden
zu vergeben ⁴²⁶.

Herr, du weißt, dass ich
unwürdig und unvorbereitet
bin für diesen heiligen
Dienst, der dir gehört.

426 Mt 9. 6

❖ ثم يُصافِحُ إخوتَهُ الكهنة ويسألهم الحل والصلاة من أجله، ثم يصعد إلى الهيكل، والشَّمَّاس يصعد ويقف أمامه. ويضع الكاهن الأنية أمامه، ويرشمها ثلاثة رشوم وهو يقول: *sen qpan* : *Тчаповорт* ، ثُمَّ يحلها ويفرش المذبح ويصلي أثناء ذلك صلاة الاستعداد سراً.

ك باسْمِ الآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الإلهِ الواحد.

Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos al-elah al-ua7ed.

1. مُبَارَكُ اللَّهِ **الآبِ** ضَابِطُ الْكُلِّ، آمِينَ.

Mobarak Allah al-2b dabet al-kol, Amin.

2. مُبَارَكُ **ابْنِهِ** الْوَحِيدِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا،

Mobarak ebnahu al-ua7id Jasou3 Al-Masie7 rabbana, Amin.

3. مُبَارَكُ **الرُّوحِ الْقُدُسِ** الْمُعْزِي، آمِينَ.

Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi, Amin.

مَجْدًا وَإِكْرَامًا، إِكْرَامًا وَمَجْدًا، لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

Magdan ua ekraman, ekraman ua magdan lel thaluth al-koddus, al-2b ual-ebn ual-rou7 al-kodos.



قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ – صَلَاةُ الْإِسْتِعْدَادِ



❖ هَذِهِ الصَّلَاةُ وَضَعَهَا الْقُدَيْسُ سَاوِيرُسُ بِطَرِيرِكِ أَنْطَاكِيَّةِ:

ك (**سِرًّا**) أَيُّهَا الرَّبُّ الْعَارِفُ قَلْبَ كُلِّ أَحَدٍ، الْقُدُّوسُ الْمُسْتَرِيحُ فِي قُدَيْسِيهِ، الَّذِي بَلَا خَطِيئَةٍ وَحْدَهُ، الْقَادِرُ عَلَى مَغْفِرَةِ الْخَطَايَا.

Ai-joha alrab al3aref kalb kol a7ad, al-koddus al-mos-tari7 fi keddisih, al-lazi bela 5ataia ua7dahu, al-kader 3ala maghferat al-5ataja.

أَنْتَ يَا سَيِّدُ الْعَارِفُ أَنِّي غَيْرُ مُسْتَحِقٍّ وَلَا مُسْتَعِدٍّ وَلَا مُسْتَوْجِبٍ لِهَذِهِ الْخِدْمَةِ الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي لَكَ.

Anta ja sai-jed al-3aref anni gher mos-ta7ek uala mos-ta3ed uala mos-tau-geb lehazihi al-5edma al-mokaddasa allati laka.

- P** **(Still)** Ich schäme mich, dass ich mich dir nähere und meinen Mund vor deiner Herrlichkeit auftue, aber nach der Fülle deiner Gnade vergib mir Sünder ⁴²⁷, gib mir, dass ich Gnade und Erbarmen in dieser Stunde finde.
- Ouoh emmon ho emmoi ekhoont ekhoun : ouoh e-a-ou-oon enrooi empe-emtho empek-oo-ou eth-ouab : alla kata ep-aschai ente nek-met-schen-hiet : koo nie ewol anok kha pi-ref-ernowi : ouoh mies nie ethrigimi enou-ehmot nem ounai khen tai-ounou thai.
- Ουοχ ἔμμον ὁ ἐμμοὶ ἐκχούντ ἐκχουν : ουοχ ἐ-α-ου-οον ἐνροοὶ ἐμπε-ἐμθo ἐμπεκ-οο-ου ἐθ-ουαβ : ἀλλὰ κατὰ ἐπ-ἀσχαὶ ἐντε νεκ-μετ-σεν-χιετ : κoo νιε ἐωλ ἀνοκ κῆ πι-ρεφ-ερνωὶ : ουοχ μιες νιε ἐθριγίμι ἐνου-ἐχμοτ νὲμ οὐναὶ κεν ταὶ-οὐνοῦ θαι.**

❖ **Hier packt der Priester die heiligen Altargefäße aus dem Bündel aus, er legt sie auf dem Altar zurecht, nachdem er die Oberfläche jedes einzelnen Geräts mit einem trockenen Tuch abgewischt hat, und ordnet jedes Gerät an seinen Platz, den Kelch, die Patene, den Stern und den Eucharistielöffel und deckt jedes mit einem Velum ab, dabei betet er das folgende Gebet weiter:**

- P** Sende mir Kraft von oben, damit ich beginne, bereite und vollende, wie es deinem heiligen Dienst angemessen ist ⁴²⁸, nach deinem Willen einem Wohlgeruch von Weihrauch gleich.
- Ouoh ou-oorp nie e-ekh-rie en-ougom ewol-khen ep-tschisi : ethr-erhiets ouoh enta-sobti ouoh enta-gook ewol kata peth-ranak em-pek-schemschi ethouab : kata ep-timati em-pek-ou-oosch e-ou-es-thoi en-es-thoi-noufi.
- Ουοχ ου-οορπ νιε ἐ-ἐκ-ῤιε ἐν-οῦγομ ἐωλ-κην ἐπ-τσίσι : ἐθρ-ἐρῤιετς ουοχ ἐντα-σὸβτὶ ουοχ ἐντα-γκoo κατὰ πεθ-ρανὰκ ἐμ-πεκ-σέμςχι ἐθουαβ : κατὰ ἐπ-τίματὶ ἐμ-πεκ-ου-οοσχ ἐ-οῦ-ἐσ-θoὶ ἐν-ἐσ-θoὶ-νοῦφι.**
- Ja, o Herr, sei mit uns, nimm teil mit uns an der Arbeit und segne uns, denn du bist es, die Vergebung der Sünden und Erleuchtung unserer Seelen, unseres Lebens, unserer Kraft, du bist unser Vertrauen.
- Se pen-nieb schoopi ne-man: ari-eschfier en-er-hoob neman: esmou eron. eNthok ghar pe epkoo ewol ente nen-nowi: ef-ou-ooini ente nen-psychie : pen-oonkh nem ten-goom nem ten-parrie-sia.
- Σε πεννιὲβ σῳπὶ νὲμὰν : ἀρὶ ἐσῤῥφιερ ἐνερῳαβ νὲμὰν : ἐσμοῦ ἐρον. Νῥοκ γαρ πε πῤῥω ἐβoλὰ ντε νεννοβὶ : ἐφοῦωινὶ ντε νενψῤῥχῤῥῤῥ : πενῳνῃ νὲμ τενῤῥομ νὲμ τενπαρρῤῥσιὰ.**
- Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, Vater und Sohn und Heiliger Geist,
- Ouoh enthok peten-ou-oorp nak e-epschooi : empi-oo-ou nem pi-taio nem ti-epros-ken-ie-sis : eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab
- Ουοχ ἐνθoκ πετεν-οορπ νὰκ ἐ-ἐψῤῥooὶ : ἐμπί-οο-οῦ νὲμ πὶ-ταὶο νὲμ τί-ἐπρoς-κὲν-ιε-σίς : ἐφ-ῤῥoot νὲμ ἐπ-σῤῥιερὶ νὲμ πὶ-ἐπνὲωμὰ ἐθουαβ**
- Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.
- Τὶ-νοῦ νὲμ ἐνσιε-οῦ νὶῳὲν νὲμ σῤῥὰ ἐνὲῤ ντε νὶἐνὲῤ τῤροῦ : ἀμην.**

⁴²⁷ Lk 18, 13

⁴²⁸ Eph 5, 2

Ua-laisa li uag-h an 2ktareb ua-
2fta7 fai 2mam magdeka al-
mokaddas, bal ka-kathrat
ra2fatak eghfer li ana al-5ati, ua
emna7ni an 2ged ne3mat ua-
ra7ma fi hazihi al-sa3a.

ك (سِرًّا) وليس لي وجهٌ أن أقترِبَ وأفتح
فمي أمامَ مجدِكَ المقدَّسِ، بل ككثرةِ
رأفاتِكَ اغفرْ لي أنا الخاطيءُ، وامنحني
أن أجدَ نعمةً ورحمةً في هذه الساعةِ.

❖ هنا يكشف الكاهنُ الكأسَ ويضعها على المذبح داخلَ الكرسي، وكذلك يضع الصينية على المذبح
والمعلقة (المستبر) على الكرسي قبلي الكأس، ويضع اللفائف في أماكنها، ويكون قد وضع منها
لفافة تحت الصينية وغطاها بلفافة أخرى وغطى الكأس أيضا بلفافة.
❖ كل ذلك وهو يتلو بقية أوشية الاستعداد لكسوة المذبح وتهيئة الأواني قائلا:

Ua 2rsel li koa men al-3ala2, le-
kai 2btade2 ua-ohai-je2 ua-
okammel, kama jordik, 5edma-
tak al-mokaddasa, kamasarrat
eradatek ra2e7at ba5ur.

ك وارسل لي قوة من العلاء، لكي أبتدئ
وأهيئ وأكمل، كما يُرضيك، خدمتك
المقدسة، كمسرة إرادتك رائحة بخور.

Na3am ja sai-jedna, konn
ma3na, eshtarek fi al-3amal
ma3na, barekna.

نعم يا سيِّدنا، كن معنا، اشترك في
العمل معنا، باركنّا.

Le-2annaka anta hoa ghofran
5atajana, dia2 2nfosena,
7ajatana ua-ko-uatena ua-
dallatona.

لأنَّكَ أنتَ هو غفرانُ خطايانا، ضياءُ
أنفسنا، حياتنا وقوتنا ودالتنا.

Ua-anta al-lazi norsel laka ila
fok al-magd ual-ekram ual-
sogud, aijoha al-2ab ual-ebn
ual-ro7 al-kodos.

وأنتَ الَّذي تُرسلُ لك إلى فوقَ المجدَ
والإكرامَ والسُّجودَ، أيُّها الآبُ والابنُ
والروحُ القدسُ.

Al-2an ua-koll auan ua-ila dahr
al-dohur kolleha, Amin.

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهورِ كُلِّها،
آمين.

2.1.6. Gebet nach der Vorbereitung

❖ *Wenn der Priester das Gebet zur Vorbereitung des Altars beendet hat und die Altargefäße platziert sind, betet er das folgende Gebet:*

- P** *(Still)* Herr, du hast uns dieses große Sakrament des Heils gelehrt. Du hast uns Erniedrigte ⁴²⁹ und Unwürdige als deine Diener gerufen, um vor deinem heiligen Altar zu dienen.
- eNthok ePtschois ak-et-sawon e-pai-nischti em-mys-terion ente pi-ougai : eNthok ak-thahmen kha nie-et-thewie-out ouoh en-at-em-epscha en-ewi-aik entak : ethren-schoopi enref-schemschi empek-thesias-tierion ethouab.
- Πθoк Πθoιc ακτcαβoн ἐπaινιωτ̃ ἡμυστηριoн ἡτε πιoυχαι : ἡθoк ακθαρμεн δa нηεтoε-βiнoυт oтoз ἡaтeм-πwα ἡεβiaικ ἡтaк : εθpeнwπп ἡpeчwεμwп ἡпeкoтciαcтhpioн εθoтaβ.**
- Meister, mache uns würdig mit der Kraft deines Heiligen Geistes, dass wir diesen Dienst vollenden, damit wir, ohne dem Gericht zu verfallen, vor deiner großen Herrlichkeit dir Segensopfer als Verherrlichung und Ehre in deinem Heiligtum darbringen dürfen ⁴³⁰.
- eNthok pen-nieb ariten en-hikanos khen ti-gom ente Pek-epnewma ethouab : egook ewol entai-ziakonia thai : hina khen ou-met-at-hitten e-ep-hap empe-emtho em-pek-nischti en-oo-ou : enten-ini nak ekhoun enou-thesia en-esmou : Ou-oo-ou nem ounischti emmet-sai-e khen pethouab entak.
- Πθoк пeннeб aριтeн ἡzικaнoc кeн тi-гoм ἡтe Πeкeпnewмa εθoтaβ : εxωк εβoλ ἡтaιzιaкoнiα θaι : zиnα кeн oтмeтaт-zиттeн επzαп ἡпeμoθo ἡпeкнiωт̃ ἡwοт : ἡтeнiнi нaк εкhουн eнoυ-thesia eн-esмoυ : Oυ-oο-oυ нeм oυнiшcтi eммeт-sai-e кeн пeтoυaб eнтaк.**
- Gott, der du Gnade verleihst und Heil schenkst, der du alles in allen ⁴³¹ bewirkst.
- eFnouti fie-et-ti enou-ehmot : fiethou-oorp enou-sooti : fie eter-energin enhoob niwen khen ouon niwen.
- Φнoυт̃ фнeтт̃ нoт̃zмoт : фнeθoтwрп нoтcωт̃ : фнeтep-εнepгiн ἡzωб нiβeн кeн oтoн нiβeн.**
- Gewähre, o Herr, dass dir unser Opfer wohlgefällt, dass es meine eigenen Sünden und die Unwissenheit deines Volkes ⁴³² sühnt.
- Mies ePtschois ethres-schoopi es-schiep empek-emtho enge ten-thesia : e-ehrie egen nie-ete nou-i ennowi : nem nim-et-at-emi ente pek-laos.
- Уиc Πθoιc εθpeсwπп eсwпп ἡпeкμoθo ἡxε тeнoтciα : εzрнi εxεн ннeтe нoт̃i ἡнoβi : нeм ниeтaтeмi ἡтe пeкλaoc.**

⁴²⁹ Ps 112 LXX [113], 5-6

⁴³⁰ Hebr 13, 15

⁴³¹ 1.Kor 12, 6

⁴³² Hebr 7, 27; 9, 7.

❖ **قُدَّاس بَاسِيلْيُوس – صَلَاة بَعْد الْإِسْتِعْدَاد** ❖

❖ وفي أثناء تلاوة صلاة الإستعداد يمسح الكاهن الأواني ويضع كلًّا منها في مكانه، وإذا انتهى مِنْ ذلك، يقولُ هذه الصَّلَاة أيضاً سراً مِنْ بعد استعداد المذبح.

Anta ja rabb 3allamtana haza al-serr al-3azim al-lazi lel-5alas, anta da3autana na7nu al-2zella2 gher al-mos-ta7akkin 3abidak, le nakun 5oddaman le-mazba7ak al-mokaddas.

ك (سراً) أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْتَنَا هَذَا السِّرَّ الْعَظِيمَ الَّذِي لِلْخَلَاصِ، أَنْتَ دَعَوْتَنَا نَحْنُ الْأَذْلَاءُ غَيْرَ الْمُسْتَحِقِّينَ عِبِيدَكَ، لَنَكُونَ خُدَّاماً لِمَذْبَحِكَ الْمَقْدَّسِ.

Anta ja sai-jedna eg3alna mos-tau-gebin be-koat ro7ak al-koddus an nokammel hazihi al-5edma, lekai be-ghair ueku3 fi dainuna amam magdek al-3azim nokaddem laka sa3idat al-baraka, magdan ua-3ezam baha2 fi kodsak.

أَنْتَ يَا سَيِّدَنَا اجْعَلْنَا مُسْتَوْجِبِينَ، بِقُوَّةِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ أَنْ نُكْمِلَ هَذِهِ الْخِدْمَةَ، لِكَيْ، بِغَيْرِ وَقُوعٍ فِي دَيْنُونَةٍ أَمَامَ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ، نُقَدِّمَ لَكَ صَعِيدَةَ الْبَرَكَةِ، مَجْداً وَعِظْماً بِهَاءٍ فِي قُدْسِكَ.

Allahomma mo3ti al-ne3ma morsel al-5alas, al-lazi jaf3al koll schai2 fi koll 27ad.

اللَّهُمَّ مُعْطِي النِّعْمَةِ، مُرْسِلَ الْخَلَاصِ، الَّذِي يَفْعَلُ كُلَّ شَيْءٍ فِي كُلِّ أَحَدٍ.

23ti ja rabb an takun makbula 2amamak zabi7atna 3an 5atajai ua-gahalat scha3bek.

أَعْطِ يَا رَبُّ أَنْ تَكُونَ مَقْبُولَةً أَمَامَكَ ذَبِيحَتُنَا عَنْ خَطَايَا وَجْهَالَاتِ شَعْبِكَ.

P (Still) Denn es ist nach der Gabe deines Heiligen Geistes rein, durch Christus Jesus, unseren Herrn, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ouoh ge es-touwie-out : kata ti-zoorea ente Pek-epnewma ethouab : khen Pi-echris-tos Iie-sous Pen-tschois. Fai ete ewol-hitotf : ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-kenie-sis : er-eprepi nak nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enreftankho ouoh en-omo-ousios nemak. Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.	Ουοχ γε εστουβηοιτ : κατα τζωρεα ντε Πεκπνευμα εθοταβ : δεν Πιχριστος Ιησουε Πενβοις. Φαι ετε εβοληιτοτγ : ερε πιωοτ nem πιταιο nem πιαμαζι nem τπροσκυνησις : ερπρεπι nak nemaf : nem Πιπνευμα εθοταβ ηρεφτανθο ουοχ ηομοοτσιος nemak. τνον nem ησνοτ νιβεν nem ψα ενεεζ ητε νιενεζ τηροτ : αμην.

❖ *Nach dem Gebet wirft der Priester sich vor dem Altar nieder und küsst ihn.*

❖ *Jetzt beginnen die Stundengebete und zwar folgendermaßen:*

- 1. An allen Sonntagen des Jahres werden die Psalmen der dritten und sechsten Stunde zusammen gelesen und anschließend das Evangelium der jeweiligen Stunde vorgelesen.*
- 2. In der Fastenzeit sowie mittwochs und freitags werden die Psalmen und das Evangelium der dritten Stunde gelesen, es folgen die Psalmen der sechsten und neunten Stunde zusammen sowie das Evangelium jeder Stunde.*
- 3. In der großen Fastenzeit und während der Jona-Fastenzeit werden die Psalmen der dritten, sechsten, neunten, elften und zwölften Stunde zusammen gelesen und danach das Evangelium jeder Stunde.*
- 4. Am Ende der Stundengebete sagt das Volk die „Einleitung des Glaubensbekenntnisses“ (Seite 122) und das Glaubensbekenntnis (Seite 124). Währenddessen vollzieht der Priester die Handwaschung.*

❖ 2.1.7. Agpeya - Gebete der 3. und 6. Stunde ❖

2.1.7.1. Agpeya - Die dritte Stunde

P Die Preisung der **dritten** Stunde des gesegneten Tages bringen wir dar Christus, unserem König und Gott, und erbitten von ihm die Vergebung unserer Sünden. Aus den Psalmen unseres Lehrers David des Propheten, sein Segen sei mit uns. Amen.

1. Psalm 19 LXX ^[20]

² Der Herr erhöre dich am Tag der Bedrängnis,
der Name des Gottes Jakobs beschütze dich.

³ Er sende dir Hilfe von seinem Heiligtum her,
und vom Sion her stehe er dir bei.

⁴ Er erinnere sich an jedes deiner Opfer,
und dein Ganzbrandopfer schätze er.

⁵ Er gebe dir nach deinem Herzen, und jeden deiner Pläne erfülle er.

Ua-le-2annaha tahera ka-
mauhabat ro7ak al-koddus, bel-
Masie7 Jasou3 rabbena.

ك (سِرًّا) ولأنَّها طاهرةٌ كموهبةِ روحِكَ
الْقُدُّوسِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.

Haza al-lazi men kebalehi al-
magd ual-karama ual-3ezz ual-
sogud talik beka ma3hu, ua-
ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i
al-mosau laka.

هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدَ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ
وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ
الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ.

Al-2an ua-koll auan ua-ila dahr
al-dohur kolleha, Amin.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا،
آمِينَ.

❖ ثُمَّ يُقْبَلُ الْكَاهِنُ الْمَذْبَحَ، وَبَعْدَ ذَلِكَ تُصَلَّى مَزَامِيرُ السَّاعَاتِ.

❖	قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسَ – صَلَاةُ السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ	❖

ك تسبحةُ السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ مِنَ النَّهَارِ الْمُبَارَكِ، نُقَدِّمُهَا لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا، وَنَرْجُوهُ
أَنْ يَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا. مِنْ مَزَامِيرِ مُعَلِّمِنَا دَاوُدَ النَّبِيِّ، بَرَكَاتُهُ عَلَى جَمِيعِنَا. آمِينَ.

1. المزمور 19

¹ يَسْتَجِيبُ لَكَ الرَّبُّ فِي يَوْمِ شِدَّتِكَ، يَنْصُرُكَ اسْمُ إِلَهٍ يَعْقُوبَ.

² يُرْسِلُ لَكَ عَوْنًا مِنْ قُدْسِهِ، وَمِنْ صِهْيُونَ يُعْصِدُكَ.

³ يَذْكُرُ جَمِيعَ ذَبَائِحِكَ، وَيَسْتَسْمِنُ مُحَرِّقَاتِكَ.

⁴ يُعْطِيكَ الرَّبُّ حَسَبَ قَلْبِكَ، وَيَتِمَّمُ كُلَّ مَشُورَتِكَ.

- ⁶ Jubeln wollen wir über dein Heil, und durch den Namen unseres Gottes
wollen wir groß gemacht werden. Der Herr erfülle alle deine Bitten.
- ⁷ Jetzt habe ich erkannt: Der Herr hat seinen Gesalbten gerettet.
Er wird ihn von seinem heiligen Himmel her erhören;
in mächtigen Taten offenbart sich das Heil seiner Rechten.
- ⁸ Die einen fühlen sich groß durch ihre Wagen und die anderen durch ihre
Pferde, wir aber werden durch den Namen des Herrn,
unseres Gottes, groß gemacht werden.
- ⁹ Sie sind gefesselt worden und gefallen,
wir aber sind aufgestanden und aufgerichtet worden.
- ¹⁰ Herr, rette deinen König
und erhöre uns am Tag, an dem wir dich anrufen. **Halleluja.**

2. Psalm 22 LXX ^[23]

- ¹ Der Herr weidet mich, und nichts wird mir mangeln.
- ² Am Ort frischen Grüns, dort ließ er mich lagern,
am ruhigen Wasser zog er mich auf.
- ³ Meine Seele ließ er umkehren.
Er führte mich auf die Pfade der Gerechtigkeit um seines Namens willen.
- ⁴ Denn wenn ich auch wandle inmitten des Todesschattens,
werde ich Böses nicht fürchten, denn du bist mit mir.
Dein Stab und dein Stock, sie haben mich getröstet.
- ⁵ Du hast vor mir einen Tisch bereitet, meinen Bedrängern gegenüber;
du hast mit Öl mein Haupt gesalbt,
und dein Becher machte trunken wie der stärkste Trank.
- ⁶ Dein Erbarmen wird mich verfolgen alle Tage meines Lebens,
und wohnen darf ich im Haus des Herrn für die Länge der Tage. **Halleluja.**

3. Psalm 23 LXX ^[24]

- ^{1b} Dem Herrn gehört die Erde und ihre Fülle,
der Erdkreis und alle, die auf ihm wohnen.
- ² Er hat ihn über den Meeren gegründet,
und über den Flüssen hat er ihn bereitet.
- ³ Wer wird hinaufziehen auf den Berg des Herrn,
und wer wird stehen an seinem heiligen Ort?
- ⁴ Einer, der unschuldige Hände und ein reines Herz hat,
der sein Leben nicht unnütz gebraucht hat und nicht
zum Betrug an seinem Nächsten geschworen hat.
- ⁵ Dieser wird Segen empfangen vom Herrn
und Barmherzigkeit von Gott, seinem Retter.
- ⁶ Dies ist das Geschlecht derer, die ihn suchen,
derer, die das Angesicht des Gottes Jakobs suchen.

- 5 نَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ بِخَلَاصِكَ، وَبِاسْمِ إِلَهِنَا نَنُمُو. يُكْمِلُ الرَّبُّ كُلَّ سَوْءِكَ.
- 6 الْآنَ عَلِمْتُ أَنَّ الرَّبَّ قَدْ خَلَّصَ مَسِيحَهُ، وَاسْتَجَابَ لَهُ مِنْ سَمَاءِ قُدْسِهِ، بِجَبْرُوتِ خَلَاصٍ يَمِينِهِ.
- 7 هَوَّلَاءِ بِمَرَكَبَاتٍ، وَهَوَّلَاءِ بِخَيْلٍ، وَنَحْنُ بِاسْمِ الرَّبِّ إِلَهِنَا نَنُمُو.
- 8 هُمْ عَثَرُوا وَسَقَطُوا، وَنَحْنُ قُمْنَا وَاسْتَقَمْنَا.
- 9 يَا رَبُّ خَلَّصَ مَلِكَكَ وَاسْتَجَبَ لَنَا يَوْمَ نَدْعُوكَ. **هَلِّلِيلُوِيَا.**

2. المزمور 22

- 1 الرَّبُّ يَرَعَانِي فَلَا يُعْوزُنِي شَيْءٌ.
- 2 فِي مَرَاغٍ خُضِرٍ يُسَكِّنُنِي، عَلَى مَاءِ الرَّاحَةِ يُورِدُنِي.
- 3 يَزِدُّ نَفْسِي. يَهْدِينِي إِلَى سُبُلِ الْبِرِّ مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ.
- 4 إِنَّ سَلَكْتُ فِي وَسْطِ ظِلَالِ الْمَوْتِ، فَلَا أَخَافُ شَرًّا، لِأَنَّكَ أَنْتَ مَعِيَ. عَصَاكَ وَعُكَّاؤُكَ هُمَا يُعْزِيَانِي.
- 5 هَيَّأَتْ قُدَّامِي مَائِدَةً تُجَاهَ مُضَاقِيَّ. مَسَحْتَ بِالزَّيْتِ رَأْسِي، وَكَأْسُكَ رَوَّتْنِي مِثْلَ الصَّرْفِ،
- 6 وَرَحْمَتُكَ تُدْرِكُنِي جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِي، وَمَسْكَنِي فِي بَيْتِ الرَّبِّ مَدَى الْأَيَّامِ. **هَلِّلِيلُوِيَا.**

3. المزمور 23

- 1 لِلرَّبِّ الْأَرْضُ وَمِلُؤُهَا، الْمَسْكُونَةُ وَجَمِيعُ السَّاكِنِينَ فِيهَا.
- 2 هُوَ عَلَى الْبَحَارِ أَسَّسَهَا، وَعَلَى الْأَنْهَارِ هَيَّأَهَا.
- 3 مَنْ يَصْعَدُ إِلَى جَبَلِ الرَّبِّ؟ أَوْ مَنْ يَقُومُ فِي مَوْضِعِ قُدْسِهِ؟
- 4 الطَّاهِرُ الْيَدَيْنِ، وَالنَّقِيُّ الْقَلْبِ، الَّذِي لَمْ يَحْمِلْ نَفْسَهُ إِلَى الْبَاطِلِ وَلَمْ يَحْلِفْ بِالْعِشِّ.
- 5 هَذَا يَنَالُ بَرَكَهً مِنَ الرَّبِّ، وَرَحْمَةً مِنَ اللَّهِ مُخْلِصِهِ.
- 6 هَذَا هُوَ جِيلٌ الَّذِينَ يَطْلُبُونَ الرَّبَّ وَيَبْتَغُونَ وَجْهَ إِلَهٍ يَعْقُوبَ.

- ⁷ Erhebt die Tore, ihr Herrscher über euch, und lasst euch hinaufheben,
ihr ewigen Tore, und einziehen wird der König der Herrlichkeit.
- ⁸ Wer ist dieser König der Herrlichkeit?
Der Herr, stark und mächtig, der Herr, mächtig im Krieg.
- ⁹ Erhebt die Tore, ihr Herrscher über euch, und lasst euch hinaufheben,
ihr ewigen Tore, und einziehen wird der König der Herrlichkeit.
- ¹⁰ Wer ist dieser König der Herrlichkeit?
Der Herr der Heerscharen - er ist der König der Herrlichkeit. **Halleluja.**

4. Psalm 25 LXX ^[26]

- ¹ Richte mich, Herr, denn ich bin in meiner Unschuld gewandelt,
und wenn ich auf den Herrn hoffe, werde ich gewiss nicht schwach sein.
- ² Prüfe mich, Herr, und stelle mich auf die Probe,
läutere meine Nieren und mein Herz.
- ³ Denn dein Erbarmen steht vor meinen Augen,
und ich wandelte wohlgefällig in deiner Wahrheit.
- ⁴ In einer nichtigen Ratsversammlung habe ich mich nicht niedergelassen,
und bei Gesetzesbrechern werde ich gewiss nicht eintreten.
- ⁵ Ich hasse die Gemeinschaft der Übeltäter,
und bei den Gottlosen werde ich mich gewiss nicht niederlassen.
- ⁶ Unter Unschuldigen will ich meine Hände waschen,
und mich um deinen Altar herum aufhalten, Herr,
- ⁷ um die Stimme des Lobes zu hören und alle deine Wundertaten zu erzählen.
- ⁸ Herr, ich liebe die Schönheit deines Hauses
und den Ort, wo deine Herrlichkeit wohnt.
- ⁹ Richte meine Seele nicht zugrunde mit den Gottlosen
und mein Leben nicht mit den Mördern,
- ¹⁰ in deren Händen Gesetzlosigkeiten sind,
ihre Rechte ist gefüllt mit Geschenken.
- ¹¹ Ich aber bin in meiner Unschuld gewandelt.
Erlöse mich und erbarme dich meiner.
- ¹² Mein Fuß stand nämlich in Aufrichtigkeit.
In den Versammlungen werde ich dich loben, Herr. **Halleluja**

5. Psalm 28 LXX ^[29]

- ¹ Bringt dar dem Herrn, ihr Söhne Gottes, bringt dar dem Herrn Söhne
von Widdern, bringt dar dem Herrn Herrlichkeit und Ehre,
- ² bringt dar dem Herrn Herrlichkeit für seinen Namen,
fällt nieder vor dem Herrn in seinem heiligen Vorhof!
- ³ Die Stimme des Herrn über den Wassern,
der Gott der Herrlichkeit hat gedonnert, der Herr über vielen Wassern.
- ⁴ Die Stimme des Herrn in Kraft, die Stimme des Herrn in Hoheit.

- 7 ارفعوا أيها الرؤساء أبوابكم، وارتفعي أيثها الأبواب الدهرية، فیدخل ملك المجد.
- 8 مَنْ هُوَ هَذَا مَلِكِ الْمَجْدِ؟ الرَّبُّ الْعَزِيزُ الْقَدِيرُ، الرَّبُّ الْقَوِيُّ فِي الْحُرُوبِ.
- 9 ارفعوا أيها الرؤساء أبوابكم، وارتفعي أيثها الأبواب الدهرية، فیدخل ملك المجد.
- 10 مَنْ هُوَ هَذَا مَلِكِ الْمَجْدِ؟ رَبُّ الْقَوَاتِ، هَذَا هُوَ مَلِكِ الْمَجْدِ. **هَلِّلِيلُوِيَا.**

4. المزمور 25

- 1 أَحْكُمْ لِي يَا رَبُّ فَإِنِّي بِدِعْتِي سَلَكْتُ، وَعَلَى الرَّبِّ تَوَكَّلْتُ فَلَا أضعُفُ.
- 2 أَبْلَنِي يَا رَبُّ وَجَرِّبْنِي. نَقِّ قَلْبِي وَكُلِّيَّتِي.
- 3 لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَمَامَ عَيْنِي هِيَ، وَقَدْ أَرْضَيْتَكَ بِحَقِّكَ.
- 4 لَمْ أَجْلِسْ مَعَ مَحْفَلٍ بَاطِلٍ، وَمَعَ مُخَالَفِي النَّامُوسِ لَمْ أَدْخُلْ.
- 5 أَبْغَضْتُ مَجْمَعَ الْأَشْرَارِ، وَمَعَ الْمُنَافِقِينَ لَمْ أَجْلِسْ.
- 6 أَعْسَلُ يَدَيَّ بِالنَّقَاةِ، وَأَطُوفُ بِمَذْبَحِكَ يَا رَبُّ،
- 7 لِأَسْمَعَ صَوْتَ تَسْبِيحَتِكَ، وَأَنْطِقَ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ.
- 8 يَا رَبُّ، أَحْبَبْتُ جَمَالَ بَيْتِكَ، وَمَوْضِعَ مَسْكَنِ مَجْدِكَ.
- 9 فَلَا تُهْلِكْ مَعَ الْمُنَافِقِينَ نَفْسِي، وَلَا مَعَ رَجَالِ الدِّمَاءِ حَيَاتِي.
- 10 الَّذِينَ فِي أَيْدِيهِمُ الْإِثْمُ، يَمِينُهُمْ امْتَلَأَتْ رِشْوَةً.
- 11 أَمَّا أَنَا فَبِدِعْتِي سَلَكْتُ. أَنْقِذْنِي وَارْحَمْنِي.
- 12 لِأَنَّ رِجْلِي وَقَفَتْ فِي الْاسْتِقَامَةِ. فِي الْجَمَاعَاتِ أُبَارِكُكَ يَا رَبُّ. **هَلِّلِيلُوِيَا.**

5. المزمور 28

- 1 قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ، قَدِّمُوا لِلرَّبِّ أَبْنَاءَ الْكِبَاشِ، قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا وَكَرَامَةً.
- 2 قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا لِاسْمِهِ، اسْجُدُوا لِلرَّبِّ فِي دَارِ قُدْسِهِ.
- 3 صَوْتُ الرَّبِّ عَلَى الْمِيَاهِ، إِلَهُ الْمَجْدِ أَرَعَدَ، الرَّبُّ عَلَى الْمِيَاهِ الْكَثِيرَةِ.
- 4 صَوْتُ الرَّبِّ بِقُوَّةٍ، صَوْتُ الرَّبِّ بِجَلَالٍ عَظِيمٍ.

- ⁵ Die Stimme des Herrn, der Zedern zerschmettert,
und zerschmettern wird der Herr die Zedern des Libanon,
⁶ und zermalmen wird er sie wie das Kalb, den Libanon,
und der Geliebte wird sein wie ein Sohn von Einhörnern.
⁷ Die Stimme des Herrn, der die Flamme des Feuers durchschneidet,
⁸ die Stimme des Herrn, der die Wüste erschüttert,
und erschüttern wird der Herr die Wüste Kades.
⁹ Die Stimme des Herrn, der die Hirsche bereitet,
und enthüllen wird er die Wälder; und in seinem
Tempel spricht ein jeder von seiner Herrlichkeit.
¹⁰ Der Herr wird die Sintflut besiedeln, und der Herr
wird sich setzen als König in Ewigkeit.
¹¹ Der Herr wird seinem Volk Kraft geben;
der Herr wird sein Volk segnen mit Frieden. **Halleluja**

6. Psalm 29 LXX_[30]

- ² Ich will dich erheben, Herr, denn du hast mich aufgenommen
und nicht zugelassen, dass sich meine Feinde über mich freuen.
³ Herr, mein Gott, ich habe zu dir geschrien, und du hast mich geheilt.
⁴ Herr, du hast meine Seele aus der Unterwelt hinaufgeführt, du hast mich
gerettet aus der Zahl derer, die in die Grube hinabgestiegen sind.
⁵ Spielt dem Herrn, ihr, seine Frommen,
und preist das Gedächtnis seiner Heiligkeit.
⁶ Denn Zorn ist in seinem Grimm, und Leben in seinem Willen.
Am Abend wird Wehklagen sich ausbreiten
und bis zum Morgen Jubel ausbrechen.
⁷ Ich aber sprach, als es mir gut ging:
Ich werde gewiss nicht wanken bis in Ewigkeit!
⁸ Herr, durch deinen Willen gewährtest du meiner Schönheit Kraft.
Aber du hast dein Angesicht abgewandt, und ich geriet in Schrecken.
⁹ Zu dir, Herr, will ich schreien,
und zu meinem Gott will ich flehen:
¹⁰ Welcher Nutzen liegt in meinem Blut,
darin, dass ich hinabsteige ins Verderben?
Wird der Staub etwa dich preisen oder deine Wahrheit verkünden?
¹¹ Es hörte der Herr und erbarmte sich meiner, der Herr wurde mein Helfer.
¹² Du hast für mich mein Klagen in Tanz verwandelt,
hast mein Trauergewand zerrissen und mich mit Freude umgürtet,
¹³ auf dass dir meine Herrlichkeit spielt und ich gewiss nicht erschüttert werde.
Herr, mein Gott, bis in Ewigkeit will ich dich preisen. **Halleluja.**

- 5 صَوْتُ الرَّبِّ يُحِطِّمُ الْأَرْزَ. الرَّبُّ يُكْسِرُ أَرْزَ لُبْنَانَ،
 6 وَيَسْحَقُهَا مِثْلَ عِجْلِ لُبْنَانَ، وَالْمَحْبُوبَ مِثْلَ ابْنِ وَحِيدِ الْقَرْنِ.
 7 صَوْتُ الرَّبِّ يَقْطَعُ لَهَيْبَ النَّارِ.
 8 صَوْتُ الرَّبِّ يُزَلْزِلُ الْقَفَرَ، الرَّبُّ يُزَلْزِلُ بَرِّيَّةَ قَادِشَ.
 9 صَوْتُ الرَّبِّ يُرْتَبُّ الْأَيَّامُ وَيَكْشِفُ الْغَابَاتِ، وَفِي هَيْكَلِهِ الْمُقَدَّسِ كُلُّ وَاحِدٍ يَنْطِقُ
 بِالْمَجْدِ.
 10 الرَّبُّ يَسْكُنُ فِي الطُّوفَانِ. الرَّبُّ يَجْلِسُ مَلِكًا إِلَى الْأَبَدِ.
 11 الرَّبُّ يُعْطِي شَعْبَهُ قُوَّةً. الرَّبُّ يُبَارِكُ شَعْبَهُ بِالسَّلَامِ. **هَلِّلِيلُوِيَا.**

6. المزمور 29

- 1 أَعْظَمَكَ يَا رَبُّ لِأَنَّكَ احْتَضَنْتَنِي، وَلَمْ تُشْمِتْ بِي أَعْدَائِي.
 2 أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي صَرَخْتُ إِلَيْكَ فَشَفَيْتَنِي.
 3 يَا رَبُّ، أَصْعَدْتَ مِنَ الْجَحِيمِ نَفْسِي، وَخَلَّصْتَنِي مِنَ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ.
 4 رَتِّلُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعَ قَدِّيسِيهِ، وَاعْتَرِفُوا لِذِكْرِ قُدْسِهِ.
 5 لِأَنَّ سَخَطًا فِي غَضَبِهِ، وَحَيَاةً فِي رِضَاهُ. فِي الْعِشَاءِ يَحِلُّ الْبُكَاءُ، وَفِي الصَّبَاحِ
 السُّرُورُ.
 6 أَنَا قُلْتُ فِي نَعِيمِي: لَا أَتَزَعَّزُعُ إِلَى الدَّهْرِ.
 7 يَا رَبُّ، بِمَسَرَّتِكَ أُعْطِيتَ جَمَالِي قُوَّةً. صَرَفْتَ وَجْهَكَ عَنِّي فَصِرْتُ قَلِقًا.
 8 إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ، وَإِلَى إِلَهِي أَنْتَضِعُ.
 9 أَيْةُ مَنَفْعَةٍ فِي دَمِي إِذَا هَبَطْتُ إِلَى الْجَحِيمِ؟ هَلْ يَعْتَرِفُ لَكَ التُّرَابُ أَوْ يُخْبِرُ بِحَقِّكَ؟
 10 سَمِعَ الرَّبُّ فَرَحَمَنِي. الرَّبُّ صَارَ لِي عَوْنًا.
 11 حَوَلْتُ نَوْحِي إِلَى فَرَحٍ لِي. مَزَّقْتَ مِسْحِي وَمَنْطَقَتِي سُرُورًا.
 12 لَكِي يُرْتَلِّ لَكَ مَجْدِي وَلَا يَحْزَنَ قَلْبِي. أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي، إِلَى الْأَبَدِ أَعْتَرِفُ لَكَ.
هَلِّلِيلُوِيَا.

7. Psalm 33 LXX^[34]

- ² Ich will den Herrn loben zu jeder Zeit, stets sei sein Lob in meinem Mund.
³ Meine Seele soll sich des Herrn rühmen,
die Sanftmütigen sollen es hören und sich freuen.
⁴ Macht den Herrn groß mit mir
und lasst uns seinen Namen miteinander erhöhen!
⁵ Ich suchte den Herrn, und er erhörte mich,
und aus all meinen Bedrückungen in der Fremde errettete er mich.
⁶ Kommt zu ihm und werdet erleuchtet,
und eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden.
⁷ Dieser Arme schrie, und er Herr hörte ihn an,
und aus all seinen Bedrängnissen rettete er ihn.
⁸ Ein Engel des Herrn wird sich rings um die lagern,
die ihn fürchten, und wird sie erretten.
⁹ Schmeckt und seht, dass der Herr gütig ist;
selig der Mann, der auf ihn hofft!
¹⁰ Fürchtet den Herrn, ihr seine Heiligen, denn es gibt
keinen Mangel für die, die ihn fürchten.
¹¹ Reiche wurden arm und hungrig,
denen aber, die den Herrn suchen, wird es an keinem Gut fehlen.
¹² Kommt her, Kinder, hört mir zu;
die Furcht des Herrn will ich euch lehren.
¹³ Wer ist der Mensch, der am Leben Gefallen hat,
der es liebt, gute Tage zu sehen?
¹⁴ Halte deine Zunge vom Bösen zurück,
und deine Lippen, dass sie keinen Betrug reden.
¹⁵ Wende dich vom Bösen ab und tue Gutes, suche Frieden und jage ihm nach!
¹⁶ Die Augen des Herrn sind auf die Gerechten gerichtet
und seine Ohren auf ihr Flehen.
¹⁷ Das Angesicht des Herrn aber ist auf die gerichtet, die Böses tun,
um die Erinnerung an sie von der Erde auszurotten.
¹⁸ Die Gerechten schrien, und der Herr hörte sie an,
und aus all ihren Bedrängnissen errettete er sie.
¹⁹ Nahe ist der Herr denen, die im Herzen verwundet sind,
und die im Geist Demütigen wird er retten.
²⁰ Zahlreich sind die Bedrängnisse der Gerechten,
und aus ihnen allen wird er sie erretten.
²¹ Der Herr wird all ihre Gebeine bewahren,
keines von ihnen wird zerbrochen werden.
²² Der Tod der Sünder ist erbärmlich, und die den
Gerechten hassen, werden Schuld auf sich laden.
²³ Der Herr wird die Seelen seiner Knechte erlösen, und keinesfalls werden
all die, die auf ihn hoffen, Schuld auf sich laden. **Halleluja.**

7. المزمور 33

- 1 أُبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ وَقْتٍ، وَفِي كُلِّ حِينٍ تَسْبِيحَتُهُ فِي فَمِي،
- 2 بِالرَّبِّ تَفْتَخِرُ نَفْسِي، لِيَسْمَعَ الْوَدْعَاءُ وَيَفْرَحُوا.
- 3 عَظِّمُوا الرَّبَّ مَعِيَ، لِنَرْفَعِ اسْمَهُ جَمِيعاً.
- 4 طَلَبْتُ إِلَى الرَّبِّ فَاسْتَجَابَ لِي، وَمِنْ جَمِيعِ مَخَاوِفِي نَجَّانِي.
- 5 تَقَدَّمُوا إِلَيْهِ وَاسْتَنْيِرُوا، وَوَجُوهُكُمْ لَا تَخْزَى.
- 6 هَذَا الْمِسْكِينُ صَرَخَ فَاسْتَمَعَهُ الرَّبُّ، وَمِنْ جَمِيعِ أَحْزَانِهِ خَلَّصَهُ.
- 7 يُعَسِّكِرُ مَلَائِكَةُ الرَّبِّ حَوْلَ كُلِّ خَائِفِيهِ وَيُنَجِّيهِمْ.
- 8 ذُقُوا وَانظُرُوا مَا أَطْيَبَ الرَّبُّ! طُوبَى لِلإِنْسَانِ الْمُتَّكِلِ عَلَيْهِ.
- 9 اتَّقُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قَدِّيسِيهِ، فَإِنَّ الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ لَا يُعْوزُهُمْ شَيْءٌ.
- 10 الْأَغْنِيَاءُ افْتَقَرُوا وَجَاعُوا، أَمَّا الَّذِينَ يَبْتَغُونَ الرَّبَّ فَلَا يُعْذَمُونَ خَيْراً.
- 11 هَلُمُّ أَيُّهَا الْبَنُونَ اسْتَمِعُوا لِي فَأُعَلِّمَكُمْ مَخَافَةَ الرَّبِّ.
- 12 مَنْ هُوَ الْإِنْسَانُ الَّذِي يَهْوَى الْحَيَاةَ، وَيُحِبُّ أَنْ يَرَى أَيَّاماً صَالِحَةً؟
- 13 صُنْ لِسَانَكَ عَنِ الشَّرِّ، وَشَفَتَيْكَ عَنِ النُّطْقِ بِالْغِشِّ.
- 14 جِدْ عَنِ الشَّرِّ وَاصْنَعْ الْخَيْرَ. أَطْلُبِ السَّلَامَةَ وَاتَّبِعْهَا.
- 15 فَإِنَّ عَيْنِي الرَّبِّ عَلَى الصِّدِّيقِينَ، وَأُذُنِيهِ مُصْغِيَتَانِ إِلَى طِلْبَتِهِمْ.
- 16 وَجْهَ الرَّبِّ ضِدُّ صَانِعِي الشَّرِّ، لِيَمْحُو مِنَ الْأَرْضِ ذِكْرَهُمْ.
- 17 الصِّدِّيقُونَ صَرَخُوا وَالرَّبُّ اسْتَجَابَ لَهُمْ، وَمِنْ جَمِيعِ شِدَائِدِهِمْ نَجَّاهُمْ.
- 18 قَرِيبٌ هُوَ الرَّبُّ مِنَ الْمُنْسَحِقِي الْقَلْبِ، وَيُخَلِّصُ الْمُتَوَاضِعِينَ بِالرُّوحِ.
- 19 كَثِيرَةٌ هِيَ أَحْزَانُ الصِّدِّيقِينَ، وَمِنْ جَمِيعِهَا يُنَجِّيهِمُ الرَّبُّ.
- 20 يَحْفَظُ الرَّبُّ جَمِيعَ عِظَامِهِمْ، وَوَاحِدَةً مِنْهَا لَا تَنْكَسِرُ.
- 21 يَمُوتُ الْخَطَاةُ بِشَرِّهِمْ، وَمُبْغِضُو الصِّدِّيقِ يَنْدَمُونَ.
- 22 الرَّبُّ يُنْقِذُ نَفُوسَ عِبِيدِهِ، وَلَا يَنْدَمُ جَمِيعُ الْمُتَّكِلِينَ عَلَيْهِ. هَلِّلِيلُيَا.

8. Psalm 40 LXX^[41]

- ² Selig, wer den Armen und Bedürftigen versteht;
am Unheilstag wird ihn der Herr erretten.
- ³ Der Herr bewahre ihn, er belebe ihn, er preise ihn selig auf der Erde
und übergebe ihn nicht in die Hände seines Feindes.
- ⁴ Der Herr helfe ihm auf dem Bett seines Schmerzes.
All seine Hinfälligkeit hast du gewandelt in seiner Krankheit.
- ⁵ Ich habe gesagt: Herr, erbarme dich meiner;
heile meine Seele, denn ich habe gegen dich gesündigt.
- ⁶ Meine Feinde haben Böses zu mir gesagt:
Wann wird er sterben, und wann wird sein Name untergehen?
- ⁷ Und wenn einer hereintrat, um mich zu sehen, sprach er falsch,
sein Herz häufte Gesetzlosigkeit für sich an, er trat hinaus und sprach.
- ⁸ Miteinander zischelten gegen mich alle meine Feinde,
gegen mich ersannen sie mir Böses;
- ⁹ eine gesetzesbrecherische Rede haben sie gegen mich vorgebracht:
Es wird doch der, der so schläft, nicht wieder aufstehen?
- ¹⁰ Auch der Mann ja, mit dem ich in Frieden lebte,
auf den ich meine Hoffnung gesetzt habe, der mein Brot mit mir aß,
machte gegen mich die Täuschung noch größer.
- ¹¹ Du aber, Herr, erbarme dich meiner und richte mich auf,
und ich werde ihnen vergelten.
- ¹² Darin habe ich erkannt, dass du Gefallen an mir gefunden hast,
dass mein Feind gewiss nicht schadenfroh sein wird über mich.
- ¹³ Mir aber hast du wegen meiner Unschuld beigestanden,
und mich hast du gestärkt vor dir bis in Ewigkeit.
- ¹⁴ Gepriesen sei der Herr, der Gott Israels,
von Ewigkeit her und bis in Ewigkeit. So sei es, so sei es! **Halleluja.**

9. Psalm 42 LXX^[43]

- ¹ Richte mich, Gott, und entscheide meinen Rechtsstreit gegen das
unfromme Volk, vor dem ungerechten und betrügerischen Menschen
errette mich.
- ² Denn du bist, Gott, meine Stärke, warum hast du mich verstoßen?
Und warum muss ich düster dreinblickend umhergehen,
während mein Feind mich hart bedrängt?
- ³ Sende dein Licht und deine Wahrheit; sie haben mich geleitet und geführt
zu deinem heiligen Berg und zu deinen Zelten.
- ⁴ Und ich werde hineingehen zum Altar Gottes, zu Gott, der meine Jugend
erfreut; ich werde dich auf der Leier preisen, Gott, mein Gott.
- ⁵ Warum bist du tiefbetrübt, meine Seele, und warum schreckst du mich auf?
Hoffe auf Gott, denn ich werde ihn preisen;
er ist das Heil meines Angesichts, mein Gott. **Halleluja.**

8. المزمور 40

- 1 طوبى لِمَنْ يَتَفَهَّمُ فِي أَمْرِ الْمَسْكِينِ وَالْفَقِيرِ، فِي يَوْمِ الشَّرِّ يُنَجِّيه الرَّبُّ.
- 2 الرَّبُّ يَحْفَظُهُ وَيُحْيِيهِ، وَيَجْعَلُهُ فِي الْأَرْضِ مَغْبُوطاً، وَلَا يُسَلِّمُهُ لِأَيْدِي أَعْدَائِهِ.
- 3 الرَّبُّ يُعِينُهُ عَلَى سُرِيرٍ وَجَعَهُ، إِنَّكَ رَتَّبْتَ مَضْجَعَهُ كُلَّهُ فِي مَرَضِهِ.
- 4 أَنَا قُلْتُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنِي. اشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ أَخْطَأْتُ إِلَيْكَ.
- 5 أَعْدَائِي تَقُولُوا عَلَيَّ شَرّاً: مَتَى يَمُوتُ وَيُبَادُ اسْمُهُ؟
- 6 الَّذِي دَخَلَ لِيْرَانِي كَانَ يَتَكَلَّمُ بِالرِّيَاءِ، وَقَلْبُهُ يُضْمِرُ لَهُ شَرّاً، ثُمَّ كَانَ يَخْرُجُ خَارِجاً وَيَتَكَلَّمُ عَلَيَّ.
- 7 تَدْمَدَمَ عَلَيَّ جَمِيعُ أَعْدَائِي، وَتَشَاوَرُوا عَلَيَّ بِالسُّوءِ،
- 8 وَكَلَاماً مُخَالِفاً لِلنَّامُوسِ رَتَّبُوا عَلَيَّ، قَالُوا: "أَلَا يَعُودَ الرَّاقِدُ أَنْ يَقُومَ؟"
- 9 وَإِنَّ إِنْسَانَ سَلَامَتِي، الَّذِي وَثِقْتُ بِهِ، الَّذِي أَكَلَ خُبْزِي، رَفَعَ عَلَيَّ عَقْبَهُ.
- 10 وَأَنْتَ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَأَقْمِنِي، فَأَجَازِيهِمْ.
- 11 بِهَذَا عَلِمْتُ أَنَّكَ هَوَيْتَنِي، لِأَنَّ عَدُوِّي لَنْ يُسَرَّ بِي.
- 12 أَمَّا أَنَا فَمِنْ أَجْلِ دِعْتِي قَبِلْتَنِي، وَثَبَّتَنِي أَمَامَكَ إِلَى الْأَبَدِ.
- 13 مُبَارَكُ الرَّبِّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ، مِنْ الْأَزَلِ وَإِلَى الْأَبَدِ. يَكُونُ. **هَلِّلِيلُوِيَا.**

9. المزمور 42

- 1 احْكُمْ لِي يَا رَبُّ، وَانْتَقِمْ لِمَظْلَمَتِي مِنْ أُمَّةٍ غَيْرِ بَارَةٍ. وَمِنْ إِنْسَانٍ ظَالِمٍ وَغَاشٍ نَجِّنِي،
- 2 لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي وَقَوَّتِي. لِمَاذَا أَفْصَيْتَنِي؟ وَلِمَاذَا أَسْلُكَ كَنَيْباً مِنْ مُضَايِقَةِ عَدُوِّي؟
- 3 أَرْسِلْ نُورَكَ وَحَقِّكَ، فَإِنَّهُمَا يَهْدِيَانِي وَيُصْعِدَانِي إِلَى جَبَلِكَ الْمُقَدَّسِ وَإِلَى مَسْكَنِكَ،
- 4 فَأَدْخُلْ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ، تُجَاهَ وَجْهِ اللَّهِ الَّذِي يُفْرِجُ شَبَابِي. اعْتَرِفْ لَكَ بِالْقِيَارَةِ يَا اللَّهُ إِلَهِي.
- 5 لِمَاذَا أَنْتَ حَزِينَةٌ يَا نَفْسِي، وَلِمَاذَا تُزْعِجِينِي؟ تَوَكَّلِي عَلَى اللَّهِ فَإِنِّي اعْتَرَفْتُ لَهُ، خَلَّاصٌ وَجْهِي هُوَ إِلَهِي. **هَلِّلِيلُوِيَا.**

10. Psalm 44 LXX [45]

- ² Mein Herz sprudelte ein gutes Wort heraus,
ich sage meine Werke dem König,
meine Zunge ist das Rohr eines flink schreibenden Schreibers.
- ³ Lieblicher bist du an Schönheit als die Menschenkinder,
Gnade wurde ausgegossen über deine Lippen,
deshalb hat Gott dich gesegnet bis in Ewigkeit.
- ⁴ Gürtel dir dein Schwert auf deinen Schenkel, Mächtiger,
in deiner Lieblichkeit und deiner Schönheit,
- ⁵ und spanne den Bogen und sei erfolgreich und herrsche als König um der
Wahrheit und der Sanftmut und der Gerechtigkeit willen,
und deine Rechte wird dich wunderbar führen.
- ⁶ Deine Pfeile sind geschärft, Mächtiger,
- Völker werden unter dich fallen -
im Herzen der Feinde des Königs.
- ⁷ Dein Thron, Gott, ist von Ewigkeit zu Ewigkeit,
ein Stab der Aufrichtigkeit ist der Stab deines Königtums.
- ⁸ Du hast Gerechtigkeit geliebt und Gesetzlosigkeit gehasst;
deshalb hat Gott, dein Gott,
dich gesalbt mit Freudenöl anstatt deiner Gefährten.
- ⁹ Myrrhe und Myrrhenöl und Kassia gingen von deinen
Gewändern aus, von den elfenbeinernen Palästen,
aus denen sie dich erfreuten.
- ¹⁰ Töchter von Königen waren in deiner Ehre,
die Königin stand da zu deiner Rechten,
mit golddurchwirktem Gewand umhüllt, bunt geschmückt.
- ¹¹ Höre, Tochter, und sieh, und neige dein Ohr,
und vergiss dein Volk und das Haus deines Vaters,
- ¹² denn der König begehrte deine Schönheit, denn er ist dein Herr.
- ¹³ Und vor ihm niederfallen werden die Töchter von Tyrus mit Geschenken,
dein Angesicht werden anflehen die Reichen des Volkes.
- ¹⁴ All ihre Herrlichkeit als Tochter des Königs kommt von innen,
mit goldenen Fransenkleidern ist sie umhüllt, bunt geschmückt.
- ¹⁵ Es werden dem König Jungfrauen überbracht werden,
ihr nachfolgend, die ihr Nahestehenden werden dir überbracht werden;
- ¹⁶ sie werden überbracht werden in Freude und Jubel,
sie werden geführt werden in den Tempel des Königs.
- ¹⁷ Anstelle deiner Väter sind dir Söhne geboren worden;
du wirst sie einsetzen als Herrscher über die ganze Erde.
- ¹⁸ Sie werden deines Namens gedenken in jeder Generation um Generation;
deshalb werden Völker dich preisen bis in Ewigkeit
und bis in alle Ewigkeit. **Halleluja.**

10. المزمور 44

- 1 فَاضْ قَلْبِي كَلِمَةً صَالِحَةً. إِنِّي أَخْبِرُ الْمَلِكَ بِأَفْعَالِي، لِسَانِي قَلَمٌ كَاتِبٌ مَاهِرٌ.
- 2 إِنَّكَ أْبْرَعُ جَمَالاً مِنْ بَنِي الْبَشَرِ، وَقَدْ انْسَكَبَتِ النِّعْمَةُ عَلَى شَفَتَيْكَ، فَلِذَلِكَ بَارَكَكَ اللَّهُ إِلَى الدَّهْرِ.
- 3 تَقَلَّدْ سَيْفَكَ عَلَى فَخْذِكَ أَيُّهَا الْقَوِيُّ بِجَلَالِكَ وَجَمَالِكَ.
- 4 اسْتَلِّهِ وَانْجَحْ وَامْلِكْ. مِنْ أَجْلِ الْحَقِّ وَالِدِّعَةِ وَالْعَدْلِ، وَتَهْدِيكَ بِالْعَجَبِ يَمِينِكَ.
- 5 نَبْلُكَ مَسْنُونَةٌ فِي قَلْبِ أَعْدَاءِ الْمَلِكِ أَيُّهَا الْجَبَّارُ، الشُّعُوبُ تَحْتَكَ يَسْقُطُونَ.
- 6 كُرْسِيُّكَ يَا اللَّهُ إِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. قَضِيبُ الْاسْتِقَامَةِ هُوَ قَضِيبُ مُلْكِكَ.
- 7 لِأَنَّكَ أَحْبَبْتَ الْبِرَّ وَأَبْغَضْتَ الْإِثْمَ. مِنْ أَجْلِ هَذَا مَسَحَكَ اللَّهُ إِلَهَكَ بِزَيْتِ الْبَهْجَةِ أَفْضَلَ مِنْ رُفَقَائِكَ.
- 8 الْمُرُّ وَالْمِيعَةُ وَالسَّلِيخَةُ مِنْ ثِيَابِكَ، مِنَ الْمَنَازِلِ الشَّرِيفَةِ الْعَاجِ الَّتِي أَبْهَجْتَكَ،
- 9 بَنَاتُ الْمُلُوكِ مِنْ كِرَامَتِكَ. قَامَتِ الْمَلِكَةُ عَنْ يَمِينِكَ بِثُوبٍ مُوشَى بِالذَّهَبِ، مُزَيَّنَةٌ بِأَنْوَاعٍ كَثِيرَةٍ.
- 10 اِسْمَعِي يَا ابْنَتِي وَاَنْظُرِي وَأَمِيلِي أُذُنَكَ، وَانْسِي شَعْبَكَ وَبَيْتَ أَبِيكَ.
- 11 فَإِنَّ الْمَلِكَ قَدْ اشْتَهَى حُسْنَكَ، لِأَنَّهُ هُوَ رَبُّكَ وَلَهُ تَسْجُدِينَ.
- 12 وَلَهُ تَسْجُدُ بَنَاتُ صُورَ بِالْهَدَايَا، وَيَتَلَقَّى وَجْهَهُ أَغْنِيَاءُ شَعْبِ الْأَرْضِ.
- 13 كُلُّ مَجْدِ ابْنَةِ الْمَلِكِ مِنْ دَاخِلٍ. مُشْتَمِلَةٌ بِأَطْرَافٍ مُوشَاةٍ بِالذَّهَبِ،
- 14 مُزَيَّنَةٌ بِأَشْكَالٍ كَثِيرَةٍ. تَدْخُلُ إِلَى الْمَلِكِ عَذَارَى فِي إِثْرِهَا، جَمِيعُ قَرِيبَاتِهَا إِلَيْهِ يُقَدِّمْنَ.
- 15 يَبْلُغْنَ بِفَرْحٍ وَابْتِهَاجٍ، يَدْخُلْنَ إِلَى هَيْكَلِ الْمَلِكِ.
- 16 وَيَكُونُ لَكَ أَبْنَاءٌ عِوَضاً عَنْ آبَائِكَ، تُقِيمُهُمْ رُؤَسَاءَ عَلَى سَائِرِ الْأَرْضِ.
- 17 وَيَذْكُرُونَ اسْمَكَ جَيْلاً بَعْدَ جِيلٍ. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ تَعْتَزِفُ لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللَّهُ إِلَى الدَّهْرِ، وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. هَلِّلِيلُويا.

11. Psalm 45 LXX^[46]

- ² Unser Gott ist Zuflucht und Kraft, Helfer in den
Bedrängnissen, die uns gar sehr getroffen haben.
- ³ Deshalb werden wir uns nicht fürchten, wenn die Erde erschüttert wird
und Berge versetzt werden in die Herzen der Meere.
- ⁴ Ihre Wasser tosten und wurden erschüttert,
die Berge wurden erschüttert durch seine Gewaltigkeit.
- ⁵ Des Flusses wuchtige Strömungen erfreuen die Stadt Gottes;
geheiligt hat sein Zelt der Höchste.
- ⁶ Gott ist in ihrer Mitte, sie wird nicht wanken;
helfen wird ihr Gott gegen Morgen.
- ⁷ Völkerschaften wurden erschüttert, Königreiche gingen unter;
er ließ seine Stimme erschallen, die Erde erbebte.
- ⁸ Der Herr der Heerscharen ist mit uns,
unser Beistand ist der Gott Jakobs.
- ⁹ Kommt her, seht die Werke des Herrn,
die er getan hat als Wunder auf der Erde!
- ¹⁰ Wenn er die Kriege hinwegnimmt bis zu den Enden der Erde,
wird er den Bogen zerschmettern und die Waffe zerbrechen,
und die Schilde wird er verbrennen mit Feuer.
- ¹¹ Nehmt euch Muße und erkennt: Ich bin Gott!
Ich werde erhöht werden bei den Völkerschaften,
ich werde erhöht werden auf der Erde.
- ¹² Der Herr der Heerscharen ist mit uns,
unser Beistand ist der Gott Jakobs. **Halleluja**

12. Psalm 46 LXX^[47]

- ² Ihr Völkerschaften alle, klatscht in die Hände,
jauchzt Gott zu mit Jubelschall,
- ³ denn der Herr, der Höchste, ist furchtbar,
ein großer König über die ganze Erde!
- ⁴ Er hat uns Völker unterworfen und Völkerschaften unter unsere Füße;
- ⁵ er hat uns sein Erbteil erwählt, die Schönheit Jakobs, die er liebte.
- ⁶ Aufgestiegen ist Gott unter Jauchzen,
der Herr unter Trompetenschall.
- ⁷ Spielt unserem Gott, spielt, spielt unserem König, spielt.
- ⁸ denn König der ganzen Erde ist Gott, spielt einsichtig.
- ⁹ König geworden ist Gott über die Völkerschaften,
Gott sitzt auf seinem heiligen Thron.
- ¹⁰ Die Herrscher der Völker sind versammelt worden mit dem Gott Abrahams,
denn Gott gehören die Mächtigen der Erde,
sie sind sehr erhoben worden. **Halleluja.**

11. المزمور 45

- 1 إِلَهُنَا مَلَجَانَا وَقُوَّتُنَا، وَمُعِينُنَا فِي شِدَائِدِنَا الَّتِي أَصَابَتْنَا جَدًّا.
- 2 لَذَلِكَ لَا نَخْشَى إِذَا تَزَعَزَعَتِ الْأَرْضُ، وَانْقَلَبَتِ الْجِبَالُ إِلَى قَلْبِ الْبَحَارِ.
- 3 تَعِجُ الْمِيَاهُ وَتَجِيشُ، وَتَتَزَعَزَعُ الْجِبَالُ بِعِزَّتِهِ.
- 4 مَجَارِي الْأَنْهَارِ تُفْرِخُ مَدِينَةَ اللَّهِ. لَقَدْ قَدَّسَ الْعَلِيِّ مَسْكَنَهُ،
- 5 وَاللَّهُ وَسَطَهَا فَلَنْ تَتَزَعَزَعَ. يُعِينُ اللَّهُ وَجْهَهَا.
- 6 اضْطَرَبَتِ الْأُمَمُ، وَمَاجَتِ الْمَمَالِكُ. أَبْدَى صَوْتَهُ فَتَزَلَزَلَتِ الْأَرْضُ.
- 7 الرَّبُّ إِلَهُ الْقُوَّاتِ مَعَنَا، نَاصِرُنَا هُوَ إِلَهُ يَعْقُوبَ.
- 8 هَلُمَّ فَانْظُرُوا أَعْمَالَ الرَّبِّ، الَّتِي جَعَلَهَا آيَاتٍ عَلَى الْأَرْضِ.
- 9 الَّذِي يَرْفَعُ الْحُرُوبَ مِنْ أَقَاصِي الْأَرْضِ. يَسْحَقُ قَسِيَّتَهُمْ وَيَكْسِرُ سِلَاحَهُمْ، وَيَحْرِقُ أَتْرَاسَهُمْ بِالنَّارِ.
- 10 ثَابِرُوا وَاعْلَمُوا أَنِّي أَنَا هُوَ اللَّهُ. أَرْتَفِعُ بَيْنَ الْأُمَمِ وَأَتَعَالَى فِي الْأَرْضِ.
- الرَّبُّ إِلَهُ الْقُوَّاتِ مَعَنَا، نَاصِرُنَا هُوَ إِلَهُ يَعْقُوبَ. **هَلِّلِيلُيَا. 11**

12. المزمور 46

- 1 يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ صَفِّقُوا بِأَيْدِيكُمْ. هَلِّلُوا لِلَّهِ بِصَوْتِ الْإِبْتِهَاجِ.
- 2 لِأَنَّ الرَّبَّ عَالٍ وَمَرْهُوبٌ. مَلِكٌ كَبِيرٌ عَلَى كُلِّ الْأَرْضِ.
- 3 أَخْضَعَ الشُّعُوبَ لَنَا، وَالْأُمَمَ تَحْتَ أَقْدَامِنَا.
- 4 اخْتَارَنَا مِيرَاثًا لَهُ، جَمَالَ يَعْقُوبَ الَّذِي أَحَبَّهُ.
- 5 صَعِدَ اللَّهُ بِتَهْلِيلٍ، وَالرَّبُّ بِصَوْتِ الْبُوقِ.
- 6 رَتِّلُوا لِإِلَهِنَا رَتِّلُوا، رَتِّلُوا لِمَلِكِنَا رَتِّلُوا،
- 7 لِأَنَّ الرَّبَّ هُوَ مَلِكُ الْأَرْضِ كُلِّهَا. رَتِّلُوا بِفَهْمٍ،
- 8 فَإِنَّ الرَّبَّ قَدْ مَلَكَ عَلَى جَمِيعِ الْأُمَمِ. اللَّهُ جَلَسَ عَلَى كُرْسِيِّهِ الْمُقَدَّسِ.
- 9 رُؤَسَاءُ الشُّعُوبِ اجْتَمَعُوا مَعَ إِلَهٍ إِبْرَاهِيمَ، لِأَنَّ أَعْزَاءَ اللَّهِ قَدْ ارْتَفَعُوا فِي الْأَرْضِ جَدًّا.
- هَلِّلِيلُيَا.**



2.1.7.2. Agpeya - Die sechste Stunde



P Die Preisung der **sechsten** Stunde des gesegneten Tages bringen wir dar Christus, unserem König und Gott, und erbitten von ihm die Vergebung unserer Sünden. Aus den Psalmen unseres Lehrers David des Propheten, sein Segen sei mit uns. Amen.

1. Psalm 53 LXX ^[54]

- ³ Gott, in deinem Namen rette mich,
und in deiner Macht richte mich!
- ⁴ Gott, höre mein Gebet an,
vernimm die Worte meines Mundes!
- ⁵ Denn Fremde haben sich gegen mich erhoben,
und Starke trachteten nach meinem Leben;
sie haben Gott nicht vor sich gestellt.
- ⁶ Siehe nämlich: Gott hilft mir,
und der Herr ist der Beistand meines Lebens.
- ⁷ Er wird die bösen Taten auf meine Feinde
zurücklenken. In deiner Wahrheit rotte sie aus!
- ⁸ Freiwillig will ich dir opfern, preisen will ich deinen
Namen, Herr, denn er ist gut;
- ⁹ denn aus aller Bedrängnis hast du mich errettet,
und auf meine Feinde hat mein Auge mit Vergnügen gesehen. **Halleluja.**

2. Psalm 56 LXX ^[57]

- ² Erbarme dich meiner, Gott, erbarme dich meiner,
denn auf dich vertraut meine Seele, und im Schatten deiner Flügel
will ich hoffen, bis die Gesetzlosigkeit vorübergezogen ist.
- ³ Schreien will ich zu Gott, dem Höchsten,
zu dem Gott, der mir Gutes getan hat.
- ⁴ Er sandte vom Himmel aus und rettete mich. Er gab zur Beschimpfung die,
die mich mit Füßen traten. Gott sandte sein Erbarmen und seine Wahrheit
- ⁵ und befreite meine Seele aus der Mitte der Junglöwen.
Ich schlief voller Unruhe. Menschenkinder,
ihre Zähne sind Waffen und Pfeile und ihre Zunge ein scharfes Schwert.
- ⁶ Erhebe dich über die Himmel, Gott, und über die
ganze Erde herrsche deine Herrlichkeit.
- ⁷ Sie legten eine Schlinge für meine Füße aus und beugten meine Seele nieder.
Sie gruben vor meinem Angesicht eine Grube und fielen in sie hinein.
- ⁸ Bereit ist mein Herz, Gott, bereit ist mein Herz; ich will singen und spielen.

قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ – صَلَاةُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ

ك تسبحة الساعة السادسة من النهار المبارك، نُقدِّمها للمسيح ملكنا وإلهنا، ونرجو أن يغفر لنا خطايانا. من مزامير مُعلِّمنا داود النبي، بركاته على جميعنا. آمين.

1. المزمور 53

- 1 اللَّهُمَّ بِاسْمِكَ خَلِّصْنِي، وَبِقُوَّتِكَ احْكَمْ لِي.
- 2 اسْتَمِعْ يَا اللَّهُ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ إِلَى كَلَامِ فَمِي.
- 3 فَإِنَّ الْغُرَبَاءَ قَدْ قَامُوا عَلَيَّ، وَالْأَقْوِيَاءَ طَلَبُوا نَفْسِي. لَمْ يَجْعَلُوا اللَّهَ أَمَامَهُمْ.
- 4 هُوَذَا اللَّهُ عَوْنِي، وَالرَّبُّ نَاصِرُ نَفْسِي،
- 5 يَزِدُّ الشَّرَّورَ عَلَى أَعْدَائِي، وَبِحَقِّكَ اسْتَأْصِلْهُمْ.
- 6 فَأَذْبَحْ لَكَ طَائِعاً، وَأَعْتَرِفْ لِاسْمِكَ يَا رَبِّ فَإِنَّهُ صَالِحٌ.
- 7 لِأَنَّكَ مِنْ جَمِيعِ الشَّدَائِدِ نَجَّيْتَنِي، وَبِأَعْدَائِي نَظَرْتُ عَيْنَايَ. **هَلِّلِيلُوِيَا.**

2. المزمور 56

- 1 اِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ اِرْحَمْنِي، فَإِنَّهُ عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ نَفْسِي، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَعْتَصِمُ، إِلَى أَنْ يَعْزِرَ الْإِثْمَ.
- 2 أَصْرُخْ إِلَى اللَّهِ الْعَلِيِّ، إِلَهِهِ الْمُحْسِنِ إِلَيَّ.
- 3 أَرْسَلَ مِنَ السَّمَاءِ فَخَلَّصَنِي، وَجَعَلَ الْعَارَ عَلَى الَّذِينَ يَطُؤُونَنِي. أَرْسَلَ اللَّهُ رَحْمَتَهُ وَحَقَّهُ،
- 4 وَخَلَّصَ نَفْسِي مِنْ بَيْنِ الْأَشْبَالِ، إِذْ نِمْتُ مُضْطَرِباً. أَسْنَانُ أَبْنَاءِ الْبَشَرِ سِلَاحٌ وَسِهَامٌ، وَلِسَانُهُمْ سَيْفٌ مُرْهَفٌ.
- 5 اللَّهُمَّ ارْتَفِعْ عَلَى السَّمَوَاتِ، وَلِيَرْتَفِعْ مَجْدُكَ عَلَى سَائِرِ الْأَرْضِ.
- 6 نَصَبُوا لِرِجْلِي فِخَاخاً، وَأَحْنُوا نَفْسِي. حَقَرُوا قُدَّامَ وَجْهِي حُفْرَةً فَسَقَطُوا فِيهَا.
- 7 مُسْتَعِدُّ قَلْبِي يَا اللَّهُ. مُسْتَعِدُّ قَلْبِي. أَسْبِّحُ وَأُرْتِّلُ فِي تَمَجِيدِي.

- ⁹ Wach auf, meine Herrlichkeit!
Wach auf, Harfe und Leier! Ich will in aller Frühe aufwachen.
- ¹⁰ Ich will dich preisen bei den Völkern, Herr,
für dich spielen bei den Völkerschaften.
- ¹¹ Denn groß gemacht bis zu den Himmeln ist dein Erbarmen
und bis zu den Wolken reicht deine Wahrheit.
- ¹² Erhebe dich über die Himmel, Gott, und über die
ganze Erde herrsche deine Herrlichkeit. **Halleluja.**

3. Psalm 60 LXX ^[61]

- ² Höre, Gott, mein Flehen an, achte auf mein Gebet!
- ³ Von den Enden der Erde her habe ich zu dir geschrien,
als mein Herz ermattete, auf einem Felsen hast du mich erhöht.
- ⁴ Du hast mich geführt, denn du bist meine Hoffnung geworden,
ein starker Turm vor dem Angesicht des Feindes.
- ⁵ Ich werde weilen in deinem Zelt bis in alle Ewigkeit,
ich werde geschützt sein im Schutz deiner Flügel.
- ⁶ Denn du, Gott, hast meine Gelübde angehört,
du gabst das Erbe denen, die deinen Namen fürchten.
- ⁷ Zu den Tagen des Königs wirst du noch weitere Tage hinzufügen,
seine Jahre werden dauern bis zum Tag von Generation zu Generation.
- ⁸ Er wird bestehen bleiben bis in Ewigkeit vor Gott;
sein Erbarmen und seine Wahrheit, wer kann sie erforschen?
- ⁹ So will ich deinem Namen spielen von Ewigkeit zu Ewigkeit,
damit ich meine Gelübde erfülle Tag für Tag. **Halleluja.**

4. Psalm 62 LXX ^[63]

- ² Gott, mein Gott, schon morgens suche ich nach dir.
Meine Seele düstete nach dir. Wie oft lechzte mein Fleisch nach dir
in dem wüsten Land ohne Weg und Wasser?
- ³ So erschien ich bei dir im Heiligtum,
um deine Macht und deine Herrlichkeit zu sehen.
- ⁴ Denn dein Erbarmen ist besser als Leben.
Meine Lippen wollen dich rühmen.
- ⁵ So will ich dich preisen in meinem Leben,
will in deinem Namen meine Hände erheben.
- ⁶ Meine Seele sei erfüllt wie von Talg und Fett,
und mein Mund will dich loben mit Jubellippen.
- ⁷ Wenn ich an dich dachte auf meinem Lager,
morgens über dich nachsann:
- ⁸ Du bist mein Helfer geworden,
und im Schutz deiner Flügel will ich jubeln.

- 8 استَيْقِظْ يَا مَجْدِي، استَيْقِظْ أَيُّهَا الْمَزْمَارُ وَالْقِيثَارَةُ. أَنَا أَسْتَيْقِظُ مُبَكَّرًا.
 9 أَعْتَرِفْ لَكَ فِي الشُّعُوبِ يَا رَبُّ، وَأُرْتِلْ لَكَ فِي الْأُمَمِ.
 10 لِأَنَّ رَحْمَتَكَ قَدْ عَظُمَتْ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَإِلَى السَّحَابِ عَدْلَكَ.
 11 اللَّهُمَّ ارْتَفِعْ عَلَى السَّمَوَاتِ. لِيَرْتَفِعَ مَجْدُكَ عَلَى سَائِرِ الْأَرْضِ. **هَلِّلِيلُوِيَا.**

3. المزمور 60

- 1 اسْتَمِعْ يَا اللَّهُ طِلْبَتِي، أَصْغِ إِلَى صَلَاتِي.
 2 مِنْ أَقَاصِي الْأَرْضِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ عِنْدَمَا ضَجَرَ قَلْبِي. عَلَى الصَّخْرَةِ رَفَعْتَنِي
 وَأَرْشَدْتَنِي.
 3 صِرْتُ رَجَائِي، وَبُرْجاً حَصِيناً فِي وَجْهِ الْعَدُوِّ.
 4 فَأَسْكُنْ فِي مَسْكَنِكَ إِلَى الدَّهْرِ، وَأَسْتَظِلْ بِسِتْرِ جَنَاحَيْكَ.
 5 لِأَنَّكَ أَنْتَ يَا اللَّهُ اسْتَمَعْتَ صَلَوَاتِي. أُعْطِيتَ مِيرَاثاً لَخَائِفِي اسْمِكَ.
 6 تَزِيدُ الْمَلِكَ أَيَّاماً عَلَى أَيَّامِهِ، وَسِنِينَ عَلَى سِنِيهِ،
 7 إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ. وَيَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ قُدَّامَ اللَّهِ. رَحْمَتُهُ وَحَقُّهُ مَنْ يَبْتَغِيهِمَا.
 8 هَذَا أُرْتِلُ لِاسْمِكَ إِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، لِأَنِّي نُدُورِي يَوْماً فَيَوْماً. **هَلِّلِيلُوِيَا.**

4. المزمور 62

- 1 يَا اللَّهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أُبَكِّرُ، لِأَنَّ نَفْسِي عَطِشَتْ إِلَيْكَ، لَكِي يُزْهِرَ لَكَ جَسَدِي فِي أَرْضٍ
 مُقْفَرَةٍ، وَمَوْضِعٍ غَيْرِ مَسْلُوكٍ، وَمَكَانٍ بِلَا مَاءٍ.
 2 هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ لِأَرَى قُوَّتَكَ وَمَجْدَكَ.
 3 لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ. شَفَتَايَ تُسَبِّحَانِكَ.
 4 لِذَلِكَ أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي. بِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ،
 5 فَتَشْبَعُ نَفْسِي كَأَنَّهَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ. شِفَاهُ الْإِبْتِهَاجِ تُبَارِكُ اسْمَكَ.
 6 كُنْتُ أَذْكُرُكَ عَلَى فِرَاشِي، وَفِي أَوْقَاتِ الْأَسْحَارِ كُنْتُ أُرْتِلُ لَكَ،
 7 لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْناً، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَبْتَهِجُ.

- ⁹ Meine Seele hing an dir,
deine Rechte stand mir bei.
- ¹⁰ Sie aber suchten vergeblich meine Seele,
sie werden in die Tiefen der Erde fahren.
- ¹¹ Sie werden in die Gewalt des Schwerts übergeben,
Beute der Füchse werden sie.
- ¹² Der König aber wird sich an Gott freuen; ein jeder,
der bei ihm schwört, wird gerühmt werden,
denn geschlossen wurde der Mund derer, die Unrechtes redeten. **Halleluja.**

5. Psalm 66 LXX ^[67]

- ² Gott, habe Mitleid mit uns und segne uns,
lass dein Angesicht über uns leuchten.
- ³ Damit man auf der Erde deinen Weg erkennt
unter allen Völkerschaften dein Heil.
- ⁴ Die Völker sollen dich preisen, Gott,
die Völker sollen dich preisen.
- ⁵ Die Völkerschaften sollen sich freuen und jubeln,
denn du wirst die Völker richten mit Aufrichtigkeit,
und die Völkerschaften auf der Erde wirst du führen.
- ⁶ Die Völker sollen dich preisen, Gott,
alle Völker sollen dich preisen.
- ⁷ Die Erde hat ihre Frucht gegeben.
Segne uns, Gott, unser Gott.
- ⁸ Segne uns, Gott, und alle Enden der Erde sollen ihn fürchten. **Halleluja.**

6. Psalm 69 LXX ^[70]

- ² Gott, achte darauf, mir zu helfen!
Herr, eile um mir zu helfen!
- ³ Zuschanden werden und sich beschämt umwenden
sollen die, die nach meinem Leben trachten, sich nach hinten abwenden
und völlig zuschanden werden sollen die, die mir Böses wünschen,
- ⁴ augenblicklich sollen sich abwenden und zuschanden werden die,
die mir sagen: Gut so, gut so!
- ⁵ Jubeln und sich über dich freuen sollen alle, die dich suchen,
und stets sollen sagen: Groß sei Gott!, die, die dein Heil lieben.
- ⁶ Ich aber bin arm und bedürftig: Gott, hilf mir!
Mein Helfer und mein Erretter bist du, Herr, säume nicht! **Halleluja.**

- 8 **التَحَقَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَيَمِينُكَ عَضَّدْتَنِي.**
 9 **أَمَّا الَّذِينَ طَلَبُوا نَفْسِي لِلْهَلَاكِ فَيَدْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ،**
 10 **وَيُذْفَعُونَ إِلَى يَدِ السَّيْفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلتَّعَالِبِ.**
 11 **أَمَّا الْمَلِكُ فَيَفْرَحُ بِاللَّهِ، وَيَفْتَخِرُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ. لِأَنَّ أَفْوَاهَ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ تُسَدُّ.**
هَلِّلِيلُوِيَا.

5. المزمور 66

- 1 **لِيَتَرَأَوْا فِي اللَّهِ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا، وَلِيُظْهِرَ وَجْهَهُ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا.**
 2 **لِيُعْرِفَ فِي الْأَرْضِ طَرِيقُكَ، وَفِي جَمِيعِ الْأُمَمِ خَلَاصُكَ.**
 3 **فَلْتَعْتَرِفْ لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللَّهُ، فَلْتَعْتَرِفْ لَكَ الشُّعُوبُ كُلُّهَا.**
 4 **لِتَفْرَحِ الْأُمَمُ وَتَبْتَهِجَ، لِأَنَّكَ تَحْكُمُ فِي الشُّعُوبِ بِالْإِسْتِقَامَةِ، وَتَهْدِي الْأُمَمَ فِي الْأَرْضِ.**
 5 **فَلْتَعْتَرِفْ لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللَّهُ، فَلْتَعْتَرِفْ لَكَ الشُّعُوبُ جَمِيعًا.**
 6 **الْأَرْضُ أَعْطَتْ ثَمَرَتَهَا، فَلْيُبَارِكُنَا اللَّهُ إِلَهُنَا،**
 7 **لِيُبَارِكُنَا اللَّهُ. فَلْتَخْشَهُ جَمِيعُ أَقْطَارِ الْأَرْضِ. هَلِّلِيلُوِيَا.**

6. المزمور 69

- 1 **اللَّهُمَّ انْتَفِتْ إِلَى مَعُونَتِي. يَا رَبُّ أَسْرِعْ وَأَعْنِي.**
 2 **لِيَخْزَ وَيَخْجَلَ طَالِبُو نَفْسِي. وَلِيَرْتَدَّ إِلَى خَلْفِ وَيَخْجَلَ الَّذِينَ يَبْتَغُونَ لِي الشَّرَّ.**
 3 **وَلِيَرْجِعْ بِالْخِزْيِ سَرِيعًا الْقَائِلُونَ لِي: نِعَمًا نِعَمًا.**
 4 **وَلِيَبْتَهِجَ وَيَفْرَحَ بِكَ جَمِيعُ الَّذِينَ يَبْتَغُونَكَ، وَلِيَقُلْ فِي كُلِّ حِينٍ مُحِبُّو خَلَاصِكَ:**
فَلْيَتَعَظَّمِ الرَّبُّ.
 5 **وَأَمَّا أَنَا فَمِسْكِينٌ وَفَقِيرٌ، اللَّهُمَّ أَعْنِي. أَنْتَ مُعِينِي وَمُخَلِّصِي يَا رَبُّ فَلَا تُبْطِئْ.**
هَلِّلِيلُوِيَا.

7. Psalm 83 LXX [84]

- ² Wie geliebt sind deine Zelte, Herr der Heerscharen!
³ Es sehnt und verzehrt sich meine Seele nach den Vorhöfen des Herrn,
mein Herz und mein Fleisch jubelten über den lebendigen Gott.
⁴ Auch der Sperling hat ja für sich ein Haus gefunden,
und die Turteltaube ein Nest für sich, wohin sie ihre Jungen legen wird,
deine Altäre, Herr der Heerscharen, mein König und mein Gott!
⁵ Selig die, die in deinem Haus wohnen,
von Ewigkeit in alle Ewigkeit werden sie dich loben.
⁶ Selig der Mann, dessen Beistand von dir kommt,
Herr; Aufstiege hat er sich in seinem Herzen vorgenommen
⁷ im Tal des Weinens zu dem Ort hin, den er bestimmt
hat; auch Segnungen wird ja der Gesetzgeber geben.
⁸ Sie werden wandeln von Kraft zu Kraft,
der Gott der Götter wird erscheinen im Sion.
⁹ Herr, Gott der Heerscharen, höre mein Gebet an;
vernimm es, Gott Jakobs!
¹⁰ Unser Beschützer, sieh, Gott,
und blicke herab auf das Angesicht deines Gesalbten!
¹¹ Denn besser ist ein einziger Tag in deinen Vorhöfen als sonst Tausende;
ich wählte mir aus, beiseitegeworfen zu werden im Haus Gottes,
lieber als zu wohnen in den Zelten der Sünder.
¹² Denn Erbarmen und Wahrheit liebt Gott, der Herr,
Gnade und Herrlichkeit wird er geben;
der Herr wird denen das Gute nicht versagen, die in Unschuld wandeln.
¹³ Herr der Heerscharen, selig der Mensch, der auf dich hofft! **Halleluja.**

8. Psalm 84 LXX [85]

- ² Du hast Gefallen gefunden, Herr, an deinem Land,
du hast die Gefangenen Jakobs zurückkehren lassen.
³ Du hast deinem Volk die Gesetzlosigkeiten vergeben,
hast all ihre Sünden bedeckt.
⁴ Du hast von all deinem Zorn abgelenkt,
hast dich abgewandt von deinem grimmigen Zorn.
⁵ Wende uns dir zu, Gott unseres Heils,
und wende deinen Grimm von uns ab.
⁶ Du wirst uns doch nicht bis in Ewigkeit zürnen,
deinen Zorn sich von Generation zu Generation erstrecken lassen?
⁷ Gott, wenn du uns dir zuwendest,
wirst du uns lebendig machen, und dein Volk wird sich über dich freuen.
⁸ Zeige uns, Herr, dein Erbarmen,
und dein Heil mögest du uns geben.

7. المزمور 83

- 1 مَسَاكِنُكَ مَحْبُوبَةٌ يَا رَبُّ إِلَهَ الْقُوَّاتِ.
- 2 تَشْتَأِقُ وَتَذُوبُ نَفْسِي لِلدُّخُولِ إِلَى دِيَارِ الرَّبِّ. قَلْبِي وَجِسْمِي قَدْ ابْتَهِجَا بِالِإِلَهِ الْحَيِّ.
- 3 لِأَنَّ الْعُصْفُورَ وَجَدَ لَهُ بَيْتًا، وَالْيِمَامَةَ عَشًا لَتَضَعَ فِيهِ أَفْرَاحَهَا. مَذَابِحُكَ يَا رَبُّ إِلَهَ الْقُوَّاتِ، مَلِكِي وَإِلَهِي.
- 4 طُوبَى لِكُلِّ السُّكَّانِ فِي بَيْتِكَ، يُبَارِكُونَكَ إِلَى الْأَبَدِ.
- 5 طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي نُصِرْتُهُ مِنْ عِنْدِكَ يَا رَبُّ، رَتَّبَ مَصَاعِدَ فِي قَلْبِهِ.
- 6 فِي وَادِي الْبُكَاءِ، فِي الْمَكَانِ الَّذِي قَرَّرَهُ. لِأَنَّ الْبَرَكَاتِ يُعْطِيهَا وَاضِعُ النَّامُوسِ.
- 7 يَسِيرُونَ مِنْ قُوَّةٍ إِلَى قُوَّةٍ. يَتَجَلَّى إِلَهُ الْآلِهَةِ فِي صِهْيُونَ.
- 8 أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ الْقُوَّاتِ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، أَنْصِتْ يَا إِلَهَ يَعْقُوبَ،
- 9 وَانْظُرْ أَيُّهَا الْإِلَهُ نَاصِرُنَا، واطَّلِعْ إِلَى وَجْهِ مَسِيحِكَ،
- 10 لِأَنَّ يَوْمًا صَالِحًا فِي دِيَارِكَ خَيْرٌ مِنْ آلافٍ. اخْتَرْتُ لِنَفْسِي أَنْ أُطْرَحَ عَلَى بَابِ بَيْتِ اللَّهِ أَفْضَلَ مِنْ أَنْ أَسْكُنَ فِي مَظَالِ الْخُطَاةِ،
- 11 لِأَنَّ الرَّبَّ الْإِلَهَ يُحِبُّ الرَّحْمَةَ وَالْحَقَّ، وَيُعْطِي مَجْدًا وَنِعْمَةً. الرَّبُّ لَا يَمْنَعُ الْخَيْرَاتِ عَنِ السَّالِكِينَ بِالذِّعَةِ.
- 12 يَا رَبُّ إِلَهَ الْقُوَّاتِ، طُوبَى لِلْإِنْسَانِ الْمُتَّكِلِ عَلَيْكَ. هَلِّلِيلُوِيَا.

8. المزمور 84

- 1 رَضِيتَ يَا رَبُّ عَنْ أَرْضِكَ. رَدَدْتَ سَبْيَ يَعْقُوبَ.
- 2 غَفَرْتَ آثَامَ شَعْبِكَ. سَتَرْتَ جَمِيعَ خَطَايَاهُمْ.
- 3 حَلَلْتَ كُلَّ رِجْزِكَ. رَجَعْتَ عَنْ سُخْطِ غَضَبِكَ.
- 4 رُدَّنَا يَا إِلَهَ خَلَاصِنَا، وَاصْرِفْ غَضَبَكَ عَنَّا.
- 5 فَهَلْ إِلَى الْأَبَدِ تَغْضَبُ عَلَيْنَا، أَوْ تُوَاصِلُ رِجْزَكَ مِنْ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ؟
- 6 أَنْتَ يَا اللَّهُ تَعُودُ فَتُخَيِّنُنَا، وَشَعْبُكَ يَفْرَحُ بِكَ.
- 7 أَرِنَا يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ، وَأَعْطِنَا خَلَاصَكَ.

- ⁹ Ich will hören, was Gott der Herr in mir spricht,
denn er wird vom Frieden sprechen zu seinem Volk und zu seinen
Frommen und zu denen, die ihm ihr Herz zuwenden werden.
- ¹⁰ Doch nahe ist denen, die ihn fürchten, sein Heil,
damit seine Herrlichkeit Wohnung nehme in unserem Land.
- ¹¹ Erbarmen und Wahrheit begegneten sich,
Gerechtigkeit und Frieden küssten sich;
- ¹² Wahrheit spross aus der Erde empor,
und Gerechtigkeit blickte aus dem Himmel herab.
- ¹³ Der Herr wird ja auch seine Güte geben,
und unser Land wird seine Frucht geben;
- ¹⁴ Gerechtigkeit wird vor ihm vorangehen,
und er wird seine Schritte auf einen Weg stellen. **Halleluja.**

9. Psalm 85 LXX^[86]

- ¹ Neige, Herr, dein Ohr und erhöre mich,
denn arm und bedürftig bin ich.
- ² Behüte meine Seele, denn ich bin fromm;
rette deinen Knecht, mein Gott, der auf dich hofft.
- ³ Erbarme dich meiner, Herr,
denn zu dir will ich schreien den ganzen Tag.
- ⁴ Erfreue die Seele deines Knechts,
denn zu dir, Herr, habe ich meine Seele erhoben.
- ⁵ Denn du, Herr, bist gütig und mild
und erbarmungsvoll für alle, die dich anrufen.
- ⁶ Vernimm, Herr, mein Gebet,
und achte auf die Stimme meines Flehens.
- ⁷ Am Tag meiner Not habe ich zu dir geschrien,
denn du hast mich angehört.
- ⁸ Es gibt keinen, der dir ähnlich ist unter den Göttern,
Herr, und es gibt nichts, das deinen Werken entsprechend ist.
- ⁹ All die Völkerschaften, die du gemacht hast,
werden kommen und vor dir niederfallen, Herr,
und deinen Namen verherrlichen.
- ¹⁰ Denn groß bist du, und einer, der Wunder tut,
du allein bist der große Gott.
- ¹¹ Führe mich, Herr, auf deinem Weg,
und ich will wandeln in deiner Wahrheit;
mein Herz soll sich freuen, dass es deinen Namen fürchte.
- ¹² Ich will dich preisen, Herr, mein Gott, mit meinem ganzen Herzen
und will deinen Namen verherrlichen in Ewigkeit,
- ¹³ denn dein Erbarmen ist groß über mir,
und du hast meine Seele errettet aus tiefster Unterwelt.

- 8 إني أسمع ما يتكلم به الرب الإله، لأنه يتكلم بالسلام لشعبه ولقديسيه، وللذين رجعوا إليه بكل قلوبهم.
- 9 لأن خلاصه قريب من جميع خائفيه، ليسكن المجد في أرضنا.
- 10 الرحمة والحق تلاقيا، العدل والسلام تلاثما.
- 11 الحق من الأرض أشرق، والعدل من السماء تطلع.
- 12 لأن الرب يعطي الخيرات، وأرضنا تعطي ثمرها.
- 13 العدل أمامه يسلك، ويضع في الطريق خطواته. **هليلويا.**

9. المزمور 85

- 1 أمل يا رب أذنك واستمعني، لأني مسكين وبائس أنا.
- 2 احفظ نفسي لأني بار. يا إلهي خلص عبدك المتكل عليك.
- 3 ارحمني يا رب لأني إليك أصرخ اليوم كله.
- 4 فرح نفس عبدك، لأني إليك يا رب رفعت نفسي.
- 5 لأنك أنت يا رب صالح ووديع، ورحمتك كثيرة لكافة المستغيثين بك.
- 6 أنصت يا رب لصلاتي، وأصغ إلى صوت تضرعي.
- 7 في يوم شدتي إليك صرخت فأجبتني.
- 8 فليس لك شبيه في الآلهة يا رب، ولا من يصنع كأعمالك.
- 9 كل الأمم الذين خلقتهم، يأتون ويسجدون أمامك يا رب، ويمجدون اسمك.
- 10 لأنك أنت عظيم وصانع العجايب. أنت وحدك الإله العظيم.
- 11 اهديني يا رب إلى طريقك، فأسلك في حقك. ليفرح قلبي عند خوفه من اسمك.
- 12 اعترف لك أيها الرب إلهي من كل قلبي، وأمجد اسمك إلى الأبد.
- 13 لأن رحمتك عظيمة علي، وقد نجيت نفسي من الجحيم السفلي.

- ¹⁴ Gott, Gesetzesbrecher sind gegen mich aufgestanden, und eine Versammlung von Mächtigen hat mir nach dem Leben getrachtet, und sie haben dich nicht vor sich gestellt.
- ¹⁵ Und du, Herr, Gott, bist mitleidig und barmherzig, langmütig und erbarmungsvoll und wahrhaftig.
- ¹⁶ Schau auf mich und erbarme dich meiner, gib deine Kraft deinem Knecht und rette den Sohn deiner Magd.
- ¹⁷ Tu an mir ein Zeichen zum Guten, und die mich hassen, sollen es sehen und beschämt sein, denn du, Herr, hast mir geholfen und mich getröstet. **Halleluja.**

10. Psalm 86 LXX ^[87]

- ¹ Seine Fundamente sind in den heiligen Bergen;
- ² der Herr liebt die Tore Sions mehr als alle Wohnungen Jakobs.
- ³ Herrliches ist über dich gesprochen worden, Stadt Gottes.
- ⁴ Ich will Raab und Babylon in Erinnerung rufen denen, die mich kennen; und siehe, die Andersstämmigen und Tyros und das Volk der Äthiopier, diese sind dort geboren.
- ⁵ Mutter Sion wird ein Mensch sagen, und ein Mensch wurde in ihr geboren, und der Höchste selbst hat ihr Fundament gelegt.
- ⁶ Der Herr wird es erzählen in der Niederschrift der Völker und jener Herrscher, die in ihr waren.
- ⁷ Wie wenn alle sich freuen, so ist das Wohnen in dir. **Halleluja.**

11. Psalm 90 LXX ^[91]

- ¹ Wer in der Hilfe des Höchsten wohnt, wird im Schutz des Gottes des Himmels verweilen.
- ² Er wird zum Herrn sagen: Mein Beistand bist du und meine Zuflucht, mein Gott, hoffen will ich auf ihn.
- ³ Denn er selbst wird mich erretten aus der Schlinge der Jäger und vor dem schrecklichen Wort.
- ⁴ Mit seinem Rücken wird er dir Schatten spenden, und unter seinen Flügeln wirst du Hoffnung finden. Mit einer Waffe wird dich seine Wahrheit umgeben.
- ⁵ Du wirst dich nicht fürchten vor nächtlichem Schrecken, vor einem Pfeil, der am Tag fliegt,
- ⁶ vor einer Tat, die in Finsternis einhergeht, vor einem Unglück und einem Mittagsdämon.
- ⁷ Zu deiner Seite werden tausend fallen und zehntausend zu deiner Rechten, aber dir werden sie nicht nahe kommen.
- ⁸ Doch mit deinen Augen wirst du es schauen, und die Vergeltung für die Sünder sehen.

14 **اللَّهُمَّ إِنَّ مُخَالَفِي النَّامُوسِ قَدْ قَامُوا عَلَيَّ، وَمَجْمَعُ الْأَعْزَاءِ طَلَبُوا نَفْسِي، وَلَمْ يَسْبِقُوا أَنْ يَجْعَلُوكَ أَمَامَهُمْ.**

15 **وَأَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهِ، أَنْتَ رَوْفٌ وَرَحِيمٌ، أَنْتَ طَوِيلُ الرُّوحِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ وَصَادِقٌ.**

16 **انْظُرْ إِلَيَّ وَارْحَمْنِي. أَعْطِ عِزَّةً لِعَبْدِكَ، وَخَلِّصْ ابْنَ أَمَتِكَ.**

17 **اصْنَعْ مَعِيَ آيَةً صَالِحَةً لِيَرَى ذَلِكَ مُبْغِضِيَّ فَيَخْزُوا. لِأَنَّكَ أَنْتَ يَا رَبُّ أَعَنْتَنِي وَعَزَّيْتَنِي. هَلِّلِيلُوِيَا.**

10. المزمور 86

1 **أَسَاسَاتُهُ فِي الْجِبَالِ الْمُقَدَّسَةِ.**

2 **يُحِبُّ الرَّبُّ أَبْوَابَ صِهْيُونَ أَفْضَلَ مِنْ جَمِيعِ مَسَاكِنِ يَعْقُوبَ.**

3 **أَعْمَالٌ مَجِيدَةٌ قَدْ قِيلَتْ عَنْكَ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ.**

4 **أَذْكُرُ رَهَبَ وَبَابِ اللَّتَيْنِ تَعْرِفَانِي. هُوَذَا الْقَبَائِلُ الْغَرِيبَةُ وَصُورُ وَشَعْبُ الْحَبْشَةِ، هَؤُلَاءِ كَانُوا هُنَاكَ.**

5 **صِهْيُونَ الْأُمُّ تَقُولُ: إِنَّ إِنْسَانًا وَإِنْسَانًا صَارَ فِيهَا، وَهُوَ الْعَلِيُّ الَّذِي أَسَّسَهَا إِلَى الْأَبَدِ.**

6 **الرَّبُّ يُحَدِّثُ فِي كُتُبِ الشُّعُوبِ وَالرُّؤُوسَاءِ، أُولَئِكَ الَّذِينَ وُلِدُوا فِيهَا،**

لَأَنَّ سَكْنَى الْفَرَحِينَ جَمِيعُهُمْ فِيكَ. هَلِّلِيلُوِيَا. 7

11. المزمور 90

1 **السَّاكِنُ فِي عَوْنِ الْعَلِيِّ، يَسْتَرِيحُ فِي ظِلِّ إِلَهِ السَّمَاءِ.**

2 **يَقُولُ لِلرَّبِّ: أَنْتَ هُوَ نَاصِرِي وَمَلْجَأِي، إِلَهِي فَأَتَّكِلُ عَلَيْهِ.**

3 **لَأَنَّهُ يُنَجِّنِي مِنْ فَخِّ الصَّيَادِ، وَمِنْ كَلِمَةٍ مُقْلِقَةٍ.**

4 **فِي وَسْطِ مَنْكِبِيهِ يُظَلِّلُكَ، وَتَحْتَ جَنَاحِيهِ تَعْتَصِمُ، عَذْلُهُ يُحِيطُ بِكَ كَالسِّلَاحِ،**

5 **فَلَا تَخْشَى مِنْ خَوْفِ اللَّيْلِ، وَلَا مِنْ سَهْمٍ يَطِيرُ فِي النَّهَارِ.**

6 **وَلَا مِنْ أَمْرِ يَسْلُكُ فِي الظُّلْمَةِ، وَلَا مِنْ سَقْطَةِ وَشَيْطَانِ الظُّهَيْرَةِ.**

7 **يَسْقُطُ عَنْ يَسَارِكَ أَلُوفٌ، وَعَنْ يَمِينِكَ رِبَاطٌ. وَأَمَّا أَنْتَ فَلَا يَقْتَرِبُونَ إِلَيْكَ.**

8 **بَلْ بِعَيْنَيْكَ تَتَأَمَّلُ، وَمُجَازَاةُ الْخُطَاةِ تُبْصِرُ.**

- ⁹ Denn du, Herr, bist meine Hoffnung.
Den Höchsten hast du zu deiner Zuflucht gemacht.
- ¹⁰ Zu dir wird Böses nicht hinkommen,
und eine Geißel wird deinem Zelt nicht nahe kommen.
- ¹¹ Denn seinen Engeln wird er befehlen für dich,
dass sie dich auf allen deinen Wegen behüten.
- ¹² Auf Händen werden sie dich tragen,
damit du deinen Fuß nicht an einen Stein stößt.
- ¹³ Auf Natter und Basilisk wirst du treten,
und zertreten wirst du Löwe und Drachen.
- ¹⁴ Denn auf mich hat er seine Hoffnung gesetzt, und ich werde ihn erretten.
Ich werde ihn schützen, weil er meinen Namen erkannt hat.
- ¹⁵ Er wird mich anrufen, und ich werde ihn anhören.
Ich bin bei ihm in der Bedrängnis,
und ich werde ihn befreien und verherrlichen.
- ¹⁶ Mit einem langen Leben werde ich ihn erfüllen,
und ihm mein Heil zeigen. **Halleluja.**

12.Psalm 92 LXX ^[93]

- ¹ Der Herr ist König geworden, er hat sich mit Wohlgestalt bekleidet,
bekleidet hat sich der Herr mit Macht und umgürtet;
er hat ja auch den Erdkreis befestigt, welcher nicht wanken wird.
- ² Bereit ist dein Thron von damals her, von Ewigkeit her bist du.
- ³ Es erhoben die Flüsse, Herr, es erhoben die Flüsse ihre Stimmen;
- ⁴ von den Stimmen vieler Wasser her sind wunderbar die Wogen des Meeres,
wunderbar ist in den Höhen der Herr.
- ⁵ Deine Zeugnisse sind sehr zuverlässig,
deinem Haus gebührt Heiligung, Herr, für die Länge der Tage. **Halleluja.**

- 9 لَأَنَّكَ أَنْتَ يَا رَبُّ رَجَائِي. جَعَلْتَ الْعَلِيِّ مَلَجَأً.
- 10 فَلَا تُصِيبُكَ الشَّرُورُ، وَلَا تَدْنُو ضَرْبَةً مِنْ مَسْكَنِكَ.
- 11 لِأَنَّهُ يُوصِي مَلَائِكَتَهُ بِكَ، لِيَحْفَظُوكَ فِي سَائِرِ طُرُقِكَ.
- 12 وَعَلَى أَيْدِيهِمْ يَحْمِلُونَكَ، لِئَلَّا تَعَثُرَ بِحَجَرٍ رِجْلُكَ.
- 13 تَطَأُ الْأَفْعَى وَمَلِكَ الْحَيَاتِ، وَتَسْحَقُ الْأَسَدُ وَالْتِّينَ.
- 14 لِأَنَّهُ عَلَيَّ أَتَكَلَّ فَأُنَجِّيهِ، أَسْتُرُهُ لِأَنَّهُ عَرَفَ اسْمِي.
- 15 يَدْعُونِي فَاسْتَجِيبْ لَهُ، مَعَهُ أَنَا فِي الشَّدَّةِ. أَنْقِذْهُ وَأَمَجِّدْهُ،
وَطُولَ الْأَيَّامِ أُشْبِعُهُ، وَأُريهِ خَلَاصِي. هَلِّلِيلُويَا. 16

12. المزمور 92

- 1 الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَلَبِسَ الْجَلَالَ. لَبَسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ، وَتَمَنَّقَ بِهَا. لِأَنَّهُ ثَبَّتَ الْمَسْكُونَةَ
فَلَنْ تَتَزَعَزَعَ.
- 2 كُرْسِيُّكَ ثَابِتٌ مِنْذُ الْبَدَءِ، وَأَنْتَ هُوَ مِنْذُ الْأَزَلِ.
- 3 رَفَعْتَ الْأَنْهَارُ يَا رَبُّ، رَفَعْتَ الْأَنْهَارَ صَوْتَهَا. تَرَفَّعَ الْأَنْهَارُ صَوْتَهَا،
- 4 مِنْ صَوْتِ مِيَاهِ كَثِيرَةٍ. عَجِيبَةٌ هِيَ أَهْوَالُ الْبَحْرِ، وَعَجِيبٌ هُوَ الرَّبُّ فِي الْأَعَالِي.
- 5 شَهَادَاتُهُ صَادِقَةٌ جَدًّا، لِبَيْتِكَ يَنْبَغِي التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ طُولَ الْأَيَّامِ. هَلِّلِيلُويَا.



2.1.7.3. Agpeya - Die 3. Stunde – Das Evangelium



P Ehre sei unserem Gott. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Johannes (Joh 14, 26-31 und 15, 1-3), dem Evangelisten und reinen Apostel, sein Segen sei mit uns, Amen.

²⁶ Der Beistand aber, der Heilige Geist, den der Vater in meinem Namen senden wird, der wird euch alles lehren und euch an alles erinnern, was ich euch gesagt habe.

²⁷ Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch; nicht einen Frieden, wie die Welt ihn gibt, gebe ich euch. Euer Herz beunruhige sich nicht und verzage nicht.

²⁸ Ihr habt gehört, dass ich zu euch sagte: Ich gehe fort und komme wieder zu euch zurück. Wenn ihr mich lieb hättet, würdet ihr euch freuen, dass ich zum Vater gehe; denn der Vater ist größer als ich.

²⁹ Jetzt schon habe ich es euch gesagt, bevor es geschieht, damit ihr, wenn es geschieht, zum Glauben kommt.

³⁰ Ich werde nicht mehr viel zu euch sagen; denn es kommt der Herrscher der Welt. Über mich hat er keine Macht,

³¹ aber die Welt soll erkennen, dass ich den Vater liebe und so handle, wie es mir der Vater aufgetragen hat. Steht auf, wir wollen weggehen von hier.

¹ Ich bin der wahre Weinstock, und mein Vater ist der Winzer.

² Jede Rebe an mir, die keine Frucht bringt, schneidet er ab, und jede Rebe, die Frucht bringt, reinigt er, damit sie mehr Frucht bringt.

³ Ihr seid schon rein durch das Wort, das ich zu euch gesagt habe.

Bleibt in mir, dann bleibe ich in euch. **Ehre sei Gott in Ewigkeit.**

V Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn [du bist gekommen] ⁴³³ und hast uns erlöst, erbarme dich unser.	Ten-ou-ooscht emmok o-Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-epnewma ethouab : ge [aki]* ak-sooti emmon nai nan.	ΤΕΝΟΥΩΨΤ ΪΜΟΚ Ϊ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΪΝΑΓΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΧΕ [ΑΚΙ]* ΑΚΩΨ ΪΜΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.

⁴³³ geboren „**ΑΥΜΑΚΚ**“, getauft „**ΑΚΒΙΩΜ**“, gekreuzigt „**ΑΥΑΨΚ**“, auferstanden „**ΑΚΤΩΝΚ**“.

❖ **قُدَّاس باسيليوس – إنجيل صلاة الساعة الثالثة** ❖

ك ذوكصاصي أوثيؤس إيمون. فصلٌ من إنجيل معلنا مار يوحنا البشير والتلميذ الطاهر، بركاته على جميعنا. آمين.

من إنجيل معلنا يوحنا (14 : 26 – 31 و 15 : 1 – 3)

26 متى جاء المعزي الروح القدس، الذي سيرسله الآب باسمي، فهو يعلمكم كل شيء، ويذكركم بكل ما قلته لكم.

27 سلامي أترك لكم. سلامي أنا أعطيكُم. ليس كما يعطي العالم أعطيكُم. لا تضطرب قلوبكم ولا تجزع.

28 سمعتم أتي قلت لكم: إني أمضي ثم آتي إليكم. لو كنتم تحبوني لكنتم تفرحون بأنني أمضي إلى الآب، لأن أبي أعظم مني.

29 وقد قلت لكم الآن قبل أن يكون، حتى متى كان تؤمنون.

30 لست أكلّمكم كلاماً كثيراً بعد. رئيس هذا العالم آت وليس له في شيء.

31 لكن لكي يعلم العالم أنني أحب أبي، وكما أوصاني أبي هكذا أفعل. قوموا ننطق من ههنا.

1 أنا هو الكرمة الحقيقية، وأبي الكرم.

2 كل غصن في لا يأتي بثمر يقطعه، وكل ما يأتي بثمر ينقي له ليأتي بثمر أكثر.

3 وأنتم من قبل أنقياء من أجل الكلام الذي كلمتكم به. أثبتوا في وأنا أيضاً فيكم. **والمجد لله دائماً.**

*Nasgod lak ajoha Al-Masie7,
ma3a abika al-sale7, ual-ro7
al-kodos, le-2annaka [atajta]
ua 5allas-tana, er7amna.*

ش نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك [أتيت]
⁴³⁴ وخلصتنا، ارحمنا.

⁴³⁴ وُلدت، اعتمدت، صُلِبَت، قُتِلَت

❖ **Dann betet der Priester:**

1. Deinen Heiligen Geist, Herr, den du auf deine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel herabgesandt hast in der dritten Stunde, nimm nicht von uns, du Gerechter, sondern erneuere ihn in unserem Inneren. Erschaffe mir, Gott, ein reines Herz, und gib mir einen neuen beständigen Geist! Verwirf mich nicht vor deinem Angesicht, und nimm deinen Heiligen Geist nicht von mir!

V Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati. **Δοξα Πατρί κε Υἱὸ κε ἁγίῳ Πνεύματι.**

2. Herr, du hast deinen Heiligen Geist in der dritten Stunde auf deine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel herabgesandt: nimm diesen nicht hinweg von uns, du Gerechter.

Wir bitten dich: erneuere ihn in uns, Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, das Wort:

- einen aufrechten und lebensspendenden Geist,
- einen prophetischen Geist und Lauterkeit,
- einen Geist der Heiligkeit, Gerechtigkeit und Macht,

o Allmächtiger, denn du bist das Licht unserer Seelen; du erleuchtest ja jeden Menschen, der zur Welt kommt. Erbarme dich unser!

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. **Κε νῦν κε ἅι κε ις τοις ἔωνας των ἔωνων : ἀμήν.**

3. Mutter Gottes, du wahrer Weinstock, der die Rebe des Lebens trägt: wir bitten dich, du Gnadenreiche, zusammen mit den Aposteln für das Heil unserer Seelen.

Gepriesen sei der Herr, unser Gott,
 gepriesen sei unser Herr Tag für Tag;
 er bereitet uns den Weg,
 denn er ist der Gott unseres Heils.

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. **Κε νῦν κε ἅι κε ις τοις ἔωνας των ἔωνων : ἀμήν.**

❖ **ثُمَّ يَصَلِّي الْكَاهِنُ:**

1. رُوحَكَ الْقُدُّوسَ يَا رَبِّ، الَّذِي أَرْسَلْتَهُ عَلَى تَلَامِيذِكَ الْقَدِيسِينَ وَرُسُلِكَ الْمُكْرَمِينَ فِي السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ، هَذَا لَا تَنْزِعُهُ مِنَّا أَيُّهَا الصَّالِحُ، لَكِنْ جَدِّدْهُ فِي أَحْشَائِنَا. قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَّامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعُهُ مِنِّي.

*Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7
al-kodos.*

شِ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

2. أَيُّهَا الرَّبُّ الَّذِي أَرْسَلْتَ رُوحَكَ الْقُدُّوسَ عَلَى تَلَامِيذِكَ الْقَدِيسِينَ وَرُسُلِكَ الْمُكْرَمِينَ فِي السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ، هَذَا لَا تَنْزِعُهُ مِنَّا أَيُّهَا الصَّالِحُ، لَكِنْ نَسْأَلُكَ أَنْ تُجَدِّدَهُ فِي أَحْشَائِنَا يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ، الْكَلِمَةَ:

• رُوحًا مُسْتَقِيمًا وَمُخَيِّيًا،

• رُوحَ النُّبُوَّةِ وَالْعِفَّةِ،

• رُوحَ الْقِدَاسَةِ وَالْعَدَالَةِ وَالسُّلْطَةِ،

أَيُّهَا الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ ضِيَاءُ نَفُوسِنَا. يَا مَنْ يُضِيءُ كُلَّ إِنْسَانٍ آتٍ إِلَى الْعَالَمِ، ارْحَمْنَا.

*Al2an ua koll auan ua ila dahr
al-dohur, Amin.*

شِ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ،

آمِينَ.

3. يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْتِ هِيَ الْكَرَمَةُ الْحَقِيقِيَّةُ الْحَامِلَةُ عَنْقَوَدَ الْحَيَاةِ، نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْمَمْلُوءَةُ نِعْمَةً، مَعَ الرُّسُلِ، مِنْ أَجْلِ خَلَاصِ نَفُوسِنَا. مُبَارَكُ الرَّبِّ إِلَهُنَا. مُبَارَكُ الرَّبِّ يَوْمًا بِيَوْمٍ. يُهَيِّئْ طَرِيقَنَا لِأَنَّهُ إِلَهُ خَلَاصِنَا.

*Al2an ua koll auan ua ila dahr
al-dohur, Amin.*

شِ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ،

آمِينَ.

❖ **Dann betet ein Diakon:**

4. Himmlischer König, du Tröster,
Geist der Wahrheit, überall und alles erfüllend,
Schatz der Güte und Lebensspender,
kehre gnädig ein und erfülle uns;
reinige uns von jeglichem Makel, du Gütiger,
und erlöse unsere Seelen.

V Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati. **Δοξα Πατρι κε Υιῷ
κε ἁγίῳ Πνεύματι.**

5. Wie du mit deinen Jüngern warst und ihnen den Frieden gabst, o Erlöser, so
komme auch zu uns und gib uns deinen Frieden. Rette uns und erlöse unsere
Seelen.

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. **Κε νῦν κε ἅι κε ις
τοῦς ἑῶνας τῶν
ἑῶνων ἰ ἀμην.**

6. So oft wir vor deinem heiligen Altar stehen,
stehen wir wie im Himmel.
Mutter Gottes, du bist die Pforte zum Himmel; öffne uns das Tor des
Erbarmens.

4. أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَائِيُّ الْمُعْزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ، وَالْمَالِيُّ الْكُلَّ، كُنْزُ الصَّالِحَاتِ، وَمُعْطِي الْحَيَاةِ، هَلُمَّ تَفْضَّلْ وَحِلَّ فِينَا. وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ أَيُّهَا الصَّالِحُ، وَخَلِّصْ نَفُوسَنَا.

ش المجد للآب والابن والروح القدس. *Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos.*

5. كَمَا كُنْتَ مَعَ تَلَامِيذِكَ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ وَأَعْطَيْتَهُم السَّلَامَ، هَلُمَّ أَيْضاً كُنْ مَعَنَا وَامْنَحْنَا سَلَامَكَ، وَخَلِّصْنَا، وَنَجِّ نَفُوسَنَا.

ش الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهور، *Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur, Amin.*

6. إِذَا مَا وَقَفْنَا فِي هَيْكَلِكَ الْمُقَدَّسِ نُحْسِبُ كَالْقِيَامِ فِي السَّمَاءِ: يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ أَنْتِ هِيَ بَابُ السَّمَاءِ، افْتَحِي لَنَا بَابَ الرَّحْمَةِ.



2.1.7.4. Agpeya – Das Dreimalheilig (Trishagion)



❖ **Dann betet Volk:**

Heiliger Gott, Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher, **von der Jungfrau geboren:**
Erbarme dich unser.

Heiliger Gott, heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher, **gekreuzigt an unserer statt:**
Erbarme dich unser.

Heiliger Gott, heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher, **auferstanden von den Toten und hinaufgestiegen
in den Himmel:**
Erbarme dich unser.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit
und in alle Ewigkeit. Amen.

Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser;
Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser;
Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser.

Herr, vergib uns unsere Sünden,
Herr, vergib uns unsere Schuld,
Herr, vergib uns unsere Unterlassungen.

Herr, tröste die Kranken deines Volkes;
heile sie um deines heiligen Namens willen.

Die Seelen unserer Väter und Brüder, die entschlafen sind, Herr, lass ruhen.

Du sündenloser Herr, erbarme dich unser.
Du sündenloser Herr, hilf uns und nimm unsere Bitten an. Denn dein ist die
Ehre, Verherrlichung und dreifache Huldigung.

Herr, erbarme dich,
Herr, erbarme dich,
Herr, segne uns. Amen.

Unser Herr, mache uns würdig, in Dankbarkeit zu sprechen: „Vater unser...“

❖ **Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 4).**

❖ **قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ – الثَّلَاثُ تَقْدِيسَاتِ** ❖

❖ **ثُمَّ يَصَلِّي الشَّعْبُ:**

❖ **قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي وُلِدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ،**
ارْحَمْنَا.

❖ **قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي صُلِبَ عَنَّا،** ارْحَمْنَا.

❖ **قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ،**
وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، ارْحَمْنَا.

المَجْدُ لَلْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. آمِينَ.

❖ **أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا،**

❖ **أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا،**

❖ **أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا.**

❖ **يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا،**

❖ **يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا آثَامَنَا،**

❖ **يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا زَلَاتِنَا.**

يَا رَبُّ افْتَقِدْ مَرَضَى شَعْبِكَ، اشْفِهِمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ.

آبَاؤُنَا وَإِخْوَتُنَا الَّذِينَ رَقَدُوا، يَا رَبُّ نِيِّحْ نَفُوسَهُمْ.

يَا مَنْ هُوَ بِلاَ خَطِيئَةٍ، يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

يَا الَّذِي بِلاَ خَطِيئَةٍ، يَا رَبُّ أَعِنَّا وَاقْبَلْ طِلْبَاتِنَا إِلَيْكَ.

لَأَنَّ لَكَ الْمَجْدَ وَالْعِزَّةَ وَالتَّقْدِيسَ الْمُتَلَثَّ. يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ. آمِينَ.

اجْعَلْنَا مُسْتَحَقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ:

❖ **يُصَلِّي الشَّعْبُ : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).**



2.1.7.5. Agpeya – Gegrüßt seist du!



- ❖ Gegrüßt seist du!
Wir bitten dich,
du Heilige, voll der Gnade, immerwährend jungfräuliche
Mutter Gottes und Mutter Christi,
trage unsere Gebete empor zu deinem geliebten Sohn,
damit er unsere Sünden vergibt.
- ❖ Gegrüßt seist du!
die uns das wahre Licht, Christus, unseren Gott, geboren hat.
Heilige Jungfrau, bitte für uns beim Herrn,
damit er sich unserer Seelen erbarme und unsere Sünden vergibt.
- ❖ Jungfrau Maria, heilige Mutter Gottes,
treue Fürsprecherin des Menschengeschlechts,
sei unsere Fürsprecherin vor Christus, den du geboren hast,
damit er uns die Vergebung unserer Sünden gewährt.
- ❖ Gegrüßt seist du!
Jungfrau, die wahre Königin in Wahrheit.
Gegrüßt seist du!
Stolz unseres Geschlechts, du hast uns den Emmanuel geboren.
Wir bitten dich, gedenke unser, du treue Fürsprecherin,
vor unserem Herrn Jesus Christus, damit er uns unsere Sünden vergibt.

❖ قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ – السَّلَامُ لَكَ ❖

❖ السَّلَامُ لَكَ،
نَسْأَلُكَ أَيَّتُهَا الْقَدِيسَةُ الْمُتَمَلِّئَةُ مَجْدًا، الْعَذْرَاءُ كُلَّ حِينٍ،
وَالِدَةُ الْإِلَهِ، أُمُّ الْمَسِيحِ،
أُصْعِدِي صَلَوَاتِنَا إِلَى ابْنِكَ الْحَبِيبِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

❖ السَّلَامُ لَتِّي وَلَدْتَ لَنَا النُّورَ الْحَقِيقِيَّ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا،
الْعَذْرَاءُ الْقَدِيسَةُ،
اسْأَلِي الرَّبَّ عَنَّا، لِيَصْنَعَ رَحْمَةً مَعَ نَفُوسِنَا،
وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

❖ أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ مَرِيْمُ وَالِدَةُ الْإِلَهِ،
الْقَدِيسَةُ الشَّفِيعَةُ الْأَمِينَةُ لجنسِ الْبَشَرِيَّةِ،
اشْفَعِي فِيْنَا أَمَامَ الْمَسِيحِ الَّذِي وَلَدْتِهِ،
لِكِي يُنْعِمَ لَنَا بِغُفْرَانِ خَطَايَانَا.

❖ السَّلَامُ لَكَ
أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ الْمَلِكَةُ الْحَقِيقِيَّةُ.
السَّلَامُ لِفَخْرِ جَنَسِنَا، وَلَدْتَ لَنَا عِمَّاؤُئِيلَ،
نَسْأَلُكَ أَذْكَرِنَا، أَيَّتُهَا الشَّفِيعَةُ الْمُؤْتَمَنَةُ،
أَمَامَ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.



2.1.7.6. Agpeya - Die 6. Stunde – Das Evangelium



P Ehre sei unserem Gott. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus (Mt 5, 1-16), dem Evangelisten und reinen Apostel, sein Segen sei mit uns, Amen.

- ¹ Als Jesus die vielen Menschen sah, stieg er auf einen Berg.
Er setzte sich, und seine Jünger traten zu ihm.
 - ² Dann begann er zu reden und lehrte sie.
 - ³ Er sagte: Selig, die arm sind vor Gott; denn ihnen gehört das Himmelreich.
 - ⁴ Selig die Trauernden; denn sie werden getröstet werden.
 - ⁵ Selig, die keine Gewalt anwenden; denn sie werden das Land erben.
 - ⁶ Selig, die hungern und dürsten nach der Gerechtigkeit;
denn sie werden satt werden.
 - ⁷ Selig die Barmherzigen; denn sie werden Erbarmen finden.
 - ⁸ Selig, die ein reines Herz haben; denn sie werden Gott schauen.
 - ⁹ Selig, die Frieden stiften;
denn sie werden Söhne Gottes genannt werden.
 - ¹⁰ Selig, die um der Gerechtigkeit willen verfolgt
werden; denn ihnen gehört das Himmelreich.
 - ¹¹ Selig seid ihr, wenn ihr um meinetwillen beschimpft
und verfolgt und auf alle mögliche Weise verleumdet werdet.
 - ¹² Freut euch und jubelt: Euer Lohn im Himmel wird groß sein.
Denn so wurden schon vor euch die Propheten verfolgt.
 - ¹³ Ihr seid das Salz der Erde. Wenn das Salz seinen Geschmack verliert,
womit kann man es wieder salzig machen? Es taugt zu nichts mehr;
es wird weggeworfen und von den Leuten zertreten.
 - ¹⁴ Ihr seid das Licht der Welt. Eine Stadt, die auf einem
Berg liegt, kann nicht verborgen bleiben.
 - ¹⁵ Man zündet auch nicht ein Licht an und stülpt ein Gefäß darüber, sondern
man stellt es auf den Leuchter; dann leuchtet es allen im Haus.
 - ¹⁶ So soll euer Licht vor den Menschen leuchten,
damit sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen.
- Ehre sei Gott in Ewigkeit.**

V Wir beten dich an, o Ten-ou-ooscht emmok o-Christus, zusammen mit Pi-echris-tos : nem Pek-deinem guten Vater, und joot en-aghathos: nem Pi-dem Heiligen Geist, denn epnewma ethouab : ge [du bist gekommen] ⁴³⁵ und [aki]* ak-sooti emmon nai hast uns erlöst, erbarme dich unser.

ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΪΜΟΚ Ω ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΧΕ [ΑΚΙ]* ΑΚΩΤ ΪΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.

⁴³⁵ geboren „ΑΥΜΑΚΚ“, getauft „ΑΚΒΙΩΜ“, gekreuzigt „ΑΤΑΨΚ“, auferstanden „ΑΚΤΩΝΚ“.

❖ **قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوس - إِنْجِيلُ صَلَاةِ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ** ❖

ك ذوكصاصي أوثنؤوس إيمون. فصلٌ مِنْ إِنْجِيلِ مُعَلِّمِنَا مار متى النِّبْشِير والتلميذ الطاهر، بَرَكَاتُهُ على جميعنا. آمين.

مِنْ إِنْجِيلِ مُعَلِّمِنَا مَتَّى (5 : 1 - 16)

- 1 فَلَمَّا أَبْصَرَ الْجُمُوعَ صَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ، وَعِنْدَمَا جَلَسَ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ.
- 2 فَفَتَحَ فَاهُ وَعَلَّمَهُمْ قَائِلًا:
- 3 طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ، لِأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ.
- 4 طُوبَى لِلْحَزَانَى الْآنَ، لِأَنَّهُمْ يَتَغَرَّوْنَ.
- 5 طُوبَى لِلْوَدَعَاءِ، لِأَنَّهُمْ يَرِثُونَ الْأَرْضَ.
- 6 طُوبَى لِلْجِيَاعِ وَالْعِطَاشِ إِلَى الْبَرِّ لِأَنَّهُمْ يُشْبِعُونَ.
- 7 طُوبَى لِلرَّحَمَاءِ، لِأَنَّهُمْ يُرْحَمُونَ.
- 8 طُوبَى لِلنَّقِيَّةِ قُلُوبُهُمْ، لِأَنَّهُمْ يُعَايِنُونَ اللَّهَ.
- 9 طُوبَى لِصَانِعِي السَّلَامِ، لِأَنَّهُمْ يُدْعَوْنَ أَبْنَاءَ اللَّهِ.
- 10 طُوبَى لِلْمَطْرُودِينَ مِنْ أَجْلِ الْبَرِّ، لِأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ.
- 11 طُوبَى لَكُمْ إِذَا طَرَدُوكُمْ وَغَيَّرُوكُمْ وَقَالُوا فِيكُمْ مِنْ أَجْلِي كُلِّ شَرِّ كَاذِبِينَ.
- 12 اِفْرَحُوا وَتَهَلَّلُوا لِأَنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَوَاتِ، لِأَنَّهُمْ هَكَذَا طَرَدُوا الْأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ كَانُوا قَبْلَكُمْ.
- 13 أَنْتُمْ مِلْحُ الْأَرْضِ، فَإِذَا فَسَدَ الْمِلْحُ فِيمَاذَا يُمْلَحُ؟ لَا يَصْلُحُ بَعْدَ لَشَيْءٍ، إِلَّا لِأَن يُطْرَحَ خَارِجًا وَتَدُوسُهُ النَّاسُ.
- 14 أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ. لَا يُمْكِنُ أَنْ تُخْفَى مَدِينَةٌ كَائِنَتْ عَلَى جَبَلٍ،
- 15 وَلَا يُوقَدُونَ سِرَاجًا وَيَضَعُونَهُ تَحْتَ مِكْيَالٍ، بَلْ يَضَعُونَهُ عَلَى الْمَنَارَةِ فَيُضِيءُ لِكُلِّ مَنْ فِي الْبَيْتِ.
- 16 هَكَذَا فَلْيُضِيءِ نُورُكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ، لِكَيْ يَرَوْا أَعْمَالَكُمْ الصَّالِحَةَ، فَيُمَجِّدُوا أَبَاكُمْ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ. **وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.**

ش نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَعَ أَبِيكَ *Nasgod lak ajoha Al-Masie7, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le-2annaka [ataajta]*
 الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، لِأَنَّكَ **[أَتَيْتَ]** *ua 5allas-tana, er7amna.*
 436 **وَحَلَّصْتَنَا، اِرْحَمْنَا.**

وُلِدَتْ، اعْتَمَدَتْ، صُلِبَتْ، قُتِلَتْ 436

❖ **Dann wird gebetet:**

1. Der du am sechsten Tage in der sechsten Stunde ans Kreuz genagelt wurdest wegen der Sünde, die unser Vater Adam im Paradiese zu begehen wagte: Zerreiße den Schuldschein unserer Sünden, Christus, unser Gott, und erlöse uns. Ich rief zu Gott, er hat mich erhört. Höre, o Gott, mein Gebet, weise mein Flehen nicht zurück, wende dich mir zu und erhöre mich, am Abend, am Morgen und am Mittag. Sage ich Worte, hört er meine Stimme, rettet in Frieden meine Seele.

V Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati. **Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ Πνεύματι.**

2. Jesus Christus, unser Gott:

Du bist ans Kreuz genagelt worden in der sechsten Stunde.

Du hast die Sünde mit dem Holze vernichtet

und den Toten belebt durch deinen Tod:

den Menschen, den du mit deinen Händen geformt

hast und der in der Sünde starb.

Töte unsere Qualen durch dein heilbringendes und lebensspendendes Leiden und die Nägel, an denen du gehangen.

Bewahre unseren Verstand vor den Ausschweifungen irdischer Werke und weltlicher Begierden eingedenk deiner himmlischen Gesetze gemäß deiner Barmherzigkeit.

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. **Κε νῦν κε ἅι κε ἰς τοῦς ἑὼνας τῶν ἑὼνων : ἀμην.**

3. Da wir keinerlei Grund noch Ausrede noch Entschuldigung für die Menge unserer Sünden haben, so flehen wir durch dich zu dem, der von dir geboren ist, Mutter Gottes und Jungfrau, denn siehe, mächtig ist deine Fürsprache bei unserem Erlöser: Er nimmt sie an.

Du makellose Mutter, verwirf uns Sünder nicht in deiner Fürsprache bei deinem Sohn, denn er ist barmherzig und mächtig, uns zu erlösen; Er litt für uns, um uns zu erretten.

Wende dich uns eilends deiner Barmherzigkeit zu, denn wir sind sehr elend.

Hilf uns, Herr, Gott, unser Erlöser, um deines ruhmvollen Namens willen.

Herr, erlöse uns und vergib uns unsere Sünden um deines heiligen Namens willen.

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. **Κε νῦν κε ἅι κε ἰς τοῦς ἑὼνας τῶν ἑὼνων : ἀμην.**

❖ **ثُمَّ يَقُولُ الْمُصَلِّي:**

1. يا مَنْ فِي الْيَوْمِ السَّادِسِ، وَفِي السَّاعَةِ السَّادِسَةِ، سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مِنْ أَجْلِ الْخَطِيئَةِ الَّتِي تَجَرَّأَ عَلَيْهَا أَبُونَا آدَمُ فِي الْفِرْدَوْسِ. مَزَّقَ صَكَ خَطَايَانَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَنَجِّنَا. أَنَا صَرَخْتُ إِلَى اللَّهِ وَالرَّبِّ سَمِعَنِي. اللَّهُمَّ اسْتَجِبْ صَلَاتِي، وَلَا تَرْفُضْ طِلْبَتِي. التَّفَتْ إِلَيَّ وَاسْمَعْنِي عَشِيَّةً، وَبَاكِرَ، وَوَقْتَ الظُّهْرِ. كَلَامِي أَقُولُهُ، فَيَسْمَعُ صَوْتِي، وَيُخَلِّصُ نَفْسِي بِسَلَامٍ.

ش **المجد للآب والابن والروح القدس.**
Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos.

2. يا يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الَّذِي سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ فِي السَّاعَةِ السَّادِسَةِ، وَقَتَلْتَ الْخَطِيئَةَ بِالْخَشْبَةِ، وَأَحْيَيْتَ الْمَيِّتَ بِمَوْتِكَ، الَّذِي هُوَ الْإِنْسَانُ الَّذِي خَلَقْتَهُ بِيَدَيْكَ، الَّذِي مَاتَ بِالْخَطِيئَةِ. اقْتُلْ أَوْجَاعَنَا بِآلامِكَ الشَّافِيَةِ الْمُحْيِيَةِ، وَبِالْمَسَامِيرِ الَّتِي سُمِّرْتَ بِهَا. أَنْقِذْ عُقُولَنَا مِنْ طَيَاشَةِ الْأَعْمَالِ الْهَيُولِيَّةِ ⁴³⁷، وَالشَّهَوَاتِ الْعَالَمِيَّةِ، إِلَى تَذَكَارِ أَحْكَامِكَ السَّمَائِيَّةِ، كَرَأْفَتِكَ.

ش **الآن وكلّ أوَانٍ وإلى دَهْرٍ الدهور،**
Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur, Amin.

3. إِذْ لَيْسَ لَنَا دَالَّةٌ، وَلَا حُجَّةٌ وَلَا مَعْذِرَةٌ، مِنْ أَجْلِ كَثْرَةِ خَطَايَانَا، فَنَحْنُ بِكَ نَتَوَسَّلُ إِلَى الَّذِي وُلِدَ مِنْكَ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ. لِأَنَّ كَثِيرَةً هِيَ شَفَاعَتُكَ. قُوَّةٌ وَمَقْبُولَةٌ عِنْدَ مُخْلِصِنَا. أَيُّهَا الْأُمُّ الطَّاهِرَةُ، لَا تَرْفُضِي الْخُطَاةَ مِنْ شَفَاعَتِكَ عِنْدَ الَّذِي وَلَدْتِهِ، لِأَنَّهُ رَحِيمٌ وَقَادِرٌ عَلَى خَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ تَأَلَّمَ مِنْ أَجْلِنا لِكَيْ يُنْقِذَنَا، فَلْتُدْرِكْنَا رَأْفَتُكَ سَرِيعاً، لِأَنَّنَا قَدْ تَمَسَّكْنَا جِدًّا. أَعِنَّا يَا اللَّهُ مُخْلِصِنَا مِنْ أَجْلِ مَجْدِ اسْمِكَ. يَا رَبُّ نَجِّنَا، وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ.

ش **الآن وكلّ أوَانٍ وإلى دَهْرٍ الدهور،**
Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur, Amin.

الأعمال الجسديّة الماديّة 437

4. Du hast Erlösung geschaffen in der Mitte der Welt, Christus unser Gott, als du deine reinen Hände auf dem Kreuz ausgestreckt hast. Darum rufen alle Völker dir zu: Ehre sei dir, o Herr!

V Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati. **Δοξα Πατρι κε Υἱῷ κε ἁγίῳ Πνεύματι.**

5. Wir huldigen deiner unbefleckten Person, du Gerechter, und bitten um die Vergebung unserer Sünden, o Christus, unser Gott, denn dir hat es gefallen, auf das Kreuz zu steigen, um deine Geschöpfe aus der Sklaverei des Feindes zu befreien.

Wir rufen zu dir und danken dir, denn du hast alle mit Freuden erfüllt, o Erlöser, als du kamst, um der Welt zu helfen. Ehre sei dir, o Herr!

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. **Κε νῦν κε ἅι κε ις τοῦς ἔωνας τῶν ἔωνων : ἀμην.**

6. Du bist voll der Gnade, Jungfrau, Mutter Gottes; wir preisen dich, denn durch das Kreuz deines Sohnes ist die Hölle gestürzt und der Tod vernichtet.

Tote waren wir, doch wir wurden auferweckt und des ewigen Lebens gewürdigt und erhielten die Freude des ersten Paradieses.

Daher ehren wir in Dankbarkeit den Christus, unseren Gott, denn er ist mächtig.

❖ **Es folgt**

1. **die Einleitung des Glaubensbekenntnisses (Seite 122).**
2. **das Glaubensbekenntnis (Seite 124).**
3. **41 Mal „Herr erbarme dich“ / „Kyrie eleison“.**
4. **„Heilig, heilig, heilig“ (Sanctus):**

V Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen ⁴³⁸, der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner Herrlichkeit und Ehre. Gott, Vater, Allmächtiger, erbarme dich unser, Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser, Herr, Gott aller Mächte und Gewalten, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Beistand in unseren Nöten und Bedrängnissen außer dir. Tilge, vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: die freiwilligen und unfreiwilligen, die bewussten und unbewussten, die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns um deines heiligen Namens willen, der über uns ausgerufen ist. Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.
Unser Herr, mache uns würdig, in Dankbarkeit zu sprechen: „Vater unser...“

❖ **Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 4).**

⁴³⁸ Sabaoth ist ein hebräisches Wort und bedeutet Heerscharen: Jes 6 LXX, 3-5; Deut 20 LXX, 9; 1.Sam 4 LXX, 4; 2.Sam 5 LXX, 10; 6, 18; Hos 12 LXX, 5

4. صَنَعْتَ خَلَاصاً فِي وَسْطِ الْأَرْضِ كُلِّهَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، عِنْدَمَا بَسَطْتَ يَدَيْكَ الطَّاهِرَتَيْنِ عَلَى الصَّلِيبِ. فَلِهَذَا كُلُّ الْأُمَمِ تَصْرُخُ قَائِلَةً: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ.

ش المجد للآب والابن والروح القدس.
Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos.

5. نَسْجُدُ لَشَخْصِكَ غَيْرِ الْفَاسِدِ، أَيُّهَا الصَّالِحُ، طَالِبِينَ مَغْفِرَةَ خَطَايَانَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا. لَأَنَّ بِمَشِيئَتِكَ سُرِرْتَ أَنْ تَصْعَدَ عَلَى الصَّلِيبِ، لَتُنَجِّيَ الَّذِينَ خَلَقْتَهُمْ مِنْ عُبُودِيَّةِ الْعَدُوِّ. نَصْرُخُ إِلَيْكَ وَنَشْكُرُكَ، لِأَنَّكَ مَلَأْتَ الْكُلَّ فَرَحاً أَيُّهَا الْمُخَلَّصُ، لَمَّا أَتَيْتَ لَتُعِينَ الْعَالَمَ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

ش الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الدهور،
Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur, Amin.

6. أَنْتِ هِيَ الْمُمْتَلِئَةُ نِعْمَةً يَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءُ. نُطَوِّبُكَ، لَأَنَّ مِنْ قَبْلِ صَلِيبِ ابْنِكَ انْهَبَطَ الْجَحِيمُ وَبَطُلَ الْمَوْتُ. أَمْوَاتاً كُنَّا فَنَهَضْنَا، وَاسْتَحَقَّقْنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَنَلْنَا نَعِيمَ الْفِرْدَوْسِ الْأَوَّلِ. مِنْ أَجْلِ هَذَا نُمَجِّدُ بِشُكْرِ الْمَسِيحِ إِلَهَنَا، لِأَنَّهُ قَوِيٌّ.

❖ هُنَا تُقَالُ

❖ نَعْظُمُكَ يَا أُمَ النُّورِ .. (صفحة 123)

❖ وَقَانُونَ الْإِيمَانِ "بِالْحَقِيقَةِ نَوْْمُنَ بِيَالِهِ وَاحِدٌ .." (صفحة 125)

❖ ثُمَّ يَقُولُونَ "كِيرِيَالِيسُونَ = يَا رَبِّ ارْحَمْنَا" 41 مرة.

ش قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ. رَبُّ الصَّابَأُوتِ. السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ وَكَرَامَتِكَ. ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبُ ضَابِطُ الْكُلِّ. أَيُّهَا الثَّلَاثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا. أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْقَوَاتِ كُنْ مَعَنَا. لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا مُعِينٌ فِي شِدَائِدِنَا، وَضِيقَاتِنَا سِوَاكَ. حَلِّ وَاعْفِرْ وَاصْفَحْ لَنَا يَا اللَّهُ عَنْ سَيِّئَاتِنَا الَّتِي صَنَعْنَاهَا بِإِرَادَتِنَا، وَالَّتِي صَنَعْنَاهَا بِغَيْرِ إِرَادَتِنَا، الَّتِي فَعَلْنَاهَا بِمَغْرِفَةٍ، وَالَّتِي فَعَلْنَاهَا بِغَيْرِ بِمَغْرِفَةٍ، الْخَفِيَّةِ وَالظَّاهِرَةِ. يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ الَّذِي دُعِيَ عَلَيْنَا. كَرَحْمَتِكَ يَا رَبُّ وَلَيْسَ كَخَطَايَانَا.

اجْعَلْنَا مُسْتَحَقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرٍ:

❖ يُصَلِّيُ الشَّعْبُ : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).



2.1.8. Die Handwaschung



❖ *Der Priester wäscht seine Hände dreimal, beim ersten Mal spricht er den Psalm 50 LXX [51], 9*

P *(Still)* Du wirst mich mit Ek-en-oug-kh egooi **Εκένουγῃς ἐγὼ μετὰ**
Ysop besprengen, und ich empek-schen-hesooon **ὑψόφῳ ἐσπρέγγῃς ἐμὲ**
werde rein sein, du wirst ei-etouwo : ek-erakht ei- **καὶ ἕως ἡμέρας ἁγιάσω**
mich reinwaschen, und ich eouwasch ehote ou- **ἐκ ἐκείνου ἡ ψυχή μου**
werde weißer als Schnee schioon. **καὶ ἕως ἡμέρας ἁγιάσω**
sein.

❖ *Beim zweiten Mal spricht er den Psalm 50 LXX [51], 10*

P Du wirst mich Jubel und Ek-e-ethri-sootem e-ou- **Εκ ἐθέριωτέμ ἐοῦσιν**
Freude hören lassen, die theliel nem ou-ou-nof : **ἀνθ' ἡμῶν ὁμοθυμαδόν :**
erniedrigten Gebeine ef-ethiel emmoo-ou **ἐν ἡμέρᾳ ἡμῶν ἡ ψυχή μου**
werden jubeln. enge nikas et-thewi-ieout. **νικήσῃ ἐν ἡμέρᾳ ἡμῶν.**

❖ *Beim dritten Mal spricht er den Psalm 25 LXX [26], 6-7*

P Unter Unschuldigen will ich Ti-naia tot ewol khen pe- **ὑποκαταστήσω ἐν ἀνθρώποις**
meine Hände waschen, und thouab : ouoh enta-kooti **ἐκ ἐκείνων ὁμοθυμαδόν**
mich um deinen Altar epekma-enerschoo-ouschi **ἐκ ἐκείνων ὁμοθυμαδόν**
herum aufhalten, Herr, um ePtschois: e-epgin-ta-soo- **ἐκ ἐκείνων ὁμοθυμαδόν**
die Stimme des Lobes zu tem e-ep-ekhroo-ou ente **ἐκ ἐκείνων ὁμοθυμαδόν**
hören. Halleluja. pek-esmou : Allie-louja. **ἐκ ἐκείνων ὁμοθυμαδόν**

❖ **قُدَّاسٌ بِاسِيْلْيُوسُ – غَسْلُ الْكَاهِنِ يَدَيْهِ** ❖

❖ **ثُمَّ يَغْسِلُ الْكَاهِنُ يَدَيْهِ ثَلَاثَ دَفْعَاتٍ وَهُوَ يَقُولُ فِي الْمَرَّةِ الْأُولَى مِنَ الْمَزْمُورِ 50 : 7**

ك (سِرّاً) تَنْضَحُ عَلَى بَرْوَفَاكَ فَأَطْهُرْ،
Tanda7 3alia be-zaufak fa-2t-
hor, taghselni fa-2biaddu 2kthar
men al-thalg.
تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلَجِ.

❖ **وَفِي الثَّانِيَةِ مِنَ الْمَزْمُورِ 50 : 8**

ك تُسَمِّعْنِي سُرُوراً وَفَرَحاً فَتُبْتَهِجْ عِظَامِي
Tosme3ni soruran ua-fara7an
fa-tabtaheg 3ezami al-mota-
uade3a.
الْمُتَوَاضِعَةُ.

❖ **وَفِي الثَّالِثَةِ مِنَ الْمَزْمُورِ 25 : 6 ، 7**

ك أَغْسِلْ يَدَيَّ بِالنَّقَاوَةِ، وَأَطُوفْ بِمَذْبَحِكَ
Eghsel jadia bel-nakaua, ua-2tuf
be-mazba7ak ja rabb, le-kaima
2sma3 sot tasbi7ek. **Halleluja.**
يَا رَبِّ، لِكَيْمَا أَسْمَعَ صَوْتَ تَسْبِيحِكَ،
هَلِّلِيلُوِيَا.

2.1.9. Die Auswahl des Lammbrötes

- ❖ *Der Priester tupft seine Hände ab mit einem reinen weißen Leinen. Bei der Lammauswahl steht der Priester auf der Altarschwelle nach Westen gewendet, ein Velum aus Seide in den Händen.*
- ❖ *Die Lammbröte und ein Gefäß mit Wein werden ihm dargeboten. Der Priester prüft die Gaben gründlich. Die Lammbröte werden stets in ungerader Zahl angeboten, drei, fünf, sieben, usw.*
- ❖ *Ein Diakon neben dem Priester hält ein Seidentuch in der rechten Hand bereit, mit der er das Weingefäß hält, in der Linken hält er eine Kerze, mit deren Lichtschein der Priester die Gaben prüft.*
- ❖ *Der Priester wählt das Lamm aus, ein makellooses Brot aus den Opfertagen, nachdem er alle Bröte gesegnet hat im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes. Er hält das Lammbrötchen auf der linken Hand und salbt es mit der rechten oben und unten. Dabei spricht er folgendes Gebet:*

P *(Still)* Gewähre, o Herr, Mies ePtschois ethres- **Ὁς Πβοις εἰρεσῶπι**
dass vor dir unser Opfer schoopi es-schiep empek- **εσῶπι ἁπεκῶο ἡχε**
wohlgefällt, dass es meine emtho enge ten-thesia : e- **τενοῦσι : ἐρρη ἔχεν**
eigenen Sünden und die ehrie egen nie-ete nou-i **ἡνέτε νοτὶ ἡνοβι : νευ**
Unwissenheit **deines** ennowi : nem nim-et-at- **νιμετατέμι ἡτε**
Volkes ⁴³⁹ sühnt. **emi ente pek-laos. πεκλαος.**

Denn es ist nach der Gabe Ouoh ge es-touwie-out : **Ὅτορ γε ἐτοῦβνοῦτ :**
deines Heiligen Geistes kata ti-zoorea ente Pek- **κατα τῷρεᾶ ἡτε**
rein, durch Christus Jesus, epnewma ethouab : khen **Πεκῆνευμα ἐθοῦαβ :**
unseren Herrn, Pi-echris-tos Iie-sous **ἔεν Πῆχριστος ἡνοῦς**
Pen-tschois. **Πενβοις.**

durch den dir gebühren Fai ete ewol-hitotf : ere **Φαι ἐτε ἐβολῆτοτῷ :**
Ehre, Ruhm, Verherrlichung pi-oo-ou nem pi-taio nem **ἐρε πῶοῦ νευ πιταῖο**
und Anbetung zusammen pi-amahi nem ti-epros- **νευ πᾶμαρῷ νευ**
mit ihm und dem kenie-sis : er-eprepi nak **τῷπροσκύνησι :**
lebensspendenden und dir nemaf : nem Pi-epnewma **ἐρῖρεπι νὰκ νευαῖ :**
wesensgleichen Heiligen ethouab enreftankho ouoh **νευ Πῖπνευμα ἐθοῦαβ**
Geist, en-omo-ousios nemak. **ἡρεῖτανῶο ὅτορ**
ἡομοούσιος νευακ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ti-nou nem ensie-ou **τῷνοῦ νευ ἡνοῦ**
Ewigkeit. Amen. niwen nem scha eneh **νῖβεν νευ ψα ἐνεῖ ἡτε**
ente ni-eneh tierou: **νῖενεῖ τῆροῦ : ἁμην.**
amien.

- ❖ *Dann gedenkt er all derer, derer er gedenken möchte, besonderes derjenigen, die ihn gebeten haben ihrer zu gedenken, aller Christen, ins besondere auch seiner Familie und Verwandten. Er spricht:*

⁴³⁹ Hebr 7, 27; 9, 7.

❖ قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ – تَذَكَارَاتُ الْحَمَلِ ❖

❖ ثُمَّ يُنَشِفُ يَدَيْهِ قَلِيلًا فِي سِتْرِ كَتَانٍ أَبْيَضٍ نَظِيفٍ. وَعِنْدَ تَقْدِيمِ الْحَمَلِ يَقِفُ فِي بَابِ الْهِكْلِ مُتَجَهًّا إِلَى الْغَرْبِ وَبِيَدِهِ لِفَافَةٌ حَرِيرٍ. وَيُقَدَّمُ لَهُ الْحَمَلُ وَالْخَمْرُ، فَيَسْتَبْرَأُ ذَلِكَ جَيِّدًا. لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ عَنْ خُرُوفِ فَصْحِ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ أَنْ يَكُونَ حَمَلًا حَوْلِيًّا لَا عَيْبَ فِيهِ، (انْظُرْ خُرُوجَ 12 : 5 ، وَلاوِيِّينَ 22 : 17 إِلَى 25) وَيُقَدَّمُ قَرْبَانُ الْحَمَلِ دَائِمًا بَعْدَ مَفْرَدٍ، أَيْ ثَلَاثَ قَرْبَانَاتٍ، أَوْ خَمْسٍ أَوْ ... وَيَقِفُ الشَّمَّاسُ بِجَانِبِهِ وَبِيَدِهِ الْيُمْنَى لِفَافَةً حَرِيرٍ لِأَخْذِ قَارُورَةِ الْخَمْرِ، وَبِيَدِهِ الْيُسْرَى شَمْعَةً يَنْبِيرُ بِهَا عَلَى الْحَمَلِ وَالْخَمْرِ حِينَ يَسْتَبْرَأُهُمَا الْكَاهَنُ.

❖ فَيَخْتَارُ الْحَمَلُ الَّذِي هُوَ خُبْرُ التَّقْدِيمَةِ، وَقَبْلَ اخْتِيَارِهِ يَرشُمُ الْكَاهَنُ الْحَمَلَ وَالْخَمْرَ ثَلَاثَةَ رَشُومٍ وَهُوَ يَقُولُ .. *ben ʔpan* .. وَ *ʔmarwon* بِكَمَالِهَا. وَيَأْخُذُ الْحَمَلَ عَلَى رَاحَةِ كَفِّهِ الْيُسْرَى، وَيَمْسَحُهُ بِيَدِهِ الْيُمْنَى فَوْقَ وَأَسْفَلَ وَهُوَ يَقُولُ مِنْ صَلَاةٍ بَعْدَ الْإِسْتِعْدَادِ

ك (سِرًّا) أَعْطِ يَا رَبُّ أَنْ تَكُونَ مَقْبُولَةً
23ti ja rabb an takun makbula
2amamak zabi7atna 3an 5atajai
ua-gahalat scha3bek.
أَمَامَكَ ذَبِيحَتُنَا عَنْ خَطَايَا وَجْهَاتِ
شَعْبِكَ.

Ua-le-2annaha tahera ka-
mauhebat ro7ak al-koddus, bel-
Masie7 Jasou3 rabbena.
وَلَأَنَّهَا طَاهِرَةٌ كَمَوْهَبَةٍ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ،
بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.

Haza al-lazi men kebalehi al-
magd ual-karama ual-3ezz ual-
sogud talik beka ma3hu, ua-
ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i
al-mosau laka.
هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ
وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ
الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ.

Al-2an ua-koll auan ua-ila dahr
al-dohur kolleha, Amin.
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا،
أَمِينَ.

❖ ثُمَّ يَذْكُرُ مَنْ يُرِيدُ أَنْ يَذْكُرَهُ وَبِالْأَخْصِ مَنْ يَكُونُ الْقَرْبَانُ قَدْ قُدِّمَ عَنْهُ. وَعَنْ الْمَسِيحِيِّينَ عَمُومًا، وَعَنْ أَهْلِهِ وَأَقَارِبِهِ خُصُوصًا يَقُولُ:

P Gedenke, Herr, deiner Ari-efmewi ePtschois **Ἀριῥμενὶ Πβοικ ἡνεκ-**
orthodoxen christlichen ennek-ewi-aik en-echris- **ἐβιαικ ἡχριστινός**
Diener, jeder mit seinem tianos en-orthodoxos : pi- **ἡορθοδοξός : ποταί**
Namen und jede mit ihrem ouai pi-ouai kata pef-ran **ποταί κατὰ πεφραν**
Namen. nem ti-oui ti-oui kata pes- **νεν τὸν τὸν κατὰ**
ran. **πεφραν.**

Gedenke, Herr, meines Ari-efmewi ePtschois **Ἀριῥμενὶ Πβοικ ἡπα-**
Vaters, meiner Mutter, empa-joot nem tamaf nem **ιωτ νεν ταματ νεν**
meiner Brüder, meiner na-esnie-ou : nem nie-et- **ναῖσνηοτ : νεν νηετ-**
Verwandten im Fleisch und khent eroi ensar-kikon : **δεντ ἐροι ἡσαρκικόν :**
meiner geistlichen Väter. nem na-joti em- **νεν ναιοτ ἡπνευματι-**
Bewahre die, die leben epnewma-tikon : nie men **κόν : νη μεν ετονδ**
durch den Engel des et-onkh areh eroo-ou **ἄρεθ ἐρωοτ δεν**
Friedens, und schenke khen ep-angelos ente ti- **πάστρελός ἡτε τζιρηνῆ**
Ruhe den Entschlafenen. hirienie : nie ze etaf-enkot **: νη δε ἐτατενκοτ**
μαῖμτον νωοτ.

❖ **Und für sich selbst spricht er:**

P Gedenke, Herr, meiner Ari-efmewi ePtschois **Ἀριῥμενὶ Πβοικ ἡτα-**
Schwachheit, meiner enta-met-goob anok kha **μετχωβ ἄνοκ δα**
Armut, und vergib mir pi-hieki : ouoh koo nie **πιηκι : ογοχ κω νηι**
meine vielen Sünden. ewol enna-nowi etosch. **ἐβολ ἡνανοβι ετωχ.**

*Ozkor ja rabb 3abidak Al-
Masie7e-jin al-orthozoksejin koll
ua7ed be-2smehi, ua-koll
ua7eda be-esmeha.*

ك أَذْكُرُ يَارَبُّ عِبِيدَكَ الْمَسِيحِيِّينَ
الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ كُلَّ وَاحِدٍ بِاسْمِهِ، وَكُلَّ
وَاحِدَةٍ بِاسْمِهَا.

*Ozkor ja rabb abi ua-ommi ua-
e5uati ua-2kreba2i al-gasadejin,
ua-2ba2i al-ro7ejin, fa-al-27ia2
27fazhom be-malak al-salam,
ual-mod-dage3in nai-je7hom.*

أَذْكُرُ يَارَبُّ أَبِي وَأُمِّي وَإِخْوَتِي، وَأَقْرَبَائِي
الْجَسَدِيِّينَ، وَأَبَائِي الرُّوحِيِّينَ، فَالْأَحْيَاءَ
أَحْفَظُهُمْ بِمَلَكَ السَّلَامِ، وَالْمُضْجَعِينَ
نَنْجِيهِمْ.

❖ *وَعَنْ ذَاتِهِ يَقُولُ*

*Ozkor ja rabb da3fi ana al-mas-
kin ua-eghfer li 5atajai al-
kathira.*

ك أَذْكُرُ يَارَبُّ ضَعْفِي أَنَا الْمَسْكِينِ وَاغْفِرْ
لِي خَطَايَايَ الْكَثِيرَةَ.

2.1.10. Die Lammprozession

- ❖ *Wenn das Gebet beendet und aller gedacht ist, wickelt er das Lamm Brot in ein Seidentuch und hebt es über seinen Kopf und steht vor dem Heiligtum mit dem Blick gegen Westen. Der Diakon erhebt ebenso das Weingefäß, das mit einem Seidentuch gehütet ist, dabei steht er hinter dem Priester. Vor beiden steht je ein Diakon mit einer brennenden Kerze, sie alle umschreiten den Altar einmal.*

P Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre ⁴⁴⁰ der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist ⁴⁴¹.	Ou-oo-ou nem outaio : ou-taio nem ou-oo-ou : enti-pan-agia eTrias : eF-joot nem eP-schieri nem Pi-pnewma ethouab.	Οὐὼου nem οὐταῖο : οὐταῖο nem οὐὼου : ἡτπανὰγια Τριας : Φιωτ nem Πωρηι nem Πῖπνευμα ἐθοῦαβ.
Friede und Wachstum ⁴⁴² der Kirche Gottes ⁴⁴³, der einen ⁴⁴⁴, einzigen, heiligen ⁴⁴⁵ universalen ⁴⁴⁶ und apostolischen ⁴⁴⁷ Kirche. Amen ⁴⁴⁸.	Ou-hirienie nem ou-koot egen ti-oui emmawats ethouab en-katholiekie en- apos-toliekie en-ek-eklie- sia ente eFnouti : amien.	Οὐχιρηνη nem οὐκωτ ἐχεν τὸτὶ ἡμᾶτατς ἐθοῦαβ ἡκαθολικη ἡἀποστολικη ἡεκκλη- σία ἡτε Φνωτῆς ἡμην.
Gedenke, o Herr, ❖ derer, die dir diese Gaben dargebracht haben, ❖ derer, für die sie dargebracht werden und ❖ derer, durch die sie dargebracht werden. Gib ihnen allen den himmlischen Lohn ⁴⁴⁹.	Ari-efmewi ePtschois ennie-etaw-ini nak ekhoun ennai-zooron : nem nie-etaw-enou egoo- ou : nem nie-etaw-enou ewol-hitotou : moi noo-ou tierou empi-weke pi ewol-khen nifie-oui.	Ἀριῆμενὶ Πβοικς ἡν- ἐτατῆνι nak ἐδοῦν ἡναιδωρον : nem ἡἡἐτατῆνον ἐχωου : nem ἡἡἐτατῆνον ἐβολζιτοτοῦ : μοι νωου τηροῦ ἡπιβεχε πι ἐβολθεν νιφνοῦι.
❖ <i>Priester und Diakone umschreiten das Heiligtum, dabei singen die Diakone:</i>		
D Betet für diese heiligen und ehrwürdigen Gaben, für unsere Opfer und für diejenigen, die sie dargebracht haben. Herr erbarme dich.	ePros-ew-exas-the eper toon agioon timioon zooron toutoon ke thesioon emoon ke epros- ferontoon. Kyrie eleison.	Προσευχᾶσθε ὑπερ των ἁγίων τιμίων ζωρων τοῦτων κε οὔσιων ἡμῶν κε ἡπρο- φeronτων. Κυριὲ ἐλεῆσον.

⁴⁴⁰ Offb 4, 9-11; 1.Tim 1, 17

⁴⁴¹ Mt 28, 19

⁴⁴² Apg 9, 31; 1.Kor 14, 3-5; 12; 26; Eph 4, 16

⁴⁴³ Mt 16, 18; 1.Kor 10, 32

⁴⁴⁴ 1.Kor 12, 12-14; 27-28; Joh 10, 16; 11, 51-52

⁴⁴⁵ Eph 5, 25-27; 2.Thess 2, 13; 1.Kor 6, 11

⁴⁴⁶ Mt 28, 19; Kol 1, 5-6; 3, 11

⁴⁴⁷ Eph 2, 20-21; 2.Thess 2, 15; 1.Kor 12, 28

⁴⁴⁸ Ps 105 LXX [106], 48

⁴⁴⁹ Mt 5, 12; 10, 42

❖ **قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ – دُورَةُ الحَمَلِ** ❖

❖ **وَإِذَا تَكَامَلَ ذَلِكَ يَلْفُ الحَمَلِ (القربان) فِي لِفَافَةٍ حَرِيرٍ وَيَرْفَعُهُ عَلَى رَأْسِهِ. كَذَلِكَ الشَّمَّاسُ يَلْفُ وعاء الخمر أي قارورة الأباركة فِي لِفَافَةٍ حَرِيرٍ وَيَرْفَعُهَا عَلَى رَأْسِهِ أَيْضاً وإِقْفَاً خَلْفَ الكاهن، وَيَكُونُ قُدَّامَ كُلِّ مِنْهُمَا شَمَّاسٌ بِيَدِهِ شَمْعَةٌ مُوقَدَةٌ، وَيَدُورُونَ حَوْلَ المَذْبَحِ دُورَةً وَاحِدَةً.**

*Magdan ua ekraman, ekraman
ua magdan lel thaluth al-koddus,
al-2b ual-ebn ual-rou7 al-kodos.*

**ك مَجْدًا وَإِكْرَامًا، إِكْرَامًا وَمَجْدًا، لِلثَّلَاثُوثِ
الْقُدُّوسِ، الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ،**

*Salaman ua-bonjanan le-kanisat
Allah al-ua7eda al-ua7ida al-
mokaddasa al-game3a al-
rasulia, Amin.*

**سَلَامًا وَبُنْيَانًا لِكَنِيسَةِ اللَّهِ الْوَاحِدَةِ
الْوَحِيدَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ،
آمِينَ.**

*Ozkor ja rabb al-lazina
kaddamu laka hazihi al-karabin,
ual-lazina koddemat 3anhom
ual-lazina koddemat be-ua-setat-
hem, 23tehem kollahom al-2gr
al-lazi men al-sama-ua7..*

**أَذْكُرُ يَا رَبُّ الَّذِينَ قَدَّمُوا لَكَ هَذِهِ الْقَرَابِينَ،
وَالَّذِينَ قُدِّمَتْ عَنْهُمْ، وَالَّذِينَ قُدِّمَتْ
بِوَسِطَتِهِمْ، أَعْطِهِمْ كُلَّهُمُ الْأَجْرَ الَّذِي مِنْ
السَّمَوَاتِ.**

*Sallu men 2gl hazihi al-karabin
al-mokaddasa al-karima ua-tak-
domatna uallazina kaddamu-ha.
Ja rabbo r7am.*

**د صَلُّوا مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْقَرَابِينَ الْمُقَدَّسَةِ
الْكَرِيمَةِ، وَتَقْدِمَاتِنَا وَالَّذِينَ قَدَّمُوها.
يَا رَبُّ ارْحَمْ.**

❖ **Der Priester spricht still:**

P (Still) Gedenke, o Herr, Ari-efmewi ePtschois **Αριφεμενὶ Πβοικ ἡγορον**
 derer, die uns angefleht enouon niwen etaw- **νιβεν ἐταγρονγεν ναν**
 haben, ihrer in unseren honhen nan e-erpou-mewi **ἐερπουμενὶ δεν**
 Gebeten und Fürbitten zu khen nen-tiho nem nen- **νεντῖο νεν νεντωβῖ :**
 gedenken. Möge der Herr in toowh : ePtschois efe- **Πβοικ ἐφεερπουμενὶ**
 seinem Reich, das im erpou-mewi khen tefmet- **δεν τεφμετοτρο ετ**
 Himmel ist, ihrer gedenken ouro et khen nifie-oui. **δεν νιφνοῖ.**

450

**2.1.11. Die Hymne „Dies ist der Tag“**

❖ **Das Volk singt den Antwortgesang samstags, sonntags (außer an Samstagen und Sonntagen in der großen Fastenzeit vor dem Osterfest), an den Herrenfesten, in den 50 Tagen nach dem Osterfest und an allen Festtagen aus dem Psalm 117 LXX [118], 24 -26:**

V Halleluja ⁴⁵¹. Dies ist der Allie-louja : fai pe pi-cho- **ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ : ΦΑΙ ΠΕ**
 Tag, den der Herr gemacht ou eta ePtschois thamioof **ΠΙΕΡΟΟΥ ἔτα Πβοικ**
 hat. Lasst uns jubeln und :marentheliel enten-ounof **ΘΑΜΙΟΥ : ΜΑΡΕΝΘΕΛΗΛ**
 uns freuen an ihm. Herr, emmon enkhief : oo **ἡτενοτνοφ ἡμον**
 rette uns, o Herr, ebne ePtschois ek-e-nahmen : **ἡδητῖ : ὦ Πβοικ**
 unsere Wege ⁴⁵². Gesegnet oo ePtschois ek-e-souten **ΕΚΕΝΑΖΜΕΝ ὦ Πβοικ**
 sei der, der kommt im nen-mooit : efes-maroo- **ΕΚΕΣΟΥΤΕΝ ΝΕΝΜΩΙΤ :**
 Namen des Herrn. out enge fie-ethnie-ou **ῥεμαρωτῖ ἡξε**
 Halleluja. khen efran em-ePtschois : **ΦΗΕΘΗΝΟΥ ΔΕΝ ΦΡΑΝ**
 Allie-louja. **ἡΠβοικ : ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.**

**2.1.12. Die Hymne „Die Gedanken der Menschen“**

❖ **An Wochentagen jedes Fastens (montags bis freitags), und auch samstags und sonntags in der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (ausgenommen die Tage des großen heiligen Fastens und des Jonasfastens), wird der folgende Psalm 75 LXX [76], 10 gesungen:**

V Halleluja. Die Gedanken Allie-louja : ge ef-mew-i **ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ : ΧΕ**
 der Menschen bekennen en-ouroomi ef-e-ou-oonh **ΦΜΕΝὶ ἡοτρωμὶ ἐφε-**
 sich zu dir, Herr. Jeder nak ewol ePtschois : ouoh **ΟΥΩΝΕ ΝΑΚ ΕΒΟΛ Πβοικ**
 Gedanke feiert dich. epsoogp ente ou-mewi **: ΟΥΟΖ ΠCΩΧΠ ἡτε**
 efe-erschai nak. **ΟΥΜΕΝὶ ἐφεεργαι ΝΑΚ.**

Nimm die Opfergaben und
 die Gaben an! Halleluja.

Ni-thesia ni-epros-fora
 schopou erok : Allie-
 louja.

ΝΙΘΕCΙΑ ΝΙΠΡΟCΦΟΡΑ
ΥΟΠΟΥ ἔροκ :
ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.

⁴⁵⁰ Mt 5, 3 und 10; 8, 11; 2.Tim 4, 18

⁴⁵¹ Ps 105 LXX [106], 48; 112 LXX [113], 1 und 9; Offb 19, 1-6

⁴⁵² Ps 117 LXX [118], 25: Wörtlich: O Herr rette doch! O Herr gib doch guten Erfolg.

❖ ويقول الكاهن سرّاً

Ozkor ja rab koll al-lazina
ausuna an nazkorahom fi
so2alatena ua-telbatena, al-rabb
jazkorahom fi malakotehi al-lazi
fi al-sama-uat.

ك (سرّاً) أَذْكَرُ يَارَبُّ كُلِّ الَّذِينَ أَوْصَوْنَا أَنْ
نَذْكُرَهُمْ فِي سُؤَالَاتِنَا وَطَلْبَاتِنَا، الرَّبُّ
يَذْكُرُهُمْ فِي مَلَكُوتِهِ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ.



قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ – هَذَا هُوَ الْيَوْمُ



❖ وفي دورة الكاهن بالحمل حول المذبح كما مرّ، يقول الشعب في أيام السبوت والآحاد (ما عدا في
سبوت وآحاد صوم الأربعين المقدّس)، وفي الأعياد السيديّة والخمسين وكلّ أيام الإفطار، يقول
الشعب (المزمور 117 : 24 – 26).

Halleluja, haza hoa al-jaum al-
lazi sana3ahu al-rabbu fal-
nafra7 ua-nabtaheg fihi, ja
rabbu 5allesna, ja rabbu sahel
sobolana, mobarak al-2ti be-esm
al-rabb, Halleluja.

ش هَلِّلِيلُوْيا، هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ
الرَّبُّ، فَلْنَفْرَحْ وَنَبْتَهِجْ فِيهِ، يَا رَبُّ
خَلِّصْنَا، يَا رَبُّ سَهِّلْ سُبُلَنَا، مُبَارَكُ
الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ، هَلِّلِيلُوْيا.



قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ – إِنَّ فِكْرَ الْإِنْسَانِ



❖ وفي أيام الأصوام أي في صوم الميلاد وسبوت وآحاد صوم الأربعين المقدّس (ما عدا أيام الصوم
الكبير وصوم نينوى)، وفي صوم الرّسل وصوم العذراء والأربعاء والجمعة بطول السنة، يقول
الشعب (المزمور 75 : 10).

Halleluja, enna fekr al-ensan
ja3taref lak ja rabb ua-bakiat al-
fekar to3ai-jed lak.

ش هَلِّلِيلُوْيا، إِنَّ فِكْرَ الْإِنْسَانِ يَعْتَرِفُ لَكَ يَا
رَبُّ، وَبَقِيَّةَ الْفِكْرِ تُعِيدُ لَكَ.

Al-zaba2e7 ual-takdomat
ekbalha ilek. Halleluja.

الذَّبَائِحِ وَالتَّقَدِّمَاتِ اقْبَلْهَا إِلَيْكَ، هَلِّلِيلُوْيا.

2.1.13. Die Hymne „Ich werde hineingehen zum Altar Gottes“

- ❖ *An Wochentagen (montags bis freitags, außer samstags und sonntags) der großen Fastenzeit vor dem Osterfest und an den drei Tagen des Jonasfasten werden die folgenden Psalmen gesungen: 42 LXX^[43], 4 und 130 LXX^[131], 3:*

V	Halleluja. Ich werde hineingehen zum Altar Gottes, zu Gott, der meine Jugend erfreut; ich werde dich auf der Leier preisen, Gott, mein Gott.	Allie-louja : ei-ei ekhoun scha pi-ma en-erschou-ouschi ente eFnouti : nahren ep-ho em-eFnouti fie-etaf-ti em-ep-ounof ente tamet-alou : ti-na-ou-oonh nak ewol eFnouti Panouti khen ou-kethara.	ΑΛΛΗΛΟΥΙΑΙ ΕΙ ΕΙ ΕΔΟΤΗ ΨΑ ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΟΥΨΙ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ : ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΟ ΪΦΝΟΥΤ ΦΗΕΤΑΦ-Τ ΪΠΟΥΝΟΦ ΝΤΕ ΤΑ-ΜΕΤΑΛΟΥ : ΤΝΑΟΥΩΝΗ ΝΑΚ ΕΒΟΛ ΦΝΟΥΤ ΠΑ-ΝΟΥΤ ΔΕΝ ΟΥΚΕΘΑΡΑ
	Denke, Herr, an David und an seine ganze Sanftmut. Halleluja.	Ari-efmewi ePtschois en-David nem tef-met-rem-rafsch tiers : Allie-louja.	ΑΡΙΦΜΕΥΙ ΠΒΟΙΣ ΪΔΑΥΙΔ ΝΕΜ ΤΕΦΜΕΤΡΕΜΑΤΨ ΤΗΡΣ : ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

- ❖ *Wenn der Priester die Altarprozession zu Ende geführt hat, steht er an seinem gewohnten Platz westlich vom Altar, legt das Lammbrötchen auf seine linke Hand, verbeugt sein Haupt in Richtung seiner Brüder, der Priester, und bittet sie um den Segen, dann wendet er sich zu den Gaben, nähert das Weingefäß, das in der Hand des Diakons mit einem Seidentuch gehalten ist, dem Lammbrötchen an,*

2.1.14. Das dreimalige Bekreuzigen – Segnung der Gaben

- ❖ *Er segnet beide in Kreuzform mit der bekannten dreimaligen Segnung wie gewohnt: Dann beginnt er wie folgt:*

P	Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.	Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab ounouti en-ou-oot.	ΚΕΝ ΕΦΡΑΝ ΪΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ.

- ❖ *Bei der ersten Segnung spricht er:*

P	1. Gepriesen sei Gott, der Vater, der Allmächtige. Amen.	eF-esmaroo-out enge eFnouti eF-joot Pi-pantokratoor : amien.	ΕΣΜΑΡΩΟΥΤ ΪΧΕ ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝ-ΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΑΜΗΝ.
D	Amen.	Amien.	ΑΜΗΝ.

- ❖ *Bei der zweiten Segnung spricht er:*

P	2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.	eF-esmaroo-out enge pefmono-genies en-Schieri Iie-sous Pi-echris-tos Pen-tschois : amien.	ΕΣΜΑΡΩΟΥΤ ΪΧΕ ΠΕΦΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΪΨΗΡΙ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΤΣΧΟΙΣ : ΑΜΗΝ.
D	Amen.	Amien.	ΑΜΗΝ.

- ❖ *Bei der dritten Segnung spricht er:*

P	3. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	eF-esmaroo-out enge Pi-epnewma ethouab em-para-klieton : amien.	ΕΣΜΑΡΩΟΥΤ ΪΧΕ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΪΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ : ΑΜΗΝ.
D	Amen.	Amien.	ΑΜΗΝ.



قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ – أَدْخُلْ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ



❖ وفي أيام صوم الأربعين المقدَّس دونَ سبوتِه آحادِه، وفي ثلاثة أيامَ نينوى، يقولُ الشعبُ ما يلي (المزمور 42 : 4)، (المزمور 131 : 1).

ش هَلِّلِيلُويَا، أَدْخُلْ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ تَجَاهَ وَجِهِهِ
 اللَّهُ الَّذِي يُفَرِّحُ شَبَابِي، اعْتَرِفْ لَكَ يَا اللَّهُ
 إلهي بقيثارةٍ،
 اذْكُرْ يَا رَبُّ دَاوُدَ وَكُلَّ دِعْتِهِ، هَلِّلِيلُويَا.
Halleluja, 2d5ol il mazba7 Allah tegah uag-h Allah al-lazi jofarre7 schababi, 23taref laka ja Allah elahi bekithara, ozkor ja rabbu Daud ua koll de3atihi. Halleluja.

❖ وإذا أكملَ الكاهنُ الدَّورَةَ السَّابِقَ ذَكَرَها يَقِفُ مَكَانَهُ أَوَّلًا غَرْبِي الْمَذْبَحِ وَوَجْهَهُ إِلَى الشَّرْقِ، وَيَضَعُ الْحَمَلَ أَيْ الْقَرْبَانَةَ عَلَى يَدِهِ الْيُسْرَى، وَيَطَامِنُ بِرَأْسِهِ لِإِخْوَتِهِ الْكَهَنَةِ مُلْتَمَسًا مِنْهُمْ أَنْ يَبَارِكُوا.
 ❖ ثُمَّ يَلْتَفِتُ الْكَاهِنُ إِلَى الْقَرْبَانَةِ وَيَقْرُبُ إِلَيْهَا وَعَاءَ الْخَمْرِ الَّذِي يَكُونُ بِيَدِ الشَّمَّاسِ الْيَمْنَى مَلْفُوفَةً بِلِفَافَةٍ حَرِيرٍ.



قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ – الثَّلَاثُ رَشُومَات



❖ وَيَرشُمُ الْكَاهِنُ الْأَتْنَيْنِ مَعًا ثَلَاثَةَ رَشُومٍ بِمِثَالِ الصَّلِيبِ كَالْعَادَةِ، فَأَوَّلُ ذَلِكَ يَبْتَدِيءُ قَائِلًا
 ك بِاسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ الْإِلَهِ الْوَاحِدِ.
Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos al-elah al-ua7ed.

❖ ثُمَّ يَرشُمُ الرِّشْمَ الْأَوَّلَ وَهُوَ يَقُولُ
 ك 1. مُبَارَكُ اللَّهِ الْآبِ ضَابِطُ الْكُلِّ، آمِينَ.
Mobarak Allah al-2b dabet al-kol, Amin.
 د آمِينَ.

❖ وَيَرشُمُ الرِّشْمَ الثَّانِي وَهُوَ يَقُولُ
 ك 2. مُبَارَكُ ابْنِهِ الْوَحِيدِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا، آمِينَ.
Mobarak ebnahu al-ua7id Ja-su3 Al-Masie7 rabbana, Amin.
 د آمِينَ.

❖ وَيَرشُمُ الرِّشْمَ الثَّالِثَ وَهُوَ يَقُولُ
 ك 3. مُبَارَكُ الرُّوحِ الْقُدُّسِ الْمُعَزِّي، آمِينَ.
Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi, Amin.
 د آمِينَ.

❖ 2.1.15. „Einer ist der heilige Vater“ ❖

- ❖ *Der Priester gießt den Wein in den Kelch, dazu ein Drittel Wasser (nicht mehr als ein Drittel der Menge Wein, es kann weniger sein bis zu einem Viertel). Der Diakon sagt nach jeder der drei Segnungen „Amen“. Dann spricht der Diakon das folgende Gebet, an dessen Ende ein Abschnitt vom Psalm 116 steht:*

D Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Amen. Gepriesen sei der Herr, Gott in alle Ewigkeiten. Amen.	Is Patier agios : is Ios agios : en ePnewma agion : amien : eflogietos Kyrios o Theos is tous e- oonas : amien.	Ις Πατηρ ἅγιος : ις Υἱος ἅγιος : ἐν Πνεύμα ἁγίον : ἁμην : ἐνδοξήτος Κύριος ὁ Θεός ις τοὺς ἑῶνας : ἁμην.

❖ **Psalm 116 LXX** ^[117] , 1-2

Lobt den Herrn, alle Völkerschaften, lobpreist ihn, alle Völker, denn erstarkt ist sein Erbarmen über uns, und die Wahrheit des Herrn bleibt bis in Ewigkeit. Amen. Halleluja.	Ni-ethnos tierou esmou ePtschois : marou-esmou erof enge ni-laos tierou : ge a pefnai tagro e-ehrie egoon : ouoh ti-methmie ente ePtschois schop scha eneh : amien Allie-louja.	Μεθνος τηροῦ ἑμου ἐΠβοις : μαροῦἑμου ἐροφ ἡγε νιλαος τηροῦ : γε ἂ πεφναι ταχρο ἐῆρηι ἔχων : οτορ †μεθυμι ἡτε Πβοις ωοπ ψα ἑνερ : ἁμην Ἀλληλουϊά.

- ❖ *Der Diakon kann auch den folgenden Gesang sprechen (an den großen Herrenfeste der Geburt, Taufe und Auferstehung Christi):*

D Amen. Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Amen.	Amien : is Patier agios : is Ios agios : en ePnewma agion : amien.	Ἀμην : ις Πατηρ ἅγιος : ις Υἱος ἅγιος : ἐν Πνεύμα ἁγίον : ἁμην.

❖ **Psalm 109 LXX** ^[110] , 3

D Mit dir ist die Herrschaft am Tag deiner Macht im Glanz der Heiligen; aus dem Leib habe ich dich hervorgebracht noch vor dem Morgenstern.	S-schop nemak enge ti- archie khen ep-ehoou ente tek-gom khen ef-ou-ooini ente nie-ethouab : ewol khen eth-negi khagoof empi-si-ou ente han-at-o- oui : anok ai-eg-fok.	Σωοπ νημακ ἡγε †αρχη δεν πῆροοῦ ἡτε τεκχομ δεν φουωινι ἡτε νηῆθοῦαβ : ἐβολ- δεν ἑνεχι δαχωφ ἡπισιοῦ ἡτε ρανᾶτ- οοῦι : ἄνοκ αἰῆφοκ.

❖ **Psalm 109 LXX** ^[110] , 4

D Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.	Afoork enge eP-tschois ouoh ennef-ou-oom en- eh-thief : ge enthok pe efouieb scha eneh : kata et-taxis em-Melchi-sedek.	Ἀφορκ ἡγε Πβοις οτορ ἡνεφοῦωμ ἡῆθη : γε ἡθοκ πε φουηβ ψα ἑνερ : κατα †ταξις ἡΜελχισεδεκ.

❖ **قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوس – وَاحِدٌ هُوَ الْآبُ الْقُدُّوسُ** ❖

❖ **ثُمَّ يَصَبُّ الْخَمْرَ فِي الْكَأْسِ، وَيَمَزْجُهُ بِقَلِيلٍ مِنَ الْمَاءِ نَحْوَ الثَّلَاثِ أَوْ الرَّبْعِ أَوْ أَقَلَّ، وَلَا يَزِدُّ عَنِ الثَّلَاثِ. أَمَّا الشَّمْسَاسُ فَإِنَّهُ فِي كُلِّ رِشْمٍ مِنَ الثَّلَاثَةِ رُشُومَاتٍ السَّابِقَةِ يَقُولُ *αὐτὸν* وَبَعْدَ ذَلِكَ يَقُولُ هَذِهِ الَّتِي فِي آخِرِهَا الْمَزْمُور 116**

*Ua7idun houa al-2b al-koddus,
ua7idun houa al-ebn al-koddus,
ua7idun houa al-ro7 al-kodos,
Amin. Mobarak al-rabb al-elah
ila al-2abad, Amin.*

**د واحدٌ هو الآبُ القدُّوسُ،
واحدٌ هو الابنُ القدُّوسُ،
واحدٌ هو الرُّوحُ القدُّوسُ، آمينُ.
مُبَارَكُ الرَّبِّ إِلَهِ إِلَى الْأَبَدِ، آمينُ.**

*Ja gami3 al-omam bareko al-
rabb, ual-tobarek-hu gami3 al-
scho3ub, le2anna ra7matahu
thabutat 3alaina, ua-7akk al-rab
jadum ila al-abad, Amin.
Halleluja.*

**يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ بَارِكُوا الرَّبَّ،
وَلتُبَارِكُهُ جَمِيعُ الشُّعُوبِ،
لَأَنَّ رَحْمَتَهُ ثَبَتَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ
إِلَى الْأَبَدِ، آمينُ. هَلِّلِيلُوِيَا.**

❖ **أَوْ يَقُولُ الشَّمْسَاسُ هَذَا اللَّحْنُ:**

*Amin. Ua7idun houa al-2b al-
koddus, ua7idun houa al-ebn al-
koddus, ua7idun houa al-ro7 al-
kodos, Amin.*

**د آمينُ. واحدٌ هو الآبُ القدُّوسُ،
واحدٌ هو الابنُ القدُّوسُ،
واحدٌ هو الرُّوحُ القدُّوسُ، آمينُ.**

❖ **مَزْمُور 109 : 3**

*Ma3ka al-re-jasa fi jaumi ko-
uateka fi baha2i al-keddisin men
al-batn kabl kau-kab al-sob7
ualadatak.*

**د مَعَكَ الرِّيَاسَةُ فِي يَوْمِ قَوَّتِكَ فِي بَهَاءِ
الْقَدِّيسِينَ مِنَ الْبَطْنِ قَبْلَ كَوَكَبِ الصُّبْحِ
وَلَدَتِكَ.**

❖ **مَزْمُور 109 : 4**

*Aksama ar-rabu ua lann
jandam, anta hua al-kahen ela-
alabad, 3ala rotbat Malki-
sadak.*

**د أَقْسَمُ الرَّبِّ وَلَنْ يَنْدَمَ، أَنْتَ هُوَ الْكَاهَنُ
إِلَى الْأَبَدِ، عَلَى رُتْبَةِ مَلِكِي صَادِقُ.**

❖ **Dann folgt:**

D (unser heiliger Vater, das (Pen-joot ethouab en- **Πενιωτ** **ἐθοῦαβ**
Priesteroberhaupt)³, Papst archi-erefs)³ papa abba **ἡρχιερεῦς** **)]** **παπα**
Abba (..). **(..)**. **αββα (..)**.

❖ **Bei Anwesenheit von einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:**

D Und sein Teilhaber am Nem pef-ke-eschfier **Νεμ** **πεφκεῦφιρ**
apostolischen Dienst, unser enlitorghos pen-joot en- **ἡλιτοργος** **πενιωτ**
Vater, der ehrwürdige epis-kopos (emmietro- **ἡἐπισκοπος** **ἡμντρο-**
Bischof (Erzbischof) Abba polities) abba **(..)**. **πολιτης) αββα (..)**.
(..).

❖ **Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:**

D Und seine Teilhaber am Nem nef-ke-eschwier **Νεμ** **νεφκεῦφιρ** **ἡλι-**
apostolischen Dienst, enli-torghos nen-joti en- **τοργος** **νεμιοτ** **ἡἐπισ-**
unsere Väter, die hier mit epis-kopos (emmietro- **κοπος** **ἡμντροπολι-**
uns anwesenden Bischöfe polities) nie-et-kie neman. **της) νηετχη** **νεμαν.**
(Erzbischöfe).

❖ **Dann wird fortgesetzt mit:**

D Möge der Gott des eFnouti ente et-fe ef-e- **Φνοττ** **ἡτε** **ἑφε** **εφε-**
Himmels ihn (sie) auf tagrof (ef-e-tagroo-ou) **ταχροφ** **(εφεταχρωφ)**
seinem Thron (ihren higen pef-ethronos (nou- **χιχεν** **πεφῑρονος** **(νοτ-**
Thronen) bekräftigen für ethronos) : en-han-miesch **ῑρονος)** **: ἡξανμην**
viele Jahre und für en-rom-pie nem han- **ἡρομπι** **νεμ** **ξανσχοτ**
friedliche Zeiten. **ἡσιου** **en-hirienikon.** **ἡχιρηνικον.**

Und seine (ihre) Feinde eNtef-thewio en-nef-gagi **Ντεφθεβιο** **ἡνεφχαχι**
schnell unter seinen (ihren) (en-nou-gagi) tierou **(ἡνοτχαχι)** **τηροτ**
Füßen unterwerfen. **σαπεσιτ** **ἡνεφβαλατχ**
(ἡνοτβαλατχ)
ἡχωλεμ.

Bittet zu Christus für uns, Toowh ePi-echris-tos e- **Τωβχ** **ἐΠιχριστος**
dass er uns unsere Sünden **ἐχρηι** **εγον:** **en-tefka** **nen-** **ἐχρηι** **ἐχων** **: ἡτεφχα**
vergibt in Frieden gemäß **nowi** **nan** **ewol** **khen** **ou-** **νεμνοβι** **ναν** **ἐβολ** **δεν**
seinem großen Erbarmen. **hirieni** **kata** **pef-nishti** **οτχιρηνη** **κατα**
en-nai. **πεφνιωτ** **ἡναι.**

Gepriesen sei der Herr, Gott Eflogietos Kyrios o Theos **Ετλοσιητος** **Κυριος**
in alle Ewigkeiten. Amen. **ὁθεος** **ις** **τοτς** **ἐωνας**
ἡμην.

❖ **Psalm 116 LXX [117] , 1-2**

Lobt den Herrn, alle Ni-ethnos tierou esmou **Νιεθνος** **τηροτ** **ἔμοτ**
Völkerschaften, lobpreist ePtschois : marou-esmou **ἐΠβοις** **: μαροῦςμοτ**
ihn, alle Völker, denn erof enge ni-laos tierou : **ἑροφ** **ἡχε** **νιλαος** **τηροτ** **: χε**
erstarkt ist sein Erbarmen **ge** **a** **pefnai** **tagro** **e-ehrie** **ἡχρηι** **ἐχων** **: οτοχ**
über uns, und die Wahrheit **egoon** **: ouoh** **ti-methmie** **τμεθμην** **ἡτε** **Πβοις** **ωοπ**
des Herrn bleibt bis in **ente** **ePtschois** **schop** **scha** **ωα** **ἐνεχ** **: ἡμην**
Ewigkeit. Amen. Halleluja. **ἡαληλωνια.**

❖ ثم يُكْمَل:

د (يا أبانا القديس رئيس الكهنة)³ (Ja Abana al-keddis ra2is al-kahana)³ al-papa el-anba (..).
البابا الأنبا (..).

❖ وفي وجود الأب الأسقف يُقال:

د وشريكه في الخدمة [الرُسُولِيَّة] أبينا الأسقف (المطران) المُكْرَم الأنبا (..).
ua scharikahu fe al-5edma [al-rasulia] abina al-os-kof(al-mot-ran) al-mokarram Al-Anba (..).

❖ ولأكثر من مطران أو أسقف يُقال الآتي بدلاً من الجزء السابق:

د وشركائه في الخدمة [الرُسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة / المطارنة) الحاضرين معنا.
Ua schoraka2oh fel 5edma [al-rasulia] 2aba2ena (al-2sakefa / al-matarena) al7aderin ma3na

❖ ثم يُكْمَل:

إِلَهُ السَّمَاءِ يُثَبِّتُهُ (يُثَبِّتُهُمَا / يُثَبِّتُهُمْ)
عَلَى كُرْسِيِّهِ (كُرْسِيِّهِمَا / كُرْسِيِّهِمْ)
سَنِينَ كَثِيرَةٍ وَأَزْمَنَةَ سَلَامِيَّةٍ.
Elah al-sama2 jothabbet-hu (jothabbet-homa / jothabbet-hom) 3ala korsih (Korsihema / karasihem) senin kathiera ua azmena salamia.

وَيُخْضِعُ جَمِيعَ أَعْدَائِهِ (أَعْدَائِهِمَا / أَعْدَائِهِمْ)
تَحْتَ قَدَمَيْهِ (أَقْدَامِهِمَا / أَقْدَامِهِمْ)
أَقْدَامَهُمْ سَرِيعاً.
Ua jo5de3 gami3 a3da2eh (a3da2a-homa / a3da2a-hom) ta7t kadameh (akdama-homa / akdama-hom) sarie3an.

اطلب (اطلبا / اطلبوا) مِنْ الْمَسِيحِ عَنَّا
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا بِسَلَامٍ كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.
Otlob (otloba / otlobu) men Al-Masie7 3anna le-jaghfer lana 5atajana besalam ka3azim ra7matehi.

مُبَارَكُ الرَّبِّ إِلَهُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
Mobarak al-rabb al-elah ila al-2abad, Amin.

يا جميعَ الْأُمَمِ باركوا الرَّبَّ، وَلِتُبَارِكُهُ
جميعُ الشُّعُوبِ، لِأَنَّ رَحْمَتَهُ ثَبَّتَتْ عَلَيْنَا،
وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
هَلِّلِيلُوْيا.
Ja gami3 al-omam bareko al-rabb, ual-tobarek-hu gami3 al-scho3ub, le2anna ra7matahu thabutat 3alaina, ua-7akk al-rab jadum ila al-abad, Amin. Halleluja.

V Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Halleluja.

Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati : ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien Allie-louja.

**Δοξα Πατρι κε Υιῷ
κε Ἀγίῳ Πνεύματι :
κε νῦν κε ἅι κε ἰς
τοῦς ἑῶνας τῶν
ἑῶνων : ἁμην
Ἀληθείᾳ.**

❖ *Währenddessen legt der Priester das Lammbrötchen in die Patene, in der sich ein Velum aus Seide befindet. Dabei spricht er:*

P **(Still)** Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ou-oo-ou nem outaio : ou-taio nem ou-oo-ou : enti-pan-agia eTrias : eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab. Tinou nem ensiou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.

**Οὐῶον nem οὐταῖο :
οὐταῖο nem οὐῶον :
ἡ πανὰγια Τριάς :
Φῶτ nem Πῦρ nem
Πῖπνευμα ἑοῦταβ.
Ἰῆον nem ἱσῆον niβεν
nem ψα ἑνεζ ἡτε
niἑνεζ τηρον : ἁμην.**

❖ *Der Priester gießt den Wein in den Kelch, lässt die Flasche gut abtropfen wie bereits erklärt. Das dazugegebene Wasser soll nicht mehr als ein Drittel und nicht weniger als ein Zehntel der Weinmenge im Kelch betragen. Der Priester reinigt die Öffnung mit einem weißen Tuch und gibt es dem Diakon, der es wegträgt.*

ش المجد للآب والابن والروح القدس، الآن
 وكُلَّ أوانٍ وإلى دهر الدهور، آمين
 هَلِّلِيلُويا.

*Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7
 al-kodos, al2an ua koll auan ua
 ila dahr al-dohur, Amin.
 Halleluja.*

❖ وفي أثناء ذلك يضع الكاهن القربانة في الصينية وتحتها لفافة حرير وهو يقول سرّاً

ك (سرّاً) مجدداً وإكراماً، إكراماً ومجدداً،
 للثالوث القدوس، الآب والابن والروح
 القدس، الآن وكُلَّ أوانٍ وإلى دهر
 الدهور كُلِّها، آمين.

*Magdan ua ekraman, ekraman
 ua magdan, lel thaluth al-
 koddus, al-2b ual-ebn ual-rou7
 al-kodos, al-2n ua kol auan ua
 ila dahr al-dohur kolleha, Amin.*

❖ ثم يصب الخمر في الكأس ويُصَفِّي القارورة جيداً ويُضيف إلى الخمر قليلاً من الماء نحو ثلثه أو رבעه، ولا يقل عن العُشر، ثم يمسح فَم القارورة بلفافة بيضاء ويُنزِلُها مِنَ المذبح.

❖	2.1.16. Danksagungsgebet	❖	Ἦτεχῆ Ὑπὸ ψευδῶτος	❖

P	Betet!	eSchliel.	Ἦληλ.
D	Erhebt euch zum Gebet! ⁴⁵³	Epi pros-evkie es-tathie-te.	Ἐπὶ προσερχῆ ἵστασθε.
❖ <i>Der Priester wendet sich seinen Brüdern, den Priestern, zu (Mt 5, 23-24; Mk 11, 25-26). Er verbeugt sich vor ihnen, wendet sich nach Westen, segnet das Volk einmal mit dem Kreuz und spricht:</i>			
P	Friede sei mit euch ⁴⁵⁴ .	Irienie pasi.	Ἰρήνη πασι.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Κε τῷ πνεύματι σου.
P	Lasst uns Dank sagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus ⁴⁵⁵ .	Maren-schep-ehmot en-totf empiref-er-pethna-nef ouoh enna-iet: eFnouti eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Μαρενψευδῶτος ἡτο- τῃ ὑπηρεφερπεθνανεφ οτοῦ ἡναῖτ : Φνοῦτ Ψιωτ ὑπενβοις οτοῦ Πεννοῦτ οτοῦ Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πίχριστος.
	Denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen.	Ge afer-es-kepazin egoon : afer-woithin eron: afareh eron: afschopten erof aftiaso eron: aftitoten afen-ten scha e-ehrie etai-ounou thai.	Χε αφερσκεπαζιν ἐχων: αφερβοῖσιν ἐρον : αφᾶρεῖ ἐρον : αφωπ- τεν ἐροφ αφτᾶσο ἐρον : αφττοτεν αφεντεν ψα ἐξρηι ἐταιοτνοτ θαλ.
	Ihn, den Allmächtigen, Herrn unseren Gott, bitten wir auch, dass er uns an diesem heiligen Tag und an allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.	eNthof on marentiho erof : hopoos entefareh eron : khen pai-choou ethouab fai : nem ni-choou tierou ente pen-oonkh: khen hirienie niwen: enge Pi-panto-kratoor eP-tschois Pen-nouti.	Νθοφ ον μαρεντχο ἐροφ : χοπως ἡτεφᾶρεῖ ἐρον : δεν παίεχοοτ ἐθοταβ φαι : νεν νιέχοοτ τηροτ ἡτε πενωνδ: δεν χιρηνῆ νιβεν : ἡχε Ππα- ντοκρατωρ Πβοις Πεννοῦτ.
D	Betet!	ePros-ew-exas-the.	Προσευχασθε.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Κυριὲ ἐλεῆσον.

⁴⁵³ Mk 11, 25; Ps 133 LXX [134], 1

⁴⁵⁴ 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs und Bischofs beim Abend- / Morgenweihrauch betet der Priester nicht, sondern der Papst / Bischof: „Ἦληλ“, „Ἰρήνη πασι“.

⁴⁵⁵ 2.Kor 1, 3; 2.Petr 1, 11



قُدَّاس بَاسِيلْيُوس – صَلَاة الشُّكْرِ



Salli.

ك صَلِّ.

Lel-salah kefu.

د للصلاة قفوا.

❖ ويلتفت الكاهن إلى إخوته الكهنة، ثمَّ إلى الغرب، ويرشم الشعب رشماً واحداً بمثال الصليب وهو يقول:

Al-salam lel-koll.

ك السَّلامُ للكُلِّ.

Ua lero7eka aidan.

ش ولزوجه أيضاً.

Falnaschkur sane3 al-5ajrat,
al-ra7um Allah, aba rabbana
ua elahena ua mo5allesna,
Jasou3 Al-Masie7.

ك فلنشكر صانع الخيرات، الرَّحومَ الله، أبا
ربَّنَا وإلهنا ومُخْلِصِنَا، يَسُوعَ الْمَسِيحَ.

Le2anahu satarana, ua a3anna,
ua 7afezna, ua kabellana ileh,
ua-schafak 3alejna, ua 3ad-
dadna, ua ata bina illa hazihi
al-sa3a.

لأنَّه سترنا، وأعاننا، وحفظنا، وقبلنا
إليه، وشَفَقَ علينا، وعَضَّدنا، وأتى بنا
إلى هذه الساعة.

Houa ajdan falnas2aluh an
ja7fazna fi haza al-jaum al-
mokaddas ua koll ajam
7ajatena bi-koll salam, dabet
al-kol al-rabb elahona.

هُوَ أَيْضاً فَلنسأله أَنْ يَحْفَظَنَا فِي هَذَا
اليَوْمِ الْمُقَدَّسِ، وَكُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا بِكُلِّ
سَلامٍ، ضَابطِ الكُلِّ الرَّبِّ إلهنا.

Sallu.

د صَلُّوا.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبِّ ارْحَم.

- P** Meister, Herr, Gott, eFnieb eP-tschois eFnouti **Φνηβ Πβοις Φνοϋτ**
Allmächtiger ⁴⁵⁶, Vater Pi-panto-kratoor : eF-joot **Πιπαντοκρατωρ :**
unseres Herrn, Gottes und em-Pen-tschois ouoh Pen- **Φιωτ ἰΠενβοις οτορ**
Erlösers Jesus Christus ⁴⁵⁷. nouti ouoh Pen-sootier **Πεννοϋτ οτορ Πενσω-**
lie-sous Pi-echris-tos. **τηρ Ἰησοϋς Πιχριστος.**
- Wir danken dir für alles, Tenschap-ehmot entotk **Τενσепэмот ἰτοτκ**
wegen allem und in allem, kata hoob niwen : nem **κατα ζωῆς νιβεν : нем**
ethwe hoob niwen : nem **εῶβε ζωῆς νιβεν : нем**
khen hoob niwen. **θεν ζωῆς νιβεν.**
- denn du hast uns Ġe aker-es-kepazin **Ἢε ακερῆςкепазин**
beschützt, geholfen, egoon: aker-woithin eron **ἔχων : ακερβοῦθιν**
bewahrt, uns angenommen, : ak-areh eron : akschop- **ἔρον : ακᾶρερ ἔρον :**
mit Erbarmen bedacht, ten erok : akti-aso eron : **ακωοπτεν ἔροκ : ακτ-**
gestärkt und bis zu dieser akti-toten: akenten scha **ᾶσο ἔρον : ακττοτεν :**
Stunde geführt. e-ehrie etai-ounou thai. **ακεντεν ψα ἔρρη**
ἐταιοϋνοϋ θαί.
- D** Bittet, dass Gott sich unser Toowh hina ente eFnouti **Τωβρ ζινα ἰτε**
erbarme, gnädig mit uns nai nan : entef-schenhiet **Φνοϋτ ναι νανῃ ἰτεϋ-**
sei, uns erhöere und helfe, kharon : entef-sootem **ψензнт дарон : ἰτεϋ-**
die Gebete und Bitten eron : entef-erwoie-thin **сωтем ἔρον : ἰτεϋ-**
seiner Heiligen annehme für eron : entef-tschi-ennitiho **ερβοῦθιν ἔρον : ἰτεϋβι**
unser Wohlergehen zu allen **ἰνιτζο нем ιιτωβρ**
Zeiten. **ἰτε нн ἔθογав ἰтаϋ :**
ἰτοτοϋ ἔρρη ἔχων
ἐπιᾶζαθон ἰснот
νιβεν.
- Und uns würdig mache, die eNtef-aiten en-em-epscha **Ἰτεϋαитен немψα**
Teilhabe an seinen heiligen, ethrentschi ewol khen ti- **εῶρενβι ἔβολ ден τκοι-**
gesegneten Sakramenten koi-noonia ente nef- **νωνιᾶ ἰτε неμϋсτη-**
zu erlangen * zur mystierion ethouab et- **ριон ἔθογав етсмар-**
Vergebung unserer Sünden **отт * ἐπιχω ἔβολ**
⁴⁵⁸. ewol ente nen-nowi. **ἰτε ненновι.**
- * Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, fügt der Diakon den folgenden Satz ein:**
- D** Und dass er das Leben und Entef-areh e-eponkh nem **ἰτεϋᾶρερ ἐπωнδ нем**
den Stand unseres eptaho eratf empen-joot **ἰтаго ἔраτϋ ἰпенιωт**
ehrwürdigen Vaters, ettajoot enarchi-erefs **еттаиоут ἰархи-**
Priesteroberhaupt, Papst papa abba (..) **ἔρεϋс папа абба (..)**
Abba (..) bewahre, nem pef-ke eschwier enli- **нем пеккеψφнр ἰли-**
und seines Teilhabers am torghos pen-joot en-epis- **тогρс пенιωт**
apostolischen Dienst, unseres kopos (emmetro-polities) **ἰепископос (иметро-**
Vaters, Bischof (Erzbischof), abba (..). **политис) абба (..).**
Abba (..).

⁴⁵⁶ Jdt 16 LXX, 5; Nah 2 LXX, 14. „Der Herrscher über die ganze Schöpfung“ (Offb 4, 8)

⁴⁵⁷ 2.Kor 1, 3; 2.Petr 1, 11

⁴⁵⁸ Mt 26, 26-28; 1.Kor 10, 16-21; 11, 23-32

*Ajoha al-sajed al-rabb al-illah
dabet al-kol, abu rabbana ua
elahona ua mo5allesna Jasou3
Al-Masie7.*

ك أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَٰهُ ضَاطِبِ الْكُلِّ، أَبُو
رَبِّنَا وَإِلَهْنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

*Naschkurak 3ala koll 7alin, ua
min agl koll 7alin, ua fi koll
7al.*

نَشْكُرُكَ عَلَى كُلِّ حَالٍ، وَمِنْ أَجْلِ كُلِّ
حَالٍ، وَفِي كُلِّ حَالٍ.

*Li-annaka satartana, ua
a3entana, ua 7afiztana, ua
kabiltana ilajk, ua-schafakta
3alleina, ua 3adad-tana, ua
atajta binna ila hazihi al-sa3a.*

لَأَنَّكَ سَتَرْتَنَا، وَأَعْنَتَنَا، وَحَفَظْتَنَا، وَقَبَلْتَنَا
إِلَيْكَ، وَشَفَقْتَ عَلَيْنَا، وَعَضَّدْتَنَا، وَأَتَيْتَ
بُنَا إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ.

*Otlobu likaj jar7amna Allah,
ua jatara2f 3alajna, ua jasm3-
na ua ju3inana, ua jakbal
so2allat ua tilbat kiddisih
minhom bil-sala7i 3anna fi koll
7in,*

د أَطْلُبُوا لِكَيْ يَرْحَمَنَا اللَّهُ، وَيَتَرَأَّفَ عَلَيْنَا،
وَيَسْمَعَنَا، وَيُعِينَنَا، وَيَقْبَلَ سُؤَالَاتَ
وَطِلِبَاتِ قَدِّيسِيهِ مِنْهُمْ بِالصَّلَاحِ عَنَّا فِي
كُلِّ حِينٍ،

*Ua-jag3alna mos-ta7akkin ann
nanal men schareka 2srarehi
al-mokaddasa al-mobaraka
lemaghferat 5atajana. **

وَيَجْعَلَنَا مُسْتَحَقِّينَ أَنْ نَنَالَ مِنْ شَرِكَةِ
أَسْرَارِهِ الْمُقَدَّسَةِ الْمُبَارَكَةِ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا
*.

* وفي وجود الأب البابا أو المطران أو الأسقف تُضاف هذه الجملة

*Ua2n ja7faz 7ajat ua kiam
abina al-mokarram ra2is al-
kahana al-papa Anba (..) ua
scharikahu fel 5edma [al-
rasulia] abina al-os-kof (al-
motran) Anba (..)*

د وَأَنْ يَحْفَظَ حَيَاةَ وَقِيَامَ أَبِينَا الْمُكَرَّمِ
رَئِيسِ الْكَهَنَةِ الْبَابَا أَنْبَا (..) وَشَرِيكَهُ
فِي الْخِدْمَةِ [الرَّسُولِيَّةِ] أَبِينَا الْأُسْقَفِ
(الْمُطْرَانِ) أَنْبَا (..).

❖ **Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:**

D Und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).
 Nem nef-ke-eschwier **Νεμ νεφεκῆσφιρ ἡλι-
 enli-torghos nen-joti en-τογρῆος νεμιοῦ ἡἐπισ-
 epis-kopos (emmetro-κοπος) ἡμῆτροπολι-
 politics) nie-et-kie neman. τῆς ἡνετχῆς νεμαν.**

V Herr erbarme dich

Kyrie eleison.

Κυριὲ ἐλεῆσον.

P Darum bitten wir dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, gewähre uns, diesen heiligen Tag und alle Tage unseres Lebens in völligem Frieden zu vollenden in Ehrfurcht vor dir.
 Ethwe fai tenti-ho ouoh **Εθε φαι τεντῆο
 ten-toowh entek-met-οτοῦ τεντωῶς ἡτεκ-
 aghathos pi-mai-roomi : μετᾶγαθος πῆμαιρωμ
 mies nan ethrengook : ἡνις ναν ἐθρενηωκ
 ewol empai-ke-ehoou ἔβολ ἡπαικεῖροον
 ethouab fai : nem ni-ἔθοταβ φαι : νεμ
 choou tierou ente pen-νιῖροον τηροῦ ἡτε
 oonkh : khen hirienie πενωηδ : ἡεν ῥιρηνη
 niwen nem tek-hoti. νιβεν νεμ τεκροῦ.**

Jeden Neid, jede Versuchung, alle Werke des Satans, die Nachstellungen böser Menschen und das Hervorkommen von Feinden, verborgen oder offenkundig,
 eFthonos niwen : pi-**Φθονος νιβεν :
 ramos niwen : energhia πῆρασμος νιβεν :
 niwen ente ep-satanas : ἐνεργία νιβεν ἡτε
 ep-sotscheni ente han-ἡσατανας : ἡσοβῆν ἡτε
 roomi ef-hoo-ou nem ep-ῥανρωμ ἐρῥωον νεμ
 toonf e-epschooi ente πτωνῆ ἐπῥωι ἡτε
 han-gagi nie et-hiep nem ῥανῥαῥι ἡνετῥῆπ νεμ
 nie ethou-oonh ewol. ἡνεθοῦωνῆ ἔβολ.**

❖ **Der Priester bekreuzigt sich und verbeugt sich Richtung Osten, während er spricht:**

P halte fern von uns Alitou ewol haron. **Ἀλιτοῦ ἔβολ ῥaron.**

❖ **Der Priester wendet sich zum Westen um und bekreuzigt das Volk, während er spricht (Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, bekreuzigt er das Volk und spricht):**

P und von deinem ganzen Volk
 Nem ewol-ha pek-laos **Νεμ ἔβολῥα πεκλαος
 tierf. τηρῆ.**

❖ **Der Priester wendet sich zum Osten und bekreuzigt das Heiligtum, während er spricht:**

P Und von diesem Tisch. Und von diesem deinem heiligen Ort ⁴⁵⁹.
 Nem ewol-ha tai etrapeza **Νεμ ἔβολῥα ται
 thai. ἡτραπεζα θαι.
 Nem ewol-ha paima **Νεμ ἔβολῥα παῖμα
 ethouab entak fai. ἔθοταβ ἡτακ φαι.****

⁴⁵⁹ In einem Kloster spricht er: und von diesem Kloster „**Νεμ ἔβολῥα παῖμοναστηριον ἔθοταβ ἡτακ φαι**“.

❖ ولأكثر من مطران أو أسقف يُقال الآتي بدلاً من الجزء السابق:

Ua schoraka2oh fel 5edma [al-rasulia] 2aba2ena (al-2sakefa / al-matarena) al-ka2enin ma3na

د وشركائه في الخدمة [الرُسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبِّ ارْحَمْ

Min agl haza nas2al ua natlub min sala7ika ja mo7eb al-baschar, emna7na ann nukammel haza al-jaum al-mokadas, ua koll ajam 7ajatena bikoll salamen ma3a 5aufak.

ك مِنْ أَجْلِ هَذَا نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِمْنَحْنَا أَنْ نُكَمِّلَ هَذَا الْيَوْمَ الْمُقَدَّسَ، وَكُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا بِكُلِّ سَلَامٍ مَعَ خَوْفِكَ.

Koll 7asadin, ua koll tagribatin, ua koll fe3l al-schajtan, ua mo2amarat al-nas al-2aschrar, ua kijam ela3da2 al-5afi-jina ua zaherin,

كُلَّ حَسَدٍ، وَكُلَّ تَجَرِبَةٍ، وَكُلَّ فِعْلِ الشَّيْطَانِ، وَمُؤَامَرَةِ النَّاسِ الْأَشْرَارِ، وَقِيَامِ الْأَعْدَاءِ الْخَفِيِّينَ وَالظَّاهِرِينَ.

❖ يطامن الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قائلاً:

enza3ha 3anna.

ك إنزعها عنا.

❖ ثُمَّ يَلْتَفِتُ إِلَى الْغَرْبِ عَنْ يَمِينِهِ، وَيُرْشِمُ الشَّعْبَ قَائِلاً: (إِذَا كَانَ الْأَبُ الْبَابَا أَوْ الْمُطْرَانُ أَوْ الْأَسْقَفُ حَاضِراً فَهُوَ الَّذِي يَرْشِمُ الشَّعْبَ وَيَقُولُ ذَلِكَ)

ua 3an sa2iri scha3bik.

ك وعن سائر شَعْبِكَ.

❖ ثُمَّ يَلْتَفِتُ الْكَاهِنُ إِلَى الشَّرْقِ وَيُرْشِمُ الْمَذْبَحَ قَائِلاً
❖ (فِي الْأَدِيرَةِ: وعن ديرك المقدس هذا) *Ua-3an dairak al-mokaddas haza*

Ua 3an hazehi al-ma2eda. Ua 3an maudi3ika al-mokaddas haza.

ك وعن هذه المائدة.
وعن موضعك الْمُقَدَّسَ هَذَا.

❖ **Der Priester setzt das Gebet fort:**

P Die guten und die nützlichen Dinge aber lass uns zuteil werden, denn du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes ⁴⁶⁰ zu treten.

Nie ze ethnanef nem nie eter-nofri sahani emmoo-ou nan : ge enthok pe etakti empier-schischi nan : ehoomi egen nihof nem ni-et-schilie: nem egen tigom tiers ente pigagi.

ΜΗ ΔΕ ΕΘΝΑΝΕΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΡΝΟΦΡΙ ΣΑΖΝΙ ΞΜΩΟΥ ΝΑΝ : ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΤ ΞΠΙΕΡΨΙΨΙ ΝΑΝ : ΕΞΩΜΙ ΕΧΕΝ ΝΙΖΟΥ ΝΕΜ ΝΙΒΛΗ : ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΤΧΟΜ ΤΗΡΣ ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

P (Still) Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen ⁴⁶¹.

Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus ⁴⁶².

Ouoh emper-enten ekhoun epi-rasmos : alla nahmen ewol-ha pi-pet-hoo-ou.

Khen pi-ehmot nem nimet-schenhiet nem ti-met-mai-roomi: ente pek-mono-genies en-Schieri : Pen-tschois ouoh Pen-nouti : ouoh Pen-sootier lie-sous Pi-echris-tos.

ΟΥΘΖ ΞΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΒΟΥΝ ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ : ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ.

ΒΕΝ ΠΙΖΜΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ ΝΕΜ ΤΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ : ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ : ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΘΖ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΟΥΘΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen ⁴⁶³.

Fai ete ewol-hitotf ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-eproskenie-sis : er-eprepi nak nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak. Ti-nou nem ensie-ou niwen nem schaneh ente ni-eneh tierou : amien.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΝΕΜ ΤΠΡΟСКΥΝΗΣΙΣ : ΕΡΠ-ΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΖ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΠΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΘΖ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

ΨΗΟΥ ΝΕΜ ΝΗΣΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΞΜΗΝ.

❖ **Nach dem Dankgebet singt das Volk diesen Gesang mit gewöhnlicher jährlicher Melodie ⁴⁶⁴:**

V Erlöst. Amen. Und mit deinem Geiste.

Soothies amien : ke too epnewmati sou.

ΩΘΕΙΣ ΞΜΗΝ : ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.

⁴⁶⁰ Lk 10, 19. „die Vollmacht gegeben, auf Schlangen und Skorpione zu treten“.

⁴⁶¹ Mt 6, 13

⁴⁶² 2.Petr 1, 11

⁴⁶³ 2.Petr 3, 18; Ps 112 LXX [113], 2; Gal 1, 5; 2.Tim 4, 18; Offb 1, 6

⁴⁶⁴ Im Jonasfasten und in der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest wird der Gesang „ΩΘΕΙΣ ΞΜΗΝ“ nicht gesungen, sondern gesprochen. Danach wird ein Teil aus dem Psalm 86 LXX (Agpeya, sechste Stunde) „ΝΕΨΕΝΤ“ gesungen. Der Priester betet die Bittgebete „ΚΛΙΝΩΜΕΝ“ Seite 740.

❖ **ثُمَّ يَكْمَلُ الْكَاهِنُ بَقِيَّةَ الصَّلَاةِ قَائِلًا:**

*Ua-amma al-sali7at ual-nafi3at
fa-orzukna ijaha, li-annaka
anta al-lazi a3tajtana al-sultan
an nadusa 3ala al7ajat ual-
3akarib, ua 3ala koll kouat al-
3adu.*

ك وَأَمَّا الصَّالِحَاتِ وَالنَّافِعَاتِ، فَأَرْزُقْنَا
إِيَّاهَا، لِأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي أَعْطَيْتَنَا السُّلْطَانَ
أَنْ نَدُوسَ عَلَى الْحَيَّاتِ وَالْعَقَّارِبِ، وَعَلَى
كُلِّ قُوَّةِ الْعَدُوِّ.

❖ **يَقُولُ الْكَاهِنُ سِرًّا**

*Ua-la tod-5elna fi tagrebba,
laken nag-gina men al-scher-
rir. Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-
ma7abbat al-baschar al-lauati
le-2ebnak al-ua7id, rabbana
ua-elahna ua-mo5al-lesna
Jasou3 Al-Masie7.*

ك **(سِرًّا)** وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا
مِنْ الشَّرِّيرِ. بِالنِّعْمَةِ وَالرَّافَاتِ وَمَحَبَّةِ
النَّبَشْرِ اللَّوَاتِي لِابْنِكَ الْوَحِيدِ، رَبَّنَا وَإِلَهُنَا
وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

*Haza al-lazi men kebalihī al-
magd ual-karama ual-3ez ual-
sogud talik beka ma3hu, ua-
ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i
al-mosauī laka, al-2an ua-kolla
2auan ua-ila dahr al-dohur
kolleha, Amin.*

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ
وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ
الْقُدُّسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

❖ **وَبَعْدَ يَقُولِ الشَّعْبِ هَذِهِ بِلَحْنِهَا الْمَعْرُوفِ 465**

*5alos-ta 7akkan, ua-ma3a
ro7eka.*

ش خَلَصْتَ حَقًّا، وَمَعَ رُوحِكَ.

⁴⁶⁵ لكن في صوم نينوى وأيام الصوم الأربعين المقدس دون سبوتيه وأحاديه لا تُقال **Θωσις ἀμην** بلحنها السنوي بل بالمختصر المعروف، وبعدها **Πευσεν†** إلخ. وهي جزء من المزمور 86. ثم يقول الكاهن **Καλινωμεν** الثلاثة صفحة 1008

❖	2.1.17. Die Hymne „All die Weisen“	❖	Νῑσαβευ τηροτ	❖

- ❖ *Bei Anwesenheit des Papstes, Metropolitens oder Bischofs und an den Christi Herrenfesten nach dem Danksagungsgebet singt das Volk „Νῑσαβευ τηροτ“ anstelle des Gesangs (Erlöst Amen) (Ὡς αἰνῆ), welcher nach der Absolution der Dienenden kurz gesungen wird.*

V	All die Weisen Israels, die Goldfäden fertigten, machen ein Gewand Aarons gemäß der Ehre der Priesterschaft:	Ni-sawew tiro ente Pi-isra-iel: nie-eterhob enikap ennob : mathamio en-u-eschthin ente Aaroon : kata eptaio entimetou-ieb	Νῑσαβευ τηροτ ἡτε Πῑσραηλ : η̅νη̅τ-ερ̅ωβ̅ ἐ̅ν̅ι̅κα̅π̅ ἡ̅νο̅υ̅β̅ : μα̅θα̅μι̅ο̅ ἡ̅νο̅υ̅θ̅η̅ν ἡ̅τε Δ̅άρ̅ω̅ν : κα̅τα ἡ̅τ̅αι̅ο̅ ἡ̅τ̅με̅το̅υ̅η̅β̅.
	Unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) und unseres Vaters, des Bischofs (Erzbischofs) Abba (..), die von Christus geliebten.	eM-pen-joot et-taie-jout en-archi-erefs papa abba (..) nem pen-joot en-episkopos (em-mietro-polities) abba (..) nimen-ratie ente Pi-echris-tos.	Ὑ̅πε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ε̅τ̅τ̅αι̅η̅-ο̅υ̅τ̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅υ̅ς πα̅πα̅ α̅β̅β̅α̅ (..) : η̅μ̅ πε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅ἐ̅πι̅σκο̅πος (ω̅μ̅η̅τ̅ρο̅πο̅λι̅της) α̅β̅β̅α̅ (..) : η̅μ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅α̅τ̅ ἡ̅τε Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅.

❖	2.1.18. Das stille Gebet der Darbringung	❖

- ❖ *Der Priester spricht still das folgende Gebet an den Sohn zur Darbringung von Brot und Wein (Darbringungsgebet)*

P	(Still) Meister, Herr Jesus Christus, eigenständiger Teilhaber, Wort des unbefleckten Vaters, wesensgleich mit ihm und dem Heiligen Geist. Du bist es, das lebendige Brot, das vom Himmel ⁴⁶⁶ herabgekommen ist.	eFnieb ePtschois Iie-sous Pi-echris-tos : pi-eschfier en-aidios : ouoh en-Logos ente pi-at-thooleb eFjoot : en-omo-ousios nemaf nem Pi-epnewma ethouab. eNthok ghar pe pi-ooik etonkh etafi epe-siet ewolkhen etwe.	Ψ̅η̅η̅β̅ Π̅β̅ο̅ι̅ς̅ Ι̅η̅σο̅υ̅ς̅ Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅ : π̅ι̅ϱ̅ϱ̅η̅ρ̅ ἡ̅αι̅δ̅ι̅ο̅ς̅ ο̅υ̅ο̅η̅ ἡ̅λ̅ο̅γ̅ο̅ς̅ ἡ̅τε̅ π̅ι̅α̅τ̅ω̅λ̅ε̅β̅ Ψ̅ι̅ω̅τ̅ : ἡ̅ὡ̅μο̅ο̅υ̅ς̅ι̅ο̅ς̅ η̅μ̅ε̅α̅ϱ̅ η̅μ̅ Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ἑ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅. Μ̅ε̅ο̅κ̅ ζ̅αρ̅ πε̅ π̅ι̅ω̅ι̅κ̅ ε̅τ̅ο̅ν̅κ̅ ἑ̅τ̅α̅ϱ̅ι̅ ἑ̅πε̅ς̅η̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ τ̅ϱ̅ε̅.
	Du hast dich selbst zum Lamm ohne Makel ⁴⁶⁷ für das Leben der Welt ⁴⁶⁸ vorherbestimmt.	Ouoh akerschorp enkak enou-hieb en-at-atschni : e-ehrie egen ep-oonkh empi-kosmos.	Ο̅υ̅ο̅η̅ α̅κε̅ρ̅σ̅χο̅ρ̅π̅ ἡ̅κα̅κ̅ ἡ̅νο̅υ̅θ̅η̅ν̅β̅ ἡ̅α̅τ̅α̅ς̅ν̅ι̅ : ἑ̅ῃ̅ρη̅ι̅ ἑ̅ξ̅ε̅ν̅ ἡ̅ω̅ν̅κ̅ ἡ̅πι̅κο̅ς̅μ̅ο̅ς̅.

⁴⁶⁶ Joh 6, 41 und 51

⁴⁶⁷ Joh 1, 29

⁴⁶⁸ Joh 3, 14-16; 6, 50-51



قُدَّاس باسيليوس – لحن "يا كُلَّ حكماء"



❖ وأَمَّا في حضور الأب البابا أو المطران أو الأسقف فيقول الشعب لحن (ني صافيف تيرو) بدلاً مِنْ لحن (سو)، حيث يُقال (سوتيس آمين...) دمجاً بعده.

ش يا كُلَّ حكماء إسرائيل صنّاع خيوط
الذهب، اصنعوا ثوباً هارونياً لائقاً
بكرامة كهنوت:
*Ja koll 7okama2 Isra2il
sonna3 5ojut al-zahab,
esna3u thauban haronian la-
2ekan be-karamat kahanot:*

أبينا المُكْرَم رئيس الكهنة البابا الأنبا
(..) وأبينا الأسقف (المطران) أنبا
(..)، حبيبي (أحباء) المسيح.
*Abina al-mokar-ram ra2is al-
kahana al-papa Al-Anba (..)
ua-Abina al-os-kof (al-
motran) Anba (..), 7abibai
(27eba2) Al-Masie7.*



قُدَّاس باسيليوس – أوشية التقديمة



❖ يقول الكاهن صلاة تقديمة الخُبز والكأس هذه سرّاً للابن:

ك (سرّاً) أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ
الشريك الذاتي، وكلمة الأب، غَيْرُ
الدَّيْسِ، الْمُسَاوِيُّ لَهُ مَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.
أَنْتَ هُوَ الْخُبْزُ الْحَيُّ الَّذِي نَزَلَ مِنْ
السَّمَاءِ.
*Aijoha al-sai-jed al-rabb Jasou3
Al-Masie7 al-scharik al-zati, ua-
kalamat al-2ab, gher al-danes
al-mosauilahu ma3a al-ro7 al-
kodos. Anta hoa al-5obz al-7ai
al-lazi nazala men al-sama2.*

وسبقت فصيرت ذاتك حملاً بغير عيب
عن حياة العالم.
*Ua-sabakta fa-sai-jarta zatak
7amalan be-gher 3eb 3an 7aiat
al-3alam.*

P (Still) Wir bitten dich und Tenti-ho ouoh ten-toowh **Τεντζο οτορ**
erflehen deine Güte, en-tek-met-aghathos pi- **ΤΕΝΤΩΒΖ ΗΤΕΚΜΕΤ-**
Menschenliebender. mai-roomi. **ΑΓΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.**

❖ **Der Priester zeigt auf das Brot in der Patene und spricht:**

P Lass dein Angesicht Ou-oonh empek-ho e- **ΟΥΩΝΖ ΰΠΕΚΖΟ ΕΞΗΡΙ**
leuchten über diesem Brot. ehrie egen pai-ooik fai. **ΕΞΕΝ ΠΑΙΩΙΚ ΦΑΙ.**

❖ **Er zeigt auf den Wein im Kelch und spricht:**

P Und über diesem Kelch, Nem egen pai-afot fai. **ΝΕΜ ΕΞΕΝ ΠΑΙΔΦΟΤ**
ΦΑΙ.
den wir gestellt haben, Nai etan-kaf e-ekhrrie **ΝΑΙ ΕΤΑΝΧΑΥ ΕΞΗΡΙ**
egen. **ΕΞΕΝ.**

❖ **Er zeigt auf den Altar und spricht:**

P auf diesen priesterlichen Tai-etrapeza enier-atikie **ΤΑΙΕΤΡΑΠΕΖΑ ΗΙΕΡΑΤΙ-**
Tisch, der dir zu eigen ist. entak thai. **ΚΗ ΗΤΑΚ ΘΑΙ.**

❖ **Er bekreuzigt dreimal über dem Brot und Wein.**

❖ **Bei der ersten Segnung / Kreuzzeichen spricht er:**

P Segne sie! eSmou eroo-ou. **ΣΜΟΥ ΕΡΩΟΥ.**

❖ **Bei der zweiten Segnung spricht er:**

P Heilige sie! Ari-agia-zin emmoo-ou. **ΑΡΙΔΑΓΙΑΖΙΝ ΰΜΜΟΥ.**

❖ **Bei der dritten Segnung spricht er:**

P Reinige und verwandele Matouwoo-ou ouoh ou- **ΜΑΤΟΥΒΩΟΥ ΟΥΟΖ**
sie! othwou. **ΟΥΟΘΒΟΥ.**

❖ **Er zeigt auf die Patene / das Brot und spricht:**

P Dass dieses Brot dein Hina pai-ooik men entf- **ΖΙΝΑ ΠΑΙΩΙΚ ΜΕΝ**
heiliger Leib werde. schoopi enthof pe pek- **ΗΤΕΦΥΩΠΙ ΗΘΟΥ ΠΕ**
sooma ethouab. **ΠΕΚΩΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.**

❖ **Er zeigt auf den Kelch und spricht:**

P Und diese Mischung in Pi-thot ze et khen pai-efot **ΠΙΘΟΥ ΔΕ ΕΤ ΔΕΝ**
diesem Kelch dein enthof pe pek-esnof et- **ΠΑΙΔΦΟΤ ΗΘΟΥ ΠΕ**
kostbares Blut werde. tai-ieout. **ΠΕΚΕΣΝΟΥ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ.**

ك (سراً) نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا
Nas2al ua natlob men sala7eka
 ja mo7eb al-baschar.
 مُحِبِّ الْبَشَرِ.

❖ هَهُنَا يُشِيرُ الْكَاهَنُ بِيَدَيْهِ إِلَى الْخُبْزِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَهُ فِي الصَّيْنِيَّةِ قَائِلاً

ك اظهَرْ وَجْهَكَ عَلَى هَذَا الْخُبْزِ.
Ezher uag-hak 3ala haza al-5obz.

❖ وَيُشِيرُ بِيَدَيْهِ إِلَى الْخَمْرِ الْمَوْضُوعَةِ فِي الْكَأْسِ قَائِلاً

ك وعلى هذه الكأسِ.
 هَذَيْنِ اللَّذَيْنِ وَضَعْنَاهُمَا عَلَى:
Ua-3ala hazihi al-ka2s.
Hazain al-lazin uada3nahoma 3ala:

❖ ثُمَّ يُشِيرُ إِلَى الْمَذْبَحِ قَائِلاً

ك هذه المائدة الكهنوتية الَّتِي لَكَ.
Hazihi al-ma2eda al-kahanotia al-lati lak.

❖ هَهُنَا يَرشُمُ عَلَى الْخُبْزِ وَالْكَأْسِ مَعاً ثَلَاثَةَ رَشُومَ،
 ❖ ففِي الرِّشْمِ الْأَوَّلِ يَقُولُ

ك بَارِكُهُمَا.
Barek-homa.

❖ وَفِي الرِّشْمِ الثَّانِي يَقُولُ

ك قَدِّسْهُمَا.
Kaddes-homa.

❖ وَفِي الرِّشْمِ الثَّالِثِ يَقُولُ

ك طَهِّرْهُمَا وَانْقُلْهُمَا.
Tah-herhoma ua-enkelhoma.

❖ ثُمَّ يُشِيرُ بِيَدَيْهِ إِلَى الْخُبْزِ خَاصَةً قَائِلاً

ك لِكَيْ هَذَا الْخُبْزُ يَصِيرَ جَسَدَكَ الْمُقَدَّسَ.
Lekai haza al-5obz jasir gasadak al-mokaddas.

❖ ثُمَّ يُشِيرُ إِلَى الْكَأْسِ خَاصَةً قَائِلاً

ك وَالْمَزِيجُ الَّذِي فِي هَذِهِ الْكَأْسِ يَصِيرُ
 دَمَكَ الْكَرِيمِ.
Ua al-mazig al-lazi fi hazihi al-ka2s jasir damak al-karim.

❖ **Der Priester spricht das Gebet zur Darbringung weiter:**

P (Still) Lass beides für uns alle zur Erhöhung, zur Heilung, zur Erlösung unserer Seelen, Leiber und Geister werden.	Ouoh marou-schoopi nan tierou efmet-alem-psis nem ou-taltscho nem ou-sootieria : ente nen-psychie nem nen-sooma nem nen-epnewma.	Οτοζ μαρουωωπι ναν τηροτ ενμεταλτηψις νευ ονταλδο νευ οντωτηρια : ητε νεν-ψυχη νευ νενσωμα νευ νενπνευμα.
Denn du bist es, unser Gott, dir gebührt die Ehre mit deinem guten Vater und dem lebensspendenden, dir wesensgleichen Heiligen Geist,	Ge enthok ghar pe Pen-nouti : ere pi-oo-ou er-eprepi nak : nak nem Pek-joot en-aghathos : nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak.	Χε ηθοκ γαρ πε Πεννοτ : ερε πιωοτ ερπρεπι νακ : νευ Πεκιωτ ηαγαθος : νευ Πιπνευμα εθοταβ ηρεφτανδο οτοζ ηομοοσιος νευακ.
jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-ench tierou: amien.	Ηνοτ νευ ηχοτ νιβεν νευ ψα ενεζ ητε νιενεζ τηροτ : αμην.

- ❖ **Der Priester bedeckt das Lammbrötchen auf der Patene mit einem Velum und den Kelchthron ebenfalls mit einem Velum, dann bedeckt der Priester den ganzen Altar mit dem großen Velum, dem Prosforin, wobei ein Diakon dem Priester gegenübersteht und ihm dabei hilft.**
- ❖ **Auf das Prosforin legt er an der Stelle, wo sich der Kelch befindet, ein dreieckiges gefaltetes Velum.**
- ❖ **Währenddessen spricht er still die Absolution des Sohnes „Meister, Herr Jesus Christus“ (Seite 174), nachdem er das Gebet der Darbringung (Seite 292) beendet hat.**
- ❖ **Der Priester wirft sich vor dem Altar nieder in Dankbarkeit vor Gott, der ihn für diesen heiligen Dienst würdig machte, auch alle dienenden Diakone werfen sich vor dem Altar nieder. Der Priester erhebt sich, küsst den Altar und umschreitet ihn einmal, die dienenden Diakone im Heiligtum verbeugen sich vor dem Altar, geben Zeichen des Friedens, der Priester segnet sie mit der Hand, und alle verlassen den Altarraum, indem sie, mit dem linken Fuß zuerst, nach Osten gewendet und rückwärts mit dem Rücken nach Westen gehen.**
- ❖ **Wenn der Papst oder ein Metropolit oder ein Bischof anwesend ist, spricht dieser die Absolution der Dienenden, das Gesicht nach Osten gewendet. Alle werfen sich vor dem Heiligtum nieder. Sind mehrere Priester anwesend, spricht einer von ihnen die Absolution der Dienenden. Wenn nur ein Priester anwesend ist, dann steht er vor dem Altarraum, nach Osten gewendet, alle Diener vor ihm, und er spricht die Absolution der Dienenden.**

❖ **ثُمَّ يُكْمَلُ بَقِيَّةَ صَلَاةِ التَّقْدِيمَةِ قَائِلًا**

Ual-jakuna lana gami3an
scharekatan ua-schefa2 ua-
5alasan le-2nfosena ua-
2gsadena ua-2roa7ena.

ك (سراً) وليكونا لنا جميعاً شركةً وشفاءً
وخلصاً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

Le-2annaka anta hoa elahona,
jaliku beka al-magdu ma3a
abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos
al-mo7i al-mosau laka.

لأنك أنت هو إلهنا، يليق بك المجد مع
أبيك الصالح، والروح القدس المحيي
المساوي لك.

Al-2an ua-kolla auan ua-ila
dahr al-dohur kolleha, Amin.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهور كلّها،
آمين.

❖ **ثُمَّ يُغَطِّي الكاهنُ القربانةَ في الصينيةِ بلقافةٍ، وكذلك يُغَطِّي الكأسَ بلقافةٍ أخرى، ثُمَّ يُغَطِّي الجميعَ هو والشماسُ مقابلهُ بالأبروسفارين. ويضعُ لقافةً فوق الأبروسفارين باحترازٍ وتحفظٍ.**

❖ **يفعل كل هذا بينما هو يقول تحليل الابن سرّاً (أيها السيد الرب يسوع المسيح ...) المذكور في رفع البخور صفحة 175.**

❖ **ثُمَّ يُقْبَلُ المذبحُ بفيه ويتوجهُ إلى جانبِ المذبحِ القبلي، ويسجدُ إلى الشرقِ شاكرًا للربِّ الذي أهَّلَهُ لهذهِ الخدمةِ الطاهرة، ثُمَّ يَنْهَضُ وَيُقْبَلُ المذبحُ ويتوجهُ إلى جانبِ المذبحِ البحري، فيضربُ له الشماسُ الخديمُ مطانيةً، فيمدُّ الكاهنُ يدهُ ويباركهُ،**

❖ **وَيُقْبَلُ كُلُّ مِنْهُمَا المذبحُ وينزلانِ مِنَ المذبحِ مع باقي الخُدّامِ وكلُّ مِنْهُمَا وجهُهُ إلى الشرقِ وظهْرُهُ للغربِ، ويكونُ نزولُهُم برجلهم اليسرى وظلوعُهُم برجلهم اليمنى. ثُمَّ يسجدونَ أمامَ بابِ المذبحِ خاضعين، ويأتي أحدُ الكهنةِ الحاضرين ويقول التحليل.**

❖ **وإن كان الأب البابا أو المطرانُ أو الأسقفُ حاضراً فهو الذي يقوله. وأن لم يتفق حضورُ كاهنٍ آخرٍ أو رئيسِ كهنةٍ فيقفُ الكاهنُ الخديمُ خلفَ الخُدّامِ ووجهُهُ إلى الشرقِ وظهْرُهُ للغربِ ويقول:**

**2.1.19. Die Absolution der Dienenden „Νεκὲβιαικ“**

❖ *Während der Zelebrant die Absolution der Dienenden spricht, segnet er alle Dienenden, das Volk und sich selbst fünfmal mit dem Zeichen des Kreuzes.*

1. *Nach Osten schauend: die dienenden Priester einmal mit dem Kreuz,*
2. *Nach Osten schauend: die Diakone einmal mit dem Kreuz,*
3. *Nach Norden schauend: die Diener im Chor,*
4. *Nach Westen schauend: das Volk,*
5. *Nach Osten gewendet sich selbst gibt er den Segen.*

P Deine Diener an diesem Nek-ewi-aik enrefschem- **Νεκὲβιαικ ἡρεσμεωι**
Tag, schi ente pai-choou fai. **ἦτε παῖεῶον φαί.**

1. *Erstens: Der Zelebrant bekreuzigt die mit-zelebrierenden Priester Richtung Osten einmal mit dem Zeichen des Kreuzes.*

1. *Wenn nur ein Erzpriester anwesend ist, spricht er:*

P Der Erzpriester, Pi-hiegou-menos. **Πιηγουμενος.**

2. *Wenn nur ein Priester anwesend ist, spricht er:*

P Der Priester (1), Pi-epres-weteros. **Πιπρεσβυτερος.**

3. *Wenn mehr als ein Erzpriester anwesend ist, spricht er:*

P Die Erzpriester, Ni-hiegou-menos. **Νιηγουμενος.**

4. *Wenn mehr als ein Priester anwesend ist, spricht er:*

P Die Priester, Ni-epres-weteros. **Νιπρεσβυτερος.**

2. *Zweitens: Der Zelebrant bekreuzigt die Diakone einmal in Richtung Osten.*

5. *Wenn nur ein Diakon anwesend ist, spricht er:*

P Der Diakon, Nem pi-ziakoon. **Νεμ πιζιακων.**

6. *Wenn mehr als ein Diakon anwesend ist, spricht er:*

P Die Diakone, Nem ni-ziakoon. **Νεμ νιζιακων.**

3. *Drittens: Der Zelebrant wendet sich nach Norden und bekreuzigt einmal die übrigen Diakone vor ihm und die Diakone, die im inneren Chor stehen und spricht:*

P Kleriker, Nem pi-eklie-ros. **Νεμ πικληρος.**

4. *Viertens: Der Zelebrant wendet sich nach Westen und bekreuzigt das Volk und spricht:*

P das ganze Volk, Nem pi-laos tierf. **Νεμ πιαλος τηρφ.**

5. *Fünftens: Der Zelebrant wendet sich wieder nach Osten und bekreuzigt sich selbst und spricht:*

P und ich Schwacher, Nem tamet-goob. **Νεμ ταμετχωβ.**

❖ قُدَّاس بَاسِيلْيُوس – تَحْلِيلُ الْخُدَّامِ ❖

- ❖ يَقُولُ تَحْلِيلُ الْخُدَّامِ، وَفِيهِ خَمْسَةُ رَشُومٍ
1. يَرشُمُ الكَهَنَةُ الْخُدَّامَ شَرْقاً رَشْماً واحداً بِمِثَالِ الصَّلِيبِ.
 2. يَرشُمُ الشَّمَامِسَةُ شَرْقاً رَشْماً واحداً.
 3. يَلْتَفِتُ وَيَرشُمُ بَحْرِيّاً باقِيَ الْخُدَّامِ الْوَاقِفِينَ فِي الْخُورِسِ.
 4. يَلْتَفِتُ وَيَرشُمُ الشَّعْبَ كُلَّهُ غَرْباً.
 5. يَلْتَفِتُ إِلَى الشَّرْقِ وَيَرشُمُ ذَاتَهُ.

3abidak 5oddam haza al-jom.

ك عبيدك خدام هذا اليوم.

1. فَأُولاً: يَرشُمُ الكَهَنَةُ الْخُدَّامَ شَرْقاً رَشْماً واحداً بِمِثَالِ الصَّلِيبِ،
❖ فَإِذَا كَانَ قَدَامَهُ قَمَصٌ واحدٌ يَقُولُ

Al-kommos.

ك الْقَمُصُ.

❖ وَإِذَا كَانَ قَسٌّ واحدٌ يَقُولُ

Al-kess.

ك الْقِسُّ.

❖ وَإِذَا كَانَ أَكْثَرُ مِنْ قَمَصٍ واحدٌ يَقُولُ

Al-kama-mesa.

ك الْقَمَامِصَةُ.

❖ وَإِذَا كَانَ أَكْثَرُ مِنْ قَسٍ واحدٌ يَقُولُ

Al-kosus.

ك الْقُسُوسُ.

2. ثَانِياً: يَرشُمُ الشَّمَامِسَةُ شَرْقاً رَشْماً واحداً،
❖ فَإِذَا كَانَ قَدَامَهُ شِمَاسٌ واحدٌ يَقُولُ

Ua-al-schammas.

ك وَالشَّمَّاسُ.

❖ وَإِذَا كَانَ أَكْثَرُ مِنْ شِمَاسٍ يَقُولُ

Ua-al-schama-mesa.

ك وَالشَّمَامِيسَةُ.

3. ثَالِثاً: يَلْتَفِتُ وَيَرشُمُ بَحْرِيّاً باقِيَ الْخُدَّامِ وَالْوَاقِفِينَ الْخُورِسِ الْدَاخِلِيَّ وَيَقُولُ

Ua-al-ekliros.

ك وَالْإَكْلِيروسُ.

4. رَابِعاً: يَلْتَفِتُ وَيَرشُمُ الشَّعْبَ كُلَّهُ غَرْباً وَيَقُولُ

Ua kollu al-scha3b.

ك وَكُلُّ الشَّعْبِ.

5. خَامِساً: يَلْتَفِتُ إِلَى الشَّرْقِ وَيَرشُمُ ذَاتَهُ وَيَقُولُ

Ua-da3fi.

ك وَضَعْفِي.

❖ *Er spricht weiter:*

P seien alle losgesprochen durch den Mund der Heiligen Dreifaltigkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes,	Ef-eschoopi efoi enremhe : ewol-khen roos enti-pan-agia eTrias : eFjoot nem ePsiheri nem Piepnewma ethouab.	Εὐχόμενοι εἰσὶν ἡμεῖς : ἐβόλδεν ρως ἡτπαν-ἀγία Τριάς : Ψιωτ nem Πωηρι nem Πιπνευμα ἔθοταβ.
durch den Mund der einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche ⁴⁶⁹ ,	Nem ewol-khen roos enti-oui emmawats ethouab en-katholikie en-apostolikie en-ek-eklie-sia.	Νem ἐβόλδεν ρως ἡτοῦ ἱμάτατς ἔθοταβ ἡκαθολικη ἡἀποστολικη ἡεκκλησία.
durch den Mund der zwölf Jünger ⁴⁷⁰ .	Nem ewol-khen roo-ou empi-met esnaf en-apostolos.	Νem ἐβόλδεν ρωον ἡπιμετ ἔσνατ ἡποστολος.
durch den Mund des Gottessehers, des Evangelisten, Apostels und Märtyrers Markus ⁴⁷¹ ,	Nem ewol-khen roof empi-theoo-rimos en-evange-lis-ties Markos pi-apos-tolos ethouab ouoh emmar-tyros.	Νem ἐβόλδεν ρωο ἡπιθεώριμος ἡεταγγελιστης Μαρκος πᾶποστολος ἔθοταβ οτοο ἡμαρτυρος.
❖ des heiligen Patriarchen Severus,	Nem pi-patriarchies ethouab Sevieros : nem	Νem πιπατριαρχης ἔθοταβ Σεβηρος : nem
❖ unseres Lehrers Dioskorus,	pen-sakh Dioskorus : nem pi-agios Athanasios	πενσαδ Διοσκορος : nem πᾶγιος Ἀθανασιος
❖ des apostelgleichen Athanasius,	pi-apos-tolikos : nem pi-agios Petros jero-	ιος πῖποστολικος : nem πᾶγιος Πετρος ιερο-
❖ des heiligen Märtyrers und Papstes Petrus,	martyros pi-archi-erefs : nem pi-agios Jooannies	μαρτυρος παρχι-ἔρετς : nem πᾶγιος Ἰωαννης
❖ des heiligen Johannes Chrysostomus,	pi-ekhresos-tomos : nem pi-agios Kyrillos : nem	πῖχρησος-τομος : nem πᾶγιος Κυριλλος : nem
❖ des heiligen Kyrillus,	pi-agios Basilios : nem	πᾶγιος Βασιλιος : nem
❖ des heiligen Basilius,	pi-agios Grie-gorios.	πᾶγιος Γρηγοριος.
❖ des heiligen Gregorius,		
und durch den Mund	Nem ewol-khen roo-ou	Νem ἐβόλδεν ρωον
❖ der dreihundertachtzehn versammelten Väter in Nicäa,	empi-schomt sche met eschmien etaf-thoo-outi	ἡπιωomt ψε μετ ὡμην ἔτατθωont δεν
❖ der einhundertfünfzig in Konstantinopel	khen Nikea : nem pische tewi ente Koos-tan-tinou-	Μικεὰ : nem πιψε τεβι ἡτε Κωσταντινου-
❖ und der zweihundert in Ephesus versammelten Väter.	polis : nem pi-esnaf sche ente Efesos.	πολις : nem πῖσνατ ψε ἡτε Εφεσος.

⁴⁶⁹ Siehe die Bibelzitate beim Gebet für den Frieden (Seite 146).⁴⁷⁰ Mt 10; Apg 1 und 2; Joh 20, 22-23.⁴⁷¹ Mk 1

❖ **ثُمَّ يُكْمَلُ قَائِلًا**

Jakonun mo7allin men famm al-thaluth al-koddus al-2ab ual-ebn ual-ro7 al-kodos.

ك يَكُونُونَ مُحَالِلِينَ مِنْ فَمِ الثَّلَاثِ
الْقُدُّوسِ الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

Ua-men famm al-kanisa al-ua7eda al-ua7ida al-mokaddasa al-game3a al-rasolia.

وَمِنْ فَمِ الْكَنِيسَةِ الْوَاحِدَةِ الْوَحِيدَةِ
الْمُقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ.

Ua-men afoah al-ethna 3aschar rasulan.

وَمِنْ أَفْوَاهِ الْاِثْنِي عَشَرَ رَسُولًا.

Ua-men famm nazer al-elah al-engili Markus al-rasul al-taher ual-schahid.

وَمِنْ فَمِ نَازِرِ الْإِلَهِ الْإِنْجِيلِيِّ مَرْقَسِ
الرَّسُولِ الطَّاهِرِ وَالشَّهِيدِ.

❖ *Ual-patriark alkeddis Sauiros,*

❖ **وَالْبَطْرِيَرِكِ الْقَدِّيسِ سَاوِيرَسَ،**

❖ *ua-mo3allemna Dios-koros,*

❖ **وَمُعَلِّمِنَا دِيَسْقُورَسَ،**

❖ *ual-keddis Athanasius al-rasuli,*

❖ **وَالْقَدِّيسِ أَثْنَاسِيُوسَ الرَّسُولِيِّ،**

❖ *ual-keddis Potros 5atem al-schohada2 ra2is al-kahana,*

❖ **وَالْقَدِّيسِ بَطْرَسَ خَاتَمَ الشُّهَدَاءِ**

❖ *ual-keddis Jo7anna zahabi al-famm,*

رَئِيسِ الْكَهَنَةِ،

❖ *ual-keddis Kirrollos,*

❖ **وَالْقَدِّيسِ يُوْحَنَّا ذَهَبِيِّ الْفَمِ،**

❖ *ual-keddis Basilios*

❖ **وَالْقَدِّيسِ كِيرِلْسَ،**

❖ *ual-keddis Eghrighorios.*

❖ **وَالْقَدِّيسِ بَاسِيلِيُوسَ،**

❖ **وَالْقَدِّيسِ إِغْرِغُورِيُوسَ.**

❖ *Ua-men afoah al-thalath-me2a ual-thamaniat 3aschar al-mogtami3in be-Nikia*

❖ **وَمِنْ أَفْوَاهِ الثَّلَاثِمِائَةِ وَالْثَمَانِيَةِ عَشَرَ**

الْمُجْتَمِعِينَ بِنَقِيَّةِ،

❖ *ual-me2a ual-5amsin be-madinat al-kos-tan-tinia*

❖ **وَالْمِئَةِ وَالْخَمْسِينَ**

❖ *ual-me2aten be-2fasos.*

بِمَدِينَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ،

❖ **وَالْمِئَتَيْنِ بِأَفَسَسَ.**

P Und durch den Mund unseres ehrwürdigen Vaters, des Papstes Abba (..).	Nem ewol-khen roof em-pen-joot ettai-ie-out en-archi-erefs abba (..).	Νεμ ἐβολθεν ρωϥ ἡπενιωτ εὔταινοντ ἡαρχιέρεινς αββα (..).
Und durch seinen Teilhaber am apostolischen Dienst, unseren Vater, Bischof (Erzbischof) Abba (..).	Nem pef-ke-eschfier enlitorghos pen-joot en-epis-kopos (emmietro-polities) abba (..).	Νεμ πεφκέρωφην ἡλιτογρςος πενιωτ ἡἐπισκοπος (μμητροπολιτης) αββα (..).
Und durch den Mund meiner Niedrigkeit.	Nem ewol-khen roos enta-met-elakhis-tos.	Νεμ ἐβολθεν ρως ἡταμετέλαχιστος.
Denn gepriesen und voll der Ehre sei dein Heiliger Name, Vater und Sohn und Heiliger Geist,	Ġe ef-esmaroo-out ouoh efneh en-oo-ou enge pekran ethouab eFjoot nem ePschieri nem Pi-epnewma ethouab.	Χε ἐςμαρωοντ οτορ ἔμερ ἡωον ἡχε πεκραν ἐθογαν Ψιωτ νεμ Πωηνι νεμ Πῖπνευμα ἐθογαν.
jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.	†ηνον νεμ ἡςμον νιβεν νεμ ψα ἐνερ ἡτε νιἐνερ τηρον : ἀμην.

Ua-men famm abina al-mokarram ra2ia al-kahana Anba (..). ك وَمِنْ فَمِ أَبِينَا الْمُكَرَّمِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ أَنْبَا (..).

Ua scharikahu fe al-5edma [al-rasulia] abina al-os-kof (al-motran) al-mokarram Al-Anba (..). وَشَرِيكَهُ فِي الْخِدْمَةِ [الرَّسُولِيَّةِ] أَبِينَا الْأُسْقُفِ (الْمَطْرَانِ) الْمُكَرَّمِ الْأَنْبَا (..).

Ua-men famm 7akarati. وَمِنْ فَمِ حَقَارَتِي.

Le-2annahu mobarak ua-mamlu2 magdan esmak al-koddus ai-joha al-2ab ual-ebn ual-ro7 al-kodos. لِأَنَّهُ مُبَارَكٌ وَمَمْلُوءٌ مَجْدًا اسْمُكَ الْقُدُّوسُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ.

Al-2an ua-kolla auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

❖ 2.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes ❖

- ❖ *Alle Anwesenden erheben sich, die Priester geben einander ein Zeichen des Friedens. Der Zelebrant verbeugt sich vor dem Altarraum Richtung Osten, betritt den Altarraum und küsst den Altar. Der Diakon übergibt dem Priester das Weihrauchgefäß, der Priester zeichnet den Weihrauchbehälter dreimal mit dem Kreuz und gibt fünf Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß.*
- ❖ *Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, legt dieser den ersten Löffel ein, er gibt den zweiten Löffel in die Hand des Priesters, damit er ihn in das Weihrauchgefäß geben kann, dann setzt er die übrigen der fünf Segnungen und die Zugabe von Weihrauch selber fort.*
- ❖ *Der Zelebrant beginnt still mit „Betet, der Friede sei mit euch“ und spricht weiter still das Weihrauchgebet während der Lesung des Paulusbriefes an den Vater.*
- ❖ *Das Volk singt den entsprechenden Gesang des Weihrauchgefäßes für die Jungfrau Maria, während der Priester den Altar umschreitet.*

❖ 2.2.1. Das Weihrauchgebet während der Lesung des Paulusbriefes an den Vater ❖

P <i>(Still)</i> Großer ⁴⁷², ewiger Gott, der ohne Anfang und ohne Ende, groß in seinem Rat und mächtig in seinen Taten ⁴⁷³, der gegenwärtig an allen Orten und bei jedem zugegen ist.	eFnouti pi-nischti pi-scha-eneh : pi-at-archie ouoh pi-at-gook : pi-nischti khen pef-sotschni ouoh pi-goori khen nef-eh-wie-oui : fie-et khen mai niwen ouoh et-schop nem ouon niwen.	Փնօրժ քննիւյժ քաճենք : քատարխն օրօք քատշօք : քննիւյժ ձեն քեզօծն օրօք քիշօր ձեն քեզձնօր : քնէտ ձեն մա իմեն օրօք էտլօփ նեմ օրօն իմեն.
Sei auch mit uns, unser Herr und wohne in unser aller Mitte.	Schoopi neman hoon Pen-nieb khen tai-ounou thai : ouoh ohi erat-k khen ten-mieti tierou.	Սօփ իման ջօն Քեննիձ ձեն տալօրնօր թա : օրօք ձջ յերաժ ձեն տենիժ տիրօ.
Mache unsere Herzen rein und heilige unsere Seelen, reinige uns von allen Sünden, die wir willentlich oder unwillentlich begangen haben.	Matouwo en-nen-hiet : ouoh ari-agia-zin en-nen-psychie : ari-katha-rizin emmon ewol-ha nowi niwen : etan-aitou khen pen-ou-oosch : nem pen-ou-oosch an.	Ատօրնօ ինենջիտ : օրօք արիաջիազին ինենփշի : արիաթա- րիզին իմօն եօղջա նօն իմեն : էտանալտօր ձեն քեօրալ : նեմ քեօրալ ա.
Gewähre uns, dass wir vor dir lebendige Gaben und Opfer des Lobes ⁴⁷⁴ darbringen.	Ouoh mie-is nan e-er-epros-ferin empek-emtho enhanschou-schoo-ouschi en-logikon : nem han-thesia en-esmou.	Օրօք միս իման էրփրօսֆերին իքեկմօ իջալօրալօրալ իլօտիկօն : նեմ ջաթօրիա ինմօ.

⁴⁷² Deut 10 LXX, 17; Jer 32 LXX, 18

⁴⁷³ Jer 32 LXX, 19

⁴⁷⁴ Hebr 13, 15



قُدَّاس باسيليوس – قُدَّاس الكلمة



❖ ثم ينهض الجميع قائمين، ويقبل الكهنة بعضهم. ويسجد الكاهن الخديم قدام باب الهيكل إلى الشرق، ويصعد إلى المذبح ويُقْبَلُهُ، ويأولهُ الشمَّاسُ المَجْمَرَةَ، ويتجه الكاهن إلى الشرق ويرفع بخور البولس، ويرشُمُ دُرَجَ البخور ثلاثة رُشُومٍ ويضع خمس أيادي بخور في المَجْمَرَةَ.
❖ وإن كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً فيقدم إليه الكاهن الدُرَجَ والشماس المَجْمَرَةَ، فيرشم الدُرَجَ ويضع البخور في المَجْمَرَةَ، ويناول الكاهن من البخور (في الرشم الثاني) فيضعه في المَجْمَرَةَ.
❖ ويقول **Уаґа** وأيضاً **Ірһһһ пасі** ثم يقول أوشية بخور البولس للآب.



قُدَّاس باسيليوس – سر / أوشية بخور البولس للآب



Ja Allah al-3azim al-2abadi al-lazi bela bedaja ua-la nehaja, al-3azim fi maschuratehi ual-kau i fi 2f3alehi, al-lazi hoa fi koll makanen ua-ka2en ma3a koll 2a7ad.

ك (سراً) يا الله العظيم الأبدي الذي بلا بداية ولا نهاية، العظيم في مشورته والقوي في أفعاله، الذي هو في كل مكان، وكائن مع كل أحد.

Konn ma3na na7nu aidan ja sai-jedna fi hazihi al-sa3a, ua-keff fi uas-tena kollena.

كُن معنا نحن أيضاً يا سيِّدنا في هذه الساعة، وقف في وسطنا كلنا.

Tah-her kolubana, ua-kaddes nofusana, ua-nak-kina men koll al-5ataja, al-lati sana3-naha be-2eradatna ua-be-gher eradatna.

طهر قلوبنا، وقدس نفوسنا، ونقنا من كل الخطايا، التي صنعناها بإرادتنا وبغير إرادتنا.

Ua-2mna7na an nokaddem 2amamak zaba2e7 nateka ua-sa3a2ed baraka.

وامنحنا أن نُقدِّم أمامك ذبائح ناطقة وصعائد بركة.

- D (Still)** Betet für unsere Opfertgaben und die, die sie dargebracht haben.
- P (Still)** Und geistige Weihrauchopfer, die in dein Allerheiligstes steigen ⁴⁷⁵.
- Wir bitten dich, unser Herr, gedenke des Friedens deiner einen, einzigen, heiligen Kirche.
- ❖ Der Priester spricht still die drei kleinen Gebete (siehe Seite 26, Weihrauchopfer). Die drei kleinen Gebete sind: Gebet für den Frieden der Kirche, für die Väter und für die Versammlungen. Dabei umschreiten der Priester und der Diakon den Altar entgegen dem Uhrzeigersinn dreimal mit dem Diakon, während er Weihrauch spendet. Auch der Diakon spricht, während er mit dem Priester den Altar umschreitet, still das Antwortgebet auf die drei Gebete, dabei stellt sich der Diakon mit einem Kreuz und dem Evangeliar ⁴⁷⁶ in der Hand ihm gegenüber.**
- ❖ Der Priester verlässt den Altarraum und spendet vor dem Altarraum Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen, dann dem Evangelium auf dem Lesepult, danach (wenn jemand von ihnen anwesend ist) dem Papst, dem Erzbischof oder dem Bischof, dann den Priestern und dem ganzen Volk. Während er dem Volk Weihrauch spendet, spricht er:**
- P (Still)** Der Segen des Paulus, des Apostels Jesu Christi, sein heiliger Segen sei mit uns. Amen.
- ❖ Der Priester kehrt zum Altar zurück und spricht still das Gebet der Rückkehr. Es wird auch das Gebet zur Beichte des Volkes genannt:**
- P (Still)** Gott, der du das Bekenntnis des Verbrechers am gesegneten Kreuz ⁴⁷⁷ angenommen hast. Nimm das Bekenntnis deines Volkes an, vergib denen all ihre Sünden, um deines heiligen Namens willen, der über uns ⁴⁷⁸ ausgerufen ist.
- Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.
- ❖ Der Priester umschreitet den Altar einmal, verlässt den Altarraum, spendet Weihrauch auf der Schwelle des Altars noch einmal, dann spendet er Weihrauch nur an die Priester oder, wenn er anwesend ist, an den Papst, den Erzbischof oder den Bischof.**

ePros-ew-exas-the eper
ties thesias iemoon epros-
feron-toon.

Nem ou-es-thoi-noufi em-
epnewma-tikon: ef-nie-ou
sakhoun empi-kata-pe-
tasma: khen pima ethouab
ente nie-ethouab entak.
Ouah ten-tiho erok Pen-
nieb. Ari-efmewi eP-
tschois enti-hirienie ..

**Προσευχασθε ὑπὲρ τῆς
οἰκίας ἡμῶν προσ-
φέροντων.**

**Νεμ οὐτῶοινοῦφι
ὑπνευματικόν : εϕνη-
ον σαδονη ὑπικατα-
πετασμα : δεν πιμα
ἐθοῦαβ ἡτε νηἐθοῦαβ
ἡτακ. Οτορ τενηζο
ἐροκ Πεννηβ. Αριφ-
μενὶ Πβοικς ἡτζιρηνη..**

eSmou em-Pawlos pi-
apostolos ente Iesus Pi-
echris-tos : ere pef-esmou
ethouab schoopi neman :
amien.

**Σμοῦ ἐν Παῦλος
πᾶποστολός ἡτε
Ἰησοῦς Πιχριστός : ἐρε
πεϕῆσμοῦ ἐθοῦαβ ὡπι
νεμαν : ἀμην.**

eFnouti fie-etaf-schoop
erof enti-omologia ente
pi-soni higen pi-es-tawros
et-tai-jout.

Schoop erok enti-omolo-
gia ente pek-laos : ouoh
koo noo-ou en-nou-nowi
tierou ewol : ethwe pek-
ran ethouab etaw-mouti
emmof e-ehrie egoon.

**Φνοῦτ φηἐταϕῶπι
ἐροϕ ἡτὸμολογια ἡτε
πισονι ριγεν πῖσταγ-
ρος ετταινοῦτ.**

**Ὠπι ἐροκ ἡτὸμο-
λογια ἡτε πεκλαός :
οτορ χω νῶον ἡνογ-
νοβι τηροῦ ἐβολ : εθε
πεκραν ἐθοῦαβ ἐταγ-
μοῦτ ἡμοϕ ἐρηνι ἐχων.**

Kata to eleos sou Kyrie :
ke mie kata tas amartias
iemoon.

**Κατα το ἐλεος σου
Κυριε : κε μη κατα
τας ἀμαρτίας ἡμῶν.**

⁴⁷⁵ Hebr 6, 19

⁴⁷⁶ Siehe Glossar Seite 932

⁴⁷⁷ Lk 23, 39-43

⁴⁷⁸ 2. Chr 7 LXX, 14; Jer 15 LXX, 16; Dan 9 LXX, 19; Am 9 LXX, 12; Joh 17, 11; Apg 15, 17

Sallu men 2gl zabi7atna ual-lazina kaddamuha. **د صَلُّوا مِنْ أَجْلِ ذَبِيحَتِنَا وَالَّذِينَ قَدَّمُوهَا.**

Ua-ba5uran ro7ejan, jad5ol ila al-7egab, fi maude3 kods 2kdaseka. Ua-nas-2aloka ja sai-jedna. Ozkor ja rabbu salam kanisatak al-ua7eda al-ua7ida al-mokad-dasa. **ك (سراً) وَبَخُوراً رُوحِيّاً، يَدْخُلُ إِلَى الْحِجَابِ، فِي مَوْضِعِ قُدْسٍ أَقْدَاسِكَ. وَنَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا. أَذْكَرُ يَا رَبِّ سَلامِ كَنِيستِكَ الْوَاحِدَةِ الْوَاحِدَةِ الْمُقَدَّسَةِ.**

❖ **ثُمَّ يَقُولُ الْأَوَاشِي الثَّلَاثُ الصَّغَارَ وَهِيَ السَّلَامَةُ وَالْأَبَاءُ وَالْإِجْتِمَاعَاتُ كَمَا جَاءَ فِي رَفْعِ الْبَخُورِ (صَفْحَةُ 27)، وَيَدُورُ حَوْلَ الْمَذْبَحِ ثَلَاثَ دَوَرَاتٍ وَيُبَخِّرُ، وَيَقُولُ الشَّمَّاسُ إِبْرُوسَاتِيهَا وَهُوَ دَائِرُ مُقَابِلِ الْكَاهِنِ، كَمَا كُتِبَ ذَلِكَ بِتَرْتِيهِ فِي رَفْعِ الْبَخُورِ (صَفْحَةُ 27). وَيَنْزِلُ الْكَاهِنُ مِنَ الْهَيْكَلِ، وَيُعْطَى الْبَخُورُ أَمَامَ بَابِ الْهَيْكَلِ، وَيُبَخِّرُ لِلْإِنْجِيلِ وَلِلْأَبِ الْبَابَا أَوْ الْمَطْرَانِ أَوْ الْأُسْقَفِ إِنْ كَانَ أَحَدٌ مِنْهُمْ حَاضِراً، وَلِلْكَهْنَةِ وَالشَّعْبِ جَمِيعِهِ، وَيَقُولُ فِي بَخُورِ الشَّعْبِ:**

Baraket Pules rasul Jasou3 Al-Masie7, barakat-hu al-mokad-dasa takun ma3na, Amin. **ك (سراً) بَرَكة بُولَسَ رَسُولِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ تَكُونُ مَعَنَا. آمِينَ.**

❖ **وَيَعُودُ إِلَى الْهَيْكَلِ وَيَقُولُ سِرّاً اعْتِرَافِ الشَّعْبِ سِرّاً وَهُوَ:**

Ja Allah al-lazi kabela ilaihi e3teraf al-less 3ala al-salib al-mokarram. **ك (سراً) يَا اللَّهُ الَّذِي قَبْلَ إِلَيْهِ اعْتِرَافَ اللَّصِ عَلَي الصَّلِيبِ الْمُكْرَمِ.**

Ekbal ilik e3teraf scha3bak, ua-eghfer lahom gami3 5atajahom, men 2gl esmak al-koddus al-lazi do3eja 3alaina. **اقْبَلْ إِلَيْكَ اعْتِرَافَ شَعْبِكَ، وَاغْفِرْ لَهُمْ جَمِيعَ خَطَايَاهُمْ، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ الَّذِي دُعِيَ عَلَيْنَا.**

Ka-ra7mateka ja rabb ua-laisa ka-5atajana. **كَرَحْمَتِكَ يَا رَبِّ وَلَيْسَ كَخَطَايَانَا.**

❖ **ثُمَّ يَدُورُ حَوْلَ الْمَذْبَحِ دَوْرَةً وَاحِدَةً وَيَنْزِلُ مِنَ الْهَيْكَلِ وَيُبَخِّرُ ثَانِيَةً أَمَامَ بَابِهِ، وَيُعْطَى الْبَخُورُ لِلْكَهْنَةِ فَقَطْ أَوْ لِلْأَبِ الْبَابَا أَوْ الْمَطْرَانِ أَوْ الْأُسْقَفِ إِنْ كَانَ حَاضِراً.**



2.2.2. Die Hymnen für die Jungfrau (das Weihrauchgefäß) „Ταῖσχοιρη“, „Ψωορη“, „Πθο“



- ❖ Während der Priester den Altarraum umschreitet und in der Kirche Weihrauch spendet, singt das Volk den Hymnus für die Mutter Gottes. Der Hymnus wird an allen Samstagen und Sonntagen gesungen (ausgenommen in der Zeit der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest) und an allen Festtagen, in den 50 Tagen nach dem Osterfest und an allen Tagen, die nicht Fastentage sind.

V Dies ist das Weihrauchgefäß aus reinem ⁴⁷⁹ Gold, das den lieblichen Duft enthält, in der Hand des Priesters Aaron, der den Weihrauch über dem Altar emporhebt.

Tai schouri en-noub en-katharos: etfai kha pi-aroomata: et-khen nen-gig en-Aaron pi-ou-ieb: eftale ou-es-thoi-noufi e-epschoi egen pi-ma-en-erschoo-ouschi.

Ταῖσχοιρη ἡνοῦβ ἡκαθαρος : ετφαι θα πᾶρωματα : ετθεν νενχιχ ἡἈρων πιοτηβ : εφταλε οὔσχοι-νοτφι ἐπῳωι ἐχεν πιμανηρωοτῳι.

- ❖ An allen Fastentagen (ausgenommen die Tage der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest und des Jonasfastens) und an Samstagen und Sonntagen der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest, sowie an Kreuzfesten wird statt des vorigen der folgende Gesang gesungen:

V Das goldene Weihrauchgefäß ist die Jungfrau. Ihr Duft ist unser Erlöser. Sie gebär ihn. Er rettete uns und vergab uns unsere Sünden.

Ti-schourie ennoub te ti-parthenos : pes-aroomata pe Pen-sootier : as-misi emmof af-sooti emmon : ouoh af-ka nen-nowi nan ewol.

Ψωορη ἡνοῦβ τε τπαρθενος: πεσᾶρωματα πε Πενσωτηρ : αςμισι ἡμοφ αφσωτ ἡμον : οτοφ αφκα νεννοβι ναν ἐβολ.

- ❖ An den Wochentagen der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest und des Jonasfastens wird der folgende Gesang gesungen:

V Du bist das Weihrauchgefäß aus reinem Gold, das die gesegnete Feuerglut trägt.

eNtho te ti-schourie : ennoub en-katha-ros : etfai kha pi-gebs : en-ekroom et-es-maroo-out.

Πθο τε τψωορη : ἡνοῦβ ἡκαθαρος : ετφαι θα πιγεβς : ἡχρωμ ετςμαρωοττ.

⁴⁷⁹ Hebr 9, 4; Num 16 LXX, 17-18 und 46-50

❖ قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ – لَحْنُ "هَذِهِ الْمَجْمَرَةُ" وَ "الْمَجْمَرَةُ الذَّهَبُ" ❖

❖ أَمَّا الشَّعْبُ فَإِنَّهُ يُرْتَلُّ أَثْنَاءَ ذَلِكَ - بَعْدَ قِرَاءَةِ تَحْلِيلِ الْخُدَّامِ كَمَا مَرَّ فِي (صَفْحَةُ 299) لَحْنِ الْعَذْرَاءِ هَذَا:

❖ وَهُوَ يُقَالُ فِي أَيَّامِ السَّبُوتِ وَالْآحَادِ (مَا عَدَا سَبُوتِ وَآحَادِ الصَّوْمِ الْكَبِيرِ) وَفِي الْأَعْيَادِ السَّيْدِيَّةِ وَالْخَمْسِينَ وَفِي كُلِّ أَيَّامِ الْإِفْطَارِ:

ش هَذِهِ الْمَجْمَرَةُ الذَّهَبُ النَّقِيُّ الْحَامِلَةُ
 Hazihi al-magmara al-zahab al-naki, al-7amela al-3anbar
 العَنْبَرُ، الَّتِي فِي يَدَيِّ هَرُونَ الْكَاهِنِ،
 al-lati fi jadaï Harun al-kahen
 يَرْفَعُ بَخُورًا عَلَى الْمَذْبَحِ.
 jarfa3 ba5uran 3ala al-mazba7

❖ وَفِي كُلِّ أَيَّامِ الْأَصْوَامِ (مَا عَدَا أَيَّامِ الصَّوْمِ الْكَبِيرِ وَصَوْمِ نِينُوى) وَفِي سَبُوتِ وَآحَادِ الصَّوْمِ الْكَبِيرِ وَفِي عِيدَيِ الصَّلَيبِ تُقَالُ هَذِهِ عَوْضًا عَنِ السَّابِقَةِ:

ش الْمَجْمَرَةُ الذَّهَبُ هِيَ الْعَذْرَاءُ، وَعَنْبَرُهَا
 Al-magmara al-zahab hia al-3azra2 ua-3anbaraha hoa
 هُوَ مُخْلِصُنَا، قَدْ وَلَدَتْهُ وَخَلَّصَنَا، وَغَفَرَ
 mo5allesna, kad ualadat-hu ua-5allasana ua-ghafara lana
 لَنَا خَطَايَانَا.
 5atajana.

❖ وَيَقُولُونَ فِي أَيَّامِ الصَّوْمِ الْمُقَدَّسِ وَفِي أَيَّامِ صَوْمِ نِينُوى:

ش أَنْتِ هِيَ الْمَجْمَرَةُ الذَّهَبُ النَّقِيُّ الْحَامِلَةُ
 Anti hia al-magmara al-zahab al-naki al-7amela gamr al-nar
 جَمَرُ النَّارِ الْمُبَارَكِ.
 al-mobarak.



2.2.3. Die Fürbitten



- ❖ *Das Wort Fürsprache „νῆπρεσβιά“ wird nur verwendet bei einem Gebet zur heiligen Maria, zu den Erzengeln oder zu Johannes dem Täufer.*
- ❖ *Bei Aposteln, Propheten, Märtyrern und Heiligen heißt es Fürbitten „νιευχη“.*

1. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria,	1. Hiten ni-epreswia ente ti-theotokos ethouab Maria :	ΖΙΤΕΝ νῆπρεσβιά ἡτε θεοτοκος ἑθουαβ Μαρία :

Refrain

gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	ePtschois ari-ehmot nan empi-koo ewol ente nen-nowi.	Πβοις ἀριζμοτ ναν ἐπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.
2. (S) Durch die Fürsprachen der sieben Erzengel und der himmlischen Ränge,	2. Hiten ni-epreswia ente pi-schaschf en-archie-angelos nem ni-taghma en-epou-ranion :	ΖΙΤΕΝ νῆπρεσβιά ἡτε πιωαωϭ ἡαρχη-αγγελος νεν νιταγμα ἡεποτρανιον :
3. Durch die Fürsprachen des Vorläufers und Färbers, – Johannes des Täufers,	3. Hiten ni-epreswia ente pi-epod-romos em-bap-tis-ties : Joo-an-nies piref-ti-ooms :	ΖΙΤΕΝ νῆπρεσβιά ἡτε πῖπροδρομος ἡβαπτιστης : Ἰωαννης πιρεϭτωμς :
4. (S) Durch die Fürbitten unserer Herren und Väter, der Apostel und der übrigen Jünger,	4. Hiten ni-ef-schie ente na-tschois en-joti en-apos-tolos nem ep-sepi ente ni-mathieties :	ΖΙΤΕΝ νιευχη ἡτε ναβοις ἡιοϭ ἡαποστολος νεν πσεπι ἡτε νιμαθητης :
5. Durch die Fürbitten des Gottesehers und Evangelisten, Markus, des Apostels,	5. Hiten ni-ef-schie ente pi-theoo-rimos en-evangelis-ties: Mar-kos pi-apos-tolos:	ΖΙΤΕΝ νιευχη ἡτε πθεωριμος ἡεταγγελιστης : Μαρκος πῖαποστολος :
6. (S) Durch die Fürbitten des gesegneten Archidiacons – Stephanus, des ersten Märtyrers,	6. Hiten ni-ef-schie ente pi-archie-ziakoon et-es-maroo-out : S-tefanos pi-schorp em-mar-tyros :	ΖΙΤΕΝ νιευχη ἡτε πιαρχηδιακων ετς-μαρωουτ : Στεφανος πιωορπ ἡμαρτυρος :

❖ **قُدَّاس باسيليوس – الهيتينيات** ❖

❖ الشفاعة للقديسة العذراء مَرْيَمَ ورؤساء الملائكة ويوحنا المعمدان
❖ بصلوات بقية القديسين

1. *Be-schafa3at ualedat al-elah, al-keddisa Mariam,* **1. بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الإِلَهِ، الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ،**

❖ **القرار**

Ja rabb an3em lana, be-maghferat 5atajana. **يَا رَبُّ أَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.**

2. *Be-schafa3at ro2asa2 al-mala2eka al-sab3a, ua al-taghamat al-sama-2e-ja,* **2. (ق) بِشَفَاعَاتِ رُؤَسَاءِ الْمَلَائِكَةِ السَّبْعَةِ، وَالطَّغَمَاتِ السَّمَائِيَّةِ،**

3. *Be-schafa3at al-sabek al-sabegh, Jo7anna al-ma3medan,* **3. بِشَفَاعَاتِ السَّابِقِ الصَّابِغِ، يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ،**

4. *Be-sala-uat sadati al-2aba2 al-rosol, ua-bake-jat al-talamiz,* **4. (ق) بِصَلَوَاتِ سَادَتِي الْآبَاءِ الرُّسُلِ، وَبَقِيَةِ التَّلَامِيذِ،**

5. *Be-sala-uat nazer al-elah al-engili, Markos al-rasul,* **5. بِصَلَوَاتِ نَازِرِ الإِلَهِ الْإِنْجِيلِيِّ، مَرْقَسِ الرُّسُولِ،**

6. *Be-sala-uat ra-2is al-schama-mesa al-mobarak, Es-tafanos al-schahid al-2u-u-al,* **6. (ق) بِصَلَوَاتِ رَئِيسِ الشَّمَامَسَةِ الْمُبَارَكِ، إِسْطَفَانُوسِ الشَّهِيدِ الْأَوَّلِ،**

Refrain

gewähre uns, o Herr, ePtschois ari-ehmot **Πβοις ἀρίεμοτ ναν**
 die Vergebung unserer nan empi-koo ewol **ἡπιχω ἐβολ ἡτε**
 Sünden. ente nen-nowi. **νεννοβι.**

7. Durch die Fürbitten 7. Hiten ni-ef-schie ente **ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἡτε**
 des strebsamen pi-athloforos em-mar- **πιαθλοφορος ἡμαρ-**
 Märtyrers, mein Herr tyros : Pa-tschois ep- **ττρος : παβοις ποτρο**
 und König Georg, ouro Georgios: **Σεωρσιος :**

8. (S) Durch die Fürbitten 8. Hiten ni-ef-schie ente **ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἡτε**
 des strebsamen pi-athloforos em-mar- **πιαθλοφορος ἡμαρ-**
 Märtyrers, Philopater tyros : Filo-patier **ττρος : Φιλοπατηρ**
 Merkourios, Merkourios: **Μερκουριος :**

9. Durch die Fürbitten 9. Hiten ni-ef-schie ente **ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἡτε**
 des strebsamen pi-athloforos em-mar- **πιαθλοφορος ἡμαρ-**
 Märtyrers, Apa Mina tyros : apa Miena ente **ττρος : απα Μινα ἡτε**
 aus Fajat, ni-fa-jat : **ΝΙΦΑΙΑΤ :**

10. (S) Durch die Fürbitten 10. Hiten ni-ef-schie ente **ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἡτε να-**
 meiner Herren und na-tschois en-joti **βοις ἡιοτ ἡμαιοτυμηρι**
 Väter, die ihre Kinder : **: αββα Αντωνιος νεν**
⁴⁸⁰ lieben, Abba **αββα Παυλε :**
 Antonius und Abba Paul, abba Antoonios nem abba Pawle :

11. Durch die Fürbitten 11. Hiten ni-ef-schie ente **ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἡτε**
 unseres heiligen, pen-joot ethouab en- **ΠΕΝΙΩΤ ἑθοταβ ἡδικε-**
 gerechten Vaters, zikeos : abba Kyrillus **ος : αββα Κυριλλος**
 Abba Kyrillus, der pi-mah so-ou : **ΠΙΜΑΧ ΣΟΥ :**
 Sechste,

❖ Hier wird die Strophe für den Schutzpatron der Kirche gesungen, wenn er nicht vorher schon erwähnt wurde. Dann singen die Diakone weiter ab Strophe 19.

❖ In einigen Gemeinden werden alternativ anstelle der Strophen ab dem heiligen Georg (Strophe 7) die kombinierten Fürbitten, Strophen 12-18 gesungen.

⁴⁸⁰ Gemeint ist Jünger

❖ القرار

*Ja rabb an3em lana, be-
maghferat 5atajana.*

يَا رَبُّ اَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.

7. *Be-sala-uat al-mogahed al-
schahid, sei-jedi al-malek
Georgius,*

7. بصلوات المُجَاهِدِ الشَّهِيدِ ، سَيِّدِي
الملك جُورْجِيُوسَ،

8. *Be-sala-uat al-mogahed al-
schahid, Philopatir
Merkorios,*

8. (ق) بصلوات المُجَاهِدِ الشَّهِيدِ ،
فِيلُوبَاتِيرِ مَرْقُورِيُوسَ،

9. *Be-sala-uat al-mogahed al-
schahid, Apa Mina al-bajadi,*

9. بصلوات المُجَاهِدِ الشَّهِيدِ ، أَبَا مِينَا
الْبِيَاضِي،

10. *Be-sala-uat sadatai al-
2aba2 mo7ebbi auladahom,
Anba Antonius ua Anba
Pola,*

10. (ق) بصلوات ساداتي الآباءِ
مُحِبِّي أَوْلَادِهِمْ، أَنبَا أَنْطُونِيُوسَ وَأَنبَا
بُولَا،

11. *Be-sala-uat Abina al-
keddis al-bar, Al-papa
Kyrillos al-sades,*

11. بصلوات أَبِينَا الْقَدِّيسِ الْبَارِ،
الْبَابَا كِيرِلْسَ السَّادِسَ،

❖ ثم يُكْمَلُ الْخُورْسُ بِالرَّعِ قَم 19



2.2.4. Kombinierte Fürbitten „Hitenis“



Refrain

gewähre uns, o Herr,
die Vergebung unserer
Sünden.

ePtschois ari-ehmot
nan empi-koo ewol
ente nen-nowi.

**Πβοις ἀρίεμοτ ναν
ἔπιχω ἐβολ ἦτε
νεννοβι.**

12. Durch die Fürbitten
der strebsamen
Märtyrer:

- a. Mein Herr und
König Georg,
- b. Theodorus, der
Heerführer,
- c. Philopater
Merkourios,
- d. Apa Mina aus
Fajat,

12. Hiten ni-ef-schie ente
ni-athloforos em-mar-
tyros:

- Pa-tschois ep-ouro
Geoorgios:
- Theodoorus pi-es-
tra-tilaties:
- Filo-patier
Merkourios:
- apa Miena ente ni-
fa-jat :

**ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἦτε
ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ἡμαρ-
τυρος :**

- παβοις ποτρο
Γεωργιος :
- Θεόδωρος
πίστρατιλατης :
- Φιλοπατηρ
Μερκουριος :
- ἀπα Μινα ἦτε
Νιφαιατ :

13. (S) Durch die
Fürbitten der Bräute
Christi:

- a. die heilige Barbara,
- b. Juliana,
- c. Demiana,
- d. und Marina,

13. Hiten ni-ef-schie ente
ni-schelet ente Pi-
echris-tos :

- Ti-agia emmie
Barbara :
- nem Ioulianie :
- nem Demianie :
- nem Marinie :

**ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἦτε
ΝΙΨΕΛΕΤ ἦτε Πίχριστος**

- Τῆς ἁγίας ἡμῶν
Βαρβαρα :
- ΝΕΜ ΙΟΥΛΙΑΝΗ :
- ΝΕΜ ΔΗΜΙΑΝΗ :
- ΝΕΜ ΜΑΡΙΝΗ :

14. Durch die Fürbitten
unserer Väter, der
heiligen Patriarchen:

- a. Abba Athanasios,
der Apostelgleiche,
- b. Abba Kyrillos, die
Glaubenssäule,
- c. Dioskorus, die
Leuchte der
Orthodoxie,
- d. Abba Kyrillos, der
Sechste,

14. Hiten ni-ef-schie ente
ni-nen-joti ethouab
em-pat-riar-chies:

- abba Athanasios
pi-apos-toli-kos :
- nem abba Kyrillos
pi-estellos ente pi-
nah-ti :
- nem Dios-koros
ep-khiebs enti-
Orthodoxia :
- abba Kyrillos pi-
mah so-ou :

**ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἦτε
ΝΕΝΙΟΨ ἔθογαβ ἡπατ-
ριαρχης :**

- ἀββα Αθανασιος
πίσποστολικος :
- ΝΕΜ ἀββα Κυριλλος
πίστγυλλος
ἦτε πιναγψ :
- ΝΕΜ Διοσκορος
πδηβς
ἦψ Ορθοδοξία :
- ἀββα Κυριλλος
πιμαγ σοου :



قُدَّاس باسيليوس – الهيتينيات المُجمَّعة



❖ القرار

Ja rabb an3em lana, be-maghferat 5atajana.

يَا رَبِّ اُنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.

12. *Be-sala-uat al-schohada2 al-moga-hedin:*

12. بصلوات الشَّهَدَاءِ المُجَاهِدِينَ:

a. *Sei-jedi al-malek Georgius,*

a. سيِّدِي الْمَلِكِ جُورْجِيُوسَ،

b. *Ta-2odoros al-es-fehselar,*

b. تَاؤُدُورُوسَ الْإِسْفَهْسَلَارَ،

c. *Philopatir Merkorios,*

c. فِيلُوبَاتِيرَ مَرْقُورِيُوسَ،

d. *Apa Mina al-bajadi,*

d. أبا مينا الْبِيَاضِي،

13. *Be-sala-uat 3ara2es Al-Masie7:*

13. (ق) بصلوات عرائس المسيح:

a. *Al-keddisa Barbara,*

a. الْقَدِّيسَةُ بَرَبَارَةَ،

b. *Juliana,*

b. يُولْيَانَةَ،

c. *Demiana,*

c. دَمِيَانَةَ،

d. *Marina,*

d. مَارِينَا،

14. *Be-sala-uat al-2aba2, al-patareka al-keddisin:*

14. بصلوات الآباء، الْبَطَارِكَةِ الْقَدِّيسِينَ:

a. *Anba Athansius al-rasuli,*

a. أَنبَا أَثْنَاسِيُوسَ الرَّسُولِي،

b. *Anba Kyrillos 3amud al-din,*

b. أَنبَا كِيرِلْسَ عَامُودَ الدِّينِ،

c. *Ua Dioskoros mesba7 al-ortho-zoxia,*

c. وَدِيسْقُورُوسَ

مَصْبَاحَ الْأَرْتُودُكْسِيَّةِ،

d. *Al-papa Kyrillos al-sades,*

d. الْبَابَا كِيرِلْسَ السَّادِسَ،

15. **(S)** Durch die Fürbitten meiner Herren und Väter, die ihre Kinder ⁴⁸¹ lieben:
- Abba Antonius und Abba Paul,
 - Pachomius,
 - die heiligen drei Makarius,
 - Abba Schenouda, der Archimandrit,
15. Hiten ni-ef-schie ente na-tschois en-joti emmai-nou-schieri:
- abba Antoonios nem abba Pawle :
 - nem Pakhoomios :
 - nem pi-schomt ethouab Makarios :
 - abba Schenouti pi-archi-man-edrities:
- ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΉΤΕ ΝΑ-ΒΟΙΣ ΗΙΟΥΤ ΉΜΑΙΝΟΥΨΗΡΙ :**
- **ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ :**
 - **ΝΕΜ ΠΑΧΩΜΙΟΣ :**
 - **ΝΕΜ ΠΙΨΟΜΤ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΚΑΡΙΟΣ :**
 - **ΑΒΒΑ ΣΕΝΟΥΤ ΠΙΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗ :**
16. Durch die Fürbitten meiner Herren und Väter, die ihre Kinder lieben:
- Abba Pischoi und Abba Paul,
 - Starker heiliger Abba Mose und der Priester Isidorus,
 - Maximus und Domadius, Abba Arsenius, Abba Johannes, der Kleine,
 - Abba Samuel, der Bekenner,
16. Hiten ni-ef-schie ente na-tschois en-joti emmai-nou-schieri:
- abba Pischooi nem abba Pawle :
 - nem pi-goorti ethouab abba Moosie : abba Iesidooros pi-epres-weteros :
 - Maximos nem Dometios : abba Arsenios nem Joo-annies pi-kolobos:
 - abba Samou-iel pi-omo-logi-ties :
- ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΉΤΕ ΝΑ-ΒΟΙΣ ΗΙΟΥΤ ΉΜΑΙΝΟΥΨΗΡΙ :**
- **ΑΒΒΑ ΠΙΨΩΙ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ :**
 - **ΝΕΜ ΠΙΧΩΡΙ ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΜΩΣΗ : ΑΒΒΑ ΗΣΙΔΩΡΟΣ ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ :**
 - **ΜΑΞΙΜΟΣ ΝΕΜ ΔΟΜΕΤΙΟΣ : ΑΒΒΑ ΑΡΣΕΝΙΟΣ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΚΟΛΟΒΟΣ :**
 - **ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ ΠΙΟΜΟΛΟΓΙΤΗΣ :**
17. **(S)** Durch die Fürbitten unseres heiligen, gerechten Vaters, Abba Rows, der Gottesseher,
17. Hiten ni-ef-schie ente pen-joot ethouab enzikeos abba Tegí theofanios :
- ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΉΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΗΔΙΚΕ-ΟC ΑΒΒΑ ΤΕΧΙ ΘΕΟΦΑΝΙΟΣ :**
18. Durch die Fürbitten des gesegneten Erzdiakons – Habib Girgis, der Gelehrte,
18. Hiten ni-ef-schie ente pi-archie-ziakoon et-es-maroo-out : Habib Girgis pi-refti-eswoo :
- ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΉΤΕ ΠΙΑΡΧΗΔΙΑΚΩΝ ΕΤΕC-ΜΑΡΩΟΥΤ : ΘΑΒΙΒ ΓΙΡΓΙC ΠΙΡΕΦΤΕCΩ :**

⁴⁸¹ Gemeint ist Jünger

15. *Be-sala-uat sadatai al-2aba2 mo7ebbi auladahom:* 15. (ق) بصلوات ساداتي الآباء مُحَبِّي أولادهم:
- a. *Anba Antonius ua Anba Pola,* a. أنبا أنطونيوس وأنبا بولا،
- b. *Anba Pakhomius,* b. أنبا باخوميوس،
- c. *Ua al-thalathat Makarat,* c. والثلاثة مقارات،
- d. *Anba Schenouda ra2is al-mota-ua7-7edin,* d. أنبا شنودة رئيس المُتَوَحِّدين،
16. *Be-sala-uat sadatai al-2aba2 mo7ebbi auladahom:* 16. بصلوات ساداتي الآباء مُحَبِّي أولادهم:
- a. *Anba Piscoi ua Anba Pola,* a. أنبا بيشوي وأنبا بولا،
- b. *Al-kaui al-keddis Anba Musa, ua Iso-zoros al-kess,* b. القوي القديس أنبا موسى وإيسوزوروس القس،
- c. *Maximos ua Domadios ua Anba Arsanios ua Anba Je7nes al-kasir,* c. مكسيموس ودوماديوس وأنبا أرسانيوس وأنبا يحنس القصير،
- d. *Ua Anba Samu2il al-mo3taref,* d. وأنبا صموئيل المُعترف،
17. *Be-sala-uat Abina al-keddis al-bar, Anba Freg nazer al-elah,* 17. (ق) بصلوات أبينا القديس البار، أنبا فريج ناظر الإله،
18. *Be-sala-uat ra-2is al-schama-mesa al-mobarak, al-mo3allem Habib Girgis,* 18. بصلوات رئيس الشماسة المُبارك، المُعلِّم حبيب جرجس،

- ❖ *Hier wird die Strophe für den Schutzpatron der Kirche gesungen, wenn er nicht vorher schon erwähnt wurde. Dann singen die Diakone weiter:*

19. (S) Durch die Fürbitten der Heiligen des heutigen Tages, durch jeden mit seinem Namen, 19. Hiten ni-ef-schie ente nie-ethouab ente pai-cho-ou pi-ouai pi-ouai kata pef-ran : **ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΉΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΉΤΕ ΠΑΙΕΘΟΥ ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΦΡΑΝ :**

20. Durch ihre Fürbitten behüte das Leben unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..), 20. Hiten nou-ef-schie areh e-ep-oonkh em-pen-joot et-tai-ie-out en-archi-erefs papa abba (..) : **ΣΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ΑΡΕΖ ΕΨΩΝΘ ΪΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΉΑΡΧΙ-ΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (..) :**

- ❖ *Bei Anwesenheit eines Erzbischofs oder Bischofs wird die folgende Strophe gesungen.*

21. (S) Durch ihre Fürbitten behüte das Leben unseres ehrwürdigen Vaters, Bischof Abba (..), 21. Hiten nou-ef-schie areh e-ep-oonkh em-pen-joot en-zike-os abba (..) pi-epes-kopos: **ΣΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ΑΡΕΖ ΕΨΩΝΘ ΪΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΉΔΙΚΕΟΣ ΑΒΒΑ (..) ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ :**

- ❖ *Der Abschlussgesang der Fürbitten, dies wird im kirchlichen Jahreskalender verändert.*

V 22. Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn [du bist gekommen]⁴⁸² und hast uns erlöst, erbarme dich unser. 22. Ten-ou-ooscht emmok o- Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-epnewma ethouab : ge [aki]* ak-sooti emmon nai nan. **ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΪΜΟΚ Ψ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΉΑΓΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΧΕ [ΑΚΙ]* ΑΚΩΨ ΪΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.**

- ❖ *An gewöhnlichen Tagen und in der Fastenzeit heißt es:*

V Denn du bist gekommen, Ak-i. **ΑΚΙ.**

- ❖ *Vom Paramoun-Fest vor der Geburt Christi (Weihnachtsfest) bis zum Beschneidungsfest heißt es:*

V Denn du bist geboren, Aw-mas-k. **ΑΥΜΑΣΚ.**

- ❖ *Vom Paramoun-Fest bis zum Tauffest (10 Toowi bis 12 Toowi) heißt es:*

V Denn du bist getauft, Aktschi-ooms. **ΑΚΒΙΩΜΣ.**

- ❖ *An beiden Kreuzfesten (10 Baramaht und 17 Thoout) und in der Karwoche heißt es:*

V Denn du bist gekreuzigt, Aw-aschk. **ΑΥΑΨΚ.**

- ❖ *Von der Auferstehungsnacht bis zum Pfingstfest und danach alle Sonntage bis einschließlich dem vierten Sonntag im Athoor und auch am 29. Tag jedes koptischen Monats, von Monat Paooni bis Monat Paopi (Andenken an die Verkündigung, Geburt und die Auferstehung Christi) heißt es:*

V Denn du bist auferstanden. Ak-toonk. **ΑΚΤΩΝΚ.**

- ❖ *Dann wird der Gesang weiter gesungen:*

V und hast uns erlöst, ak-sooti emmon nai nan. **ΑΚΩΨ ΪΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.**
erbarme dich unser.

⁴⁸² geboren „**ΑΥΜΑΣΚ**“, getauft „**ΑΚΒΙΩΜΣ**“, gekreuzigt „**ΑΥΑΨΚ**“, auferstanden „**ΑΚΤΩΝΚ**“.

❖ ثُمَّ يُذَكِّرُ هُنَا الرَّبَّ الْمُخْتَصَّ بِصَاحِبِ الْكَنِيسَةِ إِنْ لَمْ يَكُنْ قَدْ مَرَّ ذِكْرُهُ، ثُمَّ يَكْمُلُونَ قَائِلِينَ:

19. Be-sala-uat keddisi haza (ق) بصلوات قديسي هذا اليوم،
al-jom, kol ua7ed be-2smehi, كل واحدٍ باسمه،

20. Be-sala-uat-hem e7faz 20. بصلواتهم احفظ حياة أبينا
7ajat abina al-mokarram المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (..)،
ra2is al-kahana al-papa
Anba (..),

❖ وفي وجود أحد المطارنة أو الأساقفة يُضاف الربع التالي:

21. Be-sala-uat-hem e7faz 21. (ق) بصلواتهم احفظ حياة أبينا
7ajat abina al-mokarram al- المكرم البار أنبا (..) الأسقف
bar Anba (..) al-os-kof (al- (المطران)،
motran),

❖ ختام الهيئتين:

22. Nasgod lak ajoha Al- 22. ش نسجدُ لك أيُّها المسيحُ، مع أبيك
Masie7, ma3a abika al-sale7, الصالح، والروح القدس، لأنَّك
ual-ro7 al-kodos, le-2annaka [أُتيت] 483 وخلصتنا، ارحمنا.
[atajta] ua 5allas-tana,
er7amna.

❖ ففي الأيام السنوية والصيامات يُقال كما مرَّ

Atai-ta. ش أُتيت.

❖ ومن برمون الميلاد إلى عيد الختان 6 طوبه يُقال:

Uo-ledta. ش وُلدت.

❖ ومن برمون الغطاس 10 طوبه إلى 12 طوبه يُقال

E3tamadta. ش اعتمدت.

❖ وفي عيدي الصليب 17 توت و10 برمها، ومن ليلة جمعة الصليبوت إلى يوم سبت الفرح يُقال

Solebta. ش صُلبت.

❖ ومن ليلة عيد القيامة إلى آخر أيام الخمسين، وكذلك الأحاد من صوم الرسل إلى الأحد الرابع من هاتور، وكذلك في تذكّار البشارة والميلاد والقيامة أي 29 من كلّ شهر من 29 بؤونه إلى 29 بابه، جميعه يُقال فيه

Komta. ش قُمت.

❖ وبعد آية جملة من هذه الخمس يُكمل كما شرّح قائلًا

Ua-5allas-tana, er7amna. ش وخلصتنا، ارحمنا.

وُلدت، اعتمدت، صُلبت، قُمت 483



2.2.5. Die Lesung des Paulusbriefes



❖ **Bei der Lesung des Paulusbriefes auf Koptisch wird die folgende Einleitung auf Koptisch aus (Röm 1, 1) gesungen:**

D „Paulus, Knecht unseres Herrn Christi Jesu, berufen zum Apostel, auserwählt, das Evangelium Gottes zu verkündigen“ ⁴⁸⁴.	Pawlos ef-wook em-Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos pi-apos-tolos et-thahem fie-etaw-thaschf epi-hi-schen-noufi ente eFnouti.	Παυλος ἐβωκ ἐμΠεν- βοις Ἰησοῦς Πιχρίστος πιὰποστολος ἐτῶαρεμ ἐνήετατῶαυφ ἐπιγι- ωεννοῦφι ἡτε Ἐφνοῦτ.

❖ **Zum Abschluss der Lesung des Paulusbriefes sagt der Vorleser:**

D Gnade und Friede ⁴⁸⁵ seien mit euch. Amen, so sei es ⁴⁸⁶.	Pi-ehmot ghar nemooten nem et-hi-rienie ef-sop : ge amien es-eschoopi.	Πῆμοτ γαρ νεμωτεν νεμ ἑγῆρηνη εἰσοπ : γε ἄμην ἐσεῶωπι.

❖ **Die Hymne „ Πῆμοτ γαρ “ wird vom Volk bei Anwesenheit vom Papst/ Bischof nach der Lesung vom Paulusbrief auf koptisch und vor der Lesung vom Paulusbrief auf arabisch, ansonsten am Schluss der Fürbitten und vor der Lesung vom Paulusbrief auf arabisch gebetet:**

1) Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit deinem reinen Geist ⁴⁸⁷, mein Herr, der ehrwürdige Vater, Priesteroberhaupt Papst Abba (..).	1) Pi-ehmot ghar emPen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos efeschoopi nem pek-agion epnew-ma: pa-tschois en-joot et-taie-jout en-archi-erefs papa abba (..).	Πῆμοτ γαρ ἐμΠενβοις Ἰησοῦς Πιχρίστος εφῆῶωπι νεμ πεκᾶγιον ἡνεῦμα : παβοις ἡνωτ ετταῖνοῦτ ἡαρχι- ερεῦς παπα αββα (..).

❖ **Bei Anwesenheit eines Bischofs (Erzbischofs) wird zusätzlich gesungen:**

2) Und unser Vater der Bischof (Erzbischof), Abba (..).	2) Nem pen-joot en-episkopos (emmiet-ro-polities) abba (..)	Νεμ πενωτ ἡἐπισ- κοπος (ἡμνητροπολι- τις) αββα (..).

❖ **Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe (Erzbischöfe) wird zusätzlich gesungen**

3) Und unsere Väter, die anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).	3) Nem nen-joti en-episkopos(em-mitropolititis) ni etkie neman.	Νεμ νενιοῦ ἡἐπισκοπος (ἡμνητροπολιτις) ἡ ἐτχη νεμᾶν.

❖ **Es folgt der Abschluss:**

4) Mögen der Klerus und das Volk sicher ⁴⁸⁸ sein im Herrn. Amen, so sei es ⁴⁸⁹.	4) Mare pi-eklieros nem pi-laos tierf : oguai khen eP-tschois: ge amien es-eschoopi.	Μαρε πικληρος νεμ πιλαος τηρφ : ογχαι θεν Πβοις : γε ἄμην εσεῶωπι.

⁴⁸⁴ Röm 1, 1

⁴⁸⁵ Röm 1, 7; 1.Kor 1, 3; Eph 1, 2

⁴⁸⁶ Ps 40 LXX [41], 14; Ps 105 LXX [106], 48

⁴⁸⁷ Gal 6, 18; 1.Thess 5, 28; Offb 22, 21

⁴⁸⁸ Apg 15, 29; wörtlich bibelgetreu: „Lebt wohl!“

⁴⁸⁹ Ps 40 LXX [41], 14; Ps 105 LXX [106], 48

❖ قُدَّاس باسيليوس – قراءة البولس ❖

❖ إذا قُرئ البولس قبطياً تُقال مقدمته وهي بدء رسالة رومية (1 : 1).

د بولس عبدُ ربِّنا يسوع المسيح الرسول
المدعوُّ المُفَرِّزُ لبُشرى الله.
Pules 3abd rabbana Jasou3 Al-Masie7 al-rasul al-mad3u al-mofraz le-boschra Allah.

❖ في ختامه يقول

د النعمة معكم والسلام معاً، آمين،
يكون.
Al-ne3ma ma3kom ual-salam ma3an, Amin, jakun.

❖ ما يُقال في نهاية الهيئتين في حضور الأب البطريرك:

1. Ne3mat rabbana Jasou3 AlMasie7 takun ma3a ro7-ak al-tahera ja sai-jedi al-2ab al-mokarram ra2is alkahana alpapa Anba (..)
1. نعمة ربِّنا يسوع المسيح تكون مع
روحك الطاهرة، يا سيدي الأب
المُكْرَم رئيس الكهنة البابا أنبا (..).

❖ وإن كان حاضراً مُطران أو أسقف يُزاد الربع الآتي:

2. Ua-abina al-os-kof (al-motran) Anba (..).
2. وأبينا الأسقف (المُطران) أنبا (..).

❖ ولأكثر من مطران أو أسقف يُكمل بالآتي بدلاً من الجزء السابق:

3. Ua-2aba2ena al-2sakefa (al-matarana) al-ka2enin ma3na.
3. وآبائنا الأساقفة (المطارنة) الكائنين معنا.

❖ ختام الهيئتين في حضور الأب البطريرك / الأسقف:

4. Fal-jakonn al-ekliros ua koll al-scha3b mo3afin fi al-rabb, Amin, jakun.
4. فليكن الإكليروس وكل الشعب
مُعافين في الرب، آمين، يكون.

- ❖ *Es folgt eine Lesung des Paulusbriefes aus einem der fünf Katameros Teile (Bücher Nr. 17 bis 21 im Link) ⁴⁹⁰, je nach Tag des koptischen Monats.*
- ❖ *Einleitung der Lesung des Paulusbriefes auf Arabisch*
- D** Lesung aus dem (ersten/zweiten) Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an (...). Sein Segen sei mit uns. Amen.
- ❖ *Am Ende der Lesung spricht der Leser:*
- D** Die Gnade Gottes des Vaters sei mit euch. Amen.

❖ 2.2.6. Das stille Gebet während der Lesung des Paulusbriefes ❖

- ❖ *Während der Lesung des Paulusbriefes spricht der Mitzelebrant das folgende Gebet still. Sind keine Mitzelebranten anwesend, dann spricht der Zelebrant selbst still das Gebet:*

P (Still) O Herr der Erkenntnis und Spender der Weisheit, der du die Tiefen aus dem Dunkel ⁴⁹¹ enthüllst und das Wort den Verkündern des Evangeliums mit großer Macht ⁴⁹² gibst, der du in deiner Güte Paulus, einst ein Verfolger ⁴⁹³, berufen hast, um ein auserlesenes Gefäß ⁴⁹⁴ zu sein.

Dir hat es gefallen, dass er zum berufenen Apostel und Verkündiger des Evangeliums deines Reiches ⁴⁹⁵ wurde, o Christus, unser Gott, o Gütiger, Menschenliebender, wir bitten dich auch jetzt: Gewähre uns und deinem ganzen Volk sorglosen Verstand und reines Wissen, damit wir verstehen und begreifen, was der Nutzen deiner heiligen Lehren ist, die uns von ihm gelesen wurden.

ePtschois ente ti-egnoo-
sis : ouoh piref-sahni ente
ti-sofia : fie-et-tschoorp
ennie-etschik ewol-khen
ep-kaki : ouoh et-ti enou-
sagi ennieet-hischen-nou-
fi khen ounishti engom.
Fie-ete ewol-hiten tek-
met-echris-tos akmouti e-
Pawlos : fai enaf-oi en-
ziook-ties enou-sie-ou: ge
es-kewos en-sootp.
Ouoh khen fai akti-mati
ethref-schoopi enou-apos-
tolos: ef-thahem ouoh en-
ref-hiooisch empi-evangel-
ion ente tekmet-ouro : Pi-
echris-tos Pen-nouti.
eNthok on ti-nou pi-agma-
thos ouoh emmai-roomi :
ten-tiho erok ari-kari-zes-
the nan nem pek-laos tierf:
enounous en-at-tschi-ehraf
nem ou-kati ef-touwie-out:
e-epginten-emi ouoh
enten-kati:ge ou te ti-oo-
welia ente nek-eswoo-oui
ethouab: etaw-oschou eron
ti-nou ewol-hitotf.

Πβοις ἡτε ἱδνωσις :
οτοζ, πιρεφσαζνι ἡτε
ἱσοφία : φνηετῶρπ
ἡνηετῶηκ ἐβολᾶθεν
ἡχακι : οτοζ ετῆ ἡογ-
σαχι ἡνηετῶηεννοτῶι
ᾶθεν ογνιῶτ ἡχομ.
Φηετε ἐβολᾶιτεν τεκ-
μετῆρηστος ακμοῦτ
ἐΠαυλος : φαι ἐναφοι
ἡΔιωκτης ἡογσχογ :
χε ἰκετος ἡσωππ.
Οτοζ ᾶεν φαι ακῆματ
εορεφῶωπι ἡογᾶποσ-
τολος : εφθαζεμ οτοζ
ἡρεφῶιωῶ ἡπιετασσελ-
ιον ἡτε τεκμετοτρο :
Πῆχριστος Πεννοτῆ.
Πθοκ ον ἱνογ πᾶσα-
θος οτοζ ἡμαρῶωμ :
τενῆζο ἐροκ ἶριχαρι-
ζεσθε ναν νεμ πεκ-
λαος τηρῶ ἡογνογς
ἡατῶῖραφ νεμ ογκατ
εφτογβνοτ : ἐπᾶιν-
τενέμ οτοζ ἡτενκατ :
χε ογ τε ἱῶφελια ἡτε
νεκῶβωοῖ ἐθογᾶβ :
ἐταῶῶωογ ἐρον ἱνογ
ἐβολᾶιτοτῶ.

⁴⁹⁰ <http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

⁴⁹¹ Ijob 12 LXX, 22 bibelgetreu: Finsternis; Dan 2 LXX, 22 bibelgetreu: der das Tiefe und Dunkle enthüllt

⁴⁹² Ps 67 LXX ^[68], 12

⁴⁹³ Apg 9, 1-5; 13-14; 21; Gal 1, 13; 1.Tim 1, 13

⁴⁹⁴ Apg 9, 15 bibelgetreu: auserwähltes Werkzeug

⁴⁹⁵ Apg 9, 15-17; Röm 1, 1; Gal 1, 11-16

❖ مُقَدِّمَةُ الْبُولُسِ عَرَبِيًّا، فِي أَوَّلِهِ يَقُولُ الْقَارِئُ:

د فَصِّلْ مِنْ رِسَالَةِ مُعَلِّمِنَا بُولُسَ الرِّسُولِ (الأولى / الثانية) إِلَى (..)، بَرَكْتُهُ عَلَيْنَا. آمين.

❖ وَفِي خَتَامِ الْبُولُسِ يَقُولُ:

د نِعْمَةُ اللَّهِ الْآبِ تَكُونُ مَعَ جَمِيعِكُمْ، آمين.

❖	قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ – سِرُّ الْبُولُسِ	❖

❖ وَفِي أَثْنَاءِ قِرَاءَتِهِ يَقُولُ الْكَاهِنُ الشَّرِيفُ هَذِهِ الْأَوْشِيَّةُ سِرًّا لِلْأَبْنِ وَإِنْ لَمْ يَكُنْ حَاضِرًا كَاهِنًا مَعَهُ فَيَقُولُهَا هُوَ:

*Ja rabb al-ma3refa, ua-razek
al-7ekma, al-lazi jakschef al-
23mak men al-zolma, ual-mo3ti
kalema lel-mobasch-scherin
be-koa 3azima.*

*Al-lazi men kebal sala7ak
da3auta Pules, haza al-lazi
kana tareda zamanan, ena2an
mo5tar.*

*Ua-behaza sorerta an jakuna
rasulan mad3uan ua-karezan
be-engil mala-kotak, ai-joha Al-
Masie7 elahona.*

*Anta al-2an aidan ai-joha al-
sale7 mo7eb al-baschar, nas2al-
oka 2n3em lana ua-lescha3bek
kollahu, be-3akl gher monschah-
ghel ua-fehm naki, lekai na3lam
ua-nafham ma hia manfa3at
ta3alimak al-mokaddasa al-lati
kore2at 3alaina al-2an men
kebalih.*

ك (سِرًّا) يَا رَبَّ الْمَعْرِفَةِ، وَرَازِقَ الْحِكْمَةِ،
الَّذِي يَكْشِفُ الْأَعْمَاقَ مِنَ الظُّلْمَةِ،
وَالْمُعْطِي كَلِمَةً لِلْمُبَشِّرِينَ بِقُوَّةٍ عَظِيمَةٍ.

الَّذِي مِنْ قَبْلِ صَلَاحِكَ دَعَوْتَ بُولُسَ،
هَذَا الَّذِي كَانَ طَارِدًا زَمَانًا، إِنَاءً مَخْتَارًا.

وَبِهَذَا سُرِّرْتَ أَنْ يَكُونَ رَسُولًا مَدْعُوًّا
وَكَارِزًا يَنْجِلِ مَلَكُوتَكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ
إِلَهُنَا.

أَنْتَ الْآنَ أَيْضًا أَيُّهَا الصَّالِحُ مُحِبُّ
الْبَشَرِ، نَسْأَلُكَ أَنْعِمَ لَنَا وَلِشَعْبِكَ كُلِّهِ،
بِعَقْلِ غَيْرِ مُنْشَغِلٍ وَفَهْمٍ نَقِيٍّ، لِكَيْ نَعْلَمَ
وَنَفْهَمَ مَا هِيَ مَنْفَعَةُ تَعَالِيمِكَ الْمُقَدَّسَةِ
الَّتِي قُرِئَتْ عَلَيْنَا الْآنَ مِنْ قَبْلِهِ.

P (Still) Wie er dir nacheiferte, o Urheber des Lebens ⁴⁹⁶, so lass uns würdig sein, ihm nachzueifern ⁴⁹⁷ in Taten und im Glauben, damit wir jederzeit deinen heiligen Namen verherrlichen und uns deines Kreuzes jederzeit rühmen können ⁴⁹⁸. Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ouoh em-efrieti etaf-ini emmok:enthok ep-archiegos ente ep-oonkh : pai-rieti anon hoon ari-ten en-em-epscha ethren-schoopi en-oni emmof : khen ep-hoob nem ef-nah-ti enti-oo-ou empek-ran ethouab: ouoh en-schou-schou emmon khen pek-es-tawros ensie-ou niwen. Ouoh enthok peten-ouorp nak epschooi : empi-oo-ou nem pi-taio nem ti-pros-kenisis : nem Pek-joot en-aghathos nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho : ouoh en-omo-ousios nemak : tinou nem ensiou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.	Οτοϑ ἡϥρητ ἕταϥἰνι ἡμοκ: ἡθοκ παρχηϥος ἡτε ἡωνδ: παρητ ἡνον ϑων ἡριτεν ἡεῡπῡα εϥρεῡῡπι εῡῡνι ἡμοϥ : δεῡ πῡῡβ ἡεῡ ϥῡαϥτ εῡτῡοῡ ἡπεκραῡ εῡοταβ: οτοϑ εῡῡοῡῡῡ ἡμον δεῡ πεκῥταῡρος ἡςχοῡ ἡιβεν. Οτοϑ ἡθοκ πετεῡ-οῡῡῡῡ ἡακ εῡῡῡ : ἡπῡοῡ ἡεῡ πῡταῡο ἡεῡ ἡπροκῡῡῡῡ : ἡεῡ Πεκῡῡ ἡῡῡαῡος ἡεῡ Πῡῡῡεῡῡα εῡοταβ ἡρεϥταῡδῡ : οτοϑ ἡοῡοῡῡῡος ἡεῡακ. ἡῡοῡ ἡεῡ ἡςχοῡ ἡιβεν ἡεῡ ῡα εῡεῡ ἡτε ἡῡεῡεῡ τηῡοῡ : ἡῡῡῡ.



2.2.7. Die Lesung des katholischen Briefes



❖ **Bei der Lesung des katholischen Briefes auf Koptisch wird die folgende Einleitung auf koptisch gesungen:**

D Lesung eines Abschnitts aus dem katholischen Brief unseres Vaters (..), meine Lieben ...	Katholikon ewol khen pen-joot (..) namen-rati...	Καθολικον ἕβολ δεῡ πεῡῡῡ (..) ἡαῡεῡῡατ ..

❖ **Am Ende der Lesung spricht der Leser:**

D (Meine Brüder), liebt nicht die Welt und was in der Welt ist! ⁴⁹⁹ Die Welt und ihre Begierde vergeht. Wer aber den Willen Gottes tut, bleibt in Ewigkeit ⁵⁰⁰. Amen.	(Na-esnieou) emper-men-re pi-kosmos ouze nie-et-schop khen pi-kosmos : pi-kosmos na-sini nem tef-epi-themia : fie ze et-iri em-ef-ou-oosch em-eFnouti efna-schoopi scha eneh. Amien.	(ἡῡςῡῡοῡ) ἡπεῡεῡῡεῡ πεκοϥμοϥ οῡῡε ἡῡεῡῡ-ῡοῡ δεῡ πεκοϥμοϥ : πεκοϥμοϥ ἡαῡῡῡ ἡεῡ τεϥεῡῡῡῡα : ϥῡ ῡε εῡῡῡ ἡῡῡοῡῡῡ ἡῡῡῡοῡτ ῡῡαῡῡῡῡ ῡα εῡεῡ : ἡῡῡῡ.

⁴⁹⁶ Apg 3, 15

⁴⁹⁷ Eph 5, 1; 1.Kor 11, 1 bibelgetreu: Vorbild; Phil 3, 17; 1.Thess 1, 6; 2.Thess 3, 7-9

⁴⁹⁸ Gal 6, 14 bibelgetreu: des Kreuzes rühmen

⁴⁹⁹ 1.Joh 2, 15

⁵⁰⁰ 1.Joh 2, 17

*Ua-kama taschabbah beka anta
ja ra2is al-7ajah. Hakaza
na7nu aidan eg3alna mos-ta7k-
kin an nakuna mota-schab-
behin bihi fi al-3amal ual-iman,
momag-gedin esmak al-koddus,
ua-mofta5erin be-sailbak koll
7in.*

ك (سراً) وكما تشبّه بك أنت يا رئيس
الحياة. هكذا نحن أيضاً اجعلنا
مُسْتَحِقِّين أَنْ نَكُونَ مُتَشَبِّهِينَ بِهِ فِي
الْعَمَلِ وَالْإِيمَانِ، مُمَجِّدِينَ اسْمَكَ
الْقُدُّوسَ، ومفتخرين بصليبك كُلَّ حِينٍ.

*Ua anta al-lazi nursilu laka ila
fok al-magd ua al-ikram ua
sugud, ma3 abika al-sali7 ua al-
ro7 al-koddus al-mo7i al-
mosaui laka.*

وَأَنْتَ الَّذِي تُرْسِلُ لَكَ إِلَى فَوْقِ الْمَجْدِ
وَالْإِكْرَامِ وَالسَّجُودِ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ
وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ.

*Al-2an ua koll auan ua ila dahr
al-dohur kolleha, Amin.*

الآن وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا،
آمين.



قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ – قِرَاءَةُ الْكَاثُولِيكُونِ



❖ وَإِذَا قُرِئَ الْكَاثُولِيكُونُ قَبْطِيًّا تُقَالُ مَقْدَمَتُهُ وَهِيَ

*Al-katholikon men abina (..) ja
27eb-ba2i.*

د الْكَاثُولِيكُونِ مِنْ أَبِينَا (..) يَا أَحِبَّائِي.

❖ وَفِي خَتَامِهِ يَقُولُ

*La ta7ebbu al-3alam ua-la al-
aschai2 al-lati fi al-3alam, al-
3alam jazul ua-schah-uatohu,
ual-lazi jasna3 eradat Allah
jadum ila al-2abad, Amin.*

د لَا تُحِبُّوا الْعَالَمَ وَلَا الْأَشْيَاءَ الَّتِي فِي
الْعَالَمِ، الْعَالَمُ يَزُولُ وَشَهْوَتُهُ، وَالَّذِي
يَصْنَعُ إِرَادَةَ اللَّهِ يَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

- ❖ *Es folgt eine Lesung des katholischen Briefes aus einem der fünf Katameros Teile (Bücher Nr. 17 bis 21 im Link) ⁵⁰¹, je nach Tag des koptischen Monats.*
- ❖ *Einleitung der Lesung des katholischen Briefes auf Arabisch*
- D** Lesung aus dem (ersten/zweiten/dritten) katholischen Brief unseres Lehrers (..), des Apostels. Sein Segen sei mit uns. Amen.
- ❖ *Am Ende der Lesung spricht der Leser:*
- D** Liebt nicht die Welt und was in der Welt ist! ⁵⁰² Die Welt und ihre Begierde vergeht. Wer aber den Willen Gottes tut, bleibt in Ewigkeit ⁵⁰³. Amen.



2.2.8. Das stille Gebet zur Lesung des katholischen Briefes



- ❖ *Während der Lesung des katholischen Briefes spricht der Mitzelebrant oder der Zelebrant selbst das folgende Gebet an den Vater still:*

P (Still) O Herr, unser Gott, du hast uns durch deine heiligen Apostel das Geheimnis des Evangeliums von der Herrlichkeit deines Christus offenbart ⁵⁰⁴ .	ePtschois Pen-nouti fi-ete ewol-hiten nek-apos-tolos ethouab : ak-ou-oonh nan ewol em-ef-mys-tierion empi-evangelion ente ep-oo-ou ente Pek-echris-tos.	Πβοις Πεννοϋτ φηετε ἐβοληιτεν νεκαποστολος ἐθοϋαβ : ακουωνη ναν ἐβολ ἡμφυςτηριον ἡπιετ-αγγελιον ἡτε ἡωον ἡτε Πεκχριστος.
Und hast ihnen nach der Größe des grenzenlosen Geschenkes deiner Gnade gegeben, dass sie allen Völkern von dem unermesslichen ⁵⁰⁵ Reichtum deines Erbarmens verkünden.	Ouoh akties noo-ou kata ti-nishti en-zoorea en-at-tischi eros ente pek-ehmot : ethrou-hischen-noufi khen ni-ethnos tierou : enti-metramao en-at-tischi-tatsi ensoos ente pek-nai.	Οτοϋ ακτηις νωον κατα τῆνϋτ ἡδωρεᾶ ἡατῆϋ ἐρος ἡτε πεκ-ημοτ : εθροϋησεν-νοϋϋ δεν νιεθνος τηροϋ : ἡτμετραμαο ἡατβιτατςι ἡσως ἡτε πεκναι.
Wir bitten dich, o unser Herr, mache uns ihrer Teilhabe und ihres Erbes würdig.	Ti-en-tiho erok pen-nieb ariten en-em-epscha empou-meros nem pou-eklieros.	Τεντηο ἐροκ πεννιηβ ἄριτεν νεμῖϋα ἡποτ-μερος νεμ ποτῆληρος.
Gewähre uns zu jeder Zeit, auf ihren Spuren zu wandeln, ihr Ringen nachzuahmen ⁵⁰⁶ .	Ari-kari-zes-the nan en-sieou niwen ethren-mo-schi ensa nousche-entatsi : ouoh enten-schoopi en-oni en-nou-agoon.	Αρικαριζεσθε ναν ἡσχοϋ νιβεν εθρενμοϋ ἡσα νοϋϋεντατςι : οτοϋ ἡτενϋωπι ενομι ἡνοτᾶσων.

⁵⁰¹ <http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

⁵⁰² 1.Joh 2, 15

⁵⁰³ 1.Joh 2, 17

⁵⁰⁴ Eph 6, 19-20; 2.Kor 4, 4

⁵⁰⁵ Eph 3, 8 bibelgetreu: den unergründlichen Reichtum Christi verkündigen; Kol 1, 27

⁵⁰⁶ 1.Thess 1, 6; 2.Thess 3, 7

❖ مُقَدِّمَةُ الكاثوليكون عربياً:

د الكاثوليكون فصلٌ من رسالةٍ مُعلِّمنا (..) الرسول (الأولى / الثانية / الثالثة)،
بركته علينا. آمين.

❖ وفي ختام الكاثوليكون يقول:

د لا تُحبُّوا العالم ولا الأشياء التي في العالم، العالم يمضي وشهوته، وأما الذي
يصنعُ إرادة الله فيدوم إلى الأبد، آمين.

❖	قُدَّاس باسيليوس – سر الكاثوليكون	❖

❖ وفي أثناء قراءة الكاثوليكون عربياً يقول الكاهن الشريك أو الخديم هذه الصَّلَاة للآب سرّاً وهي:

<i>Aijoha al-rabb elahona al-lazi men kebal rosolak al-keddisin 2zharta lana serr engil magd Masie7ak.</i>	ك (سراً) أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، الَّذِي مِنْ قَبْلِ رُسُلِكَ الْقَدِّيسِينَ أَظْهَرْتَ لَنَا سِرَّ إِنْجِيلِ مَجْدِ مَسِيحِكَ.

<i>Ua 23tai-tahom ka-3azim al- mau-heba al-lati la to7add al- lati le-ne3matak, an jobasch- scheru fi koll al-omam bel- ghena al-lazi la jos-tak-sa al- lazi le-ra7matak.</i>	وَأَعْطَيْتَهُمْ كَعْظِيمَ الْمَوْهَبَةِ الَّتِي لَا تُحَدُّ الَّتِي لِنِعْمَتِكَ، أَنْ يُبَشِّرُوا فِي كُلِّ الْأُمَمِ بِالْغِنَى الَّذِي لَا يُسْتَقْصَى الَّذِي لِرَحْمَتِكَ.

<i>Nas-2aloka ja sai-jedna eg3alna mos-ta-7akkin nasibahom ua-mirathom.</i>	نَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا: اجْعَلْنَا مُسْتَحَقِّينَ نَصِيبِهِمْ وَمِيرَاثِهِمْ.

<i>Ua 2n3em lana kolla 7in an naslok fi 2atharehem, ua-nakun mota-schab-behin be-gehad- dehem.</i>	وَأَنْعِمْ لَنَا كُلِّ حِينٍ أَنْ نَسْلُكَ فِي آثَارِهِمْ، وَنَكُونَ مِتَشَبِّهِينَ بِجِهَادِهِمْ.

P (Still) Und an der reichlichen Belohnung teilzuhaben, die sie für ihre Frömmigkeit empfangen durften.

Bewache deine heilige Kirche, die du durch sie gegründet hast ⁵⁰⁷, segne die Schafe deiner Herde ⁵⁰⁸ und lass diesen Weinberg wachsen, den deine Rechte ⁵⁰⁹ gepflanzt hat, durch Christus Jesus, unseren Herrn.

Ouoh enten-erkoi-noonin nemoo-ou khen nif-ooti etaf-schopou e-ehrie egen ti-met-ef-sebies.

Ek-roois etek-ek-ekliesia ethouab : thai etak-hisenti emmos ewol-hitotou : ouoh ek-esmou eni-es-oo-ou ente pek-ohi : ouoh ek-e-ethro entai-woo en-aloli aschai : thai etas-tschos enge tek-oui-nam : khen Pi-echris-tos Iesous Pentchois.

**Οτοζ ἡτενερκοινωνῶν
νεμωὺν δὲν νιϥω†
ἐταρωποὺ ἐξρηι ἐχεν
†μετετσεβης.**

**Ἐκρωις ἐτεκεκκλησιὰ
ἐθοῦαβ : θαι ἐτακρῖ-
cen† ἡμος ἐβολριτο-
τοῦ : οτοζ ἐκῆςμου
ἐνιῆςωου ἡτε πεκὸζι :
οτοζ ἐκῆρο ἡταιβω
ἡἀλολι ἡψαι : θαι
ἐτασβος ἡχε τεκοῦ-
nam : δὲν Πιχριστος
Ἰησους Πενβοις.**

Durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

Fai ete ewol-hitotf : ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-kenie-sis : er-eprepi nak nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak.

**Φαι ἐτε ἐβολριτοϥ :
ἐρε πῶου nem πιταῖο
nem πᾶμαζι nem
†προσκτηνσις :
ερπρεπι nak nemaf :
nem Πῖπνευμα ἐθοῦαβ
ἡρεϥτανδo οτοζ
ἡόμοουσιος nemak.**

Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.

**†νοῦ nem ἡσχοῦ
νιβεν nem ψα ἐνεζ ἡτε
νιῆνεζ τηροῦ : ἀμην.**

⁵⁰⁷ 1.Kor 3, 9-15; Eph 2, 19-22

⁵⁰⁸ Ps 78 LXX ^[79], 13; Joh 21, 15-17

⁵⁰⁹ Ps 79 LXX ^[80], 16

*Ua-naschtarek ma3hom fi al-
23rak al-lati kabeluha 3ala al-
tak-oa.*

ك (سراً) ونشترك معهم في الأعراق التي
قبلوها على التقوى.

*7aresan bi3ataka al-mokad-
dasa, hazihi al-lati as-sas-taha
men keba-lehem.*

حارساً ببيتك المقدسة، هذه التي
أسستها من قبلهم.

*Ua-barek 5eraf kati3ak, ua-
eg3al hazihi al-karma takthor,
hazihi al-lati gharasat-ha
jaminok, bel-Masie7 Jasou3
rabbena.*

وبارك خراف قطيعك، واجعل هذه الكرمة
تكثر، هذه التي غرسها يمينك،
بالمسيح يسوع ربنا.

*Haza al-lazi men kebalih al-
magd ual-karama ual-3ez ual-
sogud talik beka ma3hu, ua-
ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i
al-mosau laka.*

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعرش
والسجود تليق بك معه، ومع الروح
القدس المحيي المساوي لك.

*Al-2an ua-kolla 2auan ua-ila
dahr al-dohur kolleha, Amin.*

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها،
آمين.

❖	2.2.9. Gebet der Opfertgaben	❖	Πῶληλ ἡτε νῆπροσφορα	❖

❖ *Der Priester spricht das Gebet der Opfertgaben über dem Altar still. An Sonntagen und Herrenfesten wird dieses Gebet nicht an dieser Stelle, sondern schon im Morgenweihrauchopfer gesprochen, aber laut.*

- P** Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.
- Wir bitten dich und erleben deine Güte, Menschenliebender, gedenke, o Herr, der Opfer, der Darbringungen und der Danksagungen all derer, die geopfert haben.
- ❖ Der Priester gibt einen Löffel Weihrauch ins Weihrauchgefäß hinein und spricht**
- P** Zum Ruhme und zur Ehre deines heiligen Namens.
- D** Bittet für diejenigen, die sich um die Opfer kümmern, um die Darbringungen, die Erstlingsgaben, die Öle, den Weihrauch, die Vorhänge, die Lesebücher, die Gefäße des Altars, dass Christus unser Gott sie im himmlischen Jerusalem ⁵¹⁰ belohnt und uns unsere Sünden vergibt.
- V** Herr erbarme dich.
- P** Nimm sie über deinem heiligen, lebendigen, himmlischen Altar an, als Wohlgeruch von Weihrauch ⁵¹¹ für deine Herrlichkeit in den Himmeln, durch den Dienst deiner heiligen ⁵¹² Engel und Erzengel.
- Palin on maren-tiho e-
eFnouti Pi-panto-kratoor
eFjoot em-Pentschois ouoh
Pen-nouti ouoh Pen-sootier
Iesous Pi-echris-tos.
- Tenti-ho ouoh ten-toowh
entek-met-aghathos pi-
mai roomi.
- Ari-ef-mewi eP-tschois
en-ni-thesia ni-pros-fora
ni-schep-ehmot ente nie
etaw-er pros-ferin.
- E-outaio nem ou-oo-ou
em-pek-ran ethouab.
- Toowh egen nie-etfi
efroo-ousch : en-ni-thesia
ni-prosfora: ni-ap-archie
nineh ni-es-thoi-noufi ni-
es-ke-pasma ni-goom enoo-
sch:nikemillion ente pima-
en-er-schoo-ouschi : hina
ente Pi-echris-tos Pen-
nouti: tische-wioo noo-ou
khen Jerou-saliem ente
etfe: entef-ka nen-nowi
nan ewol.
- Kyrie eleison.
- Schopou erok egen pek-
the-sias-tierion ethouab:
en-ellogimon ente etfe: e-
ou-es-thoi en-esthoinoufi:
ekhoun entek-metnischti
et-khen ni-fie-oui: ewol
hiten epschemschi ente
nek-angelos nem nek-
archie-angelos ethouab.
- ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΗΘΟ
ΕΦΝΟΥΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ
ΦΙΩΤ ΞΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩ-
ΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.
- ΤΕΝΤΗΘΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝ-
ΤΩΒΖ ΗΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ
ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.
- ΑΡΙΕΦΜΕΒΙ ΠΒΟΙΣ
ΗΝΙΘΤΣΙΑ ΝΗΠΡΟΣΦΟΡΑ
ΝΙΩΠΕΖΜΟΤ ΗΤΕ ΝΗ
ΕΤΑΥΕΡΠΡΟΣΦΕΡΙΝ.
- ΕΟΥΤΑΙΟ ΝΕΜ ΟΥΨΟΥΤ
ΞΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.
- ΤΩΒΖ ΕΧΕΝ ΝΗΕΤΦΙ
ΞΦΡΩΟΥΨ : ΗΝΙΘΤΣΙΑ
ΝΗΠΡΟΣΦΟΡΑ : ΝΙΑΠΑΡΧΗ
ΝΙΝΕΖ ΝΙΣΘΟΙΝΟΥΤΦΙ ΝΙΣΚΕ-
ΠΑΣΜΑ ΝΙΧΩΜ ΞΩΨ :
ΝΙΚΤΜΙΛΛΙΟΝ ΗΤΕ ΠΙΜΑ-
ΝΕΡΨΩΟΥΨΙ : ΖΙΝΑ ΗΤΕ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ
ΤΨΕΒΙΩ ΝΩΟΥΤ ΞΕΝ
ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΗΤΕ ΤΦΕ :
ΗΤΕΦΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ.
- ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.
- ΨΟΠΟΥ ΕΡΟΚ ΕΧΕΝ ΠΕΚ-
ΘΥΤΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ :
ΞΕΛΛΟΣΙΜΟΝ ΗΤΕ ΤΦΕ :
ΕΟΥΤΘΟΙ ΝΙΣΘΟΙΝΟΥΤΦΙ :
ΕΞΟΥΤΗ ΕΤΕΚΜΕΤΝΙΨΤ
ΕΤΞΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ : ΕΒΟΛ
ΖΙΤΕΝ ΠΨΕΜΨΙ ΗΤΕ ΝΕΚ-
ΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΕΚ-
ΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ.

⁵¹⁰ Offb 21 und 22

⁵¹¹ Eph 5, 2

⁵¹² Dan 7, 10; Hebr 1, 7

❖ **قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ – أَوْشِيَّةُ الْقَرَابِين** ❖

❖ ثم يُصَلِّي الكاهن ويبيده المَجْمَرَةُ أَوْشِيَّةُ الْقَرَابِين عَلَى الْمَذْبَحِ سِرًّا. أَمَّا فِي الْآحَادِ وَالْأَعْيَادِ السَّيْدِيَّةِ فَلَا تُقَالُ هَهُنَا بَلْ تُقَالُ فِي صَلَاةِ بَاكِرٍ، وَهِيَ هَذِهِ

*Ua aidan falnas2al Allah dabet
al-koll, aba rabbana ua
elahona ua mo5allesna Jasou3
Al-Masie7,*

ك وَأَيْضًا فَلْنَسْأَلُ اللَّهَ ضَاطِبَ الْكُلِّ، أَبَا رَبَّنَا
وَالْهَنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،

*Nas2al ua natlob men sala7eka
ja mo7eb al-baschar, ozkor ja
rabb sa3a2ed ua karabin ua ta-
schak-korat al-lazina karrabu.*

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ
الْبَشَرِ، أَذْكَرُ يَا رَبُّ صَعَائِدَ وَقَرَابِينٍ
وَتَشْكُرَاتِ الَّذِينَ قَرَّبُوا.

❖ هَهُنَا يَضَعُ فِي الْمَجْمَرَةِ يَدَ بُخُورٍ مِنْ غَيْرِ رَشْمٍ، وَيَقُولُ:

*Karamatan ua magdan le
esmika al-koddus.*

ك كَرَامَةً وَمَجْدًا لاسْمِكَ الْقُدُّوسِ.

*Otlobu 3an al-mohtam-min be
al-sa3a2ed, ual-karabin, ual-
bokur, ual-ze-jut, ual-ba5ur,
ual-setur, ua kotob al-keras2a,
ua auani al-mazba7, likaj Al-
Masie7 elahona joka-fe2-hom fi
orschalim al-sama2ija, ua
jaghfer lanna 5atajana.*

د أَطْلُبُوا عَنْ الْمُهِتَمِّينَ بِالصَّعَائِدِ،
وَالْقَرَابِينِ، وَالْبُكُورِ، وَالزَّيُوتِ، وَالْبُخُورِ،
وَالسُّتُورِ، وَكُتُبِ الْقِرَاءَةِ، وَأَوَانِي
الْمَذْبَحِ، لِكَيِ الْمَسِيحُ الْهَنَا يُكَافِئَهُمْ فِي
أُورُشَلِيمَ السَّمَاوِيَّةِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَم.

❖ يَقُولُ الْكَاهِنُ وَهُوَ يَرْفَعُ الْبُخُورَ عَلَى الْمَذْبَحِ

*Ekbalha ilajk 3ala mazba7eka
al-mokaddas al-natek al-
sama2i, ra2e7at ba5ur tad5ul
ila 3azamatak al-lati fel
samauat, beua-setat 5edmat
mala2ikatak ua ru2asa2 mala-
2ikatak al-mokaddasin.*

ك أَقْبَلْهَا إِلَيْكَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ
الْناطِقِ السَّمَاوِيِّ، رَائِحَةً بُخُورٍ تَدْخُلُ
إِلَى عِظَمَتِكَ الَّتِي فِي السَّمَوَاتِ،
بِوَسْاطَةِ خِدْمَةِ مَلَائِكَتِكَ وَرُؤَسَاءِ
مَلَائِكَتِكَ الْمُقَدَّسِينَ.

- P** Wie du die Opfertgaben des gerechten ⁵¹³ Abel, das Schlachtopfer unseres Vaters Abraham ⁵¹⁴ und die zwei Münzen der Witwe ⁵¹⁵ angenommen hast,
- so nimm dich ebenfalls aller Gaben deiner Diener an, derer, die viel besitzen und derer, die wenig haben, der verborgenen und der offenbar dargebrachten.
- Nimm dich auch derer an, die zu dir mit Opfertgaben hineinkommen wollen und es nicht können, und derer, die zu dir gekommen sind an diesem Tag mit diesen Opfertgaben.
- Gib ihnen das Unvergängliche als Entgelt für die vergänglichen Dinge, das Himmlische für das Irdische, das Ewige für das Zeitgebundene.
- Fülle ihre Häuser und Speicher mit allen Gütern. Umgebe sie, o Herr, mit der Kraft deiner reinen Engel und Erzengel.
- Wie sie deines heiligen Namens auf Erden gedacht haben, so gedenke auch ihrer in deinem Königreich. Und auch in dieser Erdenzeit verlasse sie nicht.
- P** *(Still)* Durch die Gnade...
- eM-efrieti etak-schoop erok en-ni-zooron ente pi-ethmie Abel: nem ti-thiesia ente pen-joot Abraam : nem ti-tewi esnouti ente ti-schiera.
- Pairieti on ni-ke-efkha ristierion ente nek-ewi-aik schopou erok : na pi-hou-o nem na pi-kougi: nie et-hiep nem nie eth-ou-oonh ewol.
- Nie-ethousch e-ini nak ekhoun ouoh emmon entoo-ou: nem nie etaw-i-ni nak ekhoun khen pai-cho-ou ente fo-ou en-nai-zoo-ron nai.
- Moi noo-ou en-ni-at-tako en-et-schewioo en-nie ethna-tako: na nifie-oui en-etschewioo en-na ep-kahi: ni-scha-eneh en-etsche-wioo en-ni-pros ousieou.
- Nou-ieou en-ou-tamion mahou ewol khen aghathon niwen. Matakto eroo-ou eP-tschois en-etgom ente nek-angelos: nem nek-archie angelos ethouab
- eM-efrieti etaw-er ef-mewi em-pek-ran ethouab higen pi-kahi: ari-po-mewi hoo-ou eP-tschois khen tek-met-ouro : ouoh khen pai-ke-eoon fai emper-kaf ensook.
- Khen pi-ehmot ...
- Ὡφρητ ἑτακωπ ἔροκ ἡνιΔωρον ἡτε πῖθμνι Ἀβελ : nem τῶνσιὰ ἡτε πενιωτ Ἀβρααμ : nem ττεβι ἔνοντ ἡτε τχηρα.**
- Παιρητ он никееνχα-ριστηριον ἡτε νεκὲβιακ ωποπυ ἔροκ : na πιζογὸ nem na πικονχι : μη ετρηπ nem μη εθοτωνη ἐβολ.**
- Μηεθοτω εἰνι nak ἐδογν ογοζ ἡμον ἡτωον: nem μη ἑτατῖνι nak ἐδογν δεν παιεζοον ἡτε φοογ ἡναιΔωρον nai.**
- Ὡοι νωον ἡνιαττακο ἡτωεβῖω ἡνη εθνατακο: na νιφηνοτῖ ἡτωεβῖω ἡνα ἡκαζι: νιωαἰνεζ ἡτωεβῖω ἡνῖπρος ογχογ.**
- Νογῆογ νογταμιογ μαζογ ἐβολ δεν ἄγαθογ νιβεν. Ὡατακ-το ἔρωον Πβοις ἡτχομ ἡτε νεκατσελος : nem νεκαρχηατσελος ἐθοταβ.**
- Ὡφρητ ἑτατερ φμενῖ ἡπεκραν ἐθοταβ ριχεν πικαζι: ἄριπογμενῖ ρωον Πβοις δεν τεκμετογρο: ογοζ δεν παικεῶν φαι ἡπερχαγ ἡσωκ.**
- Ἦεν πιζμοτ ..**

⁵¹³ Gen 4 LXX, 4⁵¹⁴ Gen 22 LXX⁵¹⁵ Mk 12, 42-44

*Ua kama kabelt ilajk karabin
Habil al-seddik ua zabi7at
abina Ibrahim, ua felsaj al-
armala.*

ك وكما قبلت إليك قرايين هابيل الصديق
وذبيحة أينا إبراهيم، وفلسي الأرملة.

*Hakaza ajdan nezur 3abidak
ekbalha ilajk, as7ab al-kathir
ua as7ab al-kalil, al-5afijat ual-
zaherat.*

هكذا أيضاً نذور عبيدك اقبلها إليك،
أصحاب الكثير وأصحاب القليل،
الخفيات والظاهرات.

*Ua al-lazina juridun an
jukaddemu laka ua lajsa lahom,
ua al-lazina kaddamu laka fi
haza al-jaum hazihi al-karabin.*

والذين يريدون أن يقدموا لك وليس
لهم، والذين قدموا لك في هذا اليوم هذه
القرايين.

*E3tehom al-bake-jat 3e-uadan
3an al-fane-jat, al-sama2ejat
3eudad al-2rdiat, al-abadiat
3auad al-zamanijat.*

أعطهم الباقيات عوضاً عن الفانيات،
السماويات عوضاً عن الأرضيات، الأبديات
عوضاً عن الزمانيات.

*Bejut-ahom ua ma5azenhom
emla2ha men koll al-5ajrat.
A7et-hom ja rabb be-kouat
mala2ikatak ua ru2asa2
mala2ikatak al-at-har.*

بيوتهم ومخازنهم املأها من كل
الخيرات. أحطهم يا رب بقوة ملائكتك
ورؤساء ملائكتك الأطهار.

*Ua kama zakaru esmak al-
koddus 3ala al-2rd, ezkorhom
hom ajdan ja rabb fi
malakotak, ua fi haza al-dahr
la tatrokahom 3anak.*

وكما ذكرُوا اسمك القدوس على
الأرض، اذكرهم هم أيضاً يا رب في
ملكوتك، وفي هذا الدهر لا تتركهم
عنا.

Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-..

ك **(سرّاً)** بالنعمة والرفات ومحبة البشر..

❖ 2.2.10. Die Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte ❖

❖ *Nach der Lesung des katholischen Briefes singt das Volk den folgenden Gesang:*

- V** 1. Begrüßt seist du Maria, du schöne Taube ⁵¹⁶, die uns Gott das Wort ⁵¹⁷ gebear.
- Schere ne Maria : ti-tschrompi ethne-soos : thie-etas-misi nan : em-eFnouti pi-Logos.
- Χερε νε Μαρία :**
†βρομπι εθνεσωσ :
θηετασμισι ναν :
ἡψνοϋ† πιλογος.
2. Gepriesen bist du in Wahrheit, – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist **gekommen (auferstanden)** ⁵¹⁸ und hast uns erlöst. [Erbarme dich unser].
- eK-esmaroo-out alie-thoos : nem Pek-joot en-agma-thos : nem Pi-epnewma ethouab : ge-ak-i (ak-toonk) aksooti emmon. [Nai nan].
- Κεμαρωοϋ† ἀληθως :**
νεμ Πεκιωτ ἡγαθος :
νεμ Πιπνευμα εῃοταβ :
χε ακι (ακτωνκ) :
ακω† ἡμων. [Ναι ναν].

❖ 2.2.11. Die Lesung der Apostelgeschichte ❖

❖ *Bei der Lesung der Apostelgeschichte auf koptisch wird die folgende Einleitung auf Koptisch gesungen:*

- D** Die Apostelgeschichte unserer Väter, der Apostel. Ihr heiliger Segen sei mit uns. Amen.
- ePraxis ente nen-joti en-apos-tolos : ere pou-esmou ethouab schoopi neman.
- Πραξις ἡτε νεμιο† ἡἀποστολος :**
ερε ποϋεμοϋ εῃοταβ ψωπι νεμαν.
- ❖ *Zum Abschluss der koptischen Lesung aus der Apostelgeschichte sagt der Diakon:*
- D** Das Wort Gottes möge wachsen, sich ausbreiten, stark werden und fest bleiben ⁵¹⁹ in der heiligen Kirche Gottes. Amen.
- Pi-saḡi ze ente ePtschois ef-e-ai ai ouoh ef-e-aschai : ef-e-amahi ouoh ef-etagro : khen ti-agia en-ek-ekliesia ente eFnouti. Amien.
- Πισαχι δε ἡτε Πβοις εῃεαiai οτοϋ εῃεἰαϋαι :**
εῃεἰαμαϋι οτοϋ εῃεταχρο :
θεν† αῃαia νεκκλῃσια ἡτε ψνοϋ† : ἡμην.

❖ *Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte*

D Ein Kapitel aus der Geschichte unserer Väter, der reinen Apostel, die mit der Gnade des Heiligen Geistes erfüllt sind. Ihr Segen sei mit uns. Amen.

❖ *Zum Abschluss der deutschen Lesung aus der Apostelgeschichte sagt der Diakon:*

D Das Wort Gottes möge wachsen, sich ausbreiten, stark werden und fest bleiben in der heiligen Kirche Gottes. Amen.

⁵¹⁶ Gen 8 LXX, 11

⁵¹⁷ Mt 1, 25 ; Lk 2, 7 ; Offb 12, 5

⁵¹⁸ geboren „**αῤῃαακ**“, getauft „**ακβιωμ**“, gekreuzigt „**αῤαωκ**“, auferstanden „**ακτωνκ**“.

⁵¹⁹ Apg 12, 24; 19, 20; 6, 7.

❖ **قُدَّاس باسيليوس – مرد الإبركسيس (يُقال قبل الإبركسيس)** ❖

❖ وبعد إنتهاء الشماس من قراءة الكاثوليكون عربياً يُرتل الشعب قائلاً:

ش 1. السلام لك يا مريم، الحمامة
1. Al-salamu laki ja Mariam, al-7amama al-7asana, al-lati ualadat lana, Allah al-kalema.
 الحسنة، الَّتِي وَلَدَتْ لَنَا، الله الْكَلِمَة.

2. مُبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك
2. Mubarak anta bel-7akika, ma3a abika al-sale7 ual-ro7 al-kodos, le-2nnaka ataita (komta) ua 5allas-tana. [Er7amna].
 الصَّالِح والروح القدس، لأنَّكَ أَتَيْتَ
 (قُمت) وخلصتنا. [أرحمنا].

❖ أو يقولون أي ربع آخر مِنْ مردات الإبركسيس كما يوافق اليوم، أو أيضاً لا يقولون شيئاً مِنْ الأرباع المشار إليها ما عدا *Κςμαρωοτ* الذي يُقال قبل الإبركسيس دائماً إن قيل قبله ربع آخر أو لم يُقل فيقولونه بعد ما ينزل الكاهن مِنْ الهيكل، في ربع *Κςμαρωοτ* هذا يقولون *Ακι* أي أَتَيْتَ، أو *Ανισκ* أي وَلِدْتَ، أو *Ακβωμς* أي اعتمدت، أو *Αναωκ* أي صَلَبْتَ، أو *Ακτωνκ* أي قُمت.

❖ **قُدَّاس باسيليوس – قراءة الإبركسيس** ❖

❖ وإذا قُرئ الإبركسيس قبلياً تُقال مقدمته وهي

د أعمال آبائنا الرُّسل، بركتُهم المُقدَّسة
23malu 2aba2ena al-rosol, barakat-hom al-mokaddasa takun ma3na.
 تكون معنا.

❖ وفي ختامه يقول

د وكلمة الرب تنمو وتزداد وتعتز وتثبت
Ua-kalemat al-rabb tanmu ua-tazdad ua-ta3taz ua-tathbot fi kanisat Allah al-mokaddasa, Amin.
 في كنيسة الله المُقدَّسة، آمين.

❖ مُقدِّمة الإبركسيس عربياً:

د الإبركسيس فصلٌ مِنْ أعمال آبائنا الرُّسل الأطهار، المشمولين بنِعْمَةِ الروح القدس، بركتُهم تكون معنا، آمين.

❖ وفي ختام الإبركسيس يقول:

د لَمْ تَرَلْ كَلِمَة الرَّبِّ تنمو وتزداد، وتعتز وتثبت في كنيسة الله المُقدَّسة، آمين.

- ❖ *Nachdem der Priester während der Lesung aus der Apostelgeschichte das Gebet der Opfertgaben beendet hat, zeichnet er einmal ein Kreuz über dem Weihrauchbehälter und gibt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß. Dabei spricht er:*

P (Still) Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,	Ou-oo-ou nem ou-taio : ou-taio nem ou-oo-ou : enti-pan-agia eTrias : eF- joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab. Ti- nou nem en-sie-ou niwen nem scha eneh ente ni- eneh tierou : amien.	Οὐὼου nem οὐταῖο : οὐταῖο nem οὐὼου : ἡτπανὰγια Τριας : Φῶτ nem Πωρη nem Πῖπνευμα ἐθοῦαβ. Ἰηοῦ nem ἱηοῦ νῖβεν nem ψα ἐνεζ ἡτε νιἐνεζ τηροῦ : ἀμην.



2.2.12. Das stille Gebet zur Lesung der Apostelgeschichte



- ❖ *Der Priester gibt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß, spendet Weihrauch vor dem Altar und spricht dabei das Gebet zur Lesung der Apostelgeschichte:*

P (Still) Gott, der du die Opfer Abrahams angenommen und anstelle von Isaak einen Widder ⁵²⁰ bereitet hast; nimm ebenso, o unser Herr, von uns auch dieses Weihrauchopfer an.	eFnouti fie-etaf-schoop erof empi-tschilil ente Abraam : ouoh efma en- Isaak ak-sobti naf en-ou- es-oo-ou : pai-rieti on schoop erok entoten hoon pen-nieb empi-tschilil ente pai-es-thoi-noufi.	Φηοῦτ φηέταφωπ ἐροϋ ὑπιβλιλ ἡτε Ἀβρααμ : οτοζ φμα ἱλσαακ ακσοβτ ναϋ ἡοῦέσωου : παρητ οη ωωπ ἐροκ ἡτοτεν ζων πεννηβ ὑπιβλιλ ἡτε παῖθοινοϋϋ.
Und sende uns dafür dein reichliches Erbarmen. Mache uns rein von aller Verderbnis der Sünde.	Ouoh ou-oorp nan e- ekhrie entef-schew-ioo : empek-nai etoi en-rama-o : ouoh e-ak-ethren-schoo- pi enoi en-katharos ewol- ha es-thoi-woon niwen ente ef-nowi.	Οτοζ οτωρπ ναν ἐδρη ἡτεφωεβῖω : ὑπεκναι ετοι ἡραμαὸ : οτοζ ἐακῆρενωωπι ενοι ἡκαθαρος ἐβολζα ῥοι- βων νῖβεν ἡτε φνοβι.
Mache uns würdig, vor deiner Güte, Menschenliebender, zu dienen in Heiligkeit und Rechtschaffenheit alle Tage unseres Lebens ⁵²¹ .	Ouoh ariten en-em- epscha : ethren-schemschi empe-emtho entek-met- agathos pi-mai-roomi : khen ou-touwo nem ou- meth-mie : enni-cho-ou tierou ente pen-oonkh.	Οτοζ ἀριτεν ἡεμπωα : εῶρενωεμωι ὑπεμθο ἡτεκμετὰζαθος πιμα- ρωμι : ζεν οττοτβο nem οτμεθμι : ἡνιέζοοτ τηροῦ ἡτε πενωνδ.
Und wir bitten dich unser Meister, ..	Ouoh ten-tiho erok pen- nieb ..	Οτοζ τεητζο ἐροκ πεννηβ ..

⁵²⁰ Gen 22 LXX, 13

⁵²¹ Lk 1, 74-75

❖ وبعد إتمام أوشية القرايين وفي أثناء تلاوة الإبركسيس يرشم الكاهن درج البخور رشماً واحداً وهو يقول:

ك (سراً) مَجْدًا وَإِكْرَامًا، إِكْرَامًا وَمَجْدًا،
لِلثَالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ
الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.
Magdan ua ekraman, ekraman
ua magdan, lel-thaluth al-
koddus, al-2b ual-ebn ual-rou7
al-kodos, al-2n ua koll auan ua
ila dahr al-dehur kolleha,
Amin.

❖ قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ – بَخُورِ الْإِبْرَكْسِيْسِ ❖

❖ ويضع يداً واحدة من البخور في المجرمة ويقف قدام المذبح ويُبخّر وهو يقول سر الإبركسيس وهو هذا:

ك (سراً) يَا اللَّهُ الَّذِي قَبْلَ إِلَيْهِ مُحَرَقَةٌ
إِبْرَاهِيمَ، وَبَدَلَ إِسْحَاقَ أَعَدَدْتَ لَهُ خُرُوفًا،
هَذَا أَيْضًا أَقْبَلَ مِنَّا نَحْنُ أَيْضًا يَا
سَيِّدَنَا مُحَرَقَةٌ هَذَا الْبَخُورِ.
Ja Allah al-lazi kabela e-laihi
mo7rakat Ibrahim, ua-badal
Is7ak 23dadta lahu 5arufan,
hakaza aidan ekbal menna
na7nu aidan ja sai-jedna
mo7rakat haza al-bo5ur.

وَارْسِلْ لَنَا عِوَضَهُ رَحْمَتِكَ ذَاتَ الْغِنَى،
وَاجْعَلْنَا أَنْ نَكُونَ أَنْقِيَاءَ مِنْ كُلِّ نَتْنِ
الْخَطِيئَةِ.
Ua-2rsel lana 3euadihi
ra7matak zat al-ghena, ua-
eg3alna an nakun 2nkia2 men
kol natan al-5atia.

وَاجْعَلْنَا مُسْتَحَقِّينَ أَنْ نَخْدُمَ أَمَامَ
صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ بِطَهَارَةٍ وَبِرِّ كُلِّ
أَيَّامِ حَيَاتِنَا.
Ua-2g3alna mos-ta7akkin 2an
na5dom amam sala7ak ja
mo7eb al-baschar be-tahara
ua-berr koll ai-jam 7ajatna.

وَنَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا ..
Ua-nas2aloka ja sai-jedna..

- ❖ *Der Priester spricht still die drei kleinen Gebete (siehe Seite 26, Weihrauchopfer).*
- ❖ *Die drei kleinen Gebete sind: Gebet für den Frieden der Kirche, für die Väter und für die Versammlungen. Der Priester umschreitet den Altar entgegen dem Uhrzeigersinn dreimal mit dem Diakon, während er Weihrauch spendet. Auch der Diakon spricht, während er mit dem Priester den Altar umschreitet, still das Antwortgebet auf die drei Gebete (siehe das Weihrauchgebet während der Lesung des Paulusbriefes).*
- ❖ *Der Priester verlässt den Altarraum und spendet vor dem Altarraum Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen, dann dem Evangelium auf dem Leseputz, danach (wenn jemand von ihnen anwesend ist) dem Papst, dem Erzbischof oder dem Bischof, dann den Priestern und dem Volk vom ersten Chor aus.*

P (Still) Ein Segen meiner Herren und Väter, die Apostel, unser Vater Petrus und unser Lehrer Paulus und der Rest der Jünger. Möge ihr Heiliger Segen mit uns sein. Amen.

eSmou enna-tschois en-joti en-apos-tolos ete pen-joot Petros nem pen-sakh Pawlos nem ep-sepi ente ni-mathieties : ere pou-esmou ethouab schoopi neman : amien.

Смoу ѱнабoиc ѱиoт ѱпocтoлoс ѱтe пeниoт Пeтpoc нeм пeнcaд Пaвлoс нeм пceпи ѱтe нмaѱтнc : ѱрe пoтѱмoу ѱѱoтaв ѱѱoпи нeмaн : aмнн.

- ❖ *Der Priester kehrt zurück zum Altar, steht davor und spricht das Gebet zum Bekenntnis des Volkes: „Gott, der du das Bekenntnis des Verbrechers“ (Seite 120).*
- ❖ *Dann gibt er das Weihrauchgefäß dem Diakon und verbeugt sich vor dem Altar.*
- ❖ *Nach der Lesung der Apostelgeschichte wird das Synaxarium vorgelesen.*

❖	2.2.13. Das Synaxarium	❖	Сѱнаѱapиoн	❖

- ❖ *Nach der Lesung der Apostelgeschichte folgt die Lesung aus dem Synaxarium. Während des Auferstehungsfestes und der 50 Tagen danach wird stattdessen an dieser Stelle die Auferstehungsprozession durchgeführt.*

P Heute ist der (..) Tag des gesegneten Monats (..). Möge Gott ihn in Güte beginnen/beenden und ihn für uns in Frieden und Ruhe erneuern. Während unsere Sünden vergeben werden durch die Barmherzigkeit unseres Herrn, meine Väter und Brüder. Amen.

- ❖ *Danach kann das Volk folgende Hymne zur Ehre des Heiligen des Tages singen:*

V Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes; die wesensgleiche Heilige Dreifaltigkeit.

Khen eFran em-eFjoot nem ePschieri: nem Pi-epnewma ethouab: Tietrias ethouab en-omousios.

Хен Фpан ѱФиoт нeм Пcхieri: нeм Пi-ѱпнeвмa ѱѱoтaв : Тi-ѱтpиaс ѱѱoтaв ѱoмoтcиoс.

((Du bist) würdig)^{3x}, heilige Jungfrau Maria.

(Axia)^{3x} ti-agia Maria ti-parthenos.

(Aѱиa) ѱ тaгiа Mapiа тпapѱeнoc.

((Ihr seid) würdig)^{3x} Abba Antonius und Abba Paul.

(Axioos)^{3x} abba Antoonios nem abba Pawle.

(Aѱиoс) ѱ aввa aнтoниoс нeм aввa Пaвлe.

❖ ثم يقول الثلاث أواسي الصغار (كما جاء في رفع البخور صفحة 27) وهي السلامة والآباء والإجتماعات، وهو يدور حول المذبح ثلاث مرات (كما توضح في بخور البولس) وبعدها ينزل ويبخر أمام باب الهيكل، ويُعطى البخور للإنجيل وللأب البابا أو المطران أو الأسقف، إن كان أحد منهم حاضراً، وللكهنة والشعب في الخورس الداخلي فقط، ويقول في أثناء بخور الشعب:

ك (سراً) بركة سادتي الآباء الرسل، أي
 أبينا بطرس ومعلمنا بولس وبقية
 التلاميذ، بركتهم المقدسة تكون معنا،
 آمين.
 Baraket sadati al-2aba2 al-
 rosol, ai abina Potros ua-
 mo3allemna Pules ua-bake-jat
 al-talamiz, barakat-hom al-
 mokaddasa takun ma3na,
 Amin.

❖ ثم يعود إلى باب الهيكل ويقف أمامه ويقول سرّاً اعتراف الشعب
 ἱστὸμολογία (يا الله الذي قبل إليه اعتراف اللّص) (كما جاء في رفع البخور صفحة 121) ثم
 يناول المجرمة للشّمس، ويسجدّ لله أمام المذبح، وبعد قراءة الإبركسيس يُقرأ السنكسار.

❖	قُدّاس باسيليوس – السنكسار	❖

ك اليوم ال (..) مِنْ شهر (..) المبارك، أحسن الله استقباله (انقضاءه)، وأعاده
 علينا وعليكم ونحن وأنتم في هدوءٍ واطمئنانٍ، مغفوري الخطايا والآثام والزلات،
 مِنْ قِبلِ مَراحِمِ الرَّبِّ يا آبائي وإخوتي. آمين.

❖ وبعد قراءة السنكسار يقول المرتلون (أكسيوس – مستحق).

ش باسم الآب والإبن والروح القدس،
 الثالث القدّوس، المُساوي في الجوهر.
 Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-
 kodos, al-thaluth al-koddus, al-
 mosau fi al-gauhar.

(مستحقة)³ القدّيسة مريم العذراء .
 (Mos-ta7ekka)^{3x} al-keddisa

Mariam al-3azra2.

(مستحقون)³ أنبا أنطونيوس وأنبا بولا .
 (Mos-ta7ek-kun)^{3x} Anba

Antonios ua Anba Pola.



2.2.14. Das Dreimalheilig (Trishagion)



V 1. Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Unsterblicher, <u>von der Jungfrau</u> <u>geboren:</u> Erbarme dich unser.	1. Agios o Theos: agios is-scheros : agios athanatos : o ek parthenou gen- nie-ties eleison iemas.	Ἅγιος ὁ Θεός : ἅγιος ἰσχυρός : ἅγιος ἀθάνατος : ὁ ἐκ παρθένου γεννηθῆς ἐλέησον ἡμᾶς.
2. (S) Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Unsterblicher, <u>gekreuzigt an unserer</u> <u>statt:</u> Erbarme dich unser.	2. Agios o Theos: agios is-scheros : agios athanatos : o es-tavro- tis di iemas eleison iemas.	Ἅγιος ὁ Θεός : ἅγιος ἰσχυρός : ἅγιος ἀθάνατος : ὁ ἐσταυρώθης δι ἡμᾶς ἐλέησον ἡμᾶς.
3. Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Unsterblicher, <u>aufgestanden von den</u> <u>Toten und</u> <u>hinaufgestiegen</u> <u>in den Himmel:</u> Erbarme dich unser.	3. Agios o Theos: agios is-scheros: agios athanatos: o anas-tas ek toon nekroon ke anelthoon is tous oraneous eleison iemas.	Ἅγιος ὁ Θεός : ἅγιος ἰσχυρός : ἅγιος ἀθάνατος : ὁ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἐς τοὺς οὐρανοὺς ἐλέησον ἡμᾶς.
4. (S) Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Heilige Dreifaltigkeit: Erbarme dich unser.	4. Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati : ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo- noon: amien. Agia eTrias eleison iemas.	Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι : καὶ νῦν καὶ ἀἰ καὶ ἰς τοὺς ἑῶνας τῶν ἑῶνων : ἀμήν. Ἁγία Τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.



قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوس – الثَّلَاثَةُ تَقْدِيسَات



1. *Koddus Allah, koddus al-kau, koddus al-lazi la jamut, al-lazi uoleda men al-3azra2 er7amna.* ش 1. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِي، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي وُلِدَ مِنْ الْعَذْرَاءِ ارْحَمْنَا.
2. *Koddus Allah, koddus al-kau, koddus al-lazi la jamut, al-lazi soleba 3anna er7amna.* 2. (ق) قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِي، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي صُلِبَ عَنَّا ارْحَمْنَا.
3. *Koddus Allah, koddus al-kau, koddus al-lazi la jamut, al-lazi kama men al-amuat ua sa3ada ila al-samauat er7amna.* 3. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِي، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ وَصَعَدَ إِلَى السَّمَوَاتِ ارْحَمْنَا.
4. *Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-rou7 al-koddos, al-2n ua koll auan, ua ila dahr al-dohur, Amin. Ai-joha al-thaluth al-koddus er7amna.* 4. (ق) الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّهُورِ، آمِينَ. أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ، ارْحَمْنَا.

❖	2.2.15. Das Evangeliumsgebet (1)	❖	ΠΙΨΑΛΗ ἸΤΕ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ	❖

❖ *Der Priester nimmt das Weihrauchgefäß in die Hand und steht vor dem Altarraum. Der Diakon steht hinter ihm mit dem Kreuz und dem Evangeliar, jenes mit seiner Hand hochhaltend.*

P Betet!	eSchliel.	ΨΑΛΗ
D Erhebt euch zum Gebet.	Epi pros-evki es-tathite.	ΕΠΙ ΠΡΟΣΕΥΧΗ ὩΣΤΑΘΗΤΕ.

❖ *Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich Richtung Westen und segnet das Volk mit dem Kreuz mit der rechten Hand und spricht:*

P Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.
V Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.

P Meister, Herr Jesus Christus, unser Gott, der zu seinen heiligen, ehrwürdigen Jüngern und reinen Aposteln gesprochen hat;	eFnieb eP-tschois Iie-sous Pi-echris-tos Pen-nouti : fie- etafgos ennef-agios ettai-ie-out emmathie-ties ouoh en-apos-tolos ethouab.	ΦΗΝΒ ΠΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤΙ : ΦΗΕΤΑΨΓΟΣ ἸΝΕΨΑΣΙΟΣ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤΙ ἸΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΖ ἸΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ.

Viele Propheten und Gerechte sehnten sich zu sehen, was ihr seht, und haben es nicht gesehen, und zu hören, was ihr hört, und haben es nicht gehört.	Ge han-miesch em-prophities nem han-ethmie afer-epi-themin enaw enie-eteten-naw eroo-ou ouoh empou-naw : ouoh esootem enie eteten-sootem eroo-ou ouoh empou-sootem.	ΧΕ ΖΑΝΜΗΨ ἸΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΜ ΖΑΝΘΕΜΗ ΑΤΕΡΕΠΙΘΥΜΗΝ ΕΝΑΥ ἸΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ἸΠΟΥΝΑΥ : ΟΥΟΖ ΕΣΩΤΕΜ ΕΝΗΕΤΕΤΕΝΣΩΤΕΜ ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ἸΠΟΥΣΩΤΕΜ.

Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören ⁵²² .	eNthooten ze oo-ouniatou enneten-wal ge senaw : nem neten-maschg ge sesootem.	ΝΘΩΤΕΝ ΔΕ ΨΟΥΝΙ-ΑΤΟΥ ἸΝΕΤΕΝΒΑΛ ΧΕ ΣΕΝΑΥ : ΝΕΜ ΝΕΤΕΝ-ΜΑΨΧ ΧΕ ΣΕΣΩΤΕΜ.

Mache uns würdig, deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete deiner Heiligen.	Maren-er-ep-em-epscha en-sootem ouoh e-iri ennek-ev-angelion ethouab : khen ni-toowh ente nie ethouab entak.	ΜΑΡΕΝΕΡΙΕΜΨΨΑ ἸΝΣΩΤΕΜ ΟΥΟΖ ΕΙΡΙ ἸΝΕΚΕΥΑΨΨΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ : ΞΕΝ ΝΙΤΩΒΖ ἸΝΤΕ ΝΗ ΕΘΟΥΑΒ ἸΝΤΑΚ.

D Betet um des heiligen Evangeliums Willen.	ePros-ew-exas-the eper tou agiou ev-angeliou.	ΠΡΟΣΕΥΨΑΘΕ ἸΠΕΡ ΤΟΥ ἸΣΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.

V Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

⁵²² Mt 13, 17

❖ قُدَّاس بَاسِيلْيُوس – أَوْشِيَّةُ الْإِنْجِيلِ لِلَابْنِ ❖

❖ ثُمَّ يَأْخُذُ الْكَاهِنُ الْمَجْمَرَةَ وَيَقِفُ أَمَامَ بَابِ الْهَيْكَلِ وَيَقُولُ:

ك صَلُّوا. Sallu.

د للصلاة قفوا. Lel-salah kefu.

❖ ثُمَّ يَحْنِي الْكَاهِنُ رَأْسَهُ نَحْوَ إِخْوَتِهِ الْكَهَنَةِ، وَيَلْتَفِتُ إِلَى الْغَرْبِ عَنْ يَمِينِهِ وَيَرشُمُ الشَّعْبَ بِيَدِهِ الْيُمْنَى بِمِثَالِ الصَّلِيبِ رَشْماً وَاحِداً وَهُوَ يَقُولُ:

ك السَّلَامُ لِلْكَلِّ. Al-salam lel-koll.

ش وَلرُوحِكَ أَيْضاً. Ua lero7eka aidan.

ك أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا،
الَّذِي قَالَ لَتَلَامِيذِهِ الْقَدِّيسِينَ الْمُكْرَمِينَ
وَرُسُلِهِ الْأَطْهَارِ:

إِنَّ أَنْبِيَاءَ وَأَبْرَاراً كَثِيرِينَ اشْتَهُوا أَنْ يَرَوْا
مَا أَنْتُمْ تَرَوْنَ وَلَمْ يَرَوْا، وَأَنْ يَسْمَعُوا مَا
أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ وَلَمْ يَسْمَعُوا.

أَمَّا أَنْتُمْ فَطُوبَى لِأَعْيُنِكُمْ لِأَنَّهَا تُبْصِرُ،
وَلِأَذَانِكُمْ لِأَنَّهَا تَسْمَعُ.

فَلْنَسْتَحِقْ أَنْ نَسْمَعَ وَنَعْمَلَ بِأَنْجِيلِكَ
الْمُقَدَّسَةِ بِطَلَبَاتِ قَدِّيسِكَ.

د صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ. Sallu min agl al-engil al-mukaddas.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ. Ja rabbo r7am.

P Gedenke auch, Herr, aller,
die uns gebeten haben,
ihrer in unseren Gebeten
und Bitten zu gedenken, die
wir dir darbringen, Herr,
unser Gott.

Den Seelen derer, die uns
vorausgegangen und
entschlafen sind, gib Ruhe.
Heile die Kranken.
Denn du bist es,
unser aller Leben,
unser aller Erlösung,
unser aller Hoffnung,
unser aller Heil,
unser aller Auferstehung.

(Still) Zu dir empor senden wir
Ehre, Ruhm, Verherrlichung und
Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem
lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen
Geist,
jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ari-efmewi ze on Pen-
nieb : en-ouon niwen
etaw-hon-hen nan e-er-
pou-mewi : khen nentiho
nem nen-toowh eteniri
emmoo-ou e-epschooi
harok eP-tschois Pen-
nouti.

Nie-etaw-erschorp enen-
kot ma-emton noo-ou :
nie etschooni matalet-
schou.

Ĝe enthok ghar pe pen-
oonkh tierou : nem pen-
ougai tierou : nem ten-
helpis tierou : nem pen-
taltscho tierou : nem ten-
anastasis tieren.

Ouh enthok peten-ouorp
nak epschoi : empi-oo-ou
nem pi-taio nem ti-pros-
kenisis : nem Pek-joot en-
aghatos nem Pi-
epnewma ethouab enref-
tankho : ouh en-omo-ou-
sios nemak : tinou nem
ensiou niwen nem scha
eneh ente ni-eneh tierou:
amien.

**Αριθμεῖς δὲ οὐ
 Πεννηβ : ἵστορον νίβεν
 ἔταττονονεν ναν ἔερ-
 ποτμεῖς : δὲν νενττο
 νεν νενττωβ ἔτενιρι
 ἱμωοτ ἔπρωι χάροκ
 Πβοῖς Πεννοτ.**

**Μη̅ε̅τα̅ϑ̅ε̅ρ̅ω̅ρ̅π̅ ἡ̅εν̅
 κο̅τ̅ μα̅ι̅τον̅ ν̅ω̅τ̅ :
 μη̅ε̅τ̅ω̅ν̅ι̅ μα̅τα̅λ̅
 β̅ω̅τ̅. **Χ̅ε̅ ἡ̅ο̅ο̅κ̅ ζ̅αρ̅
 πε̅ πε̅νω̅ν̅δ̅ τη̅ρο̅τ̅ :
 νε̅μ̅ πε̅νο̅τ̅χ̅αι̅ τη̅ρο̅τ̅ :
 νε̅μ̅ τε̅ν̅ε̅λ̅π̅ι̅ς̅ τη̅ρο̅τ̅
 : νε̅μ̅ πε̅ν̅τα̅λ̅βο̅ τη̅ρο̅τ̅
 : νε̅μ̅ τε̅ν̅ᾱ̅να̅σ̅τα̅σι̅ς̅
 τη̅ρε̅ν̅.****

Οτοζ ἡθοκ πετε-
 οτωρп наκ ἐΨωι :
 ἡπιῶοτ нем питаῖο
 нем ἱπροскѣнsic :
 нем Пекιωτ ἡἄζαθος
 нем Πῖπνευμα ἐθοταβ
 ἡρεϋτανῶο : οτοζ
 ἡομοοτςιος немак.
 ἱνωτ нем ἡснот нивен
 нем ψα ἐνεζ ἡτε
 нῖεनेз, тнрот : ἄμην.

❖ *Nach dem Evangeliumsgebet umschreiten der Priester und der Diakon den Altar gegen den Uhrenzeigersinn, der Diakon spricht in koptischer Sprache: Steht auf in Ehrfurcht vor Gott..., dann spricht auch der Priester auf koptisch: Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn..., jetzt werden der Psalm und das Evangelium zuerst in koptischer Sprache gelesen, dann folgt die Übersetzung in die Sprache des jeweiligen Landes; auf deutsch und/oder arabisch.*

Ozkor ajdan ja sajedana, koll
al-lazin au-suna an
nazkurahom fi tadaru3atina ua
tilbatina al-lati nos3eduha
illajka ajoha al-rabu elahona.
Al-lazina sabaku farakadu
naje7um, el-marda ischfihom.

Liannaka anta 7ajatuna
kollena, ua 5alasona kollena,
ua raga2ona kollena, ua
schifa2una kollena, ua
kijamatuna kollena.

Ua anta al-lazi nursilu laka ila
fok al-magd ua al-ikram ua
sugud, ma3 abika al-sali7 ua
al-ro7 al-koddus al-mo7i al-
mosaui laka. Al-2an ua koll
auan ua ila dahr al-dohur
kolleha, Amin.

ك اذْكُرْ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا كُلَّ الَّذِينَ أَوْصَوْنَا
أَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي تَضَرُّعَاتِنَا وَطِلْبَاتِنَا الَّتِي
نُصْعِدُهَا إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا.

الَّذِينَ سَبَقُوا فَرَقَدُوا نِيحَهُمْ، الْمَرْضَى
اشْفِهِمْ.

لَأَنَّكَ أَنْتَ حَيَاتُنَا كُلِّنَا، وَخَلَاصُنَا كُلِّنَا،
وَرَجَاؤُنَا كُلِّنَا، وَشَفَاؤُنَا كُلِّنَا، وَقِيَامَتُنَا
كُلِّنَا.

(سِرّاً) وَأَنْتَ الَّذِي تُرْسِلُ لَكَ إِلَى فَوْقِ
الْمَجْدِ وَالْإِكْرَامِ وَالسَّجُودِ، مَعَ أَبِيكَ
الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي
الْمُسَاوِي لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

❖	2.2.16. „Уапорѡацѣ“ Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs	❖

❖ **Um den Psalm singend vorzutragen, beginnt der Diakon:**

D	Ein Psalm Davids,	Psalms too David: Allie-	Ψαλμος τω Δαυιδ:
	Halleluja.	louja.	Αλληλουϊα.

❖ **Der Psalm des Tages wird nun gelesen.**

❖ Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, spricht der Diakon danach Folgendes (auf koptisch gesprochen und arabisch).

Psalm 106 LXX ^[107], 32; 41 - 42

D Sie sollen ihn erheben in der Versammlung des Volkes und beim Sitzen der Ältesten ihn loben. Und machte seine Geschlechter wie eine Schafherde. Das werden die Aufrichtigen sehen und sich freuen.

Marou-tschasf khen etek-
lisia ente peflaos : ouoh
marou-esmou erof hi et-
katedra ente ni-epres-
wete-ros : ge afgoo enou-
met-joot emefrieti enhan-
esoo-ou : ef-enaf enge
nie-etsoutoon ouoh ef-
cou-nof.

Μαροῦβαςφ κεν ἑτεκ-
λῆσιᾶ ἡτε πεφλαος :
οὐοχ μαροῦεσμου ἐροφ
χι ἑτεκαθεδρα ἡτε
νῆπρεσβυτερος : γε
αφγω ἐνοῦμετιωτ
ἐφρητ ἡθανέσωοτ :
ἐφέναν ἡχε νηετσοτ-
των οὐοχ ἐφέοτνοφ.

Psalm 109 LXX_[110], 4

D Der Herr hat es geschworen
und wird es nicht bereuen:
Du bist Priester bis in
Ewigkeit nach der Ordnung
Melchisedeks.

❖ **Dann folgt:**

D	Der Herr zu deiner Rechten, unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba (..)	eP-tschois saou-inam emmok pen-joot ethouab empatri-archies papa abba (..).	Пбоис саовѣнам ѥммок пенѣот ѥѥотаѥ ѥпатрїархис папа абба (..)

Bei Anwesenheit des Papstes, eines Bischofs oder Erzbischofs wird folgendes hinzugefügt

D und unser Vater, der
Bischof (der Erzbischof),
Abba (...). Möge der Herr Ihr
Leben bewahren. Halleluja.

❖ **Der Priester wendet sich zum Lesepult, wo das Evangelium liegt. Er spendet Weihrauch und spricht still:**

P (Still) Verbeugt euch vor dem Evangelium Jesu Christi. Durch die Fürbitten des Psalmisten und Propheten David. Gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.	Ou-ooscht empi-evangelion ente lie-sous Piechris-tos. Hiten ni-efschie : ente pijero-psalties David pi-eprophie-ties : eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.	Οἰνωπ ἡπιετασσελιον ἡτε Ιησοῦ Πιχριστος. Ζιτεν νιετχη : ἡτε πιεροψαλτης Δαβιδα πιπροφητης : Πβοις ἀριζμοτ ναν : ἡπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.



قُدَّاس باسيليوس – مُقدِّمة الإنجيل في حُضور قداسة البابا / الأب الأسقف



❖ يُطْرَحُ المزمور، ويُقال في بدئه:

Mazmur le-Daud. Halleluja.

د مزمور لداود. هَلِّلِيلُويا.

❖ وإذا كان الأب البابا أو المطران أو الأسقف موجوداً يُقال في نهاية المزمور:

مزمور 106 : 32 ، 41 - 42

*Fal-jarfa-3uhu fi ka-nesat
scha3-bihi, ual-jobarek-uhu
3ala manaber al-sche-ju5,
le2nahu ga3ala al-ebo-ah
methla al-5eraf, jobseru al-
mos-takim-una ua jafra-7una.*

د فليرفعوه في كنيسة شعبه،

ولتباركوه على منابر الشيوخ،

لأنه جعل الأبوة مثل الخراف،

يُبصر المُستقيمون ويفرحون.

مزمور 110 : 4

*Aksama ar-rabu ua lann
jandam, anta hua al-kahen ela-
alabad, 3ala ritbat Malki-
sadak.*

أقسم الرب ولن يندم،

أنت هو الكاهن إلى الأبد،

على رتبة ملكي صادق.

*Ar-rabu 3an jaminak ja Abana
al-keddis al-Pat-ri-jark Al-
papa Al-Anba (..)*

الرب عن يمينك يا أبانا القديس

البطريك البابا الأنبا (..).

❖ وإذا كان الأب المطران أو الأسقف موجوداً يُقال:

*Ua Abana al-os-kof (al-motran)
Al-Anba (..) Ar-rabb ja7faz
7ajatakoma. Halleluja.*

وأبانا الأسقف (المطران) الأنبا (..).

الرب يحفظ حياتكما. هَلِّلِيلُويا.

❖ يلتفت الكاهن نحو الإنجيل ويُعطى البخور له وهو يقول:

*Osgodu le-engil Jasou3 Al-
Masie7. Besalauat al-murattel
Daud al-nabi, ja rabb an3em
lana be-ghofran 5atajana.*

ك (سراً) اسجدوا لإنجيل يسوع المسيح.

بصلوات المرتل داود النبي، يا رب أنعم

لنا بغفران خطايانا.

- ❖ **Der Priester betritt den Altarraum, segnet den Weihrauchbehälter einmal mit dem Kreuzzeichen, legt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß und spricht dabei: Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre. Auch der Diakon betritt den Altarraum, er hält das Evangeliar in der Hand, beide umschreiten den Altar einmal gegen den Uhrzeigersinn. Beide halten das Evangeliar in den Händen, der Priester spendet Weihrauch und spricht währenddessen still das Gebet von Simeon dem Ältesten (Priester) (Lk 2, 29-32).**

P ²⁹ Nun lässt du, Herr, Tinou Pa-nieb ek-naka **Ϡ**νοϣ Παληβ ἁναχα
deinen Knecht, wie du pek-wook ewol : khen ou- πεκβωκ ἔβωλ : ἀεν
gesagt hast, in Frieden hirienie kata pek-sagi : ge οϣιρηνη κατὰ
scheiden. ³⁰ Denn meine awnaw enge nawal epek- πεκσᾱχι : κε ἀτνατ
Augen haben das Heil nohem : fie-etak-sew-totf ἡ κε ναβαλ ἑπεκνοϣεμ
gesehen, ³¹ das du vor allen empe-emtho enni-laos : φηῖτακσεβτωτϣ ἡπε
Völkern bereitet hast, tierou. ἡθο ἡνιλαος τηροϣ.

³² ein Licht, das die Heiden Ou-ou-oo-ini ef-tsch-oorp **Ο**ϣοϣωινι εϣδωρπ ἔβωλ
erleuchtet, und Herrlichkeit ewol ente han-ethnos : ἡ τε ϣανεθος : νευ
für dein Volk Israel. nem ou-oo-ou ente pek- οϣωοϣ ἡ τε πεκλαος
laos Pi-isra-iel. Πισραηλ.

- ❖ **Nach der Umschreitung des Altars spendet der Priester Weihrauch dreimal für das Evangeliar und spricht still:**

P **(Still)** Verbeugt euch vor Ou-ooscht empi- **Ο**ϣωϣτ ἡπιεϣασσελ-
dem Evangelium Jesu evangelion ente Iie-sous ιον ἡ τε Ιησοϣ
Christi, dem Sohn des Pi-echris-tos eP-schieri **Π**ιϣριστος Πωρηι
lebendigen ⁵²³ Gottes. Ihm em-eFnouti et-onkh : pi- ἡφνοϣτ ετοηδ :
gebührt die Ehre in Ewigkeit oo-ou naf scha eneh. πιωοϣ ναϣ ψα ἐνεϣ.
⁵²⁴.

- ❖ **Der Priester nimmt das Evangeliar von der Hand des Diakons, wendet sich nach Westen und überreicht es den anwesenden Priestern. Dabei spricht er:**

P Selig aber sind eure Augen, eNthooten ze oo-ouniatou **Ν**εωτεν δε ωοϣνι-
dass sie sehen, und eure enneten-wal ge senaw : ἄτοϣ ἡνετενβαλ κε
Ohren, dass sie hören ⁵²⁵. nem neten-maschg ge σενᾱτ : νευ νετεν-
sesootem. μαϣχ κε σεσωτεμ.

Mache uns würdig, deine Maren-er-ep-em-epscha **Μ**αρενερῖεμῖψα ἡσω-
heiligen Evangelien zu tem-sootem ouoh e-iri **τεμ οτοϣ εῖρι ἡνεκεϣ-**
hören und danach zu ennek-ev-angelion **ασσελιον ἑθοϣαβ : ἀεν**
handeln durch die Gebete ethouab : khen ni-toowh **νιτωβϣ ἡ τε νη ἑθοϣαβ**
deiner Heiligen. ente nie ethouab entak. ἡτακ.

⁵²³ Mt 16, 16; Joh 6, 69

⁵²⁴ Röm 11, 36; 16, 27

⁵²⁵ Mt 13, 17

❖ **ثُمَّ يَصْعَدُ إِلَى الْهَيْكَلِ وَيَرشُمُ دُرَجَ الْبَخُورِ رَشْماً وَاحِداً بِمِثَالِ الصَّلِيبِ وَيَضَعُ يَدَ بَخُورٍ فِي الْمَجْمَرَةِ وَهُوَ يَقُولُ *Orwos nem ortaiō* بِكاملِها.**
❖ **وَيَصْعَدُ الشَّمْسُ بِالْإِنْجِيلِ إِلَى الْهَيْكَلِ، وَيُعْطِيهِ الْكَاهِنُ الْبَخُورَ وَهُوَ دَائِرٌ حَوْلَ الْمَذْبَحِ دَوْرَةً وَاحِدَةً يَمِيناً وَالشَّمْسُ حَامِلُ الْإِنْجِيلِ، وَالْكَاهِنُ يَقُولُ صَلَاةَ سَمْعَانَ الْكَاهِنِ هَذِهِ مِنْ لَوْقَا 2 : 29 - 32**

ك (سراً) ²⁹ الْآنَ يَا سَيِّدِي تُطْلِقُ عَبْدَكَ
بِسَلَامٍ كَقَوْلِكَ، ³⁰ لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتَا
خِلَاصَكَ ³¹ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ قَدَّامَ جَمِيعِ
الشُّعُوبِ، ³² نَوْرَ إِعْلَانٍ لِلْأُمَمِ وَمَجْداً
لشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.

*Al-2n ja sai-jed tot-lek 3abdak
be-salam ka-kaulak, le-2nna
3ai-nai-ja kad ab-sarata
5alasak al-lazi a3-dad-tahu
kod-dam gami3 al-scho3ub, nur
23lan lel-omam ua magdan le-
scha3-bak Isra2il.*

❖ **وَبَعْدَ انْتِهَاءِ الدَّوْرَةِ يُعْطِي الْكَاهِنُ الْبَخُورَ لِلْإِنْجِيلِ ثَلَاثَ مَرَاتٍ وَهُوَ يَقُولُ:**

ك (سراً) اسْجُدُوا لِإِنْجِيلِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ
ابْنِ اللَّهِ الْحَيِّ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

*Osgodu le-engil Jasou3 Al-
Masie7 ebn Allah al-7ai, lahu al-
magd ila al-2abad.*

❖ **ثُمَّ يَأْخُذُ الْكَاهِنُ الْإِنْجِيلَ مِنَ الشَّمْسِ وَيَلْتَفِتُ بِهِ إِلَى الْغَرْبِ وَيُعْطِيهِ لِلْآبَاءِ الْكَهَنَةِ وَهُوَ يَقُولُ:**

ك أَمَّا أَنْتُمْ فَطُوبَى لِأَعْيُنِكُمْ لِأَنَّهَا تُبْصِرُ،
وَلِأَذَانِكُمْ لِأَنَّهَا تَسْمَعُ.

*Amma antum fa-tuba li
a3junikum li2nnaha tubsir, ua
li-azanikum li2nnaha tasma3.*

فَلْنَسْتَحِقْ أَنْ نَسْمَعَ وَنَعْمَلَ بِأَنْجِيلِكَ
الْمُقَدَّسَةِ بِطَلِبَاتِ قَدِّيسِكَ.

*Falnas-ta7eka ann nasma3 ua
na3mal bi-anagilika al-mokad-
dasa bi tilbati keddisik.*

2.2.17. Die Evangeliumslesung

- ❖ Die Priester kommen auf die Schwelle zum Altar und küssen das Evangelium, wobei sie sagen: „Verbeugt euch vor dem Evangelium und vor Jesus Christus...“.
- ❖ Nachdem alle das Evangelium geküsst haben, küsst es auch der zelebrierende Priester und gibt das Weihrauchgefäß an den mitzelebrierenden oder an einen anwesenden Priester (auch wenn der an der Liturgie nicht teilnimmt), damit er dem Leseputz, auf dem sich das Evangelium befindet, Weihrauch spendet. Dann geht er selbst zum Leseputz, um das Evangelium vorzulesen.
- ❖ Bei Anwesenheit des Papstes, eines Erzbischofs oder Bischofs wird er der Vorleser sein, er liest es von der Schwelle des Altars, sein Gesicht zum Westen gewendet, zum Volk und dem zelebrierenden Priester. Während der Lesung spendet er dem Evangeliumsbuch Weihrauch.

❖ Nach der Psalmenlesung spricht der Diakon, während er auf der Schwelle zum Altar steht:

D Steht auf in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören. S-tathiete meta fowou theou akou-soomen tou agiou Evangeliou. **ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ ΑΚΟΥΩΜΕΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.**

❖ Der Priester betet in koptischer Sprache:

P Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn ⁵²⁶ der Heerscharen. eF-esmaroo-out enge fie-ethnie-ou khen efran em-eP-tschois ente nigom. **Ἐσμαρωοῦτ ἡγε φνεθ-νηοτ δεν φραν ὑΠβοις ἡτε νιχου.**

Segne, o Herr, die Lesung des heiligen Evangeliums nach [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes].

Kyrie eflogie-son ek tou kata Mat-theon (ie kata Markon ie kata Loukan ie kata Ioo-annien) agiou evangeliou to anaghnosma.

Κυριε εὐλογησον εκ του κατα Πατρεον (ie κατα Μαρκον ie κατα Λουκαν ie κατα Ιωαννην) ἁγιου ευαγγελιου το ἀναγνωσμα.

V Ehre sei dir, o Herr.

Zoxa si Kyrie.

Δοξα ci Κυριε.

D Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes], dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns.

❖ Falls der Papst / Erzbischof / Bischof das Evangelium liest, spricht der Diakon, Seite 922

❖ Der Priester spricht die Einleitung des Evangeliums auf koptisch

P Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit ⁵²⁷. Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier ouoh Pen-ouro tieren Ie-sous Pi-echris-tos eP-schieri em-eFnouti etonkh : pi-oo-ou naf scha eneh. **Πενβοις ουοχ Πεν-νοῦτ ουοχ Πενσωτηρ ουοχ Πενουρο τηρεν Ἰησοῦς Πιχριστος Πωμηι ὑφνοῦτ ετοναδ : πῶου ναφ ψα ενεχ.**

❖ Der Priester liest das Evangelium in koptischer Sprache aus dem koptischen Katameros vor und schließt mit dem Folgenden ab:

P Ehre sei unserem Gott in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen ⁵²⁹. Pi-oo-ou fa Pen-nouti pe scha eneh ente ni-eneh : amien. **Πῶου φα Πεννοῦτ πε ψα ενεχ ἡτε νιενεχ : αμην.**

⁵²⁶ Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9

⁵²⁷ Mt 16, 16; Joh 6, 69

⁵²⁸ Röm 11, 36; 16, 27

⁵²⁹ Offb 19, 1; Phil 4, 20

❖ قُدَّاس باسيليوس – قراءة الإنجيل ❖

❖ ويأتي الكهنة ويُقِلُّونَ الإنجيلَ وهم يقولونَ **Ὁρωπὺ ὑπηρεταστειον** بكاملها، ثُمَّ يُقْتَلُهُ هُوَ بَعْدَهُمْ أَيْضاً، ويسلم المَجْمرةَ للكهنة الشريك أو الكاهن غير الخديم ليُبْخِرَ للإنجيل، وهو يتقدم إلى المنجلية فيقرأ الإنجيل. أما إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف حاضراً فهو الَّذِي يقرأ الإنجيل على باب الهيكل ووجهه إلى الغرب، والكاهن الخديم يُبْخِرُ للإنجيل. وبعد قراءة المزمور يقول الشماس (وهو واقف داخل باب الهيكل):

د قِفُوا بِخَوْفِ اللَّهِ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ
Kefo be5auf Allah lesam3 al-
engil al-mokaddas.
المُقَدَّسِ.

ك مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ رَبِّ الْقَوَاتِ.
Mobarak al-2ati be-2esm rabb
al-ko-uat..
يا رَبِّ بَارِكْ الْفَصْلَ مِنَ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ
Ja rabb barek al-fasl men al-
2engil al-mokaddas men Matta
مِنْ مَتَّى (أَوْ مِنْ مَرْقَسَ أَوْ مِنْ لَوْقَا أَوْ
(au men Markos au men Luka
au men Jo7anna).
مِنْ يُوْحَنَّا).

ش الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبِّ.
Al-magdu lak ja rabb.

د قِفُوا بِخَوْفِ اللَّهِ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، فَصَلْ مِنْ بَشَارَةِ الْإِنْجِيلِ لِمَعْلَمِنَا مَارِ
مَتَّى (أَوْ مَرْقَسَ أَوْ لَوْقَا أَوْ يُوْحَنَّا) الْبَشِيرِ بَرَكْتَهُ عَلَى جَمِيعِنَا.

❖ إذا كان الأب البابا أو المطران أو الأسقف هو القارئ يقول الشماس (انظر صفحة 923).
❖ يقرأ الكاهن الإنجيل، وفي مقدمته يقول:

ك رَبَّنَا وَإِلَهْنَا وَمَخْلَصُنَا وَمَلَكُنَا كُلَّنَا يَسُوعُ
Rabbona ua- elahona ua-mo5al-
lesona ua-malekona kollena
المَسِيحُ، ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ
Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah al-
7ai, al-lazi lahu al-magd ila al-
2abad.
إِلَى الْأَبَدِ.

❖ في ختامه يقول:

ك الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ، آمِينَ.
Al-magdu le-elahna ila 2abad
al-2abedin, Amin.

❖ **Zum Abschluss des Evangeliumsgebets spendet der Priester dreimal Weihrauch in Richtung des Evangeliums und spricht:**

- P** (Still) Dir gebühren die Lobpreisung in einer Stimme von Jedem,
 Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,
 jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
- Ouoh enthok pe etes-er-eprepi nak enge ti-doxologia : khen ou-esmie en-ou-oot ente ouon niwen.
 Pi-oo-ou nem pi-taio ti-met-nishti ti-epros-kenie-sis : nem Pek-joot en-aghathos nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho : ouoh en-omo-ousios nemak.
 Tinou nem ensiou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.
 Zoxa si Kyrie.
- Οὔοζ ἡοοκ πε ἐτεσερ-ἡρεπι νακ ἡνε ἡοζολοζῖα : ζεν οὔεμη ἡονωτ ἡτε οὔον νιβεν. Πῖωον nem πιταῖο ἡμετνιωτ ἡπροσκνη-cic : nem Πεκιωτ ἡἄσαθοο nem Πῖπνεγ-μα ἐθογὰβ ἡρεγτανῶο : οὔοζ ἡὸμοοογciοο nemak. ἡἡνογ nem ἡενογ νιβεν nem ψα ἐνεζ ἡτε νῖενεζ τηρογ : ἄμην. Δοζα ci Κυριε.**
- V** Ehre sei dir, o Herr.

❖ **Der Psalm wird in der Landessprache gelesen (z.B. arabisch und deutsch)**

❖ **Die Einleitung des Psalms:**

- D** Aus den Psalmen unseres Lehrers David, des Propheten. Sein Segen sei mit uns. Amen.

❖ **Der Psalm des Tages wird nun gelesen.**

❖ **Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, fügt der Leser Folgendes hinzu:**

Psalm 106 LXX [107] , 32; 41 - 42

- D** Sie sollen ihn erheben in der Versammlung des Volkes und beim Sitzen der Ältesten ihn loben. Und machte seine Geschlechter wie eine Schafherde. Das werden die Aufrichtigen sehen und sich freuen.

Psalm 109 LXX [110] , 4

- D** Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.

Der Herr zu deiner Rechten, unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba (..).

❖ **Bei Anwesenheit eines Bischofs oder Erzbischofs wird folgendes hinzugefügt**

- D** und unser Vater, der Bischof (der Erzbischof), Abba (..). Möge der Herr Ihr Leben bewahren. Halleluja.

❖ **Es wird die Einleitung zum Evangelium vorgelesen:**

- D** Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

❖ **Es folgt das Evangelium. Am Ende des Evangeliums spricht das Volk:**

- D** Ehre sei Gott in Ewigkeit.

❖ وعند ختام قراءة الإنجيل يُبخر الكاهن نحوه ثلاث أيادٍ ويقول:

ك (سراً) وأنتَ الَّذِي ينبغي لكَ التمجيدُ
 بصوتٍ واحدٍ مِنْ كُلِّ أحدٍ، والمَجْدُ
 والإِكْرَامُ والعِظْمَةُ والسُّجُودُ، مَعَ أَيْبِكَ
 الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ الْمُحْيِي
 المُساوِي لك. الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
 الدهورِ كُلِّهَا، آمين.

Ua anta al-lazi janbaghi laka
 al-tamgid be-saut ua7ed men
 koll 2a7ad, ual-magd ua al-
 ikram ual-3azama ua al-sugud,
 ma3 abika al-sali7 ua al-ro7
 al-koddus al-mo7i al-mosaui
 laka. Al-2an ua koll auan ua ila
 dahr al-dohur kolleha, Amin.

Al-magdu lak ja rabb.

ش المَجْدُ لكَ يَا رَبَّ.

❖ يُفسر المزمور ويُقال مقدمته:

د مِنْ مزامير معلمنا دَاوُدَ النبي بركاته عَلَى جَمِيعِنَا، آمين.

❖ وبانتهاة قراءة المزمور إذا كان الأب البابا أو المطران أو الأسقف موجوداً يُقال:

❖ مزمور 106 : 32 ، 41 – 42

د فليرفعوه فِي كنيسة شعبه، وليباركوه عَلَى منابر الشيوخ، لَأَنَّهُ جَعَلَ الأبوةَ مثل
 الخراف، يُبصر المُستقيمون وَيَفْرَحُونَ.

❖ مزمور 110 : 4

د أقسم الرَّبُّ وَلَنْ يندم، أَنْتَ هُوَ الكاهنُ إِلَى الْأَبَدِ، عَلَى رُتْبَةِ مَلِكِي صادق.
 الرَّبُّ عن يمينك يا أَبانا القُدِّيس البطريرك البابا الأنبا (..).

❖ وإذا كان الأب المطران أو الأسقف موجوداً يُضاف ما يلي:

د وأبانا الأسقف (المطران) الأنبا (..)، الرَّبُّ يَحْفَظُ حياتكما. هَلِّلِيلُويا.

❖ ثم تُقال مقدمة الإنجيل وهي:

د مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ إِلَهِ الْقَوَاتِ، رَبَّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخَلِّصِنَا وَمَلَكُنَا كُلَّنَا رَبَّنَا يَسُوعَ
 الْمَسِيحَ، ابنَ الله الحي، الَّذِي لَهُ المَجْدُ الدائم إِلَى الْأَبَدِ، آمين.

❖ ثم يُقرأ الإنجيل وفي ختامه يقول الشعب:

د والمَجْدُ لله دَائِماً.



2.2.18. Das stille Gebet zur Evangeliumslesung



- ❖ Während das Evangelium erklärt wird (Predigt), spricht der mitzelebrierende Priester oder der Zelebrant selbst mit dem Weihrauchgefäß in der Hand still das folgende Gebet an den Vater.
- ❖ An dieser Stelle wird traditionell die Predigt gehalten. In einigen Gemeinden wird sie aber auch ans Ende des Gottesdienstes verschoben.

P	(Still) O Herr, du Langmütiger, der du reich an Erbarmen bist, Wahrhaftiger ⁵³⁰, nimm unsere Bitten und Gebete an. Empfange von uns unsere Reue und unser Sündenbekenntnis auf deinem heiligen, unbefleckten, himmlischen Altar. Mache uns würdig, dein heiliges Evangelium zu hören, und deine Gebote und Befehle einzuhalten. So dass wir darin hundertfache, sechzigfache und dreißigfache ⁵³¹ Frucht bringen, durch Christus Jesus, unseren Herrn ⁵³².	Piref-oo-ou-enhiet : fa pi-miesch ennai ouoh en-alie-thinis : tschi en-nen-tiho nem nen-toowh entoten : tschi enten-paraklisis entoten nem tenmet-anoia : nem pen-ou-oonh ewol : e-ehrie egen pekma-en-er-schoo-ouschi ethouab en-at-thooleb : ente etfe. Maren-er-ep-em-epscha empi-sootem ente nek-evangelion ethouab ouoh : enten-areh en-eken-tolie nem nek-ou-ahsahni. Ouoh enten-ti-ou-tah enkhietou en-ehrie khen sche nem se nem map : khen Pi-echris-tos Iesous Pen-tschois.	Πρεψωονηνητ : φα πιμην ηηαι οτορ ηαληθινος δι ηνεντχο νεμ νεντωβη ητοτεν : δι ητεν παρακλησις ητοτεν νεμ तेनμετ-ανοια : νεμ πενοτωνη εβολ : εερηι εχεν πεκμα ηερψωοτωι εθοταβ ηατωλεβ : ητε τφε. Παρενερπεμψα ηπι-σωτεμ ητε νεκεν-ατσελιον εθοταβ οτορ ητεν αρεβ ενεκεντολη νεμ νεκοταζαζηι. Οτορ ητεν τορταζ ηδητορ ηερηι δεν ρ (ψε) νεμ χ (σε) νεμ λ (μαπ) : δεν Πιχριστος Ιησους Πενβοις.
1.	Gedenke, o Herr, der Kranken deines Volkes. Suche sie heim mit Erbarmen und Barmherzigkeit ⁵³³, heile sie.	Ari-ef-mewi ePtschois en-nie-etschooni ente pek-laos :e-ak-gem-pouschini khen han-nai nem han-met-schen-hiet matal-tschoo-ou	Αριψμενι Πβοις ηνη-ετψωνη ητε πεκλαος : εακχεμποτψωι δεν ζανηαι νεμ ζανμετ-ψενζητ ματαλβωοτ.
2.	Gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die auf Reisen sind. Bringe sie in Frieden und wohl auf nach Hause zurück.	Ari-ef-mewi ePtschois en-nen-ioti nem nen-esnie-ou etaf-sche e-ep-schemmo : matas-thoo-ou enie-ete nouou emma-en-schoopi khen ou-hirie-nie nem ou-ougai.	Αριψμενι Πβοις ηνεν-ιοτ νεμ νενςνηοτ ετατψε επψεμμο : ματασωοτ ενηετε νοτορ ημαηψωπι δεν οτζιρηνη νεμ οτοτχαι.

⁵³⁰ Ps 85 LXX [86], 15

⁵³¹ Mt 13, 8 und 23

⁵³² Joh 16, 23-24

⁵³³ Ps 102 LXX [103], 4

قُدَّاس باسيليوس - سر الإنجيل

❖ وفي أثناء تفسير الإنجيل عربياً يقول الكاهن الشريك أو الخديم هذه الصَّلَاة للآب سرّاً والمجمرة في يده، (وبعد قراءة الإنجيل يُلقى الآب الكاهن العظة).

Ai-joha al-tauil al-2anah, al-kathir al-ra7ma al-7akiki, ekbal so2alatena ua-telbatena menna, ekbal ebtahalatena menna ua-taubatena ua-23terafena, 3ala mazba7eka al-mokaddas gher al-danes, al-sama2i.

ك (سرّاً) أَيُّهَا الطويلُ الأناةِ، الكثيرُ الرحمةِ الحقيقيُّ، اقبلْ سؤالاتنا وطلباتنا مِنَّا، اقبلْ ابتِهالنا مِنَّا، وتوبتنا واعترافنا، على مذبحك المُقدَّسِ غيرِ الدَّنسِ، السَّمائيِّ.

Fal-nas-ta7ekk sama3 2nagileka al-mokaddasa ua-na7faz oasajak ua-auamerak.

فلنستحقِّ سماعَ أناجيلك المُقدَّسة ونحفظ وصاياك وأوامرك.

Ua-nothmer fiha be-me2a ua-settin ua-thalathin, bel-Masie7 Jasou3 rabbena.

ونُثَمِّر فيها بمائةٍ وستينَ وثلاثينَ، بالمسيحِ يَسوعَ رَبِّنا.

Ozkor ja rabb marda scha3bak, eftakedhom bel-mara7em ual-ra2fat eschfihem.

1. أذكُر يا رَبُّ مرضى شعبك، افتقدهم بالمراحِمِ والرَّافاتِ، اشفهم.

Ozkor ja rabb 2aba2ana ua-25uatna al-mosaferin roddahom ila au-tanehem besalamen ua-3afia.

2. أذكُر يا رَبُّ آبائنا وإخوتنا المُسافرين، رُدِّهم إلى أوطانهم بسلامٍ وعافية.

- P** 3. Gedenke, o Herr, der Lüfte des Himmels, der Früchte der Erde, segne sie.
- Ari-ef-mewi ePtschois enni-aier ente etfe : nem ni-karpos ente ep-kahi : esmou eroo-ou.
- Αριϕμενὶ Πβοικ ἡνι-ἀνρ ἡτε ἴφε : νευ νικαρπος ἡτε ἵκαρι : ἔμου ἔρωου.**
4. Gedenke, o Herr, des Wassers der Flüsse, segne es, lass es nach Maß ansteigen gemäß deiner Gnade.
- Ari-ef-mewi ePtschois enni-moo-ou ente ef-jaro : esmou eroo-ou : aniatou e-epschooi kata nouschi : kata fie-ete fook en-ehmot.
- Αριϕμενὶ Πβοικ ἡνι-μωου ἡτε φιαροῖ ἔμου ἔρωου : ἀνιτοῦ ἐπῳσι κατὰ νοῦσι : κατὰ φηέτε φωκ ἡζμοτ.**
5. Gedenke, o Herr, der Saaten, der Kräuter und der Gewächse des Feldes, segne sie.
- Ari-ef-mewi ePtschois enni-siti nem nisim nem ni-root ente etkoi : esmou eroo-ou.
- Αριϕμενὶ Πβοικ ἡνισιτ νευ νισιμ νευ νιρωτ ἡτε ἵκοι : ἔμου ἔρωου.**
6. Gedenke, o Herr, der Rettung der Menschen und der Lasttiere ⁵³⁴.
- Ari-ef-mewi ePtschois en-et-sootieria enni-roomi nem nitew-noo-oui.
- Αριϕμενὶ Πβοικ ἡτσω-τηρια ἡνιρωμι νευ νιτεβνωου.**
7. Gedenke, o Herr, des Heils dieses heiligen Ortes, der dir angehört ⁵³⁵, und aller Ortschaften und aller Klöster unserer orthodoxen Väter.
- Ari-ef-mewi ePtschois enet-sootieria empai-topos ethouab entak fai : nem topos niwen : nem monastierion niwen ente nen-joti en-orthozoxos.
- Αριϕμενὶ Πβοικ ἡτσω-τηρια ἡπαιτοπος ἔθοταβ ἡτακ فاي : νευ τοπος νιβεν : νευ μοναστηριον νιβεν ἡτε νενιοτ ἡορθοζοχος.**
8. Gedenke, o Herr, deines Dieners, des Königs (Präsidenten) ⁵³⁶ unseres Landes, erhalte ihn in Frieden, Gerechtigkeit und Kraft.
- Ari-ef-mewi ePtschois en empi-ouro (empi-proedros) ente pek-nai pek-wook : areh erof khen ou-hirienie nem ou-meth-mie nem ou-met-goori.
- Αριϕμενὶ Πβοικ ἡπιουρο (ἡπιπροεδρος) ἡτε πεκναι πεκβωκ : ἀρεζ ἔροφ κεν ουχιρηνι νευ ουμεθμν νευ ουμετχωρι.**
9. Gedenke, o Herr, derer, die entführt oder in Gefangenschaft sind, Errette sie alle.
- Ari-ef-mewi ePtschois en-nie-etaf-er-ekh-malooteffin emmoo-ou : nahmou tierou.
- Αριϕμενὶ Πβοικ ἡνῆτατερεχμαλωτε ριν ἡμωου : ναζμου τηρου.**
10. Gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die entschlafen und im orthodoxen Glauben zur Ruhe gegangen sind. Gib den Seelen aller die ewige Ruhe.
- Ari-ef-mewi ePtschois en-nen-joti nem nen-esnie-ou etaw-enkot aw-emton emmoo-ou : khen ef-nah-ti en-ortho-zoxos : ma-emton ennou-epsychie tierou.
- Αριϕμενὶ Πβοικ ἡνενιοτ νευ νενῆνον ἔτατενκοτ αῖμτον ἡμωου : κεν ἐναζτ ἡορθοζοχος : μαῖτον ἡνοτψυχῃ τηρου.**

⁵³⁴ Ps 35 LXX [36], 7

⁵³⁵ In einem Kloster spricht der Priester „Kloster“ statt „Stadt“ „**Κε τοῦ μοναστηρίου τοῦτοῦ**“

⁵³⁶ 1.Tim 2, 1-12

3. أُنْذِرْ يَا رَبُّ أَهْوِيَةَ السَّمَاءِ وَثَمَرَاتِ الْأَرْضِ، بَارِكْهَا.
- Ozkor ja rabb ahuiat al-sama2 ua-thamarat al-2rd, barek-ha.*
4. أُنْذِرْ يَا رَبُّ مِيَاهَ النَّهْرِ، بَارِكْهَا، أَصْعِدْهَا كَمِقْدَارِهَا كِنِعْمَتِكَ.
- Ozkor ja rabb miah al-nahr barek-ha, 2s3edha ka-mekdareha ka-ne3matek.*
5. أُنْذِرْ يَا رَبُّ الزُّرُوعَ وَالْعُشْبَ وَنَبَاتِ الْحَقْلِ، بَارِكْهَا.
- Ozkor ja rabb al-zoru3 ual-3oschb ua-nabat al-7akl, barek-ha.*
6. أُنْذِرْ يَا رَبُّ خَلَاصَ النَّاسِ وَالِدَوَابِ.
- Ozkor ja rabb 5alas al-nas ual-da-uab.*
7. أُنْذِرْ يَا رَبُّ خَلَاصَ هَذَا الْمَوْضِعِ الْمُقَدَّسِ الَّذِي لَكَ، وَكُلِّ الْمَوَاضِعِ وَكُلِّ أَدِيرَةٍ آبَائِنَا الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.
- Ozkor ja rabbo 5alasa haza al-maude3 al-mokaddas al-lazi laka ua-koll al-ma-uade3 ua-koll 2djerat 2aba2ena al-ortho-zoxe-jin.*
8. أُنْذِرْ يَا رَبُّ مَلِكَ (رئيس) أَرْضِنَا عَبْدَكَ، احْفَظْهُ فِي سَلَامٍ وَعَدْلٍ وَمَقْدَرَةٍ.
- Ozkor ja rabb malek (ra2is) 2rdena 3abdak 27fazhu fi salam ua-3adl ua-makdera.*
9. أُنْذِرْ يَا رَبُّ الْمَسْبِيِّينَ، نَجِّهِمْ جَمِيعًا.
- Ozkor ja rabb al-mas-be-jin, naggihem gami3an.*
10. أُنْذِرْ يَا رَبُّ آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الَّذِينَ رَقَدُوا وَتَنَيَّحُوا فِي الْإِيمَانِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّ، نَبِّحْ نُفُوسَهُمْ أَجْمَعِينَ.
- Ozkor ja rabb 2aba2ena ua-25uatna al-lazina rakadu ua-tanai-ja7u fi al-iman al-orthozoxi, nai-je7 nofusahom 2gma3in.*

- P** 11. Gedenke, o Herr, derer, die dir diese Gaben dargebracht haben, derer, für die sie dargebracht werden und derer, durch die sie dargebracht werden. Gib ihnen allen den himmlischen Lohn ⁵³⁷.
12. Gedenke, o Herr, derer, die in irgendeiner Not oder Bedrängnis sind. Errette sie aus ihrer Not.
13. Gedenke, o Herr, der Katechumenen deines Volkes. Erbarme dich ihrer und bestärke sie in dem Glauben an dich. Alle Überreste des Götzendienstes reiße aus ihren Herzen heraus.
- Dein Gesetz, die Ehrfurcht vor dir, deine Gebote, deine Rechte, deine heiligen Befehle: mache sie fest in ihren Herzen.
- Schenke ihnen, dass sie die Beständigkeit der Worte, die sie ermahnt haben, erkennen ⁵³⁸. Und lass sie zur rechten Zeit des Bades der Wiedergeburt ⁵³⁹ zur Vergebung von ihren Sünden ⁵⁴⁰ würdig sein. Bereite sie zum Altar deines Heiligen Geistes ⁵⁴¹.
- Durch die Gnade, ...
- Ari-ef-mewi ePtschois en-nie-etaw-ini nak ekhoun ennai-zooron : nem nie-etaw-enou egoo-ou : nem nie-etaw-enou ewol hitou : moi noo-ou tierou empi-bekhe pi-ewol khen nifie-oui.
- Ari-ef-mewi ePtschois en-nie-et-heg-hoog khen ni-ethlip-sis nem ni-anagkie : nahmou ewol khen nou-hog-heg tierou.
- Ari-ef-mewi ePtschois en-ni-katie-khoumenos ente pek-laos : nai noo-ou : matagroo-ou khen pi-nah-ti ekhoun erok : soogp niwen emmet-schamsche izoolon hitou ewol khen pou-hiet.
- Pek-nomos tek-hoti neken-tolie nek-meth-mie nek-ou-ah-sahni ethouab : matagroo-ou en-ekhrie khen pou-hiet.
- Mies noo-ou ethrou-sou-en ep-tagro enni-sagi etaw-erkatie-kin emmoo-ou enkhietou : khen epsie-ou ze et-thiesch marou-er-ep-em-epscha empi-gookem ente piou-ahem misi e-ep-koo ewol ente nou-nowi : ek-sobti emmoo-ou en-ou-erfei ente Pek-epnewma ethouab.
- Khen pi-ehmot ...
- Ἀριῤῥμενὶ Πῶοις ἡνι-
ἐτατῖνι νακ ἐδοῦν
ἡναιδωρον : νευ
νηῆτατένοτ ἐχωοτ :
νευ νηῆτατένοτ ἐβολ
ζιτοτοτ : μοι νωοτ
τηροτ ἡπιβεχε πιέβολ
θεν νιφνοτῖ.**
- Ἀριῤῥμενὶ Πῶοις ἡνι-
ετρεχωχ δεν νιῶλι-
ψις νευ νιᾶναγκη :
ναζμοτ ἐβολθεν
νοτζοχρεχ τηροτ.**
- Ἀριῤῥμενὶ Πῶοις ἡνι-
κατηχοῦμενος ἡτε
πεκλαος : ναι νωοτ :
ματαχρωοτ δεν
πιναζ† ἐδοῦν ἐροκ :
σωχπ νιβεν ἡμετ-
ψαμψε ἰδωλον ζιτοτ
ἐβολ δεν ποτζητ.**
- Πεκνομος τεκρο†
νεκεντολη νεκμεθυμι
νεκοταζαζνι ἐθοταβ :
ματαχρωοτ ἡδρηι δεν
ποτζητ.**
- Ἦνις νωοτ εῑροτσοτεν
ἡταχρο ἡνιςαχι ἐτατ-
ερκατηχιν ἡμωοτ
ἡδητοτ : δεν ἡσνοτ
δε ετῡῡ μαροτερῖ-
εμῖψα ἡπιχωκεμ ἡτε
πιοτᾶρεμ μισι ἐῖχω
ἐβολ ἡτε νοτνοβι :
εκσοβ† ἡμωοτ ἡοτ-
ερφει ἡτε Πεκῖνετμα
ἐθοταβ.**
- Ἦεν πιζμοτ ..**

⁵³⁷ Mt 5, 12; 10, 42

⁵³⁸ Lk 1, 4 bibelgetreu: So kannst du dich von der Zuverlässigkeit der Lehre überzeugen, in der du unterwiesen wurdest.

⁵³⁹ Tit 3, 5 bibelgetreu: durch das Bad der Wiedergeburt und der Erneuerung im Heiligen Geist

⁵⁴⁰ Apg 2, 38; 22, 16

⁵⁴¹ 1.Kor 6, 19; 3, 16-17

*Ozkor ja rabb al-lazina
kaddamu laka hazihi al-
karabin, ual-lazina kod-demat
3anhom, ual-lazina kod-demat
be-ua-setat-hem, 23tihem
kollahom al-2gr al-sama2i.*

ك 11. اذْكُرْ يَا رَبُّ الَّذِينَ قَدَّمُوا لَكَ هَذِهِ
الْقَرَابِينَ، وَالَّذِينَ قُدِّمَتْ عَنْهُمْ،
وَالَّذِينَ قُدِّمَتْ بِوَاسِطَتِهِمْ، أَعْطِهِمْ
كُلَّهُمُ الْأَجَرَ السَّمَائِيِّ.

*Ozkor ja rabb al-mota-dajekin
fi al-schada2ed ual-dikat,
5alles-hom men gami3 schada-
2edhom.*

12. اذْكُرْ يَا رَبُّ الْمُتَضَائِقِينَ فِي
الشَّدَائِدِ وَالضَّيِّقَاتِ، خَلِّصْهُمْ مِنْ
جَمِيعِ شَدَائِدِهِمْ.

*Ozkor ja rabb mau-3uzi
scha3bak, er7amhom.*

13. اذْكُرْ يَا رَبُّ مَوْعُظِي شَعْبِكَ،
ارْحَمْهُمْ.

*Thabbet-hom fi al-iman beka,
koll bakiat 3ebadat al-authan
enza3ha men kalbehem.*

ثَبَّتْهُمْ فِي الْإِيمَانِ بِكَ. كُلَّ بَقِيَّةِ عِبَادَةِ
الْأَوْثَانِ، أَنْزَعَهَا مِنْ قُلُوبِهِمْ.

*Namusak, 5aufak, uasajak,
7okukak, auamerak al-mokad-
dasa thabbet-ha fi kalbehem.*

نَامُوسَكَ، خَوْفَكَ، وَصَايَاكَ، حُقُوقَكَ،
أَوْامِرَكَ الْمُقَدَّسَةَ ثَبَّتْهَا فِي قُلُوبِهِمْ.

*23tehem an ja3refu thabat al-
kalam al-lazi o3ezu bihi, ua fi
al-zaman al-mo7addad fal-jas-
ta7ekku 7amim al-milad al-
gadid le-ghofran 5atajahom, ez
to3eddahom haikalan le-ro7eka
al-koddus.*

أَعْطَاهُمْ أَنْ يَعْرِفُوا ثَبَاتَ الْكَلَامِ الَّذِي
وُعِظُوا بِهِ، وَفِي الزَّمَنِ الْمُحَدَّدِ
فَلْيَسْتَحَقُّوا حَمِيمَ الْمِيلَادِ الْجَدِيدِ لَغُفْرَانِ
خَطَايَاهُمْ، إِذْ تُعَدُّهُمْ هَيْكَلًا لِرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ.

*Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-
ma7abbat al-baschar ..*

بِالنِّعْمَةِ وَالرَّافَاتِ وَمَحَبَّةِ الْبَشَرِ ..

2.3. Die Liturgie der Gläubigen

2.3.1. Das Vorhanggebet an den Vater

❖ *Dieses Gebet des heiligen Jakobus, des Apostels, spricht der Zelebrant selbst, er steht vor dem Altar mit gesenktem Haupt nach Osten gewendet und spricht still:*

P (Still) Gott, der du deinen eingeborenen Sohn in die Welt gesandt hast ⁵⁴² wegen deiner unbegreiflichen Liebe zu den Menschen, um das verlorene Schaf ⁵⁴³ zurück zu führen.

Wir bitten dich, unser Meister, stoße uns nicht zurück, denn wir legen unsere Hände auf dieses unblutige ehrfurchterregende Opfer.

Denn wir vertrauen nicht unserer Gerechtigkeit, sondern deinem Erbarmen ⁵⁴⁴ durch es hast du unser Geschlecht wiederbelebt.

Wir bitten und erleben deine Güte, du Menschenliebender, dass dieses Sakrament ⁵⁴⁵, das du für unsere Erlösung vorbereitet hast, weder Gericht für uns noch für dein Volk sei,

sondern Tilgung unserer Sünden und Vergebung unserer Trägheit ⁵⁴⁶.

Ehre und Ruhm sei deinem heiligen Namen ⁵⁴⁷, Vater und Sohn und Heiliger Geist, jetzt, alle Zeit und ..

eFnouti fie-ete ethwe tek-met-mai-roomi en-atesch-sagi emmos : ak-ou-oorp empek-mono-genies en-Schieri epi-kosmos hina entef-tas-tho erok empi-esoo-ou etaf-soorem.

Ten-tiho erok pen-nieb : emper-tas-thon efahou enhi-toten etai-thesia etoi enhoti ouoh en-at-esnof.

eNten-koo ghar en-ethien an egen nen-methmie : alla epek-nai : fai etak-tankho empen-genos ewol hitotf.

Ten-tiho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi : ge hina entef-eschtem-schoopi nan efhap nem pek-laos tierf : enge pai-mystierion etakeroi-konomin emmof nan e-ou-ougai.

Alla e-ouf-ooti ewol ente nen-nowi : nem ou-koo ewol ente nen-met-amelies : eou-oo-ou ze nem ou-taio empek-ran ethouab eFjoot nem ePschieri nem Pi-epnewma ethouab. Tinou nem ..

Φνοϋ† φηέτε εσβε τεκμεταιρωμι να τῷ-
σαχι ἰμος : ακοτωρπ
ἰπεκμονογενης ἡϋηρι
ἐπικοςμος ϋινα ἡτεϋ-
τασθο ἐροκ ἰπιέσωϋ
ἐταϋωρεμ.

†εν†ζο ἐροκ πεννηβ :
ἰπερτασθον ἐφαζοϋ
ενζιτοτεν ἐταιϋτςιὰ
ετοι ἡζο† οτοζ
ἡα τςνοϋ.

†τενχω ζαρ ἡζοηη
αν ἐχεν νενμεϋμι :
αλλα ἐπεκναι : φαι
ἐτακτανδo ἰπενγενος
ἐβολ ζιτοτϋ.

†εν†ζο οτοζ तेन-
τωβζ ἡτεκμεταζαθος
πιμairwmi : κε ϋινα
ἡτεϋϋτεμϋωπι ναν
εϋζαπ νем πεκλαος
τηρϋ : ἡχε παμϋστηρ-
ιον ἐτακεροικονομιν
ἰμοϋ ναν ἐοϋοϋζαι.

Αλλα ἐοϋϋω† ἐβολ
ἡτε νεννοβι : νем οϋ-
χω ἐβολ ἡτε νενμετ-
αμελης : ἐοϋῶϋ Δε
νем οϋταῖo ἰπεκραν
ἐθοταβ Φιωτ νем
Πϋηρι νем Πῖπνεϋμα
ἐθοταβ. ††νοϋ νем ..

⁵⁴² 1.Joh 4, 9-11; Joh 3, 16-17; Eph 2, 4-5; Röm 5, 8

⁵⁴³ Lk 15; Mt 18, 12-14; 1.Petr 2, 25

⁵⁴⁴ Dan 9 LXX, 18

⁵⁴⁵ 1.Kor 11, 26-29

⁵⁴⁶ Mt 26, 26-28

⁵⁴⁷ Offb 4, 9-11; 1.Tim 1, 17

❖ قُدَّاس باسيليوس – قُدَّاس المؤمنين ❖

❖ قُدَّاس باسيليوس – صلاة الحجاب ❖

❖ يقول الكاهن الخديم نفسه صلاة الحجاب، للقديس يعقوب الرسول، يقولها سرًا وهو واقف مقابل حجاب المذبح مُطامن الرأس إلى الشرق، وهي هذه، للآب:

ك (سرًا) يا الله الَّذِي مِنْ أَجْلِ مُحِبَّتِكَ
للْبَشَرِ الَّتِي لَا يُنْطَقُ بِهَا، أُرْسَلْتَ ابْنُكَ
الْوَحِيدَ إِلَى الْعَالَمِ، لِيُرَدَّ إِلَيْكَ الْخُرُوفَ
الضالّ.

Nas-2alak ja sai-jedna la taroddana
ila 5alf iz nada3 aidina 3ala hazihi
al-zabi7a al-ma5ufa gher al-dama-ueja.

نسألك يا سيّدنا، لا تَرُدَّنَا إِلَى خَلْفِ إِذْ
نَضَعُ أَيْدِيَنَا عَلَى هَذِهِ الذَّبِيحَةِ الْمَخُوفَةِ
غَيْرِ الدَّمَوِيَّةِ.

Le-2anana la nattakel 3ala berrana
ball 3ala ra7matak haizihi al-lati beha
27-jait gensana.

لأنّنا لا نتكلّ على بَرِّنا بل على رَحِمَتِكَ،
هَذِهِ الَّتِي بِهَا أَحْيَيْتَ جِنْسَنَا.

Nas2al ua-natadarra3 ila sala-7ak
ja mo7ebb al-baschar an la jakun
lana dai-nuna ua-la le-scha3bak
2gma3, haza al-serr al-lazi dabbartahu
lana 5alasan.

نسأل ونتضرّع إلى صلاحِكَ يا مُحِبَّ
البشرِ، أَنْ لَا يَكُونَ لَنَا دِينُونَةٌ وَلَا
لشَعْبِكَ أَجْمَعٍ، هَذَا السِّرُّ الَّذِي دَبَّرْتَهُ لَنَا
خِلاصًا.

Ua-laken ma7uan le-5atajana ua-ghofranan
le-taka-solna, ua-magdan ua-ikraman
le-2smeka al-koddus, ai-joha al-2ab ual-ebn
ual-ro7 al-kodos.

ولكن محوًّا لخطايانا وغُفرانًا لتكاسلنا،
ومجدًّا وإكرامًا لِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ، أَيُّهَا
الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ.

Al-2an ua-kolla 2auan ua-ila dahr
al-dohur kolleha, Amin.

الآن وكلّ أوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا،
أَمِينَ.

2.3.2. Die Evangeliumsantwort

- ❖ *Je nach Anlass singt das Volk den passenden Antwortgesang nach der Predigt.*
- ❖ *An gewöhnlichen Tagen wird der folgende Gesang als Evangeliumsantwort gesungen.*
1. Gesegnet sind sie, in Wahrheit, die Heiligen des heutigen Tages, jeder mit seinem Namen, die von Christus Geliebten.
 1. Oo-ou-niatou khen ou-methmie : nie-ethouab ente pai-cho-ou : pi-ouai pi-ouai kata pefran : nimen-rati ente Pi-echris-tos.
 2. (S) Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers ⁵⁴⁸, – damit er uns unsere Sünden vergibt!
 2. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo ten-tschois en-nieb tieren ti- theo-tokos : Maria ethmaw em-Pen-sootier : entef ka nen-nowi nan ewol.
 3. Bittet beim Herrn für uns, – meine Herren und Väter, die ihre Kinder lieben, – Abba Antonius und Abba Paul, – damit er uns unsere Sünden vergibt!
 3. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : na-tschois en-joti em-mai-nou-schieri : abba Antoonios nem abba Pawle: entef ka nen-nowi nan ewol.
- ❖ *Noch eine Strophe wird gesungen für den Schutzpatron der Kirche, dann folgt der Abschluss.*
4. (S) Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.
 4. Ġe ef-es-maroo-out enge eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab : Ti-etrias et-giek ewol : ten-ou-ooscht emmos tenti-oo-ou nas.
- ❖ *Es folgen drei Bittgebete für den Frieden, die Väter und die Versammlungen. Sie werden oft übersprungen, da sie im weiteren Verlauf der Liturgie vorkommen; in diesem Falle geht es weiter mit dem Glaubensbekenntnis auf Seite 124.*
- ❖ *Der Priester wirft sich vor dem Altar nieder, verbeugt sich dann vor dem Papst, Erzbischof oder Bischof, wenn jemand von ihnen anwesend ist, und bittet ihn um Absolution. Dann verbeugt sich der Priester vor seinen Brüdern, den Priestern, und bittet sie um Absolution und dass sie für ihn beten mögen, dann betritt der Priester den Altarraum, küsst den Altar, sammelt seine Gedanken und steht westlich vor dem Altar, nach Osten gewendet, mit andächtigem Herzen und spricht:*

⁵⁴⁸ Die sieben Marienfeste in der koptisch-orthodoxen Kirche sind:

1. Am 7.Tag des 12.Monats Mesoorie: Das Fest der Verkündigung der Geburt der heiligen Jungfrau Maria.
2. Am 1.Tag des 9.Monats Paschoons: Das Fest der Geburt der heiligen Jungfrau Maria von Anna und Joachim.
3. Am 3.Tag des 4.Monats Koojak: Das Fest des Eingangs der heiligen Jungfrau Maria in den Tempel.
4. Am 21.Tag des 5.Monats Toowi: Das Fest des Heimgangs der heiligen Jungfrau Maria zur seligen Ruhe.
5. 16.Tag des 12.Monats Mesoorie: Das Fest der Verkündigung der Himmelfahrt des Leichnams der hl. Maria.
6. 21.Tag des 10.Monats Paooni: Das Fest der Einweihung der ersten Kirche nach ihrem Namen in Philippi.
7. 24.Tag des 7.Monats Paremhat: Das Fest der Erscheinung der heiligen Jungfrau Maria über den Kuppeln ihrer Kirche in Zeitoun in Kairo, am 02.04.1968.

❖ قُدَّاس باسيليوس – مرد إنجيل القُدَّاس ❖

❖ وبعد ذلك يرد الشعب بالمرّد الموافق، بعد تفسير الإنجيل عربياً (وقراءة العظة إذا كانت لذلك اليوم عظة كما سبق ذكره)، وفي الأيام السنوية يردون:

1. *Tubahom bel-7akika keddiso haza al-jom, kollo ua7edon be-esmehi 27eba2 Al-Masie7.* ش 1. طوباهم بالحقيقة قديسو هذا اليوم، كل واحد باسمه أحياء المسيح.
2. *Eschfa3i fina, ja sai-jedatna kollena al-sai-jeda ualedat alelah, Mariam om mo5alles-na, lejaghfer lana 5atajana.* 2. (ق) اشفعي فينا، يا سيدتنا كلنا، السيدة والدة الإله، مريم أم مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.
3. *Otloba men al-rabbi 3anna, ja sai-jedia al-2ba-uen mo7ebbi 2uladahoma, Anba Antonios ua Anba Pola, lejaghfer lana 5atajana.* 3. أطلبنا من الرب عنا، يا سيدي الأبوين محبي أولادهما، أنبا أنطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.

❖ ثم يُقال ربيع خاص بقديس الكنيسة ويُختم ب :

- ش (ق) لأنه مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.
- Le-2annahu mobarak al-2ab ual-ebn ual-ro7 al-kodos, al-thaluth al-kamel, nasgod lahu ua-nomag-gedahu.*

❖ يسجد الكاهن تجاه الشرق أمام باب الهيكل، ويضرب المطانية للبابا أو المطران أو الأسقف إذا كان أحدهم حاضراً، ليتلقى منه الحن. ثم يضرب المطانية لإخوته الكهنة ويصافحهم ويسألهم الحن والصلاة من أجله، ثم يصعد إلى الهيكل، ويقبل المذبح بغمه. ويجمع عقله، ويكون متخشع القلب، ويقف غربي المذبح متجهاً إلى الشرق، ثم يقول الكاهن.

❖ 2.3.3. Die drei großen Bittgebete ❖

❖ 2.3.3.1. Gebet für den Frieden ❖ Πῶλῆλ ἡτέ τζιρηνῆ ❖

P	Betet!	eSchliel.	Ψᾶλῆλ.
D	Erhebt euch zum Gebet.	Epi pros-evki es-tathite.	Ἐπὶ προσεῦχῃ ἵστασθε.
❖ <i>Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich nach Westen, segnet das Volk mit dem Kreuz mit der rechten Hand und spricht:</i>			
P	Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	Ἰρηνῆ πασι.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Κε τῷ πνεύμα τι σου
P	Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.	Palin on maren-ti-ho e- eFnouti Pi-panto-kratoor: eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi- echris-tos.	Πάλιν ὁν μαρεντζο ἐφνοῦτ Πιπαντοκρα- τωρ : Φιωτ ἡΠενβοις οτοζ Πεννοῦτ οτοζ Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχριστος.
	Wir bitten dich und erleben deine Güte, Menschenliebender,	Tenti-ho ouoh ten-toowh en-tek-met-aghathos pi- mai-roomi.	Τεντζο οτοζ τεντωβζ ἡτεκμετ- ἄγαθος πιαιρωμι .
	gedenke, o Herr, des Friedens deiner einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.	Ari-ef-mewi eP-tschois enti-hirienie ente tek-oui em-ma-wats ethouab : en- katholikia en-apos-tolikia en-ekliesia.	Ἀριφεμεῖ Πβοις ἡτζιρηνῆ ἡτέ τεκοῦι ἡματατς ἑθοῦαβ : ἡκαθολικῆ ἡἀποστο- λικῆ ἡεκκλήσιᾶ.
D	Betet für den Frieden der einen, heiligen, universalen, apostolischen, und orthodoxen Kirche Gottes.	ePros-ew-exas-the eper ties irienies: ties agias monies katholikies ke apos-tolikies: orthosoxou tou Theou eklietias.	Προσευχασθε ὑπερ τῆς ἰρηνῆς : τῆς ἁγίας μονῆς καθο- λικῆς κε ἀποστολικῆς : ὀρθοδόξου τοῦ θεοῦ ἐκκλησίας.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Κυριε ἐλεησον.
P	Sie besteht von einem Ende des Erdkreises bis zum anderen Ende ⁵⁴⁹ .	Thai et-schop jes-gen afriegs en-ti-oikou-menie scha afriegs.	Θαι ετσωπ ισχεν ατρηχς ἡτοικοῦμενη σα ατρηχς.

⁵⁴⁹ Röm 10, 18: Ihre Stimme war in der ganzen Welt zu hören und ihr Wort bis an die Enden der Erde.



قُدَّاس باسيليوس – أَوْشِيَّة السَّلَامِ الْكَبِيرَةِ



Salli.

ك صَلِّ.

Lel-salah kefu.

د للصلاة قفوا.

❖ ثُمَّ يَحْنِي الْكَاهِنُ رَأْسَهُ نَحْوَ إِخْوَتِهِ الْكَهَنَةِ، وَيَلْتَفِتُ إِلَى الْغَرْبِ وَيُرْشِمُ الشَّعْبَ بِيَدِهِ الْيُمْنَى بِمِثَالِ الصَّلِيبِ وَهُوَ يَقُولُ:

Al-salam lel-koll.

ك السَّلَامُ لِلْكُلِّ.

Ua lero7eka aidan.

ش ولروحك أيضاً.

*Ua aidan falnas2al Allah dabet
al-koll, aba rabbana ua
elahona ua mo5allesna Jasou3
Al-Masie7,*

ك وَأَيْضاً فَلْنَسْأَلِ اللَّهَ ضَاطِطَ الْكُلِّ، أَبَا رَبَّنَا
وَالِهَنَا وَمُخَلِّصَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،

*nas2al ua natlob men sala7eka
ja mo7eb al-baschar, ozkor ja
rabb salam kanisatak al-ua7eda
al-ua7ida al-mokaddasa al-
game3a al-rasulija.*

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ
الْبَشَرِ، أَذْكُرُ يَا رَبُّ سَلَامَ كَنِيسَتِكَ
الْوَحِيدَةِ الْوَحِيدَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ
الرَّسُولِيَّةِ.

*Sallu men agl salam al-ua7eda
al-mokaddasa al-game3a al-
rasulija kanisat Allah al-
orthozoxia.*

د صَلُّوا مِنْ أَجْلِ سَلَامِ الْوَحِيدَةِ الْمُقَدَّسَةِ
الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ كَنِيسَةِ اللَّهِ
الْأَرْثُودُكْسِيَّةِ.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

*Hazihi al-ka2ena men 2ksa al-
maskuna ila 2k-saha.*

ك هَذِهِ الْكَائِنَةُ مِنْ أَقْصَى الْمَسْكُونَةِ إِلَى
أَقْصَاهَا.

- P** Alle Völker und jede Herde segne du. Den himmlischen Frieden lasse über all unsere Herzen kommen.
- Ni-laos tiero nem ni-ohi tierou es-mou eroo-ou : ti-hirienie ti ewol khen ni-fie-oui: mie-is e-ekhie e-nen-hiet tierou.
- Νίλαος τηρου νευ νιόρι τηρου έρω-οι : †εἰρηνη †έβωλ δέν νικηνοῖ : μνις ἐδρηι ἐνενηντ τηρου.**
- Schenke uns den Frieden dieser Weltzeit durch deine Gnade.
- Alla nem ti-ke-hirienie en-te pai-wios fai: ari-khari-zes-te em-mos nan en-eh-mot.
- Αλλα νευ †κεεἰρηνη ἡτε παιβιος φαι : ἀριχαρίζεσθε ἡμος ναν ἡέμοτ.**
- Den König [Präsidenten]⁵⁵⁰, die Soldaten, die Regierenden, die Minister⁵⁵¹, das Volk, unseren Nachbarn, unsere Eingänge und Ausgänge erfülle mit allem Frieden.
- Pi-ouro [Piproedros] ni-met-matoi ni-ar-khoon nisot-schni ni-miesch nen-the-schew: nen-gin-moschi ekhoun nem nengin-moschi ewol: sel-soo-lou khen hirienie niwen.
- Πιοτρο (Πιπροεδρος) νιμετματοι νιαρχων νισοβνι νιμηνυ νενθε-υετ : νενχινμοϋι ἐδονη νευ νενχινμοϋι ἐβωλ: σελσωλου δέν εἰρηνη νιβεν.**
- König des Friedens⁵⁵², gib uns deinen Frieden, denn du hast uns alles gegeben⁵⁵³.
- Epouro en-te ti-hirienie moi nan en-tek-hirienie: hoob ghar niwen aktietou nan.
- Ποτρο ἡτε †εἰρηνη μοι ναν ἡτεκεἰρηνης εἰωβ γαρ νιβεν ακτηιτοτ ναν.**
- Gott, unser Erlöser, nimm uns als die Deinen an, denn wir kennen keinen anderen außer dir⁵⁵⁴. Dein heiliger Name ist es, den wir aussprechen.
- Egvon nak eFnouti Pen-sootier: ge ten-soo-oun en-ke-ouai an ewiel erok: pek-ran ethouab pe-ten-goo em-mof.
- Χφον νாக Φνοτ† Πενσωτηρ : χε τενσωοτην ἡκεοται αν ἐβηλ ἐροκ: πεκραν ἐθοταβ πετενχω ἡμοϋ.**
- Schenke, dass unsere Seelen leben durch deinen Heiligen Geist⁵⁵⁵.
- Marou-oonkh en-ge nie ete noun em-psi-schie: hiten Pek-epnewma ethouab.
- Μαροτωνδ ἡχε νη ἐτε νοτην ἡψυχης εἰτεν Πεκῆπνευμα ἐθοταβ.**
- Lass den Sündentod⁵⁵⁶ keine Macht haben über uns, deine Diener,
- Ouoh em-pen-ethref-gem-gom eron anon kha nek-ewi-aik: en-ge ef-mou en-te han-nowi:
- Οτοε ἡπενῆρεϋ-χεμχομ ἐρον ἄνον δα νεκἐβιαικ: ἡχε φμοτ ἡτε εἰννοβι**
- ❖ **Wird vom Bischof gesagt, wenn er anwesend ist:**
- B** noch über dein ganzes Volk.
- ouze kha pek-laos tierf.
- ουζε δα πεκλαος τηρϋ.**
- V** Herr erbarme dich.
- Kyrie eleison.
- Κυριε ἐλεησον.**

⁵⁵⁰ Wörtlich: den König (πιοτρο), den Präsidenten (πιανχωχ).

⁵⁵¹ 1.Tim 2, 2

⁵⁵² Jes 9 LXX, 6-7

⁵⁵³ Jes 26 LXX, 12; Joh 14, 27

⁵⁵⁴ Hos 13 LXX, 4; Jes 45 LXX, 5-6 und 21-22; 1.Kor 8, 4-6

⁵⁵⁵ Röm 8, 10-11

⁵⁵⁶ Eph 2, 1 und 5; Kol 2, 13

Koll al-scho3ub ua koll al-kot3an, barek-hom, al-salam al-lazi mena samauat anzelhu 3ala kolubana gami3an.

كُلِّ الشُّعُوبِ وَكُلِّ الْقُطْعَانِ، بَارِكْهُمْ.
السَّلَامُ الَّذِي مِنَ السَّمَوَاتِ أَنْزَلَهُ عَلَى
قُلُوبِنَا جَمِيعاً.

Bal ua salam haza al-3omr an3em behi 3allejna en3aman.

بَلِّ وَسَلَامَ هَذَا الْعُمْرِ أَنْعَمْ بِهِ عَلَيْنَا
إِنْعَاماً.

Al-malek (Al-ra2is) ual-gond ua ro2asa2 ual-uo2ara2 ual-gomu3 ua giranna ua mada5elna ua ma5aragna, zajenhom be-koll salam.

الْمَلِكِ (الرَّئِيسِ) وَالْجُنْدِ وَالرُّؤَسَاءِ
وَالْوُزَرَاءِ وَالْجُمُوعِ وَجِيرَانِنَا وَمَدَاخِلِنَا
وَمَخَارِجِنَا، زَيِّنْهُمْ بِكُلِّ سَلَامٍ.

Ja malek al-salam, a3tena salamak, le2ana koll schaj2 kad a3tajtana.

يَا مَلِكِ السَّلَامِ، أَعْطِنَا سَلَامَكَ، لِأَنَّ كُلَّ
شَيْءٍ قَدْ أُعْطِيَ.

Ektanina laka ja Allah mo5allesna le2anana la na3ref a5ar seuak, esmak al-koddus houa al-lazi nakuluh.

اِقْتَنِينَا لَكَ يَا اللَّهُ مُخْلِصِينَ لِأَنَّنَا لَا نَعْرِفُ
آخِرَ سَوَاكِ، اسْمُكَ الْقُدُّوسُ هُوَ الَّذِي
نَقُولُهُ.

Falta7ja nofusona bero7ak al-koddus.

فَلْتَحْيِ نَفُوسَنَا بِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ.

Ua la jakua 3alejna na7no 3abidak maut al-5ateja

وَلَا يَقُو عَلَيْنَا نَحْنُ عِبِيدُكَ مَوْتِ
الْخَطِيئَةِ.

Uala 3ala koll scha3bek.

❖ يَقُولُهَا الْأَبُ الْبَابَا أَوْ الْمَطْرَانُ أَوْ الْأَسْقَفُ إِذَا كَانَ حَاضِراً:

أَ وَلَا عَلَى كُلِّ شَعْبِكَ.

Ja rabbo r7am.

شَ يَا رَبِّ ارْحَمْ.

❖	2.3.3.2. Gebet für die Väter	❖	Πῶλῆλ ἡτε Νῆωτ	❖

❖ **Bei Anwesenheit des Papstes betet der Mitzelebrant:**

P	Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.	Palin on maren-ti-ho e-eFnouti Pi-pantok-ratoor : eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Πάλιν ον μαρεντζο ἐφνοϋτ Πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ἰΠενβοις ογορ Πεννοϋτ ογορ Πενσωτηρ Ἰησοϋς Πιχριστος.
	Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,	Ten-ti-ho ouoh ten-toowh en-tek-met-agma-thos pi-mai-roomi.	Τεντζο ογορ τεντωβρ ἡτεκμετ-ἄγαθος πιμαρωμι.
	gedenke, o Herr, unseres Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) ⁵⁵⁷ .	Ari-ef-mewi eP-tschois em-pen-patri-archies: en-joot et-tajout : en-archierefs papa abba (..).	Ἀριφεμενὶ Πβοις ἰπενπατριαρχης : ἡιωτ ετταινοϋτ : ἡαρχιερεις παπα αββα (..).

❖ **Bei Anwesenheit des Erzbischofs oder Bischofs wird hinzugefügt:**

P	Und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba (..).	Nem pef-ke-eschfier enli-tourghos pen-joot en-epis-kopos (emmietro-polities) abba (..).	Νεμ πεφκεϋφην ἡλιτοϋρςος πενωτ ἡεπισκοπος (ωμνητροπολιτης) αββα (..).

❖ **Wenn mehr als ein Erzbischof oder Bischof anwesend sind, wird hinzugefügt:**

P	Und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die Bischöfe (Erzbischöfe), die hier mit uns anwesend sind.	Nem nef-ke-eschwier enli-torghos nen-joti en-epis-kopos (emmietro-polities) nie-et-kie neman.	Νεμ νεφκεϋφην ἡλιτοϋρςος νεμιοϋ ἡεπισκοπος (ωμνητροπολιτης) νηετχη νεμαν.

⁵⁵⁷ Wenn der Papst anwesend ist, wendet sich der betende Priester dem Papst zu und neigt den Kopf. Der Papst segnet ihn mit dem Kreuz.

❖ **قُدَّاس باسيليوس – أَوْشِيَّةُ الْآبَاءِ الْكُبِيرَةِ** ❖

❖ **وَإِذَا كَانَ الْأَبُ الْبَطْرِيَرِكُ هُوَ الْمُصَلِّيُ فَيَقُولُهَا الشَّرِيكَ:**

Ua aidan falnas2al Allah dabet ك وَأَيْضاً فَلْنَسْأَلُ اللَّهَ ضَاطِطَ الْكُلِّ، أبا رَبَّنَا
alkol aba rabbana ua elahona وَإِلَهَنَا وَمُخْلِصَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
ua mo5allesna Jasou3 Al-
Masie7,

nas2al ua natlob men sala7eka نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ
ja mo7eb al-baschar, الْبَشَرِ،

ozkor ja rabb batriar-kana al- أَذْكُرُ يَا رَبُّ بَطْرِيَرَكُنَا الْأَبَ الْمُكْرَمَ رَئِيسَ
2b al-mokram ra2is al-kahana الْكَهَنَةِ الْبَابَا الْأَنْبَا (..) ⁵⁵⁸،
Al-papa Al-Anba (..),

❖ **وَفِي وَجُودِ مَطْرَانٍ أَوْ أَسْقَفٍ يُضِيفُ:**

ua scharikahu fe al-5edma [al- ك وَشَرِيكَهُ فِي الْخِدْمَةِ [الرَّسُولِيَّةِ] أَبِينَا
rasulia] abina al-os-kof (al- الْأُسْقَفِ (الْمَطْرَانِ) الْمُكْرَمِ الْأَنْبَا (..).
motran) al-mokar-ram Al-Anba
(..).

❖ **وَلَاكْثَرَ مِنْ مَطْرَانٍ أَوْ أَسْقَفٍ يُقَالُ الْآتِي بَدَلاً مِنْ الْجُزْءِ السَّابِقِ:**

Ua schoraka2oh fel 5edma [al- ك وَشُرَكَائِهِ فِي الْخِدْمَةِ [الرَّسُولِيَّةِ] آبَائُنَا
rasulia] 2aba2ena (al-2sakefa / (الْأَسَاقِفَةُ / الْمَطَارِنَةُ) الْكَائِنِينَ مَعَنَا.
al-matarena) al-ka2enin
ma3na.

⁵⁵⁸ وإذا كان الأب البطريرك حاضراً أو خادماً أيضاً فعند ذكر الكاهن اسمه يخضع برأسه نحوه، فيرشم عليه الأب البطريرك بالصليب.

- D** Betet für unser
Priesteroberhaupt ⁵⁵⁹,
den Papst Abba (..),
Papst, Patriarch und
Bischofsoberhaupt der
großen Stadt Alexandrien.
- ePros-ew-exas-the eper
tou archi-ere-oos iemoon
papa abba (..) : papa ke
patri-archou ke archi-
epis-kopou ties meghalo-
po-leos Alexandrias.
- Προσευχασθε ὑπερ
τοῦ ἀρχιερέως ἡμῶν
πάπα ἀββὰ (..) : πάπα
κε πατριάρχου κε
ἀρχιεπισκόπου τῆς
μεγαλοπόλεως Ἀλεξ-
ανδρίας.**

❖ *Bei Anwesenheit von einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:*

- D** Und für seinen Teilhaber
am apostolischen Dienst,
unseren Vater, der
ehrwürdige Bischof
(Erzbischof) Abba (..).
- Ke tou sen-koin-oonou en
tie litourgia tou patros
iemoon tou epis-kopou
(emmietro-politou) abba
(..).
- Κε τοῦ συνκοινωνοῦ
ἐν τῇ λειτουργίᾳ τοῦ
πατρὸς ἡμῶν τοῦ
ἐπισκόπου (μητρο-
πολίτου) ἀββὰ (..).**

❖ *Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:*

- D** Und für seine Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns
anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).

❖ *Er schließt ab mit:*

- D** Und für (alle) unsere
orthodoxen Bischöfe.
- Ke toon orthosoxoon
iemon epis-kopoon.
- Κε τῶν ὀρθόδοξων
ἡμῶν ἐπισκόπων.**
- V** Herr erbarme dich.
- Kyrie eleison.
- Κυριὲ ἐλέησον**
- P** Bewahre ihn (sie) sicher für
uns für viele Jahre und für
friedliche Zeiten.
- Khen ou-areh areh erof
(eroo-ou) nan: en-han-
miesch en-rompi nem
han-sie-ou en-hirienikon.
- Ἦεν οὐὰρεζ ἄρεζ ἐροϋ
(ερῶον) ναν : ἡγανμηϋ
ἡρομπι νεμ ζανσνοϋ
ἡζιρηνικον.**

Sie erfüllen das heilige
Oberpriestertum, das du
ihnen anvertraut hast, nach
deinem heiligen gesegneten
Willen.

Ef-gook ewol en-thie eth-
ouab etak-ten houtf eros
ewol hitotk em-met-archi-
erefs: kata pek-ou-oosch
ethouab ouoh em-makarion.

**Ἐγὼκ ἐβόλ ἡθ
ἐθοῦαβ ἐτακτεν ζοϋ-
τοϋ ἐρος ἐβόλ ζιτοτκ
ἡμεταρχιέρεϋς : κατὰ
πεκοῦωϋ ἐθοῦαβ οῦοζ
ἡμακαριον.**

⁵⁵⁹ Der Text dieses Gebets wurde aus dem Euchologion des Moharrak Klosters entnommen.

*Sallu men agl ra2is kahanatna
Al-papa Anba (..) papa ua
patriak ua ra2is asakefat al-
madina al3ozma Al-is-kandaria,*

د صَلُّوا مِنْ أَجْلِ رَئِيسِ كَهَنَتِنَا الْبَابَا أَنْبَا
(..) بابَا وَبَطْرِيكَ وَرَئِيسِ أَسَاقِفَةِ
الْمَدِينَةِ الْعُظْمَى الْأَسْكَندَرِيَّةِ،

❖ وفي وجود مُطْران أو أسقف يُضَيَّف:

*ua scharikahu fe al-5edma [al-
rasulia] abina al-os-kof (almot-
ran) al-mokarram Al-Anba (..).*

د وَشَرِيكَهُ فِي الْخِدْمَةِ [الرَّسُولِيَّة] أَبِينَا
الْأُسْقَف (الْمُطْران) الْمُكْرَّم الْأَنْبَا (..).

❖ ولأكثر من مطران أو أسقف يُقال الآتي بدلاً من الجزء السابق:

*Ua schoraka2oh fel 5edma [al-
rasulia] 2aba2ena (al-2sakefa /
al-matarena) alka2enin ma3na.*

د وَشُرَكَائِهِ فِي الْخِدْمَةِ [الرَّسُولِيَّة] آبَائِنَا
(الْأَسَاقِفَة / الْمَطَارِنَة) الْكَائِنِينَ مَعَنَا.

❖ ثُمَّ يَخْتَم:

*ua (sa2er) asakefatna al-
orthozoxien.*

د وَ(سَائِر) أَسَاقِفَتِنَا الْأَرْتُودُكْسِيِّينَ.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبِّ ارْحَمَ.

*7efzan e7fazhu (e7fazhoma /
e7fazhom) lana seninan kathira
ua azmena salamia.*

ك حِفْظًا أَحْفَظُهُ (أَحْفَظُهُمَا / أَحْفَظُهُمْ) لَنَا
سَنِينًا كَثِيرَةً وَأَزْمَنَةً سَلَامِيَّةً.

*Mokammelin re2asat al-kahanot
al-mokaddasa al-lati e2taman-
tahom 3alaiha men kebalek ka-
eradateka al-mokaddasa al-
tubauia.*

مُكَمِّلِينَ رِئَاسَةَ الْكَهَنُوتِ الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي
اِتَّمَنَّتْهُمْ عَلَيْهَا مِنْ قَبْلِكَ، كَارَادَتِكَ
الْمُقَدَّسَةِ الطُّوبَاوِيَّةِ.

P Dass sie das Wort der Wahrheit aufrichtig 560 verkünden, und dein Volk in Reinheit und Recht-schaffenheit als Hirten versorgen.

Zusammen mit allen orthodoxen Bischöfen, den Erzpriestern, den Priestern, den Diakonen und deiner gesamten einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.

Gewähre ihnen und uns den
Frieden und das Heil an
jedem Ort.

Die Gebete, die sie für uns

Ef-schoot ewol em-ep-
sagi ente ti-meth-mie
khen ou-soo-ouden : ef-
amoni empek-laos khen
ou-touwo nem ou-
methmie.

Nem ni-epis-kopos tiero
en-ortho-soxos : nem ni-
hieghou-menos : nem ni-
epres-we-teros:nem nizia-
koon : nem ef-moh tierf
en-te tek-oui em-ma-wats
ethouab : en-katholi-kie
en-apos-toli-kie en-ekliesia.

Ek e-cr-kari-zes-the noo-
ou neman en-ou-hirienie
nem ou-ougai ewol khen
mai niwen. Nou-epros-ef-
schie ze e-tou-iri em-moo-
ou e-ehrie e-goon :

Երջատ ՚եՅՈՂ իմքառի
 իՏԵ լմեօմնի ծեն
 օրշաօրտեն : Երձամոնի
 իմքեղաօ ծեն օրտօր-
 Յօ նեմ օրմեօմնի.

Νεμ **νι̅ε̅πισκοπος**
τηροϋ **νο̅ρ̅θοδοζος** :
νεμ **νι̅ζ̅η̅ζ̅ου̅με̅νος** :
νεμ **νι̅π̅ρε̅ς̅β̅υ̅τε̅ρος** :
νεμ **νι̅Δ̅ι̅α̅κ̅ων**: **νεμ**
ϕμο̅ζ **τηρ̅ϗ** **η̅τε** **τεκο̅ν̅ι̅**
ι̅μα̅τα̅τς **ε̅θο̅τα̅β** :
η̅κα̅θο̅λι̅κη **η̅α̅πο̅στο̅-**
λι̅κη **η̅εκ̅κ̅λη̅σι̅α̅.**

ΕΚ ΕΥΧΑΡΙΣΤΕΩΕ ΝΩΟΥ
 ΝΕΜΑΝ ΝΟΥΤΙΡΗΝΗ ΝΕΜ
 ΟΥΟΥΧΑΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΜΑΙ
 ΝΙΒΕΝ : ΝΟΥΠΡΟΣΕΤΥΧΗ
 ΔΕ ΕΤΟΥΡΙ ΜΜΟΥΟΥ
 ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ :

❖ **Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs spricht er:**

B und für dein ganzes Volk
empor senden,

P sowie unsere Gebete für sie.

Nem e-gen pek-laos tierf.
nem noun hoon e-eh-rie e-
goo-ou.

ΝΕΜ ἔχεν ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΥ.

NEW NORTH GATE 'ΕΡΗΜΕΙΑ
'ΕΞΩΤ.

❖ **Der Diakon reicht dem Priester das Weihrauchgefäß, der einen Löffel Weihrauch hineingibt, während er spricht:**

P Nimm sie an auf deinem
heiligen, himmlischen und
geistigen Altar wie
Wohlgeruch von Weihrauch

All ihre Feinde, die sichtbaren und die unsichtbaren, zerstöre du und unterwirf sie unter ihre Füße.

Sie selbst aber behüte in
Frieden und Gerechtigkeit in
deiner heiligen Kirche.

Schopou erok e-gen pek-
the-sias-tierion ethouab:
en-ello-gimon en-te et-we
: e-ou-es-toi en-es-toi-
noufi.

Nou-gagi men tierou nie-
e-tou-naw eroo-ou : nem
nie-e-te en-se-naw eroo-
ou an: khem-khoo-mou
ouoh mathe-wioo-ou
sabe-siet en-nou-tscha-
lawg en-koolem.

eNthoo-ou ze areh e-roo-
ou : khen ou-hirienie nem
ou-zi-ke-o-sinie : khen
tek-ekli-sia ethouab.

Kyrie eleison.

Ὁποῦ ἔροκ ἔχεν
πεκῳτσιαστῆριον
ἐθοῦαβ: ἡελλῳσιμον
ἡτε ἑφε: ἐοῦτῳοι
ἡτῳοινοῦτι.

ΠΟΤΑΖΙ ΜΕΝ ΤΗΡΟΥ
 ΝΗ ἘΤΟΥΝΑΥ ἘΡΩΟΥ·
 ΝΕΜ ΝΗ ἘΤΕ ἸΝCΕΝΑΥ
 ἘΡΩΟΥ ΔΝ : ΔΕΜΔΩΜΟΥ
 ΟΥΟΖ ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ
 CΑΠΕCΗΤ ἸΝΝΟΥΒΑΛΑΥΧ
 ἸΧΩΔΕΜ.

Πῶς ἂν ἀρεῶν ἔρωσιν
: δὲν οὐδ' ἰρηνὴν νῆμ
οὐδ' ἰκεδὺν : δὲν
τεκεκλῆσιν ἔθοσιν.

Κτρίε ἐλέησον.

V Herr erbarme dich.

⁵⁶⁰ 2.Tim 2, 15

561 Eph 5, 2

*Mofas-selin kalemata al-7ak be-
estekama ra3ijin scha3bak
betahara ua berr.*

ك مُفَصِّلِينَ كَلِمَةَ الْحَقِّ بِاسْتِقَامَةٍ، رَاعِينَ
شَعْبَكَ بِطَهَارَةٍ وَبِرٍّ.

*Ua gami3 al-asakefa al-
orthoxoxijin ual-kamamesa ual-
kosus ual-schamamesa ua koll
emtela2 kanisatak al-ua7eda
al-ua7ida al-mokaddasa al-
gami3a al-rasulija.*

وَجَمِيعِ الْأَسَاقِفَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ،
وَالْقَمَامِصَةِ وَالْقُسُوسِ وَالشَّامِصَةِ، وَكُلِّ
إِمْتِلَاءٍ كَنِيسَتِكَ الْوَاحِدَةِ الْوَاحِدَةِ
الْمُقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ.

*2n3em 3alejhom ua 3alejna
bel-salam ual-3afja fi koll
maude3. Ua salauat-hom al-
lati jas-na3unaha 3anna.*

أَنْعَمْ عَلَيْهِمْ وَعَلَيْنَا بِالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ فِي
كُلِّ مَوْضِعٍ.
وَصَلَّوَاتِهِمُ الَّتِي يَصْنَعُونَهَا عَنَّا.

❖ يَقُولُهَا الْأَبُ الْبَابَا أَوْ الْمَطْرَانُ أَوْ الْأَسْقَفُ إِذَا كَانَ حَاضِرًا:

*ua 3an koll scha3bak**

أُ وَعَنْ كُلِّ شَعْبِكَ

*ua salauatna na7no ajdan
3anhom.*

كُ وَصَلَّوَاتِنَا نَحْنُ أَيْضًا عَنْهُمْ.

❖ هَهُنَا يَقْدُمُ الشَّمَّاسُ الْمَجْمَرَةَ إِلَى الْكَاهِنِ فَيَضَعُ فِيهَا الْبُخُورَ يَدَا وَاحِدَةً وَهُوَ يَقُولُ:

*Ekbalha ilejk 3ala mazba7eka
al-mokaddas al-natek al-
sama2i, ra2e7at bo5ur.*

كُ اقْبَلْهَا إِلَيْكَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ
الْنَّاطِقِ السَّمَائِيِّ، رَائِحَةَ بُخُورٍ.

*Fa-sa2er a3da2ahom al-lazin
juraun ual-lazin la juraun.
Es7ak-hom ua azellahom ta7t
akdamehem sari3an.*

فَسَائِرِ أَعْدَائِهِمُ الَّذِينَ يُرُونَ وَالَّذِينَ لَا
يُرُونَ، اسْحَقْهُمْ وَأَذِلَّهُمْ تَحْتَ أَقْدَامِهِمْ
سَرِيعًا.

*Ua amma hom fa-e7fazhom fi
salam ua 3adl fi kanisatak al-
mokaddasa.*

وَأَمَّا هُمْ فَاحْفَظْهُمْ فِي سَلَامٍ وَعَدْلٍ فِي
كَنِيسَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبِّ ارْحَمْ.

❖	2.3.3.3. Gebet für die Versammlungen	❖	ΠΙΨΛΗΛ ἦΤΕ ΝΙΧΙΝΘΩΥΤ	❖

❖ **Wird vom Papst / Bischof gebetet, wenn er anwesend ist:**

P	Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.	Palin on maren-ti-ho e-eFnouti Pi-panto-kratoor : eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Παλιν ον μαρεντζο ἔψνοντ Πιπαντοκρατωρ : Ψιωτ ἱΠενβοις ογορ Πεννοντ ογορ Πενσωτηρ Ιησογς Πιχριστος.
	Wir bitten dich und erleben deine Güte, Menschenliebender,	Tenti-ho ouoh ten-toowh en-tek-met-aghathos pi-mai-roomi.	Τεντζο ογορ Τεντωβρ ἡτεκμετ-ἄγαθος πιμαρωμι.
	gedenke, o Herr, unserer Versammlungen,	Ari-efmewi eP-tschois en-nen-gin-thoo-outi.	Αριφμενι Πβοις ἡnen-χινωωυτ.

❖ **Der Priester dreht sich zum Westen und bekreuzigt das Volk, während er spricht:**

P	segne sie.	eSmou eroo-ou	Σμογ ἔρωωγ.
D	Betet für diese heilige Kirche und unsere Versammlungen.	ePros-ew-exas-the eper ties agias ekliesias tafties : ke toon senelefse-oon iemoon.	Προσευξασθε ὑπερ της ἁγιας εκκλησιας ταυτης : κε των σηνέλεφσεων ἡμων.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Κυριε ἑλεησον.

❖ **Der Priester nimmt das Weihrauchgefäß vom Diakon und spricht:**

P	Gewähre uns, dass wir sie ohne Behinderung und Hindernisse vollziehen, dass wir sie halten gemäß deinem heiligen und segensreichen Willen.	Mie-is ethrou-schoopi nan en-at-erkoolin en-at-tahno : ethren-aitou kata pek-ou-oosch ethouab ouoh em-makarion.	Μις εθρογγωπι nan ἡατερκωλιν ἡατ-ταρνο : εθρεναιτογ κατα πεκογγω ἑθογᾶβ ογορ ἡμακαριον.

❖ **Der Priester streckt mit dem Weihrauchgefäß seine Hand über dem Altar aus und spendet Weihrauch zuerst gegen Osten, dann Westen, Norden und schließlich gegen Süden, während er spricht:**

P	Häuser des Gebetes, Häuser der Reinheit und Häuser des Lobpreises gewähre uns, o Herr, und deinen Dienern, die nach uns kommen werden, für alle Zeit.	Han-ie en-efschie: han-ie en-touwo : han-ie en-esmou: ari-khari-zes-te em-moo-ou nan eP-tschois: nem nek-ewi-aik ethnieou menen-soon scha e-neh.	Ξανηι ἡεγχι : ξανηι ἡτογβο : ξανηι ἡςμογ: ἀριχαριζεσθε ἡμωγ nan Πβοις : nem νεκῆβιακ εθνηογ μενεγνων ψᾶ ἑνεγ.

❖	قُدَّاس باسيليوس – أَوْشِيَّةُ الْإِجْتِمَاعَاتِ الْكُبِيرَةِ	❖

❖ يَقُولُهَا الْأَبُ الْبَابَا أَوْ الْمَطْرَانُ أَوْ الْأَسْقَفُ إِذَا كَانَ حَاضِرًا:

Ua ajdan falnas2al Allah dabet ك وَأَيْضًا فَلْنَسْأَلُ اللَّهَ ضَايِطَ الْكُلِّ، أَبَا رَبَّنَا
 al-koll, aba rabbana ua elahona وَإِلَهُنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
 ua mo5allesna Jasou3 Al- نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ
 Masie7, nas2al ua natlob men الْبَشَرِ،
 sala7eka ja mo7eb al-baschar,

ozkor ja rabb egtema-3at-ena, أَذْكُرُ يَا رَبُّ إِجْتِمَاعَاتِنَا،

❖ ههنا يرشم الشعب رشما واحدا وهو يقول:

barek-ha. ك باركها.

Sallu men agl hazihi al-kanisa د صَلُّوا مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ
 al-mokaddasa ua egteme3atena. وَإِجْتِمَاعَاتِنَا.

Ja rabbo r7am. ش يَا رَبُّ ارْحَم.

❖ يَأْخُذُ الْكَاهِنُ الْمَجْمَرَةَ وَيَقُولُ

E3tj an takun lana beghajr ك اعْطِ أَنْ تَكُونَ لَنَا بِغَيْرِ مَانِعٍ وَلَا عَائِقٍ،
 mane3 uala 3a2ek lenasna3ha لِنَصْنَعَهَا كَمَشْنِئَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ الطُّوبَاوِيَّةِ.
 kamaschi2atak al-mokaddasa
 al-tubaueja.

❖ يَمُدُّ الْكَاهِنُ يَدَهُ بِالْمَجْمَرَةِ فَوْقَ الْمَذْبَحِ إِلَى الْجِهَاتِ الْأَرْبَعِ بِمِثَالِ الصَّلِيبِ أَيَّ إِلَى الشَّرْقِ ثُمَّ الْغَرْبِ ثُمَّ الشَّمَالِ ثُمَّ الْجَنُوبِ وَهُوَ يَقُولُ

Bejut salah, bejut tahara, bejut ك بِيُوتَ صَلَاةٍ، بِيُوتَ طَهَارَةٍ، بِيُوتَ بَرَكَةٍ،
 baraka. 2n3em biha lana ja أَنْعَمْ بِهَا لَنَا يَا رَبُّ، وَلِعَبِيدِكَ الْآتِينَ
 rabb, ua le 3abidak al-2atjin بَعْدَنَا إِلَى الْأَبَدِ.
 ba3dana ila al-abad.

❖ **Der Priester kann das folgende Gebet beten oder überspringen:**

P Reiße aus die Anbetung von Götzen aller Arten in der ganzen Welt. Den Satan und all seine bösen Kräfte vernichte. Unterwerfe du ihn schnell unter unsere Füße ⁵⁶² .	Timet-schamsche i-zoolon khen ougook fogs e-wol khen pi-kosmos. Ep-satanas nem gom niwen et-hoo-ou en-taf : khem-khoomou ouoh mathe-wioo-ou: sabsiet en-nen-tschalafg en-koolem.	ⲫⲙⲉⲧⲱⲁⲙⲱⲉ ⲓⲗⲱⲗⲟⲛ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲕ ϣⲟⲭⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲥⲁⲧⲁ- ⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲫⲱⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ : ⲃⲉⲙ- ⲃⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲫ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓ- ⲱⲟⲩ : ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉⲛ- ⲃⲁⲗⲁⲧⲭ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ.
Entmache du alle Zweifel und ihre Verursacher und beseitige alle Spaltungen durch die Verderbnis der Häretiker.	Ni-eskanzalon nem nie et-i-ri em-moo-ou korfou: marou-kien enge ni-foorg emeptako ente ni-heresis.	ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲗⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲕⲟⲣⲑⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲑⲱⲣⲭ ⲙⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲉⲣⲉⲥⲓⲥ.
Erniedrige du alle Feinde deiner heiligen Kirche, o Herr, wie immer, so auch jetzt.	Ni-gagi ente tek-ekliesia ethouab eP-tschois: em-ef-rie-ti en-sieou niwen nem ti-nou mathewioo-ou.	ⲛⲓⲭⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲙⲉⲑⲣⲏⲧ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲏⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ.
Zerbrich ihre Eitelkeit und lass sie ihre Schwachheit schnell erfahren.	Wool en-toumet-tschasi-hiet ewol: matamoo-ou et-oumet-goob en-koolem.	ⲃⲱⲗ ⲛⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲁⲥⲓⲫⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗⲓ ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲭⲱⲃ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ.
Vernichte ihren Neid, ihre Intrigen, ihren Wahnsinn, ihre Bosheit und ihre Verleumdungen gegen uns.	Koorf en-nou-efthonos nou-epiwoulie : nou-m-ankania nou-kakourgia nou-kata-lalia: etou-iri em-mou kharon.	ⲕⲱⲣϥ ⲛⲏⲟⲩⲉⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲉⲡⲓⲃⲟⲩⲗⲏⲓ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ- ⲕⲁⲛⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲥⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ : ⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲃⲁⲣⲟⲛ.
Herr, mache sie alle zunichte, zerstreue ihren Rat, o Gott, der du den Rat des Achitophel ⁵⁶³ zerstreut hast.	eP-tschois aritou tierou en-aprakton : ouoh goor ewol em-pou-sotschni : eFnouti fie-etafgoor ewol em-ep-sotschni en-Achitofel.	ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲛⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛⲓ ⲟⲩⲟⲫ ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲏⲓ ⲫⲏⲟⲩⲧ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲑⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲥⲟⲃⲏⲓ ⲛⲁⲭⲓⲧⲟⲑⲉⲗ.

V **Herr erbarme dich.**

Kyrie eleison.

Κυριὲ ἑλεῖσον.⁵⁶² Röm 16, 20⁵⁶³ 2.Sam 15 LXX, 31-37; Kapitel 16, 17 und 18

❖ هنا تُقال هذه الأوشية أو تُترك

3ebadat al-authan bel-tamam
ekla3-ha men al-3alam. Al-
schajtan ua koll kouatehi al-
scher-rira es7ak-hom ua
azellahom ta7t akdamena
sari3an.

ك عبادة الأوثان بالتمام، اقلعها من العالم.
الشيطان وكل قوّاته الشريرة، اسحقهم
وأذلّهم تحت أقدامنا سريعاً.

Al-schokuk ua fa3eliha ebtel-
hom ua le-tankadi efterakat
fasad al-beda3.

الشوك وفاعليها ابطلهم، ولتنقض
افتراقات فساد البدع.

A3da2 kanisatak al-mokaddasa
ja rabb methl koll zaman ua al-
2an azellahom.

أعداء كنيسة المقدسة يا ربّ، مثل كلّ
زمان والآن، أذلّهم.

7el ta3azomhom 3arrefhom
da3fahom sari3an.

حلّ تعاظمهم، عرفهم ضعفهم سريعاً.

Ebtel 7asadhom ua sa3ejet-hom
ua gonunahom ua scharrahom
ua namimat-hom al-lati
jasna3unaha fina.

ابطل حسدهم وسعايتهم وجنونهم وشرهم
ونميتهم التي يصنعونها فينا.

Ja rabb eg3alhom kollahom kala
schaj2 ua badded maschurat-
hom ja Allah al-lazi baddada
maschurat a5itofal.

يا ربّ اجعلهم كلّهم كلا شئ وبدد
مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة
أخيتوفل.

Ja rabbo r7am.

ش يا ربّ ارحم.

❖ **Der Priester spendet Weihrauch dreimal nach Osten, während er spricht:**

P Erhebe dich ⁵⁶⁴ , o Herr Gott, zerstreut sollen alle deine Feinde sein. Alle, die deinen heiligen Namen ⁵⁶⁵ hassen, lass von deinem Angesicht fliehen.	Toonk eP-tschois eF- nouti: marou-goor ewol en-ge nek-gagi tierou: marou-foot ewol kha-et- hie em-pek-ho en-ge ouon niwen ethmos-ti em-pek-ran ethouab.	Ἰωὴκ Πβοῖς Φνοῦ†: μαροῦχωρ ἐβολ ἡχε νεκχαχι τηροῦ: μαροῦφωτ ἐβολ δαῖτην ὑπεκρο ἡχε οτον νιβεν εθμοσ† ὑπεκραν ἐθουαβ.

❖ **Dann beweihräuchert er nach Westen dreimal die Priester, Diakone und das Volk, während er spricht:**

P Dein Volk aber soll tausendmal tausendfachen und zehntausendmal zehntausendfachen durch deinen Segen anwachsen und deinen Willen tun.	Pek-laos ze maref- schoopi khen pi-esmou ehan-anscho enscho: nem han-ethwa en-ethwa : efiri empekou-oosch.	Πεκλαος δε μαρεφ- ωωπι δην πῖςμον ἐχαναωο ἡωο: νευ χανῶβα ἡῶβα: εἰρί ὑπεκοῦω.

❖ **Dann dreht er sich wieder nach Osten und spricht still:**

P (Still) Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,	Ἦεν πῖςμωτ νευ νιμετψενζητ νευ †μετμαῖρωμι ἡτε πεκμονοσενις ἡΨηρι Πενβοῖς οτοχ Πεννοῦ† οτοχ Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πῖχριστος.

❖ **Der Priester spendet Weihrauch dreimal nach Osten:**

P (Still) durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Fai ete ewol hitotf ere pi- oo-ou nem pi-taio nem pi- amahi nem ti-epros-ke- nie-sis : er-eprepi nak nemaf nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ou-sios nemak. Ti-nou nem ensie- ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.	Φαι ἐτε ἐβολ χιτοτχ ἐρε πῖωωτ νευ πιταῖο νευ πῖαμαζι νευ †προσκτηνσις : ἐρπρεπι νாக νεμαφ νευ Πῖπνευμα ἐθουαβ ἡρεφτανῶο οτοχ ἡμοοωσιος νεμακ. †νωτ νευ ἡσνωτ νιβεν νευ ψα ἐνεχ ἡτε νῖενεχ τηροῦ : ἀμην.

❖ **Nach den Worten „durch den dir...“ spendet der Priester wieder Weihrauch dreimal nach Osten und gibt dann das Weihrauchgefäß dem Diakon:**

D Hört aufmerksam zu in Weisheit Gottes. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich. In Wahrheit.	En sofia Theo epros- khomen : Kyrie eleison : Kyrie eleison : khen ou-methmie.	Εη σοφῖα Θεοῦ προσχωμεν : Κυριὲ ἐλεῆσον : Κυριὲ ἐλεῆσον : δην οὔμεθυμι.

⁵⁶⁴ Ps 7 LXX, 7

⁵⁶⁵ Num 10 LXX, 35; Ps 67 LXX [68], 1

❖ **ثُمَّ يَرْفَعُ الْكَاهِنُ يَدَهُ وَيُبَخِّرُ شَرْقًا فَوْقَ الْمَذْبَحِ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ وَهُوَ يَقُولُ:**

Kom ajoha al-rabb al-illah, ual-jata-farrak gami3 a3da2ak, ual-jahrab men koddam uag-hak koll mobghedj esmak al-koddus.

ك قَمِ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَٰهَ، وَلِيَتَفَرَّقَ جَمِيعُ أَعْدَائِكَ، وَلِيَهْرَبَ مِنْ قُدَّامِ وَجْهِكَ كُلُّ مُبْغِضِي اسْمِكَ الْقُدُّوسِ.

❖ **يَلْتَفِتُ إِلَى الْغَرْبِ وَيُعْطِي الْبَخُورَ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ لِلْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالشَّعْبِ وَهُوَ يَقُولُ:**

Ua amma scha3bak faljakun belbaraka oluf oluf ua rabauat rabauat jesna3un iradatak.

ك وَأَمَّا شَعْبُكَ فَلْيَكُنْ بِالْبَرَكَةِ، أَلُوفَ أَلُوفٍ وَرَبَوَاتٍ رَبَوَاتٍ، يَصْنَعُونَ إِرَادَتَكَ.

❖ **يَلْتَفِتُ إِلَى الشَّرْقِ وَهُوَ يَقُولُ**

Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-ma7abbat al-baschar al-lauati le-2ebnak al-ua7id, rabbana ua-elahna ua-mo5al-lesna Jasou3 Al-Masie7.

ك **(سِرًّا)** بِالنِّعْمَةِ وَالرَّافَاتِ وَمَحَبَّةِ الْبَشَرِ اللَّوَاتِي لِابْنِكَ الْوَحِيدِ، رَبَّنَا وَإِلَهْنَا وَمُخْلَصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

❖ **وَهُنَا يُعْطِي الْبَخُورَ إِلَى الشَّرْقِ ثَلَاثَ أَيَْادٍ وَهُوَ يَقُولُ**

Haza al-lazi men kebalih al-magd ual-karama ual-3ez ual-sogud talik beka ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosau laka, al-2an ua-kolla 2auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

ك **(سِرًّا)** هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي الْمَسَاوِي لَكَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

❖ **وَعِنْدَمَا يَقُولُ *Ἐὰν ἔτε* يُعْطِي الْبَخُورَ إِلَى الشَّرْقِ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ، ثُمَّ يُعْطِي الْمَجْمَرَةَ لِلشَّمَّاسِ:**

Ensetu be7ekmat Allah .

Ja rabbo r7am.

Ja rabbo r7am.

Bel7akeeka.

د **انصتوا بحكمة الله.**

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

بِالْحَقِيقَةِ.

❖	2.3.4. Das Glaubensbekenntnis	❖	ԵՆՆԱԶԺ	❖

V

❖ Wir glauben ⁵⁶⁶ an den einen ⁵⁶⁷ Gott: Gott den Vater ⁵⁶⁸ , den Allmächtigen ⁵⁶⁹ , Schöpfer des Himmels und der Erde ⁵⁷⁰ , alles Sichtbaren und Unsichtbaren ⁵⁷¹ .	Ten-nah-ti e-ounouti en-ou-oot: eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor: fie-etaf-thamio en-etfe nem epkahi: nie etounaw eroo-ou nem nie-ete ense-naw eroo-ou an.	ԵՆՆԱԶԺ յօրնօրժ նօրաժ: Փնօրժ Փիօր Սառնոքրատօր : Փնէտաօթամիօ ն՛տֆե նեմ քկաջ : ննէտօր-նա՛ր էրաօր նեմ ննէտե նսենա՛ր էրաօր առ.
❖ Wir glauben ⁵⁷² an den einen ⁵⁷³ Herrn Jesus Christus ⁵⁷⁴ , Gottes einzigen ⁵⁷⁵ Sohn, geboren aus dem Vater vor aller Zeit ⁵⁷⁶ :	Ten-nah-ti e-ou-tschois enou-oot : Iie-sous Pi-echris-tos eP-schieri em-eFnouti pimono-genies: pimisi ewol khen eF-joot khagoo-ou enni-eoon tierou:	ԵՆՆԱԶԺ յօրնօրժ : Ինօրոյ Սիքրիստօս Սօրնի ն՛Փնօրժ քիմօ-նօջենհս: քիմիսի էնօլ ձեն Փիօր ձաշաօր ննիէօրն տիրօր:
❖ Licht ⁵⁷⁷ vom ⁵⁷⁸ Lichte ⁵⁷⁹ , wahrer ⁵⁸⁰ Gott vom ⁵⁸¹ wahren ⁵⁸² Gott,	Ouou-ooini ewol khen ouou-ooini : ou-nouti enta-efmie ewol khen ou-nouti enta-efmie:	օրօրաօրնի էնօլ ձեն օրօրաօրնի : օրնօրժ ն՛տաֆմի էնօլ ձեն օրնօրժ ն՛տաֆմի :
❖ gezeugt, nicht geschaffen ⁵⁸³ , eines Wesens ⁵⁸⁴ mit dem Vater; durch ihn ist alles ⁵⁸⁵ geworden.	oumisi pe outhamio an pe: ou-omo-ousios pe nem eF-joot fie-eta hoob niwen schoopi ewol hitotf.	օրմիսի քե օրթամիօ առ քե : օրօմօօրոյսիօս քե նեմ Փիօր Փնէտա ջաթ նիւեն լաօրքի էնօլ ջիտօրօր.

⁵⁶⁶ Hebr 11, 1 und 6 ; Joh 17, 1-8 ; Mk 16, 15-16⁵⁶⁷ Deut 6, 4 ; Mk 12, 32 ; Deut 4, 39⁵⁶⁸ Eph 1, 3 ; Joh 6, 27 ; Eph 4, 6⁵⁶⁹ Gen 17 LXX, 1 ; Offb 4, 8 ; 1.Kor 8, 6⁵⁷⁰ Ex 20 LXX, 11 ; Offb 10, 6⁵⁷¹ Kol 1, 16⁵⁷² Joh 3, 14-18 und 36 ; Apg 16, 30-31⁵⁷³ 1.Kor 8, 6 ; Phil 2, 11⁵⁷⁴ Mk 1, 1 ; Hebr 1, 2⁵⁷⁵ Joh 3, 16 und 18 ; 1.Joh 4, 9⁵⁷⁶ Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3 ; Jud 1, 25⁵⁷⁷ Joh 1, 7-9 ; 8, 12 ; Mt 17, 2⁵⁷⁸ Joh 8, 42 ; 16, 27⁵⁷⁹ 1.Joh 1, 5-9 ; Ps 102 LXX [103], 2 ; Jak 1, 17 ; Dan 7 LXX, 9-10⁵⁸⁰ Mt 1, 23 ; Röm 9, 5⁵⁸¹ Joh 8, 42 ; 16, 27-28⁵⁸² Jer 10 LXX, 10 ; Joh 17, 3⁵⁸³ Ps 2 LXX, 7 ; Joh 8, 43⁵⁸⁴ Phil 2, 6 ; Kol 2, 9 ; Joh 10, 30⁵⁸⁵ Joh 1, 3 ; Kol 1, 15-17

❖ **قُدَّاس باسيليوس – الأمانة الأرثوذكسية (قانون الإيمان)** ❖

*No2men be illah ua7ed,
Allah al-2b, dabet al-koll,
5alek al-sama2 ual-2rd,
ma jora ua ma la jora.*

نُؤْمِنُ ⁵⁸⁶ بِالْإِلَهِ وَاحِدٍ،
اللَّهُ الْآبَ، ضَاطِعُ الْكُلِّ،
خَالِقُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ،
مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

*No2men be rabb ua7ed,
Jasou3 Al-Masie7,
ebn Allah al-ua7id, al-maulud
men al-2b kabl koll al-dehur.*

نُؤْمِنُ بِرَبِّ وَاحِدٍ،
يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
ابنَ اللَّهِ الْوَحِيدِ،
الْمَوْلُودِ مِنْ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ.

*nur men nur,
illah 7ak men illah 7ak,
maulud ghejr ma5luk,
musauj lel-2b fi al-gauhar,
al-lazi bihi kan koll schaj2.*

نُورٍ مِنْ نُورٍ،
إِلَهُ حَقٍّ مِنْ إِلَهِ حَقٍّ،
مَوْلُودٍ غَيْرِ مَخْلُوقٍ،
مُساوٍ لِلآبِ فِي الْجَوْهَرِ،
الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.

في النص اليوناني: أو من بصيغة المفرد ⁵⁸⁶

- ❖ Für uns Menschen und um unseres Heils ⁵⁸⁷ willen ist er vom Himmel ⁵⁸⁸ herabgestiegen.
- Fai ete ethwieten anon kha niroomi nem ethwe pen-ougai : afi e-epe-siet ewol khen etfe:
- Φαι ἔτε εἰς ἡμᾶς καὶ ὑπὲρ ἡμῶν ἐβόηθεν ἵνα ἡμεῖς σωθῶμεν : ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ ἔβη ἡμεῖς :**
- ❖ Er hat Fleisch ⁵⁸⁹ angenommen durch den Heiligen Geist ⁵⁹⁰, von der Jungfrau Maria ⁵⁹¹ und ist Mensch ⁵⁹² geworden.
- Afetsche sarx ewol khen Pi-ep-newma ethouab : nem ewol khen Maria ti-parthenos: ouoh aferroomi.
- Ἀφ᾽ ὧν σαρκὸς ἐβόηθεν ἡμεῖς ὑπὲρ ἡμῶν : ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ ἔβη ἡμεῖς καὶ ἀνθρώπος ἐγενήθη.**
- ❖ Er wurde gekreuzigt unter Pontius Pilatus an unserer statt, hat gelitten und ist begraben worden ⁵⁹³.
- Ouoh aw-er-es-tawroonin emmof e-ehrie egoon nahren Pontios Pilatos: afschep-emkah ouoh aw-kosf.
- Ὁμοῦ ἀντεκρίσθη ὑπὸ τοῦ Ποντίου Πιλάτου : ἀνέστη ἡμεῖς καὶ ἐβόηθεν ἡμεῖς ὑπὸ τοῦ Ποντίου Πιλάτου :**
- Am dritten ⁵⁹⁴ Tage auferstanden von den Toten ⁵⁹⁵ gemäß der Schrift ⁵⁹⁶,
- Ouoh aftoonf ewol khen nie-ethmoo-out khen pi-ehouu emmah-schomt kata ni-eghrafie.
- Ὁμοῦ ἀνέστη ἡμεῖς ὑπὸ τοῦ Ποντίου Πιλάτου : ἀνέστη ἡμεῖς καὶ ἐβόηθεν ἡμεῖς ὑπὸ τοῦ Ποντίου Πιλάτου :**
- ❖ aufgefahren in den Himmel ⁵⁹⁷; sitzt er zur Rechten seines Vaters ⁵⁹⁸.
- Afschenaf e-epschooi en-ifie-oui: afhensi saouinam em-Pef-joot.
- Ἀνέστη ἡμεῖς καὶ ἐβόηθεν ἡμεῖς ὑπὸ τοῦ Ποντίου Πιλάτου : ἀνέστη ἡμεῖς καὶ ἐβόηθεν ἡμεῖς ὑπὸ τοῦ Ποντίου Πιλάτου :**
- Und so wird er wiederkommen in seiner Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten ⁵⁹⁹, und seiner Herrschaft wird kein Ende ⁶⁰⁰ sein.
- Ke palin efnieou khen pef-oo-ou etihap enie-etonkh nem nie-ethmoo-out: fie-ete tef-met-ouro ou-athmounk te.
- Καὶ πάλιν ἐρχήσεται ἡμεῖς ἐν δόξῃ καὶ ἐκρίνει τὸν ζῶντα καὶ τὸν νεκρόν : καὶ τὸ κράτος αὐτοῦ ἔσται ἄνωγόν τε.**

⁵⁸⁷ 1.Tim 1, 15 ; 1.Joh 4, 9-11 ; Röm 4, 25 ; Hebr 9, 28

⁵⁸⁸ Joh 3, 13 ; 6, 38 ; Eph 4, 9-10

⁵⁸⁹ Joh 1, 14 ; Röm 1, 3-4

⁵⁹⁰ Lk 1, 35 ; Mt 1, 18-20

⁵⁹¹ Lk 1, 26-56 ; Mt 1, 18-25

⁵⁹² Phil 2, 7-8 ; Joh 8, 40

⁵⁹³ Mt 27 ; Mk 15 ; Lk 23 ; Joh 18 und 19 ; Hebr 13, 11-15 ; 12, 2-3 ; Phil 2, 5-11. Der Nutzen der Kreuzigung Christi und sein Tod: Hebr 7, 27-28 ; 9, 11-28 ; 10, 11-31 ; Röm 3, 23-26 ; 1.Kor 5, 7 ; Eph 2 ; Kol 1, 20-23 ; 2, 13-15 ; 1.Petr 1, 18-21 ; 2, 21-25

⁵⁹⁴ Apg 10, 40 ; 1.Kor 15, 4

⁵⁹⁵ Mt 28 ; Mk 16 ; Lk 24 ; Joh 20 ; Apg 1, 3. Der Nutzen der Auferstehung Christi: Röm 4, 23-25 ; 6, 4-10 ; 10, 9-13 ; 1.Kor 15, 3-23

⁵⁹⁶ 1.Kor 15, 3-4 ; Lk 24, 25-27 ; 44-46

⁵⁹⁷ Mk 16, 19 ; Lk 24, 51 ; Apg 1, 9-11

⁵⁹⁸ Mk 16, 19 ; Apg 7, 55 ; Eph 1, 20-21

⁵⁹⁹ Mt 16, 27 ; Apg 10, 42 ; Mt 24, 30-31, 36-39 ; 1.Kor 15, 12-58 ; 1-Thess 4, 13-18 ; Mt 25, 31-46, Joh 5, 29

⁶⁰⁰ Dan 7 LXX, 13-14 ; Lk 1, 32-33 ; Hebr 1, 8

*Haza al-lazi men aglena na7no
al-baschar,
ua men agl 5alasena,
nazal men al-sama2,*

هَذَا الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرُ،
وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ،

*ua tagas-sad men al-ro7 al-
kodos,
ua men Mariam al-3azra2 ua
ta2annas,
ua solib 3anna 3ala 3ahd
Pilatos al-Ponti,
ta2allam ua kober,*

وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ،
وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ، وَتَأَنَسَّ.
وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ
بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ،
تَأَلَّمَ وَقُبِرَ،

*ua kam men al-amuat fi al-jom
al-thaleth kama fi al kotob,*

وَقَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا
فِي الْكُتُبِ،

*ua sa3ada ila al-sama-uat,
ua galasa 3an jamin abih,
ua ajdan ja2ti fi magdehi,
le joudin al-a7ia2 ual-amuat,
al-lazi lajsa le molkihj enkeda2.*

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ،
وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ،
وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ،
لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ،
الَّذِي لَيْسَ لِمُلْكِهِ انْقِضَاءٌ.

- ❖ Ja, wir glauben an den Heiligen Geist,
der Herr ist und lebendig ⁶⁰¹
macht,
der aus dem Vater
hervorgeht ⁶⁰²,
der mit dem Vater und dem
Sohn ⁶⁰³ angebetet und
verherrlicht wird.
Er hat gesprochen durch
die Propheten ⁶⁰⁴.
- ❖ Wir glauben an die eine ⁶⁰⁵,
heilige ⁶⁰⁶, universale ⁶⁰⁷
und apostolische ⁶⁰⁸ Kirche
⁶⁰⁹.
- ❖ Wir bekennen die eine
Taufe zur Vergebung der
Sünden ⁶¹⁰.
- ❖ Wir erwarten die
Auferstehung der Toten ⁶¹¹
und das Leben der
kommenden ⁶¹² Welt. Amen
⁶¹³.

Se ten-nah-ti e-Pi-ep-
newma ethouab eP-
tschois enrefti em-ep-
onkh: fie-ethnieou ewol
khen eF-joot : seou-
ooscht em-mof seti-oo-ou
naf nem eF-joot nem eP-
schieri: fie-etafsagi khen
ni-eprofie-ties.

Се тennaз† єΠιπνεу-
μα єθoγaβ Πβοic
нpεγ† ιπωνδ :
φνεθннoу єβoλδєн
φιωτ : ceoтωyт
ιμoу ce†ωoт нaу нєм
φιωτ нєм Πωнpι :
φнєтaφcaχι δєн
нiπpoφнтнc.

Eoui en-agia en-katho-
likie en-apos-toliekie en-
ek-eklie-sia.

Єoυi нaγiα нkaθoλικη
нaпocтoλικη
нєκκλнcιa.

Tener-omologin en-ou-
ooms en-ou-oot: e-epkoo
ewol ente ni-nowi.

Тєнєpомoлoγиn нoт-
ωμc нoтωт : єпxω
єβoλ нтє ниновι.

Folgende letzte Strophe wird vom Volk gesungen:

Ten-gouscht ewol kha-et-
he enti-anas-tasis ente ni-
refmoo-out: nem pi-onkh
ente pi-eoon ethnieou:
amien.

Тєнγoυcт ewol kha-et-
δa†тє н†aнacтacиc
нтє нpεγμωoт† нєм
πиωνδ нтє πiєωн
єθннoυ† aμнн.

⁶⁰¹ Mt 28, 19 ; 3, 16 ; Jes 48 LXX, 16 ; 2.Kor 3, 17 ; Röm 8, 10 ; 1,1

⁶⁰² Joh 15, 26

⁶⁰³ Mt 28, 19 ; Deut 6 LXX, 13 ; Mt 4, 10

⁶⁰⁴ Num 11 LXX, 24-29 ; Joel 2 LXX, 28-29 ; 2.Petr 1, 21

⁶⁰⁵ 1.Kor 12, 12-14 ; 27-28 ; Joh 10, 16 ; 11, 51-55

⁶⁰⁶ Eph 5, 25-27 ; 2.Thess 2, 13 ; 1.Kor 6, 11

⁶⁰⁷ Mt 28, 19 ; Kol 1, 5-6 ; 3-11

⁶⁰⁸ Eph 2, 20-21 ; 2.Thess 2, 15 ; 1.Kor 12, 28

⁶⁰⁹ Mt 16, 18 ; 1.Kor 10, 22 ; Apg 7, 38

⁶¹⁰ Eph 4, 5 ; Apg 2, 38 ; Kol 2, 11-13

⁶¹¹ Apg 24, 15 ; 23, 6 ; 2.Petr 3, 11-14 ; Hebr 9, 28 ; 1.Kor 15, 12-58

⁶¹² Tim 1, 2 ; 3, 7 ; Mk 10, 30 ; Joh 5, 29 ; Mt 25, 46

⁶¹³ Deut 27 LXX, 15-26 ; Ps 39 LXX [40], 13 ; Jer 28 LXX, 6

*Na3am no2men bel-ro7 al-
kodos, al-rabb al-mo7i al-
monbathek men al-2b,
nasgud laho ua nomagedo,
ma3 al-2b ual-ebn al-natek fi
al-anbia2.*

نعم نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ،
الرَّبُّ الْمُحْيِي الْمُنْبِثُ مِنَ الْآبِ،
نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ،
مع الآبِ وَالابْنِ، الناطقِ فِي الْأَنْبِيَاءِ.

*Ua be kanisa ua7eda mokad-
dasa game3a rasulija.*

وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ مُقَدَّسَةٍ جَامِعَةٍ رَسُولِيَّةٍ.

*Ua na3taref be ma3moudia
ua7eda le maghferat al-5ataja.*

وَنَعْتَرِفُ بِمَغْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ
الْخَطَايَا.

❖ ثُمَّ يَرْتَلِ الشَّعْبُ جَهْرًا هَذِهِ الْجُمْلَةُ الْأَخِيرَةُ مِنْ قَانُونِ الْإِيمَانِ وَهِيَ:

*Ua nantazer kejamat al-amuat,
ua 7ajat al-dahr al-2atj, Amin.*

ش وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ الْأَمْوَاتِ،
وَحَيَاةَ الدَّهْرِ الْآتِي، آمِينَ.

❖ 2.3.5. Die Handwaschung und Verbeugung des Priesters mit der Bitte um Vergebung ❖

❖ *Während das Volk das Ende des Glaubensbekenntnisses singt, wäscht der Priester seine Hände dreimal auf der Nordseite des Heiligtums, dann wendet er sich westwärts und schüttelt seine Hände vor dem Volk ab. Dann trocknet er seine Hände.*

❖ *Dabei sagt er beim ersten Mal Ps 50 LXX [51], 9*

P (Still) Du wirst mich mit Ek-en-oug-kh egoi **ΕΚΕΝΟΥΧΘ ΕΧΩΙ ΙΠΕΚ-**
Ysop besprengen, und ich empek-schen-hysoopon **ΥΕΝΖΥΣΩΠΟΝ ΕΙΕΤΟΥΒΟ**
werde rein sein, du wirst ei-etouwo : ek-erakht ei- **: ΕΚΕΡΑΔΤ ΕΙΕΟΥΒΑΥ**
mich reinwaschen, und ich eou-basch ehote ou-sch- **ΕΖΟΤΕ ΟΥΧΙΩΝ.**
werde weißer als Schnee ion.
sein.

❖ *Beim zweiten Mal spricht er Ps 50 LXX [51], 10*

P (Still) Du wirst mich Jubel Ek-e-ethrisootem e-ou- **ΕΚΕΘΡΙΣΩΤΕΜ ΕΟΥ-**
und Freude hören lassen, theliel nem ouounof : ev- **ΘΕΛΗΛ ΝΕΜ ΟΥΟΥΝΟΦ :**
die erniedrigten Gebeine e-theliel emmoo-ou enge **ΕΥΕΘΕΛΗΛ ΙΜΜΟΥ ΝΧΕ**
werden jubeln. nikas et-the-wie-out. **ΝΙΚΑΣ ΕΤΘΕΒΙΗΟΥΤ.**

❖ *Beim dritten Mal spricht er Ps 25 LXX [26], 6-7*

P (Still) Unter Unschuldigen Ti-naia tot ewol-khen p- **ΤΙΝΑΙΑ ΤΟΤ ΕΒΟΛΔΕΝ**
will ich meine Hände ethouab : ouoh enta-kooti **ΠΕΘΟΥΑΒ : ΟΟΥΟΖ ΝΤΑ-**
waschen, und mich um epek-ma-en-er-schoo-ou- **ΚΩΤ ΕΠΕΚΜΑΝΕΡΩΟΥ-**
deinen Altar herum schi ePtschois : e-epgin- **Ω ΠΒΟΙΣ : ΕΠΧΙΝΤΑ-**
aufhalten, Herr, um die ta-sootem e-ep-ekhroo-ou **ΣΩΤΕΜ ΕΠΔΡΩΟΥ ΝΤΕ**
Stimme des Lobes zu hören ente pek-esmou : **ΠΕΚΣΜΟΥ : ΑΛΛΗ-**
und alle deine Wundertaten Allielouia. **ΛΟΥΙΑ.**
zu erzählen. Halleluja.

❖ *Der Priester steht an der Schwelle zum Altar, er schüttelt seine Hände vor der Gemeinde ab, als Warnung für das ganze Volk: Ihr sollt am Leib und Blut Christi nur würdig teilnehmen.*

P Ich habe gesündigt, vergebt Ai-ernowi ti-met-anoia **ΑΙΕΡΝΟΒΙ ΤΜΕΤΑΝΟΙΑ**
mir, meine Väter und koo nie-i ewol na-joti **ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΝΑΙΟΤ ΝΕΜ**
Brüder. nem na-esnie-ou. **ΝΑΣΝΗΟΥ.**

V Ich habe gesündigt, vergib mir und sprich mir los, [unser Vater], gedenk unser in deinem Gebet.



قُدَّاس باسيليوس – ما يسبق صلاة الصلح



❖ وفي أثناء قراءة الأمانة يغسل الكاهن يديه في جانب المذبح البحري ثلاث مرّات وهو يقول في المِرّة الأولى مِنَ المزمور 50 : 7

ك (سراً) تنضج علي بزوفاك فأطهر،
Tanda7 3alaia be-zofak fa-2t-
hor, taghselni fa-2bjadd 2kthar
men al-thalg.
تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.

❖ وفي المِرّة الثانية مِنَ المزمور 50 : 8

ك تُسمّغني سروراً وفرحاً فتبتهج العظام المتواضعة.
Tosme3ni soruran ua-fara7an fa-
tabtaheg al-3ezam al-mota-
uade3a.

❖ وفي المِرّة الثالثة مِنَ المزمور 25 : 6 ، 7

ك أغسل يدي بالنقاوة، واطوف بمذبحك يا رب، لكيما أسمع صوت تسبيحك، هليلويا.
2ghsel jadi bel-naka-ua, ua-2atuf
be-mazba7ak ja rabb, le-kaima
2sma3 sot tasbi7ek. Halleluja.

❖ ثم يلتفت إلى الغرب وينفض يديه أمام جميع الشعب، (أي أنه يُنذِرهم ويحذّرهم على أنفسهم قبل تناول ويتبرأ من ذنب من يستجرئ على تناول بدون استحقاق من غير علمه)، ثم يُنشف يديه في ستر نظيف.

ك أخطأت يا آبائي وإخوتي سامحوني.

ش أخطأت سامحني وحاللي، اذكرنا في صلاتك.

2.3.6. Das Versöhnungsgebet

- ❖ **Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, beginnt er das Gebet mit „Betet“. „Friede sei mit euch“, und er segnet anstelle des Priesters das Volk mit dem Kreuz.**

P	Betet!	eSchliel.	ΨΑΛΛ.
D	Erhebt euch zum Gebet.	Epi pros-evki es-tathite	Ἐπι προσευχῇ ἵστασθε.

- ❖ **Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich nach Westen, segnet das Volk mit dem Kreuz mit der rechten Hand und spricht:**

P	Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	Ἰρήνη πασι.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Κε τῷ πνεύματι σου

- ❖ **Der Priester spricht das Versöhnungsgebet ⁶¹⁴ des heiligen Basilius an den Vater, nachdem er das Velum, über dem Altar (über dem Prosfarin) abgenommen hat und es zwischen Zeige- und Mittelfinger der rechten und linken Hand hochhält und hält es so bis zum Ende des Gebets.**

- ❖ **Das Velum ist dabei zum Dreieck gefaltet.**

P	Großer und ewiger Gott, der du den Menschen ohne Verderbnis geschaffen hast.	eFnouti pi-nischti pi-scha-eneh : fie-etaf-koot empi-roomi e-ehrie egen ti-met-attako.	Φνοῦτ πινηῶτ πιψα-ἔνεζ : φηεταφκωτ ἡπιρωμι ἐξρηι ἔχεν τμεταττακο.
	Den Tod, der durch den Neid des Teufels ⁶¹⁵ in die Welt kam, hast du zerstört durch die lebensspendende Erscheinung deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, unseres Gottes und Erlösers Jesus Christus ⁶¹⁶ .	Ouoh efmou etaf-i ekhoun epi-kosmos hiten pi-efthonos ente pi-diabolos ak-scher-schoorf hiten pi-ou-oonh ewol enref-tankho : ente pek-monogenies en-Schieri Pentchois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iesus Pi-echris-tos.	Οτοζ φμον ἑταφὶ ἐδοτην ἐπικοςμος ζιτεν πιφθονος ἡτε πιδιαβολος ακωερ-ωωρφ ζιτεν ποτωνηζ ἐβολ ἡρεφτανθο : ἡτε πεκμονογενης ἡΨηρι Πενβοις οτοζ Πεννοῦτ οτοζ Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πίχριστος.
	Du hast die Erde mit deinem himmlischen Frieden erfüllt. Dafür preisen dich die Engelscharen, indem sie ausrufen:	Ouoh akmoh empi-kahi ewol khen ti-hi-rienie ti-ewol khen nifie-oui. Thai etere ti-es-tratia ente ni-angelos ti-oo-ou nak en-khiets efgoo emmos.	Οτοζ ακμοζ ἡπικαζι ἐβολ ζεν τζιρηνη τῆβολ ζεν νιφνοῦι. Θαι ἐτερε τῆτρατιὰ ἡτε νιασσελος τῶοτ νακ ἡδητς ετχω ἡμοσ.
	„Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade“ ⁶¹⁷ .	Ge ou-oo-ou em-eFnouti khen nie-etschosi : nem ou-hirie-nie higen pi-kahi : nem ou-ti-mati khen ni-roomi.	Χε οὔωοτ ἡΨνοῦτ ζεν νηετβοσι : νευ οτζιρηνη ζιχεν πικαζι : νευ οὔτματ ζεν νιρωμι.

⁶¹⁴ Das Versöhnungsgebet bezieht sich auf die Aussöhnung zwischen Gott und den Menschen, die Jesus Christus durch seine Selbstaufopferung bewirkt hat (vgl. Mt 5, 23-24).

⁶¹⁵ Jer 32 LXX, 18; Deut 10 LXX, 17

⁶¹⁶ 2.Tim 1, 1; Hebr 9, 26; 1.Tim 3, 16; 1.Petr 1, 20

⁶¹⁷ Lk 2, 14

❖ قُدَّاس باسيليوس – صلاة الصلح ❖

❖ إن كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً فإنه هو الذي يقول "Уа҃на" و "Ір҃ни пасі" ويرشم الشعب عوض الكاهن كالعادة.

ك صَلِّ. Salli.

د للصلاة قفوا. *Lel-salah kefu.*

❖ ثمَّ يحني الكاهن رأسه نحو إخوته الكهنة، ويلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وهو يقول:

ك السَّلَامُ لِلْكَلِّ. *Al-salam lel-koll.*

ش ولزوحك أيضاً. *Ua lero7eka aidan.*

❖ ثمَّ يقول الكاهن صلاة الصلح للقديس باسيليوس للأب، بعدما يأخذ اللقافة التي فوق الإبروسفارين الذي على الكأس، والعادة أن يمسك طرف اللقافة المذكورة بيده اليمنى بإصبعين أو ثلاث وطرفها الآخر بيده اليسرى كذلك حتى تتم صلاة الصلح. وأن تكون هذه اللقافة وقتنذ مثنية مثلثة.

ك يا الله العظيم الأبدي، الذي جَبَلَ الإنسان على غيرِ فسادٍ. *Ja Allah al-3azim al-2abadi al-lazi gabala al-2nsan 3ala ghair fasad.*

والموت الذي دخل إلى العالم بحسد إبليس هدمته، بالظهور المحيي الذي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. *Ua-al-maut al-lazi da5ala ila al3alam be7asad eplis hadam-tahu, bel-zohur al-mo7i al-lazi le-ebneka al-ua7id rabbana ua-elahna ua-mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.*

وملأت الأرض من السلام الذي من السموات، هذا الذي أجناد الملائكة يُمَجِّدُونَكَ بِهِ قَائِلِينَ: *Ua-mala2ta al-2rd men al-salam al-lazi men al-sama-uat, haza al-lazi 2gnado al-mala2ka jomaggedunaka bihi ka2elin:*

المجْدُ لله في الأعالي وعلى الأرض السلام، وفي الناس المسرة. *Al-magdu lel-lah fi al-2a3ali ua-3ala al-2rd al-salam ua-fi al-nas al-masarra.*

- D** Betet für den vollkommenen Frieden, für die Liebe und die apostolischen, reinen Küsse.
- V** Herr erbarme dich.
- P** Nach deinem Wohlgefallen, o Gott, erfülle unsere Herzen mit deinem Frieden.
- Reinige uns von aller Befleckung, allem Betrug, aller Heuchelei, jeder listigen Tat und vom Andenken an das Böse, das den Tod nach sich zieht.
- Mache uns alle würdig, o Herr, einander mit einem heiligen Kuss zu grüßen ⁶¹⁸.
- Damit wir, ohne uns Verurteilung einzuhandeln, deine unsterbliche und himmlische Gabe ⁶¹⁹ erlangen, durch Christus Jesus, unseren Herrn ⁶²⁰.
- P (Still)** Durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
- ePros-ew-exas-the eper ties telias irienies ke aghapies ke toon agioon as-pas-moon toon apostoloon.
- Kyrie eleison.
- Khen pekti-mati eFnouti moh en-nen-hiet khen tek-hirienie.
- Ouoh ma-touwou ewol ha thooleb niwen: nem ekrof niwen: nem met-schobi niwen: nem pan-ourgia niwen: nem ti-met-ref-er-ef-mew-i ente ti-kakia eter-forin em-efmou.
- Ouoh ariten en-em-epscha tieren pen-nieb: ethren-er-as-pazes-the en-nen-erie-ou khen oufi esouab.
- E-epginten-tschì khen ou-met-at-hitten e-ep-hap: ewol-khen tek-zoorea en-athmou ouoh en-epou-ranion: khen Pi-echristos Iesus Pen-tschois.
- Fai ete ewol hitotf ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-ke-nie-sis: er-eprepi nak nemaf nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ou-sios nemak. Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-ench tierou: amien.
- Προετῆσαι ὑπὲρ τῆς τελίας ἱρηνῆς καὶ ἀγάπης καὶ τῶν ἀποστολικῶν τῶν ἀποστολῶν.**
- Κυριὲ ἐλεῆσον.**
- Ἦεν πεκτῖματ΄ ἑφνούτι μοῶ ἐν-νεν-ἡιέτ κην τεκ-ἡριενίε.**
- Οὐὸ μα-τουῶν ἐβόλῃ θωλεβ νίβεν: νευ χροφ νίβεν: νευ μετ-σχοβί νίβεν: νευ πανοῦργιά νίβεν: νευ τι-μετ-ρεφ-ερ-εφ-μew-ι ἐντε τι-κακία ἐτερ-φορίν ἐμ-εφμου.**
- Οὐὸ ἀρίτεν νευ-ἐμ-ἑψχα τίερην πεν-νιέβ: ἐθρεν-ερα-σπα-ζε-σῶ ἐν-νεν-ἑρνούτ κεν οὐφι ἐσοῦαβ.**
- Ἐ-ἐπγίντεν-τσί κην οὐ-μετ-ατ-ἡιτέν ἐ-ἐπ-ἡαπ: ἐβόλῃ κεν τεκ-ζορεά ἐν-ἡθμου οὐὸ ἐν-ἐπου-ρανίον: κεν Πι-ἐχρίστος Ἰησοῦς Πεν-τσοῖς.**
- Φαί ἐτε ἐβόλῃ χιτοτφ ἐρε πῖωον νευ πιταῖο νευ πῖαμαζι νευ τι-προσκ-ῡνῃς: ἐρ-ἡρε-πὶ νὰκ νευαφ νευ Πῖπνευμα ἐθοῦαβ ἡρεφ-τὰν-δὸ οὐὸ ἡομοοῦς-ιὸς νευακ. ἤ-νούτ νευ ἡ-σνούτ νίβεν νευ ψα ἐνεζ ἡτε νί-ἐνεζ-ῡν-ῡν: ἁμην.**

⁶¹⁸ Röm 16, 16; 1.Kor 16, 20; 2.Kor 13, 12⁶¹⁹ 1.Kor 11, 27-32⁶²⁰ Joh 16, 23-24

Sallu men 2gl al-salam al-kamel ual-ma7abba ual-koblat al-tahera al-rasulia. د صَلُّوا مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الْكَامِلِ، وَالْمَحَبَّةِ، وَالْقُبُلَاتِ الطَّاهِرَةِ الرَّسُولِيَّةِ.

Ja rabbo r7am. ش يَا رَبِّ ارْحَمْ.

❖ العادة الجارية الآن أن يُمسك الكاهن اللقافة المثلثة من بداية هذه القطعة:

Be-masar-ratak ja Allah 2mla2 kolubana men salamak. ك بِمَسَرَّتِكَ يَا اللَّهُ، اَمَلْأ قُلُوبَنَا مِنْ سَلَامِكَ.

Ua-tah-herna men koll danas ua-men koll ghesch ua-men koll ria2 ua-men koll fe3l 5abith ua-men tezkar al-scharr al-molbes al-maut. وَطَهَّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَمِنْ كُلِّ غَشٍّ، وَمِنْ كُلِّ رِيَاءٍ، وَمِنْ كُلِّ فَعْلٍ خَبِيثٍ، وَمِنْ تَذَكَارِ الشَّرِّ الْمُلْبِسِ الْمَوْتِ.

Ua-2g3alna mos-ta7kkin kollana ja sai-jedna an nokabbel ba3dana ba3dan be-kobla mokaddasa. واجعلنا مُسْتَحَقِّينَ كُلَّنَا يَا سَيِّدَنَا، أَنْ نُقْبَلَ بَعْضُنَا بَعْضًا بِقَبْلَةٍ مَقْدَسَةٍ.

Lekai nanala be-ghair tar7ena fi dainuna men mauhebateka ghair al-ma2eta al-sama2ia bel-Masie7 Jasou3 rabbena. لِكَيْ نَنَالَ بِغَيْرِ طَرَحٍ فِي دِينُونَةٍ، مِنْ مُوَهَّبَتِكَ غَيْرِ الْمَائِتَةِ السَّمَائِيَّةِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا.

Haza al-lazi men kebalih al-magd ual-karama ual-3ez ual-sogud talik beka ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosau laka. (سراً) هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ.

Al-2an ua-kolla 2auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.



2.3.7. Aspasmus Adam – Die Hymne „Freue dich, Maria“



- ❖ *Das Volk kann an gewöhnlichen Tagen, den folgenden Aspasmus in Begleitung von Zimbeln singen. Er wird auch an Festen der Mutter Gottes gesungen. Das Wort Aspasmus stammt aus der griechischen Sprache und bedeutet Gruß oder herzliche Umarmung.*
- ❖ *Ansonsten spricht der Diakon „Grüßt einander mit einem heiligen Kuss“.*

V Freue dich, Maria, Magd ⁶²¹ und Mutter ⁶²², denn ihn, der in deinem Schoß ist, loben die Engel ⁶²³.	Ou-nof emmo Maria : ti-wooki ouoh ti-maw : ge-fie-et khen pe-amier : ni-angelos se-hoos erof.	Οὔνοϛ ἰμοὺ Μαρὶὰ : †βωκι οὔοϛ †ματ : γε φνετ δεν πεᾶμηνρ : νιαττελoс σεζωс ἐροϛ.
Die Cherubim beten ihn würdigend an und die Seraphim ohne Unterlass ⁶²⁴.	Ouoh ni-Scheroubim se-ou-ooscht emmof axioos : nem ni-Serafim : khen ou-met-at-mounk.	Οὔοϛ νιΧερουβιμ : σεουωυτ ἰμοϛ αζιωс : нем νιCεραφιμ : δен οτμετατμοτηκ.
Keinen Anspruch haben wir bei unserem Herrn Jesus Christus außer deiner Fürsprache und deinen Gebeten für uns, o unsere aller Herrin, Herrin und Mutter Gottes.	eMmon entan enouparriesia : khaten Pen-tschois Iesous Pi-echris-tos : khoris ne-toowh nem ne-epreswia : oo ten-tschois ennieb tieren ti-theo-tokos.	Ἰμον ἦταν ἡοὔπαρρη- cία : δατεν Πενβοис Ἰηсουс Πιχρισтос : χωριс неτωωh нем не- пресвiа : ὡ тенбоис ἡνηв тiрен †θεο- токос.
Wir bitten dich, o Sohn Gottes, schütze für uns das Leben unseres Patriarchen, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..), stärke ihn auf seinem Thron.	Tenti-ho erok oo Ios Theos : ethrek-areh e-ep-oonkh empen-patriarchies : papa abba (..) pi-archi-erefs : ma-tagrof higen pef-ethronos.	Тентiго ἐрок ὡ Ἰос Θеос : еθрекᾶρεh ἐπωνᾶ ἰпенпатрiар- χiес : папа абба (..) πiарχiερεтс : ма-таж- роϛ ρiжен пefεθροнос.
Und seines Teilhabers am Dienst unseres heiligen ehrwürdigen Vaters, Bischof (Erzbischof) Abba (..), stärke ihn auf seinem Thron.	Nem pefke-esch-fier en-litorghos : pen-joot ethouab en-zike-os : abba (..) pi-epis-kopos (pi-mietro-poli-ties) : mata-grof higen pef-ethronos.	Нем пefкeῶсфiηρ ἡλιτογρoс : пенiωт ἑθoυαβ ἡζiкеос : абба (..) πiἐπισκοποс (πiμiητροπολιτηс) : ма-тажроϛ ρiжен пefεθροнос.

⁶²¹ Lk 1, 38

⁶²² Lk 2; Mt 1, 18

⁶²³ Lk 2, 13-14; Offb 5, 6-14

⁶²⁴ Phil 2, 10-11. Diese und die letzte Strophe hat die Kirche ausgewählt als Einleitung vom Aspasmus im Ton Adam für die heilige Jungfrau Maria.

❖ قُدَّاس باسيليوس – الأَسْبَسْمُسَاتِ الْآدَام – لَحْن "أَفْرَحِي يَا مَرْيَم" ❖

❖ يقول الشعب هذا الأَسْبَسْمُس الْآدَام السنوي بالناقوس (إذا أرادوا)، ويُقال في أعياد العذراء أيضاً،
(أَسْبَسْمُس كلمة يونانية معناها تحية أو مُعَانَقَة)

2fra7i ja Mariam, al-3abda
ual-omm, le-2anna al-lazi fi
7egreki, al-mala2eka
tosabbe7ahu.

ش أَفْرَحِي يَا مَرْيَمُ، الْعَبْدَةُ وَالْأُمُّ، لِأَنَّ الَّذِي
فِي حِجْرِكَ، الْمَلَائِكَةُ تُسَبِّحُهَا.

Ua al-Scharobim jasgoduna
lahu be-2s-te7kak, ual-Serafim
be-ghair fetur.

وَالشَّارُوبِيمُ يَسْجُدُونَ لَهُ بِاسْتِحْقَاقٍ،
وَالسِّيرَافِيمُ، بِغَيْرِ فِتْوَرٍ.

Laisa lana dalla, 3end rabbena
Jasu3 Al-Masie7, se-ua
telbateki ua-schafa3ateki, ja
sai-jedatna kollena al-sai-jeda
ualedat al-elah.

لَيْسَ لَنَا دَالَّةٌ، عِنْدَ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
سِوَى طَلِبَاتِكَ وَشَفَاعَاتِكَ، يَا سَيِّدَتَنَا كُلَّنَا
السَّيِّدَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ.

Nas2aluka ja ebn Allah 2an
ta7faz 7ajat Patri-jarkena Anba
(..) ra2is al-kahana, thab-
betahu 3ala korsih.

نَسْأَلُكَ يَا ابْنَ اللَّهِ أَنْ تَحْفَظَ حَيَاةَ
بَطْرِيْرِكُنَا أَنْبَا (..) رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، ثَبَّتْهُ
عَلَى كُرْسِيِّهِ.

Ua scharikahu fi al-5edma [al-
rasulia] 2bina al-Anba (..) al-
os-kof (al-motran), thab-betahu
3ala korsih.

وَشَرِيْكُهُ فِي الْخِدْمَةِ [الرَّسُولِيَّةِ] أَبِينَا
أَنْبَا (..) الْأُسْقَفِ (الْمُطْرَانِ)، ثَبَّتْهُ عَلَى
كُرْسِيِّهِ.

V Damit wir dich loben Hina enten-hoos erok : **ΘΙΝΑ ἡΤΕΝΩΣ ἔροκ :**
zusammen mit den nem ni-Scheroubim : nem **ΝΕΜ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ :** nem
Cherubim und den ni-Serafim : enoosch **ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ :** enoww
Seraphim, indem wir rufen ewol engoo emmos. **ἔβωλ ΕΝΩΩ ἡΜΟΣ.**
und sprechen:

Heilig, heilig, heilig bist du **Ἢε ἡοταβ ἡοταβ**
Herr, Allmächtiger. Der **ἡοταβ :** **Πβοις**
Himmel und die Erde sind **ΠΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ :**
erfüllt von deiner Ehre und **Ἵφε ΝΕΜ ἸΚΑΖΙ ΜΕΖ**
deinem Ruhm. **ἔβωλ :** **ἔΕΝ ΠΕΚΩΟΥ ΝΕΜ**
ΠΕΚΤΑΙΟ.



2.3.8. „Grüßt einander mit einem heiligen Kuss“



❖ *Der Diakon hält ein Kreuz und spricht:*

D Grüsst einander mit einem As-pazes-the allie-lous en **Ἀσπάζεσθε ἀλλήλους**
heiligen Kuss ⁶²⁵. filie-mati agioo. **ΕΝ ΦΙΛΗΜΑΤΙ ἈΓΙΩ.**
Herr erbarme dich, Kyrie eleison : **Κυριὲ ἑλεῖσον :**
Herr erbarme dich, Kyrie eleison : **Κυριὲ ἑλεῖσον :**
Herr erbarme dich. Kyrie eleison. **Κυριὲ ἑλεῖσον.**
Ja o Herr Jesus Christus, Se Kyrie:ete fai pe Iesous **Ὁε Κυριὲ : ἔτε φαι πε**
Sohn Gottes, erhöre uns Pi-echris-tos ePschieri **Ἰησοῦς Πιχριστός**
und erbarme dich unser. em-eFnouti : sootem eron **Πωηρι ἡΨνοῦτ :**
σωτεμ ἔρον οτοζ ναι
ΝΑΝ.
Tretet heran, [tretet heran, ePros-ferin [epros-ferin : **Προσφερίν [προσφερίν**
tretet heran] nach der epros-ferin] kata etropon **: προσφερίν] κατὰ**
Vorschrift, steht in Ehrfurcht : es-tathie-te kata et- **τροπὸν : ἑσταῶντε**
und schaut nach Osten. Wir **κατὰ τροπὸν : ἰς**
hören. sate : epros-khoomen. **ἀνατολάς βλεψάτε :**
προσχωμεν.

❖ *Oder der Diakon spricht folgende Hymne:*

D Grüsst einander mit einem As-pazes-the allie-lous en **Ἀσπάζεσθε ἀλλήλους**
heiligen Kuss. filie-mati agioo. **ΕΝ ΦΙΛΗΜΑΤΙ ἈΓΙΩ.**
Herr erbarme dich, Kyrie eleison : **Κυριὲ ἑλεῖσον :**
Herr erbarme dich, Kyrie eleison : **Κυριὲ ἑλεῖσον :**
Herr erbarme dich. Kyrie eleison. **Κυριὲ ἑλεῖσον.**
Ja o Herr Jesus Christus, Se Kyrie:ete fai pe Iesous **Ὁε Κυριὲ : ἔτε φαι πε**
Sohn Gottes, erhöre uns Pi-echris-tos ePschieri **Ἰησοῦς Πιχριστός**
und erbarme dich unser. em-eFnouti : sootem eron **Πωηρι ἡΨνοῦτ :**
σωτεμ ἔρον οτοζ ναι
ΝΑΝ.

⁶²⁵ Röm 16, 16; 1.Kor 16, 20; 2.Kor 13, 12

Lekai nosab-be7aka ma3a al-Scharobim ual-Serafim sare5in ka2elin:

ش لِكَي نُسَبِّحَكَ مَعَ الشاروبيم، والسيرافيم
صَارِخِينَ قَائِلِينَ:

(Koddus)^{3x} ai-joha al-rabbu al-dabet al-koll, al-sama2 ual-2rd mamlu2atan men magdeka ua-karamateka.

(قُدُّوسٌ)³ أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ،
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ
وَكِرَامَتِكَ.



قُدَّاس بَاسِيلْيُوس – "قَبِّلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا"



❖ ثم يقول الشمَّاس وهو رافع الصليب:

Kabbelu ba3dokom ba3dan be-koblaten mokaddasa. Ja rabbu er7am. Ja rabbu er7am. Ja rabbu er7am. Na3am ja rabbu, al-lazi hoa Jasou3 Al-Masie7 ebno Allah, esma3na ua-er7amna.

د قَبِّلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ.
يَا رَبُّ ارْحَمْ. يَا رَبُّ ارْحَمْ. يَا رَبُّ ارْحَمْ.
نَعَمْ يَا رَبُّ، الَّذِي هُوَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللَّهِ، اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

Takaddamu, [takaddamu, takaddamu] 3ala al-rasm, kefu be-re3daten, ua-ila al-schark enzoru. Nonset.

تَقَدَّمُوا، [تَقَدَّمُوا، تَقَدَّمُوا] عَلَى الرَّسْمِ،
قِفُوا بِرَعْدَةٍ، وَإِلَى الشَّرْقِ انظُرُوا.
نُنْصِتُ.

❖ أو يقول الشمَّاس هذا اللحن:

Kabbelu ba3dokom ba3dan be-koblaten mokaddasa. Ja rabbu er7am. Ja rabbu er7am. Ja rabbu er7am. Na3am ja rabbu, al-lazi hoa Jasou3 Al-Masie7 ebno Allah, esma3na ua-er7amna.

د قَبِّلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ.
يَا رَبُّ ارْحَمْ. يَا رَبُّ ارْحَمْ. يَا رَبُّ ارْحَمْ.
نَعَمْ يَا رَبُّ، الَّذِي هُوَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللَّهِ، اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

- D** Lasst uns aufmerksam stehen. Lasst uns in Frömmigkeit stehen. Lasst uns aufrichtig in Verbindung stehen. Lasst uns in Frieden stehen. Lasst uns in Ehrfurcht vor Gott, in Zittern und Demut stehen.
- Klerus und ganzes Volk, mit Bitte und Dank, in Ruhe und Schweigen.
- Erhebt eure Augen nach Osten, damit ihr den Altar seht, auf dem Leib und Blut Emmanuels, unseres Herrn, liegen.
- Die Engel und Erzengel stehen und die Seraphim mit sechs Flügeln und die Cherubim, die voller Augen sind, verdecken ihre Gesichter vor seiner großen, unsichtbaren und unaussprechlichen Herrlichkeit.
- Sie loben mit einer Stimme, indem sie rufen und sprechen: Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen ⁶²⁶, der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit.
- ❖ *Die Priester geben sich Zeichen der geistigen Versöhnung, ebenso geben auch die Diakone und das ganze Volk einander Zeichen der Versöhnung, indem sie sich die Hand reichen.*
- ❖ *Der Priester hebt unter Mithilfe eines Diakons, der ihm gegenübersteht, das Prosfarin auf. Das Aufheben des Prosfarin ist ein Symbol für das, was der Engel nach der Auferstehung Jesu tat, als er den Stein von der Öffnung des Grabs gewälzte und die Auferstehung des Herrn verkündete.*
- eS-toomen kaloos :
es-toomen evlaboos :
es-toomen ektenoos :
es-toomen en-irienie :
es-toomen meta fowou
Theo ke etromou ke
katan-exe-oos.
- Pi-eklie-ros nem pi-laos
tierf : khen ou-toowh nem
ou-schep-ehmot : nem ou-
semni nem ou-karoof.
- Fai enne-tenwal e-epschoi
e-epsa enti-ana-tolie :
ente-tennaw epi-thesias
tierion : ere pi-sooma
nem pi-esnof ente
Emmanou-iel Pen-nouti
kie e-chrie egoof.
- Ere ni-angelos ohi eratou
: nem ni-archie-angelos :
ni-Serafim na pi-soou
entenh : nem ni-
Scheroubim ethmeh em-
wal : ef-hoobs ennouho
ethwe ethmet-sai-e ente
pef-nischti en-oo-ou : en-
at-esch-er-theoo-rin
emmof : ouoh en-at-esch-
sagi emmof.
- Ef-hoos khen ou-esmie
en-ou-oot : ef-oosch ewol
efgoo emmos : ge agios
agios agios Kyrios saba-
ooth : eplieries o ouranos
ke ie gie ties agias sou
zoxies.
- Ὡτωμεν καλῶς :**
ἔτωμεν εὐλαβῶς :
ἔτωμεν ἐκτενωσ :
ἔτωμεν ἐν ἱρῇνῃ :
ἔτωμεν μετὰ φόβου
Θεοῦ καὶ ἰτρομοῦ καὶ
καταντξεως.
- Πικληρος nem πιλαος**
τηρῃ : khen οὐτωωῃ
nem οὐσπεῖμοτ : nem
οὔσεμνι nem οὐχαρωῃ.
- Ἥαι ἡνετενβαλ ἐῖπωι**
ἐῖψα ἡτᾶνατολῃ :
ἡτετεννατ ἐπιθεςιας-
τηριον : ἐρε πισωμᾶ
nem πῖσνοῃ ἡτε
εμμανουῆλ πεννοῦτ
κῇ ἐχρῇ ἐχωῃ.
- Ἐρε νιασσελος ὀρι**
ἐρατοτ : nem νιαρχη-
ασσελος : νιCεραφιμ
να πισοοτ ἡτενῃ : nem
νιΧεροῦβιμ εῶμεῃ
ἡβαλ : εἰρωῶC ἡνοῦῶ
εῶβε ὁμετσαιε ἡτε
πεφνιωτ ἡωοτ : ἡατ-
ῶερεῶωριν ἡμοῃ :
οῦοῃ ἡατῶσaxi ἡμοῃ.
- ἘρωC khen οὔσεμ**
ἡοῦωτ : εἰωῶ ἐβῶλ
εἰωῶ ἡμοC : κε ἄσιoc
ἄσιoc ἄσιoc Κυριoc
σαβαωθ : πλήρης ὁ
οὐρανoc κε ἡ γῆ της
ἄστιαC σου δοξῆC.

⁶²⁶ Sabaoth ist ein hebräisches Wort und bedeutet Heerscharen: Jes 6 LXX, 3-5; Deut 20 LXX, 9; 1.Sam 4 LXX, 4; 2.Sam 5 LXX, 10; 6, 18; Hos 12 LXX, 5; Ps 79 LXX [80], 5,8,20; Ps 83 LXX [84], 2,4,9,13

Fal-nakef 7asanan, le-nakef be-takua, nakef be-etosal, nakef be-salam, nakef be-5auf Allah ua-re3daten ua-5oschu3.

د فلنقف حسناً، لنقف بتقوي، نقف باتصال، نقف بسلام، نقف بخوف الله ورعدة وخشوع.

Ai-joha al-eklieros ua-koll al-scha3b be-telbaten ua-schokren, be-hedu2en ua-sokut.

أيها الإكليروس وكل الشعب بطلبة وشكر، بهدوء وسكوت.

Erfa3u 23jonikom na7iat al-mascharek, le-tanzoru al-mazba7 ua-gasad ua-damm 3emmanou-iel elahna maudu3ina 3alaihi.

ارفعوا أعينكم ناحية المشرق، لتنظروا المذبح وجسد ودم عمانوئيل هنا موضوعين عليه.

Al-mala2eka ua-ro2asa2 al-mala-2eka kiam. Al-Serafim zoo al-setat 2gne7a ual-Scharobim al-momtale2una 23jonan jas-toruna ugu-hahom men baha2 3azamat magdehi ghair al-manzur ua-la mantuk bihi.

الملائكة ورؤساء الملائكة قيام. السيرافيم ذوو الستة أجنحة والشاروبيم الممثلون أعياناً يسترون وجوههم من بهاء عظمة مجده غير المنظور ولا منطوق به.

Josabbe7una be-sauten ua7eden sare5ina ka2elin: (Koddus)^{3x} rabbu al-saba-2ot, al-sama2 ual-2rd mamlu-2atan men magdeka al-2kdas.

يُسَبِّحُونَ بصوتٍ واحدٍ صارخين قائلين: قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ رَبُّ الصِّبَاوُوت، السَّمَاءِ والأَرْضِ مملوءتان مِنْ مجدِكَ الأقدس.

❖ يُقْبَلُ الكهنة بعضهم بعضاً قبلَةً روحيةً، وكذلك الشماسة والشعبُ يَقْبَلُونَ بعضهم بعضاً.
❖ ثُمَّ إِنَّ الكاهِنَ والشماسَ مُقَابِلَهُ يرفعَانِ الإبروسفارين (رفع الإبروسفارين إشارة إلى درجة الملاك للحجر عن القبر بعد القيامة).



2.3.9. Die Hymne „Durch die Fürsprachen“



- V** Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.
- Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn du bist **gekommen (auferstanden)** ⁶²⁷ und hast uns erlöst.
- Erbarmen des Friedens, Opfer des Lobes ⁶²⁸.
- Hiten ni-epreswia ente ti-theotokos ethouab Maria : ePtschois ari-ehmot nan empi-koo ewol ente nen-nowi.
- Ten-ou-ooscht em-mok oo Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-epnewma ethouab : ge aki (ak-toonk) ak-sooti emmon.
- Ele-os irienies thesia ene-see-oos.
- ΖΙΤΕΝ ΝΗΠΡΕΒΙΑ ΉΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΉΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΉΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.**
- ΤΕΝΟΥΨΤ ΉΜΟΚ Ψ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΝΕΜ ΠΕΚ-ΙΩΤ ΉΑΣΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΧΕ ΑΚΙ (ΑΚΤΩΝΚ) ΑΚΩΨ ΉΜΟΝ.**
- ΕΛΕΟΣ ΙΡΗΝΗΣ ΘΥΣΙΑ ΕΝΕΣΕΩΣ.**



2.3.10. Ein weiteres Versöhnungsgebet

❖ *Ein weiteres Versöhnungsgebet an den Vater für den dreimal seligen heiligen Johannes*

- P** Hoch über jeder Kraft des Wortes und allem Denken des Verstandes ist der Reichtum deiner Gaben, du unser Herr!
- Denn alles, was du den Weisen und Klugen verborgen hast, das hast du uns, den kleinen und unmündigen Kindern, offenbart ⁶²⁹.
- Und das, wonach Könige und Propheten sich sehnten gesehen zu haben und nicht sahen ⁶³⁰.
- S-tschosi sa-epschooi engom niwen ente ou-sagi nem gin-mok-mek niwen ente ou-nous : enge ethmet-rama-o ente nek-zoorea oo pen-nieb.
- Nie ghar etak-hopou ewol-ha han-sawef nem han-kat-hiet : nai ak-tschorpou nan ewol anon kha ni-kougi en-aloo-oui.
- Ouoh nie-eta han eprofieties : nem han-ou-roo-ou er-epi-themin enaf eroo-ou ouoh empou-naf.
- ΣΒΟCΙ CΑΠΨΩΨ ΉΧΟΜ ΝΙΒΕΝ ΉΤΕ ΟΥCΑΧΙ ΝΕΜ ΧΙΝΜΟΚΜΕΚ ΝΙΒΕΝ ΉΤΕ ΟΥΝΟΥC : ΉΧΕ ΘΜΕΤ-ΡΑΜΑΘ ΉΤΕ ΝΕΚΖΩΡΕΑ Ψ ΠΕΝΝΗΒ.**
- ΝΗ ΓΑΡ ΕΤΑΚΖΟΠΟΥ ΕΒΟΛΖΑ ΖΑΝCΑΒΕΥ ΝΕΜ ΖΑΝΚΑΤΖΗΤ : ΝΑΙ ΑΚΒΟΡΠΟΥ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΑΝΟΝ ΘΑ ΝΙΚΟΥΧΙ ΉΑΛΩΟΥΊ.**
- ΟΥΘΖ ΝΗΕΤΑ ΖΑΝ-ΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΝΕΜ ΖΑΝ-ΟΥΡΩΟΥ ΕΡΕΠΙΘΕΜΙΝ ΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΟΥΘΖ ΉΠΟΥΝΑΥ.**

⁶²⁷ geboren „**ΑΥΜΑCΚ**“, getauft „**ΑΚΒΙΩΜC**“, gekreuzigt „**ΑΤΑΨΚ**“, auferstanden „**ΑΚΤΩΝΚ**“.

⁶²⁸ Hebr 13, 15

⁶²⁹ Mt 11, 25

⁶³⁰ Mt 13, 17; Lk 10, 24

❖ سَوَاءَ قَالُوا أَحَدَ الْأَسْبَسْمَاتِ أَوْ لَمْ يَقُولُوا، فَإِنَّهُمْ يَقُولُونَ هَذَيْنِ الرَّبَّعَيْنِ
 ش بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ،
 يا رَبِّ أَنْعِمْ لَنَا بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.
*Be-schafa3at ualedat al-elah
 al-keddisa Mariam, ja rabb
 2n3em lana be-maghferat
 5atajana.*

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَعَ أَبِيكَ
 الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لِأَنَّكَ أَتَيْتَ
 (قَمْتَ) وَخَلَّصْتَنَا.
*Nasgodu lak ai-joha Al-Masie7
 ma3a 2bika al-sale7 ual-ro7 al-
 kodos, le2annaka 2ataita
 (Komta) ua-5allas-tana.*

رَحْمَةُ السَّلَامِ، ذَبِيحَةُ التَّسْبِيحِ.
*Ra7matu al-salam, zabi7atu al-
 tasbi7.*

❖	قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوس – صَلَاةُ أُخْرَى لِلآبِ	❖

❖ وَأَيْضًا صَلَاةُ صَلَحَ أُخْرَى لِيُوحَنَّا الْمُثَلَّثِ الطُّوبَى لِلآبِ
 ❖ تُقَالُ عِيُوضَ الْأَوَّلِ مَتَى أَرَادَ الْكَاهِنُ
 ك عَالٍ فَوْقَ كُلِّ قُوَّةِ النُّطْقِ، وَكُلِّ فِكْرٍ
 الْعَقْلِ، غَنَى مَوَاهِبِكَ يَا سَيِّدَنَا.
*3ali fok koll koat al-notk, ua-
 koll fekr al-3akl, gheha
 mauahebak ja sai-jedna.*

لَأَنَّ مَا أَخْفَيْتَهُ عَنِ الْحُكَمَاءِ وَالْفُهَمَاءِ،
 هَذَا أَعْلَنْتَهُ لَنَا، نَحْنُ الْأَطْفَالُ الصِّغَارُ.
*Le2anna ma-25faitahu 3an al-
 7okama2 ual-fohama2, haza
 23lantahu lana na7nu al-2tfal
 al-seghar.*

وَمَا اشْتَهَى الْأَنْبِيَاءُ وَالْمُلُوكُ أَنْ يَرَوْهُ
 وَلَمْ يَرَوْا.
*Ua-ma esch-taha al-2nbia2 ual-
 moluk an jaruhu ua-lamm jaru.*

P Das hast du uns Sündern geschenkt, damit wir durch diese Gaben dienen und durch sie rein werden.	Nai aker-karizes-the emmoo-ou nan anon kha niref-ernowi : hina enten-schemschi emmoo-ou ouoh enten-touwo ewol hito-tou.	Ναι ἀκερχαρίζεσθε ἡμῶν نان ἄνον θα νιρεφερνοβι : χινα ἡτενωεμωι ἡμῶν ογοζ ἡτεντογβο ἐβολ χιτοτογ.
Indem du den Plan (der Erlösung) durch deinen eingeborenen Sohn und das verborgene Geheimnis dieses Opfers vollendet hast.	Khen epgin-ethrek-taho nan erats enti-oiko-nomia ente pek-mono-genies en-Schieri:nem timys-tagoo-gia ente tai-thesia.	Ἦεν ἡχινῆρεκταζο نان ἐρατς ἡτοικο-νομιά ἡτε πεκμονο-γενης ἡΰηρι : νευ τμυςταγωσιὰ ἡτε ταιθυσιά.
Das weder das Blutopfer des Gesetzes noch die Gerechtigkeit des Leibes fordert.	Thai ete emmon esnof empi-nomos empes-kooti : ouze ou-meth-mie ente ti-sarx.	Θαι ἔτε ἡμον ἐνοφ ἡπινομος ἡπεσκωτ : ουζε ουμεθμμι ἡτε τсарз.
Doch der Widder ist geistig und das Messer ist bildlich und nicht materiell ⁶³¹ . Dies ist das Opfer, das wir dir darbringen.	Alla pi-esoo-ou men ou-epnewmatikon pe : ti-siefi ze ou-logikie te ouoh en-at-sooma : tai-thesia oun thai eten-ini emmos nak ekhoun.	Ἀλλα πῆεσωγ μεν ογῆνευματικον πε : τснқι δε ουλογικη τε ογοζ ἡατσωμα : ται-θυσιά ογν θαι ἔτενῆνι ἡμος νак ἐδорг.
Wir bitten dich und erflehen deine Güte, du Menschenliebender.	Ten-tiho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi.	Тентго ογοζ тен-τωβз ἡτεκμετάγαθος πιμαιρωμι.
Reinige unsere Lippen und befreie unseren Verstand von der Verunreinigung der Materie.	Matouwo en-nen-es-fotou : ouoh e-ak-er-pennous en-rem-he : ewol-ha gin-mougт niwen ente ti-helie.	Ματογβο ἡνενςφοτογ : ογοζ ἐακερπεννογς ἡρεμζε : ἐβολζα χιν-μоргт νιβεν ἡτε τггλн.
Und sende über uns die Gnade deines Heiligen Geistes.	Ouoh ou-oorp nan e-ekhrіe empi-ehmot ente Pek-epnewma ethouab.	Ογοζ ουωρп нан е-εχрие empi-ehmot ente Πεκῆ-νευμα ἐθογαβ.
Mache uns würdig, einander mit einem heiligen Kuss zu grüßen ⁶³² .	Ouoh ariten en-em-epscha ethren-er-as-pazes-the en-nen-erie-ou khen oufi ethouab.	Ογοζ ἀριτεν ἡεμπψα εθρεнераспазεсθe ἡненῆρηογ δен ογφι ἐθογαβ.

⁶³¹ Hebr 9, 6-28; 10, 1-31; 7, 18-38⁶³² Röm 16, 16; 1.Kor 16, 20; 2.Kor 13, 12

*Haza 2n3amta bihi lana na7nu
al-5otah, lekai na5domahu ua-
nata-tahhar men kebalih.*

ك هذا أنعمت به لنا نحن الخطاة، لكي
نخدمه ونتطهر من قبله.

*3endama 2kamta lana tadbir
ebnak al-ua7id, ual-serr al-5afi
al-lazi le-hazihi al-zabi7a.*

عندما أقمت لنا تدبير ابنك الوحيد،
والسر الخفي الذي لهذه الذبيحة.

*Hazihi al-lati laisa dam al-
namus 7aulaha, ua-la berru al-
gasad.*

هذه التي ليس دم الناموس حولها، ولا
بر الجسد.

*Amma al-5aruf fa-ro7i, ual-
sekin fa-notkia ghair gesmia,
hazihi ezan hia al-zabi7a al-lati
nokad-demha laka.*

أما الخروف فروحي، والسكين فنطقية
غير جسمية، هذه إذن هي الذبيحة
التي نقدمها لك.

*Nas2al ua-natlob men sala7ak
ja mo7ebb al-baschar.*

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر.

*Tah-her schefahana ua-23tek
3okulana men koll 25lat al-
hioli.*

طهر شفاهنا واعتق عقولنا من كل
أخلاق الهيولي.

*Ua-2rsel lana ne3mat ro7ak al-
koddus. Ua-2g3alna 2hlan 2an
nokabbel ba3dona ba3dan
bekoblaten mokaddsa.*

وأرسل لنا نعمة روحك القدوس. واجعلنا
أهلاً أن نقبل بعضنا بعضاً بقبلة
مقدسة.

P damit wir deine unsterblichen und himmlischen ⁶³³ Gaben erlangen, ohne der Verurteilung anheim zu fallen. Durch Jesus Christus unseren Herrn, **(Still)** durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, ..

E-ep-gin-ten-tschi khen ou-met-at-hitten e-ep-hap : ewol-khen tek-zoorea en-athamou ouoh en-epou-ranion:khen Pi-ekhris-tos Iesous Pen-tschois.

Fai ete ewol hitotf ere pi-oo-ou nem pi-taio ..

ἘΠΧΙΝΤΕΝΒΙ ΔΕΝ ΟΥ-ΜΕΤΑΤΖΙΤΤΕΝ ἘΠΖΑΠ : ἘΒΟΛΔΕΝ ΤΕΚΖΩΡΕΑ ΝΑΘΑΜΟΥ ΟΥΟΖ, ΝἘΠΟΥ-ΡΑΝΙΟΝ : ΔΕΝ ΠΙΧΡΙΣ-ΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΒΟΙΣ.

ΦΑΙ ἔΤΕ ἘΒΟΛ ΖΙΤΟΤΦ ἔΡΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ..

❖ **Der Diakon hält ein Kreuz und spricht ⁶³⁴:**

D Grüsst einander mit einem heiligen Kuss.
Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich.

As-pazes-the allie-lous en filie-mati agioo.
Kyrie eleison :
Kyrie eleison :
Kyrie eleison.

**ΑΣΠΑΖΕΘΕ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΕΝ ΦΙΛΗΜΑΤΙ ἈΓΙΩ.
ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ :
ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ :
ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ.**

Ja o Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme dich unser.

Se Kyrie:ete fai pe Iesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : sootem eron ouoh nai nan.

Се КΥΡΙΕ : ἔΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ἸΨΝΟΥ† : ΣΩΤΕΜ ἘΡΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ.

Tretet heran, [tretet heran, tretet heran] nach der Vorschrift, steht in Ehrfurcht und schaut nach Osten. Wir hören.

ePros-ferin [epros-ferin : epros-ferin] kata etropon : es-tathie-te kata etromou : is anatas eblep-sate : epros-khoomen.

ΠΡΟΣΦΕΡΙΝ [ΠΡΟΣΦΕΡΙΝ : ΠΡΟΣΦΕΡΙΝ] ΚΑΤΑ ἹΤΡΟΠΟΝ : ἘΤΑΘΗΤΕ ΚΑΤΑ ἹΤΡΟΜΟΥ : ΙΣ ἈΝΑΤΟΛΑΣ ΒΛΕΨΑΤΕ : ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ.

V Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

Hiten ni-epreswia ente ti-theotokos ethouab Maria : ePtschois ari-ehmot nan empi-koo ewol ente nen-nowi.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἸΝΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ἘΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ : ΠΒΟΙΣ ἈΡΙΞΜΟΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn du bist **gekommen (auferstanden)** ⁶³⁵ und hast uns erlöst.

Ten-ou-ooscht em-mok oo Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-epnewma ethouab : ge aki (ak-toonk) ak-sooti emmon.

ΤΕΝΟΥΩΥΤ ἸΜΟΚ ὦ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΝΕΜ ΠΕΚ-ΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΟΥΑΒ : ΧΕ ΑΚΙ (ΑΚΤΩΝΚ) ΑΚΩ† ἸΜΟΝ.

Erbarmen des Friedens, Opfer des Lobes.

Ele-os irienies thesia ene-see-ooos.

ΕΛΕΟΣ ἱΡΗΝΗΣ ΘΥΣΙΑ ἘΝΕΣΕΩΣ.

❖ **Der Priester nimmt das Velum, das er bis jetzt in beiden Händen hatte, auf die linke Hand und das Velum, das auf dem Brot liegt, mit der rechten Hand und führt damit die drei folgenden Segnungszeichen aus. Danach bleiben die Vela auf den Händen.**

⁶³³ 1.Kor 11, 27-32

⁶³⁴ An dieser Stelle mussten die Katechumenen die Kirche verlassen. Die Eucharistiefeier geschah nur im Beisein der getauften Gläubigen, die dann alle an der Kommunion teilnahmen.

⁶³⁵ geboren „ΑΥΜΑΚΚ“, getauft „ΑΚΒΙΩΜ“, gekreuzigt „ΑΥΑΨΚ“, auferstanden „ΑΚΤΩΝΚ“.

*Lekai nanala be-ghair tar7ena
fi dai-nuna men mau-hebatek
ghair al-ma2eta al-sama2ia
bel-Masie7 Jasou3 rabbena.*

ك لِكَي نَنَالَ بِغَيْرِ طَرْحِنَا فِي دِينُونَةٍ، مِنْ
مَوْهَبَتِكَ غَيْرِ الْمَائَتَةِ السَّمَائِيَّةِ،
بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا.

Haza al-lazi men kebalih ...

هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ ...

❖ ثم يقول الشمَّاس وهو رافع الصليب:

*Kabbelu ba3dokom ba3dan be-
koblaten mokaddasa. Ja rabbu
er7am. Ja rabbu er7am. Ja
rabbu er7am. Na3am ja rabbu,
al-lazi hoa Jasou3 Al-Masie7
ebno Allah, esma3na ua-
er7amna.*

د قَبِّلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ.
يَارَبُّ ارحم. يَارَبُّ ارحم. يَارَبُّ ارحم.
نعم ياربُّ، الَّذِي هُوَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
الله، اسمعنا وارحمنا.

*Takaddamu, [takaddamu,
takaddamu] 3ala al-rasm, kefu
be-re3daten, ua-ila al-schark
enzoru. Nonset.*

تَقَدَّمُوا، [تَقَدَّمُوا، تَقَدَّمُوا] عَلَى الرَّسَمِ،
قَفُوا بِرَعْدَةٍ، وَإِلَى الشَّرْقِ انظُرُوا.
نُنصِتُ.

*Be-schafa3at ualedat al-elah
al-keddisa Mariam, ja rabb
2n3em lana be-maghferat
5atajana.*

ش بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ،
يَارَبُّ أَنْعِمْ لَنَا بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.

*Nasgodu lak ai-joha Al-Masie7
ma3a 2bika al-sale7 ual-ro7 al-
kodos, le2annaka 2ataita
(Komta) ua-5allas-tana.*

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَعَ أَبِيكَ
الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لِأَنَّكَ أَتَيْتَ
(قُمْتَ) وَخَلَّصْتَنَا.

*Ra7matu al-salam, zabi7atu al-
tasbi7.*

رَحْمَةُ السَّلَامِ، ذَبِيحَةُ التَّسْبِيحِ.

❖ ثم يضع الكاهن اللفافة الَّتِي مَعَهُ عَلَى يَدِهِ الْيُسْرَى. وَيَأْخُذُ بِيَدِهِ الْيُمْنَى اللِّفَافَةَ الَّتِي عَلَى الْقُرْبَانَةِ
وَيُرْشِمُ بِهَا الثَّلَاثَةَ الرُّشُومَ الْآتِيَةَ. وَبَعْدَ ذَلِكَ يُبْقِي اللِّفَافَتَيْنِ عَلَى يَدَيْهِ.



2.3.11. Die Anaphora des heiligen Basilius – „Würdig und recht“



- ❖ *Der Priester wendet sich nach Westen und segnet das Volk einmal mit dem Zeichen des Kreuzes.*
- ❖ *Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, segnet dieser das Volk einmal mit dem Zeichen des Kreuzes. Der Priester bekreuzigt nur sich selbst.*

P Der Herr sei mit euch allen ⁶³⁶ O Kyrios meta pantoon **Ο** Κυριος μετα παντων υμων.
V Und mit deinem Geiste. Ke meta tou epnewma- **Κε** μετα του πνευμα-
 tos sou. **ΤΟC CΟΥ.**

- ❖ *Der Priester segnet mit dem Kreuzzeichen die Messdiener in Richtung Osten auf der rechten Seite einmal und spricht:*

P Erhebt eure Herzen! Anoo emoon tas karzias. **Ανω** υμων τας καρδιας.
V Wir haben sie beim Herrn. Ekhomei epros ton **Εχομεν** προς τον **Κυριον.**
 Kyrion.

- ❖ *Der Priester bekreuzigt sich selbst einmal und spricht:*

P Lasst uns dem Herrn Efkharis-tie-soomen to **ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ** τω **Κυριω.**
 danken. Kyrioo.

V Würdig und recht. Axion ke zikeon. **Αξιον κε Δικεον.**

P Würdig und recht, Axion ke zikeon : **Αξιον κε Δικεον :**
 würdig und recht, axion ke zikeon : aliethoos **αξιον κε Δικεον :**
 es ist in Wahrheit ghar khen ou-methmie : **ἀληθως γαρ δεν οτιμο-**
 würdig und recht! axion ke zikeon. **μη : αξιον κε Δικεον.**

Der du bist, Meister, Herr, Fie-et-schop efnieb **Φιετσωπ** φηνηβ **Πβοις**
 Gott der Wahrheit ⁶³⁷ ePtschois eFnouti ente ti- **ΦνοτϚ** ηντε τμεθμη.

Der du bist vor den Fie-et-schop khagoo-ou **Φιετσωπ** θαχωου
 Ewigkeiten ⁶³⁸ enni-eneh : ouoh etoi en- **ηνιενεζ :** οτοζ ετοι
 herrschst bis in Ewigkeit ⁶³⁹ ouro scha eneh. **ηνοτρο ψα ενεζ.**

Der du in den Höhen Fie-et-schop khen nie-et- **Φιετσωπ** δεν νηετ-
 wohnst und auf die tschosi : ouoh et-gouscht **βοσι :** οτοζ ετχοτψτ
 Erniedrigten ⁶⁴⁰ egen nie-et-thewi-ieout. **εχεν νηετθεβιηοττ.**
 schaut.

⁶³⁶ 2.Thess 3, 16

⁶³⁷ Ps 30 LXX [31], 6

⁶³⁸ Ps 54 LXX [55], 20; bibelgetreu: vor allem Anbeginn der Welt

⁶³⁹ Ex 15 LXX, 18; Ps 145 LXX [146], 10; bibelgetreu: Der Herr wird König sein bis in Ewigkeit.

⁶⁴⁰ Ps 112 LXX [113], 5-6; bibelgetreu: und die niedrigen Dinge sieht

❖ قُدَّاسُ الْقَدِيسِ بَاسِيلْيُوسُ – الْأَنَافُورَا ❖

❖ يَرشُمُ الكَاهِنُ الشَّعْبَ غَرْباً رَشْماً وَاحِداً بِمِثَالِ الصَّلِيبِ، وَإِذَا كَانَ الْأَبُّ الْبَطْرِيَرُكُ أَوْ الْأَسْقَفُ حَاضِراً
فَإِنَّ الكَاهِنَ يَقُولُ الْقَوْلَ الْآتِيَّ وَيَلْتَفِتُ إِلَى الشَّعْبِ وَالْخُدَّامِ بِدُونِ رَشْمٍ إِلَّا عَلَى ذَاتِهِ فَقَطْ. وَالْأَبُّ
الْبَطْرِيَرُكُ أَوْ الْأَسْقَفُ يَرشُمُ الشَّعْبَ وَالْخُدَّامَ وَذَاتَهُ بِالصَّلِيبِ وَهُوَ صَامِتٌ:

Al-rabbu ma3a gami3ekom.

كُ الرَّبُّ مَعَ جَمِيعِكُمْ.

Ua ma3a ro7eka [aidan].

شُ مَعَ رُوحِكَ [أَيْضاً].

❖ ثَمَّ يَرشُمُ الكَاهِنُ الْخُدَّامَ شَرْقاً عَنْ يَمِينِهِ رَشْماً وَاحِداً وَهُوَ يَقُولُ:

2rfa3u kolabakom.

كُ ارْفَعُوا قُلُوبَكُمْ.

Hia 3end al-rabb.

شُ هِيَ عِنْدَ الرَّبِّ.

❖ ثَمَّ يَرشُمُ الكَاهِنُ ذَاتَهُ رَشْماً وَاحِداً وَهُوَ يَقُولُ:

Fal-naschkor al-rabb.

كُ فَلنَشْكُرُ الرَّبَّ.

Mos-ta7ekkon ua-3adel.

شُ مُسْتَحِقٌّ وَعَادِلٌ.

Mos-ta7ekkon ua-3adel

كُ مُسْتَحِقٌّ وَعَادِلٌ،

mos-ta7ekkon ua-3adel

مُسْتَحِقٌّ وَعَادِلٌ،

le2annahu 7akkan bel-7akikati

لَأَنَّهُ حَقًّا بِالْحَقِيقَةِ مُسْتَحِقٌّ وَعَادِلٌ.

mos-ta7ekkon ua-3adel.

Ai-joha al-ka2enu al-sai-jed al-rabbu elah al-7akk.

أَيُّهَا الْكَائِنُ السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهُ الْحَقِّ.

Al-ka2enu kabla al-dohur, ual-maleku ila al-2abad.

الْكَائِنُ قَبْلَ الدُّهُورِ، وَالْمَالِكُ إِلَى الْأَبَدِ.

Al-sakenu fi al-2a3ali ual-nazeru ila al-mota-uade3at.

السَّاكِنُ فِي الْأَعَالِي وَالنَّاظِرُ إِلَى
الْمُتَوَاضِعَاتِ.

- P** Der du den Himmel, die Erde und das Meer und alles, was in ihnen ist ⁶⁴¹, geschaffen hast.
- Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus ⁶⁴².
- Durch den du alles ⁶⁴³ erschaffen hast, das Sichtbare und das Unsichtbare ⁶⁴⁴.
- Der du auf dem Thron deiner Herrlichkeit sitzt ⁶⁴⁵, der du angebetet wirst durch alle heiligen Kräfte ⁶⁴⁶.
- D** Wer sitzt, stehe auf!
- P** Der, vor dem stehen: die Engel, die Erzengel, die Mächte, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Kräfte ⁶⁴⁷.
- D** Schaut nach Osten!
- P** Du bist es, der umgeben ist von den Cherubim, die voller Augen sind, und von den Seraphim mit sechs Flügeln ⁶⁴⁸. Sie preisen dich immerdar unaufhörlich und sprechen:
- D** Wir hören!
- Fie-etaf-thamio en-etfe nem ep-kahi nem ef-jom : nem nie-ete enkhietou tierou.
- eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iesous Pi-echris-tos.
- Fai etak-thamio em-ep-tierf ewol hitotf : nie etou-naf eroo-ou nem nie-ete ense-naf eroo-ou an.
- Fie-et-hemsi higen pi-ethronos ente pef-oo-ou : fie-et-ou-ooscht emmof hiten jom niwen ethouab.
- I kathie-meni anas-tiete.
- Fie-etou-ohi eratou nahraf : enge ni-angelos : nem ni-archie-angelos : ni-archie : ni-exousia : ni-ethronos : nimet-tschois nigom.
- Is anatas eblepsate.
- eNthok ghar pe etou-ohi eratou empek-kooti : enge ni-Scheroubim ethmeh em-wal : nem ni-Serafim na pi-so-ou enten: ef-erhymnos khen ou-moun ewol en-at-karoo-ou efgoo emmos. ePros-khoomen.
- ΦΗΕΤΑΘΑΜΙΟ ΝΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ ΝΕΜ ΦΙΟΜ : ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΝΔΗΤΟΥ ΤΗΡΟΥ.**
- ΦΙΩΤ ΰΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝ-ΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣ-ΤΟΣ.**
- ΦΑΙ ΕΤΑΚΘΑΜΙΟ ΰΠΤΗΡΦ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΤΦ : ΝΗ ΕΤΟΥΝΑΤ ΕΡΩΟΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΰΣΕΝΑΤ ΕΡΩΟΥ ΑΝ.**
- ΦΗΕΤΖΕΜΣΙ ΖΙΧΕΝ ΠΙΘΟΝΟΣ ΝΤΕ ΠΕΦΩΟΥ : ΦΗΕΤΟΥΩΨΤ ΰΜΟΥ ΖΙ-ΤΕΝ ΧΟΜ ΝΙΒΕΝ ΕΘΟΥΑΒ.**
- Ι ΚΑΘΗΜΕΝΙ ΑΝΑΣΤΗΤΕ.**
- ΦΗΕΤΟΥΘΖΙ ΕΡΑΤΟΥ ΝΑΖΡΑΦ : ΝΧΕ ΝΙΑΣΤΕ-ΛΟΣ : ΝΕΜ ΝΙΑΡΧΗ-ΑΣΤΕΛΟΣ : ΝΙΑΡΧΗ : ΝΙΕΖΟΥΣΙΑ : ΝΙΘΟΝΟΣ : ΝΙΜΕΤΒΟΙΣ ΝΙΧΟΜ.**
- Ις ΑΝΑΤΟΛΑΣ ΒΛΕΨΑΤΕ.**
- ΝΘΟΚ ΓΑΡ ΠΕ ΕΤΟΥΘΖΙ ΕΡΑΤΟΥ ΰΠΕΚΚΩΤ : ΝΧΕ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΕΘΜΕΖ ΰΒΑΛ : ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ ΝΑ ΠΙΣΟΟΥ ΝΤΕΝΖ : ΕΥΕΡΖΥΜΝΟΣ ΔΕΝ ΟΥ-ΜΟΥΝ ΕΒΟΛ ΝΑΤ-ΧΑΡΩΟΥ ΕΥΧΩ ΰΜΟΣ.**
- ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ.**

⁶⁴¹ Ps 145 LXX [146], 6; bibelgetreu: der den Himmel und die Erde gemacht hat, das Meer und alles, was in ihnen lebt

⁶⁴² 2.Kor 1, 3

⁶⁴³ Eph 3, 9; Kol 1, 16

⁶⁴⁴ Kol 1, 16

⁶⁴⁵ Dan 7 LXX, 9-10; Offb 4 und 5

⁶⁴⁶ Hebr 1, 6; Offb 4, 10-11; 7, 11-12; 19, 4

⁶⁴⁷ 1.Kön 22 LXX, 19; Dan 7 LXX, 10; Offb 5, 11

⁶⁴⁸ Ez 1 und 10 LXX; Offb 4; Jes 7 LXX, 1-7

Al-lazi 5alaka al-sama2 ual-2rd ual-ba7r ua-koll ma fiha. ك الَّذِي خَلَقَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَالْبَحْرَ وَكُلَّ مَا فِيهَا.

Abu rabbena ua-elahna ua-mo5allesna Jasou3 Al-Masie7. أَبُو رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ.

Haza al-lazi 5alkta al-koll bihi ma jora ua-ma la jora. هَذَا الَّذِي خَلَقْتَ كُلَّ بِهِ، مَا يُرِي وَمَا لَا يُرِي.

Al-galesu 3ala 3arsch magdehi, الْجَالِسُ عَلَى عَرْشِ مَجْدِهِ،

Al-masgud lahu men gami3 al-ko-uat al-mokaddasa. الْمَسْجُودُ لَهُ مِنْ جَمِيعِ الْقَوَاتِ الْمُقَدَّسَةِ.

Ai-joha al-golus kefu. د أَيُّهَا الْجُلُوسُ قِفُوا.

Al-lazi jakefu 2amamahu al-mala2eka ua-ro2sa2 al-mala2eka ual-re2asat ual-soltat ual-karasi, ual-robo-biat ual-ko-uat. ك الَّذِي يَقِفُ أَمَامَهُ الْمَلَائِكَةُ وَرُؤَسَاءُ الْمَلَائِكَةِ، وَالرَّئِيسَاتُ وَالسُّلْطَاتُ وَالْكِرَاسِيُّ، وَالرُّبُوبِيَّاتُ وَالْقَوَاتُ.

Ila al-schark onzoru. د إِلَى الشَّرْقِ أَنْظُرُوا.

Anta hoa al-lazi jakefu 7aulak al-Scharobim al-momtale2una 23jonan ual-Serafim zu al-setat al-2gne7a josabbe7una 3ala al-da-uam be-ghair sekuten ka2elin: ك أَنْتَ هُوَ الَّذِي يَقِفُ حَوْلَكَ الشَّارُوبِيمُ الْمُمْتَلِئُونَ أَعْيُنًا، وَالسِّيْرَافِيمُ ذَوُو السَّتَةِ الْأَجْنَحَةِ، يُسَبِّحُونَ عَلَى الدَّوَامِ بغيرِ سَكُوتٍ قَائِلِينَ:

Nonset. د نُنْصِتْ.



2.3.12. Aspasmus Watos – Die Hymne „Die Cherubim beten dich an“



❖ *Das Volk spricht den folgenden kurzen Aspasmus für gewöhnliche Zeiten des Jahres.*

1. Eine Aspasmus Watos Hymne

V Die Cherubim beten dich an und die Seraphim verherrlichen dich, indem sie ausrufen und sprechen: Ni-scheroubim se-ou-ooscht emmok : nem ni-Serafim seti-oo-ou nak : ef-oosch ewol efgoo emmos. **Νιχερουβιμ σεουωυτ ἡμοκ : nem ni-Cεραφιμ σετῶου νακ : ετωω εβολ ετχω ἡμοc.**

Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen ⁶⁴⁹, der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit. Ġe agios agios agios : Kyrios saba-ooth : eplie-ries o ou-ranos ke iegie ties agias sou zoxies. **Χε ἅγιος ἅγιος ἅγιος : Κυριος σαβαωθ : πληρης ὁ οὐρανός κε ἡ γη : της ἁγίας σου δοξης.**

❖ *Das Volk kann den folgenden Aspasmus im Ton Watos singen an gewöhnlichen Tagen des Jahres oder einen anderen Aspasmus, der zum Fest oder zum Anlass passt.*

2. Eine weitere Aspasmus Watos Hymne ⁶⁵⁰

V Herr, Gott der Heerscharen ⁶⁵¹, wende dich doch um, blicke herab vom Himmel und sieh und Sorge für diesen Weinstock. Und stelle ihn wieder her, den deine Rechte gepflanzt hat. ePtschois eFnouti ente ni-gom : kotk ouoh gouscht ewol khen etfe : anaw ouoh gem-epschini entai-wo en-aloli : sewtots ouoh semniets thai etas-tschos enge tek-oui-nam. **Πβοιc Φνωυτ ἑντε νιχομ : κοτκ οτορ χουωτ εβολ δεν τφε : ἄνατ οτορ χεμπωυνι ἡταιβω ἡἄλολι : σεβτωτc οτορ σεμνητc θαι εταcβοc ἡχε τεκοῦιναμ. Ἀλληλοῦιᾶ Ἀλληλοῦιᾶ Ἀλληλοῦιᾶ : (Ὑμογ ἐνιcιτ nem νιcιμ)**

Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein. Mare peknaï nem tek-hirienie oi ensobt empek-laos. **Μαρε πεκναϊ nem τεκρηνηνη : οἱ ἡcοβτ ἡπεκλαοc.**

Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen, der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit. Ġe agios agios agios : Kyrios saba-ooth : eplie-ries o ou-ranos ke iegie ties agias sou zoxies. **Χε ἅγιος ἅγιος ἅγιος : Κυριος σαβαωθ : πληρης ὁ οὐρανός κε ἡ γη : της ἁγίας σου δοξης.**

⁶⁴⁹ Sabaoth ist ein hebräisches Wort und bedeutet Heerscharen: Jes 6 LXX, 3-5; Deut 20 LXX, 9; 1.Sam 4 LXX, 4; 2.Sam 5 LXX, 10; 6, 18; Hos 12 LXX, 5; Ps 79 LXX [80], 5,8,20; Ps 83 LXX [84], 2,4,9,13

⁶⁵⁰ Ps 80 LXX [81], 15-16

⁶⁵¹ Ps 79 LXX [80], 15-16; Ps 117 LXX [118], 26 ; Mt 21, 7-10 ; Mk 11, 7-10 ; Lk 19, 35-38



قُدَّاس باسيليوس – الأسبسمُسات الواطس



❖ يقول الشعب أسبسمُسات واطس مختصر سنوي

1. أسبسمُسات واطس مختصر سنوي

*Al-Scharobim jasgoduna lak
ual-Serafim jomaggedunak
sare5in ka2elin:*

ش الشاروبيم يسجدون لك، والسيرافيم
يُمجّدونك، صارخين قائلين:

*(Koddus)^{3x} rabbu al-saba2ot al-
sama2 ual-2rd mamlu2atan
men magdeka al-2kdas.*

قُدّوس، قُدّوس، قُدّوس. ربُّ
الصّباوت، السّماء والأرض مملوءتان
من مجدك الأقدس.

❖ أو يقول الشعب هذا الأسبسمُسات الواطس السنوي (أو غيره من الأسبسمُسات الموافقة للعيد أو الموسم):

2. وأيضا أسبسمُسات ثانٍ واطس

*Ai-joha al-rabbu elah al-ko-uat,
erga3 ua-et-tale3 men al-
sama2, onzor ua-ta3ah-had
hazihi al-karma, 2sle7ha ua-
thabbet-ha, hazihi al-lati
ghara-sat-ha jaminok.*

ش أيّها الربّ إله القوّات، ارجع واطّلع من
السماء، انظر وتعهّد هذه الكرمة،
أصلحها وثبّتتها، هذه التي غرسها
يمينك.

*Halleluja, Halleluja, Halleluja,
(barek al-zoru3 ual-3oschb),
fal-takon ra7matoka ua-
salamok 7esnan le-scha3beka.*

هَلِّلِيلُويا، هَلِّلِيلُويا، هَلِّلِيلُويا،
(بارك الزروع والعشب)،
فلتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك.

*Koddus, Koddus, Koddus,
rabbu al-saba2ot al-sama2 ual-
2rd mamlu2atan men magdeka
al-2kdas.*

قُدّوس، قُدّوس، قُدّوس،
ربُّ الصّباوت، السّماء والأرض
مملوءتان من مجدك الأقدس.

❖ *Das Volk betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.*

❖ *Segnung des Anstiegs der Gewässer, vom 12. Paooni bis 9. Paopi (19. Juni bis 19. / 20. Oktober).*

V Segne das Wasser des eSmou eni-moo-ou em-ef- **Смoу** **ἐνιμωοу**
Flusses. jaro. **ἡψιαρο.**

❖ *Segnung der Aussaaten und Pflanzen, vom 10. Paopi bis 10. Toowi (20. / 21. Oktober bis 18. / 19. Januar).*

V Segne die Saaten und eSmou eni-siti nem nisim. **Смoу** **ἐνισιτ** **nem**
Kräuter. **нисим.**

❖ *Segnung der Lüfte des Himmels und der Früchte der Erde: vom 11. Toowi bis 11. Paooni (19. / 20. Januar bis 18. Juni).*

V Segne die Lüfte des eSmou eni-eni-a-ier ente **Смoу** **ἐνἁηρ** **ἦτε**
Himmels. etfe. **τφε.**

❖ *Außerhalb Ägyptens werden alle drei nach einander gebetet:*

V ❖ Segne die Lüfte des ❖ eSmou eni-a-ier ente ❖ **Смoу** **ἐνἁηρ** **ἦτε**
Himmels, etfe: **τφε :**
❖ segne das Wasser des ❖ esmou eni-mou em-ef- ❖ **смoу** **ἐνιμωοу**
Flusses, jaro: **ἡψιαρο :**
❖ segne die Saaten und die ❖ esmou eni-siti nem ❖ **смoу** **ἐνισιτ** **nem**
Kräuter. nisim. **нисим.**

❖ *Der Priester nimmt das Velum, das auf dem Kelch liegt, mit seiner rechten Hand und segnet dreimal im Kreuzzeichen: mit dem ersten Zeichen über sich selbst, während er nach Osten schaut, beim zweiten Mal über die Messdiener, die um den Altar zu seiner Rechten stehen und die dritte Segnung nach Westen über das Volk. Jedes Mal sagt er Heilig.*

❖ *Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, spricht dieser das Wort Agios und segnet das Volk. Wenn der Priester das Agios spricht, segnet er still nur sich, nicht das Volk.*

❖	2.3.13. Agios, agios, agios	❖

P Agios, agios, agios. Agios agios agios. **Ἄγιος ἄγιος ἄγιος.**

Heilig, heilig, heilig bist du eKouab ekouab ekouab **Χοῦαβ ἡχοῦαβ ἡχοῦαβ**
in Wahrheit, Herr, unser khen ou-methmie **θεν οὔμεθμῆ Πβοис**
Gott. ePtschois Pennouti. **Πεννοут.**

Der du uns geformt und Fie-etaf-er-eplazin emmon **Φιἔταφερῆλαзин ἡμον**
geschaffen und uns in das : ouoh afthamion : ouoh **юоуоу афѣаміон : оуоуоу**
Paradies der Freude ⁶⁵² af-kann khen pi-paradis- **афхан ден пипара-**
gesetzt hast. sos ente ep-ouonof. **дисос ἦτε ποуноу.**

⁶⁵² Gen 2 LXX, 7-17

❖ تُقال الجُمْل الآتية في الأوقات المُبينة في مكان الجملة التي بين القوسين أعلاه

❖ في أيام المياه من 12 بؤونه إلى 9 بابه (19 يونيو إلى 20 / 19 أكتوبر) تُقال
ش بارك مياه النهر.
Barek miah al-nahr.

❖ وفي أيام الزراعة من 10 بابه إلى 10 طوبه (20 / 21 أكتوبر إلى 18 / 19 يناير) تُقال
ش بارك الزروع والعشب.
Barek al-zoru3 ual-3oschb.

❖ وفي أيام الثمار والأهوية من 11 طوبه إلى 11 بؤونة (19 / 20 يناير إلى 18 يونيو) تُقال
ش بارك أهوية السماء.
Barek 2h-ujat al-sama2.

❖ يَقُول الشعب الثلاثة مجتمعين في كنائس المهجر

❖ ش بارك أهوية السماء،
❖ Barek ahujat al-sama2,
❖ Barek miah al-anhar,
❖ Barek al-zeru3 ual-3oschb.
❖ ش بارك مياه الأنهار،
❖ بارك الزروع والعشب.

❖ ثُمَّ يأخذ الكاهنُ اللفافةَ الموضوعة على الكأس بيده اليمنى ويرشُم بها ثلاثة رُشوم، الأول رشم على ذاته وهو متجة إلى الشرق، والثاني على الخُدام عن يمينه، والثالث على الشعب إلى الغرب، وكل رشم يَقُول فيه *Asioc*
❖ وإذا كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً فإن الكاهن يَقُول *Asioc* المذكورة ثلاث مرّات ويرشم ذاته فقط ويلتفت إلى الشعب والخدام بدون رشم. والأب البطريرك أو الأسقف يرشم الشعب والخدام وذاته بالصليب وهو صامت:

❖	قُدّاس باسيليوس – Xorab	❖

ك أجیوس، أجیوس، أجیوس. *Agios, agios, agios.*

قُدّوس، قُدّوس، قُدّوس،
بالحقيقة أيّها الرّبّ إلّٰهنا.
*Koddus, Koddus, Koddus,
bel-7akika ai-joha al-rabbu
elahona.*

الَّذِي جَبَلَنَا وَخَلَقَنَا وَوَضَعَنَا فِي فِرْدَوْسِ
النَّعِيمِ.
*Al-lazi gabalana ua-5alakana
ua-uada3ana fi ferdaus al-
na3im.*

- P** Als wir dein Gebot durch die Arglist der Schlange übertraten, sind wir vom ewigen Leben gefallen und aus dem Paradies der Freude ⁶⁵³ verbannt worden.
- Khen epġin-ethren-er-parawenin ze entek-entolie : hiten ti-apatie ente pi-hof : anhei ewol khen pi-oonkh en-eneh : ouoh af-er-exorizin emmon ewol khen pi-paradisos ente ep-ounof.
- Β**εν ἡμεῖς ὁρῶντες παρὰ βένιν δε ἡτεκεντολὴν : εἰτεν τὰ πατὴρ ἡτε πιζοϋ : ἀνθεὶ ἐβόλ δέν πωνῶ ἡνέεζ : οὐοζ ἀτρεζοριζίν ἡμον ἐβόλ δέν πιπαρὰ δικος ἡτε ποτνοϋ.
- Du hast uns bis zum Schluss nicht verlassen, sondern hast uns allezeit begleitet durch deine heiligen Propheten.
- eM-pek-kann ensook on scha ewol : alla akġem-pen-schini khen ou-moun ewol hiten nek-eprofie-ties ethouab.
- Υ**πεκχαν ἡς ωκ ον ψα ἐβόλ : ἀλλὰ ακῆμ-πενψινι δέν οὐμοτν ἐβόλ εἰτεν νεκπροφη-της ἐθοταβ.
- Und am Ende der Tage bist du uns erschienen ⁶⁵⁴, uns, die wir saßen in Finsternis und Todesschatten ⁶⁵⁵.
- Ouoh khen et-kha-e ente ni-eho-ou ak-ou-oonh nan ewol : anon kha nie et-hemsi khen ep-kaki nem et-khie-wi em-efmou.
- Ο**υοζ δέν τῶδε ἡτε νιέζοοτ ακοτωνεζ ναν ἐβόλ : ἄνον δα νη ετρεμσι δέν ἡχακι νεμ τῶνιβι ἡψμον.
- Durch deinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn, Gott und Erlöser Jesus Christus ⁶⁵⁶,
- Hiten pek-mono-genies enSchieri Pentschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-soo-tier Iesous Pi-echris-tos.
- Ζ**ιτεν πεκμονογενης ἡΨηρι Πενβοις οὐοζ Πεννοττ οὐοζ Πενσω-τηρ ἡς οτς Πιχριστος.
- der aus dem Heiligen Geist ⁶⁵⁷ und aus der heiligen Jungfrau Maria ⁶⁵⁸ ist.
- Fai ete ewol khen Pi-epnewma ethouab : nem ewol khen ti-parthenos ethouab Maria.
- Φ**αι ἔτε ἐβόλ δέν Πιπνετμα ἐθοταβ : νεμ ἐβόλ δέν τπαρ-θενος ἐθοταβ Ὡριὰ.
- V** Amen.
- Amien.
- Δ**μην.
- ❖ *Der Diakon hält dem Priester das Weihrauchgefäß neben dem Altar bereit, und der Priester legt einen Löffel Weihrauch hinein.*
- P** Er nahm Fleisch an ⁶⁵⁹ und wurde Mensch ⁶⁶⁰ und lehrte uns die Wege des Heils ⁶⁶¹,
- Aftschi-sarx ouoh af-er-roomi : ouoh af-et-sawon ehan-mooit ente pi-ougai.
- Α**φτςαρξ οὐοζ αφερ-ρωμι : οὐοζ αφτσαβον ἐζανμωιτ ἡτε πιουγαι.
- indem er uns begnadete mit der Geburt von oben durch Wasser und Geist ⁶⁶².
- E-afer-kari-zes-the nan empi-misi epi-ewol em-epschooi hiten ou-mou nem ou-epnewma.
- Ε**αφερκαριζεσε ναν ἡπιμισι ἐπιέβόλ ἡπρωι εἰτεν οὐμοτ νεμ οτπνετμα.

⁶⁵³ Gen 3 LXX⁶⁵⁴ Hebr 1, 1-2⁶⁵⁵ Lk 1, 79; Ps 106 LXX ^[107], 10 und 14⁶⁵⁶ 2.Tim 1, 10; Hebr 9, 26; 1.Tim 3, 16; 1.Petr 1, 20⁶⁵⁷ Lk 1, 35; Mt 1, 18-20⁶⁵⁸ Lk 1, 26-56; Mt 1, 18-25⁶⁵⁹ Joh 1, 14; Röm 1, 3-4⁶⁶⁰ Phil 2, 7-8; Joh 8, 40; bibelgetreu: er entäußerte sich⁶⁶¹ Mt 28, 20⁶⁶² Joh 3, 3-7

Ua 3endama 5alafna ua-se-jatak, be-gehe-uajat al-7ai-ja, sakatna men al-7ajat al-2badeja, ua-nofina men ferdaus al-na3im.

ك وعندما خالفنا وصيَّتك، بغواية الحياة، سقطنا من الحياة الأبدية، ونُفينا من فردوس النعيم،

Lamm tatrokna 3anka aidan ila al-enkeda2, ball ta3ahadt-tana da2eman be-2nbia2eka al-keddisin.

لم تتركنا عنك أيضاً إلى الانقضاء، بل تعهدتنا دائماً بأنبيائك القديسين.

Ua fi 2a5er al-ai-jam zaharta lana na7nu al-golusa fi al-zolma ua-zelal al-maut.

وفي آخر الأيام ظهرت لنا، نحن الجلوس في الظلمة وظلال الموت.

Be-ebnak al-ua7id rabbena ua-elahena ua-mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.

بابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومُخلِّصنا يسوع المسيح.

Haza al-lazi men al-ro7 al-kodos ua-men al-3azra2 al-keddisa Mariam.

هذا الذي من الروح القدس ومن العذراء القديسة مريم.

Amin.

ش آمين.

❖ يُقَدِّم الشَّمْسُ المَجْمَرَةَ إِلَى الكَاهِنِ فَيَضَعُ فِيهَا يَدَ بَخُورٍ وَيَقُولُ

Tagas-sada ua-ta2annasa ua-3allamana torok al-5alas.

ك تجسّد وتأنّس وعلمنا طُرُقَ الخلاص.

Ua 2n3ama lana bel-milad al-lazi men fok be-uasetat al-ma2 ual-ro7.

وأنعم لنا بالميلاد الذي من فوق بواسطة الماء والروح.

- P** Er führte uns für sich zu einem einzigen Volk zusammen. Er machte uns rein ⁶⁶³ durch deinen Heiligen Geist ⁶⁶⁴.
- Er, der die Seinen, die in der Welt waren, ⁶⁶⁵ liebte. Er hat sich selbst als Lösegeld ⁶⁶⁶ für uns dem Tod hingegeben, der über uns herrschte, welchem wir verfallen waren, verkauft durch unsere Sünden ⁶⁶⁷.
- Er stieg hinab in die Unterwelt ⁶⁶⁸ durch das Kreuz.
- V** Amen, ich glaube.
- P** Er stand von den Toten auf am dritten Tag ⁶⁶⁹.
- Er ist aufgefahren in den Himmel und setzte sich zu deiner Rechten, Vater ⁶⁷⁰.
- Er bestimmte einen Tag zur Vergeltung, an dem er erscheinen wird, um den Erdkreis in Gerechtigkeit ⁶⁷¹ zu richten und jedem nach seinen Taten zu vergelten ⁶⁷².
- V** Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.
- Af-aiten naf enou-laos efthou-iet: af-ethrenschoo-pi enouab : hiten pek-ePnewma ethouab.
- Fai etaf-menre nie-ete nouf et-khen pi-kosmos : af-tie-if emmin emmof ensooti ekhron : e-efmou etoi en-ouro e-ehrie egoon : fai enaf-amoni emmon ewol hi-totf : entoi ewol hiten nen-nowi
- Afschenaf epe-siet e-amenti ewol hiten pi-es-tawros.
- Amien ti-nah-ti.
- Aftoonf ewol khen nie-ethmoo-out : khen pi-cho-ou emmah-schomt.
- Af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : af-hemsi satek-oui-nam e-eFjoot.
- E-af-thoosch enou-cho-ou enti-schewi-oo : fai etef-na-ou-oonh ewol en-khietf : eti-hap eti-oikou-meni khen ou-zike-o-senie : ouoh efnati empi-ouai pi-ouai kata nef-ehwie-oui.
- Kata to eleos sou Kyrie : ke mie kata tas amartias iemoon.
- Αγαιτεν ναϋ νοϋλαος εϋθοϋητ : αϥθρενωωπι ενοταβ : ριτεν πεκ-Πνευμα εθοταβ.**
- Φαι εταϣμενρε νηετε νοϋϥ ετθεν πικοςμος : αϥτηιϥ υμιν υμοϥ ηςωτ θαρων : εϥμou ετοι νοτρο εϥρηι εϥων : φαι εναϥαμονι υμον εβολ ριτοτϥ : εντοι εβολ ριτεν νεννοβι.**
- Αϥϣεναϥ επεϥητ εαμεντ εβολ ριτεν πιεταρος.**
- Αμην τ̅να̅ζ̅τ̅.**
- Αϥτωνϥ εβολ δεν νη-εomwoyτ : δεν πιερο-oy υμαζωoyτ.**
- Αϥϣεναϥ επ̅ϥωι ενιϥηoyτ̅ : αϥϥεμci caτεκοy̅ι̅ναμ Φ̅ιωτ̅.**
- Εαϥωωϥ νοτ̅ε̅ροoy η̅τ̅ω̅ε̅β̅ιω̅ : φαι ετεϥ-ναoyων̅ εβολ η̅δ̅η̅τ̅ϥ : ε̅τ̅ζ̅α̅π̅ ε̅τ̅ο̅ικ̅ο̅υ̅με̅νη̅ δεν oy̅δικ̅ε̅o̅c̅t̅η̅η̅ : oy̅o̅ζ̅ υ̅να̅τ̅ υ̅π̅ιο̅υ̅αι̅ π̅ο̅υ̅αι̅ κα̅τα̅ νεϥ̅ε̅β̅η̅-oy̅ι̅.**
- Κατα το ελεος σου Κυρι̅ε̅ : κε μη κατα τας α̅μα̅ρ̅τι̅ας̅ η̅μ̅ων̅.**

⁶⁶³ 1.Petr 2, 9; Offb 5, 10⁶⁶⁴ 2.Thess 2, 13; Tit 3, 5⁶⁶⁵ Joh 13, 1⁶⁶⁶ Mt 20, 28; Mk 10, 45; 1.Tim 2, 6; Gal 2, 20; Eph 5, 2 und 25; bibelgetreu: und sich für mich hingegeben hat ..⁶⁶⁷ Röm 5, 6-21⁶⁶⁸ 1.Petr 3, 18-19; 2.Petr 2, 4⁶⁶⁹ Mt 28; Mk 16; Lk 24; Joh 20; 1.Kor 15, 4⁶⁷⁰ Apg 1, 9-11; Mk 16, 19⁶⁷¹ Apg 17, 31; Mt 16, 27; 25, 31-46.⁶⁷² Offb 20, 13: Sie wurden gerichtet, jeder nach seinen Werken; Mt 16, 27; Ps 61 LXX [62], 12; 2.Kor 5, 10; bibelgetreu: und jedem Menschen vergelten, wie es seine Taten verdienen

Ua ga3alana lahu scha3ban mogtame3an, ua-sai-jarana 2t-haran be-ro7eka al-koddus.

ك وجعلنا له شعباً مُجْتَمِعاً، وصَيَّرنا أَطْهَاراً
بروحك القدوس.

Haza al-lazi 2a7abba 5as-satahu al-lazina fi al-3alam, ua-sallama zatahu feda2an 3anna ila al-maut al-lazi tamallaka 3alaina, haza al-lazi konna momsakina bihi mabi3ina men kebal 5atajana.

هذا الَّذِي أَحَبَّ خَاصَّتَهُ الَّذِينَ فِي
العالم، وَسَلَّمْ ذَاتَهُ فِدَاءً عَنَّا إِلَى الْمَوْتِ
الَّذِي تَمَلَّكَ عَلَيْنَا، هَذَا الَّذِي كُنَّا
مُتَمَسِّكِينَ بِهِ، مَبِيعِينَ مِنْ قَبْلِ خَطَايَانَا.

Nazala ila al-ga7im men kebal al-salib.

نَزَلَ إِلَى الْجَحِيمِ مِنْ قَبْلِ الصَّلِيبِ.

7akkan o2men.

ش حَقاً أَوْمِنُ.

Ua kama men al-2muat fi al-jaum al-thaleth.

ك وَقَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ.

Ua sa3ada ila al-sama-uat ua-galasa 3an jaminak ai-joha al-2ab.

وَصَعَدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِكَ
أَيُّهَا الْآبُ.

Ua rasama jauman lel-mogazah, haza al-lazi jazhar fihi, le-jadina al-mas-kuna bel-3adl, ua-jo3ti koll ua7eden 7asab 23malehi.

وَرَسَمَ يَوْمًا لِلْمُجَازَاةِ، هَذَا الَّذِي يَظْهَرُ
فِيهِ، لِيَدِينَنَّ الْمَسْكُونَةَ بِالْعَدْلِ، وَيُعْطِيَ
كُلَّ وَاحِدٍ حَسَبَ أَعْمَالِهِ.

Ka-ra7mateka ja rabb, ua-laisa ka-5atajana.

ش كَرَحِمَتِكَ يَا رَبُّ، وَلَيْسَ كَخَطَايَانَا.

❖ **2.3.14. Die Gründungsgebete (Der Einsetzungsbericht)** ❖

- ❖ *Der Diakon reicht dem Priester das Weihrauchgefäß. Der Priester beweihräuchert damit seine Hände, nimmt dann dreimal den Rauch in seine Hände auf und trägt ihn über die Gaben.*
- ❖ *Dann zeigt er mit beiden Händen zum Brot und zum Wein und spricht dabei:*

P Er setzte für uns dieses Af-koo ze nan e-ekhrie **Δεχω δε παν ἑδρη**
 große Sakrament der empainishti em-mys-tier- **ὑπαινωτ ὑμυστηριον**
 Frömmigkeit ein. ion ente ti-met-efsewies. **ἡτε τμετετερεβης.**

- ❖ *Der Priester hebt die Weihrauch umgebenen Hände vom Weihrauchgefäß, geht zu den Gaben und spricht:*

P Denn da er vorhatte, sich Efthiesch ghar etief e- **Εφθην γαρ ἐτιμ**
 selbst in Tod zu geben für efmou kha ep-oonkh **ἐφμου δα πωνδ**
 das Leben der Welt ⁶⁷³. empi-kosmos. **ὑπικοςμος.**
V Wir glauben. Pis-tew-oumen. **Πιστευομεν.**

- ❖ *Die Diakone entzünden Kerzen und beleuchten damit Patene und Kelch während der Anamnese.*
- ❖ *Der Priester legt das heilige Brot auf seine linke Hand. Das Velum, das auf der Patene lag, nimmt er unter dem Brot hervor, küsst es und legt es zur Seite auf den Altar, während er spricht:*

P Er nahm Brot in seine Af-tschi en-ou-ooik egen **Αφτι ποτωικ ἔχεν**
 reinen, makellosen, nef-gig ethouab : en-atat- **νεφγιγ ἑθουαβ : ἡα-**
 unbefleckten, seligen und schni ouoh en-at-thoolew : **ταβνι οτοζ ἡατωλεβ**
 lebensspendenden Hände. ouoh em-makarion : ouoh **: οτοζ ὑμακαριον :**
 enref-tankho. **οτοζ ἡρεφτανδο.**

V Wir glauben, dass dieses in Ten-nah-ti ge fai pe khen **Τενναχτι γε φαι πε**
 Wahrheit so ist. Amen. ou-meth-mie : amien. **δεν οτμεθμι : ἀμην.**

⁶⁷³ Mt 26; 1.Kor 11, 23; Joh 6, 51



قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ – الصَّلَوَاتُ التَّأْسِيسِيَّةُ



❖ يُبَخِّرُ الْكَاهِنُ يَدَيْهِ عَلَى الْمَجْمَرَةِ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ ثُمَّ يُبَخِّرُ بِيَدَيْهِ إِلَى الْقُرْبَانَةِ ثُمَّ إِلَى الْخَمْرِ. وَهُوَ يَقُولُ:

ك وَوَضَعَ لَنَا هَذَا السِّرَّ الْعَظِيمَ الَّذِي
Ua uada3a lana haza al-serr al-3azim al-lazi lel-takua.
 للتعقوى.

❖ ثُمَّ يَرْفَعُ يَدَيْهِ مِنْ فَوْقِ الْمَجْمَرَةِ بِالْبُخُورِ وَيَقُولُ
 ك لِأَنَّهُ فِيمَا هُوَ رَاسِمٌ أَنْ يُسَلِّمَ نَفْسَهُ
Le-2annahu fima hoa rasemon ann josallema nafsahu lel-mauti 3an 7ajat al-3alam.
 لِلْمَوْتِ عَنْ حَيَاةِ الْعَالَمِ.
 ش نُؤْمِنُ.

❖ ههنا توقد الشمامسة شموعاً أخرى يُنثرون بها على القربانة والكأس وقت الرُشومات والقسمة
 الآتي بيانها هنا في أثناء الرُشومات.
 ❖ يأخذُ الكاهنُ القربانةَ ويضعها على يده اليسرى، ويرفعُ اللفافةَ الحريريَّةَ التي تحتها في الصينينةَ
 ويُقبلُها بفيه ويتركها على المذبح، وهو يقولُ

ك أَخَذَ خُبْزاً عَلَى يَدَيْهِ الطَّاهِرَتَيْنِ،
 اللَّتَيْنِ بَلَا عَيْبٍ وَلَا دَنْسٍ،
 الطُّوبَاوِيَّتَيْنِ الْمُحْيِيَّتَيْنِ.
25aza 5obzan 3ala jadai-hi al-tahera-tain al-latain bela 3aiben ua-la danasen, al-toba-ue-jatain al-mo7-jei-jatain.

ش نُؤْمِنُ أَنَّ هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ، آمِينَ.
No2men 2anna haza hoa bel-7akikati, Amin.

❖ *Der Priester legt seine rechte Hand auf das Brot, dass in seiner linken Hand ist, richtet seine Augen nach oben und spricht:*

P Er blickte hinauf zum Af-gouscht e-epschooi e-
Himmel zu dir, der sein etwe harok : fie-ete foof
Vater ist, Gott und Meister en-joot eFnouti ouoh
eines jeden. efnieb ente ouon niwen.

ԱԿԽՈՂԻՄ ԷՍԿՈՍԻ ԷՒ-
ՓԵ ՀԱՐՈԿ : ՓՈԷՏԵ ՓՈԿ
ՈՒՈՒՄ ՓՈՒՈՒՄ ՕՐՈԶ
ՓՈՒՈՒՄ ՆՏԵ ՕՐՈՆ ՈՒՈՒՄ.

❖ *Der Priester zeichnet mit dem Finger das Kreuz dreimal über das Brot, jedes Mal antwortet ihm das Volk mit Amen.*

❖ *Beim ersten Kreuzzeichen sagt er:*

P 1. Er dankte. Etaf-schep-ehmot.
V Amen. Amien.

ԵՏԱԿՍԵՓԷՄՈՒՄ.
ԱՄԻՆ.

❖ *Beim zweiten Kreuzzeichen sagt er:*

P 2. Er segnete es. Af-esmou erof.
V Amen. Amien.

ԱԿԵՄՈՒՄ ԵՐՈԿ.
ԱՄԻՆ.

❖ *Beim dritten Kreuzzeichen sagt er:*

P 3. Und heiligte es. Af-er-agia-zin emmof.
V Amen. Amien.

ԱԿԵՐԱԳԻԱԶԻՆ ԷՄՄՈԲ.
ԱՄԻՆ.

V Wir glauben, bekennen
und verherrlichen. Pis-tew-oumen
ke omologoumen
ke zoxa-zomen.

ՍԻՏԵՐՈՒՄԵՆ
ԿԵ ՕՄՈԼՈԳՈՒՄԵՆ
ԿԵ ԶՕՃԱԶՈՒՄԵՆ.

❖ *Der Priester teilt behutsam das Brot in zwei Teile unterschiedlicher Größe: ein Drittel und zwei Drittel, ohne die beiden Teile ganz auseinander zu trennen, und ohne das Aspadikon zu verletzen; es soll unversehrt bleiben. Die Teilung folgt mit dem Daumen der rechten Hand und nicht mit dem Fingernagel. Die Teilung geschieht von oben nach unten, wobei das Eindrittel mit der rechten und das Zweidrittel mit der linken Hand gefasst wird. Dabei spricht der Priester:*

P Er teilte es und gab es Af-faschf aftie-if ennie-ete
seinen heiligen Jüngern nouf en-agios emmathie-
und reinen Aposteln und ties : ouoh en-apos-tolos
sagte: ethouab efgoo emmos.

ԱԿՓԱՍԿ ԶԿՏԻՈԿ ՈՒՈՒ-
ԷՏԵ ՈՐՈԿ ՈՒՈՒՄ ԷՄՄԱ-
ԹԻՏԻՏ : ՕՐՈԶ ՈՒՈՒՄ
ՏՈԼՈՑ ԷԹՈՒԱԲ ԵԿՍՈ
ԷՄՄՈՑ

Nehmt, esst alle davon! Ge tschi ou-oom ewol en-
Denn dies ist mein Leib, khietf tierou : fai ghar pe
pasooma.

ՃԵ ԵՒ ՕՐՈՒՄ ԷԲՈԼ
ՈՒՈՒՄ ԿԻՐՈՒՄ : ՓԱԻ
ՏԱՐ ՔԵ ՔԱՍՈՒԱ.

❖ *An dieser Stelle bricht der Priester behutsam den oberen Teil des Brotes mit seinen Fingerspitzen, ohne es komplett zu trennen, danach bricht er behutsam auch den unteren Teil, ohne ihn ganz zu trennen, dann legt er das Brot in die Patene und reibt seine Hände über der Patene, damit nicht etwas vom Brot an seinen Händen zurückbleibt. Dabei spricht er:*

P der für euch und für viele Etou-naf-aschf egen thie-
gebrochen wird und nou nem han-kemiesch :
hingegen zur Vergebung en-setief e-epkoo ewol
der Sünden. ente ni-nowi : fai aritf epa-
Tut dies zu meinem er-ef-mew-i.
Gedächtnis ⁶⁷⁴.

ԵՏՈՒՆԱՓԱՍԿ ԷՃԵՆ
ԹՈՒՈՒՄ ՆԵՄ ԶԱՆԿԵՄԻՍ
: ՈՒՈՒՄ ԷՍԿՈՒՄ ԷԲՈԼ
ՈՒՈՒՄ ՈՒՈՒՄ : ՓԱԻ ԱՐԻՏԿ
ԷՔԱԵՐՓԵՄԵՐԻ.

V Dies ist es in Wahrheit. Fai pe khen ou-meth-mie:
Amen. Amien.

ՓԱԻ ՔԵ ԶԵՆ ՕՐՄԵԹՈՒՄԻ:
ԱՄԻՆ.

⁶⁷⁴ Mt 26, 26; Mk 14, 22; Lk 22, 19

❖ يضع الكاهن يده اليمنى على القربانة التي على يده اليسرى، ويرفع نظره إلى فوق ويقول
 ك ونظر إلى فوق نحو السماء، إليك يا
 Ua nazara ila fok na7ua al-
 sama2 ilaika ja Allah 2abahu
 ua-sai-jedu koll 2a7ad.
 الله أباه وسيّد كل أحد.

❖ يرشّم الكاهن الخبز بإصبعه ثلاثة رشوم، وفي كل رشم يجاوبه الشمّاس والشعب قائلين
 ك 1. وشكر.
 Ua schakara.

ش آمين.
 Amin.

ك 2. وباركه.
 Ua barakahu.

ش آمين.
 Amin.

ك 3. وقدّسه.
 Ua kaddasahu.

ش آمين.
 Amin.

ش تؤمن ونعترف ونمجّد.
 No2men ua-na3taref ua nomag-
 ged.

❖ ثم يقسم القربانة ثلثين وثلثاً بعناية من غير فصل بعضهما عن بعض. ومن غير أن يمسن
 الإسباديّون الذي في وسطها، وتكون القسمه بإبهام يده اليمنى وليس بالظفر، ويجعل القسمه من
 فوق إلى أسفل ويكون الثلث عن يمينه والثلثان عن يساره، فيفعل ذلك وهو يقول

ك وقسمه، وأعطاه لتلاميذه القديسين
 ورسله الأطهار قائلاً:
 Ua kas-samahu ua-23tahu le-
 talamizihi al-keddisin ua-
 rosolehi al-2t-har ka2elan:

خذوا كلوا منه كلكم، لأنّ هذا هو
 جسدي.
 5ozu kolo menhu kollokom,
 le2anna haza hoa gasadi.

❖ وهنا يفرق رأس القربانة من فوق قليلاً بأطراف أصابعه بعناية من غير فصل ويضعها في الصينية،
 وينظف يديه داخل الصينية لئلا يكون قد التصق بهما شيء من القربانة، يفعل ذلك وهو يقول

ك الذي يقسم عنكم وعن كثيرين، يعطي
 لمغفرة الخطايا، هذا اصنّعه لذكري.
 Al-lazi joksamu 3ankom ua-3an
 kathirina, jo3ta le-maghferat al-
 5ataja, haza 2sna3uhu le-zekri.

ش هذا هو بالحققة، آمين.
 Haza hoa bel-7akikati, Amin.

- ❖ **Der Priester legt seine Hand auf den Kelch, seine Fingerspitzen gehen in Kreisform gegen den Uhrzeigersinn und über den Rand, während er spricht:**

P Ebenso nahm er nach dem
Mahl den Kelch, mischte
Wein und Wasser.

Pai-rieti on pike-afot me-
nensa pi-zipnon : af-thotf
ewol khen ou-ierp nem
ou-moo-ou.

**Παίρητ ὁν πικεᾶφοτ
μενεσα πιζιπνον :
αφθοτφ ἐβολ ᾄεν
οὔηρη νευ οὔμωου.**

- ❖ Der Priester zeichhet dreimal das Kreuzzeichen über den Kelch, dabei antwortet ihm das Volk jedes Mal mit Amen.**

- ❖ **Beim ersten Kreuzzeichen sagt er:**

P	1. Er dankte.	Etaf-schep-ehmot.	Етацшепѣмѡт.
V	Amen.	Amien.	Аминь.

- ❖ **Beim zweiten Kreuzzeichen sagt er:**

P	2. Er segnete ihn.	Af-esmou erof.	Аѣсмоу єроѣ.
V	<i>Amen.</i>	Amien.	<i>Аминь.</i>

- ❖ **Beim dritten Kreuzzeichen sagt er:**

P 3. Und heiligte ihn. Af-er-agia-zin emmof. **Δεραστια ζην ἁμοφ.**
V Amen. Amien. **Αμην.**

V Wiederum glauben, Ke palin pis-tew-oumen **Κε παλιν πιστεῖτο-**
 bekennen und ke omolo-goumen ke **μεν κε ὁμολογούμεν**
 verherrlichen wir. zoxa-zomen. **κε δοξαζόμεν.**

- ❖ **Der Priester fasst den Kelch am Rand an und spricht:**

P Er kostete davon und gab
ihn seinen heiligen Jüngern
und reinen Aposteln mit den
Worten ⁶⁷⁵:

- ❖ **Der Priester bewegt den Kelch in Kreuzform, indem er ihn vorsichtig neigt, zuerst nach Westen, dann nach Osten, dann nach Norden und schließlich nach Süden und dabei spricht er dieselben Worte, die Christus am Vorabend seiner Leiden sprach:**

P Nehmt, trinkt alle davon. Ġe tschi soo ewol enkhietf tierou. **Χε βι σω ἐβoλ ἡδmτq τmpoт.**

- ❖ **Der Priester zeigt mit seinen Händen auf den Kelch und spricht:**

P Denn dies ist mein Blut des
neuen Bundes, das für
euch und für viele
vergossen wird und
hingegen zur Vergebung
der Sünden. „Tut dies zu
meinem Gedächtnis“ ⁶⁷⁶

V Dies ist es auch in Fai on pe khen ou-meth- **Φαι ον πε κεν**
Wahrheit. Amen. mie: Amien. **οτιεσθι : Αμην.**

⁶⁷⁵ Mt 26, 26-28; Lk 22,19-20

⁶⁷⁶ Mt 26, 26-28; Mk 14, 24; Lk 22, 19; 1.Kor 11, 24-25

❖ يضع الكاهن يده على حافة الكأس ويقول

ك هكذا الكأس أيضاً، بعد العشاء، مزجها
Hakaza al-ka2s aidan ba3d al-
3ascha2 mazagaha men 5amren
ua-ma2. من خمر وماء.

❖ يرشُم الكأس ثلاثة رشوم، وفي كل رشم يجاوبه الشماس والشعب قائلين *Amen*

ك 1. وشكر. Ua schakara.

ش آمين. Amin.

ك 2. وباركها. Ua barakaha.

ش آمين. Amin.

ك 3. وقدّسها. Ua kaddasaha.

ش آمين. Amin.

ش وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجّد.
Ua aidan no2men ua na3taref
ua nomagged.

❖ يمسك الكاهن حافة الكأس بيده ويقول

ك وذاق، وأعطاه أيضاً لتلاميذه
Ua-zak ua-23taha aidan le-
talamizihi al-keddisin ua-
rosolehi al-2t-har ka2elan: القديسين ورسله الأطهار قائلًا:

❖ يُحرّك الكأس مثال الصليب، أي يميلها باحتراس إلى الغرب أولاً ثم إلى الشرق، والشمال، والجنوب، وهو يقول:

ك خذوا اشربوا منها كلُّكم. 5ozu eshrabu menha kollokom.

❖ ثم يُشير بيده إلى الكأس ويقول:

ك لأنّ هذا هو دمي للعهد الجديد،
Le2anna haza hoa dami al-lazi
lel-3ahd al-gadid, al-lazi jos-
fak 3ankom ua-3an kathirina,
jo3ta le-maghferat al-5ataja,
haza 2sna3uhu le-zekri. الذي يسفك عنكم وعن كثيرين، يُعطى
لمغفرة الخطايا، هذا اصنعوه لذكري.

ش وهذا هو أيضاً بالحقيقة، آمين.
Ua-haza hoa aidan bel-
7akikati, Amin.

❖ *Der Priester weist mit seinen Händen auf den Leib und spricht:*

P Denn jedes Mal, wenn ihr Sop ghar niwen ete-ten- **Соп γαρ νιβεν ἐτετεν-**
von diesem Brot esst, na-ou-oom ewol khen pai- **ναοτωμ ἐβoλ δεν**
oook fai. **παιωικ φαι.**

❖ *Der Priester weist mit seinen Händen auf den Kelch und spricht:*

P und aus diesem Kelch Ouoh ente-ten-soo ewol **Ουοη ἑτετενσω ἐβoλ**
trinkt, khen pai-afot fai. **δεν παῖαφοτ φαι.**

❖ *Dann setzt er fort:*

P verkündet ihr meinen Tod, Ereten-hi-ooisch empa- **Ερετενηιωψ ἡπαμοτ**
bekennt meine mou : ereten-ero-emologin **: ἐρετενεροῦμολογιν**
Auferstehung und erinnert enta-anas-tasis : ereten-iri **ἡταἰνασταςις : ἐρε-**
euch meiner, bis ich wieder empa-mew-i schati-i. **τενιρι ἡπαμετι ψατι.**
komme ⁶⁷⁷.

V Amen, Amen, Amen, Amien amien amien : ton **Αμην ἀμην ἀμην : τον**
deinen Tod, o Herr, thanaton sou Kyrie kata- **θανατον σου Κυριε**
verkünden wir, deine heilige ngelo-men: ke tien agian **καταγγελομεν : κε την**
Auferstehung und deine sou anas-tasin ke tien **ἁγια σου ἁνασταςιν κε**
Himmelfahrt bekennen wir. analie-psin (sou en tis **την ἁναληψιν (σου εν**
Wir loben dich, wir preisen logoumen. **τις οτρανις) σε**
dich, wir danken dir, o Herr, Se enou-men se evlogou- **ομολογοῦμεν.**
und wir bitten dich, unser men si evkharis-toumen **Се ἐνοῦμεν σε ετλο-**
Gott. Kyrie : ke zeo-metha sou o **γοῦμεν ci ετχαριστο-**
μεν Κυριε : κε
δεόμεθα σου ὁ Θεος
ἡμων.



2.3.14.1. Das feierliche Gedächtnis (Anamnese)



❖ *Die Anamnese ist die feierliche und lebendige Verkündigung des Todes und der Auferstehung Jesu und das Gedenken an Jesus bis er kommt.*

P Indem wir seiner heiligen En-iri oun hoon em-ef- **Ενιρι ουν ρων ἡφμετι**
Leiden ⁶⁷⁸ gedenken, seiner mew-i ennef-khisi ethouab **ἡνεφδισι ἐθοταβ : नेम**
Auferstehung von den Toten : nem pef-ġin-toonf ewol **πεφγιντωνφ ἐβoλ δεν**
⁶⁷⁹, seiner Auffahrt in den khen nie ethmoo-out : nem **νη εθμωοττ : नेम**
Himmel, seines Sitzens zu pefġinsche e-epschooi eni- **πεφγινσχε ἐψχωι ἐνι-**
deiner Rechten, Vater ⁶⁸⁰. **φμοτι : नेम पेफगिन-**
शेमसि सातेकोतिनाम
ψιωτ.

⁶⁷⁷ 1.Kor 11, 23-26

⁶⁷⁸ Mt 26 und 27

⁶⁷⁹ Mt 28

⁶⁸⁰ Mk 16, 19

❖ يُشِيرُ الْكَاهِنُ بِيَدَيْهِ إِلَى الْجَسَدِ وَهُوَ يَقُولُ:

Le2anna koll marra ta2koluna
men haza al-5obz.

ك لَأَنَّ كُلَّ مَرَّةٍ تَأْكُلُونَ مِنْ هَذَا الْخُبْزِ.

❖ ثُمَّ يُشِيرُ بِيَدَيْهِ إِلَى الْكَاسِ أَيْضًا وَهُوَ يَقُولُ:

Ua-taschrabuna men hazihi al-
ka2s.

ك وتَشْرَبُونَ مِنْ هَذِهِ الْكَاسِ.

❖ ثُمَّ يُكْمِلُ قَائِلًا:

Tobasch-scheruna be-mauti,
ua-ta3tarefuna be-ke-jamati,
ua-tazkoruni ila 2an 2agi2.

ك تُبَشِّرُونَ بِمَوْتِي، وَتَعْتَرِفُونَ بِقِيَامَتِي،
وَتَذْكُرُونِي إِلَى أَنْ أَجِي.

(Amin)^{3x}, be-mau-teka ja rabb
nobasch-scher, ua-be-ke-jamat-
eka al-mokaddasa ua-so3udeka
(ila al-sama-uat) na3taref.

ش آمين، آمين، آمين، بِمَوْتِكَ يَا رَبُّ
نُبَشِّرُ، وَبِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ وَصُعودِكَ
(إِلَى السَّمَوَاتِ) نَعْتَرِفُ.

Nosabbe7a nobarekak
naschkorak ja rabb, ua-
natadar3 ilaik ja elahona.

نُسَبِّحُكَ، نُبَارِكُكَ، نَشْكُرُكَ يَا رَبُّ،
وَنَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ يَا إِلَهَنَا.



قُدَّاسَ بَاسِيلْيُوسَ – فَفِيمَا نَحْنُ أَيْضًا نَصْنَعُ ذِكْرَ



Fa-fima na7nu aidan nasna3
zokr 2alamehi al-mokaddasa,
ua-kiamatehi men al-2muat, ua-
so3udihi ila al-sama-uat, ua-
golusehi 3an jaminak ai-joha
al-2ab.

ك فَفِيمَا نَحْنُ أَيْضًا نَصْنَعُ ذِكْرَ آلامِهِ
الْمُقَدَّسَةِ، وَقِيَامَتِهِ مِنَ الْأَمْوَاتِ،
وَصُعودِهِ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجُلُوسِهِ عَنْ
يَمِينِكَ أَثَرُهَا الْآبُ.

P	Seines zweiten Kommens vom Himmel, furchterregend und voll Herrlichkeit ⁶⁸¹ .	Nem tef-mah-esnouti em-parousia : ethnie-ou ewol khen nifie-oui : etoi enhoti ouoh ethmeh en-oo-ou.	Ուրախ եղաւ իմարոյսիս ։ Երբ որ յայնչեալս ։ Երբ որ յայնչեալս ։
	Bringen wir dir diese deine Opfergabe dar, aus dem, was dein ist, entsprechend allem, für alles und in allem.	Ten-er-epros-ferin nak ennie ete nouk en-zooron ewol khen nie ete nouk : kata hoob niwen : nem ethwe hoob niwen : nem khen hoob niwen.	Երբ որ յայնչեալս ։ Երբ որ յայնչեալս ։ Երբ որ յայնչեալս ։



2.3.14.2. Die Wandlungsworte (Epiklese)



- ❖ *Die Epiklese bezeichnet die Herabrufung des Heiligen Geistes auf die Opfergaben Brot und Wein und ihre Wandlung in Leib und Blut Christi.*

D	Verbeugt euch vor Gott in Furcht und Zittern ⁶⁸² .	Ou-ooscht em-eFnouti khen ou-hoti nem ou-es-ther-ter.	Օրհնէ՛ր իմ փրկիչս ։ Երբ որ յայնչեալս ։

- ❖ *Das Volk wirft sich mit gebeugtem Haupt vor Gott nieder und spricht:*

V	Wir loben dich, wir preisen dich, wir dienen dir (o Herr) und verbeugen uns vor dir.	Ten-hoos erok ten-esmou erok ten-schemschi emmok ten-ou-ooscht emmok.	Երբ որ յայնչեալս ։ Երբ որ յայնչեալս ։ Երբ որ յայնչեալս ։

- ❖ *Mit ausgebreiteten Händen und nach unten gesenktem Haupt spricht der Priester das folgende Gebet der Herabrufung des Heiligen Geistes.*

P	(Still) Wir bitten dich, o Herr, unser Gott, wir deine sündigen, unwürdigen Diener.	Ouoh ten-tiho erok ePtschois Pen-nouti : anon kha niref-ernowi ouoh en-at-em-epscha en-ewi-aik entak.	Օրհնէ՛ր իմ փրկիչս ։ Երբ որ յայնչեալս ։ Երբ որ յայնչեալս ։
	Wir werfen uns nieder vor dir: Es gefalle deiner Güte, lass deinen Heiligen Geist kommen.	Ten-ou-ooscht emmok ewol hiten epti-mati ente tek-met-aghathos : ethre Pek-epnewma ethouab i-ekhrie.	Երբ որ յայնչեալս ։ Երբ որ յայնչեալս ։ Երբ որ յայնչեալս ։

- ❖ *Er weist mit den Händen auf sich selbst, dann auf die Opfergaben, die vor ihm stehen, und spricht dabei still:*

P	(Still) Über uns und über diese Gaben, die hier liegen, um sie zu reinigen, sie zu verwandeln, und offenbare sie als Heiliges für deine Heiligen.	Egoon nem egen nai-zooron nai et-kie e-ekhrie : ouoh entef-tou-woo-ou : ouoh entef-ou-othwou : ouoh entef-ou-onhou ewol efouab ente nie-ethouab entak.	Երբ որ յայնչեալս ։ Երբ որ յայնչեալս ։ Երբ որ յայնչեալս ։

⁶⁸¹ Hebr 9, 27-28; Tit 2, 13; Mt 24, 30-31; 16, 27

⁶⁸² Eph 6,5; Ps 2 LXX [3], 11; Phil 2, 12

Ua zohurihi al-thani al-2ati men al-sama-uat al-ma5uf al-mamlu2 magdan. ك وظهوره الثاني الآتي من السموات، المخوف المملوء مجداً.

Nokarreb laka karabinak men al-lazi laka, 3ala koll 7al, ua-men 2gl koll 7al, ua-fi koll 7al. نُقَرِّبُ لَكَ قَرَابِينَكَ مِنَ الَّذِي لَكَ، عَلَى كُلِّ حَالٍ، وَمِنْ أَجْلِ كُلِّ حَالٍ، وَفِي كُلِّ حَالٍ.

❖ قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ – سر حلول الروح القدس ❖

Osgodu lel-lah be-5aufen ua-re3da. د أَسْجُدُوا لِلَّهِ بِخَوْفٍ وَرِعْدَةٍ.

❖ يَسْجُدُ جَمِيعُ الشَّعْبِ لِلَّهِ وَيَقُولُونَ وَهُمْ مُطَامِنُونَ رُؤُوسَهُمْ

Nosab-be7ak nobarekak na5domak (ja rabb), nasgod lak. ش نُسَبِّحُكَ، نُبَارِكُكَ، نَخْدِمُكَ (يَا رَبِّ)، نَسْجُدُ لَكَ.

❖ يَقُولُ الْكَاهِنُ أَوْشِيَّةَ حُلُولِ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ سِرّاً وَهُوَ سَاجِدٌ وَبَاسِطٌ يَدَيْهِ، وَهِيَ هَذِهِ:

Ua nas-2alak ai-joha al-rabb elahona na7nu 3abidak al-5otah gher al-mos-ta7k-kin. ك (سِرّاً) وَنَسْأَلُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا نَحْنُ عِبِيدُكَ الْخَطَاةُ، غَيْرُ الْمُسْتَحِقِّينَ.

Nasgod lak be-masarrat sala7ak, le-ja7ell ro7ak al-koddus. نَسْجُدُ لَكَ بِمَسَرَّةٍ صَلاَحِكَ، لِيَجِلَّ رُوحُكَ الْقُدُّوسُ.

❖ يَشِيرُ بِيَدَيْهِ إِلَى ذَاتِهِ ثُمَّ إِلَى الْقَرَابِينَ الْمَوْضُوعَةِ أَمَامَهُ وَيَقُولُ:

3alaina ua-3ala hazihi al-karabin al-maudu3a, ua-jotah-herha ua-jankolha ua-jozher-oha kodsan le-keddisik. ك عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ الْقَرَابِينَ الْمَوْضُوعَةِ، وَيُظَهِّرُهَا وَيَنْقُلُهَا، وَيُظَهِّرُهَا قُدْساً لِقُدِّيسِيكَ.

- D** Wir hören. Amen. ePros-khoomen. Amien. **Προσχωμεν. Αμην.**
- ❖ *Alle erheben ihre Häupter, der Priester bekreuzigt dreimal schnell das Brot, das in der Patene liegt, wobei er laut spricht:*
- P** Und dieses Brot verwandelt er in seinen heiligen Leib. Ouoh pai-ooik men entef- aif en-sooma efouab entaf. **Οτοζ παλιωικ μεν ητεταιζ ηςωμα εφοταβ ηταζ.**
- ❖ *Das Volk wirft sich nieder und spricht:*
- V** Ich glaube. Amen. Ti-nahti. Amien. **†ηαζ†. Αμην.**
- ❖ *Der Priester breitet seine Hände, verbeugt sein Haupt vor dem Herrn und spricht:*
- P** (Still) Unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, hingegeben zur Vergebung der Sünden ⁶⁸³ und zum ewigen Leben denen, die an ihm Anteil haben ⁶⁸⁴. Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iesus Pi-echris-tos. Efti emmof e-epkoo ewol ente nen-nowi : nem ou-onkh en-eneh ennie ethna-tschi ewol en-khietf. **Πενβοις οτοζ Πεν-νου† οτοζ Πενσωτηρ Ιησους Πιχριστος. Εη† ιμμοζ ε̐πχω ε̐βολ ητε νινοβι : νεν οτωνηδ η̐νεηζ η̐νη ε̐θαβι ε̐βολ η̐νητq.**
- ❖ *Der Priester zeichnet auch über den Kelch dreimal schnell das Kreuzzeichen und spricht dabei laut:*
- P** Und auch diesen Kelch in sein kostbares Blut seines neuen Bundes ⁶⁸⁵. Ouoh pai-afot ze on en-esnof eftai-ieout : ente ti-zia-thiekie emweri entaf.. **Οτοζ πα̐αφοτ δε οη η̐ςνοζ ε̐γταιηου† : ητε †δια̐θηκη ι̐βερι ηταζ.**
- ❖ *Das Volk wirft sich nieder und spricht:*
- V** Wiederum glaube ich. Ke palin ti-nahti. **Κε παλιν †ηαζ†.**
- ❖ *Der Priester breitet seine Hände, verbeugt sein Haupt vor dem Herrn und spricht:*
- P** Unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, hingegeben zur Vergebung der Sünden ⁶⁸⁶ und zum ewigen Leben denen, die an ihm Anteil haben ⁶⁸⁷. Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iesus Pi-echris-tos. Efti emmof e-epkoo ewol ente ninowi : nem ou-onkh en-eneh ennie-ethnatschi ewol enkhietf. **Πενβοις οτοζ Πεν-νου† οτοζ Πενσωτηρ Ιησους Πιχριστος. Εη† ιμμοζ ε̐πχω ε̐βολ ητε νινοβι : νεν οτωνηδ η̐νεηζ η̐νη-ε̐θαβι ε̐βολ η̐νητq.**
- ❖ *Jetzt ist die Wandlung vollzogen, das Brot ist Leib Christi und der Wein ist Blut Christi geworden. Von nun an erfolgt die Segnung der Gaben durch sie selber wechselseitig (der Leib wird mit dem Blut gesegnet und das Blut mit dem Leib), und der Priester wendet sein Gesicht nicht mehr ab.*
- V** Amen ⁶⁸⁸. (Herr erbarme dich)^{3x}. Amien. (Kyrie eleison)^{3x}. **Αμην. (Κυρι̐ε ε̐λεησον)³.**

⁶⁸³ Mt 26, 26-28⁶⁸⁴ Joh 6, 54⁶⁸⁵ Bis hierher hat der Priester die Gaben 18 mal mit dem Zeichen des Kreuzes gesegnet, ebenso 18 mal die Diener und das Volk. Nach der Wandlung darf er nicht mehr die Gaben segnen noch sich von ihnen abwenden. Während des Bekenntnisses wird er 6 mal das Blut mit dem Leib und den Leib mit dem Blut segnen.⁶⁸⁶ Mt 26, 27-28⁶⁸⁷ Joh 6, 54⁶⁸⁸ Gal 1, 5; Phil 4, 20; Ps 105 LXX [106], 48

Nonset, Amin.

د نَنْصِتْ، آمِينَ.

❖ يَرْفَعُ الْجَمِيعَ رُؤُوسَهُمْ، وَيَرشُمُ الْكَاهِنَ الْقَرِيبَانِ ثَلَاثَةَ رُشُومٍ بِسُرْعَةٍ وَهُوَ مُوضِعٌ فِي الصِّينِيَّةِ وَيَصْرُخُ وَيَقُولُ:

ك وهذا الْخُبْزُ يَجْعَلُهُ جَسَداً مُقَدَّساً لَهُ. *Ua-haza al-5obz jag3alahu gasadan mokaddasan lahu.*

❖ يَسْجُدُ الشَّعْبُ وَيَقُولُونَ:

O2men, Amin.

ش أُوْمَنْ، آمِينَ.

❖ يَبْسِطُ الْكَاهِنُ يَدَيْهِ وَيَخْضَعُ بِرَأْسِهِ لِلرَّبِّ وَيَقُولُ:

ك (سِرّاً) رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخَلِّصَنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، يُعْطِي لَغُفْرَانِ الْخَطَايَا، وَحَيَاةً أَبَدِيَّةً لِمَنْ يَتَنَاوَلُ مِنْهُ. *Rabbana ua-elahana ua-mo5allesna Jasu3 Al-Masie7. Jo3ta le-ghofran al-5ataja, ua-7ajatan 2bade-jatan le-man jatanaual menhu.*

❖ يَرشُمُ الْكَاهِنُ الْكَأْسَ أَيْضاً ثَلَاثَةَ رُشُومٍ بِسُرْعَةٍ وَيَصْرُخُ وَيَقُولُ:

ك وهذه الْكَأْسُ أَيْضاً دَماً كَرِيماً لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ الَّذِي لَهُ ⁶⁸⁹.

❖ يَسْجُدُ الشَّعْبُ أَيْضاً وَيَقُولُونَ:

Ua-aidan o2men.

ش وَأَيْضاً أُوْمَنْ.

❖ يَبْسِطُ الْكَاهِنُ يَدَيْهِ وَيَخْضَعُ بِرَأْسِهِ لِلرَّبِّ وَيَقُولُ:

ك رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخَلِّصَنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ. *Rabbana ua-elahana ua-mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.*

يُعْطِي لَغُفْرَانِ الْخَطَايَا، وَحَيَاةً أَبَدِيَّةً لِمَنْ يَتَنَاوَلُ مِنْهُ. *Jo3ta le-ghofran al-5ataja, ua-7ajatan 2badia leman jatana-uala menhu.*

❖ الْآنَ فَقَدْ صَارَ الْقَرِيبَانِ جَسَدَ الْمَسِيحِ وَالْخَمْرُ دَمَ الْمَسِيحِ، وَصَارَ رَشْمُهُمَا فِي مَا بَعْدَ مِنْهُمَا وَبِهِمَا.

ش آمِينَ، (يَارَبُّ ارْحَمْ)³. *Amin, (ja rabbu er7am)^{3x}.*

وبهذه الرشوم المذكورة هنا قد كُملت على الْخُبْزِ وَالْخَمْرِ 18 رَشْماً، وكذلك سابقاً عند آجيوس كُملت على الشَّعْبِ وَالْخَدَامِ وَالْكَاهِنِ 18 رَشْماً، ⁶⁸⁹ فصارت جملة الرشوم 36، فاعتمد ذلك. مع ستة رشوم على الجسد والدم منهُمَا وإليهما ستأتي قبل القسمة والإعتراف

- ❖ *Der Priester nimmt ein Velum auf die rechte und ein weiteres auf die linke Hand und spricht:*
- ❖ *An dieser Stelle können die Fürbittgebete aus der Gregorius-Liturgie gebetet werden „**Ἦε τεντχο ἐροκ**“ (Seite 528).*

P	Mache uns alle würdig, o Ariten unser Meister, dass wir an dem Heiligen teilhaben zur Reinigung unserer Seelen, unserer Leiber und unserer Geister, damit wir ein einziger Leib und ein einziger Geist ⁶⁹⁰ werden und Anteil und Erbe mit allen Heiligen ⁶⁹¹ erlangen, die dir seit Anbeginn ⁶⁹² wohlgefallen haben.	en-em-epscha tieren pen-nieb : etschi ewol khen nie-ethouab entak : e-outouwo ente nen-psychie nem nen- sooma nem nen-epnewma. Hina enten-schoopi enou- sooma en-ou-ooot: nem ou- epnewma en-ou-ooot : enten-gimi enou-meros nem ou-eklieros : nem nie- ethouab tierou etaw-ranak jesgen ep-eneh.	Ἀριτεν ἡμιψα τηρεν πεννηβ : ἐβί ἐβολ δεν ἡἐθοταβ ἡτακ : ἐογτογβο ἡτε nen- ψυχῇ nem nenσωμα nem nenἵπνευμα. Ὡνα ἡτενσωπι ἡογ- σωμα ἡογωτ : nem ογἵπνευμα ἡογωτ : ἡτενχιμῇ ἡογμερος nem ογκλῆρος : nem ἡἐθοταβ τηρογ ἐταγ- ρανak ιςχεν πένεζ.

❖	2.3.15. Die sieben kleinen Bittgebete	❖	Πίτιον ἡψληλ	❖
❖	2.3.15.1. Gebet für den Frieden	❖	Πίψληλ ἡτε τζιρῆνη	❖

- ❖ *Die sieben kleinen Bittgebete für: den Frieden, die Väter, Priester, Erbarmen für alle, Ort, Gewässer / Saaten / Wetter und Früchte, Opfergaben.*

P	Gedenke, Herr, des Friedens ⁶⁹³ deiner einen ⁶⁹⁴ , einzigen, heiligen ⁶⁹⁵ , universalen ⁶⁹⁶ und apostolischen ⁶⁹⁷ Kirche ⁶⁹⁸ .	Ari-ef-mewi eP-tschois enti-hirienie ente tek-oui em-mawats ethouab : en- katholike en-apos-tolike en-ek-ekliesia.	Ἀριῤμενὶ Πβοικ ἡτζιρῆνη ἡτε τεκοῖ ἡματατς ἐθοταβ : ἡκαθολικῇ ἡἀποστο- λικῇ ἡεκκλῆσιᾷ.
D	Betet für den Frieden der einen, heiligen, universalen, apostolischen und orthodoxen Kirche Gottes.	ePros-ew-exas-the eper ties irienies: ties agias monies katholikes ke apos-tolikes: orthosoxou tou Theou ekliesias.	Προσευξασθε ὑπερ της ἱρῆνης: της ἀσίας μον- ης καθολικης κε ἀποσ- τολικης : ορθοδοξου του Θεου εκκλῆσιας.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Κυριὲ ἐλεῆσον.

⁶⁹⁰ 1.Kor 10, 16-17; Eph 4, 4; bibelgetreu: ein Geist

⁶⁹¹ Apg 26, 18; 20, 32; Kol 1, 12

⁶⁹² Lk 1, 70; Apg 3, 21

⁶⁹³ Apg 9, 31

⁶⁹⁴ 1.Kor 12, 12-14 und 27-28; Joh 10, 16; 11, 51-52

⁶⁹⁵ Eph 5, 25-27; 2.Thess 2, 13; 1.Kor 6, 11

⁶⁹⁶ Mt 28, 19; Kol 1, 5-6; 13, 11

⁶⁹⁷ Eph 2, 20-21; 2.Thess 2, 15; 1.Kor 12, 28

⁶⁹⁸ Mt 16, 18; 1.Kor 10, 32

❖ ثُمَّ يَأْخُذُ الْكَاهِنُ لِفَافَةً عَلَى يَدِهِ الْيُمْنَى وَلِفَافَةً أُخْرَى عَلَى يَدِهِ الْشِّمَالِيَّةِ،
❖ هَهُنَا إِنْ اخْتَارَ الْكَاهِنُ يَقُولُ الطَّلِبَةَ "نَعَمْ نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهَنَّا" صَفْحَةَ 529.

2g3alna mos-ta7ak-kin kollana ك اجعلنا مُسْتَحَقِّينَ كُلَّنا، يَا سَيِّدَنَا، أَنْ
ja sai-jedna 2nn natanauala نتناول مِنْ قُدْسَاتِكَ طَهَارَةً لَأَنْفُسِنَا
men kod-sateka taharatan le- وَأَجْسَادِنَا وَأَرْوَاحِنَا.
2nfosna ua-2gsadena ua-
2roa7ena.

Le-kai nakuna gasadan لَكُنِي نَكُونُ جَسَداً وَاحِداً، وَرُوحاً وَاحِداً،
ua7edan ua-ro7an ua7edan, وَنَجْدَ نَصِيباً وَمِيراثاً مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ
ua-naged nasiban ua-mirathan الَّذِينَ أَرْضَوْكَ مِنْذُ الْبَدْءِ.
ma3a gami3 al-keddisin al-
lazina 2rduka monzu al-bad2.

❖ قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ - السَّبْعُ أَوَاشِي الصَّغَارِ ❖

❖ قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ - أَوْشِيَّةُ السَّلَامِ قَبْلَ الْمَجْمَعِ ❖

❖ ثُمَّ يَقُولُ السَّبْعُ أَوَاشِي الصَّغَارِ: السَّلَامُ وَالْأَبَاءُ وَالْقُسُوسُ وَالرَّحْمَةُ وَالْمَوْضِعُ وَالْمِيَاهُ أَوْ الزَّرْعُ أَوْ الثَّمَارُ وَالْقَرَابِينِ.

Ozkor ja rabb salam kanisatak ك أَذْكُرُ يَا رَبُّ سَلامَ كَنِيسَتِكَ الْوَاحِدَةِ،
al-ua7eda al-ua7ida al- الْوَحِيدَةِ الْمُقَدَّسَةِ، الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ.
mokaddasa al-game3a al-
rasulija.

Sallu men agl salam al-ua7eda د صَلُّوا مِنْ أَجْلِ سَلامِ الْوَاحِدَةِ الْمُقَدَّسَةِ
al-mokaddasa al-game3a al- الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ كَنِيسَةِ اللَّهِ
rasulija kanisat Allah al- الْأَرْثُودُكْسِيَّةِ.
orthoxia.

Ja rabbo r7am. ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

❖	2.3.15.2. Gebet für die Väter	❖	Πῶλῆλ ἡτέ νῖωτ	❖

❖ *Während der Priester zuerst auf das Blut und dann auf den Leib zeigt, spricht er:*

P Diese, die du dir durch das kostbare Blut ⁶⁹⁹deines Christus erworben hast.

Thai etak-egfos nak ewol hiten pi-esnof et-tai-ieout ente Pek-echris-tos.

Θαι ἔτακῆφος νὰκ ἔβολ ζῖτεν πῖςνοϣ ἔτταινοϣ ἡτέ Πεκῆχριστος.

Bewahre sie in Frieden und alle orthodoxen Bischöfe in ihr.

Arch eros khen ou-hi-rie-nie : nem pi-epis-kopos tierou en-ortho-doxos ete enkhiets.

Ἀρεζ ἔρος ζέν οὔγι-ρῆνη : νεν πῖἐπισκοπος τῆροϣ ἡορθοδοξος ἔτε ἡῶητς.

Zuerst gedenke, o Herr, unseres seligen Vaters, des ehrwürdigen Bischofs-oberhaupts, unser Patriarch Abba (..).

eNschorp men ari-ef-mewi eP-tschois em-pen-makarios : en-joot et-tai-ieout : en-archie-epis-kopos pen-patriar-schies abba (..).

Νῶορπ μεν ἀριῶμεῖ Πῶοις ἡπενμακαριος ἡῖωτ ἔτταινοϣ ἡἀρχῆἐπισκοπος πεν-πατριαρχης ἀββα (..).

❖ *Dann schließt er ab:*

P Und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba (..).

Nem pef-ke-eschfier enli-tourghos pen-joot enepis-kopos (emmiro-polities) abba (..).

Νεν πεφκεῶφῆρ ἡλιτοϣρςος πενῖωτ ἡἐπισκοπος (ἡμῆτροπολιτης) ἀββα (..).

❖ *Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof wird hinzugefügt:*

P Und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).

Nem nef-ke-eschwier enli-torghos nen-joti en-epis-kopos (emmetro-polities) nie-et-kie neman.

Νεν νεφκεῶφῆρ ἡλιτοϣρςος νενῖοῡ ἡἐπισκοπος (ἡμῆτροπολιτης) νῆετχη νεναν.

⁶⁹⁹ Apg 20, 28; 1.Petr 1, 18-19; Offb 5, 9



قُدَّاس باسيليوس - أَوْشِيَّةُ الْآبَاءِ قَبْلَ الْمَجْمَعِ



❖ يَقُولُ الْكَاهِنُ وَهُوَ يُشِيرُ بِيَدَيْهِ إِلَى الدَّمِّ أَوَّلًا وَإِلَى الْجَسَدِ ثَانِيًا:

ك هذه الَّتِي اقْتَنَيْتَهَا لَكَ بِالدَّمِّ الْكَرِيمِ الَّذِي
Hazihi al-lati 2ktanaitaha laka bel-damm al-karim al-lazi le-
masi7ek.

احفظها بسلام، وَكُلَّ الْأَسَاقِفَةِ
27fazha be-salamen, ua-koll al-
2sakefa al-ortho-zoxejim al-
lazina fiha.
 الأرثوذكسيين الَّذِينَ فِيهَا.

وَأَوَّلًا أَذْكُرُ يَا رَبِّ بطيرِكنَا الأبَ الْمُكْرَمَ
Ua-au-ualan ozkor ja rabb Patrijarkana al-2abb al-mokar-
ram ra2is al-2sakefa Anba (..).
 رَئِيسَ الْأَسَاقِفَةِ أَنبَا (..).

❖ فِي وُجُودِ مُطْرَانٍ أَوْ أَسْقَفٍ يُضَافُ:

وَشَرِيكَهُ فِي الْخِدْمَةِ [الرَّسُولِيَّةِ] أَبِينَا
ua scharikahu fe al-5edma [al-
rasulia] abina al-os-kof (al-
motran) al-mokar-ram Al-Anba
 الْأَسْقَفِ (الْمُطْرَانِ) الْمُكْرَمِ الْأَنْبَا (..).
 (..).

❖ وَلَأكْثَرَ مِنْ مُطْرَانٍ أَوْ أَسْقَفٍ يُقَالُ الْآتِي بِدَلَا مِنْ الْجُزْءِ السَّابِقِ:

ك وَشُرَكَائِهِ فِي الْخِدْمَةِ [الرَّسُولِيَّةِ] آبَائُنَا
Ua schoraka2oh fe al-5edma [al-rasulia] 2aba2ena (al-
2sakefa / al-matarena) al-
ka2enin ma3na.
 (الْأَسَاقِفَةُ / الْمَطَارِنَةُ) الْكَائِنِينَ مَعَنَا.

- D** Betet für unser
Priesteroberhaupt ⁷⁰⁰,
den Papst Abba (..),
Papst, Patriarch und
Bischofsoberhaupt der
großen Stadt Alexandrien.
- ePros-ew-exas-the eper
tou archi-ere-oos iemoon
papa abba (..) : papa ke
patri-archou ke archi-
epis-kopou ties meghalo-
po-leoos Alexandrias.
- Προσευχασθε ὑπερ
τοῦ ἀρχιερέως ἡμῶν
πάπα ἀββὰ (..) : πάπα
κε πατριάρχου κε
ἀρχιεπισκόπου τῆς
μεγαλοπόλεως Ἀλεξ-
ανδρίας.**
- ❖ *Bei Anwesenheit von einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:*
- D** Und für seinen Teilhaber
am apostolischen Dienst,
unseren Vater, der
ehrwürdige Bischof
(Erzbischof) Abba (..).
- Ke tou sen-koin-oonou en
tie litourgia tou patros
iemoon tou epis-kopou
(emmietro-politou) abba
(..).
- Κε τοῦ σὺνκοινωνοῦ
ἐν τῇ λειτουργίᾳ τοῦ
πατρὸς ἡμῶν τοῦ
ἐπισκόπου (μητρο-
πολίτου) ἀββὰ (..).**
- ❖ *Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:*
- D** Und für seine Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns
anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).
- ❖ *Er schließt ab mit:*
- D** Und für (alle) unsere
orthodoxen Bischöfe.
- Ke toon orthosoxoon
iemon epis-kopoon.
- Κε τῶν ὀρθόδοξων
ἡμῶν ἐπισκόπων.**
- V** Herr erbarme dich.
- Kyrie eleison.
- Κυριὲ ἐλεῆσον**
- P** Und alle, die mit ihm das
Wort der Wahrheit aufrecht
verkünden.
- Nem nie-etschoot ewol
nemaf em-ep-sagi ente ti-
meth-mie khen ou-soo-
ou-ten.
- Νεμ νηετψωτ ἐβολ
νεμαφ ἐπεσαγι ἔντε
τμεθμμι δεν ουσωου-
τεν.**
- Erhalte sie deiner heiligen
Kirche, um deine Herde ⁷⁰¹
in Frieden zu hüten.
- Arikari-zes-the emmoo-ou
entek-ek-eklie-sia ethouab
ef-amoni empek-ohi khen
ou-hi-rie-nie.
- Ἀριχαρίζεσθε ἡμῶν
ἡτεκεκκλησίᾳ ἑθοῦαβ
εἰλᾶμονι ὑπεκὸς δεν
οὔρηνην.**

⁷⁰⁰ Der Text dieses Gebets wurde aus dem Euchologion des Moharrak Klosters entnommen.

⁷⁰¹ Apg 20, 28; 1.Petr 5, 2-4

*Sallu men agl ra2is kahanatna
Al-papa Anba (..) papa ua
patriak ua ra2is asakefat al-
madina al3ozma Al-is-kandaria,*

د صَلُّوا مِنْ أَجْلِ رَئِيسِ كَهَنَتِنَا الْبَابَا أَنْبَا
(..) بابَا وَبَطْرِيكَ وَرَئِيسِ أَسَاقِفَةِ
الْمَدِينَةِ الْعُظْمَى الْأَسْكَندَرِيَّةِ،

❖ وفي وجود مُطْران أو أَسْقَف يُضَيَّف:

*ua scharikahu fe al-5edma [al-
rasulia] abina al-os-kof (almo-
tan) al-mokarram Al-Anba (..).*

د وَشَرِيكَهُ فِي الْخِدْمَةِ [الرَّسُولِيَّة] أَبِينَا
الْأَسْقَف (الْمُطْران) الْمَكْرَّم الْأَنْبَا (..).

❖ ولأكثر من مطران أو أسقف يُقال الآتي بدلاً من الجزء السابق:

*Ua schoraka2oh fel 5edma [al-
rasulia] 2aba2ena (al-2sakefa /
al-matarena) alka2enin ma3na.*

د وَشُرَكَائِهِ فِي الْخِدْمَةِ [الرَّسُولِيَّة] آبَائُنَا
(الْأَسَاقِفَة / المَطْرانَة) الْكَائِنِينَ مَعَنَا.

❖ ثم يختتم:

*ua (sa2er) asakefatna al-
orthozoxien.*

د و(سائر) أَسَاقِفَتِنَا الْأَرْتُوثُوكْسِيِّينَ.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

*Ua-al-lazina jofas-seluna
ma3hom kalamat al-7akk be-
2stekamatan.*

ك وَالَّذِينَ يُفَصِّلُونَ مَعَهُمْ كَلِمَةَ الْحَقِّ
بِاسْتِقَامَةٍ.

*2n3em behem 3ala kanisateka
al-mokaddasa jar3una kati3ak
be-salamen.*

أَنْعِمُ بِهِمْ عَلَى كَنِيسَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ يَرَعُونَ
قَطِيعَكَ بِسَلَامٍ.

❖	2.3.15.3. Gebet für die Priester	❖	Πρωληλ ἡτε νιῶτ	❖

P Gedenke, o Herr, der orthodoxen Erzpriester, Priester und Diakone. Ari-ef-mewi eP-tschois en-ni-hiegoumenos : nem ni-epresweteros en-orthodoxos nem ni-diakoon. **Αριφμενὶ Πβοικς ἡνι-
χηςουμενος : nem ni-
πρεσβυτερος ἡορθο-
δοξος nem niδιακων.**

D Betet für die Erzpriester, Priester, Diakone, Subdiakone und die sieben Weihestufen der Kirche Gottes. ePros-ew-exas-the eper toon iegou-menoon ke epres-weteroon ke ziaakon-oon ke epo-ziaakonoon epta taghmatoon tou Theou ties ek-eklie-sias. **Προσευχασθε ὑπερ-
των ἡςουμενων
κε πρεσβυτερων
κε διακωνων
κε ὑποδιακωνων επτα
ταγματων του Θεου
της εκκλησιας.**

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. **Κυριε ελεησον**

❖	2.3.15.4. Gebet um das Erbarmen für alle	❖	Πρωληλ ἡτε πιναλ	❖

P Und aller Diener und aller derer, die in Jungfräulichkeit leben und der Reinheit deines ganzen gläubigen Volkes. Nem ref-schemschi niwen : nem nie tierou et khen ti-parthenia : nem ou-touwo em-pek-laos tierf empis-tos. **Νem ρεφσεμωι νιβεν :
nem niη τηρου ετ δεν
†παρθενια : nem
ογτογβο ἡπεκλαος
τηρεμ ἡπιστος.**

❖ **Dieser Satz wird vom Papst oder einem Bischof gesprochen, wenn einer von ihnen anwesend ist**

P Gedenke, o Herr, dich unser aller zu erbarmen. Ari-ef-mewi eP-tschois en-tek-nai nan tierou efsop. **Αριφμενὶ Πβοικς ἡτεκ-
ναι nan τηρου ετσοπ.**

V Erbarme dich unser, o Gott, Vater ⁷⁰², Allmächtiger. Eleison iemas o Theos o Patier o Pantokratoor. **Ελεησον ἡμας ο Θεος
ο Πατηρ ο Παντοκρα-
τωρ.**

⁷⁰² Pantokrator

❖	قُدَّاس باسيليوس – أَوْشِيَّة القسوس قبل المجمع	❖

ك اذْكُر يَا رَبَّ الْقَمَامِصَةَ وَالْقُسُوسَ
 Ozkor ja rabb al-kama-mesa
 ual-kosus al-ortho-zoxe-jin ual-
 schama-mesa. الأرثوذكسيين والشمامسة.

د صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الْقَمَامِصَةِ، وَالْقُسُوسِ،
 Sallu men 2gl al-kama-mesa
 ual-kosus ual-schama-mesa ual-
 epu-diakon-jin ua-saba3
 taghamat kanisat Allah. والشمامسة، والإبودياكونيين، وسبع
 طغَمَاتِ كَنِيسَةِ اللَّهِ.

ش يَا رَبَّ ارْحَمْ. Ja rabbo r7am.

❖	قُدَّاس باسيليوس – أَوْشِيَّة الرحمة قبل المجمع	❖

ك وَكُلَّ الْخُدَّامِ، وَكُلَّ الَّذِينَ فِي الْبَتُولِيَّةِ،
 Ua-koll al-5oddam ua-koll al-
 lazina fi al-batu-lia ua-taharat
 koll scha3bak al-mo2men. وطهارة كُلِّ شَعْبِكَ الْمُؤْمِنِ.

❖ يَقُولُهَا الْآبُ الْبَابَا أَوْ الْمُطْرَانُ أَوْ الْأَسْقَفُ إِذَا كَانَ حَاضِرًا:

ك اذْكُر يَا رَبُّ أَنْ تَرْحَمَنَا كُلَّنَا مَعًا.
 Ozkor ja rabb 2n tar7amana
 kollena ma3an.

ش اَرْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبُ، ضَابِطَ الْكُلِّ.
 er7amna ja Allah al-2ab
 dabeta al-koll.

❖	2.3.15.5. Gebet für den Ort	❖	Πῶληλ ἡτε πιμαλ	❖

P Gedenke, o Herr, des Heils Ari-ef-mef-i eP-tschois **Αριφεμεῖ Πβοις**
 dieses heiligen Ortes, der en-et-sootieria em-pai- **ἡτσωτηριὰ ὑπαιτοπος**
 dir angehört, topos ethouab entak fai. **ἐθοῦαβ ἡτακ φαί.**

und aller Ortschaften und Nem topos niwen : nem **Νεμ τοπος νιβεν :** nem
 aller Klöster unserer monas-tierion niwen ente **μοναστηριον νιβεν**
 orthodoxen Väter. nen-joti en-ortho-doxos. **ἡτε νενιοῦ**
ἡορθοδοξος.

D Betet für das Heil der Welt, ePros-ew-exas-the eper **Προσευχασθε ὑπερ**
 dieser unserer **Stadt ***, aller ties soo-tier-ias tou **της σωτηριας του**
 Städte, Orte, Inseln und kosmou ke ties pole-oos **κοσμου κε της πολε-**
 Klöster. iemoon taw-ties ke **ως ἡμων * ταῦτης κε**
 pasoon pole-oon ke toon **πασων πολεων κε των**
 khooroon ke nie-soon ke **χωρων κε νησων κε**
 monas-tier-ioon. **μοναστηριων.**

❖ *In Klöstern wird stattdessen hinzugefügt:*

D * Dieses unseres **Klosters** Ke tou monas-tier-iou **Κε του μοναστηριου**
 iemoon tou-tou. **ἡμων τουτου.**

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. **Κυριε ἐλεησον**

P Und derer, die in ihnen Nie nie-etschop **Νεμ νηετσοπ**
 leben im Glauben an Gott. enkhietou khen pi-nahti **ἡνητου δεν πιναχῡ**
 ente eFnouti. **ἡτε φνουῡ.**

❖ *An dieser Stelle wird gerne das Gebet "Erbarme dich unser" (Seite 530) eingefügt. Es stammt aus der Liturgie des heiligen Gregorius und wird auch mit dessen Melodie gesungen.*



قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوس - أَوْشِيَّةُ الْمَوْضِعِ قَبْلَ الْمَجْمَعِ



*Ozkor ja rabbo 5alasa haza al-
maude3 al-mokaddas al-lazi
laka.*

ك اُذْكَرْ يَا رَبُّ خَلاصَ هَذَا الْمَوْضِعِ
الْمُقَدَّسِ الَّذِي لَكَ،

*Ua-koll al-ma-uade3 ua-koll
2djerat 2aba2ena al-ortho-
zoxe-jin.*

وَكُلِّ الْمَوَاضِعِ، وَكُلِّ أَدِيرَةٍ آبَائِنَا
الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.

*Sallu men 2gl 5alas al-3alam
ua-madinatna hazihi, ua-sa2er
al-modon ual-akalim ual-
gaza2er ual-2djora.*

د صَلُّوا مِنْ أَجْلِ خَلاصِ الْعَالَمِ، وَمَدِينَتِنَا
هَذِهِ * ، وَسَائِرِ الْمُدُنِ، وَالْأَقَالِيمِ
وَالْجَزَائِرِ وَالْأَدِيرَةِ.

❖ فِي الْأَدِيرَةِ يُضَافُ بَدَلًا مِنْ "وَمَدِينَتِنَا هَذِهِ *":

Ua-derna haza.

د وَدِيرِنَا هَذَا.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

*Ua-al-sakenina fiha be-iman
Allah.*

ك وَالسَّاكِنِينَ فِيهَا بِإِيمَانِ اللَّهِ.

❖ إِنْ أَرَادَ الْأَبُ الْكَاهَنُ يَقُولُ "شَعْبُكَ وَكُنْيَسَتُكَ" مِنَ الْقُدَّاسِ الْغَرِيغُورِيِّ (صَفْحَةُ 531).

2.3.15.6. Jahreszeitenabhängige Gebete

2.3.15.6.1. Gebet für die Gewässer

- ❖ *Der Priester betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.*
- ❖ *Segnung des Anstiegs der Gewässer, vom 12. Paoni bis 9. Paopi (19. Juni bis 19. / 20. Oktober).*

- P** Bitte, o Herr, segne das Wasser des Flusses, in diesem Jahr.
- Ari-kataxiōin eP-tschois ni-moo-ou ente efjaro: et khen tai rompi thai: esmou eroo-ou.
- Αρικαταξιων Πβοικ νιμωου εντε εφjαρο :**
ενθεν ταιρομπι θαι :
ςμωου ερωου.
- D** Bittet für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse in diesem Jahr, dass Christus, unser Gott, sie segnet und sie nach Maß ansteigen lässt. Er möge dem Antlitz der Erde ⁷⁰³ Freude geben, die Menschen versorgen und die Tiere ⁷⁰⁴ retten, und uns unsere Sünden vergeben.
- Toowh egen epgin-moschi e-epschoi ente ni-jaroo-ou emmoo-ou khen tai rompi thai : hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti esmou eroo-ou : entef enou e-epschooi kata nouschi : entef ti em-ep-ounof em-ep-ho em-epkahi entef-schanouschten kha nischieri ente ni-roomi: entef ti em-efnohem en-nitew-noo-oui: entef-ka nen-nowi nan ewol.
- Τωβθ εχεν πχινμωυ ενπρωι εντε νιαρωου μμωου δεν ταιρομπι θαι : εινα εντε Πιχριστος Πεννουτς μωου ερωου : εντεφ-ενου επρωι κατα νουωι : εντεφτ μπογνοφ μπρο μπκαζι εντεφωανουωτεν θα νιωμηι εντε νιρωμι :**
εντεφτ μφνοδεμ εννιτεβνωουι : εντεφχα νεννοβι ναν εβολ.
- V** (Herr erbarme dich) ^{3x}.
- (Kyrie eleison) ^{3x}.
- (Κυριε ελεησον) ³.**

⁷⁰³ Sir 38 LXX, 8; Jer 8 LXX, 2

⁷⁰⁴ Ps 35 LXX [36], 7

❖	قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ - أَوْشِيَّةُ الْمِيَاهِ قَبْلَ الْمَجْمَعِ	❖

❖ ههنا يَقُولُ الكاهن ما يوافق الوقت مِنْ أَوْشِيَّةِ الْمِيَاهِ أَوْ أَوْشِيَّةِ الزَّرْعِ أَوْ أَوْشِيَّةِ الثَّمَارِ.
 ❖ مِنْ ثَانِي عَشَرَ شَهْرَ بُونُونَةَ إِلَى تَاسِعِ شَهْرَ بَابَه (19 يُونْيُو إِلَى 20 أَكْتُوبَر) يَقُولُ الكاهنُ أَوْشِيَّةَ الْمِيَاهِ.

ك تَقْضَلْ يَا رَبُّ مِيَاهَ النَّهْرِ فِي هَذِهِ
Tafaddal ja rabb miah al-nahr
fi hazihi al-sana, barek-ha.
 السَّنَةِ، بَارِكْهَا.

Otlobu 3an so3ud
miah al-anhar
fi hazihi al-sana,
lekai jobarek-ha
Al-Masie7 elahona,
ua jos3edaha kamekdareha,
ua jofarre7 uag-h al-2rd,
ua ja3ulana
na7nu bani al-baschar,
ua jo3ti al-nagah lel-7ajauan,
ua jaghfer lana 5atajana.

د أَطْلُبُوا عَنْ صُعُودِ مِيَاهِ الْأَنْهَارِ
 فِي هَذِهِ السَّنَةِ،
 لِكَيْ يُبَارِكَهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا ،
 وَيُصْعِدَهَا كَمِقْدَارِهَا،
 وَيُفَرِّحَ وَجْهَ الْأَرْضِ،
 وَيَعُولَنَا نَحْنُ بَنِي الْبَشَرِ،
 وَيُعْطِيَ النِّجَاةَ لِلْحَيَوَانِ،
 وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

(Ja rabbo r7am) ^{3x}.

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ) ³.

2.3.15.6.2. Gebet für die Saaten

❖ **Segnung der Aussaaten und Pflanzen, vom 10. Paopi bis 10. Toowi (20. / 21. Oktober bis 18. / 19. Januar).**

P	Bitte, o Herr, segne die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes in diesem Jahr.	Ari-kataxiōin eP-tschois nisiti nem nisim nem niroot ente etkoi : et khen tai rompi thai: esmou eroo-ou.	Ἀρικαταξιοὶν Πβοικ nisit̃ nem nisim nem nirwτ ἵτε τκοι : ετδεν ταιρομπι θαι : ςμοу ἐρωου.
D	Bittet für die Saaten, Kräuter und Gewächse des Feldes in diesem Jahr, dass Christus, unser Gott, sie segnet, damit sie wachsen und gedeihen und reichliche Ernte und Früchte einbringen, und dass er mit seiner eigenhändigen Schöpfung Erbarmen hat und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh egen nisiti nem nisim nem niroot ente etkoi khen tai rompi thai : hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti esmou eroo-ou entou-ai-ai ouoh entou-aschai scha-entou-gook ewol khen ou-nischti enkarpos : ouoh entf schenhiet kha pef-eplasma eta nef-gig̃ thamiōf : entf-ka nen-nowi nan ewol.	Τωβδ, ἔχεν nisit̃ nem nisim nem nirwτ ἵτε τκοι δεν ται ρομπι θαι : χινα ἵτε Πίχριστος Πεννουτ̃ ςμοу ἐρωου ἵτοταιαι ουορ, ἵτου- αψαι ψαντοϋχωκ ἐβολ δεν ογνιωτ̃ ἡκαρπος : ουορ, ἵτεφ- ψενζητ̃ δα πεφπλασμα ετα νεφχιχ θαμιόφ : ἵτεφχα νεννοβι nan ἐβολ.
V	(Herr erbarme dich) ^{3x} .	(Kyrie eleison) ^{3x} .	(Κυριέ ἐλεήσον) ^ᾠ.

❖ **قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ – أُوشِيَّةُ الزَّرُوعِ قَبْلَ الْمَجْمَعِ** ❖

❖ مِنْ عَاشِرِ بَابِهِ إِلَى عَاشِرِ طُوبِهِ (20 / 21 أَيْ 18 / 19 يَنَائِرِ) يَقُولُ الْكَاهِنُ أُوشِيَّةَ الزَّرُوعِ.

ك تَقْضَلُ يَا رَبُّ، الزَّرُوعَ وَالْعُشْبَ، وَنَبَاتَ الْحَقْلِ فِي هَذِهِ السَّنَةِ، بَارِكُهَا.
Tafaddal ja rabb al-zeru3 ual-3oschob ua nabat al-7akl fi hazihi al-sana, barek-ha.

*Otlobu 3an al-zeru3
 ual-3oschb
 ua nabat al-7akl
 fi hazihi al-sana,
 lekai jobarek-ha
 Al-Masie7 elahona,
 letanmu ua tak-thor
 ila an takmola
 bethamara 3azima,
 ua jata7anan 3ala
 goblatehi al-lati
 sana3at-ha jadah.
 ua jaghfer lana 5atajana.*

د اُطْلُبُوا عَنِ الزَّرُوعِ
 وَالْعُشْبِ، وَنَبَاتِ الْحَقْلِ
 فِي هَذِهِ السَّنَةِ،
 لِكَيْ يُبَارِكُهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا،
 لِنَتَنَمَّى وَتَكْثُرَ إِلَى أَنْ تَكْمَلَ
 بِثَمَرَةٍ عَظِيمَةٍ،
 وَيَتَحَنَّنَ عَلَى جُبْلَتِهِ
 الَّتِي صَنَعْتُهَا يَدَاهُ،
 وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

(Ja rabbo r7am) ^{3x}.

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ) ³.

**2.3.15.6.3. Gebet für das Wetter und die Früchte**

❖ **Segnung der Lüfte des Himmels und der Früchte der Erde: vom 11. Toowi bis 11. Paooni (19. / 20. Januar bis 18. Juni).**

- P** Bitte, o Herr, segne die Luft des Himmels und die Früchte der Erde in diesem Jahr.
- Ari-kataxiōin eP-tschois ni-a-ier ente etwe nem ni-karpos ente epkahi : khen tai rompi thai: esmou eroo-ou.
- Ἀρικαταξιὼν Πβοῖς νιὰνρ ἵτε ἑφε νευ νικαρπος ἵτε ἱκαρῆ δην ταιρομπι θαῖ : ἔμου ἔρωου.**
- D** Bittet für die Lüfte des Himmels, die Früchte der Erde, die Bäume, Weinberge und jede nützliche Pflanze auf dem ganzen Erdkreis, dass Christus, unser Gott, sie segnet und sie ohne Schaden vollendet und uns unsere Sünden vergibt.
- Toowh egen ni-a-ier ente etwe nem ni-karpos ente epkahi nem fa ni-esch-schien nem fa nima-en-aloli nem esch-schien niwen enrefti-karpos et-khen ti-oi-koumenie tiers : hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti esmou eroo-ou entef-gokou ewol khen ou-hirienie atschne emkah : entef-ka nen-nowi nan ewol.
- Ἰωβδ ἔχεν νιὰνρ ἵτε ἑφε νευ νικαρπος ἵτε ἱκαρῆ νευ φα νιῶωνν νευ φα νιμαῖαλολι νευ ῶωνν νιβεν ἡρεφτκαρπος ετδεν ἰοικουμενη της : ῥινα ἵτε Πιχριστος Πεννουτ ἔμου ἔρωου ἡτεφχοκου ἔβολ δην οτῆρηννη αβνε ἱκαρῆ : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἔβολ.**
- V** (Herr erbarme dich) ^{3x}.
- (Kyrie eleison) ^{3x}.
- (Κυριὲ ἑλεῖσον) ^ῥ.**

❖	قُدَّاس باسيليوس - أَوْشِيَّة الثَّمار قبل المجمع	❖

❖ مِنْ حَادِي عَشَرَ طَوْبِهِ إِلَى حَادِي عَشَرَ بَوُونَةِ (19 / 20 يَنَائِرِ إِلَى 18 يُونَيَوِ) يَقُولُ الْكَاهَنُ أَوْشِيَّةَ الثَّمارِ.

ك تَقْضَلْ يَا رَبُّ أَهْوِيَةَ السَّمَاءِ، وَثَمَرَاتِ
الأَرْضِ، فِي هَذِهِ السَّنَةِ، بَارِكْهَا.
*Tafaddal ja rabb ahuejat al-sama2 ua thamarat al-2rd,
fi hazihi al-sana, barek-ha.*

د أَطْلُبُوا عَنْ أَهْوِيَةِ السَّمَاءِ،
وَثَمَرَاتِ الْأَرْضِ،
وَالشَّجَرِ وَالْكُرُومِ،
وَكُلِّ شَجَرَةٍ مُثْمِرَةٍ
فِي كُلِّ الْمَسْكُونَةِ،
لِكِي يُبَارِكْهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا،
وَيُكَمِّلَهَا سَالِمَةً بَغَيْرِ أَلَمٍ،
وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
*Otlobu 3an
ahuejat al-sama2
ua thamarat al-2rd,
ual-schagar ual-korum,
ua kol schagara mothmera
fi kol al-maskuna,
lekai jobarek-ha
Al-Masie7 elahona,
ua jokammelha salema
beghair alamen,
ua jaghfer lana 5atajana.*

(Ja rabbo r7am) 3x.

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ) 3.

❖ 2.3.15.6.4. Kombiniertes Gebet für das Wasser, die Saaten, Früchte und die Lüfte des Himmels ❖

❖ Der Priester kann die drei Gebete (außerhalb Ägyptens) zusammen beten.

- P** Bitte, o Herr, segne die Ari-kataxiōin eP-tschois **Ἀρικαταξιοῖν Ἐψχοῖς**
 Lüfte des Himmels und die ni-a-ier ente etwe nem ni- **νιὰ ἡμῶν ἑντε ἐτῶε νεμ**
 Früchte der Erde, das karpos ente epkahi : nem **νικαρπος ἑντε ἡκαρι :**
 Wasser des Flusses, die nimoo-ou ente efjaro: **νεμ νιμωον ἑντε ἐφιαρο**
 Saaten und die Kräuter und : nem nisciṭ nem nisciṃ **: νεμ νισιτ̄ νεμ νισιμ**
 die Gewächse des Feldes ni-root ente etkoi : et **νεμ νιρωτ̄ ἑντε ἑτκοι :**
 in diesem Jahr. khen tai rompi thai: **ἐτθεν ταιρομπι θαι :**
 esmou eroo-ou. **ἑμοῦ ἐρωον̄.**
- D** Bittet für die Lüfte des Toowh egen ni-a-ier ente **Τωωῃ ἐγεν νιὰ ἡμῶν ἑντε**
 Himmels, die Früchte der etfe nem ni-karpos ente **ἐτῶε νεμ νικαρπος ἑντε**
 Erde, für den Anstieg der epkahi : nem epgin **ἡκαρι : νεμ ἡκινμοῶν**
 Gewässer, der Flüsse, für moschi e-epschoi ente ni- **ἐπχωῖ ἑντε νιαρῶον**
 die Saaten, Kräuter und jaroo-ou emmoo-ou : nem **ἡμῶν : νεμ νισιτ̄ νεμ**
 Gewächse des Feldes, dass nisiti nem nisciṃ nem **νισιμ νεμ νιρωτ̄ ἑντε**
 Christus, unser Gott, sie niroot ente etkoi: hina **ἑτκοι : ἕνα ἑντε**
 segnet, und dass er mit ente Pi-echris-tos Pen- **Πιχριστος Πεννοῦτ̄**
 seiner **eigenhändigen** nouti esmou eroo-ou : **ἑμοῦ ἐρωον̄ : οὐοῶ**
 Schöpfung Erbarmen hat ouoh entef schenhiet kha **ἑντεφχενῆντ̄ ὅα πεφ-**
 und uns unsere Sünden pef-eplasma eta nef-gig̃ **ἡπλασμα ἑτα νεφγιγ̃**
 vergibt. thamiof : entef-ka nen- **θαμιόφ : ἑντεφχα**
 nowi nan ewol. **νεννοβι ναν ἐβολ̄.**
- V** (Herr erbarme dich) ^{3x}. (Kyrie eleison) ^{3x}. **(Κυριὲ ἐλεῆσον) ^ῥ.**

❖ **قُدَّاس باسيليوس – الثلاث أوأشي مَعاً :**
الأهوية والمياه والزروع قبل المجمع ❖

Tafad-dal ja rabb ahuejat al-sama2 ua thamarat al-2rd, ua miah al-nahr, ual-zeru3 ual-3oschb ua nabat al-7akl, fi hazihi al-sanati barek-ha.

ك تَفَضَّلْ يَا رَبُّ أَهْوِيَةَ السَّمَاءِ وَثَمَرَاتِ الْأَرْضِ، وَمِيَاهِ النَّهْرِ، وَالزَّرْعِ وَالْغُشْبِ وَنَبَاتِ الْحَقْلِ، فِي هَذِهِ السَّنَةِ، بَارِكْهَا.

*Otlobu 3an
ahuejat al-sama2,
ua thamarat al-2rd,
ua so3ud mejah al-anhar,
ual-zeru3 ual-3oschb
ua nabat al-7akl,
likaj jobarerk-ha
Al-Masie7u elahona,
ua jata7anan 3ala
goblatchi al-lati
sana3at-ha jadach,
ua jaghfer lana 5atajana.*

د أَطْلُبُوا عَنْ أَهْوِيَةِ السَّمَاءِ،
وَوَثَمَرَاتِ الْأَرْضِ،
وَوُضُوعِ مِيَاهِ الْأَنْهَارِ،
وَالزَّرْعِ وَالْغُشْبِ وَنَبَاتِ الْحَقْلِ،
لِكَيْ يُبَارِكُهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا،
وَيَتَحَنَّنَ عَلَى جُبُلَتِهِ
الَّتِي صَنَعَتْهَا يَدَاهُ،
وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

(Ja rabbo r7am) 3x.

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ) ³.

2.3.15.6.5. Folgegebet nach den drei Gebeten

❖ *Nach jedem der drei jahreszeitabhängigen Gebete (für die Gewässer, Saaten oder das Wetter und die Früchte) und nach dem kombinierten Gebet betet der Priester weiter:*

P Lass sie ansteigen nach Anitou e-epschoi kata **ΑΝΙΤΟΥ ἔψωσι κατὰ**
ihrem Maß und gemäß nouschi: kata fie-ete fook **ΝΟΥΣΧΙ : ΚΑΤΑ ΦΗΕΤΕ**
deiner Gnade. Gib dem en-ehmot: ma ep-ounof **ΦΩΚ ἡξιμοτ : μα**
Antlitz der Erde Freude, em-ep-ho em-ep-kahi: **ΠΟΥΝΟΥ ἡπχο ἡπκαχ : ἡ**
dass ihre Furchen marou-thikhi enge nef- **ΜΑΡΟΥΘΙΔΙ ἡχε**
bewässert werden und sich ethloom : marou-aschai **ΝΕΦΘΛΩΜ : ΜΑΡΟΥΤΑΧΑΙ**
ihre Früchte mehren. enge nef-outah. **ἡχε ΝΕΦΟΥΤΑΧ.**

Bereite den Boden zum Säen und Ernten. Regle unser Leben in geeigneter Weise.

Segne den Kranz des Jahres ⁷⁰⁵ mit deiner Güte, wegen der Armen deines Volkes, wegen der Witwen und Waisen, der Fremden und der Gäste ⁷⁰⁶, wegen uns allen, die wir auf dich hoffen und deinen heiligen Namen anrufen.

Denn aller Augen hoffen auf dich, dass du ihnen ihre Speise zur rechten Zeit gibst ⁷⁰⁷.

Handle mit uns nach deiner Güte, der du Nahrung allem Fleisch gibst ⁷⁰⁸. Erfülle unsere Herzen mit Freude und Wonne ⁷⁰⁹, damit wir in allem alle Zeit genug haben und in jedem guten Werk wachsen ⁷¹⁰.

Seb-tootf e-ou-egrog nem ou-ooskh: ouoh ari-oi-konomin empen- gin-oonkh kata pet-ernofri eSmou epi-ekolm ente ti-rompi hiten tekmet ech-ries-tos: ethwe ni-hieki ente pek-laos: ethwe ti-schiera nem pior-fanos nem pi-schemmo nem pirem-engoo-ili: nem eth-wieten tieren kha nie et-er-helpis erok: ouoh et-toowh empekran ethouab.

Ge nen-wal en-ouon niwen se-er-helpis erok: ge enthok et-ti entou-ekhre noo-ou khen ou-siou ena-nef.

Ari-ou-i neman kata tek-met-aghathos: fie-et-ti ekhre en-sarx niwen: moh en-nen-hiet en-raschi nem ou-ou-nof: hina anon hoon e-re efrooschi entoten khen hoob niwen ensiou niwen: enten erhoul-o khen hoob niwen en-aghathon.

Kyrie eleison.

ΣΕΒΤΩΤΥ ἑοῦχροχ ΝΕΜ ΟΥΩΣΔ : ΟΥΟΖ ἈΡΙΟΙΚΟΝΟΜΗΝ ἡΠΕΝΧΙΝ-ΩΝΔ ΚΑΤΑ ΠΕΤΕΡΝΟΥΡΙ.

ΣΜΟΥ ἑΠΙΧΛΟΜ ἡΤΕ ΤΡΟΜΠΙ ΧΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤ-ΧΡΗΣΤΟΣ : ΕΘΒΕ ΝΙΖΗΚΙ ἡΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ : ΕΘΒΕ ΤΧΗΡΑ ΝΕΜ ΠΙΟΡΦΑΝΟΣ ΝΕΜ ΠΙΥΕΜΜΟ ΝΕΜ ΠΙΡΕΜἡΧΩΙΔΙ : ΝΕΜ ΕΘΒΗΤΕΝ ΤΗΡΕΝ ΔΑ ΝΗ ΕΤΕΡΖΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ : ΟΥΟΖ ΕΤΤΩΒΖ ἡΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.

ΧΕ ΝΕΝΒΑΛ ἡΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΣΕΕΡΖΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ : ΧΕ ἡΘΟΚ ΕΤΤ ἡΤΟΥΔΡΕ ΝΩΟΥ ΔΕΝ ΟΥΣΗΟΥ ἡΝΑΝΕΥ.

ΑΡΙΟΥΙ ΝΕΜΑΝ ΚΑΤΑ ΤΕΚΜΕΤἈΓΑΘΟΣ : ΦΗΕΤΤ ΔΡΕ ἡΣΑΡΧ ΝΙΒΕΝ : ΜΟΖ ἡΝΕΝΧΗΤ ἡΡΑΧΙ ΝΕΜ ΟΥΟΥΝΟΥ : ΧΙΝΑ ἈΝΟΝ ΧΩΝ ΕΡΕ ΦΡΩΧΙ ἡΤΟΤΕΝ ΔΕΝ ΧΩΒ ΝΙΒΕΝ ἡΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ : ἡΤΕΝΕΡΖΟΥΘ ΔΕΝ ΧΩΒ ΝΙΒΕΝ ἡἈΓΑΘΟΝ.

ΚΥΡΙΕ ἑΛΕΗΣΟΝ.

V Herr erbarme dich.

⁷⁰⁵ Ps 64 LXX [65], 12 : „Segnen wirst du den Kranz des Jahres deiner Güte“

⁷⁰⁶ Deut 24 LXX, 19-21

⁷⁰⁷ Ps 144 LXX [145], 15

⁷⁰⁸ Ps 135 LXX [136], 25

⁷⁰⁹ Bar 4 LXX, 23; Apg 14, 17; Jes 35 LXX, 10

⁷¹⁰ 2.Kor 9, 8

❖ **قُدَّاس باسيليوس – ما بعد الثلاث أوأشي – قبل المجمع** ❖

❖ وفي كُلِّ أَوْشِيَّةٍ مِنْ هَذِهِ الثَّلَاثِ، أَوْ الْأَوْشِيَّةِ الْمَوْحَدَةِ، يُكَمِّلُ الْكَاهِنُ قَائِلًا:

As3edha kamek-dareha kane3-
matak, farre7 uagh al-2rd, li-
jorua 7arthoha, ua le-takthor
athmaroha.
ك أَصْعَدَهَا كَمِقْدَارِهَا كِنِعْمَتِكَ، فَرَّخَ وَجْهَ
الْأَرْضِ، لِيُرَوْ حَرْثُهَا، وَلِتَكْثُرَ أَثْمَارُهَا.

A3ed-daha lel zar3 ual-7asad,
ua dabber 7ajatana kama jalik.
أَعِدَّهَا لِلزَّرْعِ وَالْحَصَادِ، وَدَبَّرْ حَيَاتِنَا كَمَا
يَلِيقُ.

Barek eklil al-sana be sala7ak,
men agl fokara2 scha3bak, men
agl al-armalla ua al-jatim ua
al-gharib ua al-def, ua men
aglena kollena na7nu al-lazina
narguk ua natlob esmaka al-
koddus.
بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ بِصَلَاحِكَ، مِنْ أَجْلِ
فُقَرَاءِ شَعْبِكَ، مِنْ أَجْلِ الْأَرْمَلَةِ وَالْيَتِيمِ
وَالْغَرِيبِ وَالضَّيْفِ، وَمِنْ أَجْلِنا كُلِّنا نَحْنُ
الَّذِينَ نَرْجُوكَ وَنَطْلُبُ اسْمَكَ الْقُدُّوسَ.

Le2ana a3jon al-koll tataragak,
le2anaka anta al-lazi to3tihom
ta3amahom fi 7inen 7asanen.
لَأَنَّ أَعْيْنَ الْكُلِّ تَتَرَجَّأُكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي
تُعْطِيهِمْ طَعَامَهُمْ فِي حِينٍ حَسَنٍ.

Esna3 ma3na 7asab sala7ak, ja
mo3tian ta3aman le koll gasad.
اصْنَعْ مَعَنَا حَسَبَ صِلَاحِكَ، يَا مُعْطِيَا
طَعَاماً لِكُلِّ جَسَدٍ.

Emla2 kolubana fara7an ua
na3iman, likaj na7nu ajdan iz
jakun lana al-kafaf fi koll
schaj2en koll 7in, nazdada fi
koll 3amalen sale7.
اِمْلَأْ قُلُوبَنَا فَرَحًا وَنَعِيمًا، لِكَيْ نَحْنُ
أَيْضًا إِذَا يَكُونُ لَنَا الْكَفَافُ فِي كُلِّ
شَيْءٍ، كُلِّ حِينٍ، نَزْدَادَ فِي كُلِّ عَمَلٍ
صَالِحٍ.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبِّ ارْحَمْنَا.

**2.3.15.7. Gebet für die Opfergaben**

- ❖ *An dieser Stelle kann der Priester die Fürbittgebete aus der Liturgie des heiligen Gregorius beten, Seite 532.*
- ❖ *Der Priester zeigt mit seinen Händen auf die Opfergaben und spricht folgenden Abschnitt (welcher vom Papst oder einem Bischof gesprochen wird, falls einer anwesend ist):*

P	Gedenke, o Herr, ❖ derer, die dir diese Gaben dargebracht haben, ❖ derer, für die sie dargebracht werden und ❖ derer, durch die sie dargebracht werden. Gib ihnen allen den himmlischen Lohn ⁷¹¹ .	Ari-efmewi ePtschois ennie-etaw-ini nak ekhoun ennai-zooron : nem nie-etaw-enou egoo- ou : nem nie-etaw-enou ewol-hitotou : moi noo- ou tierou empi-weke pi ewol-khen nifïe-oui.	Ἀριῤῥμενὶ Πβοῖς ἡν- ἐτατῖνι νακ ἐδουη ἡναλδωρον : νευ νηἐτατενον ἐχωου : νευ νηἐτατενον ἐβολ ζιτοτοτ : μοι νωου τηροτ ἀπιβεχε πιεβολ δεν νιφνοτῖ.
D	Betet für diese heiligen und ehrwürdigen Gaben, für unsere Opfer und für diejenigen, die sie dargebracht haben.	ePros-ew-exas-the eper toon agioon timioon zooroon toutoon ke thesioon iemoon ke epros-ferontoon.	Προσευξασθε ὑπερ των ἁγίων τιμιων δωρων τοττων κε οτσιων ἡμων κε προσφεροντων.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Κυριὲ ἐλεησον.

**2.3.16. Die Gemeinschaft ⁷¹² der Heiligen****Ἰθωοντες ἡτε νηἐθοταβ**

- ❖ *Gedenken / Gedächtnis der Heiligen oder Gemeinschaft der Heiligen (Psalmodie)*

P	Denn dies, o Herr, ist das Gebot deines eingeborenen Sohnes, dass wir am Gedächtnis deiner Heiligen teilnehmen.	Epi-zie ePtschois ouah- sahni pe ente pek-mono- genies en-Schieri:eth-ren- er-eschfier epi-eref-mewi ente nie-ethouab entak.	Επιζη Πβοῖς οταβ- σαζνι πε ἡτε πεκμονο- γενης ἡϠηρι : εθρεν- ερῶφην ἐπιερῤῥμενὶ ἡτε νηἐθοταβ ἡτακ.
	Bitte, o Herr, gedenke all deiner Heiligen, die dir von Anbeginn wohlgefallen haben ⁷¹³ :	Ari-kata-xioin ePtschois entek-eref-mewi ennie- ethouab tierou etaf-ranak jes-gen ep-ench.	Ἀρικαταξιοιν Πβοῖς ἡτεκερῤῥμενὶ ἡν- ἐθοταβ τηροτ ἐτατ- ρανακ ιςχεν πένεζ.

⁷¹¹ Mt 5, 12; 10, 42⁷¹² Hebr 12, 23⁷¹³ Lk 1, 70; Apg 3, 21



قُدَّاس باسيليوس – أوشية القرايين الصغيرة



❖ هنا إذا أراد الكاهن فليُكمل الطلبة الموجودة في القُدَّاس الغريغوري: شفاءً للمرضى .. صفحة 533 .
❖ وبعد ذلك يُشير الكاهنُ بيده إلى القرايين الموضوعَةِ أمامَهُ وهو يقول: (يقولها الأب البابا أو المطران أو الأسقف إذا كان حاضراً):

*Ozkor ja rabb al-lazina
kaddamu laka hazihi al-kara-
bin, ual-lazina koddemat
3anhom, ual-lazina koddemat
be-ua-setat-hem, 23tehem
kollahom al-2gr al-sama2i.*

ك أَذْكَرُ يَا رَبِّ الَّذِينَ قَدَّمُوا لَكَ هَذِهِ
الْقَرَابِينَ، وَالَّذِينَ قَدَّمْتَ عَنْهُمْ، وَالَّذِينَ
قَدَّمْتَ بِوَسِطَتِهِمْ، اعْطِهِمْ كُلَّهُمُ الْأَجْرَ
السَّمَائِيِّ.

*Sallu men 2gl hazihi al-karabin
al-mokaddasa al-karima ua-
takdomatena ual-lazina kad-
damuha.*

د صَلُّوا مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْقَرَابِينَ الْمُقَدَّسَةِ
الكَرِيمَةِ، وَتَقَدِّمَاتِنَا، وَالَّذِينَ قَدَّمُوها.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبِّ ارْحَمْ.



قُدَّاس باسيليوس – المجمع



*Le2anna haza ja rabbu hoa
2mr ebnak al-ua7id, 2ann
nashtarek fi tezkar keddisik.*

ك لِأَنَّ هَذَا يَا رَبُّ هُوَ أَمْرُ ابْنِكَ الْوَحِيدِ،
أَنْ نَشْتَرِكَ فِي تَذْكَارِ قَدِّيسِكَ.

*Tafaddal ja rabbu, 2an tazkor
gami3 al-keddisin al-lazina
2rduka monzu al-bad2.*

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ، أَنْ تَذْكَرَ جَمِيعَ الْقَدِّيسِينَ
الَّذِينَ أَرْضَوْكَ مِنْذُ الْبَدءِ :

- P** Unserer heiligen Väter, der Patriarchen, der Propheten, der Apostel, der Verkünder, der Evangelisten, der Märtyrer, der Bekenner und der Seelen aller Rechtschaffenen, die im Glauben ⁷¹⁴ vollendet sind.
- Nen-joti ethouab : ni-patriar-schies ni-eprofieties ni-apos-tolos niref-hiooisch ni-ev-angelis-ties ni-martyros ni-omo-logi-ties : nem epnewma niwen ni-ethmie etafgook ewol khen ef-nah-ti.
- Μενιοῦ ἑθουαβ :**
νιπατριαρχης νιπροφητης νιαποστολος νιρεφχιωιῳ νιετασσελιςτης νιμαρτυρος νιομολοσιτης : **νεν πνευμα νιβεν νῆμνι ἑταγχωκ ἐβολ δεν φναεῖ.**
- ❖ Zu allermeist gedenke, o Herr, der heiligen, ehrenvollen, der immerwährenden Jungfrau, der Mutter Gottes, der reinen, heiligen Maria ⁷¹⁵, die Gott, das Wort, in Wahrheit geboren hat,
- N-hou-o ze thie-ethouab ethmeh en-oo-ou etoi emparthenos ensie-ou niwen : ti-theotokos ethouab : ti-agia Maria : thie-etasegfe eFnouti pi-Logos khen ou-meth-mie.
- Μερονὸ λε θεῷεθουαβ εῳμεεζ ἡῳοῦ: ετοι ἡπαρθενος ἡσχοῦ νιβεν : ἱθεῷτοκος ἑθουαβ: ἱαγια ἡαρια: θεῇτασχε φνοῖῖ πιλσος δεν οῳμεῳμνι.**
- ❖ und des heiligen Johannes, des Vorläufers, des Täufers und Märtyrers ⁷¹⁶
- Nem pi-agios Joo-annies pi-eprod-romos em-baptis-thies ouoh emmartyros : nem pi-agios eStefanos pi-archie-ziakonon ouoh em-ep-rooto-martyros : nem pi-theoo-rimos en-evangelis-ties Markos pi-apos-tolos ethouab ouoh emmartyros.
- Νεν πιαγιος ἰωαννης πιπροδρομος ἡβαπτισθης οῳοζ ἡμαρτυρος :** **νεν πιαγιος στεφανος πιαρχηδιακονος οῳοζ ἡπρωτομαρτυρος :** **νεν πιθεωριμος νετασσελιςτης ἡαρκος πιαποστολος ἑθουαβ οῳοζ ἡμαρτυρος.**
- ❖ und des heiligen Stephanus, des Erzdiakons und Ersten der Märtyrer ⁷¹⁷,
- ❖ des Gottesehers, des heiligen Evangelisten Markus ⁷¹⁸, des Apostels und Märtyrers,
- Nem pi-patriar-schies ethouab Sewieros : nem pen-sakh Dios-koros : nem pi-agios Athanasios pi-apostolikos : nem pi-agios Petros jero-martyros pi-archi-erefs : nem pi-agios Joo-annies pi-ekhre-sos-tomos.
- Νεν πιπατριαρχης ἑθουαβ Σεγιρος: νεν πενσαδ Διοσκορος: νεν πιαγιος Ἀθανασιος πιαποστολικος :** **νεν πιαγιος Πετρος ιερομαρτυρος πιαρχι-ερεῖς: νεν πιαγιος ἰωαννης πιχρησος-τομος.**
- ❖ des heiligen Patriarchen Severus,
- ❖ unseres Lehrers Dioskorus,
- ❖ des heiligen Athanasius, des Apostelgleichen,
- ❖ des heiligen Petrus, des letzten Märtyrers und Priesteroberhauptes,
- ❖ des heiligen Johannes Chrisosthomus,

⁷¹⁴ Hebr 12, 23; 13, 21; Phil 3, 12; Kol 1, 28; 2.Tim 3, 17⁷¹⁵ Mt 1, 18-25; Lk 1, 26-35; Joh 1, 1 und 14⁷¹⁶ Mt 3, 11, 11-19; 14, 1-12⁷¹⁷ Apg 6 und 7⁷¹⁸ Mk 1

2aba2ana al-2t-har ro2sa2 al-
2aba2 ual-2nbia2 ual-rosol
ual-mobasch-scherin ual-
engile-jin ual-schohada2 ual-
mo3tarefin ua-koll 2roa7 al-
seddikin al-lazina kamalo fi al-
iman.

ك آباءنا الأطهار رؤساء الآباء والأنبياء،
والرُّسل والمُبشِّرين والإنجيليين،
والشُّهداء والمُعترفين، وكلِّ أرواحِ
الصدِّيقين، الَّذِينَ كَمَلُوا فِي الْإِيمَانِ.

Ua-bel-akthar al-keddisa al-
mamlu2a magdan al-3azra2
koll 7in, ualedat al-elah al-
keddisa al-tahera Mariam, al-
lati ualadat Allah al-kalema
bel-7akika.

وبالأكثرِ القَدِيسَةَ المملوءَةَ مجداً،
العذراءَ كُلِّ حِينٍ، والدَةَ الإلهِ القَدِيسَةَ
الطاهرة مريمَ، الَّتِي وَلَدَت اللهَ الكلمةَ
بالحقيقة.

Ual-keddis Jo7anna al-sabek
al-sabegh ual-schahid, ual-
keddis Es-tafanos ra2is al-
schama-mesa ua-aual al-
schohada2, ua-nazer al-elah
al-engili Markos al-rasul al-
taher ual-schahid.

والقَدِيسَ يوحَنَّا السَّابِقَ الصَّابِغَ
والشهيدَ، والقَدِيسَ استِيفَانُوسَ رَئِيسَ
الشَّمامِسَةِ وأوَّلَ الشُّهداءِ، وناظِرَ الإلهِ
الإنجيليِّ مرقُسَ الرِّسولِ الطَّاهِرِ
والشهيدَ.

Ual-patriark al-keddis Sauir-
ros, ua-mo3llemna Dioskoros,
ual-keddis Athanasios al-rasuli,
ual-keddis Potros al-kahen al-
schahid ra2is al-kahana, ual-
keddis Jo7anna zahabi al-
famm.

والبطريركَ القَدِيسَ ساويرُسَ، ومُعَلِّمَنا
ديسقورُسَ، والقَدِيسَ أثناسيوسَ
الرِّسوليِّ، والقَدِيسَ بُطْرُسَ الكاهنِ
الشَّهيدَ رَئِيسَ الكَهَنَةِ، والقَدِيسَ يوحَنَّا
ذَهَبِي الفَمِّ.

- P** ❖ des heiligen Theodosius, ❖ des heiligen Theophilus, ❖ des heiligen Demetrius, ❖ des heiligen Kyrillus, ❖ des heiligen Basilius, ❖ des heiligen Gregorius des Theologen, ❖ des heiligen Gregorius des Wundertäters ❖ und des heiligen Gregorius des Armeniers.
- Nem pi-agios Theo-
dosios : nem pi-agios
Theofilos : nem pi-agios
Diemetrios: nem pi-agios
Kyrillos : nem pi-agios
Basilios : nem pi-agios
Ghrieghorios pi-theo-
logos : nem pi-agios
Ghrieghorios pi-thawma-
tour-ghos : nem pi-agios
Ghrieghorios piarmenios.
- Νεμ πιάσιος Θεόδο-
σιος : νεμ πιάσιος Θεο-
φιλος : νεμ πιάσιος
Δημητριος : νεμ
πιάσιος Κυριλλος :
νεμ πιάσιος Βασιλιος :
νεμ πιάσιος Γρηγοριος
πιοδόλος : νεμ
πιάσιος Γρηγοριος
πιοθαματοργος: νεμ
πιάσιος Γρηγοριος
πιαρμενιος.**
- ❖ der 318 Versammelten zu Nicäa,
❖ der 150 Versammelten zu Konstantinopel,
❖ und der 200 zu Ephesus
- Nem pi-schoomt sche
miet eschmien etaw-thoo-
outi khen Nikea : nem
pische tewi ente Koons-
tantinou-polis : nem pi-
esnaf sche ente Efesos.
- Νεμ πιχωμτ ψε μητ
ψμην έτατθωοτ δεν
Νικέα : νεμ πιψε τεβι
ήτε Κωνσταντινο-
πολις : νεμ πιςνατ ψε
ήτε Εφεσος.**
- ❖ und unseres Vaters, des gerechten Abba Antonius des Großen,
❖ des rechtschaffenen Abba Paul,
❖ der heiligen drei Abba Makarius und all ihrer Jünger, die das Kreuz getragen haben,
- Nem pen-joot enzikeos
pi-nishti abba Antoonios
: nem pi-ethmie abba
Pawle : nem pi-schomt
ethouab abba Makari :
nem nou-schieri tierou
en-es-tawro-foros.
- Νεμ πενωτ ήδικεος
πινιωτ αββα Αντων-
ιος: νεμ πιθμνι αββα
Παυλε : νεμ πιχωμτ
έθοταβ αββα Μακαρις
νεμ νοτψμνι τηροτ
ήςτατροφορος.**
- ❖ unseres Vaters, Erzpriesters Abba Johannes,
❖ unseres Vaters Abba Piscoi, des gerechten und vollkommenen Menschen, des Geliebten unseres gütigen Erlösers,
- Nem pen-joot abba Joo-
annies pi-hiegoumenos :
nem pen-joot abba Pi-
schooi pi-ethmie pi-roomi
ente-lios : pi-menrit ente
Pen-sootier en-aghathos.
- Νεμ πενωτ αββα
Ιωαννης πιηγοτμε-
νος: νεμ πενωτ αββα
Πισχωι πιθμνι πιρωμι
ήτελιος : πιμενριτ
ήτε Πενσωτηρ
ήαγαθος.**

❖ **Den folgenden Abschnitt kann der Priester - wenn er wünscht - hinzufügen:**

- P** ❖ unseres Vaters Abba Paul aus Tamouh und seines Jüngers Ezechiel,
❖ meiner beiden Herren, der heiligen Väter Maximus und Domadius die Römer,
❖ der 49 Märtyrer, die Ältesten von Schihiet,
- Nem pen-joot abba Pawle
pi-rem-tammoh : nem
Iezekiel pef-mathie-ties :
nem na-tschois en-joti
ethouab en-roomeos
Maximos nem Dometios :
nem pi-ehme ep-sit
emmartyros ni-khelloi
ente Schi-hiet.
- Νεμ πενωτ αββα
Παυλε πιρεμταμμορ :
νεμ Ιεζεκιηλ πεψμα-
θητης : νεμ ναβοις
ήιοτ έθοταβ ήρωμεος
Μαξιμος νεμ
Δομετιος : νεμ πιεμε
ψιτ ήμμартτρος
νιδελλοι ήτε Ψιηητ.**

Ual-keddis Theodosios, ual-keddis Theofilos, ual-keddis Demetrios, ual-keddis Kirollos, ual-keddis Basilios, ual-keddis Eghrighorios al-natek bel-elahe-jat, ual-keddis Eghreghorios sane3 al3aga2eb, ual-keddis Eghreghorios al-armani.

Ual-thalathome2a ual-thamania-3aschar al-mogtame3ina be-Nekia, ual-me2a ual-5amsin be-madinat al-kos-tan-tinia, ual-me2aten be-2fasos.

Ua-2abana al-seddik al-3azim Anba Antonios, ual-bar Anba Pola, ual-thalathat Anba Makarat al-keddisin, ua-gami3 auladehem lobbis al-salib.

Ua-2abana Anba Jo-2annes al-kommos, ua-2abana Anba Pischoi al-bar al-ragol al-kamel, 7abib mo5allesna al-sale7.

Ua-2abana Anba Pola al-tamuhi, ua-7azkial telmizahu, uasai-jedaia al-2bauain al-keddisin al-rome-jen Maximos ua-Domadios, ual-tes3a ual-2rba3ina schahidan sche-ju5 Schihit.

ك والقديس ثاودوسيوس، والقديس ثاوفيلس، والقديس ديمتريوس، والقديس كيرلس، والقديس باسيليوس، والقديس إغريغوريوس الناطق بالالهيات، والقديس إغريغوريوس صانع العجائب، والقديس إغريغوريوس الأرمني.

والثلاثمائة والثمانية عشر المجمعين بنيقية، والمئة والخمسين بمدينة القسطنطينية، والمئتين بأفسس.

وأبانا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات القديسين، وجميع أولادهم لباس الصليب.

وأبانا أنبا يوانيس القمص، وأبانا أنبا بيشوي البار الرجل الكامل، حبيب مخلصنا الصالح.

❖ وإذا أراد الكاهن فيزيد أيضاً ما يأتي:

وأبانا أنبا بولا الطموي، وحزقيال تلميذه، وسيدّي الأبوين القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس، والتسعة والأربعين شهيداً شيوخ شيهات،

- P** ❖ des starken heiligen Nem pi-goori ethouab **Νεμ πιχωρι ἑθουαβ**
 Abba Mose, abba Moosie : nem Joo- **αββα Μωση : nem**
 ❖ des Priesters Johannes Iωαννης **Χαμη**
 Kamie, weteros. **πιπρεσβυτερος.**
 ❖ unseres Vaters, Nem pen-joot abba Dani- **Νεμ πενωτ αββα**
 Erzpriesters Abba iel pi-hieghou-menos : **Δανιηλ πιηγχουμε-**
 Daniel, nem pen-joot abba Isi- **νος : nem πενωτ αββα**
 ❖ unseres Vaters, zooros pi-epres-weteros : **Ισιδωρος πιπρεσβυ-**
 Priesters Abba Isidorus, nem pen-joot abba Pa- **τερος : nem πενωτ**
 ❖ unseres Vaters Abba Pachom, der Vater des koinobitentums ⁷¹⁹ und **αββα Παδωμ φα**
 seines Jüngers nem Theo-dooros pef- **†κοινωνια : nem Θεο-**
 Theodorus, mathie-ties : nem pen- **δωρος πεφμαθης :**
 ❖ unseres Vaters Abba Schenouda der **nem πενωτ αββα**
 Schenouda der **Θενοτ† παρχιμαν-**
 Archimandrit und seines **δριτης : nem αββα**
 Jüngers Abba Wisa, **Βησα πεφμαθης.**
 ❖ Unseres Vaters Abba Nem pen-joot abba **Νεμ πενωτ αββα**
 Abraam, Bischof von Abraam : pi-epis-kopos **Αβρααμ : πιεπισκοπος**
 Faijum und Giza, ente eFjom nem Gieza : **ητε Φιομ nem Γιζα :**
 ❖ Unseres Vaters Papstes **nem πενωτ παπα**
 Abba Kyrillus VI., **αββα Κυριλλος πιμαρ**
 ❖ des gesegneten **σοο† : nem παρχι-**
 Erzdiakons Habib **διακων ετςμαρωο† :**
 Girgis, **Θαβιβ Γιρσις.**
- ❖ Ab dieser Stelle kann der Priester abschließen:**
- P** Und aller Reihen deiner Nem ep-khoros tierf ente **Νεμ ηχορος τηρ† ητε**
 Heiligen. nie-ethouab entak. **νηεθουαβ ητακ.**
- Durch ihre Gebete und Nai ete ewol hiten nou- **Ναι ετε εβολ ηιτεν**
 Fürbitten für uns habe tiho nem nou-toowh nai **νο††ο nem νο†τωβ,**
 Erbarmen mit uns allen nan tierou efsop. **ναι ναν τηρο† ετσοπ.**
 zusammen.
- Errette uns um deines Ouoh matougou ethwe **Ουοζ ματοϋχον εωβε**
 heiligen Namens willen, der pekran ethouab etaf-mou- **πεκραν εθουαβ ετατ-**
 über uns ausgerufen ist ⁷²⁰. ti emmof e-ehrie egoon. **μο†† ιμο† εερνι**
εχων.
- D** Die Vorleser sprechen die Nie-etoosch marou-taou- **Νιετωϋ μαροϋταου-**
 Namen unserer heiligen o enni-ran ente nen-joti **το ηνιραν ητε νενιο†**
 Väter, die Patriarchen, die ethouab em-patriar-chies **εθουαβ εμπατριαρχις**
 entschlafen sind. Der Herr etawenkot : ePtschois **ετατενκο† : Πβοις**
 möge ihren Seelen ewige ma-emton ennou-psychie **μαιμτον ηνοϋψυχι**
 Ruhe schenken und uns tierou ouoh entef ka nen- **τηρο† ουοζ ητεϋχα**
 unsere Sünden vergeben. nowi nan ewol. **νεννοβι ναν εβολ.**

⁷¹⁹ der Begründer des Gemeinschaftslebens der Mönche⁷²⁰ 2.Chr 7 LXX, 14; Jer 15 LXX, 16 ; Dan 9 LXX, 19 ; Am 9 LXX, 12; Joh 17, 11; Apg 15, 17

*ual-kaui al-keddis Anba Musa,
ua-Je7nes Kama al-kess.*

ك والقويّ القديس أنبا موسى، ويحنس
كما القسّ.

*Ua-2abana Anba Danial al-
kommos, ua-2abana Anba
Isizoros al-kess, ua-2abana
Anba Pa5um sa7eb al-
schareka, ua-Tadros telmizahu,
ua-2abana Anba Schenouda
ra2is al-mota-ua7-7edin, ua-
Anba Wisa telmizahu.*

وأبانا أنبا دانيال القمّص، وأبانا أنبا
أيسيدورس القسّ، وأبانا أنبا باخوم
صاحب الشّركة، وتادرُس تلميذه، وأبانا
أنبا شنوده رئيس المتوحّدين، وأنبا
ويسا تلميذه.

*Ua-2abana Anba Abraam, os-
kof al-fajum ual-Giza, ua-
2abana al-papa Anba Kirollos
al-sades, ua-ra2is al-schama-
mesa al-mobarak Habib Girgis.*

وأبانا أنبا أبرام، أسقف الفيوم والجيزة،
وأبانا البابا أنبا كيرلس السادس،
ورئيس الشمامسة المبارك حبيب
جرجس.

Ua-koll masaf keddisik.

وكلّ مصافٍ قديسيك.

*Ha-ula2 al-lazina be-
so2alatehem ua-tel-batehem
er7amna kollena ma3an.*

هؤلاء الذين بسؤالاتهم وطلباتهم
إرحمنا كلّنا معاً.

*Uan-kezna men 2gl 2smak al-
koddus al-lazi do3ja 3alaina.*

وانقذنا من أجل اسمك القدوس الذي
دُعِيَ علينا.

*Al-kare2un fal-jakulu 2sma2
2aba2ena al-keddisin al-
patareka al-lazina rakadu, al-
rabbu jonai-je7 nofusahom
2gma3in, ua-jaghfer lana
5atajana.*

د القارئون فليقولوا أسماء آبائنا
القديسين البطارقة الذين رقدوا، الربّ
يُنِيحُ نفوسهم أجمعين، ويغفر لنا
خطايانا.

❖ 2.3.17. Das Gedächtnis der verstorbenen Priester, Bischöfe und Patriarchen ❖

❖ *Der Priester spricht dieses Gebet für die Verstorbenen still:*

P (Still) Gedenke auch, o Herr, aller derer, die im Priesteramt entschlafen und zur Ruhe gegangen sind, ebenso derer aus allen Reihen der Laien.

Ari-efmewi ze on ePtschois ennie tierou etaw-enkot aw-emton emmoo-ou : khen ou-met-ou-ieb : nem nie-et khen eptaghma tierf ente ni-la-ikos.

Ἀριῒμενι δε ον Πβοις ἡννη τηροῦ ἔτατενκοτ αἰῆτον ἡμωῶν : δὲν οὔμετοῦνῃβ : νὲμ νηετ δὲν πταγμα τηρῆ ἡτε νηλαῖκος

❖ *Je nach Bedarf kann der Priester eines der beiden Gebeten für die Verstorbenen sprechen.*

P Bitte, o Herr, schenke allen ihren Seelen Ruhe im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob ⁷²¹.
Versorge sie am Ort des Grünen, am Wasser der Ruhe ⁷²², im Paradies der Freude,
an dem Ort, von dem Trauer, Kummer und Seufzen gewichen sind ⁷²³, im Licht deiner Heiligen.

Ari-kataxiain eP-tschois ma-emton en-nou-epsi-schi tierou : khen kenf en-nen-joti ethouab : Abraam nem Isaak nem Jakoob.
Schanouschou khen ouma en-eklo-ie: higen efmoou ente ep-emton: khen pi-paradisos ente epounof Pima etaffoot ewol enkhietf: enge pi-emkah enhiet nem ti-lepie nem pifi-ahom: khen ef-ou-ooini ente nie-ethouab entak.

Ἀρικαταξιοιν Πβοις μαῖτον ἡνοῦψῆχῃ τηροῦ : δὲν κενῆ ἡνεν-ιοῦ ἑθοῦαβ : Ἀβραὰμ νὲμ Ἰσαὰκ νὲμ Ἰακωβ. Ὡανοῦχοῦ δὲν οὔμα ἡχλοῖῃ : εἰχεν ῥῆμωῶν ἡτε πῆμτον : δὲν πιπα-ραδισος ἡτε ποῦνοῆ. Πίμα ἔταφῶτ ἐβολ ἡδῆτῆ : ἡχε πῆκαζ ἡδῆτ νὲμ ἱαῦπῃ νὲμ πιῖῖαζομ : δὲν ῥοῦω-ινι ἡτε νῆθοῦαβ ἡτακ.

❖ *Der Priester legt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß und erwähnt die Verstorbenen. Wenn der Papst von Alexandrien oder der lokale Metropolit oder Bischof verstorben ist, spricht der Priester das folgende Gedenkgebet; es wird auch statt des Gebets für die Väter gesprochen.*

P Gedenke, o Herr, der Seele unseres Vaters des Patriarchen (Bischof / Metropolit) Abba (..).

Ari-efmew-i ePtschois en-et-psychie empenjoot empatriar-schies (en-epis-kopos / emmiro-poli-ties) abba (..).

Ἀριῒμενι Πβοις ἡτ-ψῆχῃ ἡπενιωτ ἡπατ-ριάρχῃς (ἡἐπισκοπος - ἡμῆτροπολιτῆς) ἀββα (..).

D Bittet für die Seele unseres seligen, ehrwürdigen Vaters Abba (..), damit Gott der Herr ihr Ruhe schenkt im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob im Paradies der Freude, und uns unsere Sünden vergibt.

Toowh egen et-psychie empen-makarios en-joot et-tai-ie-out abba (..) : hina ente ePtschois eF-nouti ti-emton nas : khen kenf en-nen-joti ethouab : Abraam nem Isaak nem Jakoob : khen pi-paradisos ente ep-ounof : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ἰωβ εἶχεν ἡψῆχῃ ἡπενμακάριος ἡιωτ ἔτταινοῦτ ἀββα (..) : εἰνα ἡτε Πβοις ῥνοῦ-ῖ ἡτον νας : δὲν κενῆ ἡνενιοῦ ἑθοῦαβ : Ἀβραὰμ νὲμ Ἰσαὰκ νὲμ Ἰακωβ : δὲν πιπα-ραδισος ἡτε ποῦνοῆ : ἡτεῖχα νεννοβι ναν ἐβολ.

⁷²¹ Lk 16, 22-23; Mt 8, 11

⁷²² Ps 22 LXX [23], 2; Ort frischen Grüns

⁷²³ Jes 10 LXX, 35 (Septuaginta): entflohen sind Schmerz und Trauer und Seufzen.



قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ – التَّرحِيمُ



❖ يَقُولُ الْكَاهِنُ هَذَا التَّرحِيمَ سِرًّا

Ozkor ja rabbu koll al-lazina
rakadu ua-tanai-ja7u fi al-
kahanot, ual-lazina fi koll
taghmet al-3el-mane-jin.

ك (سِرًّا) أَذْكَرُ أَيْضًا يَا رَبُّ كُلِّ الَّذِينَ
رَقَدُوا، وَتَنِيحُوا فِي الْكَهَنُوتِ، وَالَّذِينَ فِي
كُلِّ طَغْمَةِ الْعِلْمَانِيِّينَ.

❖ هَهُنَا إِنْ احتَاجَ الْكَاهِنُ يَقُولُ أَحَدَ التَّرحِيمِينَ الْآتِيَيْنِ:

Tafaddal ja rabbu nai-je7
nofusahom 2gma3in, fi 7edn
2aba2ena al-keddisin, Ibrahim
ua-Is7ak ua-Ja3kub.

ك تَفَضَّلْ يَا رَبُّ نِيحْ نُفُوسَهُمْ أَجْمَعِينَ، فِي
حِضْنِ آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ، إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَقَ
وَيَعْقُوبَ.

3olhom fi maude3 5odra 3ala
ma2 al-ra7a fi ferdos al-na3im.

عَلَهُمْ فِي مَوْضِعِ خُضْرَةٍ، عَلَى مَاءِ
الرَّاحَةِ فِي فِرْدُوسِ النَّعِيمِ.

Al-maude3 al-lazi haraba
menhu al-7ozn ual-ka2aba ual-
tanah-hod fi nur keddisik.

الْمَوْضِعِ الَّذِي هَرَبَ مِنْهُ الْحُزْنُ وَالْكَآبَةُ
وَالْتَنَهُدُ فِي نُورِ قَدِّيسِكَ.

❖ ثُمَّ يَضَعُ يَدَ بَخُورٍ فِي الْمَجْمَرَةِ وَيَذْكُرُ الْمُنتَقِلِينَ

❖ وَفِي زَمَانِ نِبَاحَةِ الْبَطْرِيَرِكِ أَوْ الْمَطْرَانِ أَوْ الْأَسْقَفِ تُقَالُ هَذِهِ فِي التَّرحِيمِ

❖ كَمَا تُقَالُ أَيْضًا عِوَضَ أَوْشِيَةِ الْأَبَاءِ

Ozkor ja rabbu nafs 2bina al-
patriark (al-os-kof / al-motran)
Anba (..).

ك أَذْكَرُ يَا رَبُّ نَفْسَ أَبِينَا الْبَطْرِيَرِكِ
(الْأَسْقَفِ / الْمَطْرَانِ) أَنْبَا (..).

❖ وَإِذَا قِيلَتْ عِوَضَ أَوْشِيَةِ الْأَبَاءِ يَقُولُ الشَّمَّاسُ

Otlobu 3ann nafs 2abina al-
tobaui al-mokarram Anba (..) lekai
al-rabbu al-elah jonai-
je7ha fi 7edn 2aba2ena al-
keddisin Ibrahim ua-Is7ak ua-
Ja3kub fi ferdos al-na3im ua-
jaghfer lana 5atajana.

د أَطْلُبُوا عَنْ نَفْسِ أَبِينَا الطُّوبَاوِيِّ الْمُكْرَّمِ
أَنْبَا (..)، لِكِنِّي الرَّبُّ الْإِلَهُ يُنِيحُهَا فِي
حِضْنِ آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ، إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَقَ
وَيَعْقُوبَ فِي فِرْدُوسِ النَّعِيمِ، وَيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Κυρίε ἐλεῆσον.

P Schenke (seiner Seele) Ari-kataxiōin ma-emton **ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ΜΑΪΜΤΟΝ**
 Ruhe im Schoß deiner nas nem nie-ethouab **ΝΑΣ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΑΒ**
 Heiligen. entak. **ἤΤΑΚ.**
 Begnade uns mit einem Ek-e-er-kari-zethe ethrek- **ΕΚΕΕΡΧΑΡΙΖΕΘΕ ΕΘΡΕΚ-**
 guten Hirten, der dein Volk taho nan eratf en-ou-men- **ΤΑΘΟ ΝΑΝ ΕΡΑΤΦ ἸΟΥ-**
 in Reinheit und esoo-ou en-anef : ethref- **ΜΑΝΕΣΩΟΥ ἸΝΑΝΕΦ :**
 Gerechtigkeit weidet. amoni empek-laos khen **ΕΘΡΕΦΑΜΟΝΙ ἸΠΕΚΛΑΟΣ**
 ou-touwo nem ou-methmie. **ḐΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ**
ΟΥΜΕΘΜΗ.

❖ *Der Priester spricht dieses Gebet, wenn der Stuhl des Papstes verwaist oder der lokale Bischofsitz vakant ist, anstelle des Gebets für die Väter. Dann spricht der Priester weiter aus dem Gebet für die Väter (Seite 372).*

P zusammen mit allen Nem ni-epis-kopos tierou **ΝΕΜ ΝΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΤΗΡΟΥ**
 orthodoxen Bischöfen, den .. **..**
 Erzpriestern, den Priestern,
 den Diakonen

❖ *Der Name des verstorbenen Papstes, Metropolitens oder Bischofs wird erwähnt.*

❖ 2.3.18. Gedächtnis der Verstorbenen in der Liturgie des heiligen Kyrillus ❖

❖ *Der Priester spricht das folgende Gebet zum Gedächtnis der Heiligen, das aus der Liturgie des Heiligen Kyrillus entnommen ist, im Liturgiegedächtnis am Tag des Heiligen. Es wird mit dessen bekannter Trauer-Melodie auch gesungen.*
 ❖ *Achtung: Der Priester beginnt (still) mit dem Gebet: „Gedenke auch, o Herr, aller derer, die im Priestertum entschlafen sind“. Danach betet er:*

P Gedenke o Herr, aller ouoh nai nem ouon niwen **ΟΥΟΗ ΝΑΙ ΝΕΜ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ**
 dieser, deren Namen wir ePtschois nie-et-antaou-e **ΠΒΟΙΣ ΝΗΕΤΑΝ-**
 erwähnt haben und derer, nouran : nem nie-ete **ΤΑΟΥΕ ΝΟΥΡΑΝ: ΝΕΜ**
 die wir nicht erwähnt haben, empen-taou-oo-ou. **ΝΗΕΤΕ ἸΠΕΝΤΑΟΥΩΟΥ.**

derer, die in unseren Nie-et khen ef-mef-i **ΝΗΕΤ ḐΕΝ ΞΜΕΥΙ**
 Gedanken sind, und derer, empi-ouai pi-ouai emmon **ἸΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ἸΜΜΟΝ :**
 die nicht in unseren : nem nie-ete enkhieten **ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ἸḐΗΤΕΝ ἈΝ.**
 Gedanken sind, an.

derer, die entschlafen sind Eatf-enkot aw-emton **ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΑΥΜΤΟΝ**
 und zur Ruhe gingen im emmoo-ou khen efnahti **ἸΜΜΩΟΥ ḐΕΝ ΞΝΑΖ†**
 Glauben an Christus. em-Pi-echris-tos. **ἸΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.**

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبِّ ارْحَمْ.

*Tafaddal nai-je7ha ma3a
keddisik.*

ك تَفَضَّلْ نِيحْهَا مَعَ قَدِّيسِكَ.

*2n3em be-2ann tokim lana
ra3ian sale7an le-jar3a
scha3bak bel-tahara ual-3adl.*

انْعِمْ بَأَنْ تُقِيمَ لَنَا رَاعِيًا صَالِحًا لِيرَعَى
شَعْبَكَ بِالطَهَارَةِ وَالْعَدْلِ.

❖ وَإِذَا قِيلَتْ عِوَضَ أَوْشِيَّةِ الْآبَاءِ، يُكْمَلُ الْكَاهَنُ بِمَا هُوَ مَكْتُوبٌ هُنَاكَ فِي صَفْحَةِ 373 ابْتِدَاءً مِنْ:

*Ua-gami3 al-2sakefa al-ortho-
zoxejien ..*

ك وَجَمِيعِ الْأَسَاقِفَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ ..

❖ وَبَدَلَ قَوْلِهِ لِلْبَطْرِيَرِكِ *ἡπατριάρχης* يَقُولُ لِلْمَطرانِ *ἐπιτροπολίτης* وَلِلْأُسْقُفِ *ἐπίσκοπος*

❖ قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ – التَّرحِيمُ مِنْ قُدَّاسِ الْقَدِّيسِ كِيرْلُسِ ❖

❖ وَيَقُولُ الْكَاهَنُ هَذَا التَّرحِيمَ مِنْ قُدَّاسِ الْقَدِّيسِ كِيرْلُسِ بِاللَّحْنِ فِي يَوْمِ التَّرحِيمِ وَالْقُدَّاسِ لِلرَّاقِدِينَ

❖ تَنْبِيهِ: إِنَّ *οτορ και* إِنَّمَا يُقَالُ قَبْلَ *Ἀρκαταξιοι Πβοις και τον* فِي السَّر *Ἀρϥμενι δε* *он Пбои* فَإِذَا تَمَّ يَقُولُ الْكَاهَنُ *Ἀρκαταξιοι* الْمَذْكُورَةَ بِكَمَالِهَا.

*Ua-ha-ula2 ua-koll 27ad ja
rabbu al-lazina zakarna
2sma2ahom ual-lazina lam
nazkorahom.*

ك وَهَؤُلَاءِ وَكُلَّ أَحَدٍ يَارَبُّ الَّذِيْنَ ذَكَّرْنَا
أَسْمَاءَهُمْ وَالَّذِيْنَ لَمْ نَذْكُرْهُمْ.

*Al-lazina fi fekr koll ua7ed
menna ual-lazina laisu fi
fekrena.*

الَّذِيْنَ فِي فِكْرِ كُلِّ وَاحِدٍ مِنَّا وَالَّذِيْنَ
لَيْسُوا فِي فِكْرِنَا.

*Al-lazina rakadu ua-tanai-ja7u
fi al-iman bel-Masie7.*

الَّذِيْنَ رَقَدُوا وَتَنِيَّحُوا فِي الْإِيمَانِ
بِالْمَسِيحِ.

❖ **Nun erwähnt der Priester die Namen der Entschlafenen und gibt dabei einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß.**

- D** Bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben geschieden sind im Glauben an Christus seit dem Anfang.
- Unsere heiligen Väter, die Bischofoberhäupter, Bischöfe, Erzpriester, Priester, unsere Brüder, die Diakone.
- Unsere Mönchsväter und Laienväter und für alle Christen, damit Christus, unser Gott, ihren Seelen im Paradies der Freude ewige Ruhe schenke. Uns möge er Erbarmen erweisen und unsere Sünden vergeben.
- V** Herr erbarme dich
- P** Bitte, o Herr, schenke allen ihren Seelen Ruhe im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob.
- Versorge sie am Ort des Grünen, am Wasser der Ruhe, im Paradies der Freude,
- an dem Ort, von dem Trauer, Kummer und Seufzen gewichen sind, im Licht deiner Heiligen.
- Toowh egen nen-joti nem nen-esnie-ou etaw-enkot : af-emton emmoo-ou khen efnahiti em-Pi-echris-tos jes-gen ep-eneh.
- Nen-joti ethouab en-archie epis-kopos ke nen-joti en-epis-kopos: nen-joti en-highou-menos ke nen-joti em-pres-witeros : nem nen-esniou en-ziakoon.
- Nen-joti em-monakhos ke nen-joti en-laikos: nem e-ehri egen ti-ana-pafsis tiers ente ni-echris-tianos: hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti ti-emton ennou-epsyschi tierou : khen pi-paradisos ente ep-ounof: anon ze hoon entef-er-pinai neman : entef-ka nen-nowi nan ewol.
- Kyrie eleison.
- Ari-kataxiain eP-tschois ma-emton en-nou-epsyschi tierou : khen kenf en-nen-joti ethouab : Abraam nem Isaak nem Jakoob.
- Schanouschou khen ouma en-eklo-ie: higen efmoou ente ep-emton: khen pi-paradisos ente epounof
- Pima etaf-foot ewol en-khietf: enge pi-emkah en-hiet nem ti-lepie nem pifi-ahom: khen ef-ou-ooini ente nie-ethouab entak.
- Ἦσαν ἐχεν νενιοῦ
νεν νενςννοῦ ἔταγ-
ενκοῦ: αὐτὸν ἡμῶν
θεν φηαζῆ ἡ Πιχρισ-
τος ἰσθεν ἡ ενεζ.**
- Μενιοῦ ἑθοῦαβ ἡ αρχι-
ἐπισκοπος κε νενιοῦ
ἡ ἐπισκοπος : νενιοῦ
ἡ ἡγούμενος κε
νενιοῦ ἡ πρεσβύτερος :
νεν νενςννοῦ
ἡ διακων.**
- Μενιοῦ ἡ μοναχος κε
νενιοῦ ἡ λαϊκος : νεν
ἐγρη ἑχεν ἡ ἀναπαυσίς
της ἡ τε νιχριστιανος
: εἰνα ἡ τε Πιχριστος
Πεννοῦ ἡ τὸν ἡ νοῦ-
ψυχῇ τηροῦ: ἡ πα-
ραδισος ἡ τε ποτνοῦ :
ἡ νον δε εἰων ἡ τε φερ
πιναι νεμαν : ἡ τε φχα
νεννοβι ναν ἐβολ.**
- Κυριε ἐλεησον.**
- Ἀρικαταξιοιν Πβοις
μαῦτον ἡ νοῦψυχῇ
τηροῦ : ἡ κενῇ ἡ νεν-
ιοῦ ἑθοῦαβ : Ἀβρααμ
νεν Ισαακ νεν Ιακωβ.**
- Ἐανοῦσθου ἡ οῦμα
ἡ χλοῇ : εἰχεν φμῶν
ἡ τε ἡ πεμτον: ἡ πα-
ραδισος ἡ τε ποτνοῦ.**
- Πιμα ἑταφφωτ ἐβολ
ἡ δητῇ : ἡ κε πῖμακα
ἡ εἰντ νεν ἡ ληπν νεν
πικιάρομ: ἡ φοτωῖν
ἡ τε νηῑθοῦαβ ἡ τακ.**

❖ هَهُنَا يَذْكُرُ الْكَاهِنُ اسْمَ الْمُتَنِيحِ وَيَضَعُ يَدَ بَخُورٍ فِي الْمَجْمَرَةِ وَيَدُهُ مُسْتَوْرَةٌ بِلِفَافَةٍ

Otlobu 3an 2aba2ina ua
e5uatna al-lazina rakadu ua
tanaja7u fe al-iman bel-Masie7
munzul bad2, 2aba2ina al-
keddisin ro2usa al-asakefa, ua
2aba2ina al-asakefa, ua 2aba2-
ina al-kamamesa ua 2aba2ina
al-kosus ua e5uatna al-schamamesa,

ua 2aba2ina al-rohban ua
2aba2ina al-3elmanej-in, ua
3an nia7 koll Al-Masie7jin,
likaj Al-Masie7 elahona junaje7
nefusahom agma3in fi ferdos
al-na3im, ua na7nu ajdan
jasna3 ma3na ra7ma-tan, ua
jaghfer lanna 5atajana.

Ja rabbo r7am.

Tafaddal ja rabb naje7
nefusahm gami3an, fi 7edn
2aba2ina al-keddisin Ibrahim
ua Is7ak ua Ja3kub.

3olhom fi maude3 5odra 3ala
ma2 al-ra7a fi ferdos al-na3im.

Al-maude3 al-lazi haraba
menhu al-7ozn ual-ka2aba ual-
tanah-hod fi nur keddisik.

د اُطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الَّذِينَ رَقَدُوا
وَتَنِيحُوا فِي الْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ مُنْذُ الْبَدْءِ،
آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ رُؤَسَاءِ الْأَسَاقِفَةِ وَآبَائِنَا
الْأَسَاقِفَةِ، وَآبَائِنَا الْقَمَامِصَةَ وَآبَائِنَا
الْقُسُوسِ وَإِخْوَتِنَا الشَّمَامِصَةَ،

وآبَائِنَا الرُّهْبَانَ وَآبَائِنَا الْعِلْمَانِيْنَ، وَعَنْ
نِيَاحِ كُلِّ الْمَسِيحِيِّينَ، لِكَيِ الْمَسِيحِ إِلَهُنَا
يُنَيِّحَ نُفُوسَهُمْ أَجْمَعِينَ فِي فِرْدَوْسِ
النَّعِيمِ، وَنَحْنُ أَيْضاً يَصْنَعُ مَعَنَا رَحْمَةً،
وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

ش يَا رَبِّ ارْحَمْ.

ك تَقْضِلْ يَا رَبُّ نَيِّحَ نُفُوسَهُمْ جَمِيعاً، فِي
حِضْنِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ.

عَلَهُمْ فِي مَوْضِعِ خُضْرَةٍ عَلَى مَاءِ
الرَّاحَةِ فِي فِرْدَوْسِ النَّعِيمِ.

الْمَوْضِعِ الَّذِي هَرَبَ مِنْهُ الْحُزْنُ وَالْكَآبَةُ
وَالْتَنَهُدُ فِي نُورِ قَدِيسِكَ.



2.3.19. Gesang zum Gedächtnis eines Patriarchen



- ❖ *Währenddessen können die Diakone zum Gedächtnis der Patriarchen ⁷²⁴, der vorangegangenen Väter (Seite 938), die folgenden Gebete sprechen:*
- D** Durch die Fürbitten und Fürsprachen der heiligsten, verehrten, reinen und gesegneten, unserer Herrin, der Mutter Gottes, der immerwährenden Jungfrau Maria,
- und des heiligen Vorläufers, des Propheten Johannes des Täuflers,
- und des heiligen ersten Diakons Stephanus, des ersten der Märtyrer,
- und der heiligen verehrten Apostel und Propheten und aller unvergessenen, siegreichen Märtyrer und der ganzen Gemeinschaft der Heiligen,
- des Abba (..), des verehrten Oberhaupts der Bischöfe der großen Stadt Alexandrien, und unserer verehrten orthodoxen Bischöfe und aller unserer heiligen Väter, die entschlafen sind und ihre Ruhe gefunden haben.
- Der heilige Apostel Markus, der Evangelist, das Bischofsoberrhaupt und Märtyrer.
- Und all derer, die das Wort der Wahrheit aufrichtig lehrten, und all der orthodoxen Bischöfe, der Priester, der Diakone, der Kleriker, der Laien, derer und aller Orthodoxen. Amen.
- Evkes ke pres-wies ties pan-agias eper-en-doxou akrantou eper-evlogie-menies zes-pinies iemoon theotokou ke a-i-parthe-nou Marias.
- Ke tou agiou eprofie-tou ke eprod-romou bap-tis-tou ke martyros Jooannou.
- Ke tou agiou eStefanou tou archie-diakonou ke eprooto-martyros.
- Ke toon agioon apos-toloon en-zoxoon eprofie-toon: ke kallinikoon mar-tyroon : ke pantoon toon koroon toon agioon sou.
- Abba (..) kyriou tou archie-pis-kopou ties meghalo-pole-oos Alex-andrias : ke toon orthodoxoon iemoon epis-kopoon toon evkha-ris-tierioon : ke eper gem-nes-eoos ke ana-paf-seoos ke toon agioon pate-roon iemoon.
- (a) Markou tou agio apos-tolou evangelis-tou archie-pis-kopou ke martyros.
- Ke pantoon toon orthoos zi-zaxantoon ton logon ties alie-thias : orthodoxoon epis-kopoon epres-weteroon ziaikonoon ekлие-rikoon ke lai-koon : ke tou-toon ke pantoon orthodoxoon : amien.
- ΕΥΧΕΣ ΚΕ ΠΡΕΣΒΙΕΣ ΤΗΣ ΠΑΝΑΓΙΑΣ ὙΠΕΡΕΝΔΟΞΟΥ ΑΧΡΑΝΤΟΥ ὙΠΕΡΕΥΛΟΓΗΜΕΝΗΣ ΔΕΣΠΙΝΗΣ ἡΜΩΝ ΘΕΟΤΟΚΟΥ ΚΕ ΑἰΠΑΡΘΕΝΟΥ ΜΑΡΙΑΣ.**
- Κε τοῦ ἁγίου προφήτου κε προδρομοῦ βαπτιστοῦ κε μαρτυροῦ Ἰωάννου.**
- Κε τοῦ ἁγίου Στεφάνου τοῦ ἀρχιεδιάκονου κε πρωτομαρτυροῦ**
- Κε τῶν ἁγίων ἀποστόλων ἐνδοξῶν προφητῶν : κε καλλινίκων μαρτύρων : κε πάντων τῶν χορῶν τῶν ἁγίων σου.**
- Ἀββᾶ (..) κύριον τοῦ ἀρχιεπισκοποῦ τῆς μεγαλοπόλεως Ἀλεξανδρίας : κε τῶν ὀρθόδοξων ἡμῶν ἐπισκοπῶν τῶν εὐχαριστηρίων : κε ὑπὲρ στυμεσεως κε ἀναπαυσεως κε τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν.**
- (α) Μαρκοῦ τοῦ ἁγίου ἀποστόλου εὐαγγελιστοῦ ἀρχιεπισκοποῦ κε μαρτυροῦ.**
- Κε πάντων τῶν ὀρθῶς διδασκάντων τὸν λόγον τῆς ἀληθείας : ὀρθόδοξων ἐπισκοπῶν πρεσβυτέρων διάκονων κληρικῶν κε λαϊκῶν : κε τούτων κε πάντων ὀρθόδοξων : ἀμην.**

⁷²⁴ Die Liste der Namen der Patriarchen, die auf den Thron des heiligen Markus gestiegen sind (Seite 938).



قُدَّاسٌ بِاسِيلْيُوس – Ⲅⲣⲭⲉⲥ



❖ وفي أثناء ذلك يقول الشماسُ (إذا أرادوا) تذكارات الآباءِ البطارقةِ السالفينَ (أنظر صفحة 938).

د بصلواتٍ وشفاعاتٍ ذاتِ كُلِّ قداسةٍ
المُجَدَّةِ الطاهرةِ المُباركةِ سَيِّدَتِنَا والدةِ
الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ مريمَ.

Be-sala-uaat ua-schafa3at zat

koll kadasa al-momag-gada al-
tahera al-mabaraka sai-jedatna

ualedat al-elah al-da2emat al-
batu-lia Mariam.

Ual-keddis Al-nabi al-sabek al-
me3medan al-schahid Jo7anna.
Ual-keddis Es-tafanos ra2is al-
schama-mesa ua-aual al-
schohada2.

Ual-keddisin al-rosol al-
momaggadin ual-2nbeja2, ual-
7asani al-zafr al-schohada2,
ua-koll masaf al-keddisin.
Anba (..) al-sai-jed ra2is
2sakefat al-madina al-3ozma
Al-is-kandaria, ua-2sakefatna
al-ortho-zoxe-jin al-maschko-
rin, ua men 2gl al-rakedin ua-
nia7at-hom ua-2aba2ena al-
keddisin.

(Au-ualan) al-keddis Markos
al-rasul al-engeli ra2is al-
2sakefa ual-schahid.

Ua-gami3 al-lazina 3allamu
kalamat al-7akk bes-tekamaten,
al-2sakefa al-ortho-zoxe-jin
ual-kosus ual-schama-mesa al-
ekliros ual-3elmane-jin ua-ha-
ula2 ua-gami3 al-ortho-zoxe-
jin, Amin.

والقديسِ النبيِّ السابقِ المَعمدانِ
الشَهِيدِ يوحَنَّا.

والقديسِ استَфанوسَ رئيسِ الشَمامسةِ
وأَوَّلِ الشَهداءِ.

والقديسينَ الرُّسُلِ المُجَدِّينَ والأنبياءِ،
والحَسَنِي الظَّفَرِ الشَهداءِ، وكُلِّ مَصاصِ
القديسينَ.

أنبا (..) السَّيِّدِ رئيسِ أساقِفَةِ المَدينَةِ
العُظمَى الإسكندريَّةِ، وأَساقِفَتِنَا
الأرثوذكسيينَ المشكورينَ، وَمِنْ أَجْلِ
الراقدينَ ونياحتِهِم وآبائِنَا القديسينَ.

(أولاً) القديسِ مرقسُ الرِّسُولِ الإنجيليِّ
رئيسِ الأساقِفَةِ والشَهِيدِ.

وجَمِيعُ الَّذِينَ علَّمُوا كَلِمَةَ الحَقِّ
بِاستِقَامَةٍ، الأساقِفَةِ الأرثوذكسيينَ
والقُسُوسِ والشَمامسةِ الإكليروسِ
والعلمانيِّينَ وهؤلاءِ وَجَمِيعِ
الأرثوذكسيينَ، آمينَ.

2.3.20. Gesang zum Gedächtnis der heiligen Väter aus den Wüstenklöstern



❖ **Die Diakone können den folgenden Hymnus singen:**

D ❖ Des großen Abba Antonius, des rechtschaffenen Abba Paul, der drei heiligen Abba Makari, Abba Johannes des Kleinen, Abba Pischoi, Abba Paul, unsere heiligen Väter, die Römer, Maximus und Domadius, Abba Mose, Abba Johannes Kamie, Abba Daniel, Abba Isidorus, Abba Pachom, Abba Schenouda, Abba Paphnotius, Abba Parsooma, Abba Rowses.

Pi-nishti abba Antooni :
nem pi-ethmie abba Pawle
: nem pi-schomt ethouab
Makarios : abba Jooannies
pi-kolobos : abba Pischooi
: abba Pawle : nen-joti
ethouab en-roomeos
Maximos nem Doemtios :
abba Moosie : abba
Jooannies Kamie : abba
Dani-iel : abba Isidooros :
abba Pakhoom : abba
Schenouti : ke abba
Pafnouti : abba Parsooma
: abba Tegi.

ΠΙΝΙΨΤ ΑΒΒΑ ΔΝΤΩΝΙ
 : ΝΕΜ ΠΙΘΜΝΙ ΑΒΒΑ
 ΠΑΥΛΕ : ΝΕΜ ΠΙΨΟΜΤ
 ΕΘΟΤΑΒ ΨΑΚΑΡΙΟΣ :
 ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΚΟΛΟ-
 ΒΟΣ : ΑΒΒΑ ΠΙΨΩΙ :
 ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ : ΝΕΝΙΟΤ
 ΕΘΟΤΑΒ ΗΡΩΜΕΟΣ ΨΑΞΙ-
 ΜΟΣ ΝΕΜ ΔΟΜΕΤΙΟΣ :
 ΑΒΒΑ ΨΩΣΗ : ΑΒΒΑ
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΧΑΜΗ : ΑΒΒΑ
 ΔΑΝΙΗΛ : ΑΒΒΑ ΙCΙΔΩ-
 ΡΟΣ : ΑΒΒΑ ΠΑΔΩΜ :
 ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ : ΚΕ
 ΑΒΒΑ ΠΑΦΝΟΥΤ : ΑΒΒΑ
 ΠΑΡCΩΜΑ : ΑΒΒΑ ΨΕΞΙ.

❖ Und all derer, die das Wort der Wahrheit aufrichtig lehrten, und all der orthodoxen Bischöfe, der Priester, der Diakone, der Kleriker, der Laien ⁷²⁵, derer und aller Orthodoxen. Amen.

Ke pantoon toon orthoos
 zi-zaxantoon ton logon
 ties alie-thias : orthodox-
 oon epis-kopoon epres-
 weteroon ziakonoon
 eklie-rikoon ke lai-koon :
 ke tou-toon ke pantoon
 orthodoxoon : amien.

Κε παντων των ορθως διδασκωντων τον λογον της αληθειας : ορθοδοξων επσκοπων πρεσβυτερων διακονων κληρικων κε λαϊκων : κε τουτων κε παντων ορθοδοξων : αμην.



2.3.21. Antwortgesang auf die Gemeinschaft der Heiligen



❖ *An dieser Stelle erinnern wir uns an alle, die uns verlassen haben und jetzt im Himmel sind. So singen wir nicht nur für unsere Verwandten, die gestorben sind, sondern auch für die Heiligen.*

V Ihr heiliger Segen sei mit uns. Amen. Ehre sei dir, o Herr, [o Herr, dir sei Ehre]. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich. Herr, segne uns. Herr, gib ihnen Ruhe, Amen.

Ere pou-esmou ethouab
schoopi neman amien.
Zoxa si Kyrie :
Kyrie eleison :
Kyrie eleison :
Kyrie evlogie-son :
Kyrie anapafson : amien.

Ερε ποῦςμοῦ ἔθοταβ
 ψωπι νευαν ἄμην.
 Δοξα ci Κυριε : Κυριε
 ἐλεῆσον : Κυριε
 ἐλεῆσον : Κυριε ἐγλο-
 γησον : Κυριε ανα-
 παυσον : ἄμην.

⁷²⁵ Kleriker / Klerus: das sind Gläubige, denen eine Weihestufe der Kirche verliehen wurde und zum Dienst in der Kirche bestellt und eingeteilt wurden.

Laien: das sind Gläubige, die zu einer Gemeinde gehören, aber keine Weihestufe in der Kirche tragen.



قُدَّاس باسيليوس – Πισυγ†



❖ ثَم يَقُول الشَّمَّاسُ (إذا أراد)

Al-3azim Anba Antoni, ual-bar Anba Pola, ual-keddisin al-thalathat al-makarat, ua-Anba Je7nes al-kasir, ua-Anba Pischoi, ua-Anba Pola, ua-2aba-uaina al-keddisain al-romijain Maximos ua-Domadios, Anba Musa, Anba Je7nes Kama, Anba Danial, Anba Isizoros, Anba Pa5om, Anba Schenouda, ua-Anba Pafnoti, Anba Parsoma, Anba Rewes.

د العَظِيمُ أَنبَا أَنْطُونِي، والْبَارُ أَنبَا بُولَا،
وَالْقَدِّيسِينَ الثَّلَاثَةُ الْمَقَارَاتِ، وَأَنبَا يَحْنَسُ
الْقَصِيرُ، وَأَنبَا بِيَشْوَى، وَأَنبَا بُولَا، وَأَبُونَا
الْقَدِّيسِينَ الرُّومِيِّينَ مَكْسِيمُوسَ
وَدُومَادْيُوسَ، أَنبَا مُوسَى، أَنبَا يَحْنَسُ
كَامَا، أَنبَا دَانِيَالُ، أَنبَا إِيْسِيذُورُسُ، أَنبَا
بَاخُومَ، أَنبَا شَنْوُدَةَ، وَأَنبَا بَفْنُوتِي، أَنبَا
بِرْسُومَا، أَنبَا رُويْسُ.

Ua-gami3 al-lazina 3allamu kalamat al-7akk bes-tekamaten, al-2sakefa al-ortho-zoxe-jin ual-kosus ual-schama-mesa al-ekliros ual-3elmane-jin, ha-ula2 ua-gami3 al-ortho-zoxe-jin, Amin.

وَجَمِيعُ الَّذِينَ عَلَّمُوا كَلِمَةَ الْحَقِّ
بِاسْتِقَامَةٍ، الْأَسَاقِفَةُ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ
وَالْقُسُوسِ وَالشَّمَامِسَةِ الْإِكْلِيروسِ
وَالْعِلْمَانِيِّينَ. هَؤُلَاءِ وَجَمِيعُ
الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، آمِينَ.



قُدَّاس باسيليوس – بَرَكَّتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ



Barakat-hom al-mokaddasa fal-takun ma3na, Amin.

Al-magdu lak ja rabb, (ja rabbu laka Al-magd), ja rabbu er7am, ja rabbu er7am, ja rabbu barekna, ja rabbu nai-je7hom, Amin.

ش بَرَكَّتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا، آمِينَ.

الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، [يَا رَبُّ لَكَ الْمَجْدُ]،
يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ،
يَا رَبُّ بَارِكْنَا، يَا رَبُّ نَبِّحْهُمْ، آمِينَ.

❖ **Der Priester spricht das folgende Gebet mit ausgebreiteten und nach oben gerichteten Händen nach dem Gedächtnis der Verstorbenen.**

P Die, o Herr, deren Seelen du zu dir genommen hast, führe zur Ruhe im Paradies der Freuden, im Lande der Lebendigen in Ewigkeit im himmlischen Jerusalem, an diesen Ort.

Nie men ePtschois e-aktschi ennou-psychie : ma-emton noo-ou : khen pi-paradisos ente epounof : khen etkoora ente nie-et-onkh scha eneh : khen Jerou-saliem ente etfe khen pima ete emmaf.

Μη μεν Πβοις ἐακβι ἡνοῦψυχῃ : μαῦτον νωοῦ : δὲν πιπαρὰ δι- σοῦς ἡτε ποῦνοϋ : δὲν ἴχωρα ἡτε νηετονδ ὡα ἐνεεῖ : δὲν Ιεροῦ- σαλῆμ ἡτε ἴφε δὲν πιμα ἐτε ἡματ.

Und uns, die wir Fremde sind an diesem Ort ⁷²⁶, behüte in deinem Glauben. Gewähre uns deinen Frieden bis zum Ende.

Anon ze hoon kha nie-etoï enrem-engooili em-paima : areh eron khen pek-nahti : ari-ehmot nan entek-hirienie scha ewol.

Ἀνον δε ἑων δα νη-ετοι ἡρεμῆνωιλι ἡπαί- μα : ἀρεῖ ἐρον δὲν πεκναῖ ἱαρίζμοτ ναν ἡτεκῆιρῆνη ὡα ἐβολ.

❖ **Das Volk spricht den folgenden Antwortgesang:**

V So wie es war und wie es sein soll, ist es von Generation zu Generation ⁷²⁷ und bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen.

Oos-per ien ke es-te es-tin : apo geneas jes genean ke pantas tous e-onnas toon e-oonoon amien.

Ὡσπερ ἡν κε ἐστε ἐστίν : ἀπο γενεὰς ἰς γενεάν κε πάντας τοὺς ἐὼνας τῶν ἐὼνων ἁμην.

❖ **Der Chor kann anstatt des vorherigen den folgenden Antwortgesang singen:**

V So wie es war und wie es immer ist, so soll es sein, bis zu den Generationen der Generationen und bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen.

Oos-per ien ke es-tin : ke es-te : jes geneas geneoon : ke jes tous sem-pantas : e-onnas toon e-oonoon amien.

Ὡσπερ ἡν κε ἐστίν : κε ἐστε : ἰς γενεὰς γενεῶν : κε ἰς τοὺς σὺμπάντας : ἐὼνας τῶν ἐὼνων : ἁμην.

P Und führe uns in dein Reich, damit dadurch so wie auch in allem verherrlicht, gepriesen und erhöht werde dein heiliger und großer Name, der in allem herrlich und gepriesen ist, zusammen mit Jesus Christus, deinem geliebten Sohn und dem Heiligen Geist.

Tschi-mooit khagoon ekhoun etek-met-ouro. Hina nem khen fai kata efrieti on khen hoob niwen : entef-tschi-oo-ou ouoh entef-tschi-esmou ouoh entef-tschisi : enge pek-nischti enran ethouab : khen hoob niwen ettai-ieout ouoh etes-maroo-out:nem Iesous Pi-echris-tos pekmenriet enSchieri :nem Piepnewma ethouab

Θῆμιωιτ δαῖων ἐδοῦν ἐτεκμετοῦρο. θῖνα νὲμ δὲν φαί κατα ἐφρηῖ ον δὲν ἑωβ νῖβεν : ἡτεϋβῖωοῦ οὔοῖ ἡτεϋβῖςμοῦ οὔοῖ ἡτεϋβῖς : ἡῖε πεκ- νῖωῖ ἡραλ ἐθοῦαβ : δὲν ἑωβ νῖβεν ἐτταί- νοῦτ οὔοῖ ἐτςμαρῶοῦτῖ νὲμ Ἰησοῦς Πῖχριστος πεκμενριτ ἡΨηριῖ νὲμ Πῖπνευμα ἐθοῦαβ.

❖ **Der Priester neigt sein Haupt vor den anderen anwesenden Priestern und den Diakonen und spricht:**

P Friede sei mit euch! ⁷²⁸

Irienie pasi.

Ἰρῆνη πασί.

V Und mit deinem Geiste.

Ke too epnew-mati sou.

Κε τῷ πνεύματι σοῦ.

⁷²⁶ 1.Petr 1, 17; Ps 118 LXX [119], 19

⁷²⁷ Lk 1, 50; Ps 76 LXX [77], 9

⁷²⁸ 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs betet er statt dem Priester

❖ ثم يقول الكاهن هذا ويداه مبسوطتان إلى الغلو بعد الترحيم

Ola2ek ja rabbu al-lazina 25ta
nofusahom nai-je7hom fi ferdos
al-na3im, fi kurat al-27ia2 ila
al-2abad, fi Orschalim al-
sama-2eja fi zalek al-maude3.

ك أولئك يا رب، الذين أخذت نفوسهم،
ننحهم في فردوس النعيم، في كورة
الأحياء إلى الأبد، في أورشلیم
السمائية، في ذلك الموضع.

Ua na7nu aidan al-ghoraba2 fi
haza al-makan 27fazna fi
imanak, ua-2n3em lana
besalamak ila al-tamam.

ونحن أيضاً الغرباء في هذا المكان،
احفظنا في إيمانك، وأنعم لنا بسلامك
إلى التمام.

❖ يقول الشعب هكذا

Kama kan hakaza jakun men
gilen ila gil, ua-ila dahr al-
dohur, Amin.

ش كما كان هكذا يكون، من جيل إلى
جيل، وإلى دهر الدهور، آمين.

❖ أو يقال المرد التالي عوضاً عن السابق

Kama kan fa-hoa ka2enu ua-
hakaza jakunu, ila agial al-
agial, ua-ila sa2er dohur al-
dohur, Amin.

ش كما كان فهو كائن وهكذا يكون، إلى
أجيال الأجيال، وإلى سائر دهور
الدهور، آمين.

Ua-ehdina ila malakotek.

ك واهدنا إلى ملكوتك.

Lekai ua-behaza kama aidan fi
koll schai2 jatamaggad ua-
jatabarak ua-jartafe3 esmak al-
3azim al-koddus, fi koll sche2,
karim ua-mobarak, ma3a
Jasou3 Al-Masie7 ebnak al-
7abib, ual-ro7 al-kodos.

لكي وبهذا، كما أيضاً في كل شيء،
يتمجد ويتبارك، ويرتفع اسمك العظيم
القدس، في كل شيء، كريم ومبارك،

مع يسوع المسيح ابنك الحبيب، والروح
القدس.

❖ يخضع الكاهن برأسه نحو الكهنة والشمامسة (بلا رشيم) ويقول

Al-salam lel-koll.

ك السلام لكل.

Ua lero7eka aidan.

ش ولروحك أيضاً.



2.3.22. Einleitung des Gebets zum Brotbrechen



- P** Wiederum lasst uns Dank sagen Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,
- Palin on maren-schep-ehmot entotf em-eFnouti Pi-pantokratoor : eFjoot em-Pentschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iesous Pi-echris-tos.
- Παλιν ον μαρενσеп-εμοτ ητοτφ ηφνοτφ Πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ηΠενβοις οτορ Πεννοτφ οτορ Πενσω-τηρ Ιησους Πιχριστος**
- denn er machte uns würdig, an diesem heiligen Ort zu stehen, unsere Hände zu erheben und seinem heiligen Namen zu dienen.
- Ge af-ethren-er-ep-em-epscha on ti-nou e-ohi eraten khen paima ethou-ab fai: ouoh efai ennen-gig e-epschooi: ouoh e-schem-schi empefran ethouab.
- Χε αφθρενερπεμψα ον τμοτ εορι ερατεν δεν παιμα εθοταβ φαι : οτορ εφαι ηνεχιχ επψωι : οτορ εψεμψι ηπεφραν εθοταβ.**
- Ihn bitten wir auch, dass er uns würdig mache der Gemeinschaft und Erhebung seines göttlichen, unsterblichen Sakramentes.
- eNthof on maren-tiho erof hopoos entef-aiten en-em-epscha enti-met-eschfier nem timet-aliempsis ente nef-mys-terion ennouti ouoh en-athmou.
- Πθοφ ον μαρεντχο εροφ χοπως ητεφαιτεν ηεμψα ητμετψφηρ νεμ τμεταλμηψις ητε νεμυτστηριον ηνοτφ οτορ ηαθμοτ.**
- V** Amen.
- Amien.
- Αμην.**
- ❖ *Der Priester legt die beiden Vela, die er auf den Händen hat, auf den Altar und berührt sie nicht mehr mit den Händen. Dann nimmt der Priester den heiligen Leib mit der rechten Hand und legt ihn auf die linke Hand, er legt seinen Zeigfinger auf den heiligen Leib auf die Spalte neben dem geteilten Aspadikon und spricht:*
- P** Der Heilige Leib.
- Pi-sooma ethouab.
- Πισωμα εθοταβ.**
- V** Wir verbeugen uns vor deinem heiligen Leib.
- Ten-ou-ooscht em-pek-sooma ethouab
- Τενοτωψτ ηπεκ-σωμα εθοταβ.**
- ❖ *Der Priester taucht seinen Zeigerfinger in das kostbare Blut und hebt ihn über den Kelch. Er zeichnet einmal die Form des Kreuzes über den Kelch und spricht:*
- P** Und das kostbare Blut.
- Nem pi-esnof ettai-ieout.
- Νεμ πιςνοφ ετται-νοττ.**
- V** Und deinem kostbaren Blut.
- Nem pek-esnof ettai-ieout.
- Νεμ πεκςνοφ ετται-νοττ.**
- ❖ *Der Priester zeichnet mit dem kostbaren Blut an seinem Finger einmal die vordere Seite und die Rückseite des heiligen Leibes von oben nach unten, dann ebenso von links nach rechts in einem Zug in Kreuzform. Dabei spricht er:*
- P** Die seinem Christus ⁷²⁹, dem Allmächtigen, unserem Herrn und Gott eigen sind.
- eNte Pef-echris-tos : enge Pi-pantokratoor ePtschois Pennouti.
- Ντε Πεφχριστος: ηχε Πιπαντοκρατωρ Πβοις Πεννοτφ.**
- D** Amen. Amen. Betet!
- Amien amien epros-ewexas-the.
- Αμην. Αμην ημην προσεψχασθε.**

⁷²⁹ 1.Kor 10, 16-17



قُدَّاس باسيليوس – مُقَدِّمة القسمَة



Ua-aidan fal-naschkor Allah
dabet al-koll apa rabbana ua-
elahna ua-mo5allesna Jasou3
Al-Masie7.

ك وأيضاً فلنشكُر الله ضابطَ الكلِّ، أبا رَبِّنا
وإِلَهِنا ومُخَلِّصِنا يَسوعَ المَسيحِ.

Le2annahu ga3alana 2hlan al-
2an 2ann naked fi haza al-
maude3 al-mokaddas ua-
narfa3 aidina ila fok ua-
na5dem 2smahu al-koddus.

لأنَّه جَعَلنا أَهلاً الآنَ أنْ نقفَ في هذا
المَوضِعِ المُقدَّسِ، ونرفعَ أيدِنا إلى
فوقَ، ونُخَدِّمُ اسمَهُ القُدُّوسَ.

Hoa aidan fal-nas-2alahu 2ann
jag3alna mos-ta7kkin le-
scharekat ua-tana-uel 2srarehi
al-elahia gher al-ma2eta.

هو أيضاً فلنسألهُ أنْ يجعلنا مُستَحِقِّينَ
لشَركَةِ وتناولِ أسرارِهِ الإِلَهيَّةِ غَيرِ
المائتَةِ.

Amin.

ش آمين.

❖ (يَضَعُ الكاهِنُ اللَّفَافَتَيْنِ اللَّتَيْنِ عَلَى يَدَيْهِ عَلَى المَذْبَحِ وَلَا يَغْدُ يَضَعُهُمَا عَلَى يَدَيْهِ فِي ما بَعْدَ ثُمَّ
يَأْخُذُ الجَسَدَ الطَّاهِرَ بِيَدِهِ الْيُمْنَى وَيَضَعُهُ عَلَى يَدِهِ الْيُسْرَى، وَيَضَعُ إصْبَعَهُ السَّبَّابَةَ الْيُمْنَى عَلَى الجَسَدِ
بجَانِبِ الإسْبَاديْقُونِ مِنَ المَكَانِ المَقْسُومِ، وَهُوَ يَقُولُ

Al-gasad al-mokaddas.

ك الجَسَدِ المُقدَّسِ.

Nasgod legasadek almokad-das

ش نَسجُدُ لجَسَدِكَ المُقدَّسِ.

❖ ثُمَّ يَغْمِسُ إصْبَعَهُ السَّبَّابَةَ فِي الدَّمِ الكَرِيمِ، وَيَرْفَعُهَا قَلِيلاً مِنَ الدَّمِ، وَيَرشُهُ بِهَا رَشْماً واحِداً مِثَالِ
الصَّلِيبِ عَلَى الدَّمِ داخِلَ الكَأْسِ وَهُوَ يَقُولُ

Ual-dammo al-karim.

ك والدَّمِ الكَرِيمِ.

Ua-le-dameka al-karim.

ش وَلَدَمِكَ الكَرِيمِ.

❖ ثُمَّ يَرشُهُ الجَسَدَ بالدَّمِ الَّذِي عَلَى إصْبَعِهِ رَشْماً فَوْقَ مَكَانِ الَّذِي قَسَمَهُ أَوَّلاً أَى بِجَانِبِ الإسْبَاديْقُونِ،
وَرَشْماً أَسْفَلَ أَى عَلَى ظَهْرِهِ، وَيَقُولُ

Al-lazan le-Masie7ihi, al-dabet
al-koll al-rabbu elahona.

ك اللَّذانِ لِمَسيحِهِ، الضابطُ الكلِّ الرَّبُّ
إِلَهِنا.

Amin, Amin, sallu.

د آمين، آمين، صَلُّوا.

V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Κυρίε ἐλεῖσον.
P	Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	Ἰρήνη πασι.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnew-mati sou.	Κε τῷ πνεύματι σου.



2.3.23. Die Ordnung des Gebets zum Brotbrechen



- ❖ Schon während der Anamnese, wenn der Priester spricht: „Er teilte“, bricht der Priester den Leib zu einem Drittel zur rechten und zu zwei Dritteln zur linken Seite, ein Stück von oben und ein Stück von unten des Brotes, ohne die Stücke zu trennen. Bis zum Gebet zum Brotbrechen bleibt das heilige Brot ein einziges Stück. Jetzt aber, während er das Gebet zum Brotbrechen spricht, beginnt der Priester den Leib zu teilen.
- ❖ Der Priester nimmt den heiligen Leib in seine Hände, während er spricht: „Friede sei mit euch“, teilt er zuerst das eine Drittel zur rechten von den zwei Dritteln zur linken Seite. Dann legt er in Kreuzform das eine Drittel auf die zwei Drittel, dabei ruft er laut: „Friede sei mit euch“.
- ❖ (Christus, das Lamm Gottes, der sich selbst am Kreuz hingab für unser Leben, liegt hier und heute in den Händen des Priesters, er ist unser Friede, der die Feindschaft zerstörte und die trennende Mauer aufhob, damit wir Gemeinschaft mit ihm haben, er ist in unserer Mitte, wie Johannes es in der Offenbarung sah: Ein Lamm steht wie geschlachtet, in ihm haben wir Gerechtigkeit, Heiligkeit und Erlösung.)
- ❖ Dann teilt der Priester von dem großen Teil (dem zwei Drittel großen) ein Stück oberhalb des Aspadikons und legt es in die Patene, ebenso handelt er mit dem Stück unter dem Aspadikon.
- ❖ Er teilt von dem kleinen Teil (dem ein Drittel großen) ein Stück und legt es rechts in die Patene, den übrigen Teil legt er links in die Patene (so entsteht in der Patene eine Kreuzform).
- ❖ Jetzt teilt der Priester den zwei-Drittel-Teil in zwei Teile und legt den Teil aus seiner rechten Hand in die Mitte der Patene.
- ❖ Der Priester bricht jetzt das verbliebene Teil, das er in der linken Hand hält, in vier Teile, ohne sie zu trennen. Dann legt er es auf die linke Seite der Patene, nimmt das vorher dorthin gelegte Stück und teilt es in drei Teile, wieder ohne sie voneinander zu trennen, legt es dann auf die rechte Seite der Patene.
- ❖ Dann nimmt er den mittleren Teil und bricht aus ihm sehr vorsichtig das Aspadikon, ohne es zu beschädigen. Er legt das Aspadikon wieder an seinen Platz in der Mitte der Patene und schiebt die Teile so zusammen, dass sie ungeteilt erscheinen.
- ❖ Er hebt sie im Ganzen dreimal leicht aus der Patene und legt sie wieder hinein.
- ❖ Danach streift er die Hände über der Patene ab.
- ❖ Der Priester kann auch alle Teilungsvorgänge vornehmen, ohne ein einziges Stück zu trennen, er bricht dann nur die Teile der Reihe nach, ohne sie voneinander zu trennen, und trennt sie erst unmittelbar vor der Kommunion.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبِّ ارْحَمْ.

Al-salam lel-koll.

ك السَّلَامُ لِلْكُلِّ.

Ua lero7eka aidan.

ش وَلِرَوْحِكَ أَيْضاً.



قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوس - تَرْتِيبُ الْقِسْمَةِ



- يَأْخُذُ الْكَاهِنُ الْجَسَدَ الطَّاهِرَ عَلَى يَدَيْهِ، وَيَبْتَدِئُ بِتِلَاوَةِ صَلَاةِ الْقِسْمَةِ. وَيَقْسِمُ
- ❖ (أولاً) (الجسد ثلثاً عن يمينه وثلثين عن يساره، كما قسّم أولاً) (لكنه لم يفصل) عند قوله **Αφραγ**
- ❖ (ثانياً) يأخذ الثلث الأيمن يضعه على الثلثين مثال الصليب المقدس، ويأخذ جوهرة من أعلى الثلثين من الثلث الذي فيه الإسباديقيون، ويضعها في صدر الصنيّة شرقاً، ويأخذ أيضاً جوهرة من أسفل الثلثين مثل ذلك ويضعها في الصنيّة غرباً، ثم يأخذ من جانب الثلث الأيمن عن اليمين جوهرة ويضعها في الصنيّة يميناً، ويأخذ باقي الثلث المذكور ويضعه في جانب الصنيّة يساراً، ويكون ذلك مثال الصليب.
- ❖ (ثالثاً) يفصل أحد الثلثين من الآخر من فوق إلى أسفل، ويأخذ منهما الثلث الذي فيه الإسباديقيون فيضعه في وسط الصنيّة.
- ❖ (رابعاً) يبتدئ بقسمة الثلث الباقي بيده الذي هو الأيسر من القربانة، وإذا انتهى من قسمته يأخذ الثلث الذي وضعه أولاً في الصنيّة يساراً، وهو معظم الثلث الأيمن من القربانة، ويضع مكانه الثلث الأيسر الذي كان بيده.
- ❖ (خامساً) أمّا الثلث الذي أخذه من الصنيّة فيقسمه هو أيضاً، وإذا انتهى من قسمته يضعه في الصنيّة يميناً.
- ❖ (سادساً) يأخذ الثلث الأوسط الذي وضعه قبلاً في وسط الصنيّة، ويفصل منه الإسباديقيون خاصة من فوق الوجه، ويبقى باقي الثلث المذكور متصلاً ببعضه ببعض من فوق إلى أسفل، ويحترز على الإسباديقيون من أن ينشق أو يفتت، ثم يضعه في مكان وسط الثلث، ويضع الثلث في وسط الصنيّة كما كان.
- ❖ (سابعاً) يجمع حوله جميع الجواهر التي قسّمها ويجعلها كما كانت قبل القسمة. وإن كان الكاهن حاذقاً مرتباً على مشايخ ويقسم القربانة بترتيب إلى أن تكون مقسومة وهي صحيحة. ويرفعها بيديه مقسومة صحيحة، فذلك حسن أيضاً.
- ❖ (ثامناً) إذا تكامل ذلك يفرك الكاهن يديه داخل الصنيّة حتى لا يبقى عليهما ولا يلتصق بهما شيء ولا ذرة لطيفة.

❖	2.3.24. Gebet zur Teilung des heiligen Brotes	❖	Πῶληλ ὑπὸ κινφῶ ἑοῦαβ	❖

- ❖ *Der Priester spricht das folgende Gebet zum Brotbrechen oder ein anderes, das er passend zu dem Fest, zu der Angelegenheit oder an gewöhnlichen Tagen aus den übrigen Gebeten zum Brotbrechen (Seite 536) nach seinem Wunsch auswählt.*
- ❖ *Nach jedem Absatz wird vom Volk dreimal „Kyrie eleison“ gesungen.*

P Meister, Herr, unser Gott, großer Ewiger, dessen Herrlichkeit bewundert wird,	eFnieb ePtschois Pennou- ti pi-nishti pi-scha-eneh : ouoh etou-er-esch-fieri emmof khen ou-oo-ou.	Φημβ Πβοις Πεννοῦτ πινῶτ πικῶλενεζῃ οτοζ ἑτοῦ ἐρῶ φηρι ἡμοζ δὲν οὔωον.
der seinen Bund und sein Erbarmen denen bewahrt, die ihn aus ganzem Herzen lieben ⁷³⁰ .	Fie-et-areh etef-zia-thie- kie nem pefran : ennie- eter-agia-pan emmof khen pou-hiet tierf.	Φηετὰρεζ ἑτεφδια- θῆκη νευ πεφναῖῃ ἡμη- ἑτερὰ σὶ ἀπαν ἡμοζ δὲν ποτρητ τηρῃ.
Er gab uns die Errettung von unseren Sünden durch seinen eingeborenen Sohn Jesus Christus, unseren Herrn, er ist das Leben jedes Menschen ⁷³¹ .	Fie-etafti nan enou-sooti ente hannowi : hiten pef- mono-genies en-Schieri Iesous Pi-echris-tos Pen- tschois : ep-oonkh ente ouon niwen.	Φηεταῦτ ναν ἡνοῦσωτ ἡτε ζαννοβῖῃ ζιτεν πεφμονογενῆς ἡΰηρι ἱησοῦς Πιχρίστος Πενβοιςῃ πωνδ ἡτε οτον νιβεν.
Er ist Helfer derer, die bei ihm Zuflucht suchen, und Hoffnung derer, die zu ihm rufen.	Ti-woie-thia ente nie- etaw-foot harof : ti-helpis ente nie-et-oosch e-ehrie ou-wief.	Ψβοῦθῖα ἡτε ηἡεταῦ- φωτ ζαροῦς τζελπισ ἡτε ηἡετωῦ ἑζρη οὔβηῃ.
Der vor dem stehen: tausendmal tausend und zehntausendmal zehntausend Engel und Erzengel, die Heilige sind ⁷³² , die Cherubim und die Seraphim und all die unzählbaren Scharen der himmlischen Kräfte.	Fie-etouohi eratou nahraf enge ni-ananscho enscho : nem ni-anan-ethwa en- ethwa : ente ni-angelos nem ni-archie-angelos ethouab. Ni-scheroubim nem ni- Serafim : nem pi-miesch tierf en-at-tschiepi emmof ente nigom en-epouran- ion.	Φηετοῦòζι ἑρατοῦ ναζραῦ ἡξε νῖ ἀνανῶο ἡῶοῃ νευ νῖ ἀνανῶβα ἡῶβαῃ ἡτε νιαστρελос νευ νιαρχηαστρεлос ἑοῦαβ. Μιχεροῦβιμ νευ νιCεραφιμῃ νευ πιμῆῶ τηρῃ ἡατβῖηπι ἡμοζ ἡτε νιζομ ἡεποτρα- ιον.

⁷³⁰ Dan 9 LXX, 4; Deut 7 LXX, 9; bibelgetreu: Dan 9 LXX, 4: „Du bist der große und starke und der furchterregende Gott, der den Bund und die Barmherzigkeit denen bewahrt, die dich lieben“; Deut 7 LXX, 9: „Gott, der ..das Erbarmen hält für die, die ihn lieben“

⁷³¹ Kol 3, 4; Joh 11, 25; bibelgetreu: „Wer an mich glaubt, wird leben, auch wenn er stirbt“

⁷³² Dan 7 LXX, 10; 1.Kön 22 LXX, 19; Offb 5, 11; bibelgetreu: Dan 7 LXX, 10: „Tausend Tausendschaften dienten ihm und zehntausend Zehntausendschaften standen bei ihm“; bibelgetreu: Offb 5, 11: „die Zahl der Engel war zehntausendmal zehntausend und tausendmal tausend“

❖ قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ – الْقِسْمَةُ ❖

❖ يَقُولُ الْكَاهِنُ وَهُوَ يَقْسِمُ الْجَسَدَ الْمُقَدَّسَ، صَلَاةُ الْقِسْمَةِ الْآتِيَةِ لِلآبِ (أَوْ غَيْرَهَا مِنَ الْقِسْمِ الْمَذْكُورَةِ بِدَايَةِ مِنْ صَفْحَةِ 537).

Ai-joha al-sai-jed al-rabbu elahona al-3azim al-2abadi, ual-mota-3aggab menu bel-magd. ك أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ، إِلَهَنَا الْعَظِيمُ الْأَبَدِيُّ،
وَالْمُتَعَجِّبُ مِنْهُ بِالْمَجْدِ.

7afez 3ahdehi ua-ra7matehi lel-lazina jo7ebbunahu be-koll kalbehem. حَافِظُ عَهْدِهِ وَرَحْمَتِهِ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَهُ بِكُلِّ
قَلْبِهِمْ.

Al-lazi 23tana al-5alas men 5atajana, beb-nihi al-ua7id Jasou3 Al-Masie7 rabbana, 7ajat koll 2a7ad. الَّذِي أَعْطَانَا الْخَلَاصَ مِنْ خَطَايَانَا،
بَابْنِهِ الْوَحِيدِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا، حَيَاةِ
كُلِّ أَحَدٍ.

Ja mo3in al-moltage2ina ilaihi, ua-raga2 al-lazina jasro5una na7uahu. يَا مُعِينِ الْمُتَلَحِّثِينَ إِلَيْهِ، وَرَجَاءَ الَّذِينَ
يَصْرَخُونَ نَحْوَهُ.

Al-lazi jakefu 2mamahu olufo olufen, ua-rebuato rebuaten al-mala2eka ua-ro2asa2 al-mala2eka al-mokaddasin. الَّذِي يَقِفُ أَمَامَهُ أُلُوفُ أُلُوفٍ، وَرِبَوَاتُ
رِبَوَاتِ الْمَلَائِكَةِ وَرُؤَسَاءِ الْمَلَائِكَةِ
الْمُقَدَّسِينَ.

Al-Scharobim ual-Serafim ua-koll al-gam3 gher al-mo7sa al-lazi lel-koat al-sama2ia. الشَّارُوبِيمُ وَالسِّرَافِيمُ وَكُلُّ الْجَمْعِ غَيْرِ
الْمُحْصِي الَّذِي لِلْقَوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ.

P Gott, der du diese hier stehenden Opfergaben rein und heilig gemacht hast durch das Herabkommen deines Heiligen Geistes über sie.	eFnouti fie-etaf-er-agia- zin ennai-zooron nai etkie e-ekhrie hiten epgin-i e- ekhrie egoo-ou ente Pek- epnewma ethouab aktou- woo-ou.	Φνοϋ† φηέταϕερ- ἀσῖὰζιν ἡναιδωρον ναι ετχη ἐδρηι ριτεν πχινὶ ἐδρηι ἐχωοϋ ἡτε Πεκῖνευμα ἐθοταβ ακτοϋβωοϋ.
Reinige auch uns, o unser Herr, von unseren versteckten und offenbaren Sünden. Jeden Gedanken, der deiner Güte, o Gott, Menschenliebender, nicht gefällt, halte fern von uns.	Matouwon hoon pen-nieb ewol-ha nen-nowi : nie- et-hiep nem nie-eth-ou- oonh ewol : ouoh mew-i niwen ete en-efranaan entek-met-aghathos : eFnouti pi-mai-roomi ma- ref-ou-ei sawol emmon	Ὡατοϋβον ρων πεν- νηβ ἐβολαα νεννοβι : νηετρηπ νευ νηεθοϋ- ωνη ἐβολα οτορ μετὶ νιβεν ἐτε ἡϕραμααν ἡτεκμετὰσαθος : Φνοϋ† πιμαρωμι μα- ρεϕοϋει σαβολ ἡμον.
Reinige unsere Seelen, unsere Leiber, unsere Geister, unsere Herzen, unsere Augen, unseren Verstand, unsere Gedanken und unsere Absichten.	Matouwo ennen-epsychie : nem nen-sooma: nem nen-epnewma: nem nen-hiet: nem nen-wal: nem nen-kati: nem nen-mew-i: nem nen-seni-ziesis.	Ὡατοϋβο ἡνενψυχῃ : νευ νενσωμα : νευ νενῖνευμα : νευ νενρητ : νευ νενβαλ : νευ νενκα† : νευ νενμετὶ : νευ νενσϋνιδησις.
Auf dass wir mit reinem Herzen ⁷³³ , erleuchteter ⁷³⁴ Seele, unbeschämtem Angesicht ⁷³⁵ , ungeheucheltem Glauben ⁷³⁶ , vollkommener Liebe ⁷³⁷ und fester Hoffnung ⁷³⁸	Hopoos khen ou-hiet efouab : nem ou-psychie e-as-tschi-ou-ooini : nem ouoh en-at-tschi-schipi : nem ou-nahti en-at-met- schobi : nem ou-aghapie esgiek ewol : nem ou- helpis es-tagrie-out.	Ὡπως δεν οτρητ ἐϕοταβι νευ οτψυχῃ ἐασιωτωινι νευ οτορ ἡατβιϋπι νευ οτρηα† ἡατμετϋοβι νευ οτὰσαπῃ εσχῃκ ἐβολα νευ οτρηελπις εσταχρηοϋτ.
es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, um zu dir, o Gott, heiliger Vater, der du in den Himmeln ⁷³⁹ bist, zu rufen und zu sprechen:	eNten-ertolman khen ouparrisia en-at-erhoti : etoowh emmok eFnouti eFjoot ethouab et-khen nifie-oui ouoh egos.	Ἦτενερτολμαν δεν οτπαρρησιὰ ἡατερρο† ἐτωβη ἡμοκ Φνοϋ† Ψιωτ ἐθοταβ ετδεν νιϕηοτὶ οτορ ἐχος.

❖ **Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 4).**⁷³³ 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22⁷³⁴ Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18⁷³⁵ Ps 33 LXX [34], 6; bibelgetreu: „Eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden“.⁷³⁶ 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5⁷³⁷ 1.Joh 4, 12 und 17-18⁷³⁸ 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich“:⁷³⁹ Mt 6, 9-13

*Allahomma al-lazi kaddasa
hazihi al-karabin al-maudu3a
be-7olul ro7ak al-koddus
3alaiha ua-tah-hartaha.*

ك اللهم الَّذِي قَدَّسَ هَذِهِ الْقَرَابِينَ
الْمَوْضُوعَةَ بِحُلُولِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ
عَلَيْهَا وَطَهَّرَتْهَا.

*Tah-herna na7nu aidan ja sai-
jedna men 5atajana al-5afe-ja
ual-zahera, ua-koll fekren la
jordi sala7ak ja Allah mo7eb
al-baschar fal-jab3od 3anna.*

طَهَّرْنَا نَحْنُ أَيْضًا يَا سَيِّدَنَا، مِنْ
خَطَايَانَا الْخَفِيَّةِ وَالظَّاهِرَةِ، وَكُلِّ فِكْرٍ لَا
يُرْضِي صَلَاحَكَ، يَا اللَّهُ مُحِبَّ الْبَشَرِ،
فَلْيَبْعُدْ عَنَّا.

*Tah-her nofusana, ua-
2gsadana, ua-2r-ua7ana, ua-
kolubana, ua-3o-junana, ua-
2fhamana, ua-2fkarana, ua-ne-
jatena.*

طَهَّرْ نُفُوسَنَا، وَأَجْسَادَنَا، وَأَرْوَاحَنَا،
وَقُلُوبَنَا، وَعُيُونَنَا، وَأَفْهَامَنَا، وَأَفْكَارَنَا،
وَنِيَّاتَنَا.

*Lekai bekalben taheren ua-nafs
mos-tanira ua-uag-h gher
ma5zi ua-iman bela ria2 ua-
ma7abba kamela ua-raga2
thabet.*

لِكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ، وَنَفْسٍ مُسْتَنِيرَةٍ،
وَوَجْهٍ غَيْرٍ مَخْزِيٍّ، وَإِيمَانٍ بَلَا رِيَاءٍ،
وَمَحَبَّةٍ كَامِلَةٍ، وَرَجَاءٍ ثَابِتٍ.

*Nagro2 be-dalla be-gher 5of an
natlob ilaik ja Allah al-2ab al-
koddus al-lazi fi al-sama-uat
ua-nakul:*

نَجْرُؤُ بِدَالَةٍ، بِغَيْرِ خَوْفٍ، أَنْ نَطْلُبَ
إِلَيْكَ، يَا اللَّهُ الْآبُ الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي
السَّمَوَاتِ، وَنَقُولُ:

❖ يُصَلِّي الشَّعْبُ : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).



2.3.25. Ein Gebet an den Vater während „Vater unser“



V	Durch Christus Jesus, unseren Herrn.	Khen Pi-echris-tos Iie-sous Pen-tschois.	Ἦεν Πιχρίστος Ἰησοῦς Πενβοῖς.
❖	Während das Volk das „Vater unser“ betet, spricht der Priester:		
P	(Still) Ja, wir bitten dich, o Heiliger, gütiger Vater, der du das Gute liebst, führe uns nicht in Versuchung ⁷⁴⁰ noch lass irgendeine Sünde uns beherrschen ⁷⁴¹ .	Se tentiho erok eFjoot ethouab : pi-aghathos fie- eth-mei enti-metaghathos : emper-enten ekhoun epi-rasmos : ouze empen- ethrou-ertschois eron enge anomia niwen.	Σε τεντήρο ἐροκ Φιωτ ἐθοῦαβ : πιάγαθος φνεομαι ἡτμετάγαθος : ὑπερεντεν ἐδοῦν ἐπιδρασμος : οὐδε ὑπενῆροτερβοῖς ἐρον ἡξε ἀνομία νιβεν.
	Sondern befreie uns von unnützen Werken und den Gedanken an sie, von ihrem Antrieb, ihrer Verführung und ihrer Berührung.	Alla nahmen ewol-ha ni- ehwie-oui en-at-schaf : nem nou-mew-i : nem nou-ḡinkim ze : nem nou- ḡinnaf nem nou-ḡin- gomgem.	Ἀλλὰ ναζμεν ἐβολζα νιζβηοῦι ἡατψατ : νεμ νοτμεῖι : νεμ νοτχινκιμ δε : νεμ νοτχιννατ νεμ νοτ- χινχομχεμ.
	Wende (Vereitle) den Verführer ab und verbanne ihn von uns. Treibe aus seine Regungen, die in uns verwurzelt sind, schneide alle Gründe ab, die uns zur Sünde führen.	Ouoh pirez-er-pirazin men korff : ouoh tschogi ensoof ewol-haron : ari- epi-timan ze on ennef- ḡinkim et-tschie-out en- ekhrie en-khieten : ouoh googi ewol-haron enni- hormie etsook emmon ekhoun e-efnowi.	Οτοζ πιρεφερπιραζιν μεν κορυφ : οτοζ βοχι ἡσωφ ἐβολζαρον : ἀριἐπιτιμαν δε ον ἡνεφχινκιμ ετβηοῦτ ἡδρηι ἡδῆτεν : οτοζ χωχι ἐβολζαρον ἡνιζορμη ετσωκ ἡμον ἐδοῦν ἐφνοβι.
	Errette uns durch deine heilige Kraft in Christus Jesus, unserem Herrn,	Ouoh matoujon khen tek- gon khen tek-gom ethouab : khen Pi-echris- tos Iesous Pen-tschois.	Οτοζ ματοτχον δεν τεκχομ ἐθοῦαβ : δεν Πιχρίστος Ἰησοῦς Πενβοῖς.
	durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,	Fai ete ewol hitotf ere pi- oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros- ke-nie-sis : er-eprepi nak nemaf nem Pi-epnewma ethouab enreftankho ouoh en-omo-ou-sios nemak. Tinou nem ensieou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.	Φαι ἐτε ἐβολζ χιτοτφ ἐρε πῖωοτ νεμ πιταῖο νεμ πιάμαζι νεμ ἡπροσκτνησις : ἐρῖπρεπι νακ νεμαφ νεμ Πῖπ- νετμα ἐθοῦαβ ἡρεφ- τανδo οτοζ ἡομοοτ- σιος νεμακ. ἡνοτ νεμ ἡσχοτ νιβεν νεμ ψα ἐνεζ ἡτε νιἐνεζ τηροτ : ἀμην.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.		

⁷⁴⁰ Mt 6, 13

⁷⁴¹ Ps 118 LXX [119], 133; bibelgetreu: „und keine Gesetzlosigkeit soll mich beherrschen“

❖ **قُدَّاس باسيليوس – صلاة للآب بعد أبانا الذي** ❖

Bel-Masie7 Jasou3 rabbena.

ش بالمسيح يسوع ربنا.

❖ صلاة بعد أبانا للآب يقول الكاهن سرًا

*Na3am nas2alak ai-joha al-2ab
al-koddus al-sale7 mo7ebb al-
sala7, la tod5elna fi tagreba
ua-la jata-sallat 3alaina kollu
2thm.*

ك (سرًا) نعم نسألك أيها الآب القدوس
الصالح محبوب الصلاح، لا تدخلنا في
تجربة، ولا يتسلط علينا كل إثم.

*Laken naggina men al-23mal
gher al-nafe3a ua-2fkareha, ua-
7arakateha ua-manazerha ua-
mala-mes-ha..*

لكن نجنا من الأعمال غير النافعة
وافكارها، وحركاتها ومناظرها
وملامسها.

*Ual-mogarreb 2btelahu ua-
otrodahu 3anna ua-en-taher
aidan 7arakatehi al-maghrusa
fina, uak-ta3 3anna al-2sbab
al-lati tasukona ila al-5ate-ja.*

والمجرب أبطله واطرده عنا، وانتهر
أيضاً حركاته المغروسة فينا، واقطع
عنا الأسباب التي تسوقنا إلى الخطية.

*Ua-naggina be-ko-uateka al-
mokaddasa, bel-Masie7 Jasou3
rabbena.*

ونجنا بقوة المقدسة، بالمسيح يسوع
ربنا.

*Haza al-lazi men kebalih al-
magd ual-karama ual-3ez ual-
sogud talik beka ma3hu, ua-
ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i
al-mosau laka.*

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز
والسجود تليق بك معه، ومع الروح
القدس المحيي المساوي لك.

*Al-2an ua-kolla 2auan ua-ila
dahr al-dohur kolleha, Amin.*

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها،
آمين.

D Verbeugt eure Häupter vor dem Herrn! Tas kefalas emoon too Kyrioo ekline. **Τας κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλινάτε.**

❖ *Das Volk neigt die Häupter und spricht:*

V Vor dir, o Herr ⁷⁴². Enoopion sou Kyrie. **Ἐνώπιον σου Κύριε.**

❖	2.3.26. Das Gebet der Verneigung an den Vater	❖

P **(Still)** Es sind vollendet die gnadenreichen Wohltaten deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Afmoh ewol enge ni-ehmot ente ti-met-ref-erpth-nanef ente pek-mono-genies en-Schieri : Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iesous Pi-echris-tos. **Ἀνμὸς ἐβὼλ ἡγε νῖζμὸς ἡτε τμετρεφ-ερπεθνανεφ ἡτε πεκμονογενῆς ἡΨηρι : Πενβοῖς ογοζ Πεννοττ ογοζ Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πῖχριστος.**

Wir haben seine lebensspendenden Leiden bekannt. Wir haben seinen Tod verkündet. Wir haben an seine Auferstehung geglaubt. Das Sakrament ist vollendet. An-er-omologin en-nef-emkawh en-ougai : an-hi-ooisch empefmou : an-nahti etef-anas-tasis : a-pi-mys-tierion gook ewol. **Ἀνερὸμολογῖν ἡνεφ-ἡκατῆς ἡνοτχαι : ἀνθι-ωῖψ ἡπεφμὸς : ἀν-ναττ ἐτεφἄναστασις : ἂ πιμυστηριον χωκ ἐβὼλ.**

Wir danken dir, o Herr, Gott, Allmächtiger ⁷⁴³, groß ist dein Erbarmen ⁷⁴⁴ über uns. Denn du hast uns das bereitet, nach dessen Anblick sich die Engel sehnen ⁷⁴⁵. Ten-schep-ehmot entotk ePtschois eFnouti Pi-pantokratoor:ge ounischti pe peknaï e-ehrie egoon : e-ak-sobti nan ennie-etere ni-angelos er-epi-themin enaf eroo-ou. **Τενσепῖμὸς ἡτοτκ Πβοῖς Ψνοττ Πιπαντοκρατωρ: γε ουνιψτ πε πεκναῖ ἐῆρηι ἐχων : ἐακσοβττ ναν ἡνηῆτερε νιατσελος ἐρεπιθμιν ἐνατ ἐρωον.**

Wir bitten und erleben deine Güte, du Menschenliebender: Indem du uns alle rein gemacht hast, verbinde uns mit dir durch die Teilhabe an deinem göttlichen Sakrament. Ten-tiho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi : hina e-ak-touwon tieren : entek-hotpen erok : ewol hiten pen-gintschi ewol khen nek-mys-tierion ennouti. **Τεντῖο ογοζ तेनτωवῆ ἡτεκμετἄγαθος πιμαρωμι : ῖνα ἐακτοτβον τηρεν : ἡτεκχοτπεν ἐροκ : ἐβὼλ ῖτεν πενχινβῖ ἐβὼλ ῖεν νεκμυστηριον ἡνοττ.**

⁷⁴² (Verbeugen wir uns und werfen uns nieder).

⁷⁴³ Offb 11, 17

⁷⁴⁴ Lk 1, 58

⁷⁴⁵ 1.Petr 1, 12

E7nu ru2usakum lel-rabb.

د احنوا رؤوسكم للرب.

❖ يحني الشعب رأسه ويقول:

Amamaka ja rabb.

ش أمامك يا رب.

❖	قُدَّاس باسيليوس – صلاة خُضوع للآب	❖

*Kamolat ne3am 27san ebnak
al-ua7id rabbana ua-elahena
ua-mo5allesna Jasou3 Al-
Masie7.*

ك (سراً) كَمَلْتُ نِعَمَ إِحْسَانِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ
رَبَّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

*23tarafna be-2alamihi al-
mo5allesa, basch-scharna be-
mautehi, 2amanna be-
kiamatehi, ua-kammal al-serr.*

اعترفنا بآلامِهِ الْمُخْلِصَةِ، بِشَرْنَا بِمَوْتِهِ،
آمَنَّا بِقِيَامَتِهِ، وَكَمَلَّ السِّرَّ.

*Naschkorak ai-joha al-rabbu
al-elah dabet al-koll, le2anna
ra7matak 3azima 3alaina, ez
23dadta lana ma tasch-tahi al-
mala2eka 2ann tat-tale3
3alaihi.*

نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِهَ ضَابِطُ الْكُلِّ،
لَأَنَّ رَحْمَتَكَ عَظِيمَةً عَلَيْنَا، إِذْ أَعَدَدْتَ
لَنَا مَا تَشْتَهِي الْمَلَائِكَةُ أَنْ تَطَّلَعَ عَلَيْهِ.

*Nas2al ua-natlob men sala7ak
ja mo7ebb al-baschar, lekai iz
tah-hartana kollana to2allefna
beka men gehat tana-olna men
2srarak al-elahia.*

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ
الْبَشَرِ، لِكَيْ إِذْ طَهَّرْتَنَا كُلَّنَا، تَوْفِّقَنَا بِكَ
مِنْ جِهَةٍ تَنَاوَلْنَا مِنْ أَسْرَارِكَ الْإِلَهِيَّةِ.

- P** Auf dass wir erfüllt werden von deinem Heiligen Geist ⁷⁴⁶ und fest bleiben in deinem rechten Glauben ⁷⁴⁷ und überströmt sind von deiner wahren Liebe, und deine Herrlichkeit ⁷⁴⁸ aussprechen alle Zeit durch Christus Jesus, unseren Herrn,
- durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,
- jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
- D** Wir hören in Gottesfurcht zu. (Amen).
- P** Friede sei mit euch! ⁷⁴⁹
- V** Und mit deinem Geiste.
- Ethren-schoopi enmeh ewol-khen Pek-epnewma ethouab : ouoh en-tagrie-out khen pek-nahti etsoutoon e-anmoh ewol-khen pi-tschi-sch-schoo-ou ente tek-aghapie emmie : ouoh enten-saḡi empek-oo-ou ensie-ou niwen khen Pi-echris-tos Iesous Pen-tschois.
- Fai ete ewol hitotf ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-ke-nie-sis : er-eprepi nak nemaf nem Pi-epnewma ethouab enreftankho ouoh en-omo-ou-sios nemak. Tinou nem ensieou niwen nem schachen ente ni-eneh tierou: amien.
- ePros-khoomen Theo meta fowou: (Amien).
- Irienie pasi.
- Ke too epnewmati sou.
- Θερενωπι ενμερ εβολθεν Πεκηνεμα εθουαβ : ουορ ενταχρηουτ δεν πεκναρ† ετσοутτων : εανμορ εβολθεν πιβιυωουτ ηντε τεκαγαπη αμνη : ουορ ητενσαχι ιμπεκωουτ ηςουτ νιβεν δεν Πιχριστος Ιησους Πενβοις.**
- Φαι ετε εβολ ριτοτϳ ερε πιωουτ нем πιταιο нем पिामаρι нем†проскѣνηςис : ерпрепи наκ немач нем Πιπνευμα εθουαβ ηρεϳ-τανδο ουορ ηομοου-σιος немак.**
- †ουτ нем ηςουτ νιβεν нем ψα ενερ ητε νιενερ τηρου : αμνη.**
- Προχωμεν Θεορ μετα φοβου: (Αμνη).**
- Ирение паси.**
- Ке тво ѿпnewмaтi sou.**



2.3.27. Das Absolutionsgebet an den Vater



❖ Der Priester spricht das Absolutionsgebet an den Vater.

- P (Still)** Meister, Herr, Gott, Allmächtiger, du heilst unsere Seelen, unsere Leiber und unsere Geister.
- eFnieb ePtschois eFnouti Pi-panto-kratoor : pirefalttscho ente nen-psychie nem nen-sooma nem nen-epnewma.
- Φνηβ Πβοις Φνου† Πιπαντοκρατωρ : πирѣтaлдо ηντε нен-ψυχη нем ненcωμα нем ненпnewмa.**

⁷⁴⁶ Apg 2, 4; 6, 3-5

⁷⁴⁷ Kol 1, 23; 1.Kor 6, 13

⁷⁴⁸ Ps 18 LXX [19], 1; Ps 144 LXX [145], 11

⁷⁴⁹ 1.Petr 5, 14

Lekai nakun mamlu-2in men
ro7ak al-koddus, ua-thabetin fi
imanak al-mos-takim, ua-iz kad
emtala2na men schok
ma7abbatak al-7aki-kia, fa-en-
nana nantek be-magdak koll 7in
bel-Masie7 Jasou3 rabbena.

ك لِكِي نَكُونُ مَمْلُوءِينَ مِنْ رُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، وَثَابِتِينَ فِي إِيمَانِكَ الْمُسْتَقِيمِ،
وَإِذْ قَدْ اِمْتَلَأْنَا مِنْ شَوْقِ مَحَبَّتِكَ
الْحَقِيقِيَّةِ، فَإِنَّا نَنْطِقُ بِمَجْدِكَ كُلِّ حِينٍ،
بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا.

Haza al-lazi men kebalihî al-
magd ual-karama ual-3ez ual-
sogud talik beka ma3hu, ua-
ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i
al-mosauî laka.

هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ
وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ
الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ.

Al-2an ua-kolla 2auan ua-ila
dahr al-dohur kolleha, Amin.

الْآنُ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا،
آمِينَ.

Nonset be-5auf Allah.

د نُنْصِتُ بِخَوْفِ اللَّهِ.

❖ إن كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً فإنه هو الذي يقول "Ірнин пачі" بلا رشم، ويقول
تحليل الآب عوض الكاهن.

Al-salam lel-koll.

ك السَّلَامُ لِلْكُلِّ.

Ua lero7eka aidan.

ش وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.



قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ – صَلَاةُ التَّحْلِيلِ لِلآبِ



Ai-joha al-sai-jed al-rabbu al-
elah dabet al-koll schafi
nofusena ua-2gsadena ua-2r-
ua7ena.

ك (سَرّاً) أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهُهُ ضَابِطُ
الْكُلِّ، شَافِي نَفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا وَأَرْوَاحِنَا.

P Aus dem Munde deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus hast du zu unserem Vater Petrus gesprochen:	eNthok pe etak-gos em-pen-joot Petros : ewol-khen roof empek-mono-genies en-Schieri : Pentschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier lie-sous Pi-echris-tos.	Πῶς πε ἐτακχος ὑπενίωτ Πέτρος : ἐβόλθεν ῥωφ ὑπεκ-μονογενῆς ἡ Ὑῆρι : Πενβοῖς οὐοχ Πεν-νοῦτ ὁοχ Πενσωτήρ Ἰησοῦς Πίχριστος.
„Du bist Petrus und auf diesen Felsen werde ich meine Kirche bauen, und die Mächte der Unterwelt werden sie nicht überwältigen.	Ge enthok pe Petros ei-ekoot enta-ek-eklie-sia e-ehrie egen tai-petra : ouoh ni-pelie ente amenti ennou-esch-gem-gom eros.	Χε ἡ ῥωκ πε Πέτρος εἰέκωτ ἡ ταεκκλήσιᾶ ἐξρηι ἐχεν ταίπετρα : οὐοχ νιπύλη ἡ τε ἀμεντ ἡ νοῦχουχομ ἐρος.
Ich werde dir die Schlüssel des Himmelreichs geben;	Ei-eti ze nak enni-schoscht ente ethmet-ouro ente nifie-oui.	Εἰετ δε νὰκ ἡ νιψωῶτ ἡ τε ἔμετοτρο ἡ τε νιφνοῖ.
was du auf Erden binden wirst, das wird auch im Himmel gebunden sein, und was du auf Erden lösen wirst, das wird auch im Himmel gelöst sein“ ⁷⁵⁰ .	Nie-etek-nason-hou higen pi-kahi ef-eschoopi ef-soonh khen nifie-oui : ouoh nie-etek-nawolou ewol higen pi-kahi ef-eschoopi ewiel khen nifie-oui.	Νἡ τε κνασονχοτ ζιχεν πικαζι εἰέωωπι εἰςωνοζ δεν νιφνοῖ : οὐοχ νἡ τε κναβολοτ ἐβόλ ζιχεν πικαζι εἰέωωπι εἰςβηλ δεν νιφνοῖ.
Es sollen, o Herr, deine Diener, meine Väter, meine Brüder und meine Schwachheit ⁷⁵¹ losgesprochen sein von meinem Mund durch deinen Heiligen Geist, o Gütiger und Menschenliebender.	Marou-schoopi oun efnieb enge nek-ewi-aik : nai-oti nem na-esnie-ou nem tamet-goob ewiel ewol khen rooi : hiten Pek-epnewma ethouab : pi-aghathos ouoh emmai-roomi.	Μαροῦωωπι οὐν ἐννεβ ἐνγε νεκ-εωι-αῖκ : ναιοτ νεν νὰςνηοτ νεν ταμετχωβ εἰςβηλ ἐβόλ δεν ῥωι : ζιτεν Πεκῆπνευμα ἐθοῦαβ : πῖ ἀγαθος οὐοχ ἡ μαῖρωμι.
Gott, der du die Sünde der Welt hinwegnimmst ⁷⁵² , nimm die Reue deiner Diener vorweg als Licht der Erkenntnis und zur Vergebung der Sünden.	eFnouti fie-et-ooli em-efnowi ente pi-kosmos : arischorp en-tschi en-ethmet-anoia ente nek-ewi-aik en-totou : eou-ou-ooini ente ep-emi : nem ou-koo ewol ente ni-nowi.	Ἐφοῦτ φνετῶλι ἡ φνοβι ἡ τε πικοςμος : ἀριχωρπ ἡ βι ἡ ἔμετ-ἀνοῖᾶ ἡ τε νεκἐβιαῖκ ἡ τοτοτ : ἐοτοτωῖνι ἡ τε πῆμι : νεν οὔχω ἐβόλ ἡ τε νινοβι.

⁷⁵⁰ Mt 16, 18-19, wörtlich: «die Pforten des Hades».⁷⁵¹ 2.Kor 12, 9⁷⁵² Joh 1, 29

*Anta al-lazi kolt le-2abina
Potros men famm ebnak al-
ua7id, rabbana ua-elahna ua-
mo5allesna Jasou3 Al-Masie7:*

ك أَنْتَ الَّذِي قُلْتَ لِأَبِينَا بطرسَ مِنْ فَمِ
ابْنِكَ الوحيدِ، رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخْلِصِنَا
يسُوعَ الْمَسِيحِ:

*„Anta hoa Potros, ua-3ala
hazihi al-sa5ra 2bni kanisati,
ua-2buab al-ga7im lan takua
3alaiha.*

"أَنْتَ هُوَ بطرسُ، وعلى هذه الصخرةِ
أبْنِي كنيسةَتي، وأبوابُ الجحيمِ لن تقوى
عليها.

*Ua-o3tik mafati7 malakot al-
sama-uat.*

وَأَعْطَيْكَ مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ.

*Ma rabat-hu 3ala al-ard jakun
marbutan fi al-sama-uat, ua-ma
7alal-tahu 3ala al-2rd jakun
ma7lulan fi al-sama-uat“.*

ما رَبَطْتَهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ مَرْبُوطاً فِي
السَّمَوَاتِ، وَمَا حَلَلْتَهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ
مَحْلُولاً فِي السَّمَوَاتِ“.

*Fal-jakon ja sai-jed, 3abidak,
2aba2i ua-e5uati ua-da3fi,
mo7alalin men fami be-ro7ak
al-koddus, ai-joha al-sale7
mo7eb al-baschar.*

فَلْيَكُنْ يَا سَيِّدُ، عَبْدُكَ، آبَائِي وَإِخْوَتِي
وَضَعْفِي، مُحَالِلِينَ مِنْ فَمِي بِرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، أَيُّهَا الصَّالِحُ مُحِبُّ الْبَشَرِ.

*Al-lahomma ja 7amel 5ate-jat
al-3alam, esbak be-kobul tobat
3abidak menhom, nuran lel-
ma3refa ua-ghofranan lel-
5ataja.*

اللَّهُمَّ يَا حَامِلَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، إِسْبِقْ
بِقَبُولِ تَوْبَةِ عِبِيدِكَ مِنْهُمْ، نُوراً لِلْمَعْرِفَةِ
وَعُفْراً لِلْخَطَايَا.

- P (Still)** Denn du, Gott, bist mitleidig und barmherzig, langmütig und erbarmungsvoll und wahrhaftig ⁷⁵³.
- Haben wir vor dir gesündigt durch Worte oder Taten, so verzeihe und vergib uns, als Gütiger und Menschenliebender.
- Gott, sprich uns und dein ganzes Volk los von der Sünde.
- ❖ *Hier erwähnt der Priester die, die er erwähnen ⁷⁵⁴ will, die Lebenden und die Verstorbenen, auch die, derer er gedenken will, und betet weiter.*
- P** Gedenke, o Herr, auch meiner eigenen Schwachheit und vergib mir meine vielen Sünden. Wo sich die Verfehlungen anhäufen, da mehrt sich auch deine Gnade ⁷⁵⁵. Lasse nicht zu, dass durch meine eigenen Sünden und die Unreinheiten meines Herzens dein Volk der Gnade deines Heiligen Geistes beraubt wird.
- Gott, sprich uns frei und sprich dein ganzes Volk los von aller Sünde, allem Fluch, allem Glaubensabfall, aller Undankbarkeit, allem Meineid und der Gemeinschaft mit Häretikern und Heiden.
- Ge enthok ou-nouti enref-schen-hiet ouoh enna-iet : enthok ou-ref-oo-ou-enhiet : nasche pek-nai ouoh en-ethmie-i.
- Jesge ze an-er-nowi erok ite khen ep-sagi : ite khen ni-ehwie-oui : ari-sen-koo-rin koo nan ewol : hoos aghathos ouoh emmai roomi.
- eFnouti ariten enremhe nem pek-laos tierf enremhe.
- Ari-efmew-i ePtschois entamet-ewien hoo : ouoh koo nie ewol ennanowi etosch : ouoh efma eta ti-anomia erhoul-o enkhietf : mare pek-ehmot erhoul-o aschai emmaf:ouoh ethwe na-nowi nou-i nem ni-soof ente pahiet : emper-feg pek-laos empi-ehmot ente Pek-epnewma ethouab.
- eFnouti ariten enremhe nem pek-laos tierf enremhe. Ewol-ha nowi niwen : nem ewol-ha sahou-i niwen : nem ewol-ha gool ewol niwen : nem ewol-ha oork ennoug niwen : nem ewol-ha gin-er-apan-tan niwen ente nihere-tikos nem ni-ethnikos.
- Χε ἡθούκ οὐνοῦ ἡρεφσενῆν οὐοῦ ἡναῆν : ἡθούκ οὐρεφ-ῶοῦ ἡνῆν : ναῦε πεκναι οὐοῦ ἡῶμι.
- Ιεσε δε ἀνερνοβι ἐροκ ἰτε δέν πσαχι : ἰτε δέν νιῶβνοῦ : ἀριστηχω-ριν χω ναν ἐβου : ῥωσ ἄγαθος οὐοῦ ἡμαρωμι.
- Φνοῦ ἀριτεν ἡρεμζε νεμ πεκλαος τηρφ ἡρεμζε.
- Ἀριφμενὶ Πβοικ ἡτα-μετέβιην ῥω : οὐοῦ χω ννι ἐβου ἡνανοβι ἐτωῦ : οὐοῦ φμα ἐτα ἡἄνομιᾶ ἐρζοῦ ἡδῆν-φ : μαρε πεκζμοῦ ἐρζοῦ ἄψαι ἡμαρ : οὐοῦ εῶβε νανοβι νοῦι νεμ νισωφ ἡτε παζῆν : ἡπερφεχ πεκλαος ἡπιζμοῦ ἡτε Πεκῆ-νετμα ἐθοῦαβ.
- Φνοῦ ἀριτεν ἡρεμζε νεμ πεκλαος τηρφ ἡρεμζε. Ἐβουζα νοβι νιβεν : νεμ ἐβουζα σαζοῦι νιβεν : νεμ ἐβουζα χωλ ἐβου νιβεν : νεμ ἐβουζα ωρκ ἡνοῦχ νιβεν : νεμ ἐβουζα χινερᾶπανταν νιβεν ἡτε νιζερετικος νεμ νιεθνικος.

⁷⁵³ Ps 85 LXX [86], 15

⁷⁵⁴ Unter anderem bittet der Priester still um Vergebung für seine eigenen Sünden und auch die des Volks. Er bittet um Ruhe für die Seelen der Väter und Brüder, die verstorben sind, besonders auch derer, in deren Namen die Gaben dargebracht sind. Dann spricht er das folgende Gebet: „Gedenke, Herr, unserer Väter und Brüder, die entschlafen sind, und aller, die zur Ruhe gegangen von deinem Volk und aller, die uns gebeten haben, ihrer zu gedenken in unseren Gebeten“. Wenn die Opfergaben für einen bestimmten Menschen dargebracht sind, betet der Priester für ihn und spricht: „Am meisten für deinen Knecht (..), für den wir diese Opfergaben heute dargebracht haben. Es sei für ihn ein gutes Gedächtnis auf deinem heiligen Altar, und vergib ihm alle seine Sünden und Missetaten“.)

⁷⁵⁵ Röm 5, 20

*Le-2annak anta elah ra2uf ua-
ra7um, anta ta-uil al-2anah
kathir al-ra7ma ua-barr.*

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ إِلَهُ رُؤُوفٍ وَرَحِيمٌ، أَنْتَ طَوِيلُ
الْأَنَاءِ كَثِيرُ الرَّحْمَةِ وَبَارٌّ.

*Ue-en konna kad 25ta2na ilek
bel-kool au bel-fe3l, fa-same7
ua-2ghfer lana, ka-sale7 ua-
mo7ebb al-baschar.*

وَإِنْ كُنَّا قَدْ أَخْطَأْنَا إِلَيْكَ بِالْقَوْلِ أَوْ
بِالْفِعْلِ، فَسَامِحٌ وَاعْفُزْ لَنَا، كَصَالِحٍ
وَمُحِبِّ الْبَشَرِ.

*Al-lahomma 7allelna ua 7allel
koll scha3bek.*

اللَّهُمَّ حَالِلِنَا وَحَالِلِ كُلِّ شَعْبِكَ.

❖ ههنا يذكر مَنْ يُريدُ أَنْ يَذْكُرَهُ مِنَ الْأَحْيَاءِ وَالرَّاقِدِينَ، ثُمَّ يُكْمِلُ قَائِلًا

*Ozkor ja rabb da3fi ana aidan,
ua-eghfer li 5atajai al-kathira,
ua-7aithu kathora al-2thm fal-
takthor honaka ne3matak, ua-
men 2gl 5atajai 5assatan ua-
nagasat kalbi, la tamna3
scha3bak ne3mat ro7ak al-
koddus.*

أَذْكُرُ يَا رَبُّ ضَعْفِي أَنَا أَيْضًا، وَاعْفُزْ لِي
خَطَايَايَ الْكَثِيرَةَ، وَحَيْثُ كَثُرَ الْإِثْمُ فَلْتَكْثُرْ
هَنَّاكَ نِعْمَتُكَ، وَمِنْ أَجْلِ خَطَايَايَ خَاصَّةً
وَنَجَاسَاتِ قَلْبِي، لَا تَمْنَعْ شَعْبَكَ نِعْمَةً
رُوحِكَ الْقُدُّوسِ.

*Allahomma 7allelna ua 7allel
koll scha3bak, men koll 5ate-ja,
ua-men koll la3na, ua-men koll
ge7ud, ua-men koll jamin
kaze7, ua-men koll molakat al-
harateka ual-uatha-ne-jin.*

اللَّهُمَّ حَالِلِنَا وَحَالِلِ كُلِّ شَعْبِكَ، مِنْ كُلِّ
خَطِيئَةٍ، وَمِنْ كُلِّ لَعْنَةٍ، وَمِنْ كُلِّ جُحُودٍ،
وَمِنْ كُلِّ يَمِينٍ كَاذِبٍ، وَمِنْ كُلِّ مُلَاقَاةٍ
الْهَرَّاطِقَةِ وَالْوَثْنِيِّينَ.

P Begnade uns, unser Herr, mit Verstand, Kraft und Vernunft, auf dass wir jeder Schlechtigkeit durch den Widersacher vollständig entfliehen können. Gewähre uns, dass wir dir allezeit gefallen.	Ari-kari-zes-the nan pen-nieb en-ou-nos nem ougom nem ou-kati : ethren-foot scha ewol : ewol-ha hoob niwen et-hoo-ou ente pi-antiki-menos : ouoh mies nan ethren-iri empeth-ranak ensie-ou niwen.	Ἀριχαριζεσθε πάν πεννηβ ἡογγοτς νευ ογχομ νευ ογκα† : εθρενφωτ ψα ἐβολ : ἐβολζα ζωβ νιβεν ετζωοτ ἡτε πιαντικι- μενος : ογοζ μης πάν εθρενίρι ὑπεθρανὰκ ἡσχοτ νιβεν.
Schreibe unsere Namen ein in die Reihen deiner Heiligen im Himmelreich ⁷⁵⁶, durch Christus Jesus, unseren Herrn,	eSkhe nen-ran nem ep-khoros tierf ente nie-ethouab entak : en-ehrie khen ethmet-ouro ente nifie-oui : khen Pi-echris-tos Iie-sous Pen-tschois.	Σδε νενραν νευ πχορος τηρϣ ἡτε νηεθοταβ ἡτακ : ἡζρη δεν ὁμετοτρο ἡτε νιφνοῖ : δεν Πιχριστος Ἰησοϣ Πενβοις.
durch den dir gebühren ..	Fai ete ewol-hitotf ..	Φαι ἐτε ἐβολζιτοτϣ..



2.3.28. Die Einleitung zum Bekenntnis



❖ **Der Priester spricht still die beiden Gebete für den Frieden und die Väter und fährt laut fort:**

P (Still) Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten dich und erleben deine Güte, Menschenliebender,
- gedenke, o Herr, des Friedens deiner einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.
- Gedenke, o Herr, unseres Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, Papst Abba (..), und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, Bischof Abba (..).

❖ **Der Priester erhebt den mittleren Teil des Leibes, das Aspadikon.**

P Gedenke, o Herr, unserer Versammlungen, segne sie.	Ari-efmewi eP-tschois en-nen-gin-thoo-outi esmou eroo-ou.	Ἀριφεμενὶ Πβοις ἡνεν- χινεωοτ† ἐμοτ ἐρω- οτ.

❖ **Der Diakon erhebt das Kreuz und spricht:**

D Amen. erlöst. Und mit deinem Geiste. Wir hören in Gottesfurcht zu.	Sootis amien: ke too pnevmati sou: meta fou Theo epros-khoomen.	Σωεις ἀμην : κε τω πνευματι σοϣ : μετα φοβοτ Θεοτ προσ- χωμεν.

V Amen. (Herr erbarme dich) ^{3x} .	Amien. (Kyrie eleison) ^{3x} .	Ἀμην. (Κυριε ἐλεησον) ^ῥ .

❖ **Der Priester deckt den Kelch auf, falls er noch bedeckt ist, er nimmt das Aspadikon von der Patene, hebt es über den Kelch, soweit sein Arm bei gesenktem Haupt gerade reichen kann, zeichnet ein Kreuz über den Kelch und ruft laut ⁷⁵⁷:**

P Das Heilige den Heiligen.	Ta agia tis agiis.	Τα ἁγία τις ἁγις.

⁷⁵⁶ Lk 10, 20; Ps 67 LXX [68]; Dan 12 LXX, 1; Offb 13, 8; 21, 27

⁷⁵⁷ Das Volk wirft sich auf den Boden in Furcht und Zittern und bittet innig und berührt um Vergebung der Sünden. Der Priester zeichnet mit dem Aspadikon ein Kreuz über dem Kelch, berührt mit ihm das kostbare Blut, hebt es vorsichtig hoch und zeichnet mit ihm noch einmal ein Kreuz über dem Kelch, dann nimmt er es über den heiligen Leib und zeichnet mit ihm zweimal ein Kreuz, einmal über den großen Rand und einmal über den Rand des Siegels und berührt die Bruchstellen des heiligen Leibes, schließlich geht er zurück zum Kelch und zeichnet ein Kreuz darüber, dabei hält er seine linke Hand darunter, damit nichts abfällt, dann legt er es in den Kelch.

2n3em lana ja sai-jedna be-
3akl ua-ko-ua ua-fehm, le-
nahrab ila al-tamam men koll
2mr radi2 lel-modad, ua-
emna7na 2ann nasna3 marda-
tak koll 7in.

Oktob 2sma2ana ma3a koll
sofuf keddisik fi malakot al-
sama-uat, bel-Masie7 Jasou3
rabbena.

Haza al-lazi men kebalih ..

ك أَنْعِمْ لَنَا يَا سَيِّدَنَا بِعَقْلِ وَقُوَّةٍ وَفَهْمٍ،
لِنَهْرُبَ إِلَى التَّمَامِ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ رَدِيٍّ
لِلْمُضَادِّ، وَامْنَحْنَا أَنْ نَصْنَعَ مَرْضَاتِكَ كُلَّ
حِينٍ.

أَكْتُبْ أَسْمَاءَنَا مَعَ كُلِّ صُفُوفِ قِدِّيسِيكَ
فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ
رَبَّنَا.

هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ ..



قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ – مَا قَبْلَ الْإِعْتِرَافِ



❖ ثُمَّ يَقُولُ الْكَاهِنُ أَوْشِيَّتِي السَّلَامِ وَالْأَبَاءِ الصَّغِيرَتَيْنِ سِرًّا، ثُمَّ يَقُولُ جَهْرًا

Ozkor ja rabb 2gtema3atena
barek-ha.

ك أَذْكُرُ يَا رَبُّ اجْتِمَاعَاتِنَا، بَارِكْهَا.

❖ يَرْفَعُ الشَّمْسَاسُ الصَّلِيبَ وَيَقُولُ:

5allas-ta 7akkan, ua ma3a
ro7ak, nonset be-5auf Allah.

د خَلَّصْتَ حَقًّا، وَمَعَ رُوحِكَ، نَنْصِتُ
بَخَوْفِ اللَّهِ.

Amin. (Ja rabbo r7am) ^{3x}.

ش آمين. (يَا رَبُّ ارْحَمْنَا) ³.

❖ يَكْشِفُ الْكَاهِنُ الْكَاسَ إِذَا كَانَتْ مَغْطَاةً، ثُمَّ يَأْخُذُ الْإِسْبَادِيْقُونَ بِيَدَيْهِ وَيَرْفَعُهُ إِلَى فَوْقِ إِلَى آخِرِ امْتِدَادِ
نِزَاعِيهِ وَهُوَ مُطَامِنُ الرَّأْسِ صَارِخًا قَانِلًا ⁷⁵⁸:

Al-kodsat lel-keddisin.

ك الْقُدْسَاتُ لِلْقِدِّيسِينَ.

⁷⁵⁸ يسجد الشعب أمام لرب على الأرض بخوف ورعدة، طالبين غفران خطاياهم بذموم وابتهاال، ثم يأخذ الكاهن الإسباديقون بيده اليمنى بطرف إصبعين، ويرشهم به الدم الكريم في الكأس بمثال الصليب، ثم يغمس طرفه داخل الكأس، ويرفعه مغموساً بالدم باحتراس، ويرشهم به الجسد الطاهر الذي في الصنيئة جميعه بمثال الصليب، ثم يعود به أيضاً إلى الدم، ويرشهم به على وجه الدم داخل الكأس بمثال الصليب، وتكون يده اليسرى مبسوطة تحت الإسباديقون، لئلا تقع منه جوهرة أو ينقط منه شيء.

- P** Gepriesen sei der Herr Evlogietos Kyrios Iesous **Ευλογητος Κυριος**
 Jesus Christus, der Sohn eChris-tos Ios Theou **Ιησους Χριστος Υιος**
 Gottes. Die Heiligung ist der agiasmos ePnewma agion **Θεου ἁγιασμος**
 Heilige Geist ⁷⁵⁹. Amen. : amien. **Πνευμα ἁγιον : ἁμην.**
- ❖ **Das Volk erhebt sich wieder und antwortet dem Priester laut:**
- V** Einer ist der Heilige Vater. Is Patier agios : **Ις Πατηρ ἁγιος :**
 Einer ist der Heilige Sohn. is Ios agios : **ις Υιος ἁγιος :**
 Einer ist der Heilige Geist. en ePnewma agion : **εν Πνευμα ἁγιον :**
 Amen. amien. **ἁμην.**
- ❖ **Das Volk kann den folgenden Antwortgesang anstelle des vorherigen singen:**
- V** Einer ist der Vater, der Is o pan-agios Patier : is o **Ις ὁ παναγιος Πατηρ :**
 vollkommen heilig ist. Einer ist pan-agios Ios : en to pan- **ις ὁ παναγιος Υιος : εν**
 der Sohn, der vollkommen heilig to **το παναγιον Πνευμα**
 ist. Einer ist der Heilige Geist, der **: ἁμην.**
 vollkommen heilig ist. Amen.
- ❖ **Wenn der Papst, Metropolit oder Bischof anwesend ist, spricht dieser: Friede sei mit euch (ohne Segenszeichen)!**
- P** Friede sei mit euch! Irienie pasi. **Ιρηνη πασι.**
V Und mit deinem Geiste. Ke too epnewmati sou. **Κε τω πνευματι σου.**
- ❖ **Der Priester nimmt das mittlere Stück des heiligen Leibes, aus dem er das Aspadikon entnommen hat, teilt es in drei Teile und legt diese in seine linke Hand, bedeckt sie mit seiner Rechten (wenn das Mittelstück zu groß ist, teil er drei Stücke davon und legt diese in seine Hand). Viele erheben aus Gewohnheit statt der drei Stücke die ganze Patene mit dem heiligen Leib.**



2.3.29. Das Bekenntnis



- ❖ **Der Priester spricht das Bekenntnis.**
- ❖ **Beim ersten Mal spricht er:**
- P** Heiliger Leib und kostbares, Sooma agion ke ema **Σωμα ἁγιον κε ἑμα**
 wahres Blut Jesu Christi, timion aliethinon : Iesou **τιμιον ἀληθινον : Ιησου**
 des Sohnes unseres eKhris-tou tou Iou tou **Χριστου του Ιου του**
 Gottes. Amen. Theou iemoon : amien. **Υιου του Θεου ἡμων**
: ἁμην.
- V** Amen. Amien. **Ἀμην.**
- ❖ **Beim zweiten Mal spricht er:**
- P** Heilig und kostbar sind der Agion timion sooma ke **Ἅγιον τιμιον σωμα κε**
 Leib und das wahre Blut ema aliethinon : Iesou **ἑμα ἀληθινον : Ιησου**
 Jesu Christi, des Sohnes eKhris-tou tou Iou tou **Χριστου του Υιου**
 unseres Gottes, Amen. Theou iemoon : amien. **του Θεου ἡμων :**
ἁμην.
- V** Amen. Amien. **Ἀμην.**
- ❖ **Er bezeichnet zum dritten Mal, zeichnet dann ein Kreuz über den Kelch und lässt das Aspadikon in den Kelch hineinfallen.**
- P** Der Leib und das Blut Pi-sooma nem pi-esnof **Πισωμα nem πιεσνοφ**
 Emmanuels, unseres ente Emmanou-iel Pen- **ἡτε Εμμανουηλ**
 Gottes, dies ist es in nouti fai pe khen ou-meth- **Πεννοϋ† φαι πε ζεν**
 Wahrheit. Amen. mie : amien. **οϋμεσμενι : ἁμην.**
- V** Amen, ich glaube. Amien ti-nahti. **Ἀμην † ναχ†.**

⁷⁵⁹ 1.Petr 1, 2; bibelgetreu: durch den Geist geheiligt, um Jesus Christus gehorsam zu sein.

ك مُبَارَكُ الرَّبِّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ،
 وَقُدُّوسُ الرُّوحِ الْقُدُّوسُ، آمِينَ.
 Mobarak al-rabbu Jasou3 Al-
 Masie7 ebn Allah, ua-koddus
 al-ro7 al-kodos, Amin.

❖ ثُمَّ يَنْهَضُ الشَّعْبُ مِنْ سُجُودِهِمْ وَيُجَاوِبُونَهُ بِأَعْلَى أَصْوَاتِهِمْ قَائِلِينَ:

ش وَاحِدٌ هُوَ الْآبُ الْقُدُّوسُ،
 وَاحِدٌ هُوَ الْإِبْنُ الْقُدُّوسُ،
 وَاحِدٌ هُوَ الرُّوحُ الْقُدُّوسُ، آمِينَ.
 Ua7edon hoa al-2ab al-koddus,
 ua7edon hoa al-ebn al-koddus,
 ua7edon hoa al-ro7 al-kodos,
 Amin.

❖ أَوْ يَقُولُ الشَّعْبُ

ش وَاحِدٌ هُوَ الْآبُ الْكُلِّيُّ الْقُدُّوسُ،
 وَاحِدٌ هُوَ الْإِبْنُ الْكُلِّيُّ الْقُدُّوسُ،
 وَاحِدٌ هُوَ الرُّوحُ الْكُلِّيُّ الْقُدُّوسُ، آمِينَ.
 Ua7edon hoa al-2ab al-kolli al-
 kods, ua7edon hoa al-ebn al-
 kolli al-kods, ua7edon hoa al-
 ro7 al-kolli al-kods, Amin.

❖ إِنْ كَانَ الْآبُ الْبَطْرِيَرِكُ أَوْ الْأُسْقُفُ حَاضِرًا فَإِنَّهُ هُوَ الَّذِي يَقُولُ "Ірнин пѣси" بِلا رِشْمٍ

ك السَّلَامُ لِلْكُلِّ.
 Al-salam lel-koll.

ش وَلِرُوحِكَ أَيْضًا.
 Ua lero7eka aidan.

❖ ثُمَّ يَأْخُذُ الْكَاهِنُ الثَّلَاثَ الْأَوْسَطَ، أَيْ الَّذِي كَانَ مَوْضُوعًا فِي وَسْطِ الصِّينِيَّةِ وَأَخَذَ مِنْهُ الْإِسْبَادِيقُونَ وَيَقْسِمُهُ ثَلَاثَةَ أَجْزَاءٍ، وَإِنْ كَانَ كَبِيرًا يَقْسِمُ مِنْهُ فِي الصِّينِيَّةِ وَيَضَعُ فِي كَفِّهِ الْيَسْرَى ثَلَاثَةَ أَجْزَاءٍ، وَيَغْطِيهِ بِيَدِهِ الْيُمْنَى دَاخِلَ الصِّينِيَّةِ، وَكَثْرَ الْكَهَنَةِ يَرْفَعُونَ الصِّينِيَّةَ بِالْجِسَدِ جَمِيعَهُ بَدَلِ رَفْعِ الثَّلَاثِ الْمَذْكُورِ

❖ قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ – الْإِعْتِرَافُ ❖

❖ وَيَقُولُ الْإِعْتِرَافُ الْمُقَدَّسَ وَهُوَ هَذَا

ك جِسْدٌ مُقَدَّسٌ، وَدَمٌ كَرِيمٌ حَقِيقِيٌّ، لِيَسُوعَ
 الْمَسِيحِ ابْنِ إِلَهِنَا، آمِينَ.
 Gasadon mokaddas, ua-damon
 karim 7akiki, le-Jasou3 Al-
 Masie7 ebn elahena, Amin.

ش آمِينَ.
 Amin.

ك مُقَدَّسٌ وَكَرِيمٌ، جِسْدٌ وَدَمٌ حَقِيقِيٌّ،
 لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ إِلَهِنَا، آمِينَ.
 Mokaddas ua-karim, gasad ua-
 dammon 7akiki, le-Jasou3 Al-
 Masie7 ebn elahena, Amin.

ش آمِينَ.
 Amin.

ك جِسْدٌ وَدَمٌ عِمَانُوتِيلَ إِلَهِنَا، هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ،
 آمِينَ.
 Gasad ua-damm 3emmano-2il
 elahena, haza hoa bel-7akika, Amin.

ش حَقًّا أَوْمِنُ.
 7akkan o2men.

❖ **Der Priester erhebt mit beiden Händen und kniend die Patene und spricht:**

P Amen, Amen, Amen. Ich glaube! Ich glaube! Ich glaube und bekenne bis zum letzten Atemzug,	Amien amien amien : ti- nahti ti-nahti ti-nahti : ouoh ti-er-omologin scha pi-nifi en-kha-e.	Αμην ἄμην ἄμην : †ναη†††ναη†††ναη††† : οτοζ †ερόμολοζιν ψα πινιφι ἡδὰε.
dass dies der lebensspendende ⁷⁶⁰ Leib ist, der deinem eingeborenen Sohn, unserem Herrn, unserem Gott und unserem Erlöser Jesus Christus eigen ist.	Ge thai te ti-sarx enref- tankho eta pek-mono- genies en-Schieri : Pen- tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iesous Pi-echris-tos.	Χε θαι τε †σαρξ ἡρεψτανθο ἔτα πεκμονογενης ἡΨηρις Πενβοις οτοζ Πεν- νοη† οτοζ Πενσωτηρ Ἰησοϋς Πιχριστος.
Er nahm ihn von unserer Herrin ⁷⁶¹ und aller Herrin, der Mutter Gottes, der heiligen, vollkommen reinen Maria.	Tschits ewol khen ten- tschois ennieb tieren ti- theotokos ethouab ti-agia Maria.	Βιτς ἔβολ ζεν τενβοις ἡνηβ τηρεν †θεοτοκος ἑθουαβ †αγια Μαρια.
Er machte ihn eins mit seiner Gottheit ohne Vermischung, ohne Verquickung und ohne Veränderung ⁷⁶².	Af-ais en-ouai nem tef- methnouti : khen ou-met- at-mougst nem ou-met-at- thookh nem ou-met- atschiwti.	Αφαις ἡοται nem τεφμεθνοη† : ζεν οτμετατμοϋχτ nem οτμετατωδ nem οτμετατωιβ†.
Er legte das gute Bekenntnis vor Pontius Pilatus ⁷⁶³ ab.	E-af-er-omo-login enti- omologia ethna-nes nahren Pontios Pilatos.	Εαφερόμολοζιν ἡ†ο- μολοζια εθνανες ναζ- ρεν Ποντιος Πιλατος.
Er gab ihn für uns alle hin an das Holz des heiligen Kreuzes, allein durch seinen eigenen Willen ⁷⁶⁴.	Af-ties ehrie egoon : higen pische ethouab ente pi-es- tawros : khen pef-ou- oosch emmin emmof e- ehrie egoon tieren.	Αφτης ἐρηι ἐχωνις ζιχεν πιϋε εθουαβ ἡτε πιςταϋρος : ζεν πεφουϋϋ ἡμιν ἡμοϋ ἐρηι ἐχων τηρεν.
In Wahrheit glaube ich, dass seine Gottheit seine Menschheit keinen Moment lang und keinen einzigen Augenblick verlassen hat.	Aliethoos ti-nahti ge empe tef-meth-nouti foorg etef- met-roomoi : nou-sou-sou en-ou-oot ouze ouriki emwal.	Αληθως †ναη† χε ἡπε τεφμεθνοη† φωρχ ἐτεφμετρωμ : νοησοησοη ἡοτωτ οηδε οηρικι ἡβαλ.

⁷⁶⁰ Dieses Wort wurde im 12. Jahrhundert zur Zeit des Papstes Johannes V., der 73. Patriarch Alexandriens hinzugefügt.

⁷⁶¹ Joh 1, 14; Gal 4, 4; Mt 1, 18-25

⁷⁶² Diese Worte wurden im 12. Jahrhundert dem Bekenntnis hinzugefügt von Papst Johannes V., dem 73. Papst von Alexandrien und festgelegt. Papst Gabriel II., der 70. Papst von Alexandrien, hatte die Worte hinzugefügt: Er machte ihn eins mit seiner Gottheit. Priester aus dem Makarius Kloster baten ihn, auch diese Worte zu wählen: ohne Vermischung, ohne Verquickung und ohne Veränderung. Siehe das Buch von Papst Schenouda III., die Natur Christi (Buch Nr 19), Seite 6 in: <http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/papst-schenouda-iii/>

⁷⁶³ 1.Tim 6, 13; Mt 27,1-2 und 11; Joh 18, 33-38

⁷⁶⁴ Mt 26 und 27; Röm 4, 25; 1.Kor 15, 3

Amin, Amin, Amin,
o2men, o2men, o2men,
ua-23taref ila al-nafas al-2a5ir.

ك آمين، آمين، آمين،
أُؤْمِنُ، أُؤْمِنُ، أُؤْمِنُ،
واعترف إلى النفس الأخير.

2anna haza hoa al-gasad al-
mo7ji, al-lazi 25azahu ebnak
al-ua7id, rabbona ua-elahona
ua-mo5allesona Jasou3 Al-
Masie7.

أَنَّ هذا هو الجسدُ المُحيي ⁷⁶⁵، الَّذِي
أَخَذَهُ ابْنُكَ الْوَحِيدُ، رَبَّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخَلِّصُنَا
يَسُوعُ الْمَسِيحُ.

Men sai-jedatna, sai-jedatna
kollena ualedat al-elah al-
keddisa al-tahera Mariam.

مِنْ سَيِّدَتِنَا، سَيِّدَتِنَا كُلَّنَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ
الْقَدِيسَةِ الطَّاهِرَةِ مَرْيَمَ.

Ua-ga3alahu ua7edan ma3a
lahotehi be-ghair 25telaten ua-
la emtezagen ua-la taghjir.

وَجَعَلَهُ وَاحِدًا مَعَ لَاهُوتِهِ بِغَيْرِ اخْتِلَاطٍ
وَلَا امْتِزَاجٍ وَلَا تَغْيِيرٍ ⁷⁶⁶.

Ua-23tarafa al-e3teraf al-
7asan 2amam Pilatos al-Ponti.

وَاعْتَرَفَ الْاعْتِرَافَ الْحَسَنَ أَمَامَ بِيلاطُسَ
الْبُنْطِيِّ.

Ua-sallamahu 3anna 3ala
5aschabat al-salib al-
mokaddasa, be-2eradatehi
ua7dahu, 3anna kollena.

وَسَلَّمَهُ عَنَّا عَلَى خَشْبَةِ الصَّلِيبِ
الْمُقَدَّسَةِ، بِإِرَادَتِهِ وَحْدَهُ، عَنَّا كُلَّنَا.

Bel-7akika o2men, anna
lahotahu lamm jofarek
nasotahu la7za ua7edatan ua-la
tarfata 3ain.

بِالْحَقِيقَةِ أُؤْمِنُ، أَنَّ لَاهُوتَهُ لَمْ يُفَارِقِ
نَاسُوتَهُ لَحْظَةً وَاحِدَةً وَلَا طَرْفَةَ عَيْنٍ.

أضيفت هذه الكلمة في القرن الثاني عشر في عهد البابا يوانس الخامس ال 73 من باباوات الكنيسة القبطية الأرثوذكسية ⁷⁶⁵

تم إضافة هذا الربع في القرن الثاني عشر في عهد البابا غبريال الثاني ال 70 من باباوات الكنيسة القبطية الأرثوذكسية، حيث أضيفت في عهده ⁷⁶⁶ عبارة "وجعله واحداً مع لاهوته" فطلب منه كهنة دير أبو مقار بإضافة عبارة "بغير إختلاط ولا إمتزاج ولا تغيير" عليها وهو ما تم.

- P** Er wird hingegeben zu Efti emmos egoon enou- **Ἐρτ ἄμμος ἔχων**
 unserer Erlösung und zur sooti : nem ou-koo ewol **ἰοῦσῶτ: nem οὐχῶ**
 Vergebung der Sünden ⁷⁶⁷ ente ni-nowi : nem ou- **ἐβόλ ἵτε νινοβι: nem**
 und zum ewigen Leben oonkh en-eneh : ennie- **οὔωνδ ἵνερε: ἵνη-**
 derer, die an ihm Anteil ethna-tschi ewol enkhiets. **εῶναβι ἐβόλ ἵδηςτς.**
 haben ⁷⁶⁸.
 Ich glaube, ich glaube, ich Ti-nahti ti-nahti ti-nahti : **†ναρ† †ναρ† †ναρ†**
 glaube, dass dies wahr- ge thai te khen ou- **χε θαι τε δεν**
 haftig Wahrheit ist. Amen. methmie amien. **οὔμεθμμι ἄμμη.**
- ❖ *Der Diakon hält in seiner rechten Hand das Kreuz, in seiner linken Hand eine brennende Kerze und dazwischen mit beiden Händen ein in Dreiecksform einmal gefaltetes Velum. Dieses hält er vor sein Gesicht und spricht:*
- D** Amen, Amen, Amen ⁷⁶⁹. Ich Amien amien amien : ti- **Ἀμμη ἄμμη ἄμμη**
 glaube, ich glaube, ich nahti ti-nahti ti-nahti ge **†ναρ† †ναρ† †ναρ†**
 glaube, dass dies wahr- thai te khen ou-methmie **χε θαι τε δεν οὔμεθ-**
 haftig Wahrheit ist. Amen. amien. **μμι ἄμμη.**
 Bittet für uns und für alle Toowh e-ehrie egoon nem **†ωβ, ἐρρηι ἔχων nem**
 Christen, die uns gebeten egen ekhris-tianos niwen **ἔχεν χριστιᾶνος νιβεν**
 haben, ihrer im Hause des etaw-gos nan ethwietou ge **ἐταγχος ναν εῶβητογ**
 Herrn zu gedenken. Der ari-pen-mew-i (khen epie **χε ἀριπενμεγῖ (δεν ἵνη**
 Friede und die Liebe Jesu em-Ptschois) : ie irienie ke **ἱΠβοις) : ἵ ἱρηνη κε**
 Christi seien mit euch. Singt aghapie Iesou eKhris-tou **ἀγαπη Ἰεσογ Χριστογ**
 Lob und Preis. Halleluja. meth emoon : psallate : **μεθ ἱμων : ψαλλατε**
 goo Allielou-ja. **: χῶ Ἀλληλοῦῖα.**
 Betet für die würdige ePros-ew-exas-the eper **Προσευχασθε ὑπερ της**
 Teilhabe an diesem ties axias metalie-pse-oos **ἀξιας μεταληψεως**
 himmlischen heiligen akrantoon ke epou-ranioon **ἀκραντων κε ἐπογ-**
 Sakrament. Herr erbarme toon agioon mys-terioon. **ραντων των ἀγιων**
 dich. Kyrie eleison. **μγστηριων.**
Κυριε ἐλεησον.
- ❖ *Währenddessen hält der Priester die drei Stücke in der Hand, legt sie wieder auf die Patene und schiebt sie zusammen und streift darüber seine Hände ab. Dann bedeckt er Kelch und Patene mit den Vela, nachdem er den Stern in die Patene hinein gesetzt hat, gibt Gott die Ehre und spricht mit gesenktem Kopf und spricht:*
- P** Alle Ehre, aller Ruhm und Ere oo-ou niwen: nem **Ἐρε ὡογ νιβεν : nem**
 alle Anbetung gebühren zu taio niwen: nem ti-epros- **ταῖο νιβεν: nem †προ-**
 jeder Zeit der Heiligen kenie-sis niwen : ensie-ou **κηνσις νιβεν : ἵςχογ**
 Dreifaltigkeit, dem Vater, niwen :er-eprepi en-Ti- **νιβεν : ἐρῖρεπι**
 dem Sohn und dem heiligen etrias eth-ouab:eFjoot **ἵ†τριας ἐθογαβ :**
 Geist nem ePschieri nem Pi- **Φιωτ nem Πωρηι nem**
 epnewma ethouab. **Πῖπνεμα ἐθογαβ.**
 jetzt, alle Zeit und in alle Tinou nem ensieou niwen **†νογ nem ἵςχογ**
 Ewigkeit. Amen. nem scha eneh ente ni-eneh **νιβεν nem ψα ἐνεγ ἵτε**
 tierou: amien. **νιἐνεγ τηρογ : ἄμμη.**

⁷⁶⁷ Mt 26, 26-28⁷⁶⁸ Joh 6, 54⁷⁶⁹ Gal 1, 5; Phil 4, 20; Ps 105 LXX [106], 48

Jo3ta 3anna 5alasan ua-
ghofranan lel-5ataja, ua-
7ajatan 2bade-ja le-man jatana-
ual menhu.

O2men, o2men, o2men, anna
haza hoa bel-7akikati, Amin.

Amin, Amin, Amin,
o2men, o2men, o2men,
anna haza hoa bel-7akikati,
Amin.

Otlobu 3anna ua-3an koll al-
masi7e-jin al-lazina kalu lana
men 2glehem, ozkoruna (fi bait
al-rabb), salam ua-ma7abbat
Jasou3 Al-Masie7 ma3kom,
rattelube-naschiden: Halleluja.

Sallu men 2gl al-tana-uel be-es-
te7kaken men hazihi al-2srar
al-mokaddasa al-tahera ual-
sama-2ia. Ja rabbu er7am.

❖ وفي أثناء ذلك يضع الكاهن الجواهر التي بيده في الصينية في مكانها، ويجمع جميع الأجزاء بعضها
إلى بعض، ويفرك يديه داخل الصينية وينظفهما جيداً، ثم يغطي الصينية بلقافة حرير (بعدما يضع
في الصينية القبة إن كانت موجودة) وأيضاً يغطي الكأس بلقافة، ثم يعطي المجد لله وهو مطامن
الرأس قائلاً:

Enna koll magd, ua koll kara-
ma, ua koll sogud, koll 7in, jali-
ku bel-thaluth al-koddus, al-2ab
ual-ebn ual-ro7 al-kodos.

Al-2an ua-kolla auan ua-ila
dahr al-dohur kolleha, Amin.

ك يُعطي عنا خلاصاً وغُفراناً للخطايا،
وحياةً أبديةً لمن يتناول منه.

أُؤْمِنُ، أُؤْمِنُ، أُؤْمِنُ،
أَنَّ هذا هو بالحقِيقَةِ، آمين.

د آمين، آمين، آمين،
أُؤْمِنُ، أُؤْمِنُ، أُؤْمِنُ،
أَنَّ هذا هو بالحقِيقَةِ، آمين.

أُطْلُبُوا عَنَّا وعن كُلِّ الْمَسِيحِيِّينَ الَّذِينَ
قالوا لنا مِنْ أَجْلِهِمْ، أَذْكُرُونَا [في بيت
الرَّبِّ]، سلامٌ ومحبةٌ يَسُوعَ الْمَسِيحِ
مَعَكُمْ، رَتِّلُوا بِنَشِيدٍ: هَلِّلِيلُيَا.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ التَّائِلِ بِاسْتِحْقَاقٍ مِنْ
هَذِهِ الْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الطَّاهِرَةِ
وَالسَّمَانِيَةِ. يَا رَبُّ ارْحَم.

ك إن كُلَّ مجدٍ، وكُلَّ كرامةٍ، وكُلَّ سُجودٍ،
كُلَّ حينٍ، يليقُ بالتَّائِلِثِ الْقُدُّوسِ، الْآبِ
وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرٍ الدهورِ كُلِّها،
آمِين.

**2.3.30. Gebete nach dem Bekenntnis und vor der Kommunion**

- P (Still)** Mache uns alle würdig, o unser Herr, Anteil zu haben an deinem heiligen Leib und deinem kostbaren Blut, zum Heil unserer Seelen, unserer Leiber und unserer Geister und zur Vergebung unserer Sünden und Schuld, damit wir ein Leib und ein Blut werden mit dir.
- Ariten en-emepscha tierien pen-nieb:etschi ewol khen pek-sooma ethouab nem pek-esnof ettai-ieout : e-outouwo ente nen-psychie nem nen-sooma nem nen-epnewma : e-ou-koo ewol ente nen-nowi nem nen-anomia: hina enten-schoopi enou-sooma en-ou-ooot nem ou-epnewma en-ou-ooot nemak.
- Ehre sei dir mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist auf ewig. Amen.
- Ou-oo-ou nak nem Pek-joot en-aghathos nem Pi-epnewma ethouab schaneh : amien.
- ✠ Ein weiteres Gebet vor der Teilnahme an der Kommunion**
- P (Still)** Tilge, vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: die freiwilligen und unfreiwilligen, die bewussten und unbewussten, die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns um deines heiligen Namens willen, der über uns ausgerufen ist.
- Wool ewol koo ewol arisen-koorin nan eFnouti en-nen-parap-tooma : nie-etan-aitou khen pen-ou-oosch nem nie-etan-aitou khen pen-ou-oosch an : nie-etan-aitou khen ou-emi : nem nie-etan-aitou khen oumet-at-emi : nie-et-hiep nem nie-ethouoonh ewol: ePtschois ekekaw nan ewol : ethwe pekran ethouab etaw-mouti emmof e-ehrie egoon.
- Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.
- Kata to eleos sou Kyrie : ke mie kata tas amartias iemoon.
- ✠ Ein weiteres Gebet vor der Teilnahme an der Kommunion**
- P (Still)** Urheber des Lebens⁷⁷⁰, König der Ewigkeiten⁷⁷¹, das Wort Gottes⁷⁷² des Vaters, unser Herr, unser Gott,
- eP-archie-ghos ente epoonkh ouoh epouro ente ni-eneh : pi-Logos ente eFnouti eFjoot : Pen-tschois ouoh Pen-nouti :
- Δριτεν ηεμψα τηρεν πεννηβ : εβι εβολ δεν πεκσωμ εθοταβ нем πεκсноу еттайноуτ : εοутоуво нте немψухи нем ненсωμa нем ненпнеуmа : εοухω εβολ нте ненноβи нем ненаномiа: зина нтенуωπι нотсωmа нотωт нем оупнеуmа нотωт немak.**
- Ουωοу nак нем Пекиωт ηαγαθος нем Πιпнеуmа εθοταβ ψα εнез : аμην.**
- Βωλ εβολ χω εβολ άριστηχωριν nаn ψноуτ ηnenπαpαπτωmа : ηηetanαιτοу δен пенотωу нем ηηetanαιтоу δен пенотωу аn : ηηetanαιтоу δен оуemi : нем ηηetanαιтоу δен оуметат-emi : ηηетзηп нем ηηεотωηз εβολ : Пбоис екeхaт nаn εβολ : εεβε πεκραn εθοταβ етауmоуτ ηmоу εзpηи εхωn.**
- Κατα το ελεος σου Кpиe : ке мн ката тас аμapтiас ημωn.**
- Παρχησος нте πωνδ оуоz πотро нте nienez : пiлoсoс нте ψноуτ ψиωт : Пен-боис оуоz Пенноуτ :**

⁷⁷⁰ Apg 3, 15⁷⁷¹ 1.Tim 1, 17; Ps 144 LXX [145], 13⁷⁷² Offb 19, 13; Joh 1, 1; 1.Joh 5, 7



قُدَّاس باسيليوس – صلوات قبل التناول



Eg3alna mos-ta7akkin ja
saijedna ann natana-ual men
gasadeka al-mokaddas ua-
dameka al-karim, taharatan le-
2nfosena ua-agsadena ua-ar-
oa7ena, ua-maghferatan le-
5atajana ua-athamena, lekai
nakuna gasadan ua7edan ua-
ro7an ua7edan ma3ka.

Al-magdu laka ma3a abika al-
sale7 ual-ro7 al-kodos ila al-
abad, Amin.

7ell ua eghfer ua-esfa7 lana ja
Allah 3ann zallatena al-lati
sana3naha be-eradatna ual-lati
sana3naha be-ghair eradatna,
al-lati fa3alnaha be-ma3refa,
ual-lati fa3alnaha be-ghair
ma3refaten, al-5afe-ja ual-
zahera, ja rabbu eghferha lana
men 2gl esmak al-koddus al-
lazi do3ja 3alaina.

Kara7mateka ja rabb, ua laisa
ka-5atajana.

Ja ra2isa al-7ajati ua-maleka
al-dohur, kalamat Allah al-2ab,
rabbana ua-elahana

ك (سَرًّا) اجعلنا مُسْتَحَقِّينَ يَا سَيِّدَنَا أَنْ
نَتَنَاوَلَ مِنْ جَسَدِكَ الْمُقَدَّسِ وَدَمِكَ
الكَرِيمِ، طَهَارَةً لَأَنْفُسِنَا وَأَجْسَادِنَا
وَأَرْوَاحِنَا، وَمَغْفِرَةً لَخَطَايَانَا وَآثَامِنَا، لِكَيْ
نَكُونَ جَسَدًا وَاحِدًا وَرُوحًا وَاحِدًا مَعَكَ.

المجدُّ لك مع أبيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ
الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

❖ وَأَيْضًا صَلَاةٌ قَبْلَ التَّنَاوُلِ:

ك (سَرًّا) حُلِّ وَاغْفِرْ وَاصْفَحْ لَنَا يَا اللَّهُ عَنْ
زَلَاتِنَا الَّتِي صَنَعْنَاهَا بِإِرَادَتِنَا وَالَّتِي
صَنَعْنَاهَا بِغَيْرِ إِرَادَتِنَا، الَّتِي فَعَلْنَاهَا
بِمَعْرِفَةٍ، وَالَّتِي فَعَلْنَاهَا بِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ،
الْخَفِيَّةِ وَالظَّاهِرَةِ، يَا رَبُّ اغْفِرْهَا لَنَا مِنْ
أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ الَّذِي دُعِيَ عَلَيْنَا.

كَرَحِمَتِكَ يَا رَبُّ، وَلَيْسَ كَخَطَايَانَا.

❖ وَأَيْضًا صَلَاةٌ قَبْلَ التَّنَاوُلِ:

ك (سَرًّا) يَا رَئِيسَ الْحَيَاةِ وَمَلِكَ الدُّهُورِ،
كَلِمَةَ اللَّهِ الْآبِ، رَبَّنَا وَإِلَهَنَا

- P (Still)** und unser Erlöser ouoh Pen-sootier Iesous **οτοζ Πενσωτηρ**
 Jesus Christus ⁷⁷³, Pi-echris-tos. **Ιησους Πιχριστος.**
 das wahre Brot, das vom Pi-ooik enta-efmie etaf-i **Πιωικ ηταφμιν εταφι**
 Himmel herabgekommen epe-siet ewol-khen etfe : **επεσιετ εβολθεν τφε :**
 ist, der jedem Leben efrefiti em-epoonkh ennie- **φρεφι υπωνδ ηνηεθ-**
 spendet, der aus ihm ethna-tschi ewol en-khietf. **ναβι εβολ ηδητη.**
 empfängt ⁷⁷⁴.
 Mache uns würdig, ohne Ariten en-em-epscha at- **Αριτεν ηεμπψα**
 dass es uns zur tschne hiou-i em-ep-hap : **ατβνε χιοτι υπχαπ :**
 Verurteilung wird, deines ethren-tschi ewol khen **εθρενβι εβολ δεν**
 heiligen Leibes und pek-sooma ethouab nem **πεκσωμα εθοταβ νεμ**
 kostbaren Blutes ⁷⁷⁵ pek-esnof et-tai-ieout. **πεκςνοφ ετταιινοτ.**
 teilhaftig zu werden.
 Unsere Teilhabe an deinem Mare pen-gin-tschi ewol **Μαρε πενχινβι εβολ**
 heiligen Sakrament mache khen nek-mys-tierion **δεν νεκμυστηριον**
 uns eins mit dir ⁷⁷⁶ bis ans ethouab : aiten en-ouai **εθοταβ : αιτεν νοται**
 Ende. Segne uns. nemak scha ewol : ek-e- **νεμακ ψα εβολ :**
 esmou eron. **εκςμοτ ερον.**
 Du bist der Sohn Gottes. eNthok pe ePschieri em- **Νθοκ πε Πψηρι**
 Dir sei Ehre mit ihm und eFnouti : pi-oo-ou nak **υψνοτ : πιωοτ νακ**
 dem lebensspendenden nemaf nem Pi-epnewma **νεμαφ νεμ Πιπενυμα**
 Heiligen Geist, jetzt, alle ethouab enref-tankho scha **εθοταβ ηρεφτανθο ψα**
 Zeit und in alle Ewigkeit. eneh : amien. **ενεζ : αμην.**
 Amen.

❖ **Ein weiteres Gebet vor der Teilnahme an der Kommunion**

- P (Still)** Unser Herr Jesus Oo Pen-tschois Iesous Pi- **Ω Πενβοις Ιησους**
 Christus, mache uns echris-tos : ariten en-em- **Πιχριστος : αριτεν**
 würdig, dass wir an deinem epscha etschi ewol-khen **ηεμπψα εβι εβολθεν**
 heiligen Leib und kostbaren pek-sooma ethouab nem **πεκσωμα εθοταβ νεμ**
 Blut teilhaftig werden, pek-esnof ettai-ieout. **πεκςνοφ ετταιινοτ.**
 ohne dass es uns zur ouoh enten-eschtem pen- **Οτοζ ητενψτεμ πεν-**
 Verurteilung wird, gin-tschi schoopi nan eou- **χινβι ψωπι ναη**
 hap. **εοτχαπ.**
 sondern wie du zu deinen Alla kata efrieti etak-gos **Αλλα κατα φρητ**
 reinen Jüngern gesagt hast: ennek-agios emmathie-ties **ετακχος ηνεκαγιος**
 „Nehmt, das ist mein Leib : ge tschi ewol-khen pa- **ιμαθητης : γε βι**
 und mein Blut zur sooma nem pa-esnof ep- **εβολθεν πασωμα νεμ**
 Vergebung eurer Sünden“. koo ewol ente neten-nowi. **παςνοφ επχω εβολ**
ητε νετεννοβι.

⁷⁷³ 2.Petr 1, 11

⁷⁷⁴ Joh 6, 33 und 48-58

⁷⁷⁵ 1.Kor 11, 27-32; bibelgetreu: „Wer also unwürdig von dem Brot isst und aus dem Kelch des Herrn trinkt, macht sich schuldig am Leib und am Blut des Herrn .. Gingen wir mit uns selbst ins Gericht, dann würden wir nicht gerichtet.“

⁷⁷⁶ Joh 17, 11 und 20-24

ua-mo5allesna Jasou3 Al-Masie7. Al-5obz al7akiki al-lazi nazala men al-sama2, uaheb al-7aja leman jatana-ualhu.

ك (سَرًّا) وَمُخْلِصَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ. الْخُبْزُ الْحَقِيقِيُّ الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَاهْبُ الْحَيَاةِ لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ.

Eg3alna 2hlan be-ghair ouku3 fi dainouna, ann natana-ual men gasedak al-mokaddas ua-dameka al-karim.

اجْعَلْنَا أَهْلًا، بَغَيْرِ وَقْعٍ فِي دِينُونَةٍ، أَنْ نَتَنَاوَلَ مِنْ جَسَدِكَ الْمُقَدَّسِ وَدَمِكَ الْكَرِيمِ.

Ual-josai-jerna tana-olna men 2srareka al-mokaddasa, ua7edan ma3ka ila al-enkeda2, ua-barekna.

وَلْيُصَيِّرْنَا تَنَاوِلُنَا مِنْ أَسْرَارِكَ الْمُقَدَّسَةِ، وَاحِدًا مَعَكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ، وَبَارِكُنَا.

Anta hoa ebn Allah, laka al-magdu ma3hu ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i ila al-abad, Amin.

أَنْتَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ، لَكَ الْمَجْدُ مَعَهُ وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

❖ **وَأَيْضًا صَلَاةٌ قَبْلَ التَّنَاوُلِ:**

Ja rabbana Jasou3 Al-Masie7 2g3alna mos-ta7akkin ann natana-ual men gasedak al-taher ua-dameka al-karim.

ك (سَرًّا) يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَتَنَاوَلَ مِنْ جَسَدِكَ الطَّاهِرِ وَدَمِكَ الْكَرِيمِ.

Ua-la jakun tana-uelna lana dai-nuna.

وَلَا يَكُونُ تَنَاوِلُنَا لَنَا دِينُونَةً.

Laken kama kolta le-talamizak al-2t-har: „5ozu men gasadi ua-dami le-maghferat 5ataja-kom“.

لَكِنْ كَمَا قُلْتَ لِتَلَامِيذِكَ الْأَطْهَارِ: "خَذُوا مِنْ جَسَدِي وَدَمِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاكُمْ".

- P** **(Still)** Ebenso möge es für uns zur Gemeinschaft werden mit deinen reinen Jüngern durch unsere Teilhabe an deinen lebensspendenden Sakramenten.
- So werden wir die Vergebung für unsere Sünden erlangen, Tilgung unserer Schuld, Reinigung für unsere Leiber und Seelen und Festigung im Glauben durch deinen Heiligen Namen bis zum letzten Atemzug.
- Durch die Fürbitten der Mutter Gottes, der heiligen Maria, und der ganzen Gemeinschaft der Heiligen. Amen.
- ❖ **Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 4).**
- V** Ehre sei dir, o Herr. Zoxa si Kyrie zoxa si. **Δοξα σι Κυριε δοξα σι.**
- V** Für einhundert Jahre ⁷⁷⁷. Sche en-rompi. **Ὡς ἡρομπί.**
- Pai-rieti on ente ou-koi-noonia schoopi nan nem nek-mathie-ties ethouab : ewolkhen nek-mys-tierion en-ref-tankho.
- Ouoh enten-tschi en-ou-koo ewol ente nen-nowi : nem ou-syn-khoorie-sis ente nen-anomia : nem outouwo ente nen-psychie nem nen-sooma nem nen-epnewma nem ou-tagro higen pi-nahti et-sou-toon khen pek-ran ethouab scha pi-nifi en-khae.
- Hiten ni-toowh ente ti-agia ennieb Maria : nem nie-ethouab tierou entak : amien.
- Παιρητή ον ἔντε οὐκοινονια σχοοπί ναν νεν νεκ-μαθιε-τιες εθουαβ : ἐβωλχεν νεκ-μυσ-τιερ-ιον ἡρεφ-τανχο.
- Οὐοχ ἔντεν-τσίχι ἐν-ου-κοο ἐβωλ ἐντε νεν-νωβι : νεν οὐ-σύν-κχοοριε-σις ἐντε νεν-ἀνομία : νεν οὐ-τοῦωο ἐντε νεν-ψυχ-ι νεν νεν-σώμα νεν νεν-ἐπνεῦμα νεν οὐ-τά-γρο ζιχεν πιναχτή ετσοῦτων δεν πεκραν ἐθουαβ ψα πινίφι ἡδαε
- Ζιτεν νιτωῶχ ἔντε τῆς ἀγίας ἡμης Μαρίας : νεν νη-ἐθουαβ τηροῦ ἔντακ : ἀμην.



2.3.31. Die Kommunionausteilung



- ❖ **Das Volk singt den Psalm 150 „Lobt Gott in seinem Heiligtum“ (Seite 502).**
- ❖ **Danach singen die Diakone passende melodische Lobgesänge, die für die fünf Zeiten des Jahres eigens vorgesehen sind.**
- ❖ **Der Priester küsst den heiligen Leib, er nimmt daran teil und gibt den anwesenden mitzelebrierenden Priestern und den Diakonen und dem Volk von diesem.**
- ❖ **Wenn er einem mitzelebrierenden Priester oder Diakon oder dem Volk den heiligen Leib gibt, spricht er:**
- P** Der Leib Emmanuels, Pi-sooma ente Emmanou- unseres Gottes. Dies ist es iel Pen-nouti fai pe khen in Wahrheit. Amen. ou-methmie : amien. **Πίσωμα ἔντε Ἐμμανουήλ Πεννοῦτ φαί πε δὲν οὐμεθμνι : ἀμην.**
- ❖ **Der Kommunizierende antwortet: „Amen“.**
- ❖ **Wenn er einem mitzelebrierenden Priester oder Diakon oder dem Volk das kostbare Blut gibt, spricht er:**
- P** Das kostbare Blut Pi-esnof ente Emmanou- unseres iel Pen-nouti fai pe khen Gottes. Dies ist es in ou-methmie : amien. Wahrheit. Amen. **Πίςνοφ ἔντε Ἐμμανουήλ Πεννοῦτ φαί πε δὲν οὐμεθμνι : ἀμην.**
- ❖ **Der Kommunizierende antwortet: „Amen“.**

⁷⁷⁷ Gemeint ist für immer, in Ewigkeit.

Hakaza aidan takun lana
schareka ma3a talamizeka al-
2t-har, be-tana-uolna men
2srareka al-mo7e-ja.

ك (سراً) هكذا أيضاً تكون لنا شركة مع
تلاميذك الأطهار، بتناولنا من أسرارك
المُحيية.

Fa-nanala maghferatan le-
5atajana, ua-sof7an le-
2athamena, ua-taharatan le-
2nfosena ua-ag sadena ua-ar-
ua7ena, ua-thabatan 3ala al-
iman be-esmeka al-koddus ila
al-nafas al-2a5ir.

فننال مغفرة لخطايانا، وصفحاً لآثامنا،
وطهارة لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا،
وثباتاً على الإيمان باسمك القدوس إلى
النفس الأخير.

Be-telbat al-tahera Marta-
Mariam ua-kaffat keddisek,
Amin.

بطلبات الطاهرة مَرتَمرِمْ وكافة قديسيك،
آمين.

❖ يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).

Al-magdu lak ja rabb, al-magdu
lak.

ش المجد لك يا رب. المجد لك.

❖ أو يقول الشعب

Me2at sana.

ش مئة سنة.



قُدَّاس باسيليوس – توزيع الأسرار



❖ ثُمَّ يَرْتِّل الشعب المزمور المائة والخمسين (هلليلويا سبحوا

الله) (صفحة 503)، ثُمَّ يَرْتَلُونَ ما يُلائِم. ولكل أيام ما يُناسبها.

❖ يُقْبَل الكاهن الجسد المُقَدَّس بقمه ويتناول منه. ثُمَّ يُناول الكاهن الشريك إن وُجد، والشمَّاس الخديم، وبقية المُتناولين.

❖ وإذا ناول الكاهن الشريك والخدام وجميع الشعب الجسد الطاهر بدون الدم يقول:

Al-gasad al-lazi le-3emmanu-il
elahena haza hoa bel-7akika,
Amin.

ك الجسد الَّذِي لِعِمَّانُوئِيلَ إِلَهنا هذا هو
بالحقيقة، آمين.

❖ فيقول المتناول آمين، ويتناول.

❖ وإذا ناول الدم الكريم هو أو الشمَّاس فيقول المناول منهما:

Al-damm al-lazi le-3emmanu-il
elahena haza hoa bel-7akika,
Amin.

ك الدَّم الَّذِي لِعِمَّانُوئِيلَ إِلَهنا هذا هو
بالحقيقة، آمين.

❖ فيقول المتناول آمين، ويتناول.

- ❖ *Wenn der Priester den heiligen Leib mit dem kostbaren Blut zusammen gibt, wie z.B. beim Krankenbesuch, spricht er:*

P Der Leib und das Blut Pi-sooma nem pi-esnof **Πισωμα νευ πιεσνοφ**
 Emmanuels, unseres ente Emmanou-iel Pen- **ηντε Εμμανουηλ**
 Gottes. Dies ist es in nouti fai pe khen ou- **Πεννοϋτ φαι πε δεν**
 Wahrheit. Amen. methmie : amien. **οϋμεομη : αμην.**

- ❖ *Der Kommunizierende antwortet: „Amen“.*

- ❖ *Der Priester nimmt die Patene mit dem Leib, wendet sich nach Westen und segnet das Volk im Zeichen des Kreuzes. Dabei spricht er:*

P Das Heilige den Heiligen. Ta agia tis agiis. **Τα ἁγία τις ἁγις.**
 Gepriesen sei der Herr Evlogietos Kyrios Iesus **Ευλογητος Κυριος**
 Jesus Christus, der Sohn eChris-tos Ios Theou **Ιησους Χριστος Υιος**
 Gottes. Die Heiligung ist der agiasmos ePnewma agion **Θεου ἁγιασμος**
 Heilige Geist ⁷⁷⁸. Amen. : amien. **Πνευμα ἁγιον : αμην.**

- ❖ *Alle verbeugen sich, das Volk und die Diakone sprechen:*

P Gesegnet sei er, der kommt eF-esmaroo-out enge fie- **Ἐσμαρωοϋτ ηνε φνεο-**
 im Namen des Herrn ⁷⁷⁹. ethnie-ou khen efran em- **νηοϋ δεν ἔφραν**
 eP-tschois. **ἐΠβοις.**

- ❖ *Wenn alle teilgenommen haben, kehrt der Priester zum Altar zurück, nachdem er das Volk mit der Patene gesegnet hat und spricht:*

P Heiliger Leib und kostbares, Sooma agion ke ema **Σωμα ἅγιον κε ἑμα**
 wahres Blut Jesu Christi, timion aliethinon : Iesou **τιμιον ἀληθινον :**
 des Sohnes unseres eKhris-tou tou Iou tou **Ιησοϋ Χριστοϋ τοϋ**
 Gottes. Amen. Theou iemoon : amien. **Υιοϋ τοϋ Θεοϋ ημων**
: αμην.

- ❖ *Der Priester legt die Patene auf den Altar und teilt den Rest des heiligen Leibes unter den Altardienern auf. Dasselbe macht er mit dem heiligen Blut im Kelch. Nachdem die ganze Gemeinde am heiligen Blut teilgenommen hat, trinkt der Priester den Rest, reinigt die heiligen Altargefäße mit Wasser und trinkt dann mit den Diakonen auch das Wasser.*

- ❖ *Während der Priester der Kommunion austellt, singt das Volk den Psalm 150.*

⁷⁷⁸ 1.Petr 1, 2; bibelgetreu: durch den Geist geheiligt, um Jesus Christus gehorsam zu sein.

⁷⁷⁹ Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9

❖ وإذا ناول الجسد مصبوغاً بالدم (كما في حالات المرضى) يقول:

ك الجسد والدم الذي لعمانويل إلهنا هذا
 Al-gasad ual-damm al-lazi le-
 3emmanu-il elahena haza hoa
 bel-7akika, Amin.
 هو بالحققة، آمين.

❖ فيقول المتناول آمين، ويتناول.

❖ ثم يذهب فيناول الشعب إذ يلتفت الكاهن حامل الصينية بجسد المسيح إلى الغرب. ويبارك الشعب مثال الصليب بالصينية ويقول:

ك القدسات للقدسين. مبارك الرب يسوع
 Al-kodsat lel-keddisin. Mobarak
 al-rabbu Jasou3 Al-Masie7 ebn
 Allah, ua-koddus al-ro7 al-
 kodos, Amin.
 المسيح ابن الله، وقُدوس الروح
 القدس، آمين.

❖ فيسجدون جميعهم ويقول الشماس والشعب:

د مبارك الآتي باسم الرب.
 Mobarak al-ati pesm al-rabb.

❖ وبعدها يتناول الجميع، يعود الكاهن إلى المذبح ويرشم الشعب بالصينية وهو يقول:

ك جسد مقدس، ودم كريم حقيقي، ليسوع
 Gasadon mokaddas, ua-damon
 karim 7akiki, le-Jasou3 Al-
 Masie7 ebn elahena, Amin.
 المسيح ابن إلهنا، آمين.

❖ ثم يضع الصينية على المذبح، ويتناول مع الخدام ما يتبقى من الجسد المقدس. وأيضاً بعدما يتناول الجميع من الدم الكريم، فإن الكاهن يوزع ويشرب ما يتبقى في الكأس. ثم يغسل الأواني ويشرب ماء الغسيل، معطياً أيضاً الخدام.

❖ وفي أثناء تناول يقول الشعب المزمور المائة والخمسين وهو هذا:

❖	المزمور 150	❖

Halleluja. **هَلِّلِيلُوِيَا.**

1. *Sabbe7o Allah, fi gami3 keddisih, Halleluja.* 1. (ق) سَبِّحُوا اللَّهَ، فِي جَمِيعِ قَدَائِسِيهِ، هَلِّلِيلُوِيَا.

2. *Sabbe7uh fi galad ko-uatehi, Halleluja.* 2. سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ، هَلِّلِيلُوِيَا.

3. *Sabbe7uh 3ala mak-de-rati-hi, Halleluja.* 3. (ق) سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، هَلِّلِيلُوِيَا.

4. *Sabbe7uh ka-kath-rat 3aza-matihi, Halleluja.* 4. سَبِّحُوهُ ككَثْرَةِ عَظَمَتِهِ، هَلِّلِيلُوِيَا.

5. *Sabbe7uh besaut al-buk, Halleluja.* 5. (ق) سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ، هَلِّلِيلُوِيَا.

6. *Sabbe7uh be-mez-ma-ren ua ki-thar, Halleluja.* 6. سَبِّحُوهُ بِمَزْمَارٍ وَقِيثَارٍ، هَلِّلِيلُوِيَا.

7. *Sabbe7uh be-de-fu-fen ua sefuf, Halleluja.* 7. (ق) سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ وَصُفُوفٍ، هَلِّلِيلُوِيَا.

8. *Sabbe7uh be-au-ta-ren ua orghon, Halleluja.* 8. سَبِّحُوهُ بِأُوتَارٍ وَأَرْغُنٍ، هَلِّلِيلُوِيَا.

9. *Sabbe7uh besnu-gen 7asenat al-sot, Halleluja.* 9. (ق) سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ حَسَنَةِ الصَّوْتِ، هَلِّلِيلُوِيَا.

10. *Sabbe7uh besnug al-tah-lil, Halleluja.* 10. سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، هَلِّلِيلُوِيَا.

11. **(S)** Alles, was atmet, lobe den Herrn, unseren Gott. **Halleluja.**
 11. Nifi niwen marou-esmou tierou e-efran em-eP-tschois Pen-nouti. **Allie-louja.**
 Νίφι νίβεν μαροῦςμου τηροῦ ἐφραν ἱΠβοῖς Πεννοῦ† : **Ἀλληλουῖα.**
12. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. **Halleluja.**
 12. Zoxa Patri ke E-joo ke Agioo Pnewmati. **Allie-louja.**
 Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ Πνεύματι : **Ἀλληλουῖα.**
13. **(S)** Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. **Halleluja.**
 13. Ke nin ke a-i ke is-tous e-oo-nas toon e-oo-noun : amien. **Allie-louja.**
 Κε νην κε ἀὶ κε ἱστοῦς ἐὼνας των ἐὼνων : ἁμην : **Ἀλληλουῖα.**
14. **(Halleluja)^{2x}**, Ehre sei unserem Gott. **Halleluja.**
 14. **(Allie-louja)^{2x}**, zoxa-si o Theos ie-moon. **Allie-louja.**
(Ἀλληλουῖα)^β : Δοξα ci ὁ Θεος ἡμων : **Ἀλληλουῖα.**
15. **(S) (Halleluja)^{2x}**, Ehre sei unserem Gott. **Halleluja.**
 15. **(Allie-louja)^{2x}**, Pi-ou fa Pen-nouti pe. **Allie-louja.**
(Ἀλληλουῖα)^β : πῶου φα Πεννοῦ† πε : **Ἀλληλουῖα.**
- Jesus Christus, der Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme dich unser.
 Iesus Pi-echris-tos eP-schieri em-ePnouti sootem eron ouoh nai nan.
 Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωρη ἱΨνοῦ† σωτ-εμ ἐρον οροζ ναι ναν.

❖ **Die Diakone singen weiter mit der Melodie der Jahreszeit die folgende Zeile**
 V Gepriesen sei der Vater und der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit. Wir beten sie an und verherrlichen sie.
 Ge efesmaroo-out enge eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma eth-ouab : Ti-etrias et-giek ewol : ten-ou-ooscht emmos tenti-oo-ou nas.
 Χε ἐςμαρωουτ ἡχε Ψωτ nem Πωρη : nem Πιπνευμα ἐθοταβ : Τῆτριάς ετχηκ ἐβολ : τενοτωωτ ἡμος τενηῶου νας.

❖ **Die Diakone können den folgenden Hymnus singen:**
 V Gepriesen bist du in Wahrheit, – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist **gekommen** ⁷⁸⁰ und hast uns erlöst.
 eK-esmaroo-out alie-thoos : nem Pek-joot en-agma thos : nem Pi- epnewma ethouab : ge ak-i (ak-toonk) aksooti emmon.
 Κςμαρωουτ ἁληθως : nem Πεκιωτ ἡαγαθος : nem Πιπνευμα ἐθοταβ : χε ακὶ (ακτωνκ) ακσω† ἡμον.

❖ **Während der gesamten Kommunion singt der Chor den Psalm 150 und bei längerer Dauer noch weitere passende Gesänge.**

⁷⁸⁰ geboren „**αὔμασκ**“, getauft „**ακβίωμς**“, gekreuzigt „**αὔαωκ**“, auferstanden „**ακτωνκ**“.

11. Kollo nasma faltu-sabbe7 **(ق) كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْمَ الرَّبِّ**
esm al-rabb elahona, **إِلَهُنَا، هَلِّلِيلُوِيَا.**
Halleluja.

12. Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos, **Halleluja.** 12. **الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، هَلِّلِيلُوِيَا.**

13. Al2an ua koll auan ua ila **(ق) الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ**
dahr al-dohur, Amin. **الدَّهْرِ، آمِينَ. هَلِّلِيلُوِيَا.**
Halleluja.

14. (**Halleluja**)^{2x}, al-magdu **(هَلِّلِيلُوِيَا)^{2x} الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا.**
laka ja elahna. **Halleluja.** **هَلِّلِيلُوِيَا.**

15. (**Halleluja**)^{2x}, al-magdu hoa **(ق) (هَلِّلِيلُوِيَا)^{2x} الْمَجْدُ هُوَ**
le-elahna. **Halleluja.** **لِلْإِلَهُنَا. هَلِّلِيلُوِيَا.**

Ja Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, esma3na ua-er7amna. **يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ، اسْمَعْنَا**
وَارْحَمْنَا.

❖ وَيَكْمَلُونَ حَسْبَمَا يُوَافِقُ الْيَوْمَ، ثُمَّ يُقَالُ:
شَ لَأَنَّهُ مُبَارَكُ الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ،
الثَّلَاثُ الْكَامِلُ، نَسْجُدُ لَهُ وَنُحْمَدُهُ.
Le-2annahu mobarak al-2ab ual-ebn ual-ro7 al-kodos, al-thaluth al-kamel, nasgod lahu ua-nomag-gedahu.

❖ أَوْ يُقَالُ:
مُبَارَكُ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ
وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، لَأَنَّكَ أَتَيْتَ (قُمْتَ)
وَخَلَّصْتَنَا.
Mubarak anta bel-7akika, ma3a abika al-sale7 ual-ro7 al-kodos, le-2nnaka ataita (komta) ua 5allas-tana.

❖ وَإِذَا لَمْ يَنْتَهِ التَّوْزِيعُ فِي أَثْنَاءِ ذَلِكَ فَتُقَالُ مَدِيحَةٌ أَوْ تُقَالُ أَيْضاً هَذِهِ الْقِطْعَةُ لِلتَّوْزِيعِ فِي الْأَيَّامِ السَّنَوِيَّةِ.

❖	2.3.33. Die Hymne „Das Brot des Lebens“	❖	Πῶικ ἔτε πῶνδ	❖

1. Das Brot des Lebens ⁷⁸¹, das vom Himmel zu uns herabkam und der Welt ⁷⁸² das Leben gab.	1. Pi-ooik ente ep-onkh : Πῶικ ἔτε πῶνδ : etaf-i epe-siet : nan ἔταψι ἐπέσχητ : nan ewol-khen etfe : afti ἐβόλθεν ἔψχε : aψt emep-onkh empi- ἡπῶνδ ἡπικοςμος. kosmos.
2. (S) Auch du, Maria ⁷⁸³, hast in deinem Leib getragen, das geistige Manna, das vom Vater kam.	2. eNtho hooi Maria : Μθο ζωι Μαρῖα : arefai khen tenegi ἄρεψαι δην τενεχι : empi-manna enno-ieton ἡπιμᾶννα ἡνοῆτον : :etafi ewolkhen eFjoot. ἔταψι ἐβόλθεν Φιωτ.
3. Sie gebär ihn ohne Makel. Er gab uns seinen kostbaren Leib und sein kostbares Blut. Lebendig wurden wir bis in die Ewigkeit ⁷⁸⁴.	3. Aremasf atschne thoo- Ἀρεμασψ ἀθνε θωλεβ leb : afti nan empes- : αψt nan ἡπεψωμα : soo-ma : nem pef-esnof nem πεψςνοψ ετταιη- ettai-ieout : an-onkh ογτ : ἀνωνδ ψα ἐνεζ. scha eneh.
4. (S) Umgeben bist du ⁷⁸⁵ von den Cherubim und den Seraphim, die dich nicht ansehen ⁷⁸⁶ können.	4. Setoo-ou-nou harok Σετωογνογ харок : enge ni-Scheroubim : ἡχε niΧερογβιμ : nem nem ni-Serafim : se- niΣεραφιμ : σεῖψνατ eschnaf erok an. ἔροκ ἀν.
5. Und wir sehen dich jeden Tag auf dem Altar und nehmen teil an deinem Leib und deinem kostbaren Blut ⁷⁸⁷.	5. Tennaw erok em-mieni Τεννατ ἔροκ ἡμηνι : higen pima-en-erschoo- ζιχεν πιμᾶνερωωογψι ouschi tentschi- ewol- : тенбι ἐβόλθεν πεκ- khen pek-sooma nem σωμα : nem πεκςνοψ pek-esnof ettai-ieout. ετταιηογτ.
6. (S) Darum ⁷⁸⁸ preisen wir dich würdig mit dem prophetischen Lobpreis.	6. Ethwe fai tentschisi : Εθβε فاي тенбиси : emmo axioos khen han- ἡμο αξιως : δην ζαν- emnologia emeprofietikon. γμνολογια : ἡπροφη- τικον.

⁷⁸¹ Die Strophe 1 ist der Sonntag Theotokie, Teil 4, Strophe 2 entnommen

⁷⁸² Joh 6, 32-58

⁷⁸³ Die Strophen 2 und 3 sind der Sonntag Theotokie, Teil 4, Strophe 8 und 9 entnommen

⁷⁸⁴ Joh 6, 51 und 58

⁷⁸⁵ Die Strophen 4 und 5 sind der Montag Psalie, Strophe 18 und 19 entnommen

⁷⁸⁶ Jes 6 LXX, 2 ; Ez 10 LXX

⁷⁸⁷ Apg 2, 46 ; 1.Kor 10, 16

⁷⁸⁸ Die Strophen 6,7 und 8 sind der Sonntag Theotokie, zweiter Refrain entnommen

❖ **قُدَّاس باسيليوس – قطعة للتوزيع "خبز الحياة"** ❖

1. *5obzu al-7aja al-lazi nazala
 lanā men al-sama2, uahaba
 al-7aja lel-3alam.* 1. خَبْزُ الْحَيَاةِ الَّذِي نَزَلَ لَنَا مِنْ
 السَّمَاءِ، وَهَبَ الْحَيَاةَ لِلْعَالَمِ.
2. *Ua anti aidan ja Mariam
 7amalti fi batnek al-mann al-
 3akli al-lazi 2ta men al-2ab.* 2. (ق) وَأَنْتِ أَيْضاً يَا مَرْيَمُ حَمَلْتِ فِي
 بَطْنِكَ الْمَنَّ الْعَقْلِي الَّذِي أَتَى مِنْ
 الْأَبِ.
3. *Ualad-tihi be-ghair danas,
 ua-23tana gasadahu ua-
 damahu al-karim fa-7ajaina
 ila al-2abad.* 3. وَلِدْتَهُ بِغَيْرِ دَنْسٍ، وَأَعْطَانَا جَسَدَهُ
 وَدَمَهُ الْكَرِيمَ فَحَيَيْنَا إِلَى الْأَبَدِ.
4. *Jakum 7aulak al-Scharobim
 ual-Serafim ua-la jas-ta-
 ti3una an janzoruk.* 4. (ق) يَقُومُ حَوْلَكَ الشَّارُوبِيمُ
 وَالسِّيرَافِيمُ وَلَا يَسْتَطِيعُونَ أَنْ
 يَنْظُرُوكَ.
5. *Ua-na7nu nanzorak koll jom
 3ala al-mazba7, ua-nata-na-
 uel men gasadak ua-dameka
 al-karim.* 5. وَنَحْنُ نَنْظُرُكَ كُلَّ يَوْمٍ عَلَى الْمَذْبَحِ،
 وَنَتَنَاوَلُ مِنْ جَسَدِكَ وَدَمِكَ الْكَرِيمِ.
6. *Men agl haza no3azzemoki
 be-es-te7kak be-tamagid
 naba-ue-ja.* 6. (ق) مِنْ أَجْلِ هَذَا نُعْظِمُكَ
 بِاسْتِحْقَاقٍ بِتَمَاجِيدِ نَبْوِيَّةٍ.

7. Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört.
7. Ġe af-saġi ethwieiti : **Χε αἰσαχί εὐβητ :**
 enhan-ihwie-oui eftai-
 ie-out : ti-waki ethouab
 : ente pinischti en-ouro. **ἡγιασμένη ἐστίν ἡ πόλις : ἡ βασιλεὺς ἐσθλα :**
ἡ τε πόλις ἡ πόλις.
8. (S) Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.
8. Ten-tiho ten-towh : **Τεντῖο τεντωβ :**
 ethren-schaschni efnaï : **ἐρενησασνι ἐφνα :**
 hiten ne-epreswia : **ἡτεν νῆπρεσβιά :**
 entotf empi-mai-roomi. **ἡτοτφ ἐπιμαίρωμι.**
9. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.
9. Hiten ni-epreswia: ente ti-theo-tokos ethouab Maria : eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi. **ἡτεν νῆπρεσβιά : ἡτε θεοτοκος ἐσθλα :**
Μαρία : Πβοικς ἀριζμοτ ναν : ἐπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.
10. (S) Durch die Fürsprachen der heiligen Erzengel Michael und Gabriel, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.
10. Hiten ni-epreswia : ente ni-archie-angelos ethouab Mikha-iel nem Gabriel : eP-tschois ari-ehmot nan empi-koo ewol ente nen-nowi. **ἡτεν νῆπρεσβιά : ἡτε νιαρχιαγγελος ἐσθλα :**
Μιχαήλ νεν Γαβριήλ : Πβοικς ἀριζμοτ ναν : ἐπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.
- V Gepriesen sei der Vater und der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit. Wir beten sie an und verherrlichen sie.
- Ġe efesmaroo-out enge eF-joot nem eP-schieri : nem Pi-epnewma eth-ouab : Ti-etrias et-giek ewol : ten-ou-ooscht emmos tenti-oo-ou nas. **Χε ἑσμαρωντ ἡχε :**
Ψωτ νεν Πωρι :
νεν Πῖπνευμα ἐσθλα :
ἡ τριάς ἐτχικ ἐβολ :
τενοτωτ ἡμος :
τεντῖωτ νας.



7. *Le-2annahom takallamu men 2glek be-omur karima, ai-jatoha al-madina al-mokaddasa al-lati lel-malek al-3azim.*

7. **لَأَنَّهُمْ تَكَلَّمُوا مِنْ أَجْلِكَ بِأُمُورٍ كَرِيمَةٍ، أَتَيْتُهَا الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.**

8. *Nas2al ua-natlob ann nafuz be-ra7ma, be-schafa3atek 3enda mo7eb al-baschar.*

8. **(ق) نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ عِنْدَ مُحِبِّ الْبَشَرِ.**

9. *Be-schafa3at ualedat al-elah al-keddisa Mariam, ja rabb 2n3em lana be-ghofran 5atajana.*

9. **بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ، يَا رَبُّ أَنْعِمْ لَنَا بِغُفْرَانٍ خَطَايَانَا.**

10. *Be-schafa3at ra2isai al-mala2eka al-taherain Michaiel ua-Ghobrial, ja rabb 2n3em lana be-ghofran 5atajana.*

10. **(ق) بِشَفَاعَاتِ رَئِيسِي الْمَلَائِكَةِ الطَّاهَرِينَ مِيخَائِيلَ وَغَبْرِيَالَ، يَا رَبُّ أَنْعِمْ لَنَا بِغُفْرَانٍ خَطَايَانَا.**

Le-2annahu mobarak al-2ab ual-ebn ual-ro7 al-kodos, al-thaluth al-kamel, nasgod lahu ua-nomag-gedahu.

شَ لَأَنَّهُ مُبَارَكُ الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الثَّالُوثُ الْكَامِلُ، نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ.



2.3.34. Danksagungsgebet nach der Kommunion



❖ *Nach der Teilnahme an der heiligen Kommunion spricht der Priester ein Danksagungsgebet an den Vater:*

P Unser Mund wurde mit Freude erfüllt, unsere Zunge mit Jubel ⁷⁸⁹ durch die Teilnahme an deinen unsterblichen Mysterien, o Herr.	Roon afmoh en-raschi : ouoh penlas khen outhel: e-ehrie egen pen-gintschi ewol khen nek-mystierion en-ethmaf ePtschois.	Ρων αψμοζ ἡραψι : οτοζ πενλας ζεν οτθεληλ : ἐξρηι ἐχεν πενχιμβι ἐβολ ζεν νεκμυστηριον ἡαθμοτ Πβοις.
Denn kein Auge hat gesehen, kein Ohr gehört und kein Menschenherz gedacht,	Nie ghar ete empe wal naf eroo-ou : ouze empe maschg soth-mou : ouze empou-i e-ehrie egen ep-hiet en-roomi.	Μη γαρ ἐτε ἕπε βαλ νατ ἐρωον : οτδε ἕπε μαψχ σοθμοτ : οτδε ἕποτι ἐξρηι ἐχεν πζητ ἡρωμι.
was du, o Gott, denen bereitet hast, die deinen heiligen Namen lieben ⁷⁹⁰. Dies hast du den kleinen Kindern deiner heiligen Kirche offenbart ⁷⁹¹.	Nie-etak-seb-too-tou eFnouti ennie-ethmei empek-ran ethouab : ak-tschorpou ewol enhankougi en-aloo-oui ente tek-ek-eklie-sia ethouab.	Μηετακσεβτωτοτ Φνοττ ἡνηεθμει ἕπεκραν ἐθοταβ : ακβορποτ ἐβολ ἡζαλκοτχι ἡαλωοτι ἡτε τεκεκκλησιὰ ἐθοταβ.
Ja, Vater, so hat es dir gefallen ⁷⁹², denn du bist barmherzig.	Aha eF-joot ge fai pe pitimati etafschoopi empek-emtho : ge enthok ouna-iet ghar.	Αζα Φιωτ χε φαι πε πιτματ ἐταψωπι ἕπεκῆθο : χε ἡθοκ οτμνητ γαρ.
Zu dir empor senden wir Ehre und Ruhm, Vater und Sohn und Heiliger Geist,	Ouoh ten-ou-oorp nak e-epschooi empi-oo-ou nem pi-taio : eFjoot nem ePschieri nem Pi-epnewma ethouab.	Οτοζ तेνοτωρп νακ ἐψωπι ἕπιωον nem πιταιο : Φιωτ nem Πωμη nem Πῖπνευμα ἐθοταβ.
jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.	¶ ἡνοτ nem ἡσχοτ ἡιβεν nem ψα ἐνεζ ἡτε ἡῖενεζ τηροτ : ἀμην.

⁷⁸⁹ Ps 125 LXX [126], 2

⁷⁹⁰ 1.Kor 2, 9; Jes 64 LXX, 4

⁷⁹¹ Mt 11, 25; bibelgetreu: Unmündigen

⁷⁹² Mt 11, 26



قُدَّاس باسيليوس – صلاة شكر بعد تناول



❖ يَقُولُ الْكَاهِنُ هَذِهِ الصَّلَاةُ شُكْرًا لِلَّهِ مِنْ بَعْدِ تَنَاوُلِ الْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ، وَهِيَ لِلآبِ:

*Famona emtala2a fara7an ua-
lesanana tahlilan, men gehat
tana-ulna men 2srareka gher
al-ma2eta ja rabb.*

ك فَمُنَا اَمْتَلًا فَرَحًا وَلِسَانُنَا تَهْلِيلًا، مِنْ
جَهَةِ تَنَاوُلِنَا مِنْ أَسْرَارِكَ غَيْرِ الْمَائِتَةِ يَا
رَبِّ.

*Le2anna ma lamm tarahu
3ainon, ua lamm tasma3 bihi
ozonon, ua lamm ja5tor 3ala
kalbi bascharen.*

لَأَنَّ مَا لَمْ تَرَهُ عَيْنٌ، وَلَمْ تَسْمَعْ بِهِ أُذُنٌ،
وَلَمْ يَخْطُرْ عَلَى قَلْبِ بَشَرٍ.

*Ma 23dadtahu ja Allah le-
mo7ebbi esmeka al-koddus,
23lantahu lel-2tfal al-seghar al-
lazina le-kanisateka al-mokad-
dasa.*

مَا أَعَدَدْتُهُ يَا اللَّهُ لِمُحِبِّي اسْمِكَ
الْقُدُّوسِ، أَعْلَنْتُهُ لِلْأَطْفَالِ الصِّغَارِ الَّذِينَ
لِكَنِيستِكَ الْمُقَدَّسَةِ.

*Na3am ai-joha al-2ab enna
hazihi hia al-masarra al-lati
kanat 2amamak, le2annaka
ra7im.*

نَعَمْ أَيُّهَا الْآبُ إِنَّ هَذِهِ هِيَ الْمَسْرَةُ الَّتِي
كَانَتْ أَمَامَكَ، لِأَنَّكَ رَحِيمٌ.

*Ua norsel laka ila fok al-magd
ual-ekram, ai-joha al-2ab ual-
ebn ual-ro7 al-kodos.*

وَنُرْسِلُ لَكَ إِلَى فَوْقِ الْمَجْدِ وَالْإِكْرَامِ،
أَيُّهَا الْآبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ.

*Al-2an ua-kolla auan ua-ila
dahr al-dohur kolleha, Amin.*

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا،
آمِينَ.

❖ **Nach der Kommunianausteilung am Gründonnerstag wird das folgende Danksagungsgebet gesprochen anstelle des vorherigen Gebets, Seite 510:**

P Wir danken dir; o Herr, Ten-schep-ehmot en-totk **Τενσπεχμοτ ἡτοτκ**
Menschenliebender, der du ePtschois pi-mai-roomi : **Πβοις πιμαιρωμι :**
Wohltaten spendest für piref-er-peth-nanef ente **πιρεφερεπεθνανεφ ἡτε**
unser aller Seelen, nen-epsychie. **nenψυχῆ.**

der du uns wie an diesem Fie-etak-aiten en-em- **Φἡετακαιτεν ἡεμπωα**
Tag würdig gemacht hast epscha em-efrieti khen **ἡφρη† δεν παιεζοον**
deiner himmlischen und pai-cho-ou fai : en-nek- **φαι : ἡνεκμυστηριον**
unsterblichen Sakramente, mys-tierion en-epouranion **ἡεποτρανιον οτοζ**
ouoh en-athmou. **ἡαθμου.**

Denn kein Auge hat Nie ghar ete empe wal **Μη γαρ ἔτε ἡπε βαλ**
gesehen, .. naf eroo-ou : ouze empe **νατ ἔρων : οτδε ἡπε**

❖ **Fortsetzung: siehe die vorherige Seite.**

D Verbeugt eure Häupter vor Tas kefalas emoon **Τας κεφαλας ὑμων**
dem Herrn! too Kyrioo ekline. **τω Κυριω κλινατε.**

V Vor dir, o Herr ⁷⁹³. Enoopion sou Kyrie. **Ενωπιον σου Κυριε.**

❖ 2.3.35. Gebet vor der Handauflegung des Priesters nach der Kommunion ❖

❖ **Der Priester spricht nach der Teilnahme an der heiligen Kommunion ein Unterwerfungsgebet an den Vater:**

P (Still) Deine Diener, o Herr, Nek-ewi-aik ePtschois **Νεκεβιαικ Πβοις και**
die dir dienen und deinen nai et-schemschi emmok **ετψεμψι ἡμοκ : οτοζ**
heiligen Namen suchen und : ouoh ettoowh empekran **εττωβζ ἡπεκραν**
sich dir unterwerfen, ethouab : ouoh efgoobs **ἔθοταβ : οτοζ ετχωβς**
engoo-ou nak. **ἡχωοτ νακ.**

Komm herab auf sie, Schoopi enkhietou **Ωωπι ἡδητοτ Πβοις :**
wandle in ihrer Mitte und ePtsch-ois : ouoh moschi **οτοζ μοψι ἡδητοτ :**
helf ihnen bei jedem guten enkhietou : motok **ματοτκ νεμωοτ δεν**
Werk. nemoo-ou khen hoob **ζωβ νιβεν ἡαζαθον.**
niwen en-aghathon.

Stärke ihre Herzen gegen Matounos pou-hiet ewol **Ματουνος ποτζητ**
jeden schlechten irdischen ha mew-i niwen et-hoo- **ἔβολ ζα μενι νιβεν**
Gedanken. ou ente ep-kahi. **ετζωοτ ἡτε πκαζι.**

Schenke ihnen, dass sie ihr Mies noo-ou ethrou- **Μις νωοτ εροτωμδ :**
Leben auf das ausrichten, oonkh : ouoh entou-mew- **οτοζ ἡτοτμενι ἡνα**
was das wahre Leben i ena nie-etonkh : ouoh **νηετονδ : οτοζ ἡτοτ-**
bedeutet und begreifen, was entou-kati enie-ete nouk. **κα† ἡνηετε νοτκ.**
dein ist.

⁷⁹³ (Verbeugen wir uns und werfen uns nieder).

❖ وبعد التناول في يوم خميس العهد تُستبدل الفقرة الأولى من صلاة الشكر المذكورة أعلاه صفحة 511 بما يلي:

Naschkorak ai-joha al-rabb
mo7ebb al-baschar sane3 al-
5airat le-nofusena. ك نشكرك أيها الربُّ مُحِبُّ البشرِ صانعُ
الخيراتِ لنُفُوسِنا.

Ja mann ga3altana mos-
ta7ekkin fi methl haza al-jom
le-2srareka alsama2eja ua al-
ghair al-ma2eta. يا مَنْ جعلتنا مُستَحِقِّينَ في مِثْلِ هذا
اليومِ لأسرارِكَ السَّمائِيَّةِ والْغَيْرِ المائِتَةِ.

Le2anna ma lamm tarahu لأنَّ ما لم ترَهُ عَيْنٌ، ولم تسمَعْ بِهِ أذُنٌ.

E7nu ru2usakum lel-rabb. د احنوا رؤُوسَكُم لِلرَّبِّ.
Amamaka ja rabb. ش أَمَامَكَ يَا رَبُّ.

❖	قُدَّاس باسيليوس – صلاة وضع يد بعد التناول مِنَ الأسرارِ المُقدَّسة	❖

❖ وهي صلاة خضوع تُقال قبل وضع اليد بعد التناول مِنَ الأسرارِ المُقدَّسة، موجهة للآب:

3abidak ja rabb ha-ula2 al-
lazina ja5demunak ua-jat-
lobuna esmak al-koddus ua-
ja5da3una laka. ك (سِرًّا) عبيدُكَ يا رَبُّ هؤلاءِ الَّذِينَ
يخدمونَكَ ويطلبونَ اسمَكَ القُدُّوسَ
ويخضعونَ لَكَ.

7ell fihem ja rabb ua serr
bainahom, sa3edhom fi koll
3amalen sale7. حُلَّ فِيهِمْ يا رَبُّ وَسِرٌّ بَيْنَهُمْ، سَاعِدْهُمْ
فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ.

2nhedd kolubahom men koll
fekren radi2 2rdi. أَنِهِضْ قُلُوبَهُمْ مِنْ كُلِّ فِكْرٍ رَدِيٍّ أَرْضِيٍّ.

Emna7hom an ja7ju ua-jofak-
keru fi ma lel-27ja2 ua jafhamu
al-lazi laka. اَمْنَحُهُمْ أَنْ يَحْيُوا وَيُفَكِّرُوا فِي مَا
لِلْأَحْيَاءِ، وَيَفْهَمُوا الَّذِي لَكَ.

P Durch deinen eingeborenen Sohn unseren Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.	Hiten pek-mono-genies en-Schieri Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iesus Pi-echris-tos.	ΘΙΤΕΝ ΠΕΚΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ἸΗΣΟΥ ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤΙ ΟΥΟΖ ΠΕΝ- ΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.
Durch den wir und dein ganzes Volk rufen und sprechen: Erbarme dich unser, Gott, unser Erlöser.	Fai ete anon nem pek-laos tierf enoosch ewol engoo emmos : ge nai nan eFnouti Pen-sootier.	ΦΑΙ ΕΤΕ ΑΝΟΝ ΝΕΜ ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΥ ΕΝΩΩ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΙΜΜΟΣ : ΧΕ ΝΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤΙ ΠΕΝΣΩΤΗΡ.



2.3.36. Der Entlassungssegen



- ❖ *Wenn der Priester die Waschung der heiligen Altargefäße und die Gebete, die er dazu sprechen soll, beendet hat, hebt der Priester zum Abschluss die Patene über seinen Kopf als Zeichen für die himmlischen Mysterien, die über die Ermessung und Vorstellung unserer Wahrnehmung, des Menschen stehen, die uns gerade zu teil geworden ist. Dann übergibt er die Patene dem Diakon.*
- ❖ *Dann schüttet ein Diakon etwas Wasser in die geöffneten Hände des Priesters, der einige Tropfen über den Altartisch tropfen lässt und es dann nach oben schleudert mit den Worten:*

P Engel dieses Opfers, der du mit unserem Lob in die Höhen fliegst, gedenke unser vor dem Herrn, dass er uns unsere Sünden vergibt.	eP-angelos ente tai-thesia : et-hiel e-eptschisi nem pai-hymnos : ari-pen-mew-i kha-et-hie em-ePtschois : entef-ka nen-nowi nan ewol.	ΠΑΥΓΕΛΟΣ ἮΤΕ ΤΑΙΘΥ- CΙΑ : ΕΤΖΗΛ ΕΠΒΙCΙ ΝΕΜ ΠΑΙΖΥΜΝΟΣ : ΑΡΙΠΕΝ- ΜΕΥΙ ΚΑΤΖΗ ΙΠΒΟΙC : ἮΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

- ❖ *Der Priester wäscht sich und den anderen Priestern symbolisch das Gesicht, legt die Hand über das Volk und segnet es. Heute besprengt stattdessen der Priester das Volk mit Wasser und spricht die Entlassungsworte.*
- ❖ *Der Priester spricht den Segen mit den passenden Segensworten vom Morgenweihrauchopfer (Seite 182), sei es Advent, Fasten vor der Geburt Christi, Tauffest, Kreuzfest, Auferstehung, Himmelfahrt oder Pfingstfest.*

Be-ebnak al-ua7id rabbana ua-
elahana ua-mo5allesna Jasou3
Al-Masie7.

ك بَابِنَا الْوَحِيدِ رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخَلِّصَنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ.

Haza al-lazi na7nu ua-koll
scha3beka nasro5 ka2elin:
er7amna ja Allah mo5allesna.

هَذَا الَّذِي نَحْنُ وَكُلُّ شَعْبِكَ نَصْرُحُ
قَائِلِينَ: اَرْحَمْنَا يَا اللَّهُ مُخَلِّصَنَا.



قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ – التَّسْرِيحُ



❖ وبعد نهاية هذه الصلاة وغسل الآنية يُصبُّ ماءٌ للكاهن في يديه، فيُرشُّ منه قليلاً على المائدة، يقولُ هذا الربيع:

Ja malak hazihi al-sa3ida al-
ta2er ila al-3olo behazihi al-
tas-be7a, ozkorna koddam al-
rabb le-jaghfer lana 5atajana.

ك يا ملاك هذه الصعيذة الطائر إلى الغلو
بهذه التسبيحة، أذكرنا قُدَّامَ الرَّبِّ لِيُغْفِرَ
لَنَا خَطَايَانَا.

❖ ثم يمسح وجهه بيديه ويلتفت إلى إخوته الكهنة فوق وأسفل ويشاركهم بيديه. وكل من شاركه يمسح هو بيديه على وجهه. وهم أيضاً يعملون كذلك، ثم يضع يده على رؤوس الشعب ويباركهم (ولكن هذا يكون حالياً عن طريق رشهم بماء مقدس بدلاً من وضع اليد على كل واحد) ثم يعطيهم التسريح، ويختتم ذلك بقراءة البركة على الشعب.

❖ البركة تُقال حسب ترتيبها كل أوان بأوانه، حسبما وردت في ختام بخور عشية وياكر صفحة 183 وما يليه، ويقول في كل وقت من السنة ما يخصه إن كان صوم الميلاد، أو عيد الميلاد، أو الغطاس، أو صوم نينوى، أو الصوم المقدس، أو البصخة، والخمسين، أو صوم الرسل، وبقية الأعياد والأيام السنوية، كما هو موضح هناك.

2.3.37. Die Abschlusshymne

V Amen, Halleluja. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Amien Allie-louja : Zoxa Patrie ke E-joo ke agioo Pnewmati : ke nin ke a-i ke is-tous e-oo-nas toon e-oo-noun amien.

Ἀμην Ἀλληλουῖα : Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι : Κε νῦν κε αἰ κε ἰς τοὺς ἑὼνας τῶν ἑὼνων ἁμην.

Wir rufen und sprechen: unser Herr Jesus Christus:

Ten-oosch ewol engoo emmos:ge oo Pen-tschois lie-sous Pi-echris-tos.

Ἰεσῶ ἐβόλ ἐν ᾧ ἡμεῖς : καὶ ὁ Πενθοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος.

❖ *Das Volk betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.*

❖ *Außerhalb Ägyptens werden alle drei nach einander gebetet:*

V ❖ Segne die Lüfte des Himmels,
❖ segne das Wasser des Flusses,
❖ segne die Saaten und die Kräuter.

❖ eSmou eni-a-ier ente etfe:
❖ esmou eni-mou em-ef-jaro:
❖ esmou eni-siti nem nisim.

❖ **Ἐμοῦ ἐν ἰανρ ἡ τε ἴτφε :**
❖ **Ἐμοῦ ἐν ἡμῶν ἁφιαρο :**
❖ **Ἐμοῦ ἐν ἰσιτ nem nισim.**

❖ *Zum Abschluss:*

V Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.

Mare peknaï nem tek-hirienie oi ensobt empek-laos.

Μαρε πεκναῖ nem τεκρηνηνη : οἱ ἡσοβτ ἡπεκλαος.

❖ *Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs singen das Volk und die Diakone die Hymne „ἈκϞ“ Seite 926, anschließend schließen sie mit der folgenden Passage ab:*

V Erlöse uns und erbarme dich unser.
Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich.

Sootie emmon ouoh nai nan.
Kyrie eleison,
Kyrie eleison.

Ὡτ ἡμῶν οτορ και να.ν.
Κυριε ἐλεησον.
Κυριε ἐλεησον.

Herr segne uns. Amen.
Segne mich, segne mich,
siehe die Reue, vergib mir,
sprich den Segen.

Kyrie evlogison amien : esmou eroi : esmou eroi : is ti-metanoia : koo nie ewol : goo empi-esmou.

Κυριε ευλογησον ἁμην : Ἐμοῦ ἐροι : Ἐμοῦ ἐροι : ἰς τμετανοῖα : χω νη ἐβόλ : χω ἡπίεμοῦ.



قُدَّاس باسيليوس – قانون ختام الصلوات الإجماعية



Amin. Halleluja.

Al-magdu lel 2b ual-ebn

ual-ro7 al-kodos,

al2n ua kol auan,

ua ila dahr al-dehur,

Amin.

ش آمين. هَلِّلِيلُويَا.

المَجْد لِّلآب والابن وَالرُّوحِ الْقُدْسِ،

الآن وَكُلِّ أوان،

وإِلَى دهر الدهور، آمين.

نَصْرُحُ قَائِلِينَ:

Nasro5 ka2elin:

Ja rabbana Jasou3 Al-Masie7.

يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

❖ يَقُولُ الشعب الثلاثة مجتمعين في كنائس المهجر

❖ *Barek ahujat al-sama2,*

❖ *Barek miah al-anhar,*

❖ *Barek al-zeru3 ual-3oschb.*

ش ❖ بارك أهوية السَّمَاءِ،

❖ بارك مياه الأنهار،

❖ بارك الزُّرُوع والغُشْب.

❖ يَخْتِمُ الشعب ما يوافق الوقت مِنْ أَوْشِيَّةِ المِيَاهِ أَوْ أَوْشِيَّةِ الزُّرُوعِ أَوْ أَوْشِيَّةِ الثَّمَارِ.

Ual-takon ra7matak ua salamak

7esnan le scha3beka.

ش وَلِتَكُنْ رَحْمَتُكَ وَسَلَامُكَ

حَصْنًا لَشَعْبِكَ.

❖ فِي حُضُورِ الْأَسْقَفِ يَكْمَلُ الشعب والشمامسة باللحن فِي صفحة 927

5allesna ua er7amna.

ش خَلَّصْنَا وَإَرْحَمْنَا.

Ja rabbo r7am,

Ja rabbo r7am,

Ja rabb barek, Amin.

(Bareku 3alaia)^{2x}.

Ha al-matania,

eghferu li, kol al-baraka.

يَا رَبُّ ارْحَمْ،

يَا رَبُّ ارْحَمْ،

يَا رَبُّ بَارِكْ، آمين.

(بَارِكُوا عَلَيَّ)^{2x}. هَا الْمَطَانِيَّةُ،

اغْفِرُوا لِي، قُلْ الْبَرَكَةُ.

❖ 2.3.38. Der kurze Abschlusssegen an den „meisten“ Tagen des Jahres (Sanaui) / Der erste Segen ❖

P Gott begnade uns, er segne ⁷⁹⁴ uns. Der Herr lasse sein Angesicht über uns leuchten und erbarme sich unser ⁷⁹⁵.	eF-nouti ef-e-schenhiet kharon : ef-e-esmou eron : ef-e-ou-oonh em-pef-ho e-ehrie egoon: ouoh ef-e-nai nan.	Փնօրժ Եբօւնչհիտ ծարօն : Եբօնօր Երօն : Եբօրտաղ իմբօղօ Եժրի Եջօն : օրօղ Եբօնալ ռան.
Herr, rette dein Volk, segne dein Erbe, weide deine Herde. Erhebe sie auf ewig ⁷⁹⁶.	eP-tschois nohem em-pek-laos : es-mou etek-eklie-ronomia : amoni em-moo-ou : tschasou scha eneh.	Քբօիօ ռօղեմ իմբեկ-լաօօ : Եմօր Ետեկ-լիւրօնօմիա : ամօնի անաւօն : ծաօր լա Ենեղ.
Lass du wachsen die Schar der Christen durch die Kraft des lebensspendenden Kreuzes.	Tschisi em-eptap en-ni-chris-tianos hiten et-gom em-pi-es-tawros en-ref-tankho.	Ծիօի անփափ ինիքրիստիանօօ ջիտեն Դիօմ իմփեստրօօ իմբօրտանծօ.
Sowie durch die Gebete und Fürbitten, die dir unaufhörlich für uns darbringen unser aller Herrin und Königin, die Mutter Gottes, die reine heilige Maria.	Hiten ni-tiho nem ni-toowh etes-iri em-moo-ou kharon ensiou niwen: enge ten-tschois en-nieb tieren ti-theo-tokos eth-ouab ti-agia Maria.	Ջիտեն ռիժօ ռեմ ռիտաղ Ետեօրի անաւօն ծարօն ինփօր ռիւեն : ինչե տենծօիօ իննիւ տիւրեն Դեօ-տօկօօ Եթօրաւ Դաջիա Մարիա.
Die drei großen leuchtenden heiligen Michael ⁷⁹⁷, Gabriel ⁷⁹⁸ und Raphael ⁷⁹⁹.	Nem pi-schomt en-nishti enref-erou-ooini ethouab : Michael nem Gabriel nem Rafaiel.	Ռեմ փիլօմտ ինիլթ իմբօրօրտաւնի Եթօրաւ : Միխան ռեմ Դաւրիւն ռեմ Րաֆան.
Die vier unleiblichen Lebewesen ⁸⁰⁰, die vierundzwanzig Priester ⁸⁰¹ und alle himmlischen Heerscharen.	Nem pi-efiou enzoo-oun en-asoomatos: nem pi-gout eftou em-epres-witeros: nem ni-taghma tierou en-e-pouranion.	Ռեմ փիօտօր ինչաւօն ինօւաւաօօ : ռեմ փիօրտ յիտօր իմփրեսւտերօօ : ռեմ ռիտաշմա տիւրօր ինօրտրանիօն.

⁷⁹⁴ Num 6 LXX 24-26

⁷⁹⁵ Ps 66 LXX [67], 1

⁷⁹⁶ Ps 27 LXX [28], 9

⁷⁹⁷ Dan 10 LXX, 13 und 21; 12, 1 ; Jud 1, 9 ; Offb 12, 7

⁷⁹⁸ Dan 8 LXX, 16-26 ; 9, 20-27 ; Lk 1, 11-38.

⁷⁹⁹ Tob 5 LXX, 17; 6, 16; 9, 6; 11, 7; 12, 15

⁸⁰⁰ Jes 6, 1-7; Ez 1 LXX, 5-6; 10; Offb 4, 6-11

⁸⁰¹ Offb 4, 4 und 10-11 ; 5, 11-17

❖ **قُدَّاس باسيليوس – البركة القصيرة** ❖

*Allah jatara2f 3alena ua joba-
rekna, ua joz-her uag-hahu
3alena ua jar7mna.*

ك الله يتراءف علينا ويُبارِكنا،
ويُظهرُ وجهه علينا ويرحمنا.

*Ja rabb 5alles scha3bak,
barek mirathak, er3ahom
ua erfa3hom ila al-abad.*

يا رب خلص شعبك،
بارك ميراثك،
ارفعهم وارفعهم إلى الأبد.

*Erfa3 scha2n al-masie7ijien
bekuat al-salib al-mo7i.*

ارفع شأن المسيحيين
بقوة الصليب المحيي.

*Bel-so2alat ual-telbat
allati tasna3ha 3anna kol 7in
sai-jedatna, malekatna
kollena
ualedat al-ilah al-keddisa
al-tahera Mariam.*

بالسؤالات والطلبات
التي تصنعها عنا كل حين
سيدتنا، ملكتنا كلنا
والدة الإله القديسة
الطاهرة مريم.

*Ual-thalatha al-3ozama2
almonirun al-at-har,
Mikhail ua Ghobrial ua Rafail.*

والثلاثة العظماء
المنيرون الأطهار،

*Ual-arba3at ma5lukat al-7ai-ja
ghair al-motagas-sedin,
ual-arba3a ual-3eschrin
kesisan,
ua kol al-taghamat al-sama2ia.*

مikhail وغبريال ورافائيل.
والأربعة مخلوقات الحية
غير المتجسدين،
والأربعة والعشرون قسيساً،
وكل الطغمة السماوية.

P Der heilige Johannes der Täufer ⁸⁰² und die Hundertvierundvierzigtausend ⁸⁰³ .	Nem pi-agios Iooannies pi-refti-ooms: nem pi-sche ehme eftou en-scho.	Νεμ πιάσιος Ιωαννης πηρεφτωμς : νεμ πιψε εμε εττου ηψο.
Meine Herren und Väter, die Apostel ⁸⁰⁴ ; die drei heiligen Jünglinge ⁸⁰⁵ und der heilige Stephanus ⁸⁰⁶ .	Nem na-tschois en-jooti en-apos-tolos : nem pi-schomt en-alou en-agios: nem pi-agios Estephanos.	Νεμ ναβοις ηιοτ ηαποστολος : νεμ πιψομτ ηαλοτ ηασιος : νεμ πιάσιος Στεφανος .
Der Gottesseher, der Evangelist Markus ⁸⁰⁷ , der Apostel, der Heilige und Märtyrer.	Nem pi-theoo-rimos en-ef-angelis-ties Markus pi-apos-tolos ethouab ouoh em-martieros.	Νεμ πιθεωριμος ηεναγγελιστης Μαρκος πιαποστο- λος εθοταβ οτορ ημαρτηρος.
Der heilige Georg; der heilige Theodorus; Philopater Merkourius; der heilige Apa Mina und alle Reihen der Märtyrer.	Nem pi-agios Ge-oorgios : nem pi-agios Theodorus : nem Philopatier Merkorius : nem pi-agios apa Miena : nem ep-khoros tierf ente ni-marteros.	Νεμ πιάσιος Γεωργιος : νεμ πιάσιος Θεοδωρος : νεμ Φιλοπατηρ Μερκοτριος : νεμ πιάσιος απα Μινα : νεμ ηχορος τηρχ ητε νιμαρτηρος.
Unser Vater, der gerechte und große Abba Antonius; der fromme Abba Paulus und die drei heiligen Abba Makari.	Nem pen-joot en-zikeos pi-nishti abba Antonius : nem pi-ethmie abba Pawle : nem pi-schomt ethouab abba Makari.	Νεμ πενωτ ηδικε- ος πινηψτ αββα Αντωνιος : νεμ πιθμμη αββα Παυλε : νεμ πιψομτ εθοτ- αβ αββα Μακαρι.
Unser Vater Abba Johannes; unser Vater Abba Pischoi; unser Vater Abba Paul aus Tamouh; unsere zwei römischen Väter Maximus und Domadius.	Nem pen-joot abba Joannies : nem pen-joot abba Pischooi : nem pen-joot abba Pawle piremtammoh nem nen-jooti en-romeos Maximus nem Domedius.	Νεμ πενωτ αββα Ιωαννης : νεμ πενωτ αββα Πιψωι : νεμ πενωτ αββα Παυλε πiremταμ- μορ νεμ nenιοτ ηρωμεος Μαξιμος νεμ Δομετιος.

⁸⁰² Mt 3; 11, 11-19⁸⁰³ Offb 14, 1-5⁸⁰⁴ Mt 10; Apg 1 und 2⁸⁰⁵ Dan 1 LXX und 3 LXX⁸⁰⁶ Apg 6, 5-15; 7⁸⁰⁷ Mk 1

*Ual-keddis Jo7anna al-ma3-
madan, ual-me2a ual-arba3a
ual-arba3un al-fan.*

*Ua sadati al-2b-a2 al-rosol,
ual-thalathat fetia al-keddisin,
ual-keddis Is-tefanos.*

*Ua nazer al-elah al-engili
Markus ar-rasul alkeddis
ual-schahid.*

*Ua-al-keddis Gerges,
ual-keddis Tadros,
ua Filopatir Mercurius,
ual-keddis awa Mina,
ua kol masaf al-schohada2.*

*Ua Abuna al-seddik al-3azim
Anba Antonius,
ual-bar Anba Pola,
ual-thalathat Anba Makarat
alkeddison.*

*Ua abuna Anba Jo7anna,
ua abuna Anba Bischoi,
ua abuna Anba Pola al-tamuhi,
ua abauana al-romi-jan
Maximos ua Domadius.*

ك والقديس يوحنا المعمدان،
والمئة والأربعة والأربعون ألفاً.

وساداتي الآباء الرسل،
والثلاثة فتية القديسين،
والقديس استفانوس.

وناظر الإله الإنجيلي
مرقس الرسول القديس والشهيد.

والقديس جرجس،
والقديس تادرس،
وفيلوباتير مرقوريوس،
والقديس أبا مينا،
وكل مصاف الشهداء.

وأبونا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس،
والبار أنبا بولا،
والثلاثة أنبا مقارات القديسون.

وأبونا أنبا يوحنا،
وأبونا أنبا بيشوي،
وأبونا أنبا بولا الطموهي،
وأبونا الروميان
مكسيموس ودوماديوس.

- P** Unser Vater Abba Mose und die 49 Märtyrer. Nem pen-joot Abba Moosie: nem pi-ehme ep-sit em-marteros. **Νεμ πενωτ αββα Μωση : νεμ πιεμε ψιτ εμαρτερος.**
- Alle Scharen der Kreuzträger, der Frommen und Gerechten; alle weisen Jungfrauen, der Engel dieses gesegneten Tages⁸⁰⁸ und der Engel dieses gesegneten Opfers. Nem ep-khoros tierf ente ni-estawroforos: nem ni-eth-mie nem ni-zikeos: nem ni-sawef tierou em-parthenos : nem ep-angelos ente pai-ehoou et-es-maroo-out : nem ep-angelos ente tai-thesia et-es-maroo-out. **Νεμ εκχορος τηρ εκ νιεσταυροφορος : νεμ νιεμμι νεμ νιδικεος : νεμ νισαβετ τηροτ επαρθενος : νεμ πασσελος εκτε παιεχοου ετσεμαρωοτ : νεμ πασσελος εκτε ταιθεςια ετσεμαρωοτ.**
- ❖ **Zu dieser Stelle nennt der Priester die Namen des Patrons der Kirche und der Heiligen des Tages und spricht danach weiter:**
- P** Zuerst und zuletzt durch den Segen der Mutter Gottes, der heiligen und reinen Maria. Nem pi-esmou en-ti-theotokos ethouab : ti-agia Maria en-schorp nem kha-e. **Νεμ πιεμοτ εκθεοτοκος εθουαβ : τιαγια Μαρια εκχωρπ νεμ χαε.**
- ❖ **Sonntags spricht er dazu den folgenden Satz:**
- P** Und durch den Segen des Sonntags unseres guten Erlösers. Nem pi-esmou enti-kyriakie ente Pen-sootier en-aghatos. **Νεμ πιεμοτ εκκυριακη εκτε Πενσοοτιερ εκαγχατος.**
- ❖ **An den Herrenfesten und während der Fastenzeiten, spricht der Priester den besonderen Abschlussegensspruch, der diesem Anlass bestimmt ist, siehe Seite 190. Dann spricht der Priester weiter.**
- P** Ihr heiliger Segen, ihre Gnade, Kraft, Gabe, Liebe und ihr Beistand seien mit uns allen bis in die Ewigkeit. Amen. Ere pou-esmou ethouab : nem pou-ehmot nem tou-gom : nem tou-kharis nem tou-aghapie : nem tou-wo-ie-thia schoopi neman tieren scha eneh: amien. **Ερε ποτσεμοτ εθουαβ : νεμ ποτσεμοτ νεμ τουχομ : νεμ τουχαρις νεμ τουαγαπη : νεμ τουβοηθια ψωπι νεμαν τηρεν ψαενεχ : αμην.**
- ❖ **Er besprengt das Volk mit Wasser, dabei spricht er:**
- P** Christus unser Gott. Pi-echris-tos Pen-nouti. **Πιχριστος Πεννοττ**
- V** Amen. Es soll sein. Amien es-eschoopi. **Αμην εσεψωπι.**

⁸⁰⁸ Beim Abendweihrauch und Mitternachtsgebet werden an Stelle der Worte „der Engel dieses gesegneten Tages“ die Worte gebetet: der Engel dieser gesegneten Nacht: **παιεχωρ εκ νιεσσελα** هذه الليلة

Ua Abuna Anba Musa,
ual-tes3a ual-arba3un
schahidan.

ك وأبونا أنبا موسى،
والتسعة والأربعون شهيداً.

Ua kol masaf lobbās al-salib
ual-abrar ual-seddikin,
ua gami3 al-3azara al-7akimat,

وكل مصاف لباس الصليب
والأبرار والصدّيقين،

ua malak haza al-jom
almobarak,
ua malak hazihi al-zabi7a al-
mobaraka.

وجميع العذاري الحكيمات،
وملاك هذا اليوم المبارك،
وملاك هذه الذبيحة المباركة.

❖ ههنا يذكّر اسم صاحب الكنيسة وقديسي اليوم، ثم يقول:

Ua baraket ualedat al-elah,
alkeddisa al-tahera Mariam,
aulan ua a5eran.

ك وبركة والدّة الإله، القديسة الطاهرة
مرّيم، أولاً وآخراً.

❖ وأيضاً إذا كان يوم الأحد فيقول:

Ua baraket jaum al-2a7ad
al-lazi le-mo5allesna al-sale7.

ك وبركة يوم الأحد الذي لمخلصنا
الصالح.

❖ وفي الأعياد السيديّة والأصوام يقول الكاهن هنا ختام البركة المختصة بكل عيد أو صوم، كما جاء
في صفحة 191، ثم يكمل قائلاً:

Barakat-hom al-mokaddasa, ua
ne3matahom, ua koat-hom, ua
hebat-hom, ua ma7abat-hom, ua
ma3unatahom, takun ma3na
kollena ila al-abad, Amin.

ك بركتهم المقدّسة، ونعمتهم،
وقوتهم، وهبتهم،
ومحبّتهم، ومعونتهم،
تكون معنا كلنا إلى الأبد، آمين.

❖ ويرش الكاهن الشعب ويقول:

Ai-joha Al-Masie7 elahona.

ك أيّها المسيح إلّهنا.

Amin, jakun.

ش آمين، يكون.

P König des Friedens ⁸⁰⁹,
– gib uns deinen Frieden ⁸¹⁰,
– festige in uns deinen
Frieden, – und vergib uns
unsere Sünden ⁸¹¹.
Denn dein ist die Kraft, die
Herrlichkeit, der Segen und
die Macht in Ewigkeit.
Amen ⁸¹².

eP-ouro ente ti-hi-rie-nie
: moi nan en-tek-hi-rie-
nie : semni nan en-tek-hi-
rie-nie : ka nen-nowi nan
ewol.
Ge thook te ti-gom nem
pi-oo-ou nem pi-esmou
nem pi-amahi scha eneh :
amien.

Ποτρο ἡντε τῆρινη
: μοι ναν ἡτεκ-
ῆρινη : σεμνι ναν
ἡτεκῆρινη : κα
νεννοβι ναν εβολ.
Χε θωκ τε τῆχομ
νέμ πῖωοτ νέμ
πῖςμοτ νέμ πῖαμαῆ
ψα ἐνεῆ : ἀμην.

❖ **Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 4).**



2.3.39. Der Abschlusssesspruch



❖ **Der Priester entlässt das Volk in Frieden mit dem folgenden Entlassungssegen:**

D Die Gnade unseres Herrn,
Gottes und Erlösers Jesus
Christus sei mit euch allen.
Geht hin in Frieden.

Ie kharistou Kyriou ze ke
Theo ke Sootieros ie-moon
Iesou Christou : meta
pantoon iemoon. Poref-es-
the en irienie.

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου
δε κε Θεοῦ κε
σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ : μετὰ παν-
των ὑμῶν.
Πορετεςθε εν ἱρηνῃ.
Ἀμην εςέψωπι : ψε
ἡρομπι.

V Amen, so sei es ⁸¹³. Für
einhundert Jahre.

Amien es-eschoopi : sche
en-rompi.

❖ **Heutzutage ist der Priester immer derjenige, der den Schlusssegen spricht:**

P Die Liebe Gottes, des
Vaters, und die Gnade
seines eingeborenen
Sohnes, unseres Herrn,
Gottes und Erlösers Jesus
Christus, und die
Gemeinschaft und Gabe
des Heiligen Geistes sei mit
euch allen.

Ie aghapi tou Theo ke
patros : ke ie kharistou
monogenous I-iou Kyriou
ze ke Theo ke Sootieros
ie-moon Iesou Christou :
ke ie koin-oonia ke ie
zoore-a tou agio
Pnewmatos : ie meta
pantoon iemoon.

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κε
Πατρός : κε ἡ χάρις-
τοῦ μονογενεοῦς
Υἱοῦ Κυρίου δε κε
Θεοῦ κε σωτήρος
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
: κε ἡ κοινωνία κε ἡ
δωρεὰ τοῦ ἁγιοῦ
Πνεύματος : ἡ μετὰ
παντῶν ὑμῶν.

Geht hin in Frieden ⁸¹⁴ und
der Friede des Herrn seien
mit euch allen ⁸¹⁵. Amen ⁸¹⁶.

Maschenooten khen ou-
hirienie : et-hirienie em-
ePtschois nemoonten
tierou : amien.

Ἀψενωτεν δεν
οτῆρινη : τῆρινη
ἡΠβοις νεμωτεν
τηροτ : ἀμην.

V Und mit deinem Geiste.

Ke too epnewmati sou.

Κε τω πνευματι σου.

❖ **Wenn alles beendet ist, küsst der Priester den Altar, umschreitet ihn einmal und spricht dabei den Psalm 46: „Ihr Völkerschaften alle, klatscht in die Hände“. Er verlässt den Altarraum, legt die Messgewänder ab und verteilt das Eulogion (das geweihte Brot) unter den Gläubigen und entlässt das Volk in den Frieden des Herrn. Seine Gnade und sein Erbarmen seien mit uns und über uns und mögen für immer über uns kommen.**

⁸⁰⁹ Hebr 7, 1-3

⁸¹⁰ Joh 14, 27

⁸¹¹ Mt 6, 12 ; Lk 11, 4

⁸¹² Offb 5, 12-14; 7, 12

⁸¹³ Ps 40 LXX [41], 14; Ps 105 LXX [106], 48

⁸¹⁴ Ex 4 LXX, 18; Apg 16, 36

⁸¹⁵ 2. Thess 3, 16

⁸¹⁶ Ps 40 LXX [41], 14

*Ja malek al-salam, a3tina
salamak, karer lana salamak,
ua eghfer lana 5atajana, le2an
laka al-koa ual-magd ual-
baraka, ual-3ez-z ila al-abad,
Amin.*

ك يا مَلِكَ السَّلَامِ، أَعْطِنَا سَلَامَكَ،
قرر لنا سَلَامَكَ، وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا،
لأن لك القُوَّةَ والمَجْدَ والبركة،
والعِزَّ إِلَى الْأَبَدِ، آمين.

❖ يُصَلِّيُ الشَّعْبُ : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).

❖ رفع البخور – التسريح ❖

*Ne3mat rabbana ua-elahona ua
mo5allesna, Jasou3 Al-Masie7
ma3a gami3ekom.
Emdu besalam.*

Amin, jakun, me2at sana.

❖ ثَمَّ يَصْرِفُ الشَّعْبُ بِسَلَامٍ قَائِلًا هَذَا التَّسْرِيحَ:

د نِعْمَةً رَبَّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا،
يَسُوعَ الْمَسِيحَ مَعَ جَمِيعِكُمْ.
امضوا بسلام.

ش آمين، يكون، مئة سنة.

❖ فِي الْوَقْتِ الْحَاضِرِ فَإِنَّ الْكَاهِنَ هُوَ الَّذِي يَخْتَمُ دَائِمًا قَائِلًا:

*Ma7abat Allah al-2b,
ua ne3mat al-2bn al-ua7id,
rabbana ua-elahona ua
mo5allesna,
Jasou3 Al-Masie7,
ua scharekat ua mauhebat
al-ro7 alkodos,
takun ma3a gami3ekom.*

ك مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ،
وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ،
رَبَّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا،
يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
وَشَرَكَةُ وَمَوْهَبَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ،
تَكُونُ مَعَ جَمِيعِكُمْ.

*Emdu besalam, salamu al-rabbi
ma3a gami3ekom, Amin.*

امضوا بسلام، سلامُ الرَّبِّ مَعَ جَمِيعِكُمْ،
آمين.

Ua ma3a ro7eka aidan.

ش ومع رُوحِكَ أَيْضًا.

❖ وَإِذَا تَكَامَلَ ذَلِكَ يَلْتَفِتُ الْكَاهِنُ وَيُقْبِلُ الْمَذْبَحَ. وَيَدُورُ دَوْرَةَ وَاحِدَةٍ وَيَقُولُ الْمَزْمُورُ 46 "يا جميع الأمم
صفقوا بأيديكم" بتمامه. ثَمَّ يَنْزِلُ مِنَ الْمَذْبَحِ، وَيَخْلَعُ ثِيَابَ الْكَهَنُوتِ وَيُفَرِّقُ الْأُولَوِجِيَّةَ أَيْ خُبْزَ الْبَرَكَةِ
وَيَصْرِفُ الشَّعْبَ بِسَلَامٍ مِنَ الرَّبِّ، وَعَلَيْنَا نِعْمَتُهُ وَرَحْمَتُهُ وَبَرَكَتُهُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



3. Die Liturgie des heiligen Gregorius, des Theologen



Ἄναφορα ἡτε πιάσιος Ὑμητοριος πθεόλοσος



3.1. Die Darbringung des Lammes



3.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes

- ❖ *Dieser erste Teil der Liturgie wird bis zum Glaubensbekenntnis der Basilius-Liturgie entnommen.*
- ❖ *Diese Liturgie steht in den beiden Dateien 1b* und 1* im Link zur Verfügung und wird hier in dieser Druckversion nicht gedruckt mit Ausnahme der Fürbittgebete:*
<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>



3.2.1. Die Fürbittgebete (Erster Teil)

❖ **Der Priester spricht die folgenden Fürbittgebete. Nach jeder Bitte antwortet das Volk mit "Herr erbarme dich".**

1. Ja, wir bitten dich, Christus, unser Gott, befestige das Fundament der Kirche.	1. Se ten-tiho erok Pi- echris-tos Pennouti : matagre ti-ekripis ente tek-ekliesia.	Се тенѣго ѣрок Пѣхристос Пеннотъ : матagre тѣкрпис ѣте текѣклесіа.
2. Möge die Liebe der Herzenseintracht in uns Wurzeln fassen.	2. Ti-met enou-ooot ente ti- aghapie: marestsche- nouni ewol enkhieten.	Тѣметѣнт нотвт ѣте тѣсапи : маресбенот- ни ѣвол ѣдхтен.
3. Möge die Wahrheit des Glaubens wachsen. Ebne uns den Weg der Frömmigkeit.	3. Maresaiiai enge ti-meth- mie ente pi-nahti : soo- outen nan em-ef-mooit ente ti-met-efsewies.	Маресаіаі ѣхе тѣео- ми ѣте пинагѣт : своттен нан ѣфмоит ѣте тѣмететсебис.
4. Leite die Hirten und stärke die, die durch sie gehütet werden.	4. Niman-esoo-ou marou :nie-etou-amoni em- moo-ou matagroo-ou.	Ниманѣсвоут морот : нѣетоуѣамони ѣмвоут матажроут.
5. Gib dem Klerus Glanz, den Mönchen und Nonnen Askese.	5. Moi enou-met-sai-e empi-eklieros : ou-eg- kratia enni-monakhos nem enni-monakie.	Моі нотметсаіѣ ѣпи- клерос : оуегкратіа ѣнимонахос нем ѣнимонахи.
6. Reinheit denen, die in Jungfräulichkeit sind, eine gute Lebensführung denen, die in Ehe leben.	6. Outouwo ennie-et khen ti-parthenia : ou-oonkh ena-nef ennie-et-khen pi-gamos.	Оттоуво ѣннет ѡен тѣпарθενіа : отωνѡ ѣнанеф ѣннетѡен пигамос
7. Erbarmen den Büßenden, Güte denen, die reich sind,	7. Ounai ennie-et-khen ti- metanoia : oumet-agha- thos ennie-etoι enramao	Отнаі ѣннетѡен тѣмет- аноіа : оуметѣгаѡос ѣннетоі ѣрамаѡ.
8. Bescheidenheit den Ehrwürdigen, Hilfe den Armen.	8. Ou-met-epi-kies ennie- ettaι-ieout : ouwoiethia enni-hieki.	Отметѣпикис ѣннет- таиноут : отвоіѣіа ѣнизхи.
9. Stärke die Alten, zügle die Jungen.	9. Ni-khelloi matagroo-ou : nie-et-khen ti-met- weri ma-eswoo noo-ou.	Ниделлоі матажроут : нетѡен тѣметвери мѣсѡω нвоут.
10. Bekehre die Nicht- gläubigen. Mögen die Trennungen der Kirche aufhören.	10. Nai-thnahti matas- thoo-ou : marou-kein enge ni-foorg ente ti- ek-ekliesia.	Наіѣнагѣт матасѡω- от : мароткин ѣхе ниѡрѡ ѣте тѣек- клесіа.
11. Reiße den Hochmut der Häretiker nieder; uns alle aber zähle zur Einheit der Frömmigkeit.	11. Wool ewol enni-met- tschasi-hiet ente nihere- sis: anon ze tieren op- ten ekhoun eti-met-ouai ente ti-met-efse-bies.	Вѡл ѣвол ѣниметѡаси- гѣт ѣте нигересис : ѣнон зе тирен оптен ѣѡтѣн ѣтметоуаі ѣте тѣмететсебис.

V (Herr erbarme dich)^{3x}.

(Kyrie eleison)^{3x}.

(Κυριὲ ἐλεῆσον)̅̅̅.



فُدَّاسُ إِغْرِيقُورِيُوسُ - طَلِبَةُ Ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲧⲉⲟ



❖ **ⲕⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ** **ثُمَّ يَقُولُ الْكَاهِنُ هَذِهِ الطَّلِبَةُ وَالشَّعْبُ يُجَاوِبُونَهُ بَعْدَ كُلِّ رُبْعِ قَائِلِينَ كِيرِيَالِيصُونَ**

1. Na3am nasa2aloka ai-joha Al-Masie7u elahona, thabbet 2sas al-kanisa. 2. Ua7dane-jat al-kalb al-lati lel-ma7abba, fal-tata-2assal fina. 3. Le-janamu berr al-iman, sahhel lana tarik a-takua. 4. Al-ro3ah 2dbot-hom, allazina jar3unahom thabbetahom. 5. 23ti baha2an lel-ekliros, nos- kan lel-rohban ual-rahebat. 6. Taharatan lel-lazina fi al- batulia, 7ajatan sale7atan lel-lazina fi al-ziga. 7. Ra7matan lel-lazina fi al- tauba, sala7an lel-2ghnia2. 8. De3atan lel-fodala2i, ma3u- natan lel-masakin. 9. Al-sche-ju5 kau-uehem, al- lazina fi al-7adatha 2d- debahom. 10. Ghair al-mo2-menin rod- dahom, le-tankadi efterakat al-kanisa. 11. 7ell ta3azom 2hl al-beda3, ua na7nu kollona 27sebna fi ua7dane-jat al-tak-ua.	ك 1. نعم نسألك أيها المسيح إلهنا: ثَبِّتْ أَسَاسَ الْكَنِيسَةِ. 2. وَحِدَانِيَّةَ الْقَلْبِ الَّتِي لِلْمَحَبَّةِ، فَلتَتَأَصَّلْ فِيْنَا. 3. لِنِئِمَ بِرُ الْإِيْمَانِ، سَهِّلْ لَنَا طَرِيقَ التَّقْوَى. 4. الرُّعَاةَ اضْبِطْهُمْ، الَّذِينَ يَرْغَوْنَهُمْ ثَبِّتْهُمْ. 5. أَعْطِ بِهِاءَ لِلْإِكْلِيروسِ، نُسكاً لِلرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ. 6. طَهَارَةً لِلَّذِينَ فِي الْبَتُولِيَّةِ، حَيَاةً صَالِحَةً لِلَّذِينَ فِي الزَّيْجَةِ. 7. رَحْمَةً لِلَّذِينَ فِي التَّوْبَةِ، صِلَاحاً لِلْأَغْنِيَاءِ. 8. دَعَةً لِلْفُضَلَاءِ، مَعُونَةً لِلْمَسَاكِينِ. 9. الشُّيُوخَ قَوِّهِمْ، الَّذِينَ فِي الْحَدَاثَةِ أَدَبْهُمْ. 10. غَيْرَ الْمُؤْمِنِينَ رُدِّهِمْ، لِنَتَقَضَّ اِفْتِرَاقَاتِ الْكَنِيسَةِ. 11. حِلًّا تَعَاظَمَ أَهْلُ الْبِدْعِ، وَنَحْنُ كُلُّنَا أَحْسِبْنَا فِي وَحِدَانِيَّةِ التَّقْوَى.

(Ja rabbo r7am) 3x.

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ) ³.

❖	3.2.2. Erbarme dich unser	❖	Χε ναι ναν	❖

❖ *Der Priester und das Volk beten abwechselnd auf koptisch, griechisch und deutsch / arabisch:*

1. *Der Priester betet auf koptisch „Χε ναι ναν“ 3x*
2. *Das Volk betet auf griechisch „Ελεησον“ 3x*
3. *Der Priester betet auf griechisch „Ελεησον“ 3x*
4. *Das Volk betet auf koptisch „Χε ναι ναν“ 3x*
5. *Der Priester betet auf arabisch / deutsch „Er7amna“ 3x oder „Erbarme dich unser“ 3x*
6. *Das Volk betet auf arabisch / deutsch „Er7amna“ 3x oder „Erbarme dich unser“ 3x*

P	Denn dein Volk und deine Kirche bitten dich und durch dich den Vater mit dir, indem sie sprechen:	Pek-laos ghar nem tek-ek-eklesia setiho erok : ouoh ewol hitotk eFjoot nemak : efgoo emmos :	Πεκλαος γαρ νεν τεκεκκλησιὰ σετζο έροκ : ουοζ έβολζιτοτκ έφιωτ νενακ : ετχω υμμοc : ❖ (Χε ναι ναν)^{3x} eFnouti o Gott, Vater, Allmächtiger. ❖ (Χε ναι ναν)^{3x} eFnouti o Gott, unser Erlöser. ❖ (Χε ναι ναν)^{3x} eFnouti o Gott, erbarme dich unser. Herr erbarme dich.
		Kyrie eleison.	❖ (Ge nai nan)^{3x} eFnouti Pi-panto-kratoor. ❖ (Ge nai nan)^{3x} eFnouti Pen-sootier. ❖ (Ge nai nan)^{3x} eFnouti ouoh nai nan. Kyrie eleison.
			❖ (Χε ναι ναν)^{3x} eFnouti o Gott, Vater, Allmächtiger. ❖ (Χε ναι ναν)^{3x} eFnouti o Gott, unser Erlöser. ❖ (Χε ναι ναν)^{3x} eFnouti o Gott, erbarme dich unser. Herr erbarme dich.
V			❖ (Ελεησον)^{3x} iemas o Θεοc ο Πατηρ ο Παντοκρατωρ. ❖ (Ελεησον)^{3x} iemas o Θεοc ο Cωτηρ ημων. ❖ (Ελεησον)^{3x} iemas o Θεοc κε ελεησον ημαc. Kyrie eleison.
			❖ (Eleison)^{3x} iemas o Theos o Patier o Panto-kratoor. ❖ (Eleison)^{3x} iemas o Theos o Sootier iemoon. ❖ (Eleison)^{3x} iemas o Theos ke eleison iemas. Kyrie eleison.
			❖ (Ελεησον)^{3x} iemas o Θεοc ο Πατηρ ο Παντοκρατωρ. ❖ (Ελεησον)^{3x} iemas ο Θεοc ο Cωτηρ ημων. ❖ (Ελεησον)^{3x} iemas ο Θεοc κε ελεησον ημαc. Kyrie eleison.



Πεκλαος ταρ – قُدَّاسُ إِغْرِیغُورِیُوسُ



*Le2anna scha3bak ua-kani-
satek, jatlobuna i-laika, ua-beka
ila al-2ab ma3ka, ka2elin:*

❖ *(Er7amna)^{3x} ja Allah al-2b ja
dabet al-koll.*

❖ *(Er7amna)^{3x} ja Allah mo5allesna.*

❖ *(Er7amna)^{3x} ja Allah
thomma er7amna.*

Ja rabbo r7am.

❖ *(Er7amna)^{3x} ja Allah al-2b ja
dabet al-koll.*

❖ *(Er7amna)^{3x} ja Allah mo5allesna.*

❖ *(Er7amna)^{3x} ja Allah
thomma er7amna.*

Ja rabbo r7am.

ك لَأَنَّ شَعْبَكَ وَكُنِيسَتِكَ، يَطْلُبُونَ إِلَيْكَ،
وَبِكَ، إِلَى الْآبِ مَعَكَ، قَائِلِينَ:

❖ (ارحمنا)³ يَا إِلَهَ الْآبِ يَا
ضابط الكل.

❖ (ارحمنا)³ يَا إِلَهَ مُخْلِصِنَا.

❖ (ارحمنا)³ يَا إِلَهَ ثَم ارحمنا.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

ش ❖ (ارحمنا)³ يَا إِلَهَ الْآبِ يَا
ضابط الكل.

❖ (ارحمنا)³ يَا إِلَهَ مُخْلِصِنَا.

❖ (ارحمنا)³ يَا إِلَهَ ثَم ارحمنا.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

3.2.3. Die Fürbittgebete (Zweiter Teil)

❖ *Der Priester spricht die folgenden Bitten. Nach jeder Bitte antwortet das Volk mit "Herr erbarme dich".*

1. Schenke den Kranken Gesundheit und Ruhe den Geplagten.	1. Ou-ougai ennie-et-schooni ou-emton ennie-et-schat.	ΟΥΟΥΓΑΙ ἸΝΗΕΤΨΩΝΙ : ΟΥΜΤΟΝ ἸΝΗΕΤΨΑΤ.
2. Befreie die Gefangenen, nimm die Waisen bei dir auf.	2. Ouwal ewol ennie-et-khen ni-exoris-tia : oumet-erfschoop erok enni-orfanos.	ΟΥΒΑΛ ἔΒΟΛ ἸΝΗΕΤΔΕΝ ΝΙΕΖΟΡΙΣΤΙΑ : ΟΥΜΕΤΡΕΨΩΠ ἔΡΟΚ ΝΝΙΟΡΦΑΝΟΣ.
3. Gib Hilfe den Witwen, die Bedürftigen sättige mit Gütern.	3. Oumet-refti-totou enni-kiera : nie-et-heg-hoog rooschi eroo-ou epi-aghathon.	ΟΥΜΕΤΡΕΨΤΟΤΟΥ ἸΝΙΧΗΡΑ : ΝΗΕΤΞΕΧΩΧ ΡΩΨΙ ἔΡΩΟΥ ἔΠΙ-ΑΣΑΘΟΝ.
4. Richte auf die Gefallenen, stütze die Aufrechtstehenden.	4. Nie-etaw-hei mata-hoo-ou eratou:nie-etohi eratou matag-roo-ou.	ΝΗΕΤΑΤΞΕΙ ΜΑΤΑΞΩΟΥ ἔΡΑΤΟΥ : ΝΗΕΤΟΞΙ ἔΡΑΤΟΥ ΜΑΤΑΧΡΩΟΥ.
5. Gedenke der Entschlafenen, nimm an die Reue der Büßenden.	5. Nie-etaw-enkot aripou-mew-i : nie-et-khen ti-omo-logia schoop erok ennou-toowh.	ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ἄΡΙΠΟΥ-ΜΕΥΙ : ΝΗΕΤΔΕΝ ΤΟΜΟΛΟΓΙΑ ΨΩΠ ἔΡΟΚ ἸΝΝΟΥΤΩΒΞ.
6. Die Sünder, die Buße getan haben, zähle zu deinen Gläubigen und deine Gläubigen zähle zu deinen Märtyrern.	6. Niref-er-nowi etaw-er-metan-oin opou nem nek-pis-tos : nek-pis-tos opou nem nek-martyros.	ΝΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ ἔΤΑΥΕΡ-ΜΕΤΑΝΟΙΝ ὅΠΟΥ ΝΕΜ ΝΕΚΠΙΣΤΟΣ : ΝΕΚΠΙΣΤΟΣ ὅΠΟΥ ΝΕΜ ΝΕΚΜΑΡΤΥΡΟΣ.
7. Den hier Versammelten schenke, dass sie wie deine Engel werden und auch uns nimm zu dir auf, die wir durch deine Gnade zu deinem Dienst gerufen wurden, obwohl wir unwürdig sind.	7. Nie-et-khen paima ari-tou etaw-en-thoont enek-angelos : anon ze hoon kha nie-etaw-thah-mou khen pek-ehmot ekhoun etek-ziakonia enoi en-at-em-epscha schopten erok.	ΝΗΕΤΔΕΝ ΠΑΙΜΑ ἄΡΙΤΟΥ ΕΥΤΕΝΘΩΝΤ ἔΝΕΚΑΣΣΕΛΟΣ : ἌΝΟΝ ΔΕΞΩΝ ΔΑ ΝΗΕΤΑΥΘΑΞΜΟΥ ΔΕΝ ΠΕΚΞΜΟΥ ἔΞΘΟΥΝ ἔΤΕΚΔΙΑΚΟΝΙΑ ΕΝΟΙ ΝΑΤΜΨΑ ΨΟΠΤΕΝ ἔΡΟΚ.

V (Herr erbarme dich)^{3x}.

(Kyrie eleison)^{3x}.

(ΚΥΡΙΕ ἔΛΕΗΣΟΝ)⁵.

❖ قُدَّاسُ إِغْرِغُورِيُوسُ – طَلِبَةُ Ororxa ❖

❖ ثُمَّ يَقُولُ الْكَاهِنُ هَذِهِ الطَّلِبَةُ وَالشَّعْبُ يُجَاوِبُونَهُ بَعْدَ كُلِّ رُبْعٍ قَائِلِينَ كِيرِيَالْيِصُون

1. Schefa2an lel-marda, ra7atan lel-ma3uzin.	ك 1. شِفَاءٌ لِلْمَرْضَى، رَاحَةً لِلْمُعْوزِينَ.
2. Etlakan lel-lazina fi al- sabi, kobulan lel-2aitam.	2. إِطْلَاقاً لِلَّذِينَ فِي السَّبْيِ، قُبُولاً لِلْأَيْتَامِ.
3. Mosa-3adatan lel-2ara- mel, al-motada-jekun 2kfihem bel-5airat.	3. مُسَاعَدَةً لِلْأَرَامِلِ، الْمُتَضَيِّقُونَ أَكْفِهِمْ بِالْخَيْرَاتِ.
4. Al-saketun 2akemhom, al- ke-jam thab-betahom.	4. السَّاقِطُونَ أَقْمَهُمْ، الْقِيَامَ ثَبَّتَهُمْ.
5. Al-rakedun ozkorhom, al- mo3tarefun ekbal ilek telbatehem.	5. الرَّاكِدُونَ أَذْكَرُهُمْ، الْمُعْتَرِفُونَ أَقْبَلَ إِلَيْكَ طِلْبَاتِهِمْ.
6. Al-5otah al-lazina tabu 3oddahom ma3a mo2me- nuk, mo2menik 3oddahom ma3a schohada2ek.	6. الْخُطَاةَ الَّذِينَ تَابُوا غَدَّهُمْ مَعَ مُؤْمِنِيكَ، مُؤْمِنُوكَ غَدَّهُمْ مَعَ شُهَدَائِكَ.
7. Al-lazina hahona 2g3al- hom mota-schab-behin be- mala-2ekatek, ua-na7nu aidan al-mad3o-uin be- ne3mateka ila 5edmateka ua-na7nu ghair mos- ta7ak-kin, ekbalna ilaika.	7. الَّذِينَ هَهُنَا اجْعَلْهُمْ مُتَشَبِّهِينَ بِمَلَائِكَتِكَ، وَنَحْنُ أَيْضاً الْمَدْعُودِينَ بِنِعْمَتِكَ إِلَى خِدْمَتِكَ وَنَحْنُ غَيْرُ مُسْتَحِقِّينَ، إِقْبَلْنَا إِلَيْكَ.

(Ja rabbo r7am) ^{3x}.

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ) ³.



4. Die göttliche Liturgie des heiligen Kyrillus I.

Ἡ ἁγιαφῶρα ἡτε πᾶσις μετὰ τοῦ Κυρίλλου



- ❖ *Diese Liturgie steht in den beiden Dateien 1b und 1 im Link zur Verfügung und wird hier in dieser Druckversion nicht gedruckt:*
<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>



5. Weitere Gebete

5.1 Gebete zum Brotbrechen

5.1.1. Das kurze Gebet zum Brotbrechen (an den Vater)

❖ *Der Priester wählt bei verschiedenen Anlässen das jeweils passende Gebet aus und spricht es statt des im Liturgietext aufgeführten Gebets*

P Gott, der uns Sündern mit der Erlösung ein himmlisches, lebendiges Opfer ⁸¹⁷ geschenkt hat, nämlich den göttlichen Leib und das kostbare Blut, das deinem Christus gehört, das für uns Reinheit, Erlösung, Gnade und Vergebung der Sünden ⁸¹⁸ wurde. Dankbar rufen wir deshalb zu dir, o heiliger Vater, der im Himmel ist, und sprechen: Vater unser im Himmel ⁸¹⁹ ..	eFnouti fie-etaf-er-ehmot nan anon : kha niref-erno-wi enou-epro-thesmia enougai : nem ou-schouschoo-ouschi en-logikon ouoh en-epou-ranion. Ete pi-sooma ennouti pe nem pi-esnof ettai-ieout ente Pek-echris-tos. Fai etaf-schoopi nan enou-touwo: nem ouougai : nem ou-karisma nem ou-koo ewol ente ni-nowi. Ge hina khen oumet-ref-schep-ehmot enten-oosch ouwiek eFjoot ethouab et-khen nifie-oui ouoh enten-gos. Ge Pen-joot ..	Φνοϋϋ φηεταϕερ- εμοϋ ναν ανον : δα νιρεϕερνοβι νοϋπροθε- μια νοϋχαϋ: νευ ου- ϋοϋϋωοϋϋι ηλοϋικον οϋοϋ ηεποϋρανιον. Ετε πισωμα ηνοϋϋ πε νεμ πιεσνοϋ ετταιινοϋϋ ητε Πεκχριστοϋ. Φαι εταϕϋωπι ναν νοϋτοϋβο : νευ ουοϋ- χαϋ : νευ ουχαρισμα νεμ ουχω εβολ ητε νινοβι. Χε ϋινα δεν ουμετ- ρεϕϋεπεεμοϋ ητενωϋ οϋβηκ Φιωτ εθοϋαβ ετδεν νιϕνοϋι οϋοϋ ητενωϋ. Χε Πενιωτ ...

5.1.2. Gebet zum Brotbrechen an den Festen der Jungfrau Maria und der Engel (an den Vater)

P Hier ist heute unter uns auf diesem Tisch Emmanuel unser Gott, das Lamm Gottes, das die Sünde der ganzen Welt hinwegnimmt ⁸²⁰,	Hieppe efkie neman higen tai-etrapeza emfo-ou enge Emmanou-iel Pen-nouti : pi-hieb ente eFnouti fie-et-ooli em-efnowi empikosmos tierf.	Ζηππε εϋχι νευαν ϋιχεν ταιτραπεζα ηϕοοϋ ηχε εμμανου- ηλ Πεννοϋϋ: πιχινβ ητε Φνοϋϋ φηετωλι ηϕνοβι ηπικοϋμοϋ τηϕ.

⁸¹⁷ Eph 5, 2; Hebr 9, 12-28; 10, 1-31; 12, 24

⁸¹⁸ Mt 26, 26-28; 1.Joh 1, 7; Hebr 1, 3; 9, 14

⁸¹⁹ Mt 6, 9-13; Lk 11, 1-4

⁸²⁰ Joh 1, 29

❖ 1. قسمةٌ وجيزةٌ للآبِ تُقالُ سنوياً ❖

ك يا الله الَّذِي أَنْعَمَ لَنَا نَحْنُ الْخُطَاةُ
بِمِجَالِ الْخُلَاصِ وَذَبِيحَةِ نَاطِقَةٍ
سَمَائِيَّةٍ.
*Ja Allah al-lazi an3ama lana
na7nu al-5otah be-migal al-
5alas ua-zabi7a nateka
sama2e-ja.*

الَّتِي هِيَ الْجَسَدُ الْإِلَهِيُّ وَالْدَّمُ الْكَرِيمُ
الَّذَانِ لِمَسِيحِكَ.
*Al-lati hia al-gasad al-elahi
ual-damm al-karim al-lazan le-
Masie7ek.*

هَذَا الَّذِي صَارَ لَنَا طُهْرًا وَخُلَاصًا وَهَبَةً
وَعُفْرَانًا لِلْخَطَايَا.
*Haza al-lazi sara lana tohran
ua-5alasan ua-hebatan ua-
ghofranan lel-5ataja.*

لِكِي بِشُكْرِ نَصْرُخِ نَحْوِكَ أَيُّهَا الْآبِ
الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، وَنَقُولُ:
*Lekai be-schokr nasro5 na7uak
ai-joha al-2ab al-koddus al-lazi
fi al-sama-uat, ua-nakul:*

❖ يُصَلِّيُ الشَّعْبُ : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).

❖ 2. صلاةٌ قسمةٌ للآبِ تُقالُ في أعيادِ العذراءِ مريمَ والمَلَائِكَةِ وَجَمِيعِ ❖

السَّمَائِيِّينَ

ك هُوَذَا كَائِنٌ مَعَنَا عَلَى هَذِهِ الْمَائِدَةِ الْيَوْمَ
عِمَّانَوِيلُ الْهَنَا، حَمَلُ اللَّهِ الَّذِي يَحْمِلُ
خَطِيئَةَ الْعَالَمِ كُلِّهِ.
*Ho-oaza ka2en ma3na 3ala
hazihi al-ma2eda al-jom
3emmanou-iel elahona, 7amal
Allah al-lazi ja7mal 5ate-jat al-
3alam kollehi.*

P der du auf dem Thron seiner Herrlichkeit sitzt ⁸²¹. Der vor dem stehen: alle himmlischen Heerscharen ⁸²², ihn preisen die Engel mit segnendem Ruf ⁸²³ und die Erzengel fallen vor ihm nieder und beten ihn an.	Fie-et-hemsi higen pi-ethronos ente pef-oo-ou. Fie-et-ohi eratou nahraf enge ni-taghma tierou enepou-ranion: fie-etouhoos erof enge ni-angelos khen ni-esmie ente pi-esmou : ouoh efhitou ef-ou-ooscht emmof enge ni-archie-angelos.	ΦΗΕΤΖΕΜΙ ΖΙΧΕΝ ΠΙΘΟΝΟΣ ΝΤΕ ΠΕΥΩΟΥ. ΦΗΕΤΟΥΘΙ ΕΡΑΤΟΥ ΝΑΖΡΑΥ ΝΧΕ ΝΙΤΑΥΜΑ ΤΗΡΟΥ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : ΦΗΕΤΟΥΘΩΣ ΕΡΟΥ ΝΧΕ ΝΙΑΥΤΕΛΟΣ ΘΕΝ ΝΙΣΜΗ ΝΤΕ ΠΙΣΜΟΥ : ΟΥΘ ΕΥΖΙΤΟΥ ΕΤΟΥΩΨΤ ΙΜΟΥ ΝΧΕ ΝΙΑΡΧΗ- ΑΥΤΕΛΟΣ.
Die vier unleiblichen Lebewesen singen die Hymne Dreimalheilig ⁸²⁴.	Pi-ef tou enzoo-on en-asoma-tos segoo empi-hymnos ente pi-etrias-agios.	ΠΙΪΤΟΥ ΝΖΩΟΝ ΝΑΪΩΜΑΤΟΣ ΣΕΧΩ ΙΠΙΖΥΜΝΟΣ ΝΤΕ ΠΙΤΡΙΣΑΪΟΣ.
Die 24 Ältesten auf ihren Thronen, 24 goldene Kränze auf ihren Häuptern ⁸²⁵, 24 Weihrauchgefäße in ihren Händen mit Weihrauch darin, der das Gebet der Heiligen ist ⁸²⁶, knien nieder vor dem in alle Ewigkeit Lebendigen ⁸²⁷.	Ouoh pi-goot eftou emepres-weteros se-hemsi higen nou-ethronos : ere goot eftou en-eklom ennoub higen nou-afieoui : ere goot eftou emfealie ennoub khen nougig efmech en-es-thoi-noufi : ete ni-epros-efschie ente ni-agios : ouoh se-ou-ooscht empe-emtho emfie-et-onkh scha eneh ente pi-eneh.	ΟΥΘ ΠΙΧΩΤ ΪΤΟΥ ΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΣΕΖΕΜΙ ΖΙΧΕΝ ΝΟΥΘΟΝΟΣ : ΕΡΕ ΧΩΤ ΪΤΟΥ ΝΧΛΟΜ ΝΝΟΥΒ ΖΙΧΕΝ ΝΟΥ- ΑΦΗΟΥ : ΕΡΕ ΧΩΤ ΪΤΟΥ ΙΦΥΑΛΗ ΝΝΟΥΒ ΘΕΝ ΝΟΥΧΙΧ ΕΥΜΕΖ ΝΣΘΟΙ- ΝΟΥΥ : ΕΤΕ ΝΙΠΡΟΣΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΑΪΟΣ : ΟΥΘ ΣΕΟΥΩΨΤ ΙΠΕΙΜΘΟ ΙΦΗΕΤΟΝΘ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΠΙΕΝΕΖ.
Und die 144.000 unbescholtenen Jungfräulichen singen dem Herrn ⁸²⁸ und sprechen: Heilig, Heilig, Heilig. Amen. Halleluja.	Ouoh pische ehme eftou enscho ni-parthenos en-at-thooleb sehoos e-ePtschois efgoo emmos : ge agios agios agios : amien Allie-louja.	ΟΥΘ ΠΙΨΕ ΖΜΕ ΪΤΟΥ ΝΨΟ ΝΙΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΑΤ- ΘΩΛΕΒ ΣΕΖΩΣ ΕΠΘΟΙΣ ΕΥΧΩ ΙΜΟΣ : ΧΕ ΑΪΟΣ ΑΪΟΣ ΑΪΟΣ : ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.
Und auch wir beten an und singen vor der Heiligen Dreifaltigkeit und sprechen:	Anon ze hoon ten-ou-ooscht en-Ti-etrias ethouab enhoos eros engoo emmos.	ΑΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΤΕΝ- ΟΥΩΨΤ ΝΤΙΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΕΝΩΩΣ ΕΡΟΣ ΕΝΧΩ ΙΜΟΣ.

⁸²¹ Mk 16, 19; Apg 7, 55-56; Mt 25, 31

⁸²² Röm 8, 37 ; 1.Petr 3, 22

⁸²³ Offb 5, 11-13

⁸²⁴ Offb 4, 6-9; Jes 6 LXX, 2-4

⁸²⁵ Offb 4, 4

⁸²⁶ Offb 5, 8-10

⁸²⁷ Offb 4, 9-11; 5, 14

⁸²⁸ Offb 14, 1-5

Al-gales 3ala korsi magdehi.

ك الجالس على كُرسِيّ مجده.

*Al-lazi takefu 2amamahu gami3
al-taghamat al-sama-2eja, al-
lazi tosabbe7ahu al-mala2eka
be-2soat al-baraka, ua-ja5orr
ua-jasgod lahu ro2sa2 al-
mala2eka.*

الَّذِي تَقِفُ أَمَامَهُ جَمِيعُ الطَّغَمَاتِ
السَّمَائِيَّةِ، الَّذِي تُسَبِّحُهُ الْمَلَائِكَةُ
بَأَصْوَاتِ الْبَرَكَةِ، وَيَخِرُّ وَيَسْجُدُ لَهُ
رُؤَسَاءُ الْمَلَائِكَةِ.

*Al-2rba3at ma5lokat al-7ai-ja
ghair al-motagassedin jakolun
tasbe7at al-thalathat al-takdi-
sat.*

الرَّابِعَةُ مَخْلُوقَاتِ الْحَيَّةِ غَيْرِ
الْمُتَجَسِّدِينَ يَقُولُونَ تَسْبِيحَةَ الثَّلَاثَةِ
التَّقْدِيسَاتِ.

*Ual-2rba3a ual-3eschrin
kessisan goluson 3ala karasi-
hem, ua-2rba3a ua-3eschrin
eklil zahab 3ala ro-2usehem,
ua-2rba3a ua-3eschrin gaman
men zahab fi 2idihim, mamlu2a
ba5uran al-lazi hoa sala-ua al-
keddisin, ua-jasgodun amam al-
7ai ila abad al-2abedin.*

وَالرَّابِعَةُ وَالْعِشْرُونَ قَسِيصاً جُلُوسٌ عَلَى
كَرَاسِيهِمْ، وَأَرْبَعَةُ وَعِشْرُونَ إِكْلِيلَ ذَهَبٍ
عَلَى رُؤُوسِهِمْ، وَأَرْبَعَةُ وَعِشْرُونَ جَآمِاً
مِنْ ذَهَبٍ فِي أَيْدِيهِمْ، مَمْلُوءَةٌ بِخُوراً
الَّذِي هُوَ صَلَوَاتُ الْقَدِّيسِينَ، وَيَسْجُدُونَ
أَمَامَ الْحَيِّ إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ.

*Ual-me2a ual-2rba3a ual-
2rba3una alfan al-batule-jun
ghair al-danesin josabbe7un al-
rabba ka2elin: Koddus, koddus,
koddus, Amin. **Halleluja.***

وَالْمِئَةُ وَالْأَرْبَعَةُ وَالْأَرْبَعُونَ أَلْفاً الْبَتُولِيَّوْنَ
غَيْرُ الدَّنَسِينَ يُسَبِّحُونَ الرَّبَّ قَائِلِينَ:
قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ، آمِينَ. **هَلِّلِيلُيَا.**

*Ua-na7nu aidan nasgod lel-
thaluth al-koddus, ua-nosab-
be7ahu ka2elin:*

وَنَحْنُ أَيْضاً نَسْجُدُ لِلثَّلَاثِ الْقُدُّوسِ،
وَنُسَبِّحُهُ قَائِلِينَ:

P Heiliger Gott, Vater, Allmächtiger ⁸²⁹. Amen ⁸³⁰. Halleluja ⁸³¹.	Ge efouab enge eFnouti eFjoot Pi-panto-kratoor : amien : Allie-louja.	Χε ὑοταβ ἡχε Φνορτ Φιωτ Πιπαντοκρατωρ : ἅμην : Ἀλληλοῦᾶ.
Heilig ist sein eingeborener Sohn Jesus Christus, unser Herr. Amen. Halleluja.	eFouab enge pef-mono-genies enSchieri Iie-sous Pi-echris-tos Pentschois : amien Allie-louja.	Υοταβ ἡχε πεφμονογενης ἡΨηρι Ἰησοῦς Πιχριστος Πενβοις : ἅμην Ἀλληλοῦᾶ.
Heilig ist der Heilige Geist, der Beistand ⁸³². Amen. Halleluja.	eFouab enge Pi-epnewma ethouab em-para-klieton : amien Allie-louja.	Υοταβ ἡχε Πιπνευμα ἑθοταβ ὑπαρακλητον : ἅμην Ἀλληλοῦᾶ.
Heilig und voll Herrlichkeit ist die Mutter Gottes, die reine Jungfrau Maria. Amen. Halleluja.	eSouab ouoh esmeh en-oo-ou enge ti-theo-tokos ethouab ti-agia Maria ti-parthenos : amien Allie-louja.	Σοταβ οτοζ ἑμεζ ἡωοῦ ἡχε τῑεοτοκος ἑθοταβ τᾱγια Μαρια τᾱπαρθενος : ἅμην Ἀλληλοῦᾶ.
Heilig und voller Herrlichkeit ist dieses Opfer, das geschlachtet wurde für das Leben der ganzen Welt ⁸³³. Amen. Halleluja.	eSouab ouoh esmeh enoo-ou enge tai-thesia : thie-etaf-schats kha ep-oonkh empi-kosmos tierf : amien Allie-louja.	Σοταβ οτοζ ἑμεζ ἡωοῦ ἡχε ταιθεςια : θηεταψατς θα πωνθ ὑπικοςμος τηρϑ : ἅμην Ἀλληλοῦᾶ.
Deshalb ruft unser guter Erlöser und sagt: „Mein Fleisch ist wirklich eine Speise und mein Blut wirklich ein Trank.	Ethwe fai a Pen-sootier en-aghathos oosch ewol efgoo emmos : ge pa-sooma ou-ekhrie emmie te : ouoh pa-esnof ou-soo emmie-i pe.	Εθε φαι ἃ Πενσωτηρ ἡᾱγαθος ωψ ἑβολ εϑχω ὑμος : χε πασωμᾱ οτᾱρε ὑμνι τε : οτοζ παςνοϑ οτσω ὑμνι πε.
Wer mein Fleisch isst und mein Blut trinkt, der bleibt in mir und ich bleibe in ihm“ ⁸³⁴.	Fie-ethou-oom empasooma ouoh etsoo empasnof ef-eschoopi enkhiet : ouoh anok hoo ei-eschoopi enkhietf.	Φνεθοοωμ ὑπασωμᾱ οτοζ ετσω ὑπαςνοϑ εϑεϑωπι ἡᾱητ : οτοζ ἅνοκ ζω εἰεϑωπι ἡᾱητϑ.
Wir bitten dich, unseren Herrn, reinige unsere Seelen, unsere Leiber, unsere Geister,	Tentiho erok pen-nieb matouwo en-nen-psychie nem nen-sooma nem nen-epnewma.	Τεντῑο ἐροκ πεννηβ ματοτβο ἡνενψυχη nem nenσωμᾱ nem nenᾱνευμα.

⁸²⁹ Gen 17 LXX, 1; Offb 16, 14

⁸³⁰ Ps 40 LXX [41], 13; Offb 22, 20-21

⁸³¹ Ps 105 LXX [106], 48; 112 LXX [113], 1 und 9; Offb 19, 1-6

⁸³² Joh 14, 26; Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

⁸³³ Joh 6, 51; Hebr 9, 11-28; 10, 1-31

⁸³⁴ Joh 6, 55-56

ك قُدُّوسُ الله الآبُ ضَابِطُ الْكُلِّ، آمِينَ. *Koddus Allah al-2ab dabeta al-koll, Amin. Halleluja.* هَلِّلِيلُوِيَا.

قُدُّوسُ ابْنُهُ الْوَحِيدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ رَبَّنَا، آمِينَ. هَلِّلِيلُوِيَا. *Koddus ebahu al-ua7id Jasou3 Al-Masie7 rabbona, Amin. Halleluja.*

قُدُّوسُ الرُّوحُ الْقُدُّسُ الْبَارَقْلِيْطُ، آمِينَ. هَلِّلِيلُوِيَا. *Koddus al-ro7 al-kodos al-Paraklit, Amin. Halleluja.*

مَقْدَسَةٌ وَمَمْلُوءَةٌ مَجْدًا وَالِدَةُ الْإِلَهِ الطَّاهِرَةُ الْقَدِيسَةُ مَرْيَمُ الْعَذْرَاءُ، آمِينَ. هَلِّلِيلُوِيَا. *Mokaddasa ua-mamlu2a magdan ualedat al-elah al-tahera al-keddisa Mariam al-3azra2, Amin. Halleluja.*

مَقْدَسَةٌ وَمَمْلُوءَةٌ مَجْدًا هَذِهِ الذَّبِيحَةُ الَّتِي ذُبِحَتْ عَنْ حَيَاةِ الْعَالَمِ كُلِّهِ، آمِينَ. هَلِّلِيلُوِيَا. *Mokaddasa ua-mamlu2a magdan hazihi al-zabi7a al-lati zobe7at 3ann 7ajat al-3alam kollehi, Amin. Halleluja.*

مَنْ أَجَلَ هَذَا صَرَخَ مُخَلِّصُنَا الصَّالِحِ قَائِلًا: إِنْ جَسَدِي هُوَ مَأْكَلٌ حَقٌّ، وَدَمِي هُوَ مَشْرَبٌ حَقٌّ. *Men 2gli haza sara5a mo5allesna al-sale7 ka2elan: enna gasadi hoa ma2kal 7akkon, ua-dami hoa maschrab 7akkon.*

مَنْ يَأْكُلُ جَسَدِي وَيَشْرَبُ دَمِي يَكُونُ فِيَّ، وَأَنَا أَيْضًا أَكُونُ فِيهِ. *Mann ja2kol gasadi ua-jaschrab dami jakunu fia, ua-ana aidan akunu fih.*

نَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا، طَهِّرْ نُفُوسَنَا، وَأَجْسَادَنَا، وَأَرْوَاحَنَا. *Nas2aloka ja sai-jedna, tah-her nofusana, ua-agسادانا, ua-aroa7ana.*

P damit wir mit reinem Herzen ⁸³⁵, reinen Lippen ⁸³⁶ und erleuchteter ⁸³⁷ Seele, mit unbeschämtem Angesicht ⁸³⁸, ungeheucheltem Glauben ⁸³⁹, mit reinem Gewissen, vollkommener Geduld und fester Hoffnung ⁸⁴⁰,

Ge hina khen ouhiet efouab : nem han-esfotou eftou-wie-out : nem ou-
psychie eas-tschi-ou-
ooini : nem ouho en-at-
tschi-schipi : nem ou-
nahti en-at-met-schowi :
nem ou-syni-ziesis es-
tou-wie-out nem ou-
hypo-monie esgiek ewol :
nem ou-helpis es-tagrie-
out.

Χε ρινα δεν ουρητ
εφοταβ : nem ρανεφο-
του εγτορβηοττ : nem
οτψτχη εααβιοτωινη :
nem ουρο νατβιωπι :
nem ουναρτ νατμετ-
ωοβι : nem ουετνιΔησις
εστορβηοττ : nem
ουρτοπομονη εεχηκ
εβολ : nem ουρελπις
εσταχρηοττ.

es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, um zu dir, o Gott, heiliger Vater, der du in den Himmeln ⁸⁴¹ bist, zu rufen und zu sprechen:

eNten-ertolman khen ou-
parriesia en-at-erhoti :
etoowh emmok eFnouti
eFjoot ethouab et-khen
nifie-oui ouoh egos.

Πτενερτολμαν δεν
οτπαρρησια νατερροτ :
ετωωβ ιμοκ φνοττ
φιωτ εφοταβ ετδεν
νιφνοττ οτορ εχοο.

Vater unser ..

Ge Pen-joot ..

Χε Πενιωτ ...

5.1.3. Gebet zum Brotbrechen an den Herrenfesten und gewöhnlichen Tagen (an den Sohn)



P Wir loben und verherrlichen Gott, der über den Göttern und Herr über den Herren ist ⁸⁴², der aus der heiligen Maria ⁸⁴³ Fleisch annahm ⁸⁴⁴. Sie gebar ihn in Bethlehem ⁸⁴⁵.

Ten-hoos tenti-oo-ou em-
eFnouti ente ni-nouti
ouoh ePtschois ente ni-
tschois : fie-etaftschi-sarx
ewol khen thie-ethouab
Mariam : ouoh asmisi
emmof khen Bieth-leem.

Τενχωο τενηωοτ
ιφνοττ ιτε νινοττ
οτορ Πβοις ιτε νιβοις
: φηεταφβιςαρξ εβολ
δεν θηεφοταβ Μαριαμ
: οτορ αςμισι ιμοφ
δεν Βηθλεεμ.

⁸³⁵ 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22⁸³⁶ Zef 3 LXX, 9⁸³⁷ Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18⁸³⁸ Ps 33 LXX [34], 6; bibelgetreu: „eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden“.⁸³⁹ 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5⁸⁴⁰ 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich“⁸⁴¹ Mt 6, 9-13⁸⁴² Offb 19, 16; 17, 14; 1.Tim 6, 15; Deut 10 LXX, 17⁸⁴³ Mt 1, 18-25; Lk 1, 26-56; Lk 2⁸⁴⁴ Joh 1, 14; Röm 1, 3-4⁸⁴⁵ Mt 2, 1; Lk 2, 3-7

Lekai be-kalben taheren, ua-ua-schafa-tain nake-jatain, ua-nafsen mos-taniraten, ua-uag-hen ghair ma5ze-jin, ua-iman bela ria2, ua-nia nakia, ua-sabren kamel, ua-raga2en thabeten.

ك لِكِي بَقْلِبِ طَاهِرٍ، وَشَفَتَيْنِ نَقِيَّتَيْنِ،
وَنَفْسٍ مُسْتَنِيرَةٍ، وَوَجْهِ غَيْرِ مَخْزِيٍّ،
وَإِيمَانٍ بِلَا رِيَاءٍ، وَنِيَّةٍ نَقِيَّةٍ، وَصَبْرٍ
كَامِلٍ، وَرَجَاءٍ ثَابِتٍ.

Nagsor be-dallaten be-ghair 5aufen ann natloba, ilaika ja Allah al-2abb al-koddus al-lazi fi al-sama-uat ua-nakul:

نَجَسْرَ بَدَالَةٍ بِغَيْرِ خَوْفٍ، أَنْ نَطْلُبَ إِلَيْكَ
يَا اللَّهُ الْآبُ الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ،
وَنَقُولُ:

❖ يُصَلِّي الشَّعْبُ : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).



3. قِسْمَةٌ لِلأَبْنِ تُقَالُ فِي الْأَعْيَادِ السَّيِّدِيَّةِ



Nosabbe7 ua-nomagged elah al-2aleha ua-rabb al-arbab, al-lazi tagassada men al-keddisa Mariam, ualadat-hu fi bait la7m.

ك نُسَبِّحُ وَنُمَجِّدُ إِلَهَ الْآلِهَةِ وَرَبَّ الْأَرْبَابِ،
الَّذِي تَجَسَّدَ مِنَ الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ، وَلَدَتْهُ
فِي بَيْتِ لَحْمٍ.

P Der Engel des Herrn erschien den Hirten und verkündete ihnen seine wunderbare Geburt; dann kamen sie und sahen ihn an ⁸⁴⁶.	Ouoh is ep-angelos ente ePtschois af-ou-onhf eni-man-esoo-ou : afhi-schen-noufi enoo-ou empef-ġin-misi etoi en-eschfieri : ouoh afi afnaf erof.	Οτορ ις παγγελος ἔτε Πβοις αφογονεγ ἐνιμανῆσωοτ : αχγι- ωεννοτγι ἡωοτ ἡπεφ- χινμιςι ετοι ἡῶφηρι : οτορ ατὶ ατνατ ἔροφ.
Die Sterndeuter sahen seinen Stern; da kamen sie, beteten ihn an und brachten ihm Geschenke ⁸⁴⁷.	Fie-etafnaf enge ni-magos epef-siou : ouoh afi af-ou-ooscht emmof : afini naf enhan-zooron.	Φἡετατνατ ἡχε νιμαςος ἑπεφσιουτ : οτορ ατὶ ατοτωωτ ἡμοφ : ατῖνι ναφ ἡεανλωρον.
Der ins Land Ägypten zog und zurückkam, um in Nazaret in Galiläa ⁸⁴⁸ zu leben,	Fie-etaf-i e-ep-kahi en-Kiemi ouoh af-tas-thof af-schoopi khen Nazareth ente Ti-galilea.	Φἡετατὶ ἐπκαεὶ ἡΧη- μι οτορ αφτασθοφ αφωωπι δην Ναζαρεο ἡτε Ἰταλιεᾶ.
der nach und nach aufwuchs den Menschen gleich ⁸⁴⁹, der allein ohne Sünde ist ⁸⁵⁰,	Fie-etaf-aiai en-ou-kougi kougi kata ep-esmot enni-roomi : at-tschne nowi emmaf-atf.	Φἡεταφαιαι ἡοτκοτχι κοτχι κατὰ ἡῆμοτ ἡνιρωμι : ατῶνε νοβι ἡματατφ.
der zum Jordan ging und von Johannes, dem Vorläufer ⁸⁵¹, getauft wurde;	Fie-etaf-i ePi-jordanies : aftschi-ooms entotf en-Jooannies pi-eprodromos.	Φἡετατὶ ἐΠιορδανης : αφῶιωμς ἡτοτφ ἡλω- αννης πιπροδρομος.
der für uns vierzig Tage und vierzig Nächte ⁸⁵² in unaussprechlichem Geheimnis fastete.	Fie-etaf-er-nies-tewin e-ehrie-i egoon en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh: khen ou-mys-tier-ion en-at-esch-sagi emmof.	Φἡεταφερνηστετιν ἔερηι ἔχων ἡεμε ἡἔροοτ nem ἔμε ἡἔχωρ : δην οτμτς- τηριον ἡατῶσαχι ἡμοφ.
Der durch seine göttliche Kraft das Wasser bei der Hochzeit von Kana in Galiläa ⁸⁵³ in Wein verwandelte;	Fie-etaf-ethre pi-moo-ou erie-rp hiten etgom ente tef-methnouti : khen ep-hop en-T-kana ente Ti-galilea.	Φἡετατῶρε πιμωοτ ερηρπ εἰτεν ἡχομ ἡτε τεφμεθνοτ† : δην ἡεοπ ἡἸκανα ἡτε Ἰταλιεᾶ.

⁸⁴⁶ Lk 2, 8-20

⁸⁴⁷ Mt 2, 1-12

⁸⁴⁸ Mt 2, 13-23

⁸⁴⁹ Lk 2, 40-52

⁸⁵⁰ Hebr 4, 15; 1.Petr 2, 22; 1.Joh 3, 5; Hebr 7, 26; joh 8, 46; Hebr 9, 28

⁸⁵¹ Mt 3, 13-17; Mk 1, 9-11

⁸⁵² Mt 4, 1-4; Lk 4, 1-4

⁸⁵³ Joh 2, 1-11; 4, 46

*Ua-iza malak al-rabb kad
zahara lel-ro3ah, ua-basch-
scharahom be-miladehi al-
3agib, fa-atu ua-nazaruh.*

ك وإذا ملاك الرب قد ظهر للرعاة، وبشّرهم
بميلاده العجيب، فأتوا ونظروه.

*Al-lazi ra2a al-magus
nagmahu, fa-2atu ua-sagadu
lahu ua-kaddamu lahu hadaja.*

الذي رأى المجوس نجمه، فأتوا
وسجدوا له وقدموا له هدايا.

*Al-lazi ata ila 2rd Masr,
thomma 3ada ua-sakana fi
naserat al-galil.*

الذي أتى إلى أرض مصر، ثم عاد
وسكن في ناصرة الجليل.

*Al-lazi nama kalilan kalilan be-
schebh al-baschar, be-ghair
5atajah ua7dahu.*

الذي نما قليلاً قليلاً بشبه البشر، بغير
خطية وحده.

*Al-lazi ata ila al-ordon, ua-
23tamada menn Jo7anna al-
sabek.*

الذي أتى إلى الأردن، واعتمد من يوحنا
السابق.

*Al-lazi sama 3anna 2rba3ina
jauman ua-2rba3ina laila,
beserren la jontaku bihi.*

الذي صام عنا أربعين يوماً وأربعين
ليلة، بسر لا ينطق به.

*Al-lazi sai-jara al-ma2a
5amran, be-ko-uat lahotehi, fi
3ors kana al-galil.*

الذي صير الماء خمرًا، بقوة لاهوته،
في عرس قانا الجليل.

- P** der die Blinden ⁸⁵⁴ sehen, die Verkrüppelten gehen ⁸⁵⁵ ließ, die Gelähmten heilte ⁸⁵⁶, der die Aussätzigen rein machte ⁸⁵⁷, die Tauben hören ließ ⁸⁵⁸, den Stummen die Sprache gab ⁸⁵⁹ und die Dämonen austrieb ⁸⁶⁰;
- der den Sohn der Witwe von Nain ⁸⁶¹ und die Tochter des Jairus auferweckte ⁸⁶²;
- der sich auf den Berg Tabor vor seinen heiligen Jüngern offenbarte und dessen Gesicht leuchtete wie die Sonne ⁸⁶³;
- der den Lazarus nach vier Tagen im Grab erweckte ⁸⁶⁴;
- der auf einer Eselin und einem Fohlen einzog in Jerusalem wie ein König ⁸⁶⁵;
- Fie-etaf-ti em-efnaf em-wol ennbellew : ouoh af-ethre ni-tschalef moschi : ni-gatschew entou-ougai : nikak-seht entou-touwo : nikour entou-sootem : ni-ewoo-ou entou-sagi : nidemoon entou-i ewol.
- Fie-etaf-tounos epschieri ente ti-kiera et khen Nain : nem etscheri en-Jairos.
- Fie-etaf-schobtf egen pi-too-ou en-Thaboor empe-emtho ennef-agios emma-thie-ties : ouoh a pef-ho erou-ooini em-efrieti em-efrie.
- Fie-etaf-tounos Lazaros ewol-khen pi-emhaf men-sa eftoou en-eho-ou.
- Fie-etaf-sche ekhoun e-Jerou-saliem ehta-lie-out e-ou-e-oo nem ou-sieg epschieri enou-e-oo em-efrieti en-ou-ouro.
- Φηέταϥτ ἰψνατ ἰ-βολ ἡνιβελλετ : οτορ, αϥθρε νιβαλετ μοϥι : νιχαβετ ἡτοτοτχαἰ : νικακσετ ἡτοττοτβο : νικοτρ ἡτοτσωτεμ : νιέβωοτ ἡτοτσαχι : νιδεμων ἡτοτῖ έβολ.
- Φηέταϥτοτνος πωηρι ἡτε τχηρα ετ δεν Ναιν : νεμ τπερι ἡλαιορ.
- Φηέταϥωοβτϥ έχεν πτωοτ ἡθαβωρ ἰπε-ἰθο ἡνεϥαγιος ἰμα-θητης : οτορ ἂ πεϥρο ερωτωῖνι ἰφρητ ἰφρη.
- Φηέταϥτοτνος Λαζαρορ έβολδεν πιματ μενεσα ϥτοοτ ἡεροοτ.
- Φηέταϥϥε έδοτην έλερωτσαλημ εϥτα-ληοττ έοτέω νεμ οτσηχ πωηρι ἡοτέω ἰφρητ ἡοτοτρο.

⁸⁵⁴ Mt 9, 27-31; 12, 22; 15, 30-31; 20, 29-34; Joh 9, Lk 7, 21-22

⁸⁵⁵ Mt 11, 5; Lk 7, 21-22; Mt 15, 30-31; 21, 14

⁸⁵⁶ Mt 15, 30-31

⁸⁵⁷ Mt 8, 2-4; Mk 1, 40-45

⁸⁵⁸ Mt 11, 5

⁸⁵⁹ Mt 9, 32-33; Mk 7, 37

⁸⁶⁰ Mt 8, 28-34; 9, 32-34; 12, 22-28; Mk 1, 23-27 und 32-34

⁸⁶¹ Lk 7, 11-17

⁸⁶² Mt 9, 18-26; Mk 5, 22-24 und 35-43

⁸⁶³ Mt 17, 1-9; Mk 9, 2-9; Lk 9, 28-36; 2.Petr 1, 16-18

⁸⁶⁴ Joh 11, 1-45; 12, 1-2; 9-10 und 17-18

⁸⁶⁵ Mt 21, 1-11; Mk 11, 1-10; Lk 19, 29-40; Joh 12, 12-18

*Al-lazi 23ta al-nazara lel-
3omian, ua-ga3ala al-3org
jamschun, ual-scholla jase7-
7un, ual-borras jat-horun, ual-
somma jasma3un, ual-5ors
jatakallamun, ual-schajatin
ja5rogun.*

كَ الَّذِي أَعْطَى النَّظَرَ لِلْعُمَيَّانِ، وَجَعَلَ
الْعُرْجَ يَمْشُونَ، وَالشَّلَّ يَصْحُونَ،
وَالْبُرْصَ يَطْهَرُونَ، وَالصَّمَّ يَسْمَعُونَ،
وَالْخُرْسَ يَتَكَلَّمُونَ، وَالشَّيَاطِينَ
يَخْرِجُونَ.

*Al-lazi 2akam ebn al-2rmala
be-na-jin, ua-ebnat Jairos.*

الَّذِي أَقَامَ ابْنَ الْأَرْمَلَةِ بَنَّايِينَ، وَابْنَةَ
يَايْرُوسَ.

*Al-lazi tagalla 3ala gabal
Tabur koddam talamizihi al-
keddisin, ua-2ada2 uag-hahu
kal-schams.*

الَّذِي تَجَلَّى عَلَى جَبَلِ طَابُورٍ قُدَّامَ
تَلَامِيذِهِ الْقِدِّيسِينَ، وَأَضَاءَ وَجْهَهُ
كَالشَّمْسِ.

*Al-lazi 2akama Le-3azar men
al-kabr ba3d 2rba3at ai-jam.*

الَّذِي أَقَامَ لِعَازَرَ مِنَ الْقَبْرِ بَعْدَ أَرْبَعَةِ
أَيَّامٍ.

*Al-lazi da5ala Orschalim
rakeban 3ala atan ua-ga7sch
ebn atan methla maleken.*

الَّذِي دَخَلَ أُورُشَلِيمَ رَاكِباً عَلَى أَتَانٍ
وَجَحَشِ ابْنِ آتَانٍ مِثْلَ مَلِكٍ.

P der seinen heiligen Jüngern, ein Vermächtnis gab: seinen heiligen Leib und sein kostbares Blut zur Vergebung unserer Sünden ⁸⁶⁶,	Fie-etaf-semni enou-zia-thiekie nem nef-agios emmathie-ties ouoh aftie-itou empef-sooma ethouab nem pef-esnof ettai-icout : e-epkoo ewol ente nen-nowi.	ΦΗΕΤΑΨΕΜΝΙ ΝΟΥ-ΔΙΔΘΗΚΗ ΝΕΜ ΝΕΨΑΓΙΟΣ ΞΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΖ ΑΨΤΗΓΙΤΟΥ ΞΠΕΨΩΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΠΕΨΕΝΟΥ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ : ΕΠΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.
der am Kreuz ⁸⁶⁷ gekreuzigt wurde, den Satan zermalmte ⁸⁶⁸ und ins Grab ⁸⁶⁹ gelegt wurde und nach drei Tagen vom Tod auferstand ⁸⁷⁰:	Fie-etaf-aschf epi-es-taw-ros : af-khom-khem em-ep-satanas : ouoh af-kaf khen pi-emhaf : menensa schomt en-eho-ou af-toonf ewol-khen nie-ethmoo-out.	ΦΗΕΤΑΤΑΨΥ ΕΠΙΣΤΑΥ-ΡΟΣ : ΑΨΘΟΜΘΕΜ ΞΠΣΑΤΑΝΑΣ : ΟΥΟΖ ΑΥΧΑΨ ΘΕΝ ΠΙΜΖΑΥ : ΜΕΝΕΝΣΑ ΨΟΥΜΤ ΝΕΖΟΟΥ ΑΨΤΩΝΨ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΗΘΕΜΩΟΥΤ.
den seine Jünger auf dem See von Tiberias nach seiner heiligen Auferstehung ⁸⁷¹ gesehen haben.	Fie-etaf-naf erof enge nef-sootp emmathie-ties : higen ef-jom ente Tiberiados : menensa tef-anas-tasis ethouab.	ΦΗΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΝΧΕ ΝΕΨΩΤΠ ΞΜΑΘΗΤΗΣ : ΖΙΧΕΝ ΦΙΟΥ ΗΤΕ ΨΒΕΡΙΑΔΟΣ : ΜΕΝΕΝΣΑ ΤΕΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΘΟΥΑΒ.
und der nach vierzig Tagen zum Himmel hinaufstieg und zur Rechten seines guten Vaters sitzt ⁸⁷² und den Heiligen Geist, den Beistand, in Feuerzungen sandte ⁸⁷³:	Ouoh menensa ehme en-eho-ou af-schenaf e-epschooi eni-fieoui afhensi saoui-nam em-Pef-joot en-aghathos : af-ouoorp nan em-Pi-parakli-ton em-efrieti enhan-las en-ekroom.	ΟΥΟΖ ΜΕΝΕΝΣΑ ΖΜΕ ΝΕΖΟΟΥ ΑΨΨΕΝΑΨ ΕΠ-ΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥΤΙ ΑΨΖΕΜΣΙ ΣΑΟΥΤΙΝΑΜ ΞΠΕΨΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟΣ : ΑΨΟΥΩΡΠ ΝΑΝ ΞΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ΞΦΡΗΤ ΝΖΑΜΛΑΣ ΝΧΡΩΜ.
der seine auserwählten Jünger und heiligen Apostel lehrte und sagte: „Wenn ihr betet, dann betet so und sagt:“	Fie-etafti-eswoo ennef-sootp emmathieties ouoh en-apos-tolos ethouab ef-goo emmos : ge eschoop areten-schan-er-epros-ef-kes-the toowh empai-rieti ouoh agos.	ΦΗΕΤΑΨΤΨΒΩ ΞΝΕΨ-ΩΤΠ ΞΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΖ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΕΨΧΩ ΞΜΟΣ : ΧΕ ΕΨΩΠ ΑΡΕΤΕΝΨΑΝΕΡΨΡΟΣΕΤΧΕ -ΣΘΕ ΤΩΒΖ ΞΠΑΙΡΗΤ ΟΥΟΖ ΑΧΟΣ.
Vater unser .. ⁸⁷⁴	Ge Pen-joot ..	ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ...

⁸⁶⁶ Mt 26, 26-29; Mk 14, 22-25; Lk 22, 17-20; 1.Kor 11, 23-26

⁸⁶⁷ Mt 27; Mk 15; Lk 23; Joh 19

⁸⁶⁸ Kol 2, 14-15; Hebr 2, 14-15; Joh 12, 31; 16, 11; Röm 16, 20

⁸⁶⁹ Mt 27, 57-66; Mk 15, 42-47; Joh 19, 38-42

⁸⁷⁰ Mt 28; Mk 16; Lk 24; Joh 20

⁸⁷¹ Joh 21

⁸⁷² Apg 1, 1-11; Mk 16, 19

⁸⁷³ Apg 2, 1-4

⁸⁷⁴ Lk 11, 1-4; Mt 6, 9-13

Al-lazi 3ahada talamizihu al-keddisin, ua-23tahom gasadahu al-mokaddas ua-damahu al-karim, le-ghofran 5atajana.

كَ الَّذِي عَاهَدَ تَلَامِيذَهُ الْقَدِّيسِينَ، وَأَعْطَاهُمْ جَسَدَهُ الْمُقَدَّسَ وَدَمَهُ الْكَرِيمَ، لِنُفُورِ خَطَايَانَا.

Al-lazi soleba 3ala al-salib, ua-sa7aka al-schaitan, ua-ode3a fi al-kabr, ua-ba3d thalathat ai-jam kama men al-2muat.

الَّذِي صُلِبَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَسَحَقَ الشَّيْطَانُ، وَوُضِعَ فِي الْقَبْرِ، وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ.

Al-lazi ra2ahu talamizahu al-mo5tarun 3ala ba7r tabaria ba3d kiamatehi al-mokaddasa.

الَّذِي رَأَى تَلَامِيذَهُ الْمُخْتَارُونَ عَلَى بَحْرِ طَبْرِيَّةَ بَعْدَ قِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ.

Ua-ba3da 2rba3ina jauman sa3eda ila al-sama-uat, ua-galasa 3ann jamin 2abihi al-sale7, ua-2rsala lana al-paraklit methla alsenat nar.

وَبَعْدَ أَرْبَعِينَ يَوْمًا صَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ الصَّالِحِ، وَأَرْسَلَ لَنَا الْبَارَقْلِيظَ مِثْلَ أَلْسِنَةِ نَارٍ.

Al-lazi 3allama 5a-uassahu al-talamiz ua-rosolahu al-keddisin ka2elan: iza sal-laitom fa-otlobu hakaza ua-kulu:

الَّذِي عَلَّمَ خَوَاصَّهُ التَّلَامِيذَ وَرُسُلَهُ الْقَدِّيسِينَ قَائِلًا: إِذَا صَلَّيْتُمْ فَاطْلُبُوا هَكَذَا وَقُولُوا:

❖ يُصَلِّي الشَّعْبُ : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).

5.1.4. Gebet zum Brotbrechen in der Fastenzeit vor dem Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) und am Fest der Geburt Christi (an den Vater)

P Meister, Herr, unser Gott, eFnieb ePtschois Pen- **Φνηβ Πβοις Πεννοτ**
Schöpfer, Unsichtbarer, nouti pi-zie-mi-ourgos : **πιδημιοτρπος : ἡἀορα-**
Unbeschränkbarer, en-a-ora-tos : pi-akhoo- **τος : πιαχωριτος :**
Unwandelbarer, ritos : en-atrep-tos : ke **ἡατρεπτος : κε**
Unerforschlicher, amet-ritos. **ἀμετριτος.**

der uns das wahre Licht ⁸⁷⁵ Fie-etaf-ou-oorp empef- **Φηεταφοτωρπ ἡπεφ-**
sandte ⁸⁷⁶, seinen ou-ooini en-alie-thinos : **οτωινι ἡἀληθινος :**
eingeborenen Sohn ⁸⁷⁷, pef-mono-genies en- **πεφμονογενης ἡ(ᾠ)ρι**
Jesus Christus, das Wort **Ἰησοῦς Πιχριστος**
selbst, tos pi-Logos en-aidios. **πιλοςος ἡαιδιος.**

der am Herzen des Vaters Fie-et-kie khen kenf em- **Φηετχη δεν κενφ**
ruht ⁸⁷⁸ vor aller Zeit. Er pat-rikon dia-pantos : af-i **ἡπατρικον διαπαντος**
kam und stieg hinab in den af-schoopi khen ti-mietra **: αφι αφωπι δεν**
unbefleckten jungfräulichen em-parthenikie amolentos **†μητρα ἡπαρθενικη**
Leib, sie gebär ihn und : asmasf esoi em-parthe- **ἡμοληντος : ασμασφ**
blieb Jungfrau mit versieg- nos es-tob enge tes- **εσοι ἡπαρθενος εστοβ**
elter Jungfräulichkeit. parthenia. **ἡχε τεσπαρθενια.**

Denn die Engel lobpreisen Ere ni-angelos hoos erof : **Ερε νιαγγελοσ ζωσ**
ihn, die himmlischen nem ni-s-tratia ente na **εροφ : νεμ νιστρατια**
Heerscharen verherrlichen ἡντε ἡα νιφνοτι ερεγυ- **ἡντε ἡα νιφνοτι ερεγυ-**
ihn, indem sie rufen und ef-oosch ewol efgo **νος εροφ : ετωω εβολ**
sprechen: Heilig, heilig, emmos : ge agios agios **ετχω ἡμος : χε ἀγιος**
heilig ist der Herr der agios Kyrios saba-ooth : o **ἀγιος ἀγιος Κυριος**
Heerscharen ⁸⁷⁹, der ouranos ke ie gie meh **σαβαωθ : ὁ ουρανος κε**
Himmel und die Erde sind ewol-khen pek-oo-ou **ἡ γη μεζ εβολθεν**
erfüllt von deiner heiligen ethouab. **πεκῶου εθοταβ.**

Und auch uns, die Pai-rieti anon hoon kha **Παιρη† ἡνον ζων δα**
Schwachen, mache uns ni-goob enref-ernowi : **νιχωβ ἡρεφερνοβι :**
würdig mit ihnen zu singen, ari-ten en-em-epscha **ἡριτεν ἡεμπωα νεμω-οτ**
unser guter Herr, nemoo-ou pen-nieb pi- **πεννηβ πιαταθος οτοζ**
Menschenliebender. aghathos ouoh emmai- **ἡμαιωμι.**

⁸⁷⁵ Joh 1, 9

⁸⁷⁶ Joh 5, 24; 30 und 37-38

⁸⁷⁷ Joh 3, 16-18

⁸⁷⁸ Joh 1, 18

⁸⁷⁹ Sabaoth ist ein hebräisches Wort und bedeutet Heerscharen: Jes 6 LXX, 3-5; Deut 20 LXX, 9; 1.Sam 4 LXX, 4; 2.Sam 5 LXX, 10; 6, 18; Hos 12 LXX, 5

⁸⁸⁰ Jes 6 LXX, 3



4. قِسْمَةٌ لِلآبِ تُقَالُ فِي صَوْمِ الْمِيلَادِ وَعِيدِ الْمِيلَادِ وَسَنَوِي



*Ai-joha al-sai-jed al-rabb
elahona al-5alek, ghair al-
mar2i, ghair al-mo7oa, ghair
al-mos-ta7il, ghair al-maf7us.*

ك أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهُنَا الْخَالِقُ، غَيْرُ
الْمَرْتِي، غَيْرُ الْمَحْوِي، غَيْرُ الْمُسْتَحِيلِ،
غَيْرُ الْمَفْخُوصِ.

*Al-lazi 2rsala nurahu al-7akiki,
ebnahu al-ua7id Jasou3 Al-
Masie7, al-kalema al-zati.*

الَّذِي أَرْسَلَ نُورَهُ الْحَقِيقِي، ابْنَهُ الْوَحِيدَ
يَسُوعَ الْمَسِيحَ، الْكَلِمَةَ الْذَاتِي.

*Al-ka2en fi 7ednehi al-2aba-ui
koll 7in, ata ua-7all fi al-
7ascha2 al-batuli ghair al-
danes, ualadat-hu ua-hia
3azra2, ua-batu-le-jatoha
ma5tuma.*

الْكَائِنَ فِي حِضْنِهِ الْأَبَوِيِّ كُلِّ حِينٍ، أَتَى
وَحَلَّ فِي الْحَشَاءِ الْبَتُولِي غَيْرِ الدَّنَسِ،
وَلَدَتْهُ وَهِيَ عَذْرَاءُ، وَبَتُولِيَّتُهَا مَخْتُومَةٌ.

*Iz al-mala2eka tosab-be7ahu,
ua-2gnad al-sama-uat torattel
lahu, sare5in ka2elin: koddus,
koddus, koddus, rabb al-gonud,
al-sama2 ual-2rd mamlu-2atan
men magdeka al-2kdas.*

إِذِ الْمَلَائِكَةُ تُسَبِّحُهُ، وَأَجْنَادُ السَّمَوَاتِ
تُرْتِّلُ لَهُ، صَارِحِينَ قَائِلِينَ: قُدُّوسٌ،
قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، رَبُّ الْجُنُودِ، السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْأَقْدَسِ.

*Hakaza aidan na7nu al-do3a-
fa2, al-5otah 2g3alna mos-
ta7akkin ma3hom ja sai-jedna
al-sale7 mo7ebb al-baschar.*

هَكَذَا أَيْضاً نَحْنُ الضَّعَفَاءُ، الْخُطَاةُ
اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ مَعَهُمْ يَا سَيِّدَنَا
الصَّالِحَ مُحِبَّ الْبَشَرِ.

- P** Mit reinem Herzen ⁸⁸¹ loben wir dich, zusammen mit ihm und dem Heiligen Geist, der wesensgleichen Heiligen Dreifaltigkeit. Wir erheben unsere Augen zu dir, o heiliger Vater ⁸⁸², der du in den Himmeln bist, und sprechen:
- Hina khen ou-hiet efouab enten-hoos erok nemaf nem Pi-epnewma ethouab : Ti-etrias ethouab en-omo-ousios : ouoh enten-fai en-nen-wal e-epschooi harok eFjoot ethouab et khen nifie-oui ouoh enten-gos.
- ΘΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΨΟΤΑΒ ΗΤΕΝΖΩC ΕΡΟΚ ΝΕΜΑC ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΤΑΒ : ΤΙΤΡΙΑC ΕΘΟΤΑΒ ΗΝΟΜΟΟΥCΙΟC ΟΥΟΖ ΗΤΕΝΨΑΙ ΗΝΕΝΒΑΛ ΕΨΩΩΙ ΖΑΡΟΚ ΨΙΩΤ ΕΘΟΤΑΒ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ ΟΥΟΖ ΗΤΕΝΧΟC.**

Vater unser ..

Ge Pen-joot ..

Χε Πενιωτ ...

5.1.5. Gebet zum Brotbrechen am Christi Tauffest (an den Vater)



- P** Du hast uns die Gnade der Kindschaft durch das Bad der Wiedergeburt und Erneuerung durch den Heiligen Geist ⁸⁸³ gegeben.
- E-akti nan empi-ehmot ente timet-schieri : hiten pi-gookem ente pi-ou-ahem-misi : nem ti-met-weri ente Pi-epnewma ethouab.
- ΕΑΚΤ ΝΑΝ ΕΠΙΕΜΟΤ ΗΤΕ ΤΜΕΤΨΗΡΙ : ΧΙΤΕΝ ΠΙΧΩΚΕΜ ΗΤΕ ΠΙΟΥ-ΑΗΕΜΜΙCΙ : ΝΕΜ ΤΜΕΤ-ΒΕΡΙ ΗΤΕ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΤΑΒ.**
- Mache uns jetzt auch würdig, ohne Heuchelei, reinen Herzens, in vertrauensvoller Gewißheit, mit Lippen, die ohne Sünde sind, dich o Abba, Vater ⁸⁸⁴, zu bitten,
- Ouoh ti-nou on ariten en-em-epscha khen ou-met-at-schobi : nem ouhiet efouab nem ou-syni-diesis esmeh emparrie-sia : nem han-es-fotou en-at-hei ethren-toowh emmok abba eFjoot.
- ΟΥΟΖ ΤΝΟΥ ΟΝ ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΨΧΑ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤ-ΑΤΨΟΒΙ : ΝΕΜ ΟΥΖΗΤ ΕΨΟΤΑΒ ΝΕΜ ΟΥCΥΝΙ-ΔΗCΙC ΕCΜΕΖ ΕΠΑΡΡΗ-CΙΑ : ΝΕΜ ΖΑΝCΦΟΤΟΥ ΗΑΤΖΕΙ ΕΘΡΕΝΤΩΒΖ ΕΜΜΟΚ ΑΒΒΑ ΨΙΩΤ.**
- damit wir, wenn wir das nutzlose Plappern der Heiden ⁸⁸⁵ und den Hochmut der Juden hinter uns gelassen haben,
- Hina e-an-koo e-ekhrie enti-met-e-eflie-ou ente timet-refkemiesch en-sagi ente ni-ethnos : nem ti-met-ref-hi-ep-ho ente Ni-joudai.
- ΘΙΝΑ ΕΑΝΧΩ ΕΞΡΗΙ ΗΤΜΕΤΕΦΛΗΟΥ ΗΤΕ ΤΜΕΤΡΕCΚΕΜΗΨ ΗCΑΧΙ ΗΤΕ ΝΙΕΘΝΟC : ΝΕΜ ΤΜΕΤΡΕCΖΙΠΖΟ ΗΤΕ ΝΗΟΥΖΑΙ.**

⁸⁸¹ 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22⁸⁸² Joh 11, 41; Ps 122 LXX [123], 1,2⁸⁸³ Tit 3, 5; bibelgetreu: durch das Bad der Wiedergeburt und der Erneuerung im Heiligen Geist⁸⁸⁴ Röm 8, 15; Gal 4, 6⁸⁸⁵ Mt 6, 7; bibelgetreu: Wenn ihr betet, sollt ihr nicht plappern wie die Heiden, die meinen, sie werden nur erhört, wenn sie viele Worte machen.

Lekai bakalben taheren,
nosabbe7ak ma3hu ma3a al-
ro7 al-kodos, al-thaluth al-
koddus al-mosau, ua-narfa3
23jonana ila fok, ilaika ai-joha
al-2ab al-koddus al-lazi fi al-
sama-uat, ua-nakul:

ك لِكِي بَقْلِبِ طَاهِرٍ، نُسَبِّحُكَ مَعَهُ مَعَ
الرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ
الْمُسَاوِي، وَنَرْفَعُ أَعْيُنَنَا إِلَى فَوْقٍ، إِلَيْكَ
أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ،
وَنَقُولُ:

❖ يُصَلِّي الشَّعْبُ : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).

❖ 5. قِسْمَةٌ لِلآبِ تُقَالُ فِي عِيدِ الْغُطَّاسِ ❖

Iz 23tai-tana ne3mat al-bono-
ua be-7amim al-milad al-gadid,
ua-tagdid al-ro7 al-kodos.

ك إِذْ أُعْطِينَا نِعْمَةَ الْبُنُوَّةِ بِحَمِيمِ الْمِيلَادِ
الْجَدِيدِ، وَتَجْدِيدِ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

Al-2an aidan 2g3alna mos-
ta7akkin, be-ghair ria2, ua-be-
kalben taheren, ua-ne-ja
mamlu2a dallah, ua-schafa-tain
ghair sake-tatain, ann natloba
ilaika ja apa al-2ab.

الآنَ أَيْضاً اجْعَلْنَا مُسْتَحَقِّينَ، بِغَيْرِ
رِيَاءٍ، وَبَقْلِبِ طَاهِرٍ، وَنِيَّةٍ مَمْلُوءَةٍ دَالَةً،
وَشَفَتَيْنِ غَيْرِ سَاقِطَتَيْنِ، أَنْ نَطْلُبَ إِلَيْكَ
يَا أَبَا الْآبِ.

Lekai iz tarakna batel kathrat
kalam al-omam ua-es-tekbar al-
jahud.

لِكِي إِذْ تَرَكْنَا بَاطِلَ كَثْرَةِ كَلَامِ الْأُمَمِ
وَاسْتِكْبَارِ الْيَهُودِ.

P fähig sind, dir das flehende Gebet nach dem Gesetz deines eingeborenen Sohnes, das voller Erlösung ist,

sprechen zu können mit demütiger Stimme, wie es Christen geziemend ist, mit Reinheit der Seele, des Körpers und des Geistes.

Um ohne Angst es wagen, dich anzurufen, du nicht Erschaffener, ohne Anfang, der Ungeborene, der Herr von jedem, Gott, der heilige Vater, der du in den Himmeln bist und sprechen:

Vater unser ..

eNten-eschgem-goom en-
ini nak ekhoun empi-tiho
ente ti-epros-efkie : kata
ti-nomo-thesia ethmeh
en-ougai ente pek-mono-
genies enSchieri.

Khen ou-esmie men es-
thewi-ieout es-er-eprepi
enni-echris-tianos khen
ou-touwo ze ente ti-
psychie nem pi-sooma
nem pi-epnewma.

eNten-ertolman khen ou-
met-at-hoti eoosch ou-
wiek : enthok pi-at-sontf
ouoh en-at-archie ouoh
en-at-egfof : efnieb en-
ouon niwen : eFnouti
eFjoot ethouab et-khen
nifie-oui ouoh egos.

Ge Pen-joot ..

Πτενὺχουχουμ ἡνι
νακ ἐδουνη ἀπιτχο ἡτε
ἡπροσευχῇ : κατα
ἡνομοθεσία εἰμερ
ἡουχαι ἡτε πεκμονο-
γενης ἡΨηρι.

Ἦεν οὐσμῇ μεν
εσθεβινοῦτ εσερπρεπι
ἡνιχριστιανος ἡεν
οὔτογβο λε ἡτε
ἡψυχῇ μεν πικωμα
μεν πιπνευμα.

Πτενερτολμαν ἡεν
οὔμετατχοτ ἐωψ
οὔβηκ : ἡθοκ πιατ-
conτq οὔορ ἡαταρχῇ
οὔορ ἡατῆφοq : φῆνῆβ
ἡοὔον νιβεν : φῆνοῦτ
φῆωτ ἐθοταβ ετῆεν
νιφῆνοῦτ οὔορ ἐχοc.

Χε Πενιωτ ...

5.1.6. Gebet zum Brotbrechen am Christi Tauffest und an dem Fest des heiligen Johannes, des Täufers (an den Vater)

P O Gott, du hast den gealterten Zacharias mit einem Sohn begnadet von seiner Frau Elisabeth, die unfruchtbar war, sie gebär ihn in hohem Alter und sie nannten ihn Johannes.

Der Mund des Zacharias wurde auf der Stelle geöffnet und die Fesseln seiner Zunge wurden gelöst. Da sprach er wieder, nachdem er stumm gewesen war. Er sprach, indem er Gott lobpries und prophezeite ⁸⁸⁶.

eFnouti fie-etaf-er-ehmot
rn-Zacharias enouschieri
khen timet-khello : ewol-
khen Elisabeth tef-es-himi
en-at-tschrien : thie-etas-
masf khen tesmet-khelloo
: ouoh afmoti epef-ran ge
Jooannies.

Ouoh a roof en-Zacharias
ou-oon enti-hoti khen ou-
hoti: ouoh afti-ou-oo enge
pisnah ente peflas menen-
sa timet-ewo : ouoh afsa-
gi ef-esmou e-eFnouti :
ouoh af-er-eprofie-tewin.

Ἦνοῦτ φῆεταφερ-
ῆμοτ ἡΖαχαριαc
ἡοὔωμῆρ ἡεν ἡμετ-
ῆελλο : ἐβολῆεν
ἡελισαβετ τεφῆρῆμῇ
ἡατῆρῆν : ἡεταcμαcq
ἡεν τεcμετῆελλω :
οὔορ αὔμοῦτ ἐπεφραν
χε ἡωαννης.

Οορ ἡ ρωq ἡΖαχα-
ριαc οὔωμ ἡτχοτ ἡεν
οὔχοτ : οὔορ αὔτονω
ἡχε πικναρ ἡτε
πεφλαc μενεναc ἡμετ-
ῆβο : οὔορ αὔcαχι
εὔμοῦτ ἐἮνοῦτ :
οὔορ αὔερπρoφητεριν.

⁸⁸⁶ Lk 1, 64

*Nas-tati3u ann nokaddema laka
so2al al-salah, ka-schari3at
ebneka al-ua7id al-mamlu2a
5alasan.*

ك نَسْتَطِيعُ أَنْ نُقَدِّمَ لَكَ سُؤَالَ الصَّلَاةِ،
كَشَرِيعَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ الْمَمْلُوءَةِ خَلَاصًا.

*Fa-be-sauten mota-uade3 jaliku
bel-Masie7e-jin, ua-betaharat
al-nafs ual-gasad ual-ro7.*

فَبَصَوْتٍ مُتَوَاضِعٍ يَلِيْقُ بِالْمَسِيحِيِّينَ،
وَبِطَهَارَةِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ وَالرُّوحِ.

*Nagsoru be-ghairi 5aufen ann
nasro5a ilaika, anta ghair al-
ma5luk ua-la mobtade2 ua-la
maulud, sai-jed koll a7ad, Allah
al-2ab al-koddus al-lazi fi al-
sama-uat, ua-nakul:*

نَجْسُرَ بِغَيْرِ خَوْفٍ أَنْ نَصْرُخَ إِلَيْكَ، أَنْتَ
غَيْرُ الْمَخْلُوقِ وَلَا مُبْتَدِئٍ وَلَا مَوْلُودٍ،
سَيِّدُ كُلِّ أَحَدٍ، اللَّهُ الْآبُ الْقُدُّوسُ الَّذِي
فِي السَّمَوَاتِ، وَنَقُولُ:

❖ يُصَلِّي الشَّعْبُ : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).



6. قِسْمَةٌ لِلآبِ ثَقَالٌ فِي عِيدِ الْغَطَّاسِ وَأَعْيَادِ الْقَدِّيسِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ



*Ja Allah al-lazi 2n3ama 3ala
Zakaria be-ebnen fi senn al-
schai-5u5a, men Alisabat
zaugatehi al-3aker, ualadat-hu
fi schai-5u5ateha, ua-da3u
esmahu Jo7anna.*

ك يَا اللَّهُ الَّذِي أَنْعَمَ عَلَى زَكْرِيَا بَابِنِ فِي
سَنِّ الشَّيْخُوخَةِ، مِنْ أَلْيَصَابَاتِ زَوْجَتِهِ
الْعَاقِرِ، وَلَدْتُهُ فِي شَيْخُوخَتِهَا، وَدَعَا
اسْمَهُ يُوْحَنَّا.

*Fa-enfata7a famu Zakaria fi al-
7al ua-en7alla rebat lesanehi
men ba3d al-bakami, fa-
takallama mobarekan Allaha,
ua-tanabba2.*

فَانْفَتَحَ فَمُ زَكْرِيَا فِي الْحَالِ وَانْحَلَّ رِبَاطُ
لِسَانِهِ مِنْ بَعْدِ الْبَكَمِ، فَتَكَلَّمَ مُبَارِكًا اللَّهُ،
وَتَنَبَّأَ.

P Auch Elisabeth jubelte und sprach: „Gepriesen sei Gott der Herr, der mich von der Schande befreit, mit der ich in den Augen der Menschen beladen war“ ⁸⁸⁷.

Elisabet ze as.theliel
esgoo emmos ge : ef-es-
maroo-out enge ePtschois
eFnouti fie-etaf-ooli
empa-schoosch ewol-
khen ni-roomi.

**Ελισαβετ δε ασεληλη
εσχω υμους γε :
εψμαρωντ ηχε Πβοις
Φνοτ φηεταυωλι
υπαυωυ εβολθεν
νιρωμι.**

Johannes wuchs heran, sein Geist wurde stark und er lebte in der Wüste ⁸⁸⁸. Er trug ein Gewand aus Kamelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine Hüften. Heuschrecken und wilder Honig waren seine Nahrung ⁸⁸⁹.

Joo-annies ze af-ai-ai ouoh
af-amahi khen pi-
epnewma : ouoh naf-kie
pe hi ni-schafef. Ne tef-
hebsoo ou-ewol khen
hanfooi en-gamoul ze :
ouoh naf-mier enou-mog-
kh en-schar egen tef-tipi :
tef-ekhre ze ne ouschge te
nem ou-ewi-oo ente etkoi.

**Ιωαννης δε αψαιαι
οτοζ αψαμαζι δεν
πιπνευμα: οτοζ ναψχη
πε ζι νιψαφεν . Με
τεψρεβσω οτεβολ δεν
ζανψωι ηχαμονα δε :
οτοζ ναψμηρ νοτυμοχδ
ηψαρ εχεν τεψτπι :
τεψδρε δε νε οτυχε
τε νεμ οτεβιω ητε
τκοι.**

Und er verkündigte überall Umkehr und Taufe zur Vergebung der Sünden.

Af-schoopi hi pi-schafe
ef-hi-ooisch enou-ooms
emmet-anoia khen ou-koo
ewol ente han-nowi.

**Αψωπι ζι πιψαφε
εψζιωψ ηοτυμς
ημετανοια δεν οτχω
εβολ ητε ζαννοβι.**

Christus, unser Gott, hat über ihn bezeugt, dass er der Engel sei, der ihm den Weg bereiten wird, und dass es unter allen von einer Frau Geborenen ⁸⁹⁰, keinen größeren gibt als Johannes den Täufer ⁸⁹¹.

A Pi-echris-tos Pen-nouti
er-methre kharof ge
enthof pe pi-angelos fie-
ethna-sobti empi-mooit
khagoof : ouoh ge empe
ouon toonf khen nimisi
ente ni-hi-omi enaaf e-
Jooannies pirefti-ooms.

**Α Πιχριστος Πεν-
νοτ ερμερε δαροψ
χε ηθοψ πε πιαστελος
φθεθνασοβτ ηπιμωιτ
δαχωψ : οτοζ χε ηπε
οτον τωνψ δεν νιμικι
ητε νιζιομι ενααψ
ελωαννης πιρεψτωμς.**

Johannes legte Zeugnis für ihn ab und bekannte: Ich bin nicht der Messias ⁸⁹². Er, der nach mir kommt, ist mir voraus, weil er vor mir war, ich bin es nicht wert, ihm die Schuhe aufzuschnüren.

Ouoh af-ou-oonh ewol
enge Jooannies ge anok
an pe Mesias : fie-
ethnieou ze menen-sooi
af-er-schorp eroi : ge ne
ou-schorp eroi roo pe :
fie-ete enti-em-epscha an
hina en-tati-ou-oo enou-
mouser ente pef-thoo-oui.

**Οτοζ αφοτωνε εβολ
ηχε Ιωαννης χε ανοκ
αν πε Μεσιας :
φθεθνοτ δε μενεψσωι
αψερψορπ εροι : χε νε
οτψορπ εροι ρω πε :
φηετε ητμηψα αν
ζινα ητατοτω ηοτυ-
μοτσερ ητε πεψωοτι.**

⁸⁸⁷ Lk 1, 25

⁸⁸⁸ Lk 1, 80

⁸⁸⁹ Mt 3, 4

⁸⁹⁰ Mt 11, 11

⁸⁹¹ Dies ist dieselbe wie die zweite Strophe der Doxologie für den Paramoun des Tauffestes Christi.

⁸⁹² Joh 1, 20; 27

*Ua-tahal-lalat Alisabat ka2ela-
tan: Mobarak al-rabbu al-elah
al-lazi naza3a 3ari men bain al-
nas.*

*Ua-nama Jo7anna ua-ta-kau-
ua bel-ro7, uakana fi al-barari,
ua-kana lebasohu men uabari
al-ebel, ua-kana motamantekan
be-mentakaten men geld 3ala
7aka-ueh, ua-kana ta3amohu
garadan ua-3asalan barrian.*

*Ua-kana fi al-barria jakrezu
be-ma3mdiat al-toba le-
maghferat al-5ataja.*

*Ua-schaheda 3anhu Al-Masie7
elahona 2annahu al-malak al-
lazi johai-j2 al-tarik koddam-
ahu, ua-2annahu lamm jakom
baina al-maulodina men al-
nesa2 27adon 23zam men
Jo7anna al-ma3medan.*

*Ua-e3tarafa Jo7anna 2anni las-
tu ana Al-massia, ua-2nnama
al-lazi ja2ti ba3di sara kabli,
le2annahu 7akkan kana 2kdam
menni, al-lazi las-tu be-mos-
ta7ekken 2ann 27olla rebat
7ezaihi.*

ك وَتَهَلَّلْتُ أَلِيصَابَاتُ قَائِلَةً: مُبَارَكُ الرَّبِّ
الْإِلَهُ الَّذِي نَزَعَ عَارِي مِنْ بَيْنِ النَّاسِ.

ونما يوحنا وتقوى بالروح، وكان في
البراري، وكان لباسه من وبر الإبل،
وكان متمنطقاً بمنطقة من جلد على
حقويه، وكان طعامه جراداً وعسلًا برياً.

وكان في البرية يكرزُ بمعمودية التوبة
لمغفرة الخطايا.

وشهد عنه المسيح إلهنا أنه الملاك
الذي يهَيِّئُ الطريقَ قُدَّامَهُ، وأنه لَمْ يَقُمْ
بين المولودين من النساءِ أحدٌ أعظمَ
من يوحنا المعمدان.

واعترف يوحنا أنني لستُ أنا المسيحاً،
وإنما الذي يأتي بعدي صارَ قبلي، لأنه
حقاً كانَ أقدمَ مِنِّي، الذي لستُ
بمستحقٍّ أن أحلَّ رباطَ حذائه.

P Johannes sprach auch, ihm würde Gnade über Gnade gegeben, da der Herr von jedem zu ihm kam, um von ihm im Jordanfluss getauft zu werden.

Jooannies ze af-tie-if anou-ehmot en-et-schewioo enou-ehmot : ge afi harof enge efnieb ente ouon niwen ethref-tschi-ooms khen Pi-jordanies en-jaro.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΔΕ ΑΥΤΗΝΙ
ΝΟΥΘΜΟΤ ΝΤΥΕΒΙΩ
ΝΟΥΘΜΟΤ : ΧΕ ΑΦΙ
ΧΑΡΟΦ ΝΧΕ ΦΗΝΒ ΝΤΕ
ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΡΕΥΘΙΩΜΕ
ΘΕΝ ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ ΝΙΑΡΟ.

Kaum war er ⁸⁹³ getauft und aus dem Wasser gestiegen, da öffnete sich der Himmel, und er ⁸⁹⁴ sah den Geist Gottes wie eine Taube, der auf ihn ⁸⁹⁵ herabkam.

Etaf-ooms ze satotf afi epschooi ewol-khen pimoo-ou : ouoh hieppe af-ou-oon naf enge nifie-oui : ouoh af-naf ePi-epnewma ente eFnouti efnie-ou epe-siet em-efrieti enou-tschrompi efnieou harof.

ΕΤΑΦΩΜΕ ΔΕ ΣΑΤΟΤΦ
ΑΦΙ ΕΠΨΩΙ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΠΙΜΩΟΥ : ΟΥΟΧ ΖΗΠΠΕ
ΑΥΟΥΩΝ ΝΑΦ ΝΧΕ
ΝΙΦΗΝΟΤΙ : ΟΥΟΧ ΑΦΝΑΥ
ΕΠΙΠΝΕΥΜΑ ΝΤΕ
ΦΗΝΟΥΤ ΕΦΗΝΟΥ ΕΠΕΣΗΤ
ΜΦΗΝΤ ΝΟΥΘΡΟΜΠΙ
ΕΦΗΝΟΥ ΧΑΡΟΦ.

Und eine Stimme aus dem Himmel sprach: „Das ist mein geliebter Sohn, an dem ich Gefallen gefunden habe“ ⁸⁹⁶.

Ouoh is ou-esmie as-schoopi ewol-khen nifie-oui esgoo emmos ge fai pe Paschieri pamenrit etai-timati enkhietf.

ΟΥΟΧ ΙΣ ΟΥΕΣΜΗ ΑΣΨΩΠΙ
ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΙΦΗΝΟΤΙ ΕΣΧΩ
ΜΜΟΣ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ
ΠΑΩΗΡΙ ΠΑΜΕΝΡΙΤ
ΕΤΑΙΤΜΑΤ ΝΘΗΤΦ.

Johannes, Sohn des Versprechens, sei uns Fürsprecher, damit Gott uns unsere Schuld vergibt und wir in Dankbarkeit zu ihm rufen und sprechen:

Oo Jooanies epschieri enti-ep-angelia : ten-toowh emmok ef-epres-wia : hina ente eFnouti koo nan ewol ennen-anomia : ouoh enten-mouti ou-wife khen ou-ef-charis-tia : engoo emmos.

Ω ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΩΗΡΙ
ΝΤΕΠΑΣΤΕΛΙΑ : ΤΕΝ-
ΤΩΒΖ ΜΜΟΚ ΕΥΠΡΕΣΒΙΑ
: ΖΙΝΑ ΝΤΕ ΦΗΝΟΥΤ ΧΩ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΝΝΕΝΑΝΟΜΙΑ :
ΟΥΟΧ ΝΤΕΝΜΟΥΤ ΟΥΒΗΦ
ΘΕΝ ΟΥΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ :
ΕΝΧΩ ΜΜΟΣ.

Vater unser ..

Ge Pen-joot ..

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ...

⁸⁹³ Jesus

⁸⁹⁴ Johannes, der Täufer

⁸⁹⁵ Jesus

⁸⁹⁶ Taufe Christi: Mt 3, 17. Dieser Vers ist ähnlich zum Vers der Verklärung Christi: Mt 17, 5

*Jo7anna aidan o3tia ne3matan
mokabela ne3maten, iz 2atahu
sai-jed kolli 27aden le-ja3tam-
eda menhu fi nahr al-ordon.*

ك يوحنا أيضاً أُعْطِيَ نِعْمَةً مُقَابِلَ نِعْمَةٍ،
إِذْ أَتَاهُ سَيِّدُ كُلِّ أَحَدٍ لِيَعْتَمِدَ مِنْهُ فِي نَهْرِ
الأردن.

*Ua-lamma 23tamad sa3eda lel-
uakt men al-ma2, ua-iza al-
sama-uat kad en-fata7at lahu,
fa-ra2a ro7 Allah nazelan
methlu 7amama-ten ua-2tia
3alai-hi.*

ولما أَعْتَمَدَ صَعِدَ لِلْوَقْتِ مِنَ الْمَاءِ، وَإِذَا
السَّمَوَاتُ قَدْ انْفَتَحَتْ لَهُ، فَرَأَى رُوحَ اللَّهِ
نَازِلاً مِثْلَ حَمَامَةٍ وَأَتَى عَلَيْهِ.

*Ua-kana sau-ton men al-sama-
uati ka2elan: haza hoa ebni
7abibi al-lazi bihi sorertu.*

وَكَانَ صَوْتُ مِنَ السَّمَوَاتِ قَائِلاً: "هَذَا
هُوَ ابْنِي حَبِيبِي الَّذِي بِهِ سُرِرْتُ".

*Ja Jo7anna ja ebn al-mau3ed
naltamesu menka schafa3a-tan
le-jaghfer Allahu lana
2thamana, fa-nad3uhu be-
schokren ka2elin:*

يَا يوحنا يا ابنَ الموعِدِ نَلْتَمِسُ مِنْكَ
شَفَاعَةً لِيَغْفِرَ اللَّهُ لَنَا آثَامَنَا، فَندَعُوهُ
بشكرٍ قائلين:

❖ يُصَلِّي الشَّعْبُ : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).

**5.1.7. Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen
Fastenzeit vor dem Osterfest / Fest der Auferstehung
Christi (an den Sohn)**

P	Du bist es, der barmherzige Gott, der Erlöser aller ⁸⁹⁷ ,	eNthok ghar pe eFnouti pi-na-iet : poref-sooti ente ouon niwen.	Ποοκ γαρ πε Φνοϋτ πιναντ : πιρεϋσωτ ἵτε οτον νιβεν.
	welcher Fleisch annahm ⁸⁹⁸ zu unserer Erlösung ⁸⁹⁹ , der uns Sündern Licht gab ⁹⁰⁰ ,	Fie-etaf-tschi-sarx ethwe pen-ougai : fie-etaf-erou- ooini eron anon kha niref- ernowi.	Φηεταϋβίσαρϗ εϑβε πενουϗαι : φηεταϋ- ερωτωινι ερον ἄνον δα νιρεϋερνοβι.
	der für uns vierzig Tage und vierzig Nächte ⁹⁰¹ mit unaussprechlichem Geheimnis fastete;	Fie-etaf-ernies-tewin e- ehrie-i egoon en-ehme en-eho-ou nem ehme en- egoorh : khen ou-mys- tierion en-at-esch-sagi emmof.	Φηεταϋερνηστεϋιν εἰρηι εἰων ἡμε ἡερωοτ νευ ῥμε ἡεχωρϗ : δεν οτυγ- τηριον ἡατῶϗαϗι ἡμοϗ.
	der uns vom Tod errettet und seinen heiligen Leib und sein kostbares Blut zur Vergebung unserer Sünden gab ⁹⁰² ,	Fie-etaf-tougon ewol hiten efmou ouoh afti nan empef-sooma ethouab nem pef-esnof ettai-ieout : e-epkoo ewol ente nen- nowi.	Φηεταϋτοϋγον εβολ ϗιτεν φμοϗ : οτοϗ αϗτ ναν ἡπεϋωμα εϑοταβ νευ πεϋενοϗ ετταινοϗτ : εἴϗω εβολ ἵτε νεννοβι.
	der zu der Menschenmenge und seinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln sprach: Dies ist das Brot des Lebens, das vom Himmel herab- gekommen ist. Mit ihm ist es nicht wie mit dem Manna, das eure Väter in der Wüste aßen und sie starben.	Fie-etaf-sagi nem pi- miesch nem nie-ete nouf en-agios emma-thieties ouoh en-apos-tolos ethouab efgoo emmos : ge fai pe pi-ooik ente ep- oonkh etaf-i epe-siet ewol-khen etfe : em- efrieti an en-neten-ioti etaf-ou-oom empi-manna en-ehrie-i hi epschafe ouoh afmoh.	Φηεταϋϗαϗι νευ πιμῆϗ νευ νηετε νοϗϗ ἡἄγιος ἡμαϑητης οτοϗ ἡἄποστολος εϑοταβ εϗϗω ἡμος : ϗε φαι πε πιωικ ἵτε ἡωνδ εταϗι επεϗητ εβολθεν τφε : ἡφρητ αν ἡνετενιοτ εταϗ- οτωμ ἡπιμαννα ἡερηι ϗι πῶϗε οτοϗ ατωοτ.

⁸⁹⁷ 1.Tim 4, 10; Joh 4, 42⁸⁹⁸ Joh 1, 14; Röm 1, 3-4⁸⁹⁹ 1.Tim 1, 15; 1.Joh 4, 9-10⁹⁰⁰ Joh 1, 9; Eph 5, 14; Mt 4, 16; Lk 1, 79⁹⁰¹ Mt 4, 1-4⁹⁰² Mt 26, 26-28; Lk 22, 17-20; 1.Kor 11, 23-26

❖ 7. قِسْمَةٌ لِلأَبْنِ تُقَالُ فِي صَوْمِ الأَرْبَعِينَ الْمُقَدَّسِ ❖

*Anta hoa Allah al-ra7im
mo5alles koll 2a7ad.*

ك أَنْتَ هُوَ اللَّهُ الرَّحِيمُ مُخَلِّصُ كُلِّ أَحَدٍ.

*Al-lazi tagas-sada le-2gli
5alasena, al-lazi 2ada2a lana
na7nu al-5otah.*

الَّذِي تَجَسَّدَ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، الَّذِي أَضَاءَ
لَنَا نَحْنُ الْخُطَاةَ.

*Al-lazi sama 3anna 2rba3ina
jauman ua-2rba3ina laila be-
serren la jontaku bihi.*

الَّذِي صَامَ عَنَا أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ
لَيْلَةً بِسِرٍّ لَا يُنْطَقُ بِهِ.

*Al-lazi 2nkazana men al-mauti,
ua-23tana gasadahu al-
mokaddas ua-damahu al-karim
le-ghofran 5atajana.*

الَّذِي أَنْقَذَنَا مِنَ الْمَوْتِ، وَأَعْطَانَا جَسَدَهُ
الْمُقَدَّسَ وَدَمَهُ الْكَرِيمَ لِغُفْرَانِ خَطَايَانَا.

*Al-lazi kallam al-gam3 ua-
talamizahu al-keddisin ua-roso-
lahu al-2t-har ka2elan: haza
hoa 5obz al-7ajah al-lazi
nazala men al-sama2, laisa
kama 2akala 2aba2okom al-
mann fi al-barria ua-matu.*

الَّذِي كَلَّمَ الْجَمْعَ وَتَلَامِيذَهُ الْقَدِيسِينَ
وَرُسُلَهُ الْأَطْهَارَ قَائِلًا: هَذَا هُوَ خُبْرُ
الْحَيَاةِ الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، لَيْسَ كَمَا
أَكَلْ آبَاؤُكُمْ الْمَنِّ فِي الْبَرِّيَّةِ وَمَاتُوا.

- P** Wer mein Fleisch isst und mein Blut trinkt, hat das ewige Leben, und ich werde ihn auferwecken am letzten Tag ⁹⁰³.
Deshalb bitten wir und erflehen deine Güte, o Menschenliebender, reinige unsere Seelen, Leiber und unsere Geister,
damit wir mit reinem Herzen ⁹⁰⁴ wagen, voll Vertrauen und ohne Angst zu deinem heiligen Vater, der im Himmel ist, zu rufen:
Vater unser ⁹⁰⁵ ...
- Fie-ethou-oom enta-sarx ouoh etsoo emp-esnof ef-e-oonkh scha eneh ouoh anok ti-naou-nsof khen pi-eho-ou en-kha-e.
Ethwe fai ten-ti-ho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi : matouwo ennen-psychie nem nen-sooma nem nen-epnewma.
Ge hina khen ou-hiet efouab : enten-ertolman khen ou-parriesia en-at-erhoti : e-oosch ouwe Pek-joot ethouab et-khen nifie-oui ouoh egos.
Ge Pen-joot ..
- Φηθεοϋωμ ἡτασαρξ οτοζ ετσω ἡπαῖςνοϋ εϋέωνδ ψα ἐνεζ : οτοζ ἄνοκ τῆναοϋνσοϋ δεν πιέζοοϋ ἡδὰε.
Θεβε φαι tenτζο οτοζ tenτωβζ ἡτεκ-μετᾶγαθος πιμαρωμ : ματοτβο ἡnenψυχη nem nencωμα nem nenῖnewμα.
Χε ζινα δεν οτζητ ἐφοταβ : ἡτεμερτολ-μαν δεν οτπαρρησιᾶ ἡατερζοτ : ἐωψ οτβε Πεκιωτ ἐθοταβ ετδεν νιφηοῦι οτοζ ἐχος.
Χε Πενιωτ ...

5.1.8. Ein weiteres Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (an den Vater)

- P** Meister, Herr, Gott, Allmächtiger, der seinen eingeborenen Sohn zur Welt gesandt hat ⁹⁰⁶; er lehrte uns die Gesetze und Gebote, die im heiligen Evangelium geschrieben stehen.
Und er lehrte uns, dass Fasten und Gebet zusammen die Dämonen vertrieben. Er sprach: diese Art (von Dämonen) kann nur durch Gebet und Fasten ⁹⁰⁷ ausgetrieben werden.
- eFnieb ePtschois eFnouti Pi-pantokratoor : fie-etaf-ou-oorp empef-mono-genies en-Schieri e pi-kosmos: af-etsawo em-mon epi-nomos nem ni-entolie et-es-khieout khen pi-evangelion ethouab.
Ouoh af-et-sawon ge ti-nies-tia nem pi-eschliel nie-eschaf-hioui enni-ze-moon ewol:e-afgos ge pai genos em-paf-i ewol khen ehli ewiel enou-epros-efkie nem ou-nies-tia.
- Φηηβ Πβοικς Φνοϋτ Πιπνατοκρατωρ : φηῆταϋοϋωρπ ἡπεϋ-μονογενης ἡϋηρι ἐ πικοςμος : αϋτσαβο ἡμον επινομος nem ni-εντολη ετδῆνοϋτ δεν πιετασσελιον ἐθοταβ.
Οτοζ αϋτσαβον χε τῆνηστιᾶ nem πιϋληλ ηῆεψατζιοῦι ἡνιλεμων ἐβολ : ἐαϥχος χε παι-γενος ἡπαϋι ἐβολ δεν ζλι ἐβηλ ἡοῦπροσεϥχη nem οτνηστιᾶ.

⁹⁰³ Joh 6, 32-35; 48-58

⁹⁰⁴ 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22

⁹⁰⁵ Mt 6, 9-13

⁹⁰⁶ 1.Joh 4, 9-10 und 14; Joh 3, 16-18

⁹⁰⁷ Mt 17, 21; Diese Art (von Dämonen) aber kann nur durch Gebet und Fasten ausgetrieben werden.

*Man ja2kol gasadi ua-jaschrab
dami ja7ja ila al-2abad, ua-ana
okimahu fi al-jom al-2a5ir.*

ك مَنْ يَأْكُلُ جَسَدِي وَيَشْرَبُ دَمِي يَحْيَا إِلَى
الْأَبَدِ، وَأَنَا أَقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ.

*Fa-lehaza nas2al ua-natlob
men sala7ak ja mo7ebb al-
baschar, tah-her nofusana, ua-
2gsadana, ua-2r-oa7ana.*

فَلِهَذَا نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا
مُحِبَّ الْبَشَرِ، طَهِّرْ نُفُوسَنَا، وَأَجْسَادَنَا،
وَأَرْوَاحَنَا.

*Lekai be-kalben taher nagsor
be-dallah be-ghair 5of ann
nasro5 na7u 2abika al-koddus
al-lazi fi al-sama-uat, ua-nakul:*

لِكَيْ بِقَلْبٍ طَاهِرٍ نَجْسَرَ بِدَالَةٍ بَغَيْرِ
خَوْفٍ أَنْ نَصْرُخَ نَحْوَ أَبِيكَ الْقُدُّوسِ
الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، وَنَقُولَ:

❖ يُصَلِّي الشَّعْبُ : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).



8. قِسْمَةُ صُومِ الْأَرْبَعِينَ الْمُقَدَّسِ الثَّانِيَةِ لِلآبِ



*Ai-joha al-sai-jed al-rabb al-
elah dabet al-koll, al-lazi 2rsala
ebnahu al-ua7id ila al-3alam,
3allemna al-namus ual-uasaja
al-mak-tuba fi al-engil al-
mokaddas.*

ك أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهِه ضَاطِبُ الْكُلِّ، الَّذِي
أَرْسَلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ إِلَى الْعَالَمِ، عَلَّمَنَا
النَّامُوسَ وَالْوَصَايَا الْمَكْتُوبَةَ فِي الْإِنْجِيلِ
الْمُقَدَّسِ.

*Ua-3allamana anna al-saum
ual-salah homa al-lazan
jo5regan al-schaja-tin, iz kala:
anna haza al-gens la ja5rogu
be-schai2en illa bel-salah ual-
som.*

وَعَلَّمَنَا أَنَّ الصَّوْمَ وَالصَّلَاةَ هُمَا اللَّذَانِ
يُخْرِجَانِ الشَّيَاطِينَ، إِذْ قَالَ: إِنَّ هَذَا
الْجِنْسَ لَا يَخْرُجُ بِشَيْءٍ إِلَّا بِالصَّلَاةِ
وَالصَّوْمِ.

- P** Fasten und Gebet erhoben Elija zum Himmel ⁹⁰⁸ und sie retteten Daniel aus der Löwengrube ⁹⁰⁹.
- Ti-nies-tia nem pi-esch-
liel ne nie-etaf-ooli en-
Ielias e-epschooi e-etfe :
ouoh afnohem en-Dani-
iel ewol khen eflakkos
ennimou-i.
- ⲫⲏⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ
ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲱⲗⲓ ⲛⲏⲗⲓⲁⲥ
ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲁⲧⲛⲟⲗⲉⲙ ⲛⲁⲗⲁⲛⲏⲗ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲫⲗⲁⲕⲕⲟⲥ
ⲛⲏⲓⲙⲟⲩⲓ.
- Durch Fasten und Gebet wirkte Mose, bis er die Gesetze und Gebote empfang, die von Gottes Hand geschrieben waren ⁹¹⁰.
- Ti-nies-tia nem pi-esch-
liel ne nie-eta Moo-esies
erhooben-khietou : scha-
entef-tschi empi-nomos
nem ni-entolie et-es-khie-
out khen pi-tieb ente
eFnouti.
- ⲫⲏⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ
ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ Ⲙⲱⲱⲥⲓⲉⲥ
ⲉⲣⲗⲱⲃ ⲛⲁⲗⲏⲧⲟⲩ :
ⲱⲁⲏⲧⲉⲩⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ⲉⲧⲥⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲧⲏⲃ
ⲏⲧⲉ ⲫⲏⲟⲩⲧ.
- Durch Fasten und Gebet wirkten die Leute von Ninive, und deshalb war Gott ihnen gnädig, vergab ihnen ihre Sünde und wandte seinen Zorn von ihnen ab ⁹¹¹.
- Ti-nies-tia nem pi-esch-
liel ne nie-eta Ni-rem-
ninem-ic erhoob en-
khietou : afnai noo-ou
enge eFnouti ouoh afka
nou-nowi noo-ou ewol :
af-ooli empef-goont ewol
haroo-ou.
- ⲫⲏⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ
ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ
ⲉⲣⲗⲱⲃ ⲛⲁⲗⲏⲧⲟⲩ :
ⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲏⲥⲉ
ⲫⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲗ
ⲁⲩⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :
ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲩⲱⲛⲧ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ-
ⲗⲁⲣⲱⲟⲩ.
- Durch Fasten und Gebet wirkten die Propheten und prophezeiten das Kommen Christi schon Generationen vor seiner Zeit.
- Ti-nies-tia nem pi-esch-
liel ne nie-eta ni-eprofie-
ties erhoob enkhietou :
afer-eprofie-etewin ethwe
ep-gin-i em-Pi-echris-tos:
khagoof empef-gin-i khen
han-miesch engoo-ou.
- ⲫⲏⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ
ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲩⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲉⲣⲗⲱⲃ ⲛⲁⲗⲏⲧⲟⲩ :
ⲁⲧⲉⲣ-
ⲡⲣⲟⲩⲫⲏⲉⲧⲉⲩⲛ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲃⲁⲭⲱⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲩⲱⲛⲓ
ⲃⲉⲛ ⲗⲁⲛⲙⲏⲱ
ⲛⲏⲱⲟⲩ.
- Durch Fasten und Gebet wirkten die Apostel und verkündeteten allen Völkerschaften, bekehrten sie zu Christus und taufte sie im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes ⁹¹².
- Ti-nies-tia nem pi-esch-
liel ne nie-eta ni-apos-
tolos erhoob enkhietou :
af-hi-ooisch khen ni-etho-
nos tierou af-aitou en-
echris-tianos : afti-ooms
emmoo-ou khen efran
em-eFjoot nem ePschieri
nem Piepnewma ethouab.
- ⲫⲏⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ
ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲉⲣⲗⲱⲃ ⲛⲁⲗⲏⲧⲟⲩ :
ⲁⲧⲗⲓⲱⲓⲱ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲧⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲛⲏⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:
ⲁⲧⲧⲱⲙⲥ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ
ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

⁹⁰⁸ 1.Kön 17 LXX; 18 und 19; 2.Kön 1 LXX und 2; 2.Kön 2 LXX, 1-12

⁹⁰⁹ Dan 1 LXX, 8-16; 9, 3; 10, 1-5 und 12; 6, 16-24

⁹¹⁰ Ex 24 LXX, 12-18; 31 LXX, 18; 32 LXX, 15-19; 24 LXX, 1-4 und 27-29; Deut 4 LXX, 13-14; 5 LXX, 1-22; 9 LXX, 9-19; 10 LXX, 1-5

⁹¹¹ Jona 3 und 4 LXX

⁹¹² Mt 28, 19-20

*Al-som ual-salah homa al-lazan
rafa3a Elija ila al-sama2, ua-
5allasa Danial men gobb al-
osud.*

ك الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ رَفَعَا إِلَيْنَا
إِلَى السَّمَاءِ، وَخَلَّصَا دَانِيَالَ مِنْ جُبِّ
الْأُسُودِ.

*Al-som ual-salah homa al-lazan
3amela behema Mosa, 7atta
2a5aza al-namus ual-uasaja al-
mak-tuba be-2sbe3 Allah.*

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا
مُوسَى، حَتَّى أَخَذَ النَّامُوسَ وَالْوَصَايَا
الْمَكْتُوبَةَ بِإِصْبَعِ اللَّهِ.

*Al-som ual-salah homa al-lazan
3amela behema 2hl Nina-ua,
fa-ra7amhom Allah ua-ghafara
lahom 5atajahom, ua-rafa3a
ghadabahu 3anhom.*

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا
أَهْلُ نَيْنَوِي، فَرَحِمَهُمُ اللَّهُ وَغَفَرَ لَهُمْ
خَطَايَاهُمْ، وَرَفَعَ غَضَبَهُ عَنْهُمْ.

*Al-som ual-salah homa al-lazan
3amela behema al-2nbia2, ua-
tanabba2u men 2gl magi2 Al-
Masie7 kabl magi2ihi be-
2gialen kathira.*

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا
الْأَنْبِيَاءُ، وَتَنَبَّأُوا مِنْ أَجْلِ مَجِيئِ الْمَسِيحِ
قَبْلَ مَجِيئِهِ بِأَجْيَالٍ كَثِيرَةٍ.

*Al-som ual-salah homa al-lazan
3amela behema al-rosol, ua-
basch-scharu fi gami3 al-2o-
mam, ua-sai-jaruhom Masie7e-
jin, ua-3ammaduhom pesm al-
2ab ual-ebn ual-ro7 al-kodos.*

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا
الرُّسُلُ، وَبَشَّرُوا فِي جَمِيعِ الْأُمَمِ،
وَصَيَّرُوهُمْ مَسِيحِيِّينَ، وَعَمَدُوهُمْ بِاسْمِ
الْأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

P Durch Fasten und Gebet wirkten die Märtyrer, bis sie ihr Blut für den Namen Christi vergossen ⁹¹³, der vor Pontius Pilatus ⁹¹⁴ das gute Bekenntnis abgelegt hatte.

Ti-nies-tia nem pi-esch-
liel ne nie-eta ni-martyros
erhoob en-khietou : schaf-
entou-foon empou-esnof
ewol ethwe efran em-Pi-
echris-tos : fie-etaf-er-
omologin enti-omologia
ethna-nes nahren pontios
Pilatos.

† ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ
ΝΕ ΝΗΕΤΑ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ
ΕΡΧΩΒ ΝΔΗΤΟΥ :
ΨΑΝΤΟΥΦΩΝ ΙΠΟΥΤΣΝΟΥ
ΕΒΟΛ ΕΘΒΕ ΦΡΑΝ
ΙΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΦΗΕΤΑΦ-
ΕΡΟΜΟΛΟΣΙΝ ΝΤΟΜΟΛΟ-
ΣΙΑ ΕΘΝΑΝΕΣ ΝΑΡΕΝ
ΠΟΝΤΙΟΣ ΠΙΛΑΤΟΣ.

Durch Fasten und Gebet wirkten die Gerechten, die Asketen und die Kreuzträger, die in den Gebirgen, Wüsten und Schluchten des Landes ⁹¹⁵ wohnten aus ihrer großen Liebe zu Christus, dem König ⁹¹⁶.

Ti-nies-tia nem pi-esch-
liel ne nie-eta ni-ethmie-i
nem ni-zikeos nem ni-es-
tawro-foros erhoob en-
khie-tou : af-schoopi khen
ni-too-ou nem ni-schafef
nem ni-kol ente ep-kahi :
ethwe tou-nishti en-
aghapie ekhoun e-epouro
Pi-echris-tos.

† ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ
ΝΕ ΝΗΕΤΑ ΝΙΘΜΗΙ ΝΕΜ
ΝΙΔΙΚΕΟΣ ΝΕΜ
ΝΙΣΤΑΤΡΟΦΟΡΟΣ ΕΡΧΩΒ
ΝΔΗΤΟΥ : ΑΥΨΩΠΙ ΔΕΝ
ΝΙΤΩΟΥ ΝΕΜ ΝΙΨΑΦΕΥ
ΝΕΜ ΝΙΧΟΛ ΝΤΕ ΠΚΑΔΙΣ
ΕΘΒΕ ΤΟΥΝΙΨΤ ΝΑΔΑΠΗ
ΕΔΟΥΝ ΕΠΟΥΡΟ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Und auch wir fasten mit Reinheit und Gerechtigkeit gegen das Böse; wir schreiten zu diesem heiligen Opfer und nehmen dankbar teil,

Anon hoon meren-er-
nies-tewin sawol empet-
hoo-ou niwen : khen ou-
toewo nem ou-meth-mie-i
: ouoh enten-ti empen-
ouoi etai-agia en-thesia :
enten-tschi ewol en-khiets
khen ou-schep-ehmot.

ΑΝΟΝ ΧΩΝ ΜΕΡΕΝΕΡ-
ΝΗΣΤΕΥΙΝ ΣΑΒΟΛ ΙΠΕΤ-
ΧΩΟΥ ΝΙΒΕΝ : ΔΕΝ
ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘ-
ΜΗΙ : ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΤ ΙΠΕΝ-
ΟΥΟΙ ΕΤΑΙΑΣΙΑ ΝΘΥΣΙΑ :
ΝΤΕΝΒΙ ΕΒΟΛ ΝΔΗΤΣ ΔΕΝ
ΟΥΨΕΠΧΜΟΤ.

damit wir mit reinem Herzen ⁹¹⁷, erleuchteter ⁹¹⁸ Seele, mit unbeschämtem Angesicht ⁹¹⁹, ungeheucheltem Glauben ⁹²⁰, vollkommener Liebe ⁹²¹ und fester Hoffnung ⁹²²,

Ge hina khen ouhiet
efouab : nem ou-psychie
eas-tschi-ou-ooini : nem
ouho en-at-tschi-schipi :
nem ou-nahti en-at-met-
schowi : nem ou-aghapie
esgiek ewol : nem ou-
helpis es-tagrie-out.

ΧΕ ΧΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΧΗΤ
ΕΦΟΥΑΒ : ΝΕΜ ΟΥΨΥΧΗ
ΕΑΣΒΙΟΥΩΙΝΙ : ΝΕΜ ΟΥΟ
ΝΑΤΒΙΨΠΙ : ΝΕΜ
ΟΥΝΑΖΤ ΝΑΤΜΕΤΨΟΒΙΣ
ΝΕΜ ΟΥΑΔΑΠΗ ΕΣΧΗΚ
ΕΒΟΛΙΣ ΝΕΜ ΟΥΧΕΛΠΙΣ
ΕΣΤΑΧΡΗΟΥΤ.

⁹¹³ Mt 10, 16-33; 24, 9; Röm 8, 35-39

⁹¹⁴ 1.Tim 6, 13; Mt 27, 1-2 und 11; Joh 18, 33-38

⁹¹⁵ Hebr 11, 37-38

⁹¹⁶ Röm 8, 35-39

⁹¹⁷ 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22

⁹¹⁸ Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18

⁹¹⁹ Ps 33 LXX ^[34], 6; bibelgetreu: „eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden“.

⁹²⁰ 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5

⁹²¹ 1.Joh 4, 12, 17-18

⁹²² 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich“

*Al-som ual-salah homa al-lazan
3amela behema al-schohada2,
7atta safaku dema2ahom men
2gl esm Al-Masie7, al-lazi
23tarafa al-23teraf al-7asan
2amama Pilatos al-Ponti.*

ك الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا
الشُّهَدَاءُ، حَتَّى سَفَكُوا دِمَاءَهُمْ مِنْ أَجْلِ
اسْمِ الْمَسِيحِ، الَّذِي اعْتَرَفَ الْاعْتِرَافَ
الْحَسَنَ أَمَامَ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيَّ.

*Al-som ual-salah homa al-lazan
3amela behema al-2brar ual-
seddikun ua-lobbas al-salib,
ua-sakanu fi al-gebal ual-
barari ua-schokuk al-2rd, men
2gl 3ezam ma7ab-batehem fi
al-malek Al-Masie7.*

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا
الْأَبْرَارُ وَالصِّدِّيقُونَ وَلُبَّاسُ الصَّلِيبِ،
وَسَكَنُوا فِي الْجِبَالِ وَالْبَرَارِي وَشُقُوقِ
الْأَرْضِ، مِنْ أَجْلِ عِظَمِ مُحَبَّتِهِمْ فِي
الْمَلِكِ الْمَسِيحِ.

*Ua-na7nu aidan fal-nasom
3ann koll scharren be-tahara-
ten ua-berren, ua-natakaddam
ila hazihi al-zabi7a al-mokad-
dasa ua-natana-ual menha be-
schokren.*

وَنَحْنُ أَيْضاً فَلْنَصُصْ عَنْ كُلِّ شَرٍّ بِطَهَارَةٍ
وَبِرٍّ، وَنَتَقَدَّمْ إِلَى هَذِهِ الدَّبِيحَةِ الْمُقَدَّسَةِ
وَنَتَنَاوَلْ مِنْهَا بِشُكْرِ.

*Lekai be-kalben taheren, ua-
nafsen mos-taniraten, ua-uag-
hen ghair ma5ze-jin, ua-iman
bela ria2, ua-ma7abba kamela,
ua-raga2en thabeten.*

لِكَيْ بِقَلْبٍ طَاهِرٍ، وَنَفْسٍ مُسْتَنِيرَةٍ،
وَوَجْهِ غَيْرِ مَخْزِيٍّ، وَإِيمَانٍ بِلا رِيَاءٍ،
وَمُحَبَّةٍ كَامِلَةٍ، وَرَجَاءٍ ثَابِتٍ.

P es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, um zu dir, o Gott, heiliger Vater, der du in den Himmeln ⁹²³ bist, zu sprechen: Vater unser ⁹²⁴ ...	eNten-ertolman khen ou-parriesia en-at-erhoti : etoowh emmok eFnouti eFjoot ethouab et-khen nifie-oui ouoh egos. Ge Pen-joot ..	Π τενερτολμαν δεν ονπαρρησιὰ ἡατερχοῖς : ἔτωβῃ ἡμοκ : Ψνοῦτ Ψιωτ ἔθοῦαβ ετδεν νιφνοῖ οτοῖ ἐχοc. Χε Πενιωτ ...



5.1.9. Gebet zum Brotbrechen am Palmsonntag (an den Vater)



P „Herr, unser Herr, wie wunderbar ist dein Name auf der ganzen Erde,	ePtschois Pen-tschois emefrieti enou-eschfieri afschoopi enge pekran higen ep-kahi tierf.	Π βοιc Πενβοιc ἡφρητ ἡοῦψφρηι αψωπι ἡχε πεκραν ριχεν ἡκαρι τηρϕ.
Denn erhoben ist deine Hoheit über die Himmel hinaus.	Ge as-tschisi enge ethmet-nishti ente tekmet-sai-e sa-epschooi ennifie-oui.	Χε αcβιc ἡχε ἠμετ-νιωτ ἡτε τεκμετcαιε cαπωι ἡνιφνοῖ.
Aus dem Mund von Unmündigen und Säuglingen hast du dir ein Lob bereitet“ ⁹²⁵ .	Ewol khen roo-ou enhankougi en-aloo-oui nem nie-ethou-emschi aksebte pi-esmou.	Ε βολ δεν ρωοῦ ἡζαν-κοῦχι ἡλῶοῖ nem ἡνεθοῦεμβι ακσεβτε πιcμοῦ.
Herr, mache unsere Seelen bereit, damit wir dich loben und Hymnen singen und dich segnen, dir dienen, dich anbeten und verherrlichen und dir an jedem Tag, zu jeder Stunde danken,	Sobti ze on ePtschois ennie-ete noun empsychie : e-epgin-hoos erok : e-erhymnos erok : e-esmou erok e-schemschi emmok : e-ou-ooscht emmok : eti-oo-ou nak : e-schep-ehmot entotk : kata ehou niwen nem kata nem kata ou-nou niwen.	Со βτ δε ον Πβοιc ἡνη-ἔτε νοῦη ἡψτχη : ἔπχιηωc ἔροκ : ἔερχτμνοc ἔροκ : ἔcμοῦ ἔροκ ἔψεμψι ἡμοκ : ἔοτωψτ ἡμοκ : ἔτῶοῦ νακ : ἔψεπῆμοῦ ἡτοτκ : κατᾱ ἔροοῦ νιβεν nem κατᾱ οῦνοῦ νιβεν.
damit wir uns zu dir bekennen und zu dir, o heiliger Vater, der im Himmel ist, rufen und sprechen: Vater unser ...	Hoos-te enten-ou-oonh nak ewol : ouoh enten-oosch e-epschooi harok : eFjoot ethouab et khen nifie-oui : ouoh entengos. Ge Pen-joot ..	Θ ωcτε ἡτενοῦωνῃ νακ ἔβολ : οτοῖ ἡτενωψ ἔπψωι ραροκ : Ψιωτ ἔθοῦαβ ετ δεν νιφνοῖ : οτοῖ ἡτεν-χοc. Χε Πενιωτ ...

⁹²³ Mt 6, 9-13

⁹²⁴ Mt 6, 9-13

⁹²⁵ Ps 8 LXX [9], 1-3

*Nagsoru be-dallaten be-ghair
5aufen 2ann nad3uka, ja Allah
al-2ab al-koddus al-lazi fi al-
sama-uat, ua-nakul:*

ك نجسّر بدالةٍ بغيرِ خوفٍ أن ندعوّكَ، يا
الله الآب القدّوس الذي في السّمواتِ،
ونقول:

❖ يُصَلّي الشعب : أبانا الذي في السّمواتِ (صفحة 5).



9. قسمةٌ للآب تُقال في أحدِ الشعانين



*Ai-joha al-rabb rabbona, methl
3agaben sara esmoka 3ala al-
2rd kolleha.*

ك أَيُّهَا الرَّبُّ رَبُّنَا، مِثْلَ عَجَبٍ صَارَ اسْمُكَ
على الأرضِ كُلِّهَا.

*Le-2annahu kad ertafa3a
3ezam baha2ek fok al-sama-
uat.*

لأنّه قد ارتفعَ عِظَمُ بهائِكَ فوقَ
السّمواتِ.

*Men 2foah al-2tfal ual-rod3an
hai-ja2t sob7an.*

مِنْ أَفْواهِ الأَطْفَالِ والرُّضَعَانِ هَيَّأتِ
سُبْحاً.

*Fa-hai-je2 aidan ja rabbu
nofusana le-nosab-be7ak, ua-
norattel laka, ua-nobarekak,
ua-na5domak, ua-nasgod laka,
ua-nomaggedak, ua-naschkorak
koll jom ua-koll sa3a.*

فَهَيِّئِي أَيْضاً يَا رَبُّ نَفُوسَنَا لِنُسَبِّحَكَ،
وَنُرَتِّلَ لَكَ، وَنُبَارِكَكَ، وَنَخْدُمَكَ، وَنَسْجُدُ
لَكَ، وَنُمَجِّدَكَ، وَنَشْكُرَكَ كُلَّ يَوْمٍ وَكُلَّ
سَاعَةٍ.

*Lekai na3taref laka, ua-nasro5
na7uak ai-joha al-2ab al-
koddus al-lazi fi al-sama-uat,
ua-nakul:*

لِكِي نَعْتَرِفَ لَكَ، وَنَصْرُخَ نَحْوَكَ أَيُّهَا
الآبُ القدّوس الذي في السّمواتِ،
ونقول:

❖ يُصَلّي الشعب : أبانا الذي في السّمواتِ (صفحة 5).



5.1.10. Gebet zum Brotbrechen am Gründonnerstag über die Opferung Isaaks (an den Vater)



- P** Es geschah in den Tagen, als Gott Abraham auf die Probe stellen wollte, um sein Herz und seine Liebe zu ihm zu ermessen.
- As-schoopi ze khen ni-eho-ou eta eFnouti ou-oosch etschoont en-Abraam : ouoh entef-emi epef-hiet nem pef-mei ekhoun erof.
- Er sprach zu ihm: Abraham, Abraham, nimm deinen geliebten Sohn Isaak und führe ihn mir zum Ganzfeueropfer auf einen Berg, den ich dir nennen werde.
- Ouoh pegaf naf ge Abraam Abraam : tschi em-pek-menrit enschieri Isaak ouoh anitf nie-i enou-tschlil : higen pi-too-ou eti-nata-mok erof.
- Frühmorgens stand Abraham auf, bepackte seinen Esel, nahm seine beiden Jungknechte und Isaak, seinen Sohn. Er nahm mit sich Messer und Feuer und machte sich auf den Weg. Als er aufblickte, sah er den Ort aus der Ferne, den der Herr ihm bekannt gemacht hatte.
- Aftoonf ze enge Abraam ento-oui : ouoh af-khook entef-e-oo : aftschi ze en-alou esnaf nem Isaak pef-schieri : aftschi enou-gorti nem ou-ekroom : afmoschi ewol higen pikahi : ouoh af-naf epima hi efmou-ei eta ePtschois tamof erof.
- Da sagte Abraham zu seinen Jungknechten: Lagert euch hier mit dem Esel, ich aber und Isaak, mein Sohn, wir werden bis dorthin gehen, und nachdem wir angebetet haben, werden wir zu euch zurückkehren.
- Ouoh pegaf ennef-aloo-oui ge hemsì enthooten empai-ma nem ti-e-oo : anok ze nem Isaak paschieri ten-naschen-anten-ou-ooscht ouoh enten-tas-tho harooten.
- Abraham nahm das Holz für das Ganzfeueropfer und legte es seinem Sohn Isaak auf. Er nahm auch das Feuer und das Messer in die Hand.
- Aftschi ze enge Abraam enni-rook-h ente pi-tschlil : ouoh aftal-oo-ou egen Isaak pef-schieri : aftschi ze empi-ekroom khen tef-gig nem ti-gorti.
- Ἀκούωπι Δε ὅτεν νιέρο-οὔ ἔτα φνοῦτ ὀρωῷ ἔδωντ ἡἈβραάμ : ὀροζ ἡτεφῆμι ἐπεφῆντ νεμ πεφμει ἔδοῦν ἔροφ.**
- Οροζ πεχαφ ναφ γε Ἀβραάμ Ἀβραάμ : βι ἡπεκμενριτ ἡψηρι Ισαακ ὀροζ ἀνιτφ νηι ἡνοῦβλιλ : ῥιγεν πιτῶοῦ ἔτῆναταμοκ ἔροφ.**
- Ἀφτῶνηφ Δε ἡξε Ἀβραάμ ἡτοοῦι : ὀροζ αφδῶκ ἡτεφῆῶ : αφβι Δε ἡἀλοῦ ὁναῦ νεμ Ισαακ πεφψηρι : αφβι ἡνοῦχοῦτ νεμ ὀῦῡρωμ : αφμοῡῡ ἔβολ ῥιγεν πικαῡι : ὀροζ αφναῦ ἐπιμα ῥι φῡοτει ἔτα Πβοις ταμοκ ἔροφ.**
- Οροζ πεχαφ ἡνεφ-ἀλῶοῦι γε ῡεμσι ἡῡωτεν ἡπαίμα νεμ ῡῆῶ : ἀνοκ Δε νεμ Ισαακ παψηρι तेन-नाषेनाῖ ἡτενοῦῡῡῡῡ ὀροζ ἡτενταῡῡ ῡαρῡτεν.**
- Ἀφβι Δε ἡξε Ἀβραάμ ἡνιρωκῡ ἡτε πιβλιλ : ὀροζ αφταλῡοῦ ἔχεν Ισαακ πεφψηρι : αφβι Δε ἡπιῡρωμ ὅεν τεφῡῡ νεμ ῡχοῡτ.**



10. قِسْمَةُ لِلآبِ عَلَى ذَبْحِ إِسْحَقَ، تُقَالُ فِي خَمِيسِ الْعَهْدِ



*Ua-7adatha fi al-ai-jam al-lati
arada Allah ann jogarreba
Ibrahim ua-ja3lama kalbahu
ua-ma7abbatahu fihi.*

ك وَحَدَّثَ فِي الْأَيَّامِ الَّتِي أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يُجَرِّبَ
إِبْرَاهِيمَ وَيَعْلَمَ قَلْبَهُ وَمَحَبَّتَهُ فِيهِ.

*Ennahu kala lahu: „Ibrahim,
Ibrahim, 5oz ebnak al-7abib
Is7ak ua-kad-demhu li mo7raka
3ala al-gabal al-lazi o3lemoka
bihi“.*

إِنَّهُ قَالَ لَهُ: "إِبْرَاهِيمُ إِبْرَاهِيمُ، خُذْ ابْنَكَ
الْحَبِيبَ إِسْحَقَ وَقَدِّمَهُ لِي مُحْرَقَةً عَلَى
الْجَبَلِ الَّذِي أَعْلَمْتُ بِهِ".

*Fa-kama Ibrahim bakeran ua-
2sraga dabbatahu, ua-25aza
gholamain ua-Is7ak ebnahu,
ua-25aza sekkinan ua-naran,
ua-mascha 3ala al-2rdi, fa-
ra2a al-maude3 men ba3id al-
lazi 23lamahu bihi al-rabbu.*

فَقَامَ إِبْرَاهِيمُ بَاكِراً وَأَسْرَجَ دَابَّتَهُ، وَأَخَذَ
غُلَامَيْنِ وَإِسْحَقَ ابْنَهُ، وَأَخَذَ سِكِّيناً
وَنَاراً، وَمَشَى عَلَى الْأَرْضِ، فَرَأَى
الْمَوْضِعَ مِنْ بَعِيدٍ الَّذِي أَعْلَمَهُ بِهِ الرَّبُّ.

*Fa-kala le-gholamaihi: „Eglesa
antoma hahona ma3a al-
dabbah, ua-amma ana ua-Is7ak
ebni fa-nazhab ua-nasgod
thomma narge3u ilaikoma“.*

فَقَالَ لَغُلَامَيْهِ: "اجْلِسَا أَنْتُمَا هَهُنَا مَعَ
الدَّابَّةِ، وَأَمَّا أَنَا وَإِسْحَقُ ابْنِي فَنَذْهَبُ
وَنَسْجُدُ ثُمَّ نَرْجِعُ إِلَيْكُمَا".

*Ua-25aza Ibrahim 7atab al-
mo7reka ua-uada3ahu 3ala
Is7ak ebnehi, ua-25aza bi-
jadehi al-nar ual-sekkin.*

وَأَخَذَ إِبْرَاهِيمُ حَطَبَ الْمُحْرَقَةِ وَوَضَعَهُ
عَلَى إِسْحَقَ ابْنِهِ، وَأَخَذَ بِيَدِهِ النَّارَ
وَالسَّكِينَ.

Fa-kala Is7ak le-2abihi: „Ja abatah, ho-uaza al-nar ual-7atab, ua-aina al-5aruf al-lazi nokaddemahu lel-mo7raka?“

ك فقال إسحق لأبيه: "يا أبتاه، هوذا النار والخطب، وأين الخروف الذي نُقِدمُهُ للمُحرقة؟"

Fa-kala lahu Ibrahim: „Enna Allah al-lazi amarana ann narfa3 lahu zabi7a hoa jara 7amalan lahu lel-mo7reka ja ebni“.

فقال له إبراهيم: "إنَّ الله الَّذِي أَمَرْنَا أَنْ نَرْفَعَ لَهُ ذَبِيحَةً هُوَ يَرِي حَمَلًا لَهُ لِلْمُحْرِقَةِ يَا ابْنِي."

Ua-25aza Ibrahim 7egaraten ua-bana mazba7an, ua-25aza al-7atab ua-rafa3hu 3ala al-mazba7, ua-25aza Is7ak abnahu ua-rabatahu ua-uada3ahu 3ala al-mazba7, ua-25aza al-sekkin le-jazba7ahu.

وَأَخَذَ إِبْرَاهِيمُ حِجَارَةً وَبَنَى مَذْبَحًا، وَأَخَذَ الْخَطْبَ وَرَفَعَهُ عَلَى الْمَذْبَحِ، وَأَخَذَ إِسْحَقُ ابْنَهُ وَرَبَطَهُ وَوَضَعَهُ عَلَى الْمَذْبَحِ، وَأَخَذَ السَّكِينَ لِيَذْبَحَهُ.

Ua-enna malaka al-rabbi nada Ibrahim ka2elan lahu: „Ibrahim, Ibrahim, onzor la talmes fatak ua-la tasna3 bihi scharran.

وإنَّ ملاكَ الرَّبِّ نادى إبراهيمَ قائلاً له: "إبراهيمُ إبراهيمُ، أنظرْ لا تلمسْ فتاك ولا تصنع بهِ شراً.

Lamma nazara al-rabbu ma7abbateka fihi, kala: Enni ana hoa al-rabbu elahoka, 2ksamtu be-zati enni bel-baraka obarekoka, ua-bel-kathra okath-theru naslak“.

لَمَّا نَظَرَ الرَّبُّ مَحَبَّتَكَ فِيهِ قَالَ: إِنِّي أَنَا هُوَ الرَّبُّ إِلَهُكَ، أَقْسَمْتُ بِذَاتِي إِنِّي بِالْبَرَكََةِ أَبَارِكُكَ، وَبِالكَثَرَةِ أَكْثِرُ نَسْلَكَ."

P Als Abraham aufschaute, sah er einen Widder, der sich mit seinen Hörnern im Gestrüpp verfangen hatte, Da ließ er seinen Sohn, nahm den Widder und brachte ihn an seiner Stelle als Ganzfeueropfer dar.

Denn die Opferung des Isaak war ein Zeichen für das Vergießen des Blutes Christi, des Sohnes Gottes, am Kreuz für die Erlösung der Welt ⁹²⁷.

Und wie Isaak das Holz des Ganzfeueropfers trug ⁹²⁸, so trug Christus das Holz des Kreuzes ⁹²⁹.

Und wie Isaak lebendig zurückkam ⁹³⁰, ist Christus lebendig von den Toten auferstanden, und er erschien seine heiligen Jüngern ⁹³¹.

Gott, der das Opfer unseres Vaters Abraham annahm, nimm dieses Opfer in dieser Stunde von uns an. Segne diese Opfergaben, segne die, für die es dargebracht wurde. Gib den Seelen der Entschlafenen Ruhe. Christus möge unsere aller Herzen und unsere Geister segnen,

Ouoh affai ennef-wal enge Abraam : afnaf e-ou-esoo-ou efkie higen pi-esch-schien efmier khen pef-tap esnaf : ouoh afkoo en-Isaak pef-schieri aftschi empi-esoo-ou: ouoh af-enf e-ehrie-i enou-tschlil entef-schewioo.

eP-khol-khel ze en-Isaak ne ou-tschoorem pe epi-foon ewol em-ep-esnof ente Pi-echris-tos eP-schieri em-eFnouti higen pi-es-tawros ethwe ep-ougai empi-kosmos.

Ouoh kata efrieti eta Isaak ooli enni-rook-h ente pi-tschlil : pai-rieti af-ooli enge Pi-echris-tos empische ente pi-es-tawros.

Ouoh kata efrieti eta Isaak tas-tho ef-onkh : pai-rieti hoof Pi-echris-tos aftoonf ef-onkh ewol-khen nie-ethmoo-out ouoh af-ou-onhf ennef-agios emmathie-ties.

eFnouti fie-etaf-tschi entithesia ente pen-joot Abraam : tschi entaithesia entoten khen taiounou thai : esmou enaizooron nai : esmou enie-etaf-enou egoo-ou : mamenton enni-psychie ennie-etaf-mou : maref-esmou enge Pi-echris-tos egen nen-hiet tierou nem nen-epnewma.

Οτοζ αψαι ἡνευβαλ ἡχε Ἀβρααμ : αψαυ εοὔεσωτ εψχη ριχεν πῶψην εψμηρ δεν πεψταπ ἑναυ : οτοζ αψχω ἡλσαακ πεψμηρι αψβι ὑπιέσωτ : οτοζ αψενψ ἔρηρι ἡοὔβλιζ ἡτεψβεβίω.

Πδολδελ δε ἡλσαακ νε οὔωρεμ πε ἐπιψων ἐβολ ὑπῆνοψ ἡτε Πῑχριστος Πωμηρι ὑψνοὔτ ριχεν πῑς-ταὔρος εῶβε ποὔχαι ὑπικοςμος.

Οτοζ κατα φρητ ἑτα Ισαακ ὡλι ἡνιρωκρ ἡτε πῑβλιζ : παρητ αψῶλι ἡχε Πῑχριστος ὑπιψε ἡτε πῑς-ταὔρος.

Οτοζ κατα φρητ ἑτα Ισαακ ταςθο εψονδ : παρητ ρωψ Πῑχρισ-τος αψτωνψ εψονδ ἐβολδεν ἡνεθμωοὔτ οτοζ αψοὔονρψ ἡνεψᾶσιος ὑμαθῆτης.

ψνοὔτ φῆεταψβι ἡτῶρσιᾶ ἡτε πενιωτ Ἀβρααμ : βι ἡται-ῶρσιᾶ ἡτοτεν δεν ταιοὔνοὔθαι : ῑμοὔτ ἐναιλωρον ναι : ῑμοὔτ ἐνἡεταὔενοὔτ ἔχωὔτ : μαῤῥτον ἡνιψῑχη ἡνἡεταὔμοὔτ : μαρεψ-ῑμοὔτ ἡχε Πῑχριστος ἔχεν νενρῆτ τηροὔτ νεν νενῑνεὔμα.

⁹²⁷ 1.Kor 5, 7; Eph 5, 2; Hebr 9, 11-28; 10, 1-31; Offb 5, 9; 13, 8

⁹²⁸ Gen 22 LXX, 6

⁹²⁹ Joh 19, 16-17

⁹³⁰ Gen 22 LXX, 10-19

⁹³¹ Mt 28; 1.Kor 15, 3-8

Fa-rafa3a Ibrahim 3ainaihi fa-nazara 5arufan 3enda al-schagara muthakan be-kara-naihi, fa-taraka Is7ak ebnahu ua-25aza al-5aruf ua-2s3adahu mo7raka 3e-uadan 3anhu.

Fa-zab7u Is7ak kana ischara-tan ila hark damm Al-Masie7 ebn Allah 3ala al-salib 3ann 5alas al-3alam.

Ua-kama 7amala Is7ak 7atab al-mo7raka, kazaleka 7amala Al-Masie7 5aschabat al-salib.

Ua-kama raga3a Is7aku 7ai-jan, hakaza aidan kama Al-Masie7u 7ai-jan men al-amuat, ua-zahara le-talamizih al-keddisin.

Allahomma al-lazi kabela zabi7at abina Ibrahim, ekbal hazihi al-zabi7a mena fi hazihi al-sa3a, barek hazihi al-karabin, barek al-lazina koddemat 3anhom, nai-je7 nofus al-lazina matu, fal-jobarek Al-Masie7 3ala gami3 kolobena ua-2roa7ena.

ك فرفع إبراهيم عينيه فنظر خروفاً عند الشجرة موثقاً بقرنيه، فترك إسحق ابنه وأخذ الخروف وأصعده محرقة عوضاً عنه.

فذبّح إسحق كان إشارةً إلى هرق دم المسيح ابن الله على الصليب عن خلاص العالم.

وكما حمل إسحق حطب المحرقة، كذلك حمل المسيح خشبة الصليب.

وكما رجّع إسحق حياً، هكذا أيضاً قام المسيح حياً من الأموات، وظهر لتلاميذه القديسين.

اللهم الذي قبل ذبيحة أبينا إبراهيم، اقبل هذه الذبيحة منا في هذه الساعة، بارك هذه القرايين، بارك الذين قدّمت عنهم، نبيح نفوس الذين ماتوا، فليبارك المسيح على جميع قلوبنا وأرواحنا.

P damit wir mit reinem Herzen ⁹³², erleuchteter ⁹³³ Seele, mit unbeschämtem Angesicht ⁹³⁴, ungeheucheltem Glauben ⁹³⁵, vollkommener Liebe ⁹³⁶ und fester Hoffnung ⁹³⁷,
 Ġe hina khen ouhiet efouab : nem ou-psychie eas-tschi-ou-ooini : nem ouho en-at-tschi-schipi : nem ou-nahti en-at-met-schow : nem ou-aghapie esġiek ewol : nem ou-helpis es-tagrie-out.
Χε ἡνᾶ κθεν ουήιετ ἐφουαβ : νεν ουψυχίη ἐαστσίωινι : νεν ουχο ἐναττίσιπι : νεν ουναήτ ἐνατμετψοβίς νεν ουᾶσταπὴ ἐσχηκ ἐβόλις νεν ουχελπίς ἐσταχρηότ.

es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, um zu dir, o Gott, heiliger Vater, der du in den Himmeln ⁹³⁸ bist, zu sprechen:
 eNten-ertolman khen ou-parriesia en-at-erhoti : etoowh emmok eFnouti eFjoot ethouab et-khen nifie-oui ouoh egos.
Πτενερτολμαν κθεν ουπαρρησία ἐνατερχοτ : ἐτωωχ ἔμμοκ : Φνοτ Φιωτ ἐθοσταβ ἐτθεν νιφηνοτὶ ουοχ ἐχος.

Vater unser ...

Ġe Pen-joot ..

Χε Πενίωτ ...

5.1.11. Gebet zum Brotbrechen am Lichtsamsag (an den Sohn)



P Jesus Christus, Name der Erlösung, der durch sein übergroßes Erbarmen zur Unterwelt herabgestiegen ist ⁹³⁹ und den Tod entmachtete ⁹⁴⁰.
 Iie-sous Pi-echris-tos fa piran en-ougai : fie-ete kata ep-aschai ente pef-nai af-schenaf epe-siet e-amenti afkoorf em-ep-amahi em-efmou.
Ἰησοῦς Πίχριστος φα πῖραν ἰούχαι : φήετε κατὰ πᾶσαι ἡτε πεφναί ἀφσχηναφ ἐπεσῆτ ἐἀμεντ ἀφκωρφ ἡπᾶμαζι ἡφμου.

Du bist der König der Ewigkeiten ⁹⁴¹, Unsterblicher, Ewiger, das Wort Gottes, das über allem ist. Hirte der sprechenden Schafe ⁹⁴²,
 eNthok pe ep-ouro ente ni-eeo: pi-athmou pischah-eneh : pi-Logos ente eFnouti et higen pi-e-ep-tierf : piman-esoo-ou ente ni-esoo-ou en-logikon.
Νθοκ πε ἐποτρο ἡτε νιέων : πιαθμον πῖωα-ἐνεχ : πῖλοςος ἡτε Φνοτ ἐτ χιχεν πῖἐπ-τηρφ : πῖμᾶνέσωον ἡτε νιέσωον ἡλωςικον.

⁹³² 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22⁹³³ Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18⁹³⁴ Ps 33 LXX [34], 6; bibelgetreu: „eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden“.⁹³⁵ 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5⁹³⁶ 1.Joh 4, 12, 17-18⁹³⁷ 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich“⁹³⁸ Mt 6, 9-13⁹³⁹ 1.Petr 3, 18-20⁹⁴⁰ Hebr 2, 14-15; 1.Kor 15, 54-55; 2.Tim 1, 10⁹⁴¹ 1.Tim 1, 17; Ps 144 LXX [145], 13⁹⁴² Joh 10, 1-16

Lekai be-kalben taheren, uanafschen mos-taniraten, ua-uaghen ghair ma5ze-jin, ua-iman bela ria2, ua-ma7abba kamela, ua-raga2en thabeten.

ك لِكِي بَقْلِبِ طَاهِرٍ، وَنَفْسٍ مُسْتَنِيرَةٍ،
وَوَجْهِ غَيْرِ مَخْزِيٍّ، وَإِيمَانٍ بِلا رِيَاءٍ،
وَمَحَبَّةٍ كَامِلَةٍ، وَرَجَاءٍ ثَابِتٍ.

Nagsora be-dallaten be-ghair 5aufen ann nad3uka, ja Allah al-2ab al-koddus al-lazi fi al-sama-uat, ua-nakul:

نَجْسُرَ بِدَالَةٍ بِغَيْرِ خَوْفٍ أَنْ نَدْعُوكَ، يَا
اللَّهُ الْآبُ الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ،
وَنَقُولُ:

❖ يُصَلِّي الشَّعْبُ : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).



11. قِسْمَةُ لِّلَابِنِ ثَقَالٍ فِي سَبْتِ الْفَرَحِ



Ja Jasou3 Al-Masie7 za al-esm al-mo5les, al-lazi be-kathrat ra7matehi nazala ila al-ga7im ua-2btala 3ezz al-maut.

ك يَا يَسُوعَ الْمَسِيحُ ذَا الْاسْمِ الْمُخَلَّصِ،
الَّذِي بِكَثْرَةِ رَحْمَتِهِ نَزَلَ إِلَى الْجَحِيمِ
وَأَبْطَلَ عِزَّ الْمَوْتِ.

Anta hoa malek al-dohur, ghair al-ma2et, al-2abadi, kalemata Allah al-lazi 3ala al-koll, ra3i al-5erafa al-nateka.

أَنْتَ هُوَ مَلِكُ الدُّهُورِ، غَيْرَ الْمَائِتِ،
الْأَبَدِيِّ، كَلِمَةُ اللَّهِ الَّذِي عَلَى الْكُلِّ، رَاعِي
الْخُرَافِ النَّاطِقَةِ.

- P** Hoherpriester der künftigen Güter ⁹⁴³, der in den Himmel hinaufgestiegen ⁹⁴⁴ und über die Himmel erhöht ist ⁹⁴⁵,
- der hinaufstieg hinter den Vorhang ⁹⁴⁶ in das Allerheiligste ⁹⁴⁷, den Ort, zu dem sonst keiner gelangen konnte, der menschlicher Natur war.
- Er ist als Vorbote für uns hineingegangen, er, der Hohepriester bis in die Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks ⁹⁴⁸.
- Du bist der, von dem, der Prophet Jesaja sagt: „Wie ein Schaf wurde er zur Schlachtung geführt, und wie ein Lamm, das vor seinem Scherer stumm ist, so öffnet er seinen Mund nicht. Durch seine Erniedrigung wurde sein Recht aufgehoben; seine Nachkommenschaft - wer wird von ihr berichten?“ ⁹⁴⁹.
- Pi-archi-erefs ente ni-aghathon ethna-schoopi : fie-etaf-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : af-er-sa-epschooi enni-fie-oui.
- Afschenaf sakhoun empi-kata-petasma : pima ethouab ente nie-ethouab : pima ete empare ehli em-fysis enroomi hool ekhoun erof.
- Af-schoopi efoi em-ep-rod-romos e-ehrie-i egoon : e-af-schoopi efoi en-archi-erefs scha eneh kata et-taxis em-Melchi-sedek.
- eNthok pe eta Iesa-ieas pi-eprofie-ties er-eprofie-tewin ethwietk efgoo emmos : ge em-efrieti enou-esoo-ou af-enf e-ep-khol-khel : ouoh em-efrie-ti en-ouhi-ieb empe-emtho emfie-et-khook emmof efoi en-at-esmie : pai-rieti en-ef-ou-oon en-roof an : af-ooli empef-hap khi pef-thewio tef-genea ze nim pethna-eschfiri eros.
- Παρχιέρεις ἡτε νῆαζαθον εὐναῶπι :**
ἦν ἑταφῶναφ ἑπῶπι ἐνιφῆοι :
ἀφερσαῖπῶπι ἡνιφῆοι.
- Ἀφῶναφ σαδουὴν ὑπικαταπετασμα :**
πῖμα ἑθουαβ ἡτε νηῑῑθουαβ :
πῖμα ἑτε ὑπαρε ἑλι ὑφρσις ἡρωμι ἑωλ ἑδουὴν ἑροφ.
- Ἀφῶπι εφοι ὑπροδρομος ἑρῆνι ἑχων :**
ἑαφῶπι εφοι ἡαρχιέρεις ῥα ἑνεξ κατὰ τῆαξις ὑμελχισεδεκ.
- Μοοκ πε ἑτα Ησαῖας πῖπροφητης ἐρῖπροφητεῖν εὐβητκ εφχω ὑμοσ :**
χε ὑφρητ ἡοτῑσωοτ ἀτενφ ἑπδολδελ :
οτοῖ ὑφρητ ἡοτῑνβ ὑπεῖμο ὑφνετδωκ ὑμοφ εφοι ἡατςμῆ :
παρητ ἡῑοτων ἡρωφ ἀν :
αῖωλι ὑπεφῑαπ δην πεφθεβιο τεφῑνεῖα δε νιμ πεθναῖφρι ἑρος.

⁹⁴³ Hebr 9, 11; 4, 14⁹⁴⁴ Hebr 4, 14; bibelgetreu: Da wir nun einen erhabenen Hohenpriester haben, der die Himmel durchschritten hat, Jesus, den Sohn Gottes,⁹⁴⁵ Hebr 7, 26⁹⁴⁶ Hebr 6, 19-20⁹⁴⁷ Hebr 8, 1-2; 9, 12 und 24-28; 10, 19-20⁹⁴⁸ Hebr 6, 19-20; 7, 17 und 21⁹⁴⁹ Jes 53 LXX, 7-8; Apg 8, 32-33

Ra2is kahanet al-5airat al-3atida, al-lazi sa3eda ila al-sama-uat ua-sara fok al-sama-uat.

ك رئيس كهنه الخيرات العتيده، الذي
صعد إلى السموات وصار فوق
السموات.

Ua-da5ala da5el al-7egab, maude3 kods al-2kdas, al-maude3 al-lazi la jad5ol ilaihi zu tabi3a bascha-ria.

ودخل داخل الحجاب، موضع قدس
الأقداس، الموضع الذي لا يدخل إليه
ذو طبيعة بشرية.

Ua-sara sabekan 3anna, sa2eran ra2is kahana ila al-2abad 3ala rotbat Malki sadek.

وصار سابقاً عنا، صائراً رئيس كهنه
إلى الأبد على رتبة ملكي صادق.

Anta hoa al-lazi 2sch3ia2 al-nabi tanabba2a men 2gleka ka2elan: „Methla 5arufen sika ila al-zab7i, ua-methla 7amalen bela sauten 2amama al-lazi jagozza-hu, hakaza la jafta7 fahu, rofe3a 7okmahu fi ta-uado3ehi, ua-gilahu man jakder ann jakos-sahu?“

أنت هو الذي إشعياؤ النبي تنبأ من
أجلك قائلاً: "مثل خروف سيق إلى
الذبح، ومثل حمل بلا صوت أمام الذي
يجزؤه، هكذا لا يفتح فاه، رفع حكمه في
تواضعه، وجيله من يقدر أن يقصه؟"

P Du aber wurdest verwundet um unserer Gesetzlosigkeiten willen und bist gebrechlich gemacht um unserer Sünden willen: Unsere Erziehung zum Frieden ruht auf ihm, durch seine Strieme wurden wir geheilt. Wir alle gingen wie Schafe in die Irre“ ⁹⁵⁰.

Aktschi erkhot ethwe nen-nowi : ouoh ak-schooni ethwe nen-anomia et-eswoo enten-hirienie e-ehrie-i egook : khen nek-lele-kiemi anougai : nan-soorem tieren pe em-efrie-ti enahn-esoo-ou.

Δκβι ερδοτ εοβε νεννοβι : ογορ ακωωνι εοβε νενανομια τςβω ητενζιρηνι εζρηι εχωκ : ζεν νεκλελεχημι ανοτχαι : νανσωρεμ τηρεν πε μεφρητ ηζανεσωοτ.

Du, unser Herr, kamst, um uns zu retten durch die wahre Erkenntnis deines Kreuzes, und hast uns mit dem Baum des Lebens beschenkt, der dein göttlicher Leib und dein wahres Blut ist.

Aki pen-nieb ak-nahmen ekhoun epi-emi emmie-i ente pek-es-tawros : ak-er-ehmot nan empi-esch-schien ente ep-oonkh : ete pek-sooma ennouti nem pek-esnof en-alie-thinon.

Δκι πεννηιβ ακναζμεν εδοτη επιεμι μιμι ητε πεκςταυρος : ακερζμοτ ναν επιωωην ητε πωνδ : ετε πεκσωμα ηνοττ nem πεκςνοφ ηαληθινον.

Wir loben dich, wir preisen dich, wir dienen dir, beten dich an, verherrlichen dich und danken dir jederzeit.

Ethwe fai ten-hoos erok ten-esmou erok ten-schemschi emmok ten-ou-ooscht emmok tenti-oo-ou nak ten-schep-ehmot entotk ensie-ou niwen.

Εοβε φαι तेनζως εροκ तेन्ςμοτ εροκ तेनψेम-ωι μιμοκ तेनोटωωτ μιμοκ तेनτωοτ νாக तेनψεπζμοτ ητοτκ ηςχοτ νιβεν.

Wir bitten flehen dich an, Menschenliebender Gott, nimm unser Opfer von uns an, wie du die Opfer, den Weihrauch und die Bitten der Patriarchen, Propheten, Apostel und aller deiner Heiligen annahmst.

Tenti-ho ouoh ten-toowh emmok pi-mai-roomi eFnouti: schep pen-schou-schoo-ouschi entoten pen-nieb : em-efrieti etak-schoop erok enni-zooron nem ni-es-thoi-noufi nem ni-tiho enni-patriar-chies nem ni-eprofie-ties nem ni-apostolos nem nie-ethouab tierou entak.

Тенτζο ογορ तेन-τωβζ μιμοκ पिमाирωमि फ्नोटτ : ωεπ पेनψοτ-ωωοτωι ητοτεν πεν-νηιβ : μεφρητ ετακωωπ εροκ ημιζωρον nem νιςθοοινοτχι nem νιτζο ηνιπατριαρχης nem νιπροφητης nem νιαποστολος nem νηεθοταβ τηροτ ητακ.

⁹⁵⁰ Jes 53 LXX, 5-6

Gore7ta le-2gl 5atajana, ua-ta-
uagga3ta le-2gl 2thamena,
ta2dib salamana 3alaik, ua-be-
gera7ateka schofina, konna
kollona dallin methla 5erafen.

Ataita ja sai-jedna ua-
2nkaztana be-ma3refat salibeka
al-7aki-kia, ua-2n3amta lana
be-schagarat al-7ajah al-lati
hia gasadak al-elahi ua-
damoka al-7akiki.

Men 2gl haza nosabbe7oka, ua-
nobarekoka, ua-na5domoka,
ua-nasgod laka, ua-nomagge-
dak, ua-naschkorak kolla 7inen.

Nas2al ua-natlob ilaika ja
mo7ebba al-baschar,
allahomma ekbal zabi7atna
menna ja sai-jedna, kama
kabelta karabin ua-bo5urat ua-
so2alat ro2asa2 al-2aba2 ual-
2nbia2 ual-rosol, ua-gami3
keddi-sik.

Tah-her nofusana, ua-
2gsadana, ua-2roa7ana, ua-ne-
jatena.

ك جُرِحْتَ لِأَجْلِ خَطَايَانَا، وَتَوَجَّعْتَ لِأَجْلِ
آثَامِنَا، تَأْدِيبُ سَلَامِنَا عَلَيْكَ، وَبِجَرَاحَاتِكَ
شَفِينَا، كُنَّا كُلُّنَا ضَالِّينَ مِثْلَ خِرَافٍ.

أَتَيْتَ يَا سَيِّدَنَا وَأَنْقَذْتَنَا بِمَعْرِفَةِ صَلَيبِكَ
الْحَقِيقِيَّةِ، وَأَنْعَمْتَ لَنَا بِشَجَرَةِ الْحَيَاةِ
الَّتِي هِيَ جَسَدُكَ الْإِلَهِيُّ وَدَمُّكَ
الْحَقِيقِيُّ.

مِنْ أَجْلِ هَذَا نُسَبِّحُكَ، وَنُبَارِكُكَ،
وَنُحْمَدُكَ، وَنَسْجُدُ لَكَ، وَنُثَمِّجُكَ،
وَنَشْكُرُكَ كُلَّ حِينٍ.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ إِلَيْكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ،
اللَّهُمَّ اقْبَلْ ذَبِيحَتَنَا مِنَّا يَا سَيِّدَنَا، كَمَا
قَبِلْتَ قَرَابِينَ وَبَخُورَاتٍ وَسُؤَالَاتٍ رُؤَسَاءِ
الْآبَاءِ وَالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ، وَجَمِيعِ
قَدِّيسِكَ.

طَهِّرْ نُفُوسَنَا، وَأَجْسَادَنَا، وَأَرْوَاحَنَا،
وَنِيَّاتِنَا.

P damit wir mit reinem Herzen ⁹⁵¹, erleuchteter ⁹⁵² Seele, mit unbeschämtem Angesicht ⁹⁵³, ungeheucheltem Glauben ⁹⁵⁴, vollkommener Liebe ⁹⁵⁵ und fester Hoffnung ⁹⁵⁶,
 Hopoos khen ouhiet efouab : nem ou-psychie eas-tschi-ou-oini : nem ouho en-at-tschi-schipi : nem ou-nahti en-at-met-schowi : nem ou-aghapie esgiek ewol : nem ou-helpis es-tagrie-out.

es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, das heilige Gebet zu sprechen, das du deinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln gegeben hast, als du zu ihnen sagtest: Wenn ihr betet, so sprecht:

eNten-ertolman khen ou-parrie-sia en-at-erhoti egoo enti-efkie ethouab : thie-etak-tie-is eto-tou ennie-ete nouk en-agios emmathie-ties ouoh en-apos-tolos ethouab ekgoo emmos noo-ou : ge eschoop areten scha-ner-epros-efkes-the toowh empai-rieti ouoh agos.

Πτενερτολμαν δέν ονπαρρησία νατεροϋ έχω ήτηνχη έθουαβ : θηέτακτης έτοτοϋ ήνηετε νογκ ήάσιος ήμαθης οτοϋ ήάποστολος έθουαβ εκχω ήμος νωοϋ : χε έψωπ άρετεν ψαλερ-προετχεσθε τωβϋ ήπαιρηϋ οτοϋ άχος.

Vater unser ...

Ge Pen-joot ..

Χε Πενιωτ ...



5.1.12. Gebet zum Brotbrechen am Auferstehungsfest (an den Sohn)



P Christus, unser Gott, Hoherpriester der künftigen Güter ⁹⁵⁷, König der Ewigkeiten ⁹⁵⁸, unsterblich Ewiger! Gottes Wort, das über allem ist.
 Pi-echris-tos Pen-nouti : pi-archi-erefs ente ni-aghathon ethna-schoopi : epouro ente ni-eoon : pi-athmou pi-scha-ench : pi-Logos ente eFnouti et higen pi-e-eptierf.

Πίχριστος Πεννοϋϋ : παρχιέρεις ήτε νιάζαθον εθναψωπι : ποτρο ήτε νιέων : πιάθμον πωάενεϋ : πιλοςος ήτε φνοϋϋ ετ ϋιχεν πιέπτηρϋ.

⁹⁵¹ 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22

⁹⁵² Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18

⁹⁵³ Ps 33 LXX [34], 6; bibelgetreu: „eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden“.

⁹⁵⁴ 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5

⁹⁵⁵ 1.Joh 4, 12, 17-18

⁹⁵⁶ 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich“

⁹⁵⁷ Hebr 9, 11; 2, 17; 3, 1; 3, 14-16; 5, 1-10; 7, 20-28; 8, 1-6; 9, 11-28

⁹⁵⁸ 1.Tim 1, 17; Ps 144 LXX [145], 13

Lekai be-kalben taheren, uanafsen mos-taniraten, ua-uaghen ghair ma5ze-jin, ua-iman bela ria2, ua-ma7abba kamela, ua-raga2en thabeten.

ك لِكِي بَقْلِبِ طَاهِرٍ، وَنَفْسٍ مُسْتَنِيرَةٍ،
وَوَجْهِ غَيْرِ مَخْزِيٍّ، وَإِيمَانٍ بِلا رِيَاءٍ،
وَمَحَبَّةٍ كَامِلَةٍ، وَرَجَاءٍ ثَابِتٍ.

Nagsoru be-dallaten be-ghair 5aufen 2ann nakula al-salah al-mokaddasa al-lati sal-lamtaha le-talamizeka al-keddisin, uarosoleka al-2t-har ka2elan lahom: „Iza ma sal-laitom faotlobu hakaza ua-kulu:

نَجْسُرُ بِدَالَةٍ بِغَيْرِ خَوْفٍ أَنْ نَقُولَ
الصَّلَاةَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي سَلَّمَتَهَا لِتَلَامِيذِكَ
الْقَدِيسِينَ، وَرُسُلِكَ الْأَطْهَارِ قَائِلًا لَهُمْ:
"إِذَا مَا صَلَّيْتُمْ فَاطْلُبُوا هَكَذَا، وَقُولُوا:

❖ يُصَلِّي الشَّعْبُ : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).

❖	12. قِسْمَةٌ لِلَابْنِ تُقَالُ لِلْقِيَامَةِ	❖

Ai-joha Al-Masie7 elahona, ra2is kahanat al-5airat al-3atida, malek al-dohur, ghair al-ma2et, al-2abadi, kalamat Allah al-lazi 3ala al-koll.

ك أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهْنَا، رَئِيسُ كَهَنَةِ الْخَيْرَاتِ
الْعَتِيدَةِ، مَلِكُ الدُّهُورِ، غَيْرِ الْمَائِتِ،
الْأَبَدِيِّ، كَلِمَةُ اللَّهِ الَّذِي عَلَى الْكُلِّ.

- P** Der uns mit diesem großen Sakrament beschenkte, das sein heiliger Leib und sein kostbares Blut zur Vergebung unserer Sünden ist ⁹⁵⁹.
- Das ist der Leib, den er von unserer Herrin, unser aller Herrin, der heiligen Maria annahm und eins machte mit seiner Göttlichkeit.
- Das ist der, der zur Unterwelt hinabgestiegen ist ⁹⁶⁰ und den Tod entmachtete ⁹⁶¹: Er nahm Gefangene gefangen und empfing Gaben bei den Menschen ⁹⁶².
- Er erhob seine Heiligen zur Höhe mit ihm ⁹⁶³ und gab sie als Opfergabe seinem Vater ⁹⁶⁴. Weil er den Tod für uns kostete, erlöste er die Lebendigen und gab den Entschlafenen Ruhe ⁹⁶⁵.
- Und auch uns, die lange Zeit im Dunkel saßen, begnadete er mit dem Licht seiner Auferstehung durch seine heilige Menschwerdung.
- Fie-etaf-er-ehmot nan empai-nischti : emmys-tierion : ete pef-sooma ethouab nem pef-esnof ettai-ieout : e-epkoo ewol ente nen-nowi.
- Fai pe pi-sooma etaf-tschitf ewol-khen tentschois ennieb tieren ti-agia Maria : ouoh af-aif enouai nem tef-meth-nouti.
- Fai pe fie-etaf-schenaf epe-siet e-amenti:af-koorf em-ep-amahi em-efmou : af-er-ekhmaloo-tewin en-ou-ekhmaloosia afti en-han-taio enni-roomi.
- Nie-ethouab entaf af-olou e-eptschisi nemaf : aftieitou enhan-zooron e-Pef-joot : hiten pef-gem-tipi em-efmou kharon afnohem ennie-et-onkh ouoh afti-emton ennie-etaf-mou.
- Anon ze hoon kha nie-et-hemsi khen ep-kaki enou-sie-ou : af-er-ehmot nan em-ef-ou-ooini entef-anas-tasis : ewol hiten pef-gin-tschi-sarx ethouab.
- Φηέταφερῶμοτ ναν ὑπαινιψή : ὑμυστη-ριον : ἔτε πεφσωμα ἔθοταβ νεμ πεφῆσνοφ ετταιινοῦτ : ἐπχω ἐβωλ ἡτε νεννοβι.
- Φαι πε πισωμα ἔταφ-βιτφ ἐβωλθεν τεμβοις ἡννηβ τηρεν τὰς τὰ Ἁγία : οὐοῦ ἀφαιφ ἡνοται νεμ τεφμεθ-νοῦτ.
- Φαι πε φηέταφφεναφ ἐπεσντ ἐάμεντ : ἀφ-κωρφ ὑπὰμαζι ὑφμοῦ : ἀφερεχμαλωτεριν ἡνοτεχμαλωσίᾳ ἀφτ ἡξανταῖο ἡνιρωμι.
- Μηέθοταβ ἡταφ ἀφὸλοῦτ ἐπβις νεμαφ : ἀφτηνιτοῦ ἡξανλωρον ἐΠεφιωτ : ζιτεν πεφχεμτπι ὑφμοῦ δαρον ἀφνοζεμ ἡννη-ετονδ οὔοῦ ἀφτῆτον ἡννηέτατμοῦ.
- Ἄνον δε ζων δα νηετρεμσι δεν πχακι ἡνοτχοῦτ : ἀφερῶμοτ ναν ὑφοῦωινι ἡτεφ-ἄναστασις : ἐβωλζιτεν πεφχινοβισαρξ ἔθοταβ.

⁹⁵⁹ Mt 26, 26-28; 1.Joh 1, 7; Hebr 1, 3; 9, 14.

⁹⁶⁰ 1.Petr 3, 18-20

⁹⁶¹ Hebr 2, 14-15; 1.Kor 15, 54-58; 2.Tim 1, 10

⁹⁶² Ps 67 LXX [68], 19

⁹⁶³ Eph 2, 5-6 und 18

⁹⁶⁴ Joh 14, 6; Eph 2, 18; 1.Petr 3, 18

⁹⁶⁵ Röm 3, 23-26; 1.Kor 5, 7; Eph 2, Kol 1, 20-23; 2, 13-15; Hebr 7, 27-28; 9, 11-28; 10, 11-31; 1.Petr 1, 18, 21; 2, 21-25

*Al-lazi an3ama lana be-haza
al-serr al-3azim, al-lazi hoa
gasadahu al-mokaddas ua-
damahu al-karim, le-ghofran
5atajana.*

ك الَّذِي أَنْعَمَ لَنَا بِهَذَا السِّرِّ الْعَظِيمِ، الَّذِي
هُوَ جَسَدُهُ الْمُقَدَّسُ وَدَمُهُ الْكَرِيمُ، نَغْفِرَانِ
خَطَايَانَا.

*Haza hoa al-gasad al-lazi
a5azahu men sai-jedatna, sai-
jedatna kollena, al-keddisa
Mariam, ua-ga3alahu ua7edan
ma3a lahotehi.*

هَذَا هُوَ الْجَسَدُ الَّذِي أَخَذَهُ مِنْ سَيِّدَتِنَا،
سَيِّدَتِنَا كُلِّنَا، الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ، وَجَعَلَهُ
وَاحِداً مَعَ لَاهُوتِهِ.

*Haza hoa al-lazi nazala ila al-
ga7im, ua-abtala 3ezza al-
maut, ua-saba sabian, ua-a3ta
al-nas karamat.*

هَذَا هُوَ الَّذِي نَزَلَ إِلَى الْجَحِيمِ، وَأَبْطَلَ
عِزَّ الْمَوْتِ، وَسَبَى سَبِيّاً، وَأَعْطَى النَّاسَ
كِرَامَاتٍ.

*Rafa3a keddisih ila al-3ola
ma3hu, a3tahom korbanan le-
abihi, be-zaukehi al-maut
3anna 5allasa al-a7ia2, ua-
a3ta al-nia7 lel-lazina matu.*

رَفَعَ قَدِيسِيهِ إِلَى الْعُلَى مَعَهُ، أَعْطَاهُمْ
قُرْبَاناً لِأَبِيهِ، بِذَوْقِهِ الْمَوْتَ عَنَّا خَلَّصَ
الْأَحْيَاءَ، وَأَعْطَى النِّيَاحَ لِلَّذِينَ مَاتُوا.

*Ua-na7nu aidan al-golus fi al-
zolma zamanan, an3ama lana
be-nur kiamatehi men kebal
tagassodehi al-taher.*

وَنَحْنُ أَيْضاً الْجُلُوسَ فِي الظُّلْمَةِ زَمَاناً،
أَنْعَمَ لَنَا بِنُورِ قِيَامَتِهِ مِنْ قَبْلِ تَجَسُّدِهِ
الطَّاهِرِ.

P Lass das Licht deiner wahren Erkenntnis über uns leuchten, damit auch wir in deiner lebendigen Gestalt leuchten.

Maref-erou-ooini eron
enge ef-ou-ooini ente
pek-emi emmie-i : ethren-
ti-mou-e khen pek-esmot
en-oonkh.

Παρεφερωωini ἔρον
ἡγε φωτωini ἡτε πεκ-
ἐμι ἡμμι : εἰρενῆμοτε
ᾶεν πεκῆμοτ ἡωνᾶ.

Und wagen, voll Vertrauen, ohne Angst zu deinem Vater, der in den Himmel ist, zu rufen:

Ouoh enten-ertolman
khen ou-parrie-sia en-at-
erhot : eoosch ouwe Pek-
joot et-khen nifie-oui
ouoh egos.

Οτοῡ ἡτενερτολμαν
ᾶεν οὔπαρρησιᾶ ἡατερ-
χοτ : ἔωψ οὔβε Πεκ-
ιωτ ετᾶεν νιφηνοῖ
οτοῡ ἔχος.

Vater unser ...

Ge Pen-joot ..

Χε Πενιωτ ...

**5.1.13. Gebet zum Brotbrechen am Auferstehungsfest
und an den 50 Tagen danach bis zum Pfingstfest (an
den Vater)**

P Meister, Herr, Gott, Allmächtiger, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.

eFnieb ePtschois eFnouti
Pi-pantokratoor : eFjoot
em-Pentschois ouoh Pen-
nouti ouoh Pensootier
Iiesous Pi-echris-tos.

Φνηβ Πβοις Φνοτῆ
Ππαντοκρατωρ :
Φιωτ ἡΠενβοις οτοῡ
Πεννοτῆ οτοῡ
Πενσωτηρ ἡνοτς
Πῆχριστος.

Er stieg hinab in die Unterwelt ⁹⁶⁶ durch das Kreuz und brachte Vater Adam und seine Nachkommen ins Paradies zurück.

Fie-ete ewol-hiten pef-es-
tawros af-i epe-siet e-
amenti : aftas-tho empen-
joot Adam nem nef-
schieri ekhoun epi-para-
disos.

Φῆετε ἐβολῆιτεν
πεφῆτατρος αῑ
ἐπεσῆτ ἐᾶμενῆ :
αῑτασῶ ἡπενιωτ
Ἀδᾶμ νεμ νεφωρη
ἐδοτῆ ἐπιπαραδισος.

Er begrub uns mit sich ⁹⁶⁷. Durch seinen Tod entmachtete er die Herrschaft des Todes ⁹⁶⁸ und am dritten Tag ist er von den Toten auferstanden ⁹⁶⁹.

Af-thom-sen nemaf :
khen pef-mou af-koorf
empi-amahi em-efmou :
ouoh khen pi-mah-schomt
: en-eho-ou afoonf ewol-
khen nie-ethmoo-out.

Ἀφθομσεν νεμαφ : ᾶεν
πεφμοτ αῑκωρῑ
ἡπιᾶμαῑ ἡφμοτ :
οτοῡ ᾶεν πιμαῑωμοτ
ἡῑοοτ αῑτωναῑ
ἐβολᾶεν νηεθμωοτ.

⁹⁶⁶ 1.Petr 3, 18-20⁹⁶⁷ Röm 6, 2-11; Kol 2, 12; Gal 2, 19-20; 1.Petr 2, 24⁹⁶⁸ Hebr 2, 14-15; 1.Kor 15, 54-58; 2.Tim 1, 10⁹⁶⁹ Mt 28; Mk 16; Lk 24; Joh 20

*Fal-jodi2 3alaina nur ma3refa-
tak al-7akikia le-nodi2 be-
schaklak al-mo7i.*

ك فليُضِيَّ علينا نورُ معرفَتِكَ الحَقِيقِيَّةِ
لنُضِيَّ بِشَكْلِكَ الْمُحْيِي.

*Ua-nagsor be-dalla be-ghair
5aufen ann nasro5 na7ua abika
al-lazi fi al-sama-uat, ua-nakul:*

ونَجْسُرُ بِدَالَةِ بَغَيْرِ خَوْفٍ أَنْ نَصْرُحَ
نَحْوَ أَبِيكَ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، ونَقُولُ:

❖ يُصَلِّيُ الشَّعْبُ : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).



13. قِسْمَةٌ لِلآبِ تُقَالُ فِي عِيدِ الْقِيَامَةِ وَالْخَمْسِينَ



*Ai-joha al-sai-jed al-rabbu al-
elah dabet al-koll, abu rabbena
ua-elahena ua-mo5allesna
Jasou3 Al-Masie7.*

ك أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهُهُ ضَابِطُ الْكُلِّ، أَبُو
رَبَّنَا وَإِلَهْنَا وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

*Al-lazi men kebal salibihi
nazala ila al-ga7im, ua-radda
abana Adam ua-banihi ila al-
ferdos.*

الَّذِي مِنْ قَبْلِ صَلَيبِهِ نَزَلَ إِلَى الْجَحِيمِ،
وَرَدَّ أَبَانَا آدَمَ وَبَنِيهِ إِلَى الْفِرْدَوْسِ.

*Ua-dafanana ma3hu, be-
mautehi abtala 3ezza al-maut,
ua fi thaleth jaumen kama men
al-amuat.*

وَدَفَنَّا مَعَهُ، بِمَوْتِهِ أَبْطَلَ عِزَّ الْمَوْتِ،
وَفِي ثَالِثِ يَوْمٍ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ.

- P** Er erschien Maria aus Magdala und sprach mit ihr und sagte: „Geh und sag meinen Brüdern, sie sollen nach Galiläa gehen, und dort werden sie mich sehen“ ⁹⁷⁰.
- Der Erzengel ⁹⁷¹ kam vom Himmel. Er wälzte den Stein von der Öffnung des Grabes und verkündete den Frauen, die das Salböl trugen, indem er sagte:
- „Christus ist von den Toten auferstanden“ ⁹⁷². Durch den Tod hat er den Tod entmachtet ⁹⁷³ und schenkte das ewige Leben denen, die in den Gräbern waren“.
- Er hauchte in das Gesicht seiner Jünger und reinen Apostel und sprach:
- „Empfangt den Heiligen Geist. Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert“ ⁹⁷⁴.
- Af-ou-onhf e-Maria ti-
magada-linie : af-sagi
nemas em-pai-rieti efgoo
emmos : ġe matame na-
esnie-ou hina entou-
schenoo-ou eTi-gali-lea
sena-naf eroi emmaf.
- Pi-archie-angelos af-i
epe-siet ewol-khen etfe :
af-es-kerker empi-ooni
ewol-hiroof empi-emhaf :
af-hi-schen-noufi enni-
hiomi em-fai-sogen efgoo
emmos.
- Ġe eChris-tos anes-tie ek
nekroon : thanatoo thana-
ton patie-sas : ke tis en tis
emnie-masi zoo-ien
kharisa-menos.
- Af-nifi ekhoun khen ep-
ho ennef-agios emmathie-
ties ouoh en-apos-tolos
ethouab efgoo emmos.
- Ġe tschi nooten enou-
epnewma efouab : nie-
ete-ten-naka nou-nowi
noo-ou ewol sekie noo-ou
ewol : ouoh nie-ete-ten-
na-amoni emmoo-ou
sena-amoni emmoo-ou.
- Ἀποστολες ἐμαρια
†μαγδαλινη : αψαχι
νεμας ὑπαιρη† εψχω
ἡμος : κε ματαμε
νασνηνοτ ρινα ἡτοτ-
ωενωοτ ἐ†σταλιλεα
σενανατ ἐροι ἡματ.**
- Παρχμαστρελος αψι
ἐπεσητ ἐβολθεν τφε :
αψκερκερ ὑπιωνι
ἐβολριωψ ὑπιμρατ :
αψριωεννοτψι ἡνιριμι
ὑψαισοxen εψχω ἡμος.**
- Χε Χριστος ἀνестη εκ
νεκρων : θανατω
θανατον πατηςας : κε
τις εν τις ἡνημασι
ζωην χαρισαμενος.**
- Αψνιψι ἐδοτη δεν προ
ἡνεψασιος ἡμαθητης
οτορ ἡἀποστολος
ἐθοταβ εψχω ἡμος.**
- Χε βι νωτεν ἡοτ-
ἡνευμα ἐφοταβι μη-
ἐτετενναχα νοτνοβι
νωοτ ἐβολ σεχη νωοτ
ἐβολ : οτορ ηἡτετεν-
ναἡμονι ἡμωοτ
σενἡἡμονι ἡμωοτ.**

⁹⁷⁰ Mt 28, 1 und 9-10; Mk 16, 1-2 und 7⁹⁷¹ In einigen Manuskripten ist hier der Name des Erzengel Michaels angegeben.⁹⁷² Mt 28, 1-8; Mk 16, 1-8; Lk 23, 55-56; 24, 1-10⁹⁷³ Hebr 2, 14-15; 1.Kor 15, 54-55; 2.Tim 1, 10⁹⁷⁴ Joh 20, 22-23; Mt 18, 18

Ua-zahara le-Mariam al-magdalia ua-kallamaha hakaza ka2elan: „E3lemi e5uati ann jazhabu ila al-galil honak jarunani“.

ك وظهرَ لمريمَ المجدليَّةِ وكَلَّمَهَا هَكَذَا
قَائِلًا: "إِعْلِمِي إِخَوْتِي أَنْ يَذْهَبُوا إِلَى
الْجَلِيلِ، هُنَاكَ يَرَوْنَنِي".

Ra2is al-mala2eka nazala men al-sama2, ua-da7raga al-7agar 3ann famm al-kabr, ua-basch-schara al-nesua 7amelat al-tib ka2elan:

رَئِيسُ الْمَلَائِكَةِ نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ،
وَدَحْرَجَ الْحَجَرَ عَنْ قَمِّ الْقَبْرِ، وَبَشَّرَ
النِّسْوَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلًا:

„Al-Masie7 kama men al-amuat, bel-mauti dasa al-maut, ual-lazina fi al-kobur an3ama lahom bel-7ajati al-abadia“.

"الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ، بِالْمَوْتِ دَاسَ
الْمَوْتِ، وَالَّذِينَ فِي الْقُبُورِ أَنْعَمَ لَهُمْ
بِالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ".

Ua-nafa5a fi uag-h talamizihi al-keddisin, ua-rosolehi al-at-har ka2elan:

وَنَفَخَ فِي وَجْهِ تَلَامِيذِهِ الْقَدِّيسِينَ،
وَرُسُلِهِ الْأَطْهَارِ قَائِلًا:

„Ekbalu al-ro7 al-kodos, man ghafartom lahom 5atajahom ghoferat lahom, ua-mann amsak-tomuha 3alaihem omsekat“.

"اقْبَلُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ، مَنْ غَفَرْتُمْ لَهُمْ
خَطَايَاهُمْ غُفِرَتْ لَهُمْ، وَمَنْ أَمْسَكْتُمُوهَا
عَلَيْهِمْ أُمْسِكَتْ".

❖ **Der folgende Absatz wird in der Zeit vom Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesprochen:**

P Nach 40 Tagen fuhr er in den Himmel hinauf und setzte sich zur Rechten seines guten Vaters ⁹⁷⁵ und sandte uns als Beistand ⁹⁷⁶ den Geist der Wahrheit in Zungen wie von Feuer ⁹⁷⁷.	Ouoh menensa ehme en-eho-ou af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : afhensi saoui-nam em-Pef-joot en-aghathos : af-ou-oorp nan empi-paraklieton Pi-epnewma ente ti-methmie-i em-efrieti enhan-las en-ekroom.	Οτοζ μενεσα εμε ηεζοοτ αψυεναψ επωωι ενιφνοτι : αψρεμσι σαοτιναμ ηΠερωτ ηαταθος : αφοτωρπ ναν ηπιπαρ-κλητον Πιπνευμα ητε τμεθυμη ηφρητ ηζανλας ηχρωμ.

❖ **Danach setzt er fort:**

Deshalb bitten wir dich, unseren Herrn, reinige uns von jeder Heuchelei, damit wir es reinen Herzens, voll Vertrauen, ohne Furcht wagen, dich zu bitten, o Gott, Vater, der im Himmel ist, und zu sprechen:	Ethwe fai tenti-ho erok pen-nieb : matou-won ewol-ha schobi niwen : ge hina khen ou-hiet efouab : enten-ertolman khen ou-parriesia en-at-erhoti : e-toowh emmok eFnouti eFjoot et khen nifie-oui ouoh egos.	Εθε φαι τενηζο εροκ πενηνηβ : ματοτυβον εβολζα ωοβι νιβεν : γε ζινα δεν οτζητ εφοταβ : ητεπερτολ-μαν δεν ονπαρρησια ηατερζοτ : ετωβζ ημοκ Φνωτ Φιωτ ετ δεν νιφνοτι οτοζ εζος.

Vater unser ...

Ge Pen-joot ..

Χε Πενιωτ ...

❖	5.1.14. Gebet zum Brotbrechen während der Apostelfastenzeit (an den Sohn)	❖

P Du bist es, das Wort des Vaters, Gott vor den Ewigkeiten, oberster Hoherpriester ⁹⁷⁸,	eNthok ghar pe pi-Logos ente eFjoot : eFnouti et khagoo-ou enni-eneh : pi-nischti en-archi-erefs.	Μθοκ γαρ πε πιλοτος ητε Φιωτ Φνωτ ετ δαχωτ ηνιενεζ πινωτ ηαρχιερετς.
das Fleisch annahm ⁹⁷⁹ und Mensch geworden ist ⁹⁸⁰ zur Erlösung des Menschengeschlechts ⁹⁸¹.	Fie-etaf-tschi-sarx ouoh afer-roomi : ethwe ep-ougai em-ep-genos enni-roomi.	Φηεταψβιςαρζ οτοζ αφερρωμς εθε ποτχαι ηπενος ηνιρωμ.

⁹⁷⁵ Apg 1, 1-11; Mk 16, 19

⁹⁷⁶ Joh 14, 26; Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

⁹⁷⁷ Apg 2, 1-4

⁹⁷⁸ Hebr 4, 14-15; 5, 5; 7, 28; 8, 1-6; 9, 11-28

⁹⁷⁹ Joh 1, 14; Röm 1, 3-4

⁹⁸⁰ Phil 2, 7-8; Joh 8, 40; er entäußerte sich

⁹⁸¹ 1.Tim 1, 15; 1.Joh 4, 9-10

❖ وهذا الرَّبُّ يُقَالُ مِنْ عِيدِ الصَّعُودِ إِلَى عِيدِ الْعَصْرَةِ

Ua-ba3da 2rba3ina jauman
sa3eda ila al-sama-uat, ua-
galasa 3ann jamin abihi al-
sale7, ua-arsala lana al-
mo3azzi ro7 al-7akk methla
alsenati naren.

ك وَبَعْدَ أَرْبَعِينَ يَوْمًا صَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ،
وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ الصَّالِحِ، وَأَرْسَلَ
لَنَا الْمُعَزِّي رُوحَ الْحَقِّ مِثْلَ أَلْسِنَةِ نَارٍ.

❖ وَبَعْدَ هَذَا يَكْمَلُ:

Men agli haza nas2aloka ja sai-
jedna tah-herna men koll ria2,
lekai bekalben taheren nagsor
badalla be-ghairi 5aufen ann
natloba ilaika ja Aalah al-2ab
al-lazi fi al-sama-uat, ua-nakul:

ك مِنْ أَجْلِ هَذَا نَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا طَهِّرْنَا مِنْ
كُلِّ رِيَاءٍ، لِكَيْ بَقَلْبٍ طَاهِرٍ نَجُوسَ بِدَالَةٍ
بَغَيْرِ خَوْفٍ أَنْ نَطْلُبَ إِلَيْكَ يَا اللَّهُ الْآبُ
الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، وَنَقُولَ:

❖ يُصَلِّي الشَّعْبُ : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).

❖	14. قِسْمَةٌ لِّلَابِينَ تُقَالُ فِي صَوْمِ الرَّسُلِ	❖

Anta hoa kalamat al-2ab, al-
elah al-lazi kabla al-dohur,
ra2is al-kahana al-23zam.

ك أَنْتَ هُوَ كَلِمَةُ الْآبِ، إِلَهُ الَّذِي قَبْلَ
الدُّهُورِ، رَئِيسُ الْكَهَنَةِ الْأَعْظَمِ.

Al-lazi tagassada ua-ta2annasa
men 2gl 5alas gens al-baschar.

الَّذِي تَجَسَّدَ وَتَأَنَسَ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِ
جَنْسِ الْبَشَرِ.

P Er berief aus allen Völkerschaften ein erwähltes Geschlecht, Königreich, Priestertum, eine heilige Nation und ein gerechtes Volk ⁹⁸² .	Ouoh af-thoohem naf ewol khen ni-ethnos tierou : enou-genos efsootp : oumet-ouro oumet-ou-ieb : ou-eschlol efouab : ou-laos ef-ethmaiof.	Οτοζ αφθωζεμ ναφ ἔβολθεν νιεθνος τη-ροτῃ νοτςενος εφσωτπ ὁ οτμετοτρο οτμετ-οτμῃ ὁ οτῶλολ ἐφοταβ ὁ οτλαος ἐτῶμαιοφ.
Denn als du am Pfingstfest den Heiligen Geist auf die Apostel herabsandtest,	E-akou-oorp em-Pi-ep-newma ethouab egen ni-apos-tolos : khen pi-ehou-ou: ente ti-pen-tie-kos-tie.	Βακοτωρπ ἡ Πιπ-νετμα ἔθοταβ ἔχεν νιὰ ποστολος ὁ δὲν πιεζοοτ ἡ τε πεντηκοστη.
und er kam auf sie herab, Zungen wie von Feuer, die sich verteilten; auf jeden von ihnen ließ sich eine nieder ⁹⁸³ .	Ouoh afi e-ehrie-i egoo-ou em-efrie-ti enhan-las en-ekroom:effiesch egen efouai efouai emmoo-ou.	Οτοζ αφὶ ἐξρηι ἔχωντ ἡφρητῃ ἡ θαμλας ἡ χρωμ ὁ ἐτφμῳ ἔχεν φοται φοται ἡ μων.
Er erfüllte sie mit jeglichem Wissen, vollkommenem Verstehen und jeder geistigen Weisheit, wie es deinem wahrhaftigen Versprechen entsprach ⁹⁸⁴ .	Ouoh afmahou ewol-khen emi niwen nem kati niwen nem sofia niwen em-ep-newma-tikie : kata pek-oosch eten-hot.	Οτοζ αφμαζοτ ἔβολθεν ἔμι νιβεν nem κατ νιβεν nem σοφία νιβεν ἡπνευματικη ὁ κατα πεκωῳ ἐτενζοτ.
Sie sprachen in allen Sprachen ⁹⁸⁵ und verkündeten deinen heiligen Namen allen Völkerschaften.	Ouoh af-sagi khen as-pi niwen : ouoh af-hi-ooisch empek-ran ethouab en-ehrie-i khen ni-ethnos tierou.	Οτοζ ατσαχι δὲν ατσι νιβεν ὁ οτοζ ατχιωῳ ἡ πεκραν ἔθοταβ ἡ ξρηι δὲν νιεθνος τηροτ.
Petrus und Paulus, die beiden Apostel! Der Schatten des einen heilte Krankheiten ⁹⁸⁶ ; Schweiß- und Taschentücher des anderen ließen Krankheiten verschwinden und vertrieben die bösen Geister ⁹⁸⁷ .	Petros ze nem Pawlos pi-apos-tolos esnaf: neschare et-khie-ibi empi-ouai emmoo-ou taltscho enni-schoo-ni:ouoh nisou zarion nem ni-simi-ken-thinon empi-ke-ouai ne-schaf-ethre ni-schooni schenoo-ou:ouoh ente ni-epnewma et-hoo-ou i ewol.	Πετρος δε nem Παυλος πιαποστολος ὁ σνατ ὁ νεψαρε τῶμιβι ἡπιοται ἡ μων ταλβο ἡ νιῳωνι ὁ οτοζ νισοτ-δαριον nem νισιμικτη-θινον ἡπικεοται νε-ψατῶρε νιῳωνι ῥενω-οτ ὁ οτοζ ἡ τε νιπνετ-μα ἐτζωντ ἰ ἔβολ.

⁹⁸² 1.Petr 2, 9; Ihr aber seid ein auserwähltes Geschlecht, eine königliche Priesterschaft, ein heiliger Stamm, ein Volk, das sein besonderes Eigentum wurde

⁹⁸³ Apg 2, 1-4

⁹⁸⁴ Joh 14, 26; 16, 12-15; 15, 26; Lk 24, 49; Apg 1, 4-8; 2, 1-21 und 33; 10, 44-47; 19, 1-7; 1.Kor 2, 9-16; Mt 10, 19-20; Eph 1, 17-19; 1.Tim 4, 1

⁹⁸⁵ Apg 2, 4-11; 10, 44-47; 19, 1-7

⁹⁸⁶ Apg 5, 15-16

⁹⁸⁷ Apg 19, 11-12

Ua-da3a lahu men gami3 al-omam, gensan mo5taran, mamlakatan ua-kahanotan, ua-ommatan mokaddasatan, ua-scha3ban mobarran.

ك ودعا له مِنْ جميعِ الأممِ، جنساً مُختاراً، مملكةً وكهنوتاً، وأُمَّةً مقدَّسةً، وشعباً مبرَّراً.

Iz arsalta al-ro7 al-kodos 3ala al-rosol fi jaum al-panti-kos-ti.

إِذ أُرسلَتِ الرُّوحُ القُدُسُ على الرُّسلِ في يومِ البنطيقُسطي.

Ua-7all 3alaihem methla alsenat nar, monkasema 3ala koll ua7eden menhom.

وَحلَّ عليهمِ مِثْلُ السِّنةِ نارٍ، مُنقِسمَةً على كُلِّ واحدٍ مِنْهُمْ.

Ua-mala2ahom men koll ma3refaten ua-koll fahmen ua-koll 7ekmaten ro7ia, ka-ua3deka al-sadek.

ومَلأَهُمْ مِنْ كُلِّ معرفةٍ وَكُلِّ فهمٍ وَكُلِّ حِكْمَةٍ رُوحِيَّةٍ، كوعْدِكَ الصَّادِقِ.

Ua-takallamu be-koll al-loghat, ua-basch-scharu be-esmak al-koddus fi gami3 al-omam.

وتكلَّمُوا بِكُلِّ اللُّغاتِ، وبشَّروا بِاسْمِكَ القُدُّوسِ في جميعِ الأممِ.

Amma Potros ua-Pules al-motakaddeman fi al-rosoli, fakana zell 27adehma jaschfi al-amrad, ua-kanat manadil ua-3asa2eb al-2a5ar tozheb al-amrad, ua-to5reg al-2roa7 al-scherrira.

أما بُطْرُسُ وبولُسُ المُتقدِّمانِ في الرُّسلِ، فَكانَ ظِلُّ أَحَدِهِما يَشْفِي الأمراضِ، وكانتِ مناديلُ وعصائبُ الآخرِ تُذهِبُ الأمراضِ، وتُخرِجُ الأرواحَ الشرَّيرةَ.

- P** Und nachdem sie das Evangelium vom Himmelreich verkündet und die Völkerschaften bekehrt hatten, vergossen sie ihr Blut für deinen Namen und erlangten die Krone des Aposteltums und die des Martyriums ⁹⁸⁸.
- Du, der seine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel mit dem Herabkommen des Geistes des Trösters ⁹⁸⁹ begnadete und ihnen Macht gab, Heilung durch Wunder, Zeichen und Wundertaten zu vollbringen ⁹⁹⁰,
- uns seinen heiligen Namen zu verkünden und uns zum wahrhaftigen Glauben an die Heilige Dreifaltigkeit zu bekehren,
- wir loben, preisen und verherrlichen dich und danken dir wegen dieser großen Gnaden!
- Wir bitten dich, unseren Herrn, dass du uns mit der Vergebung unserer Sünden beschenkst,
- und unsere Herzen, unsere Seelen, unsere Leiber und unsere Geister rein machst,
- Ouoh menensa ethrou-hi-ooisch empi-evangelion ente timet-ouro : ouoh entou-ti-eswoo enni-ethnos : af-foon empou-esnof ethwe pekran : ouoh aftshi empi-eklom ente timet-apos-tolos nem fa timet-martyros.
- Oo fie-etaf-er-ehmot ennef-agios emmathieties ouoh en-apos-tolos ettai-icout : em-ep-gin-i e-ekhrise-i egoo-ou ente Pi-epnewma em-parakleton : ouoh afti empi-er-schischi noo-ou e-iri enni-taltscho nem ni-mieini nem ni-eschfier.
- Af-hi-schen-noufi nan empef-ran ethouab : ouoh af-tas-thon epi-nahti emmie-i ente Ti-etrias ethouab.
- Ten-hoos erok ten-esmou erok tenti-oo-ou nak ten-ou-oonh nak ewol : ethwe nai-nischti en-ehmot.
- Ouoh tenti-ho erok pen-nieb : ethrek-er-kari-zes-the nan on em-ep-koo ewol ente nen-nowi.
- Ouoh entek-touwo en-nen-hiet nem nen-psychie nem nen-sooma nem nen-epnewma.
- Οτοζ μενεσα ἔρου-
ζιωψ ὑπιετασσελιον
ἦτε τμετοτρο : οτοζ
ἦτοττςβω ἡνιεθνος :
ατφων ὑποτςνοφ εθε
πεκραν : οτοζ ατβι
ὑπιχλου ἦτε τμετ-
αποστολος nem φα
τμετμαρτυρος.**
- Ω φηέταχερζμοτ
ἡνεζασιος ὑμαθητης
οτοζ ἡαποστολος
ετταινοττ : ὑπχινη
ἐδρμη ἐχωοτ ἦτε
Πιπνευμα ὑπαρακλη-
τον : οτοζ αττ
ὑπιερψιωψ νωοτ ἐιρι
ἡνιταλδο nem νιμνινη
nem νιψφμη.**
- Ατζιψεννοτςι nan
ὑπεκραν ἔθοταβ :
οτοζ αττασθον
ἐπιναζτ ὑμμη ἦτε
τττριας ἐθοταβ.**
- Τενζωσ ἐροκ тен-
сμοу ἐροκ тенτῶοτ
νακ тенοτωμζ наκ
ἐβολ : εθε ναινιωτ
ἦζμοτ.**
- Οτοζ тенτζο ἐροκ
пеннь : ерекерхари-
зесѠ nan он ὑπχω
ἐβολ ἦτε ненноβι.**
- Οτοζ ἦτεκτοτβο
ἡнензнт nem нен-
ψтхн nem ненсωма
nem нен-пнеυμα.**

⁹⁸⁸ 2.Tim 4, 6-8; 1.Kor 9, 24-27; 1.Petr 5, 1-4; Jak 1, 12; 2, 5; Offb 2, 10; 3, 11

⁹⁸⁹ Joh 14, 26; Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

⁹⁹⁰ Mt 10, 1-8; Mk 3, 13-19; 6, 7 und 12-13; Lk 9, 1-6; 10, 1-20

*Ua-ba3dama karaza be-engil
al-malakot ua-3allama al-
omam, safaka damahoma men
2gl esmak, ua-nala ikkil al-
rasulia ua-ekkil al-schehada.*

ك وَبَعْدَمَا كَرَزَا بِإِنْجِيلِ الْمَلَكُوتِ وَعَلَّمَ
الْأُمَمَ، سَفَكَا دَمَهُمَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ،
وَنَالَا إِكْكَيلَ الرِّسُولِيَّةِ وَإِكْكَيلَ الشَّهَادَةِ.

*Fa-ja-mann 2n3ama 3ala
talamizihi al-keddisin ua-
rosolehi al-mokarramin be-
7olul al-ro7 al-mo3azzi
3alaihem, ua-a3tahom al-soltan
an jasna3u al-2schfia ual-2ajat
ual-3aga2eb.*

فِيَا مَنْ أَنْعَمَ عَلَى تَلَامِيذِهِ الْقَدِّيسِينَ
وَرُسُلِهِ الْمَكْرَمِينَ بِخُلُولِ الرُّوحِ الْمُعْزِّي
عَلَيْهِمْ، وَأَعْطَاهُم السُّلْطَانَ أَنْ يَصْنَعُوا
الْأَشْفِيَّةَ وَالْآيَاتِ وَالْعَجَائِبَ.

*Ua-basch-scharuna psmehi al-
koddus ua-radduna ila al-iman
al-7akiki bel-thaluth al-koddus.*

وَبَشِّرُونَا بِإِسْمِهِ الْقُدُّوسِ وَرُدُّونَا إِلَى
الْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ بِالثَّلَاثِ الْقُدُّوسِ.

*Nosabbe7ak ua-nobarekak ua-
nomaggedak ua-naschkorak le-
2gl hazihi al-ne3am al-3azima.*

نُسَبِّحُكَ وَنُبَارِكُكَ وَنُجَدِّدُكَ وَنَشْكُرُكَ لِأَجْلِ
هَذِهِ النِّعَمِ الْعَظِيمَةِ.

*Ua nas2alak ja sai-jedna ann
ton3em 3alaina aidan be-
ghofran 5atajana.*

وَنَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا أَنْ تُنْعِمَ عَلَيْنَا أَيْضًا
بِغُفْرَانِ خَطَايَانَا.

*Ua-totah-her kolubana, ua-
nofusana, ua-2gsadana, ua-
2roa7ana.*

وَتُطَهِّرْ قُلُوبَنَا، وَنُفُوسَنَا، وَأَجْسَادَنَا،
وَأَرْوَاحَنَا.

P	damit wir mit reinem Herzen wagen, voll Vertrauen, ohne Furcht, zu deinem heiligen Vater, der im Himmel ist, zu rufen und zu sprechen:	Ge hina khen ou-hiet efouab enten-ertolman khen ou-parriesia en-at-ef-hoti : eoosch ouwe Pek-joot ethouab et khen nifie-oui ouoh egos.	Χε ρινα δεν οτρητ εφουαβ ντενερτολμαν δεν οτπαρρησια νατεφχοτ : εωω οτβε Πεκιωτ εφουαβ ετ δεν νιφηνοτι οτορ εχοc.
	Vater unser ...	Ge Pen-joot ..	Χε Πενιωτ ...



5.1.15. Ein weiteres Gebet zum Brotbrechen während der Apostelfastenzeit (an den Sohn)



P	Wie unergründlich sind deine Entscheidungen, und wie unerforschlich deine Wege ⁹⁹¹ .	Hoos han-at-esch-khet-khoo-tou ne nek-hap ouoh han-at-tschi-atsi ensoo-ou ne nek-mooit.	Θωc ρανατψδετδω-τοτ νε νεκρλαπ οτορ ρανατβιτατci νcωοτ νε νεκμωιτ.
	Denn so hoch der Himmel über der Erde ist, so hoch sind deine Gedanken über den Gedanken der Menschen ⁹⁹² .	eM-efrieti eta nifie-oui tschisi e-epkahi : pairieti on aftschi enge nek-mew-i eni-schieri ente ni-roomi.	ΰφρητ ετα νιφηνοτι βici επκαρi : παρητ on ατβici νχε νεκμετι ενιψμηρι ντε νιρωμι.
	Denn du hast all das den Weisen und Klugen verborgen, den Unmündigen aber offenbart ⁹⁹³ .	Ge ak-hep nai ehan-sawef nem han-kat-hiet ouoh ak-tschorpou ewol enhan-kougi en-aloo-oui.	Χε ακρεπ nai ερανca-βερ nem ρανκατρητ οτορ ακβορποτ εβολ νρανκοτχι ναλωοτι.
	Ja, Vater, so hat es dir gefallen.	Aha eFjoot ge fai pe em-efrieti em-ep-timati etaf-schoopi empek-emtho.	Αχα Φιωτ χε φαι πε υφρητ υπτματ εταφ-ωπι υπεκμθο.
	Du hast die Törichten in der Welt erwählt, um die Weisen zuschanden zu machen. Und das Schwache in der Welt, um das Starke zuschanden zu machen ⁹⁹⁴ .	Ni-sog ente pi-kosmos ak-sotpou hina entek-ti-schipi enni-sawef : ouoh nimet-goob ente pi-kosmos ak-sot-pou hina entek-ti-schipi enni-goorti.	Νicox ντε πικocμoc ακcoτποτ ρινα ντεκ-τψπι ννιcαβερ : οτορ νιμετχωβ ντε πικoc-μoc ακcoτποτ ρινα ντεκτψπι ννιχωρι.
	Du hast Petrus erwählt, der ein Fischer war, du hast ihn zum Menschenfischer gemacht ⁹⁹⁵ .	Aksootp em-Petroos fai enaf-oi enou-ohi enref-ta-het-ebt ouoh ak-aif enref-tahe-roomi.	Ακωτπ υΠετροc φαι εναφοι νοτορi νρεφτα-ρετεβτ οτορ ακαιφ νρεφταρεωμι.

⁹⁹¹ Röm 11, 33

⁹⁹² Jes 55 LXX, 9; Ps 102 LXX [103], 11

⁹⁹³ Mt 11, 25; Lk 10, 21

⁹⁹⁴ 1. Kor 1, 27

⁹⁹⁵ Mk 1, 16-17

*Lekai bekalben taher nagsor
be-dallah be-ghair 5aufen ann
nasro5 na7ua abika al-lazi fi
al-sama-uat, ua-nakul:*

لِكِي بَقْلِبِ طَاهِرٍ نَجَسْرَ بِدَالَةٍ بِغَيْرِ
خَوْفٍ أَنْ نَصْرُخَ نَحْوَ أَبِيكَ الَّذِي فِي
السَّمَوَاتِ، وَنَقُولَ:

❖ يُصَلِّي الشَّعْبُ : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).



15. قِسْمَةٌ ثَانِيَةٌ لِلَابْنِ ثَقَالُ فِي صَوْمِ الرُّسُلِ



*Ma 2b3ad 27kamak 3an al-
fa7s, ua-torokak 3an al-2s-
teksa2.*

لِكَمَا أَبْعَدَ أَحْكَامَكَ عَنِ الْفَحْصِ، وَطُرْقَكَ
عَنِ الْإِسْتِقْصَاءِ.

*Kama 3alat al-sama-uat 3an al-
2rd, kazalek aidan 3alat
2fkarak 3an bani al-baschar.*

كَمَا عَلَتْ السَّمَوَاتُ عَنِ الْأَرْضِ، كَذَلِكَ
أَيْضاً عَلَتْ أَفْكَارُكَ عَنِ بَنِي الْبَشَرِ.

*Iz 25faita hazihi 3an 7okama2
ua-fohama2 ua-23lan-taha lel-
2tfal al-seghar.*

"إِذْ أَخْفَيْتَ هَذِهِ عَنِ حُكَمَاءَ وَفُهَمَاءَ
وَأَعْلَنْتَهَا لِلْأَطْفَالِ الصَّغَارِ".

*Na3am ai-joha al-2ab le-2an
hakaza kadd sarat al-masarra
2amamak.*

"نَعَمْ أَيُّهَا الْآبُ لِأَنَّ هَكَذَا قَدْ صَارَتْ
الْمَسَرَّةُ أَمَامَكَ".

*25tarta gohala2 al-3alam le-
to5zi behem al-7okama2, ua-
25tarta do3afa2 al-3alam le-
to5zi behem al-2k-ue-ja2.*

اخْتَرْتَ جُهْلَاءَ الْعَالَمِ لِتُخْرِىَ بِهِمِ
الْحُكَمَاءَ، وَاخْتَرْتَ ضُعَفَاءَ الْعَالَمِ لِتُخْرِىَ
بِهِمِ الْأَقْوِيَاءَ.

*25tarta Potros haza al-lazi
kana sai-jadan lel-samak, fa-
sai-jartahu sai-jadan lel-nas.*

اخْتَرْتَ بَطْرُسَ هَذَا الَّذِي كَانَ صَيَّاداً
لِلسَّمَكِ، فَصَيَّرْتَهُ صَيَّاداً لِلنَّاسِ.

P Zu ihm sagtest du: „Du bist Petrus, und auf diesen Felsen werde ich meine Kirche bauen und die Mächte der Unterwelt werden sie nicht überwältigen“ ⁹⁹⁶.

Zudem, als du deine reinen Jünger fragtest und gesagt hast: „Für wen halten mich die Menschen? da rief Petrus und sagte: Du bist der Messias, der Sohn des lebendigen Gottes!“ ⁹⁹⁷.

„Selig bist du, Simon, Barjona, denn nicht Fleisch und Blut haben dir das offenbart, sondern mein Vater, der im Himmel ist“ ⁹⁹⁸.

Simon Petrus; der dich vor einer Magd verleugnet hat ⁹⁹⁹, bekannte sich zu dir vor Königen und Herrschern.

Ebenso hast du Paulus verwandelt, der zuvor ein Gotteslästerer und Verfolger war und die Kirche Gottes maßlos verfolgte und zu vernichten suchte, in ein auserwähltes Werkzeug, das deinen heiligen Namen vor Völkern und Könige und die Söhne Israels trägt ¹⁰⁰⁰.

eNthok pe Petros ei-ekoot enta-ek-ekliesia higen tai-petra : ouoh ni-pelie ente amenti ennou-esch-gem-gom eros.

Fai etak-schini ennek-mathieties ethouab ekgoo emmos ge : ere ni-roomi goo emmos ge anok nim : afoosch ewol efgoo emmos ge enthok pe Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti et-onkh.

Oo-ouniatk Simoon Bar Joona : ge sarx nem esnof an af-tschoorp emfai nak ewol alla Pa-joot et-khen nifie-oui.

Simoon Petros fie-etaf-golk ewol empe-emtho enti-wooki : af-ou-oonh ewol enkhietk nahren ni-ou-roo-ou nem ni-hiege-moon.

Pai-rieti on Pawlos fie-enaf-oi enref-geowa en-schorp pe nem ziook-ties : khen oumet-hou-o ef-tschoogi ensa ti-ek-ekliesia ente eFnouti entef-schoof emmos : ak-aif en-ous-kewos ef-sootp nak : eftoo-oun kha pekran ethouab empe-emtho ennie-ethnos nem ni-ou-roo-ou nem nen-schieri em-Pi-isra-iel.

Πθoκ πε Πeτpoc
ειέκωτ ἡταεκκλησίᾳ
ῥιξεν ταιπετρα : οτοῦ
νιπτλη ἡτε ἄμεντ
ἡνοτῶχεμχομ ἐρος.

Φαι ἐτακῳινι ἡνεκ-
μαθητης ἐθοταβ εκχω
ἡμος χε : ἐρε νιρωμι
χω ἡμος χε ἄνοκ νιμ
: αχωω ἐβολ εφχω
ἡμος χε ἡθoκ πε
Πίχριστος Πῳηρι
ἡΦνοτῆ ετομδ.

Ωoτνιατκ Cιμων Βαρ
Ἰωνα : χε capx nem
cnoy an aqōwp ἡφαι
νακ ἐβολ ἀλλα Παιωτ
ετδεν νιφνοτι.

Cιμων Πeτpoc
φηεταφχοακ ἐβολ
ἡπεῖθο ἡτβωκι :
αφοτωνα ἐβολ ἡδητκ
ναῤρεν νιοτρωοτ nem
νιῤνεμων.

Παιρητ on Παυλος
φηνεαφοι ἡρεφχεοτα
ἡωορп πε nem Διωκ-
της : δεν ουμετῤοτὸ
εφβοχι ἡca τεκκλησίᾳ
ἡτε Φνοτῆ ἡτεφχωω
ἡμος : ακαιφ ἡοτс-
κετος εφωτп νακ :
εφτωοτη δα πεκραν
ἐθοταβ ἡπεῖθο
ἡνιεθнос nem νιοτρωοτ
nem νενῳηρι
ἡΠίcραηλ.

⁹⁹⁶ Mt 16, 18

⁹⁹⁷ Mk 8, 27-29

⁹⁹⁸ Mt 16, 17

⁹⁹⁹ Lk 22, 56-61

¹⁰⁰⁰ Apg 9, 15

Anta Potros ua-3ala hazihi al-sa5ra sa-2bni kanisati, ua-2buab al-ga7im lan takua 3alaiha.

أَنْتَ بُطْرُسُ وَعَلَى هَذِهِ الصَّخْرَةِ سَأَبْنِي
كَنِيستِي، وَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ لَنْ تَقْوَى
عَلَيْهَا.

Haza al-lazi 3endama sa-2alta talamizak al-2t-har ka2elan: „Man jakul al-nas enni ana?“, sara5a ka2elan: „Anta Al-Masie7 ebn Allah al-7ai“.

هَذَا الَّذِي عِنْدَمَا سَأَلْتَ تَلَامِيذَكَ الْأَطْهَارَ
قَائِلًا: "مَنْ يَقُولُ النَّاسُ إِنِّي أَنَا؟"،
صَرَخَ قَائِلًا: "أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ
الْحَيِّ".

„Tubak ja Sem3an ebn Juna, enna la7man ua-daman lam jo3len laka haza laken 2abi al-lazi fi al-sama-uat“.

"طوباك يا سمعان بن يونا، إِنَّ لَحْمًا
وَدَمًا لَمْ يُعْلِنْ لَكَ هَذَا لَكِنْ أَبِي الَّذِي فِي
السَّمَوَاتِ".

Sem3an Potros al-lazi 2nkaraka koddam al-garia, 23tarafa beka 2amam al-moluk ual-olah.

سمعان بطرسُ الَّذِي أَنْكَرَكَ قُدَّامَ
الجارية، اعترفَ بِكَ أَمَامَ الْمُلُوكِ
والوَلَاةِ.

Hakaza aidan Pules al-lazi kana kablan mogaddefan ua-mod-tahedan, jotared be-efrat kanisat Allah le-jo5rebha, ga3altahu 2ena2an mo5taran laka ja7mel esmak al-koddus koddam al-2omam ual-moluk ua-bani Israel.

هَكَذَا أَيْضًا بُولُسُ الَّذِي كَانَ قَبْلًا مُجَدِّفًا
وَمُضْطَهَدًا، يُطَارَدُ بِإِفْرَاطٍ كَنِيستَةَ اللَّهِ
لِيُخْرِبَهَا، جَعَلَتْهُ إِنَاءً مُخْتَارًا لَكَ يَحْمِلُ
اسْمَكَ الْقُدُّوسِ قُدَّامَ الْأُمَمِ وَالْمُلُوكِ وَبَنِي
إِسْرَائِيلِ.

P Als er auf dem Weg nach Damaskus war, um die Christen dort zu verfolgen und ihnen Leid zuzufügen,

umstrahlte ihn plötzlich ein Licht vom Himmel und er hörte eine Stimme, die zu ihm sprach: „Saul, Saul, warum verfolgst du mich? Es wird dir schwer fallen, gegen den Stachel auszuschiessen“ ¹⁰⁰¹.

Paulus, weihrauchduftende Zunge verkündete den Völkerschaften das Evangelium, gründete ihnen Kirchen und festigte sie im aufrechten Glauben.

Am Ende, nachdem deine beiden Apostel Petrus und Paulus den den guten Kampf gekämpft und ihren Lauf vollendet hatten, hast du sie mit dem begnadet, „was kein Auge gesehen und kein Ohr gehört hat, was keinem Menschen in den Sinn gekommen ist“ ¹⁰⁰².

Da nahm Petrus das Martyrium Tod, gekreuzigt mit dem Kopf nach unten geschlagen, und Paulus mit der Schneide des Schwertes. Sie erlangten die Krone des Apostelseins und des Martyriums.

Etaf-schenaf e-Damaskos : ge entef-amoni egen ni-echris-tianos ouoh entef-er-basani-zin emmoo-ou.

eNou-hoti khen ou-hoti af-er-ou-ooini e-ehrie-i egoof enge ou-ooini ewol-khen etfe: af-sootem e-ou-esmie esgoo emmos naf ge : Saoul Saoul akhok ek-tschogi ensooi : ou-hoob efnascht nak pe eti-schen-fat ekhoun khen han-souri.

Pawlos eflas empi-s-thoi-noufi fai enthof pe etaf-hi-ooisch empi-evangelion enni-ethnos: ef-hisen-ti noo-ou enni-ek-ekliesia : ouoh eftagro emmoo-ou khen pi-nahti etsou-toon.

E-ep-khae eta pek-apostolos esnaf Petros nem Pawlos er-agooni zes-the empi-agoon ethna-nef : ouoh af-gook ewol empou-dromos : ak-er-ehmot noo-ou ennie-ete empe wal naf eroo-ou : ouze empe maschg sothmou : ouze em-owi e-ehrie-i egen ep-hiet enroomi.

E-aftschi enge Petros enti-martyria: ef-aschi ef-fong ere tef-afe epe-siet : nem Pawlos khen roos en-et-siefi : ouoh aftschi empi-eklom ente timet-apos-tolos nem fa timet-martyros.

Ἐταφωμεναὶ ἐν Δαμασκῷ : καὶ ἡτεφάμονι ἐχεν νιχρίστιανος οὐοὺ ἑντεφ-ερ-βασανίζιν ἐμμοῦ.

Μοῦχοτ̃ κεν οὐχοτ̃ ἀφεροῦωινι ἐξρηι ἐχωφ̃ ἡχε οὐωινι ἐβόλθεν ἴφει: ἀφρωτεμ ἐοῦςμν ἐσχω ἡμος ναφ καὶ : Σαουλ Σαουλ ἀδοκ ἐκδοχι ἡσωι : οὐχωβ ἐφναψτ̃ νακ πε ἐτ̃ωεν-φάτ̃ ἐδοῦν κεν χανσοῦρι.

Παῦλος φῆλας ὑπισθοι-νοῦφι φαί ἡθοφ̃ πε ἐταφχωιωψ̃ ὑπιετασσε-λιον ἡνιεθνος : ἐφχωι-ε-ντ̃ νωοῦ ἡνιεκκλήσιᾳ : οὐοὺ ἐφταχρο ἡμωοῦ κεν πιναχτ̃ ἐτσοῦ-των.

Ἐπδαὲ ἐτα πεκὰποστολος ἑνατ̃ Πετρος νευ Παῦλος ἐρασωνι-ζεσθε ὑπιασων ἐθνα-νεφ : οὐοὺ ἀτχωκ ἐβόλ ὑποχδρομος : ἀκερ̃μοτ̃ νωοῦ ἡνι-ἐτε ὑπε βαλ̃ νατ̃ ἐρωοῦ : οὐδε ὑπε μαψχ̃ σοθμοῦ : οὐδε ὑοῦτι ἐξρηι ἐχεν π̃χμτ̃ ἡρωμι.

Ἐαφβι ἡχε Πετρος ἡτ̃μάρτυριᾶ : ἐφ̃αψι ἐφφονχ̃ ἐρε τεφ̃αφε ἐπεσντ̃ : νευ Παῦλος κεν ρωσ ἡτ̃σνφι : οὐοὺ ἀτβι ὑπιχλομ ἡτε τ̃μετ̃ὰποστολος νευ φα τ̃μετ̃μάρτυρος.

¹⁰⁰¹ Apg 26, 14

¹⁰⁰² 1.Kor 2, 9

*Fima kana zaheban ila
Demaschk le-jakbod 3ala al-
masie-7e-jin ua-jo3az-zebahom.*

ك فيما كان ذاهباً إلى دِمَشقَ ليقبضَ
على المسيحيين ويُعَذِّبَهُمْ.

*Fag2a aschraka 3alai-hi nuron
men al-sama2, ua-same3a
sautan jakulu lahu: „Schauel,
Schauel lemaza tat-tahedni,
sa3bon 3alaika an tarfos
mana5es“.*

فجأة أشرقَ عليه نورٌ من السَّماءِ،
وسَمِعَ صوتاً يقولُ له: "شاولُ شاولُ
لماذا تَضْطَهِدُنِي، صعبٌ عليك أن
ترْفُسَ مناخِسَ".

*Pules lesanu al-3etri haza hoa
al-lazi basch-schara bel-engil
lel-omam, mo-2sesan lahom al-
kana2es, ua-mothab-betan 2e-
jahom fi al-iman al-mos-takim.*

بولُسُ لسانُ العِطْرِ هذا هو الَّذِي بَشَّرَ
بالإنجيلِ للأُمَمِ، مُؤَسِّساً لَهُمُ الكَنائِسَ،
وَمُثَبِّتاً إِيَّاهُمْ فِي الإِيْمَانِ المُسْتَقِيمِ.

*Ua-2a5iran ba3dama gahada
rasulak Potros ua Pules al-
gehad al-7asan, ua-2kmala
sa3-jahoma 2n3amta 3alai-
homa bema lam tarahu 3ainon,
ua-lam tasma3 bihi ozonon, ua-
lam ja5tor 3ala kalbi
bascharaen.*

وأخيراً بعدما جاهدَ رَسُولاكَ بطرسُ
وبولُسُ الجهادَ الحسنَ، وَأَكْمَلَا سَعْيَهُمَا
أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمَا بما لم تَرَهُ عَيْنٌ، وَلَمْ
تَسْمَعْ بِهِ أُذُنٌ، وَلَمْ يَخْطُرْ عَلَى قَلْبِ
بَشَرٍ.

*Iz es-tasch-had Potros
masluban monak-kasan,
ra2suhu ila 2sfal, ua Pules be-
7add al-sef, fa-nala eklil al-
rasulia ua-eklil al-schehada.*

إِذْ اسْتَشْهَدَ بُطْرُسُ مَصْلُوباً مُنْكَسَّاً،
رَأْسُهُ إِلَى أَسْفَلٍ، وَبُولُسُ بِحَدِّ السَّيْفِ،
فَنَالَا إِكْلِيلَ الرِّسُولِيَّةِ وَإِكْلِيلَ الشَّهَادَةِ.

P O Gott, der seine Apostel mit zahlreichen Gaben begnadete, schenke uns die Vergebung unserer Sünden, Verfehlungen und Schuld, damit wir dich in Dankbarkeit anrufen und zu dir sprechen:

eFnouti fie-etaf-er-ehmot ennef-apos-tolos enni-ehmot etosch : ari-ehmot nan anon kha niref-ernowi em-epkoo ewol ente nen-nowi nem nen-parap-tooma nem nen-anomia hina enten-mouti ou-wiek khen ou-schep-ehmot.

Φνοτ† φηέταφερ-
ζμοτ ἡνεγὰποστολος
ἡνιζμοτ ετοϷ :
ἀριζμοτ ναν ἄνον δα
νιρεφερνοβι ἡπχω ἐβολ
ἡτε νεννοβι νευ νεν-
παρᾱπτωμα νευ νεν-
ἄνομιά ζινα ἡτεν-
μοτ† οτβηκ δεν
οτϷεπζμοτ.

Vater unser ...

Ge Pen-joot ..

Χε Πενιωτ ...



5.1.16. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Vater) – Φνοτ† πιρεμиси



P Gott, Schöpfer des Lichtes, Urheber des Lebens ¹⁰⁰³, Schenker des Wissens,

eFnouti pīref-misi ente pi-ou-ooini : ep-archie-gos ente ep-oonkh : pīref-erka-rizes-the empi-emi.

Φνοτ† πιρεμиси ἡτε
πιοτωινι : παρχησος
ἡτε ἡωνδ : πιρεφερχα-
ριζεσθε ἡπιέμι.

Gnadenspende, der unseren Seelen Gutes erweist, Schatz der Weisheit,

Pīref-thamio ente pi-ehmot:pīref-er-peth-nanef ente nen-psychie : pi-aho ente ti-sofia.

Πιρεφθαμιò ἡτε
πιζμοτ : πιρεφερπεθ-
ναμεφ ἡτε νενψτχη :
πιάζο ἡτε †σοφια.

Lehrer der Reinheit, Gründer der Zeiten, der die reinen Gebete annimmt;

Pīref-ti-eswoo ente pitou-wo pīref-hisenti ente ni-eneh : pīref-schoop erof enni-eschliel ettou-wie-out.

Πιρεφ†ςβω ἡτε πιτου-
βο πιρεφζισεν† ἡτε
νιένεζ : πιρεφϷωπ ἐροφ
ἡνιϷλῆλ εττοτβη-
οτ†.

der denen, die auf ihn von ganzem Herzen ¹⁰⁰⁴ vertrauen, die Dinge gibt, die die Engel zu sehen verlangen ¹⁰⁰⁵;

Fie-et-ti ennie-et-ere eh-thie-ou kie erof khen pou-hiet tierf : ennie-et ere ni-angelos er-epi-themin enaf eroo-ou.

Φηετ† ἡννετère
ζθνοτ χη ἐροφ δεν
ποτζητ τηρϷ : ἡννετ
ère νιαστελος ἐρεπιθ-
μιν ἐνατ ἐρωοτ.

der uns aus der Tiefe zum Licht hinaufsteigen ließ;

Fie-etaf-enten e-epschooi ewol-khen efnoun e-ef-ou-ooini.

Φηέταφεντεν ἐπϷωι
ἐβολδεν φνοτῆν ἐφοτ-
ωινι.

¹⁰⁰³ Apg 3, 15¹⁰⁰⁴ Ps 118 LXX [119], 10;34;58;¹⁰⁰⁵ 1.Petr 1, 12; bibelgetreu: Das alles zu sehen ist sogar das Verlangen der Engel.

*Ja Allah al-lazi 2n3ama 3ala
rosolehi bel-ne3am al-gazila,
2n3em 3alaina na7nu al-5otah
be-ghofran 5atajana ua-
zenubena ua-2thamena, kai
nad3uka be-schokren:*

ك يا الله الَّذِي أَنْعَمَ عَلَى رُسُلِهِ بِالنِّعَمِ
الْجَزِيلَةِ، أَنْعِمْ عَلَيْنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ بِغُفْرَانٍ
خَطَايَانَا وَذُنُوبِنَا وَآثَامِنَا، كَي نَدْعُوكَ
بِشُكْرِ:

❖ يُصَلِّي الشَّعْبُ : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).

❖	16. أَيْضاً صَلَاةُ قِسْمَةِ لِلْأَبِ	❖

*Al-lahomma ualed al-nur, ua-
ra2is al-7ajah, uaheb al-
ma3refa.*

ك اللَّهُمَّ وَالِدَ النُّورِ، وَرَئِيسَ الْحَيَاةِ، وَاهِبَ
الْمَعْرِفَةِ.

*Sane3 al-ne3ma, al-mo7sen le-
nofusana, kanz al-7ekma.*

صَانِعَ النِّعْمَةِ، الْمُحْسِنَ لِنُفُوسِنَا، كَنْزَ
الْحِكْمَةِ.

*Mo3allem al-tahara, mo2as-ses
al-dohur, kabel al-sala-uat al-
nake-ja.*

مُعَلِّمَ الطَّهَارَةِ، مُؤَيِّسَ الدُّهُورِ، قَابِلَ
الصَّلَوَاتِ النَّقِيَّةِ.

*Mo3ti al-mota-uakkelin 3alaihi
men koll kalbihem, al-2schia2
al-lati tasch-tahi al-mala2eka
ann taraha.*

مُعْطِيَ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْهِ مِنْ كُلِّ قَلْبِهِمْ،
الْأَشْيَاءَ الَّتِي تَشْتَهِي الْمَلَائِكَةُ أَنْ تَرَاهَا.

*Al-lazi 2s3adana men al-3omk
ila al-nur.*

الَّذِي أَصْعَدَنَا مِنَ الْعُمَقِ إِلَى النُّورِ.

P der uns das Leben gab aus dem Tod ¹⁰⁰⁶ ,	Fie-etaf-ti nan en-ou-oonkh ewol-khen oumou.	ΦΗΕΤΑΥΤΉ ΝΑΝ ΝΟΥΩΝΘ ΕΒΟΛΘΕΝ ΟΥΜΟΥ.
der unsere Sklaverei mit Freiheit von der Knechtschaft begnadigte ¹⁰⁰⁷ ,	Fie-etaf-er-kari-zes-the nan enou-met-remhe ewol-khen ou-met-wook.	ΦΗΕΤΑΥΕΡΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΑΝ ΝΟΥΜΕΤΡΕΜΘΕ ΕΒΟΛΘΕΝ ΟΥΜΕΤΒΩΚ.
der die Dunkelheit, den Irrtum, der in uns war, in Licht verwandelte durch die Ankunft deines eingeborenen Sohnes im Leib ¹⁰⁰⁸ .	Fie-etaf-ethre pi-kaki ete en-khieten ente ti-eplanie er-ou-ooini : hiten et-parou-sia khen et-sarx empek-mono-genies en-Schieri.	ΦΗΕΤΑΥΘΕ ΠΙΧΑΚΙ ΕΤΕ ΝΔΗΤΕΝ ΝΤΕ ΤΉΛΑΝΗ ΕΡΟΥΩΙΝΙ : ΘΙΤΕΝ ΤΠΑΡΟΥΣΙΑ ΔΕΝ ΤΣΑΡΞ ΑΠΕΚΜΟΝΟΥΕΝΗΣ ΝΩΗΡΙ.
Jetzt auch, o unser Herr, erleuchte du die Augen unserer Herzen ¹⁰⁰⁹ und reinige uns, damit wir in Seele, Leib und Geist vollkommen seien.	eNthok on tinou pen-nieb : ari-ou-ooini eni-wal ente nen-hiet: ouoh matouwoungiek ewol : khen ti-psychie nem pi-sooma nem pi-epnewma.	ΝΘΟΚ ΟΝ ΤΝΟΥ ΠΕΝΝΗΒ : ΑΡΙΟΥΩΙΝΙ ΕΝΙΒΑΛ ΝΤΕ ΝΕΝΘΗΤ : ΟΥΟΘ ΜΑΤΟΥ- ΒΟΝ ΕΝΧΗΚ ΕΒΟΛ : ΔΕΝ ΤΨΥΧΗ ΝΕΜ ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ.
Mit reinem Herzen ¹⁰¹⁰ und reinen Lippen ¹⁰¹¹ wagen wir voll Vertrauen zu dir zu rufen, o Gott heiliger Vater, der im Himmel ist, und sprechen:	Ge hina khen ou-hiet efouab : nem han-esfotou ef-tou-wie-out : enten-ertolman etoowh emmok : eFnouti eFjoot ethouab et-khen nifie-oui ouoh egos:	ΧΕ ΖΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΘΗΤ ΕΨΟΥΑΒ : ΝΕΜ ΖΑΝΘΦΟ- ΤΟΥ ΕΥΤΟΥΒΗΟΥΤ : ΝΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ΕΤΩΒΘ ΑΜΟΚ : ΦΝΟΥΤΉ ΦΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ ΟΥΟΘ ΕΧΟΣ :
Vater unser ¹⁰¹² ...	Ge Pen-joot ..	ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ...

¹⁰⁰⁶ Eph 2, Kol 2, 11-15¹⁰⁰⁷ Joh 8, 31-36; Röm 6, 6-23; 7, 1-6; Gal 3, 21-29; 4; 5, 1-13¹⁰⁰⁸ Mt 4, 12-17; Lk 1, 78-79; Joh 1, 4-9; 8, 12; 9, 5; Apg 26, 22-23; Eph 5, 14; 1.Joh 2, 8¹⁰⁰⁹ Eph 1, 18; bibelgetreu: Er erleuchte die Augen eures Herzens¹⁰¹⁰ 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22¹⁰¹¹ Zef 3 LXX, 9¹⁰¹² Mt 6, 9-13

Al-lazi 23tana al-7ajah men al-maut.

ك الَّذِي أَعْطَانَا الْحَيَاةَ مِنَ الْمَوْتِ.

Al-lazi 2n3ama 3alaina bel-3etki men al-3obodia.

الَّذِي أَنْعَمَ عَلَيْنَا بِالْعِتْقِ مِنَ الْعُبُودِيَّةِ.

Al-lazi ga3ala zolmat al-dalah al-lati fina todi2 men kebal etian ebneka al-ua7id bel-gasad.

الَّذِي جَعَلَ ظُلْمَةَ الضَّلَالَةِ الَّتِي فِيْنَا تُضِيءُ مِنْ قَبْلِ إِيْتَانِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ بِالْجَسَدِ.

Anta al-2ann aidan ja sai-jedna 2aner 3ojun kolubena, ua-tah-herna kamelin fi al-nafs ual-gasad ual-ro7.

أَنْتَ الْآنَ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا أَنْزِرْ عُيُونَ قُلُوبِنَا، وَطَهِّرْنَا كَامِلِينَ فِي النَّفْسِ وَالْجَسَدِ وَالرُّوحِ.

Lekai be-kalben taher, ua-schafatain nake-jatain, nagsoru be-dallaten be-ghairi 5aufen ann nad3uka, ja Allah al-2ab al-koddus al-lazi fi al-sama-uat, ua-nakul:

لِكَيْ بِقَلْبٍ طَاهِرٍ، وَشَفَتَيْنِ نَقِيَّتَيْنِ، نَجْسُرَ بِدَالَةٍ بَغَيْرِ خَوْفٍ أَنْ نَدْعُوكَ، يَا اللَّهُ الْآبُ الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، وَنَقُولُ:

❖ يُصَلِّي الشَّعْبُ : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).



5.1.17. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Vater) - Πῶς Πέννοϋτ



P Herr, unser großer Gott, dessen Name groß ist, Vater der Barmherzigkeit, Gott allen Trostes ¹⁰¹³,	ePtschois Pennouti pinischi ouoh ete ounischi pe pefran : eFjoot ente nimet-schenhiet : ouoh eFnouti ente nomti niwen.	Πῶς Πέννοϋτ πινίω- τ οὐοὺ ἔτε οὐνίωτ πε πεφραν : Φίωτ ἵτε νιμετψενζητ : οὐοὺ φνοϋτ ἵτε νομτ νιβεν.
der dieses geistige, wahrhaftige und unblutige Opfer aus unseren Händen, die wir Schwache und Sünder sind, angenommen hat.	Fie-etaf-schoop erof ewol khen nengig : anon kha ni-goob enref-ernowi : entai-no-iera en-thesia ouoh en-alie-thinie ouoh en-at-esnof.	Φηέταψωπ ἔροϋ ἐβολ ἔεν νενχιχ : ἄνον ἔα νιχωβ ἡρεψ- ερνοβι : ἡταινοῖρα ἡετσία οὐοὺ ἡἀληθινή οὐοὺ ἡατςνοϋ.
Du unser guter Herr, Menschenliebender, reinige auch uns von aller Unreinheit des Leibes und Geistes ¹⁰¹⁴,	eNthok on pennieb pi-aghathos ouoh emmai-roomi : matouwon ewolha thooleb niwen ente ti-sarx nem pi-epnewma.	Πῶς ον πεννηβ πιάσαθς οὐοὺ ἡμμαι- ρωμι : ματοϋβον ἐβολῶα θωλεβ νιβεν ἵτε τςαρξ νεν πίπνετμα.
und mache uns würdig, deine unbeschreibliche Güte zu erlangen:	Ouoh ariten en-em-epscha ethren-tschi ewolkhen nek-aghathon en-at-esch-sagi emmoo-ou.	Οὐοὺ ἀρίτεν ἡεμπῶα εῶρενβι ἐβολῶεν νεκἀσαθον ἡατῶσαχι ἡμωοϋ.
Erlösung für unsere Seelen, Leiber und Geister und Rechenschaft ablegen vor deinem furchterregenden Richterstuhl ¹⁰¹⁵,	E-ou-sootie-ria ente nen-psychie nem nen-sooma nem nen-epnewma : nem ou-apologia nahren pek-biema etoi enhoti.	Ἑοϋσωτηρία ἵτε νεν- ψυχῇ νεν νενσωμα νεν νενπίνετμα : νεν οὐἀπολοσία ναῶρεν πεκβημα ετοι ἡῶοτ.
und lass uns würdig sein, dass wir wagen, voll Vertrauen zu dir, o heiliger Vater, der im Himmel ist, zu rufen und zu sprechen:	Ouoh maren-er-ep-em-epscha enten-ertolman khen ou-parriesia eoosch ou-wiek eFjoot ethouab et-khen nifie-oui : ouoh egos:	Οὐοὺ μαρενερῆεμπῶα ἡτενερτολμαν ἔεν οϋπαρησία ἔωψ οϋβηκ Φίωτ ἔεοταβ ετῶεν νιφνοῖ : οὐοὺ ἔχος
Vater unser ...	Ge Pen-joot ..	Χε Πενίωτ ...

¹⁰¹³ 2.Kor 1, 3

¹⁰¹⁴ 2.Kor 7, 1

¹⁰¹⁵ 1.Petr 4, 5

❖ 17. وأيضاً صلاةً قسمةً للآبِ ❖

*Ai-joha al-rabbu elahona al-
3azim ual-lazi esmohu 3azim,
abu al-ra2fat, ua-elah koll
3aza2.*

ك أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا الْعَظِيمُ وَالَّذِي اسْمُهُ
عَظِيمٌ، أَبُو الرَّافَاتِ، وَإِلَهُ كُلِّ عَزَاءٍ.

*Al-lazi kabela ilaihi men aidina
na7nu al-do3afa2 al-5otah,
hazihi al-zabi7a al-3akle-ja
ual-7akikia ua-ghair al-dama-
ueja.*

الَّذِي قَبَلَ إِلَيْهِ مِنْ أَيْدِينَا نَحْنُ الضُّعَفَاءُ
الْخُطَاةُ، هَذِهِ الذَّبِيحَةُ الْعَقْلِيَّةُ وَالْحَقِيقِيَّةُ
وغيرَ الدَّمَوِيَّةِ.

*Anta aidan ja sai-jedna al-sale7
ua-mo7ebb al-baschar, tah-
herna men koll danas al-gasad
ual-ro7.*

أَنْتَ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا الصَّالِحُ وَمُحِبُّ
البَشَرِ، طَهَّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسِ الجَسَدِ
وَالرُّوحِ.

*Ua-eg3alna mos-ta7akkin ann
nanala men 5airatek ghair al-
nau-sufa.*

واجْعَلْنَا مُسْتَحَقِّينَ أَنْ نَنَالَ مِنْ خَيْرَاتِكَ
غَيْرِ المَوْصُوفَةِ.

*5alasan le-2nfosena ua-
agsadena ua-aroa7ena, ua-ga-
uaban amama menbareka al-
ma5uf.*

خِلاصاً لَأَنْفُسِنَا وَأَجْسَادِنَا وَأَرْوَاحِنَا،
وَجَوَاباً أَمَامَ مَنبَرِكَ المَخُوفِ.

*Ual-nas-ta7ekka an nagsor be-
dallaten ann nasro5a na7uak
ai-joha al-2ab al-koddus al-lazi
fi al-sama-uat, ua-nakul:*

وَلنَسْتَحِقَّ أَنْ نَجْسُرَ بِدَالَةِ أَنْ نَصْرُخَ
نَحْوَكَ أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي
السَّمَوَاتِ، وَنَقُولُ:

❖ يُصَلِّي الشعبُ : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).



5.1.18. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) - **Μεοκ γαρ**



P Du bist es, das Wort des Vaters, Gott vor den Ewigkeiten, oberster Hoherpriester ¹⁰¹⁶ ,	eNthok ghar pe pi-Logos ente eFjoot : eFnouti et khagoo-ou enni-eneh : pi-nischti en-archi-erefs.	Μεοκ γαρ πε πιλοςος ητε Φιωτ : Φνοτ ετ δαχωτ ηνιενεζ : πινιωτ ηαρχιερετς.
der Fleisch annahm ¹⁰¹⁷ und Mensch geworden ist ¹⁰¹⁸ zur Erlösung des Menschengeschlechts ¹⁰¹⁹ .	Fie-etaf-tschi-sarx ouoh afer-roomi : ethwe ep-ougai em-ep-genos enni-roomi.	Φηεταφδισαρξ οτοζ αφερρωμι : εθε ποτχαι ηπενος ημρωμι.
Er berief aus allen Völkerschaften ein erwähltes Geschlecht, Königreich, Priestertum, eine heilige Nation und ein gerechtes Volk ¹⁰²⁰ .	Ouoh af-thoohem naf ewol khen ni-ethnos tie-rou : enou-genos efsootp : oumet-ouro oumet-ou-ieb : ou-eschlol efouab : ou-laos ef-ethmaiof.	Οτοζ αφωζεμ ναφ εβολθεν νιεθος τη-ροτ : ηοτzenoc εφωτπ : οτμετοτρο οτμετ-οτην : οτψλολ εφοταβ : οτλαος ετθμαιοφ.
Deshalb bitten wir und erflehen deine Güte, Menschenliebender.	Ethwe fai tenti-ho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi.	Εθε φαι τεντζο οτοζ τεντωβζ ητεκ-μετᾶγαθος πιμαρωμι.
Lass dieses Opfer weder Tadel für unsere Sünden noch Schande wegen unseren Verfehlungen sein, denn wir haben es dir wegen unserer Schwäche dargebracht.	Hina ente eschtem pai-schou-schoo-ouschi fai schoopi nan e-ou-sohi ente nen-nowi nem ou-eschfit ente nen-anomia : ge anini emmof nak e-ehrie-i egen ten-mat-as-thenies.	Ζινα ητε ψτεμ παι-ψοτψωοτψι φαι ψωπι ναν εοτσοζι ητε νεννοβι νεν οτψφιτ ητε νενᾶνομια : γε ανινη ημοφ νακ εερηι εχεν τενμετασθενης.
Sondern wie dieses Opfer rein ist in allem.	Alla kata efrieti etou-touwie-out khen hoob niwen enge nai-zooron nai.	Αλλα κατα φρητ ετοττοτβνοτ ζεν ζωβ νιβεν ηχε ναι-ζωρον ναι.

¹⁰¹⁶ Hebr 4, 14-15; 5, 5; 7, 28; 8, 1-6; 9, 11-28¹⁰¹⁷ Joh 1, 14; Röm 1, 3-4¹⁰¹⁸ Phil 2, 7-8; Joh 8, 40; er entäußerte sich¹⁰¹⁹ 1.Tim 1, 15; 1.Joh 4, 9-10¹⁰²⁰ 1.Petr 2, 9; Ihr aber seid ein auserwähltes Geschlecht, eine königliche Priesterschaft, ein heiliger Stamm, ein Volk, das sein besonderes Eigentum wurde

❖ 18. وأيضاً صلاةً قسمةً للابن ❖

*Anta hoa kalamat al-2ab, al-
elah al-lazi kabla al-dohur,
ra2is al-kahana al-23zam.*

ك أنتَ هو كلمةُ الآبِ، الإلهُ الَّذِي قَبْلَ
الدَّهْوَرِ، رئيسُ الكهنةِ الأعظمِ.

*Al-lazi tagassada ua-ta2annasa
men 2gli 5alas gens al-baschar.*

الَّذِي تجسَّدَ وتأنَّسَ مِنْ أَجْلِ خلاصِ
جنسِ البشرِ.

*Ua-da3a lahu men gami3 al-
omam gengan mo5taran,
mamlakatan ua-kahanotan ua-
omma mokaddasatan, ua-
scha3ban mobarran.*

ودعا له مِنْ جميعِ الأممِ جنساً مُختاراً،
مملكةً وكهنوتاً وأُمَّةً مُقدَّسةً، وشعباً
مُبَرَّراً.

*Fa-lehaza nas2al ua-natlob
men sala7ek ja mo7ebb al-
baschar.*

فلهذا نسأل ونطلبُ مِنْ صلاحِكَ يا
مُحِبَّ البشرِ.

*2ann la takun lana hazihi al-
zabi7a tabkitan le-5atajana, ua-
3aran le-2athamena, le2annana
kaddamnaha laka 3an da3fena.*

أَنْ لَا تكونَ لنا هذهِ الذَّبيحةُ تَبْكِيتاً
لخطايانا، وعاراً لآثامنا، لأنَّنا قدَّمناها
لكَ عَنْ ضَعْفنا.

*Ball kama anna hazihi al-
karabin tahera fi koll schai2.*

بل كما أَنَّ هذهِ القرايينَ طاهرةٌ في كُلِّ
شئٍ.

P Denn es hat dir gefallen, es durch das Herabkommen deines Heiligen Geistes mit allem zu erfüllen, was rein ist.	E-aker-kata-xioin akmahou ewol-khen hoob niwen ethouab : ewol hiten pi-ġin-i e-ekhrīe-i egoo-ou ente Pek- epnewma ethouab.	Βακερκαταξιοιν ακμαζον εβολθεν ζωβ νιβεν εθοταβ : εβολ ζιτεν πιζινι εδρη εχωον ντε Πεκπνευ μα εθοταβ.
So auch wir Sünder bitten dich, reinige unsere Seelen, unsere Leiber, unsere Geister und unsere Absichten,	Pai-rieti anon hoon kha niref-ernowi : ari-kata- xioin matouwo en-nen- psychie nem nen-sooma nem nen-epnewma nem nen-syni-zie-sis.	Παιρητ ανον ζων δα νιρεφερνοβι : αρικατα ξιοιν ματουβο νnen ψυχη nem nencωμα nem nenπνευμα nem nencvniΔησις.
damit wir mit erleuchteter ¹⁰²¹ Seele, unbeschämtem Angesicht ¹⁰²² , reinem Herzen, ungeheucheltem Glauben ¹⁰²³ , vollkommener Liebe ¹⁰²⁴ und fester Hoffnung ¹⁰²⁵ ,	Hoppos khen ou-psychie eas-tschi-ou-ooini : nem ouho en-at-tschi-schipi : khen ouhiet efouab : nem ou-nahti en-at-met- schowi : khen ou-aghapie esġiek ewol : nem ou- helpis es-tagrie-out.	Ζοπως δεν ονψυχη εασιονωινι : nem ονζο νατβιωπι : δεν ονζητ εφοταβ : nem ονναζτ νατμετωβι : δεν οναζαπη εςχηκ εβολ : nem ονζελαπις εσταχρηοντ.
es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, das heilige Gebet zu sprechen, das du deinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln gegeben hast, als du zu ihnen sagtest: Wenn ihr betet, so sprecht:	eNten-ertolman khen ou- parrie-sia en-at-erhoti egoo enti-efkie ethouab : thie-etak-tie-is eto-tou ennie-ete nouk en-agios emmathie-ties ouoh en- apos-tolos ethouab ekgoo emmos: ġe eschoop areten scha-ner-epros- efkes-the toowh empai- rieti ouoh agos.	Πτενερτολμαν δεν ονπαρρησια νατερζοτ εχω ντηετχη εθοταβ : θηετακτης ετοτοον νηηετε νογκ νασιος μααθητης οτοζ ναποστολος εθοταβ εκχω υμος : γε εωωπ αρετεν ψαηερπροετ χεσθε τωβζ υπαιρητ οτοζ αχος.
Vater unser ...	Ġe Pen-joot ..	Χε Πενιωτ ...

¹⁰²¹ Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18¹⁰²² Ps 33 LXX [34], 6; bibelgetreu: „eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden“.¹⁰²³ 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5¹⁰²⁴ 1.Joh 4, 12, 17-18¹⁰²⁵ 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich“

*Iz kad tafad-dalta ua-
2f3amtaha men koll schai2
taher, be-7olul ro7ak al-koddus
3alaiha.*

ك إِذْ قَدْ تَفَضَّلْتَ وَأَفْعَمْتَهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ
طَاهِرٍ، بِحُلُولِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ عَلَيْهَا.

*Hakaza na7nu aidan al-5otah,
tafad-dal kaddes 2nfosana, ua-
2gsadana, ua-2roa7ana, ua-ne-
jatana.*

هَكَذَا نَحْنُ أَيْضاً الْخُطَاةَ، تَفَضَّلْ قَدِّسْ
نُفُوسَنَا، وَأَجْسَادَنَا، وَأَرْوَاحَنَا، وَنِيَّاتَنَا.

*Lekai be-nafsen mos-taniraten,
ua-uag-hen ghair ma5ze-jen,
be-kalben taheren, ua-iman
bela ria2, ua-ma7abbaten
kamela, ua-raga2en thabeten.*

لِكَيْ بِنَفْسٍ مُسْتَنِيرَةٍ، وَوَجْهِ غَيْرٍ مَخْزِيٍّ،
بِقَلْبٍ طَاهِرٍ، وَإِيمَانٍ بِلَا رِيَاءٍ، وَمَحَبَّةٍ
كَامِلَةٍ، وَرَجَاءٍ ثَابِتٍ.

*Nagsor be-dallaten be-ghair
5aufen ann nakula al-salah al-
mokaddasa al-lati 23tai-taha
le-talamizeka al-keddisin ua-
rosoleka al-2t-har ka2elan: Iza
ma sal-laitom fa-otlobu hakaza
ua-kulu:*

نَجْسَرُ بِدَالَةٍ بَغَيْرِ خَوْفٍ أَنْ نَقُولَ
الصَّلَاةَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي أُعْطِيَتْهَا لِتَلَامِيذِكَ
الْقَدِّيسِينَ وَرُسُلِكَ الْأَطْهَارِ قَائِلًا: إِذَا مَا
صَلَّيْتُمْ فَاطْلُبُوا هَكَذَا وَقُولُوا:

❖ يُصَلِّي الشَّعْبُ : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).

5.1.19. Gebet des heiligen Kyrillus zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) - ΠΙΣΙΝΒ ΉΤΕ ΨΝΟΥΤ

P	Lamm Gottes, du hast durch dein Leiden die Sünde der Welt hinweggenommen! Durch deine Barmherzigkeit tilge unsere Schuld.	Pi-hi-ieb ente eFnouti fie-ete ewol hiten nek-emkawh ak-ooli enni-nowi ente pi-kosmos : khen tekmet-schenhiet sool en-nen-anomia.	ΠΙΣΙΝΒ ΉΤΕ ΨΝΟΥΤ ΦΗΕΤΕ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΝΕΚ- ΜΚΑΥΖ ΑΚΩΛΙ ΝΗΙΝΟΒΙ ΉΤΕ ΠΙΚΟCΜΟC : ΔΕΝ ΤΕΚΜΕΤΨΕΝΖΗΤ CΩΛΧ ΗΝΕΝΑΝΟΜΙΑ.
	Eingeborener (Sohn) Gottes, durch deine Leiden hast du alle Makel des ganzen Erdkreises gereinigt. Reinige durch dein Erbarmen die Makel unserer Seelen.	Oo pi-mono-genies entotf em-eFnouti fie-ete ewol-hiten pek-esnof aktouwo enni-thoolebenti-oikoumenie : khen nek-nai matouwo enni-thooleb ente nen-psychie.	Ω ΠΙΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΉΤΟΤΥ ΜΨΝΟΥΤ ΦΗΕΤΕ ΕΒΟΛ- ΖΙΤΕΝ ΠΕΚCΝΟΥ ΑΚΤΟΥ- ΒΟ ΗΝΙΘΩΛΕΒ ΗΤΟΙΚΟΥ- ΜΕΝΗ : ΔΕΝ ΝΕΚΝΑΙ ΜΑΤΟΥΒΟ ΗΝΙΘΩΛΕΒ ΗΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ.
	O Christus, Gesalbter Gottes, durch deinen Tod hast du den Tod entmachtet, der alle getötet hat. Mit deiner Kraft erwecke unsere toten Seelen.	Oo Pi-echris-tos ente eFnouti fie-ete ewol-hiten pekmou ak-khooteb em-efmou etaf-khooteb en-ouon niwen : khen tekgom matounos timet-ref-moo-out ente nen-psychie.	Ω ΠΙΧΡΙCΤΟC ΉΤΕ ΨΝΟΥΤ ΦΗΕΤΕ ΕΒΟΛ- ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΜΟΥ ΑΚΘΩ- ΤΕΒ ΜΨΜΟΥ ΕΤΑΥΘΩ- ΤΕΒ ΗΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ : ΔΕΝ ΤΕΚΧΟΜ ΜΑΤΟΥΝΟC ΤΜΕΤΡΕΨΜΟΥΤ ΉΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ.
	Du, der die Opfergaben annimmt, du hast statt der Sündigen dich selbst dargebracht, nimm unsere Umkehr von uns Sündern an.	Fie-etschoop erok enni-zooron fie-ete en-et-schewioo enni-ref-ernowi aktie-ik emmin emmok : schoop erok enten-meta-noia anon kha niref-ernowi.	Φ ΗΕΤΨΩΠ ΕΡΟΚ ΗΝΙ- ΔΩΡΟΝ ΦΗΕΤΕ ΗΤΨΕΒΙΩ ΗΝΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ ΑΚΤΗΙΚ ΜΜΙΝ ΜΜΟΚ : ΨΩΠ ΕΡΟΚ ΗΤΕΝΜΕΤΑΝΟΙΑ ΑΝΟΝ ΔΑ ΝΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ.
	Denn ohne Einladung sind wir hervorgetreten, um an die Tür deiner Barmherzigkeit zu klopfen. Schenke uns, der du reich bist an Erbarmen, die Heilung aus den Schätzen deiner Gnadenmittel!	Ge at-tschne parriesia anti empen-ouoi epek-epros-oon : enkoolh em-piro ente tekmet-schan-ethma-kht : archi-ariz-es-the nan oo pi-ramao khen ninai empi-taltscho ewol-khen ni-ahoor ente nek-fakhri.	Χ Ε ΑΤΘΝΕ ΠΑΡΡΗΣΙΑ ΑΝΤ ΜΠΕΝΟΥΟΙ ΕΠΕΚ- ΠΡΟCΨΩΠΟΝ : ΕΝΚΩΛΖ ΜΠΙΡΟ ΉΤΕ ΤΕΚΕΜΤΨΑΝ- ΘΜΑΔΤ : ΑΡΧΙΑΡΙΖΕCΘΕ ΝΑΝ Ω ΠΙΡΑΜΑΘ ΔΕΝ ΝΙΝΑΙ ΜΠΙΤΑΛΒΟ ΕΒΟΛ- ΔΕΝ ΝΙΔΩΡ ΉΤΕ ΝΕΚΦΑΔΡΙ.



19. وأيضاً صلاةُ قسمةٍ للابنِ



*Ja 7amal Allah al-lazi be-2uga-
3ek 7amalta 5ataja al-3alam,
be-ta7annonek em7u 2thamena.*

ك يا حَمَلُ الله الَّذِي بأَوْجَاعِكَ حَمَلْتَ
خطايا العالم، بِتَحَنُّنِكَ إِمْحُ آثَامَنَا.

*Ja ua7id Allah al-lazi
bedameka tahharta 2dnas al-
mas-kuna, be-mara7emka
tahher 2dnas nofusena.*

يا وحيد الله الَّذِي بِدَمِكَ طَهَّرْتَ أَدْنَسَ
المسكونة، بِمِرْحَمِكَ طَهَّرْ أَدْنَسَ
نفوسنا.

*Ja Masie7 Allah al-lazi be-
nauteka katalta al-mauta al-lazi
katala al-gami3, be-ko-uateka
2kem maut nofusena.*

يا مسيح الله الَّذِي بِمَوْتِكَ قَتَلْتَ الْمَوْتَ
الَّذِي قَتَلَ الْجَمِيعَ، بِقُوَّتِكَ أَقِمْ مَوْتَ
نفوسنا.

*Ja kabel al-karabin al-lazi
badalan 3an al-5otah kad-
damta zatak, ekbal tau-batana
na7nu al-5otah.*

يا قَابِلَ الْقَرَابِينَ الَّذِي بَدَلًا عَنِ الْخَطَاةِ
قَدَّمْتَ ذَاتَكَ، أَقْبَلْ تَوْبَتَنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ.

*Le-2annana bedun dallah
takad-damna ila 7adrateka
kare3ina baba ta3at-tofek, fa-
hab lana ja gha-ne-jan bel-
mara7em al-bor2 men konuz
2d-ue-jatek.*

لَأَنَّنَا بِدُونِ دَالَةٍ تَقَدَّمْنَا إِلَى حَضْرَتِكَ
قَارِعِينَ بَابَ تَعَطُّفِكَ، فَهَبْ لَنَا يَا غَنِيًّا
بِالْمِرْحَمِ الْبُرَّةِ مِنْ كُنُوزِ أَدْوِيَّتِكَ.

- P** Heile, o Gütiger, unsere elenden Seelen mit den Salben deiner lebensspendenden Sakramente. Matal-tscho oo pireschen-hiet en-nen-psychie en-tal-epooros khen nimal-agma ente nek-mys-tierion enref-tankho. **Ματαλβο ὦ πηρεψεν-ζητ ἡνενψυχῇ ἡταλ-επωρος δὲν νιμαλαζ-μα ἡτε νεκμυστηριον ἡρεψτανδο.**
- Reinige unsere Leiber, wasche uns rein von unserer Schuld. Mache uns würdig für das Herabkommen deines Heiligen Geistes in unsere Seelen. Matouwo en-nen-sooma : rakhten ewol-ha nen-anomia ariten en-em-epscha ethre Pek-epnewma ethouab : i ekhrie-i egen nen-psychie. **Ματουβο ἡνενσωμα : ραδτεν ἐβολζα nen-ἄνομιᾶ ἀριτεν ἡεμπωα εθρε Πεκῆπνευμα ἐθουαβ : ἰ ἐκρηι ἐχεν nenψυχῇ.**
- Erleuchte unseren Verstand, damit wir deinen Lobpreis erkennen. Reinige unsere Gedanken und vermische uns mit deiner Ehre. Ari-ou-ooini en-nen-nous enten-naw epek-esmou : matouwo ennen-mewi : ouoh mougten khen pek-oo-ou. **Ἀριοτωινι ἡνεννους ἡτεννατ ἐπεκῆμου : ματουβο ἡνενμετῖ : οτοζ μούχτεν δὲν πεκῶου.**
- Deine Liebe ließ dich herabkommen zu unserer Niedrigkeit. Deine Gnade bringt uns hinauf zu deiner Höhe. Tek-agapie asenk e-ekhrie-i epen-thewio : pek-ehmot maref-enten e-epschooi epek-tschisi. **Τεκὰγαπη αςενκ ἐκρηι ἐπενθεβιο : πεκ-ζμοτ μαρεφεντεν ἐπωωι ἐπεκβίσι.**
- Deine Barmherzigkeit hat dich bezwungen, und du hast in unserem Fleisch Gestalt angenommen. Deine Unsichtbarkeit machtest du vor den Augen der Menschen sichtbar. Tekmet-schenhiet as-er-anagk-azin emmok ouoh aktschi-sarx khen ten-sarx : ouoh akou-oonh enniet-hiep entak ef-tschoorp ewol. **Τεκμετψενζητ ασερ-ἄναγκαζιν ἡμοκ οτοζ ακβίσαρζ δὲν तेncαρζ : οτοζ ακοωνζ ἡνη-ἐτρηπ ἡτακ ετῶρη ἐβολ.**
- Offenbare in den Seelen deiner Diener die Herrlichkeit deiner lebensspendenden Sakramente. Ou-oonh khen ni-psychie ente nek-ewi-aik em-ep-oo-ou ente nek-mys-tierion enref-tankho. **Οτωνζ δὲν νιψυχῇ ἡτε νεκῆβιαικ ἡπῶου ἡτε νεκμυστηριον ἡρεψτανδο.**

- P** Bei der Darbringung des Opfers auf dem Altar soll durch deine Gnade die Sünde aus unseren Gliedern vergehen.
- Khen ep-gin-ethren-talo enti-thesia e-epschooi egen pima-en-er-schoo-ouschi : ef-emounk enge pi-nowi ewol-khen nen-melos hiten pek-ehmot.
- ἘΝ ΠΙΝΘΡΕΝΤΑΛΟ ἡτορσία ἐπωωι ἔχεν πιμὰνερψωοτωι : ἐφὲμοῦνκ ἡχε πινοβι ἐβολᾶεν νενμελος ριτεν πεκῆμοτ.**
- Mit der Herabkunft deiner Herrlichkeit werde unser Verstand erhoben, deine Herrlichkeit zu sehen.
- Khen epgin-ethre pek-oo-ou i e-ekhrie-i egen nek-mys-tierion tenfai ennen-nous enaf etek-met-sai-e.
- ἘΝ ΠΙΝΘΡΕ ΠΕΚΩΟΥ ἰ ἐδρηι ἔχεν νεκμτςτηριον τενφαι ἡνεννογς ἐνατ ἐτεκμετσαιε.**
- Bei der Wandlung von Brot und Wein in deinen Leib und in dein Blut mögen unsere Seelen der Teilhabe an deiner Ehre zugewendet werden und mit deiner Göttlichkeit vereint werden.
- Khen epgin-tou-foonh enge pi-ooik nem pi-ierp epek-sooma nem pek-esnof : ef-efoonh enge nen-psychie eti-met-eschfier empek-oo-ou : ouoh entou-eroufai enge nen-psychie nem tek-meth-nouti.
- ἘΝ ΠΙΝΤΟΥΦΩΝῃ ἡχε πιωικ nem πιηρη ἐπεκσωμα nem πεκςνογ : ἐτὲφωνῃ ἡχε νενψυχῃ ἐτμετψφηρ ἡπεκωοτ : ογορ ἡτοτ-ερωται ἡχε νενψυχῃ nem τεκμεθνοτ.**
- Schaffe in uns, o unser Herr und Gott, ein reines Herz und lasse deinen Geist in unserem Inneren wohnen.
- Mathamio en-khieten Pentschois ouoh Pen-nouti enou-hiet efouab : ouoh ek-e-ethre Pek-epnewma schoopi khen nie-et-sakhoun emmon.
- Μαθαμιὸ ἡδῆτεν Πενβοις ογορ Πεννοτ ἡοτρητ ἐφοταβ : ογορ ἐκὲρε Πεκῖπνευμα ψωπι δεν νηέτσαδονν μμον.**
- Erneuere unsere Sinne durch deine Kraft und mache uns deiner Gnadengabe würdig.
- Ariweri ennen-ais-thiet-ierion khen tekgom : ouoh ariten en-em-epscha etek-zoorea.
- Αριβερι ἡνεναιςθητηριον δεν τεκχομ : ογορ ἄριτεν νενπψα ἐτεκ-λωρεᾶ.**
- Aus dem Kelch deines Blutes trinken wir, gib uns geistigen Wohlgeschmack, damit wir den Geschmack deiner lebensspendenden Sakramente kosten.
- Ewol-khen pi-afot ente pek-esnof ten-nasoo : moi nan enou-gem-tipi em-epnewmatikon enten-gem-tipi enou-gemtipi ente nek-mys-tierion enref-tankho.
- Ἐβολᾶεν πιὰφοτ ἡτε πεκςνογ τεννασω : μοι ναν ἡοτχεμτπι ἡπνευματικον ἡτενχεμτπι ἡοτχεμτπι ἡτε νεκμτςτηριον ἡρεφτανδo.**

3enda 2s3adi al-zabi7a 3ala al-
mazba7 tad-ma7ell al-5atai-ja
men 23da2ena be-ne3mateka.

ك عَنَدَ إِصْعَادِ الذَّبِيحَةِ عَلَى الْمَذْبَحِ
تَضَمَّحِلُ الْخَطِيئَةَ مِنْ أَعْضَائِنَا بِنِعْمَتِكَ.

3enda nozul magdeka 3ala
2srareka narfa3u 3okulana le-
moschahadat galaleka.

عِنْدَ نَزُولِ مَجْدِكَ عَلَى أَسْرَارِكَ نَرْفَعُ
عُقُولَنَا لِمَشَاهِدَةِ جَلَالِكَ.

3enda 2s-te7alat al-5obz ual-
5amr ila gasadeka ua-dameka
tata-7au-ual nofusona ila
moscharakat magdek ua-tat-
ta7ed nofusona be-eluhe-jatek.

عِنْدَ إِسْتِحَالَةِ الْخُبْزِ وَالْخَمْرِ إِلَى جَسَدِكَ
وَدَمِكَ تَتَحَوَّلُ نَفُوسُنَا إِلَى مُشَارَكَةِ
مَجْدِكَ وَتَتَحَدُّ نَفُوسُنَا بِالْوَهْيَةِ.

25lek fina ja rabbana ua-
elahna kalban taheran ua-2s-
ken ro7ak fi batenana.

اخْلُقْ فِينَا يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا قَلْبًا طَاهِرًا
وَاسْكِنْ رُوحَكَ فِي بَاطِنِنَا.

Gad-ded 7a-aus-sena be-ko-
uateka, ua-sai-jerna 2hlan le-
mau-hebateka.

جَدِّدْ حَوَاسِنَا بِقُوَّتِكَ، وَصَيِّرْنَا أَهْلًا
لِمَوْهَبَتِكَ.

Men ka2si dameka nasch-rabu,
23tina mazakatan rou-7eja le-
nas-tat3ema mazakat 2srareka
al-mo7-jeja.

مِنْ كَأْسِ دَمِكَ نَشْرِبُ، أَعْطِنَا مَذَاقَةً
رُوحِيَّةً لِنَسْتَطِعَ مَذَاقَةَ أَسْرَارِكَ الْمُحْيِيَةِ.

P Wir treten vor dein Angesicht im Vertrauen auf dein Erbarmen und du sollst mit Liebe in uns wohnen.	Tenti empen-ououi epek-epros-oon ennahti epek-nai : ouoh enthok ek-eschoopi khen nie-et-sakhoun emmon khen ti-aghapie.	Τεντ ἡμενοῦοι ἐπεκ-ἡπροσωπον ἐνναχτ ἐπεκнай : οὐοχ ἡθοκ ἐκὲσχοοπι κθεν νι-ετ-σαχουν ἐμμον κθεν τι-αγαπη.
Erfülle uns mit deiner Furcht und entflamme unsere Herzen mit der Sehnsucht nach dir.	Mahten ewol-khen tek-hoti : hi-ekroom enen-hiet khen pek-tschisch-schoo-ou.	Μαχτεν ἐβολθεν τεκχοτ : χι-εκρουμ ἐνεν-χητ χεν πεκτσίχισχου.
Lege deine Gnade in uns. Reinige unsere Sinne durch dein Erbarmen.	Hi-owi enkhieten empek-ehmot : matouwo ennen-ais-thiet-ierion khen pek-nai.	Χιοτὶ ἡχτηεν ἡπεκ-ἡμοτ : ματουβο ἡνεν-αισθητιριον χεν πεκнай.
Gewähre uns reine Tränen und reinige uns vom Schmutz der Sünde.	Ari-ehmot nan enhan-ermoo-owi eftou-wie-out ouoh rakhten ewol-ha ni-thooleb ente efnowi.	Αριἡμοτ ναν ἡχαν-ερμουοὶ ἐφτου-νι-ουτ οὐοχ ραχτεν ἐβολχα νιθαολεβ ἡτε ἐφνοβι.
Lass uns zu reinen Altären für deine Herabkunft werden, zu reinen Gefäßen für deinen Empfang,	Ariten enou-erfei efouab epek-gin-schoopi : nem han-es-kewos eftou-wieout e-epgin-schopk eroo-ou.	Αριτεν ἡνοτερφει ἐφουαβ ἐπεκχινσχοοπι : νεμ χαν-εσ-κεωος ἐφτου-νι-ουτ ἐ-επγιν-σχοπκ ἐρουο.
damit wir, wenn wir dein Fleisch kosten, auch würdig sind, deine Gnade zu schmecken, und mit dem Trinken deines Blutes der Süße deiner Liebe würdig sind.	Ge hina khen pigem-tipi entek-sarx enten-er-epem-epscha engem-tipi empek-ehmot : ouoh hina khen epsoo empek-esnof enten-er-ep-em-epscha empi-holg ente tek-aghapie.	Χε χινα χεν πιχემ-τπι ἡτεκσαρχ ἡτενερ-ἡεμῖψα ἡχემτπι ἡπεκἡμοτ : οὐοχ χινα χεν πσω ἡπεκςνοφ ἡτενερἡεμῖψα ἡπι-χλοχ ἡτε τεκαγαπη.
Du hast uns gewährt, dein Fleisch sichtbar zu essen; mache uns bereit, im Mysterium eins mit dir zu werden.	Ak-er-ehmot nan enten-ou-oom entek-sarx khen ouou-oonh ewol : ariten en-em-epscha e-ero-wai nemak khen pet-hiep.	Ακερἡμοτ ναν ἡτεν-ουωμ ἡτεκσαρχ χεν ουουωνη ἐβολ : ἀριτεν ἡεμῖψα ἐερω-ται νεμακ χεν πετχηπ.

*Nata-kaddamu ila 7adrateka
uathekina be-ra7mateka, ua-
anta ta7ollu da5elna bel-
ma7abba.*

ك نَتَقَدَّمُ إِلَى حَضْرَتِكَ وَاثْقَيْنَ بِرَحْمَتِكَ،
وَأَنْتَ تَحُلُّ دَاخِلَنَا بِالْمَحَبَّةِ.

*2mla2na men 5aufeka ua-2lheb
kolubana be-schau-keka.*

إِمْلَأْنَا مِنْ خَوْفِكَ وَأَلْهَبْ قُلُوبَنَا بِشَوْقِكَ.

*2lki fina ne3mateka, tahher 7a-
uassena be-ra7mateka.*

أَلْقِ فِيْنَا نِعْمَتِكَ، طَهِّرْ حَوَاسِّنَا بِرَحْمَتِكَ.

*Habb lana domu3an nake-jatan
ua-2ghselna men 2dnas al-
5ataja.*

هَبْ لَنَا دُمُوعاً نَقِيَّةً وَاغْسِلْنَا مِنْ أَدْنَسِ
الْخَطِيئَةِ.

*Sai-jerna haikalan mokaddasan
le-7oluleka, ua 2auani
motahhara le-kabuleka.*

صَيِّرْنَا هَيْكَلًا مُقَدَّسًا لِحُلُولِكَ، وَأَوَانِي
مُطَهَّرَةً لِقَبُولِكَ.

*Lekai bezauki la7meka no-
2hhala le-zauki ne3mateka, ua-
be-schorbi dameka no-2hhala
le-7ala-uat ma7ab-batek.*

لِكِي بِذَوْقِ لَحْمِكَ نُؤَهِّلَ لَذَوْقِ نِعْمَتِكَ،
وَبِشْرَبِ دَمِكَ نُؤَهِّلَ لِحَلَاوَةِ مَحَبَّتِكَ.

*Ua-habta lana 2ann na2kola
la7maka 3alane-jatan, 2h-helna
lel-2t-te7adi beka 5ef-jatan.*

وَهَبْتَ لَنَا أَنْ نَأْكَلَ لَحْمَكَ عَلَانِيَةً، أَهْلِنَا
لِلْإِتِّحَادِ بِكَ خَفِيَّةً.

P Du hast uns geschenkt, dass wir offenbar den Kelch deines Blutes trinken; mache uns bereit, mit deiner Reinheit unsichtbar vermischt zu werden.

Ak-er-ehmot nan ense pi-afot empek-esnof khen ou-oonh ewol : ariten en-em-epscha ethookh khen pek-touwo khen pet-hieb.

Δικερῶμοτ ναν ἔνσε πιάφοτ ὑπεκςνοφ δέν οὔωνη ἐβόλ : ἀρίτεν ἡμιπῶα ἐθωδ δέν πεκτοῦβο δέν πετ-ζηπ.

Wie du eins mit deinem Vater und dem Heiligen Geist bist, vereinen wir uns mit dir und du mit uns. Deine Worte erfüllen sich, und alle werden eins in uns,

eM-efrieti ete enthok ouai khen Pek-joot nem Pek-epnewma ethouab : maren-erowai anon en-khietk : ouoh enthok en-khieten : ouoh entef-gook ewol enge pek-sagi ge ef-eschoopi tierou enouai en-khieten.

Ὡφρη† ἐτε ἡθοκ οὔαι δέν Πεκιωτ νεμ Πεκῖπνευμα ἐθοῦαβ : μαρενεροῦαι ἄνον ἡδῆτκ : οὔοζ ἡθοκ ἡδῆτεν : οὔοζ ἡτεφ-χωκ ἐβόλ ἡχε πεκσαχι χε εὔεῶωπι τηροῦ ἡοῦαι ἡδῆτεν.

damit wir voll Vertrauen Gott, deinen Vater, als unseren Vater anrufen und mit lauter Stimme sprechen:

Ġe hina khen ou-parriesia enten-mouti e-eFnouti Pek-joot enou-joot entan : ouoh enten-gos khen ou-esmie enrie-toos.

Χε ζῖνα δέν οὔπαρρη-σιᾶ ἡτενμοῦ† ἐφνοῦ† Πεκιωτ ἡοῦιωτ ἡταν : οὔοζ ἡτενχος δέν οὔςμῃ ἡρητωσ.

Vater unser ...

Ġe Pen-joot ..

Χε Πενιωτ ...



5.1.20. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) - Φνετῶωπ φνεναῳωπ



P Der du bist, der du warst, wesensgleich dem Ewigen seit aller Ewigkeit,

Fie-etschop fie-enaf-schop : pia-aidios an-ai-oonios et-khagen et-ġin schoopi enni-eneh.

Φνετῶωπ φνεναῳωπ : παιδιος ἡαιωνιος εἰδαχεν ἰχινῶωπι ἡνιενεζ.

Thronender mit dem Vater, der eins ist mit ihm und mit dem Heiligen Geist in der Göttlichkeit,

Pi-syn-ethronos nem eFjoot : pi-ouai emmaf-atf nemaf nem Pi-epnewma ethouab khen timet-tschois.

Πισυνῆθρονος νεμ Φιωτ : πιοῦαι ὑματ-ατφ νεμαφ νεμ Πῖπνευμα ἐθοῦαβ δέν †μετβοις.

*Ua-habta lana 2ann naschraba
ka2sa dameka zahera, 2h-helna
2ann namtazega be-taha-rateka
serran.*

ك وَهَبْتَ لَنَا أَنْ نَشْرَبَ كَأْسَ دَمِكَ ظَاهِرًا،
أَهْلُنَا أَنْ نَمْتَرِجَ بِطَهَارَتِكَ سِرًّا.

*Ua-kama 2annaka ua7edon fi
2abika ua-ro7eka al-koddus
nat-ta7edu na7nu beka ua-
2anta fina ua-jakmolu kauloka
ua-jakun al-gami3 ua7edan
fina.*

وَكَمَا أَنَّكَ وَاحِدٌ فِي أَبِيكَ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ نَتَحَدُّ نَحْنُ بِكَ وَأَنْتَ فِينَا وَيكْمَلُ
قَوْلُكَ وَيَكُونُ الْجَمِيعُ وَاحِدًا فِينَا.

*Lekai bedalaten nad3u Allah
2abaka 2aban lana ua-nakul
be-sauten gahuri.*

لَكِي بِدَالَةٍ نَدْعُو اللَّهَ أَبَاكَ أَبًا لَنَا وَنَقُولُ
بصوتٍ جهوري.

❖ يُصَلِّي الشَّعْبُ : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).

❖	20. وأيضاً صلاةُ قسمةٍ للابن	❖

*Ai-joha al-ka2en al-lazi kann,
al-zati al-2zali al-lazi kabla al-
2kuan.*

ك أَيُّهَا الْكَائِنُ الَّذِي كَانَ، الْذَاتِي الْأَزَلِي
الَّذِي قَبْلَ الْأَكْوَانِ.

*Al-galisu ma3a al-2ab, al-ua7id
ma3hu ua-ma3a al-ro7 al-
kodos fi al-robo-bia.*

الْجَلِيسُ مَعَ الْآبِ، الْوَحِيدُ مَعَهُ وَمَعَ
الرُّوحِ الْقُدُّوسِ فِي الرَّبُوبِيَّةِ.

P Quelle der Erbarmen und Barmherzigkeiten, der aus eigenem Willen leiden wollte anstelle der Sünder, deren erster ich bin.	eThnouni enni-nai nem nimet-schenhiet : fie-etaf-ou-oosch khen pef-ou-oosch emmin emmof entef-schep-emkah en-et-schewioo enni-ref-ernowi : ete anok pe pi-houit enkhietou.	Θ ΝΟΥΝΙ ἔΝΝΙΝΑΙ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΕΝΗΙΤ : ΦΗ-ΕΤΑΦΟΥΨΥ ΔΕΝ ΠΕΦΟΥΨΥ ἸΜΙΝ ἸΜΟΥ ἸΤΕΨΥΕΠῪΚΑΔ ἸΤΨΥΕΒῪΩ ἸΝΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙῃῃ ΕΤΕ ἈΝΟΚ ΠΕ ΠΙΖΟΥΙΤ ἸΔΗΤΟΥ.
Denn als du mich erlösen wolltest, hast du weder Engel noch Erzengel, noch Cherubim oder Propheten zu mir gesandt,	Ge etakou-oosch enahmet : empek-ou-oorp nie-i en-ou-angelos : ouze archie-angelos:ouze Scheroubim : ouze eprofie-ties.	Χ ε ἔΤΑΚΟΥΨΥ ἘΝΑΔ-ΜΕΤ : ἸΠΕΚΟΥΩΡΠ ΝΗΙ ΝΟΥΑΨΨΕΛΟC : ΟΥΔΕ ΑΡΧΗΑΨΨΕΛΟC : ΟΥΔΕ ΧΕΡΟΥΒΙΜ : ΟΥΔΕ ΠΡΟΦΗΤΗΣ.
sondern du selbst kamst herab aus dem Schoß deines Vaters in den Leib der Jungfrau,	Alla enthok emmin emmok emmaf-atk : ak-i epe-siet ewol-khen kenf emPek-joot ekhoun e-eth-mietra en-Ti-parthenos.	Α ΛΛΑ ἸΘΟΚ ἸΜΙΝ ἸΜΟΚ ἸΜΑΤΑΤΚ : ΑΚΙ ἘΠΕCΗΤ ἘΒΟΛΔΕΝ ΚΕΝΨ ἸΠΕΚΙΩΤ ἘΔΟΥΝ ἘΘ-ΜΗΤΡΑ ἸΨΠΑΡΘΑΕΝΟC.
Du entäußertest dich und wurdest wie ein Sklave ¹⁰²⁶ und bist wie ein Mensch auf der Erde gegangen. Das war das Wunder deiner Demut.	Ak-schou-ook ewol emmin emmok : aktschi enou-morfie emwook : ouoh akmoschi higen pikahi hoos roomi : ouoh thai te ti-eschfieri khen pek-thewio.	Α ΚΨΟΥΨΚ ἘΒΟΛ ἸΜΙΝ ἸΜΟΚ : ΑΚΒΙ ΝΟΥΜΟΡΦΗ ἸΒΨΚ : ΟΥΟΔ ΑΚΜΟΥ ΔΙΧΕΝ ΠΙΚΑΔΙ ΔΩC ΡΩΜΙ : ΟΥΟΔ ΘΑΙ ΤΕ ΤΨΨΗΡΙ ΔΕΝ ΠΕΚΘΕΒΙΟ.
Die Krippe trug dich wie einen Armen, in Windeln wurdest du gewickelt. Die Hände trugen dich, die Knie der Jungfrau erhöhten dich.	Pi-ouonhf aftoo-oun kharok hoos ou-hieki : ouoh ni-felgi entoo-is afkou-oolou erok : ni-tschnawh af-fai emmok : ouoh ni-keli ente Ti-parthenos af-tschask.	Π ΙΟΥΟΝΗΨ ΑΨΤΨΟΥΝ ΔΑΡΟΚ ΔΩC ΟΥΔΗΚΙ : ΟΥΟΔ ΝΙΦΕΛΧΙ ἸΤΨΙC ΑΥΚΟΥΛΩΛΟΥ ἘΡΟΚ : ΝΙΘΝΑΥΔ ΑΥΨΑΙ ἸΜΟΚ : ΟΥΟΔ ΝΙΚΕΛΙ ἸΤΕ ΨΠΑΡΘΑΝΟC ΑΥΒΑCΚ.
Der Mund hat dich geküsst, die Milch dich ernährt, du, der die ganze Schöpfung mit deiner Gnade ernährst.	Pi-roof afti-fi erok : ouoh ti-erooti as-schan-ouschk : enthok oo fie-et-schan-sch em-ep-soont tierf ewol-khen pek-ehmot.	Π ΙΡΩΨ ΑΨΤΨΙ ἘΡΟΚ : ΟΥΟΔ ΤῚΡΩΤ ΑCΨΑΝ-ΟΥΨΚ : ἸΘΟΚ ὠ ΦΗΕΤΨΑΝΨ ἸΠCΩΝΤ ΤΗΡΨ ἘΒΟΛΔΕΝ ΠΕΚῪΜΟΤ.

¹⁰²⁶ Phil 2, 7

3onsor al-mara7em ual-ra2fat,
al-lazi scha2a be-2radatehi ann
jata-2allam 3e-uad al-5otah,
al-lazina au-ualahom ana.

ك عنصر المراحم والرأفات، الذي شاء
يأراداته أن يتألم عوض الخطاة، الذين
أولهم أنا.

Le-2annaka lamma 2aradta an
to5allesni, lamm torsel li
malakan, ua-la ra2is mala-
2eka, ua-la Karobim, ua-la
nabe-jan.

لأنك لما أردت أن تُخلّصني، لم ترسل
لي ملاكاً، ولا رئيس ملائكة، ولا
كاروبيم، ولا نبياً.

Ball anta be-zateka ua7dak
nazalta men 7edn 2abika ila
batn al-batul.

بل أنت بذاتك وحدك نزلت من حضن
أبيك إلى بطن البتول.

25laita zatak, ua-25azta schakl
al-3abd, ua-maschaita 3ala al-
2rd ka-ensan, ua-haza hoa al-
3agab fi et-te-da3ak.

أُخليت ذاتك، وأخذت شكل العبد،
ومشيت على الأرض كإنسان، وهذا هو
العجب في إتضاعك.

Al-mez-uad 7amalak ka-mes-
kin, ual-5erak laf-fatka, al-
2zro3 7ama-latka, ua-rokab al-
batul 3az-zamat-ka.

المزود حملك كمسكين، والخرق لفّتكَ،
الأذرع حملتك، ورُكب البتول عظمتك.

Al-famm kab-balaka, ual-laba-
nu ghaz-zaka, anta ja mann
takut kafat al-5alika men
ne3matek.

الفم قبلك، واللبن غذاك، أنت يا مَنْ
تقوت كافة الخليقة من نعمتك.

- P** Meinetwegen, o mein Herr, hast du Schmach und Lästerung auf dich genommen. Schimpf und Erniedrigungen, Drohungen und Schläge nahmst du auf dich.
- Das eigensinnige Volk tat dir Unrecht und wußte nicht, dass du der Erlöser der Welt bist.
- Sie stellten dich unter das Urteil als einen Verachteten und beschlossen das Urteil, dass du des Todes schuldig bist und schrien in dein Angesicht, dass du für dein Volk gekreuzigt werden solltest.
- Das hartherzige Volk ließ dich das Holz des Kreuzes tragen, für mich, der des Todesurteils durch eigenen Willen schuldig wurde.
- Die Sünder schlugen dich auf die Wangen und sie geißelten deinen Rücken mit Peitschen meinetwegen.
- Sie legten dir einen purpurroten Mantel um ¹⁰²⁷, flochten einen Dornenkranz und legten ihn auf dein Haupt, sie steckten einen Stock in deine Rechte und sie spien in dein Angesicht meinetwegen.
- Ethwiet panieb akschoop erok empi-schipi nem pi-ge-owa : ouoh akschoop erok empi-schoosch nem pi-sah-oui : nem pi-goont nem ni-schen-kour.
- Aftschitk engons enge pi-laos en-at-sootem : ouoh empou-emi ge enthok pe ep-sootier empi-kosmos.
- Aftahok eratk khien piman-tihap em-efrieti enou-ewi-ien : ouoh afti-hap erok : ge ekoï en-enokhos e-efmou : ouoh af-oosch ewol khien pek-ho : ge entou-aschk e-ehrie-ï egen pek-laos.
- Pi-laos ethnascht aftalo empi-sche ente pis-tawros egook : ethwiet anok kha fie-etafi kha ti-apo-fasis ente efmou khien pa-ou-oosch.
- Afti kour nak enge ni-anomos khien tek-ou-ogi : ouoh af-er-mas-ti-ngoin emmok higen tek-tschisi khien han-fragellion ethwieti.
- Afti hiootk enou-hboos en-tschiegi : ouoh af-schoont enou-eklom ewol-khen han-souri aftie-if egen tek-afe : ouoh afkoo enou-kasch khien tek-gig enoui-nam : ouoh af-hithaf ekhoun khien pek-ho ethwiet.
- ΕΘΒΗΤ ΠΑΝΗΒ ΑΚΩΩΠ ΕΡΟΚ ΪΠΙΩΠΙ ΝΕΜ ΠΙΧΕΟΤΑ: ΟΥΟΖ ΑΚΩΩΠ ΕΡΟΚ ΪΠΙΩΩΠ ΝΕΜ ΠΙΣΑΖΟΥΪ : ΝΕΜ ΠΙΧΩΝΤ ΝΕΜ ΝΙΩΕΝΚΟΥΡ.
- ΑΥΘΙΤΚ ΪΧΟΝC ΪΧΕ ΠΙΛΑΟC ΪΑΤCΩΤΕΜ : ΟΥΟΖ ΪΠΟΥΕΜΙ ΧΕ ΪΘΟΚ ΠΕ ΪCΩΤΗΡ ΪΠΙΚΟCΜΟC.
- ΑΥΤΑΖΟΚ ΕΡΑΤΚ ΧΕΝ ΠΙΜΑΝΤΙΑΠ ΪΦΡΗΤ ΪΟΥΕΒΙΗΝ : ΟΥΟΖ ΑΥΤ-ΖΑΠ ΕΡΟΚ : ΧΕ ΕΚΟΙ ΪΕΝΟΧΟC ΕΦΜΟΥ : ΟΥΟΖ ΑΥΩΠ ΕΒΟΛ ΧΕΝ ΠΕΚΖΟ : ΧΕ ΪΤΟΥΑΥΚ ΕΞΡΗ ΪΧΕΝ ΠΕΚΛΑΟC.
- ΠΙΛΑΟC ΕΘΝΑΥΤ ΑΥΤΑ-ΛΟ ΪΠΙΩΕ ΪΤΕ ΠΙCΤΑΥ-ΡΟC ΕΧΩΚ: ΕΘΒΗΤ ΪΝΟΚ ΧΑ ΦΗΕΤΥΑΙ ΧΑ ΤΑΠΟ-ΦΑCΙC ΪΤΕ ΦΜΟΥ ΧΕΝ ΠΑΟΥΩΠ.
- ΑΥΤ ΚΟΥΡ ΝΑΚ ΪΧΕ ΝΙΑΝΟΜΟC ΧΕΝ ΤΕΚΟΥ-ΟΧΙ : ΟΥΟΖ ΑΥΕΡΜΑCΤΙ-ΥΤΟΙΝ ΪΜΟΚ ΖΙΧΕΝ ΤΕΚΒΙCΙ ΧΕΝ ΖΑΝΦΡΑ-ΥΕΛΛΙΟΝ ΕΘΒΗΤ.
- ΑΥΤ ΖΙΩΤΚ ΪΟΥΖΒΩC ΪΒΗΧΙ : ΟΥΟΖ ΑΥΩΩΝΤ ΪΟΥΧΛΟΜ ΕΒΟΛΧΕΝ ΖΑΝCΟΥΡΙ ΑΥΤΗΙΥ ΕΧΕΝ ΤΕΚΑΦΕ : ΟΥΟΖ ΑΥΧΩ ΪΟΥΚΑΥ ΧΕΝ ΤΕΚΧΙΧ ΪΟΥΪΝΑΜ : ΟΥΟΖ ΑΥΖΙ-ΘΑΥ ΕΒΟΥΝ ΧΕΝ ΠΕΚΖΟ ΕΘΒΗΤ.

¹⁰²⁷ Mk 15, 16; Mt 27, 28: legten ihm einen purpurroten Mantel um.

Men 2gli ja sai-jedi kabelat al-3ar ual-tagdif, ua-kabelta al-ha-uan ual-sabb, ual-tahdid ual-latm.

ك مِنْ أَجْلِي يَا سَيِّدِي قَبْلَتْ الْعَارَ
والتجديف، وقبَلتَ الهوانَ والسبَّ،
والتهديد واللطم.

Zalamak al-scha3b al-3anid ualamm ja3refu 2annaka anta mo5alles al-3alam.

ظَلَمَكَ الشَّعْبُ الْعَنِيدُ وَلَمْ يَعْرِفُوا أَنَّكَ أَنْتَ
مُخَلِّصُ الْعَالَمِ.

Au-kafuk fi al-7okmi ka-7akir, ua-25ragu al-kade-ja annaka mos-tau-geb al-maut, ua-sara-5u fi uag-hek ann toslab 3an scha3bek.

أَوْقَفُوكَ فِي الْحُكْمِ كَحَقِيرٍ، وَأَخْرَجُوا
الْقَضِيَّةَ أَنَّكَ مُسْتَوْجِبُ الْمَوْتِ، وَصَرَخُوا
فِي وَجْهِكَ أَنْ تُصَلِّبَ عَنْ شَعْبِكَ.

Al-scha3b al-kasi 7am-malaka 5aschabat al-salib, men 2gli ana al-7amel kade-jat al-maut be-2e-radati.

الشَّعْبُ الْقَاسِي حَمَلَكَ خَشْبَةَ الصَّلِيبِ،
مِنْ أَجْلِي أَنَا الْحَامِلُ قَضِيَّةَ الْمَوْتِ
بِإِرَادَاتِي.

Latamak al-2thama 3ala 5addeka, ua-galaduka 3ala zahreka bel-siat men 2gli.

لَطَمَكَ الْآثِمَةُ عَلَى خَدِّكَ، وَجَلَدُوكَ عَلَى
ظَهْرِكَ بِالسِّيَاطِ مِنْ أَجْلِي.

2lbasuka thauban men Perfir, ua-daffaru eklilan men schau-ken ua-uada3u-hu 3ala ra2-seka, ua-uada3u kasaba fi jamineka, ua-nafadu al-bosak fi uag-heka men 2gli.

أَلْبَسُوكَ ثَوْباً مِنْ بَرْفِيرٍ، وَضَقُّوْا إِكْلِيلاً
مِنْ شَوْكٍ وَوَضَعُوهُ عَلَى رَأْسِكَ، وَوَضَعُوا
قَصْبَةً فِي يَمِينِكَ، وَنَفَضُوا الْبَصَاقَ فِي
وَجْهِكَ مِنْ أَجْلِي.

- P** Sie nahmen den Stock, schlugen dich auf den Kopf und trieben ihren Spott mit dir und du in deiner Demut hast alles dies meinetwegen erduldet.
- Af-ooli empi-kasch ouoh af-hi-oui khen tek-afe : ouoh naf-soobi emmok : ouoh enthok khen pek-thewio en-hiet akfai kha nai tierou ethwief.
- Δὴλωι ὑπικαυ οτορ ἀγριοῖ δέν τεκὰφε : οτορ ναγσωβι ὑμοκ : οτορ ἡθοκ δέν πεκ-θεβιο ἡμῆτ ἀκφαὶ δὰ ναι τηροῦ εἵβητ.**
- Sie hoben dich auf das Kreuz, dich, der du alle Himmelsrichtungen mit deiner Kraft beherrscht.
- Af-tschask higen pische : ouoh enthok pe fie-et-tschisi en-sasa niwen khen pek-tschoorem.
- Δὴβασκ εἰχεν πιωε : οτορ ἡθοκ πε φῆετ-βίσι ἡσασα νίβεν δέν πεκβωρεμ.**
- Als es dich dürstete, gaben sie dir Essig, dir, der du die ganze Schöpfung mit deiner Gnade satt tränkst.
- Ouoh khen efnafe ente pek-ibi af-etsok enou-hemg : ouoh enthok pe fie-etetso empi-soont tierf ewol-khen pek-ehmot.
- Οτορ δέν φῆνατ ἡτε πεκίβι ἀγῆσοκ ἡογ-εμχ : οτορ ἡθοκ πε φῆετῆτσο ὑπικωντ τηρῆ εἵβολδέν πεκ-εμοτ.**
- Mit deinem eigenen Willen nahmst du den Tod auf dich, und du wurdest wie die Toten ins Grab gelegt, damit du meine Schuld begräbst.
- Akschep efmou khen pek-ouoosch:ouoh af-tho-msk khen pim-haf em-efrieti enni-ref-moo-out : hina entek-thooms enna-anomia.
- Ἀκωεπ φμοῦ δέν πεκ-ογωῦ : οτορ ἀθουσκ δέν πιμχατ ὑφρητ ἡνιρεμωογῆτ : εἰνα ἡ-τεκωμς ἡναἰνομιά.**
- Sie bewachten dein Grab und fürchteten dich, weil du in Wahrheit furchteregender bist als alle Götter.
- Af-tagro empek-emhaf ouoh af-erhoti khatek-hie : ge ta-efmie-i enthok ekoï enhoti too-nou ehote ni-nouti tierou.
- Δὴταχρο ὑπεκῆχατ οτορ ἀτερχοτ δὰτεκ-εμ : γε ταφμη ἡθοκ εκοι ἡχοτ τωνοῦ εἰοτε νινογῆτ τηροῦ.**
- Auferstanden bist du, mein Erlöser, aus deiner Macht und hast den Stachel der Unterwelt von mir weggenommen.
- Ak-toonk oo Pa-sootier khen ti-met-goori : ouoh akkoosch en-et-souri ente amenti ewol-haroi.
- Ἀκτωνκ ὦ Πασωτηρ δέν τμετχωρι : οτορ ἀκκωῦ ἡτσογρι ἡτε ἰμεντ εἵβολχαροι.**
- Du gabst mir deinen Leib und dein Blut, damit ich durch sie lebe. Du ließest mich deine Stimme hören, die sagt: „Wer mein Fleisch isst und mein Blut trinkt, der bleibt in mir und ich bleibe in ihm“ ¹⁰²⁸.
- Aktie-it empek-sooma nem pek-esnof hina enta-onkh ankhietou : ouoh ak-ethri-sootem etek-esmie ekgoo emmos : ge fie-ethou-oom enta-sarx ouoh etsoo empa-esnof efna-schoopi en-ekhrie-i enkhiet ouoh anok hoo ti-na-schoopi enkhietf.
- Ἀκτηιτ ὑπεκσωμα νεμ πεκῆνοφ εἰνα ἡταῶνδ ἡδῆτογ : οτορ ἀκῆρισωτεμ εἰτεκῆμη εκχω ὑμος : γε φῆεθογωμ ἡτα-σαρξ οτορ ετσω ὑπαῆνοφ ῥναῶωπι ἡδρη ἡδῆτ οτορ ἀνοκ εω τῆαῶωπι ἡδῆτγ.**

¹⁰²⁸ Joh 6, 55-56

25azu al-kasaba ua-darabuka
3ala ra2seka, ua-saru jas-tah-
ze2un beka, ua-anta be-et-de-
da3ek 7amalta haza kollahu
men 2gli.

ك أخذوا القصبه وضربوك على رأسك،
وصاروا يستهزئون بك، وأنت ياتضاعك
حملت هذا كله من أجلي.

Rafa-3uka 3ala al-3ud, ua-anta
al-rafe3 kafat al-gehat be-2e-
radatek.

رفعوك على العود، وأنت الرافع كافة
الجهات بإرادتك.

Ua-fi uakti 3ata-schek sakuka
5allan, ua-anta al-saki gami3
al-5alika men ne3mateka.

وفي وقت عطشك سقوك خللاً، وأنت
الساقى جميع الخليقة من نعمتك.

Kabelta al-mauta be-2eradatek,
ua-dofenta fi al-kabri kal-
amuat, le-kai taden-2athami.

قبلت الموت بإرادتك، ودُفنت في القبر
كالأموات، لكي تدفن آثامي.

7arasu kabreka ua-5afuk,
le2annaka bel-7akikati
ma5ufon geddan 3ala koll al-
aleha.

حرسوا قبرك وخافوك، لأنك بالحقبة
مخوف جداً على كل الآلهة.

Komta ja mo5allesi bel-
gabarot, ua-kasarta schaukat
al-ga7im 3anni.

قُمت يا مُخلّصي بالجبروت، وكسرت
شوكة الجحيم عني.

23tai-tani gasadak ua-dameka
le-27ja behoma, ua-2sma3tani
sauteka ka2elan: „Man ja2kol
gasadi ua-jaschrab dami
jathbotu fia ua-2ana fih“.

أعطيتني جسدك ودمك لأحيا بهما،
وأسمعتني صوتك قائلاً: "من يأكل
جسدي ويشرب دمي يثبت فيّ وأنا
فيه".

P Mein Fleisch ist wirklich eine Speise und mein Blut wirklich ein Trank, so wird jeder, der mich isst, durch mich leben.	Ta-sarx ghar ou-ekhre enta-ef-mie-i te : ouoh patesnof ou-soo enta-efmie-i pe : fie-ethna-ou-oom emmoi ef-eonkh hoof ethwiet.	Τα σαρξ γαρ οὐδ' ἔστιν ἡ τὰ φύμι τε : οὐ οὐ πατρὸς οὐ τὸν ἡ τὰ φύμι πε : φνεθναοῦωμ ἡμοι ἐφ' ἐωμδ ζωφ εὐβητ.
Du lehrtest mich, deine Gebote zu halten und deine Gesetze zu begreifen und riefst nach mir und sagtest: Komm, und sei mir nahe, damit du von deiner Sünde rein wirst.	Ak-et-sawoi e-areh enek-entolie ouoh etschis-woo epek-nomos : ouoh ak-oosch ewol samen-hie-i : ge amou khoont eroi ge entek-touwo ewol-khen nek-nowi.	Ἀκ' τσαβοι ἐὰρ ἐξ ἐνεκ-εντολῆν οὐ οὐ ἐβίβω ἐπεκνομος : οὐ οὐ ακωφ ἐβόλ σαμενῆνι : γε ἡμοι δωντ ἐροι γε ἡ τεκτοῦβο ἐβόλθεν νεκνοβι.
Mein Herr, da kam ich und klopfte an die Tür deiner Barmherzigkeit.	Is hieppe aii panieb eikoolh e-efro ente nek-met-schenhiet.	Ις ζήππε αἱ πανηβ εἰκωλζ ἐφρο ἡ τε νεκμετσηνῆντ.
Nimm dieses Opfer von mir an, als Blutgeld für meine Sünden und die Unwissenheit deines Volkes.	Schoop erok empaischou-schoo-ouschi ewol hitot : e-ou-sooti kha nie-ete nou-i ennowi nimet-at-emi ente pek-laos.	Ὡπ ἐροκ ἡ παῖωφ-ωφωφωφ ἐβόλ ζιτοτ : ἐοῦτωτ δα νηέτε νοτὶ ἡνοβι νιμετατέμι ἡ τε πεκλαος.
Komm mit deinem Heiligen Geist auf uns herab und reinige uns von jeder Schuld und Heuchelei.	Schoopi en-ekhrie-i enkhieten hiten Pek-epnewma ethouab : ouoh matouwon ewol-ha anomia niwen nem met-schobi niwen.	Ὡπι ἡδρη ἡδῆτεν ζιτεν Πεκῆνευμα ἐθ-οταβι οὐ οὐ ματοῦβον ἐβόλζα ἡνομιὰ νιβεν νεμ μετσοβι νιβεν.
Mache deinen Leib und dein Blut zur Buße und Opfergabe und zur Vergebung aller unserer Sünden.	Ek-ethre pek-sooma nem pek-esnof schoopi nan enou-seswoh nem ou-sooti : nem oukoo ewol ente nen-nowi tierou.	Ἐκ' ἐθρε πεκσωμα νεμ πεκ' ἐνοφ ὥπι ναν ἡνοῦσεβωζ νεμ οῦτωτ : νεμ οὔχω ἐβόλ ἡ τε νενοβι τηροῦ.
Denn ich bin hervorgetreten, um deinen Leib und dein Blut zu berühren wegen meiner Sehnsucht nach deiner Liebe. Verbrenne mich nicht durch sie, o mein Schöpfer, sondern vernichte alle Stacheln, die meine Seele würgen.	Ge aii e-et-hie etschi-nem pek-sooma nem pek-esnof : ethwe patschischou-ou ekhoun epek-mei:emper-rook-h emmoi oun enkhietou oo paref-thamio : alla rook-h enni-souri tierou et-oog-h ente-psychie.	Χε αἱ ἐτ' ζήν ἐβινεμ πεκσωμα νεμ πεκ' ἐνοφ : εὐβε παβιῶωφωφ ἐδοντ ἐπεκμει : ἡπερρωκζ ἡμοι οὔν ἡδῆτοῦ ὦ παρεφθαμιο : ἀλλὰ ρωκζ ἡνισοῦρι τηροῦ ἐτωχζ ἡ τε ψτχη.

*Le-2anna gasadi ma2kalon
7akkon ua-dami maschrabon
7akkon, mann ja2kolni ja7ia bi.*

ك لَأَنَّ جَسَدِي مَأْكُلٌ حَقٌّ وَدَمِي مَشْرَبٌ
حَقٌّ، مَنْ يَأْكُلْنِي يَحْيَا بِي.

*3allamtani an 27faz uasa-jak
ua-2dres namusak, ua-se7ta
5alfi ka2elan: „Ta3ala ua-
2ktareb menni le-kai tata-
tahhar men 5atajak“.*

علمتني أَنْ أَحْفَظُ وَصَايَاكَ وَأُدْرَسُ
نَامُوسَكَ، وَصَحْتُ خَلْفِي قَائِلًا: "تَعَالِ
وَاقْتَرِبْ مِنِّي لِكِي تَتَطَهَّرَ مِنْ خَطَايَاكَ".

*Ha kad 2tai-tu ja sai-jedi
kare3an baba ta3at-tofek.*

هَآ قَدْ أَتَيْتُ يَا سَيِّدِي قَارِعًا بَابَ تَعَطُّفِكَ.

*Ekbal hazihi al-zabi7a menni,
fed-jatan 3an 5atajai ua-gaha-
lati scha3bek.*

اقْبَلْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ مِنِّي، فَدِيَّةً عَنْ
خَطَايَايَ وَجَهَالَاتِ شَعْبِكَ.

*7ell fina be-ro7eka al-koddus,
ua-tahherna men koll 2thmen
ua-re-ja2.*

حَلِّ فِينَا بِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، وَطَهِّرْنَا مِنْ
كُلِّ إِثْمٍ وَرِيَاءٍ.

*2g3al lana gasadak ua-dameka
kaffara ua-feda2, ua-ghofranan
lekol 5atajana.*

اجْعَلْ لَنَا جَسَدَكَ وَدَمَكَ كَفَّارَةً وَفِدَاءً،
وَعُفْرَانًا لِكُلِّ خَطَايَانَا.

*Le-2anni takad-damtu le-lamsi
gasedak ua-dameka le-schauki
fi ma7ab-batek, fa-la ta7rekni
behema ja 5aleki, ball 27rek
kaffat al-2schuak al-5aneka le-
nafsi.*

لَأَنِّي تَقَدَّمْتُ لِلْمَسِّ جَسَدَكَ وَدَمَكَ
لِشَوْقِي فِي مَحَبَّتِكَ، فَلَا تَحْرِقْنِي بِهِمَا يَا
خَالِقِي، بَلْ احْرِقْ كَافَّةَ الْأَشْوَاكِ الْخَانِقَةِ
لِنَفْسِي.

P Nimm dieses Opfer von uns an, damit wir zu dir kommen und du zu uns, und du mit deinem Heiligen Geist auf uns herabkommst und uns erfüllst.	Schoop erok entai-thesia entoten : ġe hina enten-i harok : ouoh enthok hook entek-i haron entek- schoopi en-khieten ouoh entek-mahten ewol-khen Pek-epnewma ethouab.	Ὡς ἐροκ ἡταιοῦσι ἅ ντοτε· καὶ ἵνα ἡτενὶ ἁροκ : οὐοὺ ἡθοκ ἡτεκὶ ἁρον ἡ- τεκωπι ἡῆντεν οὐοὺ ἡτεκμαῖτεν ἐβόλθεν Πεκῖνευμα ἐθοῦαβ.
Voller Vertrauen rufen wir Gott, deinen Vater, als unseren Vater an, erheben unsere Stimmen und sprechen: Vater unser ...	Ġe enten-esch-gemgom khen ou-parriesia emouti ouwe eFnouti Pek-joot eou-joot entan : ouoh efai ennen-esmie e-epschooi ouoh egos: Ġe Pen-joot ..	Καὶ ἡτενὺχευχομ δὲν οὐπαρρησία ἐμοῦ· οὐβε φνοῦ· Πεκιωτ ἐοῦιωτ ἡταν : οὐοὺ ἐφαὶ ἡνενῶμ ἡῆωω οὐοὺ ἐχοσ· Καὶ Πενιωτ ...



5.1.21. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) – **Ω ΠΙΜΟΝΟΓΕΝΗΣ**



P O eingeborener Sohn, Gott, das Wort, das uns geliebt hat, er wollte uns mit seiner Liebe vor dem ewigen Verderben retten!	Oo pi-mono-genies en- Schieri eFnouti pi-Logos fie-etaf-menriten : ouoh ewol-hiten pef-mei af-ou- oosch esotten ewol-khen eptako en-eneh.	Ω ΠΙΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ἡὺμρι φνοῦ· Πίλοσος φη- ἔταφμενριτεν : οὐοὺ ἐβόλγιτεν πεφμει αφοῦωω ἐσοττεν ἐβόλθεν ἡτακο ἡῆνερ.
Als der Tod auf dem Weg zu unserer Erlösung stand, wollte er ihn gehen aus Liebe zu uns. Also stieg er auf das Kreuz, um die Strafe unserer Sünden hinwegzunehmen.	Ouoh ethwe ġe nare efmou kie khen efmooit empen-sooti: af-er-epithe- min esini ewol-hitotf ethwe tef-aghapie ekhoun eron : ouoh pai-rieti afa- lie-i epi-es-tawros hina entef-fai kha titi-mooria ente nen-nowi.	Οὐοὺ εῶβε καὶ νᾶρε φμοῦ καὶ δὲν φμωιτ ἡπενσω· : αφερεπιθ- μιν ἐσινὶ ἐβόλγιτοτφ εῶβε τεφᾶσᾶπῃ ἐδῶρν ἐρον : οὐοὺ παρητ αφᾶλῃ ἐπίστατρος ἵνα ἡτεφφαι δᾶ ττι- μωρια ἡτε νεννοβι.
Wir sind es, die gesündigt haben, und er ist es, der gelitten hat!	Anon kha nie-etan-ernowi : ouoh enthof petaf- schep-emkah.	Ἄνον δᾶ νῆετανερ- νοβι : οὐοὺ ἡθοφ πεταφωεπᾶκαρ.
Wir wurden schuldig vor der göttlichen Gerechtigkeit durch unsere Schuld, und er bezahlte unsere Schulden.	Anon kha nie-ete ne ouon ente ti-methmie-i ennouti eron khen nen-anomia : ouoh enthof petaf-toow ennie-eteron e-ehrie-i egoon.	Ἄνον δᾶ νῆετε νε οτον ἡτε τμεῶμῃ ἡνοῦτ ἐρον δὲν νεν- ᾶνομία : οὐοὺ ἡθοφ πεταφτωβ ἡνῆετερον ἐρρη ἐχων.

*Ekbal hazihi al-zabi7a menna,
lekai na2ti i-laika, ua-anta
aidan ta2ti i-laina ua-ta7ell
fina, ua-tam-la2na be-ro7eka
al-koddus.*

ك اقبل هذه الذبيحة منّا، لكي نأتي إليك،
وأنت أيضاً تأتي إلينا وتحل فينا،
وتملأنا بروحك القدوس.

*Fa-nas-tati3u be-dallaten 2ann
nad3u Allah 2abaka 2aban
lana, ua-narfa3 2s-uatana ua-
nakul:*

فنستطيع بدالة أن ندعو الله أباك أبا
لنا، ونرفع أصواتنا ونقول:

❖ يُصَلِّي الشعب : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).



21. وأيضاً صلاةُ قسمةٍ للابن



*Ai-joha al-ebn al-ua7id al-elah
al-kalema al-lazi 2a7abbana
ua-be7obehi arad ann jo5alles-
na men al-halak al-2abadi.*

ك أيُّها الابنُ الوحيدُ الإلهُ الكلمةُ الَّذِي
أحبُّنا وبحبِّهِ أرادَ أن يُخلِّصنا من الهلاكِ
الأبدي.

*Ua-lamm kana al-mautu fi tarik
5alasena eschtaha ann jaguza
fihi 7obban bena. Ua-hakaza
ertafa3a 3ala al-salib le-ja7mel
3ekab 5atajana.*

ولما كان الموتُ في طريق خلاصنا
إشتهى أن يجوزَ فيه حُبّاً بنا. وهكذا
ارتفع على الصليب ليحملَ عقابَ
خطايانا.

*Na7nu al-lazina 25ta2na, ua-
hoa al-lazi ta2allama.*

نَحْنُ الَّذِينَ أخطأنا، وهو الَّذِي تألَّم.

*Na7nu al-lazina konna mad-
jonin lel-3adl al-elahi be-
zenubena, ua-hoa al-lazi
dafa3a al-dejun 3anna.*

نَحْنُ الَّذِينَ كُنَّا مديونين للعدل الإلهي
بذنوبنا، وهو الَّذِي دفعَ الديونَ عَنَّا.

- P** Unseretwegen zog er das Leiden der Freude vor, das Elend der Rast, die Erniedrigung der Herrlichkeit und das Kreuz dem Thron, den die Cherubim tragen.
- Ethwieten afsootp naf empi-schep-emkah ehote pi-ounof : nem titalep-ooria ehote pi-emton : nem pischoosch ehote pi-oo-ou nem pi-es-tawros ehote pi-ethronos fie-ete ni-Scheroubim fai kharof.
- Er nahm es an, dass er mit Seilen gebunden wurde, damit er uns aus den Fesseln der Sünde erlöste. Er demütigte sich, um uns aufzuheben; er hungerte, um uns zu sättigen, dürstete, um uns zu tränken.
- Afti-mati ethrou-sonhf khen ni-noh hina entef-wolten ewol-khen ni-es-nawh ente nen-nowi : af-thewiof ge entef-tschas-ten : af-eh-ko ge entef-etsion : ouoh ef-ibi ge entef-etson.
- Er stieg nackt auf das Kreuz, damit er uns mit dem Gewand seiner Gerechtigkeit bekleidet; er öffnete seine Seite mit der Lanze, damit wir in ihn gehen und auf dem Thron seiner Gnade wohnen, damit das Blut aus seinem Leib floß, dass wir von unserer Schuld gereinigt werden.
- Ouoh af-alie-i epi-es-tawros ef-wiesch ge hina entef-hobs-ten khen pi-hboos ente tef-meth-mie-i : ouoh af-ou-oon empef-esfir khen ti-logkie hina enten-schenan ekhoun erof : ouoh enten-schoopi khen pi-ethronos ente pef-ehmot : ouoh ge ente pi-esnof foon ewol-khen pef-sooma enten-gokmen ewol-khen nen-anomia.
- Wahrlich starb er und wurde begraben, damit er uns vom Tod der Sünde auferweckt und uns im ewigen Leben lebendig macht.
- Tafmie afmou ouoh af-thomsf khen pi-emhaf : ouoh afoonf ewol ge hina entef-tounos-ten ewol-khen efimou ente efnowi : ouoh entef-tan-khon ef-onkh en-eneh.
- Mein Gott, meine Sünden sind die Dornen, die dein heiliges Haupt verwunden. Ich bin es, der dein Herz traurig macht mit meiner Freude an der vergänglichen Köstlichkeit der Welt.
- Na-nowi oo Panouti ne ni-souri et-thoux entek-afe ethouab : anok kha fie-er-aiti emkah-enhiet nak khen paraschi khen nihie-zonie etschou-it ente pi-kosmos.
- ἘΘΗΤΕΝ ΑΥΩΤΗ ΝΑΥ ἸΠΙΩΕΠΙΚΑΘ ἔΞΟΤΕ ΠΙΟΥΝΟϚ : ΝΕΜ ΤΤΑΛΕΠ-ΩΡΙΑ ἔΞΟΤΕ ΠΙΜΤΟΝ : ΝΕΜ ΠΙΩΩΥ ἔΞΟΤΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ἔΞΟΤΕ ΠΙΘΡΟΝΟΣ ΦΗΕΤΕ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΦΑΙ ΔΑΡΟϚ.**
- ΑΥΤΜΑΤ ΕΘΡΟΥΣΟΝΗΦ ΚΗΝ ΝΙ-ΝΟΗ ΗΙΝΑ ΕΝΤΕΦ-ΒΟΛΤΕΝ ἘΒΟΛΔΕΝ ΝΙΣ-ΝΑΥΘ ἸΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ : ΑΥΘΕΒΙΟϚ ΧΕ ἸΤΕΥΒΑΣ-ΤΕΝ : ΑΥΘΚΟ ΧΕ ἸΤΕΥ-ΤΣΙΟΝ : ΟΥΟΘ ΑΥΙΒΙ ΧΕ ἸΤΕΥΤΣΟΝ.**
- ΟΥΟΘ ΑΥΑΛΗΙ ἘΠΙΣΤΑΥ-ΡΟΣ ΕΥΒΗΥ ΧΕ ΖΙΝΑ ἸΤΕΥΘΟΒΣΤΕΝ ΔΕΝ ΠΙΘΒΩΣ ἸΤΕ ΤΕΥΜΕΘΜΗΙ : ΟΥΟΘ ΑΥΟΥΩΝ ἸΠΕΥ-ἸΦΙΡ ΔΕΝ ΤΛΟΥΧΗ ΖΙΝΑ ἸΤΕΝΨΕΝΑΝ ἘΔΟΥΝ ΕΡΟϚ : ΟΥΟΘ ἸΤΕΝΨΩΠΙ ΔΕΝ ΠΙΘΡΟΝΟΣ ἸΤΕ ΠΕΥΘΜΟΥΤ : ΟΥΟΘ ΧΕ ἸΤΕ ΠΙΣΝΟϚ ΦΩΝ ἘΒΟΛΔΕΝ ΠΕΥΩΜΑ ἸΤΕΝΧΟΚΜΕΝ ἘΒΟΛΔΕΝ ΝΕΝΑΝΟΜΙΑ.**
- ΤΑΦΜΗΙ ΑΥΜΟΥ ΟΥΟΘ ΑΥΘΟΜΣϚ ΔΕΝ ΠΙΜΖΑΥ : ΟΥΟΘ ΑΥΤΩΝϚ ἘΒΟΛ ΧΕ ΖΙΝΑ ἸΤΕΥΤΟΥΝΟΒΣΤΕΝ ἘΒΟΛΔΕΝ ΦΜΟΥ ἸΤΕ ΦΜΟΒΙ : ΟΥΟΘ ἸΤΕΥΤΑΝ-ΔΟΝ ΕΥΟΝΔ ἸΕΝΕΘ.**
- ΜΑΝΟΒΙ Ψ ΠΑΝΟΥΤ ΝΕ ΝΙΣΟΥΡΙ ΕΤΘΟΥΞ ἸΤΕΚ-ΑΦΕ ἘΘΟΥΑΒ : ΑΝΟΚ ΔΑ ΦΗΕΤΑΙΤ ἸΚΑΘΗΖΗΤ ΝΑΚ ΔΕΝ ΠΑΡΑΨΙ ΔΕΝ ΝΙΖΗΛΟΝΗ ΕΤΨΟΥΙΤ ἸΤΕ ΠΙΚΟΜΟΣ.**

*Le-2glena faddala al-ta2allom
3ala al-tana3-3om, ual-schaka2
3ala al-ra7a, ual-ha-uan 3ala
al-magd, ual-salib 3ala al-
3arsch al-lazi ja7melohu al-
Scharobim.*

ك لأجلنا فضل التألم على التنعم، والشقاء
على الراحة، والهوان على المجد،
والصليب على العرش الذي يحمله
الشاروبيم.

*Kabl an jorbat bel-7ebal le-
ja7el-lena men rebatat 5ata-
jana. Ta-uada3 le-jarfa3na, ua-
ga3a le-joschbe3na, ua-
3atescha le-jor-uina.*

قَبْلَ أَنْ يُرَبِّطَ بِالْحَبَالِ لِيَحْلِنَا مِنْ رِبَاطَاتِ
خَطَايَانَا. تَوَاضَعَ لِيَرْفَعَنَا، وَجَاعَ
لِيُشْبِعَنَا، وَعَطِشَ لِيُرْوِينَا.

*Ua-sa3ad ila al-salib 3orjanan
le-jaksuna be-thaub berrehi,
ua-fata7 ganbahu bel-7arbah
lekai nad5ol ilaihi ua-nas-kon fi
3arsch ne3matehi, ua-lekai jasil
al-dammu men gasadehi le-
naghtasela men 2thamena.*

وَصَعَدَ إِلَى الصَّلِيبِ عَرِيَانًا لِيَكُونَا
بَثُوبِ بَرِّهِ، وَفَتَحَ جَنْبَهُ بِالْحَرْبَةِ لِكَيْ
نَدْخُلَ إِلَيْهِ وَنَسْكُنَ فِي عَرْشِ نِعْمَتِهِ،
وَلِكَيْ يَسِيلَ الدَّمُ مِنْ جَسَدِهِ لِنَغْتَسِلَ مِنْ
آثَامِنَا.

*Lakad mata 7akkan ua-dofena
fi al-kabri, thomma kama le-
jokimana men maut al-5ate-ja
ua-jo7-jina 7ajatan aba-de-ja.*

لَقَدْ مَاتَ حَقًّا وَدُفِنَ فِي الْقَبْرِ، ثُمَّ قَامَ
لِيُقِيمَنَا مِنْ مَوْتِ الْخَطِيئَةِ وَيُحْيِيَنَا حَيَاةً
أَبَدِيَّةً.

*Fa ja elahi enna 5atajai hia al-
schauk al-lazi ju5ezu ra2seka
al-mokaddasa, ana al-lazi
27zanta kalbeka be-seruri be-
malz al-donia al-batela.*

فِيَا إِلَهِي إِنْ خَطَايَايَ هِيَ الشُّوْكَ الَّذِي
يُؤَخِّرُ رَأْسَكَ الْمُقَدَّسَةَ، أَنَا الَّذِي أَحْزَنْتُ
قَلْبَكَ بِسُرُورِي بِمَلَاذِ الدُّنْيَا الْبَاطِلَةِ.

P Und wie ist dieser Weg, der zum Tod führt, auf dem du gehst, mein Gott und mein Erlöser?	Ou pe pai-mooit et-tschi e-efmou fie-etek-moschi enkhietsf oo Panouti ouoh Pa-sootier.	Οὐ πε παμωιτ ετβι ἐφμου φνέτεκμοσι ἡδντφ ὦ Πανοῦτ ογορ Παςωτηρ.
Was trägst du auf deiner Schulter? Es ist das Kreuz der Schande, das du an meiner Stelle getragen hast!	Ou pe pai-enkai etek-ooli emmof higen nek-nahbi : fai pe pi-es-tawros ente ep-schipi fie-etak-olf enta-schewioo.	Οὐ πε παιενχαι ἐτεκ-ὦλι ἡμοφ ριχεν νεκναρβι : φαι πε πίστατρος ἡτε ἡωπι φνέτακολφ ἡταυεβ-ἦω.
Was läßt dich, o Erlöser, das annehmen?	Ou pe fai oo piref-sooti : ou pe etaf-ethrek-timati egen fai.	Οὐ πε φαι ὦ πιρεφσωτ : οὐ πε ἐταφῶρεκτματ ἐχεν φαι.
Ist der Große erniedrigt? Ist der Verherrlichte verachtet? Ist der Hohe gedemütigt? So groß ist deine Liebe!	An es-sche entou-schoo-schf empi-nishti : ie entout-hemko em-fie-etouti-oo-ou naf : ie entouthewio emfie-et-tschosi : oo nem ti-met-nishti ente tek-agapie.	Ἀν ἐσε ἡτοῦωωφ ἡπιμωτ : ιε ἡτοῦτ-ρεμκο ἡφνέτοῦτῶοῦ ναφ : ιε ἡτοῦθῆβιο ἡφνέτβοσι : ὦ νεμ τμετμωτ ἡτε τεκ-αγαπη.
Ja, es ist deine große Liebe, die dich alle diese Leiden für mich erdulden läßt!	Aha tek-nishti en-aghapi ze enthof etas-ethrek-tschi khen ou-amoni entotf ennai-emkawh tierou ethwiet.	Ἀχα τεκμωτ ἡαγαπη δε ἡοοφ ἐτασῶρεκβι δεν οῦὰμονι ἡτοτφ ἡναιμκατρ τηροῦ εῶβητ.
Ich danke dir, o mein Gott, und mit mir danken dir deine Engel und deine ganze Schöpfung, denn ich bin nicht fähig, dir so zu danken, wie es deiner Liebe gebührt. Haben wir je eine Liebe gesehen, die größer ist als diese?	Ti-schep-ehmot entotk Panouti : ouoh se-schep-ehmot entotk kharoi enge nek-angelos nem pek-soont tierf : ge emmon eschgom emmoi enta-ouoonh ewol-empek-esmou kata pet-sem-epscha empek-mei : mie annaf eou-mei enaaf efai.	Τῖσπερῆμοτ ἡτοτκ Πανοῦτ : ογορ σεσπερῆμοτ ἡτοτκ χαροι ἐγκε νεκ-αγγελος νεμ πεκσωντ τηρφ : γε ἡμον ὡχομ ἡμοι ἡταοῦωνρ ἐβολ ἡπεκ-ῆμοτ κατὰ πετσεμ-πωα ἡπεκμει : μη ἀμναῦ εῶμει ἐνααφ ἐφαι.
Sei traurig, o meine Seele, wegen deiner Sünden, die diese Leiden deines gütigen Erlösers verursachten. Halte dir seine Wunden vor, schütze dich in ihm, wenn der Feind dich angreift.	Tschi emkah-enhiet oo tapsychie egen nenowi etaf-ti ennai-emkawh emperref-sooti enref-schen-hiet : es-khai empef-foolh khagoo : ouoh ari-helpis erof areschan pe-gagi toonf e-ehrie-i egoo.	Θῖ ἡκαρῆηητ ὦ ταψυχῆ ἐχεν νενοβι ἐταῦτ ἡναιμκατρ ἡπερεφσωτ ἡρεφγεν-ρῆτ : ἐδαῖ ἡπεφωλρ δαχωῖ ογορ ἀριρελπισ ἐροφ ἀρεωαν πιχαχι τωνφ ἐρρηι ἐχω.

*Ma hazihi al-tarik al-mo2ad-
dia lel-mot al-lati anta sa2er
fiha ja elahi ua-mo5allesi.*

ك ما هذه الطريق المؤدية للموت التي
أنت سائر فيها يا إلهي ومُخْلِصِي.

*Ai schai2 ta7mel 3ala menka-
baika? Hoa salibu al-3ar al-
lazi 7amaltahu 3e-uadan 3anni.*

أَيُّ شَيْءٍ تَحْمِلُ عَلَى مَنْكَبِكَ؟ هُوَ
صَلِيبُ الْعَارِ الَّذِي حَمَلْتَهُ عِوَضاً عَنِّي.

*Ma haza ai-joha al-fadi? Ma
al-lazi ga3alak tarda bezalak?*

ما هذا أَيُّهَا الْفَادِي؟ مَا الَّذِي جَعَلَكَ
تَرْضَى بِذَلِكَ؟

*Ajohan al-3azim? Ajozall al-
momaggad? Ajuda3 al-morta-
fe3? Ja le-3ezam 7obbak.*

أَيُّهَا الْعَظِيمُ؟ أَيْذَلُ الْمُجَدِّ؟ أَيُوضَعُ
الْمَرْتَفِعُ؟ يَا لِعَظَمِ حُبِّكَ.

*Na3am hoa 7obbak al-3azim
al-lazi ga3alak takbal 27temal
koll telka al-3azabat men 2gli.*

نَعَمْ هُوَ حُبُّكَ الْعَظِيمُ الَّذِي جَعَلَكَ تَقْبَلُ
إِحْتِمَالَ كُلِّ تِلْكَ الْعَذَابَاتِ مِنْ أَجْلِي.

*Aschkorak ja elahi, ua-tasch-
korak 3anni mala2ekatak ua-
5alikatoka gami3an, le2anni
3agez 3an al-kiam be-7amdak
kama jas-ta7ekku 7obbak. Fa-
hall ra2aina 7obban 23zam
men haza?*

أَشْكُرُكَ يَا إلهي، وَتَشْكُرُكَ عَنِّي مَلَائِكَتُكَ
وَخَلِيقَتُكَ جَمِيعاً، لِأَنِّي عاجِزٌ عَنِ الْقِيَامِ
بِحَمْدِكَ كَمَا يَسْتَحِقُّ حُبُّكَ. فَهَلْ رَأَيْنَا
حُبّاً أَعْظَمَ مِنْ هَذَا؟

*Fa-27zani ja nafsi 3ala 5atajaki
al-lati sab-babat le-fadiki al-
7anun hazihi al-2alam. Ersemi
gor7ahu 2amamek, ua-27tami
fihi 3endama jahigu 3alaiki al-
3ado.*

فَأَحْزَنِي يَا نَفْسِي عَلَى خَطَايَاكَ الَّتِي
سَبَّبَتْ لِفَادِيكَ الْحَنُونَ هَذِهِ الْآلَامَ.
ارْسِمِي جُرْحَهُ أَمَامَكَ، وَاحْتَمِي فِيهِ
عِنْدَمَا يَهَيِّجُ عَلَيْكَ الْعَدُوُّ.

P Gib mir, o mein Erlöser, dass ich dein Leid als meinen Schatz betrachte, deine Dornenkrone als meine Ehre, deine Qual als meine Köstlichkeit, deine Bitternis als meine Süße, dein Blut als mein Leben, deine Liebe als meinen Stolz und Dank!

Mein Herr Jesus Christus, der du wegen unserer Sünden verwundet wurdest. Durch deine Wunden sind wir geheilt, verwunde mich mit der Heil spendenden Lanze deiner göttlichen Liebe! Und mit deinem Blut am Kreuz reinige mich von meinen Sünden und mache mich trunken von deiner Liebe, der du meinetwegen den Tod angenommen hast, damit du mich rettetest und wieder lebendig machst.

Mein Herr Jesus, meine Liebe, wenn du mich als vertrockneten Ast siehst, benetze mich mit dem Öl deiner Gnade und befestige mich in dir als lebendigen Zweig, o wahrer Weinstock.

Und während ich vortrete, um deine Sakramente zu empfangen, mache mich würdig und bereit, mich mit dir zu vereinigen,

es zu wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, dich, himmlischer Vater, mit dem Ton der Kindschaft anzurufen und zu sprechen:

Vater unser ...

Moi nie-i oo Pasootier enta-ooop empek-et-hemko epa-aho ouoh pi-eklom en-souri ge pa-oo-ou : nek-amkawh ge pa-ounof : ouoh peken-schahschi ge tahliegi : pek-esnof ge pa-oonkh : ouoh pek-mei ge pa-schouschou nem pa gin-schep-ehmot.

Patschois liesous Piechris-tos fie-etak-tschi erkhot ethwe nen-nowi : ouoh khien nek-lele-kiemi anon anougai : ek-ef-olht khien efmereh empek-mei ennouti entef-taltscho : ouoh khien pi-esnof ente pek-es-tawros:ek-etouwoi ewol-khen nanowi : ouoh ek-ethri-thikhi khien pek-mei oo fie-etak-schep efmou ethwiet ge entek-sott ouoh entek-tan-khoi.

Patschois liesous pamen-rit ak-schannaf eroi en-ou-melos efschou-oo-ou eslagleg emmoi khien efneh empek-ehmot : ouoh matagroï en-khietk enou-kliema ef-onkh oo tiwoo enaloli entaefmie-i.

Ouoh ai-schan-khoont etschi ewolkhen nek-mys-tierion aritt en-em-epscha ennai : ouoh enschou-schoopi enkhietk khien oumet-ouai.

Ge hina enten-ertolman khien ou-parrie-sia en-at-erhoti : emouti ouwe Pek-joot ethouab et-khen nifie-oui : khien et-esmie-i ente ni-schieri : eigoo emmos.

Ge Pen-joot ..

Οἱ νηὶ ὡ Πασωτηρ ἡταωπ ἡπεκ'εμκο ἐπαλζο οτορ πιχλου ἡσοτρι χε παωον :
Νεκ'εκατχ χε παοτνοχ :
οτορ πεκενψαψι χε ταχληχι :
Πεκ'ενοχ χε παωνδ :
οτορ πεκμει χε παψοτψον νει παχινψεπζμοτ.

Παβοις Ιησους Πιχρισ-τος φηετακβι ερδοτ εοβε νεινοβι :
οτορ δεν νεκλελεχημι ανον ανοτχαι :
εκεφολζτ δεν ψμερεζ ἡπεκμει ἡνοττ ἡτεψταλδο :
οτορ δεν πιενοχ ἡτε πεκ'ετατρος :
εκετοτ-βοι εβολδεν νανοβι :
οτορ εκεοριθιδι δεν πεκμει ὡ φηετακψεπ ψμοτ εοβητ χε ἡτεκ-σοττ οτορ ἡτεκταν-δοι.

Παβοις Ιησους παμεν-ριτ ακψαννατ εροι νοτμελος εψοτψον ελαχλεχ ἡμοι δεν ψνεζ ἡπεκζμοτ :
οτορ ματαχροι ἡδητκ ἡοτκλημα εφονδ ὡ τβω ἡαλολι ἡταψμη.

Οτορ αιψανδωντ εβι εβολδεν νεκμυστηριον αριττ νειμψα ἡναι :
οτορ ἡψοτψωπι ἡδητκ δεν οτμετοται.

Χε ζινα ἡτεμερτολ-μαν δεν οτπαρρησια ἡατερζοτ :
εμοττ οτβε Πεκιωτ εθοταβ ετδεν νιψνοτ :
δεν τ'εμη ἡτε νιψηρι :
ειχω ἡμμος :

Χε Πενιωτ ...

23tini ja mo5allesi ann 23taber
3azabak kenzi, ua-eklil al-schok
magdi, ua-auga3ek tana3-3omi,
ua-mararatak 7ala-uati, ua-
damak 7ajati, ua-ma7abbatek
fa5ri ua-schokri.

Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7 ja
mann gore7ta menn 2gli
ma3asina ua-be-gera7atek
schofina, 2gra7ni be-7arbat
7obbeka al-elahi al-schafi, ua-
bedammi salibeka tahherni men
5atajai, ua-2s-kerni be-7obbek
ja mann kabelta al-maut men
2gli le-taf dini ua-to7jiini.

Ja rabbi Jasou3 7abibi iza
ra2aitani 3oduan jabesan
rattebni be-zet ne3matak, ua-
thabbetni fika ghosnan 7ai-jan
ai-joha al-karma al-7aki-kia.

Ua-7inama 2takaddam le-tana-
ol 2srareka 2g3alni mos-ta7ek-
kan le-zalak, ua-mo2ah-halan
lel-2te7ad beka.

Le-kai 2gro2 be-ghair 5auf ann
onadi 2abaka al-koddus al-lazi
fi al-sama-uat, be-naghmat al-
banin ka2elan:

ك أعطني يا مُخلّصي أن أعتبر عذابك
كنزِي، وإكليل الشوك مجدي، وأوجاعك
تنعمي، ومرارتك حلاوتي، ودمك حياتي،
ومحبتك فخري وشكري.

يا ربّي يسوع المسيح يا مَنْ جُرحتَ مِنْ
أجلِ معاصينا وبجراحاتِكَ شُفينا،
أجرحني بحربةِ حُبِّكَ الإلهي الشافي،
وبدمِ صليبِكَ طهّرني من خطاياي،
وأسكرني بحُبِّكَ يا مَنْ قبلتَ الموتَ مِنْ
أجلي لتفديني وتُحييني.

يا ربّي يسوع حبيبي إذا رأيتني عُضواً
يابساً رطبني بزيتِ نعمتك، وثبّتي فيك
عُصناً حياً أيّها الكرمة الحقيقية.

وحيثما أتقدّم لتناول أسرارِكَ اجعلي
مُستحقّاً لذلك، ومؤهلاً للاتحادِ بك.

لكي أجزوَ بغيرِ خوفٍ أن أنادي أباك
القُدّوس الذي في السّمواتِ، بنعمة
البنين قائلاً:

❖ يُصَلّي الشعب : أبانا الذي في السّمواتِ (صفحة 5).

5.1.22. Das syrische Gebet zum Brotbrechen an den beiden Kreuzfesten und an gewöhnlichen Tagen

P So hat Gottes Wort in Wahrheit im Fleisch gelitten ¹⁰²⁹, es wurde geopfert ¹⁰³⁰ und durch das Kreuz gebeugt ¹⁰³¹, und seine Seele wurde von seinem Leib getrennt ¹⁰³²,	Pairieti aliethos afschep-emkah enge ep-sagi em-eFnouti khen et-sarx ouoh af-khel-khoolf : afrek goof higen pi-es-tawros : ouoh as-foorg ewol enge tef-psychie epef-sooma.	Παιρητὶ ἀληθὸς ἀφωπῆκαρ, ἢ καὶ ἡσυχία ἐφνοῦτ' ἐν τῷ σταυρῷ : ἀφρεκ χωρὶς ἔγενετο πῖσταυρος : οὐοὺ ἀσφωρὰ ἐβόλ ἢ καὶ τεψυχὴ ἐπεψωμα.
aber seine Göttlichkeit war nicht und niemals von seiner Seele oder seinem Leib getrennt.	Ere tef-methnouti foorg ewol an eneh entef-psychie ouze pef-sooma.	Ἐρε τεψμεθνοῦτ' φωρὰ ἐβόλ ἀν' ἐνεῖ ἢ τεψυχὴ οὐδε πεψωμα.
Seine Seite wurde von der Lanze durchstochen, und sogleich floß Blut und Wasser ¹⁰³³ heraus - Vergebung für die ganze Welt ¹⁰³⁴; durch sie war sein Leib gefärbt. Seine Seele kam und vereinte sich mit seinem Leib ¹⁰³⁵.	Af-thok-sf khen pef-es-fir khen ti-log-kie : ouoh af-khati ewol-enkhietf enge ou-esnof nem ou-moo-ou : e-ou-koo ewol empi-kosmos tierf : ouoh af-sep pef-sooma enkhietou : ouoh as-i enge tef-psychie aser ouai nem pef-sooma.	Ἀφθόκσφ' ἐν πεψόφιρ' ἐν τῷ λοῦγῃ : οὐοὺ ἀφθὰτ' ἐβόλ ἢ ἐν ἡμῇ καὶ ὁ ὅλος κόσμος τῆρ' : οὐοὺ ἀσπεψωμα ἢ ἐν ἡμῇ : οὐοὺ ἀσὶ ἢ καὶ τεψυχὴ ἀσερ οὐαὶ nem πεψωμα.
Anstelle der Sünde, die die Welt umgibt, starb der Sohn am Kreuz ¹⁰³⁶ und brachte uns von der linken zur rechten Heilsordnung zurück ¹⁰³⁷.	eN-etschewioo ze em-efnowi etkooti empi-kosmos afmou enge ePschieri hiten pi-es-tawros : ouoh aftas-thon ewol-ha ti-oikonomia tha gatschi etha ouinam.	Ἐν τῷ ἐβίῳ καὶ ἐφνοβὶ ἐτκωτ' ἢ πικοςμος ἀμῶν ἢ καὶ Πωρηγιτεν πῖσταυρος : οὐοὺ ἀφτασθὼν ἐβόλ-κα τὴν οἰκονομίαν ἡμῶν.

¹⁰²⁹ Lk 24, 46; Apg 3, 18; 26, 22-23; 1.Petr 1, 11; 2, 23-24

¹⁰³⁰ 1.Kor 5, 7; Eph 5, 2; Hebr 9, 11-28; 10, 1-31; Offb 5, 9; 13, 8

¹⁰³¹ Joh 19, 30

¹⁰³² Joh 19, 30; Mt 27, 50

¹⁰³³ Joh 19, 34-37

¹⁰³⁴ 1.Joh 1, 7; 2, 2; Eph 1, 7; Hebr 9, 11-28; 10, 1-31; 1.Petr 1, 18-21; Offb 1, 5

¹⁰³⁵ Mt 28, 5-10; Apg 2, 23-32

¹⁰³⁶ Jes 53 LXX, 4-12; Lk 24, 46-47; Apg 3, 18-26; 1.Petr 2, 24

¹⁰³⁷ Mt 28, 19-20; Mk 16, 15-20; Lk 24, 46-48; Röm 3, 9-31

**22. القسمة السريانية تُقال في عيدي الصليب والأيام العادية
(مأخوذة من قُدَّاس الكنيسة السريانية)**

*Hakaza bel-7akika ta2allam
kalemat Allah bel-gasad, ua-
zobe7a ua-en7ana bel-salib,
ua-enfasalat nafsohu men
gasadehi.*

ك هكذا بالحقيقة تألم كلمة الله بالجسد،
وذبح وانحني بالصليب، وانفصلت نفسه
من جسده.

*Iz lahotohu lamm janfasel katt
la men nafsehi ua-la men
gasadehi.*

إذ لاهوته لم يفصل قط لا من نفسه
ولا من جسده.

*Ua-to3ena fi ganbehi bel-
7arba, ua-gara menhu dammon
ua-ma2on ghofranan le-koll al-
3alam, ua-ta5addaba behema
gasadohu, ua-2atat nafsohu ua-
et-ta7adat be-gasadehi.*

وطعن في جنبه بالحربة، وجرى منه دم
وماء غفرانا لكل العالم، وتخصب بهما
جسده، وأتت نفسه واتحدت بجسده.

*Ua-3e-uad al-5ate-ja al-mo7ita
bel-3alam mata al-ebn bel-
salib, ua-raddana men al-tadbir
al-schamali ila al-jamini.*

وعوض الخطية المحيطة بالعالم مات
الابن بالصليب، وردنا من التدبير
الشمالي إلى اليميني.

P Durch das Blut seines Kreuzes gab er uns Sicherheit. Und er vereinte und machte vertraut die Himmlischen mit den Irdischen ¹⁰³⁸, das Volk mit den Völkern ¹⁰³⁹, die Seele mit dem Leib, und am dritten Tag stand er aus dem Grab auf ¹⁰⁴⁰.

Ouoh afer-hirienie ewol hiten pi-esnof ente pef-es-tawros : ouoh afer na nifie-oui anouai nem na ep-kahi ouoh af-hot-pou : pilaos ze on nem ni-laos : ti-psychie ze nem pi-sooma : ouoh khen pimah-schomnt en-eho-ouaftoonf ewol-khen pi-emhaf.

Οτοζ αφερζιρημη εβολζιτεν πιςνοϋ ητε πεϋςτατρος : οτοζ αφερ να νιϕηνοϋι νοται νευ να πκαζι οτοζ αϋζοτπου : πιλαος δε οη νευ νιλαος : †ψυχη δε νευ πισωμα : οτοζ δεν πιμαζωμτ ηεζοοτ αϋτωνϋ εβολθεν πιμαζατ.

Einer ist Emmanuel, und nicht trennbar in der Einheit und nicht gespalten in zwei Naturen. So glauben, so bekennen wir und halten fest für wahr: Dieser Leib für dieses Blut und dieses Blut für diesen Leib.

Ouai pe Emmanou-iel ouoh efoi en-at-foorg menensa timet-ouai : ouoh efoi en-at-foosch efysis esnouti : pairieti ten-nahti : pairieti ten-eromologin : ke palin ten-nahti ge pai-sooma fa pai-esnof pe : ouoh pai-esnof fa pai-sooma pe.

Οται πε Εμμανουηλ οτοζ υοι ηατφωρχ μενεσα †μετοται : οτοζ υοι ηατφωϋ εϕυσικς ενοϋ† : παρη† τεμναζ† : παρη† τεμ-ερομολοϋιν : κε παλιν τεμναζ† χε παισωμα φα παϊςνοϋ πε : οτοζ παϊςνοϋ φα παισωμα πε.

Du bist Christus, unser Gott, der mit der Lanze auf Golgota in Jerusalem für uns ¹⁰⁴¹ in die Seite gestochen wurde.

eNthok pe Pi-echris-tos Pennouti etaf-thoksf khen pef-es-fir sa-epschooi en-Ti-golgotha khen Jerousaliem ethwie-ten.

Μθοκ πε Πιχριστος Πεννοϋ† ετατθοκςϋ δεν πεϋςϕιρ σαπϋωι η†ζολζοθα δεν Ιεροϋσαλημ εϑβητεν.

Du bist das Lamm Gottes, das die Sünde der Welt hinwegnimmt ¹⁰⁴². Vergib uns unsere Sünden und erlass uns unsere Schuld. Richte uns auf zu deiner Rechten ¹⁰⁴³.

eNthok pe pe-hi-ieb ente eFnouti fie-et-ooli emefnowi ente pi-kosmos : ari-sen-koorin ennen-parap-tooma : koo ewol ennen-nowi : ouoh matahon eraten saoui-nam emmok.

Μθοκ πε πιζιηβ ητε †ϕνοϋ† ϕηετωλι μεϕνοβι ητε πικοςμος : αριστηχωριν ηνεν-παρπτωμα : χω εβολ ηνεννοβι : οτοζ ματαζον ερατεν σαοτιναμ μμοκ.

¹⁰³⁸ Röm 5; 11, 11-32; 2.Kor 5, 14-21; Eph 1, 10; 2, 1-10; Kol 1, 19-23

¹⁰³⁹ Joh 10, 16; Gal 3, 26-28; Eph 2, 11-22

¹⁰⁴⁰ Mt 28; Lk 24, 46; 1.Kor 15, 4

¹⁰⁴¹ Joh 19, 34-37

¹⁰⁴² Joh 1, 29

¹⁰⁴³ Mt 25, 31-46

*Ua-2amana be-dami salibihi
ua-ua7-7ada ua-2allafa al-
sama-2e-jin ma3a al-2rde-jin,
ual-scha3b ma3a al-scho3ub,
ual-nafs ma3a al-gasad.*

*Ua-fi al-jaum al-thaleth kama
men al-kabri.*

*Ua7edon hoa 3emmanu-iel, ua-
ghair moftarek men ba3d al-
ette7ad, ua-ghair monkasem ila
tabi3atain. Hakaza no2men, ua-
hakaza na3taref, ua.hakaza
nosaddek anna haza al-gasad
lehaza al-damm, ua-haza al-
damm le-haza al-gasad.*

*Anta hoa Al-Masie7 elahona al-
lazi to3ena fi ganbehi fauka al-
golgola be-Orschalim le-
2glena.*

*Anta hoa 7amal Allah al-7amel
5ate-jat al-3alam, eghfer
zonubana, ua-etrok 5atajana,
ua-2akemna 3ann ganebeka al-
jamin.*

ك وَأَمَّنْ بَدَمِ صَلَيبِهِ وَوَحَّدَ وَأَلَّفَ السَّمَائِيِّينَ
مَعَ الْأَرْضِيِّينَ، وَالشَّعْبَ مَعَ الشُّعُوبِ،
وَالنَّفْسَ مَعَ الْجَسَدِ.

وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.

وَاحِدٌ هُوَ عِمَّانَوِيلُ، وَغَيْرُ مُفْتَرِقٍ مِنْ
بَعْدِ الْإِتِّحَادِ، وَغَيْرُ مُنْقَسِمٍ إِلَى
طَبِيعَتَيْنِ. هَكَذَا نَوْمُنُ، وَهَكَذَا نَعْتَرِفُ،
وَهَكَذَا نُصَدِّقُ أَنَّ هَذَا الْجَسَدَ لِهَذَا الدَّمِّ،
وَهَذَا الدَّمِّ لِهَذَا الْجَسَدِ.

أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الَّذِي طُعِنَ فِي
جَنْبِهِ فَوْقَ الْجُلْجُلَةِ بِأُورُشَلِيمَ لِأَجْلِنَا.

أَنْتَ هُوَ حَمَلُ اللَّهِ الْحَامِلُ خَطِيئَةَ الْعَالَمِ،
اغْفِرْ ذُنُوبَنَا، وَاتْرُكْ خَطَايَانَا، وَأَقِمْنَا عَنْ
جَانِبِكَ الْيَمِينِ.

*Ja Allah apa rabbena Jasou3
Al-Masie7, al-lazi men al-
Karobim jatabarak, ua-men al-
Serafim jata-kaddas, ua-men
oluf olufen ua-raba-uaat raba-
uaten al-5oddam al-natekin
jata-3azzam.*

*Al-lazi jokaddes ua-jokmel al-
karabin ual-2thmar al-lati
koddemat laka ra2e7a laziza,
kaddes aidan agsadana, ua-
nofusana, ua-aroa7ena kollena.*

*Lekai bekalben taheren, ua-
uag-hen ghair ma5ze-jen,
nad3uka ja Allah al-2ab al-
sama-ui ua-nosalli ka2elin:*

ك يا الله أبا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي مِنْ
الكَارُوبِيمِ يَتَبَارَكُ، وَمِنْ السِّيرَافِيمِ
يَتَقَدَّسُ، وَمِنْ أَلُوفِ أَلُوفِ رَبِّوَاتِ
رَبِّوَاتِ الْخُدَّامِ النَّاطِقِينَ يَتَعَظَّمُ.

الَّذِي يُقَدِّسُ وَيُكَمِّلُ الْقَرَابِينَ وَالْأَثْمَارِ
الَّتِي قُدِّمَتْ لَكَ رَائِحَةً لَذِيذَةً، قَدِّسْ أَيْضاً
أَجْسَادَنَا، وَنُفُوسَنَا، وَأَرْوَاحَنَا كُلَّهَا.

لِكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ، وَوَجْهِ غَيْرِ مَخْزِيٍّ،
نَدْعُوكَ يَا اللَّهُ الْآبَ السَّمَاوِيِّ وَنُصَلِّي
قَائِلِينَ:

❖ يُصَلِّي الشَّعْبُ : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).

❖ إِلَى هُنَا تَمَّت صَلَوَاتُ الْقِسَمِ وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

❖ 6. Der Diakondienst (Buch) – Hymnen für gewöhnliche und besondere Anlässe ❖

❖ 6.1. Hymnen und Gesänge ❖

❖ 6.1.1. Ordnung (Reihenfolge) der Zimbelstrophen an feierlichen Tagen ❖

❖ **An den Herrenfesten, am Neiruzfest und an beiden Kreuzfesten werden die Zimbelstrophen in folgender Reihenfolge gesungen.**

- ❖ Die Einleitung für Adam *Δαωινι* oder Watos *Τενορωϋτ* Tage der Woche
- ❖ Besondere Strophen für das Fest
- ❖ Besondere Strophen für die Mutter Gottes
- ❖ Die Strophe für den Patron der Kirche
- ❖ Am Ende schließt man die Zimbelstrophen mit folgenden Strophen.

1. Jesus Christus ¹⁰⁵⁰ ist derselbe, gestern, heute und in Ewigkeit, eine Hypostase ¹⁰⁵¹, wir beten ihn an und verherrlichen ihn ¹⁰⁵².	1. Iie-sous Pi-echris-tos Ιησοϋς Πιχριστος ensaf nem fo-ou : enthof ἡσαϥ nem φοου : ἡθοϥ enthof pe nem scha en- ἡθοϥ πε nem ψα ἔνεϥ : eh: khen ou-hypos-ta-sis ἔεν οϣεϣποστασις en-ou-oot:ten-ouoo-scht ἡοϣωτ : τενορωϣτ emmof tenti-oo-ou naf. ἡμοϥ τενηϣωτ ναϥ.
2. (S) König des Friedens ¹⁰⁵³, – gib uns deinen Frieden, – festige in uns deinen Frieden, – und vergib uns unsere Sünden ¹⁰⁵⁴.	2. Ep-ouro ente ti-hi-rie-nie : moi nan en-tek-hi-rie-nie : semni nan en-tek-hi-rie-nie : ka nen-nowi nan ewol. Ποϣρο ἡτε τειρηνη : μοι ναη ἡτεκειρηνη : σεμνι ναη ἡτεκειρηνη : κα νεννοβι ναη εβολ.
3. Zerstreue – die Feinde der Kirche ¹⁰⁵⁵, – beschütze sie,– damit sie auf ewig nicht wankt ¹⁰⁵⁶.	3. Goor ewol enni-gagi : ente ti-ek-eklie-sia : ari-sobt eros : en-nes-kim scha eneh. Χωρ εβολ ἡνιχαχι : ἡτε τεκκλησιᾶ : ἀρισοβτ ερος : ἡνεσκιμ ψα ἔνεϥ.

¹⁰⁵⁰ Dies ist dieselbe wie die letzte Strophe der Mittwoch Theotokie.

¹⁰⁵¹ Person

¹⁰⁵² Hebr 13, 8

¹⁰⁵³ Die Hymne „Ποϣρο ἡτε τειρηνη“/ König des Friedens (Hebr 7, 1-3) wird an den folgenden Anlässen gesungen:

1. im Morgenweihrauch vom Weihnachtsfest, Christi Tauffest und Osterfest.
2. am Abschluss der Adam- Theotokien.
3. zum Empfang des Patriarchen, zum Empfang der Ehepaare beim Beginn der Trauungsfeier.
4. zur Einleitung der Lobpreisung der Heiligen an ihren Festtagen.

¹⁰⁵⁴ Mt 6, 12 ; Lk 11, 4

¹⁰⁵⁵ Ps 88 LXX [89], 10

¹⁰⁵⁶ 2.Chr 16 LXX, 30 ; Ps 124 LXX [125], 1 ; Hebr 12, 28



خدمة الشمّاس - الألحان السنويّة والموسمية



ترتيب أرباع الناقوس الفرايحي



❖ في الأعياد السيديّة وعيد النيروز وعيدي الصليب تُقال أرباع الناقوس كالترتيب التالي:

❖ المُقدمة سواء *Deewini* في الأيام الآدام أو *Тенотыгыт* في الأيام الواطس.

❖ الأرباع الخاصّة بالعيد.

❖ الأرباع الخاصّة بالسيدة العذراء.

❖ الربع الخاص بالكنيسة.

❖ ثم تختتم بهذه الأرباع

1. *Jasou3 Al-Masie7 hoa hoa ams ua al-jom ua ila al-2bad, be-oknum ua7ed, nasgod lahu ua nomag-gedahu.* يسوع المسيح هو هو أمس واليوم، وإلى الأبد، بأقنوم واحد، نسجدُّ له ونمجِّده.
2. *Ja malek al-salam, a3tina salamak, karrer lana salamak, ua eghfer lana 5atajana.* 2. (ق) يا ملك السَّلام، أعطنا سَلامك، قرّر لنا سَلامك، واغفر لنا خطايانا.
3. *Far-rek a3da2 al-kanisa, ua 7as-senha, fala tata-za3za3, ila al-abad.* 3. فرّق أعداء الكنيسة، وحصّنها، فلا تنزعزع، إلى الأبد.

4. **(S)** Emmanuel, unser Gott, – ist jetzt in unserer Mitte, – mit der Herrlichkeit seines Vaters, – und des Heiligen Geistes.
4. Em-manou-iel Pen-nouti : khen ten-mie-ti tinou : khen ep-oo-ou ente Pef-joot : nem Pi-epnewma ethouab.
- Εμμανουηλ Πεννοϋτ :
: δέν τενμνϋτ †νοϋ :
: δέν π̄ωοϋ ἡτε Πεφιωτ :
: νεν Πίπνευμα ἑθοϋαβ.
5. Damit er uns alle segnet, – unsere Herzen reinigt – und unsere seelischen – und leiblichen Krankheiten heilt.
5. Entef-esmou eron tieren : enteftou-wo en-nenhiet : entef-tal-tscho enni-schooni : ente nen-psy-schie nem nen-sooma.
- Ἐτεφ̄ςμοϋ ἑρον τηρεν :
ἡτεφτοϋβο ἡνενητ :
ἡτεφταλδο ἡνιψωνι :
ἡτε νενψυχῃ νεν νεν-
σωμα.
6. **(S)** Wir beten dich an, o Christus, – zusammen mit deinem guten Vater, – und dem Heiligen Geist, – denn du bist gekommen [auferstanden]¹⁰⁵⁷ und hast uns erlöst. [Erbarme dich unser].
6. Ten-ou-ooscht emmok oo Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-epnewma ethouab: ge ak-i [ak-toonk]* aksooti emmon. [Nai nan].
- Τενοϋωϋτ ἱμοκ ὦ
Πιχριστος : νεν
Πεκιωτ ἡἄγαθος: νεν
Πίπνευμα ἑθοϋαβ : γε
ακὶ [ακτωνκ]* ακσωτ
ἱμον. [Ναι ναν].

❖ **Beim Morgenweihrauch der drei Herrenfeste (Geburts-, Tauf- und Auferstehungsfest) werden die Zimbelstrophen für feierliche Zeiten in folgender Ordnung gesungen.**

- ❖ **Einleitung (Τενοϋωϋτ) ist die erste Strophe der Morgendoxologie bis zur Strophe (βιетен νι εϋωσβι)**
- ❖ **Besondere Strophen für das Fest**
- ❖ **Besondere Strophe zum Fest des Kirchenpatrons**
- ❖ **Abschluss wie oben erwähnt: Πορρο und Ισοϋς Πιχριστος ἡσαϋ.**

❖ **In der Zeit vom Auferstehungsfest bis zum Pfingstfest**

- ❖ **Die Zimbelstrophe für das Auferstehungsfest, für das Himmelfahrts- oder das Pfingstfest, je nach der Zeit**
- ❖ **Die Einleitung – Adam Ἀδων ἁ μιλας und ορον οργελπις oder Watos Χερε †εκκλ̄ησῑα – je nach Wochentag.**
- ❖ **Besondere Strophen für die Mutter Gottes**
- ❖ **Besondere Strophen für den Erzengel Michael zur Auferstehung**
- ❖ **Die Strophe für den Patron der Kirche**
- ❖ **Abschluss wie oben erwähnt: Πορρο und Ισοϋς Πιχριστος ἡσαϋ.**

¹⁰⁵⁷ geboren „αϋμασκ“, getauft „ακβ̄ιωμ“, gekreuzigt „αϋαϋκ“, auferstanden „ακτωνκ“.

4. 3em-manu-2iel elah-ona, fi **(ق)** عَمَّا نُؤْيِل إِلَهْنَا، فِي وَسْطُنَا
ua-satna al-2an, bemagd الْآنَ، بِمَجْد أَبِيهِ، وَالرُّوح الْقُدُس.
abih, ual-ro7 al-kodos.
5. Le-jobarekna kollena, ua **(ق)** لِيُبَارِكُنَا كُلَّنَا، وَيُطَهِّر قُلُوبُنَا، وَيَشْفِي
jotah-her kolobna, ua jaschfi أَمْرَاضَ، نُفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا.
amrad, nefosna ua agsadana.
6. Nasgod laka ajoha Al- **(ق)** نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَعَ
Masie7, ma3a abika al-sale7، أَيْبِكَ الصَّالِحِ، وَالرُّوح الْقُدُس، لِأَنَّكَ
ual-ro7 al-kodos, le2annaka أَتَيْتَ [قَمْتُ] وَخَلَّصْتَنَا. ارحمنا.
atajta [komta] ua 5allas-
tana. Er7amna.

- ❖ في باكر أعياد الميلاد والغطاس والقيامة تُقال أرباع الناقوس الفرائحي كالترتيب التالي:
- ❖ المقدمة **Πεντηκοστή** وهي القطعة الأولى من ذكصولوجية باكر آدام حتى الربع **ΟΙΤΕΝ**
νοητευχη
- ❖ الأرباع الخاصة بالعيد.
- ❖ الربع الخاص بالكنيسة.
- ❖ ثم **Ποτρο** و **Ισους Πιχριστος ησαυ** كما سبق.
- ❖ وفي الفترة ما بين عيد القيامة إلى عيد العنصرة:
- ❖ أرباع القيامة أو الصعود أو العنصرة (حسب الفترة)
- ❖ **Ορον οργελις** و **Ανον θα ηλιαος** من مقدمة الأيام الآدام أو **Χερε ηεκκλησια**
من مقدمة الأيام الواطس.
- ❖ الأرباع الخاصة بالسيدة العذراء.
- ❖ ربع الملاك ميخائيل الخاص بالقيامة.
- ❖ الربع الخاص بالكنيسة.
- ❖ ثم **Ποτρο** و **Ισους Πιχριστος ησαυ** كما سبق.

❖	6.1.2. Koptisches Neujahr	❖	Πῖχλου ἡτε τρομπι	❖

❖ *Das Neiruzfest am 10./11. September markiert den Anfang des koptischen Neuen Jahres, das im koptischen Kalender dem 1. Thoout entspricht. Die Kirche möchte jeden Gläubigen daran erinnern, zum Herrn mit ganzem Herzen zurückzukehren und ihm ein gesegnetes Jahr anzubieten. Folglich befassen sich alle Lesungen dieses Tages mit der Umkehr: „Gott, der über die Zeiten der Unwissenheit hinweggesehen hat, lässt jetzt den Menschen verkünden, dass überall alle umkehren sollen“ (Apg 17, 30).*

1. Zimbelstrophe vom Neiruzfest bis zum 16. Thoout

Segne den Kranz des eSmou epi-eklom ente ti-
Jahres, – durch deine Güte, rompi : hiten tekmet-
Herr ¹⁰⁵⁸: – die Flüsse, die eChris-tos eP-tschois : ni-
Quellen, – die Saaten und jaroo-ou nem ni-moumi :
Früchte. nem ni-siti nem ni-karpos.

Ἐμοῦ ἐπὶ χλὼμ ἡτε
τρομπι : ἡιτεν τεκ-
μετῆρηςτος Πῶοις :
ἡιαρωον nem ἡιμουμι
: nem ἡισιτ nem
ἡικαρπος.

2. Die Doxologie am Neiruzfest

1. Preist den Herrn eine neue ¹⁰⁵⁹ Preisung, – die
Völker, die Christus,
unseren Gott lieben, –
denn er sorgte für uns
durch seine Erlösung
¹⁰⁶⁰, – als Gütiger und
Menschenliebender ¹⁰⁶¹.

1. Hoos eP-tschois khen
ou-hoos emweri: oo-ni-
laos emmai Pi-eChris-
tos Pen-nouti : ge af-
gem pen-schini khen
pef-ougai : hoos agha-
thos ouoh emmai-
roomi.

Ὡς ἐΠῶοις ἄεν
οὔτως ἡβερι : ὡνιλαος
ἡμαι Πῖχριστος
Πεννοῦτ : γε αἰχαι-
πενψινι ἄεν πεφοῦχαι
: ὥς ἄσταθος οὔτος
ἡμαιοῦμι.

2. (S) Wir senden dir die
Preisung – mit Stimmen
der Verherrlichung ¹⁰⁶², –
o unser guter Erlöser,
stärke uns – bis zum
Ende ¹⁰⁶³.

2. Ten-ou-oorp nak empi-
hymnos : khen han-
esmie enti-zoxologia :
oo Pen-sootier en-
agha-thos : ma-tagron
scha tisen-telia.

Τενοῦωρπ νὰκ ἡπι-
χῡμνος : ἄεν χανῆμῃ
ἡτῶοζολογία : ὡ
Πενσωτήρ ἡἄσταθος :
ματαχρον ψα τῆτη-
τελία.

3. O Herr gib uns deinen
Frieden – und erlöse uns
von den Händen unserer
Feinde ¹⁰⁶⁴ – und
erniedrige ihren Rat ¹⁰⁶⁵
– und heile unsere
Krankheiten ¹⁰⁶⁶.

3. Moi nan eP-tschois
entek-hirienie : nahmen
khen nen-gig ente nen-
gagi : mathewio em-
pou-sotschni : ouoh
mata-letscho en-nen-
schooni.

Μοι νὰν Πῶοις ἡτεκ-
χῡρῃῃ : νὰχμεν ἄεν
νενχῖχ ἡτε νενχῖχ :
μαθεβῖο ἡποῦσοῦνι :
οὔτος ματαλδο ἡνεν-
ψωνι.

¹⁰⁵⁸ Ps 64 LXX [65], 11

¹⁰⁵⁹ Jdt 16 LXX, 15 ; Ps 95 LXX [96], 1 ; Ps 149 LXX, 1

¹⁰⁶⁰ Ps 105 LXX [106], 4

¹⁰⁶¹ Weish 7 LXX, 23 ; Jer 31 LXX, 3 ; Joh 13, 1 ; Röm 5, 8

¹⁰⁶² Offb 14, 7

¹⁰⁶³ 2.Kor 1, 21

¹⁰⁶⁴ Bar 4, 7

¹⁰⁶⁵ 2.Sam 1 LXX, 21

¹⁰⁶⁶ Sir 38 LXX, 9 ; Mt 9, 35

❖	عيد النيروز	❖

1. أرباع الناقوس:

Barek eklil al-sana, be-sala7ak ja rabb, al-2anhar ua al-janabi3, ua al-zoru3 ua al-athmar.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب،
الأنهار والينابيع، والزرع والأثمار.

2. نكصولوجية عيد النيروز:

1. *Sab-be7u al-rabba tasbi7an gadidan, ai-joha al-scho3ub mo7ebbu Al-Masie7 elahna, le2annahu kad ta-3ah-hadna be-5alasehi, ka-sale7en ua mo7eb al-baschar.*

1. سَبِّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحاً جَدِيداً، أَيُّهَا
الشُّعُوبُ مُحِبُّو الْمَسِيحِ إِلَهِنَا، لِأَنَّهُ
قَدْ تَعَهَّدَنَا بِخَلَاصِهِ، كصالحٍ ومحب
البشر.

2. *Norsel laka al-tasbie7, be-2as-uat al-tamgid, ja mo5al-lesna al-sale7, thab-betna ila al-enkeda2.*

2. (ق) نُرْسِلُ لَكَ التَّسْبِيحَ، بِأَصْوَاتِ
الْتَمَجِيدِ، يَا مُخَلِّصَنَا الصَّالِحِ، ثَبَّتْنَا
إِلَى الْإِنْقِضَاءِ.

3. *23tina ja rabb salamak, ua nag-gina men aidi 23da2na, ua 2azell maschurat-hom, ua eschfi 2amradna.*

3. أَعْطِنَا يَا رَبِّ سَلامَكَ، وَنَجِّنَا مِنْ
أَيْدِي أَعْدَائِنَا، وَأَذِلْ مَشُورَتَهُمْ،
وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا.

4. **(S)** Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr ¹⁰⁶⁷: – die Flüsse, die Quellen, – die Saaten und Früchte.
4. eSmou epi-eklom ente ti-rompi : hiten tek-met-eChris-tos eP-tschois : ni-jaroo-ou nem ni-moumi : nem ni-siti nem ni-karpos. **Ϯⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲏⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ : ⲉⲧⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.**
5. Segne uns in unseren Werken – durch deinen himmlischen Segen, – und schicke uns von deiner Höhe – deine Gnade und deine Güte.
5. eSmou eron khen nen-ehwie-oui : khen pek-esmou en-epou-ranion : ou-oorp nan ewol-khen pek-tschisi : pek-ehmot nem nek-aghathon. **Ϯⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲕⲉⲛ ⲛⲉⲛⲉⲭⲱⲓⲟⲩ : ⲕⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉⲱⲟⲗⲕⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲥⲏⲥⲓ : ⲡⲉⲕⲉⲭⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲕⲁⲑⲟⲛ.**
6. **(S)** Erlöse die Betrübten, – lass die Reisenden zurückkehren, – befreie die Gebundenen – und gib den Entschlafenen die selige Ruhe.
6. Nie-et-heg-hog nah-mou ewol : nie-etaw-sche e-epschemmo matas-thoo-ou : nem nie-etsoohn wolou ewol : nie-etaw-enkot ma-emton noo-ou. **ⲛⲏⲉⲧⲉⲑⲉⲕⲑⲟⲕ ⲛⲁⲕⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲱⲥⲉ ⲉⲡⲱⲉⲙⲙⲟ ⲙⲁⲧⲁⲥⲟⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛⲉⲭ ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.**
7. Hebe weg von uns ¹⁰⁶⁸ deinen Zorn, – und schütze uns vor der Teuerung ¹⁰⁶⁹ – und vor den Fallen der Dämonen, – du Spender aller Güte ¹⁰⁷⁰.
7. Ooli em-pek-goont ewol-haron : nahmen ewol-ha ou-ehwoon : nem ni-fasch ente ni-zemoon : oo ef-refti enni-aghathon. **ⲟⲗⲓ ⲉⲙⲡⲉⲕⲑⲟⲟⲛⲧ ⲉⲱⲟⲗⲏⲁⲣⲟⲛ : ⲛⲁⲕⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲉⲭⲁ ⲟⲩⲉⲃⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲁⲥⲏⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲁⲑⲟⲥ : ⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉⲑⲧⲓ ⲛⲏⲓⲁⲥⲁⲑⲟⲛ.**
8. **(S)** Wir loben und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr ¹⁰⁷¹, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.
8. Ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-otschisi emmof : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nischti ennai. **ⲧⲉⲛⲑⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲑⲟⲩⲟⲩ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲩ : ⲉⲱⲟⲥ ⲁⲕⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲭ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲥⲏⲧⲓ ⲉⲛⲛⲁⲓ.**

¹⁰⁶⁷ Ps 64 LXX [65], 12

¹⁰⁶⁸ Ps 84 LXX [85], 4; Bar 2 LXX, 13

¹⁰⁶⁹ 2.Chr 20 LXX, 9

¹⁰⁷⁰ Ps 84 LXX [85], 12; Ps 103 LXX [104], 28

¹⁰⁷¹ Ps 21 LXX [22], 23

4. *Barek eklil al-sana, be-sala7ak ja rabb, al-2nhar ua al-janabi3, ua al-zoru3 ua al-2thmar.* 4. (ق) بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ، بِصَلَاحِكَ يَارَبُّ، الْأَنْهَارِ وَالْيَنَابِيعِ، وَالزَّرْعِ وَالْأَثْمَارِ.
5. *Barekna fi 23malna, be-barak-tak al-sama-2e-ja, ua 2rsel lana men 3o-lo-uak, ne3matak ua 5ai-ratak.* 5. بَارَكْنَا فِي أَعْمَالِنَا، بِبِرْكَتِكَ السَّمَائِيَّةِ، وَارْسِلْ لَنَا مِنْ غُلُوكَ، نِعْمَتِكَ وَخَيْرَاتِكَ.
6. *Al-mota-da-je-kin 5al-les-hom, ua al-mosa-ferin rod-dahom, ua al-marbutin 7el-lahom, ua al-ra-kedin nai-je7-hom.* 6. (ق) الْمُتَضَايِقِينَ خَلَّصَهُمْ، وَالْمُسَافِرِينَ رَدَّهُمْ، وَالْمَرْبُوطِينَ حَلَّاهُمْ، وَالرَّاقِدِينَ نَيَّحَهُمْ.
7. *Erfa3 ghadabak 3anna, ua nag-gena men al-ghala2, ua men fe5a5 al-scha-jatin, ja mo3ti al-5ai-rat.* 7. اَرْفَعْ غَضَبَكَ عَنَّا، وَنَجِّنَا مِنَ الْغَلَاءِ، وَمَنْ فَخَاخَ الشَّيَاطِينَ، يَا مُعْطِيَ الْخَيْرَاتِ.
8. *Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3o-luan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.* 8. (ق) نُسَبِّحُهُ وَنُمَجِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ غُلُوًّا، كَصَالِحٍ وَمَحَبِّ الْبَشَرِ، اَرْحَمْنَا كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

3. Psalmantwort am Neiruzfest

(Halleluja)². Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr ¹⁰⁷²: – die Flüsse, die Quellen, –die Saaten und die Früchte. (Halleluja)².	(Allie-louia)² : esmou epieklom ente ti-rompi : hiten tekmet-eChris-tos eP-tschois : ni-jaroo-ou nem ni-moumi : nem ni-siti nem ni-karpos : (Allie-louia)².	(Ἀλληλουϊὰ)⁸ : ἔμον ἐπὶ ἄλῳ ἡτε ἱρομπί : χίτεν τεκμετᾶρηστος Πβοῖς : νηαρῶν νευ νιμουμι : νευ νισιτῆ νευ νικαρπος : (Ἀλληλουϊὰ)⁸.

4. Evangeliumsantwort am Neiruzfest

(Halleluja)⁴. Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr.	(Allie-louia)⁴ : eSmou epieklom ente ti-rompi : hiten tekmet-eChris-tos eP-tschois.	(Ἀλληλουϊὰ)⁴ : ἔμον ἐπὶ ἄλῳ ἡτε ἱρομπί : χίτεν τεκμετᾶρηστος Πβοῖς.
Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit ¹⁰⁷³.	Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ḡen ti-nou nem scha eneh.	Φαι ἔρε πῖῶν ἐρῖρεπι νας : νευ Περιωτ ἡἄσαθος : νευ Πῖπνευμα ἔθοταβ : ιςχεν ἱνοῦ νευ ψα ἔνεχ.
Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.	Ge ef-es-maroo-out enge eF-joot nem eP-schieri nem Pi-ep-newma ethouab : ti-eTrias et-ḡiek ewol : ten-ou-ooscht emmos tenti-oo-ou nas.	Χε ἔςμαρῶντ ἡχε Φιωτ νευ Πωρηι : νευ Πῖπνευμα ἔθοταβ : ἱΤριας ετχηκ ἔβολ : τενοῦωτ ἡμος τενηῶν νας.

5. Abschluss hymne am Neiruzfest

Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr: – die Flüsse, die Quellen, –die Saaten und die Früchte.	eSmou epieklom ente ti-rompi : hiten tekmet-eChris-tos eP-tschois : ni-jaroo-ou nem ni-moumi : nem ni-siti nem ni-karpos.	Ἐμον ἐπὶ ἄλῳ ἡτε ἱρομπί : χίτεν τεκμετᾶρηστος Πβοῖς : νηαρῶν νευ νιμουμι : νευ νισιτῆ νευ νικαρπος.
Erlöse uns und erbarme..¹⁰⁷⁴	Sootie emmon ouoh ..	Ἐωτ ἡμον οτοχ ..

6. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Neiruzfest

Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr: – die Flüsse, die Quellen, –die Saaten und die Früchte.	eSmou epieklom ente ti-rompi : hiten tekmet-eChris-tos eP-tschois : ni-jaroo-ou nem ni-moumi : nem ni-siti nem ni-karpos.	Ἐμον ἐπὶ ἄλῳ ἡτε ἱρομπί : χίτεν τεκμετᾶρηστος Πβοῖς : νηαρῶν νευ νιμουμι : νευ νισιτῆ νευ νικαρπος.

¹⁰⁷² Ps 64 LXX [65], 12

¹⁰⁷³ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

¹⁰⁷⁴ Fortsetzung Seite 180 und 516

3. مرد المزمور:

(Halleluja)². Barek eklil al-sana, be-sala7ak ja rabb, al-2anhar ua al-janabi3, ua al-zoru3 ua al-athmar. (Halleluja)².
(هَلِّلِيُويا)². بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ،
بِصْلَاحِكَ يَا رَبِّ، الْأَنْهَارَ وَالْيَنَابِيعَ،
وَالزَّرُوعَ وَالْأَثْمَارَ. (هَلِّلِيُويا)².

4. مرد الإنجيل:

(Halleluja)⁴. Barek eklil al-sana, be-sala7ak ja rabb.
(هَلِّلِيُويا)⁴. بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ،
بِصْلَاحِكَ يَا رَبِّ.

Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.
هذا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ الْمَجْدُ، مَعَ أَبِيهِ
الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Mobarak al-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-thaluth al-kamel, nasgod lahu ua nomag-gedahu.
مُبَارَكُ الْآبِ وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ،
الثَّالُوثُ الْكَامِلُ، نَسْجُدُ لَهُ وَنُجَدِّدُهُ.

5. نهاية الخدمة:

Barek eklil al-sana, be-sala-7ak ja rabb, al-2anhar ua al-janabi3, ua al-zoru3 ua al-athmar.
5allesna ua 2r7amna ..
بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ، بِصْلَاحِكَ يَا رَبِّ،
الْأَنْهَارَ وَالْيَنَابِيعَ، وَالزَّرُوعَ وَالْأَثْمَارَ.
خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا ..

6. مرد الإبركسيس:

Barek eklil al-sana, be-sala-7ak ja rabb, al-2anhar ua al-janabi3, ua al-zoru3 ua al-athmar.
بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ، بِصْلَاحِكَ يَا رَبِّ،
الْأَنْهَارَ وَالْيَنَابِيعَ، وَالزَّرُوعَ وَالْأَثْمَارَ.

7. *Aspasmus Adam am Neiruzfest – Montag Psalie, 11. und 12. Strophe*

Alle üblen Gedanken – lasst Loo-igi niwen et-hoo-ou : **Λωιγι νιβεν ετχουτ :**
 uns ablegen ¹⁰⁷⁵ – und lasst maren-kaw en-soon : **μαρενχατ ηςων :**
 uns unsere Herzen reinigen maren-touwo en-nen-hiet : **μαρεντουβο ηνενχητ**
 – durch den Namen des ekhoun e-efran em-eP- **: εδουτν εφραν ηΠβοις.**
 Herrn ¹⁰⁷⁶ . tschois.

Möge der Name des Herrn – Mare efrant em-eP-tschois : **Μαρε εφραν ηΠβοις :**
 in uns ¹⁰⁷⁷ wohnen, – damit schoopi en-ekhrie en-khie- **σωπι ηδερηι ηδητην :**
 er unseren inneren ¹⁰⁷⁸ – ten : entef-er-ou-oo-ini **ητεφεροτωινι ερον :**
 Menschen erleuchte. eron : khen pen-roomi et- **δεν περωμι ετσα-**
 tsakhoun. **δουτν.**

Damit wir dich loben .. ¹⁰⁷⁹ Hina enten-hoos erok .. **Θινα ητενχως εροκ ..**

8. *Aspasmus Watos am Neiruzfest*

Der Geist des Herrn, ist auf Ou-epnewma ente ePtsch- **Ουπενευμα ητε Πβοις**
 mir; weil er mich gesalbt hat; ois pet-kie higooi : ethwe **πετχη χιχωι :** εθε
 um frohe Botschaft den fai af-thahst af-ou-oorp **φαι αφθαχστ αφουωρπ**
 Armen zu bringen, hat er emmoi : e-hischen-noufi **ημοι :** εχισηεννοτχι
 mich abgesandt, um enni-hieki : e-hi-ooisch **ηνιχηκι :** εχιωιχ ηου-
 auszurufen ein enou-rompi es-schien em- **ρομπι εσωμη ηΠβοις.**
 willkommenes Jahr des ePtschois.

(Halleluja)³. Segne den (Allie-louia)³ : esmou epi- **(Αλληλουια)³ :** εμου
 Kranz des Jahres, – durch eklom ente ti-rompi : hiten **επιχλου ητε τρομπι :**
 deine Güte, Herr. tekmet-echris-tos eP-tscho- **χιτεν τεκμετχρηστος**
 Erlöse uns und erbarme dich ois : sooti emmon ouoh nai **Πβοις :** σωτ ημον
 unser. nan. **οτοχ και ναν.**
 (Heilig)³ .. ¹⁰⁸¹ (Agios)³ .. **(Αγιος)³ ..**

9. *Refrain des Psalms 150 am Neiruzfest*

Segne den Kranz des eSmou epi-eklom ente ti- **Σμου επιχλου ητε**
 Jahres, – durch deine Güte, rompi : hiten tekmet- **τρομπι :** χιτεν τεκ-
 Herr. echris-tos eP-tschois. **μετχρηστος Πβοις.**

¹⁰⁷⁵ Hebr 12, 1

¹⁰⁷⁶ 1.Petr 1, 22

¹⁰⁷⁷ Kol 3, 11 ; 1.Thess 1, 12

¹⁰⁷⁸ 2.Kor 4, 16 ; Eph 3, 16

¹⁰⁷⁹ Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 392

¹⁰⁸⁰ Jesaja 61 LXX, 1-2

¹⁰⁸¹ Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 408

7. الأسبسمس الآدام:

Koll al-3elal al-radi-2a, fal-natrok-ha 3anna, ual-notah-her kolubana, be-2esm al-rabb. كَلَّ العَلل الرديئة، فلنتركها عَنَّا، ولنطهر قلوبنا، باسم الرب.

Fal-jakon esm al-rabb fina, le-jode2 3alaina, fi en-sanana al-da5eli. فليكن اسمُ الربِّ فينا، ليُضيءَ علينا، في إنساننا الداخلي.

Lekai nosab-be7aka .. لِكَي نُسَبِّحَكَ مَعَ الشاروبيم، ..

8. الأسبسمس الواطس:

Ro7 er-rabb 3alia, men agl haza masa7ani, ua arsalani le-obascher al-masakin, ua akrez be-sana makbula lel-rabb. روح الرب عليّ، مِنْ أَجْلِ هَذَا مَسَحَنِي، وأرسلني لأُبَشِّرَ المساكين، وأكرز بسنة مقبولة للربِّ.

(Halleluja)³. Barek eklil al-sana, be-sala7ak ja rabb, 5allesna ua-er7amna. (هَلِّلِيلُوِيَا)³. بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنة، بصلاحك يا رب، خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا.

(Koddus)³.. (قُدُّوس)³ ..

9. مرد المزمور 150 :

Barek eklil al-sana, be-sala7ak ja rabb. بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنة، بصلاحك يا رب.

❖	6.1.3. Die beiden Kreuzfeste	❖	Πίστε (πίς-τα-τρος)	❖



„Darauf sagte Jesus zu seinen Jüngern: Wer mein Jünger sein will, der verleugne sich selbst, nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach“ (Mt 16, 24).

Die Kirche feiert das Fest des Kreuzes am 17. Thout, dem Tag, an dem Kaiser Konstantin eine Erscheinung vom Kreuz hatte und dem 10. Paremhat, dem Tag, als die Kaiserin Helena das Holz des heiligen Kreuzes fand.

Das Kreuz hat eine gewaltige geistige Bedeutung. Es hat einen außerordentlichen Wert für jeden Christen und es ist ein Segen in unseren Leben.

Βῡ ΤΟΥΤ

17. Thout (27. / 28. September)

Kreuzfest

αΨ Παρουζατ

10. Paremhat (19. März)

Erscheinen des Kreuzes

1. Zimbelstrophen an den beiden Kreuzfesten

Gegrüßt sei das Kreuz, – an dem mein Herr ¹⁰⁸² gekreuzigt wurde. – Gegrüßt sei das Grab, – in das sein Leib ¹⁰⁸³ gelegt wurde.

Schere pi-es-tawros : etaw-esch Pa-tschois eroof : schere pi-emhaw : etaw-koo empef-sooma en-khietf.

**Χερε πίσ-τα-τρος :
ἐτα-τεψ Παβοις ἐρωϋ :
χερε πίμ-ζα-τ :
ἐτα-τχω ὑπερσωμα
ἡδ-η-τϋ.**

„Das Kreuz ist unsere Waffe. – Das Kreuz ist unsere Hoffnung. – Das Kreuz ist unsere Stärke – in unseren Bedrängnissen und Nöten“ ¹⁰⁸⁴.

Pi-es-tawros pe pen-hop-lon : pi-es-tawros pe ten-helpis : pi-es-tawros pe pen-tagro : khen nen-hog-heg nem nen-ethli-psis.

**Πίς-τα-τρος πε πεν-ζο-π-
λων:πίς-τα-τρος πε τε-
ν-ζε-λ-πις : πίσ-τα-τρος πε
πεν-τα-χρο:δεν πεν-ζο-χ-
ζεχ νεμ νεμ-θ-λι-ψις.**

2. Die Doxologie an den beiden Kreuzfesten

1. Auch wir, die Völker, – die orthodoxen Söhne – verbeugen uns vor dem Kreuz – unseres Herrn Jesus Christus.

1. Anon hoon kha ni-laos : ni-schieri en-orthodoxos : enten-ou-ooscht empi-es-tawros : ente Pen-tschois Ie-sous Pi-echris-tos.

**Ανον ζων δα μι-λα-ος :
νι-ψ-η-ρι ἰο-ρ-θ-ο-δο-ξ-ος :
ἡ-τε-νο-τω-ψ-τ ὑ-πι-
ς-τα-τρος : ἡ-τε Πεν-βοις
Ιη-σο-υς Πί-χ-ρι-στος.**

¹⁰⁸² Mt 27, 22-28

¹⁰⁸³ Mt 27, 60

¹⁰⁸⁴ Gal 6, 14



عِيدِي الصَّلِيبِ (17 تَوْتُ وَ 10 بَرْمَهَات)



1. أَرْبَاعِ النَّاقُوسِ:

*Al-salam lel-salib, al-lazi
soleba 3a-lei-hi rabbi, Al-
salam lel-kabr, al-lazi ode3a
fihi gasad-hi.*

السَّلامُ لِلصَّلِيبِ، الَّذِي صُلِبَ عَلَيْهِ رَبِّي،
السَّلامُ لِلْقَبْرِ، الَّذِي وُضِعَ فِيهِ جَسَدُهُ.

*Al-salib hoa sela7ana, al-
salib hoa raga-2ona, al-salib
hoa thabat-ona, fi dikat-na
ua schada-2edna.*

الصَّلِيبُ هُوَ سَلَاخُنَا، الصَّلِيبُ هُوَ
رَجَاؤُنَا، الصَّلِيبُ هُوَ ثَبَاتُنَا، فِي ضَيْقَاتِنَا
وَشَدَائِدِنَا.

2. نَكْصُولُوجِيَّةُ عِيدِي الصَّلِيبِ:

1. *Na7nu aidan ma3schar al-
scho3ub, 2bna2 al-ortho-
zoxe-jin, nasgod le-salib,
rabbana Jasou3 Al-Masie7.*

1. نَحْنُ أَيْضاً مَعِشَرُ الشُّعُوبِ، ابْنَاءُ
الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، نَسْجُدُ لِلصَّلِيبِ، رَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

2. **(S)** Paulus der Apostel – spricht über den Ruhm des Kreuzes: – „Wir werden uns allein – des Kreuzes Christi rühmen“
1085
2. Pawlos pi-apos-tolos : **Παυλος πᾶποστολος : εἶπω ὑπὲρ τοῦ σταυροῦ : καὶ τὴν νάμωτον ἡμῶν ἀν : ἐβήλᾳ δὲν πῖσταυρος ἥτε Πιχριστος.**
3. Wir Gläubigen preisen – unseren Herrn Jesus Christus, – und wir verehren sein Kreuz, – das heilige unsterbliche Holz.
3. Ten-er-hymnos oo ni-pis-tos: em-Pen-tschois lie-sous Pi-echris-tos : **Τενεργυμνος ὡ νιπις-τος : ὑπενδοῖς Ἰησοῦς Πιχριστος : ὅσοι τὴν οὐνοῦ τὴν ἐπεσταυρος : πῖπε ἐθοναβ ἡθάνατος.**
4. **(S)** Wir rühmen dich, o du Kreuz, – auf dem Jesus gekreuzigt wurde, – denn durch deinen Typus – wurden wir frei
1086
4. Ten-schou-schou em-mok oo pi-es-tawros : fie-etaw-ischī egook en-lie-sous : **Τενσούσου ἡμῶν ὡ πῖσταυρος : φηέτα-ῖσι ἔχωκ ἡ Ἰησοῦς : καὶ ἐβόλγιτεν πεκτυπος : ἀνψωπι ἐνέλευθερος.**
5. Die Mündler der Orthodoxen – und die sieben Engelsränge – rühmen dich, du Kreuz – unseres guten Erlösers.
5. Roo-ou enni-orthodoxos : nem schaschf en-taghma en-angelos : se-schou-schou emmok oo pi-es-tawros: ente Pen-sootier en-aghathos. **Ρωον ἡνιορθολοξος : νευ ψαψῃ ἡτάγμα ἡαγγέλως : σεψούσου ἡμῶν ὡ πῖσταυρος : ἥτε Πενσωτήρ ἡάσθεος.**
6. **(S)** Wir tragen dich, du Kreuz, – Schützer der Christen, – um unsere Hälse mit Mut – und wir rufen öffentlich:
6. Ten-talo emmok oo pi-es-tawros : ef-naschti enni-echris-tianos : egen nen-mouti en-zenatos : ouoh enten-oosch ewol rie-toos. **Τενταλο ἡμῶν ὡ πῖσταυρος : φναψῇ ἡνιχριστιανος : ἔχεν νενμοῖ ἡδυνατος : ὅσοι ἡτενωψ ἐβόλρητως.**
7. **Gegrüßt seist du Kreuz,** – Freude der Christen, – Sieger gegen die Tyrannen, – Stärke für uns Gläubigen.
7. **Schere nak oo pi-es-tawros** : ef-raschi enni-echris-tianos : pi-tschro ouwe pi-tyrannos : nem pen-tagro anon kha ni-pis-tos. **Χερε νὰκ ὡ πῖσταυρος : φραψῇ ἡνιχριστιανος : πιβρο οὔβε πιτυραννος : νευ πενταχρο ἄνον δὰ νιπιςτος.**

¹⁰⁸⁵ Gal 6, 14¹⁰⁸⁶ Joh 8, 36 ; Röm 6, 5 ; Kol 1, 20

2. *Pules al-rsaul jantek, be-karamat al-salib ka-2elan: Laisa lana an nafta5er, 2ella be-salib Al-Masie7.* 2. (ق) بولس الرسول ينطق، بكرامة الصليب قائلاً: ليس لنا أن نفتخر، إلا بصليب المسيح.
3. *Ai-joha al-mo2-menun fal-nosab-be7, rabbana Jasou3 Al-Masie7, ua nasgod le-salibihi, al-5aschaba al-mokad-dasa gher al-ma2eta.* 3. أيُّها المؤمنون فلنسبِّح، ربَّنَا يَسُوع المسيح، ونسجد لصليبه، الخشبة المقدَّسة غير المائتة.
4. *Nafta5er beka ai-joha al-salib, al-lazi soleba 3a-laika Jasou3, le-2annahu men kebal methalak, serna 27ra-ran.* 4. (ق) نفتخر بك أيُّها الصليب، الَّذِي صُلِبَ عَلَيْكَ يَسُوع، لِأَنَّهُ مِنْ قَبْلِ مِثَالِكَ، صرنا أحراراً.
5. *2f-uah al-ortho-zoxe-jin, ua al-saba3 taghamat al-mala-2eke-ja, jaf-ta5eruna beka ai-joha al-salib, al-lazi le-mo5al-lesna al-sale7.* 5. أفواه الأرثوذكسين، والسبع طغمات الملائكيَّة، يفتخرون بك أيُّها الصليب، الَّذِي لَمْخَلِّصْنَا الصالح.
6. *Na7melak 3ala 23nakna, ai-joha al-salib, naser al-mase-7e-jin be-schaga3aten, ua nasro5 geharan.* 6. (ق) نَحْمِلُكَ عَلَى أعناقنا، أيُّها الصليب، ناصر المسيحيِّين بشجاعة، ونصرُجُ جهاراً.
7. *Al-salamu laka ai-joha al-salib, fara7 al-mase-7e-jin, al-ghaleb ded al-mo3aned, ua thaba-tona na7nu al-mo2-menin.* 7. السلام لك أيُّها الصليب، فرح المسيحيِّين، الغالب ضد المُعاند، وثباتنا نحن المؤمنين.

8. **(S) Gegrüßt seist du Kreuz,** – Trost der Gläubigen, – Stärke der Märtyrer – bis sie ihre Qualen vollendet haben.
8. Schere nak oo pi-es-tawros : ef-nomti enni-pis-tos : ouoh ep-tagro enni-mar-tyros : scha entou-gook ewol ennou-wasanos.
- Χερε nak ὦ πῖςταγρος : ἐφνομη ἡνι πιστος : οὐοη ἐπ-ταγρο ἡνιμαρτυρος : ψα ἡτογχωκ ἐβολ ἡνογ-βασανος.
9. **Gegrüßt seist du Kreuz,** – Waffe des Sieges. – **Gegrüßt seist du Kreuz,** – der Thron des Königs.
9. Schere nak oo pi-es-tawros : pi-hoplon ente pi-tschro: schere nak oo pi-es-tawros : pi-ethronos empi-ouro.
- Χερε nak ὦ πῖςταγρος : πιροπλον ἡτε πιθρο : χερε nak ὦ πῖςταγρος : πιθρονος ἐπιουρο.
10. **(S) Gegrüßt seist du Kreuz,** – das Zeichen der Erlösung. – **Gegrüßt seist du Kreuz,** – Licht, das erschienen ist.
10. Schere nak oo pi-es-tawros : pi-mieni ente pi-ougai : schere nak oo pi-es-tawros : pi-ou-oo-ini etaf-schai.
- Χερε nak ὦ πῖςταγρος : πιμηνι ἡτε πιογαι : χερε nak ὦ πῖςταγρος : πιογωνι ἐταφσαι.
11. **Gegrüßt seist du Kreuz,** – Schwert des Geistes. – **Gegrüßt seist du Kreuz,** – Quelle der Gnaden.
11. Schere nak oo pi-es-tawros : ti-sieffi ente Pi-ep-newma : schere nak oo pi-es-tawros : ti-moumi enni-charisma.
- Χερε nak ὦ πῖςταγρος : τσιεφι ἡτε Πῖπνευμα : χερε nak ὦ πῖςταγρος : τμουμι ἡνιχαρισμα.
12. **(S) Gegrüßt seist du Kreuz,** – Schatz der Güte. – **Gegrüßt seist du Kreuz,** – bis zur Vollendung der Zeiten.
12. Schere nak oo pi-es-tawros : pi-the-sawros ente ni-aghathon : schere nak oo pi-es-tawros : scha ep-gook ewol enni-e-on.
- Χερε nak ὦ πῖςταγρος : πιθεσαγρος ἡτε νιαγαθον : χερε nak ὦ πῖςταγρος : ψα πχωκ ἐβολ ἡνιέων.
13. **Gegrüßt seist du Kreuz,** – das der König Konstantin – bei sich zum Krieg getragen hat, – und er schlug die Barbaren.
13. Ge schere nak oo pi-es-tawros : fie-eta ep-ouro Koos-tan-tinos : olf nemaf epi-polemos: af-schari enni-barbaros.
- Χε χερε nak ὦ πῖςταγρος : φηετα ποτρο Κωσταντινος : ολφ νεμαφ ἐπιπολεμος : αφσαρι ἡνιβαρβαρος.
14. **(S) Denn das Zeichen des Kreuzes** – Jesu Christi, des Königs, – unseres wahren Gottes, – ist sehr geehrt.
14. eFtai-jout ghar emaschoo : enge pi-mieni ente pi-es-tawros : ente Iie-sous Pi-echris-tos ep-ouro : Pen-nouti en-alie-thinos.
- Ἦταιηοττ γαρ ἐμασχω : ἡχε πιμηνι ἡτε πῖςταγρος : ἡτε Ἰησογς Πιχριστος ποτρο : Πεννοττ ἡλἡθἡνος.

8. *Al-salamu laka ai-joha al-salib, 3aza2 al-mo2-menin, ua thabat al-schohada2, 7atta 2kmalu 3azabat-hom.* 8. (ق) السلام لك أيها الصليب، عزاء المؤمنين، وثبات الشهداء، حتى أكملوا عذاباتهم.
9. *Al-salamu laka ai-joha al-salib, sela7 al-ghalaba, al-salamu ..., 3arsch al-malek.* 9. السلام لك أيها الصليب، سلاح الغلبة، السلام لك أيها الصليب، عرش الملك.
10. *Al-salamu laka ai-joha al-salib, 3alamat al-5alas, al-salam ..., al-nur al-moschrek.* 10. (ق) السلام لك أيها الصليب، علامة الخلاص، السلام لك أيها الصليب، النور المشرق.
11. *Al-salamu laka ai-joha al-salib, sef al-ro7, al-salamu ..., janbu3 al-ne3am.* 11. السلام لك أيها الصليب، سيف الروح، السلام لك أيها الصليب، ينبوع النعم.
12. *Al-salamu laka ai-joha al-salib, kanzu al-5ai-rat, al-salamu ..., ila kamal al-dohur.* 12. (ق) السلام لك أيها الصليب، كنز الخيرات، السلام لك أيها الصليب، إلى كمال الدهور.
13. *Ka-2elin: Al-salamu laka ai-joha al-salib, al-lazi 7amalahu al-malek Kos-tantin, ma3hu ila al-7arb, ua katal al-barbar.* 13. قائلين: السلام لك أيها الصليب، الذي حمله الملك قُسطنطين، معه إلى الحرب، وقتل البربر.
14. *Mokar-rama geddan, 3alamat al-salib, al-lazi le-Jasou3 Al-Masie7 al-malek, elahna al-7akiki.* 14. (ق) مكرمة جدًا، علامة الصليب، الذي ليسوع المسيح الملك، إلهنا الحقيقي.

15. Der ans Kreuz genagelt wurde, – bis er unser Geschlecht erlöste. – Lasst es uns aber auch ehren, – wobei wir rufen und sprechen:
15. Fie-etaw-aschf epi-es-tawros : scha entef-sooti em-pen-genos : anon ze hoon maren-ta-jof : en-oosch ewol engoo emmos.
- ΦΗΕΤΑΤΑΥΨ ΕΠΙ-
ΣΤΑΥΡΟΣ : ΨΑΝΤΕΥΨΩΤ
ἸΠΕΝΣΕΝΟΣ : ἌΝΘΝ ΔΕ
ΧΩΝ ΜΑΡΕΝΤΑΙΟΥ :
ΕΝΩΨ ἘΒΟΛ ΕΝΧΩ
ἸΜΜΟΣ.
16. (S) Das Kreuz ist unsere Waffe. – Das Kreuz ist unsere Hoffnung. – Das Kreuz ist unsere Stärke – in unseren Bedrängnissen und Nöten.
16. Pi-es-tawros pe pen-hoplon : pi es-tawros pe ten-helpis : pi-es-tawros pe pen-tagro : khen nen-hog-heg nem nen-ethli-psis.
- ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΠΕΝΧΟΠ-
ΛΟΝ : ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕ
ΤΕΝΧΕΛΠΙΣ : ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ
ΠΕ ΠΕΝΤΑΧΡΟ : ΔΕΝ ΝΕΝ
ΧΟΧΧΕΧ ΝΕΜ ΝΕΝ-
ΘΛΙΨΙΣ.
17. Denn gepriesen ist Christus unser Gott – und sein lebensspendendes Kreuz, – an dem er gekreuzigt wurde, – bis er uns von unseren Sünden erlöste.
17. Ġe ef-esmaroo-out enge Pi-echris-tos Pen-nouti : nem pef-es-tawros en-ref-tankho : fie-etaw-aschf e-ehrie egoof : scha entef-sotten khen nen-nowi.
- Χε ὁςμαρωντ ἡχε
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ :
ΝΕΜ ΠΕΨΣΤΑΥΡΟΣ ἡρεψ-
ΤΑΝΘΟ : ΦΗΕΤΑΤΑΥΨ
ἘΧΡΗ ἘΧΩΨ : ΨΑ ἡτεψ
COTTEN ΔΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.
18. (S) Wir loben und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.
18. Ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-otschisi emmof : hoos agha-thos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nishti ennai.
- ΤΕΝΧΩC ἔροψ
ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑΨ :
ΤΕΝΕΡΧΟΥΘ ΒΙCΙ ἸΜΜΟΥ :
ΧΩC ἈΓΑΘΟΣ ΟΥΟΧ
ἸΜΜΑΙΡΩΜΙ : ΝΑΙ ΝΑΝ
ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨΤ ἡΝΑΙ.

3. Psalmantwort an den beiden Kreuzfesten

- (Halleluja)². Jesus Christus, der Sohn Gottes, der ans Kreuz genagelt wurde, zermalmte den Satan unter unseren Füßen. (Halleluja)².
- (Allie-louia)² : Iiesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti fie-etaf-aschf epi-es-tawros : ek-e-khom-khem em-ep-satanas sape-siet ennen-tschalawg : (Allie-louia)².
- (ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ)⁸ : ΙΗΣΟΥC
ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΨΗΡΙ
ἸΨΦΝΟΥΤ ΦΗΕΤΑΤΑΥΨ
ΕΠΙCΤΑΥΡΟC : ΕΚΕΔΟΜ-
ΔΕΜ ἸΠCΑΤΑΝΑC
CΑΠΕCΗΤ ἡΝΕΝΒΑΛΑΥΧ
: (ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ)⁸.

4. Evangeliumsantwort an den beiden Kreuzfesten (Doxologie, Strophe 14)

- Denn das Zeichen des Kreuzes – Jesu Christi, des Königs, – unseres wahren Gottes, – ist sehr geehrt.
- eFtai-jout ghar ema-schoo : enge pi-mieni ente pi-es-tawros : ente lie-sous Pi-echris-tos ep-ouro : Pen-nouti en-alie-thinos.
- ΨΤΑΙΝΟΥΤ ΓΑΡ ἔμαΨω
: ἡχε ΠΙΜΗΝΙ ἡτε
ΠΙCΤΑΥΡΟC : ἡτε ΙΗΣΟΥC
ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΟΥΡΟ :
ΠΕΝΝΟΥΤ ἡΛΗΘΙΜΟC.
- Gepriesen sei der Vater ..
- Ġe ef-es-maroo-out ..
- Χε ὁςμαρωντ ..

15. *Al-lazi soleba 3ala al-salib, 7atta 5al-lasa gensena, ua na7nu ai-dan fal-no-kar-remahu, sare5ina ka-2elin:* 15. الَّذِي صُلِبَ عَلَى الصليب، حتّى خلّصَ جنسنا، ونحن أيضاً فلنُكرّمه، صارخين قائلين:
16. *Al-salib hoa sel7na, al-salib hoa raga-2ana, al-salib hoa thabatna, fi dikatna ua schada-2edna.* 16. (ق) الصليب هو سلاحنا، الصليب هو رجاؤنا، الصليب هو ثباتنا، في ضيقاتنا وشدائدنا.
17. *Le-2annahu mobarak Al-Masie7 elahna, ua salibahu al-mo7ji, allazi soleba 3alai-hi, 7atta 5allasana men 5atajana.* 17. لأنّه مبارك المسيح إلهنا، وصليبه المحيي، الَّذِي صُلِبَ عَلَيْهِ، حتّى خلّصنا من خطايانا.
18. *Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3oluan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.* 18. (ق) نُسبّحه ونُمجّده، ونُزيده علوّاً، كصالح ومحِب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

3. *مرد المزمور:*

- (Halleluja)². *Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, es7ak al-schaitan ta7t akdamena. (Halleluja)².* (هَلِّلِيلُويا)². يَسُوع المسيح ابن الله، يا مَنْ صُلِبَ عَلَى الصليب، اسحق الشيطان تحت أقدامنا. (هَلِّلِيلُويا)².

4. *مرد الإنجيل:*

- Le-2annaha mokar-rama geddan, 3alamat al-salib, al-lazi le-Jasou3 Al-Masie7 al-malek, elahna al-7akiki.* لأنها مُكرّمة جدّاً، علامة الصليب، الَّذِي لِيَسُوع المسيح الملك، إلهنا الحقيقي.

Mobarak al-2b ua al-ebn ...

مُبارك الآب والابن، والروح القدس..

5. Fürbitte an den beiden Kreuzfesten, nach der Fürbitte des heiligen Georg

Durch die Fürbitten meines Herrn, König Konstantin – und seiner Mutter, Königin Helena ¹⁰⁸⁷ , gewähre uns, o Herr, die Vergebung ..	Hiten ni-ef-schie ente pa-tschois ep-ouro Koos-tantinos : nem Ilanie tef-maw ti-ouro : ePtschois ari-ehmot ..	ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΉΤΕ ΠΑΒΟΙΣ ΠΟΤΡΟ ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ : ΝΕΜ ΗΛΑΝΗ ΤΕΡΜΑΥ ΤΟΥΡΩ : ΠΟΣ ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ ..

6. Hymne „Fai etaf-enf“ wird nach „Ώσωνη“ (Seite 308) an den beiden Kreuzfesten sowie im Morgenweihrauch des Gründonnerstags und in der 6. und 9. Stunde des Karfreitags gesungen, und wird mit „Τενωουγτ ιμοκ..“ abgeschlossen, an seinem Ende „αταψκ“.

Der sich auf das Kreuz erhob als angenommenes Opfer zur Erlösung unseres Geschlechts.	Fai etaf-enf e-epschooi : en-ou-thi-sia es-schiep : higen pi-es-tawros : kha ep-ougai empen-genos.	ΦΑΙ ΕΤΑΦΕΝΥ ΕΠΨΩΙ : ΝΟΥΘΥΣΙΑ ΕΣΨΗΠ : ΖΙΧΕΝ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ : ΔΑ ΠΟΥΧΑΙ ΙΠΕΝΣΕΝΟΣ.

Sein guter Vater nahm es an am Abend auf Golgota.	Afschoolem erof : enge Pef-joot en-aghathos : em-efnaf ente han-arouhi : higen ti-gol-gotha.	ΑΦΨΩΛΕΜ ΕΡΟΥ : ΉΧΕ ΠΕΦΨΩΤ ΉΑΓΑΘΟΣ : ΙΕΦΝΑΥ ΉΤΕ ΖΑΝΑΡΟΥ-ΖΙ : ΖΙΧΕΝ ΤΣΟΛΣΟΘΑ.

7. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte an den beiden Kreuzfesten

Gegrüßt sei das Kreuz, an dem mein Herr ¹⁰⁸⁸ gekreuzigt wurde, damit er uns von unseren Sünden erlöst.	Schere pi-es-tawros : fie-etaw-esch Pa-tschois erof : schere pi-emhaw : scha entef-sooti emmon : ewol khen nen-nowi.	ΧΕΡΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ : ΦΗΕΤΑΥΕΨ ΠΑΒΟΙΣ ΕΡΟΥ : ΨΑ ΉΤΕΥΨΩΤ ΙΜΟΝ : ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

8. Aspasmas Adam an den beiden Kreuzfesten (Sonntag Theotokie, Teil 15, Strophe 11)

Sie verglichen Aarons Stab – mit dem Kreuzholz, – auf dem mein Herr gekreuzigt wurde, – damit er uns erlöst.	Aw-en pi-eschwoot ente Aaroon: higen epsche ente pi-es-tawros: etaw-esch Pa-tschois erof: scha-entef sooti emmon.	ΑΥΕΝ ΠΙΨΒΩΤ ΉΤΕ ΑΑΡΩΝ : ΖΙΧΕΝ ΠΨΕ ΉΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ : ΕΤΑΥΕΨ ΠΑΒΟΙΣ ΕΡΟΥ : ΨΑ ΉΤΕΥΨΩΤ ΙΜΟΝ.

¹⁰⁸⁷ Königin Helena ist in Raha geboren, sie ging zur seligen Ruhe † 327 n.Chr. ein, ihr Gedenktag ist am 9. Paschoons

¹⁰⁸⁸ Mt 27, 22-28

5. الهيتينيات:

Be-sala-uat sai-jedi al-malek بصلوات سيدي الملك قسطنطين، وأمه
Kos-tan-tin, ua-ommehi al-ma-
leka Hilana, ja rabb 2n3em.. الملكة هيلانة، يارب أنعم لنا بمغفرة ..

6. لحن الصليب "فاي ايتاف اينف" يُقال أيضاً بعد تي شوري في عيدي الصليب وفي باكر خميس
العهد وفي الساعة السادسة والتاسعة من يوم الجمعة العظيمة ويختتم ب: تين أووشت.

Haza al-lazi as3ada zatahu هَذَا الَّذِي أَصْعَدَ ذَاتَهُ ذَبِيحَةً مقبولةً
zabi7a makbula 3ala al-salib عَلَى الصليبِ عن خلاصِ جنسنا.
3an 5alas gensana.

Fa-eschtam-mahu abuhu al- فأشْتَمَهُ أبوه الصَّالِح وقتَ المساء عَلَى
sale7 uakt al-masa2 3ala al-
golgotha. الجُلجثة.

7. مرد الإبركسيس:

Al-salam lel-salib, al-lazi السلام للصليب، الَّذِي صُلِبَ رَبِّي عليه،
soleba rabbi 3alaihi, 7atta 5al-
lasa, men 5atajana. حتَّى خَلَّصَنَا، مِنْ خطايانا.

8. الأسبسمس الآدام:

Schab-bahu 3asa Harun, be- شَبَّهُوا عصا هرون، بخشبة الصليب،
5aschabat al-salib, al-lati
soleba rabbi 3alaiha, 7atta
5allasana. الَّتِي صُلِبَ رَبِّي عليها، حتَّى خَلَّصَنَا.

9. Aspasmus Watos an den beiden Kreuzfesten

Das Kreuz ist unsere Waffe. Pi-es-tawros pe pen-hoplon **Πῑςταῦρος πε πενχοπ-**
 – Das Kreuz ist unsere : pi es-tawros pe ten-helpis **λον : πῑςταῦρος πε**
 Hoffnung. – Das Kreuz ist : pi-es-tawros pe pen-tagro **τενχελπις : πῑςταῦρος**
 unsere Stärke – in unseren : khen nen-hog-heg nem **πε πενταχρο : δην nem**
 Bedrängnissen und Nöten. nen-ethli-psis. **χοχρεχ nem nen-**
θλιψις.

(Halleluja)³. Mein Herr, (Allie-louia)³:Patschois Iie- **(Ἀλληλουϊὰ)⁵ : Παβοις**
 Jesus Christus, der ans Iesous Pi-echris-tos fie-etaf- **Ιησοῦς Πῑχριστος φη-**
 Kreuz genagelt wurde, aschf epi-es-tawros : ek-e- **ἐταταψϣ ἐπῑςταῦρος :**
 zermalme den Satan unter khom-khem em-ep-satanas **ἐκὲδομδεμ ὑψατανας**
 unseren Füßen. (Halleluja)². sape-siet ennen-tschalawg. **σαπεσητ ἡnenβαλαγχ.**
 (Heilig)³ .. ¹⁰⁸⁹ (Agios)³ .. **(Ἄγιος)⁵ ..**

10. Refrain des Psalms 150 an den beiden Kreuzfesten

Jesus Christus, der Sohn Iiesous Pi-echris-tos **Ιησοῦς Πῑχριστος**
 Gottes wurde ans Kreuz ePschieri em-eFnouti fie- **Πωμη ὑψνουτ φη-**
 genagelt. etaf-aschf epi-es-tawros. **ἐταταψϣ ἐπῑςταῦρος.**

11. Abschlusshymne an den beiden Kreuzfesten

der ans Kreuz genagelt Fie-etaf-aschf epi-es-taw- **Φηἐταταψϣ ἐπῑςταῦ-**
 wurde, und den Satan unter ros : ek-e-khom-khem em- **ρος : ἐκὲδομδεμ**
 unseren Füßen zermalmete. ep-satanas sape-siet ennen- **ὑψατανας σαπεσητ**
 tschalawg. **ἡnenβαλαγχ.**
 Erlöse uns und erbarme..¹⁰⁹⁰ Sootie emmon ouoh .. **Σωτ ἡμον ογοε ..**

¹⁰⁸⁹ Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 408¹⁰⁹⁰ Fortsetzung Seite 180 und 516

9. الأسبسمس الواطس:

*Al-salib hoa sel7na, al-salib
hoa raga-2ana, al-salib hoa
thabatna, fi dikatna ua schada-
2edna.*

الصليب هو سلاحنا، الصليب هو
رجاؤنا، الصليب هو ثباتنا، في ضيقنا
وشدائنا.

*(Halleluja)³. Ja rabbi Jasou3
Al-Masie7 al-lazi soleba 3ala
al-salib, es7ak al-schaitan
ta7ta 2rgolna. 5allesna ua-
er7amna.*

(هَلِّلِيلُوِيَا)³. يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ الَّذِي
صُلِبَ عَلَى الصَّلِيبِ، اسْحَقِ الشَّيْطَانَ
تَحْتَ أَرْجُلِنَا، خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا.

(Koddus)³..

.. (قُدُّوس)³ ..

10. مرد المزمور 150 :

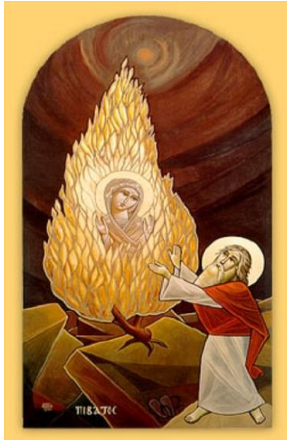
*Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah,
soleba 3ala al-salib.*

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ، صُلِبَ عَلَى
الصَّلِيبِ.

11. نهاية الخدمة:

*Al-lazi soleba 3ala al-salib,
ua-sa7aka al-schaitan ta7t
akdamena.
5allesna ua 2r7amna ..*

الَّذِي صُلِبَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَسَحَقَ
الشَّيْطَانَ تَحْتَ أَقْدَامِنَا.
خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا ..

**6.1.4. Der 4. Monat Koojak****Παβοτ Χωιακ**

Während des Monats Koojak preist die koptisch-orthodoxe Kirche die heilige Maria, da am 28. Koojak die Geburt Christi gefeiert wird.

Die Heilige Jungfrau genießt in der koptisch-orthodoxen Kirche eine hohe Stellung. Daher gibt es für sie besondere Lobpreisungen, die vor allem in den Koojak-Adventsnächten von Samstags auf Sonntags gehalten werden.

Die Koojak-Melodie, in der die Preisungen gesungen werden, soll die spannende und fröhliche Stimmung, in der die Gemeinde auf die Geburt des Herrn wartet, reflektieren. Auch während der Liturgie wird in dieser Zeit die heilige Jungfrau gelobt und gepriesen.

1. Zimbelstrophen im koptischen Marienmonat Koojak

Gegrüßt sei Gabriel, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei der, – der der Jungfrau Maria verkündet hat.

Schere Gabri-iel : pi-nischti en-archi-angelos : schere fie-etaf-hischen-noufi : em-Maria ti-parthenos.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲛⲗ :
ⲡⲓⲛⲓⲱⲧⲥ ⲛⲁⲣϣⲏⲁⲧⲥⲉⲗⲟⲥ
: Ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲱⲉⲛ-
ⲛⲟⲩⲩⲓ : ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲧⲡⲁⲣϥⲉⲛⲟⲥ.

Gegrüßt sei Johannes, – der große ¹⁰⁹¹ Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester, – der Verwandte Emmanuels ¹⁰⁹²

Schere Joo-an-nies : pi-nischti em-eprod-romos : schere pi-ou-ieb : ep-sengenies en-Em-manou-iel.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ :
ⲡⲓⲛⲓⲱⲧⲥ ⲙⲡⲣⲟⲗⲣⲟⲙⲟⲥ :
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲡⲉⲧⲣ-
ⲥⲥⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

2. Die Doxologien im koptischen Marienmonat Koojak**❖ Doxologie für die Jungfrau Maria (1)**

1. Denn wenn ich über dich rede, – du cherubimischer ¹⁰⁹³ Thron, – wird meine Zunge nie müde, – dich selig zu preisen!

1. Ke ghar ai-schan-saḡi ethwieti : oo pi-harma en-scherou-bimikon : palas na-khisi an eneh : ten-ermakarizin emmo.

Ⲭⲉ ⲥⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲁϣⲓ
ⲉϥⲃⲏⲧⲥ : ⲱ ⲡⲓⲁⲣⲙⲁ
ⲛⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ :
ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛⲁⲕⲏⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉⲛⲉⲃ :
ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲗⲓⲛ ⲙⲙⲟ.

2. **(S)** Denn wahrlich gehe ich – zur Wohnstätte des Hauses Davids, – um eine Stimme von ihm zu nehmen, – damit ich über deinen Ruhm ¹⁰⁹⁴ spreche.

2. Ḡe ontoos ghar ti-naschenie : scha ni-awlie-ou ente ep-ie en-David : enta-tschi en-ou-esmie ewol-hi-totf : ethri-saḡi em-petaio.

Ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲧⲱⲥ ⲥⲁⲣ
ⲧⲛⲁⲱⲉⲛⲏⲓ : ϣⲁ
ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲏⲓ
ⲛⲁⲩⲱⲓⲗ : ⲛⲧⲁⲃⲓ
ⲛⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲟⲧⲩ :
ⲉϥⲣⲓⲥⲁϣⲓ ⲙⲡⲉⲧⲁⲓⲟ.

¹⁰⁹¹ Mal 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15

¹⁰⁹² Lk 1, 34

¹⁰⁹³ Siehe die erste Sonntag Psalie, Strophe 8. Ps 79 LXX [80], 2; Ps 98 LXX [99], 1 ; Ps 44

¹⁰⁹⁴ Lk 1, 27 und 69 ; 2, 4 ; Joh 7, 42

❖	شهر كيهك	❖

1. أرباع الناقوس:

Al-salam le-Ghobrial, ra2is al-mala-2eka al-3azim, al-salam lel-lazi basch-schara, Mariam al-3azra2.

السلام لغبريال، رئيس الملائكة العظيم،
السلام للذي بشر، مريم العذراء.

Al-salam le-Jo7anna, al-sabek al-3azim, al-salam lel-kahen, nasib 3em-manu-2iel.

السلام ليوحنا، السابق العظيم، السلام
للكاهن، نسيب عمّاؤئيل.

2. نكصولوجيات شهر كيهك:

❖ نكصولوجية للسيدة العذراء (1):

1. *Le-2anni iza ma takal-lamtu men 2gleki, ai-jatoha al-markaba al-scharobim-ja, fa-2enna lesani la jat3ab, 2badan fi tat-ui-bek.*

1. لأنني إذا ما تكلمت من أجلك، أيتها
المركبة الشاروبيمية، فإنّ لساني لا
يتعب، أبداً في تطويبك.

2. *Le-2an-nani 2mdi 7akkan, ila diar bet Daud, le-27za be-sot bihi, 2ntek be-kara-matek.*

2. (ق) لأنني أمضي حقاً، إلى ديار
بيت داود، لأحظى بصوت به، أنطق
بكرامتك.

3. Denn Gott stand – an den Grenzen Judäas, – und gab voll Jubel seine Stimme, – und der Stamm Juda ¹⁰⁹⁵ nahm sie an.
3. Ġe a-eFnouti ohi eratf : khen ni-thoosch ente ti-Joude-a : af-ti entef-esmie khen ou-theliel : a-et-felie en-Jouda schopf eros.
- Χε ἀΨνοῦτ ὁρι ἔρατϣ : δὲν νιῶωυ ἵντε Ἰουδαῖα : αϣτ ἡτεϣ-σμη δὲν οὔθεληλ : ἀτφτλη ἡλουδα ὡοπϣ ἔρος.**
4. **(S)** Die Jungfrau ist der Stamm Juda, – die unseren Erlöser ¹⁰⁹⁶ geboren hat, – und nach seiner Geburt – blieb sie Jungfrau ¹⁰⁹⁷.
4. Et-felie en-Jouda te ti-parthenos : thie-etas-misi em-Pen-sootier : ouoh on me-nensa ethres-masf : as-ohi esoi em-par-thenos.
- Ἐφτλη ἡλουδα τε τπαρθενος : θήετας-μиси ἡΠενσωτήρ: οὔορ οἡ μενενσα ἑρεσμασϣ : ασὀρι εσοι ἡπαρθενος.**
5. Wir grüßen ¹⁰⁹⁸ dich – durch die Stimme des Engels Gabriel, – o Maria, – die Mutter Gottes ¹⁰⁹⁹.
5. Ewol ghar hiten ti-foonie : ente Gabri-iel pi-angelos : tenti ne empi-schere-tismos : oo ti-theotokos Maria.
- Ἐβολ ταρ χιτεν τφωνη : ἵντε Σαβρινλ πιασσελος : τεντ νε ἡπιχερετισμος : ὡ τθεὸτοκος Μαρῖα.**
6. **(S)** Gegrüßt seist du von Gott, – gegrüßt seist du von Gabriel, – gegrüßt seist du von uns, – wir erhöhen dich, gegrüßt seist du.
6. Schere ne ewol-hiten eFnouti : schere ne ewol-hiten Gabri-iel : schere ne ewol-hitoten: ġe schere ne ten-tschisi emmo.
- Χερε νε ἔβολχιτεν Ψνοῦτ : χερε νε ἔβολχιτεν Σαβρινλ : χερε νε ἔβολχιτοτεν : χε χερε νε τενῃσι ἡμο.**
7. Gabriel, der reine Engel, – verkündete der Jungfrau, – und nach der Begrüßung – stärkte er sie mit seiner Rede.
7. Pi-angelos ethouab Gabri-iel : afhi-schen-noufi enti-parthenos : menensa pi-as-pasmos : af-tagro emmos khen pef-sagi.
- Πιασσελος ἑθοταβ Σαβρινλ : αϣιϣεν-νοϣι ἡτπαρθενος : μενενσα πιασπασμος : αϣταχρο ἡμος δὲν πεϣαχι.**
8. **(S)** Fürchte dich nicht, Maria, – denn du hast bei Gott Gnade gefunden. – Du wirst ein Kind empfangen ¹¹⁰⁰, – einen Sohn ¹¹⁰¹ wirst du gebären.
8. Ġe emper-erhoti Mariam: are-gimi ghar enpu-ehmot : khaten eFnouti hieppe ghar tera-erwoki : ouoh ente-misi enou-schieri.
- Χε ἡπερερχοτ Μαρῖαμ : ἀρεχιμῖ ταρ ἡοὔῃμοτ : δατεν Ψνοῦτ χηπε ταρ τεραερβοκι : οὔορ ἡτεμиси ἡοὔωηρι.**

¹⁰⁹⁵ Damit ist die Verkündigung des Erzengels Gabriel an die Jungfrau Maria gemeint.

¹⁰⁹⁶ Lk 1, 39 ; Offb 5, 5

¹⁰⁹⁷ Siehe die Dienstag Theotokie, zweiten Teil, Strophe 7

¹⁰⁹⁸ Lk 1, 28

¹⁰⁹⁹ Siehe die Sonntag Theotokie, Teil 1, Strophe 7

¹¹⁰⁰ Wörtlich: Du wirst schwanger werden

¹¹⁰¹ Lk 1, 30-33

3. *Le-2anna Allah uakafa, fi 7odud al-jahu-de-ja, ua 23ta sau-tahu be-tahlil, fa-kabelahu sebt Jahuza.* 3. لَأَنَّ اللَّهَ وَقَفَ، فِي حُدُودِ الْيَهُودِيَّةِ، وَأَعْطَى صَوْتَهُ بِتَهْلِيلٍ، فَقَبْلَهُ سَبْطُ يَهُوذَا.
4. *El-3azra2 he-ja sebt Jahuza, al-latu ualadat mo5al-lesna, ua ba3da uela-dat-hi aidan, ba-ke-jat 3azra2.* 4. (ق) الْعِذْرَاءُ هِيَ سَبْطُ يَهُوذَا، الَّتِي وَلَدَتْ مُخْلَصَنَا، وَبَعْدَ وَلادَتِهِ أَيْضاً، بَقِيَتْ عِذْرَاءٌ.
5. *Ua besot al-malak Ghobrial, no3tiki al-salam, ja ualedat al-elah, Mariam.* 5. وَبِصَوْتِ الْمَلَكِ غَبْرِيَالِ، نُعْطِيكَ السَّلَامَ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، مَرْيَمَ.
6. *Al-salamu laki men kebal Allah, al-salamu laki men kebal Ghobrial, al-salamu laki men kebalena, no3az-zemoki ka-2elin: Al-salam laki.* 6. (ق) السَّلَامُ لَكَ مِنْ قَبْلِ اللَّهِ، السَّلَامُ لَكَ مِنْ قَبْلِ غَبْرِيَالِ، السَّلَامُ لَكَ مِنْ قَبْلِنَا، نُعْظِمُكَ قَائِلِينَ: السَّلَامُ لَكَ.
7. *Ghobrial al-malak al-taher, basch-schar al-3azra2, ua ba3da 2ann 2hdaha al-salam, kau-uaha be-kau-lehi.* 7. غَبْرِيَالُ الْمَلَكِ الطَّاهِرِ، بَشَرِ الْعِذْرَاءِ، وَبَعْدَ أَنْ أَهْدَاهَا السَّلَامَ، قَوَّاهَا بِقَوْلِهِ.
8. *La ta5afi ja Mariam, le-2an-naki ua gadi ne3ma 3end Allah, ha sata7balina, ua taledina ebnan.* 8. (ق) لَا تَخَافِي يَا مَرْيَمَ، لِأَنَّكَ وَجَدْتَ نِعْمَةً عِنْدَ اللَّهِ، هَا سَتَحْبِلِينَ، وَتَلْدِينَ ابْنًا.

9. Gott, der Herr, wird ihm den Thron Davids, – seines Vaters geben, – und er wird über das Haus Jakob ¹¹⁰² herrschen – für immer und ewig ¹¹⁰³.
9. Ef-eti naf enge eP-tschois eFnouti : empi-ethronos ente David pef-joot : efna-erou-ro egen ep-ie en-Jakoob : scha eneh ente pi-eneh. **Եզէ՛լ յազ յ՛ճԵ ՍԺօւի Փնօղ՛ : իմիօրոս ն տԵ Դաւիժ քԵրա՛տ : Կնաօրօրօ է՛լեն ինի յԻակօԲ : Կա էնԵ՛ յ՛ՏԵ ինԵնԵ՛.**
10. (S) Deswegen verehren wir dich, – als die immerwährende Mutter Gottes. – Bitte Gott für uns, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
10. Ethwe fai tenti-oo-ou ne : hoos theotokos ensie-ou niwen : mati-ho e-eP-tschois e-ehrie egoon : entef-ka nen-nowi nan ewol. **ԵթԵ քաի տԵղ՛օղ նԵ : իօօս ԹԵօ՛ՏՕԿՕՍ յ՛ՏԻՈՂ յԵՆ : մա՛ղօ է՛ՍԺօւի է՛ջրի է՛լօն : յ՛ՏԵղժա նԵննօԲի յա՛ն է՛Բօլ.**

❖ *Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 70.*

11. **Gegrüßt seist du! ..** 11. Schere ne oo ti-.. **ՃԵրԵ նԵ օ յ՛քաթԵոս**
12. (S) **Wir bitten dich, ..** 12. Ten-tiho ari-pen-mewi. **ՏԵղ՛օ ձրիքԵնմԵրի ..**

❖ *Doxologie für die Jungfrau Maria (2)*

1. Der Schmuck der Jungfrau, – Maria, die Tochter des Königs David, – zur Rechten Jesu Christi, – des geliebten Sohn Gottes.
1. Ere ep-sol-sel enti-parthenos: Maria etscheri em-epou-ro David : sa-oui-nam en-Iie-sous Pi-echris-tos : ePschieri em-eFnouti pi-menrit. **ԵրԵ իքօլժԵլ յ՛քարթԵոս : Մարի՛ յքԵրի իմօրօ Դաւիժ : Տաօրինա՛մ յԻիսօրՏ Սի՛քրիՏՕՍ : ԵքսիԵրի իմփնօղ՛ իմԵնրի՛.**
2. (S) Gemäß der Rede Davids, – des Königs und Psalmisten, im Psalm: – „Die Königin stand zur Rechten – des Thrones“ ¹¹⁰⁴.
2. Kata ep-sagi en-David ep-ou-ro : pi-hymnodos khen pi-psalmos : ge-as-ohi erats enge ti-ouro : sa-oui-nam empi-ethronos. **Կա՛տա իքսձի յԴաւիժ իմօրօ : իքդրմնօժօՍ ծԵն իքսձալմօՍ : յԵ աժօձի էրա՛Տ նԵ յօրա : Տաօրինա՛մ իմիօրոս.**
3. Du bist höher als die Cherubim, – o Mutter Gottes, welcher der Gott der Herrschaft ist. – Du bist hoch gerühmt mehr als die Seraphim ¹¹⁰⁵ – im Himmel und auf der Erde.
3. Te-tschosi eni-Scherou-bim : oo ethmaw em-eFnouti fa pi-amahi : te-tai-jout e-ni-Serafim : khen etfe nem higen pi-kahi. **ՏԵժօՍի էնիՃԵրօղԲիմ : օ Եմա՛ղ իմփնօղ՛ քա իձա՛մձի : ՏԵՏաիօղ՛ էնիՏԵրաֆիմ : ծԵն յքԵ նԵմ յի՛լԵն իքկաձի.**

¹¹⁰² Lk 1, 33

¹¹⁰³ Ex 15 LXX, 8 ; Jer 8 LXX, 26; Dan 7 LXX, 18

¹¹⁰⁴ Ps 44 LXX [45], 8-11

¹¹⁰⁵ Siehe die Mittwoch Theotokie, Teil 6, Strophe 3

9. *Ua jo3tihi al-rabbu al-elah, korsi Daud 2bihi, ua jamlok 3ala bet Ja3kub, ila 2bad al-2bad.* 9. وَيُعْطِيهِ الرَّبُّ الْإِلَهِ، كُرْسِي دَاوُدَ أَبِيهِ، وَيَمْلِكُ عَلَى بَيْتِ يَعْقُوبَ، إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.

10. *Men 2gle haza nomag-gedoki, ka-ualedat al-elah kolla 7in, es-2ali al-rabba 3anna, le-jaghfer lana 5atajana.* 10. (ق) مِنْ أَجْلِ هَذَا نُمَجِّدُكَ، كَوَالِدَةَ الْإِلَهِ كُلِّ حِينٍ، اسْأَلِي الرَّبَّ عَنَّا، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

❖ ثم يُقال آخر ربعين صفحة 71.

11. *Al-salam laki ai-jatuha ..* 11. السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ الْمَلَكَةُ..

12. *Nas2alek ozkorina..* 12. (ق) نَسْأَلُكَ أَذْكَرِينَا ..

❖ نكصولوجية للسيدة العذراء (2):

1. *Zinatuki ja Mariam al-3azra2, ja ebnat al-malek Daud, he-ja 3an jamin Jasou3 Al-Masie7, ebn Allah al-7abib.* 1. زَيْنَتُكِ يَا مَرْيَمَ الْعِذْرَاءَ، يَا ابْنَةَ الْمَلِكِ دَاوُدَ، هِيَ عَنْ يَمِينِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْحَبِيبِ.

2. *Ka-kaul Daud al-malek, al-morat-tel fi al-mazmur, kamat al-maleka, 3an jamin al-3arsch.* 2. (ق) كَقَوْلِ دَاوُدَ الْمَلِكِ، الْمُرْتَلِ فِي الْمَزْمُورِ، قَامَتِ الْمَلَكَةُ، عَنْ يَمِينِ الْعَرْشِ.

3. *2nti 2rfa3 men al-Scharobim, ja omm Allah zi al-3ezza, ua 2kram men al-Serafim, fi al-sama2 ua 3ala al-2rd.* 3. أَنْتِ أَرْفَعِ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، يَا أُمَّ اللَّهِ ذِي الْعِزَّةِ، وَأَكْرَمِ مِنَ السِّيرَافِيمِ، فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ.

4. **(S)** Selig bist du Maria, – denn du gebarst den wahren (Gott), – während deine Jungfräulichkeit besiegelt ¹¹⁰⁶ ist – und du Jungfrau bliebst.
4. Oo-ou-niati enthō **Ὡς ὅτι ἡ Μαρία :**
Maria : ge are-egfo **ἡ ἀρετὴ τοῦ ὑπὲρ ἁλ-**
empi-aliethinos : es- **θινοῦς : ἐστὶν ἡ ἡγε-**
tow enge te-parthenia : **τε παρθενία : ἀρετὴ**
are-ohi ere-oi em- **ἐρεοῖ ὑπαρθενος.**
parthenos.
5. Wie Jesaja – mit jubelnder Stimme sagte: – „Siehe, eine junge Jungfrau – gebärt uns den Emmanuel“ ¹¹⁰⁷.
5. Kata-efrieti etaf-gos : **Καταφρήτης ἑταφγος :**
enge Jesajas khen ou- **ἡ ἡγε Ἡσαίας δὲν**
esmie en-theliel : ge is **οὐκ ἔμνη ἡ ἡγενη :** **ἡ ἡ**
alou em-parthenos : es- **ἡ ἡ**
emisi nan en-Em- **ἐσέμισε ἡ ἡ**
manou-iel. **ἡ ἡ**
6. **(S)** Wir erhöhen dich Tag für Tag, – wobei wir mit Gabriel sprechen: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ ¹¹⁰⁸.
6. Ten-tschisi emmo **Τεντσίσι ἡ ἡ**
emmie-ni emmie-ni : **ἡ ἡ**
engoo emmos nem **ἐν ἡ ἡ**
Gabri-iel : ge schere **ἐν ἡ ἡ**
ke-khari-toomenie : o **ἐν ἡ ἡ**
Kyrios meta sou.
7. Gegrüßt seist du Jungfrau, – wir preisen dich selig – mit Gabriel, dem Engel, – „der Herr ist mit dir“.
7. Schere ne oo ti- **Χερε νε ὡ τῆ παρθενος**
parthenos : ten-er- **: τε νε μακαριζίν ἡ ἡ**
makari-zin emmo : **: ἡ ἡ**
nem Gabri-iel pi- **ἐν ἡ ἡ**
angelos : ouoh eP- **ἐν ἡ ἡ**
tschois schop neme.

❖ **Es folgt die letzte Strophe Seite 70.**

8. **(S)** Wir bitten dich, .. 8. Ten-tiho ari-pen-mewi. **Τεντῖο ἀριπενμενί ..**

¹¹⁰⁶ Siehe die Donnerstag Theotokie, letzte Strophe

¹¹⁰⁷ Jes 7 LXX, 14

¹¹⁰⁸ Lk 1, 28

4. *Tubaki 2nti ja Mariam, le-2annaki ualad-ti (al-elah) al-7akiki, ua batu-le-jat-ki ma5tuma, ua 2nti ba-ke-ja 3azra2.* 4. (ق) طوباكِ أنتِ يا مريم، لأَنَّكِ ولدتِ (الإله) الحقيقي، وبتوليتكِ مختومة، وأنتِ باقية عذراء.
5. *Kama kala Esch3ia2, be-sot al-tahlil: Ha fatah 3azra2, sa-taledu lana 3em-manu-2iel.* 5. كما قال إشعياء، بصوت التهليل: ها فتاة عذراء، ستلدُ لنا عَمَّاؤُوئِيل.
6. *No3az-zemoki kolle jom, ka-2elin ma3a Ghobrial: Efra7i ja mom-ta-le2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.* 6. (ق) نُعْظَمُكِ كل يوم، قائلين مع غبريال: افرحي يا ممتلئة نعمة، الربُّ معكِ.
7. *Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2, nu-tau-ue-boki ma3a, Ghobrial al-malak, al-rabbu ma3ki.* 7. السلام لكِ أَيُّهَا العذراء، نطوبُكِ مع، غبريال الملاك، الربُّ معكِ.

❖ ثم يُقال آخر ربع صفحة 71.

8. *Nas2alek ozkorina..* 8. (ق) نسألكِ أذكرينا ..

❖ *Doxologie für den Erzengel Gabriel*

1. In Wahrheit bist du groß, – du guter Verkünder – unter den Engelheerscharen – und in den himmlischen Heerscharen.	1. eNthok ou-nishti alie- thoos : oo pi-fai-schen- noufi en-kaloos : khen ni-taxis en-angelikon : nem ni-taghma en-e- pou-ranion.	Πῶς οὐκ ὀνιψὺ ἄληθως : ὡ πικαιγεννοῦχι ἡκαλως : δὲν νιταξίς ἡαῤῥελικόν : νὲμ νιταῤῥμα ἡἐποῤῥανιον.
2. (S) Gabriel, der große Verkünder – unter den Engeln – und heiligen hohen Rängen, – die das feuerflammende Schwert tragen.	2. Gabri-iel pi-fai-schen- noufi : pi-nishti khen ni-angelos : nem ni- taghma ethouab et- tschosi :etfai kha et-sie- fi enschah en-ekroom.	Γαβριήλ πικαιγεν- νοῦχι : πινιψὺ δὲν νιαῤῥελος : νὲμ νιτα- ῤῥμα ἑθοῤῥαβ ἐτῥοσί : ἐτῥαί δα ἑτῥήχι ἡῥαῤῥ ἡῥωμ.
3. Der Prophet Daniel – sah deinen Ruhm, – und du hast ihm das Geheimnis – der lebensspendenden Dreifaltigkeit offenbart.	3. Af-naw ghar e-pek-taio : enge Dani-iel pi-epro- fie-ties : ouoh ak-tamof epi-mys-tierion : en-ti- eTrias entef-tankho.	Δαῖναῤῥ γαῤῥ ἐπεκταῖο : ἡγε Δανιήλ πιῤῥοφη- της : οῤοῤ ἀκταμοῤ ἐπιμῥστηριον : ἡτῥιας ἡρεῤῥαῤδο.
4. (S) Zacharias, dem Priester, – hast du die Geburt – des Vorläufers, – Johannes der Täufer, verkündigt.	4. Ouoh Zacharias pi-ou- ieb : enthok ak- hischen-noufi naf : khen ep-gin-misi empi- eprod-romos : Jo- annies pirefti-ooms.	Οῤοῤ Ζαχαρίας πι- οῤῥῥῥ : ἡῥοκ ἀκῥιγεν- νοῦχι ναῤ : δὲν ἡῥῥῥ- μῥσί ἡπιῤῥοῤρομος : ἡωανῥῥῥῥ πῥεῤῥωμς.
5. Auch der Jungfrau hast du verkündet: – „Gegrüßt seist du, voll der Gnade, – der Herr ist mit dir. – Du wirst den Erlöser der ganzen Welt gebären.	5. Ak-hischen-noufi on enti-parthenos : ge schere thie-ethmeh en- ehmot : eP-tschois neme teramisi : em- ePsootier empi-kosmos tierf.	Ακῥιγεννοῦχι οῤ ἡτῥαῤῥῥῥῥῥ : γε ῥε ῥῥεῥμεῤ ἡῥμοῤ : Πῥοῤς νὲμ ῥεῤαμῥσί : ἡΠσωῥῥῥ ἡπῥκομος ῥῥῥῥ.
6. (S) Sei unser Fürsprecher, – o reiner Erzengel – Gabriel, der Verkünder, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Ari-epres-wewin e- ehrie egoon : oo pi- archie- angelos ethouab : Gabri-iel pi-fai-schen- noufi : entef-ka nen- nowi nan ewol.	Αῤῥῥῥεῤεῤῥῥῥ ἑῤῥῥῥ ἑῤωῥῥ : ὡ πῥαῤῥῥαῤῥε- λος ἑθοῤῥαβ : Γαβριήλ πικαιγεννοῦχι : ἡτεῤῥ- ῥα νὲννοῤῥῥ ναν ἑῤοῤ.

❖ نكصولوجية للملاك غبريال:

1. *Anta 3azim 7akkan, ai-joha al-mobasch-scher al-7asan, fi al-tokus al-mala-2eke-ja, ua al-taghamat al-sama2e-ja.* 1. أَنْتَ عَظِيمٌ حَقًّا، أَيُّهَا الْمُبَشِّرُ الْحَسَنُ، فِي الطَّقُوسِ الْمَلَائِكِيَّةِ، وَالطَّغَمَاتِ السَّمَائِيَّةِ.
2. *Ja Ghobrial al-mobasch-scher, al-3azim fi al-mala-2eka, ua al-taghamat al-mokad-dasa al-3ala-ue-ja, 7ameli al-sef, al-moltaheb naran.* 2. (ق) يَا غَبْرِيَالُ الْمُبَشِّرُ، الْعَظِيمُ فِي الْمَلَائِكَةِ، وَالطَّغَمَاتِ الْمُقَدَّسَةِ الْعُلُويَّةِ، حَامِلِي السِّيفِ، الْمُتَهَبِ نَارًا.
3. *Kad nazara karamatak, Danial al-nabi, ua 23lam-tahu serr, al-thaluth al-mo7i.* 3. قَدْ نَظَرَ كَرَامَتَكَ، دَانِيَالُ النَّبِيِّ، وَأَعْلَمْتُهُ سِرَّ، الثَّالُوثِ الْمُحْيِي.
4. *Ua Zakaria al-kahen, anta basch-schartahu, be-milad al-sabek, Jo7anna al-ma3medan.* 4. (ق) وَزَكَرِيَّا الْكَاهِنُ، أَنْتَ بَشَّرْتُهُ، بِمِيلَادِ السَّابِقِ، يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ.
5. *Ua basch-scharta aidan al-3azra2 ka-2elan: Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki, sa-taledina mo5al-les al-3alam kollahu.* 5. وَبَشَّرْتَ أَيْضًا الْعِذْرَاءَ قَائِلًا: السَّلَامُ لَكَ يَا مَمْتَلَّةُ نِعْمَةٍ، الرَّبُّ مَعَكَ، سَتَلِدِينَ مُخَلِّصَ الْعَالَمِ كُلِّهِ.
6. *Eschfa3 fina, ja ra2is al-mala-2eka al-taher, Ghobrial al-mobasch-scher, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) اشفع فينا، يَا رَئِيسَ الْمَلَائِكَةِ الطَّاهِرِ، غَبْرِيَالُ الْمُبَشِّرِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

3. Evangeliumsantwort am ersten und zweiten Sonntag im koptischen Marienmonat Koojak (Freitag Lobsch, Strophe 11)

Wir rühmen dich – mit dem Engel Gabriel und sagen: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ ¹¹⁰⁹.

Tenti ne empi-schere-tismos : nem Gabri-iel pi-angelos : ge schere ke-khari-toomenie : o Kyrios meta sou.

Τεντ νε ὑπιχερετισ-
μος : nem Γαβριηλ
πιαγγελος : γε χερε
κεχαριτωμενη : ὁ
Κυριος μετα σου.

Deswegen verehren wir dich, – als die immerwährende Mutter Gottes. – Bitte Gott für uns, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

Ethwe fai tenti-oo-ou ne : hoos theotokos ensie-ou niwen : mati-ho e-eP-tschois e-ehrie egoon : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Εθε φαι τεντῶου νε
: ζωσ θεοτοκος ἡσχοῦ
νιβεν : ματχο ἐΠβοις
ἐερηι ἐχων : ἡτερχα
nennovi nan ἐβολ.

❖ Es folgt die Strophe Seite 144.

Gepriesen sei der Vater ..

Ge ef-es-maroo-out ..

Χε ὑςμαρωουτ ..

4. Evangeliumsantwort am dritten und vierten Sonntag im koptischen Marienmonat Koojak (Samstag Lobsch, Strophe 9)

Wir erhöhen dich mit Würde, – mit Elisabeth, deiner Base, und sprechen: – „Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen – und gesegnet ist die Frucht deines Leibes“ ¹¹¹⁰.

Ten-tschisi emmo khen ou-em-epscha : nem Elisabet te-sen-genies : ge te-esmaroo-out enthō khen nihiomi : ef-es-maroo-out enge ep-outah ente te-nēgi.

Τεντσίσι ἔμμο δεν
οτεμπχα : nem
Ελισαβετ τεστςγενης
: γε τεςμαρωουτ ἡθο
δεν νιχιόμι :
ὑςμαρωουτ ἡχε
ποτταδ ἡτε τενεχι.

Deswegen verehren wir ..

Ethwe fai tenti-oo-ou ne ..

Εθε φαι τεντῶου νε.

Gepriesen sei der Vater ..

Ge ef-es-maroo-out ..

Χε ὑςμαρωουτ ..

5. Abschlusshymne im koptischen Marienmonat Koojak

Der geboren wurde aus dem Vater vor aller Zeit ¹¹¹¹.

Pimisi ewol khen eF-joot khagoo-ou enni-eoon tierou.

Πιμισι ἐβολ δεν Φιωτ
: δαχων ἡνιέων
τηροτ.

Erlöse uns und erbarme.. ¹¹¹²

Sootie emmon ouoh ..

Σωτ ἡμον οτοδ ..

¹¹⁰⁹ Lk 1, 28

¹¹¹⁰ Lk 1, 42

¹¹¹¹ Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3; Jud 1, 25

¹¹¹² Fortsetzung Seite 180 und 516

3. مرد الإنجيل للأحد الأول والثاني:

No3tiki al-salam, ma3a al-malak Ghobrial ka-2elin: Al-salamu laki ja momtale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.

نُعْطِيكَ السَّلام، مع الملاك غبريال
قائلين: السَّلامُ لك يا مُمْتَلِئَةُ نِعْمَةٍ،
الرَّبُّ مَعَكَ.

Men 2gle haza nomag-gedoki, ka-ualedat al-elah kolla 7in, es-2ali al-rabba 3anna, le-jaghfer lana 5atajana.

من أجل هذا نُمَجِّدُكَ، كوالدة الإله كُلِّ
حين، اسألي الرَّبَّ عَنَّا، ليغفر لنا
خطايانا.

Mobarak al-2b ua al-ebn ...

مُبَارَكُ الآبِ وَالابْنِ، وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ..

4. مرد الإنجيل للأحد الثالث والرابع:

No3az-zemoki be-es-te7-kak, ma3a Alisabat nasibat-ki ka-2elin: Mobaraka-ton anti fi al-nesa2, ua mobaraka hia thamaret batnek.

نُعْظِمُكَ باستحقاق، مع أليصابات
نسبتيكِ قائلين: مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي
النِّسَاءِ، وَمُبَارَكَةٌ هِيَ ثَمَرَةُ بَطْنِكَ.

Men 2gle haza nomag-gedoki,...

من أجل هذا نُمَجِّدُكَ، كوالدة الإله ..

Mobarak al-2b ua al-ebn ...

مُبَارَكُ الآبِ وَالابْنِ، وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ..

5. نهاية الخدمة:

Al-maulud men al-2b, kabla kolla al-dohur.

المولود من الآب، قبل كُلِّ الدُّهُورِ.

5allesna ua 2r7amna ..

خَلِّصْنَا وارْحَمْنَا ..

6. Fürbitten im koptischen Marienmonat Koojak

1. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria,	1. Hiten ni-epreswia ente ti-theotokos ethouab Maria :	ΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΉΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ :

Refrain

gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	ePtschois ari-ehmot nan empi-koo ewol ente nen-nowi.	ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ ΕΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

2. (S) Durch die Fürsprachen des reinen Erzengels Gabriel, dem Verkünder,	2. Hiten ni-epreswia ente pi-archie- angelos ethouab : Gabriel pi-fai- schennoufi :	ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΉΤΕ ΠΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ : ΣΑΒΡΙΗΛ ΠΙΦΑΙΨΕΝΝΟΥΦΙ :
3. Durch die Fürsprachen der sieben Erzengel und der himmlischen Ränge,	3. Hiten ni-epreswia ente pi-schaschf en- archie-angelos nem ni-taghma en-epou- ranion :	ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΉΤΕ ΠΙΨΑΨΥ ΗΑΡΧΗ- ΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ ΗΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ :
4. (S) Durch die Fürsprachen des Verwandten Emmanuels ¹¹¹³ , des Sohnes des Zacharias,	4. Hiten ni-epreswia ente pi-sengenies en-Emmanou-iel : Joo-annies ep-sch- ieri en-Zacharias :	ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΉΤΕ ΠΙΣΤΥΣΤΕΝΗΣ ΗΕΜΜΑ- ΝΟΥΗΛ : ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΩΗΡΙ ΗΖΑΧΑΡΙΑΣ :
5. Durch die Fürbitten des Priesters Zacharias und seiner Frau Elisabeth,	5. Hiten ni-ef-schie ente piouieb Zacha- rias : nem tef-es- himi Elisabet :	ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΉΤΕ ΠΙΟΥΗΒ ΖΑΧΑΡΙΑΣ : ΝΕΜ ΤΕΦΕΣΙΜΙ ΕΛΙΣΑΒΕΤ :
6. (S) Durch die Fürbitten der gesegneten Äletren, Joachim und Anna ¹¹¹⁴ ,	6. Hiten ni-ef-schie ente niqelloi et-es- maroo-out: Jooakim nem Anna :	ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΉΤΕ ΝΙΒΕΛΛΟΙ ΤΕΜΑΡΩΟΥΤ : ΙΩΑΚΙΜ ΝΕΜ ΑΝΝΑ :
7. Durch die Fürbitten unserer Herren und Väter, der Apostel und der übrigen Jünger,	7. Hiten ni-ef-schie ente na-tschois en-joti en- apos-tolos nem ep-sepi ente ni-mathieties :	ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΉΤΕ ΝΑΒΟΙΣ ΗΙΟΥΤ ΗΑΠΟ- ΤΟΛΟΣ ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ΉΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ :

¹¹¹³ Lk 1, 34¹¹¹⁴ Die Gedenktage der Eltern der heiligen Jungfrau Maria sind am 7.Farmouthi und am 11.Athoor

6. الهيتينيات:

1. *Be-schafa3at ualedat al-elah, al-keddisa Mariam,* 1. بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ،

❖ القرار

Ja rabb an3em lana, be-maghferat 5atajana. يَا رَبُّ أَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.

2. *Be-schafa3at ra2is al-mala2eka al-taher Ghobrial al-mobasch-scher,* 2. (ق) بِشَفَاعَاتِ رَئِيسِ الْمَلَائِكَةِ الطَّاهِرِ غَبْرِيَالِ الْمُبَشِّرِ،

3. *Be-schafa3at ro2asa2 al-mala2eka al-sab3a, ua al-taghamat al-sama-2e-ja,* 3. بِشَفَاعَاتِ رُؤَسَاءِ الْمَلَائِكَةِ السَّبْعَةِ، وَالطَّغَمَاتِ السَّمَائِيَّةِ،

4. *Be-schafa3at nasib 3ema-nou-2il, Jo7anna 2bn Zakaria,* 4. (ق) بِشَفَاعَاتِ نَسِيبِ عَمَانُؤِيلَ، يُوْحَنَّا بْنَ زَكَرِيَّا،

5. *Be-sala-uat al-kahen Zakaria ua-emra2a-toh Alisabat,* 5. بِصَلَوَاتِ الْكَاهِنِ زَكَرِيَّا، وَامْرَأَتِهِ الْيَصَابَاتِ،

6. *Be-sala-uat al-schai-5ain al-mobarakain, Joakim ua-7anna,* 6. (ق) بِصَلَوَاتِ الشَّيْخَيْنِ الْمُبَارَكَيْنِ، يُوَاقِيمَ وَحَنَةَ،

7. *Be-sala-uat sadati al-2aba2 al-rosol, ua-bake-jat al-talamiz,* 7. بِصَلَوَاتِ سَادَتِي الْآبَاءِ الرُّسُلِ، وَبَقِيَّةِ التَّلَامِيذِ،

7. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte im koptischen Marienmonat Koojak

❖ im ersten und dritten Advent

1. Gegrüßt seist du Maria, du schöne Taube ¹¹¹⁵ , die uns Gott das Wort ¹¹¹⁶ gebär.	Schere ne Maria : ti-tschrompi ethne-soos : thie-etas-misi nan : em-eFnouti pi-Logos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲭⲁⲣⲓⲁ : ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲓⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲓ ⲡⲓⲕⲁⲟⲥ.
2. Gegrüßt sei Gabriel, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei der, – der die Jungfrau Maria verkündet hat.	Schere Gabriel : pi-nishti en-archie-angelos : schere fie-etaf-hischen-noufi em-Maria ti-parthenos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲁⲃⲣⲓⲛⲁ : ⲡⲓⲛⲓⲱⲧⲓ ⲏⲁⲣⲕⲏⲁⲥⲧⲉⲕⲁⲟⲥ : ⲕⲉⲣⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲕⲣⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ⲓⲛⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

❖ im zweiten Advent

1. Gegrüßt seist du Maria, du schöne Taube, die uns Gott das Wort gebär.	Schere ne Maria : ti-tschrompi ethne-soos : thie-etas-misi nan : em-eFnouti pi-Logos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲭⲁⲣⲓⲁ : ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲓⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲓ ⲡⲓⲕⲁⲟⲥ.
2. Gabriel, der große Verkünder – unter den Engeln – und heiligen hohen Rängen, – die das feuerflammende Schwert tragen.	Schere Gabriel pi-fai-schenoufi : pi-nishti khen ni-angelos : nem ni-taghma ethouab et-tschosi : etfai-kha et-siefi en-schah en-ekroom.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲁⲃⲣⲓⲛⲁ : ⲡⲓⲕⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ : ⲡⲓⲛⲓⲱⲧⲓ ⲗⲉⲛⲏⲁⲥⲧⲉⲕⲁⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲉⲧⲕⲁⲓⲗⲁ ⲧⲥⲏⲕⲓ ⲏⲱⲗⲁⲗ ⲏⲕⲣⲱⲙ.

❖ im vierten Advent

1. Gegrüßt seist du Maria, – mit heiligem Gruß. – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Heiligen ¹¹¹⁷ .	Schere ne Maria : khen ou-schere efouab : schere ne Maria : ethmaw emfie-ethouab.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲭⲁⲣⲓⲁ : ⲗⲉⲛⲟⲩⲕⲉⲣⲉ ⲉⲕⲟⲩⲁⲃ : ⲕⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲭⲁⲣⲓⲁ : ⲑⲙⲁⲩⲓⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲁⲃ.
2. Gabriel, der große Verkünder – unter den Engeln – und heiligen hohen Rängen, – die das feuerflammende Schwert tragen.	Schere Gabriel pi-fai-schenoufi : pi-nishti khen ni-angelos : nem ni-taghma ethouab et-tschosi : etfai-kha et-siefi en-schah en-ekroom.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲁⲃⲣⲓⲛⲁ : ⲡⲓⲕⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ : ⲡⲓⲛⲓⲱⲧⲓ ⲗⲉⲛⲏⲁⲥⲧⲉⲕⲁⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲉⲧⲕⲁⲓⲗⲁ ⲧⲥⲏⲕⲓ ⲏⲱⲗⲁⲗ ⲏⲕⲣⲱⲙ.

❖ Abschluss siehe Seite 334

3. Gepriesen bist du in Wahrheit ..	eK-esmaroo-out alie-thoos : ..	ⲕⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧⲓ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ..

¹¹¹⁵ Gen 8 LXX, 11

¹¹¹⁶ Mt 1, 25 ; Lk 2, 7 ; Offb 12, 5

¹¹¹⁷ Lk 1, 35

7. مرد الإبركسيس:

❖ الأحد الأول والثالث

1. *Al-salamu laki ja Mariam, al-7amama al-7asana, al-lati ualadat lana, Allah al-kalema.* 1. السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، الَّتِي وَلَدَتْ لَنَا، الله الْكَلِمَة.
2. *Al-salam le-Ghobrial, ra2is al-mala-2eka al-3azim, al-salam lel-lazi basch-schara, Mariam al-3azra2.* 2. السلام لغبريال، رئيس الملائكة العظيم، السلام للَّذِي بَشَّرَ، مريم العذراء.

❖ الأحد الثاني

1. *Al-salamu laki ja Mariam, al-7amama al-7asana, al-lati ualadat lana, Allah al-kalema.* 1. السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، الَّتِي وَلَدَتْ لَنَا، الله الْكَلِمَة.
2. *Al-salam le-Ghobrial, al-mobasch-scher al-3azim fi al-mala-2eka, ua al-taghamat al-mokad-dasa al-3ala-ue-ja, 7ameli al-sef, al-moltaheb naran.* 2. السلام لغبريال، المُبَشِّر العظيم في الملائكة، والطَّعْمَات المُقَدَّسَة العلويَّة، حاملي السيف، المُلتَهَب ناراً.

❖ الأحد الرابع

1. *Al-salam laki ja Mariam, salaman mokad-dasan, al-salam laki ja Mariam, omm al-koddus.* 1. السلام لك يا مريم، سلاماً مُقَدَّساً، السلام لك يا مريم، أم القُدُّوس.
2. *Al-salam le-Ghobrial, al-mobasch-scher al-3azim fi al-mala-2eka, ua al-taghamat al-mokad-dasa al-3ala-ue-ja, 7ameli al-sef, al-moltaheb naran.* 2. السلام لغبريال، المُبَشِّر العظيم في الملائكة، والطَّعْمَات المُقَدَّسَة العلويَّة، حاملي السيف، المُلتَهَب ناراً.

❖ ختام مرد الإبركسيس صفحة 333

3. *Mubarak anta bel-7akika ..* 3. مُبارك أنت بالحقيقة ..

8. Aspasmas Adam im koptischen Marienmonat Koojak**❖ im ersten Advent**

1. Während Zacharias der Priester, Sohn des Barachias, das Weihrauchopfer im Heiligtum dargebracht hat.	Zacharias pi-ouieb: epschieri em-Barachias : efkie khen pi-erfei : eftale ou-es-thoi-nofi e-epsch- ooi.	Ζαχαρίας πιοτηβ : ἑψχηρι ἔμΒαραχίας : εφκη δέν πιερφει : εφταλε οὔθθοινοφι ἐπῳι.
2. Als er das Licht gegenüber seinem Antlitz sah, war er zutiefst erschrocken und fiel zu seinen Füßen. Damit wir dich loben .. 1118	Etaf-naf epi-ou-ooini : et- kie khen pef-ho : af-er- hoti ouoh af-hei : khara- tou ennef-tscha-lafg. Hina enten-hoos erok ..	Εταφναφ ἐπιουωινι : ετχη δέν πεφχο : αφερχοτ οτοχ αφχει : δαρατου ἡνεφβαλατ- χ. Σινα ἡτενεχως ἐροκ ..

❖ im zweiten Advent

1. Auch du bist zu Maria geeilt und hast ihr die Freude dieser Welt verkündet.	eNthok on ak-hool : scha thie-ethouab Maria : ak- hi-schennoufi nas : em-ef- raschi empi-kosmos.	Νθοκ ον ακωολ : ψα θηεθουαβ Μαρία : ακχισηννουφι νας : ἔμφραψι ἔμπικοςμος.
2. Du hast voll Jubel gerufen: „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir“ 1119 . Damit wir dich loben ..	Ouoh ak-oosch ewol eros : khen ou-esmie en-theliel : ge schere thie-ethmeh en-ehmot: ouoh ePtschois schop neme. Hina enten-hoos erok ..	Οτοχ ακωψ ἐβολ ἐρος : δέν οὔςμῃ ἡεληλ : χε χερε θνεθμερ ἡχμοτ : οτοχ Πβοις ψοπ νεμε. Σινα ἡτενεχως ἐροκ ..

❖ im dritten Advent

Freue dich, Maria, .. **1120** Ou-nof emmo Maria .. **Ουνοφ ἔμμο Μαρία ..**

❖ im vierten Advent (Montag Theotokie, Teil 9, Strophe 1-2)

1. Gott ist Licht, er wohnt im Licht 1121 und die Engel des Lichtes lobpreisen ihn.	Ou-ou-oo-ini pe eFnouti : ef-schop khen pi-ou-oo- ini:han-angelos en-ou-oo- ini : et-er-hymnos erof.	Ουουωινι πε ἔφνουτ : εφψοπ δέν πιουωινι : χαναγγελος ἡουωινι : ἐτερχγμνος ἐροφ.
2. Das Licht erschien von Maria, und Elisabeth gebar den Vorläufer 1122 . Damit wir dich loben ..	A pi-ouooini schai: ewol- khen Maria : a Elisabet misi : empi-eprod-romos. Hina enten-hoos erok ..	Α πιουωινι ψαι : ἐβολ δέν Μαρία : ἁ Ἐλισαβετ μισι : ἔμπιπροδρομος. Σινα ἡτενεχως ἐροκ ..

¹¹¹⁸ Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 392

¹¹¹⁹ Lk 1, 28

¹¹²⁰ Fortsetzung Seite 392

¹¹²¹ 1.Tim 6, 16 ; 1.Joh 1, 5

¹¹²² Lk 1, 57-60 ; Mk 1, 7

8. الأسبسمس الآدام:

❖ الأحد الأول

1. Zakaria al-kahen ebn Bara5-
ia, fima hoa fi al-haikal jar-
fa3 al-bo5ur.

2. Lamma ra2a al-nur al-ka2en
fi uag-hehi, 5afa ua-sakata
ta7ta reg-laihi.

Lekai nosab-be7aka ..

1. زكريا الكاهن ابن براخيا، فيما هو

في الهيكل يرفع البخور.

2. لمّا رأى النور الكائن في وجهه،

خاف وسقط تحت رجليه.

لِكَي نُسَبِّحَكَ مَعَ الشاروبيم، ..

❖ الأحد الثاني

1. Anta aidan terta ila al-keddi-
sa Mariam ua-basch-
schartaha be-fara7 al-3alam.

2. Ua-sara5ta i-laiha ka2elan:
„As-salamu laki ja momta-
le2a ne3ma, alrabbu ma3ki“.

Lekai nosab-be7aka ..

1. أَنْتَ أَيْضاً طَرْتَ إِلَى الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ

وَبَشَّرْتَهَا بِفَرَحِ الْعَالَمِ.

2. وَصَرَخْتَ إِلَيْهَا قَائِلاً: "السَّلَامُ لَكَ يَا

مَمْتَلئة نِعْمَةً، الرَّبُّ مَعَكَ".

لِكَي نُسَبِّحَكَ مَعَ الشاروبيم، ..

❖ الأحد الثالث

2fra7i ja Mariam, ..

افرحي يا مريم، العبدَةُ وَالْأُمُّ، ..

❖ الأحد الرابع

1. Allah hoa nur, ua saken fi al-
nur, tosab-be7ahu, mala-
2ekat al-nur.

2. Al-nur aschrak, men
Mariam, ua Alisabat, ualadat
al-sabek.

Lekai nosab-be7aka ..

1. اللهُ هُوَ نُورٌ، وَساكنٌ فِي النُّورِ،

نُسَبِّحُهُ، ملائكة النُّورِ.

2. النورُ أَشْرَقَ، مِنْ مَرْيَمَ،

وَأَلْيَصَابَاتَ، وَلَدَتِ السَّابِقَ.

لِكَي نُسَبِّحَكَ مَعَ الشاروبيم، ..

9. Aspasmus Watos im koptischen Marienmonat Koojak**❖ Erster Aspasmus Watos – Erste Strophe aus der Doxologie: „Die Verkündigung des Erzengels Gabriel an die Jungfrau Maria“**

1. Der Engel Gabriel – verkündete der Jungfrau sprechend: „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ ¹¹²³ .	Gabri-iel pi-angelos : af-hi-schen-noufi enti-parthenos : ge schere thie-ethmeh en-ehmot : ouoh ePtschois schop neme.	Σαβριηλ πιαγγελος : αγγελωεννοτι ητπαρθενος : γε χερε θνεθμελ ηεμοτ : οτορ Πβοις ωοπ νεμε.
2. (Halleluja) ³ , der Geborene aus dem Vater vor aller Zeit ¹¹²⁴ , erlöse uns und erbarme dich unser.	(Allie-louia) ³ :pimisi ewol khen eF-joot : khagoo-ou enni-e-on tierou : sooti emmon ouoh nai nan.	(Αλληλουϊα) ³ : πιμισι εβολ δεν Φιωτ : δαχωοτ ηνηεων τηροτ : σωτ ιμμον οτορ ναι ναν.
(Heilig) ³ .. ¹¹²⁵	(Agios) ³ ..	(Αγιος) ³ ..

❖ Zweiter Aspasmus Watos - Siebte Strophe aus der Doxologie der Jungfrau Maria im Marienmonat Koojak

1. Gabriel, der reine Engel, – verkündete der Jungfrau, – und nach der Begrüßung – stärkte er sie mit seiner Rede.	Pi-angelos ethouab Gabri-iel : afhi-schen-noufi enti-parthenos : menensa pi-as-pasmos : af-tagro emmos khen pef-sagi.	Πιαγγελος εθουαβ Σαβριηλ : αγγελωεννοτι ητπαρθενος : μενεσκα πιασπασμος : αφταχρο ιμος δεν πεφσαχι.
2. (Halleluja) ³ , der Geborene aus dem ..	(Allie-louia) ³ :pimisi ewol ..	(Αλληλουϊα) ³ : πιμισι εβολ δεν Φιωτ : ..
(Heilig) ³ ..	(Agios) ³ ..	(Αγιος) ³ ..

❖ Dritter Aspasmus Watos - Vierte Strophe aus der Doxologie des Erzengels Gabriel

1. Zacharias, dem Priester, – hast du die Geburt – des Vorläufers, – Johannes der Täufer, verkündigt.	Ouoh Zacharias pi-ou-ieb : enthok ak-hischen-noufi naf : khen ep-gin-misi empi-eprod-romos : Jo-annies pirefti-ooms.:	Οτορ Ζαχαριας πι-οτηβ : ηθοκ ακαγγελωεννοτι ναφ : δεν ηχινμισι ιπιπροδρομος : Ιωαννης πιρεφτωμς.
2. (Halleluja) ³ , der Geborene aus dem ..	(Allie-louia) ³ :pimisi ewol ..	(Αλληλουϊα) ³ : πιμισι εβολ δεν Φιωτ : ..
(Heilig) ³ ..	(Agios) ³ ..	(Αγιος) ³ ..

¹¹²³ Lk 1, 28¹¹²⁴ Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3 ; 3, 16 ; 1.Joh 4, 9¹¹²⁵ Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 408

9. الأسبسمس الواطس:

❖ الأسبسمس الأول

1. Ghobrial al-malak, basch-schar al-3azra2 ka2elan: „Efra7i ja momtale2a ne3-ma, al-rabbu ma3ki“.
 2. (Halleluja)³, al-maulud men al-2b, kabla kolla al-dohur, 5allesna ua-er7amna.
- (Koddus)³..
1. غبريال الملاك، بشر العذراء قَائِلًا: "أفرحي يا مُمتلئة نعمة، الرب معك".
 2. (هَلِّلِيلُوِيَا)³، المولود من الآب، قبل كُلِّ الدُّهور، خَلِّصْنَا وارحمنا.
- (قُدُّوس)³ ..

❖ الأسبسمس الثاني

1. Al-malak al-mokaddas Ghobrial, basch-schar al-3azra2, ua ba3da al-salam, kau-uaha be-kau-lehi.
 2. (Halleluja)³, al-maulud men al-2b, kabla kolla al-dohur, 5allesna ua-er7amna.
- (Koddus)³..
1. الملاك المُقدَّس غبريال، بشر العذراء، وبعد السلام، قَوَّاهَا بقوله.
 2. (هَلِّلِيلُوِيَا)³، المولود من الآب، قبل كُلِّ الدُّهور، خَلِّصْنَا وارحمنا.
- (قُدُّوس)³ ..

❖ الأسبسمس الثالث

1. Ua Zakaria al-kahen, anta basch-schartahu, be-milad al-sabek, Jo7anna al-ma3medan.
 2. (Halleluja)³, al-maulud men al-2b, kabla kolla al-dohur, 5allesna ua-er7amna.
- (Koddus)³..
1. وزكريا الكاهن، أَنْتَ بِبَشْرَتِهِ، بميلاد السابق، يوحنا المعمدان.
 2. (هَلِّلِيلُوِيَا)³، المولود من الآب، قبل كُلِّ الدُّهور، خَلِّصْنَا وارحمنا.
- (قُدُّوس)³ ..

10. Refrain des Psalms 150 im koptischen Marienmonat Koojak

(Halleluja)², der Geborene aus dem Vater vor aller Zeit ¹¹²⁶, [kam und nahm Fleisch an von der Jungfrau].

(Allie-louia)²:pimisi ewol khen eF-joot : khagoo-ou enni-e-on tierou : [af-tschi-sarx ewol khen Ti-parthenos].

(Ἀλληλουϊά)⁸ : πῖμῖσι ἐβόλθεν Φῖωτ : δαχῶν ἡνιέων τηρῶν : [αϥβῖσαρξ ἐβόλθεν Ἰπαρθένος].

11. Hymne “ Ξεμπῶα γαρ ” wird an den vier Advent des Monats Koojak nach Psalm 150 gesungen.

1. Wahrhaftig würdig – ist es und recht, – den wahren Herrn, Gott – im Himmel zu preisen.

1. eF-em-epscha ghar khen ou-meth-mie : ouoh ou-zikeon pe : ethren-hoos e-eFnouti enta-efmie : eP-tschois fie-et-schop khen etfe.

Ξεμπῶα γαρ ἔστιν οὐμῶμη : οὐοῖ οὐδι-κεον πε : εῶρενῶς ἐϥνοντ ἡταῖμη : Πῶοις φνετῶπ ἔστιν ἕφε.

2. (S) Gepriesen und süß ist sein Name – im Munde der Heiligen. – Gott ist der Vater – und der Sohn, und der Heilige Geist ¹¹²⁷.

2. Pef-ran holg ouoh ef-esmaroo-out: khen roo-ou enni-ethouab : ete fai pe eFnouti eF-joot : nem ePschieri nem Pi-ep-newma ethouab.

Πεφραν ῥολῖ οὐοῖ ἐςμαρῶντ : ἔστιν ῥῶν ἡνιέονταβ : ἔτε φαῖ πε ϥνοντ Φῖωτ : νεμ Πῶηρι νεμ Πῖπνευμα ἔθονταβ.

3. Wir verehren Maria, – die reine Mutter Gottes, – das zweite Heiligtum – und den wahren Schatz.

3. Ouoh enten-ti-oo-ou enti-semne : Maria ti-theo-tokos : ti-mah esnouti en-es-kienie : pi-aho en-alie-thinos.

Οὐοῖ ἡτεντῶν ἡτσεμνε : Μαρία τθεὸ-τοκος : τιμαῖςνοντ ἡςκηνη : πῖαῖο ἡλῆθῖνος.

4. (S) Wir preisen deine glorreiche Größe – und rufen: – **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – der Herr ist mit dir.

4. Ouoh enten-oosch ewol rie-toos : khen ou-nishti emmet-sai-e : ge **schere ne oo-ti-parthenos** : ouoh eP-tschois schop neme.

Οὐοῖ ἡτενωῶ ἐβόλρητῶς : ἔστιν οὐνῖωτ ῖμετσαῖε : κε **χερε νε ὦτπαρθένος** : οὐοῖ Πῶοις ῶπ νεμε.

5. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – du, Erlösung von Adam und Eva. – **Gegrüßt ..**, – Freude der Generationen.

5. **Schere ne oo ti-parthe-nos** : ep-sooti en-Adam nem Eva : **schere..** : ep-oi-nof enni-gene-a.

Χερε νε ὦ τπαρθένος : ἡσῶτ ἡλῆα νεμ Ἑνῖ : **χε** : ποτνοῖ ἡνῖσενῖα.

❖ Fortsetzung: Psalmodie, Datei Nr. 3 im Link (<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>), Seite 373

¹¹²⁶ Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3 ; 3, 16 ; 1.Joh 4, 9

¹¹²⁷ Ps 118 LXX [119], 103 ; 134 LXX [135], 3

10. مرد المزمور 150 :

(Halleluja)², al-maulud men al-2b, kabla kolla al-dohur, [Ata ua-tagassad men al-3azra2].

(هَلِّلِيلُوِيَا)²، المولود من الآب، قبلَ كُلِّ
الدُّهُورِ، [أتى وتجسد من العذراء].

11. لحن "لأنه بالحقيقة" وقت التوزيع في شهر كيهك

1. Le-2annahu be-al-7akika,
mos-ta7ekkon ua 3adel, an
nosab-be7 al-elah al-7akiki,
al-rabbu al-ka2en fi al-
sama2.

1. لَأَنَّهُ بِالْحَقِيقَةِ، مُسْتَحَقُّ وَعَادِلٌ، أَنْ
نُسَبِّحَ الْإِلَهِ الْحَقِيقِي، الرَّبُّ الْكَائِنُ
فِي السَّمَاءِ.

2. 2esmuhu 7el-on ua mobarak,
fi afuah al-keddisin, 23ni
Allah al-2b ua al-ebn, ua al-
ro7 al-kodos.

2. (ق) اسمهُ حَلَوٌ وَمُبَارَكٌ، فِي أَفْوَاهِ
الْقُدِّيسِينَ، أَعْنِي اللَّهُ الْآبُ وَالابْنُ،
وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ.

3. Ua nomag-ged Mariam al-
3afifa, ualedat al-elah, al-
kobba al-thane-ja, al-kenz al-
7akiki.

3. وَنُمَجِّدُ مَرْيَمَ الْعَفِيفَةَ، وَالِدَةَ الْإِلَهِ،
الْقُبَّةَ الثَّانِيَةَ، الْكَنْزَ الْحَقِيقِي.

4. Ua nasro5u gahran, be-
baha-2en 3azim ka-2elin: **Al-
salamu laki ai-jatuha al-
3azra2**, al-rabbu ma3ki.

4. (ق) وَنَصْرُحُ جَهْرًا، بِبَهَاءٍ عَظِيمٍ
قَائِلِينَ: **السَّلَامُ لَكَ أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ،**
الرَّبُّ مَعَكَ.

5. **Al-salamu laki ai-jatuha al-
3azra2**, 5alas Adam ua 7au-
ua2, **al-salamu..**, fara7 al-
2gial.

5. **السَّلَامُ لَكَ أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ،** خلاص
آدم وحوّاء، **السَّلَامُ...** فرح الأجيال.

❖	6.1.5. Das Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)	❖	ΠΙΓΙΝΜΙΣΙ	❖



Die Kirche feiert die Geburt des Erlösers der Welt und des Erlösers unserer Seelen. Die Geburt ist eine Bekräftigung der göttlichen Liebe. Die Fastenzeit hat zum Ziel, die Herzen der Gläubigen vorzubereiten, um Jesus Christus zu empfangen; das Wort des Neuen Testaments. Eine Fastenzeit von 43 Tagen geht diesem Fest voraus.

28. und 29. Koojak (6. und 7. Januar)

ἸΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ΚΑΘ' ἡΜΕΡΑΣ ΚΟΟΙΑΚ

- 1. Zimbelstrophen am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest): Es werden die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs aus der Psalmodie „Τενορωψ“ bis zur letzten / 10. Strophe: „Βίτην ποτερχή“ im festlichen Ton gesungen. Es folgen folgende Strophen:**

Die jungfräuliche Geburt –
und geistlichen Wehen, –
sind erstaunliche Wunder, –
nach den Stimmen der
Propheten ¹¹²⁸.

Pi-gin-misi em-parthe-
nikon : ouoh ni-nak-hi em-
ep-newma-tikon : ou-esch-
fieri em-para-zoxon : kata
ni-esmie em-eprofie-tikon.

ΠΙΓΙΝΜΙΣΙ ὑπαρθε-
νικον : οὐοὺ νινάκη
ὑπνευματικον :
οὐψφηνι ὑπαραδοξον
: κατὰ νίσμην
ὑπροφητικον.

Friede sei Bethlehem, – der
Stadt der Propheten ¹¹²⁹, –
in der Christus ¹¹³⁰, der
zweite Adam ¹¹³¹, – geboren
wurde.

Schere Bieth-leem : et-
polis enni-eprofie-ties :
thie-etaw-mes Pi-echris-tos
en-khiets : pi-mah-esnaw
en-Adam.

Χερε Βηθλεεμ :
ἑπολις ἐνιπροφητης :
ἐνἐταυμες Πίχριστος
ἡδης : πιμαρσνα
ἡδδδδ.

- ❖ **Es folgen die Strophen für die heilige Jungfrau Maria und für den Patron der Kirche. Anschließend schließen sie mit der Strophe „Ἰησοῦς Πίχριστος ἡσαγνεμ φουρ“ ab.**
- ❖ **Es folgen die fünf Strophen der Hymne „König des Friedens“ / „Ποιρο“.**

¹¹²⁸ Siehe die Strophen der Mittwoch Theotokie Teil 5.

¹¹²⁹ Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42

¹¹³⁰ Mt 2, 1

¹¹³¹ 1.Kor 15, 45

❖	عيد الميلاد	❖

1. أرباع الناقوس: تُقال أول عشرة أرباع „Τενωρωτ“ وهي القطعة الأولى من نكصولوجية
باكر إلى آخر „ΕΙΤΕΝ ΠΟΤΕΥΧΗ“ ثم الأرباع الآتية:

Milad batuli, ua talk ro7i, ميلاد بتولي، وطلق روعي، عجيب
3agib mo-mag-gad, 7asab al-
25bar al-naba-ue-ja. مُمَجَّد، حسب الأخبار النبويّة.

Al-salam le Bait la7m, السلام لبیت لحم، مدينة الأنبياء، التي
madinat al-2nbia2, al-lati
uleda fiha, Al-Masie7 Adam وُلِدَ فيها، المسيح آدم الثاني.
al-thani.

❖ تُقال الأرباع الخاصّة بالعدراء، ثم يقال الربع الخاص بالكنيسة ثم يُكمل بالآتي "يَسُوعُ الْمَسِيحُ هُوَ
هُوَ أَمْسَأ".

❖ ثم يُختم بأرباع لحن "يا مَلِكُ السَّلام".

2. Die Doxologien am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

1. Unser Mund ist erfüllt mit Freude – und unsere Zunge von Jubel ¹¹³², – denn unser Herr Jesus Christus – wurde in Bethlehem ¹¹³³ geboren.	1. Tote roon af-moh en-raschi : ouoh pen-las khen ou-theliel : ge Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : aw-masf khen Bieth-leem.	Τότε ρων αqμοz ἡραψι : οτοz πεnλαc δεν οuθελnλ : γε Πενβοic Ἰηcοyc Πῆχριcτοc : ατμαcq δεν Βηθλεεμ.
2. (S) Gegrüßt sei die Stadt unseres Gottes ¹¹³⁴, – die Stadt der Lebendigen ¹¹³⁵, – der Wohnort der Gerechten, – welche Jerusalem ist.	2. Schere ti-waki em-Pen-nouti : et-polis ente ni-etonkh : efma-en-schoopi enni-zikeos : ete thai te Jerou-salim.	Χερε τβακι ἰΠεν- νοy† : τπολιc ἡτε νηετοnδ : φμαἡψωπι ἡνιδικεoc : ετε θαι τε Ιεροyσαλιμ.
3. Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten, – welche die Geburt Emmanuels ¹¹³⁶ prophezeiten.	3. Schere ne oo Bieth-leem : et-polis enni-eprofie-ties : nie-etaw-er-eprofie-tewin : ethwe ep-gin-misi en-Em-manou-iel.	Χερε νε ω Βηθλεεμ : τπολιc ἡνἰπροφητηc : νηετατεpἰπροφητεyιν : εθε πχιnμici ἡεμμανοyηλ.
4. (S) Heute ist auch uns – das wahre Licht erschienen – von der Jungfrau Maria, – der reinen ¹¹³⁷ Braut.	4. A pi-ou-ooini enta efmie : af-schai nan hoon em-fo-ou : khen ti-parthenos Mariam : ti-schelet en-katharos.	Α πιοyωini ἡταφμηι : αqψαι nαν ρων ἰφοοy : δεν τπαρθενoc Μαριαμ : τψελετ ἡκαθαροc.
5. Maria hat unseren Erlöser, – den gütigen Menschenliebenden geboren, – in Bethlehem in Judäa, – wie es die Propheten ¹¹³⁸ verkündet haben.	5. Maria as-misi em-Pen-sootier : pi-mai-roomi en-aghathos : khen Bieth-le-em ente ti-Joudea : kata ni-esmie ente ni-eprofie-ties.	Μαρια αcμici ἰΠεν- cωτηρ : πιμαyρωμι ἡαγαθοc : δεν Βηθ- λεεμ ἡτε τῑιοyδεα : κατα νiciμη ἡτε νἰπροφητηc.

¹¹³² Ps 125 LXX [126], 2

¹¹³³ Mt 2, 1

¹¹³⁴ Ps 47 LXX [48], 1-2

¹¹³⁵ Ps 141 LXX [142], 6; Ps 26 LXX [27], 13; Ps 51 LXX [52], 7; Ps 114 LXX [115], 9; Jer 11 LXX, 19

¹¹³⁶ Jes 7 LXX, 14; Micha 2 LXX, 5-6; Mt 1, 23

¹¹³⁷ Jes 9 LXX, 2; Mt 4, 16

¹¹³⁸ Joh 7, 42

2. نكصولوجية لعيد الميلاد

1. *7ina-2ez emtala2a famona fara7an, ua lesanana tahlilan, le-2anna rabbana Jasou3 Al-Masie7, uleda fi Bait la7m.* 1. حينئذ امتلأ فمنا فرحاً، ولساننا تهليلاً، لأنَّ ربَّنَا يَسُوعَ المسيحَ، وُلِدَ في بيت لحم.
2. *Al-salam le-madinat ilahna, madinat al-27ja2, mas-kan al-seddikin, al-lati he-ja Orschalim.* 2. (ق) السلام لمدينة إلهنا، مدينة الأحياء، مسكن الصديقين، التي هي أورشليم.
3. *Al-salamu laki ja Bait la7m, madinat al-2nbe-ja2, al-lazina tanab-ba2u, 3an milad 3em-manu-2iel.* 3. السلام لك يا بيت لحم، مدينة الأنبياء، الذين تنبأوا، عن ميلاد عمَّاؤئيل.
4. *Al-jom 2schrak lana, na7nu aidan al-nur al-7akiki, men Mariam al-3azra2, al-3arus al-nake-ja.* 4. (ق) اليوم أشرقَ لنا، نحنُ أيضاً النور الحقيقي، من مريم العذراء، العروس النقيّة.
5. *Mariam ualadat mo5al-lesna, mo7eb al-baschar al-sale7, fi Bait la7m al-jahude-ja, ka-2k-ual al-2nbe-ja2.* 5. مريم ولدت مُخلّصنا، مُحب البشر الصالح، في بيت لحم اليهوديّة، كأقوال الأنبياء.

6. **(S)** Der Prophet Jesaja rief – mit fröhlicher Stimme und sprach: – Sie wird Emmanuel, – unseren gütigen ¹¹³⁹ Erlöser, gebären.
6. Jesajas pi-eprofie-ties : oosch ewol khen ou-esmie en-theliel : ge es-emisi en-Em-manou-iel : Pen-sootier en-agma-thos. **Ἡσαΐας πῖπροφητῆς : ὡς ἐβόλθεν οὐρανὸς ἡθεληλῆ : καὶ ἐσεμίσιν ἡεμμανουήλ : Πενσωτήρ ἡἀγαθος.**
7. Die Himmel sind erfreut – und die Erde jubelt, – denn sie hat uns, Christen ¹¹⁴⁰, – Emmanuel geboren.
7. Jes nifie-oui ew-e-ounof : nem ep-kahi ef-e-theliel theliel : ge as-misi nan en-Em-manou-iel : anon kha ni-echris-tianos. **Ἰς νῖφην οὐτὶ ἐτῆορνος : νεν ἡκαρὶ ἐφῆεθελήλθεληλῆ : καὶ ἀσμίσι ναν ἡεμμανουήλ : ἀνον καὶ νῖχριστιανός.**
8. **(S)** Deshalb sind wir reich – an vollkommenen ¹¹⁴¹ Gütern, – mit Glauben preisen wir dich – und sagen: Halleluja.
8. Ethwe fai ten-oi en-rama-o : khen ni-aghathon et-giek ewol : khen ou-nah-ti ten-er-epsalin : engoo emmos ge Allie-louja. **Εθε φαι τενοι ἡραμαὸ : δὲν νῖἀγαθὸν ἐτχηκ ἐβόλ : δὲν οὐναρτῆ τενερψαλιν : ἐνχω ἡμὸς καὶ ἀλληλουϊά.**
9. (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren.
9. (Allie-louja)^{4x} : Ie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : aw-masf khen Bieth-leem. **(Ἀλληλουϊά)⁴ : Ἰησοῦς Πῖχριστός Πωρη ἡΨνοῦτῆ : ἀτμαςφ δὲν Βηθλεεμ.**
10. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit ¹¹⁴².
10. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-gen ti-nou nem scha eneh. **Φαι ἐρε πῖωον ἐρῖρεπιν αφ : νεν Πεφωτ ἡἀγαθος : νεν Πῖπνευμα ἐθοταβ : ἰσχεν τῆνον νεν ψα ἐνεζ.**

¹¹³⁹ Jes 7 LXX, 14¹¹⁴⁰ Lk 2, 13-14¹¹⁴¹ Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11¹¹⁴² In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX ^[113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

6. *Esch3ia2 al-nabi, jasro7 be-sot al-tahlil ka-2elan: En-naha taledu 3em-manu-2iel, mo5al-lesna al-sale7.* 6. (ق) إشعياء النبي، يصرخ بصوت التهليل قائلاً: إنها تلد عمّانُوئيل، مُخلّصنا الصالح.
7. *Ha al-sama-uat tafra7, ua al-2rd tata-hal-lal, le-2annaha ualadat lanna 3em-manu-2iel, na7nu (ma3schar) Al-Mase-7e-jin.* 7. ها السّموات تفرح، والأرض تتهلّل، لأنّها ولدت لنا عمّانُوئيل، نحنُ (معشر) المسيحيين.
8. *Men 2gl haza na7nu 2ghne-ja2, be-al-5airat al-kamela, ua be-iman norat-tel ka-2elin: Halleluja.* 8. (ق) من أجل هذا نحنُ أغنياء، بالخيرات الكاملة، وبإيمان نُرتّل قائلين: هَلِّلِيلُويا.
9. *(Halleluja)^{4x}, Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, uleda fi Bait la7m.* 9. (هَلِّلِيلُويا)⁴، يَسُوع المسيح ابن الله، وُلِدَ في بيت لحم.
10. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.* 10. (ق) هذا الَّذي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، مِنْ الآن وإلى الأبد.

3. Psalmantwort am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) - Morgenweihrauchopfer

(Halleluja)². Jesus Christus, der Sohn Gottes, den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa, gemäß der Prophezeiungen. (Halleluja)².

(Allie-louia)² : Iiesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : as-masf enge ti-parthenos khen Bieth-leem ente Ti-joudea : kata ni-esmie em-epro-fie-tikon : (Allie-louia)².

(Ἀλληλουϊά)⁸ : Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωμη ἡΨνοῦτ : αςμας ἡξε ἱπαρθενος δεν Βηθεεμ ἡτε Ἰιοῦ-δεᾶ : κατὰ νίςμῃ ἡπροφητικόν : (Ἀλληλουϊά)⁸.

4. Evangeliumsantwort am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) – Morgenweihrauchopfer - (Mittwoch Theotokie, Teil 7, Strophe 4)

Der ohne Leib ist, ist Fleisch geworden, – und das Wort hat Gestalt angenommen. – Er, der ohne Anfang ist, hat Anfang angenommen. – Er, der in Ewigkeit lebt, kam in die Zeit ¹¹⁴³.

Ge pi-at-sarx af-tschi-sarx : ouoh pi-Logos af-kh-thai : pi-at-archie af-er-hiets : pi-at-sie-ou af-schoopi kha-ou-ekhronos.

Χε πιατσαρξ αψδισαρξ οουο πι-Λογος αψθαι : πιαταρχη αψερμητς : πιατςνοῦ αψωπι δα οὔχρονος.

(Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren.

(Allie-louja)^{4x} : Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : fie-etaf-masf khen Bieth-leem.

(Ἀλληλουϊά)^{4x} : Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωμη ἡΨνοῦτ : φηεταγμας δεν Βηθεεμ.

Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit ¹¹⁴⁴.

Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ḡen ti-nou nem scha eneh.

Φαι ἐρε πῶου ἐρῖρεπι ναγ : nem Πεφιωτ ἡᾶτα-θος : nem Πῖπνευμα ἐθοταβ : ιςχεν ἱνοῦ nem ψα ἐνεε.

❖ Es folgt die Strophe Seite 144.

Gepriesen sei der Vater ..

Ge ef-es-maroo-out ..

Χε ὑςμαρωντ ..

5. Abschlusshymne am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren gemäß der Prophezeiungen.

ePi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : fie-etaf-masf khen Bieth-leem : kata ni-esmie em-epro-fie-tikon.

Πωμη ἡΨνοῦτ : φηεταγμας δεν Βηθεεμ : κατὰ νίςμῃ ἡπροφητικόν.

Erlöse uns und erbarme.. ¹¹⁴⁵

Sootie emmon ouoh ..

Ῥωτ ἡμον οουο ..

❖ Es folgen keine Gebete aus dem Agpeya Buch, es folgt die Lammprozession beginnend bei dem hinteren Teil der Kirche

¹¹⁴³ Joh 1, 1-2 und 14

¹¹⁴⁴ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

¹¹⁴⁵ Fortsetzung Seite 180 und 516

3. مرد المزمور لباكر عيد الميلاد:

(Halleluja)². Jasou3 Al-Masie7
ebn Allah, ualadat-hu al-
3azra2 fi bait la7m al-jaho-dia,
kal-25bar al-naba-ueja.
(Halleluja)².

(هَلِّلِيلُوِيَا)². يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ،
وَلَدَتْهُ الْعَذْرَاءُ فِي بَيْتٍ لَحْمٍ الْيَهُودِيَّةِ،
كَالْأَخْبَارِ النَّبَوِيَّةِ. (هَلِّلِيلُوِيَا)².

4. مرد الإنجيل لباكر عيد الميلاد:

Le-2anna gher al-motagas-sed
tagas-sad, ua al-kalema tagas-
sama, ua gher al-mobtade2 eb-
tada2, ua gher al-zamani sara
zamanian.

لَأَنَّ غَيْرَ الْمُتَجَسِّدِ تَجَسَّدَ، وَالْكَلِمَةِ
تَجَسَّمَ، وَغَيْرَ الْمُبْتَدِئِ ابْتَدَأَ، وَغَيْرَ
الزَّمَنِ صَارَ زَمْنِيًّا.

(Halleluja)⁴. Jasou3 Al-Masie7
ebn Allah, al-lazi uelida fi bait
la7m.

(هَلِّلِيلُوِيَا)⁴. يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ،
الَّذِي وُلِدَ فِي بَيْتٍ لَحْمٍ.

Haza al-lazi janbaghi lahu al-
magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua
al-ro7 al-kodos, men al-2an ua
ila al-2bad.

هَذَا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ الْمَجْدُ، مَعَ أَبِيهِ
الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Mobarak al-2b ua al-ebn ...

مُبَارَكُ الْآبِ وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ..

5. نهاية الخدمة:

Ebn Allah, al-lazi uelida fi bait
la7m kal-25bar al-naba-ueja.

ابْنُ اللَّهِ، الَّذِي وُلِدَ فِي بَيْتٍ لَحْمٍ
كَالْأَخْبَارِ النَّبَوِيَّةِ.

5allesna ua 2r7amna ..

خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا ..

6. Fürbitten am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Durch die Fürbitten der	Hiten ni-ef-schie ente ni-	ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΉΤΕ
gesegneten Ältesten; Josef,	khelloi:et-es-maroo-out	ΝΙΔΕΛΛΟΙ : Τ'ΕΜΑΡΩΟΥΤ
der Zimmermann und die	Joo-sief pi-ham-sche nem	ΙΩΣΗΦ ΠΙΖΑΜΨΕ ΝΕΜ
heilige Salome, gewähre	thie-ethouab Saloomi :	ΘΗΕΘΟΥΑΒ ΣΑΛΩΜΙ :
uns, o Herr, die Vergebung ..	ePtschois ..	ΠΒΟΙC ..

7. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Friede sei Bethlehem, – der	Schere Bieth-leem : et-	ΧΕΡΕ ΒΗΘΛΕΕΜ :
Stadt der Propheten ¹¹⁴⁶ , –	polis enni-eprofie-ties :	ΤΠΟΛΙC ΉΝΙΠΡΟΦΗΤΗC :
in der Christus ¹¹⁴⁷ , der	thie-etaw-mes Pi-echris-tos	ΘΗΕΤΑΥΜΕC ΠΙΧΡΙCΤΟC
zweite Adam ¹¹⁴⁸ , – geboren	en-khiets : pi-mah-esnaw	ΉΔΗΤC : ΠΙΜΑΧ'ΕCΝΑΥ
wurde.	en-Adam.	ΉΔΑΔΑΜ.

8. Die Hymne der Jungfrau „Η Παρθενος“ am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) – wird gesungen nach der Apostelgeschichte

Die Jungfrau gebärt an	Ie Par-thenos siemeron ton	Η ΠΑΡΘΕΝΟC CΗΜΕΡΟΝ
diesem Tag die überragende	eper-ousion tiktī : ke ie gie	ΤΟΝ ΉΠΕΡΟΥCΙΟΝ ΤΙΚΤΙ
Wesenheit. Die Erde reicht	to es-pieleon too apros-itoo	: ΚΕ Ή ΞΗ ΤΟ ΉΠΗΛΕΟΝ
die Krippe dem	apro-sagi	ΤΩ ΑΠΡΟCΙΤΩ ΠΡΟCΑΞΙ.
Unerreichbaren.		

Die Engel gemeinsam mit	Angeli meta pimenoon	ΑΓΓΕΛΙ ΜΕΤΑ ΠΙΜΕΝΩΝ
den Hirten verherrlichen ihn.	doxologousi : magi ze meta	ΔΟΧΟΛΟΓΟΥCΙ : ΜΑΞΙ
Die Sterndeuter gemeinsam	as-teros ozi-porousi : zi	ΔΕ ΜΕΤΑ ΑCΤΕΡΟC
mit dem Stern machen sich	iemas ghar egen-niethie :	ὈΔΙΠΟΡΟΥCΙ : ΔΙ ΉΜΑC
auf den Weg, denn für uns	pezion neon o epro-e-	ΞΑΡ ΉΞΕΝΗΝΘΗ : ΠΕΔΙΟΝ
ist ein neuer Knabe geboren,	oonoon Theos.	ΝΕΟΝ ὁ ΠΡΟΕΨΩΝΩΝ
Gott vor aller Zeit.		ΘΕΟC.

9. Die Hymne „Πιχινμιςι“ am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Die jungfräuliche Geburt und	Pigin-misi empar-thenikon	ΠΙΧΙΝΜΙCΙ ΉΠΑΡΘΕ-
geistlichen Wehen, sind	ouoh ninak-hi emep-	ΝΙΚΟΝ ΟΥΟΖ ΝΙΝΑΚΞΙ
erstaunliche Wunder, gemäß	newmatikon ou-eschwieri:	ΉΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ ΟΥΨ-
der Prophezeiungen.	empara-zokson kata ni-	ΦΗΡΙ : ΉΠΑΡΑΔΟΞΟΝ
	esmie emeprofitikon.	ΚΑΤΑ ΝΙCΜΗΙ
		ΉΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

¹¹⁴⁶ Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42¹¹⁴⁷ Mt 2, 1¹¹⁴⁸ 1.Kor 15, 45

6. الهيتينيات لعيد الميلاد:

Be-sala-uat al-schai-5en al-
mobaraken Josef al-naggar
ual-keddisa Salumi, *ja rabb*
2n3em..

بصلوات الشيخين المباركين يوسف
النَّجَّار والقَدِّيسَة سالومي، **يارب أنعم**
لنا بمغفرة ..

7. مرد الإبركسيس لعيد الميلاد:

Al-salam le Bait la7m, madinat
al-2nbia2, al-lati uleda fiha,
Al-Masie7 Adam al-thani.

السلام لبیت لحم، مدينة الأنبياء، الَّتِي
وُلِدَ فِيهَا، المسيح آدم الثاني.

8. لحن إيبارشينوس:

Al-jom al-batul taled al-fa2ek
al-gauhar ual-2rd tokarreb al-
maghara le-gher al-moktarab
elaihi.

اليوم البتول تلد الفائق الجوهر والأرض
تُقَرَّب المغارة لغير المُقْتَرَب إليه.

Al-mala2eka ma3a al-ro3ah
jomag-gedun ual-magus ma3a
al-kaukab fi al-tarik sa2erun
le2anna men 2glena ueleda
sabe-jan gadidan al-elah al-
lazi kabla al-dohur.

الملائكة مع الرُّعاة يُمجدون والمجوس
مع الكوكب في الطريق سائرون لأن
مِنْ أَجْلنا وُلِدَ صَبِيًّا جَدِيداً الإله الَّذِي
قبل الدهور.

9. لحن بي جين ميسي:

Al-milad al-batuli ual-talakat
al-ro7ane-ja, 3agab 3agib kal-
25bar al-naba-ueja.

الميلاد البتولي والطلقات الروحانية،
عجب عجيب كالأخبار النبويّة.

10. Anschließend folgt die Lesung aus dem Synaxarium für das Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest), danach folgt die Hymne „ᾠ Πενδοῖς“ vor dem Trishagion, es folgt das Trishagion mit drei Strophen für die Geburt Christi

Unser Herr Jesus Christus, den die Jungfrau geboren hat in Bethlehem von Judäa gemäß der Prophezeiungen.

Die Cherubim und die Seraphim ¹¹⁴⁹, die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerscharen, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte.

Indem sie rufen und sprechen: „Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade ¹¹⁵⁰.

A Pen-tschois Iiesous Pi-echris-tos : fie-et-as-masf enge ti-parthenos : khen Bieth-leem ente Ti-joudea : kata ni-esmie em-epro-fie-tikon.

Ni-scheroubim nem ni-Serafim : ni-angelos nem ni-archie-angelos : ni-s-tratia nem ni-exousia : ni-ethronos nim-et-tschois ni-gom.

Ef-oosch ewol efgoo emmos : ge ou-oo-ou em-eFnouti khen nie-et-tschosi : nem ou-hirie-nie higen pikahi : nem ou-ti-mati khen ni-roomi.

ᾠ Πενδοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος : φηέτασ-μασφ ἡχε ἱπαρθενοσ : ἰθεν Βηθλεεμ ἡτε Ἰιοτλεὰ : κατα νίςμη ὑπρόφητικον.

Νιχερουβιμ nem niCεραφιμ : νιασσελος nem νιαρχησσελος : νιστρατιὰ nem νιεζοτσία : νιθρονος νιμετβοῖς νιχομ.

Εγωγ ἐβολ εγχω ὕμος : κε οὔωον ὑψνοτῆ ἰθεν νηέτβοσι : nem ογζιρηνη ριχεν πικαζι : nem οτῆματ ἰθεν νιρωμι.

11. Evangeliumsantwort am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Ein Stern erschien im Osten und die Sterndeuter folgten ihm, bis er sie nach Bethlehem führte. Sie beteten den König der Zeiten an.

(Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren.

Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit ¹¹⁵¹.

Ou-siou af-schai khen nima-enschai : a nimagos moschi ensoof : scha-entef-enou e Bieth-leem : af-ou-ooscht em-ep-ouro enni-eoon.

(Allie-louja)^{4x} : Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : fie-etaf-masf khen Bieth-leem.

Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-gen ti-nou nem scha eneh.

Οτσιοτ αφσαι ἰθεν νιμαῆσαι : ἂ νιμασος μοσι ἡσωφ : ψαῆτεφ-ἐνοτ ἐ Βηθλεεμ : ατοτωπτ ὑποτρο ἡνιέων.

(Ἀλληλουιὰ)^{4x} : Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωρη ὑψνοτῆ : φηέτασμασφ ἰθεν Βηθλεεμ.

Φαι ἐρε πῶον ερῖρεπι ναφ : nem Πεφιωτ ἡάσαθος : nem Πῖπ-νεγμα ἐθοταβ : ιχεν ῆνοτ nem ψα ἐνεζ.

❖ Es folgt die Strophe Seite 144.

Gepriesen sei der Vater ..

Ge ef-es-maroo-out ..

Χε ὑέμαρωντ ..

¹¹⁴⁹ Ez 10 LXX, 1

¹¹⁵⁰ Lk 2, 14

¹¹⁵¹ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

10. لحن آبين تشويس:

*Ja rabbana Jasou3 al-Masie7,
allazi ualadat-hu al-3azra2, fi
bait la7m al-jahudia, kal-asuat
al-nabaluia.*

يا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، الَّذِي وَلَدَتْهُ
العذراء، في بيت لحم اليهودية،
كالأصوات النبوية.

*Al-scharobim ual-Serafim,
almala2eka ua-ro2asa2
almala2eka, ual-3asaker ual-
salatin, ual-karasi ual-robu-
biat, ual-ko-uat.*

الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة
ورؤساء الملائكة، والعساكر
والسلطين، والكراسي والربوبيات،
والقوات.

*Sare5in ka2elin: almagdu lel-
lah fi al-a3ali, ua 3ala alard al-
salam, ua fi al-nas al-masarra.*

صارخين قائلين: "المجدُ لله في
الأعالي، وعلى الأرضِ السَّلامُ، وفي
النَّاسِ المَسَرَّةُ".

11. مرد الإنجيل لعيد الميلاد:

*Negmon 2schrak fi al-
mascharek, ual-magus tabe3uh,
7atta 2d5alahom bait la7m, ua-
sagadu le-malek al-dohur.*

نجم أشرق في المشارق، والمجوس
تبعوه، حتى أدخلهم بيت لحم، وسجدوا
لملك الدهور.

*(Halleluja)⁴. Jasou3 Al-Masie7
ebn Allah, al-lazi uelida fi bait
la7m.*

(هَلِّلِيلُويا)⁴. يَسُوعَ الْمَسِيحَ ابْنَ اللَّهِ،
الَّذِي وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ.

*Haza al-lazi janbaghi lahu al-
magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua
al-ro7 al-kodos, men al-2an ua
ila al-2bad.*

هذا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ الْمَجْدُ، مَعَ أَبِيهِ
الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Mobarak al-2b ua al-ebn ...

مُبَارَكُ الْآبِ وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ..

12. Aspasmus Adam am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)**❖ Erster Aspasmus Adam – Montag Psalie, Strophen 16 und 17**

1. O wahres Lamm Gottes, Pi-hieb emmie : ente **Πιζιηβ ἡμνι : ἵτε**
 – das Gott dem Vater eFnouti eF-joot : ari ounai **Φνοϋτ Φιωτ : ἀρι**
¹¹⁵² gehört, – hab neman : khen tek-met- **οὔναι νεμάν : δέν**
 Erbarmen mit uns – in ouro. **τεκμετοῦρο.**
2. Denn der Mund deines Roof ghar em-Pek-joot : **Ρωγ γαρ ἡΠεκιωτ :**
 Vaters – hat dich etoi em-methre kharok : **ετοῖ ἡμεθρε δαροκ :**
 bezeugt, indem er ge en-thok pe pa-schieri : **γε ἡθοκ πε παωρη :**
 sprach: – „Du bist mein anok ai-egfok em-fo-ou. **ἀνοκ αἰεγφοκ ἡφοοτ.**
 Sohn, – heute habe ich dich gezeugt“ ¹¹⁵⁴.
 Damit wir dich loben .. Hina enten-hoos erok .. **Θινα ἡτενεως ἐροκ ..**
¹¹⁵⁵

❖ Zweiter Aspasmus Adam – Montag Theotokie, Teil 3, Strophen 3 und 4

1. Denn ein Kind wurde Ge aw-misi nan en-ou- **Χε αὔμισι νάν**
 uns geboren, – ein alou : awti-nan en-ou- **ἡοὔαλου : αὔτναν**
 Sohn wurde uns sogar schieri : fie-et-ere tef- **ἡοὔωρη : φνεтере**
 geschenkt. – Auf dessen archie : kie higen tef- **τεγαρχη : χη ριχεν**
 Schulter ¹¹⁵⁶ die nahbi. **τεγμαρβι.**
2. Starker Gott, – eFnouti fie-etgor : en- **Φνοϋτ φνετχορ :**
 Herrscher, – Bote – exou-sias-ties : ouoh pi- **ἡεξουσιαστις : οὔορ**
 großen Ratschlusses. angelos : ente pi-nishti **πιαστελος : ἵτε**
 en-sot-schni. **πινιϋτ ἡσοβνι.**
 Damit wir dich loben .. Hina enten-hoos erok .. **Θινα ἡτενεως ἐροκ ..**

❖ Dritter Aspasmus Adam

- Gegrüßet sei der neue Schere ti-fe em-weri : **Χερε τφε ἡβερι :**
 Himmel, aus dem uns etaf-schai nan ewol en- **ἐταφσαι νάν εβολ**
 die Sonne der khiets : enge pirie ente ti- **ἡδητς : ἡχε πιρη ἵτε**
 Gerechtigkeit erschien, zike-osenie : ePtschois **τδικεοσνη : Πβοις**
 der Herr aller Schöpfung. ente ti-ektie-sis tiers. **ἵτε τκτησις τηρς.**

❖ Vierter Aspasmus Adam – Montag Theotokie, Teil 7, Strophe 1

1. Friede sei Bethlehem, – Schere Bieth-leem : et- **Χερε Βηθλεεμ :**
 der Stadt der Propheten polis en-ni-eprofie-ties **ἡπολις ἡνιπροφητης :**
¹¹⁵⁷, – in der Christus :thie-etawmes Pi-echris- **ἡἡεταυμες Πιχριστος**
¹¹⁵⁸, der zweite Adam tos en-khiets : pi-mah- **ἡδητς : πιμαρσνατ**
¹¹⁵⁹, – geboren wurde, esnaw en-Adam. **ἡδλμ.**

¹¹⁵² Joh 1, 29 und 36 ; Offb 7, 17 ; 12, 11¹¹⁵³ Lk 1, 72 ; 13, 24-30¹¹⁵⁴ Ps 2 LXX, 7 ; Apg 13, 33 ; Hebr 1, 5 ; 5, 5¹¹⁵⁵ Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 392¹¹⁵⁶ Jes 9 LXX, 6¹¹⁵⁷ Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42¹¹⁵⁸ Mt 2, 1¹¹⁵⁹ 1.Kor 15, 45

12. الأسبسمس الآدام:

❖ الأسبسمس الأول

1. *Ai-joha al-7amal al-7akiki, al-lazi lel-lah al-2b, esna3 ma3na ra7ma, fi malakoteka.* 1. أَيُّهَا الْحَمْلُ الْحَقِيقِي، الَّذِي لِلَّهِ الْآبِ، اصْنَعْ مَعَنَا رَحْمَةً، فِي مَلَكُوتِكَ.

2. *Le-2nna fam abik, jasch-had lak an-naka, anta hoa ebni, ua ana al-jaum ua lad-tak.* 2. لِأَنَّ فَمَ أَبِيكَ، يَشْهَدُ لَكَ أَنَّكَ، أَنْتَ هُوَ ابْنِي، وَأَنَا الْيَوْمَ وَلَدْتُكَ.

Lekai nosab-be7aka ..

لِكَيْ نُسَبِّحَكَ مَعَ الشَّارُوبِيمِ، ..

❖ الأسبسمس الثاني

1. *En-nahu uleda, lana ualadon, ua o3tina ebnan, re-2asatehi 3ala katefehi.* 1. إِنَّهُ وُلِدَ، لَنَا وَلَدٌ، وَأَعْطَيْنَا ابْنًا، رِئَاسَتَهُ عَلَى كَتِفِهِ.

2. *Al-elah al-ka-ui, al-mota-sallet, ua malak, al-maschura al-3ozma.* 2. إِلَهِ الْقَوِي، الْمُتَسَلِّطِ، وَمَلَائِكُ، الْمَشُورَةِ الْعَظْمَى.

Lekai nosab-be7aka ..

لِكَيْ نُسَبِّحَكَ مَعَ الشَّارُوبِيمِ، ..

❖ الأسبسمس الثالث

- Al-salam lel-sama2 al-gadida, al-lati 2schraka lana menha, schams al-berr, rabb gami3 al-barria.* السلام للسماء الجديدة، الَّتِي أَشْرَقَ لَنَا مِنْهَا، شَمْسُ الْبَرِّ، رَبُّ جَمِيعِ الْبَرِّيَّةِ.

❖ الأسبسمس الرابع

1. *Al-salam le Bait la7m, madinat al-2nbia2, al-lati uleda fiha Al-Masie7, Adam al-thani.* 1. السَّلامُ لِبَيْتِ لَحْمٍ، مَدِينَةِ الْأَنْبِيَاءِ، الَّتِي وُلِدَ فِيهَا الْمَسِيحُ، آدَمُ الثَّانِي.

13. Aspmus Watos am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)**❖ Erster Aspmus Watos**

1. Der Geborene aus dem Vater vor aller Zeit ¹¹⁶⁰ , die Königin hat ihn geboren, und ihre Jungfräulichkeit blieb versiegelt.	Pimisi ewol khen eF-joot : khagoo-ou enni-e-on tierou : as-masf enge ti-ouroo : es-tob enge tes-parthenia.	Πιμισι ἐβολα δὲν Φιωτ : δαχωου ἡμιέων τηροτ : αςμαςφ ἡχε τούρω : εστοβ ἡχε τεσπαρθενιά.
2. (Halleluja) ³ , Jesus Christus, der Sohn Gottes, den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa, gemäß der Prophezeiungen.	(Allie-louia) ³ : Iiesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : as-masf enge ti-parthenos khen Bieth-leem ente Ti-joudea : kata ni-esmie em-epro-fie-tikon.	(Ἀλληλουιά) ⁵ : Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωμη ἡΨνοτ : αςμαςφ ἡχε τπαρθενος δὲν Βηθεεμ ἡτε ϣιοτ-λεὰ : κατὰ νίςμη ἡπροφητικον.
(Heilig) ³ .. ¹¹⁶¹	(Agios) ³ ..	(Ἄγιος) ⁵ ..

❖ Zweiter Aspmus Watos

1. Sie brachten ihm Geschenke; Gold, Weihrauch und Myrrhe, dabei lobpriesen sie ihn mit den anderen und beteten ihn an.	Af-ini naf enhan-zooron : ou-noub nem ou-libanos nem ou-schal efer-hymnos nem ep-sepi ef-ou-ooscht emmof.	Ἀνίμη νας ἡζανλωρον : οτνοτβ νεμ οτλιβανος νεμ οτψαλ ετερζγμνος νεμ πσεπι ετοτωψτ ἡμοφ.
2. (Halleluja) ³ , Jesus Christus, ..	(Allie-louia) ³ : Iiesous Pi-echris-tos ..	(Ἀλληλουιά) ⁵ : Ἰησοῦς Πιχρίστος ..
(Heilig) ³ ..	(Agios) ³ ..	(Ἄγιος) ⁵ ..

14. Refrain des Psalms 150 am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Jesus Christus, der Sohn Gottes wurde in Bethlehem geboren.	Iiesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-masf khen Bieth-leem.	Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωμη ἡΨνοτ : αςμαςφ δὲν Βηθεεμ.

15. Abschlusshymne am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Der in Bethlehem geboren wurde gemäß der Prophezeiungen.	Fie-etaf-masf khen Bieth-leem : kata ni-esmie em-epro-fie-tikon.	Φηέταςμαςφ δὲν Βηθεεμ : κατὰ νίςμη ἡπροφητικον.
Erlöse uns und erbarme.. ¹¹⁶²	Sootie emmon ouoh ..	Σωτ ἡμον οτοζ ..

¹¹⁶⁰ Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3 ; 3, 16 ; 1.Joh 4, 9¹¹⁶¹ Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 408¹¹⁶² Fortsetzung Seite 180 und 516

13. الأسبسمس الواطس:**❖ الأسبسمس الأول**

1. *Al-mau-lud men al-2ab, kabla koll al-dohur, ualadat-hu al-maleka, ua-batule-jat-ha ma5tuma.* 1. المولود من الآب، قبلَ كلِّ الذَّهور، وَلَدَتْهُ الملكة، وبتوليَّتها مختومة.
2. *(Halleluja)³, Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, ualadat-hu al-3azra2 fi bait la7m, kal-asuat al-nabaluia. (Koddus)³..* 2. (هَلِّلِيلُويَا)³، يَسُوع المسيح ابن الله، وَلَدَتْهُ العذراء في بيت لحم، كالأصوات النبويَّة. (قُدُّوس)³ ..

❖ الأسبسمس الثاني

1. *Kaddamu lahu hada-ja, zahaban ua-lobanan ua-morran, mosabbe7in ma3a al-bake-ja, sagedin lahu.* 1. قَدَّمُوا لَهُ هدايا، ذهباً ولُّباناً ومُرّاً، مُسَبِّحِينَ مع البقيَّة، ساجدين لَهُ.
2. *(Halleluja)³, Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, ... (Koddus)³..* 2. (هَلِّلِيلُويَا)³، يَسُوع المسيح ابن الله، وَلَدَتْهُ العذراء .. (قُدُّوس)³ ..

14. مرد المزمور 150 :

- Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, uelida fi bait la7m* يَسُوع المسيح ابن الله، وُلِدَ في بيت لحم.

15. نهاية الخدمة:

- Al-lazi uelida fi bait la7m, kal-25bar al-naba-ueja.* الَّذِي وُلِدَ في بيت لحم، كالأخبار النبويَّة.
- 5allesna ua 2r7amna ..* خَلِّصْنَا وارحمنا ..

❖	6.1.6. Das Herrenfest der Beschneidung	❖	Πίσεβι	❖

Die Beschneidung des Herrn wird am achten Tag nach dem Fest der Geburt Christi gefeiert. Dadurch erinnern wir uns daran, dass das Wort Gottes, das uns das Gesetz gab, sich selbst an das Gesetz hielt und es erfüllt hat um uns es zu ermöglichen, das Gesetz auch in der geistigen Weise zu erfüllen. So genießen wir die Beschneidung des Geistes und des Herzens (Kol 2, 11), statt der wörtlichen Beschneidung des Fleisches.

6. Toowi (14. Januar)

Ἰησοῦ ὑπιαβοῦ Τωβι

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Beschneidung – Doxologie für das Weihnachtsfest, dritte Strophe:

Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten, – welche die Geburt Emmanuels prophezeiten.	Schere ne oo Bieth-leem : et-polis enni-eprofie-ties : nie-etaw- er-eprofie-tewin : ethwe ep-gin-misi en-Em-manou-iel.	Χερε νε ὡ Βηθλεεμ : ἵπολις ἡνιπροφητης : μηῆτατερῆπροφητετιν : εοβε πχιμμις Ἰεμμανουηλ.

2. Psalmantwort am Herrenfest der Beschneidung

(Halleluja) ² . Jesus Christus, der Sohn Gottes, der seine Beschneidung nach der Vorschrift des Gesetzes annahm. (Halleluja) ² .	(Allie-louia) ² : Iesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-schoop erof empi-sebi : kata pet-es-sche khen pi-nomos : (Allie-louia) ² .	(Ἀλληλουϊὰ)⁸ : Ἰησοῦς Πιχριστος Πωμη ὑψνοῦτ : αγωπ ἐροϋ ὑπισεβι : κατὰ πετῶε δὲν πινομος : (Ἀλληλουϊὰ)⁸.

3. Evangeliumsantwort am Herrenfest der Beschneidung

(Halleluja) ^{4x} , Jesus Christus, der Sohn Gottes nahm die Beschneidung an.	(Allie-louja) ^{4x} : Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-schoop erof empi-sebi.	(Ἀλληλουϊὰ)^{4x} : Ἰησοῦς Πιχριστος Πωμη ὑψνοῦτ : αγωπ ἐροϋ ὑπισεβι.

❖ Es folgen die Strophen „**Φαί ἐρε πῶον**“ S.652, „**Χε ὑῆμαρωοντ**“ S. 144.

4. Refrain des Psalms 150 am Herrenfest der Beschneidung

Jesus Christus, der Sohn Gottes nahm die Beschneidung an.	Iesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-schoop erof empi-sebi.	Ἰησοῦς Πιχριστος Πωμη ὑψνοῦτ : αγωπ ἐροϋ ὑπισεβι.

5. Abschlusshymne am Herrenfest der Beschneidung

Der seine Beschneidung annahm.	Fie-etaf-schoop erof empi-sebi.	Φηῆταγωπ ἐροϋ ὑπισεβι.
Erlöse uns und erbarme.. ¹¹⁶⁴	Sootie emmon ouoh ..	Ἐωτ ἡμον ογοϋ ..

¹¹⁶³ Jes 7 LXX, 14 ; Micha 2 LXX, 5-6 ; Mt 1, 23

¹¹⁶⁴ Fortsetzung Seite 180 und 516

❖	عيد الختان	❖

1. مرد الإبركسيس لعيد الختان:

السلام لبیت لحم، مدينة الأنبياء،
الَّذِينَ تنبأوا عن ميلاد عمانوئيل.
Al-salam le Bait la7m, madinat al-2nbia2, al-lazina tanab-ba2u 3ann milad 3emmanu2il.

2. مرد المزمور لعيد الختان:

(هَلِّلِيلُويا)². يَسُوع المسيح ابن الله،
قَبْلَ إِيْلِهِ الختان كما ينبغي بالناموس.
(هَلِّلِيلُويا)².
(Halleluja)². Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, kabela ilaihi al-5etan kama janbaghi bel-namus. (Halleluja)².

3. مرد الإنجيل لعيد الختان:

(هَلِّلِيلُويا)⁴. يَسُوع المسيح ابن الله،
قَبْلَ إِيْلِهِ الختان.
هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ
الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى
الأبَد.
مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..
(Halleluja)⁴. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, kabela ilaihi al-5etan. Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad. Mobarak al-2b ua al-ebn ...

4. مرد المزمور 150 :

يَسُوع المسيح ابن الله، قَبْلَ إِيْلِهِ
الختان.
Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, kabela ilaihi al-5etan.

5. نهاية الخدمة:

الَّذِي قَبْلَ إِيْلِهِ الختان.
خَلِّصْنَا وارحمنا ..
Al-lazi kabela ilaihi al-5etan. 5allesna ua 2r7amna ..

❖	6.1.7. Das Fest der Taufe Christi (Epiphanie)	❖	Πῶς	❖



Die Taufe ist mit der Geburt und der Beschneidung verbunden:

Denn am Fest der Geburt Christi nahm das Wort Gottes, was uns ist (unsere menschliche Natur), und in der „Beschneidung“ unterwarf er sich dem Gesetz, als er einer von uns wurde, aber durch die Taufe bietet er sich selbst uns an. Durch seine Inkarnation wurde er wahrer Mensch und der eingeborene Sohn Gottes.

Durch unsere Taufe werden wir Kinder Gottes in ihm.

11. Toowi (19. Januar)

Ἰησοῦ τῷ ὑποβαπτιστῇ Ἰωάννῃ

- 1. Zimbelstrophen am Herrenfest der Taufe Christi: Es werden die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs aus der Psalmodie „Ἰενορωϋτ“ bis zur letzten / 10. Strophe: „Ἐιπεν νοτερχη“ im festlichen Ton gesungen. Es folgen folgende Strophen:**

Das ist mein geliebter Sohn,
– an dem ich Gefallen
gefunden habe, – er erfüllte
meinen Willen, auf ihn sollt
ihr hören, – denn er ist, der
lebendig macht ¹¹⁶⁵.

Ge fai pe Pa-schieri pa-
menrit : eta ta-psyschie ti-
mati en-khielf : af-er pa-
ou-oosch sootem ensoof :
ge enthoof pe poref-tankho.

Χε φαί πε Παυήρι
παμενρίτ : ἔτα
ταψυχῇ τῷ αὐτῷ ἰδῆντῳ
: ἀφ'ερ παου-
οοσχ σοοτεμ ενσοφ :
ἰσωϋ : χε ἰθοϋ πε
πρεϋτανθο.

Der Jordan und seine
Wüste, – jubelt, wie junge
Lämmer, – denn das Lamm,
das die Sünde der Welt
trägt, – ist zu dir gekommen
¹¹⁶⁶.

Theliel em-efrieti enhan-
hieb : oo pi-Jordanies nem
pef-ezri-mos : ge af-i
scharok enge pi-hieb : fie-
et-ooli em-efnobi empi-
kosmos.

Θελῆλ ἐμφριτῇ ἰχαν-
χῖνβ : ὡ πῖλορδανῆς
νεμ πεϋζριμος : χε
ἀφ'ῖ ψαροκ ἰχε πῖλῖνβ :
φνετῶλῖ ὑφνοβῖ
ὑπῖκοσμος.

- ❖ **Es folgen die Strophen für die heilige Jungfrau Maria, und anschließend die Strophen für Johannes, den Täufer:**

Ein Name des Stolzes ist
dein Name, – o Verwandter
Emmanuels ¹¹⁶⁷. – Groß bist
du unter allen Heiligen, –
Johannes der Täufer ¹¹⁶⁸.

Ou-ran en-schou-schou pe
pek-ran : oo pi-sen-genies
en-Em-manou-iel : en-thok
ou-nischti khen nie-ethouab
tierou Joo-an-nies pi-refti-
ooms.

Ουραν ἰψοϋϋοτ πε
πεκραν : ὡ πῖςενῆς
ἰεμμανοῦηλ : ἰθοκ
οτνῖϋτ δ'εν νῆεθοῦαβ
τηροτ ἰωαννης
πρεϋτῳμς.

¹¹⁶⁵ Mt 3, 17 ; Mt 17, 5

¹¹⁶⁶ Joh 1, 29 und 36

¹¹⁶⁷ Lk 1, 34

¹¹⁶⁸ Lk 1, 14-17



عيد الغطاس المجيد



1. أرباع الناقوس: تُقال أول عشرة أرباع „Πενονωγγ“ وهي القطعة الأولى من نكصولوجية باكر إلى آخر „ΒΙΤΕΝ ΝΟΤΕΥΧΗ“ ثم الأرباع الآتية:

*Haza hoa ebni 7abibi, al-lazi
sor-rat bihi nafsi, ua sana3a
maschi-2ati, lahu esma3u le-
2annahu hoa al-mo7-ji.*

هذا هو ابني حبيبي، الَّذِي سُرَّتْ بِهِ
نَفْسِي، وَصَنَعَ مَشِيئَتِي، لَهُ اسْمَعُوا
لأنَّه هو الْمُحْيِي.

*Tahal-lal methla al-7emlan,
ai-joha al-ordon ua bar-re-
jatahu, le-2annahu ga2aki
al-7amal, al-lazi jarfa3u
5ati-2at al-3alam.*

تهلّل مثل الحملان، أَيُّهَا الْأَرْضُنْ
وَبَرِيَّتِهِ، لأنَّه جَاءَكَ الْحَمْلُ، الَّذِي يَرْفَعُ
خَطِيئَةَ الْعَالَمِ.

❖ تُقال الأرباع الخاصة بالعمدان ثم يكمل بالأرباع الخاصة بيوحنا المعمدان

*Esm fa5r hoa esmak, ja nasib
3em-manu-2iel, anta 3azim fi
gami3 al-keddisin, ja
Jo7anna al-ma3medan.*

اسم فخر هو اسمك، يا نسيب
عِمَّاؤُئِيلَ، أَنْتَ عَظِيمٌ فِي جَمِيعِ
الْقَدِّيسِينَ، يا يوحنا المعمدان.

Gegrüßt sei Johannes, – der große ¹¹⁶⁹ Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester, – der Verwandte Emmanuels ¹¹⁷⁰.

Schere Joo-an-nies : pi-nischti em-eprod-romos : schere pi-ou-ib : ep-sengenies en-Em-manou-iel.

Χερε Ιωαννης :
πινιω† ὑπροδρομος :
χερε ποιηβ :
πρωττευνης
ἱεμανουηλ.

❖ *Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.*

❖ *Es folgt die Strophe „**Ἦς Πχς**“.*

❖ *Anschließend wird mit der Hymne „**Πορπο**“ abgeschlossen.*

2. Doxologie am Herrenfest der Taufe Christi:

1. Unser Mund ist von Freude erfüllt – und unsere Zunge mit Jubel ¹¹⁷¹, – denn unser Herr Jesus Christus – wurde von Johannes ¹¹⁷² getauft.

1. Tote roon af-moh en-raschi : ouoh pen-las khen ou-theliel : ge Pen-tschois Iie-sous Piechris-tos : af-tschi-ooms hiten Joo-an-nies.

Ποτε ρων αμωρ
ἡραωι : οτορ πενλας
δεν οτθεληλ : χε
Πενβοις Ἰησοϋς
Πιχριστος : αφβιωμς
χιτεν Ιωαννης.

2. **(S)** In Wahrheit sind der Himmel und die Erde – ganz von deinem Ruhm erfüllt ¹¹⁷³, – o Herr mit mächtiger Hand – und mit erhobenem Arm ¹¹⁷⁴.

2. Alie-thoos etfe nem ep-kahi : meh ewol-khen pek-taio : oo eP-tschois fa ti-gig et-amahi : nem pi-schoobsch entef-tougo.

Αληθως ἔφε νευ
ἡκαρι : μερ ἐβολθεν
πεκταιο : ὦ Πβοις φα
†χιχ εταμαρι : νευ
πιωωβω ἡτεφτορχο.

3. Der Herr kam und nahm die Taufe an – wegen unserer Sünden, – er rettete und erlöste uns – mit großer Barmherzigkeit.

3. Ge eP-tschois af-i ouoh aftschi-ooms : ethwenen-nowi anon hoon : af-tougon af-sooti emmon : khen ou-nischti emmet-schen-hiet.

Χε Πβοις αφὶ οτορ
αφβιωμς : εφβε νεννοβι
ἄμον ρων : αφτορχον
αφσω† ἡμον : δεν
οτνιω† ἡμετγενχμτ.

4. **(S)** Komm heute in unsere Mitte, David, – damit du über den Ruhm dieses Festes sprichst: – „Die Stimme des Herren ist über den Wassern, – der Gott der Herrlichkeit hat gedonnert“ ¹¹⁷⁵.

4. David amou khen ten-mieti em-fo-ou: ethrek-go em-epataio em-paischai : ge ep-ekhroo-ou em-eP-tschois higen nimoo-ou : eFnouti ente ep-oo-ou afer-khara-wai.

Δαυιδ ἄμου δεν
τενμη† ἡφοον :
εθρεκχω ἡπταιο
ἡπαιωαι : χε πδρωον
ἡΠβοις χιχεν νιμωον
: Φνον† ἡτε πωον
αφερδαραβαι.

¹¹⁶⁹ Mal 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15

¹¹⁷⁰ Lk 1, 34

¹¹⁷¹ Ps 15 LXX [16], 8 ; Ps 125 LXX [126], 2 ; Apg 2, 26

¹¹⁷² Mt 3, 13-17

¹¹⁷³ Jes 6 LXX, 3

¹¹⁷⁴ Deut 4 LXX, 34

¹¹⁷⁵ Ps 28 LXX [29], 3

Al-salam le-Jo7anna, al-sabek al-3azim, al-salam lel-kahen, nasib 3em-manu-2iel.

السلام ليوحنا، السابق العظيم، السلام
للكاهن، نسيب عمّا نويل.

❖ **ثُمَّ يُقَالُ الرَّبُّ الْخَاصَّ بِالْكَنِيسَةِ.**

❖ **ثُمَّ يُقَالُ الرَّبُّ: "يَسُوعُ الْمَسِيحُ هُوَ هُوَ".**

❖ **ثُمَّ يُخْتَمُ بِأَرْبَاعِ لَحْنٍ "يَا مَلِكُ السَّلَامِ".**

2. نكصولوجية عيد الغطاس (تُقال في 11 طوبه)

1. 7ina-2z famana 2emtala2a
fara7an, ua lesanana
tahlilan, le-2anna rabbana
Jasou3 Al-Masie7, e3tamada
men Jo7anna.

1. حينئذ فمنا إمتلاً فرحاً، ولساننا
تهليلاً، لأنَّ ربَّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ،
اعتمد من يوحنا.

2. Bel-7akika al-sama2 ua al-
2rd, mam-lu-2atani men
karamatak, ai-joha al-rabb
zu al-jadd al-3aziza, ua al-
zera3 al-monkeza.

2. (ق) بالحقيقة السَّماء والأرض،
مملوءتان من كرامتك، أيُّها الرب ذو
اليد العزيزة، والذراع المنقذة.

3. Le-2anna al-rabb 2ata ua
23tamad, men 2gl 5atajana
na7nu 2idan, ua 2nkazna ua
5al-lasana, be-ra2faten
3azima.

3. لأنَّ الربَّ أتى واعتمد، من أجل
خطايانا نحن أيضاً، وأنقذنا
وخلّصنا، برأفةٍ عظيمة.

4. Ta3ala ja Daud fi uas-tina
al-jom, le-tantek be-karamat
haza al-3id, sot al-rabb 3ala
al-miah, elah al-magd 2r3ad.

4. (ق) تعال يا داود في وسطنا اليوم،
لتنطق بكرامة هذا العيد، صوت
الرب على المياه، إله المجد أَرعد.

5. Jesaja nannte ihn, – eine freudige Stimme, – „eines Rufenden in der Wüste: – Bereitet den vollkommenen Weg“ ¹¹⁷⁶.
5. Jesajas af-mouti erof : **Нса̇нас ас̇мoу† є̇рoу : γε ep-ekhroo-ou em-pet-oosch ewol : hi ni-schafew khen ou-ounof : epi-bios et-giek ewol.**
6. (S) Das Meer sah es und ergriff die Flucht, – der Jordan wandte sich zurück. – Was ist mit dir, Meer, dass du fliehst, – bleib stehen, um Segen zu empfangen ¹¹⁷⁷.
6. eF-jom af-naw ouoh af-foot : a Pi-Jordanis kotf ef-ahou : ou pet-schop efiom γε ak-foot : **Ψioм ас̇мaт oтoз ас̇φωт : à Πioρδaннc κοтц̇ є̇φaзoу : oт πεт̇ωoп ψioм γε ак̇φωт : ματαχρoк з̇и̇α ι̇тeкб̇iсmоу.**
7. Die Wasser sahen den Schöpfer, – den Urheber, – sie fürchteten sich, tobten – und gerieten in Aufregung ¹¹⁷⁸.
7. Ieppe aw-naw enge nimoo-ou : epi-zie-miourgos enref-soont : aw-er-hoti ouoh aftahoo-ou : enge ou-eschthor-ter nem ou-toomt. **Ип̇пe а̇т̇на̇т̇ η̇х̇e н̇и̇мoу : є̇π̇и̇з̇и̇м̇иoу-р̇з̇oс η̇р̇eус̇ωн̇т̇ : а̇т̇eр-з̇o† oтoз ас̇т̇aзoу : η̇х̇e oт̇ψ̇oр̇т̇eр н̇eм oт̇т̇ωм̇т̇.**
8. (S) Freut euch, Berge und Hügel, – Wälder und Zedern, – vor dem Angesicht des Königs, – des Schöpfers der Seelen ¹¹⁷⁹.
8. Raschi nitoo-ou nem ni-kalam-foo-ou : pi-jah-esch-schien nem ni-schensifi : ewol kha et-hie em-ep-ho em-epouro : fie-etaf-thamio en-nini-fi. **Рaз̇и н̇и̇т̇ωoу н̇eм н̇и̇ка̇ла̇м̇φ̇ωoу : π̇и̇aз̇-ψ̇ω̇η̇н̇ н̇eм н̇и̇ψ̇eн̇ċи̇ : є̇βoλ δ̇a τ̇з̇η̇ ι̇̇π̇ρo ι̇̇π̇oт̇ρo : φ̇η̇eτ̇aφ̇aм̇-ι̇ȯ η̇̇н̇и̇н̇и̇.**
9. Heilig bist du Herr und heilig, – heilig Herr Jesus Christus. – Ihm gebührt Herrlichkeit mit seinem Vater – und dem Geist, der Tröster ¹¹⁸⁰.
9. eKouab eP-tschois ouoh ekouab : ekouab eP-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : pi-oo-ou efer-schaw naf nem Pefjoot : nem Pi-epnewma empara-klieton. **Х̇oт̇aβ Π̇б̇oиc oтoз̇ χ̇oт̇aβ : χ̇oт̇aβ Π̇б̇oиc Ι̇η̇с̇oυс̇ Π̇ι̇χ̇ρ̇и̇с̇т̇oс̇ : π̇ι̇ωoу̇ ̇eр̇ε̇ψ̇aт̇ н̇aу̇ н̇eм Π̇eψ̇и̇ωт̇ : н̇eм Π̇ι̇̇π̇н̇eт̇м̇a ι̇̇п̇aρa-κ̇λ̇η̇т̇oн̇.**
10. (S) Deshalb sind wir reich – an vollkommenen ¹¹⁸¹ Gütern, – mit Glauben preisen wir dich – und sagen: Halleluja.
10. Ethwe fai ten-oi enrama-o : khen ni-aghaton et-giek ewol: khen ou-nah-ti ten-er-epsalin : engoo emmos γε Allie-louja. **Є̇θ̇e φ̇aι т̇eн̇oι η̇ρ̇aм̇ȧȯ : δ̇eн̇ н̇и̇ȧз̇aθ̇oн̇ є̇т̇х̇η̇к̇ є̇βoλ̇ : δ̇eн̇ oт̇η̇aз̇† т̇eн̇eр̇ψ̇aλ̇и̇ : eн̇х̇ω̇ ι̇̇м̇oс̇ γε Δ̇aλ̇η̇-λoγ̇i̇ȧ.**

¹¹⁷⁶ Jes 40 LXX, 3-5 ; Mt 3, 3¹¹⁷⁷ Ps 113 LXX [114], 3-5¹¹⁷⁸ Ps 76 LXX [77], 16¹¹⁷⁹ Ps 95 LXX [96], 12 ; Ps 97 LXX [98], 8; Ps 148 LXX, 9¹¹⁸⁰ Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.¹¹⁸¹ Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11

5. *Esch3ia2 da3ahu, al-sot al-sare5, be-fara7en fi al-barari, lel-sa3i al-kamel.* 5. إشعياء دعاه، الصوت الصارخ، بفرح في البراري، للسعي الكامل.
6. *Al-ba7r ra2a fa-harab, ua al-ordon rage3a ila 5alf, malak ai-joha al-ba7r harabt, ethbat le-kai tata-barak.* 6. (ق) البحر رأى فهرب، والأردن رجع إلى خلف، مالك أيُّها البحر هربت، اثبت لكي تتبارك.
7. *Hoaza al-me-jah kad ra2at, al-5alek al-gabel, fa-5afat ua 2drakaha, al-ed-terab ua al-7ira.* 7. هوذا المياه قد رأت، الخالق الجابل، فخافت وأدركها، الإضطراب والحيرة.
8. *Efra7i ai-jatuha al-gebal, ua al-2akam ua al-gehe-jad ua al-2rz, koddam uag-h al-malek, al-lazi 5alaka al-2nfos.* 8. (ق) افرحي أيُّها الجبال، والآكام والغياض والآرز، قدام وجه الملك، الذي خلق الأنفس.
9. *Koddus anta ai-joha al-rabb, ua koddus koddus ai-joha al-rabb Jasou3 Al-Masie7, al-magdu jaliku bihi ma3a 2bihi, ua al-ro7 al-mu3azzi.* 9. قُدُّوس أنت أيُّها الرب، وقُدُّوس قُدُّوس أيُّها الرب يسوع المسيح، المجد يليق به مع أبيه، والروح المعزي.
10. *Men 2gl haza na7nu 2ghne-ja2, be-al-5airat al-kamela, ua pe-iman nurat-tel ka-2elin: Halleluja.* 10. (ق) من أجل هذا نحن أغنياء، بالخيرات الكاملة، وبإيمانٍ نرتل قائلين: هَلِّلِيلُويا.

11. (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an.	11. (Allie-louja)^{4x}: Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : aftschiooms khen Pi-Jordanies.	(Αλληλουγιά)⁴ : Ἰησοῦς Πιχριστος : Πωρη ἡΨνοϋ† : αϥβιωμς δειν Πιορδανης.
12. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.	12. Fai ere pi-oo-ou er-eprepi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-gen tinou nem scha eneh.	Φαι ἐρε πῶνοϋ ἐρπρεπῖ ναϥ : νειμ Πεϥιωτ ἡΨαθοο : νειμ Πῖπνευμα ἐθοοταβ : ιςγεν τῖνοϋ νειμ ψα ἐνεϥ.

3. Fürbitten am Herrenfest der Taufe Christi – nach der Strophe der himmlischen Heerscharen:

Durch die Fürsprachen des Vorläufers und Färbers, – Johannes, des Täufers, gewähre uns, o Herr ..	Hiten ni-epreswia: ente pi-eprod-romos em-baptis-ties : Joo-an-nies pi-refti-ooms : ePtschois ..	Ζιτεν νῖπρεσβῖα : ἡτε πῖπροδρομοο ἡβαπ- τιστης : Ἰωαννης πῖρεϥτωμς : Πβοις ..

4. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Herrenfest der Taufe Christi:

Das ist mein geliebter Sohn, – an dem ich Gefallen gefunden habe, – er erfüllte meinen Willen, auf ihn sollt ihr hören, – denn er ist, der lebendig macht ¹¹⁸².	Ge fai pe Pa-schieri pa-menrit : eta ta-psyschie timati en-khietf : af-er pa-ou-oosch sootem ensoof : ge enthooft pe pῖref-tankho.	Χε φαῖ πε Παωρηῖ παμενριτ : ἔτα ταψυχῇ τῖμα† ἡδῆτϥ : αϥερ παοτωψ σωτεμ ἡσωϥ : χε ἡθοϥ πε πῖρεϥτανθο.

❖ Eine weitere Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte.

Gegrüßt sei Johannes, – der große ¹¹⁸³ Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester, – der Verwandte Emmanuels.	Schere Joo-an-nies : pi-nischti em-eprod-romos : schere pi-ou-ieb : ep-sengenies en-Em-manou-iel.	Χερε Ἰωαννης : πῖνῖω† ἡπροδρομοο : χερε πῖοτηνβ : ἡςϥςγενης ἡεμμανοτηλ.

5. Die Hymne „Οτραν ἡωοτωοϋ“ wird nach der Lesung der Apostelgeschichte gesungen:

1. Ein Name des Stolzes ist dein Name, – o Verwandter Emmanuels ¹¹⁸⁴. – Groß bist du unter allen Heiligen, – Johannes der Täufer ¹¹⁸⁵.	Ou-ran en-schou-schou pe pek-ran : oo pi-sen-genies en-Em-manou-iel : en-thok ou-nischti khen nie-ethouab tierou Joo-an-nies pi-refti-ooms.	Οτραν ἡωοτωοϋ πε πεκραν : ὦ πῖςϥςγενης ἡεμμανοτηλ : ἡθοκ οτηνῖω† δειν νῖεθοοταβ τηροϋ Ἰωαννης πῖρεϥτωμς.

¹¹⁸² Mt 3, 17 ; Mt 17, 5

¹¹⁸³ Mal 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15

¹¹⁸⁴ Lk 1, 34

¹¹⁸⁵ Lk 1, 14-17

11. (Halleluja)^{4x}, Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, e3tamada fi al-ordon.

11. (هَلِّلِيلُوْيا)⁴، يَسُوع المسيح ابن الله، اعتمد في الأردن.

12. Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.

12. (ق) هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، مِنْ الآن وإلى الأبد.

3. الهيتينيات لعيد الغطاس بعد الملائكة:

Be-schafa3at al-sabek al-sabegh, Jo7anna al-ma3medan, ja rabb 2n3em lana ..

بشفاعات السابق الصابغ يوحنا المعمدان، يا رب انعم لنا بمغفرة ..

4. مرد الإبركسيس لعيد الغطاس:

Haza hoa ebni 7abibi, al-lazi sor-rat bihi nafsi, ua sana3a maschi-2ati, lahu esma3u le-2annahu hoa al-mo7-ji.

هذا هو ابني حبيبي، الَّذِي سُرَّتْ بِهِ نفسي، وصنَعَ مشيئتي، له اسمعوا لأنَّه هو الْمُحْيِي.

❖ مرد إبركسيس آخر لعيد الغطاس .

Al-salam le-Jo7anna, al-sabek al-3azim, al-salam lel-kahen, nasib 3em-manu-2iel.

السلام ليوحنا، السابق العظيم، السلام للكهنة، نسيب عِمَّاثُوئِيل.

5. لحن "أوران انشوشو" بعد الإبركسيس:

1. Esm fa5r hoa esmak, ja nasib 3em-manu-2iel, anta 3azim fi gami3 al-keddisin, ja Jo7anna al-ma3medan.

1. اسم فخر هو اسمك، يا نسيب عِمَّاثُوئِيل، أَنْتَ عظيم في جميع القديسين، يا يوحنا المعمدان.

2. Du bist höher als die Patriarchen und ehrwürdiger als die Propheten, denn unter allen von einer Frau Geborenen – hat es keinen gegeben, der dir ähnlich ist ¹¹⁸⁶.
3. Kommt und hört den Weisen, die Goldzunge Theodosius, der über den Ruhm des Täufers, Johannes des Vorläufers spricht.
6. *Anschließend folgt die Lesung aus dem Synaxarium für das Fest der Taufe Christi, danach folgt die Hymne „Παῦρος“ vor dem Trishagion – Donnerstag Psalie, 5. Strophe.*
1. Mein Herr Jesus Christus, – der im Jordan ¹¹⁸⁷ getauft wurde, – reinige unsere Seelen – von der Befleckung der Sünde ¹¹⁸⁸.
2. Die Cherubim und die Seraphim ¹¹⁸⁹, die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerscharen, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte.
3. Indem sie rufen und sprechen: „Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade ¹¹⁹⁰“.
7. *Anschließend folgt „Ἀγιος“ Seite 340, die erste für die Geburt Christi und es folgt die 2. und 3. Strophe für die Taufe Christi*

eK-tschosi eni-patriar-chies
ek-tai-ieout eni-epofie-ties :
ge empe-ouon toonf khen
ni-gin-misi : ente ni-hiomi
ef-oni emmok.

**Κβοςι επιπατριαρχης
κταινογτ ἐνιπροφη-
της· γε ὑπεουον τω-
νγ δεν νιχινμισι : ἵτε
νιγιόμι εγόνι ὑμοκ.**

Amooini sootem epi-sofos
pilas ennoub Theo-dosios :
efgoo em-ep-taio empi-
bap-tis-thies Joo-annies pi-
refti-ooms.

**Ἀμωινι σωτεμ ἐπισο-
φος πιλας ἡνογβ Θεο-
δοσιος· εγγω ὑπταίο
ὑπιβαπτισθης :
Ἰωαννης πιρεγτωμς.**

A Pen-tschois Iiesous Pi-
echris-tos : fie-etaf-tschi-
ooms khen Pi-jordanies :
ek-e-touwo en-nen-psyvhi-
e : ewol-ha ep-thoolew ente
ef-nowi.

**Παβοις Ἰησογς Πίχρις-
τος : φηέταγβίωμς
δεν Πιορδανης :
εκέττογβο ἡnen-
ψγχη : ἐβολγα
πῶλεβ ἵτε φνοβι.**

Ni-scheroubim nem ni-
Serafim : ni-angelos nem
ni-archie-angelos : ni-s-
tratia nem ni-exousia : ni-
ethronos nim-et-tschois ni-
gom.

**Νιχερογβιμ nem
νιCεραφιμ : νιαστρελос
nem νιαρχηαστρελос :
νιστρατιά nem
νιεζογσιᾶ : νιῆροнос
νιμετβοις νιχομ.**

Ef-oosch ewol efgoo
emmos : ge ou-oo-ou em-
eFnouti khen nie-et-tschosi
: nem ou-hirie-nie higen pi-
kahi : nem ou-ti-mati khen
ni-roomi.

**Εγωγ ἐβολ εγγω
ὑμοс : γε οὔωον
ὑφνογτ δεν νιῆτβοις
: nem ογζιρνηη ζιγεν
πικαγι : nem ογτματ
δεν νιρωμι.**

Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
der im Jordan getauft
wurde:
Erbarme dich unser.

Agiος ο Theos:
agios Is-scheros :
agios Athana-tos :
o en Jordanie baptis-
thies : eleison iemas.

**Ἄγιος ὁ Θεος :
ἄγιος Ἰςχηρος :
ἄγιος Ἀθανατος :
ὁ ἐν Ἰορδανη
βαπτισθης.
ἐλεῆσον ἡμας.**

¹¹⁸⁶ Ps 85 LXX ^[86], 8¹¹⁸⁷ Mt 3, 11-17; Mk 1, 7-11 ; Lk 3, 21-22 ; Joh 1, 28-34¹¹⁸⁸ 1.Joh 1, 7¹¹⁸⁹ Ez 10 LXX, 1¹¹⁹⁰ Lk 2, 14

2. *Anta mortafe3 2kthar men ro2asa2 al-2aba2, ua-mokar-ram 2kthar men al-2nbia2, le2annahu lamm jakom fi ma-ualid al-nesa2 man josch-behak.* 2. أنت مُرتفع أكثر مِنْ رؤساء الآباء، ومُكْرَم أكثر مِنْ الأنبياء، لَأَنَّهُ لَمْ يَقُمْ فِي مَوَالِيدِ النِّسَاءِ مَنْ يُشْبِهُكَ.
3. *Ta3alu 2sma3u al-7akim, lesan al-zahab Theo-dosius, jantek be-karamat al-sabek Jo7anna al-me3madan.* 3. تَعَالُوا اسْمَعُوا الْحَكِيم، لِسَانِ الذَّهَبِ ثَاوُدُوسِيُوس، يَنْطِقُ بِكَرَامَةِ السَّابِقِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ.

6. *لحن باتشويس المُحَيَّر يُقال فِي عيد الغُطاس*

1. *Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-lazi e3tamada fi al-ordon, tah-her nofusana, men danas al-5ati-ja.* 1. يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحَ، الَّذِي اعْتَمَدَ فِي الْأُرْدُنِ، طَهَّرَ نَفُوسَنَا، مِنْ دَنَسِ الْخَطِيئَةِ.
2. *Al-scharobim ual-Serafim, almala2eka ua-ro2asa2 almala2eka, ual-3asaker ual-salatin, ual-karasi ual-robu-biat, ual-ko-uat.* 2. الشَّارُوبِيمَ وَالسِّيرَافِيمَ، الْمَلَائِكَةَ وَرُؤَسَاءَ الْمَلَائِكَةِ، وَالْعَسَاكِرَ وَالسَّلَاطِينَ، وَالْكَرَاسِيَّ وَالرَّبُوبِيَّاتِ، وَالْقَوَّاتِ.
3. *Sare5in ka2elin: almagdu lel-lah fi al-a3ali, ua 3ala alard al-salam, ua fi al-nas al-masarra.* 3. صَارْخِينَ قَائِلِينَ: " الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْأَعَالِي، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسَرَّةُ".

7. *لحن الثلاث تقديسات يُقال الربع الأول للميلاد كما فِي صفحة 341 ثُمَّ يُقال الربع الثاني والثالث لعيد الغُطاس كما يلي*

- Koddus Allah, koddus al-kaui, koddus al-lazi la jamut, al-lazi 23tamada fi al-ordon er7amna.* قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي اعْتَمَدَ فِي الْأُرْدُنِ اَرْحَمَنَا.

8. Psalmantwort am Herrenfest der Taufe Christi

(Halleluja)^{2x}, – Jesus (Allie-louja)^{2x}: Iie-sous Pi-Christus, der Sohn Gottes – echris-tos ePschieri em-nahm die Taufe im Jordan eFnouti : aftschi-ooms an. (Halleluja)^{2x}. khen Pi-Jordanies. (Allie-louja)^{2x}.

(**Ἀλληλοῦᾱ**)^β :
Ἰησοῦς Πιχρίστος :
Πωηρι ἡΨνοῦτ :
αψβίωμς δέν Πιορδαν-
νης : (Ἀλληλοῦᾱ) .^β

9. Evangeliumsantwort am Herrenfest der Taufe Christi – Zweite Doxologie des Tauffestes, 8. Strophe:

Das Lamm Gottes, – das Fai pe pi-hieb ente
 die Sünde der Welt eFnouti: fie-et-ooli em-ef-
 hinwegnimmt, – kam als nowi empi-kosmos : fie-
 starker Retter ¹¹⁹¹, – um sein etaf-ini en-ou-tap ensooti :
 Volk zu retten. ethref-nohem empef-laos.

(Halleluja)^{4x}, – Jesus (Allie-louja)^{4x}: Iie-sous Pi-Christus, der Sohn Gottes – echris-tos ePschieri em-nahm die Taufe im Jordan eFnouti : aftschi-ooms an. khen Pi-Jordanies.

Ihm gebührt die Herrlichkeit Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi
 – mit seinem guten Vater – naf : nem Pef-joot en-
 und dem Heiligen Geist, – aghathos : nem Pi-ep-
 jetzt und in alle Ewigkeit ¹¹⁹². newma ethouab : jes-
 ti-nou nem scha eneh.

(**Ἀλληλοῦᾱ**)^α :
Ἰησοῦς Πιχρίστος :
Πωηρι ἡΨνοῦτ :
αψβίωμς δέν
Πιορδανης.
Φαι ἐρε πῶον ἐρῖρεπι
ναϗ : nem Πεφωτ
ἡαγαθος : nem Πιπ-
νευμα ἑθοναβ : ιςχεν
τῆνον nem ψα ἐνεε.

❖ **Es folgt die Strophe „*Χε ὑμνωοντ*“ Seite 144.**

10. Aspasmas Adam am Herrenfest der Taufe Christi

1. Siehe, Johannes der Hieppe af-er-methre enge
 Täufer hat bezeugt. „Ich Jooannies pi-bap-tis-thies
 habe den Herrn getauft : ge aitiooms em-
 im Wasser des Jordan“. ePtschois khen nimoo-ou
 ente Pi-Jordanies.
 2. Und ich habe die Ouoh ai-sootem e-et-
 Stimme des Vaters esmie ente eF-joot es-
 gehört, indem er rief: oosch ewol : ge fai pe pa-
 „Das ist mein geliebter schieri pa-menriet etai-ti-
 Sohn, an dem ich mati en-khietf.
 Gefallen gefunden
 habe“ ¹¹⁹³.
 Damit wir dich loben .. Hina enten-hoos erok ..
¹¹⁹⁴
- (**Ὠππε αψερμιορε ἡχε**
Ἰωαννης πιβαπτισθης :
χε αἰτωμς ἡΠβοις δέν
νιμωον ἡτε
Πιορδανης.
Οτορ αἰσωτεμ ἐτῆμν
ἡτε Ψιωτ εσωψ ἐβολ :
χε φαι πε παωηρι
παμενριτ ἐταιτματ
ἡδητϗ.
Θινα ἡτενεως ἐροκ ..

¹¹⁹¹ Lk 1, 69

¹¹⁹² In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

¹¹⁹³ Taufe Christi: Mt 3, 17. Dieser Vers ist ähnlich zum Vers der Verklärung Christi: Mt 17, 5

¹¹⁹⁴ Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 392

8. مرد المزمور لعيد الغطاس:

(Halleluja)². Jasou3 Al-Masie7
ebn Allah, e3tamada fi al-
ordon. (Halleluja)².

(هَلِّلِيلُوِيَا)². يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ،
اعتمد في الأردن. (هَلِّلِيلُوِيَا)².

9. مرد الإنجيل لعيد الغطاس:

Haza hoa 7amal Allah, 7amel
5a-te-jat al-3alam, al-lazi 2ata
be-karn 5alas, le-jo5al-les
scha3bahu.

هذا هو حَمَلُ اللَّهِ، حامل خطيئة العالم،
الَّذِي أَتَى بِقَرْنٍ خَلاصٍ، لِيُخَلِّصَ
شَعْبَهُ.

(Halleluja)⁴. Jasou3 Al-Masie7
ebn Allah, e3tamada fi al-
ordon.

(هَلِّلِيلُوِيَا)⁴. يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ،
اعتمد في الأردن.

Haza al-lazi janbaghi lahu al-
magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua
al-ro7 al-kodos, men al-2an ua
ila al-2bad.

هذا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ الْمَجْدُ، مَعَ أَبِيهِ
الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Mobarak al-2b ua al-ebn ...

مُبَارَكُ الْآبِ وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ..

10. الأسبسمس الآدام:

1. Ha kadd schahada Jo7anna
al-sabegh: enni 3am-madta
al-rabba fi miah al-ordon.

1. ها قد شهد يوحنا الصابغ: إني
عمدت الرب في مياه الأردن.

2. Ua-same3t saut al-2ab sare-
5an: 2anna haza hoa ebni al-
7abib al-lazi bihi sorertu.

2. وسمعت صوت الآب صارخاً: أن
هذا هو ابني الحبيب الَّذِي بِهِ
سُررت.

Lekai nosab-be7aka ..

لِكَيْ تُسَبِّحَكَ مَعَ الشَّارُوبِيمِ، ..

11. Aspasmos Watos am Herrenfest der Taufe Christi

1. Der Jordan und seine Wüste, – jubelt, wie junge Lämmer, – denn das Lamm, das die Sünde der Welt trägt, – ist zu dir gekommen ¹¹⁹⁵ .	Theliel em-efrieti enhanhieb : oo pi-Jordanies nem pef-ezri-mos : ge af-i-scharok enge pi-hieb : fie-et-ooli em-efnobi empi-kosmos.	Θεληλ ὑψρητ ἡξαν- ζιηβ : ὡ πιορδανης νεμ πεφλριμος : γε αφι ψαροκ ἡχε πιζιηβ : φνετῶλι ὑφνοβι ὑπικοςμος.
2. (Halleluja) ^{3x} , – Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an. Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.	(Allie-louja) ^{3x} : Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : aftschi-ooms khen Pi-Jordanies: nai nan kata pek-nishti ennai.	(Ἀλληλουϊὰ)³ : Ἰησοῦς Πιχριστος : Πωμηι ὑφνοτ : αφβιωμς δεν Πιορδανης : ναι ναν κατα πεκνιωτ ἡναι.
(Heilig) ³ .. ¹¹⁹⁶	(Agios) ³ ..	(Ἄγιος)³ ..

12. Refrain des Psalms 150 am Herrenfest der Taufe Christi

Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an.	Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : aftschi-ooms khen Pi-Jordanies.	Ἰησοῦς Πιχριστος : Πωμηι ὑφνοτ : αφβιωμς δεν Πιορδανης.

13. Abschlusshymne am Herrenfest der Taufe Christi

Der die Taufe im Jordan annahm.	Fie-etaf-tschi-ooms khen Pi-Jordanies.	Φνεταφβιωμς δεν Πιορδανης.
Erlöse uns und erbarme.. ¹¹⁹⁷	Sootie emmon ouoh ..	Σωτ ἡμον οτορ ..

¹¹⁹⁵ Joh 1, 29 und 36¹¹⁹⁶ Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 408¹¹⁹⁷ Fortsetzung Seite 180 und 516

11. الأسبسمس الواطس:

1. *Tahal-lal methla al-7emlan, ai-joha al-ordon ua bar-re-jatahu, le-2annahu ga2aki al-7amal, al-lazi jarfa3u 5ati-2at al-3alam.* 1. تهَلَّل مثل الحملان، أيُّها الأردن وبريَّته، لأنَّه جاءكِ الحمل، الَّذي يرفعُ خطيئةَ العالم.
2. *(Halleluja)³, Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, e3tamada fi al-ordon, er7amna ka-3azim ra7matak. (Koddus)³..* 2. (هَلِّلُيُويا)³، يَسُوع المسيح ابن الله، اعتمد في الأردن. ارحمنا كعظيم رحمتك. (قُدُّوس)³ ..

12. مرد المزمور 150 :

- Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, e3tamada fi al-ordon.* يَسُوع المسيح ابن الله، اعتمد في الأردن.

13. نهاية الخدمة:

- E3tamada fi al-ordon.* اعتمد في الأردن.
- 5allesna ua 2r7amna ..* خَلِّصنا وارحمنا ..

❖	6.1.8. Das Fest der Hochzeit zu Kana	❖	ΚΑΝΑ ἸΤΕ ΨΑΛΙΔΕΑ	❖



Unser Herr verwandelte das Wasser in Wein, als sein erstes Wunder an der Hochzeit zu Kana von Galiläa.

Es soll sein Bestreben bekräftigen uns dazu zu bringen, die himmlische Hochzeit zu erreichen und uns den Wein seiner übermäßigen Liebe zu gewähren.

13. Toowi (21. oder 22. Januar)

ἡκοῦντες ὑπὸ τῷ Ἰωάννῃ

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Hochzeit zu Kana

Sechs Wasserkrüge – wandeltest du zu bestem Wein ¹¹⁹⁸ durch deine große Ehre. Wir loben dich dreimal.	Su en-hezria emmoo-ou: ak-aitou en-ierp ef-sootp: hitén pek-nischti en-oo-ou : ten-hoos nak schomt en-sop.	Ἐ ἡγοῦρία ὑμῶν : ἀκαίτου ἠηρη ἐφσωτπ : εὔτεν πεκνωϋ† ἡὼν : τενθωσ νὰκ ψοματ ἥσον.

2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Fest der Hochzeit zu Kana:

(Halleluja) ^{2x} , – Jesus	(Allie-louja) ^{2x} : Iie-sous Pi-	(Ἀλληλοῦᾶ) ^B :
Christus, der Sohn Gottes –	echris-tos ePschieri em-	Ἰησοῦς Πίσχριστος :
segnete das Wasser und	eFnouti : af-esmou eni-	Πῶρι ἡΨνοῦ† :
verwandelte es in Wein.	moo-ou af-aitou en-ierp.	αΨμοῦ ἐνιμωῦ
(Halleluja) ^{2x} .	(Allie-louja) ^{2x} .	αΨαιτοῦ ἡηπρ :
		(Ἀλληλοῦᾶ) ^B .

3. Evangeliumsantwort am Herrenfest der Hochzeit zu Kana:

Das ist in Wahrheit das erste	Thai te ti-hou-iti emmie-ini	Θαι τε τῆουτῆ ἡμῆνι
Zeichen, das unser Herr	: etaf-ais enge Pen-tschois	: ἑταφαῖς ἡχε Πενβοῖς
Jesus Christus in Kana zu	Iesous Pi-echris-tos : khen	Ἰησοῦς Πιχριστος :
Galiläa gemacht hat, durch	et-Kana ente ti-Galilea :	ἔεν ἑΚανα ἡτε
das er seine Herrlichkeit	ouoh af-ou-oonh empef-	†Σαλιεᾶ : ονοζ αφ
offenbarte.	oo-ou ewol.	οτωνη, ὑπεφωοτ ἐβολ.

(Halleluja) ^{4x} , – Jesus	(Allie-louja) ^{4x} : Iie-sous Pi-	(Ἀλληλουῖα) ^ᾱ :
Christus, der Sohn Gottes –	echris-tos ePsiheri em-	Ἰησοῦς Πιχρίστος :
segnete das Wasser und	eFnouti : af-esmou eni-	Πωρηι ἠΨνου† :
verwandelte es in Wein.	moo-ou af-aitou en-ierp.	αψμου ἐνιμου†
		αψαιτου ἠηπρ.

❖ Es folgt die Strophe „Φαίρε πῶλον“ Seite 652.

❖ Es folgt die Strophe „*Χε ὑμᾶν*“ Seite 144.

1198 Joh 2, 6-11

❖	عيد عُرس قانا الجليل	❖

1. مرد الإبركسيس لعيد عُرس قانا الجليل

Se-tu agran ma2, 7au- ualtaha 5amran mo5taran, be-magdeka al-3azim, nosabbe7ak thalath marrat.	سَتْ أَجْران ماء، حَوَّلَها خَمراً مُخْتاراً، بمجدك العظيم، نُسَبِّحُكَ ثَلاث مَرَّات.

2. مرد المزمور لعيد عُرس قانا الجليل

(Halleluja)². Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, baraka al-miah fa- sai-jarha 5amran. (Halleluja)².	(هَلِّلِيلُويا)². يَسُوع المسيح ابن الله، بارك المياه فصَيَّرَها خَمراً. (هَلِّلِيلُويا)².

3. مرد الإنجيل لعيد عُرس قانا الجليل

Hazihi hia al-ula bel-7akika, al-lati sana3aha rabbana Jasou3 Al-Masie7, fi kana Al- Galil, ua-2zhara fiha magdahu.	هذه هي الأولى بالحقيقة، الَّتِي صنعها رَبَّنَا يَسُوع المسيح، في قانا الجليل، وأَظْهَرَ فيها مجده.

(Halleluja)⁴. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, baraka al-miah fa- sai-jarha 5amran.	(هَلِّلِيلُويا)⁴. يَسُوع المسيح ابن الله، بارك المياه فصَيَّرَها خَمراً.

Haza al-lazi janbaghi lahu al- magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.	هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أَبِيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأَبَد.

Mobarak al-2b ua al-ebn ...	مُبَارَك الآب والابن، والروح القُدُس..

❖	6.1.9. Das Fest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel	❖	Πῶτε ἐδόθη ἡ Πίχριτος πιερφεῖ	❖



Es ist eines der sieben kleinen Herrenfeste. An diesem Tag gedenkt die Kirche der Widmung des Herrn dem Tempel durch Maria und Josef vierzig Tage nach seiner Geburt. An diesem Tag nahm Simeon das Kind in seine Arme und sprach: „Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. Denn meine Augen haben das Heil gesehen, das du vor allen Völkern bereitet hast, ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für dein Volk Israel“ (Lk 2, 29 - 32). Die Hymnen werden in der fröhlichen Melodie gesungen. Wenn der 8. Meschir (15. Februar) auf einen Mittwoch, Freitag oder in die Jona-Fastenzeit fällt, wird weiter gefastet. Das Fasten wird nicht abgebrochen, denn das Fest gehört zu den sieben kleinen Herrenfesten.

8. Meschir (15. Februar) ἡσούῃ ἡπιαβούτ Μεσῖρ

1. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Herrenfest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel

(Halleluja) ^{2x} , – Jesus Christus, der Sohn Gottes – betrat den Tempel. (Halleluja) ^{2x} .	(Allie-louja) ^{2x} : Iie-sous Piechris-tos ePschieri em-eFnouti : af-sche ekhoun epi-erfei : (Allie-louja) ^{2x} .	(Δαδληλοῦᾶ) ^Ḃ : ἡσούῃ Πίχριτος : Πῶτη ἡΨνούτ : αῗῳ ἐδόθη ἐπιερφεῖ : (Δαδληλοῦᾶ) ^Ḃ .

2. Evangeliumsantwort am Herrenfest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel:

²⁹ Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. ³⁰ Denn meine Augen haben das Heil gesehen, das du vor denen bereitet hast, die dich lieben.	Tinou Pa-nieb ek-naka pek-wook : ewol khen ou-hirienie kata pek-saḡi : ḡe awnaw enḡe nawal : epek-nohem : ezhmei emmok.	Ψνού Πανηβ ἡναχα πεκβωκ : ἐβούλ δην οὔρηρην κατὰ πεκ-σαḡι : ḡε αὔνατ ἡḡε ναβαλ : ἐπεκνοḡεμ εἰμει ἡμωκ.

(Halleluja) ^{4x} , – Jesus Christus, der Sohn Gottes – betrat den Tempel.	(Allie-louja) ^{4x} : Iie-sous Piechris-tos ePschieri em-eFnouti : af-sche ekhoun epi-erfei.	(Δαδληλοῦᾶ) ^Ḃ : ἡσούῃ Πίχριτος : Πῶτη ἡΨνούτ : αῗῳ ἐδόθη ἐπιερφεῖ.

❖ Es folgt die Strophe „Φαῖ ἐρε πιῶου“ Seite 652.

❖ Es folgt die Strophe „Ḳε ὑḡμαρωτ“ Seite 144.

3. Abschlusshymne am Herrenfest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel

Der Sohn Gottes – betrat den Tempel.	ePschieri em-eFnouti : af-sche ekhoun epi-erfei.	Πῶτη ἡΨνούτ : αῗῳ ἐδόθη ἐπιερφεῖ.
Erlöse uns und erbarme.. ¹¹⁹⁹	Sootie emmon ouoh ..	Ḳωτ ἡμων οὔοḡ ..

¹¹⁹⁹ Fortsetzung Seite 180 und 516

❖	عيد دخول السيد المسيح الهيكل	❖

1. مرد المزمور لعيد دخول السيد المسيح الهيكل:

(Halleluja)². Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, da5ala al-haikal. (Halleluja)².
 (هَلِّلِيلُوَيَا)². يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ،
 دخل الهيكل. (هَلِّلِيلُوَيَا)².

2. مرد الإنجيل لعيد دخول السيد المسيح الهيكل:

Al-2n ja sai-jed tot-lek 3abdak be-salam ka-kaulak, le-2nna 3ai-nai-ja kad ab-sarata 5alasak al-lazi a3-dad-tahu le-mo7ebbik.
 29 الْآنَ يَا سَيِّدِي تُطَلِّقُ عَبْدَكَ بِسَلَامٍ
 كَقَوْلِكَ، 30 لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتُ
 خَلَاصَكَ 31 الَّذِي أَعَدَدْتَهُ لِمُحِبِّكَ.

(Halleluja)⁴. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, da5ala al-haikal.
 (هَلِّلِيلُوَيَا)⁴. يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ،
 دخل الهيكل.

Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.
 هَذَا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ الْمَجْدُ، مَعَ أَبِيهِ
 الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى
 الْأَبَدِ.

Mobarak al-2b ua al-ebn ...
 مُبَارَكُ الْآبِ وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ..

3. نهاية الخدمة:

Ebn Allah, da5ala al-haikal.
 ابْنُ اللَّهِ، دخل الهيكل.

5allesna ua 2r7amna ..
 خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا ..

❖	6.1.10. Die Fastenzeit der Stadtbewohner von Ninive	❖	ՄԻՆԵՂԻ	❖

❖ *Doxologie während der dreitägigen Fastenzeit der Stadtbewohner von Ninive.*

1. Der Prophet Jona – war drei Tage und drei Nächte – im Bauch des Wales, – so wie unser Erlöser im Grab.	1. Joona pi-profie-ties : ԼՈՆԱ թիփրօֆիտիս : naf-kie khen eth-negi ՆԱԿՅԻ ԺԵՆ ԵՆԵՃԻ empi-kie-tos : en- ԷՄՔԻԿԻՏՈՍ : նփօմ schomt en-eho-ou nem ՆԵՋՕՕՄ ՆԵՄ ՎՕՄ schomt en-egoorh : ՆԵՃՈՐԻ : կաՏա ՔԻԿՈՍ kata pi-koos em-Pen- ԷՄՔԵՆՏՈՒՐ. sootier.
2. (S) Gott, der Herr sandte ihn – zu den Menschen von Ninive, – er verkündete ihnen, was der Herr sagte – und sie bekehrten sich.	2. Af-ou-oorp emmof Ափօւօրք Էմօփ ՆԵՃԵ enge eP-tschois ՔԵՐՈՅ ՓՆՈՒՄ : Վա eFnouti : scha ni-roomi ՆԻՐՈՄԻ ՆՏԵ ՄԻՆԵՂԻ : ente Nine-wie : af-hi- ԱԳՋԻՎԻ ՆՈՒՄ ԿԱՏԱ ooisch noo-ou kata pef- ՔԵԿՏԱՃԻ : ՕՂՕՋ saği : ouoh af-er- ԱԿԵՐՄԵՏԱՆԻՈՆ. metan-ion.
3. Sie verweilten drei Tage und drei Nächte – mit Gebet und Fasten – in Schmerzen und Tränen, – die Tiere und Vögel mit ihnen.	3. Schomt en-eho-ou nem Տ ՆԵՋՕՕՄ ՆԵՄ Տ schomt en-egoorh : ՆԵՃՈՐԻ : ԺԵՆ ՋԱՆ- khen han-eschliel nem ՎՅԱՆՆԱ ՆԵՄ ՋԱՆՆԻՏԻԱ han-nies-tia : nem ni- ՆԵՄ ՆԻՆԱԿՋԻ ՆԵՄ ՆԻԵՐ- nak-hi nem ni-er-moo- ՄՈՒՆԻ : ՆԻՋԱՋԱՄ ՆԵՄ oui : ni-halati nem ՆԻՏԵՅՆՈՒՆ. nitew-noo-oui.
4. (S) Gott nahm ihre Umkehr an, – erbarmte sich ihrer, – wandte seinen Zorn von ihnen ab – und vergab ihnen ihre Sünden.	4. Af-schoop erof entou- Ափշօփ Էրօփ ՆՏՈՒ- metan-oia : enge ՄԵՏԱՆՕԻԱ : ՆԵՃԵ eFnouti ouoh afnai ՓՆՈՒՄ ՕՂՕՋ ԱԿՆԱԻ noo-ou : af-ooli em- ՆՈՒՄ : ԱԳՆԱԻ ԷՄՔ- pef-goont ewol-haroo- ՃՈՒՄ ԵՅՈՋԱՐՈՒՄ : ou : af-ka nou-nowi ԱԿՃԱ ՆՈՒՆՈՅԻ ՆՈՒՄ noo-ou ewol. ԵՅՈՋ.
5. Wir bitten dich, Mitleidiger, – dass du an uns Sündern handelst, – wie an den Menschen von Ninive. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.	5. Ten-toowh emmok oo ՏԵՆՏՈՎԶ ԷՄՄՈԿ ՆՈՒ pi-na-iet : ari-oui ՔԻՆԱՆՄ : ԱՐԻՈՒՆ ՆԵՄԱՆ neman kha ni-ref- ՃԱ ՆԻՐԵԿԵՐՆՈՅԻ : ԷՄՓՐԻՄ ernowi : em-efrieti ՆՆԻՐԵՄ ՄԻՆԵՂԻ : ՆԱԻ enni-rem-Nine-wie : nai ՆԱՆ ԿԱՏԱ ՔԵԿՆԻՎՄ nan kata pek-nishti ՆՆԱԻ. ennai.

ذِكْصُولُوجِيَّةُ لُصُومِ نِينُوى

1. *Junan al-nabi, kana fi batn al-7ut, thalathat ai-jam ua thalath la-jali, ka-dafn mo5al-lesna.* 1. يونان النبي، كان في بطن الحوت، ثلاثة أيام وثلاث ليالٍ، كدّفن مُخلّصنا.
2. *2rsalahu al-rabbu al-elah, ila regal Nina-ua, fa-karaza lahom, ka-kau-lehi fa-tabu.* 2. (ق) أرسله الربُّ الإله، إلى رجال نينوى، فكرز لهم، كقوله فتابوا.
3. *Thalathat ai-jam ua thalath la-jali, be-sala-uaat ua 2suam, ma3a al-tama5-5od ua al-domu3, ua kaza al-to-jur ua al-baha-2em.* 3. ثلاثة أيام وثلاث ليالٍ، بصلواتٍ وأصوام، مع التّمخّض والدموع، وكذا الطيور والبهائم¹²⁰⁰.
4. *Fa-kabela Allah tau-batahom, ua ra7amahom, ua rafa3a ghadabahu 3anhom, ua ghafara lahom 5atajahom.* 4. (ق) فقبلَ الله توبّتهم، ورَحَمَهُم، ورفعَ غَضَبَهُ عنهم، وغَفَرَ لهم خطاياهم.
5. *Natlob i-lek ai-joha al-ra7um, an tasna3 ma3na na7nu al-5otah, methlu 2hl Nina-ua, ua er7amna ka-3azim ra7metak.* 5. نطلُبُ إليك أَيُّها الرحوم، أن تصنّع معنا نحنُ الخطاة، مثلَ أهل نينوى، وارحمننا كعظيم رحمتك.

6. **(S)** Denn du bist ein erbarmungsvoller Gott, – reich an Erbarmen, – mitleidig, barmherzig und langmütig ¹²⁰¹, – gütig und menschenliebend.
6. Ġe enthok ou-nouti enna-iet : pi-miesch ennai enref-schen-hiet : ouoh piref-oo-ou-enhiet : pi-mai-roomi en-aghathos.
- Ἐὲ ἡθoκ οὐνοῦ ἡναιητ : πιμῆς ἡναι ἡρεφωενῆητ : οτοῶ πηρεφωοῦῆηητ : πιμαί-ρωμι ἡἀγαθος.**
7. Denn du willst nicht den Tod des Sünders, – sondern seine Umkehr und dass er lebt. – Nimm uns auf, erbarme dich unser – und vergib uns unsere Sünden.
7. Ġe ek-ou-oosch em-ef-mou an em-pi-ref-er-nowi : em-efrie-ti entef-kotf ouoh entef-oonkh : schop-ten erok ouoh nai nan : koo nan ewol en-nen-nowi.
- Ἐὲ ἕοῦωῶ ἡῆμοῦ ἀν ἡπηρεφερνοβι : ἡῆρητ ἡτεφκοτφ οτοῶ ἡτεφ-ωνῶ : ῶοπτεν ἕροκ οτοῶ ναι ναν : κω ναν ἕβολ ἡνεηνοβι.**
8. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – der Verkünder der Menschen von Ninive, – der Prophet Jona, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-ref-hi-ooisch ente nirem-Nine-wie : Joona pi-eprofie-ties : entef-ka nen-nowi nan ewol.
- Ἦωβῶ ἡΠβοις ἕρηι ἕων : ὦ πηρεφωωῶ ἡτε νιρεμΝινεῦῆ : ἰωνα πῆπροφητης : ἡτεφχα νεηνοβι ναν ἕβολ.**

¹²⁰¹ Ex 34 LXX, 6; Jona 4 LXX, 2; Ps 85 LXX [86], 15

6. *Le-2annak 2anta elah ra7um, kathir al-ra7ma mota7annen, ua ta-uil al-2anah, mo7ebb al-baschar al-sale7.* 6. (ق) لَأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهَ رَحُومٍ، كَثِيرِ الرَّحْمَةِ مُتَحَنِّنٍ، وَطَوِيلِ الْأُنَاةِ، مُحِبِ الْبَشَرِ الصَّالِحِ.
7. *Le-2annak la tascha2 mot al-5ate2, methl 2ann jarge3 ua ja7-ja, ekbalna i-lek ua er7amna, ua eghfer lana 5atajana.* 7. لَأَنَّكَ لَا تَشَاءُ مَوْتَ الْخَاطِئِ، مِثْلَ أَنْ يَرْجِعَ وَيَحْيَا، أَقْبَلْنَا إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا، وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.
8. *Otlob men al-rabbi 3anna, ai-joha al-karuz le-2hl Nina-ua, Junan al-nabi, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الْكَارُوزُ لِأَهْلِ نَيْنَوَى، يُونَانَ النَّبِيِّ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

❖	6.1.11. Die große Fastenzeit vor dem Fest der Auferstehung Christi	❖	Πενήντη μυστὲ ἔδουτῃ	❖

Die Kirche gibt dem langen Fasten vor dem Auferstehungsfest den Namen „großes heiliges Fasten“, nicht weil es mit 55 Tagen die längste Fastenzeit des Jahres ist, auch nicht, weil es mit dem höchsten Fest des Christentums beendet wird, sondern weil der Herr vor dem Beginn seines Erlösungsdienstes für uns fastete. Die Zeit von 55 Tagen umfaßt:

- Die ersten acht Tage stellen eine Vorbereitungszeit dar.
- Darauf folgen die 40 Tage, die Christus fastete.
- Die sieben Tage der Karwoche.

1. Zimbelstrophen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

1. Unser Herr, Jesus Christus, – fastete für uns – vierzig Tage und vierzig Nächte, – um uns von unseren Sünden zu erlösen ¹²⁰².	1. A Pen-tschois Iie-sous Pi-eChris-tos : er-nies-tewin e-ehrie egoon : en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh : scha entef-sot-ten khen nen-nowi.	Δ Πενβοικ Ιησοϋς Πιχριστος : ερμησ-τενιν ἔρρηι ἔχων : ἡμε νῆροοτ νευ ἕμε νῆχωρῶ : ψα ἡτεφ-σοττεν ἔεν νεννοβι.
2. (S) Auch wir sollen mit Reinheit – und Gerechtigkeit fasten, – lasst uns beten, – indem wir rufen und sprechen:	2. Anon hoon maren-er-nes-tewin:khen ou-tou-wo nem ou-meth-mie : ouoh enten-er-epros-efsches-te : en-oosch ewol engoo emmos.	Ἄνον ὥων μαρεν-ερνηστενιν : ἔεν οὔτοτβο νευ οὔμεθ-μνι : οὔορῶ ἡτενερ-προσετχεσθε : ἐνωψ ἔβολ ἐνχω ἡμος.
3. (Ich habe gesündigt)^{2x}, – o mein Herr Jesus vergib mir, – denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, – und keinen Herrn ohne Vergebung.	3. Ai-ernowi ai-ernowi : Pa-tschois Iie-sous koo nie ewol : ge emmon wook en-at-ernowi : ouze emmon tschois en-at-koo ewol.	Ἀιερνοβι αιερνοβι : Παβοικ Ιησοϋς χω ννι ἔβολ : γε ἡμον βωκ ἡατερνοβι : οὔδε ἡμον βοικ ἡατχω ἔβολ.
4. (S) Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit ¹²⁰³.	4. Ge Pen-joot et-khen nifie-oui : maref-tou-wo enge pek-ran : mares-i enge tek-met-ouro : ge fook pe pi-oo-ou scha ni-eneh.	Χε πενωτ ετῑεν νιφνοῦι : μαρεφτοτβο ἡχε πεκραν : μαρεσι ἡχε τεκμετοτρο : χε φωκ πε πῑωοτ ψα νῑῆνερῶ.

¹²⁰² Mt 4, 2 ; Mk 1, 13 ; Lk 4, 2

¹²⁰³ Mt 3, 16 ; Lk 11, 2

❖	أَلحان الصوم الكبير	❖

1. أرباع الناقوس:

1. <i>Rabbana Jasou3 Al-Masie7, sama 3anna 2rba3ina jauman, ua 2rba3ina lei-la, le-kei jo5al-lesna men 5atajana.</i>	1. رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، صَامَ عَنَّا أَرْبَعِينَ يَوْمًا، وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً، لِكِي يُخَلِّصَنَا مِنْ خَطَايَانَا.
2. <i>Ua na7nu aidan, fal-nasom be-tahara-ten ua berren, ua nosalli, sare5ina ka-2elin:</i>	2. (ق) وَنَحْنُ أَيْضًا، فَلْنَصُصْ بِطَهَارَةٍ وَبِرٍّ، وَنُصَلِّي، صَارْخِينَ قَائِلِينَ:
3. <i>25ta2tu 25ta2tu, ja rabbi Jasou3 eghfer li, le-2annahu leisa 3abdon bela 5ate-ja, ua la sei-jed bela ghofran.</i>	3. أَخْطَأْتُ أَخْطَأْتُ، يَا رَبِّي يَسُوعَ اغْفِرْ لِي، لِأَنَّهُ لَيْسَ عَبْدٌ بَلَا خَطِيئَةٍ، وَلَا سَيِّدٌ بَلَا غَفْرَانٍ.
4. <i>2abana al-lazi fi al-sama-uat, le-jata-kaddas esmak, le-ja2ti malakotak, le2anna laka al-magd ila al-2bad.</i>	4. (ق) أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِأَنَّ لَكَ الْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ.

2. Doxologie (1) an den Wochen- und Sonntagen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

1. Für immer und ewig – preise ich deine Güte, o Herr, – und von Generation zu Generation 1204 . verkünde ich deine Gerechtigkeit 1205 .	1. Nek-nai oo Pa-tschois ti-nahoos emmoo-ou : scha-ench ente pi-eneh : ouoh jes-gen goo-ou : scha goo-ou : ti-nagoo entek-methmie khen rooi.	Μεκται ὦ Παβοις ἡνα- χως ἡμωυ : ψα̃νεε ἡτε πι̃νεε : οτοε ιςχεν χωυ ψα χωυ : ἡναχω ἡτεκμεθμμι δε̃ν ρωι.
2. (S) Meine Schuld steigt hoch über meinen Kopf – und ist für mich zu schwer geworden, – Gott, höre mein Seufzen – und nimm es von mir hinweg 1206 .	2. Na-anomia aw-tschisi eta-afe : ouoh aw- ehrosch e-ehrie egooi : eFnouti sootem epafi- ahom : hi-oui emmoo- ou ewol haroi.	Να̃νομια α̃ρβιςι ε̃τα̃αφε : οτοε α̃τ̃ερω̃ ε̃ε̃ρηι ε̃χωι : ϕ̃νου̃τ̃ σω̃τεμ̃ ε̃πα̃φι- α̃ρομ̃ : χιο̃τι̃ ἡμωυ ε̃βο̃λ̃ χα̃ροι.
3. Lass mich wie der Zöllner sein, – der sich gegen dich versündigt hat, – du hast dich seiner erbarmt, – und ihm seine Sünden vergeben 1207 .	3. Aritt em-efrieti empi- teloonies : fie-etaf- ernowi erok : ak-schen- hiet e-ehrie egoof : ak- ka nef-nowi naf ewol.	Αριττ̃ ἡ̃φρη̃τ̃ ἡ̃πι- τε̃λων̃ις : φ̃νε̃τα̃φ̃ερ- νο̃βι̃ ε̃ρο̃κ : ακ̃σ̃χ̃εν̃χ̃η̃τ̃ ε̃ε̃ρηι̃ ε̃χω̃φ̃ : ακ̃χα̃ νε̃φ̃νο̃βι̃ να̃φ̃ ε̃βο̃λ̃.
4. (S) Lass mich wie die Dirne sein, – die du erlöst, – bewahrt und gerettet hast, – denn sie hat bei dir 1208 Gefallen gefunden.	4. Aritt em-efrieti enti- pornie : thie-etak-sooti emmos ewol : ak-tou- gos ak-nohem emmos : ge asra-nak empek- emtho.	Αριττ̃ ἡ̃φρη̃τ̃ ἡ̃τ̃πο̃ρ̃νη̃ : θ̃νε̃τα̃κ̃σω̃τ̃ ἡ̃μο̃ς ε̃βο̃λ̃ : α̃κ̃το̃υ̃χο̃ς ακ̃νο̃χε̃μ̃ ἡ̃μο̃ς : χ̃ε̃ α̃σ̃ρα̃να̃κ̃ ἡ̃πε̃κ̃ἡ̃θο̃.
5. Lass mich wie der Verbrecher – zu deiner Rechten sein, – der gekreuzigt wurde, – er bekannte sich und sagte:	5. Aritt em-efrieti empi- soni : fie-etaw-aschf ensa tek-oui-nam : af- er-omo-login emmok : empai-rieti efgoo emmos.	Αριττ̃ ἡ̃φρη̃τ̃ ἡ̃πι̃σον̃ι̃ : φ̃νε̃τα̃τα̃ω̃φ̃ ἡ̃σα̃ τε̃κο̃υ̃ι̃να̃μ̃ : α̃φ̃ε̃ρο̃μο̃- λο̃σ̃ιν̃ ἡ̃μο̃κ̃ : ἡ̃πα̃ι̃ρη̃τ̃ ε̃φ̃χω̃ ἡ̃μο̃ς.

¹²⁰⁴ Offb 15, 5 und 7

1205 Ps 88 LXX_[89], 1

¹²⁰⁶Ps 37 LXX [38], 4 ; Ps 39 LXX [40], 12

¹²⁰⁷ Mt 9, 9 ; Lk 9, 1-10

1208 Joh 8, 3-11

2. نكصولوجية تُقال في أيام وآحاد الصوم المُقدس

1. O-sab-be7 mara7mak ja
rabbi, ila 2bad el-2bad, ua
men gilen ila gil, be-fami
o5ber be-7ak-keka. 1. أُسَبِّحَ مَراحِمَكَ يا رَبِّي، إلى أَدِ
الأَبَدِ، ومن جيل إلى جيل، بِفَمِي
أُخَبِّرُ بِحَقِّكَ.
2. 2athami 3alat 3ala ra2si, ua
thakulat 3alai-ja, ja Allah
esma3 tanah-hodi, ua etra7-
ha 3anni. 2. (ق) آثامِي عِلْتَ على رَأْسِي،
وَتَقَلْتَ علىَّ، يا اللهُ اسْمِعْ تَنهُدِي،
وَاطْرَحْها عَنِّي.
3. Eg3alni methl al-3asch-
schar, al-lazi 25ta2 i-lek, ua
tara-2afta 3aleh, ua ghafarta
lahu 5atajah. 3. اجْعَلْنِي مِثْلَ العِشَّارِ، الَّذِي أخطأ
إِلَيْكَ، وَتَرَأَفْتَ عَلَيْهِ، وَغَفَرْتَ لَهُ
خطاياهُ.
4. Eg3alni methl al-zane-ja, al-
lati 5al-las-taha, ua 2nkaz-
taha ua nag-gai-taha, le-2an-
naha 2rdatak 2amamak. 4. (ق) اجْعَلْنِي مِثْلَ الزَّانِيَةِ، الَّتِي
خَلَصَتْها، وَأَنْقَذَتْها وَنَجَّيَتْها، لِأَنَّها
أَرْضَتْكَ أَمامَكَ.
5. 2g3alni methl al-les, al-lazi
soleba 3an jaminak, ua
e3taraf beka, hakaza ka-
2elan: 5. اجْعَلْنِي مِثْلَ اللِّصِّ، الَّذِي صُلِبَ
عَنْ يَمِينِكَ، وَاعْتَرَفَ بِكَ، هَكَذا
قائلاً:

6. **(S)** Gedenke meiner, mein Herr, – gedenke meiner, mein Gott, – gedenke meiner, mein König, – wenn du in dein Königreich kommst ¹²⁰⁹.
6. Ġe ari-pamew-i oo Patschois : ari-pamew-i oo Pa-nouti : ari-pamew-i oo Pa-ouro : ak-schan-i khen tek-met-ouro.
- Χε ἀριπαμενὶ ὦ Παβοῖς : ἀριπαμενὶ ὦ Πανοῦτῃ : ἀριπαμενὶ ὦ Παοῦρο : ἀκῳανὶ δὲν τεκμετ-οῦρο.**
7. Mein Erlöser, – du hast sein Bekenntnis angenommen, – hast dich seiner erbarmt, – und ihn ins Paradies geführt.
7. En-thok ze oo Pa-soo-tier:ak-schoop erok entef-omo-logia:akschen-hiet e-ehrie egoof : ak-ou-orpf epi-para-disos.
- Μθοκ δε ὦ Παςωτηρ : ἀκῳωπ ἐροκ ἡτεφὸμο-λογία : ἀκῳενζητ ἐζρηι ἐχωφ : ἀκοῦ-ορπφ ἐπιπαράδισος.**
8. **(S)** Ebenfalls ich, der Sünder, – hab auch Mitleid mit mir, – mein wahrer Gott und König Jesus, – und behandle mich, wie einen von ihnen.
8. Anok hoo kha pifernowi :Iie-sous Pa-nouti pa-ouro emmie : schana-eh-thiek e-ehrie egooi : aritt em-efrie-ti en-ouai ennai.
- Ἀνοκ ζω δα πηρεφερ-νοβι : Ἰησοῦς Πανοῦτῃ παοῦρο ἡμμι : ῥανα-ζῆνκ ἐζρηι ἐχωι : ἀριττ ἡφρητῃ νοται ἡναι.**
9. Ich weiß, dass du gütig, – barmherzig und erbarmungsvoll ¹²¹⁰ bist. – Gedenke meiner nach deinem Erbarmen – bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten.
9. Ti-soo-oun ġe enthok ou-agma-thos : enref-schen-hiet ouoh ennaiet : ari-pamewi khen pek-nai : scha eneh ente pi-eneh.
- Τῖσωοῦν γε ἑnthok οὔαγμαθος : ἡρεφῳεν-ζητ οὔοζ ἡνηαντ : ἀριπαμενὶ δὲν πεκναι : ῥα ἐνεζ ἡτε πιἐνεζ.**
10. **(S)** Ich bitte dich, o mein Herr Jesus, – in deinem Grimm strafe mich nicht, – und in deinem Zorn – züchtige mich nicht wegen meiner Unwissenheit ¹²¹¹.
10. Ti-toowh emmok oo Patschois Iie-sous : em-per-sohi emmoi khen pek-goont : ouze on khen pek-emwon : emper-ti-eswoo enta-met-at-emi.
- Τῖτωβζ ἡμοκ ὦ Παβοῖς Ἰησοῦς : ἡπερσοζι ἡμοι δὲν πεκῳωντ : οὔδε ον δὲν πεκῡβον : ἡπερτῖβω ἡταμετ-ατέμι.**
11. Denn du willst den Tod des Sünders nicht, – sondern dass er zurückkehrt und lebt. – Erbarme dich meiner Schwäche – und schaue nicht zornig auf mich ¹²¹².
11. Ġe ek-ou-oosch em-efmou an empi-ref-ernowi : em-efrieti entef-kotf ouoh entef-oonkh : scha-na-eh-thiek kha tamet-goob:empersoms eroi khen ou-em-won.
- Χε ἑοῳωῳ ἡφμοῡ αν ἡπιρεφερνοβι : ἡφρητῃ ἡτεφκοτφ οὔοζ ἡτεφ-ωνδ : ῥαναζῆνκ δα ταμετῳωβ : ἡπερ-σομς ἐροι δὲν οὔῡβον.**

¹²⁰⁹ Lk 23, 39-43

¹²¹⁰ Ps 19 LXX [20], 15 ; 37 LXX [38], 4 ; 39 LXX [40], 12 ; Jona 4 LXX, 2

¹²¹¹ Ps 6 LXX, 2

¹²¹² Ez 18 LXX, 21 ; 33 LXX, 11

6. *Ozkorni ja rabbi, ozkorni ja ilahi, ozkorni ja maleki, mata ge2ta fi mala-koteka.* 6. (ق) اذْكُرْنِي يَا رَبِّي، اذْكُرْنِي يَا إِلَهِي، اذْكُرْنِي يَا مَلَكِي، مَتَى جِئْتَ فِي مَلَكُوتِكَ.
7. *Fa-2nta ja mo5al-lesi, kabela i-lek e3-terafoh, ua tara-2afta 3aleh, ua 2r-sal-tahu ila al-ferdos.* 7. فَأَنْتَ يَا مُخَلِّصِي، قَبِلْتَ إِلَيْكَ اعْتِرَافَهُ، وَتَرَأَفْتَ عَلَيْهِ، وَأَرْسَلْتَهُ إِلَى الْفَرْدُوسِ.
8. *Ua 2ana aidan al-5ate, ja Jasou3 ilahi ua maleki al-7akiki, ta7an-nan 3alai-ja, ua eg3alni ka-2a7ad ha-ula2.* 8. (ق) وَأَنَا أَيْضاً الْخَاطِئُ، يَا يَسُوعَ إِلَهِي وَمَلَكِي الْحَقِيقِي، تَحَنَّنْ عَلَيَّ، وَاجْعَلْنِي كَأَحَدِ هَؤُلَاءِ.
9. *2ana 23ref 2annaka sale7, ra-uf ua ra7im, ozkorni be-ra7metak, ila 2bad el-2bad.* 9. أَنَا أَعْرِفُ أَنَّكَ صَالِحٌ، رُؤُوفٌ وَرَحِيمٌ، اذْكُرْنِي بِرَحْمَتِكَ، إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
10. *2tlob i-laika ja rabbi Jasou3, an la tu-bak-ketni be-ghadabeka, ua la be-regzak, tu-2ad-deb gahalati.* 10. (ق) أَطْلُبُ إِلَيْكَ يَا رَبِّي يَسُوعَ، أَنْ لَا تُبَكِّتَنِي بِغَضَبِكَ، وَلَا بِرَجْزِكَ، تُؤَدِّبُ جِهَالَتِي.
11. *Le-2an-naka la tascha2 maut al-5ate, methl 2ann jarge3 ua ja7-ja, tara2af 3ala da3fi, ua la tanzor i-lai-ja be-ghadaben.* 11. لِأَنَّكَ لَا تَشَاءُ مَوْتَ الْخَاطِئِ، مِثْلَ أَنْ يَرْجِعَ وَيَحْيَا، تَرَأْفُ عَلَى ضَعْفِي، وَلَا تَنْظُرُ إِلَيَّ بِغَضَبٍ.

12. **(S)** Ich habe gesündigt, o Jesus, mein Herr, – ich habe gesündigt, o Jesus, mein Gott. – O mein König, rechne mir die Sünden nicht an ¹²¹³, – die ich gemacht habe.
12. Ai-ernowi lie-sous Pa-tschois : ai-ernowi lie-sous Pa-nouti : pa-ouro emper-ooop eroi : enni-nowi etai-ai-tou.
- Διερνοβι Ἰησοῦς Παβοῖς : ἀιερνοβι Ἰησοῦς Πανοῦτ : παουρο ὑπερωπ ἐροι : ἡνινοβι ἐταῖαιτοῦ.**
13. Mein Erlöser, ich bitte dich: – lass deine Barmherzigkeit über mich kommen, – damit sie mich von den Nöten rettet, – die meine Seele ¹²¹⁴ beunruhigen.
13. Ti-tiho erok oo Pa-sootier : mare nek-meth-na-iet ta-hoi : entou-nohem emmoi khen ni-anagkie : et-ti ouwe eta-psyschie.
- ††εο ἐροκ ὦ Πασωτηρ : μαρε νεκμεθαντ ταροι : ἡτοῦνοζεμ ἡμοι δὲν νῖἀναγκη : ετ† οὔβε ἐταψχη.**
14. **(S)** Bestrafe meine Unwissenheit nicht – mit Feuer wie Sodom – und vernichte mich nicht – wie Gomorra ¹²¹⁵.
14. eMperhi ekroom eta-met-atsoo-oun : em-efrieti hoof en-Sodoma : ouze on emper- takoi : em-efrieti hoof en-Gomorra.
- Ὑπερῆι ἕρωμ ἐταμετ-ατσωοῦν : ὑφρη† ζωϋ ἡσοδομα : οὔδε ον ὑπερτακοι : ὑφρη† ζωϋ ἡσομορρα.**
15. Sondern handle an mir, mein Herr, – wie mit den Leuten aus Ninive, – die umkehrten, – und du ihnen ihre Sünden vergabst ¹²¹⁶.
15. Alla Pa-tschois ari-oui nemie : em-efrieti enni-rem Nine-wie : nai etaw-er-metan-oin : akka nou-nowi noo-ou ewol.
- Ἀλλὰ Παβοῖς ἀριοῖ νεμμι : ὑφρη† ἡνιρεμ Νινεῦη : ναι ἐτατερ-μετανοῖν : ἀκχα νοῦνοβι νωοῦ ἐβολ.**
16. **(S)** Deine Barmherzigkeit aber – soll mich schnell erreichen, mein Herr ¹²¹⁷, – damit ich mit diesem Volk – mit unaufhörlicher Stimme rufe.
16. Alla mare nek-meth-naiet : tahoī Pa-tschois khen ou-ies : enta-oosch ewol nem pai-laos : khen ou-esmie en-at-karoos.
- Ἀλλὰ μαρε νεκμεθ-ναντ : ταροι Παβοῖς δὲν οὔιης : ἡταωϋ ἐβολ νεμ παιλαος : δὲν οὔσμῃ ἡατχαρως.**
17. Deshalb bitte ich dich, – Herr Gott, mein Erlöser, – richte mich nicht, – da ich ein schwacher Sünder bin.
17. Ethwe fai ti-toowh emmok : eP-tschois eFnouti Pa-sootier : em-per-iri en-ouhap nemie : anok kha pi-goob enref-ernowi.
- Εθε φαῖ ττωωῃ ἡμοκ : Πβοῖς Φνοῦτ Πασωτηρ : ὑπεριρι ἡοῦταπ νεμμι : ἀνοκ ᾄα πιχωβ ἡρεφερνοβι.**

¹²¹³ Ps 24 LXX [25], 7 ; 78 LXX [79], 8

¹²¹⁴ Ps 106 LXX [107], 13, 19 und 28

¹²¹⁵ Röm 9, 29

¹²¹⁶ Jona 3 LXX, 10; Ps 82 LXX [83], 10; Ps 118 LXX [119], 124

¹²¹⁷ Ps 106 LXX [107], 13, 19 und 28

12. 25ta2tu ja Jasou3 rabbi,
25ta2tu ja Jasou3 ilahi, ja
maleki la ta7seb 3alai-ja, al-
5ataja al-lati sana3taha. 12. (ق) أخطأت يا يسوع ربي،
أخطأت يا يسوع إلهي، يا ملكي لا
تحسب عليّ، الخطايا التي صنعتها.
13. 2s-2aloka ja mo5al-lesi,
fal-todrekni mara-7emak, le-
to5al-lesni men al-scha-
da2ed, al-modada le-nafsi. 13. أسألك يا مُخلصي، فلتُدركني
مراحمك، لتُخلصني من الشدائد،
المُضادة لنفسِي.
14. La ta7rek 3adam
ma3refati, methl Sadum, ua
la tohlekti aidan, methl
3amura. 14. (ق) لا تحرق عدم معرفتي، مثل
سدوم، ولا تُهلكني أيضاً، مثل
عموره.
15. Laken ja rabbi esna3
ma3i, methl 2hl Nina-ua, al-
lazina tabu, fa-ghafarta
lahom 5atajahom. 15. لكن يا ربّي اصنع معي، مثل
أهل نينوى، الذين تابوا، فغفرت لهم
خطاياهم.
16. Laken fal-todrekni sari-
3an, mara7emak ja rabbi, le-
2sro5 ma3a haza al-scha3b,
be-sauten la jas-kot. 16. (ق) لكن فلتُدركني سريعاً،
مراحمك يا ربّي، لأصرخ مع هذا
الشعب، بصوت لا يسكت.
17. Men 2gli haza 2tlob i-laik,
ai-joha al-rabbu al-elah
mo5al-lesi, la to7akemni,
2ana al-da3if al-5ate. 17. من أجل هذا أطلبُ إليك، أيّها
الربُّ الإله مُخلصي، لا تُحاكمني،
أنا الضعيف الخاطئ.

18. **(S)** Sondern tilge und vergib mir – meine zahlreichen Missetaten, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.
18. Alla wool ewol koo nie ewol : enna-para-ep-tooma et-osch : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nishti ennai.
- Ἀλλὰ βωλ ἐβωλ χω νηι ἐβωλ : ἡναπαρ- πτωμα ετοω : ζωσ ἁγαθος οτορ ἡμαι- ρωμι : ναι ναν κατὰ πεκνιψτ ἡναι.**

3. Doxologie (2) an den Wochentagen (Mo.-Fr.) während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

1. Fasten und Gebet – sind die Erlösung unserer Seelen, – Reinheit und Gerechtigkeit – gefallen Gott.
1. Ti-nies-tia nem pi-eschliel : en-thoo-ou pe epsooti ennen-psyschie :pi-tou-wo nem timeth-mie:enthoo-ou pe schaw-ranaf em-eFnouti
- † ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ : ἡθωοτ πε πσωτ ἡνενψυχῃ : πιτοτβο ΝΕΜ †μεθυμι : ἡθωοτ πε ψατραναϗ ἡφνοτ†.**
2. **(S)** Durch das Fasten wurde Mose – auf den Berg erhoben, – bis er das Gesetz für uns – vom Herrn, und Gott ¹²¹⁸, empfangen hat.
2. Ti-nies-tia thie-etasoooli : em-Mooi-sieshigen pitoo-ou : scha-entef-tschi empi-nomos nan : ewol-hiten eP-tschois eFnouti.
- † ΝΗΣΤΙΑ ΘΗΕΤΑΣΩΛΙ : ἡμωῖςχς ριχεν πιτωοτ : ψαῆτεϗβι ἡπινομος ναν : ἐβωλριτεν Πβοις φνοτ†.**
3. Durch das Fasten wurde Elija – zum Himmel ¹²¹⁹ erhoben, – und es rettete Daniel – aus der Löwengrube ¹²²⁰.
3. Ti-nies-tia thie-etasoooli : en-Iel-jas e-ep-schooi e-etfe : ouoh asno-hem en-Dani-iel : ewol-khen eflakkos en-ni-mou-i.
- † ΝΗΣΤΙΑ ΘΗΕΤΑΣΩΛΙ : ἡἩλιας ἐπρωι ἐτφε : οτορ ασνορεμ ἡΔανιηλ : ἐβωλθεν φλακκος ἡνιμοτι.**
4. **(S)** Unser Herr, Jesus Christus, – fastete für uns – vierzig Tage und vierzig Nächte, – um uns von unseren Sünden ¹²²¹ zu erlösen.
4. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos:er-nies-tewin e-ehrie egoon : en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh : scha-entef-sot-ten khen nennowi.
- Ἀ Πενβοις Ιησοϗς Πιχριστος : ερνης- τετιν ἐρρηι ἐχων : ἡρμε ἡεροοτ ΝΕΜ ῥμε ἡεχωρρ : ψα ἡτεϗ- σοττεν δεν νεννοβι.**
5. Auch wir sollen mit Reinheit – und Gerechtigkeit fasten, – lasst uns beten, – indem wir rufen und sprechen:
5. Anon hon maren ernestewin : khen ou-touwo nem ou-methmie : ouoh enten-er-epros-efsches-te : enoosch ewol engoo emmos.
- Ἀνον ρων μαρεν-ερνηστετιν : δεν οττοτβο ΝΕΜ οτμεθυ- μι : οτορ ἡτενερ-προσεϗχεσθε : ενωϗ ἐβωλ ενχω ἡμος.**

¹²¹⁸ Ex 24 LXX, 18 ; 31 LXX, 18 ; 34 LXX, 28

¹²¹⁹ 2.Kön 2 LXX, 1 und 11 ; 1.Makk 2 LXX, 58

¹²²⁰ Dan 6 LXX, 23

¹²²¹ Mt 4, 2 ; Lk 4, 2

18. *Laken 7ell ua eghfer li, zal-lati al-kathira, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.* 18. (ق) لكن حلّ واغفر لي، زلاتي الكثيرة، كصالح ومحِب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

3. نكصولوجية ثانية تُقال في أيام الصوم المُقدّس

1. *Al-som ua al-salah, homa 5alas nofusna, ua al-tahara ua al-berr, homa al-lazani jorde-jan Allah.* 1. الصوم والصلاة، هُما خلاص نفوسنا، والطهارة والبر، هُما اللذان يُرضيان الله.
2. *Al-som hoa al-lazi, rafa3a Musa 3ala al-gabal, 7atta 2a5aza lana al-namus, men kebal al-rabb al-elah.* 2. (ق) الصوم هو الَّذي، رفع مُوسى على الجبل، حتّى أخذ لنا الناموس، مِنْ قَبْلِ الرب الإله.
3. *Al-som hoa al-lazi, rafa3a Elija ila al-sama2, ua 5al-lasa Danial, men gobb al-2osud.* 3. الصوم هو الَّذي، رفع إيليا إلى السَّمَاءِ، وخلصَ دانيال، مِنْ جُب الأسود.
4. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, sama 3anna, 2rba3in jauman ua 2rba3in laila, 7atta 5al-lasana men 5atajana.* 4. (ق) ربّنا يسوع المسيح، صام عتّا، أربعين يوماً وأربعين ليلة، حتّى خلّصنا من خطايانا.
5. *Ua na7nu aidan fal-nasom, be-tahara ua berr, ua nusalli, sare5in ka-2elin:* 5. ونحنُ أيضاً فلنصُوم، بطهارةٍ وبرٍ، ونُصلي، صارخين قائلين:

6. **(S)** Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen ¹²²².

6. Ġe Pen-joot et-khen nifie-oui : maref-touwo enge pek-ran : mares-i enge tek-met-ouro : ġe fook pe pi-oo-ou scha eneh amien.

**Χε Πενιωτ ετ δεν
νιφηνοῖ : μαρεφτορβο
ἡχε πεκραν : μαρεσι
ἡχε τεκμετορρο : χε
φωκ πε πιωου ψα ἐνεζ
ἀμην.**

4. Die Bittgebete werden nur im Morgenweihrauchopfer während der Ninive-Fastenzeit und im großen heiligen Fasten gesprochen nach der Lesung aus den Prophezeiungen, ausgenommen an Samstagen und Sonntagen. Die Bittgebete werden mit zahlreichen Anbetungen (Metania) gesprochen. Der Priester schließt den Vorhang des Altars und die Prophezeiungen werden gelesen. Dann steht der Priester nach Osten gewendet vor der Schwelle des Altars, in der Mitte des ersten Chors, wirft sich nieder und spricht:

P Lasst uns niederfallen ¹²²³.

eKlinoomen ta gonata.

**Κλινωμεν τα
γονατα.**

V Erbarme dich unser, o Gott, Vater, Allmächtiger.

Nai nan eFnouti eFjoot Pi-panto-kratoor.

**Ναι ναν Φνοτ΄ Φιωτ
Πιπαντοκρατωρ.**

P Lasst uns uns erheben und wieder niederfallen.

Anas-toomen : eKlinoo-men ta gonata.

**Ἀναστωμεν : κλινω-
μεν τα γονατα.**

V Erbarme dich unser, o Gott, unser Erlöser.

Nai nan eFnouti Pen-sootier.

**Ναι ναν Φνοτ΄
Πενσωτηρ.**

P Und lasst uns uns wieder erheben und niederfallen.

Ke anas-toomen : eKlinoo-men ta gonata.

**Κε ἀναστωμεν :
κλινωμεν τα γονατα.**

V Erbarme dich unser, o Gott, erbarme dich unser.

Ġe nai nan eFnouti ouoh nai nan.

**Ναι ναν Φνοτ΄ οτοζ
ναι ναν.**

❖ **An dieser Stelle wird traditionell die Predigt gehalten. In einigen Gemeinden wird sie aber auch ans Ende des Gottesdienstes verschoben.**

P O Herr, du Langmütiger, der du reich an Erbarmen bist, Wahrhaftiger ¹²²⁴, nimm unsere Bitten und Gebete an.

Piref-oo-ou-enhiet : fa pi-miesch ennai ouoh en-alie-thinos : tschi en-nen-tiho nem nen-toowh entoten.

**Πιρεφωουῆηητ : φα
πιμην ἡναι οτοζ
ἡἀληθινος: βι ἡνεντζο
νεν νεντωβζ ἡτοτεν.**

Empfange von uns unsere Reue und unser Sündenbekenntnis auf deinem heiligen, unbefleckten, himmlischen Altar.

Tschi enten-para-kliesis entoten nem tenmet-anoia : nem pen-ou-oonh ewol : e-ehrie egen pekma-en-er-schoo-ouschi ethouab en-at-thooleb : ente etfe.

**Θι ἡτεν παρακλησις
ἡτοτεν νεν tenmet-
ἀνοια : νεν πενοτωνηζ
ἐβολ : ἐξηρι ἐχεν
πεκμαῆερψωουψι
ἐθοταβ ἡατωωλεβ :
ἡτε ἴφε.**

¹²²² Mt 6, 9-13

¹²²³ Gemeint ist: „Niederknien“ vor Gott.

¹²²⁴ Ps 85 LXX ^[86], 15

6. 2abana al-lazi fi al-sama-
uat, le-jata-kaddas esmoka,
le-ja2ti mala-kotak, le-2anna
laka al-magd ila al-2bad
amin. (ق) أبانا الذي في السموات،
ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لأنَّ
لكَ المجد إلى الأبد آمين.

4. طلبه تُقال في رفع بخور باكر تُقال في أيام الصوم المقدس وصوم نينوي

Na7ni rokabna. ك نحني رُكبنا.

Er7amna ja Allah al-2b, ja
dabet al-koll. ش ارحمنا يا الله الآب، يا ضابط الكل.

Nakef, na7ni rokabna. ك نقف، نحني رُكبنا.

Er7amna ja Allah mo5allesna. ش ارحمنا يا الله مُخلصنا.

Thomma nakef, na7ni rokabna. ك ثم نقف، نحني رُكبنا.

Er7amna ja Allah thomma
er7amna. ش ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.

Ai-joha al-tauil al-2anah, al-
kathir al-ra7ma al-7akiki, ekbal
so2alatena ua-telbatena menna. ك أَيُّهَا الطويل الأناة، الكثير الرحمة
الحقيقي، اقبل سؤالاتنا وطلباتنا مِنَّا.

Ekbal ebtahalatena menna ua-
taubatena ua-23terafena, 3ala
mazba7eka al-mokaddas gher
al-danes, al-sama2i. اقبل ابتهاننا مِنَّا، وتوبتنا واعترافنا،
على مذبحك المقدس غير الدنس،
السمائي.

- P** Mache uns würdig, dein heiliges Evangelium zu hören, und deine Gebote und Befehle einzuhalten,
- Maren-er-ep-em-epscha empi-sootem ente nek-evangelion ethouab ouoh : enten-areh en-eken-tolie nem nek-ou-ahsahni.
- Царенерѣмѣψα ἱπι-
σωτεμ ἡτε νεκεγ-
αγγελιον ἑθοταβ ογορ
ἡτεναρεζ ἑνεκεντολη
нем некотаζαζни.**
- so dass wir darin hundertfache, sechzigfache und dreißigfache ¹²²⁵ Frucht bringen, durch Christus Jesus, unseren Herrn ¹²²⁶.
- Ouoh enten-ti-ou-tah enkhietou en-ehrie khen sche nem se nem map : khen Pi-echris-tos Iesous Pen-tschois.
- Ογορ ἡτενητορταζ
ἡδητορ ἡζρηι ζεν ρ
(ψε) нем ζ (се) нем λ
(μαρ) : ζεν Πιχριστος
Ιησους Πενβοις.**
- D** Betet für die Lebenden.
- Toowh egen nie-et-onkh.
- Тωβζ ἔχεν нηѣтонѡ.**
- V** Herr erbarme dich.
- Kyrie eleison.
- Κυριѣ ἑλѣησον.**
- P** 1. Gedenke, o Herr, der Kranken deines Volkes. Suche sie heim mit Erbarmen und Barmherzigkeit ¹²²⁷, heile sie.
- Ari-ef-mewi ePtschois en-nie-etschooni ente pek-laos :e-ak-gem-pou-schini khen han-nai nem han-met-schen-hiet matal-tschoo-ou.
- Αριѣμετι Πβοις ἡνη-
ετψωμι ἡτε πεκλαος :
ἑακχεμποτψωμι ζεν
ζανнай нем ζанмет-
ψенζηт ματαλβωот.**
- D** Betet für die Kranken.
- Toowh egen nie-et-schoo-ni.
- Тωβζ ἔχεν нηѣт-
ψωми.**
- V** Herr erbarme dich.
- Kyrie eleison.
- Κυριѣ ἑλѣησον.**
- P** 2. Gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die auf Reisen sind. Bringe sie in Frieden und wohlauf nach Hause zurück.
- Ari-ef-mewi ePtschois en-nen-ioti nem nen-esnie-ou etaf-sche e-ep-schemmo : matas-thoo-ou enie-ete nouou emma-en-schoopi khen ou-hirie-nie nem ou-ougai.
- Αριѣμετι Πβοις ἡнен-
ιοτ̄ нем ненѣсннот̄
ἑтаτψе ἑ̄пψеμμο :
ματαсθωот ἑ̄ннѣтѣ
нотоρ ἡμᾱн̄ψωπι ζен
от̄ζιρннн нем
отот̄χαι.**
- D** Betet für die, die auf Reisen sind.
- Toowh egen nie-et-afsche e-ep-schemmo.
- Тωβζ ἔχεν нηѣт-
аτψе ἑ̄пψеμμο.**
- V** Herr erbarme dich.
- Kyrie eleison.
- Κυριѣ ἑλѣησον.**
- P** Lasst uns niederfallen.
- eKlinoomen ..
- Κλινωμεν ..**

¹²²⁵ Mt 13, 8 und 23

¹²²⁶ Joh 16, 23-24

¹²²⁷ Ps 102 LXX [103], 4

Fal-nas-ta7ekk sama3 2nagileka al-mokaddasa ua-na7faz oasajak ua-auamerak. ك فلنستحقّ سماعَ أناجيلك المقدّسة ونحفظ وصاياك وأوامرك.

Ua-nothmer fiha be-me2a ua-settin ua-thalathin, bel-Masie7 Jasou3 rabbena. ونثمر فيها بمائة وستين وثلاثين، بالمسيح يسوع ربّنا.

Sallu men 2gl al-27ia2. د صلوا من أجل الأحياء.

Ja rabbo r7am. ش يا ربّ ارحم.

Ozkor ja rabb marda scha3bak, eftakedhom bel-mara7em ual-ra2fat eschfihem. ك 1. أذكر يا ربّ مرضى شعبك، افتقدهم بالمراجم والرأفات، اشفهم.

Sallu men 2gl al-marda. د صلوا من أجل المرضى.

Ja rabbo r7am. ش يا ربّ ارحم.

Ozkor ja rabb 2aba2ana ua-25uatna al-mosaferin roddahom ila au-tanehem besalamen ua-3afia. ك 2. أذكر يا ربّ آباءنا وإخوتنا المسافرين، ردّهم إلى أوطانهم بسلام وعافية.

Sallu men 2gl al-mosaferin. د صلوا من أجل المسافرين.

Ja rabbo r7am. ش يا ربّ ارحم.

Na7ni rokabna.. ك نحني ركبنا..

- P** 3. Gedenke, o Herr, der
Lüfte des Himmels, der
Früchte der Erde, segne
sie. Ari-ef-mewi ePtschois
enni-aier ente etfe : nem
ni-karpos ente ep-kahi :
esmou eroo-ou. **Αριῤμενὶ Πβοικ ἡμι-
ἀηρ ἡτε ἴφε : νευ
νικαρπος ἡτε ἵκαρι :
ἔμου ἔρωου.**
- D** Betet um gute Luft und die
Vermehrung der Früchte. Toowh egen pi-aier ethna-
nef nem ni-karpos ente ep-
kahi. **Ἰωβ, ἔχεν πἰαηρ
ἐθανεφ νευ νικαρπος
ἡτε ἵκαρι.**
- V** Herr erbarme dich. Kyrie eleison. **Κυριὲ ἐλεῆσον.**
- P** 4. Gedenke, o Herr, des
Wassers der Flüsse,
segne es, lass es nach
Maß ansteigen gemäß
deiner Gnade. Ari-ef-mewi ePtschois
enni-moo-ou ente ef-jaro :
esmou eroo-ou : aniatou e-
epschooi kata nouschi :
kata fie-ete fook en-ehmot. **Αριῤμενὶ Πβοικ ἡμι-
μωου ἡτε φιαροῖ ἔμου
ἔρωου : ἀνιτοῦ ἐῤωυ
κατα νοῤωυ : κατα
φῆετε φωκ ἡῤμωου.**
- D** Betet für den Anstieg des
Wassers der Flüsse, dass
er sie nach ihrem Maß
ansteigen lasse. Toowh egen ep-gin-
moschi e-epschooi ente ni-
jaroo-ou emmoo-ou nem
nef-gin-i e-epschooi kata
nouschi. **Ἰωβ, ἔχεν ἵκινμωυ
ἐῤωυ ἡτε νιαρωου
ῤμωου νευ νεφκινῖ
ἐῤωυ κατα νοῤωυ.**
- V** Herr erbarme dich. Kyrie eleison. **Κυριὲ ἐλεῆσον.**
- P** 5. Gedenke, o Herr, der
Saaten, der Kräuter und
der Gewächse des
Feldes, segne sie. Ari-ef-mewi ePtschois
enni-siti nem nisim nem
ni-root ente etkoi : esmou
eroo-ou. **Αριῤμενὶ Πβοικ ἡνισιτ
νευ νισιμ νευ νιρωτ
ἡτε ἵκοι : ἔμου
ἔρωου.**
- D** Betet für guten Regen und
die Gewächse der Erde. Toowh egen ni-moun-hoo-
ou ethnanef nem ni-root
ente ep-kahi. **Ἰωβ, ἔχεν νιμουη-
ῤωου ἐθανεφ νευ
νιρωτ ἡτε ἵκαρι.**
- V** Herr erbarme dich. Kyrie eleison. **Κυριὲ ἐλεῆσον.**
- P** Lasst uns niederfallen. eKlinoomen .. **Κλινωμεν ..**
- P** 6. Gedenke, o Herr, der
Rettung der Menschen
und Lasttiere ¹²²⁸. Ari-ef-mewi ePtschois en-
et-sootieria enni-roomi
nem nitew-noo-oui. **Αριῤμενὶ Πβοικ ἡῤσω-
τηρια ἡνιρωμ νευ
νιτεβνωου.**
- D** Betet für die Rettung der
Menschen und Lasttiere. Toowh egen ef-nohem ente
ni-roomi nem nitew-noo-
oui. **Ἰωβ, ἔχεν ἐνωῤεμ
ἡτε νιρωμ νευ
νιτεβνωου.**
- V** Herr erbarme dich. Kyrie eleison. **Κυριὲ ἐλεῆσον.**

¹²²⁸ Ps 35 LXX [36], 7

ك 3. اُنْذِرْ يَا رَبُّ أَهْوِيَةَ السَّمَاءِ وَثَمَرَاتِ
الأَرْضِ، بَارِكْهَا.
Ozkor ja rabb ahuiat al-sama2
ua-thamarat al-2rd, barek-ha.

د صلوا مِنْ أَجْلِ الهَوَاءِ الصَّالِحِ وَثَمَارِ
الأَرْضِ.
Sallu men 2gl al-ha-ua2 al-
sale7 ua-themar al-2rd.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Ja rabbo r7am.

ك 4. اُنْذِرْ يَا رَبُّ مِيَاهَ النَّهْرِ، بَارِكْهَا،
أَصْعِدْهَا كَمِقْدَارِهَا كِنِعْمَتِكَ.
Ozkor ja rabb miah al-nahr
barek-ha, 2s3edha ka-
mekdareha ka-ne3matek.

د صلوا مِنْ أَجْلِ صُعودِ مِيَاهِ الْأَنْهَارِ،
وإِرتِفَاعِهَا كَمِقْدَارِهَا.
Sallu men 2gl so3ud miah al-
2nhar, ua-er-tefa3eha ka-mek-
dareha.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Ja rabbo r7am.

ك 5. اُنْذِرْ يَا رَبُّ الزُّرُوعَ وَالْغُشْبَ وَنَبَاتَ
الْحَقْلِ، بَارِكْهَا.
Ozkor ja rabb al-zoru3 ual-
3oschb ua-nabat al-7akl, barek-
ha.

د صلوا مِنْ أَجْلِ الْأَمْطَارِ الصَّالِحَةِ
وَمَزْرُوعَاتِ الْأَرْضِ.
Sallu men 2gl al-amtar al-
sale7a ua-zoru3at al-2rd.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Ja rabbo r7am.

ك نحنِ رُكِبْنَا..
Na7ni rokabna..

ك 6. اُنْذِرْ يَا رَبُّ خَلَاصَ النَّاسِ وَالْدَوَابِ.
Ozkor ja rabb 5alas al-nas ual-
da-uab.

د صلوا مِنْ أَجْلِ نَجَاةِ النَّاسِ وَالْدَوَابِ.
Sallu men 2gl nagat al-nas ual-
da-uab.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Ja rabbo r7am.

- P** 7. Gedenke, o Herr, des Heils dieses heiligen Ortes, der dir angehört ¹²²⁹, und aller Ortschaften und aller Klöster unserer orthodoxen Väter.
- D** Betet für das Heil dieser Welt.
- V** Herr erbarme dich.
- P** 8. Gedenke, o Herr, deines Dieners, des Königs (Präsidenten) ¹²³⁰ unseres Landes, erhalte ihn in Frieden, Gerechtigkeit und Kraft.
- D** Betet für unsere Könige (Präsidenten), die Christus lieben.
- V** Herr erbarme dich.
- P** Lasst uns niederfallen.
- P** 9. Gedenke, o Herr, derer, die entführt oder in Gefangenschaft sind, Errette sie alle.
- D** Betet für die, die in Gefangenschaft sind.
- V** Herr erbarme dich.
- P** 10. Gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die entschlafen und im orthodoxen Glauben zur Ruhe gegangen sind. Gib den Seelen aller die ewige Ruhe.
- D** Betet für die Entschlafenen.
- V** Herr erbarme dich.
- Ari-ef-mewi ePtschois enet-sootieria empai-topos ethouab entak fai : nem topos niwen : nem monastierion niwen ente nen-joti en-orthozoxos.
- Toowh egen et-sootieria empi-kosmos.
- Kyrie eleison.
- Ari-ef-mewi ePtschois empi-ouro (empi-proedros) ente pek-nai pek-wook : areh erof khen ou-hirienie nem ou-meth-mie nem ou-met-goori.
- Toowh egen nen-ouroo-o (nen-roed-ros) emmai-echris-tos.
- Kyrie eleison.
- eKlinoomen ..
- Ari-ef-mewi ePtschois en-nie-etaf-er-ekh-malooteffin emmoo-ou : nahmou tierou.
- Toowh egen nie-etaf-er-ekh-malooteffin emmoo-ou.
- Kyrie eleison.
- Ari-ef-mewi ePtschois en-nen-joti nem nen-esnie-ou etaw-enkot aw-emton emmoo-ou : khen ef-nah-ti en-ortho-zoxos : ma-emton ennou-epsychie tierou.
- Toowh egen nie-etaf-enkot.
- Kyrie eleison.
- Αριῤῥμενὶ Πῶοις ἡ̅τ̅ςω-
τηρια ἡ̅παιτοπος
ἐθοῦαβ ἡ̅τακ φαί : ν̅εμ
τοπος ν̅ιβεν : ν̅εμ μον-
αστηριον ν̅ιβεν ἡ̅τε
ν̅εμιοῦ ἡ̅ορθοζοχος.**
- Ἰωβλ̅ ἐχεν ἡ̅τ̅ςωτηρια
ἡ̅πικοςμος.
Κ̅ρυι̅ ἐλεῆσον.**
- Αριῤῥμενὶ Πῶοις
ἡ̅πιουρο (ἡ̅πιπροεδρος)
ἡ̅τε πεκναι πεκβωκ :
ἄρελ̅ ἐροϋ̅ δ̅εν οὔγι-
ρην̅η̅ ν̅εμ οὔμεθ̅μ̅η̅
ν̅εμ οὔμετ̅χωρι̅.**
- Ἰωβλ̅ ἐχεν ν̅εμ̅οῦ-
ρωοῦ (ν̅εμ̅προεδρος)
ἡ̅μαῖ̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς.
Κ̅ρυι̅ ἐλεῆσον.**
- Κ̅λινωμεν̅ ..**
- Αριῤῥμενὶ Πῶοις
ἡ̅νη̅ε̅τα̅τερεχμαλω̅τε
τιν̅ ἡ̅μ̅ωοῦ : ν̅α̅ρ̅μοῦ
τηροῦ.**
- Ἰωβλ̅ ἐχεν ν̅η̅ε̅τα̅τ̅-
ερεχμαλω̅τε̅τιν̅
ἡ̅μ̅ωοῦ.
Κ̅ρυι̅ ἐλεῆσον.**
- Αριῤῥμενὶ Πῶοις
ἡ̅ν̅ε̅ν̅ιοῦ̅ ν̅εμ̅ ν̅ε̅ν̅ς̅νη̅οῦ̅
ἐ̅τα̅τε̅ν̅κο̅τ̅ α̅τ̅μ̅το̅ν
ἡ̅μ̅ωοῦ : δ̅εν̅ φ̅να̅ζ̅ῦ̅
ἡ̅ορθοζοχος : μα̅μ̅το̅ν
ἡ̅νοῦ̅ψ̅υχ̅η̅ τηροῦ.**
- Ἰωβλ̅ ἐχεν ν̅η̅ε̅τα̅τ̅-
ε̅ν̅κο̅τ̅.
Κ̅ρυι̅ ἐλεῆσον.**

¹²²⁹ In einem Kloster spricht der Priester „Kloster“ statt „Stadt“ „Κ̅ε̅ τοῦ̅ μονα̅στη̅ρι̅οῦ̅ τοῦ̅τοῦ̅“

¹²³⁰ 1.Tim 2, 1-12

*Ozkor ja rabb 5alas haza al-
maude3 al-mokaddas al-lazi
laka ua-koll al-ma-uade3 ua
koll 2djorat 2aba2ena al-ortho-
zox-jin.*

Sallu men 2gl 5alas al-3alam.

Ja rabbo r7am.

ك 7. اُنْذِرْ يَا رَبُّ خَلاصَ هَذَا الْمَوْضِعِ
الْمُقَدَّسِ الَّذِي لَكَ، وَكُلِّ الْمَوَاضِعِ
وَكُلِّ أَدِيرَةِ آبَائِنَا الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.

د صلوا من أجل خلاص العالم.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

*Ozkor ja rabb malek (ra2is)
2rdena 3abdak 27fazhu fi salam
ua-3adl ua-makdera.*

*Sallu men 2gl molukana
(ro2asa2na) mo7ebbi Al-
Masie7.*

Ja rabbo r7am.

Na7ni rokabna..

*Ozkor ja rabb al-mas-be-jin,
naggihem gami3an.*

Sallu men 2gl al-mas-be-jin.

Ja rabbo r7am.

ك 8. اُنْذِرْ يَا رَبُّ مَلَكَ (رئيس) أَرْضِنَا
عِبْدَكَ، احْفَظْهُ فِي سَلامٍ وَعَدَلٍ
وَمَقْدَرَةٍ.

د صلوا من أجل ملوكنا (رؤسائنا) مُحِبِّي
المسيح.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

ك نحني رُكْبَنَا..

ك 9. اُنْذِرْ يَا رَبُّ الْمَسْبِيِّينَ، نَجِّهِمْ جَمِيعاً.

د صلوا من أجل المسبيين.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

*Ozkor ja rabb 2aba2ena ua-
25uatna al-lazina rakadu ua-
tanai-ja7u fi al-iman al-
orthozoxi, nai-je7 nofusahom
2gma3in.*

Sallu men 2gl almota-nai-je7in.

Ja rabbo r7am.

ك 10. اُنْذِرْ يَا رَبُّ آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الَّذِينَ
رَقَدُوا وَتَنِيَحُوا فِي الْإِيمَانِ
الْأَرْتُوذُكْسِيِّ، نِيحْ نُفُوسَهُمْ أَجْمَعِينَ.

د صلوا من أجل المتنيحين.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

- P** 11. Gedenke, o Herr, derer, die dir diese Gaben dargebracht haben, derer, für die sie dargebracht werden und derer, durch die sie dargebracht werden. Gib ihnen allen den himmlischen Lohn ¹²³¹.
- Ari-ef-mewi ePtschois en-nie-etaw-ini nak ekhoun ennai-zooron : nem nie-etaw-enou egoo-ou : nem nie-etaw-enou ewol hitou-tou : moi noo-ou tierou empi-bekhe pi-ewol khen nifie-oui.
- Δριψμενὶ Πβοικ ἡνν-ἔτατῖνι νακ ἔδοτην ἡναιδωρον : nem nηἔτατῖνον ἔχωτ : nem nηἔτατῖνον ἔβολα ριτοτοτ : μοι νωοτ τηροτ ἡπιβεχε πιἔβολα ἔεν νιφνοτῖ.**
- D** Betet für die Opfergaben und Darbringungen.
- Toowh egen ni-thesia nem ni-epros-fora.
- Ἰωβλ ἔχεν νιοτσία nem νιπροςφορα.**
- V** Herr erbarme dich.
- Kyrie eleison.
- Κυριὲ ἐλεῆσον.**
- P** Lasst uns niederfallen.
- eKlinoomen ..
- Κλινωμεν ..**
- P** 12. Gedenke, o Herr, derer, die in irgendeiner Not oder Bedrängnis sind. Errette sie aus ihrer Not.
- Ari-ef-mewi ePtschois en-nie-et-heg-hoog khen ni-ethlip-sis nem ni-anagkie : nahmou ewol khen nou-hog-heg tierou.
- Δριψμενὶ Πβοικ ἡνν-ετρεχρωα ἔεν νιἔλιψις nem νιἄναγκη : ναρμου ἔβολα ἔεν νοτροχρεα τηροτ.**
- D** Betet für diejenigen, die in Nöten sind.
- Toowh egen ne-et-heg-hoog.
- Ἰωβλ ἔχεν nηἔτρεχρωα.**
- V** Herr erbarme dich.
- Kyrie eleison.
- Κυριὲ ἐλεῆσον.**
- P** 13. Gedenke, o Herr, der Katechumenen deines Volkes. Erbarme dich ihrer.
- Ari-ef-mewi ePtschois en-ni-katie-khoumenos ente pek-laos : nai noo-ou.
- Δριψμενὶ Πβοικ ἡνν-κατηχοτμενος ἡτε πεκλαος : ναι νωοτ.**
- D** Betet für die Katechumenen.
- Toowh egen ni-katie-khoumenos.
- Ἰωβλ ἔχεν νικατηχοτμενος.**
- V** Herr erbarme dich.
- Kyrie eleison.
- Κυριὲ ἐλεῆσον.**
- P** Und bestärke sie in dem Glauben an dich. Alle Überreste des Götzendienstes reiße aus ihren Herzen heraus.
- Matagroo-ou khen pi-nah-ti ekhoun erok : soogp niwen emmet-schamsche izoolon hitou ewol khen pou-hiet.
- Ματαχρωοτ ἔεν πιναρ† ἔδοτην ἔροκ : σωχπ νιβεν ἡμετ-ψαμψε ἰλωλον ριτοτ ἔβολα ἔεν ποτρητ.**
- Dein Gesetz, die Ehrfurcht vor dir, deine Gebote, deine Rechte, deine heiligen Befehle: mache sie fest in ihren Herzen.
- Pek-nomos tek-hoti neken-tolie nek-meth-mie nek-ou-ah-sahni ethouab : matagroo-ou en-ekhrie khen pou-hiet.
- Πεκνομος τεκρο† νεκεντολη νεκμεθμνι νεκοταρσαρνι ἔθοταβ : ματαχρωοτ ἡἔρηι ἔεν ποτρητ.**

¹²³¹ Mt 5, 12; 10, 42

Ozkor ja rabb al-lazina
kaddamu laka hazihi al-
karabin, ual-lazina kod-demat
3anhom, ual-lazina kod-demat
be-ua-setat-hem, 23tihem
kollahom al-2gr al-sama2i.

*Sallu men 2gl al-sa3a2ed ual-
karabin.*

Ja rabbo r7am.

Na7ni rokabna..

Ozkor ja rabb al-mota-dajekin
fi al-schada2ed ual-dikat,
5alles-hom men gami3 schada-
2edhom.

Sallu men 2gl al-mota-dajekin.

Ja rabbo r7am.

Ozkor ja rabb mau-3uzi
scha3bak, er7amhom.

Sallu men 2gl al-mau-3o-zin.

Ja rabbo r7am.

Thabbet-hom fi al-iman beka,
koll bakiat 3ebadat al-authan
enza3ha men kalbehem.

Namusak, 5aufak, uasajak,
7okukak, auamerak al-mokad-
dasa thabbet-ha fi kalbehem.

ك 11. اُنْذِرْ يَا رَبُّ الَّذِينَ قَدَّمُوا لَكَ هَذِهِ
الْقَرَابِينَ، وَالَّذِينَ قُدِّمَتْ عَنْهُمْ،
وَالَّذِينَ قُدِّمَتْ بِوَاسِطَتِهِمْ، أَعْطِهِمْ
كُلَّهُمُ الْأَجْرَ السَّمَائِيِّ.

د صلوا من أجل الصعائد والقرايين.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

ك نحني رُكَبْنَا..

ك 12. اُنْذِرْ يَا رَبُّ الْمُتَضَائِقِينَ فِي
الشَّدَائِدِ وَالضَّيْقَاتِ، خَلِّصْهُمْ مِنْ
جَمِيعِ شَدَائِدِهِمْ.

د صلوا من أجل المتضايقين.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

ك 13. اُنْذِرْ يَا رَبُّ مَوْعُظِي شَعْبِكَ،
ارْحَمْهُمْ.

د صلوا من أجل الموعوظين.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

ك ثَبِّتْهُمْ فِي الْإِيمَانِ بِكَ. كُلَّ بَقِيَّةِ عِبَادَةِ
الْأَوْتَانِ، انْزِعْهَا مِنْ قُلُوبِهِمْ.

ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك،
أوامرك المقدسة تثبتها في قلوبهم.

- P** Schenke ihnen, dass sie die Beständigkeit der Worte, die sie ermahnt haben, erkennen ¹²³². Und lass sie zur rechten Zeit des Bades der Wiedergeburt ¹²³³ zur Vergebung von ihren Sünden ¹²³⁴ würdig sein. Bereite sie zum Altar deines Heiligen Geistes ¹²³⁵.
- D** Betet alle:
Herr erbarme dich.
- V** (Herr erbarme dich)^{3x}.
- Mies noo-ou ethrou-sou-en ep-tagro enni-sagi etaw-erkatie-kin emmoo-ou enkhietou : khen epsie-ou ze et-thiesch marou-er-ep-em-epscha empi-gookem ente piou-ahem misi e-ep-koo ewol ente nou-nowi : ek-sobti emmoo-ou en-ou-erfei ente Pek-epnewma ethouab.
- eSchliel tierou : ge Kyrie eleison.
- (Kyrie eleison)^{3x}.
- Ὁς πρωτ εφορσοτεν πταχρο ηνικαχι ετατ-ερκατηχιν υμωον ηδητοτ : δεν πσνοτ δε ετθω μαροτερπ-εμπωα υπιχωκεμ ητε πιοταρεμ μισι επχω εβολ ητε νοτνοβι : εκσοβτ υμωον νοτ-ερφει ητε Πεκπνευμα εθοταβ.**
- Ωληλ τηροτ : γε Κυριε ελεησον. (Κυριε ελεησον)⁵.**

5. Abschlusshymne während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

Der für uns vierzig Tage und vierzig Nächte fastete, um uns von unseren Sünden zu erlösen.

Erlöse uns und erbarme..¹²³⁶

Fie-etaf-ernies-tewin e-ehrie-i egoon en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh scha entef-sotten khen nen-nowi.

Sootie emmon ouoh ..

Φηεταφερνηστεριν ερρη εχων ημε ηεροον νεμ εμε ηεχωρ εωα ητεφ-σοττεν δεν νεννοβι. Σωτ υμον οτοε ..

6. Hymne „Meycent“ an den Wochentagen der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi, nach dem Danksagungsgebet – Psalm 86 LXX [87]

Amen. erlöst. Und mit deinem Geiste.

Sootis amien: ke too epnewmati sou.

Σωθис υμην : κε τω πνευματι σου.

¹ Seine Fundamente sind in den heiligen Bergen; ² der Herr liebt die Tore Sions mehr als alle Wohnungen Jakobs. ³ Herrliches ist über dich gesprochen worden, Stadt Gottes. **Halleluja.**

Nef-senti khen pi-too-ou eouab : a ePtschois mei enni-pelie ente Sioon : ehote niman-enschoopi tierou ente Jakoob : af-sagi ethwieti enhan-ehwie-oui eftai-ieout ti-waki ente eFnoui : allie-louja.

Μεϋcent δεν νιτωον εθοταβ : α Πβοις μει ηνιπγλη ητε Cιων : εροτε νιμανηωπι τηροτ ητε Ιακωβ : αφσαχι εοβητ ηεαηεβνοτ εγταινοτ τβακι ητε Φνοτ : αλληλοτια.

⁵ Mutter Sion wird ein Mensch sagen, und ein Mensch wurde in ihr geboren, und der Höchste selbst hat ihr Fundament gelegt. **Halleluja.**

Sioon ti-maf nagos : ge ou-roomi nem ou-roomi af-schoopi en-khiets : ouoh enthof pet-tschosi af-hisenti emmos scha eneh : allie-louja.

Σιων τματ ναχοε : γε οτρωμι νεμ οτρωμι αφωωπι ηδητε : οτοε ηθοφ πετβοσι αφγισεντ υμοε ωα ενεε : αλληλοτια.

¹²³² Lk 1, 4 bibelgetreu: So kannst du dich von der Zuverlässigkeit der Lehre überzeugen, in der du unterwiesen wurdest.

¹²³³ Tit 3, 5 bibelgetreu: durch das Bad der Wiedergeburt und der Erneuerung im Heiligen Geist

¹²³⁴ Apg 2, 38; 22, 16

¹²³⁵ 1.Kor 6, 19; 3, 16-17

¹²³⁶ Fortsetzung Seite 180 und 516

23tehem an ja3refu thabat al-
kalam al-lazi o3ezu bihi, ua fi
al-zaman al-mo7addad fal-jas-
ta7ekku 7amim al-milad al-
gadid le-ghofran 5atajahom, ez
to3eddahom haikalan le-ro7eka
al-koddus.

ك أعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام الذي
وعظوا به، وفي الزمن المحدد
فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران
خطاياهم، إذ تعدهم هيكلاً لروحك
القدس.

Sallu gami3an: Ja rabbo r7am.

د صلوا جميعاً. يا رب ارحم.

(Ja rabbo r7am) 3x.

ش (يا رب ارحم) 3.

5. نهاية الخدمة تُقال في أيام الصوم المقدس وصوم نينوي

Al-lazi sama 3anna 2rba3ina
jauman ua-2rba3ina laila 7atta
5allasana men 5atajana.

الذي صام عنا أربعين يوماً وأربعين
ليلة حتى خلصنا من خطايانا.

5allesna ua 2r7amna ..

خلصنا وارحمنا ..

6. لحن يُقال في أيام الصوم المقدس بعد صلاة الشكر

5allas-ta 7akkan, ua ma3a
ro7ak.

خلصت حقاً، ومع روحك.

Asa-satoh fi al-gebal al-mokad-
dasa. 27abba al-rabbu 2buab
Sehion 2fdal men gami3
masaken Ja3kub, tamgidat kilat
3anki ja madinat Allah.
Halleluja.

أساساته في الجبال المقدسة. أحب
الرب أبواب صهيون أفضل من جميع
مساكن يعقوب، تمجيدات قيلت عنك يا
مدينة الله. **هَلِّلِيلُوِيَا.**

Al-omm Sehion takul 2anna
ensanan ua-ensanan sara fiha
ua-hoa al-3ali al-lazi as-sasaha
ila al-2abad. *Halleluja.*

الأم صهيون تقول أن إنساناً وإنساناً
صار فيها وهو العلي الذي أسسها إلى
الأبد. **هَلِّلِيلُوِيَا.**

7. Hymne „*Προ τε ψωοτη*“ an den Wochentagen der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi – Aus der Sonntag Theotokie, Teil 6, Strophe 1

Du bist das Weihrauchgefäß
– aus purem ¹²³⁷ Gold, – das
die gesegnete – Feuersglut
trägt ¹²³⁸.

eNtho te ti-schourie : en-
noub en-katharos : et-fai
kha pi-gebs : en-ekroom et-
es-maroo-out.

Προ τε ψωοτη :
ἡνοῦβ ἡκαθαρος :
εἴχαι δα πιχεβς
ἡχρωμ εἰςμαρωοῦτ.

Wir beten dich an, o
Christus, – zusammen mit
deinem guten Vater, – und
dem Heiligen Geist, – denn
du bist **gekommen**
[auferstanden] ¹²³⁹ und hast
uns erlöst.

Ten-ou-ooscht emmok oo
Pi-echris-tos : nem Pek-
joot en-aghathos: nem Pi-
epnewma ethouab: ge **ak-i**
[ak-toonk]* ak-sooti
emmon.

Τενοῦωυτ ἡμοκ ὦ
Πίχριστος : nem
Πεκιωτ ἡάγαθος: nem
Πίπνευμα ἔθοταβ : γε
ακὶ [ακτωνκ]* ακωτ
ἡμον.

8. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

❖ An den Wochentagen - Aus der Sonntag Theotokie, Teil 6, Strophe 8

Gott hebt dort auf – die
Sünden des Volks – durch
Brandopfer und den
Wohlgeruch – des
Weihrauchs ¹²⁴⁰.

Schare eFnouti ooli
emmaw : enni-nowi ente
pi-laos : ewol-hiten pi-
etschelil : nem pi-es-thoi
ente pi-es-thoi-noufi.

Ἐρε Φνοῦτ ὦλι
ἡματ : ἡνινοβι ἡτε
πιλαος : ἐβοληιτεν
πιδλιλ : nem πιέθοι
ἡτε πιέθοινοῦφι.

❖ An den Samstagen und Sonntagen - Aus der Doxologie der Fastenzeit, Strophe 6

Gedenke meiner, mein Herr,
– gedenke meiner, mein
Gott, – gedenke meiner,
mein König, – wenn du in
dein Königreich kommst ¹²⁴¹.

Ari-pamew-i oo Pa-tschois
: ari-pamew-i oo Pa-nouti :
ari-pamew-i oo Pa-ouro :
ak-schan-i khen tek-met-
ouro.

Ἀριπαμεῖ ὦ Παβοις :
ἄριπαμεῖ ὦ Πανοῦτ :
ἄριπαμεῖ ὦ Παοῦρο :
ακωανὶ δεν τεκμετ-
οῦρο.

Gepriesen bist du in
Wahrheit, – mit deinem
guten Vater – und dem
Heiligen Geist, – denn du
bist **gekommen**
(auferstanden) ¹²⁴² und hast
uns erlöst. [Erbarme dich
unser].

eK-esmaroo-out alie-thoos
: nem Pek-joot en-agha-
thos : nem Pi- epnewma
ethouab : ge **ak-i (ak-**
toonk) aksooti emmon.
[Nai nan].

Κςμαρωοῦτ ἀληθως :
nem Πεκιωτ ἡάγαθος :
nem Πίπνευμα ἔθοταβ
: γε ακὶ (ακτωνκ)
ακωτ ἡμον. [Ναι
ναν].

¹²³⁷ Hebr 9, 4

¹²³⁸ Lev 16 LXX, 12 ; Sir 50 LXX, 9

¹²³⁹ geboren „**αῤμακ**“, getauft „**ακβωμς**“, gekreuzigt „**αῤαψκ**“, auferstanden „**ακτωνκ**“.

¹²⁴⁰ Dies ist die Einleitung der Apostelgeschichte während der großen Fastenzeit vor dem Osterfest ; Lev 4 LXX, 10 und 16 ; Hebr 9, 10 ; 1.Joh 3, 5

¹²⁴¹ Lk 23, 39-43

¹²⁴² geboren „**αῤμακ**“, getauft „**ακβωμς**“, gekreuzigt „**αῤαψκ**“, auferstanden „**ακτωνκ**“.

7. لحن "Μεο τε ἡγορη" يُقال في أيام الصوم المُقدَّس

Anti hia al-magmara, al-zahab أنتِ هي المجرمة، الذهب النقي، حاملة
al-naki, 7amela gamr, al-nar al- جمر، النار المباركة.
mobaraka.

Nasgod laka ajoha Al-Masie7, نَسْجُدُ لك أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مع أَيْبِكَ
ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al- الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لِأَنَّكَ أَتَيْتَ
kodos, le2annaka atajta [فُمت] وَخَلَّصْتَنَا.
[komta] ua 5allas-tana.

8. مرد الإبركسيس

❖ في أيام الصوم المُقدَّس

Ua jarfa3 Allah honak, 5ataja وَيَرْفَعُ اللهُ هُنَاكَ، خَطَايَا الشَّعْبِ، مِنْ
al-scha3b, men kebal al- قَبْلِ الْمُحْرِقَاتِ، وَرَائِحَةِ الْبُخُورِ.
mo7rekat, ua ra27at al-bo5ur.

❖ في سبوت وآحاد الصوم المُقدَّس

Ozkorni ja rabbi, ozkorni ja أَذْكُرُنِي يَا رَبِّي، أَذْكُرُنِي يَا إِلَهِي،
ilahi, ozkorni ja maleki, mata أَذْكُرُنِي يَا مُلْكِي، مَتَى جِئْتَ فِي
ge2ta fi mala-koteka. مَلَكُوتِكَ.

Mubarak anta bel-7akika, ma3a مُبَارَكٌ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ، مع أَيْبِكَ الصَّالِحِ
abika al-sale7 ual-ro7 al-kodos, وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لِأَنَّكَ أَتَيْتَ (فُمت)
le-2nnaka ataita (komta) ua وَخَلَّصْتَنَا. اِرْحَمْنَا.
5allas-tana. Er7amna.

9. Die Hymne „Μεγαλον“ an den Samstagen und Sonntagen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

Der Hohe und Oberste der Priester in Ewigkeit, der rein ist, heiliger Gott!	Megalou archi-erefs is tous e-oonas akranton agios o Theos.	Μεγαλον αρχιερεως ις τους εωνας ακραντον ασιος ο θεος.
Nach der Ordnung des Melchisedeks. Vollkommener, starker Gott.	Kata tien taxin tou Melchisedek telios agios jesscheros.	Κατα την ταξιν του Μελχισεδεκ τελιος ασιος ισχυρος.
Der im großen Geheimnis Fleisch geworden durch den Heiligen Geist und die Jungfrau Maria, die immer Jungfräuliche! Heiliger Unsterblicher, erbarme dich unser!	O sarkoothenta ek ePnewma agiou ke agias Marias ties parthenou mega to mys-tierion agios athanatos elei-son iemas.	Ο σαρκωθεντα εκ Πνευματος ασιου κε ασιας Μαριας της παρθενου μεσα το μυστηριον ασιος αθανατος ελεησον ημας.

10. Die Hymne „Α Πενβοις“ an den Samstagen und Sonntagen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

1. Unser Herr, Jesus Christus, – fastete für uns – vierzig Tage und vierzig Nächte, – um uns von unseren Sünden zu erlösen ¹²⁴³ .	1. A Pen-tschois Iie-sous Pi-eChris-tos : er-nies-tewin e-ehrie egoon : en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh : scha entef-sot-ten khen nen-nowi.	Α Πενβοις Ιησους Πιχριστος : ερνησ-τεωιν εερηι εχων : ηεμε ηεβοοτ nem εμε ηεχωρ : ψα ητεφ-σοττεν δεν νεννοβι.
2. (S) Auch wir sollen mit Reinheit – und Gerechtigkeit fasten, – lasst uns beten, – indem wir rufen und sprechen:	2. Anon hoon maren-er-nes-tewin:khen ou-tou-wo nem ou-meth-mie : ouoh enten-er-epros-efsches-te : en-oosch ewol engoo emmos.	Ανον ρων μαρεν-ερνηστεωιν : δεν ουτοτβο nem ουμεθ-μνη : ουορ ητενερ-προσετχεσθε : ενωψ εβολ ενχω υμος.
3. (Ich habe gesündigt) ^{2x} , – o mein Herr Jesus vergib mir, – denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, – und keinen Herrn ohne Vergebung.	3. Ai-ernowi ai-ernowi : Pa-tschois Iie-sous koo nie ewol : ge emmon wook en-at-ernowi : ouze emmon tschois en-at-koo ewol.	Αιερνοβι αιερνοβι : Παβοις Ιησους χω νηι εβολ : γε υμον βωκ ηατερνοβι : ουδε υμον βοις ηατχω εβολ.
4. (S) Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit ¹²⁴⁴ .	4. Ge Pen-joot et-khen nifie-oui : maref-tou-wo enge pek-ran : mares-i enge tek-met-ouro : ge fook pe pi-oo-ou scha ni-eneh.	Χε πενωτ ετδεν νιφνοτι : μαρεφτοτβο ηχε πεκραν : μαρεσι ηχε τεκμετοτρο : χε φωκ πε πιωοτ ψα νιενερ.

¹²⁴³ Mt 4, 2 ; Mk 1, 13 ; Lk 4, 2

¹²⁴⁴ Mt 3, 16 ; Lk 11, 2

9. *لحن ميغالو في سبوت وآحاد الصوم الكبير*

*Ra2is al-kahana al-23zam ila
al-2abad al-taher koddus Allah.*

رئيس الكهنة الأعظم إلى الأبد الطاهر
قدوس الله.

*3ala taks malki Sadak al-kamel
koddus al-kau.*

على طقس ملكي صادق الكامل قدّوس
القوي.

*Al-motagassed men al-ro7 al-
kodos ua-men al-3azea2
Mariam al-batul be-serr 3azim,
koddus al-lazi la jamut,
er7amna.*

المتجسّد من الروح القدّوس ومن
العذراء مريم البتول بسرّ عظيم، قدّوس
الذي لا يموت، ارحمنا.

10. *لحن آبين شويس في سبوت وآحاد الصوم الكبير*

1. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7,
sama 3anna 2rba3ina
jauman, ua 2rba3ina lei-la,
le-kei jo5al-lesna men
5atajana.*

1. ربّنا يسوع المسيح، صام عنّا
أربعين يوماً، وأربعين ليلة، لكي
يُخلّصنا من خطايانا.

2. *Ua na7nu aidan, fal-nasom
be-tahara-ten ua berren, ua
nosalli, sare5ina ka-2elin:*

2. (ق) ونحن أيضاً، فلنصم بطهارة
وبر، ونصلي، صارخين قائلين:

3. *25ta2tu 25ta2tu, ja rabbi
Jasou3 eghfer li, le-2annahu
leisa 3abdon bela 5ate-ja, ua
la sei-jed bela ghofran.*

3. أخطأت أخطأت، يا ربّي يسوع
اغفر لي، لأنّه ليس عبداً بلا
خطيئة، ولا سيّد بلا غفران.

4. *2abana al-lazi fi al-sama-
uat, le-jata-kaddas esmak, le-
ja2ti malakotak, le2anna
laka al-magd ila al-2bad.*

4. (ق) أبانا الذي في السموات،
ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لأن
لك المجد إلى الأبد.

11. Evangeliumsantwort an den Wochentagen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

❖ An den Wochentagen

1. Der Friede Gottes, der alle Vorstellungen übersteigt, komme herab in eure Herzen durch Christus Jesus, unseren Herrn.	1. Ti-hirienie ente eFnouti : thie-et-tschosi enos niwen : es areh ene-tenhiet : khen Pi-echris-tos Iiesous Pen-tschois.	✠Ϡιρηνη ητε ψνοϋ† : θνετβοσι ενος νιβεν : εσεαρεζ ενετεμεζητ : ζεν Πιχριστος Ιησους Πενβοις.
2. (S) (Ich habe gesündigt) ^{2x} , – o mein Herr Jesus vergib mir, – denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, – und keinen Herrn ohne Vergebung.	2. Ai-ernowi ai-ernowi : Pa-tschois Iie-sous koo nie ewol : ġe emmon wook en-at-ernowi : ouze emmon tschois en-at-koo ewol.	Διερνοβι αιερνοβι : Παβοις Ιησους χω μη εβολ : γε ιμμον βωκ ηατερνοβι : ουζε ιμμον βοις ηατχω εβολ.
3. Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit ¹²⁴⁵ .	3. Ġe Pen-joot et-khen nifie-oui : maref-tou-wo enge pek-ran : mares-i enge tek-met-ouro : ġe fook pe pi-oo-ou scha ni-eneh.	Χε πενωτ ετδεν νιφνοϋι : μαρεϋτοϋβο ηχε πεκραν : μαρεσι ηχε τεκμετοϋρο : γε φωκ πε πιωοϋ ψα νιενεζ.
4. (S) Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.	4. Ġe ef-es-maroo-out enge eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnew-ma ethouab:ti-eT-rias et-ġiek ewol:ten-ou-oo-scht emmos tenti-oo-ou nas.	Χε εςμαρωοϋτ ηχε Φιωτ νεμ Πωηρι : νεμ Πιπνεϋμα εθοϋαβ : †Τριας ετχηκ εβολ : τενοϋωϋτ ιμμοσ τενηϋωοϋ νας.

❖ An den Samstagen und Sonntagen

1. Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit ¹²⁴⁶ .	1. Ġe Pen-joot et-khen nifie-oui : maref-tou-wo enge pek-ran : mares-i enge tek-met-ouro : ġe fook pe pi-oo-ou scha ni-eneh.	Χε πενωτ ετδεν νιφνοϋι : μαρεϋτοϋβο ηχε πεκραν : μαρεσι ηχε τεκμετοϋρο : γε φωκ πε πιωοϋ ψα νιενεζ.
2. (S) Gepriesen sei der Vater ..	2. Ġe ef-es-maroo-out enge ..	Χε εςμαρωοϋτ ηχε ..

¹²⁴⁵ Mt 3, 16 ; Lk 11, 2

¹²⁴⁶ Mt 3, 16 ; Lk 11, 2

11. مرد الإنجيل في الصوم الكبير

❖ في أيام الصوم المقدس

1. *Salam Allah al-lazi jafuk koll 3akl ja7ell fi kolubekom bel-Masie7 Jasou3 rabbena.* 1. سلام الله الَّذِي يفوق كل عقل يحل في قلوبكم بالمسيح يسوع ربنا.
2. *25ta2tu 25ta2tu, ja rabbi Jasou3 eghfer li, le-2annahu leisa 3abdon bela 5ate-ja, ua la sei-jed bela ghofran.* 2. (ق) أخطأت أخطأت، يا ربِّي يسوع اغفر لي، لأنه ليس عبدٌ بلا خطيئة، ولا سيّد بلا غفران.
3. *2abana al-lazi fi al-sama-uat, le-jata-kaddas esmak, le-ja2ti malakotak, le2anna laka al-magd ila al-2bad.* 3. أبانا الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لأن لك المجد إلى الأبد.
4. *Le-2annahu Mobarak al-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-thaluth al-kamel, nasgod lahu ua nomag-gedahu.* 4. (ق) لأنه مُبارك الآب والابن، والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجّده.

❖ في سبوت وآحاد الصوم المقدس

1. *2abana al-lazi fi al-sama-uat, le-jata-kaddas esmak, le-ja2ti malakotak, le2anna laka al-magd ila al-2bad.* 1. أبانا الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لأن لك المجد إلى الأبد.
2. *Le-2annahu Mobarak al-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-thaluth al-kamel, nasgod lahu ua nomag-gedahu.* 2. (ق) لأنه مُبارك الآب والابن، والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجّده.

12. Aspasmas Adam während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi – Aus dem Abschluss der Adam Theotokien, Strophe 7-8

1. Denn du willst nicht – den Tod des Sünders, – sondern dass er umkehrt – und seine Seele lebt ¹²⁴⁷!	1. Ge ek-ou-oosch em-efmo an : em-pi-ref-ernowi : em-efrieti entef-tas-thof : entes-onkh enge tef-psyschie.	Χε χορωυ ὑψμου αν : ὑπιρεφερνοβι : ὑφρητ ἡτεφτασθοφ : ἡτεσ-ωνδ ἡχε τεφψυχη.
2. (S) Bring uns zurück – in deine Erlösung – und begnade uns – nach deiner Güte ¹²⁴⁸.	2. Ma-tas-thon eFnouti: ekhoun epek-ougai : ari-oui neman: kata tek-met agathos.	Ματασθον Ψνουτ : ἔδουη ἐπεκουχαι : ἀριοῦ νεμαν : κατὰ τεκμετὰγαθος.
Damit wir dich loben .. ¹²⁴⁹	Hina enten-hoos erok ..	Θινα ἡτενθως ἐροκ ..

13. Aspasmas Watos während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi – Aus der Doxologie der Fastenzeit, Strophe 9

1. Ich weiß, dass du gütig, – barmherzig und erbarmungsvoll ¹²⁵⁰ bist. – Gedenke meiner nach deinem Erbarmen – bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten.	1. Ti-soo-oun ge enthok ou-agma-thos : enref-schen-hiet ouoh en-naiet : ari-pamewi khen pek-nai : scha eneh ente pi-eneh.	†σωουη γε ἡθοκ οὐὰγαθος : ἡρεφθεν-εητ οτοθ ἡνηητ : ἀριπαμewι δην πεκναι : ψα ἐνεθ ἡτε πιἐνεθ.
2. (S) (Halleluja)^{3x}, – Christus fastete für uns vierzig Tage und vierzig Nächte. Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.	2. (Allie-louja)^{3x}: Pi-echris-tos af-er-nies-tewin e-ehrie egoon : en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh : nai nan kata pek-nischti ennai.	(Ἀλληλουιὰ)³ : Πιχριστος αφερνηστε-την ἐερηι ἐχων : ἡεμε ἡεροοτ νευ εμε ἡεχωρ : ναι ναν κατὰ πεκνητωτ ἡναι.
(Heilig)³ .. ¹²⁵¹	(Agios)³ ..	(Ἁγιος)³ ..

14. Refrain des Psalms 150 während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

Jesus Christus fastete für uns vierzig Tage und vierzig Nächte.	A Iiesous Pi-echris-tos er-nies-tewin e-ehrie egoon : en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh.	Α Ιησουc Πιχριστος ερνηστετην ἐερηι ἐχων : ἡεμε ἡεροοτ νευ εμε ἡεχωρ.

¹²⁴⁷ Ez 18 LXX, 23; 33 LXX, 11

¹²⁴⁸ Ps 32 LXX [33], 3 ; Ps 50 LXX [51], 12

¹²⁴⁹ Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 392

¹²⁵⁰ Ps 19 LXX [20], 15 ; 37 LXX [38], 4 ; 39 LXX [40], 12 ; Jona 4 LXX, 2

¹²⁵¹ Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 408

12. الأسبسمس الآدام في الصوم الكبير

1. *Le-2annak la tascha2, maut al-5ate2, methla an jarge3, ua ta7ia nafsahu.* 1. لَأَنَّكَ لَا تَشَأْ، مَوْتَ الْخَاطِي، مِثْلَ أَنْ يَرْجِعَ، وَتَحْيَا نَفْسَهُ.
2. *Rod-dena ja Allah, ila 5alasak, ua 3amelna, ka-sala7ak.* 2. (ق) رُدُّنَا يَا اللَّهُ، إِلَى خَلَاصِكَ، وَعَامِلُنَا، كَصَلَاحِكَ.
- Lekai nosab-be7aka ..* لِكَيْ تُسَبِّحَكَ مَعَ الشَّارُوبِيمَ، ..

13. الأسبسمس الواطس في الصوم الكبير

1. *2ana 23ref 2annaka sale7, ra-uf ua ra7im, ozkorni be-ra7metak, ila 2bad el-2bad.* 1. أَنَا أَعْرِفُ أَنَّكَ صَالِحٌ، رُؤُوفٌ وَرَحِيمٌ، أَذْكُرُنِي بِرَحْمَتِكَ، إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
2. *(Halleluja)³, Al-Masie7 sam 3anna, 2rba3in jauman ua-2rba3in laila, er7amna ka-3azim ra7matak.* 2. (هَلِّلِيلُوِيَا)³، الْمَسِيحُ صَامٌ عَنَّا، أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً، اِرْحَمْنَا كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.
- (Koddus)³..* (قُدُّوس)³ ..

14. مرد المزمور 150 في الصوم الكبير

- Jasou3 Al-Masie7 sam 3anna, 2rba3in jauman ua-2rba3in laila.* يَسُوعُ الْمَسِيحُ صَامٌ عَنَّا، أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.

15. Die Doxologie „Πιμαίρωμι“ während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi, an den Wochentagen während der Kommunion, nach Psalm 150

1. Gütiger Menschenliebender, – mein Herr Jesus! – Ich flehe dich an, wirf mich nicht zu deiner Linken, – wo die sündigen Böcke sind.	1. Pi-mai-roomi en-aghathos : Pa-tschois liesous ti-tiho erok : emper-hit saga-tschie emmok : nem niba-empi enref-ernowi.	Πιμαίρωμι ἡῶταθος : Παβοις Ἰησοῦς ἰῑῑο ἔροκ : ὑπερῑτ σαχα-βη ἰμοκ : νευ νιβαεμπι ἡρεφερνοβι.
2. (S) Sag auch nicht zu mir: – „Ich kenne dich nicht, – weg von mir in das ewige Feuer, – wofür du bereitet bist“.	2. Ouze on emper-gos nie : ge ti-soo-oun emmok an : maschenak ewol haroi : fie-et-sef-toot empi-ekroom en-eneh.	Ουζε ον ὑπερχος νηι : γε ἰσωοῦν ἰμοκ αν : μαψενακ ἐβολα ῑαροι : φηετσεβτωτ ἰπι-ῑρωμ ἡνεεῑ.
3. In Wahrheit weiß ich, – dass ich ein Sünder bin, – und all meine bösen Werke – sind dir offenbar.	3. Ti-emi ghar khen oumeth-mie : ge anok ouref-ernowi : ouoh naeh-wie-oui tierou et-hoo-ou : se-ou-oonh ewol empek-emtho.	Ἰῑεμι ταρ ῑεν οῡμεθ-μηι : γε ἄνοκ οῡρεφερνοβι : οῡοῑ νᾱῑβηοῑ τῑροῡ εῑτωοῡ : σεοῡωηῑ ἐβολα ἰπεκῑθο.
4. (S) Ich rufe dich mit der Stimme des Zöllners – indem ich spreche: – „Herr, vergib mir, – denn ich bin ein Sünder!“.	4. Tigoo en-et-esmie ente piteloo-nies : ei-oosch ewol ei-goo emmos: ge eFnouti koo nie ewol: ge anok ou-ref-ernouwi.	Ἰῑω ἡῑῑεμη ἡτε πιτελωνης : εῑωψ ἐβολα εῑω ἰμοος : γε φνοῡῑ ῑω νηι ἐβολα : γε ἄνοκ οῡρεφερνοβι.
5. (Ich habe gesündigt) ^{2x}, – o mein Herr Jesus vergib mir, – denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, – und keinen Herrn ohne Vergebung.	5. (Ai-er-nowi) ^{2x} : Pa-tschois lie-sous koo nie ewol : ge emmon wook en-at-ernowi : ouze emmon tschois en-at-koo ewol.	(Ἀιερνοβι) ^B : Παβοις Ἰησοῦς ῑω νηι ἐβολα : γε ἰμον βωκ ἡᾱτερνοβι : οῡζε ἰμον βοις ἡᾱτῑω ἐβολα.
6. (S) O Herr gib mir Umkehr, – damit ich umkehre, – bevor der Tod meinen Mund – am Tor der Hölle verschließt ¹²⁵².	6. Moi nie eP-tschois enou-met-anoia : e-ep-gin-ta-er-metanoin : empate efmou maesch-tham enrooi : khen ni-pelie ente amenti.	Οῡι νηι Πβοις ἡοῡμετ-ᾱνοῑᾱ : ἐῑῑῑνταερμε-τᾱνοῑν : ἰπατε φμοῡ μαῑψθαμ ἡρωι : ῑεν νηπῑῑᾱ ἡτε ᾱμενῑ.

¹²⁵² Gen 37 LXX, 35 ; 42, 38 ; 44, 29; Mt 16, 18; bibelgetreu: die Mächte der Unterwelt werden sie nicht überwältigen

15. نكصولوجية في أيام الصوم المقدس تُقال في التوزيع بعد المزمور 150

1. *Ja sai-jedi Jasou3, mo7ebb al-baschar al-sale7, 2s-2aluka la- tat-ra7ni 3ala schemalak, ma3a al-geda2 al-5otah.* 1. يا سيدي يَسُوع، مُحب البشر الصالح، أسألك لا تطرحني على شمالك، مع الجداء الخُطاة.
2. *Ua la takoll li aidan, enni ma 23refak, ezhab 3anni ai-joha al-mo3add, lel-nar al-2ba-de-ja.* 2. (ق) ولا تَقُل لي أيضاً، إنِّي ما أعرفك، اذهب عَنِّي أيُّها المُعد، للنار الأبدية.
3. *Le-2anni 23lam bel-7akika, 2anni 5ate2, ua 23mali al-radi2a kollaha, zahera 2amamak.* 3. لأنِّي أعلم بالحقيقة، أنِّي خاطئ، وأعمالي الرديئة كُلُّها، ظاهرة أمامك.
4. *2akul be-sot al-3asch-schar, sare5an ka-2elan: Al-lahomma eghfer li, 2ana al-5ate2.* 4. (ق) أقول بصوت العُشَّار، صارخاً قائلاً: اللهم اغفِر لي، أنا الخاطئ.
5. *25ta2tu 25ta2tu, ja rabbi Jasou3 eghfer li, le-2annahu laisa 3abdon bela 5a-te-ja, uala sai-jed bela maghfera.* 5. أخطأتُ أخطأتُ، يا ربِّي يَسُوع اغفِر لي، لأنَّه ليسَ عبدٌ بلا خطيئة، ولا سيِّد بلا مغفرة.
6. *23teni ja rabb tau-batan, le-kai 2atub kabla ann jasodda al-mautu, fami fi, 2buab al-ga7im.* 6. (ق) أعطني يا رب توبةً، لكي أتوب قبل أن يسُدَّ الموت، فمي في، أبواب الجحيم.

7. Damit ich Rechenschaft ablege über das, – was ich getan habe, – vor Jesus, dem gerechten Richter, – der mich richten wird.	7. Ouoh on enta-ti-logos : kha nai tierou etai-aitou : pi-ekrities emmie Ie-sous : enthof ethnati-hap eroi.
8. (S) Barmherzig ist mein Erlöser, – er erbarmt sich seines Volkes – als ein Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.	8. Ou-ref-schen-hiet pe Pa-sootier : ef-e-schen-hiet kha pef-laos : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nishti ennai.

ΟΥΟΖ ΟΝ ΉΤΑΪΛΟΓΟΣ :
ΞΑ ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ
ΕΤΑΙΛΑΙΤΟΥ : ΠΙΚΡΙΤΗΣ
ΪΜΜΗ ΙΗΣΟΥΣ : ΉΘΟΥ
ΕΘΝΑΪΖΑΠ ΕΡΟΙ.

ΟΥΡΕΦΣΧΕΝΗΤ ΠΕ
ΠΑΣΩΤΗΡ : ΕΦΕΨΧΕΝΗΤ
ΞΑ ΠΕΦΛΑΟΣ : ΧΩΣ
ΑΓΑΘΟΣ ΟΥΟΖ ΪΜΜΑΙ-
ΡΩΜΗ : ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ
ΠΕΚΝΙΨΤ ΉΝΑΙ.

16. Die Doxologie „Οὔνιψτ ἱμνστηριον“ während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi, an den Samstagen und Sonntagen während der Kommunion, nach Psalm 150

1. Großes Mysterium, – das menschliches Verstehen übersteigt, – ist die Suche unseres Erlösers, – der kam und Menschensohn wurde.	1. Ou-nishti em-mys-ter-ion : efsa-epschooi eni-nous en-roomi : pe ep-gin-moschi em-Pen-soo-tier : etaf-i af-schoopi en-schieri en-roomi.
2. (S) Der gütige Menschenliebende, – der die Israeliten vierzig Jahre – in der Wüste umsorgte, – der kam und Menschensohn wurde.	2. Pi-mai-roomi en-agha-thos : fie-etaf-schansch em-Pi-isra-iel : en-ehme en-rompi hi ep-schafe : af-i af-schoopi en-schieri en-roomi.
3. Er vollendete jede Gerechtigkeit. – Nach dreißig Jahren wurde er getauft – und fastete vierzig Tage – und vierzig Nächte lang.	3. Etaf-gook empi-thewio : me-nensa map-enrom-pi ensie-ou : aftschiooms af-er-nies-tewin : en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh.
4. (S) Allein war er mit wilden Tieren, – als er in der Wüste fastete, – damit wir handeln wie er, – in der Zeit unserer Einsamkeit.	4. Naf-kie nem ni-thierion : etaf-er-nies-tewin hi epschafe : hina enten-iri ampef-rieti : khen epsie-ou enten-iesi-kia.

ΟΥΝΙΨΤ ΪΜΝΣΤΗΡΙΟΝ :
ΕΦΣΑΪΨΩΙ ΉΝΙΝΟΥΣ
ΉΡΩΜΗ : ΠΕ ΠΧΙΝΜΩΪ
ΪΠΕΝΣΩΤΗΡ : ΕΤΑΪ
ΑΨΩΠΙ ΉΨΗΡΙ ΉΡΩΜΗ.

ΠΙΜΑΙΡΩΜΗ ΉΑΓΑΘΟΣ :
ΦΗΕΤΑΨΧΑΝΨ
ΪΠΙΣΡΑΗΛ : ΉΧΜΕ
ΉΡΩΜΠΙ ΧΙ ΨΨΑΨΕ : ΑΪ
ΑΨΩΠΙ ΉΨΗΡΙ ΉΡΩΜΗ.

ΕΤΑΨΧΩΚ ΪΠΙΘΕΒΙΟ :
ΜΕΝΕΝΣΑ ΜΑΠΉΡΩΜΠΙ
ΉΣΗΟΥ : ΑΨΒΪΩΜΣ
ΑΨΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ : ΉΧΜΕ
ΉΕΖΟΟΥ ΝΕΜ ΉΜΕ
ΉΕΧΩΡΖ.

ΝΑΨΧΗ ΝΕΜ ΝΙΘΗΡΙΟΝ :
ΕΤΑΨΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ ΧΙ
ΨΨΑΨΕ : ΧΙΝΑ ΉΤΕΝΪΡΙ
ΪΠΕΨΗΤ : ΧΕΝ ΠΣΗΟΥ
ΉΤΕΝΗΣΙΧΙΑ.

7. *Ua lekai o3ti aidan gauaban,
3an koll ma fa3altahu,
Jasou3 al-kadi al-3adel, hoa
jodi-nani.* 7. ولكي أُعطي أيضاً جواباً، عن كُلِّ
ما فعلته، يسوع القاضي العادل،
هو يُدينني.

8. *Ra-2uf hoa mo5al-lesi,
jatara2af 3ala scha3behi,
kasale7 ua mo7ebb al-
baschar, er7amna ka3azim
ra7metak.* 8. (ق) رؤوف هو مُخلصي، يتراءف
على شعبه، كصالحٍ ومحب البشر،
ارحمنا كعظيم رحمتك.

16. نكصولوجية في سبوت وآحاد الصوم المُقدس تُقال في التوزيع بعد المزمور 150

1. *Serron 3azim, jafuk 3okul al-
aschar, hoa sa3i mo5al-
lesna, al-lazi 2ata ua sara
ebn baschar.* 1. سرٌّ عظيم، يفوق عقول البشر،
هو سعي مُخلصنا، الذي أتى وصارَ
ابن بشر.

2. *Mo7ebb al-baschar al-sale7,
al-lazi 3ala Isra2il, 2rba3in
sana fi al-bar-re-ja, 2ata ua
sar ebn baschar.* 2. (ق) مُحب البشر الصالح، الذي
عالَ إسرائيل، أربعين سنة في
البرية، أتى وصار ابن بشر.

3. *Ua lamma 2kmala al-ta-
uado3, ba3d thalathin sana
men al-zaman, 23tamada ua
sama, 2rba3in jauman ua
2rba3in laila.* 3. ولمّا أكملَ التواضع، بعد ثلاثين
سنة من الزمان، اعتمد وصام،
أربعين يوماً وأربعين ليلة.

4. *Ua kana ma3a al-o7usch,
lamma sama fi al-bar-re-ja,
le-kai ma nasna3 methlahu, fi
zaman ue7-datna.* 4. (ق) وكان مع الوحوش، لمّا صام
في البرية، لكى ما ن صنع مثله، في
زمن وحدتنا.

5. Kommt, lasst uns zu ihm rufen, – vor ihm weinen, – indem wir rufen und sprechen: – wie er uns gelehrt hat.

5. Amoo-ini enten-oosch ou-wief : ouoh enten-rimi nahref : enoosch ewol engoo emmos : emfriet i etaf-et-sawon.

Αμωινι ἡτενωω οὐβηϥ : οὐοη ἡτενριμι ναρηραϥ : ενωω ἐβολ ενχω ἡμος : ἡφρητ ἐταϥτσαβον.
6. **(S)** Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name – von Generation zu Generation ¹²⁵³ – bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten ¹²⁵⁴.

6. Ġe pen-joot et khen nifie-oui : maref-touwo enge pek-ran : gene-a niwen ke gene-a : scha eneh ente pi-eneh.

Χε πενωτ ετ δεν νιφνοῦι : μαρεϥτοϋβο ἡχε πεκραν : γενεὰ νιβεν κε γενεὰ : ψα ἐνεη ἡτε πιενεη.
7. Der Leib und das Blut, die dir gehören, – sind zur Vergebung unserer Sünden, – mit dem Neuen Testament, – das du deinen Jüngern gabst.

7. Pi-sooma nem pi-esnof entak : pe ep-koo ewol ente nen-nowi : nem ti-zia-thie-kie em-weri : etak-ties en-nek-mathie-ties.

Πισωμα nem πιςνοϥ ἡτακ : πε ἡχω ἐβολ ἡτε νεννοβι : nem τδιαθικη ἡβερι : ἐτακτικις ἡνεκμαθητικς.
8. **(S)** Wir haben von ihnen dieses Beispiel übernommen, – das du ihnen gegeben hast, – damit wir es zu jeder Zeit vollziehen – bis zu deinem zweiten Kommen.

8. Anon an-tschi ewol hito-tou : empai-typas etak-tief noo-ou : ethren-aif kata sie-ou niwen : scha pek-ġin-i emmah-esnaw.

Ανον ανβι ἐβοληιτο-τοϥ : ἡπαιτυπος ἐτακτικιϥ νωοϥ : εφρεναιϥ κατα σνοϥ νιβεν : ψα πεκġινι ἡμαηςναϥ.
9. Jetzt haben wir Anteil an deinem wahren – Leib und Blut, – zur Erneuerung unserer Herzen – und zur Vergebung unserer Sünden.

9. Ti-nou entschi ewol khen pek-sooma : nem pek-esnof en-alie-thi-non : a pen-hiet er-berieron : nem ou-koo ewol ente nen-nowi.

τνοϥ ανβι ἐβολθεν πεκσωμα : nem πεκςνοϥ ἡἀληθιμον : ἀ πενηητ ερβερι ἐρον : nem ουχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.
10. **(S)** Schaffe die Dämonen von uns weg, – damit wir in Frieden vollendet werden, – denn wir haben niemanden außer dir – in unseren Bedrängnissen und Nöten.

10. Tschogi enni-zemoon haron : ethren-gook ewol khen ou-hirie-nie : ġe emmon entan ewiel erok : khen nen-hogheg nem nen-eth-lip-sis.

Θοχι ἡνιδεμων ἡαρων : εφρενχωκ ἐβολ δεν οτρηρηη : χε ἡμον ἡταν ἐβηλ ἐροκ : δεν νενροχηεχ nem νενῶλιψις.

¹²⁵³ Offb 15, 5 und 7

¹²⁵⁴ Dan 7 LXX, 18

5. *Ta3alu nasro5 na7uahu, ua nabki 2amamahu, sare5ina ka-2elina, kama 3al-lamana.* 5. تعالوا نصرخ نحوه، ونبكي أمامه، صارخين قائلين، كما علّمنا.
6. *2abana al-lazi fi al-sama-
uat, le-jata-kaddas esmak, fi
koll gil ua gil, ua ila 2bad al-
2bad.* 6. (ق) أبانا الذي في السموات،
ليتقدّس اسمك، في كل جيل وجيل،
وإلى أبد الأبد.
7. *Al-gasad ua al-damm al-
lazan laka, homa le-
maghferat 5atajana, ma3a
al-3ahd al-gadid, al-lazi
23tai-tahu le-talamizeka.* 7. الجسد والدم اللذان لك، هما لمغفرة
خطايانا، مع العهد الجديد، الذي
اعطيته لتلاميذك.
8. *Fa-na7nu 2a5azna menhom
haza al-methal, al-lazi 23tai-
tahu lahom, lekai nas-
na3ahu fi kolle 7in, ila magi-
2eka al-thani.* 8. (ق) فنحن أخذنا منهم هذا المثال،
الذي اعطيته لهم، لكي نصنعه في
كل حين، إلى مجيئك الثاني.
9. *Al-2an tana-ualna men,
gasadeka ua dameka al-7aki-
ke-jen, tagdidan le-kolubana,
ua ghofra-nan le-5atajana.* 9. الآن تناولنا من، جسدك ودمك
الحقيقيين، تجديداً لقلوبنا، وغُفراناً
لخطايانا.
10. *Otrod al-schaja-tin 3anna,
le-nokmel besalam, le-
2annahu laisa lana se-uak, fi
di-katna ua schada-2edna.* 10. (ق) أطرّد الشياطين عنا، لنُكمل
بسّلام، لأنّه ليس لنا سواك، في
ضيقاتنا وشدائدنا.

11. Denn wir sind dein Volk – und Schafe deiner Herde. – Schau hinweg über unsere Schuld, – als Gütiger und menschenliebend.
11. **Ge anon ghar pe pek-laos : nem ni-esoo-ou ente pek-ohi : sini en-nen-anomia : hoos aghathos ouoh emmai-roomi.**
- Χε ἄνον γαρ πε πεκλαος : nem ni-εσωοῦ ἔντε πεκόρη : σίνι ἡνεν-ἄνομιά : ὥς ἄγαθος οὐὸς ἡμάρωμι.**
12. **(S)** Lass uns deiner Gnade würdig sein, – in diesen Tagen, – damit wir ohne Sünde – in Reinheit fasten.
12. **Ouoh ariten en-em-epscha : em-pek-ehmot oo piref-nohem : khen nai-eho-ou enoi en-ath-nowi : nem ou-nies-tia es-tou-wie-out.**
- Οὐὸς ἀρίτεν ἡεμπῶα : ἡπεκῆμοτ ὦ πιρεφ-νοῖεμ : ᾄεν ναιέχοοῦ ενοι ἡαθνοβι : nem οὔνηστια εστοῦβη-οῦτ.**
13. Lasst uns einander lieben – und in Demut handeln, – denn durch die Liebe – erfüllen wir die Gebote.
13. **Maren-menre nen-erie-ou : enten-iri empi-thewio : ge ewol-hiten ti-aghapie : schan-gook ewol enni-entolie.**
- Μαρενμενρε νενέρηοῦ : ἡτενίρι ἡπιθεβιὸ : γε ἐβολῆγίτεν τᾱγαπη : ψανῶκ ἐβολ ἡνιεν-τολη.**
14. **(S)** Das Gesetz und die Propheten – sind Liebe ohne Heuchelei. – Denn durch die Liebe – erlangen wir die Vergebung.
14. **Pi-nomos nem ni-eprofie-ties : pe ti-aghapie en-athmet-schobi : ge ewol-hiten ti-aghapie : ten-tschi empi-koo ewol.**
- Πινομος nem νιπροφη-της : πε τᾱγαπη ἡαθεμετῶβι : γε ἐβολῆγίτεν τᾱγαπη : तेनबि ἡπιῶ ἐβολ.**
15. Lass die Tore der Kirchen offen für uns sein – und mache uns vollkommen im rechten Glauben, – auf dass wir das Treueversprechen – aus deinem Mund hören.
15. **Ka efro enni-ek-eklie-sia ef-ou-ein nan : gook-ten khen pi-nah-ti et-sou-toon : hina enten-tschi empi-oosch : eten-hot ewol-khen rook.**
- Χα ἔφρο ἡνιεκῆλῆσιὰ εφοῦτην ναν : ῶκτεν ᾄεν πιναῖτ ετσοῦτων : ῶνα ἡτενβι ἡπιῶ : ἔτενῶτ ἐβολᾄεν ρωκ.**
16. **(S)** (Das sagt): – „Kommt her zu mir, – die ihr von meinem Vater gesegnet seid, – und erbt das ewige Leben ¹²⁵⁵ – in Ewigkeit“.
16. **Ge amoo-ini haroi enthoo-ten : nie-et-es-maroo-out ente Pa-joot : ari-eklie-ronomin empi-oonkh : ethmien ewol scha eneh.**
- Χε ἡμωινι ῶροι ἡθωτεν : νηέτῆμαρω-οῦτ ἡτε παιωτ : ἀρίκληρονομιν ἡπιωνᾄ : εθμην ἐβολ ψα ἔνεῶ.**

¹²⁵⁵ Mt 25, 34

11. *Le-2an-nana na7nu
scha3boka, ua ghanam
kati3ak, taga-uaz 3an
2athamena, ka-sale7 ua
mo7ebben lel-baschar.* 11. لَأَنَّا نَحْنُ شَعْبُكَ، وَغَنِمَ قَطِيعُكَ،
تَجَاوَزَ عَنْ آثَامِنَا، كَصَالِحٍ وَمَحِبٍّ
لِلْبَشَرِ.
12. *Ua eg3alna mos-ta-7ek-
kina ne3amatak, ai-joha al-
mo5al-les fi hazihi al-2ai-
jam, ua na7nu bela 5ate-ja,
ma3a som naki.* 12. (ق) وَاجْعَلْنَا مُسْتَحَقِّينَ نِعْمَتِكَ،
أَيُّهَا الْمُخْلِصُ فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ، وَنَحْنُ
بِلا خَطِيئَةٍ، مَعَ صَوْمٍ نَقِيٍّ.
13. *Ua lno7eb ba3dena
ba3dan, ua nasna3 al-taua-
do3, le-2an-nana bel-
ma7abba, nokmel al-uasaja.* 13. وَلِنُحِبِّ بَعْضُنَا بَعْضًا، وَنَصْنَعِ
التَّوَاضُعَ، لَأَنَّا بِالْمَحَبَّةِ، نُكْمَلُ
الْوَصَايَا.
14. *Al-namus ua al-2nbe-ja2,
homa al-ma7abba al-lati be-
gher re-ja2, le-2an-nana men
kebal al-ma7abba, nanal al-
maghfera.* 14. (ق) النَّامُوسُ وَالْأَنْبِيَاءُ، هُمَا
الْمَحَبَّةُ الَّتِي بَغِيرَ رِيَاءٍ، لَأَنَّا مِنْ
قَبْلِ الْمَحَبَّةِ، نَنَالُ الْمَغْفِرَةَ.
15. *Eg3al 2buab al-kana-2es,
maftu7a lana, ua kam-melna
fi al-iman al-mos-takim, le-
kai nanala al-ua3d al-sadek
men fik.* 15. اجْعَلْ أَبْوَابَ الْكَنَائِسِ، مَفْتُوحَةً
لَنَا، وَكَمِّلْنَا فِي الْإِيمَانِ الْمُسْتَقِيمِ،
لِكِي نَنَالِ الْوَعْدَ الصَّادِقَ مِنْ فَيْكَ.
16. *Al-ka-2el: Ta3alu, i-lai-ja
ja mobaraki 2bi, rethu al-
7aja, al-da-2ema ila al-2bad.* 16. (ق) الْقَائِلُ: تَعَالَوْا، إِلَى يَا
مُبَارَكِي أَبِي، رَثُوا الْحَيَاةَ، الدَّائِمَةَ
إِلَى الْأَبَدِ.

17. Abschlusshymne während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

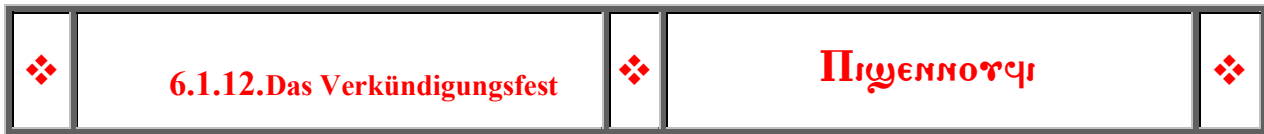
1. Leib und Blut des einzigen Gottes, an dem wir teilhatten, lasst uns ihm danken.	1. Soomatos ke ematos mono-genies Theou : met-alawo-ntes aftoo evcharis-tie-soomen.	ΣΩΜΑΤΟΣ ΚΕ ΕΜΑΤΟΣ ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΘΕΟΥ : ΜΕΤΑΛΑΒΟΝΤΕΣ ΑΥΤΩ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ.
2. (S) Ehre sei dem Vater ..	2. Zoxa patri ..	ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ..
3. Leib und Blut des einzigen Gottes ..	3. Soomatos ke ematos mono-genies	ΣΩΜΑΤΟΣ ΚΕ ΕΜΑΤΟΣ ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ..
4. (S) Jetzt, alle Zeit ..	4. Ke nen ..	ΚΕ ΝΥΝ ..
5. Das sind Leib und Blut des einzigen Gottes, an dem wir teilhatten, lasst uns ihm danken. Und lasst uns mit den Engeln und Rängen des Himmels und den Reihen der Gerechten rufen und sprechen:	5. Fai pe pi-sooma nem pi-esnof ente pi-mono-genies ennouti : nai etan-tschi ewol enkhietou : maren-schep-ehmot entotf marenhoos : nem ni-angelos nem ni-taghma ente eptschisi nem ep-choros ente ni-ethmie-i enoosch ewol engoo emmos.	ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΦ ΉΝΤΕ ΠΙΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΉΝΟΥΤΉ : ΝΑΙ ΕΤΑΝΤΣΙ ΕΒΟΛ ΉΝΗΤΟΥ : ΜΑΡΕΝΨΕΠΕΜΟΤ ΉΤΟΤΦ ΜΑΡΕΝΘΩΣ ΝΕΜ ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ ΉΝΤΕ ΠΙΣΙ ΝΕΜ ΠΧΟΡΟΣ ΉΝΤΕ ΝΙΘΜΗ ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΉΝΩ ΪΜΜΟΣ.
6. (S) Der du für uns 40 Tage und 40 Nächte gefastet hast, nimm das Fasten zu dir auf und vergib uns unsere Schuld durch die Fürsprache und Bitten unserer Herrin, der heiligen Maria.	6. Ġe fie-etaf-er-nies-tewin e-ehrie-i egoon en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh : schoop erok enti-niestia koo nan ewol ennen-anomia : hiten ni-toowh nem ni-epreswia ente tent-schois ennieb Maria.	ΧΕ ΦΗΕΤΑΦΕΡΝΗΣΤΕ-ΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ ΉΞΜΕ ΉΕΞΟΟΥ ΝΕΜ ΉΜΕ ΉΕΧΩΡΞ : ΨΩΠ ΕΡΟΚ ΉΤΗΝΗΣΤΙΑ ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΉΝΕΝΑΝΟΜΙΑ : ΖΙΤΕΝ ΝΙΤΩΒΞ ΝΕΜ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΉΝΤΕ ΤΕΝΒΟΙΣ ΉΝΗΒ ΜΑΡΙΑ.

Erlöse uns und erbarme dich unser ¹²⁵⁶ . Sootie emmon ouoh .. **ΣΩΤ ΪΜΜΟΝ ΟΥΟΞ ..**

¹²⁵⁶ Fortsetzung Seite 180 und 516

17. نهاية الخدمة في أيام الصوم المُقدَّس

1. *Gasad ua-damm al-elah al-ua7id al-lazan tana-ualna menhoma fal-nasch-korahu.* 1. جسد ودم الإله الوحيد اللذان تناولنا منهما فلنشكره.
2. *Al-magdu ..* 2. (ق) المجد ..
3. *Gasad ua-damm al-elah ..* 3. جسد ودم الإله ..
4. *Al-2an ..* 4. (ق) الآن ..
5. *Haza hoa gasad ua-damm al-elah al-ua7id al-lazan tana-ualna menhoma fal-nschkorahu ual-nosabbe7 ma3a al-mala2eka ua-taghamat al-3ola. Ua-sofuf al-2brar sare5in ka2elin:* 5. هذا هو جسد ودم الإله الوحيد اللذان تناولنا منهما فلنشكره ولنسبح مع الملائكة وطغمت العلاء. وصفوف الأبرار صارخين قائلين:
6. *Ja mann sam 3anna 2rba3in jauman ua-2rba3in laila 2kbal elaika al-som ua-2ghfer lana 2thamena betelbat ua-schafa3at sai-jedatna al-keddisa Mariam.* 6. (ق) يا مَنْ صام عَنَّا أربعين يوماً وأربعين ليلة اقبل إليك الصوم واغفر لنا أثامنا بطلبات وشفاعات سيدتنا القديسة مريم.
- 5allesna ua 2r7amna .. 5. خلّصنا وارحمنا ..



[Lukas 1, 26-38] Das Verkündigungsfest ist eines der sieben großen Herrenfeste, das 9 Monate vor dem Weihnachtsfest gefeiert wird. An diesem Tag gedenkt die Kirche der Erfüllung der Prophezeiungen des Alten Testaments über das Kommen des Erlösers. Es wird auch die Erste-Frucht der Feste genannt, da es der Beginn der Menschwerdung Jesu ist. Obwohl das Fest meist in die Zeit der großen Fastenzeit fällt, wird das Fasten fortgesetzt, die Hymnen jedoch werden in der fröhlichen Melodie gesungen.

Das Fest kann nicht gefeiert werden, wenn der 7. April zwischen den letzten Freitag der großen Fastenzeit und das Auferstehungsfest fällt. Die Doxologie: siehe Seite 886
29. Paremhat (7. April) $\eta\sigma\sigma\tau\ \kappa\theta\ \imath\pi\alpha\beta\omicron\tau\ \Phi\alpha\mu\epsilon\nu\omega$

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Verkündigungsfest

Gegrüßt seist du, du hast	Schere	thie-etas-gem	Χερε	θηεταςγεμ
Gnade gefunden, – der Herr	ehmot	: eP-tschois schop	εχμοτ	: Πβοις ωοπ
ist mit dir. – Gegrüßt sei die,	neme	: schere thie-etas-	νεμε	: χερε θηεταςβι
die vom Engel – die Freude	tschi	enten pi-angelos :	ητεν	πιασσελος :
der Welt ¹²⁵⁷ empfangen hat.	em-ef-raschi	empi-kosmos.	ιμφρασι	ιπικοςμος.

2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Verkündigungsfest

(Halleluja) ^{2x} , Jesus	(Allie-louja) ^{2x} : Iie-sous Pi-	(Ἀλληλουῖα) ^B :
Christus, der Sohn Gottes,	echris-tos ePschieri em-	Ἰησοῦς Πιῡχριστός
nahm Fleisch an von der	eFnouti : af-tschi-sarx ewol	Πωμῖ ἡΨνοντ : αϥβι-
Jungfrau : (Halleluja) ^{2x} .	khen Ti-parthenos: (Allie-	carx ἔβολ δεν Ππαρ-
	louja) ^{2x} .	θενος (Ἀλληλουῖα) ^B .

3. Evangeliumsantwort am Verkündigungsfest

(Halleluja) ^{4x} , Jesus	(Allie-louja) ^{4x} : Iie-sous Pi-	(Ἀλληλουῖα) ^{4x} :
Christus, der Sohn Gottes,	echris-tos ePschieri em-	Ἰησοῦς Πιχρίστος
nahm Fleisch an von der	eFnouti : af-tschi-sarx ewol	Πωμη ἠΨνον† : αψι-
Jungfrau.	khen Ti-parthenos.	σαρξ ἐβωλ δην †παρ-
		θενος.

❖ Es folgt die Strophe „Φαίρε πῶνον“ Seite 652.

❖ Es folgt die Strophe „*Χε ὑμᾶν*“ Seite 144.

4. Abschlusshymne am Verkündigungsfest

Der Fleisch annahm von der	Fie-etaf-tshi-sarx	ewol	Φιέταφτσίσαρξ	ἐβoλ
Jungfrau.	khen Ti-parthenos.		ἄεν Ἰπαρθένος.	
Erlöse uns und erbarme.. ¹²⁵⁸	Sootie emmon ouoh ..		Ἐωτ ἡμoν oτορ ..	

¹²⁵⁷ Lk 1, 26-35; Dienstags Theotokie Teil 3, Strophe 2

1258 Fortsetzung Seite 180 und 516



عيد البشارة



1. مرد الإبركسيس لعيد البشارة

*Al-salam lel-lati uagadat
ne3ma, al-rabbu ma3ki, al-
salam lel-lati kabelat men al-
malak, fara7 al-3alam.*

السلام للتي وجدت نعمة، الرب معك،
السلام للتي قبلت من الملاك، فرح
العالم.

2. مرد المزمور لعيد البشارة

*(Halleluja)². Jasou3 Al-Masie7
ebn Allah, tagas-sada men al-
3azra2. (Halleluja)².*

(هَلِّلِيلُوِيَا)². يَسُوع المسيح ابن الله،
تجسّد من العذراء. (هَلِّلِيلُوِيَا)².

3. مرد الإنجيل لعيد البشارة

*(Halleluja)⁴. Jasou3 Al-Masie7
ebn Allah, tagas-sada men al-
3azra2.*

(هَلِّلِيلُوِيَا)⁴. يَسُوع المسيح ابن الله،
تجسّد من العذراء.

*Haza al-lazi janbaghi lahu al-
magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua
al-ro7 al-kodos, men al-2an ua
ila al-2bad.*

هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه
الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى
الأبد.

Mobarak al-2b ua al-ebn ...

مُبارك الآب والابن، والروح القدس..

4. نهاية الخدمة:

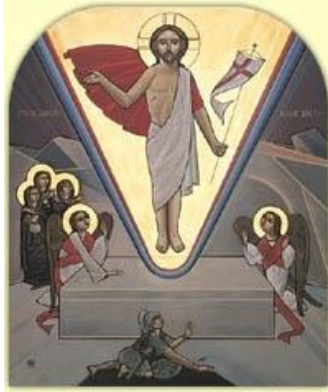
*Al-lazi tagas-sada men al-
3azra2.*

الذي تجسّد من العذراء.

5allesna ua 2r7amna ..

خَلِّصْنَا وارحمنا ..

❖	6.1.13. Das Auferstehungsfest	❖	❖



Am Kreuz nahm es Christus in seinem Leib auf sich, unsere Sünden zu tragen. Er starb mit dem Leib. Aber das Sterben Christi war Tod ohne Verderbnis, weil er selbst heilig und rein und immer Gott ist. Er trug unsere Sünden, aber er selbst war sündenlos. Deshalb war das Sterben Christi ein Sterben ohne Verderben. In seiner Auferstehung kam die Einheit wieder, die Einheit von Leib und Seele. In seinem Tod überwand er den Tod. Er setzte den Tod außer Kraft, indem er seine verderbenden Einflüsse beseitigte und Fluch und Sünde aufhob und den Weg zu Gott frei machte, damit wir in ewiger Verbindung bleiben, um die Gnade des ewigen Lebens wieder zu erlangen. Mit der Auferstehung ist das ewige Leben wieder in das menschliche Leben eingepflanzt, und der Leib siegte über den Tod. Der Herr versöhnt die Menschheit in seinem Leib, er lässt sie auferstehen in seinem Leib.

1. Zimbelstrophen am gesegneten Herrenfest der Auferstehung Christi: Es werden die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs aus der Psalmodie „Ἰενορωψ“ bis zur letzten / 10. Strophe: „Ἐτεν νοτερχη“ im festlichen Ton gesungen. Es folgen folgende Strophen:

1. Christus, unser Gott, – ist von den Toten ¹²⁵⁹ auferstanden. – Er ist der Erste – der Entschlafenen.	1. A Pi-echris-tos Pen-nouti : toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : enthof pe et-ap-archie : ente nie-etaw-enkot.
2. (S) Begrüßt sei seine Auferstehung, – als er von den Toten auferstand – damit er uns – von unseren Sünden erlöste.	2. Schere tef-anas-tasis : etaf-toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : scha entef-sootie emmon : ewol-khen nen-nowi.
3. Er wurde ins Grab gelegt – gemäß der Prophezeiungen – und am dritten Tag – ist Christus auferstanden von den Toten ¹²⁶⁰.	3. Loi-pon aw-kaf khen pi-emhaw:kata ni-esmie em-epro-fie-tikon : khen pi-mah schomt en-eho-ou : Chris-tos anes-ti ek nek-roon.
4. (S) Begrüßt seist du Maria, – du schöne Taube. – Du hast für uns geboren: – Gott das Wort ¹²⁶¹.	4. Schere ne Maria : ti-etsch-rompi ethnesoos : thie-etas-misi nan : em-eFnouti pi-Logos.

Α Πιχριστος Πεν-
νοϋ† : τωνϋ ἐβολθεν
νηεθωοϋ† : ἡθοϋ πε
τὰπαρχη : ἡτε
νηετατενκοτ.

Χερε τεϋὰναστασις :
ἐταϋτωνϋ ἐβολθεν
νηεθωοϋ† : ψα
ἡτεϋω† ἡμον :
ἐβολθεν νεννοβι.

Λοιπον αρχαϋ δεν
πιμαϋ† : κατα νιςμι
ἡπροφητικον : δεν
πιμαϋ ωομ† ἡεροο† :
Χριστος ἀνεστη εκ
νεκρων.

Χερε νε Παρια :
†βρομπι εθνεσωσ :
θηετασμισι παν :
ἡϋνοϋ† πιλοσος.

¹²⁵⁹ 1.Kor 15, 20-23

¹²⁶⁰ Jes 53 LXX, 9 ; Ps 15 LXX [16], 6 und 10 ; Hos 6 LXX, 1-3

¹²⁶¹ Gen 8 LXX, 11; Joh 1, 14

عيد القيامة المجيد

1. أرباع الناقوس: تُقال أول عشرة أرباع „Πενωρυγ“ وهي القطعة الأولى من نكصولوجية باكر إلى آخر „ΕΙΤΕΝ ΝΟΤΕΡΧΗ“ ثم الأرباع الآتية:

1. *Al-Masie7u elahona, kama men baine al-2muat, ua hoa bekr, al-mod-tage3in.* 1. المسيحُ إلَها، قامَ مِنْ بين الأموات، وهو بكر، المضطجعين.
2. *Al-salam le-kiamatehi, lamma kama men baine al-2muat, le-kai jo5al-lesna, men 5atajana.* 2. (ق) السلام لقيامته، لما قام مِنْ بين الأموات، لكي يُخلّصنا، من خطايانا.
3. *Ua aidan ode3a fi al-kabr, 7asab al-25bar al-naba-ue-ja, ua fi al-jom al-thaleth, kama Al-Masie7u men bein al-amuat.* 3. وأيضاً وُضِعَ في القبر، حسب الأخبار النبويّة، وفي اليوم الثالث، قام المسيحُ مِنْ بين الأموات.
4. *Al-salam laki ja Mariam, al-7amama al-7asana, al-lati ualadat lana, Allah al-kalema.* 4. (ق) السلام لكِ يا مريم، الحمامة الحسنة، الّتي ولدت لنا، الله الكلمة.

5. Gegrüßt seist du Maria, – mit heiligem Gruß. – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Heiligen	5. Schere ne Maria : khen ou-schere efouab : schere ne Maria : ethmaw emfie-ethouab.	Χερε νε Παριὰ : δην ονχερε ἐφοταβ : χερε νε Παριὰ : ὁματ ὑψη-ἐθοταβ.
6. (S) Gegrüßt sei Michael, – der große Erzengel, – der die Erlösung verkündete, – nämlich die Auferstehung.	6. Schere Micha-iel : Pini-schti en-archie-angelos : pi-ekri-man en-ougai : ente ti-anas-tasis.	Χερε Μιχαηλ : πινιωτ ἡαρχηαγγελος : πῆκριμαν ἡονταβ : ἡτε τῆναστασις.

❖ *Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.*

❖ *Es folgt die Strophe „**Ἦς Πχς**“.*

❖ *Anschließend wird mit der Hymne „**Πορπο**“ abgeschlossen.*

2. Doxologie am Fest der Auferstehung Christi und die 50 Tage danach bis zum Pfingstfest

1. Unser Mund ist erfüllt mit Freude – und unsere Zunge mit Jubel ¹²⁶², – denn unser Herr Jesus Christus – ist von den Toten auferstanden ¹²⁶³.	1. Tote roon af-moh en-raschi : ouoh pen-las khen ou-thiel : ge Pen-tschois Iie-sous Pichris-tos:aftoonf ewol-khen nie-ethmoo-out.	Τοτε ρων αμωρ ἡραωι : οτορ πενλας δην ονθεληλ : χε Πενβοις ἡνοτς Πῆχριστος : αφτωνη ἐβολ δην ηνεθμωοντ.
2. (S) Durch seine Macht überwand er den Tod, – und ließ das Leben für uns leuchten. – Er fuhr auch – in die Unterwelt hinab ¹²⁶⁴.	2. Af-koorf em-ef-mou khen tef-gom : af-ethre ep-oonkh erou-ooini eron : enthof on fietaf-schenaf : enima etsa-pesiet em-ep-kahi.	Αφκορφ ὑφεμου δην τεφχομ : αφθρε ἡωνδ ερωτωνι ἐρον : ἡθοφ ον φηεταφωεναφ : ἐνιμα ετσαπεσητ ὑπκαρι.
3. Die Torhüter der Unterwelt – sahen ihn und fürchteten sich ¹²⁶⁵, – er hob die Schmerzen des Todes auf, – sie tasteten ihn nicht an ¹²⁶⁶.	3. Ni-emnout ente amenti : aw-naw erof aw-erhoti : af-tako enni-nak-hi em-efmou : empou- esch-gem-gom en-amoni emmof.	Νῆμνοντ ἡτε ἀμεντ : ατνατ ἐροφ ατερβοτ : αφτακο ἡνινακρι ὑφεμου : ὑποτυχεμ-χομ ἡαμονι ὑμοφ.

¹²⁶² Ps 125 LXX [¹²⁶], 2

¹²⁶³ Mt 28, 6-7 ; Mk 16, 6 ; Lk 24, 6-7 ; Joh 20, 1-18

¹²⁶⁴ Mt 16, 18 ; Lk 10, 15 ; Lk 16, 23 ; 2.Tim 1, 10 ; 1.Kor 15, 26 ; Hebr 2, 14 ; 1.Petr 3, 19 ; Eph 4, 9

¹²⁶⁵ Ijob 38 LXX, 17 ; 1.Chr 38 LXX, 17 ; Apg 2, 31 ; Offb 20, 1

¹²⁶⁶ Apg 2, 24

5. *Al-salam laki ja Mariam, salaman mokad-dasan, al-salam laki ja Mariam, omm al-koddus.* 5. السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم القُدّوس.

6. *Al-salam le-Mi5a2il, ra-2is al-mala-2eka al-3azim, al-monadi be-al-5alas, al-lazi lel-kiamah.* 6. (ق) السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، المُنادي بالخلاص، الَّذي للقيامة.

❖ ثُمَّ يُقَالُ الرَّبِّيعُ الْخَاصُّ بِالْكَنِيسَةِ.
❖ ثُمَّ يُقَالُ الرَّبِّيعُ: "يَسُوعُ الْمَسِيحُ هُوَ هُوَ".
❖ ثُمَّ يُخْتَمُ بِأَرْبَاعٍ لَحْنٍ "يَا مَلِكُ السَّلَامِ".

2. نكصولوجية عيد القيامة والخمسين

1. *7ina-2ez em-tala2a famana fara7an, ua lesanana tahlilan, le-2anna rabbana Jasou3 Al-Masie7, kama men baine al-2muat.* 1. حينئذ امتلأ فمنا فرحاً، ولساننا تهليلاً، لأنَّ ربَّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، قام من بين الأموات.

2. *Be-ko-uatehi 2btala al-mot, ua ga3ala al-7aja todi2 lana, ua hoa aidan al-lazi mada, ila al-2amaken al-lati 2sfal al-2rd.* 2. (ق) بِقُوَّتِهِ أَبْطَلَ الْمَوْتَ، وجعل الحياة تُضَى لَنَا، وهو أيضاً الَّذي مضى، إلى الأماكن التي أسفل الأرض.

3. *Bau-uabu al-ga7im, ra-2uhu ua 5afu, ua 2hlaka talakat al-mot, fa-lamm tas-tate3 an tomsekahu.* 3. بَوَابُ الْجَحِيمِ، رَأَوْهُ وَخَافُوا، وَأَهْلَكَ طَلَقَاتِ الْمَوْتَ، فلم تستطع أن تُمَسِّكَهُ.

4. **(S)** Er zerstörte die Tore aus Kupfer, – und zermalmte die Schranken aus Eisen. – Er befreite seine Auserwählten – mit Freude und Jubel ¹²⁶⁷.
4. Af-khom-khem enhan- pelie en-homt : af- koosch en-han-mokh- lous embe-nipi : af-ini en-nef-sootp ewol : khen ou-ou-nof nem ou-theliel.
- Αφδομδεμ ἠξανπτλῆ ἠξομτ : αφκωψ ἠξαν- μοχλοτς ἠβενιπι : αφῖνι ἠνεφσωτπ ἐβोल : δεν οτοτνοφ nem οτθελῆλ.**
5. Er erhob sie mit sich nach oben, – brachte sie zu den Orten seines Rastens ¹²⁶⁸, – er erlöste sie um seines Namens willen ¹²⁶⁹, – und offenbarte ihnen seine Kraft ¹²⁷⁰.
5. Af-olou e-ep-tschisi nemaf : ekhoun e-nef- ma-en-emton : af- nahmou ethwe pef-ran : af-ou-oonh entef-gom noo-ou ewol.
- Αφολουτ ἐπῶσι nemαφ : ἐδουτ ἠνεφμαῖnemτον : αφναμωτ εφβε πεφραν : αφουωνη ἠτεφχομ νωουτ ἐβोल.**
6. **(S)** Deshalb sind wir reich – an vollkommenen ¹²⁷¹ Gütern, – mit Glauben preisen wir dich – und sagen: Halleluja.
6. Ethwe fai tenoi en- ramao : khen ni- aghathon et-gik ewol : khen ou-nah-ti ten-ere- psalin : engo emmos ge Allie-louja.
- Εφβε φαι tenoi ἠραμαδ : δεν νιάγαθον ετγῆκ ἐβोल : δεν οτναγ† τεπερφαλιν : ενχω ἠμος γε Ἀλληλουῖα.**
7. (Halleluja) ^{4x}, – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.
7. (Allie-louja) ^{4x} : Ie- sours Pi-echris-tos ep- ouro ente epoo-ou : af- toonf-ewol-khen nie- ethmoo-out.
- (Ἀλληλουῖα) ^{4x} : Ιηcουc Πῑχριστοc ποτρο ἠτε πῶουτ : αφτωνη ἐβολδεν νηεθμωουτ.**
8. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit ¹²⁷².
8. Fai ere pi-oo-ou er-ep- repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi- ep-newma ethouab : jes-gen ti-nou nem scha eneh.
- Φαι ἐρε πῶουτ ερῑρεπι ναφ : nem Πεφιωτ ἠάγαθος : nem Πῑπνευμα ἐθοταβ : ιcγεν †νοτ nem ψα ἐνεε.**

¹²⁶⁷ Ps 106 LXX [107], 16 ; 104 LXX [105], 43¹²⁶⁸ Eph 2, 6¹²⁶⁹ Ps 105 LXX [106], 8¹²⁷⁰ Ps 76 LXX [77], 14¹²⁷¹ Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11¹²⁷² In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

4. *Sa7aka al-2buab al-no7as, ua kassara al-mataris al-7adid, ua 25raga mo5tarihi, be-fara7en ua tahlil.* 4. (ق) سحق الأبواب النحاس، وكسّر المتاريس الحديد، وأخرج مُختاريه، بفرح وتهليل.
5. *Ua 2s-3adahom ma3hu ila al-3olu, ila maude3 ra7atehi, 5al-lasahom le-2gl esmehi, ua 2zhara ko-uatahu lahom.* 5. وأصعدهم معه إلى الغلو، إلى مواضع راحته، خلّصهم لأجل اسمه، وأظهر قوّته لهم.
6. *Fa-lehaza na7nu 2ghne-ja2, be-al-5airat al-kamela, ua be-iman nurattel, ka-2elin: Halleluja.* 6. (ق) فلهذا نحن أغنياء، بالخيرات الكاملة، وبإيمانٍ نُرتّل، قائلين: هليلويا.
7. *(Halleluja)^{4x}, Jasou3 Al-Masie7 maleku al-magd, kama men baine al-2muat.* 7. (هَلِّلِيلُويَا)⁴، يَسُوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.
8. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.* 8. (ق) هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، مِنْ الآن وإلى الأبد.

3. Doxologie für den Erzengel Michael am Fest der Auferstehung Christi und die 50 Tage danach bis zum Pfingstfest

1. Am Tag der Auferstehung Christi – machten sich die Frauen, die das Salböl trugen, auf den Weg – und suchten unter Mühen, – da erschien ihnen Michael ¹²⁷³.	1. Sa et-anas-tasis ente Piechris-tos : enge nihiomi emfai-sögen : aw-i aw-kooti khen ou-es-pouzie : af-ou-oonh noo-ou enge Micha-iel.	Σα ἑγὰν αστασίς ἦτε Πιχρίστος : ἦξε νιζιόμι ἐμφαιοῖεν : ἀνὶ ἀγκωτ̄ δὲν οὐσποῦλη : ἀφ’ οὐωνῆς νωοῦ ἦξε Μιχαήλ.
2. (S) Er leuchtete – wie der strahlende Blitz, – sein Gewand war weiß – wie Schnee ¹²⁷⁴.	2. Pef-esmot ze naf-oi em-efrieti : en-ou-setew-rieg en-ou-ooini : ouoh tef-heb-soo es-ou-oobsch : em-efrieti en-ou-schi-oon.	Πεφῆμοτ ζε νάφοι ἐφρητ̄ : ἡν’ οὐσετεβρηξ ἡνωϊνι : οὐοζ τεφ-ζεβσω ἑοῦωβω : ἐφρητ̄ ἡνωχιων.
3. Er sprach zu den Frauen, – die das Salböl brachten: – „Der, welchen ihr sucht, – ist auferstanden und nicht mehr hier“.	3. Af-er-ou-oo ouoh pegaf : enni-hiomi emfai-sögen : ge fie-ete-ten-kooti ensoof : af-toonf ef-kie empai ma an.	Ἀφ’ ἐροῦω οὐοζ πεχαφ : ἡνιζιόμι ἐμφαιοῖεν : ξε φηέτετενκωτ̄ ἡσωφ : ἀφ’ τωνηφ ἑχμη ἡπαι μα ἀν.
4. (S) Geht schnell – und sagt seinen Aposteln, – er ist auferstanden von den Toten, – wie er es euch gesagt hat.	4. Ioos ouoh masche-nooten : agos en-nef-apos-tolos : ge af-toonf ewol-khen nie-eth-moo-out : kata efrieti etaf-gos nooten.	Ἰωσ οὐοζ μασχενωτεν : ἀγος ἡνεῖἀποστο-λος : ξε ἀφ’ τωνηφ ἑβωλδὲν ἡνεθμωοῦτ̄ : κατὰ ἑφρητ̄ ἑταφγος νωτεν.
5. Freut euch, denn der, der gekreuzigt war, – ist auferstanden und geht euch voraus nach Galiläa, – dort werdet ihr ihn sehen, – wie ich euch gesagt habe.	5. Raschi ge fie-etaw-aschf af-toonf : hieppe efna-er-schorp erooten : eti-Gali-lea teten-naverof : emmaw ge ai-gos nooten.	Ρασι ξε φηέταταωφ ἀφ’ τωνηφ : ζηππε ἑναερωορπ ἑρωτεν : ἑτ̄ Γαλιλαῖα τετενναφ ἑροφ : ἡμαφ ξε ἀγος νωτεν.
6. (S) Groß ist dein Ruhm, – o Michael, der Oberste der Himmlischen, – denn du hast uns die Auferstehung – des Herrn verkündet.	6. Ou-nishti ghar pe pek-taio : oo Micha-iel ep-ar-khoon enna nifie-oui : ge enthok etak-hi-schen-noufi nan : khen ti-anas-tasis emePtschois.	Οὐνιωτ̄ γαρ πε πεκταῖο : ὦ Μιχαήλ παρχων ἡνα νιφηνότι : ξε ἡθοκ ἑτακζιωεν-νοφγι ναν : δὲν ἑγὰν αστασίς ἐπὶ βόις.

¹²⁷³ Mk 16, 1-8 ; Lk 24, 1

¹²⁷⁴ Mt 28, 3-7

3. نكصولوجية الملاك ميخائيل تُقال في الخمسين المقدسة

1. 3enda ke-jamat Al-Masie7, ta-uag-gahat al-nesua
7amelat al-tib, ua talabna be-eg-tehad, fa-zahara lahonna Mi5a2il.
1. عند قيامة المسيح، توجّهت النسوة حاملات الطيب، وطلبن باجتهاد، فظهر لهنّ ميخائيل.
2. Ua kanat hai-2atehi, methl al-bark al-monier, ua lobasahu, 2b-jad ka-al-thalg.
2. (ق) وكانت هيئته، مثل البرق المنير، ولُبَّاسه، أبيض كالثلج.
3. Fa-2agaba ua kala lel-nesua, 7amelat al-tib: 2enna al-lazi tat-lobnahu, kad kama ua laisa hahona.
3. فأجاب وقال للنسوة، حاملات الطيب: إِنَّ الَّذِي تَطْلُبْنَهُ، قد قام وليس ههنا.
4. Ezhabna ua 2sre3na, ua kolna le-rosolehi: En-nahu kama men baine al-2muat, kama kala lakom.
4. (ق) اذهبن واسرعن، وقُلْنَ لِرُسُلِه: أَنَّهُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، كما قال لَكُمْ.
5. 2fra7u le-2anna al-lazi soleba, kad kama ua sa-jas-beka-kom, ila Al-galil honak tarunahu, ha kad koltu lakonna.
5. افرحوا لأنَّ الَّذِي صُلِبَ، قد قام وسيسبقكم، إلى الجليل هناك تَرَوْنَهُ، ها قد قلت لَكُنَّ.
6. 3azima he-ja karamatak, ja Mi5a2il ra-2is al-sama-2e-jin, le-2annaka 2anta basch-schartana, be-ke-jamat al-rabb.
6. (ق) عظيمة هي كرامتك، يا ميخائيل رئيس السمائيين، لأنَّكَ أَنْتَ بَشَرْتَنَا، بقيامة الرب.

7. O Christus, der König der Herrlichkeit, der unseretwegen gekreuzigt wurde, – du bist vom Tod auferstanden – und hast uns deine Freude geschenkt.	7. Oo s-tawroo-thies di- iemas : oo Pi-echris-tos ePouro ente ep-oo-ou : anas-tas ek-toon nek- roon : ouoh akti nan empek-ou-nof.	Ὁ σταυρωθεὶς διήμας : ὁ Πιχρίστος ποτρο ἦτε πῶον : ἀναστας εκτων νεκρων : οτορ ακτῆ ναν ὑπεκογνογ.
8. (S) Sei unser Fürsprecher, – du Posaunenträger der Auferstehung, – Michael, der Oberste der Himmlichen, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Ari-epres-wewin e- ehrie egoon : oo pi-sal- pis-ties ente ti-anas- tasis : Micha-iel ep- arkhoon enna nifie-oui : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ἀριπρεσβετιν ἐερην ἔχων : ὁ πικαλιςτης ἦτε τῆ ἀναστασις : Μιχαηλ παρχων ἡνα νιφνοῖ : ἦτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

4. Psalmantwort am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi

(Halleluja)^{2x}, – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist am dritten Tag von den Toten auferstanden.
(Halleluja)^{2x}.

(Allie-louja)^{2x}: Iie-
sous Pi-echris-tos : ep-
ouro ente epoo-ou : af-
toonf-ewol-khen nie-
ethmoo-out : khen pi-
eho-ou emmah-schomt
: (Allie-louja)^{2x}.

(Ἀλληλουϊὰ)^β :
Ἰησοῦς Πιχρίστος :
ποτρο ἦτε πῶον :
αγτωνγ ἐβολ δεν
νηεθωοντ : δεν
πιεχοον ὑμαρψουμτ :
(Ἀλληλουϊὰ)^β.

5. Evangeliumsantwort im Morgenweihrauchopfer am Fest der Auferstehung Christi

1. Heilig bist du, Herr, gesegnet bist du, denn du hast gelitten und bist nicht zornig geworden. Du bist auferstanden von den Toten am dritten Tag.	1. eKouab ePtschois ouoh ek-es-maroo-out: aktschi- amkah ouoh empek- goont : aktoonk ewol khen nie-ethmoo-out : khen pi-eho-ou emmah- schomt.	Χοταβ Πβοις οτορ κῆμαρωντ : ακβι- ὑκαρ οτορ ὑπεκχωντ : ακτωνκ ἐβολ δεν νηεθωοντ : δεν πιεχοον ὑμαρψουμτ.
2. (S) (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.	2. (Allie-louja)^{4x}: Iie-sous Pi-echris-tos : ep-ouro ente epoo-ou : af-toonf- ewol-khen nie-ethmoo- out.	(Ἀλληλουϊὰ)^α : Ἰησοῦς Πιχρίστος : ποτρο ἦτε πῶον : αγτωνγ ἐβολ δεν νηεθωοντ.
3. Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit ¹²⁷⁵.	3. Fai ere pi-oo-ou er-ep- repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi- ep-newma ethouab : jes-gen ti-nou nem scha eneh.	Φαι ἐρε πῶον ἐρπρεπι ναγ : nem Πεφιωτ ἡαγαθος : nem Πιπνευμα ἐθοταβ : ισχεν τῆνοτ nem ψα ἐνεγ.

¹²⁷⁵ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

7. *Ai-joha Al-Masie7 malek al-magd, al-maslub 3anna, kad komta men baine al-2muat, ua mana7tana bah-gatak.* 7. أيها المسيح ملك المجد، المصلوب عنا، قد قُمتَ من بين الأموات، ومنحتنا بهجتك.

8. *Eschfe3 fina, ai-joha al-mubau-uek bel-ke-jama, Mi5a2il ra2is al-sama-2e-jin, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) اشفع فينا، أيها المُبَوَّق بالقيامة، ميخائيل رئيس السمائيين، ليغفر لنا خطايانا.

4. *مرد المزمور في عيد القيامة:*

(Halleluja)². *Jasou3 Al-Masie7 malek al-magd, kama men al-2muat fi al-jaum al-thaleth.* (Halleluja)². 2. هَلِّلِيلُوَيَا) يَسُوع المسيح ملك المجد، قام من الأموات في اليوم الثالث. (هَلِّلِيلُوَيَا)².

5. *مرد الإنجيل في باكر عيد القيامة:*

1. *Koddus anta ja rab, uamobarak le-2annaka ta2al-lamta ua-lam taghdab, uakomta men bain al-2muat, fi al-jaum al-thaleth.* 1. قُدُّوس أنت يا رب، ومبارك لأنك تألمت ولم تغضب، وقُمتَ من بين الأموات، في اليوم الثالث.

2. (Halleluja)⁴. *Jasou3 Al-Masie7 malek al-magd, kama men al-2muat.* 2. (ق) (هَلِّلِيلُوَيَا)⁴. يَسُوع المسيح ملك المجد، قام من الأموات.

3. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.* 3. هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، من الآن وإلى الأبد.

6. Fürbitten am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi

1. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	1. Hiten ni-epreswia: ente ti-theo-tokos ethouab Maria : eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.	ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ : ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.
2. (S) Durch die Fürsprachen des Posaunenträgers der Auferstehung, Michael, der Oberste der Himmlichen, gewähre uns..	2. Hiten ni-epreswia : ente pi-sal-pis-ties ente ti-anas-tasis : Micha-iel ep-arkhoon enna nifie-oui : eP-tschois ...	ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ ΠΙΣΑΛΠΙΣΤΗΣ ΝΤΕ ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ΗΝΑΝΙΦΗΟΤΙ : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ ..

❖ Es folgt nach der Strophe der himmlischen Heerscharen:

4. (S) Durch die Fürbitten der vollkommenen und gerechten Menschen, Josef und Nikodemus und die heilige Maria Magdalena ¹²⁷⁶, gewähre uns..	4. Hiten ni-ef-schie ente ni-ethmie-i ni-roomi ente-leos Joosief nem Niko-diemos nem ti-agia Maria ti-magdaline: eP-tschois ...	ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΘΜΗ ΝΙΡΩΜΙ ΝΤΕΛΕΟΣ ΙΩΣΗΦ ΝΕΜ ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ ΝΕΜ ΤΑΓΙΑ ΜΑΡΙΑ ΤΜΑΓΔΑΛΙΝΗ : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ ..

7. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi:

Gegrüßt sei seine Auferstehung, als er von den Toten auferstand, damit er uns von unseren Sünden erlöst.	Schere tef-anas-tasis : etaf-toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : scha entef-sootie emmon : ewol-khen nen-nowi.	ΧΕΡΕ ΤΕΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ : ΕΤΑΥΤΩΝΗ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ : ΨΑ ΝΤΕΥΩΤ ΪΜΟΝ : ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

8. Die Hymne „Κατα νιχορος“ / „Alle Reihen“ nach der Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi:

1. Alle Reihen, die ich höre, was für harmonische Klänge gelangen zu meinem Ohr.	1. Kata ni-choros eti-sootem eroo-ou : oonim nai symfoonia ethnie-ou enam-aschg.	ΚΑΤΑ ΝΙΧΟΡΟΣ ΕΤΣΩ-ΤΕΜ ΕΡΩΟΥ : ΪΝΙΜ ΝΑΙ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΕΘΝΗΟΥ ΕΝΑΜΑΨΧ.
2. (S) Christus ist von den Toten auferstanden frühmorgens eines Sabbats.	2. Pi-echris-tos aftoonf ewol khen nie-ethmoo-out : enschoorp em-ef-ouai ente ni-sabbaton.	ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΑΥΤΩΝΗ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ : ΗΨΩΡΠ ΪΦΟΤΑΙ ΝΤΕ ΝΙΣΑΒΒΑΤΟΝ.

¹²⁷⁶ Mt 27, 61 ; 28, 1

6. الهيتينيات في عيد القيامة والخمسين المقدسة:

1. *Be-schafa3at ualedat al-elah, al-keddisa Mariam, ja rabb an3em lana, be-maghferat 5atajana.* 1. بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ، يَا رَبُّ أَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.

2. *Be-schafa3at mo-bau-uek al-kiamama, Michael ra2is al-sama-2e-jin, ja rabb 2n3em ..* 2. (ق) بِشَفَاعَاتِ مَبُوقِ الْقِيَامَةِ، ميخائيل رئيس السمائيين، يَا رَبُّ أَنْعَمْ لَنَا ..

❖ ثُمَّ بَعْدَ رُبْعِ الْمَلَائِكَةِ يَقُولُونَ:

4. *Be-sala-uat al-barrain al-ragolain al-kamelain Josef ua-Nikodemos ual-keddisa Mariam al-magda-lia, ja rabb 2n3em..* 4. (ق) بصلوات البارين الرجلين الكاملين يوسف ونيقوديموس والقديسة مريم المجدلية، يارب أنعم لنا بمغفرة ..

7. مرد الإبركسيس في عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود

Al-salam le-kiamatehi, lamma kama men bain al-amuat, 7atta 5allasana, men 5atajana. السلام لقيامته، لما قام من بين الأموات، حتى خلصنا، من خطايانا.

8. لحن "كاظاني خوروس" بعد الإبركسيس في عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود

1. *Koll al-sofuf al-lati 2sma3ha, ja-lel-etefakat al-2atia ila ozoni.* 1. كل الصفوف التي اسمعها، باللاتفاقات الآتية إلى أذني.

2. *Al-Masie7 kama men bain al-2muat baker sabt al-2a7ad.* 2. (ق) المسيح قام من بين الأموات باكر أحد السبتوت.

3. Ihr Soldaten, lügt nicht wegen der Auferstehung unseres Erlösers am Tag des Herrn.
3. Ni-matoi emper ge meth-noug : kha et-
 anas-tasis em-Pen-
 sootier : khen pi-eho-ou
 ente ti-kyriakie.
- Νίματοι ὑπερ γε
 μεθνοῦχ : ὅα τὰνας-
 τασίς ὑΠενσωτήρ :
 ὅεν πῖεθοοῦ ἡτε
 ἱκῆριακη.**

9. Die Hymne Oo-nim-nai

Was für harmonische Klänge gelangen zu meinem Ohr.

Oonim nai symfoonia
 ethnie-ou enam-aschg.

**Ὠνιμ ναι συμφωνία
 εθνηοῦ ἐναμαῶχ.**

10. Die Hymne „Alle ihr himmlischen Heerscharen“ wird nach der Lesung der Apostelgeschichte und vor der Prozession am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

- V** 1. Alle ihr himmlischen Heerscharen, lobsingt unserem Gott mit den Klängen des Lobpreises und jubelt heute freudig mit uns wegen der Auferstehung Christi, unseres Herrn.
2. Heute haben die Prophezeiungen sich erfüllt und die Worte der ersten Väter sind vollendet in der Auferstehung des Herrn von den Toten. Er ist der Erste der Entschlafenen ¹²⁷⁷.
3. Der Herr erhob sich wie vom Schlaf, wie ein Schlaftrunkener. Er schenkte uns die ewige Freude und befreite uns von bitterer Sklaverei.
4. Er nahm die Hölle gefangen und zerstörte ihre kupfernen Pforten, zertrümmerte ihre eisernen Bollwerke und wandelte für uns die Strafe in Erlösung.

¹²⁷⁷ 1.Kor 15, 20

3. *Ai-joha al-gond la takzebu na7ua kiamat mo5allesna fi jom al-2a7ad.* 3. أَيُّهَا الْجُنْد لَا تَكْذِبُوا نَحْوَ قِيَامَةِ مُخْلِصِنَا فِي يَوْمِ الْأَحَدِ.

9. *لحن اونيم ناي*

Ja-lel-ettefakat al-2atia ila ozoni. ياللاتفاقات الآتية إلى أذني.

10. *لحن "يا كُلّ الصفوف السمايين" بعد الإبركسيس في عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:*

1. *Ja koll al-sofuf al-sama-2e-jin, rattelu le-elahna benaghamat al-tas-bie7, ua-ehtahegu ma3na al-jaum fare7in, be-kiamat al-sai-jed Al-Masie7.* 1. يَا كُلَّ الصَّفُوفِ السَّمَائِيِّينَ، رَتِّلُوا لِإِلَهِنَا بِنِعْمَاتِ التَّسْبِيحِ، وَابْتَهِجُوا مَعَنَا الْيَوْمَ فَرَحِينَ، بِقِيَامَةِ السَّيِّدِ الْمَسِيحِ.
2. *Al-jaum kadd kamolat al-nobu-uat, ua-kadd tammam 2kual al-2aba2 al-au-ualin, be-kiamat al-rabbi men bain al-2muat, ua-hoa bad2u al-mod-tage3in.* 2. الْيَوْمَ قَدْ كَمَلْتَ النُّبُوءَاتِ، وَقَدْ تَمَّتْ أَقْوَالُ الْأَبَاءِ الْأَوَّلِينَ، بِقِيَامَةِ الرَّبِّ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَهُوَ بَدْءُ الْمُضْطَجِعِينَ.
3. *Kadd kama al-rabbu methl al-na2em, ua-kal-thamli men al-5amra, ua-uahbna al-na3im al-da2em, ua-3atakna men al-3obudia al-morra.* 3. قَدْ قَامَ الرَّبُّ مِثْلَ النَّائِمِ، وَكَالْمُثَلِّ مِنْ الْخَمْرَةِ، وَوَهَبَنَا النِّعِيمَ الدَّائِمَ، وَعَتَقَنَا مِنَ الْعِبُودِيَّةِ الْمُرَّةِ.
4. *Ua-saba al-ga7im sabian, ua-7attama 2buabahu al-no7as, ua-kassara matarisahu al-7adid kasran, ua-2bdala lana al-3okubata bel-5alas.* 4. وَسَبِّحِي الْجَحِيمَ سَبِيحًا، وَحَطِّمِي أَبْوَابَهُ النِّحَاسِ، وَكَسِّرِي مَتَارِيسَهُ الْحَدِيدِ كَسْرًا، وَأَبْدِلِي لَنَا الْعُقُوبَةَ بِالْخُلَاصِ.

11. Die Auferstehungszeremonie vor der Prozession am Fest der Auferstehung Christi:

❖ *Der Priester und die Diakone betreten den Altar, schließen den Vorhang und das Licht wird ausgemacht. Der außerhalb des Altars stehende Diakon beginnt nun mit der Zeremonie:*

❖ *Ablauf der Auferstehungszeremonie*

1. *Der Diakon singt dreimal auf griechisch: „Χριστος ἀνέστη“ 3x.*
2. *Der Priester antwortet dreimal auf griechisch „Ἀληθως ἀνέστη“ 3x.*
3. *Der Diakon singt dreimal auf arabisch: „Al-Masie7 kam“ 3x.*
4. *Der Priester antwortet dreimal auf arabisch: „Bel-7akikati kad kam“ 3x.*
5. *Der Diakon singt dreimal auf deutsch: „Christus ist auferstanden“ 3x.*
6. *Der Priester antwortet dreimal auf deutsch „Wahrhaftig ist er auferstanden“ 3x.*

D (Christus ist auferstanden)³. (Pi-echris-tos af-toonf)³. **(Πιχριστος αψτωνψ)⁵.**

P (Wahrhaftig ist er (Khen ou-meth-mie-i af-toonf)³. **(Ἦεν οὔμεθμμι αψτωνψ)⁵.**

7. Der Diakon singt dreimal auf arabisch den Psalmenvers Ps 23 LXX [24], 7.

D Erhebt die Tore, ihr Herrscher über euch, und lasst euch hinaufheben, ihr ewigen Tore.

8. Der Diakon singt einmal auf arabisch den Psalmenvers Ps 23 LXX [24], 7.

D Und einziehen wird der König der Herrlichkeit.

9. Der Priester singt einmal auf arabisch den Psalmenvers Ps 23 LXX [24], 8.

P Wer ist dieser König der Herrlichkeit?

10. Der Diakon singt einmal auf arabisch den Psalmenvers Ps 23 LXX [24], 8; 10.

D Der erhabene Herr, stark und mächtig, der Herr, mächtig im Krieg. Er ist der König der Herrlichkeit.

❖ *Es wird nun an die Tür des Heiligtums angeklopft und anschließend geöffnet; der Priester und die Diakone umkreisen nun zuerst den Altarraum, anschließend den Kirchenraum in einer Prozession.*

11. تمثيلية القيامة في عيد القيامة، بعد ذلك، تغلق ابواب (ستار) الهيكل وتطفأ أنوار الكنيسة.

د (المسيح قام)³.
(Al-Masie7 kam)^{3x}.

ك (بالحقيقة قد قام)³.
(Bel-7akikati kad kam)^{3x}.

د (افتحوا أيُّها الملوك أبوابكم، وارتفعي
أيُّها الأبواب الدهرية)³.
(Efta7u aijoha al-moluk
2boabakom, ua-ertafe3i ai-
jatoha al-2boab al-dahria)^{3x}.

د ليدخل ملك المجد.
Le-jad5ol malek al-magd.

ك مَنْ هو ملكُ المجد؟
Man hoa maleko al-magd.

د الرَّبُّ العزيز القويَّ الجبَّار، القاهر في
الحروب، هو ملك المجد.
Al-rabbo al-3aziz al-ka-ui al-
gabbar, al-kaher fi al-7orub,
hoa maleko al-magd.

12. Die griechische Hymne „Χριστός ἀνέστη“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

1. Christus ist von den Toten auferstanden. Durch den Tod hat er den Tod besiegt und er schenkte denen, die in den Gräbern waren, das ewige Leben.	1. eChris-tos anestie ek nek-roon : thanatoo thanaton : patie-sas ke tis en tis emnie-masi soo-ein kharisa-menos.	Χριστός ἀνέστη ἐκ νεκρῶν : θανάτῳ θανάτον : πατήσας κὲ τις ἐν τις ἡμῖν ζωὴν χάρισαμένος.
2. (S) Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	2. Zoxa Patrie ke Eyo ke agio pnevmati : ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: Amien.	Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι : κὲ νῦν καὶ ἀὶ κὲ ἰς τοὺς ἑῶνας τῶν ἑῶνων : ἄμην.

13. Die griechische Hymne „Τὸν σὺναναρχον“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

Das Wort, eins ist mit dem Vater und dem Heiligen Geist, ohne Anfang und in Ewigkeit und von der Jungfrau zu unserer Erlösung geboren, lasst uns Gläubigen preisen und anbeten. Denn er hat Gefallen daran gefunden, im Leib zu sein, um auf das Kreuz zu steigen, und den Tod erlitten und die Toten durch seine glorreiche Auferstehung auferweckt.

Ton sena-narkhon loghon Patri ke ePnewmati : ton ek parthenou tel-thenta is sootierian iemoon : anem-nie-soomen pis-ti ke eproskenie-soomen : oti iefzokie-se sarki : anelthin en too stawroo : ke thanaton epomine : ke egire tous teth-ne-oo-otas : en tie en-zoxoo anas-tasi aftou.

Τὸν σὺναναρχον λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι : τὸν ἐκ παρθένου τεχθεὲντα ἰς σωτηρίαν ἡμῶν : ἀνυμνήσωμεν πίστι καὶ προσκυνήσωμεν : ὅτι ἠγλόκησε σαρκὶ : ἀνελθεῖν ἐν τῷ σταυρῷ : καὶ θάνατον ὑπομῖνε : καὶ ἐξῆρε τοὺς τεθνεώτας : ἐν τῇ ἐνδοξῇ ἀναστάσι αὐτοῦ.

14. Die griechische Hymne „Τὸν λίθον“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

Als der Grabstein von den Juden versiegelt und dein reiner Leib von Soldaten bewacht war, bist du am dritten Tag auferstanden, o Erlöser,

To lithou sefragis-then-tos epo toon iou-zeoon : ke es-tratioo-toon felason-toon to akran-ton sou sooma anes-ties etri-iemeros sootier :

Τὸ λίθον σὺφραγισθέντος ὑπὸ τῶν ἰουδαίων : καὶ ἐστρατιῶτων φυλάσσοντων τὸ ἀκράντον σου σῶμα : ἀνέστης τριήμερος σωτήρ :

12. لحن المَسِيح قام يقال في عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:

1. *Al-Masie7u kama men al-2muat, belmanti dasa al-maut, ual-lazina fel kobur an3ama lahom bel 7aja al-abadia.* 1. الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ، بِالْمَوْتِ دَاسَ الْمَوْتِ، وَالَّذِينَ فِي الْقُبُورِ أَنْعَمَ لَهُمْ بِالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.
2. *Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-rou7 al-kodos, al-2n ua kolle auan ua ila dahr al-dehur. Amin.* 2. الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَّهْرِ، آمِينَ.

13. لحن "تون سينا" يقال في عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:

- Nosabbe7 na7nu al-mo2menin ua-nomagged al-kalema al-mosa-ui lel-2ab ual-ro7 fi al-2zalia ua-3adam al-ebte-da2, al-maulud men al-3azra2 le-5alasena, le2annahu sorra ua-ertada bel-gasad an ja3lu 3ala al-salib, ja7tamel al-maut ua-jonhed al-mauta, be-kia-matehi al-mokaddasa.* نُسَبِّحُ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنُجَدِّدُ الْكَلِمَةَ الْمُسَاوِي لِلآبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لَخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ وَارْتَضَى بِالْجَسَدِ أَنْ يعلو على الصليب، يَحْتَمِلُ الْمَوْتَ وَيُنْهَضُ الْمَوْتِ، بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

14. لحن "توليثو" يقال في عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:

- Enna al-7agar lamma 5otema men al-jahud ua-gasadak al-taher 7ofeza men al-gond, komta fi al-jaum al-thaleth ai-joha al-mo5alles,* ان الحجر لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ وَجَسَدِكَ الطَّاهِرِ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُتِمَتْ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَثْنَاهَا الْمُخْلِصِ،

dabei hast du der Welt
das Leben gewährt,
deshalb haben die
himmlischen Heer-
scharen zu dir gerufen:
O Lebensspender! Ehre
sei deiner Auferstehung,
o Christus! Ehre sei dir,
der du allein
Menschenliebender bist!

zoorou-menos too **Δωροῦμενος** τω
kosmoo tien zooien : **κοσῶ τὴν ζωὴν :** Διὰ
zia touto e ze-namis **τοῦτο ἐδυναμικὶ τῶν**
toon ouranoon ebo-on **οὐρανῶν ἐβόων** ci
si zoo-ozota : zoxa tie **ζωόλοτα :** Δοξα τῇ
anas-tasi sou echris-te : **ἀναστάσι σου ἰησοῦ :**
zoxa tie wasilia sou : **δοξα τῇ βασιλείᾳ σου :**
zoxa tie ikonomia sou : **δοξα τῇ ἰκονομίᾳ σου :**
mone filan-ethroope. **ὁ μὲν φιλεῖ ἄνθρωπον.**

15. Die Hymne „Ἰησοῦς ἀφ᾽ ὧν“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

Christus ist von den
Toten auferstanden.
Durch den Tod hat er
den Tod besiegt und er
schenkte denen, die in
den Gräbern waren, das
ewige Leben.

Pi-echris-tos afoonf **Πιησοῦς ἀφ᾽ ὧν**
ewol-khen nie-eth-moo- **ἐβόλθεν ἡνεθωοῦν**
out fie-etaf-mou af- **φῆταφῶν ἀφ᾽ ὧν**
hoomi egen efmoou ouoh **ἔχεν φῶν ὁ θῶν**
nie-et-kie khen ni- **ἡνετῆν ὅθεν ἡμῶν**
emhaf af-er-ehmot noo- **ἀφ᾽ ὧν ἡμῶν**
ou empi-oonkh en-eneh. **ὡν ἡνετῆν.**

16. Anschließend folgt die Hymne „Παβοῖς“ vor dem Trishagion – sie wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

1. Mein Herr Jesus A Pen-tschois Iiesous Pi- **Παβοῖς Ἰησοῦς Πιησοῦς**
Christus, der von den echris-tos : fie-etaf-toonf **τος : φῆταφῶν**
Toten am dritten Tag ewol-khen nie-ethmoo-out **ἐβόλθεν ἡνεθωοῦν :**
auferstanden ist, : khen pi-cho-ou emmah- **ὅθεν πᾶσιν ἡμῶν**
erwecke ¹²⁷⁸ uns durch schomt : ek-etoun-os-ten **ὑμῶν : ἐκῆτοῦ νοστέν**
deine Kraft auf. khen tek-gom. **ὅθεν τεκνοῦ.**
2. Die Cherubim und die Ni-scheroubim nem ni- **Νιχεροῦβιμ νεν**
Seraphim ¹²⁷⁹, die Engel Serafim : ni-angelos nem **νι Σεραφίμ : νιαστρελος**
und die Erzengel, die ni-archie-angelos : ni-s- **νεν νιαρχιαστρελος :**
himmlischen Heerschar- tratia nem ni-exousia : ni- **νιστρατία νεν**
en, die Gewalten, die ethronos nim-et-tschois ni- **νιεζοῦσι : νιθρονος**
Throne, die Herrschaften gom. **νιμετβοῖς νιχοῦ.**
3. sie rufen und sprechen: Ef-oosch ewol efgoo **Εφωσῶ ἐβόλ εφχω**
„Heilig. Heilig. Heilig. emmos : ge ekouab ouoh **ἡμος : γε ἰχουαβ ὁ θῶν**
Herr der Ewigkeiten. ekouab : ekouab ePtschois **ἰχουαβ : ἰχουαβ Πβοῖς**
Christus ist von den enni-e-on : Chris-tous **ἡνιῶν : Χριστοῦς**
Toten auferstanden“. anes-tie ek nek-roon. **ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.**

¹²⁷⁸ Joh 6, 44; Joh 6, 54

¹²⁷⁹ Ez 10 LXX, 1

mane7an al-3alam al-7ajah
le-2gl haza ko-uat al-sama-
uat hatafu i-laika ja uaheb
al-7ajah al-magdu le-
kiamatak ai-joha Al-Masie7,
al-magdu le-tad-birak, ja
mo7eb al-baschar ua7dak.

مانحاً العالم الحياة، لأجل هذا قَوَّاتِ
السَّمَوَّاتِ هتفوا إِلَيْكَ يا واهب الحياة
المجد لقيامتك أَيُّها المسيح، المجد
لتدبيرك، يا محب البشر وحدك.

15. لحن "المسيح قام" يقال في عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:

Al-Masie7 kam men bain al-
2muat, al-lazi mata dasa al-
maut, ual-lazina fi al-kobur
2n3ama lahom bel-7ajah al-
2badia.

المسيح قام مِنْ بين الأموات، الَّذِي
مات داس الموت، وَالَّذِينَ فِي
القبور أنعم لهم بالحياة الأبدية.

16. لحن باتشويس المُحَيَّر يقال في عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:

1. Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7,
al-lazi kama men al-2muat, fi
al-jom al-thaleth, 2kemna be-
ko-uatak.

1. يا رَبِّي يَسُوع المسيح، الَّذِي قام مِنْ
الأموات، في اليوم الثالث، أقمنا
بقوَّتِكَ.

2. Al-scharobim ual-Serafim,
almala2eka ua-ro2asa2
almala2eka, ual-3asaker ual-
salatin, ual-karasi ual-robu-
biat, ual-ko-uat.

2. الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة
ورؤساء الملائكة، والعساكر
والسلاطين، والكراسي والربوبيات،
والقَوَّاتِ.

3. Sare5in ka2elin: "Koddus,
koddus, koddus, rabb al-
dohur, Al-Masie7 kama men
al-2muat".

3. صارخين قائلين: "قُدُّوس، قُدُّوس،
قُدُّوس، رب الدُّهور، المسيح قام
مِنْ الأموات".

17. Evangeliumsantwort wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

1. Er wurde ins Grab gelegt – gemäß der Prophezeiungen – und am dritten Tag – ist Christus auferstanden von den Toten ¹²⁸⁰.	1. Loi-pon aw-kaf khen pi-emhaw:kata ni-esmie em-epro-fie-tikon : khen pi-mah schomt en-eho-ou : Chris-tos anes-ti ek nek-roon.	ΛΟΙΠΟΝ ΑΥΧΑΥ ΔΕΝ ΠΙΜΖΑΥ : ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ ΜΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ : ΔΕΝ ΠΙΜΑΖ ΨΟΥΤ ΝΕΖΟΥΤ : ΧΡΙΣΤΟΣ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.
2. (S) (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.	2. (Allie-louja)^{4x}: Iie-sous Pi-echris-tos : ep-ouro ente epoo-ou : af-toonf ewol-khen nie-ethmoo-out.	(ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ)^{4x} : ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΠΟΥΤΡΟ ΗΤΕ ΠΩΟΥ : ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΗΘΩΟΥΤ.
3. Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit ¹²⁸¹.	3. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-gen ti-nou nem scha eneh.	ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΥ : ΝΕΜ ΠΕΦΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ.

18. Aspasmas Adam wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen. – Aus der Sonntag Theotokie, Teil 17, Strophe 1 und Teil 18, Strophe 4

1. Christus, unser Gott, ist von den Toten ¹²⁸² auferstanden. Er ist der Erste der Entschlafenen.	1. A-Pi-Christus Pen-nouti : toonf ewol khen nie-ethmoo-out : enthof pe et-ap-archie : ente nie-etaw-enkot.	Α ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΤΩΝΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΗΘΩΟΥΤ : ΝΘΟΥ ΠΕ ΤΑΠΑΡΧΗ : ΗΤΕ ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ.
2. (S) Deshalb preisen wir ihn, indem wir rufen und sprechen: – „Gepriesen bist du, mein Herr Jesus, – denn du bist auferstanden – und hast uns erlöst ¹²⁸³“.	2. Ethwe fai tenti-oo-ou naf: en-oosch ewol engoo emmos: ge ek-es-maroo-out oo Pa-tschois Iie-sous: ge ak-toonk aksooti emmon..	ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΥ : ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟΣ : ΧΕ ΚΕΜΑΡΩΟΥΤ Ψ ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ : ΧΕ ΑΚΤΩΝΚ ΑΚΩΨ ΜΜΟΝ.

Damit wir dich loben .. ¹²⁸⁴.

Hina enten-hoos erok .. ΘΙΝΑ ΗΤΕΝΕΩΣ ΕΡΟΚ ..

¹²⁸⁰ Jes 53 LXX, 9 ; Ps 15 LXX [16], 6 und 10 ; Hos 6 LXX, 1-3

¹²⁸¹ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

¹²⁸² 1.Kor 15, 20-23

¹²⁸³ Joh 28, 6 ; 1.Kor 9, 16 ; 1.Tim 1, 10

¹²⁸⁴ Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 392

17. مرد الإنجيل يقال في عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:

1. *Ua aidan ode3a fi al-kabr, 7asab al-25bar al-naba-ue-ja, ua fi al-jom al-thaleth, kama Al-Masie7u men bein al-amuat.* 1. وأيضاً وُضِعَ في القبر، حسب الأخبار النبويّة، وفي اليوم الثالث، قام المسيح من بين الأموات.
2. *(Halleluja)⁴. Jasou3 Al-Masie7 malek al-magd, kama men al-2muat.* 2. (ق) (هَلِّلِيلُوَيَا)⁴. يَسُوعُ المسيح ملك المجد، قام من الأموات.
3. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.* 3. هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.

18. الأسبسمس الآدام يقال في عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:

1. *Al-Masie7u elahona, kama men al-amuat, uahoa bakurat, al-rakedin.* 1. المسيح إلهنا، قام من الأموات، وهو باكورة، الراقدين.
2. *Fa-lehaza nomag-gedahu, sare5ina ka-2elin: Mobarak anta ja rabbi Jasou3, le-2n-naka komta ua 5al-las-tana.* 2. (ق) فلهذا نُمجِّدُهُ، صارخين قائلين: مُبارك أنت يا رَبِّي يَسُوعُ، لأنَّكَ قُمْتَ وَخَلَّصْتَنَا.
- Lekai nosab-be7aka ..* لِكَي نُسَبِّحَكَ مَعَ الشاروبيم، ..

19. Aspasmos Watos wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen – Zimbelstrophen des Festes der Auferstehung Christi, Strophe 3

1. Er wurde ins Grab gelegt – gemäß der Prophezeiungen – und am dritten Tag – ist Christus auferstanden von den Toten ¹²⁸⁵.	1. Loi-pon aw-kaf khen pi-emhaw:kata ni-esmie em-epro-fie-tikon : khen pi-mah schomt en-eho-ou : Chris-tos anes-ti ek nek-roon.	ΛΟΙΠΟΝ ΑΥΧΑΨ ΔΕΝ ΠΙΜΑΖ : ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ ΙΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ : ΔΕΝ ΠΙΜΑΖ ΨΟΥΤ ΝΕΞΟΥΤ : ΧΡΙΣΤΟΣ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.
2. (S) (Halleluja)^{3x}, – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden, erlöse uns und erbarme dich unser.	2. (Allie-louja)^{3x}: Iie-sous Pi-echris-tos : ep-ouro ente epoo-ou : af-toonf-ewol-khen nie-ethmoo-out sooti emmon ouoh nai nan.	(ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ)⁵ : ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΠΟΥΤΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥΤ : ΑΨΤΩΝΨ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥΤ : ΩΨ ΪΜΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ.
(Heilig)³ .. ¹²⁸⁶	(Agiος)³ ..	(ΑΓΙΟΣ)⁵ ..

20. Refrain des Psalms 150 wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen

Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.	Iie-sous Pi-echris-tos : ep-ouro ente epoo-ou : af-toonf-ewol-khen nie-ethmoo-out.	ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΠΟΥΤΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥΤ : ΑΨΤΩΝΨ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥΤ.

21. Die Hymne „Κατα νιχορος“ / „Alle Reihen“ wird nach Psalm 150 am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

1. Alle Reihen und Heerscharen der Himmlischen und Irdischen, die Engel und die Menschen lobsingend zusammen mit Jubel.	1. Kata ni-choros nem ni-taxis : ente na nifie-oui nem na ep-kahi : ni-angelos nem ni-roomi efsop : ef-erep-salin khen ou-theliel.	ΚΑΤΑ ΝΙΧΟΡΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΞΙΣ : ΝΤΕ ΝΑ ΝΙΦΗ-ΟΥΤΙ ΝΕΜ ΝΑ ΠΚΑΞΙ : ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΡΩΜΙ ΕΥΣΟΠ : ΕΥΕΡΨΑΛΙΝ ΔΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ.
2. (S) Denn unser Herr Jesus Christus, das wahrhaftige Lamm, ist von den Toten auferstanden.	2. Ġe Pen-tschois Iiesous Pi-echris-tos pi-hi-ieb emmie-i : aftoonf ewol-khen nie-ethmoo-out.	ΧΕ ΠΕΝΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΙΞΙΝΒ ΪΜΜΗ : ΑΨΤΩΝΨ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥΤ.

22. Abschluss hymne am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach

Der König der Herrlichkeit ist am dritten Tag von den Toten auferstanden.	eP-ouro ente epoo-ou : af-toonf-ewol-khen nie-ethmoo-out : khen pi-eho-ou emmah-schomt.	ΠΟΥΤΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥΤ : ΑΨΤΩΝΨ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥΤ : ΔΕΝ ΠΙΕΞΟΥΤ ΪΜΑΞΨΟΥΤ.

¹²⁸⁵ Jes 53 LXX, 9 ; Ps 15 LXX [16], 6 und 10 ; Hos 6 LXX, 1-3

¹²⁸⁶ Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 408

19. الأسبسمس الواطس يقال في عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:

1. *Ua aidan ode3a fi al-kabr, 7asab al-25bar al-naba-ue-ja, ua fi al-jom al-thaleth, kama Al-Masie7u men bein al-amuat.* 1. وأيضاً وُضِعَ في القبر، حسب الأخبار النبويّة، وفي اليوم الثالث، قام المسيح من بين الأموات.
2. *(Halleluja)³. Jasou3 Al-Masie7 malek al-magd, kama men al-2muat, 5allesna ua-er7amna.* 2. (ق) (هَلِّلِيلُوِيَا)³. يَسُوعُ المسيح ملك المجد، قام من الأموات، خلّصنا وارحمنا.
- (Koddus)³..* (قُدُّوس)³ ..

20. مرد المزمور 150 يقال في عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:

- Jasou3 Al-Masie7 malek al-magd, kama men bain al-2muat.* يَسُوعُ المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.

21. لحن أثناء التوزيع يقال في عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:

1. *Koll sofuf ua-tokus al-sama-2ejin ual-2rde-jin, al-mala2eka ual-nas ma3an joratteluna be-2btehag.* 1. كُلُّ صفوف وطقوس السمائيين والأرضيين، الملائكة والناس معاً يُرتّلون بإبتهاج.
2. *Le-2anna rabbana Jasou3 Al-Masie7 al-7amal al-7akiki, kama men al-2muat.* 2. (ق) لَأَنَّ رَبَّنَا يَسُوعُ المسيح الحمل الحقيقي، قام من الأموات.

22. نهاية الخدمة يقال في عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:

- Malek al-magd, kama men bain al-2muat, fi al-jaum al-thaleth.* ملك المجد، قام من بين الأموات، في اليوم الثالث.

❖	6.1.14. Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten	❖	Πι ἐδονη ἡ Πιχριστος πκαρι ἡχημι	❖



24. Paschoons (1. Juni) ησοϣ κλ̅ ἡπιαβοϣ Παϣον

„An jenem Tag wird es einen Altar geben für den Herrn im Gebiet der Ägypter und eine Säule an seiner Grenze für den Herrn“ (Jes 19 LXX, 19). Das Neue Testament berichtet im Matthäus-Evangelium 2, 13 - 23, wie Josef seine Familie nachts aus Bethlehem fortführte, nachdem ein Engel ihm dazu den Auftrag gab. Ägypten wird zum rettenden Exil für die heilige Familie. Zu den koptischen Geschichtsquellen gehört das Sendschreiben des Papstes Theophilus I., der 23. Papst von Alexandrien (385-412 n. Chr.). Die Orte, die Papst Theophilus darin nennt, sind die, in denen die heilige Familie sich zeitweilig in Ägypten aufgehalten hatte und die ihm die Mutter Gottes in einer Vision gezeigt hatte, in der er auch erfuhr, dass der Altar im El-Moharrak-Kloster vom Herrn selbst gesalbt wurde. Es ist der Altar, von dem Jesaja gesprochen hatte: Er ist der Altar des Herrn, aber er steht in Ägypten, anders als alle anderen Altäre, die in Jerusalem stehen. Alle diese Orte in Ägypten wurden Wallfahrtsorte, an denen Kirchen und Klöster gebaut und von den Ägyptern besucht wurden. Den Überlieferungen zufolge dauerte die Reise der heiligen Familie über dreieinhalb Jahre.

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten

Freue dich und juble, o Raschi theliel oo nirem en-Ägypten, – mit all seinen -Kiemi : nem nes-thoosch Orten, – denn der tierou : ge afi scharo enge Menschenliebende, – der pi-mai-roomi: fie-et-schop vor aller Zeit war, kam zu khagoo-ou enni-e-onn dir. tierou.

Ραϣι θεληλ ὦ νιρεμ
ἡχημι : nem nesϥωϣ
τηροϣ : γε αϥι ψαρο
ἡξε πιμαιρωμι :
φνετϣοπ δαχωϣ
ἡνιέων τηροϣ.

2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten

(Halleluja)^{2x}, – Jesus (Allie-louja)^{2x}: Iie-sous Pi-Christus, der Sohn Gottes – echris-tos ePschieri em-kam in das Land Ägypten. eFnouti : af-i ekhoun e-epkahi en-Kiemi : (Allie-louja)^{2x}.

(Ἀλληλουϊὰ)^β :
Ἰησοϣ Πιχριστος :
Πωμη ἡφνοϣ : αϥι
ἐδονη ἐπκαρι ἡχημι :
(Ἀλληλουϊὰ)^β.

3. Evangeliumsantwort am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in Ägypten

(Halleluja)^{4x}, – Jesus (Allie-louja)^{4x}: Iie-sous Pi-Christus, der Sohn Gottes – echris-tos ePschieri em-kam in das Land Ägypten. eFnouti : af-i ekhoun e-epkahi en-Kiemi.

(Ἀλληλουϊὰ)^α :
Ἰησοϣ Πιχριστος :
Πωμη ἡφνοϣ : αϥι
ἐδονη ἐπκαρι ἡχημι.

❖ Es folgt die Strophe „Φαι ἐρε πῶον“ Seite 652.

❖ Es folgt die Strophe „Χε ὑμαρωϣ“ Seite 144.

4. Abschluss hymne am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten

Der Sohn Gottes – kam in ePschieri em-eFnouti : af-i das Land Ägypten. ekhoun e-epkahi en-Kiemi.
Erlöse uns und erbarme..¹²⁸⁷ Sootie emmon ouoh ..

Πωμη ἡφνοϣ : αϥι
ἐδονη ἐπκαρι ἡχημι.
ϣωϣ ἡμον οτοϣ ..

¹²⁸⁷ Fortsetzung Seite 180 und 516



عيد دخول السيد المسيح أرض مصر



1. مرد الإبركسيس لعيد دخول السيد المسيح أرض مصر

Efra7u ua tahal-lalu ja al Mesr, ua koll 2kalimaha, le-2an-nahu 2ata i-laiki mo7ebb al-baschar, al-ka2en kabla koll al-dohur.

افرحوا وتهللوا يا آل مصر، وكلّ أقاليمها، لأنّه أتى إليك مُحب البشر، الكائن قبل كل الدهور.

2. مرد المزمور لعيد دخول السيد المسيح أرض مصر

(Halleluja)². Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, da5ala ila ard Masr. (Halleluja)².

(هَلِّلِيلُوْيا)². يَسُوع المسيح ابن الله، دخل إلى أرض مصر. (هَلِّلِيلُوْيا)².

3. مرد الإنجيل لعيد دخول السيد المسيح أرض مصر

(Halleluja)⁴. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, da5ala ila ard Masr.

(هَلِّلِيلُوْيا)⁴. يَسُوع المسيح ابن الله، دخل إلى أرض مصر.

Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.

هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدس، مِنْ الآن وإلى الأبد.

Mobarak al-2b ua al-ebn ...

مُبَارَك الآب والابن، والروح القُدس..

4. نهاية الخدمة لعيد دخول السيد المسيح أرض مصر

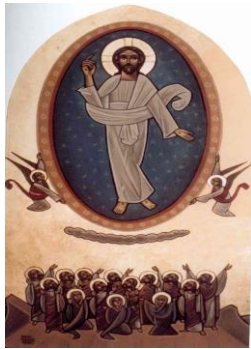
Ebn Allah, da5ala ila ard Masr.

ابن الله، دخل إلى أرض مصر.

5allesna ua 2r7amna ..

خَلِّصْنَا وارحمنا ..

❖	6.1.15. Himmelfahrt Christi	❖	Πῶς ἐπῶμι	❖



Himmelfahrt Christi wird immer an einem Donnerstag gefeiert. Jesus Christus, der Herr, fuhr in den Himmel auf und sitzt zur Rechten seines Vaters. Er beendete das Werk der Menschwerdung und Erlösung und ist wieder in der Herrlichkeit des Vaters. Deshalb heißt es im Antwortgesang: Gegrüßt sei seine Himmelfahrt. Er, der mit Ehre und Ruhm in den Himmel aufgefahren ist und sich zur Rechten seines Vaters setzte. In ihm wurde die Menschennatur in den Himmel erhoben und hat damit die Zuversicht auf Teilnahme an seiner Herrlichkeit.

1. Zimbelstrophen vom Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest, anschließend folgt die Strophe „Ἀνοή δα νηλαος“ der „Adam“ Zimbelstrophen und die darauf folgenden „Adam“ Strophen oder die Strophe „Χερε τεκλῆσιᾶ“ der „Watos“ Zimbelstrophen und die darauf folgenden „Watos“ Strophen

1. Christus, unser Gott, – ist von den Toten auferstanden – und in den Himmel aufgefahren – und setzte sich zur Rechten seines Vaters ¹²⁸⁸	1. A Pi-echris-tos Pen-nouti : toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : af-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot.	Ἀ Πίχριστος Πεννοῦ-† : τῶν τε ἐβόλθεν νηθεμῶν τε : οὐ τοῦ ἀφῶνα τε ἐπῶμι ἐνιφῆνοτι : ἀφῆμι σαοῦινα μὲ πεφῶν τε.
2. (S) Gegrüßt sei seine Himmelfahrt. – Er, der mit Ehre und Ruhm – in den Himmel aufgefahren ist – und sich zur Rechten seines Vaters setzte.	2. Schere tef-analem-psi : etaf-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : khen ou-oo-ou nem outaio : af-hemsi sa-oui-nam em-pef-joot.	Χερε τεκλῆσιᾶς ἐταφῶνα τε ἐπῶμι ἐνιφῆνοτι : δὲν οὐ τῶν νεμ οὐ τῶν : ἀφῆμι σαοῦινα μὲ πεφῶν τε.
3. Er stieg hinauf in den Himmel, Richtung Osten, damit er uns den Beistand herabsendet, der Geist der Wahrheit ¹²⁸⁹	3. Af-schenaf e-epschooi e-ette:ente etfe sa nima-enschai : hina entef-ou-oorp nan empi-paraklieton : Pi-ep-newma ente ti-meth-mie.	Ἀφῶνα τε ἐπῶμι ἐτφε : ἡ τε τφε σα νιμαῖναι : ἡ να ἡ τε φῶνωρπ να ν ἡ παρὰ κλητον : Πίπνευμα ἡ τε τμεθμνι.

❖ **Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.**

❖ **Es folgt die Strophe „Ἰησ Πῆς“.**

❖ **Anschließend wird mit der Hymne „Πορπο“ abgeschlossen.**

¹²⁸⁸ Röm 8, 34 ; Eph 1, 20

¹²⁸⁹ Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

❖ من خميس الصُّعود إلى العنصرة ❖

1. أرباع الناقوس من عيد الصُّعود حتى عيد خُلُول الروح القدس:

❖ في أيام الخماسين تُقال أرباع „*Ἀποῖν ὁ ἀδὰμ* ثم يكمل في الأيام الآدام „*Ἄ Πῃς Πεννοῦτ*“
 „*Ἥρε τέκλῃσιᾶ*“ وفي الأيام الواطس „*ἡλᾶος*“

1. *Al-Masie7u elahona, kama men baine al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat, ua galsa 3an jamin 2bihi.* 1. المسيح إلهنا، قام من بين الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه.
2. *Al-salam le-so3udehi, lamma sa3ada ila al-sama-uat, be-magden ua ekram, galasa 3an jamin 2bihi.* 2. (ق) السلام لصعوده، لمّا صعد إلى السَّمَوَاتِ، بمجد وإكرام، جلس عن يمين أبيه.
3. *Sa3ada ila sama2 al-sama2, na7e-jat al-mascharek, le-kei jorsel lana, al-mo3azzi ro7 al-7ak.* 3. صعد إلى سماء السَّمَاءِ، ناحية المشارق، لكي يُرسل لنا، المُعزّي روح الحق.

❖ ثُمَّ يُقال الربع الخاص بالكنيسة.
 ❖ ثُمَّ يُقال الربع: "يَسُوع المسيح هو هو".
 ❖ ثُمَّ يُختم بأرباع لحن "يا مَلِكُ السَّلَام".

2. Doxologie am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest**❖ Die Doxologie des Festes der Auferstehung Christi wird zuerst gesungen.**

1. Nach vierzig Tagen fuhr er – mit Ehre und Ruhm – in den Himmel hinauf – und setzte sich zur Rechten seines Vaters ¹²⁹⁰.	1. Ouoh me-nensa ehme en-eho-ou : af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : khen ou-oo-ou nem ou-taio : af-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot.	Οτοζ μενεσα εμε νεζοοτ : αψχεναφ επωωι ενιφνοτι : δεν οτωοτ νεμ οτταιο : αψχεμσι σαοτιναμ ιπερωτ.
2. (S) Wie es David – durch den Heiligen Geist sagte: – „So spricht der Herr zu meinem Herrn, – setze dich mir zur Rechten“ ¹²⁹¹.	2. Kata efrieti etaf-gos : enge David khen Pi-epnewma ethouab : ge pege eP-tschois em-Patschois : ge hemsi sata-oui-nam.	Κατα φρητ εταφχοσ : ηχε Δαυιδ δεν Πιπνευμα εθοταβ : χε πεχε Πβοις ιπαβοις : χε χεμσι σαταοτιναμ.
3. So unterwarfen sich seiner Macht – die Himmlischen und Irdischen, – die Mächte und Gewalten, – auch die Unterirdischen ¹²⁹².	3. Aw-tschne-goo-ou em-pef-amahi : enge na etfe nem na ep-kahi : ni-archie nem ni-exosia : nem nie-et-sape-siet em-ep-kahi.	Ατβνεχωοτ ιπεφ-αμαρι : ηχε να τφε νεμ να πεκαρι : νιαρχη νεμ νιεζοτσια : νεμ νηετσαπεσντ ιπεκαρι.
4. (S) Alle himmlischen Heerscharen ¹²⁹³ – haben sich vor ihm niedergeworfen und beteten ihn an, – die Himmlischen und Irdischen – preisen ihn mit Segen.	4. Ni-gom tierou ente nifie-oui : aw-hitou e-ekhrie aw-ou-oosch emmof : na nifie-oui nem na ep-kahi : khen han-esmou aw-hoos erof.	Νιχομ τηροτ ητε νιφνοτι : ατριτοτ εδρηι ατοτωω ιμοφ : να νιφνοτι νεμ να πεκαρι : δεν χανεμοτ ατχωσ εροφ.
5. Er fuhr im Osten – in den Himmel der Himmel hinauf ¹²⁹⁴, – damit er uns den Beistand herabsendet, – der Geist der Wahrheit ¹²⁹⁵.	5. Af-schenaf e-epschooi e-etfe : ente etfe sa ni-ma-enschai : hina entef-ou-oorp nan empi-para-klieton: Pi-epnewma ente ti-meth-mie.	Αψχεναφ επωωι ετφε : ητε τφε σα νιμανηωαι : χινα ητεφοτωρπ ναν ιπιπαρακλητον : Πιπνευμα ητε τμεθυμι.

¹²⁹⁰ Apg 1, 1-9 ; 2, 23 ; Hebr 10, 12 ; Mk 16, 19¹²⁹¹ Ps 109 LXX [110], 1 ; Mk 12, 36¹²⁹² Phil 2, 10 ; Offb 5, 13¹²⁹³ Eph 1, 21 ; 1.Petr 3, 22¹²⁹⁴ Apg 1, 9-11¹²⁹⁵ Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

2. نكصولوجية تُقال من عيد الصعود إلى العنصرة

❖ تُقال أولاً نكصولوجية القيامة.

1. *Ua ba3da 2rba3ina jauman, sa3ada ila al-sama-uat, be-magden ua karama, ua galasa 3an jamin 2bihi.* 1. وبعد أربعين يوماً، صعدَ إلى السَّمَوَاتِ، بمجدٍ و كرامة، وجلس عن يمين أبيه.
2. *Ka-kaul Daud, bel-ro7 al-kodos, kala al-rabbu le-rabbi: 2egles 3an jamini.* 2. (ق) كقول داود، بالروح القدس، قالَ الربُّ لربِّي: اجلس عن يميني.
3. *5ada3a le-3ez-zatehi, al-sama-2e-jun ua al-2r-de-jun, ua al-re2asat ua al-soltat, ua man ta7t al-2rd.* 3. خضع لعزّته، السَّمائِيُّون والأرضيّون، والرئاسات والسلطات، ومَن تحت الأرض.
4. *Gami3 ko-uat al-sama-uat, 5ar-rat ua saga-dat lahu, al-sama-2e-jun ua al-2r-de-jun, sab-ba7uhu bel-barakat.* 4. (ق) جميع قوَّات السَّمَوَاتِ، خرَّت وسجدت له، السَّمائِيُّون والأرضيّون، سبَّحُوهُ بالبركات.
5. *Sa3ada ila sama2 al-sama2, na7e-jat al-mascharek, le-kai jorsel lana al-mu3azzi, ro7 al-7akk.* 5. صعدَ إلى سماء السَّماءِ، ناحية المشارق، لكي يُرسل لنا المُعزِّي، روح الحق.

6. (S) Deshalb verehren wir – seine heilige Himmelfahrt, – damit er Mitleid mit uns hat – und uns unsere Sünden vergißt.	6. Ethwe fai maren-ti-oo- ou : entef-analem-epsis ethouab : maref- schana-eh-thief kharon : entef-ka nen-nowi nan ewol.	ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΜΑΡΕΝΤΊΩΟΥ : ΗΤΕΥΑΝΑΛΥΜΨΙC ΕΘΟΥΑΒ : ΜΑΡΕΨΧΑΝΑ- ΘΗΕΥ ΔΑΡΟΝ : ΗΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.
7. (Halleluja)^{4x}, – Christus ist von den Toten auferstanden – und in den Himmel aufgefahren.	7. (Allie-louja)^{4x} : Pi- echris-tos aftonf ewol khen ni-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e- epschooi enni-fie-oui.	(ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ)^{4x} : ΠΙΧΡΙCΤΟC ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΗΘΩΩΟΥΤ : ΟΥΟΗ ΑΨΧΕΝΑΨ ΕΠΨΩΙ ΗΝΙΦΗΟΥΙ.
8. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.	8. Fai ere pi-oo-ou er-ep- repi naf : nem Pef-joot en-agathos : nem Pi- ep-newma ethouab : jes-gen ti-nou nem scha eneh.	ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΨ : ΝΕΜ ΠΕΨΩΥΤ ΗΑΓΑΘΟC : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΙCΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ.

3. Psalmantwort am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest

(Halleluja)^{2x}, Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren und setzte sich zur Rechten seines Vaters ¹²⁹⁶. (Halleluja)^{2x}.	(Allie-louja)^{2x}: Pi- echris-tos af-toonf- ewol-khen nie-ethmoo- out : ouoh af-schenaf e- epschooi eni-fie-oui : af-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot : (Allie- louja)^{2x}.	(ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ)^{2x} : ΠΙΧΡΙCΤΟC ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΗΘΩΩΟΥΤ : ΟΥΟΗ ΑΨΧΕΝΑΨ ΕΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥΙ : ΑΨΘΕΜCΙ CΑΟΥΙΝΑΜ ΪΠΕΨΩΥΤ : (ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ)^{2x}.

4. Evangeliumsantwort am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest

1. (Halleluja)^{4x}, Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren.	1. (Allie-louja)^{4x}: Pi- echris-tos af-toonf- ewol-khen nie-ethmoo- out : ouoh af-schenaf e- epschooi eni-fie-oui.	(ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ)^{4x} : ΠΙΧΡΙCΤΟC ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΗΘΩΩΟΥΤ : ΟΥΟΗ ΑΨΧΕΝΑΨ ΕΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥΙ.
2. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit ¹²⁹⁷.	2. Fai ere pi-oo-ou er-ep- repi naf : nem Pef-joot en-agathos : nem Pi- ep-newma ethouab : jes-gen ti-nou nem scha eneh.	ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΨ : ΝΕΜ ΠΕΨΩΥΤ ΗΑΓΑΘΟC : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΙCΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ.

¹²⁹⁶ Röm 8, 34 ; Eph 1, 20

¹²⁹⁷ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

6. Men 2gle haza fal-numag-ged, so3udahu al-mokad-das, le-kai jata-7an-nan 3a-lai-na, ua jaghfer lana 5atajana. 6. (ق) من أجل هذا فلنمجد، صعوده المقدس، لكي يتحنن علينا، ويغفر لنا خطايانا.

7. (Halleluja)^{4x}, Al-Masie7 kama men baine al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat. 7. (هَلِّلِيلُوَيَا)⁴, المسيح قام من بين الأموات، وصعد إلى السموات.

8. Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad. 8. (ق) هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.

3. مرد المزمور من عيد الصعود إلى العنصرة:

(Halleluja)². Al-Masie7u kama men al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat, ua galsa 3an jamin 2bihi. (Halleluja)². 2. (هَلِّلِيلُوَيَا)². المسيح قام من الأموات، وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه. (هَلِّلِيلُوَيَا)².

4. مرد الإنجيل من عيد الصعود إلى العنصرة:

1. (Halleluja)⁴. Al-Masie7u kama men al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat. 1. (هَلِّلِيلُوَيَا)⁴. المسيح قام من الأموات، وصعد إلى السموات.

2. Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad. 2. (ق) هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.

5. Abschlusshymne am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest

Er ist von den Toten
auferstanden, und in den
Himmel aufgefahren und
setzte sich zur Rechten
seines Vaters ¹²⁹⁸.

Erlöse uns und
erbarme.. ¹²⁹⁹

Fie-etaf-toonf-ewol-
khen nie-ethmoo-out :
ouoh af-schenaf e-
epschooi eni-fie-oui :
af-hemsi sa-oui-nam
em-Pef-joot .

Sootie emmon ouoh ..

ΦΗΕΤΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛ
ΔΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥΤ :
ΟΥΟΖ ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΠΨΩΙ
ΕΝΙΦΗΟΥΙ : ΑΥΞΕΜΙ
ΣΑΟΥΙΝΑΜ ΪΠΕΨΩΤ.

ΣΩΤ ΪΜΜΟΝ ΟΥΟΖ ..

6. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest – Zweite Zimbelstrophe vom Fest der Himmelfahrt Christi

Gegrüßt sei seine
Himmelfahrt. – Er, der
mit Ehre und Ruhm – in
den Himmel aufgefahren
ist – und sich zur
Rechten seines Vaters
setzte.

Schere tef-analem-psis
: etaf-schenaf e-ep-
schooi eni-fie-oui :
khen ou-oo-ou nem ou-
taio : af-hemsi sa-oui-
nam em-Pef-joot.

Χερε τεψἀναλτμψις:
ΕΤΑΥΨΕΝΑΥ ΕΠΨΩΙ
ΕΝΙΦΗΟΥΙ : ΔΕΝ ΟΥΩΟΥ
ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ : ΑΥΞΕΜΙ
ΣΑΟΥΙΝΑΜ ΪΠΕΨΩΤ.

7. Die Hymne „Δυρεκ ἴφε“ nach der Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest.

Die Prozession von der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest ist nur um den Altar

1. Er neigte den Himmel
¹³⁰⁰ und fuhr herab, und
Dunkel war unter seinen
Füßen. Er fuhr auf dem
Cherub und flog daher,
er schwebte auf den
Flügeln des Windes.

2. **(S)** Der Himmel freue
sich, und die Erde sei
froh; alle Völker der
orthodoxen Gläubigen,

3. denn Christus, der
eingeborene Gott, ist in
den Himmel
hinaufgestiegen.

1. Afrek etfe af-i epe-siet
: ouoh ou-egno-fos af-
schoopi kha nef-tscha-
lafg : af-olf egen ni-
Scheroubim af-halai :
af-halai egen ni-tenh
ente ni-thie-ou.

2. Marou-ou-nof enge ni-
fie-oui ouoh maref-
thiel enge ep-kahi :
marou-raschi enge ni-
felie tierou ente ni-pis-
tos en-ortho-doxos. .

3. Ge Pi-echris-tos pi-
mono-genies ennouti af-
schenaf e-epschooi eni-
fie-oui.

Δυρεκ ἴφε αῖι ἐπε-
σντ : ουοζ ουῖνοφοc
αυψωπι δα νεψβαλατχ
: αφολγ ἔχεν
νιΧεροτβιμ αυζαλαι :
αυζαλαι ἔχεν νιτενζ
ἡτε νιθνοτ.

Μαροουνοφ ἡχε νιφ-
οῖ οῖοζ μαρεφθελνλ
ἡχε ἡκαζι : μαρο-
ραυι ἡχε νιφτλν
τηροτ ἡτε νιπιστοc
ἡορθοδοξοc.

Χε Πιχριστοc πιμονο-
γενηc ἡνοτῡ αυψεναυ
ἐψωι ἐνιφηοῖ.

¹²⁹⁸ Röm 8, 34 ; Eph 1, 20

¹²⁹⁹ Fortsetzung Seite 180 und 516

¹³⁰⁰ 2.Sam 22 LXX, 10 ; Ps 17 LXX [18], 10

5. نهاية الخدمة من عيد الصعود إلى العنصرة:

*Al-lazi kama men al-2muat,
ua sa3ada ila al-sama-uat,
ua galsa 3an jamin 2bihi.*

الَّذِي قام من الأموات، وصعد إلى
السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه.

5allesna ua 2r7amna ..

خَلَصْنَا وارحمنا ..

6. مرد الإبركسيس من عيد الصعود إلى العنصرة:

*Al-salam le-so3udehi, lamma
sa3ada ila al-sama-uat, be-
magden ua ekram, galasa
3an jamin 2bihi.*

السلام لصعوده، لما صعد إلى
السَّمَوَاتِ، بمجد وإكرام، جلس عن
يمين أبيه.

7. لحن "افريك اتفي" بعد الإبركسيس من عيد الصعود إلى العنصرة:

1. *Ta2ta2 al-sama2 ua-nazala
ual-dabab ta7ta reg-laihi,
rakeba 3ala al-Scharoubim
ua-tara, tara 3ala 2gne7at
al-ria7*

1. طَاطَأَ السَّمَاءَ ونزل والضباب تحت
رجليه، ركب على الشاروبيم وطار،
طار على أجنحة الرياح.

2. *Fal-ta7ra7 al-sama-uat ua-
tata-hallal al-2rd koll
kaba2el al-mo2menin al-
ortho-zoxe-jin.*

2. (ق) فلتفرح السَّمَوَاتِ وتتهلل
الأرض كل قبائل المؤمنين
الأرثوذكسيين.

3. *Le2anna Al-Masie7 al-elah
al-ua7id al-gens sa3eda ila
al-sama-uat.*

3. لأنَّ المسيح الإله الوحيد الجنس
صعد إلى السَّمَوَاتِ.

8. Die griechische Hymne „Χριστος ἀναλμψις“ am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest

❖ Die Hymne „Χριστος ἀνέστη“ des Festes der Auferstehung Christi wird zuerst gesungen.

1. Christus ist in den Himmel hinaufgestiegen und sandte uns den Heiligen Geist, den Tröster, und begnadete unsere Seelen mit dem Leben.	1. eChris-tos ana-lem-psi-ton ou-ranon exa-pes-tile para-klieton to epnewma to agion zoo-ein kharisa-menos epi toon psekhoon iemoon.	Χριστος ἀναλμψις τον ουρανον εξαπεστειλε παρακλητον το πνευμα το ἅγιον ζωην χαρισαμενος ἐπι των ψυχων ἡμων.
2. (S) Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	2. Zoxa Patrie ke Eyo ke agio pnevmati : ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: Amien.	Δοξα Πατρι κε Υἱὸν κε ἁγίῳ Πνεύματι : κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοὺς ἑῶνας των ἑῶνων : ἀμήν.

9. Die Hymne „Πῖχριστος ἀφτωνα“ wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen:

Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren und setzte sich zur Rechten seines Vaters ¹³⁰¹, und schenkte uns das ewige Leben.	Pi-echris-tos afoonf ewol-khen nie-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : af-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot khen nie-et-tschosi: af-er-ehmot nan empi-oonkh en-ench.	Πῖχριστος ἀφτωνα ἐβόλθεν νηέθμωοντ : οὐοχ ἀφσεναφ ἐπῳω ἐνιφνοῖ : ἀφρεμσι σαοῖναμ ἡΠεφιωτθεν νηετβοσι : ἀφερ-ῆμοτ ναν ἡπιωνθ ἡενεθ.

10. Anschließend folgt die Hymne „Παβοις“ vor dem Trishagion – wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen:

1. Mein Herr Jesus Christus, der von den Toten auferstanden und in den Himmel hinaufgestiegen ist, setzte sich zur Rechten seines Vaters.	Pa-tschois Iiesous Pi-echris-tos : fie-etaf-toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : af-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot.	Παβοις Ἰησοῦς Πῖχριστος : φηέταφτωνα ἐβόλθεν νηέθμωοντ : ἀφσεναφ ἐπῳω ἐνιφνοῖ : ἀφρεμσι σαοῖναμ ἡΠεφιωτ.
2. (S) Die Cherubim und die Seraphim ¹³⁰², die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerscharen, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte,	Ni-scheroubim nem ni-Serafim : ni-angelos nem ni-archie-angelos : ni-s-tratia nem ni-exousia : ni-ethronos nim-et-tschois ni-gom.	Νιχερονβιμ nem νιΣεραφιμ : νιατσελος nem νιαρχατσελος : νιστρατιά nem νιεζοτσία : νιθρονος νιμετβοις νιχομ.

¹³⁰¹ Röm 8, 34 ; Eph 1, 20

¹³⁰² Ez 10 LXX, 1

8. لحن "المسيح صعد إلى السموات" من عيد الصعود إلى العنصرة:

❖ يُقال أولاً لحن "Χριστος ἀνέστη"

1. *Al-Masie7u sa3eda ila al-sama-uat, ua-2rsal al-mo3azzi al-ro7 al-kodos, ua-2n3am le-nofusena bel-7ajah.* 1. الْمَسِيحُ صَعَدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَأَرْسَلَ الْمُعْزِي الرُّوحَ الْقُدُسَ، وَأَنْعَمَ لِنَفُوسِنَا بِالْحَيَاةِ.
2. *Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-rou7 al-kodos, al-2n ua kolle auan ua ila dahr al-dehur. Amin.* 2. الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ، آمِينَ.

9. لحن "المسيح قام" من عيد الصعود إلى العنصرة:

- Al-Masie7 kam men al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat, ua galsa 3an jamin 2bihi fi al-2a3ali, ua-2n3ama lana bel-7ajah al-2badia.* المسيح قام مِنَ الْأَمْوَاتِ، وَصَعَدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ فِي الْأَعَالِي، وَأَنْعَمَ لَنَا بِالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

10. لحن باتشويس المُحَيَّر يُقال من عيد الصعود إلى العنصرة:

1. *Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-lazi kama men bain al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat, ua galsa 3an jamin 2bihi.* 1. يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ، الَّذِي قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَصَعَدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ.
2. *Al-scharobim ual-Serafim, almala2eka ua-ro2asa2 almala2eka, ual-3asaker ual-salatin, ual-karasi ual-robu-biat, ual-ko-uat.* 2. الشَّارُوبِيمَ وَالسِّيْرَافِيمَ، الْمَلَائِكَةَ وَرُؤَسَاءَ الْمَلَائِكَةِ، وَالْعَسَاكِرَ وَالسَّلَاطِينَ، وَالْكَرَاسِي وَالرَّبُوبِيَّاتِ، وَالْقَوَّاتِ.

3. sie rufen und sprechen: Ef-oosch ewol efgoo **Εγω εβωλ εγω**
 Heilig, heilig, heilig, Herr **ἕμος : γε ἑκουαβ ουο**
 der Ewigkeiten, Christus **ἑκουαβ : ἑκουαβ εΨτχοις**
 ist von den Toten **enni-e-oon : Chris-tous**
 auferstanden. **anes-tie ek nek-roon. ἡνιέων : Χριστο**
ἀνέστη εκ νεκρων.

11. Aspasmus Adam „Α Πιχριστος Πεννοτ“ wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen:

Christus, unser Gott, ist
 von den Toten
 auferstanden, und in den
 Himmel aufgefahren und
 setzte sich zur Rechten
 seines Vaters ¹³⁰³.

A Pi-echris-tos Pen-
 nouti toonf ewol-khen
 nie-ethmoo-out : ouoh
 af-schenaf e-epschooi
 eni-fie-oui :af-hemsi sa-
 oui-nam em-Pef-joot.

Α Πιχριστος Πεννοτ
των εβωλθεν ηθε
μωοτ : ουο αψ
να εΨωι ενιφνοτ :
αψεμσι σαοτῆναμ
ἡΠερωτ.

Damit wir dich loben ..
¹³⁰⁴.

Hina enten-hoos erok ..

Θῖνα ἡτενωσ εροκ ..

12. Aspasmus Watos wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen

1. Er stieg hinauf in den
 Himmel, und die Engel,
 die Mächte, die Gewalten
 unterwarfen sich ihm, wie
 der Apostel gesagt hat.

1. Af-schenaf e-epschooi
 eni-fie-oui af-tsch-
 negoo-ou naf enge han-
 angelos nem han-gom
 nem han-exou-sia kata
 ep-sagi empi-apos-
 tolos.

Αψενα εΨωι
ἐνιφνοτ ατβνεχωτ
να ἡχε βαναττελο
νεμ βανχομ νεμ
βανεζοτσια κατ
παχι ὑπῆποστολο.

2. **(S)** (Halleluja)^{3x}, –
 Christus ist von den
 Toten auferstanden, und
 in den Himmel
 aufgefahren, erlöse uns
 und erbarme dich unser.

2. (Allie-louja)^{3x}: Pi-
 echris-tos af-toonf
 ewol-khen nie-ethmoo-
 out : ouoh af-schenaf e-
 epschooi eni-fie-oui :
 sooti emmon ouoh nai
 nan.

(Αλληλοτῖα)⁵ :
Πιχριστος αψτων
εβωλθεν ηθεμωοτ :
ουο αψενα εΨωι
ἐνιφνοτ : σωτ ἡμον
ουο ναι ναν.

(Heilig)³ .. ¹³⁰⁵

(Agios)³ ..

(Αγιος)⁵ ..

13. Refrain des Psalms 150 wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen

Christus ist von den
 Toten auferstanden, und
 in den Himmel
 aufgefahren.

Pi-echris-tos af-toonf
 ewol-khen nie-ethmoo-
 out : ouoh af-schenaf e-
 epschooi eni-fie-oui.

Πιχριστος αψτων
εβωλθεν ηθεμωοτ :
ουο αψενα εΨωι
ἐνιφνοτ.

¹³⁰³ Röm 8, 34 ; Eph 1, 20

¹³⁰⁴ Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 392

¹³⁰⁵ Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 408

3. Sare5in ka2elin: "Koddus, koddus, koddus, rabb al-dohur, Al-Masie7 kama men al-2muat".
3. صارخين قائلين: "قُدُّوس، قُدُّوس، قُدُّوس، رب الدُّهور، المسيح قام من الأموات".

11. الأسبسمس الآدام من عيد الصعود إلى العنصرة:

1. Al-Masie7 elahna kama men al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat, ua galsa 3an jamin 2bihi.
1. المسيح إلهنا قام من الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه.

Lekai nosab-be7aka ..

لِكَي نُسَبِّحَكَ مَعَ الشاروبيم، ..

12. الأسبسمس الواطس من عيد الصعود إلى العنصرة:

1. Sa3eda ila al-sama-uat ua-5ada3at lahu al-mala2eka ual-ko-uat ual-salatin 7asab kaul al-rasul.
1. صعد إلى السَّمَوَاتِ وخضعت له الملائكة والقوات والسلاطين حسب قول الرسول.
2. (Halleluja)³, Al-Masie7 kama men al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat, ua galsa 3an jamin 2bihi, 5allesna ua-er7amna.
2. (هَلِّلِيلُويا)³، المسيح قام من الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه، خلصنا وارحمنا.

(Koddus)³..

(قُدُّوس)³ ..

13. مرد المزمور 150 من عيد الصعود إلى العنصرة:

- Al-Masie7 kama men al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat.
- المسيح قام من الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ.

❖	6.1.16. Pfingstfest	❖	Πιχινωτορπ ὑπιπνευμα ἵτε τμεθυμι	❖



Am 50. Tag nach dem Auferstehungsfest feiert die Kirche Pfingstsonntag, das Fest des Herabkommens des Heiligen Geistes. In dem Jahr, in dem Christus gekreuzigt wurde, traf der siebte Sonntag nach der Auferstehung auf den Tag, an dem die Juden Gott ihre Gaben darbrachten, nämlich den 50. Tag (Penti-kosti = 50 auf griechisch; Ansara = Versammlung auf hebräisch) nach dem Sabbat, der der Opferung des Pas'chalammes folgte. Aus dem Agpeya Buch werden nur die Psalmen und das Evangelium der dritten Stunde gebetet.

Die Väter der Kirche legten drei Verbeugungsgebete / Anbetungszeiten in Namen der Heiligen Dreifaltigkeit fest. Die erste und zweite Anbetung findet im zweiten Chor der Kirche statt, die dritte im 1. Chor (vor dem Altar).

1. Zimbelstrophen am Pfingstfest, anschließend folgt die Strophe „Ἀνοη δα νηλαος“ der „Adam“ Zimbelstrophen und die darauf folgenden „Adam“ Strophen:

1. Christus, unser Gott, – ist von den Toten auferstanden – und in den Himmel aufgefahren – und sandte uns den Beistand.	1. A Pi-eChris-tos Pen-nouti : toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : af-ou-oorp nan empi-para-klieton.	Ἀ Πιχριστος Πεν- νοττ : τωνε ἐβολθεν νηθυωοντ : οτορ αφωεναφ ἐπρωι ἐνιφνοτῖ : αφοτωρπ ναν ὑπιπαρκαλητον.
2. (S) Begrüßt sei seine Himmelfahrt. – Er, der in den Himmel aufgefahren ist – und uns den Beistand herabsandte, – der Geist der Wahrheit ¹³⁰⁶.	2. Schere tef-analem-psis : etaf-schenaf e-ep-schooi eni-fie-oui : af-ou-oorp nan empi-para-klieton : Pi-ep-newma ente ti-methmie.	Χερε τεφἄναλημψις ἐταφωεναφ ἐπρωι ἐνιφνοτῖ : αφοτωρπ ναν ὑπιπαρκαλητον : Πιπνευμα ἵτε τμεθυμι.
3. Als der Geist, der Tröster, – vom Himmel herabkam, – breitete er sich auf jeden Einzelnen aus – und sie sprachen mit vielen Zungen ¹³⁰⁷.	3. Pi-ep-newma em-para-klie-ton : etaf-i epe-siet ewol-khen etfe : af-foorsch egen ef-ouai ef-ouai : aw-sagi khen han-miesch en-las.	Πιπνευμα ὑπαρ- καλητον : ἐταφῖ ἐπεσντ ἐβολθεν ἵφε : αφωρωρ ἐχεν φοται φοται : ατσαχι δεν ελνημω ἵλας.

❖ Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.

❖ Es folgt die Strophe „Ἰης Πχς“.

❖ Anschließend wird mit der Hymne „Πορπο“ abgeschlossen.

¹³⁰⁶ Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

¹³⁰⁷ Apg 2, 3



عيد العنصرة 1308



1. أرباع الناقوس في عيد حُلُول الروح القدس:

❖ تُقال أرباع „*Ἀποῶν δα νηλαος*“ ثم يكمل أرباع الأيام الآدام „*Ἄ Πῶς Πεννοῦτ*“

1. *Al-Masie7u elahona, kama men baine al-2muat, ua sa3ada ila al-sama2, ua 2arsal lana al-mo3azzi.* 1. المسيح إلهنا، قام من بين الأموات، وصعد إلى السَّمَاءِ، وأرسل لنا المُعزِّي.
2. *Al-salam le-so3udehi, lamma sa3ada ila al-sama2, ua 2rsala lanna al-mo3azzi, ro7 al-7akk.* 2. (ق) السلام لصعوده، لما صعد إلى السَّمَاءِ، وأرسل لنا المُعزِّي، روح الحق.
3. *Al-ro7 al-mo3azzi, lamma nazala men al-sama2, en-basata 3ala kolle ua7eden fa-ua7ed, fa-nataku be-2lsena kathira.* 3. الروح المُعزِّي، لما نزل من السَّمَاءِ، انبسط على كل واحد فواحد، فنطقوا باللسنة كثيرة.

❖ ثُمَّ يُقال الربع الخاص بالكنيسة.
❖ ثُمَّ يُقال الربع: "يَسُوع المسيح هو هو".
❖ ثُمَّ يُختم بأرباع لحن "يا مَلِكُ السَّلَام".

عنصرة لفظة عبرانية معناها اجتماع أو محفل واستخدمت لئشير إلى عيد الخمسين اليهودي وأطلقت كلمة عنصرة أيضاً على عيد الخمسين المسيحي الذي فيه حل الروح القدس على المُجتمعين في غُلِيَّة صهيون فصار يُدعى في العهد الجديد عيد العنصرة في العبرية، أو عيد البنديكوستي في اليونانية.

2. Doxologie am Pfingstfest

❖ Die Doxologie des Festes der Auferstehung Christi wird zuerst gesungen.

1. Am Pfingstfest nach der Auferstehung – haben sich die Apostel – im Obergemach – von Sion versammelt ¹³⁰⁹.	1. Aw-thoo-outi enge ni- apostolos : khen epschai enti penti-kos- tie : khen ou-bahmi ente Sioon : menensa ti-anas-tasis.	Ἀποστολὴ ἡγε- νίαποστολος : ὅθεν ἦσαν ἡπεντηκοστῇ : ὅθεν οὐβαρμὴ ἡτε Σιών : μενεσα ἡἀναστασις.
2. (S) Der Geist, der Tröster ¹³¹⁰ – kam vom Himmel herab – und ließ sich auf jeden – der heiligen Apostel nieder.	2. A Pi-ep-newma empara-klieton : etaf-i epe-siet ewol-khen etfe : af-em-ton egen efouai efouai: ente ni-apos- tolos ethouab.	Ἄ Πῖπνευμα ἡπαρα- κλητον : ἑταφῖ ἐπεσιτ ἐβολῶθεν ἡφε : αφῖμτον ἑχεν φονται φονται : ἡτε νῖαποσ- τολος ἐθοταβ.
3. Sie begannen in fremden Sprachen zu reden, – durch Zungen aus Feuer, – sie haben die Länder der Erde unter sich aufgeteilt, – jeder ging an seinen Ort.	3. Aw-sagi khen han- miesch enlas : khen han-las ew-oi en- ekroom : aw-foosch e- ehraw em-ep-kahi tierf : efouai efouai kata tef-khoora.	Ἀτσαχι ὅθεν ἑανμῆψ ἡλας : ὅθεν ἑανλας ετοι ἡχρωμ : ατφωψ ἑἑρατ ἡπκαρι τηρφ : φονται φονται κατα τεφχωρα.
4. (S) Sie sprachen zu allen Völkerschaften – mit dem Glauben an Christus, – und bewirkten Wundertaten – und Wunderkräfte vor den Königen ¹³¹¹.	4. Aw-sagi nem ni-ethnos tierou : khen ef-nah-ti ente Pi-echris-tos : aw- iri en-han-eschfieri nem han-gom : empara-zox-on empe- emtho enni-ou-roo-ou.	Ἀτσαχι nem νῖεθνος τηροτ : ὅθεν φῖναρῡ ἡτε Πῖχριστος : ατῖρι ἡἑανῡφῖρι nem ἑαν- χομ : ἡπαραλοζομ ἡπέμθο ἡνιοτρωοτ.
5. (Halleluja) ^{4x}, – Christus ist in den Himmel aufgefahren – und sandte uns den Beistand.	5. (Allie-louja) ^{4x} : Pi- echris-tos afschenaf e- ep-schooi eni-fie-oui : af-ou-oorp nan empi- para-klieton.	(Ἀλ) ^Δ : Πῖχριστος αφψεναφ ἑἑψωμ ἑνιφῖνοτῖ : αφοτωρπ ναν ἡπιπαρακλητον.
6. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.	6. Fai ere pi-oo-ou er-ep- repi naf : nem Pef-joot en-aghatos : nem Pi- ep-newma ethouab : jes-gen ti-nou nem scha eneh.	Φαι ἑρε πῖωοτ ἐρῖρεπι ναφ : nem Πεφῖωτ ἡἀγαθος : nem Πῖπνευμα ἐθοταβ : ἡχεν ἡνοτ nem ψα ἑνεἑ.

¹³⁰⁹ Apg 1, 13 ; 2, 1-13; Apg 2, 4

¹³¹⁰ Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

¹³¹¹ Apg 2, 22 und 43 ; 4, 30 ; 5, 12 ; 6, 8 ; 14, 3 ; 15, 12 und 19 ; Hebr 2, 24

2. نكصولوجية تُقال في عيد العنصرة

❖ تُقال أولاً نكصولوجية القيامة.

1. *Egtama3 al-rosol, fi 3id al-5amsin, be-3ol-le-jat Sehion, ba3d al-ki-jama.* 1. اجتمع الرُّسل، في عيد الخمسين،
بغلَّة صهيون، بعد القيامة.
2. *Al-ro7 al-mo3azzi, al-lazi nazala men al-sama2, es-ta-karra 3ala ua7ed fa-ua7ed, men al-rosol al-keddisin.* 2. (ق) الروح المُعزِّي، الَّذِي نزلَ من
السَّماءِ، استقرَّ على واحد فواحد،
من الرُّسل القديسين.
3. *Fa-nataku be-2lsena kathira, be-2lsena men nar, fa-kas-samu al-2rd 3ala kolle ua7ed fa-ua7ed, 7asab 2eklimahu.* 3. فنطقوا بالسَّنة كثيرة، بالسَّنة من
نار، فقسَّموا الأرضَ على كل واحد
فواحد، حسب إقليمه.
4. *Ua 5atabu gami3 al-2omam, be-iman Al-Masie7, ua sana3u 3aga-2eb ua ko-uat mo3geza, 2amam al-moluk.* 4. (ق) وخطبوا جميع الأمم، بإيمان
المسيح، وصنعوا عجائب وقوَّات
مُعجزة، أمام الملوك.
5. *(Halleluja)^{4x}, Al-Masie7 sa3ad ila al-sama-uat, ua 2rsala al-mo3azzi.* 5. (هَلِّلِيلُويا)⁴، المسيح صعد إلى
السَّمواتِ، وأرسل المُعزِّي.
6. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.* 6. (ق) هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع
أبيه الصالح، والروح القدس، مِنْ
الآن وإلى الأبد.

3. Die Hymne „Πῡχριστος αψτωνη“ am Pfingstfest

❖ Die Hymne „Χριστος ἀνέστη“ des Festes der Auferstehung Christi wird zuerst gesungen.

1. Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren und setzte sich zur Rechten seines Vaters ¹³¹², und sandte uns den Beistand, der Geist der Wahrheit ¹³¹³, und schenkte unseren Seelen das ewige Leben.	1. Pi-echris-tos aftoonf ewol-khen nie-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : af-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot khen nie-et-tschosi : af-ou-oorp nan empi-para-klieton Pi-epnewma ente ti-methmie-i : af-er-ehmot en-nen-psychie empi-oonkh en-eneh.	Πῡχριστος αψτωνη ἐβoλθεν νηεθμooτ : oτoη αψπenaψ ἐπῡωι ἐνιψηoτῖ : αψεμci caoτῖnam ὡΠεψιωτ den νηετooci : αψoτ-ωpπ nan ὡπιπαpα-κλητον Πῖπνευμα ἦτε τμεoμνι : αψεpεμoτ ἡνενψτχη ὡπιωνδ ἡeneη.
2. (S) Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	2. Zoxa Patrie ke Eyo ke agio pnevmati : ke nin ke ai ke is-tous e-onas toon e-oo-noon: Amien.	Δoξα Πατρι κε Υῖω κε Ἀγῖω Πνευματι : κε ντη κε Ἀι κε ic τoτc ἔωnac των ἔωνων : Ἀμην.

4. Psalmantwort am Pfingstfest

(Halleluja)^{2x}, Christus ist auferstanden, und aufgefahren und sandte uns den Beistand, der Geist der Wahrheit ¹³¹⁴, (Halleluja)^{2x}.	(Allie-louja)^{2x}: Pi-echris-tos af-toonf ouoh af-schenaf : af-ou-oorp nan empi-para-klieton Pi-epnew-ma ente ti-methmie-i : (Allie-louja)^{2x}.	(Ἀλληλοῦiα)^β : Πῡχριστος αψτωνη oτoη αψπenaψ : αψoτωpπ nan ὡπιπαpακλητον Πῖπνευμα ἦτε τμεoμνι : (Ἀλληλοῦiα)^β.

5. Evangeliumsantwort am Pfingstfest

1. (Halleluja)^{4x}, Christus ist auferstanden, und aufgefahren und sandte uns den Beistand.	1. (Allie-louja)^{4x}: Pi-echris-tos af-toonf ouoh af-schenaf : af-ou-oorp nan empi-para-klieton.	(Ἀλληλοῦiα)^α : Πῡχριστος αψτωνη oτoη αψπenaψ : αψoτωpπ nan ὡπιπαpακλητον.
2. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit ¹³¹⁵.	2. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos:nem Pi-epnewma ethouab:jes-ḡen ti-nou nem scha eneh.	Φai ἐpe πῖωoτ epῖpepi naψ : nem Πεψιωτ ἡḡaθooc : nem Πῖπνευμα ἔoοταβ : icxen τῖnoτ nem ψa ἐneη.

¹³¹² Röm 8, 34 ; Eph 1, 20

¹³¹³ Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

¹³¹⁴ Joh 15, 26 ; 17, 7

¹³¹⁵ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

3. لحن "المسيح قام" في عيد العنصرة:

❖ يُقال أولاً لحن "Χριστός ἀνέστη"

1. *Al-Masie7 kam men bain al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat, ua galsa 3an jamin 2bihi fi al-2a3ali, ua-2rsala lana al-Paraklit ro7 al-7akk, ua-2n3ama le-nofusena bel-7ajah al-2badia.*
1. المسيح قام مِنْ بين الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه في الأعالي، وأرسل لنا البارقليط روح الحق، وأنعم لنفوسنا بالحياة الأبدية.
2. *Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-rou7 al-kodos, al-2n ua kolle auan ua ila dahr al-dehur. Amin.*
2. المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ دَهْرٍ دَهْرٍ، آمين.

4. مرد المزمور في عيد العنصرة:

- (Halleluja)². Al-Masie7u kama thomma sa3ad, ua-2rsal lana al-Paraklit, ro7 al-7akk. (Halleluja)².*
(هَلِّلِيلُوِيَا)². المسيح قام ثُمَّ صعد، وأرسل لنا البارقليط، روح الحق، (هَلِّلِيلُوِيَا)².

5. مرد الإنجيل في عيد العنصرة:

1. *(Halleluja)⁴. Al-Masie7u kama thomma sa3ad, ua-2rsal lana al-Paraklit, ro7 al-7akk.*
1. (هَلِّلِيلُوِيَا)⁴. المسيح قام ثُمَّ صعد، وأرسل لنا البارقليط.
2. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.*
2. (ق) هذا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ الْمَجْدُ، مَعَ أَبِيهِ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

6. Abschlusshymne am Pfingstfest

Er ist auferstanden, und
aufgefahren und sandte
uns den Beistand, der
Geist der Wahrheit ¹³¹⁶.

Fie-etaf-toonf ouoh af-
schenaf : af-ou-oorp
nan empi-para-klieton
Pi-epnew-ma ente ti-
methmie-i.

ΦΗΕΤΑΥΤΩΝΥ ΟΥΟΖ
ΑΥΨΕΝΑΥ : ΑΥΟΥΩΡΠ
ΝΑΝ ΎΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΉΤΕ ΤΜΕΘ-
ΜΗΙ.

Erlöse uns und
erbarme.. ¹³¹⁷

Sootie emmon ouoh ..

ΣΩΤ ΎΜΟΝ ΟΥΟΖ ..

7. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Pfingstfest – Zweite Zimbelstrophe vom Pfingstfest

Gegrüßt sei seine
Himmelfahrt. – Er, der in
den Himmel aufgefahren
ist – und uns den
Beistand herabsandte, –
der Geist der Wahrheit.

Schere tef-analem-psi
: etaf-schenaf e-ep-
schooi eni-fie-oui : af-
ou-oorp nan empi-para-
klieton : Pi-ep-newma
ente ti-methmie.

ΧΕΡΕ ΤΕΥΑΝΑΛΥΨΙΣ
ΕΤΑΥΨΕΝΑΥ ΕΠΨΩΙ
ΕΝΙΦΗΟΥΙ : ΑΥΟΥΩΡΠ
ΝΑΝ ΎΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ :
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΉΤΕ
ΤΜΕΘΜΗΙ.

❖ **Nach der Lesung der Apostelgeschichte werden die Gebete nach dem Evangelium der dritten Stunde aus der Agpeya gebetet.**

8. Die Hymne „ΠΙΠΝΕΥΜΑ“ nach der Lesung der Apostelgeschichte am Pfingstfest

1. Der Geist, der Tröster,
der auf die Apostel im
Pfingstfest herabkam,
ließ sie mit vielen
Zungen reden.

1. Pi-epnewma empara-
klieton : fie-etafi egen
ni-apos-tolos khen ep-
schai enti-penti-kos-tie
: afsagi khen han-
miesch enlas.

ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΎΠΑΡΑΚΛΗ-
ΤΟΝ : ΦΗΕΤΑΥΙ ΕΧΕΝ
ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC ΔΕΝ ΠΨΑΙ
ΗΤΠΕΝΤΙΚΟCΤΗ :
ΑΥCΑΧΙ ΔΕΝ ΕΛΝΜΗΥ
ΗΛΑC.

2. (S) Als die 50 Tage
vollendet waren, da
waren die zwölf Jünger
alle versammelt.

2. As-schoopi etawgook
ewol : enge ni-ehoou
ente ti-penti-kostie :
naw-thou-iet tierou
hioma : enge pimiet
esnaf en-apos-tolos.

ΑCΨΩΠΙ ΕΤΑΥΧΩΚ
ΕΒΟΛ : ΗΧΕ ΝΙΕΘΟΥ
ΗΤΕ ΤΠΕΝΤΙΚΟCΤΗ :
ΝΑΥΘΟΥΗΤ ΤΗΡΟΥ
ΕΙΟΜΑ : ΗΧΕ ΠΙΜΗΤ
ΕΝΑΥ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC.

3. Der Heilige Geist kam
herab vom Himmel,
erfüllte die zwölf Jünger,
sie redeten mit vielen
Zungen, wie der Heilige
Geist befohlen hat.

3. Pi-epnewma empara-
klieton : etaf-i epesiet
ewol khen etwe : af-
forsch egen efouai :
efouai afsagi khen han-
miesch enlas.

ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΎΠΑΡΑΚΛΗ-
ΤΟΝ : ΕΤΑΥΙ ΕΠΕCΗΤ
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΦΕ :
ΑΥΦΩΡΨ ΕΧΕΝ ΦΟΥΑΙ :
ΦΟΥΑΙ ΑΥCΑΧΙ ΔΕΝ
ΕΛΝΜΗΥ ΗΛΑC.

¹³¹⁶ Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

¹³¹⁷ Fortsetzung Seite 180 und 516

6. نهاية الخدمة في عيد العنصرة:

Al-lazi kama thomma sa3ad, ua-2rsal al-Paraklit ro7 al-7akk. الَّذِي قَامَ ثُمَّ صَعِدَ، وَأَرْسَلَ الْبَارَقْلَيْطُ رُوحَ الْحَقِّ.

5allesna ua 2r7amna .. خَلَصْنَا وَارْحَمْنَا ..

7. مرد الإبركسيس في عيد العنصرة:

Al-salam le-so3udehi, lamma sa3ada ila al-sama-uat, ua-2rsal lana al-Paraklit ro7 al-7akk. السَّلَامُ لَصُعُودِهِ، لَمَّا صَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَأَرْسَلَ لَنَا الْبَارَقْلَيْطُ رُوحَ الْحَقِّ.

8. لحن حلول الرُّوح القدس "بي ابنقما" بعد الإبركسيس في عيد العنصرة:

1. *Al-ro7 al-mo3az-zi al-lazi 7alla 3ala al-rosol fi 3id al-5amsin fa-takallamu be-alsena kathira.* 1. الرُّوحُ الْمُعَزِّي الَّذِي حَلَّ عَلَى الرَّسُلِ فِي عِيدِ الْخَمْسِينَ فَتَكَلَّمُوا بِالسَّنَةِ كَثِيرَةٍ.
2. *Ua-kan lamma kamulat ajam al-5amsin kanu mogtami3in kollahom ma3an al-ethne 3aschar rasulan.* 2. (ق) وَكَانَ لَمَّا كَمُلْتَ أَيَّامَ الْخَمْسِينَ كَانُوا مُجْتَمِعِينَ كُلُّهُمْ مَعًا الْإِثْنَى عَشَرَ رَسُولًا.
3. *Alro7 al-kodos mala2a al-ethna 3aschar telmizan ua-nataku be-alsena kathira ka-2mr al-ro7 al-kodos.* 3. الرُّوحُ الْقُدُسُ مَلَأَ الْإِثْنَى عَشَرَ تَلْمِيزًا وَنَطَقُوا بِالسَّنَةِ كَثِيرَةٍ كَأَمْرِ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

9. Anschließend folgt die Hymne „Παβοις“ vor dem Trishagion – sie wird am Pfingstfest gesungen:

1. Mein Herr Jesus Christus, der du kommst in deiner zweiten Ankunft, erweise uns Gnade und Liebe in deinem furchterregenden Gericht.	Pa-tschois liesous Piechris-tos : fie-ethnie-ou khen tefmah-esnouti emparousia : ari-ounai enaghapie neman : khen pekwiema etoi enhoti.	Παβοις Ιησους Πιχρισ- τος : φνεθνηοτ δεν τεψμαεσνοτΊ υπα- ροτσια : αριοτναι ηαταπη νεμαν : δεν πεκβημα ετοι ηεοτ.
2. (S) Die Cherubim und die Seraphim ¹³¹⁸ , die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerscharen, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte,	Ni-scheroubim nem ni-Serafim : ni-angelos nem ni-archie-angelos : ni-stratia nem ni-exousia : ni-ethronos nim-et-tschois nigom.	Νιχεροτβιμ νεμ νιCεραφιμ : νιατσελος νεμ νιαρχηατσελος : νιστρατια νεμ νιεζονσια : νιθρονοC νιμετβοιC νιχομ.
3. sie rufen und sprechen: Heilig, heilig, heilig, Herr der Ewigkeiten, Christus ist von den Toten auferstanden.	Ef-oosch ewol efgoo emmos : ge ekouab ouh ekouab : ekouab ePtschois enni-e-oon : Chris-tous anes-tie ek nek-roon.	Εγωψ εβολ ετχω ημοC : γε χοταβ οτοε χοταβ : χοταβ ΠβοιC ηνιεων : ΧριστοC ανεCτη εκ νεκρων.

10. Aspasmus Adam „Amou ψaron“ wird am Pfingstfest gesungen, Dienstag Psalie, die ersten beiden Strophen:

1. Komm heute zu uns, – o Christus unser Herr, – und leuchte über uns – mit deiner hohen Göttlichkeit.	1. Amou scharon em-fou : oo Pen-nieb Piechris-tos : ari-ou-oo-ini eron : khen tek-meth-nouti et-tschosi.	Amou ψaron ηφοοτ : ω Πεννηβ ΠιχριστοC : αριοτωινι ερον : δεν τεκμεθνοτΊ ετβοCι.
2. (S) Sende uns – diese große Gnade, – die deines Heiligen Geistes, – der Tröster ¹³¹⁹ .	2. Ou-oo-rp e-ekhrie egoon : empai-nishti : en-ehmot : ente Pek-ep-newma ethouab : empara-klieton.	Οτωρπ εερη εχων : ηπαινιωτ ηεμοτ : ητε Πεκηνευμα εθοταβ : ηπαρακλητον.
Damit wir dich loben .. ¹³²⁰ .	Hina enten-hoos erok ..	Σινα ητενεωC εροκ ..

¹³¹⁸ Ez 10 LXX, 1

¹³¹⁹ Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

¹³²⁰ Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 392

9. لحن باتشويس المُحَيَّر يُقال في عيد العنصرة:

1. *Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-2ati fi magi-2ihi al-thani, 23tina ra7ma ua-ma7abba, fi dai-nunatak al-ma5ufa.*
1. يا ربِّي يَسُوع المسيح، الآتي في مجيئه الثاني، أعطنا رحمة ومحبة، في دينونتك المخوفة.
2. *Al-scharobim ual-Serafim, almala2eka ua-ro2asa2 almala2eka, ual-3asaker ual-salatin, ual-karasi ual-robu-biat, ual-ko-uat.*
2. (ق) الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلطين، والكراسي والربوبيات، والقوّات.
3. *Sare5in ka2elin: "Koddus, koddus, koddus, rabb al-dohur, Al-Masie7 kama men al-2muat".*
3. صارخين قائلين: "قُدُّوس، قُدُّوس، قُدُّوس، رب الدُّهور، المسيح قام من الأموات".

10. الأسبسمس الآدام في عيد العنصرة:

1. *Ta3ala ilaina al-jom, ja sai-jedna Al-Masie7, ua 2adi2 3alaina, be-lahutek al-3ali.*
1. تعال إلينا اليوم، يا سيّدنا المسيح، وأضئ علينا، بلاهوتك العالي.
 2. *2rsel lana, hazihi al-ne3ma al-3azima, al-lati le-ro7ak al-koddus, al-mo3azzi.*
2. (ق) أرسِل لنا، هذه النعمة العظيمة، الّتي لروحك القُدُّوس، المُعزّي.
- Lekai nosab-be7aka ..*
لِكَي نُسَبِّحَكَ مَعَ الشاروبيم، ..

11. Aspasmas Watos wird am Pfingstfest gesungen

1. Er stieg hinauf in den Himmel nach Osten, damit er den Beistand, der Geist der Wahrheit ¹³²¹, über uns sendet.	1. Af-schenaf e-epschooi e-etfe ente etfe sanima-enschai hina entef-ou-oorp nan empi-paraklieton Pi-epnewma ente ti-meth-mie-i.	Δεψεναφ ἐπὺωι ἐτ̣φε ἡτε τ̣φε σ̣ανιμαῆψαι ἔινα ἡτεφουωρπ ν̣αν ἡπιπαρὰκλητον Πῖπνευμα ἡτε τ̣μεθμ̣ι.
2. (S) (Halleluja)^{3x}, Christus ist auferstanden, und aufgefahren, und sandte uns den Beistand, erlöse uns und erbarme dich unser. (Heilig)³ .. ¹³²²	2. (Allie-louja)^{3x}: Pi-echris-tos af-toonf ouoh af-schenaf af-ou-oorp nan empi-paraklieton : sooti emmon ouoh nai nan. (Agios)³ ..	(Δαλληλουγιά)³ : Πῖχριστος ἀφτωναφ ουοφ δεψεναφ : αφουωρπ ν̣αν ἡπιπαρὰκλητον : σωτ̣ ἡμον ουοφ ν̣αι ν̣αν. (Ἁγιος)³ ..

12. Refrain des Psalms 150 wird am Pfingstfest gesungen

Christus ist auferstanden, und aufgefahren, und sandte uns den Beistand, der Geist der Wahrheit.	Pi-echris-tos af-toonf ouoh af-schenaf: af-ou-oorp nan empi-paraklieton Pi-epnewma ente ti-meth-mie-i.	Πῖχριστος ἀφτωναφ ουοφ δεψεναφ : αφουωρπ ν̣αν ἡπιπαρὰκλητον Πῖπνευμα ἡτε τ̣μεθμ̣ι.

¹³²¹ Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

¹³²² Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 408

11. الأسبسمس الواطس في عيد الغنصرة:

1. Sa3eda ila 23la al-sama2 na7iat al-mascharek lekai jorsel lana al-mo3azzi ro7 al-7akk. 1. صعد إلى أعلى السَّمَاء ناحية المشارق لكي يُرسل لنا المُعزِّي روح الحق.
2. (Halleluja)³, Al-Masie7 kama thomma sa3ad, ua-2rsal lana al-Paraklit, 5allesna ua-er7amna. 2. (ق) (هَلِّلِيلُويَا)³، المسيح قام ثُمَّ صعد، وأرسل لنا البارقليط، خَلِّصْنَا وارحمنا.
- (Koddus)³.. (قُدُّوس)³..

12. مرد المزمور 150 في عيد الغنصرة:

- Al-Masie7 kama thomma sa3ad, ua-2rsal lana al-Paraklit. المسيح قام ثُمَّ صعد، وأرسل لنا البارقليط.

13. Die Kommunionshymne „Ἀσωμεν / Lasst uns den Herrn preisen“ wird vom Pfingstfest bis zum Apostelfest gesungen. Bei dieser Hymne wird jede der fünf Strophen auf altgriechisch, koptisch, arabisch und deutsch gesungen.

❖ **Erste Strophe (altgriechisch)**

1a. Lasst uns den Herrn preisen, denn er ist hoch und erhaben.

1a. Asoomen to Kyrioō : en-zoxoos ghar ze-zoxas-the.

Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ :
ἐνδοξως γὰρ δελοῦ-
σθε.

Refrain (altgriechisch): „Ἀνελθων ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

Er stieg hinauf in den Himmel und sandte uns den Heiligen Geist, der Geist der Wahrheit und der Tröster. Amen. Halleluja.

Anel-thoon jes ou-ranos axi ton paraklieton : to ePnewma ties aliethias : amien Allie-louia.

Ἀνελθων ἰς οὐρανὸν
¹³²³ ἀξί τὸν
παρακλήτον : **τὸ**
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας
: ἄμην Ἀληθινὰ.

❖ **Erste Strophe (koptisch)**

1b. Lasst uns den Herrn preisen, denn er ist hoch und erhaben.

1b. Marenhoos e-ePtschois : ge khen ou-oo-ou ghar aftschi oo-ou.

Μαρενωὸς ἐΠβοῖς : **γε**
ἔεν οὔωον γὰρ αἰδι-
ώον.

Refrain (koptisch): „Ἀφψεναφ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

Er stieg hinauf in den Himmel und sandte uns den Heiligen Geist, der Geist der Wahrheit und der Tröster. Amen. Halleluja.

Afschenaf e-epschooi ennifie-oui : afou-oorp nan empi-para-klieton : Pi-epnewma ente ti meth-mie-i : amien Allie-louia.

Ἀφψεναφ ἐΐψωι
ἐνιψηνὸτὶ αἰοτωρπ ναν
ἡπιπαρακλήτον : **Πῖπ-**
νευμα ἦτε ἡμεῶμιν
: ἄμην Ἀληθινὰ.

❖ **Zweite Strophe (altgriechisch)**

2a. Er machte die zwei in einem, den Himmel und die Erde.

2a. Tous zeo kti-sas is ena : ton ouranon ke tien gien.

Τοὺς ἀπὸ κτίσας ἰς
ἓνα : **τὸν οὐρανὸν κε**
τὴν γῆν.

Refrain (altgriechisch): „Ἀνελθων ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ **Zweite Strophe (koptisch)**

2b. Er machte die zwei in einem, den Himmel und die Erde.

2b. Pentaf-er pi-esnaw en-ouai : ete fai pe etfe nem ep-kahi.

Πενταφερ πῖσνατ
ἵνοται : **ἐτε φαι πε ἑφε**
νεμ ἡκαχί.

Refrain (koptisch): „Ἀφψεναφ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

¹³²³ οὐρανοῦσ (Akkusativ) statt οὐρανὸς

13. لحن أسومين أثناء التوزيع في عيد العنصرة حتى عيد الرسل:

1. *Fal-nosabbe7 al-rabba le-2annahu bel-magdi tamag-gad.* 1. فلنُسبِّح الربَّ لأنه بالمجدِ تمجَّد.

❖ القرار: صعد إلى أعلى السَّمَوَاتِ..

Sa3ada ila a3la samauat, ua arsal lana Al-Paraklit, rou7 el-7ak el-Mo3azzi. Amin Halleluja. صعد إلى أعلى السَّمَوَاتِ وأرسل لنا البارقليط، روح الحق المُعَزِّي. آمين هَلِّلِيلُويا.

2. *Ga3ala el-ethnaini ua7edan. Aju al-sama2 ual-ard.* 2. جعلَ الإثنين واحداً أي السَّماء والأرض.

❖ القرار: صعد إلى أعلى السَّمَوَاتِ..

❖ **Dritte Strophe (altgriechisch)**

3a. Kommt her, alle
Völker und lasst uns
verbeugen vor Jesus
Christus.

3a. Zefte pantēs ilai : **Δεῦτε πάντες ἰλαί :**
epros-kenie-soomen I- **προσκύνησωμεν Ἰησοῦ**
iesou Chris-tou. **Χριστοῦ.**

Refrain (altgriechisch): „Ἀνέλθων ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ **Dritte Strophe (koptisch)**

3b. Kommt her, alle
Völker und lasst uns
verbeugen vor Jesus
Christus.

3b. Amoo-ini ni-laos **Ἀμωῖνι νιλαος τηροῦ**
tierou: enten-ou-ooscht **: ἡτενοῦωψτ ἡἰησοῦς**
en-lie-sous Pi-echris- **Πιχριστος.**
tos.

Refrain (koptisch): „Ἀφγεναϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ **Vierte Strophe (altgriechisch)**

4a. Dies ist Gott, unser
Erlöser und der Herr
jedes Leibes.

4a. Outos es-tin o **Οὗτος ἐστὶν ὁ Θεὸς ὁ**
Theos o Sootier **σωτήρ ἡμῶν : κε**
iemoon : ke Kyrios **Κυριὸς πασης σαρκος.**
pasies sarkos.

Refrain (altgriechisch): „Ἀνέλθων ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ **Vierte Strophe (koptisch)**

4b. Dies ist Gott, unser
Erlöser und der Herr
jedes Leibes.

4b. Fai pe eFnouti Pen- **Φαι πε Ψνουτ Πεν-**
sootier : ouoh ePtschois **σωτηρ : ουοϩ Πβοις**
en-sarx niwen. **ἡσαρϩ νιβεν.**

Refrain (koptisch): „Ἀφγεναϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ **Fünfte Strophe (altgriechisch)**

5a. Drei in Einem und Einer
in Drei. Der Gottvater, der
Gottsohn und Gott, der
Heilige Geist, der Geist der
Wahrheit und der Tröster.
Amen Halleluja.

5a. eTrias en monazi : ke **Τριας ἐν μοναζι : κε**
monas en etriazi : o **μονας ἐν τριαζι : ὁ**
Patier ke o Ios: ke to **πατήρ κε ὁ Ὑιὸς : κε**
agion ePnewma: to **τὸ ἅγιον Πνεῦμα : το**
ePnewma ties aliethias: **Πνεῦμα τῆς ἀληθείας.**
amien Allie-louia. **ἀμην Ἀλληλοῦϊᾶ.**

Refrain (altgriechisch): „Ἀνέλθων ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ **Fünfte Strophe (koptisch)**

5b. Drei in Einem und Einer
in Drei. Der Gottvater, der
Gottsohn und Gott, der
Heilige Geist, der Geist der
Wahrheit und der Tröster.
Amen Halleluja.

5b. Ou-etrias esgik ewol: **Οὐτριάς ἐσγικ ἐβολ :**
esoi enschomt esoi en- **εσοι ἡψομτ εσοι ἡνοται**
ouai: ete fai pe eFjoot **: ἐτε φαι πε Ψιωτ νευ**
nem ePschieri nem Pi- **Πωμη νευ Πιπνευμα**
epnewma ethouab : Pi- **ἐθοταβ : Πιπνευμα**
epnewma ente ti-methmie **ἡτε τμεθμνι : ἀμην**
: amien Allie-louia. **Ἀλληλοῦϊᾶ.**

Refrain (koptisch): „Ἀφγεναϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

3. *Ta3alu ja gami3 al-sche3ub le-nasgod le Jasou3 Al-Masie7.* 3. تعالوا يا جميع الشعوب لنسجد ليسوع المسيح.

❖ القرار: *صعد إلى أعلى السَّمَوَاتِ ..*

Sa3ada ila a3la samauat, ua arsal lana Al-Paraklit, rou7 el-7ak el-Mo3azzi. Amin Halleluja. صعد إلى أعلى السَّمَوَاتِ وأرسل لنا البارقليط، روح الحق المُعْزِّي. آمين هَلِّلِيلُوْيا.

4. *Haza hoa Allah mo5allesna ua rabbu kole gasad.* 4. هذا هو الله مُخلصنا ورب كل جسد.

❖ القرار: *صعد إلى أعلى السَّمَوَاتِ ..*

5. *Thaluth fi ua7ed ue ua7ed fi thaluth, al-2ab ual-ibni ual-rou7 el-kodos, rou7 el-7ak el-Mo3azzi. Amin Halleluja.* 5. ثلاث في واحد وواحد في ثلاث، الآب والابن والروح القدس. روح الحق المُعْزِّي. آمين هَلِّلِيلُوْيا.

❖	6.1.17. Apostelfasten und Apostelfest	❖	Πρωτη ἑδουη ἡ τε νὰ ποστολος νευ νοτωαι	❖



Die Kirche gedenkt des Martyriums vom heiligen Petrus und heiligen Paulus am 5. Epip. Das Fest fällt immer auf den 12. Juli. Das Fasten der Apostel beginnt am folgenden Tag des Pfingstfestes, somit beginnt es am Pfingstmontag und dauert bis zum 12. Juli. Die Kirche erinnert an die Worte des Herrn an seine Apostel: „Bleibt in der Stadt, bis ihr mit der Kraft aus der Höhe erfüllt werdet“ (Lk 24, 49). Diese Kraft, die die Apostel am Pfingstfest empfangen haben, ließ sie den Namen des Herrn verkünden und auch das Martyrium in seinem Namen erlangen. Wir bereiten uns in diesem Fasten darauf vor, die Dienste der Apostel nachzuahmen, auch die Gaben des Heiligen Geistes in uns wirksam werden wie einst in ihnen, Zeugnis für den Herrn abzulegen. Der Heilige Geist erinnert uns an alles, was der Herr gesagt hat und lässt uns den Tod des eigenen Willens erlangen, wie der Herr Petrus verkündet hat: „Wenn du aber alt geworden bist, wirst du deine Hände ausstrecken und ein anderer wird dich gürtend und dich führen, wohin du nicht willst. Das sagte Jesus, um anzudeuten, durch welchen Tod er Gott verherrlichen würde“ (Joh 21, 18-19).

1. Antwort zur Lesung des katholischen Briefes am Apostelfasten und Apostelfest:

1. Denn wahrhaftig, so wird euer Name auf Erden verherrlicht. Alle ihr Auserwählten Gottes, unsere Väter, die Apostel:	1. Ontoos alie-thoos ghar ek-salthin pasi tien gien : ke ef-thonikon ton Theon ton apos-tolon.	ΟΝΤΩΣ Ἀληθως γαρ ἑκαλθωιν πασι την γην : κε ἑφθονικον τον Θεον τον ἀποστολον.
2. (S) Simon Petrus in Rom, Andreas und Thomas und Jakobus, der Sohn des Zebedäus in Afrika,	2. Simoon Petros en-eh-rooma : ke An-edreas is ke thin Jakoobos tou Zebe-deos entef eref-rikia.	Σιμων Πετρος ἡ ἑρωμα : κε Ἀνδρεας ις κε θιν Ιακωβος του Ζεβεδεος ἡ τε ερεφρικια.
3. wahrhaft Johannes in Kleinasien wurde zugerechnet auf Afrika, Philippus und Bartholomäus in Indien,	3. Ou-saftos Joo-annou ente Asia em-polis onten : ta en-efragia ton Filippos ke Bartholomeos enel-thoon.	Ουσαφτος Ιωαννου ἡ τε Ἀσια ὑπολις οντεν : τα ἡ φραγια τον Φιλιππος κε Βαρθολομεος ἐνελθων.
4. (S) Simon Kananäus und Thomas zusammen mit Matthäus in Persien und Yemen, und Mattias nach seinem Los.	4. Simoon ou-kanani-ties ke Thoomas o ekli-ros raschen eM-mat-theos emper-tos ke kes-tos ke kas-tikies eM-mat-theos ghar ties menie.	Σιμων ουκανανιτης κε Θωμας ο κληρος ρασην Ὑματθεος ὑπερτος κε κεστος κε καστικης Ὑματθεος γαρ της μενη.
5. Jakobus, der Sohn des Alphäus und Thaddäus mit Mattias, Streiter zu dritt an furchterregenden Orten und in Nöten.	5. Jakoobos tou Alfeos ke Thaddeos o ekli-ros raschen eM-mat-thias sosoon et-roopi ke apas ektou-edria-sou.	Ιακωβος του Ἀλφεος κε Θαλδεος ο κληρος ρασην Ὑματθιας σοσων ἑρωπι κε ἅπας ἑκτου ἑδρια σου.



صوم وعيد الرُّسُل



1. مرد الكاثوليكون في صوم وعيد الرُّسُل:

1. *Le-2annahu 7akkan hakaza
jata-maggad esmakom 3ala
al-2rd ja gami3 mo5tari al-
elah 2aba2ena al-rosol.* 1. لَأَنَّهُ حَقًّا هَكَذَا يَتَمَجَّدُ اسْمُكُمْ عَلَى
الْأَرْضِ يَا جَمِيعَ مُخْتَارِي الْإِلَهِ أَبَائِنَا
الرُّسُل.
2. *Sem3an Petros be-Romia ue-
Endaraus ua-Toma ua-
Ja3kub ben Zabadi 3ala
Afrikia.* 2. (ق) سَمْعَانُ بُطْرُسُ بَرُومِيَّةُ
وَانْدَرَاوُسُ وَتُومَا وَيَعْقُوبُ بْنُ زَبْدِي
عَلَى افْرِيقِيَا.
3. *Ua-7akkan Jo7anna 3ala
Asia al-madina, ua-7oseba
3ala Afrikia, Filoppos ua-
Barthellomaus 3ala al-hend.* 3. وَحَقًّا يُوحَنَّا عَلَى آسِيَا الْمَدِينَةِ،
وَحَسْبُ عَلَى افْرِيقِيَا، فِيلِيبْسُ
وَبَرْتِلْمَاوُسُ عَلَى الْهِنْدِ.
4. *Sem3an al-kana-ui ua-
Thomas nasibahu ma3a
Matta fi al-3agam ual-
Jaman, ua-Mettias be-
kor3atehi.* 4. (ق) سَمْعَانُ الْقَانُويُّ وَتُومَاسُ
نَصِيبُهُ مَعَ مَتَّى فِي الْعَجَمِ وَالْيَمَنِ،
وَمَتِّيَّاسُ بِقَرْعَتِهِ.
5. *Ja3kub ebn 7alfi ua-Teddaus
nasibahom ma3a Mettias
scharikahom fi al-ma-uade3
al-rahba ua-thaleth-hom fi
al-schada-2ed.* 5. يَعْقُوبُ ابْنُ حَلْفِي وَتَدَاوُسُ نَصِيبُهُمْ
مَعَ مَتِّيَّاسُ شَرِيكُهُمْ فِي الْمَوَاضِعِ
الرَّهْبَةِ وَثَالِثُهُمْ فِي الشَّدَائِدِ.

6. (S) Auf die ganze Erde – ging ihr Schall hinaus – und bis an die Enden – des Erdkreises ihre Worte ¹³²⁴.	6. A pou-ekhroo-ou sche- naf ewol : higen ep-ho em-epkahi tierf : ouoh nou-sagi aw-foh : scha awriegs entioikomenie.	Δ ποτῶρωτ ψεναϭ ἐβολ : εἰχεν ἦρο ἠἱκκαεἰ τηρϭ : οτοε νοτσαϭι ατφοε : ψα ατρηϭς ἠτοικομενη.
7. Sei unsere Fürsprech- erin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter Jesu Christi, – damit er uns unsere Sünden vergibt!	7. Ari-epreswewin e-ehrie egon: o tenschois en- nieb tieren ti-theoto- kos: Maria ethmaw en- lie-sous Pi-echris-tos: entef ka nen nowi nan ewol.	Αριπρεσβετιν ἐερην ἐχων : ὦ τενβοις ἠννηβ τηρεν τθεδοτοκος : Μαρια ἑματ ἠησους Πιχριστος : ἠτεϭχα νεννοβι ναν ἐβολ.
8. (S) Bittet beim Herrn für uns – meine Herren und Väter, die Apostel – und die übrigen Jünger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : na- tschois en-jooti en- apos-tolos : nem ep- sepi ente ni-mathie-ties : entef ka nen-nowi nan ewol.	Τωβε ἠΠβοις ἐερην ἐχων : ναβοις ἠιοτ ἠἀποστολος : νευ ἠσεπι ἠτε νιμαθητης : ἠτεϭχα νεννοβι ναν ἐβολ.
9. Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger Vater, der Patriarch, – Papst Abba (..), das Priesteroberhaupt, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	9. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pen- joot ethouab empat- riar-chies : papa abba (..) pi-archie-erefs : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Τωβε ἠΠβοις ἐερην ἐχων : πενωτ ἐθοταβ ἠπατριαρχης : παπα αββα (..) πιαρχιἠερεϭς : ἠτεϭχα νεννοβι ναν ἐβολ.
10. (S) Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und ehrwürdiger Vater – Abba (..), der (Erz-) Bischof, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	10. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pen- joot ethouab en-zikeos : abba (..) pi-mietro- polities (pi-epes-kopos) : antef-ka nen-nowi..	Τωβε ἠΠβοις ἐερην ἐχων : πενωτ ἐθοταβ ἠλικοεος : αββα (..) πιμητροπολιτης (πιἠπισκοπος) : ἠτεϭχα νεννοβι ναν ἐβολ.

¹³²⁴ Ps 18 LXX [19], 4 ; Röm 10, 18

6. *5aragat 2suatahom, 3ala uag-h al-2rd kolleha, ua balagha kalamahom, ila ak-tar al-mas-kuna.* 6. (ق) خرجت أصواتهم، على وجه الأرض كُلِّها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكونة.
7. *Eschfa3i fina, ja sai-jedatna kollena al-sai-jeda Mariam ua-ledat al-elah, omm Jasou3 Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.* 7. اشفعي فينا، يا سيِّدتنا كُلِّنا السيدة مريم والدة الإله، أم يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.
8. *Otlobu men al-rabb 3anna, ja sadati al-2ba2 al-rosol, ua bake-jat al-talamiz, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) اطلبوا من الربِّ عنا، يا سادتي الآباء الرُّسل، وبقية التلاميذ، ليغفر لنا خطايانا.
9. *Otlob men al-rabb 3anna, ja 2abana al-keddis al-Patri-jark, Al-papa Anba (..) ra2is al-kahana, le-jaghfer lana 5atajana.* 9. اطلب من الربِّ عنا، يا أبانا القديس البطريرك، البابا أنبا (..) رئيس الكهنة، ليغفر لنا خطايانا.
10. *Otlob men al-rabbi 3anna, ja 2abana al-keddis al-seddik, Anba (..) al-motran (al-os-kof), le-jaghfer lana 5atajana.* 10. (ق) اطلب من الربِّ عنا، يا أبانا القديس الصديق، أنبا (..) المطران (الأسقف)، ليغفر لنا خطايانا.

2. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Apostelfasten und Apostelfest:

Gegrüßt seien meine Herren – und Väter, die Apostel. – Gegrüßt seien die Jünger, – unseres Herrn Jesus Christus.

Schere na-tschois en-joti : en-apos-tolos : schere ni-mathie-ties : ente Pen-tschois Ie-sous Pi-echris-tos.

Χερε ναβοις ἡιοτ̃ : ἡἀποστολος : χερε νιμαθητης : ἡτε Πενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος.

3. Evangeliumsantwort am Apostelfasten und Apostelfest:

Bittet beim Herrn für uns – meine Herren und Väter, die Apostel – und die übrigen Jünger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : na-tschois en-jooti en-apos-tolos : nem ep-sepi ente ni-mathie-ties : entef ka nen-nowi nan ewol.

Πωβη ἡΠβοις ἐξρηι ἔχων : ναβοις ἡιοτ̃ ἡἀποστολος : νευ πσεπι ἡτε νιμαθητης : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.

❖ Es folgt die Strophe „*Χε ὑμᾶρωντ*“ Seite 144.

4. Aspasius Adam „*Μενιοτ̃ ἡἀποστολος*“ am Apostelfasten und Apostelfest; Doxologie für den Morgenweihrauch, Teil 6, Strophe 1-2:

1. Unsere Väter, die Apostel, – verkündeten den Völkerschaften – das Evangelium – Jesu Christi ¹³²⁵.

1. Nen-jooti en-apos-tolos : aw-hi-ooisch khen ni-ethnos : khen pi-evangelion : ente Ie-sous Pi-echris-tos.

Μενιοτ̃ ἡἀποστολος : αἰγιωιῷ δὲν νιεθνος : δὲν πιεταστελιον : ἡτε Ἰησοῦς Πιχριστος.

2. (S) Auf die ganze Erde – ging ihr Schall hinaus – und bis an die Enden – des Erdkreises ihre Worte ¹³²⁶.

2. A pou-ekhroo-ou schenaf ewol : higen ep-ho em-epkahi tierf : ouoh nou-sagi aw-foh : scha awriegs entioikomenie.

Α ποτῶρων ῥεναφ ἐβολ : ριχεν προ ἡπκαρι τηρφ : ογορ νοτσαχι αἰφορ : ῥα αἰρηχς ἡτοικουμένη.

Damit wir dich loben .. ¹³²⁷.

Hina enten-hoos erok ..

Θινα ἡτενῶως ἐροκ ..

¹³²⁵ Mt 10, 18 ; Mk 13, 20 ; 16, 15

¹³²⁶ Ps 18 LXX [19], 4 ; Röm 10, 18

¹³²⁷ Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 392

2. مرد الإبركسيس في صوم وعيد الرُّسل:

Al-salam le-sadati, al-2ba2 al-rosol, al-salam le-talamiz, rabbana Jasou3 Al-Masie7. السلام لساتتي، الآباء الرُّسل، السلام لتلاميذ، ربّنا يَسُوع المسيح.

3. مرد الإنجيل في صوم وعيد الرُّسل:

Otlobu men al-rabb 3anna, ja sadati al-2ba2 al-rosol, ua bake-jat al-talamiz, le-jaghfer lana 5atajana. اُطلبوا من الربِّ عَنّا، يا سادتي الآباء الرُّسل، وبقية التلاميذ، ليغفر لنا خطايانا.

Mobarak al-2b ua al-ebn ... مُبارك الآب والابن، والروح القدس..

4. الأسبسمس الآدام في صوم وعيد الرُّسل:

1. *2ba2-ona al-rosol, basch-scharu fi al-2omam, be-engil, Jasou3 Al-Masie7.* 1. آباؤنا الرُّسل، بشّروا في الأمم، بإنجيل، يَسُوع المسيح.

2. *5aragat asuatahom, ila al-2rd kolle-ha, ua balagha kalamahom, ila ak-tar al-mas-kuna.* 2. (ق) خرجت أصواتهم، إلى الأرض كُلّها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكونة.

Lekai nosab-be7aka .. لِكَي نُسَبِّحَكَ مع الشاروبيم، ..

5. Aspasmas Watos wird am Apostelfasten und Apostelfest; Doxologie für den Erzengel Raphael, Strophe 3

1. Auch unsere heiligen Väter, – die Apostel führte er, – bis sie den ganzen Erdkreis – zur Erkenntnis der Wahrheit zurück brachten.	1. Nen-joti ethouab en-apos-tolos : enthof etertschaw-moo-it kha-goo-ou : scha entoutas-tho enti-oikoumenie : ekhoun e-epsou-en ti-meth-mie.	Μενιοϋ ἑθουαβ ἡ ἀποστολος : ἡ θοοϋ ἑτερβατωιτ δαχων : ψα ἡ ποττασθο ἡ τοικονμενη : ἑδονη ἐπκοτην τμεθυμη.
2. (Halleluja)^{3x}. ❖ Segne die Lüfte des Himmels, ❖ segne das Wasser des Flusses, ❖ segne die Saaten und die Kräuter.	2. (Allie-louja)^{3x}. ❖ eSmou eni-a-ier ente etfe: ❖ esmou eni-mou em-ef-jaro: ❖ esmou eni-siti nem nisim.	(Δαληλουια)^{3x}. ❖ Σμοϋ ἐνιὰ ηρ ἡ τε τφε : ❖ ςμοϋ ἐνιμωϋ ἡ ψιαρο : ❖ ςμοϋ ἐνισιτ nem nισιμ.
Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.	Mare peknai nem tek-hirienie oi ensobt empek-laos.	Μαρε πεκναι nem τεκρηνηνη : οι ἡ σοβτ ἡ πεκλαος.
Erlöse uns und erbarme..	Sootie emmon ouoh ..	Σωτ ἡμον οτοϋ ..
(Heilig)³ .. ¹³²⁸	(Agios)³ ..	(Αγιος)³ ..

¹³²⁸ Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 408

5. الأسبسمس الواطس في صوم وعيد الرسل:

1. Ua 2ba-2ona al-keddisun al-rosol, hoa al-lazi arschada-hom, 7atta raddu al-mas-kuna, ila am3refat al-7akk. 1. وأباؤنا القديسون الرسل، هو الذي أرشدهم، حتّى ردّوا المسكونة، إلى معرفة الحق.

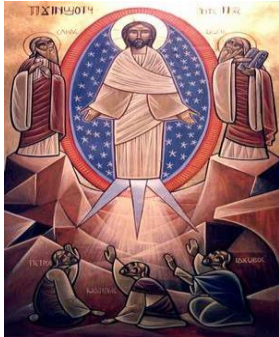
2. (Halleluja)³. 2. (ق) (هَلِّلِيلُوْيا)³.

❖ Barek ahujat al-sama2, ❖ بارك أهوية السّماء،
❖ Barek miah al-anhar, ❖ بارك مياه الأنهار،
❖ Barek al-zeru3 ual-3oschb. ❖ بارك الزروع والعشب.

Ual-takon ra7matoka ua-salamok 7esnan le-scha3beka. ولتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك.

5allesna ua 2r7amna .. خَلِّصنا وارحمنا ..

(Koddus)³.. (قُدُّوس)³ ..



13. Mesoorie (19. August) ηχογ ις̣ ἀπιαβοτ Μεωρη

Die Göttlichkeit Christi war verborgen in seiner menschlichen Natur. „Er ist das Ebenbild des unsichtbaren Gottes, der Erstgeborene der ganzen Schöpfung“ (Kol 1,15). Der Herr nahm Petrus, Jakobus und Johannes mit auf den Berg zum Gebet. Während des Gebets verwandelte sich sein Angesicht. Es wurde hell wie die Sonne, die Gewänder leuchteten so weiß wie das Licht. Da erschienen Elija und Mose und sprachen mit Christus über das, was mit Christus in Jerusalem geschehen würde. Die Apostel sahen die Herrlichkeit und das Wunderbare der Erscheinung. Darüber schreibt der Apostel Petrus in seinem Brief: „Denn wir sind nicht irgendwelchen klug ausgedachten Geschichten gefolgt, ... Das ist mein geliebter Sohn, an dem ich Gefallen gefunden habe“ (2.Petr 1, 16-18).

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Herrenfest: Die Verklärung

Auf dem Berg Tabor
haben die starken Elija
und Mose seine Kleider
gesehen, eine
leuchtende Wolke warf
ihren Schatten auf die
Jünger **1329**.

Iel-jas nem Mooi-sies
pet-gor : aw-naw enef-
eh-boos hi Thaboos :
ni-mathie-ties ew-er-
gin-ior : en-ou-tschiepi
es-er-ou-oo-ini.

Ἡλιας **nem** **Ὡτςης**
πετχορ : **ατνατ**
ἐνεφῆβας **εἰ** **Θαβωρ** :
νιμαθητης **ετερχιnior**
: **νορβηπι** **есеротwini**.

2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Herrenfest: Die Verklärung

(Halleluja)^{2x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde auf dem Berg Tabor verklärt. (Halleluja)^{2x}.

(Allie-louja)^{2x}: Iie-sous Pi-
echris-tos ePschieri em-
eFnouti : af-schobtf egen
pi-too-ou en-Thaboór :
(Allie-louja)^{2x}.

(ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ) ^B :
 ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΣΧΡΙΣΤΟΣ :
 ΠΩΗΡΙ ΜΕΦΝΟΥ† :
 ΑΥΨΟΒΤΥ ΕΧΕΝ ΠΙΤΩΟΥ :
 ΗΘΑΒΩΡ :
 (ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ) ^B.

3. Evangeliumsantwort am Herrenfest: Die Verklärung

(Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde auf dem Berg Tabor verklärt.

(Allie-louja)^{4x}: Iie-sous Pi-
echris-tos ePschieri em-
eFnouti : af-schobtf egen
pi-too-ou en-Thaboor.

(Ἀλληγοιᾶ) ᾠδὴ :
 Ἰησοῦς Πῦριςτος :
 Πῦριςτος ἔφηνοῦ :
 ἀφωστῆς ἔχεν πῖτον
 ἠθάβωρ.

❖ Es folgt die Strophe „*Φαίρε πῶτα*“ Seite 652.

❖ Es folgt die Strophe „*Ἄνταρwort*“ Seite 144.

4. Abschlusshymne am Herrenfest: Die Verklärung

Der Sohn Gottes – wurde
auf dem Berg Tabor verklärt.

ePschieri em-eFnouti : af-
schobtf egen pi-too-ou en-
Thaboor.

Πωρηι ἠΨνοϋ† :
 αϥϣοβτϥ ἔχεν πιτωοϋ
 ἡΘαβωρ.

Erlöse uns und erbarme.. **1330**

Sootie emmon ouoh ..

ဇော့ ၵုမ္မဏ ဝတဉ် ..

¹³²⁹ Mt 17, 1-9 ; Mk 9, 2-9 ; Lk 9, 28-36

¹³³⁰ Fortsetzung Seite 180 und 516

❖	عيد التجلي	❖

1. مرد الإبركسيس لعيد التجلي

*Elija ua Musa al-ka-ue-jan,
nazara thiabahu 3ala tabur,
al-talamiz 3obberu, fi sa7aba
monira.*

إيليا وموسى القويّان، نظرا ثيابه على
طابور، التلاميذ عبّروا، في سحابة
مُنيرة.

2. مرد المزمور لعيد التجلي

*(Halleluja)². Jasou3 Al-Masie7
ebn Allah, tagalla 3ala gabal
Tabur. (Halleluja)².*

(هَلِّلِيلُوْيا)². يَسُوع المسيح ابن الله،
تجلّى على جبل طابور. (هَلِّلِيلُوْيا)².

3. مرد الإنجيل لعيد التجلي

*(Halleluja)⁴. Jasou3 Al-Masie7
ebn Allah, tagalla 3ala gabal
Tabur.*

(هَلِّلِيلُوْيا)⁴. يَسُوع المسيح ابن الله،
تجلّى على جبل طابور.

*Haza al-lazi janbaghi lahu al-
magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua
al-ro7 al-kodos, men al-2an ua
ila al-2bad.*

هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيه
الصالح، والروح القدس، مِنْ الآن وإلى
الأبد.

Mobarak al-2b ua al-ebn ...

مُبَارَك الآب والابن، والروح القدس..

4. نهاية الخدمة لعيد التجلي

*Ebn Allah, tagalla 3ala gabal
Tabur.*

ابن الله، تجلّى على جبل طابور.

5allesna ua 2r7amna ..

خَلِّصْنَا وارْحَمْنَا ..

❖	6.1.19. Marienfasten und Marienfeste	❖	Πρωτη εδωτη η τε Ή Μαρια νη τοτωαι	❖



Christus der Herr übergab am Kreuz seine Mutter an seinen Jünger Johannes und sagte zu ihm: „Siehe, deine Mutter“, und zu Maria sagte er: „Frau, siehe, dein Sohn“. So lebte die heilige Jungfrau Maria nach der Kreuzigung von Jesus Christus bei dem Jünger Jesu Johannes. Die heilige Jungfrau Maria wusste, dass ihre Stunde gekommen war. Da versammelten sich die Apostel um sie, Christus der Herr kam mit tausenden von Engeln und Heiligen zu ihr. Sie freute sich sehr darüber, erhob segnend ihre Hände und übergab ihre heilige Seele in die Hände ihres Sohnes. Die Apostel fasteten zwei Wochen lang, bis auch sie die Mutter Gottes zur Rechten ihres Sohnes sahen. Die Kirche feiert dieses Ereignis am 16. Mesoorie (22. August), nach zweiwöchigem Fasten.

1. Evangeliumsantwort am Abendweihrauchopfer im Marienfasten und an Marienfesten, Freitag Theotokie, Teil 4, Strophe 1

1. Vielen Frauen kam Ruhm zu. – Aber du hast sie alle übertroffen. – Denn du bist der Stolz aller Jungfrauen, – du Maria, die Mutter Gottes ¹³³¹.	1. A-ou-miesch en-es-himi tschi-taio : are-tschisi enthō ehote-eroo-ou tierou : ge enthō pe ep-schou-schou enni-parthenos : ti-theo-tokos Maria.	Δογματῶ ἡς ἐμὶ βίταιο : ἀρεβίσι ἡθο ἐξοτέρωτον τηροῦ : γε ἡθο πε πωτοῦτον ἡνιπαρθένος : †θεότοκος Μαρία.
2. (S) Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers, – damit er uns unsere Sünden vergibt!	2. Ari-epreswewin e-ehrie egon: o tenschois en-nieb tieren ti-theoto-kos: Maria ethmaw em-Pen-sootier : entef ka nen nowi nan ewol.	Αριπρεσβεῖν ἐξ ἡμῶν : ὦ τενβοῖς ἡνιβ τηρεν †θεότοκος : Μαρία ἡμῶν ἡ Πενσω- τηρ : ἡ τε ρχα νεννοβί ναν ἐβωλ.

❖ Es folgt die Strophe „*Χε ὑμῶν*“ Seite 144.

2. Evangeliumsantwort am Morgenweihrauchopfer im Marienfasten und an Marienfesten, Freitag Theotokie, Teil 4, Strophe 1

1. Alle Könige der Erde – wandeln in deinem Licht – und die Völkerschaften in deinen Strahlen, – Maria, du Mutter Gottes ¹³³².	1. Ni-ouroo-ou tierou ente ep-kahi : se-moschi khen pe-ou-oo-ini : ouoh ni-ethnos khen pe-firi : oo Maria ethmaw em-eFnouti.	Νιοῦρωτον τηροῦ ἡ τε ἡκαζι : σεμοσι δην πεοῦωινι : οτοζ νιεθνος δην πεφιρι : ὦ Μαρία ἡμῶν ἡ Φνω†.
2. (S) Sei unsere Fürsprecherin, ..	2. Ari-epreswewin e-ehrie	Αριπρεσβεῖν ἐξ ἡμῶν ..

❖ Es folgt die Strophe „*Χε ὑμῶν*“ Seite 144.

¹³³¹ Spr 31 LXX, 29

¹³³² Jes 60 LXX, 3 ; Offb 21, 24



صوم وأعياد السيدة العذراء



1. مرد الإنجيل في العشية في صوم وأعياد السيدة العذراء:

1. Nesa2 kathirat nolna 1. نساء كثيرات ثلن كرامات، تعاليت
karamat, ta3alaiti anti akthar أنت أكثر من جميعهن، لأنك أنت
men gami3ehonna, le2annaki فخر العذاري، يا مريم والدة الإله.
anti fa5r al-3azara, ja Mariam ualedat al-elah.

2. Esch-fa3i fina, ja sai-je- 2. (ق) اشفعي فينا، يا سيّدتنا كُنّا
datna kollena ualedat al- والدة الإله، مريم أم مُخلّصنا، ليغفر
elah, Mariam omm mo5al- لنا خطايانا.
lesna, le-jaghfer lana 5atajana.

Mobarak al-2b ua al-ebn ... مُبارك الآب والابن، والروح
القدس..

2. مرد الإنجيل في باكر في صوم وأعياد السيدة العذراء:

1. Kolla moluk al-2rdi, jasiruna 1. كُلّ ملوك الأرض، يسرون في
fi nurek, ua al-2omam fi نورك، والأمم في ضيائك، يا مريم
dia2-ek, ja Mariam omma أمّ الله.
Allah.

2. Esch-fa3i fina, ja sai-je- 2. (ق) اشفعي فينا، يا سيّدتنا كُنّا
datna kollena ualedat al- والدة الإله، مريم أم مُخلّصنا، ليغفر
elah, Mariam omm mo5al- لنا خطايانا.
lesna, le-jaghfer lana 5atajana.

Mobarak al-2b ua al-ebn ... مُبارك الآب والابن، والروح
القدس..

3. Liturgie Evangeliumsantwort im Marienfasten und an Marienfesten (Samstag Lobsch, Strophe 9)

1. Wir erhöhen dich mit Würde, – mit Elisabeth, deiner Base, und sprechen: – „Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen – und gesegnet ist die Frucht deines Leibes“ ¹³³³.	1. Ten-tschisi emmo khen ou-em-epscha : nem Elisabeth te-sen-genies : ge te-esmaroo-out entho khen ni-hiomi : ef-es-maroo-out enge ep-outah ente te-negi.	Τεντσίσι ἔμμο ζεν οτεμῖψα : νεμ Ἐλισαβετ τεστῡγενης : γε τεῖσμαρωοῦτ ἡθο ζεν νηζιόμι : ἔςμαρωοῦτ ἡχε ποῦταζ ἡτε τενεχι.
2. (S) Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers, – damit er uns unsere Sünden vergibt!	2. Ari-epreswewin e-ehrie egon: o tenschois en-nieb tieren ti-theotokos: Maria ethmaw em-Pen-sootier : entef ka nen nowi nan ewol.	Αρίπρεσβετιν ἔρηρι ἔχων : ὦ τενβοικ ἡννηβ τηρεν τῡεὸτοκος : Μαρὶὰ ἑματ ἡΠενσωτηρ : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἔβολ.

❖ Es folgt die Strophe „*Χε ἔςμαρωοῦτ*“ Seite 144.

4. Asasmus Adam wird gesungen im Marienfasten und an Marienfesten

Freue dich, Maria, .. ¹³³⁴

Ou-nof emmo Maria ..

Οὔνοφ ἔμμο Μαρὶὰ ..

5. Ein weiterer Asasmus Adam wird gesungen im Marienfasten und an Marienfesten:

Siehe! Was ist schön und angenehm, wie das Gedenken an die Mutter Gottes, Maria.

Hieppe ou-peth-nanef : ie ou-pet-holg ewiel : epi-er-efmew-i enti-theo-tokos Maria.

Ζηππε οὔπεθνανεφ : ιε οὔπετῡολγ ἔβηλ : ἐπιερῡμενὶ ἡτῡεὸτοκος Μαρὶὰ.

6. Asasmus Watos wird gesungen im Marienfasten und an Marienfesten:

Wer bin ich, der ich schwach bin, mehr als alle anderen auf Erden, dass ich deine Würde ausspreche, Maria, Tochter von Joachim?

Anok nim kha pi-ewi- ein : para ouon niwen et-higen pi-kahi : ethri-sagi empe-taio : Maria et-scheri en-Jooakim.

Ανοκ νιμ χα πι῔βιην : παρα οὔον νιβεν ετ-ζιχεν πικαζι : εῡρισαχι ἡπεταὶὸ : Μαρὶὰ τῡερι ἡλωακιμ.

7. Die Hymne „*Ανοκ νιμ*“ wird gesungen während der Kommunion im Marienfasten und an Marienfesten

1. Wer bin ich, der ich schwach bin, mehr als alle anderen auf Erden, dass ich deine Würde ausspreche, Maria, Tochter von Joachim?	1. Anok nim kha pi-ewi- ein : para ouon niwen et-higen pi-kahi : ethri-sagi empe-taio : Maria et-scheri en-Jooakim.	Ανοκ νιμ χα πι῔βιην : παρα οὔον νιβεν ετ-ζιχεν πικαζι : εῡρισαχι ἡπεταὶὸ : Μαρὶὰ τῡερι ἡλωακιμ.

¹³³³ Lk 1, 42

¹³³⁴ Fortsetzung Seite 392

3. مرد إنجيل القُدَّاس في صوم وأعياد السيدة العذراء:

1. No3az-zemoki be-es-te7-kak, ma3a Alisabat nasibat-ki ka-2elin: Mobaraka-ton anti fi al-nesa2, ua mobaraka hia thamaret batnek. 1. نُعْظَمُكَ باستحقاق، مع أليصابات نسيبتك قائلين: مُباركة أنتِ في النساء، ومباركة هي ثمرة بطنك.
2. Esch-fa3i fina, ja sai-je-datna kollena ualedat al-elah, Mariam omm mo5al-lesna, le-jaghfer lana 5atajana. 2. (ق) اشفعي فينا، يا سيِّدتنا كُنَّا والدة الإله، مريم أم مُخلِّصنا، ليغفر لنا خطايانا.
- Mobarak al-2b ua al-ebn ... مُبارك الآب والابن، والروح القُدُّس..

4. الأسبسمس الآدام في صوم وأعياد السيدة العذراء:

- 2fra7i ja Mariam, .. افرحي يا مريم، العبدَةُ والأُم، ..

5. اسبسمس آدام اخر في صوم وأعياد السيدة العذراء:

- Hoaza ma hoa al-7asan, au ma hoa al-7elo, ella tezkar ualedat al-elah Mariam. هوذا ما هو الحسن، أو ما هو الحلو، إلَّا تذكُّار والدة الإله مريم.

6. الأسبسمس الواطس في صوم وأعياد السيدة العذراء:

- Mann ana al-da3if 2kthar men koll man 3ala al-2rd lekai 2ntek be-karamatek ja Mariam ebnat Joakim. مَنْ أنا الضعيف أكثر مِنْ كُلِّ مَنْ على الأَرْضِ لكي أنطق بكرامتك يا مريم ابنة يواقيم.

7. لحن "مَنْ أنا الضعيف" يُقال أثناء التوزيع في صوم وأعياد السيدة العذراء:

1. Mann ana al-da3if 2kthar men koll man 3ala al-2rd lekai 2ntek be-karamatek ja Mariam ebnat Joakim. 1. مَنْ أنا الضعيف أكثر مِنْ كُلِّ مَنْ على الأَرْضِ لكي أنطق بكرامتك يا مريم ابنة يواقيم.

2. **(S)** Das Wort, der Schöpfer, kam und nahm von dir Fleisch an, du hast ihn geboren und bliebst Jungfrau. **Maria ..**
2. A pi-Logos pi-ziemi-our-ghos i aftschi-sarx ewol en-khieti : are-misi emmof ere-oi empar-thenos : **Maria ..**
3. Barachia nannte dich den wahren Osten, von dir ging Christus über uns auf. **Maria ..**
3. Barachias af-mouti ero : ge ana-tolie emmie-i : eta Pi-echris-tos schai nan en-khieti : **Maria ..**
4. **(S)** Ein Stock blühte auf ohne Einsäen oder Gießen, wurde ein Gleichnis für die Jungfrau. **Maria ..**
4. Bak-tieria as-firi ewol : khoodis tscho nem etso : as-schoopi en-typas enti-parthenos : **Maria..**
5. Alle Geschlechter der Erde und Ränge der Höhe, du bist höher als sie alle insgesamt. **Maria ..**
5. Genos tierf ente ti-met-roomi : nem ni-taghma ente ep-tschisi enthochote roo-ou tierou : **Maria ..**
6. **(S)** Denn der Herr, der ohne Anfang ist, hat dich als seinen Thron auserwählt, du wunderschöne Braut. **Maria ..**
6. Ge ghar ePtschois pianar-chos : af-sootp emmo enou-ethronos naf: oo ti-schelet empara-zoxon : **Maria ..**
7. David sagte: Gott der Herr erwählte Sion als Wohnstätte für sich, denn Sion ist die Jungfrau. **Maria ..**
7. David pegaf ge : a ePtschois eFnouti : soo-tp en-Sioon naf emmanschoopi : Sioon ghar te ti-parthenos : **Maria ..**
8. **(S)** Daniel nannte dich den geistigen Berg, du bist der feste Berg. **Maria ..**
8. Dani-iel afmouti ero : ge pitoo-ou enno-ieton : enthope pitoo-ou ettag-rie-out : **Maria ..**
9. Adams Stellung und seine erste Wohnung hat Christus deinetwegen zurückgegeben. **Maria ..**
9. Epiaxiooma ente Adam : nem pef-man-schoopi en-ar-cheos : a Pi-echris-tos tas-thoo-ou naf ethwieti : **Maria ..**
10. **(S)** Wer unter den Weisen, Klugen und Gläubigen hat nicht deine Seligkeit gepriesen? **Maria ..**
10. Ere nim khen ni-sofos : ni-kat-hiet nem ni-pistos : ete empou-goo enne-maka-rismos : **Maria ..**

Δ πῶλος πῶλη-
οὔτος ἰ αὐτίκαρχ
ἐβόλ ἡδὴ : ἀρεμίσ
ἡμοῦ ἐρεοὶ ὑπαρθενος
: **Μαρία** ἴγερ
ἡλωακμ.

Βαράχιας ἀμότη ἐρο
: γε ἀνατολή ἡμνι :
ἐτα Πῖχριστος ψαι
ναν ἡδὴ : **Μαρία ..**

Βακτηρία ἀσφίρι ἐβόλ
: χωρίς βο νημ ἴσο :
ἀσψωπι ἡττπος
ἡττπαρθενος : **Μαρία ..**

Γενος τηρῶ ἡτε
τμετρωμ : νημ
νιταγμα ἡτε πῶσις ἡθο
ἐροτε ρωοῦ τηροῦ :
Μαρία ..

Σε γαρ Πῶοις πῶναρχ-
ος : ἀσψωτπ ἡμο
νοῦθρονος νας : ὦ
τσελετ ὑπαραδοζον
: **Μαρία ..**

Δαυὶδ πεχαῖ γε : ἀ
Πῶοις ψνοῦτ : σωτπ
ἡσιων νας ἡμανψωπι
: **Σ**ιων γαρ τε
ττπαρθενος : **Μαρία ..**

Δανιηλ ἀμότη ἐρο :
γε πιτωοῦ ἡνοῦτον :
ἡθο πε πιτωοῦ ετταχ-
ρνοῦτ : **Μαρία ..**

Επιαζῖωμα ἡτε
Αδαμ : νημ πεψμαν-
ψωπι ἡαρχεος : ἀ
Πῖχριστος ταςθωοῦ
νας εῶβητ : **Μαρία ..**

Ερε νημ δην νισοφος :
νικατῆντ νημ νηπισ-
τος : ἐτε ὑποτῶ
ἡνεμακαρισμος :
Μαρία ..

2. *Al-kalema al-5alek ata ua-tagassad menki, uald-tihi ua-2nti bakia 3azra2, ja Mariam ebnat Joakim.* 2. (ق) الكلمة الخالق أتى وتجسّد منك، ولدتيه وأنتِ باقية عذراء، يا مريم ابنة يواقيم.
3. *Barschia da3aki al-schark al-7akiki al-lazi aschraka lana Al-Masie7 menki, ja ..* 3. براشيا دعاك الشرق الحقيقي الذي أشرق لنا المسيح منك، يا مريم ..
4. *Kadib azhar be-ghair ghars ua-la saki, sara methalan lel-3azra2, ja Mariam ..* 4. (ق) قضيب أزهر بغير غرس ولا سقي، صار مثلاً للعذراء، يا مريم ..
5. *Koll gens al-bascha-ria ua-taghamat al-3ala2, ertafa3ti anti akthar menhom gami-3an; ja Mariam ..* 5. كل جنس البشريّة وطغمت العلاء، ارتفعتِ أنتِ أكثر منهم جميعاً، يا مريم ..
6. *Le2ann al-rabba al-lazi bela bedaia e5tarek lahu korsian ai-jatoha al-3arus al-3agiba, ja Mariam ..* 6. (ق) لأنّ الرّبّ الذي بلا بداية اختارك له كرسيّاً أيّتها العروس العجيبة، يا مريم ..
7. *Daud kala: anna al-rabba al-elah e5tara Sehion lahu mas-kanan, le2anna Sehion hia al-3azra2, ja Mariam ..* 7. داود قال: أنّ الرّبّ الإله اختار صهيون له مسكناً، لأنّ صهيون هي العذراء، يا مريم ..
8. *Danial da3aki al-gabal al-3akli, anti hia al-gabal al-thabet, ja Mariam ..* 8. (ق) دانيال دعاك الجبل العقلي، أنت هي الجبل الثابت، يا مريم ..
9. *Rotbat Adam ua-mas-kanahu al-au-ual, Al-Masie7 rad-dahoma men 2glek, ja ..* 9. رُتبة آدم ومسكنه الأوّل، المسيح ردّهما من أجلك، يا مريم ..
10. *Man fi al-7okamae ual-foha-ma2 ual-mo2menin lamm jakol be-toba-ue-jatek, ja Mariam ..* 10. (ق) من في الحكماء والفُهاء والمؤمنين لم يقل بطوباويتك، يا ..

8. Die Hymne „Mutter des Lichts“ wird während der Kommunion im Marienfasten und an Marienfesten gesungen:

1. O Mutter des Lichts, Stolz der Nation, Anfang der Freude, Schatz der Gnade, Quelle des Glücks, Ursprung des Erbarmens, o Maria, Tochter Joachims.
2. Der Herr, der Erhabene, der Lebendige, der Angebetete hat dich mit Vollkommenheit geehrt, du Tochter Davids. Gabriel kam zu dir mit dem verheißenen Geheimnis, o Maria, Tochter Joachims.
3. Dir überbrachte er Grüße; dir verkündete er das Herabkommen der Gnade, das wunderbare Geheimnis, du hast das Wort getragen und jeden Betrüben vor den Fesseln der Finsternis gerettet, o Maria, Tochter Joachims.
4. Sei begrüßt, du Stab Aarons, selig bist du, Tochter Sions, dein Name erfreut die Gerechten, o Maria, Tochter Joachims.
5. Freue dich Maria, du auserwählte Braut, seliges Geschlecht, du Heiligtum und Leuchter, hochgepriesene Abstammung, die mit aller Reinheit begnadet ist, o Maria, Tochter Joachims.
6. Du wurdest zum Himmel, der den Heiligen trug, edler als die Mächte, höher als alle Ränge, wir bitten dich um Fürsprache vor dem Herrn Jesus, o Maria, Tochter Joachims.
7. Wir bitten dich, o Jungfrau, Krone Israels, Freude der Märtyrer, du Quelle des Jubels, vor Emmanuel um Fürsprache und Sieg, o Maria, Tochter Joachims.

8. لحن "يا أم النور" يُقال أثناء التوزيع في صوم وأعياد السيدة العذراء:

1. *Ja omm al-nur, ja fa5r al-omma, ja bad2 al-sorur, ja kanz al-ne3ma, ja asl al-7obur, ma3dan al-ra7ma, ja Mariam, ja ebnat Joakim.*
1. يا أم النور، يا فخر الأمة، يا بدء السرور، يا كنز النعمة، يا أصل الحبور، معدن الرحمة، يا مريم، يا ابنة يواقيم.
2. *Al-rabb al-mota3al, al-7ai al-ma3bud, scharrafek beka-mal, ja ebnat Joakim, ua-ataki Ghobrial, bel-serr al-mau3ud, ja Mariam ..*
2. الرب المتعال، الحي المعبود، شرفك بكمال، يا ابنة داود، وأتاك غبريال، بالسر الموعود، يا مريم..
3. *Ua-a3taki al-tat-uib, be-7olul al-ne3ma, be-serren 3agib, 7amalti al-kalema, ua-2nkaz koll ka2ib, men ue-thak al-zolma, ja Mariam ..*
3. وأعطاك التطويب، بحلول النعمة، بسر عجيب، حملت الكلمة، وأنقذ كل كئيب، من وثاق الظلمة، يا..
4. *Al-salamu ilaiki, ja 3asa Harun, al-tuba ilaiki, ja ebnat Sehion, jafra7 be-es-mek, al-seddikun, ja Mariam.*
4. السلام إليك، يا عصا هارون، الطوبى إليك، يا ابنة صهيون، يفرح باسمك، الصديقون، يا مريم..
5. *Efra7i ja Mariam, ja 3arusan mo5tara, ja naslan mokar-raman, ua-kobba ua-manara, ja aslan mo3azzaman, za koll tahara, ja ..*
5. افرحي يا مريم، يا عروساً مختارة، يا نسلأً مكرمأً، وقُبّة ومنارة، يا أصلاً مُعظماً، ذا كُل طهارة، يا ..
6. *Serti kal-sama-uat, 7amela al-koddus, aschraf men al-ko-uat, 3alia 3an al-tokus, narguki al-schafa3a amam al-rabb Isous, ja Mariam ..*
6. صرت كالسّموات، حاملة القدوس، أشرف من القوّات، عالية عن الطقوس، نرجوك الشفاعة أمام الرّب ايسوس، يا مريم..
7. *Nas-2aloki ja 3azra2, ja tag Israel, ja fara7 al-schohada2, ja 2sl al-tahlil, schafa3a ua-nosran, amam 3emmanouil, ja..*
7. نسألك يا عذراء، يا تاج إسرائيل، يا فرح الشهداء، يا أصل التهليل، شفاعة ونصراً، أمام عمانوئيل، يا..

9. Die Hymne „Ἀταὶ παρθένος“ während der Kommunion im Marienfasten und an Marienfesten

❖ Diese Jungfrau hat heute die Ehre erlangt. Diese Braut hat heute den Ruhm empfangen. Sie ist vom golddurchwirktem Gewand umhüllt, bunt geschmückt.	❖ Atai parthenos tschi en-outaio emfo-ou: atai schelet tschi in-ou-oo-ou emfo-ou : thai etgolh khen han eschtati enieb ennoub essel-sool khen outho enriti.	Ἀταὶ παρθένος ὅτι ἡοῦται ἡ φάρος : ἄταὶ ὡελετ ὅτι ἡοῦτος ἡ φάρος : θαι ετχοληθεν ἡ ἀνὺτα† ἡ ἰεβ ἡ νοῦβ ἐσσελεσωλ ἡεν οὔθο ἡ ρη†.

Psalm 44 [45] , 10

1. David hat die erste Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Die Königin stand da zu deiner Rechten, O König“.	1. A-David kim empi-schorp enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ḡe as-ohi erats enḡe <u>ti-ouroo</u> ¹³³⁵ sa-oui nam emmok ep-ouro.	Ἀ Δαυὶδ κιμ ἐπι-σχορπ ἡ καπ ἡ τε τεφ-κῑθαρα εφωῶ ἐβोल εφχω ἡμος : ḡe ἀσὸρῑ ἔρατς ἡ ḡe τῑοῦρω σα-οῦινὰμ ἡ μοκ ποῦρω.

Psalm 44 [45] , 10

2. Er hat die zweite Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Höre Tochter, und sieh, und neige dein Ohr, und vergiss dein Volk und das Haus deines Vaters“.	2. Afkim e-pi-mah esnav enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ḡe sootem tascheri anaw <u>rek pemaschḡ</u> ari ep-oobsch empe-laos nem epie tierf ente pe-ioot.	Ἀ φκιμ ἐ πιμαḡ ḡ ἡ καπ ἡ τε τεφκῑθαρα εφωῶ ἐβोल εφχω ἡμος : ḡe σωτεμ ταῶερι ἡ νατ ρεκ πεμαῶχ ἡ ρι πῶβω ἡ πελαος nem πῑ τῑρηφ ἡ τε πῑωτ.

Psalm 44 [45] , 14

3. Er hat die dritte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „All ihre Herrlichkeit als Tochter des Königs kommt von innen, mit goldenen Fransenkleidern ist sie umhüllt, bunt geschmückt“.	3. Afkim e-pi-mah schomt enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ḡe ep-oo-ou tierf en-etscheri emep-ouro <u>en-esewoon</u> esgolh khen han-eschtati enieb ennoub.	Ἀ φκιμ ἐ πιμαḡ ḡ ἡ καπ ἡ τε τεφκῑθαρα εφωῶ ἐβोल εφχω ἡμος : ḡe πῶοῦ τῑρηφ ἡ τῑωερι ἡ ποῦρω ἡ ἐσε-βων ἐσχοληθεν ἡ ἀνὺτα† ἡ ἰεβ ἡ νοῦβ.

Psalm 44 [45] , 15

4. Er hat die vierte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Es werden dem König Jungfrauen überbracht werden, ihr nachfolgend“.	4. Afkim e-pi-mah efto enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ḡe ew-e ini ekhoun <u>empi-ouro</u> enhan-parthenos hifahou emmos.	Ἀ φκιμ ἐ πιμαḡ ḡ ἡ καπ ἡ τε τεφκῑθαρα εφωῶ ἐβोल εφχω ἡμος : ḡe ἐνῑνῑ ἔδοῦν ἡ πῑοῦρω ἡ ḡαν-παρθένος ḡ ἡ φḡροῦ ἡμος.

¹³³⁵ Die unterstrichenen Wörter in der Umschrift dieser Hymne in der mittleren Spalte haben eine lange Tonlänge.

9. لحن " هذه العذراء " يُقال أثناء التوزيع وفي رفع بخور عشية صوم وأعياد السيدة العذراء:

Hazihi al3azra2 nalat aljom karama, hazihi al3arus nalat aljom magdan, hazihi almol-ta7efa be-atraf mouaschah bel-zahab mozai-jana be-anua3 kathira. هذه العذراء نالت اليوم كرامةً، هذه العروس نالت اليوم مجداً، هذه المُلتحفة بأطراف موشاه بالذهب مُزَيَّنة بأنواع كثيرة.

❖ مز 45 : 9

1. *Daud 7arrak al-uatar al-aual men kitha-ratihi sare5an ka2elan: kamat al-maleka 3an jaminak ai-joha almalek.* 1. داود حرَّكَ الوترَ الأوَّل من قيثارته صارخاً قائلاً: قامت الملكة عن يمينك أيُّها الملك.

❖ مز 45 : 10

2. *Ua-7arrak al-uatar al-thani men kitha-ratihi sare5an ka2elan: esma3i ja ebnati ua-onzori ua-amili ozonek ua-ensi scha3bek ua-bait abiki.* 2. وحرَّكَ الوترَ الثاني من قيثارته صارخاً قائلاً: اسمعي يا ابنتي وانظري واميلي أذنك وانسي شعبك وبیت أبیک.

❖ مز 45 : 13

3. *Ua-7arrak al-uatar al-thaleth men kitha-ratihi sare5an ka2elan: kol magd ebnat al-malek men da5el moschtamela be-atraf mouaschah bel-zahab.* 3. وحرَّكَ الوترَ الثالث من قيثارته صارخاً قائلاً: كل مجد ابنة الملك من داخل مُشملة بأطراف موشاة بالذهب.

❖ مز 45 : 14

4. *Daud 7arrak al-uatar al-rabe3 men kitha-ratihi sare5an ka2elan: jad5olna ila al-malek 3azara 5alfaha.* 4. وحرَّكَ الوترَ الرابع من قيثارته صارخاً قائلاً: يدخلن الى الملك عذارى خلفها.

Psalm 47 [48], 2

5. Er hat die fünfte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Groß ist der Herr und sehr zu loben in der Stadt unseres Gottes, auf seinem heiligen Berg“.

5. Afkim epimah etio enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ge ounischi pe ptschois efesmaroo-out emaschoo khen ethwa-ki empen-nouti higen peftoo-ou ethouab.

Ἀψκίμ ἐπίμαζ ἔ ἡκαπ ἡτε τεψκῥαρά εψωψ ἔβoλ εψχω ἡμοc : γε οὔνιψ† πε Πβοic ἔςμαρωοντ ἔμαψω δεν ἔβακι ἡΠεννοῦ† ριχεν πεψτωον ἔθοταβ.

Psalm 67 [68], 14

6. Er hat die sechste Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Sind die Flügel der Taube versilbert, und ihr Rücken glänzt goldgrün“.

6. Afkim epi-mah su enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ge han-tenh epetschrompi ew-oschg enieb enhat ouoh nes-ke-moti khen ou-ot-ou-et ente ou-noub.

Ἀψκίμ ἐπίμαζ ἔ ἡκαπ ἡτε τεψκῥαρά εψωψ ἔβoλ εψχω ἡμοc : γε ραντενρ πῆρομπι εῤ-οψχ ἡieβ ἡρατ οτορ νεσκεμο† δεν οτοτο-ρετ ἡτε οὔνοῤβ.

Psalm 67 [68], 16

7. Er hat die siebte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Der Berg Gottes ist ein fetter Berg, ein geronnener Berg, ein fetter Berg“.

7. Afkim epimah schaschf enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ge pitoo-ou ente efnouti pitoo-ou etkeni oo-out pitoo-ou et-tschies pitoo-ou etkeni-oo-out.

Ἀψκίμ ἐπίμαζ ἔ ἡκαπ ἡτε τεψκῥαρά εψωψ ἔβoλ εψχω ἡμοc : γε πιτωον ἡτε Φ† πιτωον ετκενίωοντ πιτωον ετῆnc πιτωον ετκενίωοντ.

Psalm 86 [87], 1-2

8. Er hat die achte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Seine Fundamente sind in den heiligen Bergen; der Herr liebt die Tore Sions“.

8. Afkim e-pi-mah eschmin enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ge nef-senti khen nitoo-ou ethouab a-ptschois mei enni-pilie ente Sioon.

Ἀψκίμ ἐ πίμαζ ἡ ἡκαπ ἡτε τεψκῥαρά εψωψ ἔβoλ εψχω ἡμοc : γε νεψcen† δεν νιτωον ἔθοταβ ἂ Πβοic μεi ἡνιπῤλη ἡτε Cιων.

Psalm 86 [87], 3

9. Er hat die neunte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Herrliches ist über dich gesprochen worden, Stadt Gottes“.

9. Afkim e-pi-mah epsiet enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ge awsaḡi ethwieti enhan eh-fie-oui ewtai-ieout tiwaki ente efnouti.

Ἀψκίμ ἐ πίμαζ ἡ ἡκαπ ἡτε τεψκῥαρά εψωψ ἔβoλ εψχω ἡμοc : γε αῤcaχι εῤβη† ἡραἡβνοῤ εῤται-νοῤ† †βακι ἡτε Φ†.

❖ مز 48 : 1

5. *Ua-7arrak al-uatar al-5ames men kitha-ratihi sare5an ka2elan: 3azim hoa al-rabb ua-mosabba7 geddan fi madinat ilahna 3ala gabalihi al-mokaddas.* 5. وَحَرَّكَ الْوَتَرَ الْخَامِسَ مِنْ قِيثَارَتِهِ صَارِخاً قَائِلاً: عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ وَمُسَبِّحٌ جِداً فِي مَدِينَةِ إِيْلَهِنَا عَلَى جَبَلِهِ الْمُقَدَّسِ.

❖ مز 68 : 13

6. *Ua-7arrak al-uatar al-sades men kitha-ratihi sare5an ka2elan: agne7at 7amama moghaschah befadda ua-menkabaha besofrat aldahab.* 6. وَحَرَّكَ الْوَتَرَ السَّادِسَ مِنْ قِيثَارَتِهِ صَارِخاً قَائِلاً: أَجْنَحَةٌ حَمَامَةٍ مُغَشَّاةٌ بِفِضَّةٍ وَمُنْكَبَاهَا بِصَفْرَةٍ الذَّهَبِ.

❖ مز 68 : 15

7. *Ua-7arrak al-uatar al-sabe3 men kitha-ratihi sare5an ka2elan: gabal Allah algabal al-dasem al-gabal al-mogab-ban al-gabal al-dasem.* 7. وَحَرَّكَ الْوَتَرَ السَّابِعَ مِنْ قِيثَارَتِهِ صَارِخاً قَائِلاً: جَبَلُ اللَّهِ الْجَبَلِ الدَّسَمِ الْجَبَلِ الْمَجْبَنِ الْجَبَلِ الدَّسَمِ.

❖ مز 87 : 1 - 2

8. *Ua-7arrak al-uatar al-thamen men kitha-ratihi sare5an ka2elan: asasat-ha fel gebal al-mokad-dasa, a7abba arabb abuab Sehion.* 8. وَحَرَّكَ الْوَتَرَ الثَّامِنَ مِنْ قِيثَارَتِهِ صَارِخاً قَائِلاً: أَسَاسَاتُهُ فِي الْجِبَالِ الْمُقَدَّسَةِ أَحَبُّ الرَّبِّ أَبْوَابُ صِهْيُونَ.

❖ مز 87 : 3

9. *Ua-7arrak al-uatar al-tase3 men kitha-ratihi sare5an ka2elan: takal-lamu men aglek be-a3mal karima ja madinat Allah.* 9. وَحَرَّكَ الْوَتَرَ التَّاسِعَ مِنْ قِيثَارَتِهِ صَارِخاً قَائِلاً: تَكَلَّمُوا مِنْ أَجْلِكَ بِأَعْمَالٍ كَرِيمَةٍ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ.

Psalm 131 [132], 13

10. Er hat die zehnte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Denn der Herr hat Sion auserwählt, hat ihn erwählt zur Wohnung für sich selbst“.	10. Afkim e-pi-mah miet enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ge a-ptschois sootp <u>en-Sioon</u> afsootp emmos e-ouma enschoopi naf.	Δακιμ ἐ πιμαρ ἱ ἡκαπ ἡτε τεφκθαρα εφωψ ἐβολ εφχω ἡμος : γε ἂ Πβοις σωτπ ἡσιων αφσωτπ ἡμος ἐοτμα ἡψωπι ναφ.

10. Die Lobpreisung für die Heiligen im Marienfasten und an Marienfesten

1. Die Einleitungshymne „Gepriesen bist du / Κ̣̣μαρωοττ“

Gepriesen bist du in Wahrheit, – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist gekommen (auferstanden)¹³³⁶ und hast uns erlöst.	eK-esmaroo-out alie-thoos : nem Pek-joot en-agma thos : nem Pi- epnewma ethouab : ge ak-i (ak-toonk) aksooti emmon.	Κ̣̣μαρωοττ ἀληθως : νεμ Πεκιωτ ἡ̣̣αταθος : νεμ Πίπνευμα ἐθοταβ : γε ακὶ (ακτωνκ) ακσωτ ἡμον.

2. Die Hymne „Gegrüßt seist du Mutter Gottes“

1. Gegrüßt seist du Mutter Gottes, du Jungfrau. Gott, dir gebührt Lobgesang. Auf dem Sion erfüllt man dir Gelübde in Jerusalem. Wir verherrlichen dich.	1. Schere theotoke parthe-ne : enthok eFnouti efer-schaf nak : enge pigoo khen Sioon : ef-etinak enhan-efkie khen Jerou-salim : se megalinomen.	Χερε θεοτοκε παρθε-νε : ἡθοκ ἔφνοττ ἔερψατ νακ : ἡγε πιχω δεν σιων : εφ̣̣ετ̣̣ νακ ἡ̣̣ανετ̣̣χη δεν ἱεροσολιμ : σε μεγαλινομεν.
2. „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“¹³³⁷. Wir loben dich.	2. Schere ke-khari-toomenie Maria o Kyrios meta sou se maghalinomen.	Χερε κεχαριτωμενη Ὑαρια ὁ Κυριος μετα σου σε μεγαλινομεν.

3. Die Hymne „O Kyrios / Der Herr ist mit dir“ (Lk 1, 28).

1. Der Herr ist mit dir. Heilig ist der Vater und König. Er schaute unsere Demut und das Geschlecht der Ehre, und der Heilige Geist.	1. O-Kyrios meta sou. Agios is-tin : o-Patier Wasilefsin: the-penthe-wio : genos in-zoxin : tou ePnewema tou agiou.	Ο Κυριος μετα σου : ἅγιος ἱστιν : ὁ πατηρ βασιλευσιν : ἡεπενεβι̣̣ο : γενος ἡ̣̣δοξιν : του πνευμα του ἁ̣̣γιου.

¹³³⁶ geboren „**α̣̣τμασκ**“, getauft „**ακβ̣̣ιωμς**“, gekreuzigt „**α̣̣ταψκ**“, auferstanden „**ακτωνκ**“.

¹³³⁷ Lk 1, 28

❖ مز 132 : 13

10. *Ua-7arrak al-uatar al-3ascher men kitha-ratihi sare5an ka2elan: al-rabb e5tar Sehion ua-radiha mas-kanan lahu.*
10. وَحَرَّكَ الْوَتَرَ الْعَاشِرَ مِنْ قِيَارَتِهِ
صَارِخاً قَائِلاً: الرَّبُّ اخْتَارَ صِهْيُونَ
وَرَضِيهَا مَسْكناً لَهُ.

10. التمجيد:

1. لحن "إك إسمارووت"

- Mubarak anta bel-7akika, ma3a abika al-sale7 ual-ro7 al-kodos, le-2nnaka ataita (komta) ua 5allas-tana.*
- مُبَارَك أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ
وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، لِأَنَّكَ أَتَيْتَ (قُمْتَ)
وَخَلَصْتَنَا.

2. لحن "افرحي يا والدة الإله"

1. *Efra7i ja ualedat al-elah al-3azra2, anta ja Allah jagebo laka al-tas-bi7 fi Sehion, ua-tufa laka al-nozur fi Orschalim, no3azzemak.*
1. افرحي يا والدة الإله العذراء، أَنْتَ يَا
اللَّهُ يَجِبُ لَكَ التَّسْبِيحُ فِي صِهْيُونَ،
وَتُوفَى لَكَ النُّزُورُ فِي أُورُشَلِيمَ،
نُعْظَمُكَ.

2. *Efra7i ja momtale2a ne3ma ja Mariam al-rabbu ma3ki, no3azzemoki.*
2. افرحي يا ممتلئة نعمة يا مريم الرَّبِّ
مَعَكَ، نُعْظَمُكَ.

3. لحن "الرَّبُّ مَعَكَ"

1. *Al-rabbu ma3ki, koddus al-2ab al-malek al-lazi nazara ila et-teda3ena ua-gens al-magd ual-ro7 al-kodos.*
1. الرَّبُّ مَعَكَ، قُدُّوسُ الْآبِ الْمَلِكِ الَّذِي
نَظَرَ إِلَى إِتْصَاعِنَا وَجَنَسِ الْمَجْدِ
وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.

2. Gerecht ist der Vater, unser Unterstützer in unserer Schwäche. Er führt uns ins himmlische Leben, **und der Heilige Geist.**
 2. Zikeos is-tin : o-Patier **ΔΙΚΕΟΣ ΙΣΤΙΝ : ὁ**
e-ou-woie-thin : the- **ΠΑΤΗΡ ΕΟΥΒΟΗΘΗΙΝ :**
pen-thewio : zoo-ien **ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ : ΖΩΗΝ**
en-e-pouranion : tou **ἩΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : ΤΟΥ**
ePnewma tou agiou. **ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ.**

3. Die Lobpreisung gebührt dem Vater, der Schatz unserer Demut. Und dem himmlischen Jesus, **und der Heilige Geist.**
 3. Ie-panos is-tin : o- **ἸΠΑΝΟΣ ΙΣΤΙΝ : ὁ**
Patier the-sawrin: the- **ΠΑΤΗΡ ΘΥΣΑΥΡΙΝ :**
pen-thewio : Iesous en- **ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ : ΙΗΣΟΥΣ**
e-pouranion : tou **ἩΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : ΤΟΥ**
ePnewma tou agiou. **ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ.**

4. Der Herr ist der Vater, welcher mit der himmlischen Wahrheit spricht, der in unserer Demut uns ähnlich war, **und der Heilige Geist.**
 4. Kyrios is-tin : o-Patier **ΚΥΡΙΟΣ ΙΣΤΙΝ : ὁ**
lalew-sin: the-pen- **ΠΑΤΗΡ ΛΑΛΕΥΣΙΝ :**
thewio: matous en-e- **ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ : ΜΑΤΟΥΣ**
pouranion : tou **ἩΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : ΤΟΥ**
ePnewma tou agiou. **ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ.**

5. Gepriesen ist der Vater, der über unsere Demut jubelt. Er ist die himmlische Wahrheit, **und der Heilige Geist.**
 5. Nimios is-tin : o-Patier **ΝΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ : ὁ**
xalew-sin : the-pen- **ΠΑΤΗΡ ΞΑΛΕΥΣΙΝ :**
thewio : ontoos en-e- **ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ : ΟΝΤΩΣ**
pouranion: tou **ἩΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : ΤΟΥ**
ePnewma tou agiou. **ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ.**

6. Der Vater ist der Hirte, der für unsere Unterwerfung sorgt. Das himmlische Kreuz, **und der Heilige Geist.**
 6. Pimenos is-tin : o- **ΠΙΜΕΝΟΣ ΙΣΤΙΝ : ὁ**
Patier rarew-sin : the- **ΠΑΤΗΡ ΡΑΡΑΥΣΙΝ :**
pen-thewio : es-tawros **ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ : ΕΣΤΑΥΡΟΣ**
en-e-pouranion : tou **ἩΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : ΤΟΥ**
ePnewma tou agiou. **ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ.**

7. Gepriesen sei der Vater, der uns in unserer Unterwerfung mit dem himmlischen Licht leuchtet, **und der Heilige Geist.**
 7. Timios is-tin : o-Patier **ΤΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ : ὁ**
i-monfin the-pen- **ΠΑΤΗΡ ΤΥΜΟΝΦΙΝ**
thewio : Foostier en-e- **ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ : ΦΩΣΤΗΡ**
pouranion : tou **ἩΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : ΤΟΥ**
ePnewma tou agiou. **ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ.**

8. Die Freude besteht immer durch den Vater, der über unsere Demut jubelt, und die himmlische Wahrheit, **und der Heilige Geist.**
 8. Schere is-tin is-tin: o- **ΧΕΡΕ ΙΣΤΙΝ ΙΣΤΙΝ : ὁ**
Patier psalewsin the- **ΠΑΤΗΡ ΨΑΛΕΥΣΙΝ**
pen-thewio : oontoos **ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ : ὠΝΤΩΣ**
en-e-pouranion : tou **ἩΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : ΤΟΥ**
ePnewma tou agiou. **ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ.**

2. *3adelon hoa al-2ab mo3in-
ona fi da3fena men 2gl al-
7ajah al-sama2ia ual-ro7 al-
kodos.* 2. عادلٌ هو الآب مُعيننا في ضعفنا
مِنْ أجل الحياة السَّمائيَّة والروح
القُدُس.
3. *Al-madi7 jaliku bel-2ab kenz
et-teda3ona ua-Jasou3 al-
sama2i ual-ro7 al-kodos.* 3. المديحُ يليقُ بالآب كنز اتضاعنا
ويَسُوع السَّمائي والروح القُدُس.
4. *Al-rabbu al-2ab al-mota-
kallem bel-7akk al-sama2i
al-lazi schabahna fi et-
teda3na ual-ro7 al-kodos.* 4. الرَّبُّ الآب المُتكلِّم بالحق السَّمائي
الَّذي شابَها في إتضاعنا والروح
القُدُس.
5. *Mokarram hoa al-2ab al-
motahallel be-etteda3ona al-
7akk al-sama2i ual-ro7 al-
kodos.* 5. مُكرَّم هو الآب المُتَهلِّل بِإِتضاعنا
الحق السَّمائي والروح القُدُس.
6. *Al-2ab hoa al-ra3i al-mota-
kallem men 2gl mazal-latena
al-salib al-sama2i ual-ro7
al-kodos.* 6. الآب هو الراعي المُتكلِّم مِنْ أجل
مَذَلَّتْنا الصليب السَّمائي والروح
القُدُس.
7. *Mokarram hoa al-2ab al-
mosch-rek 3ala mazal-latena
bel-nur al-sama2i ual-ro7 al-
kodos.* 7. مُكرَّم هو الآب المُشرق على مَذَلَّتْنا
بالنور السَّمائي والروح القُدُس.
8. *Al-fara7 ka2en 3ala al-da-
uam bel-2b al-mobtaheg be-
ta-uado3na ual-7akk al-
sama2i ual-ro7 al-kodos.* 8. الفرح كائنٌ على الدوام بالآب
المُبتهج بتواضعنا والحق السَّمائي
والروح القُدُس.

4. Die Hymne „Ζ ἱσοπ ἡμῆνι“; Sonntag Theotokie, Teil 8:

1. (S) Siebenmal an jedem Tag ¹³³⁸ – aus ganzem Herzen, – preise ich deinen Namen, – Herr über allem ¹³³⁹!	1. Schaschf ensop emmie-ni : ewol khen pa-hiet tierf : tina-esmou e-pek-ran : eP-tschois empi-e-eptierf.	Ἐὰν ἡσὼπ ἡμῆνι : ἔβωλθεν παρῆντηρ : ἡμῶν ἐπεκραν : Πῶς ἐπιῆπτηρ.
2. An deinen Namen habe ich gedacht, – da bin ich getröstet ¹³⁴⁰, – o König aller Zeiten, – Gott der Götter ¹³⁴¹.	2. Ai-erefmewi em-pek-ran : ouoh aigem-nomti : epouro enni-e-oon : eFnouti ente ni-nouti.	Διερέμειν ἐπεκραν : ὅσοι ἀίχμενον : ποῦρο ἡντων : φνοῦν ἡτε νινοῦν.
3. (S) Jesus Christus, – unser wahrer Gott ¹³⁴², – der um unserer Erlösung willen kam, – nahm Leib an ¹³⁴³.	3. Iie-sous Pi-echris-tos Pen-nouti : pi-ali-thie-nos : fie-etafi ethwe pen-sooti : af-er-soo-matikoos.	Ἰησοῦς Πιχριστός Πεννοῦν : πιάλη-θινος : φηεταῖ εἶβε πενσωτ : ἀφερσωματικῶς.
4. Er nahm Fleisch an – aus dem Heiligen Geist – und aus Maria, – der heiligen Braut ¹³⁴⁴.	4. Afetschi sarx ewol : khen Pi-epnew-ma ethouab : nem ewol khen Maria : ti-schelet ethouab.	Ἀφῆσαρξ ἐβωλ : δὲν Πιπνευμα ἔθοταβ : νὲμ ἐβωλ δὲν Μαρία : τῷελετ ἔθοταβ.
5. (S) Er verwandelte alle unsere – Traurigkeit und Bedrängnis – zur Freude des Herzens – und vollkommenem Jubel ¹³⁴⁵.	5. Af-foonh empen-hiewi : nem pen-hog-heg tierf : e-ou-raschi en-hiet : nem ou-thiel e-ep-tierf.	Ἀφφωνῆ ἐπενῆνῆν : νὲμ πενχοχῆχτηρ : ἔοτραῦ ἡντ : νὲμ ὀθῆληλ ἐπτηρ.
6. Lasst uns ihn anbeten ¹³⁴⁶ – und seiner Mutter Maria – lobsingeln, – der schönen Taube ¹³⁴⁷.	6. Marenu-ou-ooscht em-mof:ouoh enten-er-hym-nos : entef-maw Maria : ti-tschrompi ethne-soos.	Μαρενοῦωπτ ἡμοῦ : ὅσοι ἡτενεργυ-μνος : ἡτεγματ Μαρία : τῷρομπι εἰνεσῶς.

¹³³⁸ Ps 118 LXX [119], 164 ; Ps 144 LXX [145], 1-2 ; Sir 51, 15

¹³³⁹ Tob 3 LXX, 13 und 23

¹³⁴⁰ Ps 44 LXX [45], 17-18 ; Ps 118 LXX [119], 52 ; Ps 134 LXX [135], 13

¹³⁴¹ Dtn 10 LXX, 17 ; Ps 49 LXX [50], 1 ; Ps 83 LXX [84], 8 ; Ps 135 LXX [136], 2 ; Dan 2 LXX, 47

¹³⁴² Joh 17, 3

¹³⁴³ Joh 1, 14 ; Röm 1, 3 ; 2.Tim 1, 9-10

¹³⁴⁴ Lk 1, 35

¹³⁴⁵ Ps 106 LXX [107] ; Joh 16, 24

¹³⁴⁶ Ps 65 LXX [66], 4 ; Joh 4, 23-24 ; Offb 4, 10

¹³⁴⁷ Gen 8 LXX, 11

4. **لحن "سبع مرّات كل يوم"، ثيوتوكيّة الأحد – القطعة الثامنة**

1. *Saba3 Marrat koll jom,
men koll kalbi,
obarek esmak,
ja rabb elkol.*

1. **(ق)** سبع مرّات كلّ يوم،
مِنْ كُلِّ قَلْبِي،
أُبَارِكُ اسْمَكَ،
يا ربّ الكلّ.
2. *Zakartu esmak,
fata-3azaitu,
ja maleka al-dehur,
ua ilah el-aleha.*

2. ذَكَرْتُ اسْمَكَ،
فَتَعَزَّيْتُ،
يا ملك الدهور،
واله الآلهة.
3. *Jasou3 Al-Masie7 ilahna,
al7akiki al-lazi,
ata men agl 5alasna,
mota-gas-sedan.*

3. **(ق)** يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهَنَا،
الْحَقِيقِي الَّذِي،
أَتَى مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،
مُتَجَسِّدًا.
4. *Ua tagas-sada,
mena al-ro7 el-kodos,
ua men Mariam,
al-3arus el-tahera.*

4. وَتَجَسَّدَ،
مِنِ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ،
وَمِنْ مَرْيَمَ،
الْعَرُوسِ الطَّاهِرَةِ.
5. *Ua kalaba 7oznana,
ua koll dikana,
ila fara7 kalb,
ua tahlil kolli.*

5. **(ق)** وَقَلَبَ حُزْنَنَا،
وَكُلَّ ضَيْقِنَا،
إِلَى فَرَحِ قَلْبٍ،
وتَهْلِيلِ كُلِّي.
6. *Fal-nasgud lahu, ua norat-
tel, le-omehi Mariam, al-
7amama al-7asana.*

6. فَلَنَسْجُدُ لَهُ، وَنُرَتِّلُ، لِأُمِّهِ مَرْيَمَ،
الْحَمَامَةِ الْحَسَنَةِ.

7. (S) Und mit jubelnder Stimme ¹³⁴⁸ – rufen wir: – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Emmanuels ¹³⁴⁹.	7. Ouoh enten-oosch ewol : khen ou-esmie en-thiel : ge schere ne Maria : ethmaw en-Em-manou-iel.
8. Gegrüßt seist du ¹³⁵⁰ Maria, - Erlösung unseres Vaters Adam. - Gegrüßt ... Mutter der Zuflucht ¹³⁵¹. - Gegrüßt ... Jubel Evas ¹³⁵². - Gegrüßt..Freude aller Generationen ¹³⁵³.	8. Schere ne Maria : - epsooti en-Adam pen-joot. - S... ethmaw empi-ma em-foot. - S...ep-thiel en-Eva. - S... ep-ou-nof enni-genea.
9. (S) Gegrüßt seist du Maria, - Freude des gerechten Abels. - Gegrüßt ... wahre Jungfrau. - Gegrüßt ... Rettung Noahs ¹³⁵⁴. - Gegrüßt..Unbefleckte und Reine.	9. Schere ne Maria : - ef-raschi en-Abel pi-ethmie. - S... ti-parthenos enta-efmie. - S... ef-nohem en-Noo-e. - S... ti-at-thooleb en-semne.
10. Gegrüßt seist du Maria, - Gnade Abrahams ¹³⁵⁵. - Gegrüßt.. unvergängliche ¹³⁵⁶ Krone. - Gegrüßt ... Erlösung Isaaks, des Heiligen ¹³⁵⁷. - Gegrüßt ... Mutter des Heiligen ¹³⁵⁸.	10. Schere ne Maria : - ep-ehmot en-Abraam. - S... pi-eklom en-atloom. - S... ep-sooti en-Isaak pe-thouab. - S... eth-maw emfie-ethouab.

**Ουοη έντενωω
έβολ: δέν οτςμη
ήθεληλ : γε χερε νε
Μαρία : έματ
ήεμμανουηλ.**

**Χερε νε Μαρία :
-πρωτ ήλλαμ
πενιωτ :
-χε έματ ήπιμα-
ήφωτ :
-χε ήθεληλ ήετα :
-χε ποτνοσ
ήνιγενεα.**

**Χερε νε Μαρία :
-φραω ήδβελ
πήμη :
-χε ήπαρθενος
ήταφμη :
-χε ήνορεμ ήνωε :
-χε ήατωλεβ
ήσεμνε.**

**Χερε νε Μαρία :
-ήμοτ ήδβραμ :
-χε ήχλου
ήατλωμ :
-χε ήρωτ ήλσακ
πεθοταβ :
-χε έματ
ήφήεθοταβ.**

¹³⁴⁸ Offb 19, 1 und 6

¹³⁴⁹ Mt 1, 23

¹³⁵⁰ 1.Kor 14, 7 ; 15,22

¹³⁵¹ Ps 8 LXX [9], 9 ; 17 LXX [18], 2 ; 30 LXX [31]; 2

¹³⁵² Gen 3 LXX, 15

¹³⁵³ Lk 1, 48

¹³⁵⁴ Gen 6 LXX, 9 ; Gen 7 LXX, 1 ; Mt 24, 37 ; Lk 17, 26 ; 1.Petr 3, 20

¹³⁵⁵ Joh 8, 56-58 ; Röm 4, 16-25 ; Gal 3, 14-16

¹³⁵⁶ Papst Kyrillus I., Konzil von Ephesus, 431 n.Chr.

¹³⁵⁷ Gen 22 LXX, 10-14 ; Hebr 11, 19

¹³⁵⁸ Lk 1, 35

7. *Ua nasro5u, besot el-tahlil ka-2elin: Al-salam laki ja Mariam, omm 3em-manu-2iel.* 7. (ق) ونصرخ، بصوتِ التهليل قائلين: السلام لك يا مريم، أمِّ عَمَّاثُوئِيل.
8. *Al-salam laki ja Mariam: 5alas abina Adam,* 8. السلام لك يا مريم خلاص أبينا آدم،
 - *A ... omm el-malga2,* - السلام .. أم الملجأ،
 - *A ... tahlil 7au-ua2,* - السلام .. تهليل حواء،
 - *A... fara7 el-agial.* - السلام .. فرح الأجيال.
9. *Al-salam laki ja Mariam: fara7 Habil el-bar,* 9. (ق) السلام لك يا مريم فرح هابيل البار،
 - *A... al-3azra2 el-7akikia,* - السلام .. العذراء الحقيقية،
 - *A... 5alas Nu7,* - السلام .. خلاص نُوح،
 - *A... gher al-danisa al-hade2a.* - السلام .. غير الدنسة الهادئة.
10. *Al-salam laki ja Mariam: ne3mat Ibrahim,* 10. السلام لك يا مريم نعمة إبراهيم،
 - *A... al-iklil gher al-mod-ma7el,* - السلام .. الإكليل غير المضمحل،
 - *A... 5alas Is7ak el-keddis,* - السلام .. خلاص إسحق القدّيس،
 - *A... omm el-koddus.* - السلام .. أم القدّوس.

11. (S) Gegrüßt seist du Maria, - Der Jubel Jakobs ¹³⁵⁹. - Gegrüßt ... Tausend und abertausend Mal. - Gegrüßt ... Stolz des Stammes Juda ¹³⁶⁰. - Gegrüßt ... Mutter des Herrn ¹³⁶¹.	11. Schere ne Maria : - ep-theliel en Jakoob. - S... han-ethwa en-koob. - S... ep-schou-schou en-Jouda. - S... eth-maw empi-Zes-pota.	Χερε νε Παρια : ἡθεληλ ἡιακωβ : -χε ἡανῆθα ἡκωβ : -χε ἡπρωτῶν ἡιοῦδα : -χε ἡματ ἡπιΔεσ-ποτα.
12. Gegrüßt seist du Maria, - Verkündigung Moses ¹³⁶². - Gegrüßt ... Mutter des Herrn ¹³⁶³. - Gegrüßt ... Ruhm Samuels ¹³⁶⁴. - Gegrüßt ... Stolz Israels ¹³⁶⁵.	12. Schere ne Maria : - ep-hi-ooisch em Mooi-sies - S... ethmaw em-Pi-zes-poties. - S... ep-taio en-Samou-iel. - S... ep-schou-schou em-Pi-isra-iel.	Χερε νε Παρια : ἡβιωῶ ἡυωῖσης : -χε ἡματ ἡπι-δεσποτης : -χε ἡπταιὸ ἡσαμουηλ : -χε ἡπρωτῶν ἡπισραηλ.
13. (S) Gegrüßt seist du Maria, - Stärke des gerechten Ijobs ¹³⁶⁶. - Gegrüßt ... Edles Juwel ¹³⁶⁷. - Gegrüßt ... Mutter des Geliebten ¹³⁶⁸. - Gegrüßt ... König Davids Tochter ¹³⁶⁹.	13. Schere ne Maria : - ep-tagro en-Joob pi-eth-mie. - S... pi-ooni en-anamie. - S... ethmaw empi-menrit. - S... et-scheri em-epouro David.	Χερε νε Παρια : ἡταχρο ἡλωβ πῖθμη : -χε πῖωνι ἡἀναμμη : -χε ἡματ ἡπιμενριτ -χε ἡτῶερι ἡποτρο Δαριδ.

¹³⁵⁹ Gen 32, 24-30 ; Ps 13 LXX ^[14], 7 ; Ps 52 LXX ^[53], 9 ; Jer 31, 7 , 1.Makk 3, 7

¹³⁶⁰ Gen 49 LXX, 8 ; Hebr 7, 14 ; 8, 8 ; Offb 5, 5

¹³⁶¹ Lk 1, 43

¹³⁶² Joh 1, 45 ; 3, 14 ; 5, 46 ; Apg 3, 22 ; 1.Kor 10, 2 ; Hebr 3, 3 ; Offb 15, 3

¹³⁶³ Lk 1, 43

¹³⁶⁴ 1.Sam 3 LXX, 3;7;10;21

¹³⁶⁵ Jdt 5 LXX, 10 ; Lk 2, 32

¹³⁶⁶ Ijob 42 LXX, 2-5

¹³⁶⁷ Offb 21, 19-27

¹³⁶⁸ Eph 1, 6 ; Mutter Jesus gemeint

¹³⁶⁹ Röm 1, 3

11. *Al-salam laki ja Mariam:*

tahlil Ja3kub,

- *A ... rabauat moda3afa,*
- *A ... fa5re Jahuza,*
- *A... omm Es-saijed.*

11. (ق) السلام لك يا مريم

تهليل يعقوب،

- السلام .. ربوات مضاعفة،
- السلام .. فخر يهوذا،
- السلام .. أم السيد.

12. *Al-salam laki ja Mariam:*

kerazet Musa,

- *A ... ua ledate Es-said,*
- *A ... karamat Samu2il*
- *A ... fa5re Isra2il.*

12. السلام لك يا مريم

كرازة موسى،

- السلام .. والدة السيد،
- السلام .. كرامة صموئيل،
- السلام .. فخر اسرائيل.

13. *Al-salam laki ja Mariam:*

thabat Aijub el-bar,

- *A ... el-7agar el-karim,*
- *A ... omm el-7abib,*
- *A ... ebnat el-malek Daud.*

13. (ق) السلام لك يا مريم

ثبات أيوب البار،

- السلام .. الحجر الكريم،
- السلام .. أم الحبيب،
- السلام .. ابنة الملك داود.

14. **Gegrüßt seist du Maria,**
 - Gefährtin Salomons ¹³⁷⁰.
 - **Gegrüßt ...** Höhe der Gerechten.
 - **Gegrüßt..** Erlösung Jesajas ¹³⁷¹.
 - **Gegrüßt ...** Heilung Jeremias ¹³⁷².
14. **Schere ne Maria :**
 - ti-eschferi en-Solomoon.
 - **S...** ep-tschisi enni-zike-on.
 - **S...** ep-ougai en-Jesajas.
 - **S...** ep-tal-tscho en-Jeremias.
- Χερε νε Παρια :**
 ἡψεφερι ἡΣολομων :
 -**χε** ἡβίσι ἡνιδικεον :
 -**χε** ποτχα ἡ-
 Ησαῖας :
 -**χε** ἡπαλβο ἡερεμιας.
15. **(S) Gegrüßt seist du Maria,**
 - Offenbarung Ezechiels ¹³⁷³.
 - **Gegrüßt ...** Gabe Daniels ¹³⁷⁴.
 - **Gegrüßt ...** Kraft Elijas.
 - **Gegrüßt ...** Gnade Elischas ¹³⁷⁵.
15. **Schere ne Maria :**
 - ep-emi en-Jeze-kiel.
 - **S...** kharis tou Daniel.
 - **S...** et-gom en-Iel-jas.
 - **S...** pi-ehmot en-Eli-seos.
- Χερε νε Παρια :**
 ἡεμι ἡεζεκιηλ :
 -**χε** χαρις τοῦ
 Δανιηλ :
 -**χε** ἡτομ ἡΗλιας :
 -**χε** ἡπιμοτ ἡελισεος.
16. **Gegrüßt seist du Maria,**
 - Mutter Gottes ¹³⁷⁶.
 - **Gegrüßt ...** Mutter Jesu Christi ¹³⁷⁷.
 - **Gegrüßt ...** Schöne Taube ¹³⁷⁸.
 - **Gegrüßt..**Mutter des Sohnes Gottes ¹³⁷⁹.
16. **Schere ne Maria :**
 - ti-theo-tokos
 - **S...** ethmaw en-Ie-sous Pi-echris-tos.
 - **S...** ti-tschrompi ethne-soos.
 - **S...** ethmaw en-Ios Theos.
- Χερε νε Παρια :**
 ἡθεοτοκος :
 -**χε** ἡματ ἡησοῦς
 Πιχριστος :
 -**χε** ἡβρομπι
 εθνεσως :
 -**χε** ἡματ ἡΥιος
 Θεος.
17. **(S) Gegrüßt seist du Maria, – für die alle – Propheten bezeugten – und sagten:**
17. **Schere ne Maria :**
 etaw-er-methre nas :
 enge ni-eprofie-ties tierou : ouoh awgoo emmos.
- Χερε νε Παρια :**
 ἡτατερμεορε ηας :
 ἡχε ἡἡπροφητης τη-
 ρου : οὐοα ατχω ἡμοσ.

¹³⁷⁰ Hld 4 LXX, 12

¹³⁷¹ Mt 12, 17-21 ; Joh 12, 41 ; Röm 9, 27 ; Röm 15, 12

¹³⁷² Jer 31, 15 und 22 ; das Heil, welches Jeremias mit der Ankunft Christi vorausgesagt hat

¹³⁷³ Ez 44 LXX, 1-3

¹³⁷⁴ Dan 2 LXX, 31-45 ; die Gnade, mit welcher Daniel die Visionen erklärte

¹³⁷⁵ 2.Kön 6, 21 ; 2.Kön 6, 1-7

¹³⁷⁶ Der 19.Papst Alexander I. (312-328) verwendete als Erster den Begriff „Mutter Gottes“, nach ihm der 20.Papst Athanasius I. (328-373), der heilige Gregorius, der Theologe und der 24.Papst Kyrillus I. (412-444)

¹³⁷⁷ Mt 1, 21

¹³⁷⁸ Gen 8 LXX, 11

¹³⁷⁹ Lk 1, 35

14. *Al-salam laki ja Mariam:*
sadikat Solaiman,
- *A ... ref3at es-seddikin,*
- *A ... 5halas Esch3ia2,*
- *A ... schefa2 Ermia.*
15. *Al-salam laki ja Mariam:*
3elm 7ezkial,
- *A ... ne3mat Danial,*
- *A ... ko-uat Elija,*
- *A ... ne3mat Alischa3.*
16. *Al-salam laki ja Mariam:*
ualedat el-ilah,
- *A ... omm Jasou3 Al-*
Masie7,
- *A ... el-7amama al-7asana,*
- *A...omm ebn allh.*
17. *Al-salam le-Mariam, allati*
schahad laha, gami3 al-
anbia2, ua kalu:
14. **السلام لك يا مريم**
صديقة سليمان،
- **السلام .. رفعة الصديقين،**
- **السلام .. خلاص إشعيا،**
- **السلام .. شفاء إرميا.**
15. **15. (ق) السلام لك يا مريم**
علم حزقيال،
- **السلام .. نعمة دانيال،**
- **السلام .. قوة إيليا،**
- **السلام .. نعمة أليشع.**
16. **16. السلام لك يا مريم والدة الإله،**
- **السلام .. أم يسوع المسيح،**
- **السلام .. الحمامة الحسنة،**
- **السلام .. أم ابن الله.**
17. **17. (ق) السلام لمريم، التي شهد**
لها، جميع الأنبياء، وقالوا:



18. **(S)** Siehe Gott das Wort, – das von dir Fleisch annahm ¹³⁸⁰ – in unaussprechlicher – Einheit.
18. Hieppe eFnouti pi-Logos : etaf-etschi sarx enkhie-ti : khen oumet-ouai : en-at-sagi empes-rieti.
18. **Θηπε Φνοϋτ πιλοςος : ἑταυβισαρξ ἡδῆτ : ὅθεν οὐμετοται : ἡατσαχι ὑπεσρητ.**
19. In Wahrheit bist du – hoch erhaben. – Höher als Aarons Stab ¹³⁸¹, – du voll der Gnade ¹³⁸².
19. Te-tschosi alie-thoos : ehote pi-eschwoot : ente Aaroon : oo-thie-ethmeh en-ehmot.
19. **Тебосι ἀληθως : ἔχότε πῶβωτ : ἡτε Ἀάρων : ὦ θνεθμερ ἡζμοτ.**
20. Was ist der Stab, – außer Maria. – Er ist Symbol – ihrer Jungfräulichkeit.
20. Aschpe pi-eschwoot : ewiel e-Maria : ge enthof pe-eptepos : entes- parthenia.
20. **Ἀσπε πῶβωτ : ἐβηλ ἘΜαρία : γε ἡθοϋ πε πτηπος : ἡτες- παρθενιά.**
21. **(S)** Sie empfing ¹³⁸³ und gebar – ohne Menschensamen – den Sohn des Höchsten ¹³⁸⁴ – das Wort selbst ¹³⁸⁵.
21. Aserwoki as-misi : khooris senousia : em-eP-schieri em-Fie-et-tschosi : pi-Logos en-ai-zia.
21. **Ἀσερβοκι αςμиси : χωρις σηνουσιᾶ : ὑΠωμηι ὑΦηετβοσι : πιλοςος ἡαιδιά.**
22. **(S)** Durch ihr Gebet – und ihre Fürsprachen – öffne uns o Herr – die Tür der Kirche.
22. Hiten nes-efschie : nem nes-epreswia : a-ou-oon nan eP-tschois : em-efro ente ti-ek-eklie-sia.
22. **Ηιτεν несетχη : нем неспресвиᾶ : αουων ναν Πβοис : ὑφρο ἡτε τεκκλнсиᾶ.**
23. Ich bitte dich Mutter Gottes, – lass die Türen der Kirche – immer offen – für die Gläubigen.
23. Ti-tiho ero : oo ti-theo-tokos : ka-efro en-niek-ekliesia : ew-ou-ien enni-pistos.
23. **††ηο ἔρο : ὦ †θεοτοκος : καἔφρο ἡνιεκκλнсиᾶ : ετοτηн ἡνιπιστος.**
24. Lasst uns sie bitten, – dass sie ihren geliebten Sohn – für uns bittet, – uns zu vergeben.
24. Maren-tiho eros : ethres-toowh egoon : nahren pes-menrit : ethref-koo nan ewol.
24. **Μαρεν†ηο ἔρος : εθρεστωβη ἔχων : ναρην πεсμενριτ : εθρεϋχω ναν ἐβολ.**

¹³⁸⁰ Joh 1, 14

¹³⁸¹ Num 17 LXX, 8

¹³⁸² Lk 1, 28

¹³⁸³ Wörtlich: sie wurde schwanger

¹³⁸⁴ Lk 1, 32

¹³⁸⁵ Lk 1, 32-35

18. *Hoaza Allah al-kalema,
al-lazi tagas-sad menki,
be-ua7dania,
la jon-tak bemeth-leha.* 18. (ق) هوذا الله الكلمة، الذى
تَجَسَّد منك، بوحداً، لا يُنطق
بمثالها.
19. *Mor-tafe3a anti,
bel-7akika akthar,
men 3asa Harun, ai-jatuha
almom-tale2a ne3ma.* 19. مُرتفعة أنتِ، بالحقبة أكثر، من
عصا هرون، أَيْتُها المُمْتَلئة نعمة.
20. *Ma hia al-3asa,
illa Mariam,
le-2annaha methal,
patule-jataha.* 20. ما هى العصا، إلا مريم، لأنَّها
مثال، بتوليتها.
21. *7abalat ua ualadat,
be-gher moba-d3a,
ibnu al3ali,
alkalema alzati.* 21. (ق) حبلت وولدت، بغير
مباضعة، ابن العلي، الكلمة الذاتى.
22. *Besala-uateha,
ua schafa3ateha,
efta7 lana ja rabb,
bab el-kanisa.* 22. (ق) بصلواتها، وشفاعاتها،
افتح لنا يارب، باب الكنيسة.
23. *As-2loki,
ja ualedat el-ilah,
eg3ali abuab el-kana2es,
maftu7a lel-mo2menin.* 23. اسألك، يا والدة الإله، اجعلي
أبواب الكنائس، مفتوحة للمؤمنين.
24. *Fal-nas-2luha,
ann tatlob 3anna,
3enda 7abibha,
lejaghfer lana.* 24. فلنسألها، أن تطلب عَنَّا، عند
حبيبها، ليغفر لنا.

5. Die Hymne „Ἀρωματῆρο“; Sonntag Theotokie, Teil 9:

1. (S) Heilige – Weihrauchblüte ¹³⁸⁶ – wurdest du genannt, – Jungfrau Maria.	1. Aw-mouti ero : Maria ti-parthenos : ge ti- ehrieri ethouab : ente pi-es-thoi-noufi.	Ἀρωματῆρο : Παρὰ παρθένος : καὶ ἱερῆς ἑορταβ : ἡτε πίθοινοτι.
2. Die aus der Wurzel – der Erzväter – und Propheten ausschlug – und erblühte.	2. Thie-etas-ti-ou-oo e- ep-schooi : as-firi ewol : khen ethnouni enni- patriar-schies : nem ni- eprofie-ties.	Θεταστων ἐπ- ρωι : ασφίρι ἐβολ : ἔεν ἑνοτι ἡνι- πατριαρχης : νεν νιπροφητης.
3. (S) Wie aus dem Stab – des Priesters Aaron, – der erblühte – und Früchte trug.	3. eMefrieti empi- eschwoot : ente Aaroon pi-ouieb : etaf-firi ewol : af-opt en-karpos.	Ἰερὴ ὑπὶ ὧν : ἡτε Ἀρων πιοτηβ: ἐτασφίρι ἐβολ : αφοπ- ἡκαρπος.
4. Denn das Wort hast du geboren – ohne Menschensamen ¹³⁸⁷ – und deine Jungfräulichkeit ¹³⁸⁸ – blieb unverderblich.	4. Ge are-egfo empi- Logos : atschne es- perma enroomi : esoi en-at-tako : enge te- par-thenia.	Καὶ ἀρέχφο ὑπὶ Λογος : ἀβνε ἐπερμα ἡρωι : εσοι ἡαττακο : ἡκα τεπαρθενία.
5. (S) Darum verehren wir dich – als Mutter Gottes ¹³⁸⁹ – Bitte deinen Sohn, – damit er uns vergibt.	5. Ethwe fai tenti-oo-ou ne : hoos theo-tokos : mati-ho em-pe-schieri : ethref-koo nan ewol.	Θεε φαι τενηωου νε : ζωσ θεοτοκος : ματχο ὑπερωρι : εθρεχω ναν ἐβολ.

¹³⁸⁶ Num 17 LXX, 7-8 ; Sir 39 LXX, 14

¹³⁸⁷ Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 34-35 ; 2, 7

¹³⁸⁸ Immerwährende Jungfräulichkeit (Parthenos) wurde verwendet vom: Papst Petrus I., heiligen Irenäus, Gelehrten Origenes, heiligen Didemes, heiligen Klemens; Vgl. Lk 1, 32 und 34

¹³⁸⁹ Der 19.Papst Alexander I. (312-328) verwendete als Erster den Begriff „Mutter Gottes“, nach ihm der 20.Papst Athanasius I. (328-373), der heilige Gregorius, der Theologe und der 24.Papst Kyrillus I. (412-444)

5. **لحن "دُعيت"، ثيوتوكية الأحد – القطعة التاسعة**

1. *Do3iti,
ja Mariam el-3az-ra2,
al-zahra al-mu-kad-dasa,
al-lati lel-bo5ur.*

1. **(ق) دُعيت،**
يا مريم العذراء،
الزهرة المقدسة،
التي للبُخور.
2. *Allati tala3at,
ua as-harat,
men asle ro2asa2,
el-2ba2 ual-anbia2.*

2. **التي طلعت،**
وأزهرت،
من أصل رؤساء،
الآباء والأنبياء.
3. *Methlu 3asa,
Harun el-kahen,
az-harat,
ua ausakat thamaran.*

3. **(ق) مثل عصا،**
هرون الكاهن،
أزهرت،
وأوسقت ثمرًا.
4. *Le2annek ualadti al-kalema,
be-gher zar3 baschar,
ua batule-jatek,
be-gher fasad.*

4. **لأنك ولدت الكلمة،**
بغير زرع بشر،
وبتوليتك،
بغير فساد.
5. *Fa-lehaza no-magg-eduki,
ka-ualedat el-ilah,
es2ali ibnek,
le-jaghfer lana.*

5. **(ق) فلهذا نُمجِّدك،**
كوادة الاله،
اسألي ابنك،
ليغفر لنا.

6. Die Hymne „**Λεγτε πεντης**“ für die Mutter Gottes

1. Kommt alle Völker, damit wir den Erzengel anschauen, während er spricht:	1. Zefte pen-ties ilaie : Λεγτε πεντης ἰλαῖ : ton archie : angeli τον ἀρχὴ : ἀγγελί emmon an : en-amen- μον ἀν : ἡμεν- pomen. πομεν.
2. (S) „Gegrüßt seist du, Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir“ ¹³⁹⁰.	2. Schere Maria : ke- Χερε Μαρῖα : κεχαρι- khari-toomeni : ο τωμένη : ὁ Κῡριος Kyrios meta sou. μετὰ σοῦ.
3. Kommt alle Völker, damit wir den Erzengel anschauen, während er spricht: „Gegrüßt seist du, Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir“.	3. Amooini ni-laos tierou: Ἀμωῖνι νηλαὸς τηροῦ enten-naw epi-archie- : ἡπτενναῦ ἐπιἀρχη- angelos: efgoo emmos: ἀγγελος : ἐγχω ἡμος ge schere Maria : : γε χερε Μαρῖα : aregimi ghar enou- ἄρεξιμι γαρ ἡνοῦμοτ ehmot: ouoh ePtschois : οὐοχ Πβοῖς ῥοπ schop neme. νεμε.
4. (S) Gegrüßt seist du Mutter Gottes, der geschmückte Palast mit dem Wort des Vaters. Gegrüßt seist du Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir.	4. Schere theo-toke : ton Χερε θεότοκε : τον khoodon ton kosmon : χωρον τον κοσμον : ton logon : to Petro : τον λογον : το Πε- schere Maria : ke- τρο : χερε Μαρῖα : khare-too-menie : ο κεχαριτωμένη : ὁ Kyrios meta sou. Κῡριος μετὰ σοῦ .
5. Gegrüßt seist du Mutter Gottes, der geschmückte Palast mit dem Wort des Vaters. Gegrüßt seist du Braut. Gegrüßt seist du Weise, voll der Gnade, der Herr ist mit dir.	5. Schere theo-toke : ton Χερε θεότοκε : τον kosmon : ton khoodon : κοσμον : τον χωρον : ton logon : to Petro : τον λογον : το Πετρο schere et-schelet : : χερε ἑτσελετ : χερε schere et-sawe : ke ἑτσαβε : κεχαριτω- khare-toomenie : ο μένη : ὁ Κῡριος μετὰ Kyrios meta sou. σοῦ.
6. (S) Gegrüßt seist du Mutter Gottes, über die der Heilige Geist herabkam. Er hat dich mit Gnade erfüllt. O Mutter des Bräutigams, der Gott der Herrlichkeit, der Logos, nahm Fleisch an aus dir. Die Engel des Himmels verherrlichen dich vor der Menschheit. Alle Völker sollen sich freuen. Die Erzengel lobpreisen mit allen Rängen der Engel und sprechen:	6. Schere Theotoke: ton Χερε θεότοκε : τον epnewma: ke ipoo- Πνεῦμα : κε ἡπομένη : menie: ties pine pe nem της πινε πε νημ νηθεβ niethed mithere nem : μηθέρη : νημ φετθε : fewthe: the-osoxtas-the θεόδοξατθε κε ὁ ke o Logos: sarkoki λογος : σαρκοκί sinamis: thin ouranon: δυναμῖς : οἱν οὔρανον : angelon etek-i: tesin ἀγγελον ἑτεκί : τεςιν tesina pen-etropies τεςινὰ πεν ἑτροπης efren-ethe: apoties ilai: ἑφρενεθε : ἀποτης ἰλαῖ : ton archi-angeli. τον ἀρχιαγγελί : ἀλθῖννα : βαπτῖσμα : τον ἀρχιαγγελί.

¹³⁹⁰ Lk 1, 28

6. **لحن "تعالوا يا جميع الشعوب"**

1. *Ta3alu ja gami3 al-scho3ub le-nanzor ila ra2is al-mala2eka ka2elin:*
1. تعالوا يا جميع الشعوب لننظر إلى رئيس الملائكة قائلين:
2. *Al-salam laki ja Mariam, uagadti ne3ma, al-rabbu ma3ki.*
2. **(ق)** السلام لك يا مريم، وجدتِ نعمة، الربُّ معكِ.
3. *Ta3alu ja gami3 al-scho3ub le-nanzor ila ra2is al-mala2eka ka2elin: Al-salam laki ja Mariam, uagadti ne3ma, al-rabbu ma3ki.*
3. تعالوا يا جميع الشعوب لننظر إلى رئيس الملائكة قائلين: السلام لك يا مريم، وجدتِ نعمة، الربُّ معكِ.
4. *Al-salam le-ualedat al-elah al-kasr al-mozai-jan be-kale-mat al-2ab, alsalam le-Mariam al-mamlu2a (ne3ma), al-rabbu ma3ki.*
4. **(ق)** السلام لوالدة الإله القصر المُزَيَّن بكلمة الآب، السلام لمريم المملوءة (نعمة)، الربُّ معكِ.
5. *Al-salam le-ualedat al-elah al-kasr al-mozai-jan be-kale-mat al-2ab, alsalam lel-3arus, al-salam lel-7akima al-mamlu2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.*
5. السلام لوالدة الإله القصر المُزَيَّن بكلمة الآب، السلام للعروس، السلام للحكيمة المملوءة نعمة، الربُّ معكِ.
6. *Al-salamu laki ja ualedat al-elah, ja mann 7alla 3alaiki ua-mala2aki men al-ne3ma, ja omm al-5atn (al-3aris), Allah maggadek ual-kalema tagassad menki, le2anna mala2eka al-sama2 tokarremek da2eman fi al-baschare-jin, al-fara7 le-gami3 al-scho3ub, ro2asa2 al-mala2eka jahtefuna ma3a sofuf al-mala2eka ka2elin:*
6. **(ق)** السلام لك يا والدة الإله، يا مَنْ الروح حلَّ عليك وملاكٌ مِنَ النعمة، يا أم الختن (العريس)، الله مجدُّك والكلمة تجسَّدَ منك، لأنَّ ملائكة السَّماء تُكْرِمُكَ دائماً في البشريين، الفرح لجميع الشعوب، رؤساء الملائكة يهتفون مع صفوف الملائكة قائلين:

- „Freue dich Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir“.
- raschi Mariam: ke **ραψι Μαρία κεχαριτωμένη : ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.**
7. Gegrüßt sei die Mutter Gottes, gegrüßt sei die heilige Jungfrau, gegrüßt sei die Mutter unseres Erlösers. Freue dich, Maria, die das Wort geboren hat. Freue dich, du reine Jungfrau, Mutter Christi.
7. Schere theo-toke : **Χερε θεοτοκε : χερε schere pan-agia : πανᾱγία : παρθενια : parthenia : schere χερε μεθερθε ὁ meth-erthe o sootieria: σωτηρία : ραψι Μαρία : raschi Maria : ezre-as-egfe eFnouti : raschi ti- parthenos ethouab : raschi ethmaw emPi-echris-tos.**
8. (S) Gegrüßt sei der Himmel, gegrüßt sei die Reine. Gegrüßt sei die Mutter Christi. Gegrüßt sei die Braut. Gegrüßt sei die Weise. Freue dich, Mutter des Lichts der Welt. Gegrüßt sei die, die der Erzengel verkündet hat.
8. Schere etfe: schere **Χερε ἴφε : χερε semne : schere mith-erthe oo eChris-tos : σεμνε : χερε μιθερθε ὁ Χριστος : χερε ἴψε- λετ : χερε ἴσαβε : schere etschelet: schere ραψι ὁματ ἱΠεν-etsawe : raschi ethmaw emPen-sootier: raschi σωτηρ : ραψι πιωτωινι pi-ou-ooini empi-kos- mos: schere afti akhoo-rafties: ton archie-angeli.**
9. Freue dich, du geehrte Sicht der Engelchöre. Freue dich Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir.
9. Raschi emep-taio em-efnaf: enge ep-khoros **Ραψι ἱπταῖο ἱφνατ : ἡχε ἡχορος ἡαγγελος : en-angelos : raschi : ραψι Μαρία : κεχαριτωμένη : ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.**
10. (S) Gepriesen sei deine Geburt und gepriesen sei deine Frucht, die Freude deines Herzens. Gegrüßt seist du Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir.
10. Eflogie-menos enge-ennek-sien : ke eflogi-**Εὐλογημενος ἡχε menos ties karpis: ties ἡνεκσεν : κε ευλογι- karpis: pis-kari ousarra: μενος της καρπικ : πικκαρι οτσαρρα : χερε schere Maria : ke Μαρία : κεχαριτω- khare-toomeni : o μενη : ὁ Κύριος μετὰ menι : o Kyrios meta sou.**
11. Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen und gesegnet ist die Frucht deines Leibes, die dein Herz erfreut. Gegrüßt seist du Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir.
11. Te-esmaroo-out entho **Τεσμαρωντ ἡθο δεν khen ni-hiomi : efes- maroo-out enge pe- niζῖομι : ἐσμαρωντ karpos: enhiet efraschi ἡχε πεκαρπος : ἡζητ em-Maria : ke khare- ἱραψι ἱΜαρία : toomenie : o Kyrios κεχαριτωμένη : ὁ ΚΥΡΙΟΣ μετὰ σοῦ.**

Efra7i ja momtale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki. افرحي يا مريم يا ممثلة نعمة،
الربّ معك.

7. *Al-salam le-ualedat al-elah, al-salam lel-keddisa al-batul, al-salam le-omm mo5allesna, efra7i ja Mariam ja mann ualddti Allah (al-kalema), efra7i ai-jatoha al-3azra2 al-tahera, efra7i ja omm al-Masie7.* 7. السلام لوالدة الإله، السلام للقديسة
البتول، السلام لأم مُخلّصنا، افرحي
يا مريم يا مَنْ ولدتِ الله (الكلمة)،
افرحي أيّتها العذراء الطاهرة، افرحي
يا أم المسيح.

8. *Al-salam lel-sama2, al-salam lel-3afifa, al-salam le-omm al-Masie7, al-salam lel-3arus, al-salam lel-7akima, efra7i ja omm nur al-3alam, al-salam lel-lati basch-scharaha ra2is al-mala2eka.* 8. (ق) السلام للسماء، السلام
للعفيفة، السلام لأم المسيح، السلام
للعروس، السلام للحكيمة، افرحي
يا أم نور العالم، السلام للتي بشرها
رئيس الملائكة.

9. *Efra7i ja karamat manzar sofuf al-mala2eka, efra7i ja Mariam ja mamlu2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.* 9. افرحي يا كرامة منظر صفوف
الملائكة، افرحي يا مريم يا مملوءة
نعمة، الربّ معك.

10. *Mobarak miladek ua-mo-barak hoa thamaratek be-fara7 kalbek, efra7i ja Mariam ja momtale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.* 10. (ق) مُبارك ميلادك ومبارك هو
ثمرتك بفرح قلبك، افرحي يا مريم يا
مُمثلة نعمة، الربّ معك.

11. *Mobaraka anti fi al-nesa2, mobarak hoa thamarek al-mofarre7 kalbek ja Mariam, uagdti na3ma, al-rabbu ma3ki.* 11. مباركة أنتِ في النساء، مُبارك
هو ثمرك المُفرّح قلبك يا مريم،
وجدتِ نعمة، الربّ معك.

7. Die Hymne „Ποῦρο ἡτε τῆριμνη“ / „König des Friedens“ Seite 212.

8. Die Hymne „Ραψι νε“

❖ Refrain:

Freude sei mit dir, du Mutter Gottes, Maria, Mutter Jesu Christi.	Raschi ne oo ti-theo-tokos: Maria ethmaw en-Iiesous Pi-echris-tos.	Ραψι νε ὦ τῆεὸτοκος : Μαρία ἡμᾶν ἡνιοτος Πιχριστος.

1. Freude sei mit dir, du Tochter von Sion. Jubele, du Mutter des Königs.	1. Raschi ne oo etscheri en-Sioon:theliel emma-w ethmaw em-ePouro.	Ραψι νε ὦ τῶρε ἡσιων : ἡεληλ ἡμᾶν ἡμᾶν ἡΠοῦρο.
2. (S) Freut euch über Gott, unsere Stütze. Ich jubele über den Gott Jakobs.	2. Thelil em-eFnouti em-pen-wo-ie-thos: tilaloi em-eFnouti en-Jakoob.	Θεληλ ἡΦνοῦτ ἡπεν- βοῆθος : τῆλαοι ἡΦνοῦτ ἡλακωβ.
3. Jakob wird jubeln. Israel wird sich freuen.	3. eFna-theliel enge Jakoob : efna-ounof enge Pi-isra-iel.	Ψναθεληλ ἡχε λακωβ : ψναοῦνοψ ἡχε Πισραηλ.
4. (S) Wir werden jubeln bis in Ewigkeit. Ja, und hoffen.	4. Sena-theliel scha ni-ench : ense-ou-onh en-ou-helpis.	Σεναθεληλ ψα νιενεζ : ἡνεοτονεζ ἡοτζελπισ.
5. Jubele, du fruchtbarer, üppiger Weinstock.	5. Fa-theliel sootten elol : hiten noten emper-kotten.	Φαθεληλ σωττεν ἔλολ : ριτεν νοτεν ἡπερκοττεν.
6. (S) Mein Herz freute sich, am Jubel meine Zunge.	6. A-pahiet e-ou-efrane: ethwe palas khen ou-theliel.	Απαρητ ἑοτῆρανε : εῶβε παλας ῥεν οτῶεληλ.
7. Tau, Regen und Jubel wegen deines Namens.	7. Thaf-roomen hormona : nem ne-theliel ha empekran.	Θαφρωμεν ρορμονα : νεμ ναθεληλ ρα ἡπεκραν.

7. لحن "يا ملك السلام" / "ابؤرو انتى تي هيريني"

8. لحن "الفرح لك"

❖ القرار

*Al-fara7u laki ja ua-ledat al-elah,
Mariam omm Jasou3 al-Masie7.*

الفرحُ لكِ يا والدة الإله،
مريم أم يسوع المسيح.

1. *Al-fara7u laki ja ebnat Sehion,
ual-tahlil ja omm el-malek.*

1. الفرحُ لكِ يا ابنة صهيون،
والتهليل يا أم الملك.

2. *Eptahegu pella mo3inana,
hallelu le-ilah Ja3kub.*

2. (ق) ابتهجوا بالله مُعيننا،
هللوا لإله يعقوب.

3. *Fa-jatahalal Ja3kub,
ua-jafra7 Israel.*

3. فيتهلل يعقوب، ويفرح اسرائيل.

4. *Nata-hallal ila al-abad,
na3am ua-nataragga.*

4. (ق) نتهلل إلى الأبد، نعم ونترجى.

5. *Tahallali ai-jatoha al-karma,
al-dasema al-mothmera.*

5. تهللي أيتها الكرمة،
الدسمة المثمرة.

6. *Kalbi jafra7 men 2gl lesani be-
tahlil.*

6. (ق) قلبي يفرح من أجل لساني
بتهلل.

7. *Al-nada ual-matar ual-tahlil men
2gl magd esmak.*

7. الندى والمطر والتهليل من أجل
اسمك.

9. Die Hymne „Zahlreich sind deine Wundertaten“

1. Zahlreich sind deine Wundertaten, wie lieb dein Ruhm. Du Stolz aller Jungfrauen, Maria, die schöne Taube.	1. Sena-etscho enne-esch-fieri tierou : ense-scho empe-oo-ou: ep-schou-schou enni-parthenos tierou : Maria ti-etschrompi ethne-soos.	Σεναῖτσο ἡνεῶφῆρι τηροῦ : ἡσεω ὑπεῶοῦ : πωοῦωοῦ ἡνιπαρθε- νος τηροῦ : Μαρία †βρομπι εἰθνεσως.
2. (S) Herr, unser Herr, wie gewaltig ist dein Name auf der ganzen Erde.	2. ePtschois Pen-tschois enthen ou-esch-fieri : pe pekran higen ep-kahi tierf : sena ..	Πβοις Πενβοις ἡθεν οὔψῆρι : πε πεκραν βιχεν ἡκαβι τηρῆ : σena ..
3. Ehre und Ruhm deiner Mutter, der hohen Krone.	3. Ou-oo-ou nem ou-taio : nem tek-maw en-eklom et-schosf : sena ..	Οὔωοῦ nem οὔταῖο : nem τεκμαῦ ἡχλου εἰτωοσῆ : sena ..
4. (S) Hoch sind sie alle, deine Wundertaten, deine Freude und deine Glückseligkeit.	4. Tina-etschou enne-eschfieri tierou : ti-naou-nof nem to-theliel : sena ..	†ἡναῖτσοῦ ἡνεῶφῆρι τηροῦ : †ηαοῦνοῆ nem τοθεληλ : sena ..
5. Hoherhaben sind all deine Wundertaten. Ehrentvoll sind alle deine großen Werke.	5. Ti-na-etschou enne-eschfieri tierou : ou-oo-ou ewol enne-kas tierou.	†ἡναῖτσοῦ ἡνεῶφῆρι τηροῦ : οὔωοῦ ἐβολ ἡνεκας τηροῦ.

9. لحن "كثيرة هي عجائبك"

1. *Kathira hia 3aga2ebak, ua-ghali
hoa magdek, ja fa5r gami3 al-
3azara, Mariam al-7amama al-
7asena.* 1. كثيرة هي عجائبك، وغالي هو
مجدك، يا فخر جميع العذاري، مريم
الحمامة الحسنة.
2. *Ai-joha al-rabbu rabbana ma
23gab esmak 3ala al-2rd kolleha.
Kathira ..* 2. (ق) أيها الربُّ ربَّنَا ما أعجب اسمك
على الأرضِ كُلِّها. كثيرة ..
3. *Mafdan ua-ekraman le-ommak
al-eklil al-3ali. Kathira ..* 3. مجداً وإكراماً لأُمك الإكليل العالي.
كثيرة ..
4. *3alia hia 3aga-2ebak gami3eha
ua-fara7ak ua-bah-gatak.
Kathira ..* 4. (ق) عالية هي عجائبك جميعها
وفرحك وبهجتك. كثيرة ..
5. *3alia hia 3aga-2ebak kolleha ua-
momaggada hia gami3 3aza-
2emak.* 5. عالية هي عجائبك كلها وممجة
هي جميع عظامك.

10. Die Hymne „Dies ist das Abbild“

1. Dies ist das Abbild der Mutter Gottes, Maria, Mutter des Gottessohnes.	1. Fai pe eflemen oo Ti-theo-tokos : Maria ethmaf en-Ios Theos.	Φαι πε ἐφλεμεν ὡ θεοτόκος : Μαρία ἡμαρ ἡ Ἰος Θεος.
2. (S) Die Lichtsäule ist Maria, die Jungfrau.	2. S-tellos eter-ou-ooini : pe Maria ti-parthenos. Fai ..	Στῆλος ἑτεροωϊνι : πε Μαρία τῖ παρθενος. Φαι ..
3. Geduldig ist die Jungfrau, schön ist ihre Jungfräulichkeit.	3. Senterwin etai-parthenos : han-ethmet-ennes entes-parthenia : fai ..	Σντερβιν ἑταιπαρθενος : ἡανῆμετεννες ἡτεςπαρθενία : φαι ..
4. (S) Deshalb erhob unser Erlöser sie zu seinem Königreich.	4. Ethwe fai a Pen-sootier : ols ekhoun etef-met-ouro : fai ..	Ἐθε φαι ἅ Πενσωτήρ : ολς ἐχουν ἑτεφμετ-οτρο : φαι ..
5. Er gab ihr die Güte, die kein Auge je sah.	5. Afti nas enni-aghathon : nie-ete empe-wal naf eroo-ou : fai ..	Ἀφτῖ νας ἡνιάγαθον : νῆετε ἡπεβαλ νὰφ ἑρωον : φαι ..
6. (S) Du bist die hohe Burg, die der Weise besang.	6. eNtho ghar pe pi-perghos et-tschoi : kata ep-sagi empi-sofos : fai ..	Νθο γαρ πε πιπεργος ἑτῆοσι : κατὰ ἡσαγι ἡπισοφος : φαι ..
7. Du bist Erlösung Adams, mit ihm seiner Kinder.	7. eNtho ghar ou-sooti en-Adam : nem nef-schieri tierou ef-sop : fai ..	Νθο γαρ ονσωτ ἡἈδὰμ : νεν νεφσχιρι τηρου ἑνσοπ : φαι ..
8. (S) Du bist in Wahrheit die reine Braut.	8. eNtho ghar aliethinon : pima-en-schelet en-katharos : fai ..	Νθο γαρ ἁληθινον : πιμαῆνσελετ ἡκαθαρος : φαι ..
9. Maria, Freude der Engel. Maria, Stolz der Apostel.	9. Maria ef-raschi enni-angelos : Maria ep-schou-schou enni-apostolos.	Μαρία ἐφρασχι ἡνιαγγελος : Μαρία ἡποσχωον ἡνιάποστολος.

10. **لحن "فای بی اقلیمین"**

1. *Hazihi hia surat ualedat al-elah, Mariam omm ebn Allah.* 1. هذه هي صورة والدة الإله، مريم أم ابن الله.
2. *3amud al-nur hia Mariam al-3azra2. Hazihi ..* 2. (ق) عمود النور هي مريم العذراء. هذه ..
3. *Sabera hazihi al-3azra2, ua-7asena hia patu-le-jat-ha. Hazihi ..* 3. صابرة هذه العذراء، وحسنة هي بتوليبتها. هذه ..
4. *Men 2gl haza mo5allesna rafa3aha ila mala-kotehi. Hazihi ..* 4. (ق) من أجل هذا مُخْلِصَنَا رَفَعَهَا إِلَى مَلَكُوتِهِ. هذه ..
5. *Ua-23taha al-5airat al-lati lam taraha 3en. Hazihi ..* 5. وأعطاهما الخيرات التي لم ترها عين. هذه ..
6. *Anti hia al-borg al-3ali ka-kaul al-7akim. Hazihi ..* 6. (ق) أنتِ هي البُرج العالي كقول الحكيم. هذه ..
7. *Anti hia 5alas Adam ua-banihi ma3hu. Hazihi ..* 7. أنتِ هي خلاص آدم وبنيه معه. هذه ..
8. *Anti hia bel-7akika al-3arus al-nakia. Hazihi ..* 8. (ق) أنتِ هي بالحقيقة العروس النقيّة. هذه ..
9. *Mariam fara7 al-mala2eka, Mariam fa5r al-rosol.* 9. مريم فرح الملائكة، مريم فخر الرسل.

11. Die Hymne „Μεο ἑμαυ ὑπιουωινι“, Auszug aus der jährlichen Psalmodie, Doxologie Morgenweihrauch, Teil 3 und 4 für die heilige Jungfrau Maria

1. Du bist die Mutter des Lichts, – die hoch gerühmte Mutter Gottes, – die das unbegrenzte ¹³⁹¹ Wort – getragen hat.	1. eNtho ethmaw empi-ou-oo-in : et-tai-ie-out emma-snouti : arefai kha pi-Logos : pi-akhoo-ritos. Μεο ἑμαυ ὑπιουωινι : εἴταινοῦτ ὑμᾶς νοῦτ : ἄρεται δα πῖλοςος : πῖαχωριτος.
2. (S) Nachdem du ihn geboren hast, – bist du Jungfrau geblieben. – Mit Lobgesang ¹³⁹² und Preisen ¹³⁹³ – erhöhen ¹³⁹⁴ wir dich.	2. Menensa ethre-masf : are-ohi ere-oi emparthenos : khen han-hoos nem han-esmou : ten-tschisi emmo. Μενενσα ἑρεμαςφ : ἄρεὸζι ἑρεοι ὑπαρθενος : δεν ζανζως nem ζανςμοῦ : τενδῖσι ὑμο.
3. Denn durch seinen eigenen Willen ¹³⁹⁵ – und die Freude seines Vaters ¹³⁹⁶ – und des Heiligen Geistes ist er gekommen – und hat uns erlöst.	3. Ġe enthof khen pef-ou-oosch : nem ep-ti-mati em-Pef-joot : nem Pi-ep-newma ethouab : af-i af-sooti emmon. Χε ἡθοφ δεν πεφοῦωφ : nem πῑματ ὑπεφωτ : nem Πῑπνευμα ἑθοῦαβ : αφῖ αφσωτ ὑμον.
4. (S) Wir bitten auch, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden ¹³⁹⁷.	4. Anon hoon ten-toowh : ethren-schasch-ni ewnai : hiten ne-epres-wia : en-totf empi-mai-roomi. Ἀνον ζων τεντωβζ : εθρενφωφνι εφναι : ζιτεν νεῑρεσβῖα : ἡτοτφ ὑπιμαῖρωμι.
5. Der auserwählte Weihrauch – deiner Jungfräulichkeit ¹³⁹⁸ – stieg zum Thron – des Vaters ¹³⁹⁹ auf.	5. Api-es-thoi-noufi et-sotp: ente te-parthenia : afsche-naf e-epschooi : scha pi-ethronos em-eF-joot. Ἀπῖεθοινοῦφι ετσωτπ : ἡτε τεπαρθενῖα : αφφεναφ ἑφφωι : φα πῖθρονος ὑφφωτ.
6. (S) (Er stieg) höher – als der Weihrauch der Cherubim – und der Seraphim, – o Jungfrau Maria ¹⁴⁰⁰.	6. Ehote pi-es-thoi-noufi : ente ni-Scherou-bim : nem ni-Serafim : Maria ti-parthenos. Ἐοτε πῖεθοινοῦφι : ἡτε νῖΧεροῦβιμ : nem νῖΣεραφιμ : Μαριὰ τπαρθενος.

¹³⁹¹ Joh 1, 1 und 41

¹³⁹² Ps 117 LXX [118], 14

¹³⁹³ Gen 49 LXX, 26

¹³⁹⁴ Einleitung zum Glaubensbekenntnis

¹³⁹⁵ 2.Tim 1, 9 ; Tit 3, 5

¹³⁹⁶ Mt 11, 26

¹³⁹⁷ Weish 7 LXX, 23 ; Joh 2, 2-5

¹³⁹⁸ Sonntag Theotokie, Teil 6b, zweite Strophe

¹³⁹⁹ Mt 27 ; Eph 5, 2

¹⁴⁰⁰ Erste Sonntag Psalie, Strophe 19

11. لحن "أنت يا أم النور"

1. *Anti ja omm al-nur al-mokar-
rama, ualedat al-elah,
7amalti al-kalema, gher al-
mo7ua.* 1. أنت يا أم النور المُكرّمة، والدة
الإله، حملت الكلمة، غير المحوى.
2. *Ua men ba3d an ualadtihi,
bakaiti 3azra2, no3az-zemoki
be-tasabi7en, ua barakat.* 2. (ق) ومن بعد أن ولدته، بقيت
عذراء، نُعظّمك بتسابيح، وبركات.
3. *Le-2an-nahu be-2eradat-ehi,
ua masarrat abihi, ua alro7
al-kodos, ata ua 5al-lasana.* 3. لأنّه بإرادته، ومسرّة أبيه، والروح
القدس، أتى وخلصنا.
4. *Ua na7nu aidan natlob, an
nafuz be-ra7maten, be-
schafa3atek-i, lada mo7ebb
al-baschar.* 4. (ق) ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز
برحمة، بشفاعتك، لدى مُحبّ
البشر.
5. *Al-bo5ur al-mo5tar, al-lazi
le-batul-e-jat-ki, sa3ada ila,
korsi al-2b.* 5. البُخور المُختار، الذي لبتوليتك،
صعد إلى، كرسي الآب.
6. *Afdal men bo5ur, al-
Scharobim, ua al-Serafim, ja
Mariam al-3azra2.* 6. (ق) أفضل من بخور، الشاروبيم،
والسيرافيم، يا مريم العذراء.

7. Gegrüßt sei der neue Himmel, – den der Vater schuf, – und er machte ihn zu einem Ort der Ruhe – für seinen geliebten Sohn ¹⁴⁰¹.
7. Schere ti-fe em-weri : **Χερε τφε ὑβερι :**
thie-eta eF-joot **θηετα Φιωτ θαμιος :**
thamios : af-kas en- **αφχας ἡνομα ἡμετον**
ouma en-emton : em- **: ὑΠεφυηρι ὑμενριτ.**
Pef-schieri em-men-rit.
8. **(S)** Gegrüßt sei – der königliche Thron, – der von den Cherubim ¹⁴⁰² – getragen wurde.
8. Schere pi-ethronos : **Χερε πιθρονος :**
em-wasili-kon : em-fie- **ὑβασιλικον :**
eta-oufai emmof : **ὑψηεταοτχαι ὑμοχ :**
higen ni-Scherou-bim. **χιχεν νιΧεροτβιμ.**
9. Gegrüßt sei die Fürsprecherin – für unsere Seelen. – Wahrlich bist du der Stolz – unseres Geschlechts ¹⁴⁰³.
9. Schere ti-epros-taties : **Χερε τπροστατης :**
ente nen-psyschie : **ητε νενψυχη :** ἡθο
enthos ghar alie-thos : **σαρ ἀληθως :** πε
pe ep-schou-schou em- **πωοτψοτ ὑπενγενος.**
pen-ghenos.
10. **(S)** Sei unsere Fürsprecherin, – du voll der Gnade, – vor unserem Erlöser, – unserem Herrn Jesus Christus.
10. Ari-epres-wewin egoon **Αριπρεσβετιν εχων :**
: oo thie-ethmeh en- **ω θηεθμεζ ἡμοτ :**
ehmot : nahren Pen- **ναζρεν Πενσωτηρ :**
sootier : Pen-tschois **Πενβοις Ἰησοτς**
lie-sous Pi-eChris-tos. **Πιχριστος.**
11. Damit er uns – im rechten Glauben festigt, – und die Vergebung – unserer Sünden beschert.
11. Hopoos entef-tagron : **Θοπως ητεγταχρον :**
khen pi-nah-ti et-sou- **θεν πιναχτ ετσοττων**
toon : ouoh entef-er- **: οτοζ ητεγερεμοτ**
ehmot nan : empi-koo **ναν : ὑπιχω εβολ ητε**
ewol ente nen-nowi. **νεννοβι.**
12. **(S)** Durch die Fürsprachen – der Mutter Gottes, der heiligen Maria – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**
12. Hiten ni-epres-wia : **Χιτεν νιπρεσβια :** ἡτε
ente ti-theo-tokos **τθεοτοκος εθοταβ**
ethouab Maria : **eP-Μαρια :** **Πβοις**
tschois ari ehmot nan ἁριζμοτ ναν : ὑπιχω
: empi-koo ewol ente εβολ ητε νεννοβι.
nen-nowi.

¹⁴⁰¹ Die zweite Kuppel, Sonntag Theotokie, Teil 1, 12.Strophe

¹⁴⁰² Siehe das Dienstag Lobsch, zweite Strophe

¹⁴⁰³ Siehe das Mittwoch Lobsch, 9.Strophe

7. *Al-salam lel-sama2 al-gadida, al-lati sana3aha al-2b, ua ga3alaha maude3 ra7ah, le-2ebnehi al-7abib.* 7. السلام للسماء الجديدة، التي صنعها الآب، وجعلها موضع راحة، لابنهِ الحبيب.
8. *Al-salam lel-3arsch, al-moluki, al-lazi lel-ma7mul, 3ala al-Scharobim.* 8. (ق) السلام للعرش، الملوكي، الَّذِي للمحمول، على الشاروبيم.
9. *Al-salam le-schafi3at, nofusna, anti bel-7akika, fa5r gensena.* 9. السلام لشفِيعَة، نفوسنا، أَنْتِ بالحقيقة، فخر جنسنا.
10. *Eschfa3i fina, ja momtale2a ne3ma, lada mo5al-lesna, rabbana Jasou3 Al-Masie7.* 10. (ق) اشفِعي فينا، يا مُمتلئة نعمة، لدى مُخلصنا، ربنا يَسُوع المسيح.
11. *Le-kai jothab-betna, fi al-iman al-mos-takim, ua jon3em lana, be-maghferat 5atajana.* 11. لكي يُثبَّتْنا، في الإيمان المُستقيم، ويُنعِمَ لنا، بمغفرة خطايانا.
12. *Be-schafa3at ualedat al-elah, al-keddisa Mariam, ja rabb an3em lana, be-maghferat 5atajana.* 12. (ق) بشفاعات والدة الإله، القديسة مريم، يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

12. Die Hymne „Ἀ πεκραν“

1. Dein Name ist groß im Land Ägypten, seliger, heiliger, verehrter unter allen Heiligen, unser Vater, der reine heilige Abba (..).	1. A pekran er-nishti khen et-koora en-Kiemi oo pi-makarios : pi-agios ettai-ieout khen ni-agios tierou : pen-joot ethouab (..).	Ἀ πεκραν ἐρνωτ̃ δὲν ἱχωρα ἡΧημι ὦ πιακαριος : πιασιος ἐτταινοτ̃ δὲν νιασιος τηροτ̃ : πενωτ̃ ἐθοταβ̃ (..).
2. (S) Friede sei deinem Grab, das voller Gnade ist. Friede sei deinem heiligen Leib, aus dem Heilung aller Krankheiten entsprang.	2. Schere pek-emhaf ethmeh en-karisma : schere pek-sooma ethouab : fie-etaf-wewi nan ewol en-khietf enge ou-taltscho enschooni niwen.	Χερε πεκ̃μζατ̃ ε̃θμεζ ἡχαρισμα : χερε πεκσωμα ἐθοταβ̃ : φη̃εταϗβεβ̃ι ναν ἐβολ̃ ἡδ̃ητ̃ϗ ἡχε οτ̃ταλβο ἡψωνι νιβεν.
3. Bitte Christus Emmanuel, dass er uns unsere Sünden vergibt.	3. Mat-ho e-Pi-echris-tos Emmanou-iel : hina entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ματ̃ρο ἐΠι̃χριστος Εμμανουηλ : ρινα ἡτεϗχα νεννοβ̃ι ναν ἐβολ̃.
4. (S) Ich bin ein armer Unwürdiger.	4. Anok pi-hieki pi-alak-ies-tos.	Ἀνοκ πιζηκι πιαλαχ-ηστος.
5. Denn wahrlich wahrhaftig ist dein Andenken, das mein Herz bewegt, Heiliger Abba (..).	5. Aliethoos ghar khen ou-meth-mie-i : afkim e-ekhrie-i epa-hiet : enge pek-er-ef-mewi ettai-ieout : oo pi-agios abba (..).	Ἀληθως γαρ δὲν οτ̃μεθ̃μ̃ι : αϗκιμ̃ ἐδ̃ρη̃ι ἐπαρ̃ητ̃ : ἡχε πεκερ̃ϑ̃μεν̃ι ἐτται-νοτ̃ : ὦ πιασιος αββα (..).

12. **لحن "أبيكران"**

1. *Esmak 3azim fi eklim Masr ai-joha al-tobauī al-keddis al-mokarram fi gami3 al-keddisin Abuna al-keddis al-taher Anba (..).* 1. اسمك عظيم في إقليم مصر أيُّها الطوباوي القديس المكرَّم في جميع القديسين أبونا القديس الطاهر أنبا (..).
2. *Al-salam le-kabrak al-momtale2 ne3ma. Al-salam le-gasadak al-mokaddas al-lazi naba3 menhu schefa2 lekoll al-amrad.* 2. (ق) السلام لقبرك الممتلئ نعمة. السلام لجسدك المقدَّس الَّذِي نبع منه شفاء لكل الأمراض.
3. *2s-2al Al-Masie7 3emannouiel lekai jaghfer lana 5atajana.* 3. اسأل المسيح عمانوئيل لكي يغفر لنا خطايانا.
4. *Ana al-mes-kin al-7akir.* 4. (ق) أنا المسكين الحقيير.
5. *Le-2annahu 7akkan bel-7akika, 7arrek kalbi, tez-karak al-galil, ai-joha al-keddis Anba (..).* 5. لأنه حقًّا بالحقيقة، حرَّك قلبي، تذكارك الجليل، أيُّها القديس أنبا (..).

13. Die Hymne „*Ἐν Ἐφραν*“

1. Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes ¹⁴⁰⁴ , die wesensgleiche Dreifaltigkeit.	1. Khen efran em-eF-joot : nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab : Ti-etrias ethouab en-omoou-sios.	Ἐν Ἐφραν ἐν Ψιωτ : νεμ Πωμηρι νεμ Πιπνευμα ἑθοταβ : Τι-τριας ἑθοταβ : ἡμοοοτςιος.
2. (S) (Würdig) ³ bist du heilige Jungfrau Maria.	2. (Axia) ³ ti-agia Maria ti-parthenos.	Ἀξια ἄξια ἄξια : τὰς τὰς ἡαρία τπαρθενος.
3. (Würdig) ³ ..	3. (Axios) ³ ..	Ἀξιος ἄξιος ἄξιος ..
4. (S) (Würdig) ³ ..	4. (Axia) ³ ..	Ἀξια ἄξια ἄξια ..

14. Die Hymne „*Ὁ Ὑκλὸς ἡνοῦβ*“

5. Eine Krone aus Gold, eine Krone aus Silber, eine Krone aus edlem Stein seien über dem Kopf der Mutter Gottes, die Jungfrau Maria. Amen, Amen, Amen, Halleluja, Halleluja, Herrlichkeit sei unserem Gott“ ¹⁴⁰⁵ .	5. Ou-eklom ennoub : ou-eklom enhat : ou-eklom en-ooni emmargarities : e-ehrie egen et-awe Maria ti-parthenos. Ge amien amien amien : allielouia allielouia : pi-oo-ou fa Pennouti pe.	Ὁ Ὑκλὸς ἡνοῦβ : οὙκ- λὸς ἡνατ : οὙκλὸς ἡωνι ἡμαρταριτης : ἐχρη ἐχεν τὰφε ἡαρία τπαρθενος. Χε ἁμην ἁμην ἁμην : αλληλογια αλληλο- για : πῶον φα Πεννοῦτ πε.
6. Der Frieden Gottes sei mit euch, das ganze Volk Christi. Er lässt euch mit seiner fröhlichen Stimme hören, indem er sagt: Geht rein ins Freudenparadies, durch das Gebet der Jungfrau Maria und der heilige.... (Würdig)^{3x} bist du heilige Jungfrau Maria.

¹⁴⁰⁴ Mt 28, 19

¹⁴⁰⁵ Offb 19, 1-4

13. **لحن "خين افران"**

1. *Pesm al-2b ual-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-thaluth al-mosau.* 1. بسم الآب والابن، والروح القدس،
الثالوث المساوي.
2. *Mos-ta7ekka mos-ta7ekka
mos-ta7ekka al-keddisa
Mariam al-3azra2.* 2. (ق) مُستحقة مُستحقة مُستحقة
القديسة مريم العذراء.
3. *Mos-ta7ek mos-ta7ek mos-ta7ek ..* 3. مُستحق مُستحق مُستحق ..
4. *Mos-ta7ekka mos-ta7ekka
mos-ta7ekka ..* 4. (ق) مُستحقة مُستحقة مُستحقة ..

14. **لحن "إكليل ذهب"**

5. *Eklil zahab, ua eklil fedda,
ua eklil gauhari 3ala ras
ualedat al-elah alkeddisa
Mariam. Amin amin amin,
Halleluja Halleluja, al-
magdo hoa le-elahna.* 5. إكليل ذهب، وإكليل فضة، وإكليل
جوهري على رأس والدة الإله
القديسة مريم. آمين آمين آمين،
هلليلويا هلليلويا، المجد هو لإلهنا.
6. *Ua salam Allah jakun
ma3kom ja scha3b el-Masi7
pi-agma3ekom, ua besautehe
el-fare7 josamme3akom el-
ka2el: od5olo ila Fara7 al-
ferdos. Pisalat al-keddisa
Mariam ualedat al-elah ual-
schahid el3azim (..).* 6. (ق) وسلام الله يكون معكم يا
شعب المسيح بأجمعكم، وبصوته
الفرح يسمعكم القائل: ادخلوا إلى
فرح الفردوس. بصلابة القديسة مريم
والدة الإله والشهيد العظيم (..).

15. Die Abschlusshymne, die letzten vier Strophen vom Abschluss Watos Theotokien, ab Strophe 10

1. (S) O Engel dieses Tages ¹⁴⁰⁶, – der in die Höhe mit diesem Gesang hinaufsteigt, – gedenke unser vor dem Herrn, – damit er uns unsere Sünden vergibt ¹⁴⁰⁷.	1. Pi-angelos ente pai-eho-ou : et-hiel eptschisi nem pai-hymnos : ari-pen-mewi kha-et-hie em-eP-tschois : entef ka nen-nowi nan ewol.	Πιαγγελος ἰντε παϊέχοου : ετζηλ ἐπῑσί nem παιζυμνος : ἀριπενμεγὶ δαῖζη μΠβοις : ἰντεφχα nennowi nan ewol.
2. Heile die Kranken ¹⁴⁰⁸ – und schenke den Entschlafenen die selige Ruhe ¹⁴⁰⁹, – unsere Brüder, die in jeder Bedrängnis sind, – hilf ihnen, mein Herr, und uns ¹⁴¹⁰.	2. Nie-et-schooni mata-let-schoo-ou : nie-etaw-enkot eP-tschois ma-emton noo-ou : nen-esnie-ou etkie khen hog-heg niwen : Pa-tschois ari-woithin eron nemoo-ou.	Νιέτωωνι ματαλ-βου : νιέτατενκοτ Πβοις μαῖτον νωου : nenennoy ετχη δεν χοχρεχ νιβεν : Παβοις ἀριβοῖθιν ἐρον νεμωου.
3. (S) Gott ¹⁴¹¹ möge uns segnen. – Wir preisen seinen heiligen ¹⁴¹² Namen. – Zu jeder Zeit sei sein Lobpreis – andauernd in unserem Mund ¹⁴¹³.	3. Ef-e-esmou eron enge eFnouti: tenna-esmou epef-ran ethouab : ensie-ou niwen ere pef-esmou : na-schoopi efmien ewol khen roon.	Εφεῖςμου ἐρον ἰχε Φνου† : τενναῖςμου ἐπεφραν ἔθοταβ : ἰςνου νιβεν ἐρε πεφῖςμου : ναψωπι εφμην ἐβολ δεν ρων.
4. Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.	4. Ge ef-es-maroo-out enge eF-joot nem eP-schieri nem Pi-ep-newma ethouab : ti-eTrias et-giek ewol : ten-ou-ooscht emmos tenti-oo-ou nas.	Χε ἐῖςμαρωουτ ἰχε Φιωτ nem Πωρη : nem Πῑπνευμα ἔθοταβ : †Τριας ετχηκ ἐβολ : τενοτωωτ ἰμος τενηῖωου νας.

(Herr erbarme dich)^{3x}.

(Kyrie eleison)^{3x}.

(Κτρίε ἐλεῆσον)̅̅̅.

¹⁴⁰⁶ Am Abend wird: diese **Nacht** gesungen: **παιεζωρε**

¹⁴⁰⁷ Diese Strophe wird auch am Ende vom Gottesdienst gesungen, Siehe auch: Ri 13 LXX, 20 ; Offb 8, 4

¹⁴⁰⁸ Mt 4, 24 ; Mk 6, 5 ; Lk 4, 40 ;

¹⁴⁰⁹ Lk 16, 22 ; Offb 14, 13

¹⁴¹⁰ Ps 45 LXX [46], 1 ; Mt 15, 25

¹⁴¹¹ Ps 66 LXX [67], 1

¹⁴¹² Ps 95 LXX [96], 2 ; Lk 24, 53 ; Hebr 13, 15

¹⁴¹³ Sir 29 LXX, 41 ; Dan 13 LXX, 17 ; 14, 10

15. **لحن الختام**

1. *Ja malak **haza al-jom (hazihi al-leila)**, al-ta2er ila al-3olo be-hazihi al-tasbe7a, ozkorna amam al-rabb, le-jaghfer lana 5atajana.* **1. (ق) يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة)، الطائر إلى العلو بهذه التسبحة، أذكرنا أمام الرب، ليغفر لنا خطايانا.**
2. *Al-marda eschfihom, al-lazina rakadu ja rabb nei-je7hom, ua e5uatna al-lazina fi kolle scheddah, ja rabbi 2a3enna ua ei-jahom.* **2. المرضى اشفهم، الذين رقدوا يا رب نيحهم، واخوتنا الذين في كل شدة، يا ربّي أعنا وإياهم.**
3. *Jobarekna Allah, ual-nobarek esmahu al-koddus, fi kolle 7in tasbe7at-hu, da2ema fi af-uahena.* **3. (ق) يُباركنا الله، ولنبارك اسمه القدّوس، في كل حين تسبّحته، دائمة في أفواهنا.**
4. *Mobarak al-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-thaluth al-kamel, nasgod lahu ua nomag-gedahu.* **4. مُبارك الآب والابن، والروح القدّس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجّده.**

(Ja rabbo r7am) ^{3x}.

(يا ربّ ارحم) ³.

6.1.20. Hymnen am 29. Tag eines jeden koptischen Monats

Ordnung der Gebete an jedem 29. Tag eines jeden koptischen Monats:

- ❖ *An jedem 29. Tag im koptischen Monat wird das Andenken an die drei großen Feste mit feierlichen Melodien gefeiert, ausgenommen in den beiden Monaten Toowi und Meschir. Die drei großen Feste sind:*
 1. *Das Verkündigungsfest. Es fällt auf den 29. Paremhat.*
 2. *Das Weihnachtsfest. Es fällt auf 29. Koojak.*
 3. *Das Auferstehungsfest. Es fällt auf 29. Paremhat, und in der Tat: auch in dem Jahr, als Jesus Christus der Herr gekreuzigt wurde, fiel der Auferstehungssonntag auf den 29. Paremhat.*
- ❖ *Die Kirche hebt das Abendweihrauchopfer wie gewohnt mit einer Psalie Adam oder Psalie Watos, die zum Fest gehörig sind. Die Psalie wird feierlich gesungen, danach folgt, vor dem Abschluß der Theotokien, die Erläuterung des Festes.*
- ❖ *Es werden sowohl die Zimbelstrophen, die zum Fest der Verkündigung, zu Weihnachten und zum Auferstehungsfest gehören, als auch die Doxologien, der Evangeliumsantwortgesang und der Abschluß dargeboten.*
- ❖ *Aus der Psalmodie wird der Mitternachtslobgesang wie gewohnt gebetet, der Gesang „ten oueh enthok“ wird gesungen und das Gedächtnis der Heiligen nach der Ordnung der Herrenfeste geführt werden. Es werden auch die Doxologien, die Psalien und das Definarium sowie der Abschluß der Theotokien gebetet.*
- ❖ *In der Liturgie werden, vor der Darbringung des Lammes, nur die Stundengebete der dritten und sechsten Stunde gebetet, danach folgt „Alleluja, dies ist der Tag“, der Hymnus für die Mutter Gottes „Ⲛⲁ ⲡⲟⲩⲣⲓ“ und die Fürbitten nach der folgenden Ordnung:*
 - ❖ *die heilige Maria,*
 - ❖ *das Auferstehungsfest,*
 - ❖ *der Erzengel Gabriel (die Verkündigung)*
 - ❖ *die sieben Erzengel,*
 - ❖ *für das Weihnachtsfest,*
 - ❖ *für den heiligen Joseph, Nikodemus und die heilige Maria aus Magdala,*
 - ❖ *für die heiligen Apostel,*
 - ❖ *für den heiligen Markus,*
 - ❖ *für den heiligen Georg.*
- ❖ *dann werden die Fürbitten wie gewohnt zu Ende gesungen.*
- ❖ *Bei der Einleitung für die Apostelgeschichtelesung wird die Einleitung für das Fest der Verkündigung, für das Weihnachtsfest und für das Auferstehungsfest gesungen. Sowohl beim Antwortgesang auf die Evangeliumslesung, beim Aspasius Adam oder Aspasius Watos als auch bei dem Psalm, der bei der Kommuniionsverteilung gesungen wird, wird für alle drei Herrenfeste nach jeder Strophe des Psalms eine Strophe eines Festes gesungen und beim Abschluss für alle drei Feste gemeinsam.*

Bemerkungen

- ❖ *In den Monaten Toowi und Meschir wird am 29. das Andenken für die drei Feste nicht gefeiert, weil sie außerhalb der Schwangerschaft der heiligen Maria fallen (vom 29. Paremhat bis zum 29. Koojak). Sie symbolisieren die Prophezeiung des Gesetzes und die Propheten, also das Alte Testament, die vor der Ankunft des Herrn gegeben worden waren.*
- ❖ *Für das Andenken an die drei großen Herrenfeste (Verkündigung, Weihnachten und Auferstehungsfest) wird das Gebet feierlich gesungen, aber die Lesungen des Tages durchgeführt, außer wenn der 29. auf einen Sonntag fällt; dann werden die Lesungen vom 29. Paremhat gelesen und nicht die fünfte Sonntagslesung, weil diese mehrfach wiederholt wird.*
- ❖ *Wenn das Fest der Verkündigung (29. Paremhat) in die Tage zwischen dem abschließenden Freitag der großen Fastenzeit und Ostermontag fällt, wird es nicht gefeiert, denn diese Tage tragen wichtige Geschehnisse für den Herrn, die nicht im Jahreskreis wiederholt sind.*
- ❖ *Wenn ein großes oder kleines Herrenfest auf einen Sonntag fällt, werden die Lesungen des Festes gelesen anstelle der Lesungen des Sonntages.*
- ❖ *Am Verkündigungsfest werden keine traurigen Melodien gesungen. Auch ein Gebet für das Andenken an einen Toten wird nur gesprochen und nicht gesungen. Dies gilt auch bei Sonntagen und Herrenfesten.*

يوم 29 من كل شهر قبطي

- ❖ يُحتفل في كل يوم 29 من كل شهر قبطي ما عدا شهري طوبة وأمشير بتذكارات الأعياد السيديّة الثلاثة الكبرى بالطقس الفرائحي وهي كالآتي:
1. عيد البشارة الذي يقع في 29 برمهات.
 2. عيد الميلاد الذي يقع في 29 كيهك.
 3. عيد القيامة الذي كان في سنة صلب السيد المسيح وقيامته في ٢٩ برمهات أيضاً.
- ❖ تُصلى تسبحة عشية كالمعتاد مع إضافة إِبصاليّة وإطس أو آدام الخاصّة بالعيد، كما تقال الإِبصاليّة باللحن الفرائحي ثم يقال الطرح الخاصّ بالبشارة قبل ختام التذاكيات.
- ❖ تُقال أربع الناقوس الخاصّة بالبشارة والميلاد والقيامة كذلك الذكصولوجيات ومرد الإنجيل والختام.
- ❖ تُصلى التسبحة كالمعتاد على أن تقال "تين أويه إنتوك"، كما يُقال المجمع بطقس الأعياد السيديّة وتقال الذكصولوجيات والإِبصاليات والدفنار ثم ختام التذاكيات فختام التسبحة.
- ❖ في القدّاس: تُصلى مزامير الساعة الثالثة والسادسة فقط قبل تقديم الحمل وتقال الليلويّا فاي بيه بي ولحن طاي شورى وتقال الهيئتيّات على النحو التالي:
1. للقديسة العذراء مريم
 2. للقيامة
 3. للملاك غبريال (البشارة)
 4. للسبعة رؤساء الملائكة
 5. للميلاد
 6. ليوסף ونيقوديموس والقديسة مريم المجدليّة
 7. للرسل القديسين
 8. لمارمرقس الرسول
 9. لمارجرجس ثم تكمل كالمعتاد
- ❖ ومرد الأبركسيس الخاصّ بالبشارة والميلاد والقيامة. كذلك مرد الإنجيل والأسبسمس الآدام أو الواطس ويكون التوزيع جامعاً للأعياد الثلاثة بحيث يُقال ربع لكل عيد بعد كل ربع من مزموّر التوزيع والختام أيضاً يكون جامعاً للأعياد الثلاثة.
- ❖ ملحوظات:
1. لا يُحتفل بيوم ٢٩ تذكارات الأعياد السيديّة الثلاثة في شهري طوبة وأمشير لأنهما يقعان خارج فترة حمل القديسة العذراء بالسيد المسيح، كما أنهما يرمزان لنبوءات الناموس والأنبياء التي سبقت مجيئ السيد المسيح.
 2. تذكارات الأعياد السيديّة الكبرى الثلاثة (البشارة والميلاد والقيامة) تتم الصلاة بالطقس الفرائحي وتظل قراءات اليوم كما هي إلا إذا وقع يوم أحد فتقرأ فصول ٢٩ برمهات بدل فصول الأحد الخامس لأنها متكررة.
 3. إذا وقع عيد البشارة (٢٩ برمهات) في المدة من جمعة ختام الصوم إليّ إثنين شم النسيم لا يُحتفل به لأن هذه المدة تحمل أحداثاً سيديّة هامة غير متكررة.
 4. إذا وقع عيد سيدي كبير أو صغير يوم أحد تقرأ فصول العيد بدل فصول الأحد.
 5. لا تُقال الألحان الحزائنيّة وإذا كان هناك ترحيم على الأموات فيكون دمجاً وليس باللحن الحزائني. وكذلك في أيام الأحاد والأعياد السيديّة.

1. Zimbelstrophen am 29.Tag eines jeden koptischen Monats, der Chor fängt mit den jährlichen Strophen an (Adam oder Watos) und es folgt:

1. ¹⁴¹⁴ Begrüßt seist du, du hast Gnade gefunden, – der Herr ist mit dir. – Begrüßt sei die, die vom Engel – die Freude der Welt ¹⁴¹⁵ empfangen hat.	1. Schere thie-etas-gem ehmot : eP-tschois schop neme : schere thie-etas-tschi enten pi-angelos : em-ef-raschi empi-kosmos.	Хере ΘΗΕΤΑΣΧΕΜ ἔχμοτ : Πβοις ϣοπ νεμε : хере ΘΗΕΤΑΣΒΙ ἦτεν πιασσελος : ἡφραϣι ἡπικοςμος.
2. (S) Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten ¹⁴¹⁶, – in der Christus ¹⁴¹⁷, der zweite Adam ¹⁴¹⁸, – geboren wurde.	2. Schere Bieth-leem : etopolis enni-eprofile-ties : thie-etaw-mes Pi-echris-tos en-khiets : pi-mah-esnaw en-Adam.	Хере Βηθεεμ : ἑπολις ἡνιπροφητης : ΘΗΕΤΑΥΜΕΣ Πιχριστος ἡδης : πимаρσнат ἡΔαμ.
3. Begrüßt sei seine Auferstehung, – als er von den Toten auferstand – damit er uns – von unseren Sünden erlöste.	3. Schere tef-anas-tasis : etaf-toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : scha entef-sootie emmon : ewol-khen nen-nowi.	Хере τεφᾶνασταςις : ἑταφτωνφ ἑβολθεν νηεθμωουτ : ϣα ἡτεφσωτ ἡμον : ἑβολθεν νηννοβι.
4. (S) Begrüßt sei die Kirche, – das Haus der Engel ¹⁴¹⁹. – Begrüßt sei die Jungfrau, – die unseren Erlöser ¹⁴²⁰ gebar.	4. Schere ti-ek-eklie-sia : ep-ie ente ni-angelos : schere ti-parthenos etas-mes Pen-sootier.	Хере τεκκλησιᾶ : πνι ἡτε πιασσελος : хере †παρθενος : ἑταςμες Πενσωτηρ.

1. Der Chor singt weiter und schließt ab mit „Jesus Christus“ Seite 644

2. Die Doxologien am 29. Tag eines jeden koptischen Monats

2. Doxologie am Herrenfest der Verkündigung:

1. Der Vater schaute vom Himmel – auf die Einwohner der Erde. – Er fand keine, – die dir gleicht, Jungfrau Maria.	1. A eF-joot gouscht ewol-khen etfe : egen nie-et-schop higen pi-kahi : empef-gem fie-et-oni emmos : em-Maria ti-parthenos.	Δ Ψιωτ χοτϣτ ἑβολθεν ἑφε : ἑχεν νηετϣοп ϣιχεν πικαϣι ἡπεφχεμ φнетони ἡμος : ἡΜαρια †παρθενος.
2. (S) Er sandte zu ihr Gabriel, – den großen Erzengel, – mit Freude verkündete er ihr – und sprach:	2. Af-ou-oorp scharos en-Gabri-iel : pi-nischti en-archie-angelos:afhischen-noufi nas en-ou-raschi : em-pai-rieti efgoo emmos.	Δφουωρп ϣαρος ἡΓαβριηλ : πινιϣ† ἡαρχηνασσελος : αφϣι- ϣεννοτϣι нас ἡοτρωϣι ἡπαирη† εφχω ἡμος.

¹⁴¹⁴ Dienstags Theotokie, Teil 3, Strophe 2. Sowie Zimbelstrophe am Herrenfest der Verkündigung.

¹⁴¹⁵ Lk 1, 26-35

¹⁴¹⁶ Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42

¹⁴¹⁷ Mt 2, 1

¹⁴¹⁸ 1.Kor 15, 45

¹⁴¹⁹ Gen 28 LXX, 12 und 17

¹⁴²⁰ Mt 1, 21

1. أرباع الناقوس تبدأ بالأرباع (الآدام أو الواطس) السنوية ثُمَّ يكمل كالآتي:

1. *Al-salam lel-lati uagadat ne3ma, al-rabbu ma3ki, al-salam lel-lati kabelat men al-malak, fara7 al-3alam.* 1. السلام للتي وجدتُ نعمة، الربُّ معك، السلام للتي قبلتُ من الملاك، فرح العالم.
2. *Al-salam le Bait la7m, madinat al-2nbia2, al-lati uleda fiha, Al-Masie7 Adam al-thani.* 2. (ق) السلام لبیت لحم، مدينة الأنبياء، الَّتِي وُلِدَ فيها، المسيح آدم الثاني.
3. *Al-salam le-kiamatehi, lamma kama men baine al-2muat, le-kai jo5al-lesna, men 5atajana.* 3. السلام لقيامته، لما قام من بين الأموات، لكي يُخلّصنا، من خطايانا.

❖ أرباع ناقوس سنوي

4. *Al-salam lel-kanisa, bait al-mala-2eka, al-salam lel-3azra2, al-lati ualadat mo5al-lesna.* 4. (ق) السلام للكنيسة، بيت الملائكة، السلام للعدراء، الَّتِي ولدت مُخلّصنا.

❖ يكمل الشمامسة ويختمون بالأرباع صفحة 645

2. نكصولوجيات يوم 29 من كل شهر قبضي
❖ نكصولوجية عيد البشارة المجيد

1. *Ta-tal-la3 al-2b men al-sama2, 3ala sokkan al-2rd, fa-lamm jaged man josch-beh, Mar-jam al-3azra2.* 1. تطلّع الآب من السماء، على سَكَّان الأرض، فَلَمْ يَجِدْ مَنْ يُشْبِه، مريم العذراء.
2. *2rsal i-lai-ha Ghobrial, ra-2is al-mala-2eka al-3azim, fa-basch-scharha be-fara7en, hakaza ka-2elan:* 2. (ق) أرسل إليها غُبريال، رئيس الملائكة العظيم، فبشّرها بفرح، هكذا قائلاً:

3. Begrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir, – du hast Gefallen gefunden – vor Gott, dem Vater.	3. Ġe schere the-ethmeh en-ehmot : ouoh eP-tschois schop neme : are-gimi ghar en-ou-ehmot : khaten eFnouti eF-joot.	Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲑⲙⲉⲗ ⲛ̀ⲉⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲱⲡ ⲛⲉⲙⲉ : ⲁⲣⲉⲭⲓⲙⲓ ⲉⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲙⲟⲩ : ⲉⲁⲧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩⲧⲓ ⲫⲓⲱⲧ.
4. (S) Du wirst ein Kind empfangen, – einen Sohn wirst du gebären, – und sein Name wird Jesus sein, – der Sohn des Höchsten ¹⁴²¹.	4. Hieppe ghar tera-erwoki : ouoh ente-misi en-ou-schieri : ew-emouti epef-ran ġe Iie-sous : ePschieri em-Fie-et-tschosi.	ⲉⲛⲡⲉ ⲉⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁⲣⲃⲟⲕⲓ : ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲓ : ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲓ ⲉⲡⲉⲑⲣⲁⲛ ⲭⲉ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ : ⲡⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.
5. „Gott, der Herr, wird ihm den Thron – seines Vaters David geben. – Er wird über das Haus Jakob – in Ewigkeit herrschen“ ¹⁴²².	5. Ef-eti naf enge eP-tschois eFnouti : empi-ethronos ente David pef-joot : efna-er-ouro egen ep-ie en-Jakoob : scha eneh ente pi-eneh.	ⲉⲑⲉⲧⲓ ⲛⲁⲑ ⲛ̀ⲛⲭⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲛⲟⲩⲧⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲁⲩⲓⲁ ⲡⲉⲑⲓⲱⲧ : ⲉⲛⲁⲣⲟⲩⲧⲣⲟ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲗ.
6. (S) Und seine Herrschaft – wird kein Ende haben. – Nachdem du ihn geboren hast, – wirst du Jungfrau bleiben.	6. Ouoh enna-er-kha-e : schopi ente tef-met-ouro : ouoh menensa ethre-masf : ere-ohi ere-oi em-Parthenos.	ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲉⲃⲁⲉ : ⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲙⲁⲥⲑ : ⲉ̀ⲣⲉⲑⲟⲗⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
7. Maria, die Jungfrau, antwortete: – „Ich bin die Magd des Herrn, – mir geschehe, wie du es gesagt hast“. – Danach verließ sie der Engel.	7. Pege Maria ti-parthenos : ġe anok jes ti-woki ente eP-tschois : es-eschoopi nie kata pek-sagi : af-schenaf ewol enge pi-angelos.	ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲁⲣⲓⲁ ⲧⲓⲡⲁⲣⲑⲉ- ⲛⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲓⲥ ⲧⲓⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲉⲥⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁⲭⲓ : ⲁⲑⲱⲛⲁⲑ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ.
8. (S) Wir beten dich an o Christus, – denn du hast unser Geschlecht geliebt, – du kamst in den Leib der Jungfrau – und nahmst Fleisch an von ihr.	8. Ten-ou-ooscht emmok oo Pi-echris-tos : fietak-mei empen-genos : ak-i e-eth-mietra en-Ti-parthenos : ak-tschi-sarx ewol en-khiets.	ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥⲓ ⲫⲛⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲩⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲑ- ⲙⲛⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲧⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲉⲛⲧⲥ.
9. (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes, – nahm Fleisch an von der Jungfrau.	9. (Allie-louja)^{4x} : Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-tschi-sarx ewol khen Ti-parthenos.	(ⲁⲗ)^ⲁ : Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧⲓ : ⲁⲑⲃⲓⲥⲁⲣⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛ ⲧⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

¹⁴²¹ Lk 1, 32

¹⁴²² Lk 1, 32-33

3. *Al-salam lel-mom-tale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki, ua gad-ti ne3ma, 3end Allah al-2b.* 3. السلام للمُمتلئة نعمة، الربُّ معكِ، وجدتِ نعمةً، عند الله الآب.
4. *Le-2an-naki sa-ta7-balin, ua tale-din ebnan, ua jod3a esmahu Jasou3, ebn al-3ali.* 4. (ق) لَأَنَّكَ ستحبِلين، وتلدِين ابناً، ويُدعى اسمهُ يسوع، ابن العلي.
5. *Ua jo3tihi al-rabbu al-elah, korsi Daud 2bihi, ua jamlok 3ala bet Ja3kub, ila 2bad al-2bad.* 5. ويُعطيه الربُّ الإله، كُرسی داود أبيه، ويملك على بيت يعقوب، إلى أبد الأبد.
6. *Ua la jakun, le-molkehi neha-ja, ua ba3d 2an taledihi, ta-zallina 3azra2.* 6. (ق) ولا يكون، لملكه نهاية، وبعد أن تلديه، تظلين عذراء.
7. *Fa-2agabat Mariam al-3azra2: hoaza 2ana 2amat al-rabb, le-jakon li ka-kaulak, fa-mada al-malak.* 7. فأجابت مريم العذراء: هوذا أنا أمة الرب، ليكن لي كقولك، فمضى الملاك.
8. *Nosgod laka ai-joha Al-Masie7, le-2annaka 27babta gensana, ua 2atai-ta ila batn al-3azra2, ua tagas-sadta menha.* 8. (ق) نسجد لك أيُّها المسيح، لأنَّك أحببت جنسنا، وأتيت إلى بطن العذراء، وتجددت منها.
9. *(Halleluja)^{4x}, Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, tagas-sada men al-3azra2.* 9. (هليلويا)⁴، يسوع المسيح ابن الله، تجسّد من العذراء.

10. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit ¹⁴²³.

10. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-gen ti-nou nem scha eneh.

Φαι ἔρε πῶου ἐρῖρεπῖ
ναϣ : nem Πεφῖωτ
ἡάγαθος : nem
Πῖπνεμα ἑθοταβ :
ἰςχεν ἱνοῦ nem ψα
ἑνεϩ.

3. **Doxologie am Weihnachtsfest (Geburt Christi): Seite 692**

4. **Doxologie am Osterfest (Auferstehung Christi): Seite 774**

3. Fürbitten am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, **gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.**

1. Hiten ni-epreswia: ente ti-theo-tokos ethouab Maria : eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.

Θῖτεν νῖπρεσβιά : ἡτε
ἱθεòτοκος ἑθοταβ
Μαρία: Πβοῖς ἀρίμοτ
ναν : ἡπιχω ἐβολ ἡτε
νεννοβι.

2. **(S)** Durch die Fürsprachen des Posaunenträgers der Auferstehung, Michael, der Oberste der Himmlichen, **gewähre uns..**

2. Hiten ni-epreswia : ente pi-sal-pis-ties ente ti-anas-tasis : Micha-iel ep-arkhoon enna nifie-oui : eP-tschois ...

Θῖτεν νῖπρεσβιά : ἡτε
πισαλπιστις ἡτε
ἱἄναστασις Μιχαηλ
ἡρχων ἡἡανῖφνοῖ :
Πβοῖς ἀρίμοτ ναν ..

3. Durch die Fürsprachen des reinen Erzengels Gabriel, dem Verkünder, **gewähre uns, o Herr, ..**

3. Hiten ni-epreswia: ente pi-archie-angelos ethouab : Gabriel pi-fai-schen-noufi : eP-tschois ari-ehmot nan ..

Θῖτεν νῖπρεσβιά : ἡτε
πιαρχηαγγελος ἑθοταβ
: Γαβριηλ πῖαιχεν-
νοῖϣι : Πβοῖς ἀρίμοτ
ναν ..

4. **(S)** Durch die Fürsprachen der sieben Erzengel und der himmlischen Ränge, **gewähre uns..**

4. Hiten ni-epreswia : ente pi-schaschf en-archie-angelos nem ni-taghma en-epou-ranion : eP-tschois ...

Θῖτεν νῖπρεσβιά ἡτε
πῖαωϣ ἡαρχηαγγελος
nem νῖταγμα
ἡἐποῦρανιον : Πβοῖς
ἀρίμοτ ναν ..

5. Durch die Fürbitten der gesegneten Ältesten; Josef, der Zimmermann und die heilige Salome, **gewähre uns, o Herr, ..**

5. Hiten ni-ef-schie ente ni-khelloi : et-es-maroo-out Joo-sief pi-ham-sche nem thie-ethouab Saloomi : eP-tschois ari-ehmot nan ..

Θῖτεν νῖεϣχῖ ἡτε
νῖδελλοι : ἑῑμαρωοῦτ
ἡωσῖφ πῖαμωε nem
ἡἑθοταβ Σαλωμῖ :
Πβοῖς ..

¹⁴²³ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

10. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.* 10. (ق) هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.

❖ نكصولوجية عيد الميلاد المجيد: صفحة 693

❖ نكصولوجية عيد القيامة المجيد: صفحة 775

3. هيتينيات يوم 29 من كل شهر قبطي

1. *Be-schafa3at ualedat al-elah, al-keddisa Mariam, ja rabb an3em lana, be-maghferat Satajana.* 1. بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، الْقَدِّيسَةِ مَرْيَمَ، يَا رَبِّ أَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.
2. *Be-schafa3at mo-bau-uek al-kiama, Michael ra2is al-sama-2e-jin, ja rabb 2n3em ..* 2. (ق) بِشَفَاعَاتِ مَبُوقِ الْقِيَامَةِ، ميخائيل رئيس السمائيين، يَا رَبِّ أَنْعَمْ لَنَا ..
3. *Be-schafa3at ra2is al-mala2eka al-taher Ghobrial al-mobasch-scher, ja rabb..* 3. بِشَفَاعَاتِ رَئِيسِ الْمَلَائِكَةِ الطَّاهِرِ غَبْرِيَالِ الْمُبَشِّرِ، يَا رَبِّ أَنْعَمْ ..
4. *Be-schafa3at ro2asa2 al-mala2eka al-sab3a, ua al-taghamat al-sama-2e-ja, ja rabb 2n3em ..* 4. (ق) بِشَفَاعَاتِ رُؤَسَاءِ الْمَلَائِكَةِ السَّبْعَةِ، وَالطَّغَمَاتِ السَّمَائِيَّةِ، يَا رَبِّ أَنْعَمْ لَنَا ..
5. *Be-sala-uat al-schai-5en al-mobaraken Josef al-naggar ual-keddisa Salumi, ja rabb..* 5. بِصَلَوَاتِ الشَّيْخِينَ الْمُبَارَكِينَ يَوْسُفَ النَّجَّارِ وَالْقَدِّيسَةِ سَالُومِي، يَارَبِّ أَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةِ ..

6. (S) Durch die Fürbitten der vollkommenen und gerechten Menschen, Josef und Nikodemus und die heilige Maria Magdalena ¹⁴²⁴, gewähre uns..	6. Hiten ni-ef-schie ente ni-ethmie-i ni-roomi ente-leos Joosief nem Niko-diemos nem ti-agia Maria ti-magdaline: eP-tschois ... Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲏ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉⲗⲉⲟⲥ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲗⲏⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲥⲁⲗⲓⲛⲏ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ..
7. Durch die Fürbitten unserer Herren und Väter, der Apostel und der übrigen Jünger, gewähre uns..	7. Hiten ni-ef-schie ente na-tschois en-joti en-apos-tolos nem ep-sepi ente ni-mathieties : eP-tschois ... Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟⲧ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ..

4. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. ¹⁴²⁵ Gegrüßt seist du, du hast Gnade gefunden, – der Herr ist mit dir. – Gegrüßt sei die, die vom Engel – die Freude der Welt ¹⁴²⁶ empfangen hat.	1. Schere thie-et-as-gem ehmot : eP-tschois schop neme : schere thie-et-as-tschi enten pi-angelos : em-ef-raschi empi-kosmos. Ⲫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲭⲉⲙ ⲉⲗⲙⲟⲧ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲱⲡⲛ ⲛⲉⲙⲉ : Ⲫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲃⲓ ⲛⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ : ⲙⲉⲫⲣⲁⲱⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
2. (S) Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten ¹⁴²⁷, – in der Christus ¹⁴²⁸, der zweite Adam ¹⁴²⁹, – geboren wurde.	2. Schere Bieth-leem : et-polis enni-eprofie-ties : thie-etaw-mes Pi-echris-tos en-khiets : pi-mah-esnaw en-Adam. Ⲫⲉⲣⲉ Ⲗⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲏⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲧⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲃⲏⲧⲥ : ⲡⲓⲙⲁⲗⲥⲏⲁⲧ ⲛⲁⲗⲁⲙ.
3. Gegrüßt sei seine Auferstehung, als er von den Toten auferstand, damit er uns von unseren Sünden erlöst.	3. Schere tef-anas-tasis : etaf-toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : scha entef-sootie emmon : ewol-khen nen-nowi. Ⲫⲉⲣⲉ ⲧⲉⲫⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲉⲧⲁⲫⲧⲱⲛⲫ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲧⲧ : ⲱⲁ ⲛⲧⲉⲫⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ : ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

¹⁴²⁴ Mt 27, 61 ; 28, 1

¹⁴²⁵ Dienstags Theotokie, Teil 3, Strophe 2. Sowie Zimbelstrophe am Herrenfest der Verkündigung.

¹⁴²⁶ Lk 1, 26-35

¹⁴²⁷ Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42

¹⁴²⁸ Mt 2, 1

¹⁴²⁹ 1.Kor 15, 45

6. *Be-sala-uat al-barrain al-ragolain al-kamelain Josef ua-Nikodemos ual-keddisa Mariam al-magda-lia, ja rabb 2n3em..* 6. (ق) بصلوات البارين الرجلين الكاملين يوسف ونيقوديموس والقديسة مريم المجدلية، **يارب أنعم لنا بمغفرة ..**

7. *Be-sala-uat sadati al-2aba2 al-rosol, ua-bake-jat al-talamiz, ja rabb 2n3em..* 7. بصلوات سادتي الآباء الرسل، وبقية التلاميذ، **يارب أنعم لنا بمغفرة ..**

4. **مرد الإبركسيس يوم 29 من كل شهر قبطي**

1. *Al-salam lel-lati uagadat ne3ma, al-rabbu ma3ki, al-salam lel-lati kabelat men al-malak, fara7 al-3alam.* 1. السلام للتي وجدت نعمة، الرب معك، السلام للتي قبلت من الملاك، فرح العالم.

2. *Al-salam le Bait la7m, madinat al-2nbia2, al-lati uleda fiha, Al-Masie7 Adam al-thani.* 2. (ق) السلام لبית لحم، مدينة الأنبياء، التي وُلِدَ فيها، المسيح آدم الثاني.

3. *Al-salam le-kiamatehi, lamma kama men baine al-2muat, le-kai jo5al-lesna, men 5atajana.* 3. السلام لقيامته، لما قام من بين الأموات، لكي يُخلّصنا، من خطايانا.

5. Psalmantwort am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. (Halleluja) ² . Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Leib aus der Jungfrau an.	1. (Allie-louia) ² : Iiesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-tschi-sarx khen ti parthenos.	ⲙⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ) ⁸ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲱⲙⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲟⲩⲧ : ⲁⲓⲃⲓⲥⲁⲣⲗ ⲃⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
2. (S) den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa.	2. As-masf enge ti-parthenos khen Bieth-leem ente Ti-joudea.	ⲁⲥⲙⲁⲥⲫ ⲛⲧⲥ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲃⲉⲛ ⲃⲏⲗⲉⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲓⲟⲩⲧⲉⲁ.
3. Er ist am dritten Tag von den Toten auferstanden. (Halleluja) ^{2x} .	3. Af-toonf ewol khen nie-ethmoo-out : khen pi-eho-ou emmah-schomt : (Allie-louja) ^{2x} .	ⲁⲓⲧⲱⲛⲫ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲉⲗⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲗⲱⲙⲧ : (ⲙⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ) ⁸ .

6. Evangeliumsantwort am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. (Halleluja) ⁴ . Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Leib aus der Jungfrau an.	1. (Allie-louia) ⁴ : Iiesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-tschi-sarx khen ti parthenos.	ⲙⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ) ⁸ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲱⲙⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲟⲩⲧ : ⲁⲓⲃⲓⲥⲁⲣⲗ ⲃⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
2. (S) den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa.	2. As-masf enge ti-parthenos khen Bieth-leem ente Ti-joudea.	ⲁⲥⲙⲁⲥⲫ ⲛⲧⲥ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲃⲉⲛ ⲃⲏⲗⲉⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲓⲟⲩⲧⲉⲁ.
3. Er ist am dritten Tag von den Toten auferstanden.	3. Af-toonf ewol khen nie-ethmoo-out : khen pi-eho-ou emmah-schomt.	ⲁⲓⲧⲱⲛⲫ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲉⲗⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲗⲱⲙⲧ.
4. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit ¹⁴³⁰ .	4. Fai ere pi-oo-ou er-epi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-gen ti-nou nem scha ench.	ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲓⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲗⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲧⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲗ.

❖ Es folgt die Strophe „Ⲭⲉ ⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Seite 144.

¹⁴³⁰ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

5. مرد المزمور يوم 29 من كل شهر قبطي

1. (Halleluja)^{2x}, Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, tagas-sada men al-3azra2. 1. (هليلويا)², يسوع المسيح ابن الله، تجسّد من العذراء.
2. Ualadat-hu al-3azra2 fi bait la7m al-jaho-dia. 2. (ق) وَلَدَتْهُ الْعِذْرَاءُ فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ.
3. Kama men al-2muat fi al-jaum al-thaleth. (Halleluja)^{2x}. 3. قام من الأموات في اليوم الثالث. (هليلويا)².

6. مرد الإنجيل يوم 29 من كل شهر قبطي

1. (Halleluja)^{4x}, Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, tagas-sada men al-3azra2. 1. (هليلويا)⁴, يسوع المسيح ابن الله، تجسّد من العذراء.
2. Ualadat-hu al-3azra2 fi bait la7m al-jaho-dia. 2. (ق) وَلَدَتْهُ الْعِذْرَاءُ فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ.
3. Kama men al-2muat fi al-jaum al-thaleth. 3. قام من الأموات في اليوم الثالث.
4. Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad. 4. (ق) هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.
- Mobarak al-2b ua al-ebn ... مبارك الآب والابن، والروح القدس..

7. Refrain des Psalms 150 am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. (Halleluja) ² . Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Leib aus der Jungfrau an.	1. (Allie-louia) ² : Iiesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-tschi-sarx khen ti parthenos.	ⲁⲗⲗⲁⲙⲗⲟⲩⲁ)⁸: Ⲓⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲱⲙⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧⲁ : ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲗ ⲃⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
2. (Halleluja) ² . Jesus Christus, der Sohn Gottes wurde in Bethlehem geboren.	2. (Allie-louia) ² : Iiesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : fie-etaf-masf khen Bieth-leem.	ⲁⲗⲗⲁⲙⲗⲟⲩⲁ)⁸: Ⲓⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲱⲙⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧⲁ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲩ ⲃⲉⲛ Ⲃⲏⲟⲗⲉⲉⲙ.
3. (Halleluja) ² . Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.	3. (Allie-louia) ² : Iie-sous Pi-echris-tos : ep-ouro ente epoo-ou : af-toonf-ewol-khen nie-ethmoo-out.	ⲁⲗⲗⲁⲙⲗⲟⲩⲁ)⁸: Ⲓⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲏⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲧⲱⲛⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

8. Abschlusshymne am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Leib aus der Jungfrau an.	1. Iiesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-tschi-sarx khen ti parthenos.	Ⲓⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲱⲙⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧⲁ : ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲗ ⲃⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
2. den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa.	2. As-masf enge ti-parthenos khen Bieth-leem ente Ti-joudea.	ⲁⲥⲙⲁⲥⲩ ⲏⲭⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲃⲉⲛ Ⲃⲏⲟⲗⲉⲉⲙ ⲏⲧⲉ Ⲑⲓⲟⲩⲗⲉ̀ⲁ.
3. Er ist am dritten Tag von den Toten auferstanden.	3. Af-toonf ewol khen nie-ethmoo-out : khen pi-eho-ou emmah-schomt.	ⲁⲩⲧⲱⲛⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲗⲱⲟⲙⲧ.
Erlöse uns und erbarme.. ¹⁴³¹	Sootie emmon ouoh ..	Ⲫⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲗ ..

¹⁴³¹ Fortsetzung Seite 180 und 516

7. مرد المزمور 150 يوم 29 من كل شهر قبطي

1. (Halleluja)^{2x}, Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, tagas-sada men al-3azra2. 1. (هليلويا)², يسوع المسيح ابن الله، تجسّد من العذراء.
2. (Halleluja)^{2x}, Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, uelida fi bait la7m. 2. (هليلويا)², يَسُوع المسيح ابن الله، وُلِدَ في بيت لحم.
3. (Halleluja)^{2x}, Jasou3 Al-Masie7 malek al-magd, kama men bain al-2muat. 3. (هليلويا)², يَسُوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.

8. نهاية الخدمة يوم 29 من كل شهر قبطي

1. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, tagas-sada men al-3azra2. 1. يسوع المسيح ابن الله، تجسّد من العذراء.
 2. Ualadat-hu al-3azra2 fi bait la7m al-jaho-dia. 2. وَلَدَتْهُ العذراء في بيت لحم اليهوديّة.
 3. Kama men al-2muat fi al-jaum al-thaleth. 3. قام من الأموات في اليوم الثالث.
- 5allesna ua 2r7amna .. خَلِّصْنَا وارحمنا ..

6.1.21. Hymnen bei Anwesenheit vom Papst / Bischof

1. Hymne „Κκυαρωντ“ wird beim Empfang / Eintritt der Kirche gebetet:

Gepriesen bist du in eK-esmaroo-out alie-thoos **Κςμαρωοττ ἄλνθως :**
Wahrheit, mit deinem guten : nem Pek-joot en-agma **νem Πεκιωτ ἡἄζαθoς :**
Vater – und dem Heiligen thos : nem Pi- epnewma **νem Πίπνευμα ἑθoταβ**
Geist, – denn du bist ethouab : ge **ak-i (ak-**
gekommen (auferstanden) toonk) aksooti emmon. **: xe ακι (ακτωнк)**
¹⁴³² und hast uns erlöst. **аксoт ἡμον.**

❖ **Der Chor singt weiter:**

Durch die Fürbitten –
unseres ehrwürdigen
Vaters, Priester-
oberhaupt, Papst Abba
(..), – **gewähre uns, o
Herr, – die Vergebung
unserer Sünden.**

Hiten ni-efschie ente
pen-joot et-taie-out en-
archi-erefs papa abba
(..) : **eP-tschois ari
ehmot nan : empi-
koo ewol ente nen-
nowi.**

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ
 ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ
 ἸΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ
 (..) : ΠΒΟΙΣ ἈΡΙΘΜΟΤ
 ΝΑΝ : ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

❖ Wenn ein Erzbischof oder Bischof anwesend ist, spricht man an gewöhnlichen Tagen „**Κεκυρωτ**“ dann die folgende Strophe:

Durch die Fürbitten –
unseres ehrwürdigen
Vaters, Priester-
oberhaupt, Papst Abba
(..) und unseres
ehrwürdigen Vaters,
Bischof (Erzbischof) Abba
(..), – **gewähre uns, o
Herr, – die Vergebung
unserer Sünden.**

Hiten ni-efschie ente
pen-joot et-taie-out en-
archi-erefs papa abba
(..) : nem pen-joot en-
epis-kopos (emmietro-
polities) Abba (..) : **eP-
tschois ari-ehmot nan
: empi-koo ewol ente
nen-nowi.**

ԾԻՏԵՆ ՈՒԵՂԻՆ ՆՏԵ
 ՔԵՆՈՎՏ ԵՄԲԱՈՒՄՄ
 ՆԱՐԽԻԵՐԵՄՍ ՔԱՔԱ ԱԲԲԱ
 (..) ՆԵՄ ՔԵՆՈՎՏ ՆՔՍԻՍ-
 ԿՈՔՈՍ ԸՄՄԻՏՐՈՔՈԶԻ-
 ԴՆԻՍ) ԱԲԲԱ (..) : ՔԵՐՈՍԻՍ
 ԱՐԻՁՄՈՒՄ ՆԱՆ : ԱՔԻՂՈՎ
 ԵՅՈՂ ՆՏԵ ՄԵՆՈՒՅԻ.

❖ **Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe spricht der Chor:**

Und unserer Väter, die Bischöfe, die hier mit uns anwesend sind, –
gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.

Nem nen-joti en-epis-
kopos nie-et-kie
neman : **eP-tshois**
ari-ehmot nan :
empi-koo ewol ente
nen-nowi.

Πεμ μενιο† ν̅επισκοπος
 ν̅ηετχη μεμ̅αν : **Π**βοις
 ἀρι̅εμοτ ν̅αν : ὑ̅πιχω
 ἐβο̅λ ἡ̅τε μεννοβι.

¹⁴³² geboren „**ԱՐԱԾԿ**“, getauft „**ԱԿԵՐԱՍ**“, gekreuzigt „**ԱՐԺԱԿ**“, auferstanden „**ԱԿԴՐՈՆԿ**“.



ما يُقال في حضور الآب البطريرك أو أحد الآباء المطارنة أو الأساقفة



1. في دخول الكنيسة

*Mubarak anta bel-7akika, ma3a
abika al-sale7 ual-ro7 al-kodos,
le-2nnaka **ataita (komta) ua**
5allas-tana.*

مُبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصَّالح
والرَّوح القُدُس، لأنَّك **أتيتَ (قُمتَ)**
وخلَّصتنا.

❖ **ثُمَّ يُكمل:**

*Be-sala-uat Abina al-mokar-
ram ra2is al-kahana al-papa
Al-Anba (..), **ja rabb an3em**
lana, be-maghferat
5atajana.*

بصلوات أبينا المُكْرَم رئيس الكهنة
البابا الأنبا (..)، **يا رب أنعم لنا،**
بمغفرة خطايانا.

❖ **وإن كَانَ أحد الآباء المطارنة أو الأساقفة موجوداً فيستقبل في الأيام السنوية بلحن إك
إسمارووت ويُقال بعده:**

*Be-sala-uat Abina al-mokar-
ram ra2is al-kahana al-papa
Al-Anba (..) **ua-Abina al-os-**
kof (al-motran) Anba (..), ja
rabb an3em lana, be-
maghferat 5atajana.*

بصلوات أبينا المُكْرَم رئيس الكهنة
البابا الأنبا (..) وأبينا الأسقف
(المُطران) **أنبا (..)، يا رب أنعم**
لنا، بمغفرة خطايانا.

❖ **ولأكثر مِنْ أسقف يُقال:**

*Ua Aba2ena al-2sakefa al-
ka2enin ma3na, **ja rabb**
an3em lana, be-maghferat
5atajana.*

وآبائنا الأساقفة الكائنين معنا، **يا**
رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

2. Hymne „Εὔλοσήμενος“ wird an folgenden Anlässe gebetet:

- **beim Eintritt des Patriarchen in die Kirche an Herrenfesten.**
- **am Palmsonntag.**

1. Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn ¹⁴³³ , abermals im Namen des Herrn.	1. E-flogie-menos o-erkho-menos : en-onomati kyriou : palin en-onomati Kyriou.	Εὔλοσήμενος ὁ ἐρχο- μενος : ἐν ὀνομα- τι Κυρίου : παλιν ἐν ὀνοματι Κυρίου.
2. (S) Hosanna, der Sohn Davids, abermals der Sohn Davids.	2. Oosanna too Eioo David : palin too Eioo David.	Ὡσαννα τῷ Ὑῳ Δαυὶδ : παλιν τῷ Ὑῳ Δαυὶδ.
3. Hosanna in der Höhe, abermals in der Höhe.	3. Oosanna en tis ephis-tis : palin en tis ephis-tis.	Ὡσαννα ἐν τις ὑψιστις : παλιν ἐν τις ὑψιστις.
4. (S) Hosanna König von Israel, abermals König von Israel.	4. Oosanna basili tou Israel : palin basili tou Israel.	Ὡσαννα βασιλεὺς τοῦ Ισραὴλ : παλιν βασιλεὺς τοῦ Ισραὴλ.
5. Lasst uns singen: (Halleluja) ³ .	5. Ten-er-epsalin engo emmos : (Allielouja) ³ .	Τενερψαλιν ἐνχω- ῖμος: (Ἀλληλουῖα) ³.
6. (S) Ehre sei unserem Gott, abermals Ehre sei unserem Gott.	6. Pi-oo-ou fa Pen-nouti pe : palin pi-oo-ou fa Pen-nouti pe.	Πῶον φα Πεννοῦτ πε : παλιν πῶον φα Πεννοῦτ πε.
7. Gepriesen sei der Vater und der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit. Wir beten sie an und verherrlichen sie.	7. Ge efesmaroo-out enge eF-joot nem eP-schieri nem Pi-ep-new-ma eth-ouab : Ti-etrias et-giek ewol : ten-ou-ooscht emmos tenti-oo-ou nas.	Χε ὑἱμαρῶντ ἡχε Ψῶτ νεμ Πωρη : νεμ Πῖπνευμα ἑθοταβ : Ἰτριάς ετχηκ ἐβολ : τενοτωωτ ἱμος τεντῶοντ νας.

¹⁴³³ Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9

2. *لحن ايفلوجيمينوس: إن جاء الأب البطريرك أو أحد الآباء المطارنة أو الأساقفة في أيام الأعياد أو المواسم يُستقبل بلحن ايفلوجيمينوس. يُقال هذا اللحن أيضاً في أحد الشعانين.*

1. *Mobarak al-2ti be-2sm al-rabb, ua-aidan be-2sm al-rabb.* 1. مبارك الآتي باسم الرب، وأيضاً باسم الرب.
2. *Hoscha3na le-ebn Daud ua-aidan le-ebn Daud.* 2. (ق) هوشعنا لابن داود وأيضاً لابن داود.
3. *Hoscha3na fi al-2a3ali ua-aidan fi al-2a3ali.* 3. هوشعنا في الأعالي وأيضاً في الأعالي.
4. *Hoscha3na malek Israel ua-aidan malek Israel.* 4. (ق) هوشعنا ملك إسرائيل وأيضاً ملك إسرائيل.
5. *Fal-norattel ka2elin: (Alleluja)³.* 5. فلنرتل قائلين: (هَلِّلِيلُوِيَا)³.
6. *Al-magdu hoa le-elahna ua-aidan al-magdu hoa le-elahna.* 6. (ق) المجد هو لإلهنا وأيضاً المجد هو لإلهنا.
7. *Le-2annahu Mobarak al-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-thaluth al-kamel, nasgod lahu ua nomag-gedahu.* 7. لَأَنَّهُ مُبَارَكُ الآبِ وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الثَّالُوثُ الْكَامِلُ، نَسْجُدُ لَهُ وَنُجَدِّدُهُ.

3. Bittgebet „Ἰωβ εἰσα“:

D Bittet, dass Gott sich unser erbarme, gnädig mit uns sei, uns erhöere und helfe, und zerstöre alle Versuchungen von uns und bewahre uns in unserem Glauben.

Durch die Gebete und Bitten unseres Vaters, des verehrten, dreifach seligen, unseres Vaters der Väter, Hirten der Hirten, Obersten unter den Oberen unserer Priester, des wahren Hirten nach der Ordnung des Priestertums des Melchisedeks und des Aaron,

Nachfolgers des heiligen Markus, Papst und Patriarch der großen Stadt Alexandrien und aller Länder, die sie betreut, der Christus liebt, der heilige Oberste der Väter, Abba (..)

und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unseres Vaters, Bischof (Erzbischof), Abba (..).

Jesus Christus, das wahre Lamm, der gute Hirte festigt ihn / sie auf seinem Thron / ihren Thronen für zahlreiche Jahre und friedliche Zeiten,

Toowh hina ente eFnouti nai nan : entef-schenhiet kharon : entef-sootem eron : entef-erwoie-thin eron : entef-ger pirasmos niwen ewol haron : entef-ka pennahti efmien ewol.

Khen nitiho nem ni-epros-efkie ente pen-joot ettai-ieout tou etris makariou : patros iemoon patros pateroon : pimenos pi-menoon : archi-ere-oon iemoon : piman-es-oo-ou en-alie-thinon : kata efrieti enti-met-ouieb em-Melchi-sedek nem Aaron.

Pi-diad-okhos em-Markos pi-apos-tolos papa ke patriar-kou ties meghalopoleos Alexandrias : nem nie-ete nous empolis : pimen-rit ente Pi-echris-tos : pen-joot ethouab empatriar-chies papa abba (..).

Nem pef-ke-eschfier enlitorghos en-apos-tolikos (emmietro-poli-ties) pen-joot ethouab en-zikeos abba (..).

Iesous Pi-echris-tos pihi-ieb en-aliethinos : ouoh piman-esoo-ou en-aghathos : ef-etagrof (ef-etag-rooou) higen pef-ethronos (nou-ethronos) enhan-miesch enrompi nem hansi-ou enhirienikon.

Ἰωβ εἰσα ἵντε
Φνοῦτῃ ναι νανῃ ἵντε-
ψενεῖντ δαρον : ἵντε-
σωτεμ ἔρον : ἵντε-
ερβοῖν ἔρον : ἵντε-
χερ πιδασμος νιβεν
ἐβωλ εἰσαρον : ἵντεχα
πενναχτῃ εφμην ἐβωλ.

Ἦεν νιτῆο nem νιπρος-
ερχη ἵντε πενιωτ
ετταῖνοῦτ τοῦ τρις
μακαρίου : πατρος ἡμ-
ων πατρος πατερων :
πιμενος πιμενων :
αρχιερων ἡμων :
πιμανέσωοῦ ἡλλην-
νον : κατα φρητῇ
ἡτμετονηβ ἡμελχι-
σεδεκ nem Δαρον.

Πιδιαδοχος ἡΜαρκος
πιᾶποστολος παπα κε
πατριαρχου της μεσα-
λοπολεως Αλεξαν-
δριας : nem νηῖτε
νοῦς ἡπολις : πιμε-
ριτ ἵντε Πιχριστος :
πενιωτ ἑθοῦαβ
ἡπατριαρχης παπα
αββα (..).

Nem πεφκεῖψφρη
ἡλιτοῦρσος ἡᾶποσ-
τολικος (ἡμντρο-
πολιτης) πενιωτ
ἑθοῦαβ ἡλικεος αββα
(..).

Ἰησοῦς Πιχριστος πιγι-
νῃ ἡλληνιος : ογοε
πιμανέσωοῦ ἡσταθος :
εφῆταχροφ (εφῆταχρω-
οῦ) εἰχεν πεφῆρονος
(νοῦῆρονος) ἡεαμνηψ
ἡρομπι nem εανσηοῦ
ἡειρηνικον.

3. صلاة "اطلبوا لكي يرحمنا الله"

Otlobu lekai jar7amna Allah,
ua-jatara2af 3alaina, ua-jas-
tagib lana ua-jo3inana, ua-
jobadded 3anna kol al-tagarob,
ua-jodim imanana.

Be-so2alat ua-sala-uat abina
al-mokarram al-mothallath al-
ghebta, abina aba al-2aba2 ra3i
al-ro3ah: ra2is ro2asa2
kahanetna, al-ra3i al-7akiki,
kamethl kahanot malki sadek
ua-Harun.

5alifat Markos al-rasul, papa
ua-patriark al-madina al-3ozma
al-is-kandria ua-ma laha men
al-belad, 7abib Al-Masie7 al-
keddis ra2is al-2aba2 al-papa
Anba (..).

Ua-scharikahu fi al-5edma al-
rasulia abina al-os-kof (al-
motran) Anba (..).

Jasou3 Al-Masie7 al-7amal al-
7akiki al-ra3i al-sale7,
jothabbetahu (jothabbet-homa /
jothabbet-hom) 3ala korsih
(Korsihoma/ Karasihem) senin
3adida ua-2zmena salema.

د اطلبوا لكي يرحمنا الله، ويتراءف علينا،
ويستجيب لنا ويُعيننا، ويُبدد عنا كُلَّ
التجارب، ويُديم إيماننا.

بِسْؤالات وصلوات أبينا المُكْرَم المثلث
الغبطة، أبينا أبا الآباء راعي الرعاة:
رئيس رؤساء كهنتنا، الراعي الحقيقي،
كمثل كهنوت ملكي صادق وهرون.

خليفة مرقس الرسول، بابا وبطريك
المدينة العظمى الإسكندرية وما لها من
البلاد، حبيب المسيح القدّيس رئيس
الآباء البابا أنبا (..).

وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا
الأسقف (المطران) أنبا (..).

يسوع المسيح الحمل الحقيقي الراعي
الصالح، يُثَبِّتُهُ (يُثَبِّتُهُمَا / يُثَبِّتُهُمْ) على
كرسيه (كرسيهما / كراسيهم) سنين
عديدة وأزمنة سالمة.

und unterwirft seine Feinde
/ ihre Feinde alsbald unter
seine Füße / ihre Füße.

eNtef-thewio ennef-gagi
(ennougagi) tierou sape-
siet ennef-tschalafg
(ennou-tschalafg) en-
koolem.

**Πτεφθεβιο ἡνεφχαχι
(ἡνοφχαχι) τηροφ
σαπεσιτ ἡνεφβαλαφχ
(ἡνοφβαλαφχ)
ἡχωλεμ.**

Er schenke ihm / ihnen
gute, friedvolle Zeiten

Ouoh entefi naf (noo-ou)
enou-sie-ou en-gamie
ennotem.

**Ουοφ ἡτεφτ ναφ
(ἡωοφ) ἡοφσχοφ ἡχαμἡ
ἡνοτεμ.**

Er nehme die Gebete und
Bitten seiner Heiligen an für
unser Wohlergehen zu allen
Zeiten. Und mache uns
würdig, die Teilhabe an
seinen heiligen, gesegneten
Sakramenten zu erlangen
zur Vergebung unserer
Sünden ¹⁴³⁴.

eNntef-tschienennitiho nem
ni-toowh ente nie ethouab
entaf : entotou e-ehrie
egoon epi-aghathon
ensiou niwen: entef-aiten
en-em-epscha ethrentsch
ewol khen ti-koi-noonia
ente nef-mystierion
ethouab et-esmaroo-out
epikoo ewol ente nen-
nowi.

**Πτεφβι ἡνιτχο μεμ
νιτωβφ ἡτε νἡ ἔθοφαβ
ἡταφ : ἡτοτοφ ἔφρη
ἔχωφ ἐπιὰσταθον ἡσχοφ
νιβεν : ἡτεφαιτεν
ἡεμψα εφρενβι ἔβολ
φεν τκοι-νωνιὰ ἡτε
νεφμφστη-ριον ἔθοφαβ
ετςμαρω-οφτ ἐπιχω
ἔβολ ἡτε μεμνοβι.**

4. Hymne „Πῖμोट φαρ“:

Die Gnade Gottes, des
Vaters, des Pantokrators.

Pi-ehmot ghar em-eFnou-
ti eFjoot Pi-pan-tokratoor.

**Πῖμोट φαρ ἡφφοφτ
φιωτ Ππαντο-
κρατωρ.**

Und die Gnade seines
eingeborenen Sohnes,
Jesus Christus, unseres
Herrn.

Nem ti-kharis ente pef-
mono-genies en-Schieri
Iesous Pi-echris-tos Pen-
tschois.

**Μεμ τχαρις ἡτε
πεφμονογενἡς ἡφφρι
ἡσχοφς Πῖχριστος
Πενβοις.**

Und die Gemeinschaft und
Gabe des Heiligen Geistes,
des Trösters,

Nem ti-koi-noonia nem ti-
doorea ente Pi-ep-new-
ma ethouab em-para-
klieton.

**Μεμ τκοινωνιὰ μεμ
τλωρεὰ ἡτε Πῖπνεφ-
μα ἔθοφαβ ἡπαρὰκλη-
τον.**

setze auf das Haupt
unseres seligen,
ehrwürdigen Vaters, des
Priesteroberhaupt Papst
Abba (..).

Ef-e-i e-ehrie-i egen et-
afe empi-makarios en-
joot ettai-ieout en-archi-
erefs papa abba (..).

**Εφεί ἔφρη ἔχεν τὰφε
ἡπιμακαριος ἡιωτ
ετταινοφτ ἡαρχιερεφς
παπα αββα (..).**

Und auf das Haupt unseres
heiligen Vaters, der Bischof
(Metropolit) Abba (..).

Nem egen et-afe em-pen-
joot ethouab en-epis-
kopos (em-mietro-
polities) abba (..).

**Μεμ ἔχεν τὰφε
ἡπενιωτ ἔθοφαβ ἡἐπισ-
κοπος (εμμετροπολι-
της) αββα (..).**

¹⁴³⁴ Mt 26, 26-28; 1.Kor 10, 16-21; 11, 23-32

Ua jo5de3 23da2ehi (23da2ehema / 23da2ehem) ta7ta kadamaihi (kadamaihema / 2kdamahom) sari3an. / ويُخضع أعداءه (أعداءهما / أعداءهم) تحت قدميه (قدميهما / أقدامهم) سريعاً.

Ua jo3tihi (ua jo3tihema / ua jo3tihem) zamanan hade2an lazizan. / ويعطيه (ويعطيها / ويعطيهم) زماناً هادئاً لذيداً.

ua jakbal so2allat ua tilbat kiddisih minhom bil-sala7i 3anna fi koll 7in, ua-jag3alna mos-ta7akkin ann nanal men schareka 2srarehi al-mokaddasa al-mobaraka lemaghferat 5atajana. / وَيَقْبَلُ سَوَالَاتٍ وَطَلَبَاتٍ قَدِّيسِيهِ مِنْهُمْ بِالصَّلَاحِ عَنَّا فِي كُلِّ حِينٍ، وَيَجْعَلُنَا مُسْتَحَقِّينَ أَنْ نَنَالَ مِنْ شَرِكَةِ أَسْرَارِهِ الْمُقَدَّسَةِ الْمُبَارَكَةِ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا.

4. لحن "بي إهموت"

Ne3mat Allah al-2ab dabet al-koll. / نعمة الله الآب ضابط الكل.

Ua-ne3mat ebnehi al-ua7id al-gens Jasou3 Al-Masie7 rabbana. / ونعمة ابنه الوحيد الجنس يسوع المسيح ربنا.

Ua-scharekat ua-3atiat al-ro7 al-kodos al-mo3azzi. / وشركة وعطية الروح القدس المعزّي.

Ta7ell 3ala ra2s abina al-tuba-ui al-mokarram ra2is al-kahana al-papa Anba (..). / تحل على رأس أبينا الطوباوي المكرّم رئيس الكهنة البابا أنبا (..).

Ua 3ala ra2s abina al-keddis al-2os-kof (al-motran) Anba (..). / وعلى رأس أبينا القديس الأسقف (المطران) أنبا (..).

Möge der Gott des Himmels ihn (sie) auf seinem Thron (ihren Thronen) bekräftigen für viele Jahre und für friedliche Zeiten.	eFnouti ente et-fe ef-e-tagrof (ef-e-tagroo-ou) higen pef-ethronos (nou-ethronos) : en-han-miesch en-rom-pie nem han-sieou en-hirienikon.	ΨΝΟΥΤΉ ΝΤΕ ΉΦΕ ΕΨΕ-ΤΑΧΡΟΥ (ΕΨΕΤΑΧΡΩΟΥ) ΖΙΧΕΝ ΠΕΨΘΡΟΝΟΣ (ΝΟΥ-ΘΡΟΝΟΣ) : ΗΓΑΝΜΗΨ ΗΡΟΜΠΙ ΝΕΜ ΖΑΝΣΗΟΥ ΗΓΙΡΗΝΙΚΟΝ.
Und seine (ihre) Feinde schnell unter seinen (ihren) Füßen unterwerfen.	eNtef-thewio en-nef-gagi (en-nou-gagi) tierou sapesiet en-nef-tschalafg (en-nou-tschalafg) en-koolem.	ΝΤΕΨΘΕΒΙΟ ΗΝΕΨΧΑΧΙ (ΗΝΟΥΧΑΧΙ) ΤΗΡΟΥ ΣΑΠΕΣΗΤ ΗΝΕΨΒΑΛΑΤΧ (ΗΝΟΥΒΑΛΑΤΧ) ΗΧΩΛΕΜ.
Bittet zu Christus für uns, dass er uns unsere Sünden vergibt in Frieden gemäß seinem großen Erbarmen.	Toowh ePi-echris-tos e-ehriei egon: en-tefka nen-nowi nan ewol khen ou-hirieni kata pef-nishti en-nai.	ΤΩΒΖ ΕΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ : ΗΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΟΥΓΙΡΗΝΗ ΚΑΤΑ ΠΕΨΝΙΨΤΉ ΗΝΑΙ.

5. Hymne „**Η Ἀγάπη**“:

Die Liebe Gottes des Vaters und die Gnade des einziggeborenen Sohnes,	Ie aghapie tou Theo patros : ke ie kharis tou monogenous	Η ἈΓΑΠΗ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΟΣ : ΚΕ Η ΧΑΡΙΣ ΤΟΥ ΜΟΝΟΓΕΝΟΥΣ.
unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus	Eiou Kyriou ze ke Theo ke sootieros iemoon Iesou Christou.	ΥΙΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΖΕ ΚΕ ΘΕΟΥ ΚΕ ΣΩΤΗΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ.
und die Gemeinschaft und die Gabe des Heiligen Geistes	Ke ie koin-oonia ke ie zoorea tou agio ePnewmatos.	ΚΕ Η ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΚΕ Η ΔΩΡΕΑ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ.
sei mit unserem Heiligen, seligen Vater, Papst Abba (..).	I-ie meta tou agioo-tatou ke makarioo-tatou patros iemoon papa abba (..).	ΙΗ ΜΕΤΑ ΤΟΥ ἁΓΙΩΤΑΤΟΥ ΚΕ ΜΑΚΑΡΙΩΤΑΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (..).
Papst und Patriarch der großen Stadt Alexandrien	Papa ke patriarkou ties meghalo-poleoos Alex-andrias.	ΠΑΠΑ ΚΕ ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΟΠΟΛΕΩΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΑΣ.
und des ganzen Landes Ägyptens; der Stadt unseres Gottes, Jerusalem,	Nem et-koora tiers en-kiemi nem et-polis em-Pen-nouti Jerousaliem.	ΝΕΜ ΉΧΩΡΑ ΤΗΡΣ ΗΧΗΜΙ ΝΕΜ ΉΠΟΛΙΣ ΕΜ-ΠΕΝΝΟΥΤΉ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ.
der fünf westlichen Städte, Libyen, Nubien, Äthiopien und Afrika.	Nem ti-etiou em-waki em-pement : nem ti-Libya nem Noubia nem ni-th-afsch nem afrikies.	ΝΕΜ ΤΉΤΙΟΥ ΕΜΒΑΚΙ ΕΜΠΕΜΕΝΤ : ΝΕΜ ΤΉΤΥΒΙΑ ΝΕΜ ΝΟΥΒΙΑ ΝΕΜ ΝΙΘΑΨ ΝΕΜ ΑΦΡΙΚΗΣ.

Elah al-sama2 jothabbet-hu (jothabbet-homa / jothabbet-hom) 3ala korsih (Korsihema / karasihem) senin kathiera ua azmena salamia.

إِلَهُ السَّمَاءِ يُثَبِّتُهُ (يُثَبِّتُهَا / يُثَبِّتُهُمْ) عَلَى كُرْسِيهِ (كُرْسِيَهُمَا / كُرْسِيَهُمْ) سَنِينَ كَثِيرَةً وَأَزْمَنَةً سَلَامِيَّةً.

Ua jo5de3 gami3 a3da2eh (a3da2a-homa / a3da2a-hom) ta7t kadameh (akdama-homa / akdama-hom) sarie3an.

وَيُخْضِعُ جَمِيعَ أَعْدَائِهِ (أَعْدَائِهِمَا / أَعْدَائِهِمْ) تَحْتَ قَدَمِيهِ (أَقْدَامِهِمَا / أَقْدَامِهِمْ) سَرِيعاً.

Otlob (otloba / otlobu) men Al-Masie7 3anna le-jaghfer lana 5atajana besalam ka3azim ra7matehi.

اطلب (اطلبا / اطلبوا) مِنَ الْمَسِيحِ عَنَّا لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا بِسَلَامٍ كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

5. نحن "أغابي"

Ma7abbat Allah al-2ab, ua-ne3mat al-ebn al-ua7id al-gens.

مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ، وَنِعْمَةُ الْابْنِ الْوَحِيدِ الْجَنَسِ.

Rabbana ua-elahna ua-mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.

رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخْلِصُنَا يَسُوعُ الْمَسِيحِ.

Ua-scharekat ua-3atiat al-ro7 al-kodos.

وَشَرَكَةُ وَعَطِيَّةِ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Takun ma3a al-2kdas al-tubaui abina al-papa Anba (..).

تَكُونُ مَعَ الْأَقْدَسِ الطُّوبَاوِيِّ أَبِينَا الْبَابَا أَنْبَا (..).

Papa ua-patriark al-madina al-3ozma al-is-kandria.

بَابَا وَبَطْرِيكَ الْمَدِينَةِ الْعَظْمَى الْإِسْكَندَرِيَّةِ.

Ua-koll kurat Masr ua-madinat elahna Orschalim.

وَكُلُّ كُورَةِ مِصْرَ وَمَدِينَةِ إِلَهْنَا أُورُشَلِيمَ.

Ual-5ams modon al-gharbia ua-Libya ual-noba ual-7abascha ua-Efrikia.

وَالْخَمْسُ مَدَنٍ الْغَرْبِيَّةِ وَلِيبْيَا وَالنُّوبَةِ وَالْحَبْشَةِ وَأَفْرِيْقِيَّةِ.

• **Bei Anwesenheit des Bischofs (Metropolitanen) der Diözese wird Folgendes gesagt**

Und mit dem heiligen, seligen, ehrwürdigen Bischof, unserem Vater Abba (..), dem orthodoxen Bischof ¹⁴³⁵ dieser Stadt und aller Gebiete, die zu ihr gehören..

Ke tou agiou ke makariou edesi-mootatou tou patros iemoon abba (..) orthodoxou iemoon epis-kopou ties poleoos taf-ties ke-toon orioon af-ties.

Κε του ἁγίου κε μακαρίου ἐδесиμωτά-
του του πατρος ἡμων
αββα (..) ὀρθόδοξου
ἡμων ἐπισκοπου της
πολεως ταυτης κε
των ὀρίων αὐτης.

• **Die Diakone setzen fort:**

Mögen der Klerus und das Volk sicher sein im Herrn.
Amen, so sei es.

Mare pi-eklieros nem pi-laos tierf : oguai khen eP-tschois: ge amien es-eschoopi.

Μαρε πῆκληρος νευ
πῆλαος τηρῃ : οὐχαί
θεν Πβοῖς : γε ἄμην
εσέωωπι.

6. Hymne „Die zwölf Tugenden des Heiligen Geistes“:

Die zwölf Tugenden des Heiligen Geistes, die in den heiligen Büchern beschrieben sind, hier sind ihre Namen.

Ti-met-esnouti en-aretie em-Pi-epnewma ethouab : et-es-khie-out khen ni-egrafie ethouab ete nai ne nouran.

Ἦμετς νοῦτ ἡ ἀρετὴ
ἐν πνεύμα ἑοῦταβ :
ἐτς ἐξήνοῦτ δὲν νῆτραφῆ
ἑοῦταβ ἐτε ναι νε
νοῦραν.

Sie sollen über das Haupt unseres heiligen Vaters und Oberhauptes, Papst Abba (..), kommen.

Ef-eschoopi egen et-afe empen-joot ethouab en-archi-erefs papa abba (..).

Εὐέωωπι ἐχεν τὰφε
ἐν πενιωτ ἑοῦταβ ἡ ἀρ-
χιερεῖς παπα αββα (..).

Und für seine Teilhabe am Dienst über unseren heiligen Vater, Bischof (Erzbischof) Abba (..).

Nem pef-ke-eschfier enlitorghos pen-joot ethouab en-epis-kopos (emmietro-polities) abba (..).

Νευ πεφκὲωφῆρ
ἡ λῆτοῦρςος πενιωτ
ἑοῦταβ ἡ ἐπισκοπος
(ἐμμιτροπολιτης)
αββα (..).

Die erste ist die Liebe.
Die zweite ist die Hoffnung.
Die dritte ist der Glauben.

Ti-hou-iti te ti-aghapie : ti-mah-esnouti te ti-helpis : ti-mah-schomti te ti-pis-tis.

Ἦχοῦνιτ τε τὰ ἀγάπη :
τῆ μαρς νοῦτ τε τῆ ἐλ-
πίς : τῆ μαρῶμῆτ τε
τῆ πιστῆς.

Die vierte ist die Reinheit
Die fünfte ist die
Jungfräulichkeit.
Die sechste ist der Frieden.

Ti-mah-eftou te pitouwo : ti-mah-etiou te ti-parthe-nia : ti-mah-soou te ti-hirienie.

Ἦ μαρῆτοῦτ τε πῆτοῦ-
βο : τῆ μαρῆτιοῦτ τε
τῆ παρῆνια : τῆ μαρςοῦτ
τε τῆ ἱρηνῆς.

¹⁴³⁵ Metropolit ersetzt den Bischof, wenn der Erzbischof anwesend ist

❖ ولمطران أو أسقف الكرسي يُقال:

*Al-keddis al-magbut al-kolli
al-ekram abina (..) os-kofna al-
ortho-zoxi al-lazi le-hazihi al-
madina ua-to5omeha.*

القديس المغبوط الكلي الإكرام أبينا
(..) أسقفنا الأرثوذكسي الذي لهذه
المدينة وتخومها.

❖ ويكملون:

*Fal-jakon al-ekliros ua-koll al-
scha3b mo3afin fi al-rabb amin
jakun.*

فليكن الإكليروس وكل الشعب مُعافين
في الرب آمين يكون.

6. لحن "الإثنتا عشر فضيلة"

*Al-ethnata 3aschar fadila al-lati
lel-ro7 al-kodos al-maktuba fi
al-kotob al-mokaddasa ua-
hazihi asma-2oha.*

الإثنتا عشر فضيلة التي للروح القدس
المكتوبة في الكتب المقدسة وهذه
أسمائها.

*Ta7ell 3ala ra2s abina al-
keddis ra2is al-kahana al-papa
Anba (..).*

تحل على رأس أبينا القديس رئيس
الكهنة البابا أنبا (..).

*Ua-scharikahu fi al-5edma
abina al-keddis al-os-kof (al-
motran) Anba (..).*

وشريكه في الخدمة أبينا القديس
الأسقف (المطران) أنبا (..).

*Al-ula al-ma7abba, al-thania
al-raga2, al-thaletha al-iman.*

الأولى المحبة، الثانية الرجاء، الثالثة
الإيمان.

*Al-rabe3a al-tahara, al-5amesa
al-batolia, al-sadesa al-salam.*

الرابعة الطهارة، الخامسة البتولية،
السادسة السلام.

Die siebte ist die Weisheit.
Die achte ist die
Gerechtigkeit.
Die neunte ist die Demut.

Ti-mah-schaschfi te ti-
sofia : ti-mah-eschmieni
te ti-zike-osenie : ti-mah-
epsiti te timet-rem-rafsch.

**Ἰμαζωαυφι τε
ἱσοφια : ἱμαζωμηνι
τε ἱδικεοστηνι ἱμαζ-
ψιτ τε ἱμετρεμραυ.**

Die zehnte ist die Geduld.
Die elfte ist der Langmut.
Die zwölfte ist die Askese.

Ti-mah-mieti te ti-hep-
monie : ti-mah-metoui te
ti-met-ref-oo-ou enhiet :
ti-mah-met-esnouti te ti-
eg-kratia.

**Ἰμαζμητ τε ἱεγπ-
μονη : ἱμαζμετουι τε
ἱμετρεψωου ἱεγμητ :
ἱμαζμετςνοντ τε
ἱεγκρατια.**

Amen. Amen. Amen. So
wird es sein. So wird es
sein.

Amien amien amien : es-
eschoopi es-eschoopi.

**Αμην αμην αμην :
εσεψωπι εσεψωπι.**

Er sei wohl sein, er sei wohl
sein!

Ef-eer-apolewin emmoo-
ou.

**Εφεερὰπολεωιν ἡμω-
ου.**

Möge er Glückseliger sein.
Mein Herr der Vater.

Hi pai-karpos fai pe
patschois en-joot.

**Θι παικαρπος φαι πε
παβοις ἡωτ.**

Mein Herr der Vater.

Patschois en-joot.

Παβοις ἡωτ.

Unseres Vaters, des
Heiligen, unseres Vaters,
des Heiligen,

Pen-joot ethouab :
Pen-joot ethouab.

**Πενιωτ εθουαβ :
Πενιωτ εθουαβ.**

das ehrwürdige Priester-
oberhaupt Papst Abba (..) und
unser Vater der Bischof
Abba (..) und unsere Väter,
die anwesenden Bischöfen.

Ettai-ieout en-archi-erefs
papa abba (..) : nem pen-
joot en-epis-kopos abba
(..) : nem nen-nioti en-
epis-kopos nie-et-kie
neman.

**Ετταινωτ ἡαρχι-
ερεφς παπα αββα (..) :
νεμ πενωτ ἡεπισ-
κοπος αββα (..) : νεμ
νεννιοτ ἡεπισκοπος
νηετχη νεμαν.**

Amen. Amen. Amen. So
wird es sein für euch, alle
Tage eures Lebens.

Amien : amien : amien.
Es-eschoopi es-eschoopi
nooten khen ni-cho-ou
tierou ente neten-oonkh.

**Αμην : αμην : αμην.
εσεψωπι εσεψωπι
νωτεν δεν νιεχοου
τηρου ἡτε νετενωνδ.**

Mögen der Klerus und
das Volk sicher sein im
Herrn.
Amen, so sei es.

Mare pi-eklieros nem
pi-laos tierf : oguai
khen eP-tschois: ge
amien es-eschoopi.

**Μαρε πικληρος νεμ
πιλαος τηρφ : ογχαι
δεν Πβοις : γε αμην
εσεψωπι.**

Al-sabe3a al-7ekma, al-thame-na al-berr, al-tase3a al-uada3a. السابعة الحكمة، الثامنة البر، التاسعة الوداعة.

Al-3aschera al-sabr, al-7adia 3aschra tul al-ro7, al-thania 3aschrah al-nos-k. العاشرة الصبر، الحادية عشرة طول الروح، الثانية عشرة النُسك.

Amin, amin, amin, jakun, jakun. آمين، آمين، آمين، يكون، يكون.

Jata-gammal, jata-gammal. يتجمل، يتجمل.

Be-haza al-mada, sai-jedi al-ab. بهذا المدى، سيدي الأب.

Sai-jedi al-ab. سيدي الأب.

Abuna al-keddis, abuna al-keddis. أبونا القديس، أبونا القديس.

Al-mokarram ra2is al-kahana, al-papa anba (..) ua-abina al-os-kof al-anba (..). (2aba2ana al-2sakefa al-mog-tame3in ma3na). المُكرّم رئيس الكهنة، البابا أنبا (..) وأبينا الأسقف الأنبا (..). (آباءنا الأساقفة المُجتمعين معنا).

Amin. Amin. Amin. Jakun lakom fi gami3 aiam 7ajatakom. آمين. آمين. آمين. يكون لكم في جميع أيام حياتكم.

Fal-jakon al-ekliros ua-koll al-scha3b mo3afin fi al-rabb amin jakun. فليكن الإكليروس وكل الشعب مُعافين في الرب آمين يكون.

7. Beim Abendweihrauchgebet und Morgenweihrauchgebet wird die Zimbelstrophe für den Papst hinzugefügt:

Wir bitten dich, o Sohn Gottes, – schütze für uns das Leben unseres Patriarchen, – Priester-oberhaupt, Papst Abba (..), – stärke ihn auf seinem Thron.

Tenti-ho erok oo Ios
Theos : ethrek-areh e-
ep-oonkh empen-
patriar-chies : papa
abba (..) pi-archi-erefs
: ma-tagrof higen pef-
ethronos.

Τεντηο ἐροκ ὁ υἱος
Θεος : εθρεκἀρεχ
ἐπωνδ ὑπενπατριαρ-
χης : παπα αββα (..) :
πιαρχιέρεϛ :
ματαχροϛ ριχεν
πεϋθρονος.

❖ Bei Anwesenheit eines Erzbischofs / Bischofs spricht der Chor:

Und seines Teilhabers am Dienst, – unseres heiligen ehrwürdigen Vaters, – Bischof (Erzbischof) Abba (..), – stärke ihn auf seinem Thron.

Nem pefke-esch-fier
en-litorghos : pen-joot
ethouab en-zike-os :
abba (..) pi-epis-kopos
(em-mietro-poli-ties) :
matagrof higen pef-
ethronos.

Νεμ πεϋκῆϥφῆρ
ἡλιτοϋρϛος : πενιωτ
ἐθοϋαβ ἡλικεος : αββα
(..) πῆεπισκοπος (μμητ-
ροπολιτης) : ματαχ-
ροϛ ριχεν πεϋθρονος.

❖ Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe spricht der Chor:

Und seiner Teilhaber am Dienst, – unsere heiligen ehrwürdigen Väter, – die Bischöfe, die hier mit uns anwesend sind, – stärke sie auf ihren Thronen.

Nem nefke-esch-fier
en-litorghos : nen-joti
ethouab en-zike-os :
abba (..) ni-epis-kopos
nie-et-kie neman
matagroo-ou higen
nou-ethronos.

Νεμ πεϋκῆϥφῆρ
ἡλιτοϋρϛος : νενιωτ
ἐθοϋαβ ἡλικεος : αββα
(..) νῆεπισκοπος
νηετχη νεμαν
ματαχρωϋ ριχεν
νοϋθρονος.

7. في رفع بخور عشية وياكر، ففي أرباع الناقوس يُزاد الآتي للآب البطريرك:

Nas2alak ja ebn allah, ann ta7faz 7ajat Patriarkana, al-papa Anba (..) ra2ies al-kahana, thabbet-hu 3ala korsih.
 نسألك يا ابن الله، أن تحفظ حياة
 بطريركنا، البابا أنبا (..) رئيس
 الكهنة، تثبته علي كرسيه.

❖ وفي حضور أحد المطارنة أو الأساقفة يُزاد:

Ua scharikahu fi al-5edma, 2abana al-keddis albar, Anba (..) al-os-kof (al-motran), thabbet-hu 3ala korsih.
 وشريكه في الخدمة، أبانا القديس
 البار، أنبا (..) الأسقف (المطران)،
 تثبته علي كرسيه.

❖ ولأكثر من أسقف يُقال،

Ua schoraka2hi fi al-5edma, 2aba2ena al-keddisun al-2brar, Al-2sakefa al-ka2enun ma3na, thabbet-hom 3ala karasihom.
 وشركائه في الخدمة، أبائنا
 القديسون الأبرار، الأساقفة
 الكائنون معنا، تثبتهم علي
 كراسيهم.

8. Die Hymne „Der Selige“:

1. (..) der selige, der heilige, der ehrenvolle, unser Vater, Herr und Hirte,	1. (..) tou makarioo-tatou agioo-tatou te ke sewas-mioo-tatou : patros iemoon paf-thentou ke zes-potou.	(..) ΤΟΥ ΜΑΚΑΡΙΩ-ΤΑΤΟΥ ἈΓΙΩΤΑΤΟΥ ΤΕ ΚΕ ΣΕΒΑΣΜΙΩΤΑΤΟΥ : ΠΑΤΡΟΣ ἡμῶν ΠΑΤ-ΘΕΝΤΟΥ ΚΕ ΔΕΣΠΟΤΟΥ.
2. Papst und Patriarch der großen Stadt Alexandrien, Libyen, der fünf westlichen Städte, Äthiopien, Afrika, und des ganzen Landes Ägypten.	2. Papa ke patriarchou ties megalo-pole-oos Alex-and-rias Libiys penta-poleoos ethio-pias nem Afrikies ke pasies gies Egyptou.	ΠΑΠΑ ΚΕ ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΟΠΟΛΕΩΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΑΣ ΛΥΒΙΗΣ ΠΕΝΤΑΠΟΛΕΩΣ ΘΑΙΟΪ-ΠΙΑΣ ΝΕΜ ΑΦΡΙΚΗΣ ΚΕ ΠΑΣΗΣ ΤΗΣ ΕΣΣΥΠΤΟΥ.
3. Vater der Väter, Hirte der Hirten, Oberster unter den Oberen unserer Priester, der dreizehnte Apostel und Richter des Erdkreises.	3. Patros pateroon pime-nos pimenoon archi-ereos archi-ereoon iemoon etritou ke zekatou toon apos-toloon ke ekritou ties oi-kou-menies.	ΠΑΤΡΟΣ ΠΑΤΕΡΩΝ ΠΙΜΕΝΟΣ ΠΙΜΕΝΩΝ ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ ἡμῶν ΤΡΙΤΟΥ ΚΕ ΔΕΚΑΤΟΥ ΤΩΝ ἈΠΟΣ-ΤΟΛΩΝ ΚΕ ΚΡΙΤΟΥ ΤΗΣ ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΣ.
4. Ihm seien zahlreich seine Jahre, unserem Herrn und Priesteroberhaupt, Herr, bewahre ihn (für viele Jahre, Herr)³.	4. Polla ta etie : ton zes-potien ke archi-erea iemoon Kyrie felatte aftoon (is polla etie zes-pota)³.	ΠΟΛΛΑ ΤΑ ἔτη : ΤΟΝ ΔΕΣΠΟΤΗΝ ΚΕ ΑΡΧΙΕΡΕἈ ἡμῶν ΚΥΡΙΕ ΦΥΛΑΤΤΕ ΑΥΤΩΝ (ΙΣ ΠΟΛΛΑ ἔτη ΔΕΣΠΟΤΑ)³.
5. Und unseren Vater, den Bischof (Erzbischof) Abba (..).	5. Nem pen-joot en-epis-kopos (emmietro-poli-ties) abba (..).	ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ἡἐπισ-ΚΟΠΟΣ (ΕΜΜΗΤΡΟ-ΠΟΛΙΤΗΣ) ΑΒΒΑ (..).

9. Die Hymne „Bis zum Ende aller Zeiten“:

Bis zum Ende aller Zeiten, du duftende Zunge, bis zum Ende aller Zeiten, du goldene Zunge, Nachfolger des heiligen Markus des Apostels, Abba (..), das Priesteroberhaupt.

Scha ni-rompi oo pilas ente pi-es-thoi-noufi : scha ni-rompi oo pilas ennoub : o pi-zia-dokos empi-agios Markos pi-apos-tolos : abba (..) pi-archi-erefs.

ΨΑ ΝΙΡΟΜΠΙ ὦ ΠΙΛΑΣ ἦΤΕ ΠΙΕΘΟΙΝΟΥΦΙ : ΨΑ ΝΙΡΟΜΠΙ ὦ ΠΙΛΑΣ ἡΝΟΥΒ : ὁ ΠΙΖΙΑΔΟΧΟΣ ἡΠΙἈΓΙΟΣ ΜΑΡΚΟΣ ΠΙἈΠΟΣΤΟΛΟΣ : ΑΒΒΑ (..) ΠΙΑΡΧΙΕΡΕΥΣ.

8. لحن "تو مكاريو":

1. (..) *al-tubaui al-2kdas al-kolli al-ekram, abuna ua-maulana ua-sai-jedna.* 1. (..) الطوباوي الأقدس الكلّي الإكرام، أبونا ومولانا وسيدنا.
2. *Ua-papa ua-patriark al-madina al-3ozma al-es-kandaria ua-lebia ual-5ams modon ual-7abascha ua-efrikia ua-gami3 2rd Mesr.* 2. وبابا وبطريك المدينة العظمى الإسكندرية وليبيا والخمس مدن والحبشة وأفريقيا وجميع أرض مصر.
3. *Abu al-2aba2, ra3i al-ro3ah, ra2is ro2asa2 kahanatna, thaleth 3aschr al-rosol, ua-kadi al-mas-kuna.* 3. أبو الآباء، راعي الرعاة، رئيس رؤساء كهنتنا، ثالث عشر الرسل، وقاضي المسكونة.
4. *Fal-takon seni-nahu 3adida, sai-jedna ua-ra2is kahanatna ja rabb e7fazhu (le-senin kathira ja sai-jed)³.* 4. فلتكن سنيته عديدة، سيدنا ورئيس كهنتنا يارب احفظه (لسنين كثيرة يا سيد)³.
5. *Ua abina al-os-kof (al-motran) Anba (..)* 5. وأبينا الأسقف (المطران) أنبا (..).

9. لحن "إلى مُنتهى الأعوام":

- Ila montaha al-23uam ja lesan al-3etr, ila montaha al-23uam ja lesan al-zahab, ja 5alifat al-keddis Markos al-rasul Anba (..) ra2is al-kahana.*
- إلى مُنتهى الأعوام يا لسان العطر،
إلى مُنتهى الأعوام يا لسان الذهب، يا خليفة القديس مرقس الرسول أنبا (..) رئيس الكهنة.

10. Die Ergänzung zum Danksagungsgebet bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs oder Bischofs, siehe Seite 8.

11. Die Hymne „Μισαβεν τηρου“ wird in der Liturgie nach dem Danksagungsgebet und vor der Absolution gebetet.

All die Weisen Israels, die Goldfäden fertigten, machen ein Gewand Aarons gemäß der Ehre der Priesterschaft.

Ni-sawew tiro ente Pi-isra-iel : nie-eterhob eni-kap ennob : ma-thamio en-u-eschthin ente Aaron : kata eptaio enti-met-ouieb.

Μισαβεν τηρου ἡτε Πίσρανλ : η̅νε̅τ-εργωβ̅ ἐνικαπ̅ ἡνοῦβ̅ : μαθαμιὸ̅ νοῦϋ̅θ̅ην ἡτε Δαρων : κατα π̅ταιὸ̅ ἡ̅τ̅με̅τοῦ̅η̅β̅.

12. Doxologie für den Papst und Patriarchen von Alexandrien oder die Bischöfe

1. Du hast die Gnade des Moses, – und das Priestertum Melchisedeks erhalten. – Den Ruhm unseres Vaters Markus hast du erlangt, – der uns den Glauben verkündet hat.

1. Ak-tschi et-kharis em-Mooi-sies : ti-met-ouieb ente Melchisedek : ak-tschi em-eptaio em-pen-joot Markos : etaf-hischen-noufi nan empi-nahti.

Ακβι̅ ἱ̅χαρις̅ ἡ̅μ̅ω̅-
ι̅ς̅η̅ς̅ : ἡ̅τ̅με̅τοῦ̅η̅β̅ ἡ̅τε
Μελ̅χι̅σε̅δε̅κ̅ : ακβι̅
ἡ̅π̅ταιὸ̅ ἡ̅πε̅νω̅τ̅
Μαρ̅κος̅ : ἑ̅τα̅φ̅ι̅σ̅χ̅εν̅-
νοῦ̅φι̅ να̅ν̅ ἡ̅πι̅να̅η̅τ̅.

2. (S) Christus hielt seine rechte Hand – über dein Haupt, – und vertraute dir die Schlüssel – des Himmelreichs an.

2. A Pi-echris-tos talo entef-gig̅ : en-oui-nam egen tek-afe : aften-hout-k eni-schoscht : ente ethmet-ouro enni-fie-oui.

Α̅ Πι̅χ̅ρι̅ς̅ το̅ς̅ τα̅λο̅
ἡ̅τε̅φ̅γι̅γ̅ : ἡ̅νοῦ̅ι̅να̅μ̅
ε̅γεν̅ τε̅κ̅α̅φε̅ :
α̅φ̅τε̅ν̅θ̅οῦ̅τ̅κ̅ ἐ̅νω̅ϋ̅ω̅τ̅
: ἡ̅τε̅ ἑ̅με̅τοῦ̅ρο̅
ἡ̅ν̅ι̅φ̅η̅οῦ̅ι̅.

3. Damit du die Kirche führst – und dein Volk – in Reinheit und Gerechtigkeit – führst und behütet.

3. Ethrek-schoopi enou-ref-er-hemi : sa-ep-schooi enti-ek-ekliesia : ethrek-amoni empek-laos : khen ou-touwo nem ou-methmie.

Ε̅θ̅ρε̅κ̅ω̅ω̅πι̅ ἡ̅νοῦ̅ρε̅φ̅ε̅-
ρ̅ε̅μι̅ : σα̅ε̅π̅ω̅ω̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅κ̅-
κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅ : ε̅θ̅ρε̅κ̅α̅μο̅ν̅ι̅
ἡ̅πε̅κ̅λα̅ος̅ : κ̅η̅ν̅ οὔ̅-
τω̅υ̅ω̅ νε̅μ̅ οὔ̅με̅θ̅μι̅.

4. (S) Wie der Apostel, – Paulus sagte: – „So wie Aaron, – ist auch Christus“.

4. Kata efrieti etaf-gos : enge Pawlos pi-apostolos : ge kata efrieti en-Aaroon : pai-rieti hoof em-Pi-echris-tos.

Κ̅α̅τ̅α̅ ἑ̅φ̅ρη̅τ̅ ἑ̅τα̅φ̅ος̅ :
ἡ̅ν̅γε̅ Πα̅υ̅λο̅ς̅ π̅ι̅α̅πο̅ς̅-
το̅λο̅ς̅ : γε̅ κα̅τ̅α̅
ἑ̅φ̅ρη̅τ̅ ἡ̅Δ̅α̅ρ̅ω̅ν̅ : πα̅ι̅-
ρη̅τ̅ ἑ̅ω̅φ̅ ἡ̅Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅ το̅ς̅.

5. Wir erhöhen dich auch mit David, – dem Psalmisten und sprechen: – Du bist Priester auf ewig – nach der Ordnung Melchisedeks.

5. Oo-saw-toos ten-tschisi emmok : nem pi-hymnos David : ge enthok pe pi-ouieb scheneh : kata et-taxis em-Melchisedek.

Ω̅σα̅υ̅τω̅ς̅ τε̅ν̅β̅ι̅ς̅ι̅
ἡ̅μο̅κ̅ : νε̅μ̅ πι̅ε̅υ̅μ̅νο̅-
λο̅ς̅ Δ̅α̅υ̅ι̅δ̅ : γε̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅
πε̅ πι̅οῦ̅η̅β̅ ω̅α̅ ἐ̅νε̅ε̅ :
κα̅τ̅α̅ ἑ̅τ̅α̅ξ̅ι̅ς̅ ἡ̅Μελ̅χι̅-
σε̅δε̅κ̅.

10. إذا كَانَ قَداسة البابا أو أحد الآباء المطارنة أو الأسقف حاضراً يُكمل الشَّمَّاس في أوشية الشكر، انظر صفحة 9
11. بعد صلاة الشكر يقول المرتلون لحن (ني صافيف تيرو) بدلاً مِنْ لحن (سو)، حيث يُقال (سوتيس آمين...) دمجاً بعده.

Ja koll 7okama2 Isra2il sonna3 5ojut al-zahab, esna3u thauban haronian la-2ekan be-karamat kahanot: يا كُلَّ حكماء إسرائيل صنّاع خيوط الذهب، اصنعوا ثوباً هارونياً لائقاً بكرامة كهنوت:

12. نكصولوجية للأب البطريرك (انظر الإبصلمودية السنوية) تُقال في رسامته وفي حضوره بالكنيسة في أثناء رفع بخور عشية أو باكر، وتُقال أيضاً في سيامة الأساقفة وقت لبس الإسكيم.

1. Nolta ne3mat Musa, ua kahanot Malki Sadak, ua 2a5zta karamat abina Morkos, al-lazi basch-scharana be al-iman. 1. نُلِّتْ نعمة مُوسى، وَكَهَنُوت ملكي صادق، أَخَذَتْ كرامةً أبينا مُرقس، الَّذِي بَشَّرْنَا بِالْإِيمَانِ.
2. Rafa3a Al-Masie7 jadahu al-jomna, 3ala ra2-seka, ua e2tamanak 3ala mafati7, malakot al-sama-uat. 2. (ق) رَفَعَ الْمَسِيحُ يَدَهُ الْيُمْنَى، عَلَى رَأْسِكَ، وَأَتَمَمَّكَ عَلَى مَفَاتِيحِ، مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ.
3. Le-ta-ser modab-beran, 3ala al-kanisa, ua tar3a scha3bak, betaharaten ua berren. 3. لَتَصِرْ مُدَبِّرًا، عَلَى الْكَنِيسَةِ، وَتَرعى شَعْبَكَ، بِطَهَارَةٍ وَبِرٍّ.
4. Kama kala, Pules al-rasul: Ka-methl Harun, kazalek Al-Masie7. 4. (ق) كَمَا قَالَ، بُولُسُ الرَّسُولُ: كَمَثَلِ هَارُونَ، كَذَلِكَ الْمَسِيحِ.
5. Kazalek narfa3uka, ma3a al-morattel Daud ka-2elin: Anta hoa al-kahen ila al-2bad, 3ala taks Malki-sadak. 5. كَذَلِكَ نَرْفَعُكَ، مَعَ الْمُرْتَلِ دَاوُدَ قَائِلِينَ: أَنْتَ هُوَ الْكَاهَنُ إِلَى الْأَبَدِ، عَلَى طَقْسِ ملكي صادق.

6. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger Vater, der Patriarch, – Papst Abba **(..)**, das Priesteroberhaupt, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pen-joot ethouab empat-riar-chies : papa abba **(..)** pi-archi-erefs : entef-ka nen-nowi nan ewol.
- Ἰωβλ ὑΠβοις ἐξρην ἔχων : πενιωτ ἔθοταβ ὑπατριαρχης : παπα αββα **(..)** παρχιέρεις : ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.**

❖ **Für den Erzbischof / Bischof wird gesagt:**

7. Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und ehrwürdiger Vater – Abba **(..)**, der Bischof (Erzbischof), – damit er uns unsere Sünden vergibt.
7. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pen-joot ethouab en-zikeos : abba **(..)** pi-epes-kopos (pi-mietro-polities) : antef-ka nen-nowi nan ewol.
- Ἰωβλ ὑΠβοις ἐξρην ἔχων : πενιωτ ἔθοταβ ἡλίκεος : αββα **(..)** πῆπισκοπος (πιμντροπολιτης) : ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.**

13. Nach der Absolution der Dienenden

❖ **Die Hymne „ὑπενιωτ“ wird bei Anwesenheit vom Papst/ Bischof nach der Absolution und vor „ὦθης ἄμην“ und vor „Ἰαωορη“ gebetet.**

- 1) Unser ehrwürdiges Priesteroberhaupt, Papst Abba **(..)** und unser Vater, der Bischof (Erzbischof) Abba **(..)**, die von Christus geliebten.
- 1) eM-pen-joot et-taie-jout en-archi-erefs papa abba **(..)** nem pen-joot en-epis-kopos (emmietropoli-ties) abba **(..)** nimenratie ente Pi-echris-tos.
- ὑπενιωτ ετταينوτ ἡαρχιέρεις παπα αββα **(..)** νεν πενιωτ ἡἐπισκοπος (μντροπολιτης) αββα **(..)** νιμενρατη ἡτε Πῖχριστος.**

❖ **Die Hymne „ὑπενιωτ“ wird bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe gesungen:**

- 2) Unsere Väter, die Bischöfe (Erzbischöfe), die hier mit uns anwesend sind, die von Christus geliebten.
- 2) Nem nen-joti en-epis-kopos (emmiet-ro-polities) nie-et-kie neman, nimenratie ente Pi-echris-tos.
- Νεν νενιοτ ἡἐπισκοπος (μντροπολιτης) ννετχη νεναν νιμενρατη ἡτε Πῖχριστος.**
- 3) Erlöst Amen. Und mit deinem Geiste.
- 3) Sooties amien : ke too epnewmati sou.
- ὦθης ἄμην : κε τω πνευματι σου.**

6. *Otlob men al-rabb 3anna, ja 2abana al-keddis al-Patri-jark, Al-papa Anba (..) ra2is al-kahana, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أطلب من الربِّ عنا، يا أبانا القديس البطريرك، البابا أنبا (..) رئيس الكهنة، ليغفر لنا خطايانا.

❖ وللمطران أو الأسقف يُقال:

7. *Otlob men al-rabbi 3anna, ja 2abana al-keddis al-seddik, Anba (..) al-os-kof (al-motran), le-jaghfer lana 5atajana.* 7. أطلب من الربِّ عنا، يا أبانا القديس الصديق، أنبا (..) الأسقف (المطران)، ليغفر لنا خطايانا.

13. ما يُقال بعد تحليل الخدام في حضور الأب البطريرك

❖ بعد تحليل الخدام يُكملون في وجود أحد المطارنة أو الأساقفة:

1. *Abina al-mokar-ram ra2is al-kahana al-papa Al-Anba (..) ua-Abina al-os-kof (al-motran) Anba (..), 27eba2 Al-Masie7.* 1. أبينا المكرَّم رئيس الكهنة البابا الأنبا (..) وأبينا الأسقف (المطران) أنبا (..)، أحبباء المسيح.

❖ ولأكثر من مطران أو أسقف يُكمل بالآتي بدلاً من الجزء السابق:

2. *Aba2ena al-2sakefa (al-matarena) al-ka2enin ma3na, 27eba2 Al-Masie7.* 2. وأبائنا الأساقفة (المطارنة) الكائنين معنا أحبباء المسيح.
3. *5alos-ta 7akkan ua-le-ro7ak.* 3. خلصت حقاً ولروحك.

❖ ما يُقال في نهاية الهيتينيات في حضور الأب البطريك:

1. *Ne3mat rabbana Jasou3 Al-Masie7 takun ma3a ro7ak al-tahera ja sai-jedi al-mokarram ra2is al-kahana al-papa Anba (..).* 1. نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة يا سيدي المكرّم رئيس الكهنة البابا أنبا (..).

❖ وللمطران أو للأسقف يُزاد الربع الآتي:

2. *Ua-abina al-os-kof (al-motran) Anba (..).* 2. وأبينا الأسقف (المطران) أنبا (..).

❖ ولأكثر من مطران أو أسقف يُكمل بالآتي بدلاً من الجزء السابق:

3. *Ua-2aba2ena al-2sakefa (al-matarana) al-ka2enin ma3na.* 3. وآبائنا الأساقفة (المطارنة) الكائنين معنا.

❖ ختام الهيتينيات في حضور الأب البطريك / الأسقف:

4. *Fal-jakonn al-ekliros ua koll al-scha3b mo3afin men al-rabb, Amin, jakun.* 4. فليكن الإكليروس وكل الشعب مُعافين من الرب، آمين، يكون.

14. مرد الإبركسيس الذي يُقال في حضور الأب البطريك:

- Al-salam lel-3azim fi al-patareka abina al-keddis al-papa Anba (..), al-lazi be-ta3alimihi al-mokaddasa anara 3okulana.* السلام للعظيم في البطارقة أبينا القديس البابا أنبا (..)، الذي بتعاليمه المقدسة أنار عقولنا.

15. „Ὑμνωδία“ Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs

❖ **Um den Psalm singend vorzutragen, beginnt der Diakon:**

D Ein Psalm Davids, Psalmos too David: Allie- **Ψαλμος τῷ Δαυὶδ:**
Halleluja. louja. **Ἀλληλουϊά.**

❖ **Der Psalm des Tages wird nun gelesen.**

❖ **Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, spricht der Diakon danach folgendes:**

❖ **Psalm 106 LXX ^[107], 32; 41 – 42**

D Sie sollen ihn erheben in der Versammlung des Volkes und beim Sitzen der Ältesten ihn loben. Und machte seine Geschlechter wie eine Schafherde. Das werden die Aufrichtigen sehen und sich freuen. Marou-tschasf khen etek-lisia ente peflaos : ouoh marou-esmou erof hi et-katedra ente ni-presweteros : ge afgoo enoumet-joot emefrieti enhan-esoo-ou : ef-enaf enge nie-etsoutoon ouoh ef-eou-nof. **Ὑμνωδία δὲν ἔτεκ-κλήσιᾳ ἢ τε πεφλαος : οὐοὺ μαρωτῆμον ἔροϋ Ϸ ἔκαθεδρα ἢ τε νῖπρεσβύτερος : γε ἀφγὼ ἐνουμετῶτ ἐμεφριετὶ ἐνῆν-εσοο-οὐ : ἐφ-ἐναφ ἐνγε νῖε-ετσοῦτοον οὐοὺ ἐφ-εοῦ-νοφ.**

❖ **Psalm 109 LXX ^[110], 4**

D Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks. Afoork enge eP-tschois ouoh ennef-ou-oom en-eh-thief : ge enthok pe efouieb scha eneh : kata etaxis em-Melchi-sedek. **Ἀφορκ ἢ γε Πῶοις οὐοὺ ἢνεφουωμ ἢ ἔθην : γε ἢθοκ πε φουηνβ ψα ἐνεϷ : κατὰ ἔταξις ἐΜελχισεδεκ.**

❖ **Dann folgt:**

D Der Herr zu deiner Rechten, unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba (..) eP-tschois saou-inam emmok pen-joot ethouab empatri-archies papa abba (..). **Πῶοις σαοῦῖναμ ἢμοκ πενῶτ ἔθοῦαβ ἢπατριαρχῆς παπα ἀββα (..)**

❖ **Bei Anwesenheit eines Bischofs oder Erzbischofs wird folgendes hinzugefügt**

D und unser Vater, der Bischof (der Erzbischof), Abba (..). Möge der Herr Ihr Leben bewahren. Halleluja. Nem pen-joot en-episkopos (emmetro-polities) abba (..) : eP-tschois efe-areh epet-en-onkh: Allie-louja. **Νεμ πενῶτ ἢεπισκοπος (ἐμμετροπολι-της) ἀββα (..) : Πῶοις ἐφεἶρεϷ ἐπετενωῃδ : Ἀλληλουϊά.**

15. مقدمة الإنجيل في حضور قداسة البابا / الأب الأسقف

❖ ثم يُطرح المزمور، ويُقال في بدنه:

Mazmur le-Daud.

د مزمور لداود.

❖ وإذا كان الأب البابا أو المطران أو الأسقف موجوداً يُقال في نهاية المزمور:

❖ مزمور 106 : 32 ، 41 - 42

Fal-jarfa-3uhu fi ka-nesat
 scha3-bihi, ual-jobarek-uhu
 3ala manaber al-sche-ju5,
 le2nahu ga3ala al-ebo-ah
 methla al-5eraf, jobseru al-
 mos-takim-una ua jafra-7una.

د فليرفعوه في كنيسة شعبه،
 ولتباركوه على منابر الشيوخ،
 لأنه جعل الأبوة مثل الخراف،
 يبصر المستقيمون ويفرحون.

❖ مزمور 110 : 4

Aksama ar-rabu ua lann
 jandam, anta hua al-kahen ela-
 alabad, 3ala rotbat Malki-
 sadak.

أقسم الرب ولن يندم،
 أنت هو الكاهن إلى الأبد،
 على رتبة ملكي صادق.

Ar-rabu 3an jaminak ja Abana
 al-keddis al-Pat-ri-jark Al-
 papa Al-Anba (..)

الرب عن يمينك يا أبانا القديس
 البطريك البابا الأنبا (..).

Ua Abana al-os-kof (al-motran)
 Al-Anba (..) Ar-rabb ja7faz
 7ajatakoma. Halleluja.

وأبانا الأسقف (المطران) الأنبا (..).
 الرب يحفظ حياتكما. هَلِّلِيلُويا.

16. Die Einleitung des Evangeliums, wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist und selbst das Evangelium lesen wird, sagt der Diakon:

- D** Erhebt euch und steht in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören, aus dem Mund unseres verehrten, gerechten, des dreimal seligen, unseres Vaters, Vaters der Väter, Hirte der Hirten, des obersten der Bischöfe, Nachfolgers des Apostels und Evangelisten Markus, des Größten unter den Patriarchen, der von Christus geliebt wird.

Unser heiliger Vater (..), Papst und Patriarch der großen Stadt Alexandrien und des ganzen Landes Ägypten und aller übrigen Städte und der ganzen Kirche in der Diaspora.

Der Gott des Himmels möge ihn auf seinem Thron stärken auf viele Jahre und friedliche Zeiten, er werfe alle seine Feinde schnell unter seine Füße und schenke ihm ruhige, friedvolle Zeiten und uns Gnade und Erbarmen, durch seine Gebete und seine Fürbitten.

Das heilige Evangelium nach [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes], dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns. Amen.

❖ **Bei Anwesenheit eines Erzbischofs oder eines Bischofs, der auch das Evangelium vorliest, sagt der Diakon:**

- D** Erhebt euch und steht in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören, aus dem Mund unseres verehrten, gerechten, des dreimal seligen, verehrten Vaters, des Erzbischofs Abba (..), Bischofs der Stadt (..) und ihrer Umgebung, die Christus liebt.

Der Gott des Himmels möge ihn auf seinem Thron stärken auf viele Jahre und friedliche Zeiten, er werfe alle seine Feinde schnell unter seine Füße und schenke ihm ruhige, friedvolle Zeiten und uns Gnade und Erbarmen, durch seine Gebete und seine Fürbitten.

16. وإذا كان الأب البابا هو القارئ يقول الشمّاس:

د قِفُوا بِخَوْفٍ أَمَامَ اللَّهِ لَنَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ مِنْ فَمِ أَبِينَا الْمُكْرَمِ الْبَارِ الْمُثَلَّثِ الطُّوبَى، أَبِينَا أَبِي الْآبَاءِ رَاعِي الرُّعَاةِ، رَئِيسَ رُؤَسَاءِ كَهَنَتِنَا، خَلِيفَةَ الْقَدِيسِ مَرْقُسِ الرَّسُولِ الْإِنْجِيلِيِّ، الْعَظِيمِ فِي الْبَطَارِكَةِ، حَبِيبِ الْمَسِيحِ.

أَبِينَا الطَّاهِرِ أَنبَا (..) بابا وبطريك المدينة العظمى الإسكندرية وكل كورة مصر، وما لها من مدن، [وكل أراضي المهجر]،

إِلَهُ السَّمَاءِ يُثَبِّتْهُ عَلَى كُرْسِيِّهِ سَنِينَ كَثِيرَةً وَأَزْمَنَةً سَلَامِيَّةً. وَيُخْضِعْ جَمِيعَ أَعْدَائِهِ تَحْتَ قَدَمَيْهِ سَرِيعاً، وَيُعْطِيهِ زَمَاناً هَادِئاً لَذِيذاً، وَيُعْطِينَا نِعْمَةً وَرَحْمَةً بِصَلَوَاتِهِ وَطَلِبَاتِهِ.

الْإِنْجِيلَ لِمَعْلَمِنَا مَارِ مَتَّى (أَوْ مَرْقُسَ أَوْ لَوْقَا أَوْ يُوْحَنَّا) الْبَشِيرِ بِرَكَتِهِ عَلَيْنَا. آمِينَ.

❖ وإذا كان الأب المطران أو الأسقف هو القارئ يقول الشمّاس:

د قِفُوا بِخَوْفٍ أَمَامَ اللَّهِ لَنَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ مِنْ فَمِ أَبِينَا الْمُكْرَمِ الْبَارِ الْمُثَلَّثِ الطُّوبَى، أَبِينَا الْمُكْرَمِ الْأُسْقَفِ (الْمُطْرَانِ) أَنبَا (..) أُسْقَفَ الْمَدِينَةِ الْمُحِبَّةِ لِلْمَسِيحِ (..) وَتَخُومِهَا.

إِلَهُ السَّمَاءِ يُثَبِّتْهُ عَلَى كُرْسِيِّهِ سَنِينَ كَثِيرَةً وَأَزْمَنَةً سَلَامِيَّةً. وَيُخْضِعْ جَمِيعَ أَعْدَائِهِ تَحْتَ قَدَمَيْهِ سَرِيعاً، وَيُعْطِيهِ زَمَاناً هَادِئاً لَذِيذاً، وَيُعْطِينَا نِعْمَةً وَرَحْمَةً بِصَلَوَاتِهِ وَطَلِبَاتِهِ.

17. Der Abschluss bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs

Du bekamst die Gnade des Moses, die Priesterschaft des Melchisedeks, das hohe Alter des Jakobs, das lange Leben des Metuschelach, den Verstand des Davids, die Weisheit des Salomo, und den Geist, den Tröster, der auf die Apostel herabkam.

Möge der Herr das Leben und den Stand unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) bewahren,

Ak-tschie et-kha-ris em-Mousis : timet-ouieb ente Melchisedek : ti-met-khello ente Jakoob : pinog en-ahi ente Mathosalla. Pi-katie etsotp ente David ti-sofia ente Solomon : Pi-epnewma em-para-klieton: fie-etafie egen ni-apos-to-los.

eP-tschois ef-e-arch e-eponkh nem ep-taho er-atf empen-joot ettajout en-archi-erefs Papa Abba (..).

Ακβι ἔχαρις ἐμωσ-
σης : τιμετομηβ ἵτε
Μελχισεδεκ : τιμετ-
δελλο ἵτε Ιακωβ :
πινόχ ἡἀρι ἵτε
Μαθοσαλα . Πικάτ
ἐτσωτπ ἵτε Δαυιδ :
τσοφία ἵτε Σολομων
: Πιπνευμα ὑπαρα-
κλητον : φηέταφι
ἐχεν νιαποστολος.

Πβοις ἐφᾶρεζ ἐπωνδ
νεν πταρο ἐρατφ
ὑπενιωτ ἐτταινοτ
ἡαρχιέρεις παπα αββα
(..)

❖ **Bei Anwesenheit eines Bischofs oder Erzbischofs wird hinzugefügt:**

und unseres Vaters, des Bischofs (Erzbischofs) Abba (..)

Nem pen-joot en-epis-kopos (em-metro-politis) Abba (..).

νεν πενιωτ
ἡἐπισκοπος (μετρο-
πολιτης) αββα(..)

❖ **Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe oder Erzbischöfe wird stattdessen hinzugefügt:**

und unserer Väter, der Bischöfe (Erzbischöfe), die hier mit uns anwesend sind.

Nem nen-jooti en-epis-kopos (em-metropo-litis) nie-etkie neman.

νεν νενιοτ ἡἐπισκοπ-
ος (μετροπολιτης)
νηετχη νεμαν

❖ **Dann wird fortgesetzt mit:**

Möge der Gott des Himmels ihn (sie) auf seinem Thron (ihren Thronen) bekräftigen für viele Jahre und für friedliche Zeiten.

Und seine (ihre) Feinde schnell unter seinen (ihren) Füßen unterwerfen.

Bittet zu Gott für uns, dass er uns unsere Sünden vergibt in Frieden gemäß seinem großen Erbarmen.

eFnouti ente et-fe ef-e-tagrof (ef-e-tagroo-ou) higen pef-ethronos (nou-ethronos) : en-han-miesch en-rom-pie nem han-sieou en-hirienikon. eNtef-thewio en-nef-gagi (en-nou-gagi) tierou sapesiet en-nef-tschalafg (en-nou-tschalafg) en-koolem. Toowh e Pi-echris-tos e-ehriei egon: en-tefka nen-nowi nan ewol khen ou-hirini kata pef-nishti en-nai.

Φνοτ ἵτε ἔφε ἐφᾶ-
ταχρωφ (ἐφᾶταχρωφ)
ζιχεν πεφᾶρονος (νο-
ῦρονος) : ἡζανμην
ἡρομπι νεν ζανσνοτ
ἡζιρηνικον.

ἡτεφθεβιο ἡνεφχαχι
(ἡνοτχαχι) τηροτ
σαπεσιτ ἡνεφβαλατχ
(ἡνοτβαλατχ)
ἡχωλεμ.

τωβζ ἐ Πιχριστος
ἐζρη ἐχων : ἡτεφχα
νεννοβι ναν ἐβολ ζεν
οτζιρηνη κατα
πεφνιωτ ἡναι.

17. قانون ختام الصلوات الإجتماعية في حضور الأسقف

Nolta ne3mat Musa,
ua kahanot Malki-sadak,
ua schai5u5at Ja3kub,
ua tul 3omr Metoschale7,
ual-fahm al-mo5tar al-lazi
le Daud,
ua 7ekmat Solaiman.

ثَلَّت نِعْمَةً مُوسَى،
وكهنوت ملكي صادق،
وشيوخوخة يَعْقُوب،
وطُول عُمَر متوشالِح،
والفهم المُخْتَار الَّذِي لِدَاوُدَ،
وحكمة سُلَيْمَانَ.

Ual-ro7 al-mo3az-zi al-lazi
7alla 3ala al-rosol.
Arrabu ja7faz 7ajat ua kiam
Abina al-mokarram ra2is
al-kahna al-papa Anba (..).

وَالرُّوحُ الْمُعَزِّي الَّذِي
حَلَّ عَلَى الرَّسُلِ.
الرَّبُّ يَحْفَظُ حَيَاةَ وَقِيَامَ أَبِينَا الْمُكْرَمِ
رَئِيسِ الْكَهَنَةِ الْبَابَا أَنْبَا (..).

Ua abina al-os-kof (al-motran)
Anba (..). (Au aba2na
al-2asakefa (al-matarena)
al7aderin ma3na).

وَأَبِينَا الْأَسْقَف (الْمُطْرَان) أَنْبَا (..).
(أَوْ آبَائِنَا الْأَسَاقِفَةُ (الْمُطَارِنَةُ)
الْحَاضِرِينَ مَعَنَا).

Elah al-sama2 jothabbet-hu
(jothabbet-homa / jothabbet-
hom) 3ala korsih (korsihema /
karasihem) senin kathiera ua
azmena salamia.

إِلَهُ السَّمَاءِ يُثَبِّتُهُ (يُثَبِّتُهُمَا / يُثَبِّتُهُمْ)
عَلَى كُرْسِيِّهِ (كُرْسِيِّهِمَا / كُرْسِيِّهِمْ)
سَنِينَ كَثِيرَةً وَأَزْمَنَةً سَلَامِيَّةً.

Ua jo5de3 gami3 a3da2eh
(a3da2a-homa / a3da2a-hom)
ta7t kadameh (akdama-homa /
akdama-hom) sarie3an.

وَيُخَضِّعُ جَمِيعَ أَعْدَائِهِ (أَعْدَائِهِمَا /
أَعْدَائِهِمْ) تَحْتَ قَدَمَيْهِ (أَقْدَامِهِمَا /
أَقْدَامِهِمْ) سَرِيعاً.

Otloba (otlobu) men Al-Masie7
3anna le-jaghfer lana 5atajana
besalam ka3azim ra7matehi.

اطْلُبَا (اطْلُبُوا) مِنَ الْمَسِيحِ عَنَّا لِيَغْفِرَ
لَنَا خَطَايَانَا بِسَلَامٍ كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

❖

7. Verschiedenes & Quellen

❖

7.1. Das Literaturverzeichnis

1. Literaturverzeichnis, mit den Angaben von 669 Büchern, für das koptische Euchologion, siehe die Datei: „01e. Liturgiebuecher_Das heilige Messbuch_Euchologion_Literaturverzeichnis - Vorwort und Glossar“ auf der Website des St.Antonius Klosters in Kröffelbach:
<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>
2. Budde, Achim (2004): Budde, A., Die ägyptische Basilios-Anaphora: Klein, L / Bongardt, M. / Brakmann, H. / Marksches C. / Niemann H.M. / Scholtissek K. (Hrsg.), Jerusalem Theologisches Forum (JThF), Band 7, (Münster, 2004), 679 Seiten.
3. Alle deutschen Bibellesungen aus dem Alten Testament wurden aus der Septuaginta Deutsch zitiert. Da die Texte der vier Hoosen aus dem Alten Testament stammen, sind sie fast Septuaginta Deutsch getreu, es wurden einige Wörter hinzugefügt, um sie dem koptischen Original anzupassen. Ausnahme ist Psalm 150 (Siehe Seite 502), welcher aus der deutschen Einheitsübersetzung entnommen wurde, da die Jugendlichen mit diesem Text vertrauter sind. Bei allen Psalmen folgen die Ziffer LXX der Kapitelnummer und es wurden bei den Psalmen die abweichenden Zahlen der Einheitsübersetzung in eckigen Klammern zusätzlich aufgeschrieben.
4. Alle deutschen Bibellesungen aus dem Neuen Testament wurden aus der Einheitsübersetzung Deutsch (Version des Jahres 1980) zitiert. Abweichungen zu den koptischen Bibelversen wurden geklammert und zur Identifikation durch Fußnoten gekennzeichnet.
5. Alle arabischen Bibelzitate aus dem Alten und Neuen Testament wurden aus dem Eucholgon „vom Baramous Kloster“ zitiert.
6. Die Gebete bzw. die Antworten des Diakons und des Volkes werden in roter Schrift gekennzeichnet.
7. Die Schreibweisen der Gemeinschaft der Heiligen in arabischer Sprache wurden aus dem Synaxarium des Syrian-Klosters, zweite Auflage, 2013 entnommen.
8. Bei den arabischsprachigen Gebeten, welche aus dem Agpeya-Buch stammen, wurden die Texte aus dem Agpeya-Buch übernommen und nicht aus dem Euchologion vom Baramous Kloster, weil die Texte aus dem Agpeya-Buch gängiger sind, u.a.:
 - ❖ Die Einleitung zum Gebet der ersten Stunde
 - ❖ Das Dreimalheilig (Trishagion)
 - ❖ Gegrüßt seist du!
 - ❖ Das heilige Glaubensbekenntnis (Credo)
 - ❖ Heilig, heilig, heilig (Sanctus)

9. Das erste maschinengedruckte Psalmodie-Buch „Psalien und Hoosen“ in koptischer und arabischer Sprache erschien im Jahre 1744 n.Chr. durch Rophael Al-Toukhy:

[http://arabic.coptic-](http://arabic.coptic-treasures.com/deacons/rophael_al_toukhy/rophael_al_toukhy_books.php)

[treasures.com/deacons/rophael_al_toukhy/rophael_al_toukhy_books.php](http://arabic.coptic-treasures.com/deacons/rophael_al_toukhy/rophael_al_toukhy_books.php)

10. Die deutsche Umschrift für die arabischen Buchstaben „ز ، ظ ، ذ“ ist „z“. Und „s“ für „sin س“.

11. Die deutsche Umschrift für den koptischen Buchstaben „C“ ist „S“ aber es darf nicht als englischen „z“ ausgesprochen werden, sondern wie der arabische Buchstabe „sin س“.

12. Die deutsche Umschrift für die standardmäßigen koptischen Wörter, z.B. „Jesus Christus“ wird vereinheitlicht „Ie-sous Pi-echris-tos“.

13. Entsprechend der koptisch-orthodoxen Bibelübersetzung wurde die Anzahl der Jünger Christi von 72 mit 70 Jünger ersetzt.

14. In diesem Buch wird manchmal das Wort „jährlich“ benutzt. Das weist auf die Jahreszeiten hin, in denen die Kirche weder Fastenzeiten noch Festtage feiert, wo die gewöhnlichen Melodien in den Gebeten gesungen werden.

15. Bei der Gemeinschaft der Heiligen und den Doxologien werden die koptischen und arabischen Anreden / Titel der Heiligen in der deutschen Übersetzung groß geschrieben:

❖ Apa, koptisch: „**ⲁⲡⲁ**“.

❖ Abba, koptisch: „**ⲁⲃⲃⲁ**“.

❖ Anba, arabisch: „**أنبا**“

16. Die deutschen Pronomen für Gott, „du, dich, dir, er, ihn, ihm“ werden gemäß der deutschen Einheitsübersetzung klein geschrieben.

17. Die Herrenfeste wurden einheitlich geschrieben: Weihnachts-, Oster- und Pfingstfest, statt Weihnachten, Ostern und Pfingsten.

18. Es dürfen keine Teile des Glaubensbekenntnisses nicht gebetet / gekürzt werden (z.B. am Gründonnerstag, Lichtsamstag bis zur Himmelfahrt Christi), sondern komplett.

19. Die zwölf Apostel und die siebenzig Jünger Christi (Mt 10; Mk 3; Lk 6; Lk 10; Apg 1). In einigen Papyri / Manuskripten steht die Zahl 72 für die Apostel (Lk 10, 1). Abba Matthäus, der Abt und Bischof des Syrian-Klosters in Wadi En-Natrun veröffentlichte eine Studie über die Anzahl der siebenzig Jünger.

20. Die deutschen Wörter zwischen runden Klammern wurden zu besserem Verständnis hinzugefügt, sie existieren aber nicht im koptischen Text.

21. Die Schreibweise folgender Wörter wurde vereinheitlicht, mit Schrägstrich (genkem) geschrieben.

Δ - à - àнок - àνον	àρε - àρεαι	àγια	àμογ
Δάρων - àληθωс	àγαθος - àγαθον	àρι - àριτεν	àμεν†
àρωματα - àμωινι	àνομιά	àнаστασιс	àμαρi
àσωματος - àγiω	àποστολος	àδικιά	àφηγοi
Αριφμεγi	βοηθiα	hαρχiερεγс	àλιτογ
Επι προσεγχι	èωνας - èβολ -	èπισκοπος	èνεργин
èταθente - àλολι	èμα - èνογ	ογcià	енерγià
èταγ - èταγ - èτας	ετθевiноγт	èτα - èτε -	
	ετταιноγт	èτερ	
èνηèτε - èνεγ - ειèi -	èρε - èρο - èρω	èπαγγελιà	
èθογав - èγογав	Δiàκονià	èπιφανià	èνiàηρ
èβiαικ - èπiνοià -	νογμαλκανià	ìρηνηс - ìρι	hποс
èτεпгогт - егèàρεг	νογκακογργià		
	νογκαταλалià		
èρε - θεòτοκοс - èροнос	θαμiò - θηèτα -	Κγριω	Κγριè
θηèτας	θεωριμοс		егλoгнcoн
Ωωγчс : der Prophet	hπιΔρακων	hπε - μπιωογ	hàλογ
Ωωчс : der dunkelhäutige	μετàλογ	нем πιταiò	hεκκληcià
hνηèτε - hτε - hθo	hχε - ηιογcià	hηièων	εχμαλωcià
hηèτε - hηèταγ	hηèτογ	hηèτοηδ	hηηèττωβг
Μογhογ νογтамiон	hηèτχη немал	hηетepноγpи	hμμητροπολι- тнс
hηèταгeнκοг	hηèтгωμη	hλαιкос	ογογòτεβ
Πβοic - èпeчт - πωογ	προφηтнс	πιθèòλoγoс	πιΔiàβολoс
πιθèωριμοс	παpаптωμα	παρρηcià	πpοceγχι
πιepoψαλтнс	Πiсpанλ	πiαγγελoс	πιγiàгom
πιθμhи - πiстагpос	èтагpос	πicтeγoγμeн	
cγhèлeγceωн hμωн	γρàητογчoк	тγeβiω	†κοινωhиà
χpонос - χpиcтiàнос	δρωογ	δρηи	èρη
τεп†ωογ	χλom - пèνεг	γoi	
таiò - πιχογт γτογ	†πpос	ωογhиàтоγ	ω - ωογ
φηèтгeмci الجالس	φηèτοι - φηèтχω	гpиηηη -	Ψιωт -
φηèтгoп الساكن - الكائن	hφηèтбocи	φηèтωλι	φηèт†
φηèта - φηèτε	èφhοβi - Ψhογ†	τεκογi	
		hμματαгс	

22. Die Umschrift von ⲉⲧⲁⲩ : etaf - ⲉⲧⲁⲩ : etaw

23. Das Wort „Opfer“ wird beim Morgen- und Abendweihrauch verwendet, weil dabei der Weihrauch erhoben wird.

24. Die arabischen Wörter für die Opfergaben werden unterschiedlich verwendet:

❖ im Alten Testament: Zabi7a الذبيحة und takdoma

❖ im Neuen Testament: „nur“ takdoma

25. Siehe Kapitel 7.9. „Die 13 koptischen Monate“: die neuen Schreibweisen der koptischen Monate.

26. Folgende Wörter wurden in dieser Euchologion Version verwendet/ erweitert aufgrund der Beschlüsse der Heiligen Synode, siehe die Version von 2010:

طقس_القرارات_المجمعية_الخاصة_بالطقوس_الكنسية_الطبعة_الاولي_2010

Nr	Alte Version	Neue Version in diesem Buch	Das Gebet, welches dieses neue Wort enthält
1	„الأربعة حيوانات“	„الأربعة مخلوقات الحيّة“	Die vier unleiblichen Lebewesen
2	" معلمنا داود النبي "	" من مزامير أبينا داود النبي "	Psalmereinleitung
3		" في الجو "	Das Gebet für die Reisenden

❖	7.2. Glossar	❖

Nr	Begriff	Erläuterung
1	Das Prosfarin (das große Velum)	Es ist ein großes Tuch, das zur Abdeckung der Opfertafeln nach dem Danksagungsgebet, der Wandlung (Epiklese) Christi und der Absolution des Sohnes dient. Der Altar symbolisiert das Grab Christi, das Prosfarin den großen Grabstein, der das Grab verschlossen hatte, ein darauf gelegtes, zum Dreieck gefaltetes kleines Velum ist Symbol für das Römer-Siegel, mit dem das Grab Christi versiegelt war. Nach dem Friedensgruss wird das Prosfarin und das kleine Velum entfernt als Symbol für das Wegwälzen des Steines zur Öffnung des Grabes.
2	Adam ⲁⲗⲁⲙ	Koptisch und bedeutet „Adam“. Der Name für die Melodie der Loblieder und Hymnen, die an den ersten drei Tagen der Woche - Sonntag, Montag und Dienstag – gesungen werden. Er ist vom ersten Wort der Montag Theotokie entnommen: „ⲁⲗⲁⲙ ⲉⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ..“ (Als Adam traurig war).
3	Agpeya ⲁⲓⲡⲉⲓⲁ	Das Koptisch-orthodoxe Gebetsbuch.
4	Altar / Altartisch	Der Altartisch ist fest mit dem Altarraum verbunden. Deshalb verschwinden in der Sprache die Unterschiede von Altar und Altarraum. Wir sprechen vom Altar und meinen je nachdem, was diskutiert wird, den ganzen Raum oder den Altartisch. Dieses Verbunden-Sein zeigt uns einen wesentlichen Glaubensinhalt, nämlich die Verbindung von Himmel und Kreuz. Denn wenn der Altarraum der Himmel ist, erkennen wir den Himmel nur durch den Altartisch, der das Kreuz ist. Der Altar steht frei, wie der Altar, den Johannes in der Offenbarung sah (Joh 9, 13). Meistens ist er aus Holz oder Stein. Manchmal überwölbt ihn eine von vier Säulen getragene Kuppel, die man dann als „Himmel der Himmel“ bezeichnet. Der Priester tritt mit dem Gesicht voran zum Altar und verlässt ihn rückwärtsgehend. Die Liturgie hält er mit dem Rücken zu den Gläubigen; nur zum Segnen wendet er sich bis zur Wandlung um, danach bis zum Schlusssegen nicht mehr. Am gleichen Tag darf man auf einem Altartisch nur eine Liturgie feiern, das gilt auch für Priester, Diakone, Volk und Altargeräte. Der Altartisch hat Seiten und Höhe von meistens gleichem Maß. Der Altartisch wird mit drei Decken geschmückt; die erste Decke – sie sollte aus Leinen sein, besteht heute aber meist aus dunkelrotem Samt – reicht bis zum Boden. Die zweite Decke endet 15 cm über der ersten Decke; die dritte, oberste Decke, das große Velum oder Prosfarin, ist Symbol der Steine, die auf Christi Grab lagen. Diese Decken sind aus Seide oder Samt. Auf dem Altar stehen zwei Leuchter, Symbole der Engel am Grab

		Christi. Auf dem Altartisch ist kein Kreuz befestigt, weil der Altar selbst Zeichen des Kreuzes ist. Auch stellt man keine Blumen darauf, weil der Altar seine Schönheit aus Christus hat. Auf der Ostseite hat er eine Öffnung. In Zeiten der Verfolgung konnte das Sakrament dort versteckt werden. In dieser Öffnung wurden dann auch die heiligen Reliquien verwahrt. Heute liegen die Reliquien neben den Ikonen der Heiligen im übrigen Kirchenraum. Wer zum Altar geht, muss die Schuhe ausziehen, denn er betritt heiligen Boden (Ex 3, 5). Der einzige Altar, die Kirche Christi, ersetzt alle Opferstätten im Tempel des Alten Testaments. Dazu sagt der Apostel Paulus: „ist er ein für allemal in das Heiligtum hineingegangen, nicht mit dem Blut von Böcken und jungen Stieren, sondern mit seinem eigenen Blut, und so hat er eine ewige Erlösung bewirkt“ (Hebr 9,12).
5	Anaphora ἁναφορα	Bezeichnet das Kernstück der Liturgie, die Darbringung des Opfers in der Eucharistiefeier und damit die Liturgie im Ganzen (siehe auch Liturgie und Eucharistie).
6	Anamnese	Die Anamnese ist die feierliche und lebendige Verkündigung (das Gedächtnis) des Todes und der Auferstehung Jesu und das Gedenken an Jesus bis er kommt.
7	Antiphonar- ium (Difnar)	Es ist ein griechisches Wort und bedeutet: „kurze Geschichte“. Es ist eine kurze Erzählung zum Lobpreis für den Heiligen des Tages.
8	Aspasmus	Griechisch und bedeutet „Begrüßung“ oder auch „Kuss“. Das Christentum basiert auf der „Liebe“ zum Herrn und zu den Menschen und der Kuß ist ein Zeichen der Liebe. In der koptisch-orthodoxen Liturgie küssen sich die Gläubigen nach dem Versöhnungsgebet. Denn, da wir uns mit Gott versöhnen, versöhnen wir uns mit einander.
9	Doxologie δοξολογια Δοξαλογια	Das griechische Wort δοξολογια setzt sich aus dem Wort δοξο = Ruhm, Preis, Ehre und dem Wort λογια = Gespräch, Erzählung, zusammen und bedeutet daher Lobpreis, Gebet oder Verherrlichung. Die Doxologie ist ein mehrstrophiges Lied zu Ehren Christi, der Jungfrau Maria, der Heiligen usw.
10	Der Einsetzungs- bericht	Bei der Einsetzung erinnern wir uns an die Einsetzungsworte, also die Worte, die Jesus während des letzten Abendmahls zu seinen Jüngern gesprochen hat: „Nehmt und esst“ (Mt 26, 26) und „Nehmt und trinkt“.
11	Epiklese (Wandlung)	Griechisches Wort und bedeutet „ich rufe an, rufe herbei“; bezeichnet die Herabrufung des Heiligen Geistes auf die Opfergaben Brot und Wein. Nach der Epiklese befinden sich auf dem Altar der wahre Leib und das wahre Blut Christi. Die Wandlung wird aber nicht alleine durch den Heiligen Geist (Epiklese) veranlasst, auch nicht alleine durch die vor der Epiklese gesprochenen Einsetzungsworte „Dies ist mein Leib...“,

		sondern beide sind zum Wandel notwendig. Der Zeitpunkt des eigentlichen Mysteriums der göttlichen Liturgie kann auch gar nicht auf bestimmte Worte begrenzt werden.
12	Evangeliar	Das Neue Testament liegt auf dem Altar im Evangeliar, einem mindestens versilberten oder vergoldeten Metallbehälter, in dem sich entweder das Neue Testament oder die vier Evangelien oder eines davon befinden, der auf einer Seite Christus (gekreuzigt oder auferstanden) zeigt, auf der anderen Seite die heilige Jungfrau Maria oder den Schutzpatron der Kirche. Das Evangeliar geht dem Kreuz voraus beim Umschreiten des Altars, denn es symbolisiert die Botschaft von Jesus Christus. Bei der Weihe eines neuen Papstes wird einer der Obersten der Diakone das Evangeliar vor dem Obersten der Zelebranten tragen, ein weiterer Oberster der Diakone trägt den Kirchenschlüssel. Vor der Kirchentür übergibt der oberste der Diakone den Schlüssel der Kirche dem neuen geweihten Papst und sagt: Nimm an die Schlüssel der Kirche Gottes, der dich als Hirte über sie bestellt hat, damit du sein Volk hütest und mit lebendigen Lehren nährst. Er hat dir die Seelen der Herde anvertraut und aus deiner Hand wird er ihr Blut verlangen. Am Ende der Lesung des Evangeliums in jeder Liturgie und nach der Absolution des Sohnes übergibt der Diakon das Evangeliar in die Hände des Priesters, der es küsst. Danach küssen alle das Evangeliar in der Hand des Priesters.
13	Eucharistie	Die Eucharistie, auch (Heiliges) Abendmahl, oder Herrenmahl gehört zusammen mit der Taufe zu denjenigen gottesdienstlichen Handlungen, die in so gut wie allen christlichen Kirchen praktiziert werden. Wörtlich bedeutet das griechische Wort Danksagung.
14	Gabenträger-teller	Zum Altar gehören ein großer Teller aus Palmblättern zum Tragen und zur Auswahl des Lammes (d.h. zur Auswahl des makellosen Brotes, das unter den am gleichen Tag frisch gebackenen Broten ungerader Anzahl ausgewählt wird, um konsekriert zu werden), ferner gehören dazu Krug, Wasserschale und Tücher zur Reinigung der Hände des Priesters und der heiligen Geräte.
15	Katameros	Das Katameros ist das Buch der Lesungen für die Liturgie.
16	Kelchthron	Der Kelchthron ist ein kleiner, mit Ikonen geschmückter, oben aufklappbarer Schrank, der während der Liturgie den Kelch enthält und schützt. Der Thron hat seinen Namen daher, dass er, als Platz des Kelches mit dem heiligen Blut, der Königsstuhl Christi ist. Die Ikonen des Thrones: Nach Westen, dem Priester zugewandt, trägt der Thron die Ikone Christi, der Brot und Kelch segnet. Im Osten finden wir die Ikone der heiligen Jungfrau. Im Norden, sehen wir die Ikone des heiligen Markus. Zum Süden trägt der Thron die Ikone eines Erzengels, meistens die des Erzengels Michael, manchmal die des Heiligen, dem die Kirche geweiht ist. An Festen eines Heiligen werden die Ikonen entsprechend zum Priester (nach Westen) gedreht.

17	Liturgie	Lateinisch Wort, welches vom griechischen Wort λειτουργία (transkribiert: leitourgia) abstammt und „die Arbeit der Leute“ bedeutet. Im Koptischen wird sie Ⲭⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ (Tianaphora) genannt. Die göttliche Liturgie enthält eine feierliche religiöse Zeremonie, die einem genau vorgeschriebenen Ritual folgt. Das Wort wird meist auf Jesu Opferung seines eigenen Körpers und Blutes bezogen.
18	Lobsch ⲗⲱⲃⲩ	Koptisches Wort, bedeutet Erläuterung.
19	(Lobpreisung) melodien	1. Sanaui/ jährliche Melodie. 2. Koojaki Melodie, im koptischen Marienmonat Koojak des koptischen Kalenders. 3. Fröhliche Melodie, welche in den Herrenfeste Christi gesungen wird. 4. Siami/ Fastenzeit- Melodie. 5. Scha3anini/ Palmsonntag- Melodie.
20	Metania ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ μετάνοια	Das Wort Metania kommt auch aus dem Griechischen und bedeutet „Umkehr und Reue“. Sie beschreibt eine Form der Ehrerbietung durch Niederwerfung. Dabei beginnt man zuerst damit, das Zeichen des Kreuzes zu machen und sich dann so niederzuknien, dass sich das Gewicht des Körpers auf Knien, Hände und Füße verteilt und die Stirn den Boden erreicht. Entsprechend der Tradition werden Metanias nur zu bestimmten Zeiten in der Liturgie erwartet. Nach dem Empfang der Kommunion und in den fünfzig Tagen zwischen Ostern und Pfingsten sollte man sich entsprechend der Tradition nicht niederknien.
21	Paramoun	Paramoun ist der Tag bzw. der Vorabend vor einem Fest oder einer Fastenzeit.
22	Patene	Der heilige Teller, auf dem das heilige Brot liegt, steht vor dem Thron, geschützt von der „Kuppel“, einer aus zwei gekreuzten, zusammenklappbaren Bügeln gebildeten Haube, die ein kleines Kreuz trägt. Der Teller ist die Krippe, mit Kreuz über den Stern darüber. Die Patene symbolisiert den Geburtsort Christi, die Haube den Stern von Bethlehem.
23	Psalmodie ⲧⲩⲥⲁⲗⲙⲟⲩⲁ	Die Psalmodie ist das Buch der Lobpreisung.
24	Psalie ⲩⲥⲁⲗⲓ	Das Wort stammt vom griechischen Verb Ψάλλω (singen) und bedeutet soviel wie „mit den Fingern auf einem Saiteninstrument spielen“ und wird auch als „Lied“ übersetzt.
25	Theotokien ⲧⲙⲉⲟⲩⲟⲕⲓⲁ	Das Wort stammt aus dem griechischen Wort für die Mutter Gottes „Theotokos“.

26	Sticharion	(Im Arabischen: Tuneja) Das Sticharion ist eine langärmelige weiße Leinenkleidung, die auf die Reinheit der Engel verweist. Es sollte nicht gefärbt sein und bis zu den Knöcheln reichen. Es wird von den verschiedenen Weihestufen des Klerus vom Bischof bis zum Subdiakon getragen und ist normalerweise mit Kreuzen auf der Vorder- und Rückseite geschmückt. Bischöfe und Priester tragen sie als unteres und Diakone als äußeres Gewand.
27	Synaxarium	Es ist das Buch von den Festen der Märtyrer und Heiligen. Die Zählung des koptischen Kalenders beginnt mit der großen Verfolgung der Christen in der Zeit des römischen Kaisers Diokletian, der sein Amt im Jahr 284 n. Chr. antrat. Das Synaxarium enthält nicht nur die Geschichten der Märtyrer, sondern auch die Chronik der Patriarchen und die Geschichte ihrer Zeit. Es enthält ferner eine Aufzählung der Herrenfeste, der Feste der Engel, Propheten und Heiligen, vor allem der Wüstenväter, und zeigt die Anfänge des Mönchtums in Ägypten. Der erste, der die Geschichten der heiligen Väter sammelte, war Julius von Ekhfa. Johannes von Burlus (einer Stadt im Delta) setzte das Werk von Julius fort. Später übernahmen zwei Mönche die Arbeit des Sammelns. Zu allen Zeiten gab es Menschen, die das Werk des Sammelns weiter betrieben. Solange die koptisch-orthodoxe Kirche besteht, geht auch das Fortschreiben des Synaxariums weiter.
28	Tarh	Tarh ist ein arabisches Wort, vom arabischen Verb „Taraha“ abgeleitet und es bedeutet: „Vereinfachen, Erklärung oder Zeigen“. Es ist eine Wiederholung für die Worte der Evangeliumslesung, verbunden mit einer moralischen Mahnung. Vermehrt wird Tarh im Koojak und in der Karwoche gelesen.
29	Velum, Vela	Bevor die Opfertgaben auf dem Altar dargebracht werden, muss der Priester das Altarvorbereitungsgebet sprechen und die Geräte des Altars zurechtlegen. Um dabei den Altar und die Opfertgaben in bestimmter Weise abzudecken, verwendet er Vela, die mit bunten Kreuzen verziert sind.
30	Vorhang	Der alte Vorhang im Tempel zerriss, als Jesus seinen Geist in die Hände seines Vaters abgegeben hatte, doch auch in der Kirche Christi gibt es einen Vorhang. Er dient nicht mehr als Trennwand wie im Alten Testament, die verhindern sollte, das Allerheiligste zu betreten, sondern als eine Einladung, die uns aber auch warnt, aufmerksam zu sein. Das ist eine kostenlose Gabe, die ewige Erlösung bedeutet, aber Verurteilung für die, die den heiligen Ort unachtsam betreten. Durch das vergossene Blut Christi am Kreuz wurde die trennende Scheidewand, die Feindschaft, beseitigt und wir durften in das Heiligtum eingehen und Gemeinschaft mit Gott haben. Deshalb steht an der höchsten Stelle der Ikonostase stets das Kreuz, als Schlüssel zum Altar, als Schlüssel zum Himmel.

31	Die Wandlungsworte	Und um dieses Brot in seinen heiligen Leib zu verwandeln
32	Watos Βατος	Es ist ein koptisches Wort und bedeutet „Busch“. Der Name „Watos“ steht für die Melodie der Loblieder und Hymnen, die an den letzten vier Tagen der Woche – Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag – gesungen werden. Es ist dem ersten Wort der Donnerstag Theotokie entnommen: „ΠΙΒΑΤΟΣ ΕΤΑ ΟΩΥCΗC : ΝΑΥ ΕΡΟC..“(Der Dornbusch, den Mose in der Wüste sah..).
33	Weihrauchbehälter	Weihrauch wird in einem geschmückten Holzkästchen verwahrt. „Und ein anderer Engel kam und trat mit einer goldenen Räucherpfanne an den Altar; ihm wurde viel Weihrauch gegeben, den er auf dem goldenen Altar vor dem Thron verbrennen sollte, um so die Gebete aller Heiligen vor Gott zu bringen. Aus der Hand des Engels stieg der Weihrauch mit den Gebeten der Heiligen zu Gott empor“. (Offb 8, 3 - 4). Christus betete nicht nur für uns beim Vater, sondern er wurde zu unserem einzigen Mittler und Fürsprecher vor ihm. Die Verbrennung des Weihrauchs bedeutet die Reinigung von der Sünde und ihre Vergebung. In der Kirche verwendet man ausschließlich Weihrauch aus pflanzlicher Herkunft, keine tierischen Produkte (Exodus 30).
34	Weihrauchgefäß Βορυη	Das Weihrauchgefäß, in dem der Weihrauch verbrannt wird, ist aus Kupfer oder Silber. Es ist Symbol der heiligen Jungfrau, die das Feuer der Göttlichkeit in ihrem Leib trug, ohne zu verbrennen. Es hängt an drei Ketten (drei als Zahl der Dreifaltigkeit). Weihrauch symbolisiert die Gegenwart Gottes. Gott erschien in einer Wolkensäule, als er Israel zur Halbinsel Sinai führte, und eine Wolke erfüllte den Tempel, den Salomo erbaute. Die Gebete, die wie Weihrauch zu Gott emporsteigen sollen (Ps 141), zeigen die Reinigung nach dem Befehl Gottes. Weihrauch war ein Geschenk der drei Sterndeuter.

**7.3. Die Liste der koptisch-orthodoxen Päpste**

Die koptischen Namen der Päpste wurden dem Euchologion des Baramous Klosters, Auflage 2015 entnommen. Die Amtsjahre der Päpste wurden dem Synaxarium des Syrian Klosters, Auflage 2013 entnommen.

Jhd	Nr	Die Päpste von Alexandrien (Koptisch)	Die Päpste von Alexandrien	Amtszeit n.Chr. Synaxar	Gedenktag des Entschlafens des heiligen Papstes von Alexandrien	
1	1	Μαρκον του ἁγίου ἀποστολου εὐαγγελιστου ἀρχιεπισκοπου κε μαρτυρος	Markus, der Evangelist	61-68	30.Tag	Farmouthi
	2	Ἀνιᾶνον	Anianus	68-83	20. Tag	Athoor
	3	Μιλιοῦ	Milius	83-95	1. Tag	Thoout
	4	Κερδωνον	Kerdonus	95-106	21. Tag	Paooni
2	5	Πριμου	Primus	106-118	3. Tag	Mesoorie
	6	Ιουστοῦ	Justus	118-129	12. Tag	Paooni
	7	Εὐμενιοῦ	Eumenius	129-141	9. Tag	Paopi
	8	Μαρκιᾶνον	Markianus	141-152	6. Tag	Toowi
	9	Καλλαυθιᾶνον	Kallawthianus	152-166	9. Tag	Epiep
	10	Ἀγριππινου	Agrippinus	166-178	5. Tag	Meschir
	11	Ιουλιᾶνον	Julianus	178-188	8. Tag	Paremhat
	12	Δημητριου (ᾱ)	Dimitrius I.	188-230	12. Tag	Paopi
3	13	Ιερακλας	Jaroklas	230-246	8. Tag	Koojak
	14	Διονυσιοῦ	Dionesius	246-264	13. Tag	Paremhat
	15	Μαξιμου	Maximus	264-282	14. Tag	Farmouthi
	16	Θεῶνα	Theonas	282-301	2. Tag	Toowi
4	17	Πετροῦ ιερομαρτυρος (ᾱ)	Petrus I., der letzte der Märtyrer	302-312	29. Tag	Athoor
	18	Ἀρχελαου	Archelaus	311-312	19. Tag	Paooni
	19	Ἀλεξανδρου (ᾱ)	Alexanderus I.	312-328	22. Tag	Farmouthi
	20	Ἀθανασιοῦ (ᾱ)	Athanasius I.	328-373	7. Tag	Paschoons
	21	Πετροῦ (β)	Petrus II.	373-379	20. Tag	Meschir
	22	Τιμοθεου (ᾱ)	Timotheus I.	379-385	26. Tag	Epiep

	23	Θεοφιλον (ā)	Theophilus I.	385-412	18. Tag	Paopi
5	24	Κυριλλον (ā)	Kyrillus I.	412-444	3. Tag	Epiep
	25	Διοσκορον (ā)	Dioskorus I.	444-454	7. Tag	Thoout
	26	Τιμοθεον (β)	Timotheus II.	455-477	7. Tag	Mesoorie
	27	Πετρον (ϝ)	Petrus III.	477-485	2. Tag	Athoor
	28	Αθανασιον (β)	Athanasius II.	489-496	20. Tag	Thoout
	29	Ιωαννον (ā)	Johannes I.	496-505	4. Tag	Paschoons
6	30	Ιωαννον (β)	Johannes II.	505-516	27. Tag	Paschoons
	31	Διοσκορον (β)	Dioskorus II.	516-518	17. Tag	Paopi
	32	Τιμοθεον (ϝ) κε τον πνευματοφορον Σενηρον τον πατριαρχον Αντιόχιας	Timotheus III.	518-536	13. Tag	Meschir
	33	Θεοδωσιον (ā)	Theodosius I.	536-567	28. Tag	Paooni
	34	Πετρον (Ϙ)	Petrus IV.	567-569	25. Tag	Paooni
	35	Δαμιανον	Damianus	569-605	18. Tag	Paooni
	36	Αναστασιον	Anastasius	605-616	22. Tag	Koojak
7	37	Ανδρονικον	Andronikus	616-623	8. Tag	Toowi
	38	Βενιαμιν (ā)	Benjamin I.	623-662	8. Tag	Toowi
	39	Αγαθον	Agatho	662-681	16. Tag	Paopi
	40	Ιωαννον (ϝ)	Johannes III.	681-689	1. Tag	Koojak
	41	Ισαακ	Isaak	690-692	9. Tag	Athoor
	42	Συμεων (ā)	Simeon I.	692-700	24. Tag	Epiep
	43	Αλεξανδρον (β)	Alexanderus II.	704-729	7. Tag	Meschir
8	44	Κοσμα (ā)	Kosma I.	729-730	30. Tag	Paooni
	45	Θεοδωρον (ā)	Theodorus I.	730-742	7. Tag	Meschir
	46	Χαηλ (ā)	Khail I.	743-767	16. Tag	Paremhat
	47	Μηνα (ā)	Mina I.	767-776	30. Tag	Toowi
	48	Ιωαννον (Ϙ)	Johannes IV.	777-799	16. Tag	Toowi
	49	Μαρκον (β)	Markus II.	799-819	22. Tag	Farmouthi
9	50	Ιακωβον	Jakobus	819-830	14. Tag	Meschir
	51	Συμεων (ā)	Simeon II.	830-831	3. Tag	Paopi
	52	Ιωσηφ (ā)	Josab I.	831-849	23. Tag	Paopi

	53	Ⲭⲁⲛⲗ (Ⲕ)	Khail II.	849-851	22. Tag	Farmouthi
	54	ⲕⲟⲥⲙⲁ (Ⲕ)	Kosma II.	851-858	21. Tag	Athoor
	55	Ⲫⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲓⲟⲩ (ⲁ)	Schenouda I.	859-880	24. Tag	Farmouthi
	56	Ⲭⲁⲛⲗ (ⲁ)	Khail III.	880-907	20. Tag	Paremhat
10	57	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲛⲗ (ⲁ)	Gabriel I.	909-920	21. Tag	Meschir
	58	ⲕⲟⲥⲙⲁ (ⲥ)	Kosma III.	920-932	3. Tag	Paremhat
	59	Ⲭⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲩ (ⲁ)	Makarius I.	932-952	24. Tag	Paremhat
	60	Ⲑⲉⲟⲩⲫⲓⲗⲟⲩ (Ⲕ)	Theophilus II.	952-956		
	61	Ⲭⲓⲛⲗ (Ⲕ)	Mina II.	956-974	16. Tag	Athoor
	62	ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	Abraam, Sohn des Zaraa	975-979	6. Tag	Koojak
	63	Ⲫⲓⲗⲟⲩⲉⲟⲩ	Philotheus	979-1003		
11	64	Ⲓⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ	Zacharias	1004-1032	13. Tag	Athoor
	65	Ⲫⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲓⲟⲩ (Ⲕ)	Schenouda II.	1032-1046		
	66	Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲗⲟⲩⲟⲩ	Christodolus	1046-1077	14. Tag	Koojak
	67	ⲕⲣⲓⲣⲓⲗⲟⲩ (Ⲕ)	Kyrillus II.	1078-1092	12. Tag	Paooni
	68	Ⲭⲁⲛⲗ (ⲁ)	Michael I.	1092-1102	30. Tag	Paschoons
12	69	Ⲭⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲩ (Ⲕ)	Makarius II.	1102-1128	4. Tag	Thoout
	70	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲛⲗ (Ⲕ)	Gabriel II.	1131-1145	10. Tag	Farmouthi
	71	Ⲭⲁⲛⲗ (Ⲕ)	Michael II.	1145-1146	3. Tag	Farmouthi
	72	ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲉ)	Johannes V.	1147-1166	4. Tag	Paschoons
	73	Ⲭⲁⲣⲕⲟⲩ (ⲥ)	Markus III.	1166-1189	6. Tag	Toowi
	74	ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲉ)	Johannes VI.	1189-1216	11. Tag	Toowi
13	75	ⲕⲣⲓⲣⲓⲗⲟⲩ (ⲥ)	Kyrillus III.	1235-1243		
	76	ⲁⲩⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲩ (ⲥ)	Athanasius III.	1250-1261	1. Tag	Koojak
	77	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲛⲗ (ⲥ)	Gabriel III.	1268-1271	6. Tag	Toowi
	78	ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲙ)	Johannes VII.	1271-1293	26. Tag	Farmouthi
	79	Ⲑⲉⲟⲩⲗⲟⲥⲓⲟⲩ (Ⲕ)	Theodosius II.	1294-1300	5. Tag	Toowi
14	80	ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲛ)	Johannes VIII.	1300-1320	4. Tag	Paooni
	81	ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (Ⲑ)	Johannes IX.	1320-1327	2. Tag	Farmouthi
	82	ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ (Ⲕ)	Benjamin II.	1327-1339	11. Tag	Toowi
	83	ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ (ⲉ)	Petrus V.	1340-1348	14. Tag	Epiep
	84	Ⲭⲁⲣⲕⲟⲩ (ⲁ)	Markus IV.	1348-1363	6. Tag	Meschir
	85	ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲓ)	Johannes X.	1363-1369	19. Tag	Epiep
	86	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲛⲗ (ⲁ)	Gabriel IV.	1370-1378	3. Tag	Paschoons

	87	Ⲡⲁⲧⲉⲟⲩ (ⲁ)	Matthäus I.	1378-1408	5. Tag	Toowi
15	88	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲛⲗ (ⲉ)	Gabriel V.	1409-1427	8. Tag	Toowi
	89	ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲓⲁ)	Johannes XI.	1427-1452	9. Tag	Paschoons
	90	Ⲡⲁⲧⲉⲟⲩ (ⲃ)	Matthäus II.	1452-1465	13. Tag	Thoout
	91	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲛⲗ (ⲉ)	Gabriel VI.	1466-1474	19. Tag	Koojak
	92	Ⲡⲓⲭⲁⲛⲗ (ⲉ)	Michael III.	1477-1478	16. Tag	Meschir
	93	ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲓⲃ)	Johannes XII.	1480-1483	7. Tag	Thoout
	94	ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲓⲉ)	Johannes XIII.	1484-1524	11. Tag	Meschir
16	95	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲛⲗ (ⲉ)	Gabriel VII.	1525-1568	29. Tag	Paopi
	96	ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲓⲁ)	Johannes XIV.	1571-1586	3. Tag	Kleiner Monat
	97	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲛⲗ (ⲉ)	Gabriel VIII.	1587-1603	9. Tag	Paschoons
17	98	Ⲡⲁⲣⲕⲟⲩ (ⲉ)	Markus V.	1603-1619	1. Tag	Thoout
	99	ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲓⲉ)	Johannes XV.	1619-1629	5. Tag	Kleiner Monat
	100	Ⲡⲁⲧⲉⲟⲩ (ⲉ)	Matthäus III.	1631-1646	25. Tag	Paremhat
	101	Ⲡⲁⲣⲕⲟⲩ (ⲉ)	Markus VI.	1646-1656	15. Tag	Farmouthi
	102	Ⲡⲁⲧⲉⲟⲩ (ⲁ)	Matthäus IV.	1666-1675	16. Tag	Mesoorie
	103	ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲓⲉ)	Johannes XVI.	1676-1718	10. Tag	Paooni
18	104	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ (ⲉ)	Petrus VI.	1718-1726	26. Tag	Paremhat
	105	ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲓⲉ)	Johannes XVII.	1727-1745	13. Tag	Farmouthi
	106	Ⲡⲁⲣⲕⲟⲩ (ⲉ)	Markus VII.	1745-1769	12. Tag	Paschoons
	107	ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲓⲉ)	Johannes XVIII.	1769-1796	2. Tag	Paooni
	108	Ⲡⲁⲣⲕⲟⲩ (ⲉ)	Markus VIII.	1796-1809	13. Tag	Koojak
19	109	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ (ⲉ)	Petrus VII.	1809-1852	28. Tag	Paremhat
	110	ⲕⲩⲣⲓⲗⲁⲟⲩ (ⲁ)	Kyrillus IV.	1854-1861	23. Tag	Toowi
	111	ⲁⲛⲓⲙⲉⲧⲣⲓⲟⲩ (ⲃ)	Dimitrius II.	1862-1871		
	112	ⲕⲩⲣⲓⲗⲁⲟⲩ (ⲉ)	Kyrillus V.	1874-1927	1. Tag	Mesoorie
20	113	ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲓⲉ)	Johannes XIX.	1929-1942	14. Tag	Paooni
	114	Ⲡⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲩ (ⲉ)	Makarius III.	1944-1945	25. Tag	Mesoorie
	115	ⲓⲱⲥⲙⲉⲩ (ⲃ)	Josab II.	1946-1956		
	116	ⲕⲩⲣⲓⲗⲁⲟⲩ (ⲉ)	Kyrillus VI.	1959-1971	30.Tag	Meschir
	117	Ⲫⲉⲛⲟⲩⲁⲗⲁ (ⲉ)	Schenouda III.	1971-2012		
21	118	ⲧⲁⲱⲁⲗⲣⲟⲥ (ⲃ)	Tawadros II.	2012		



7.4. Kürzel der Bibelbücher



❖ Anbei eine Auflistung der Kürzel ¹⁴³⁷ der Bibelbücher

❖ AT / Altes Testament (siehe folgende Seite: NT)

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
1	1.Mose / Genesis	Gen	50	تكوين
2	2.Mose / Exodus	Ex	40	الخروج
3	3.Mose / Levitikus	Lev	27	لاويين
4	4.Mose / Numeri	Num	36	العدد
5	5.Mose / Deuteronomium	Deut	34	تثنية
6	Josua, (Sohn des Nave)	Jos	24	يشوع
7	Richter	Ri	21	القضاة
8	Rut	Rut	4	راعوث
9	1.Samuel	1.Sam	31	1 صموئيل
10	2.Samuel	2.Sam	24	2 صموئيل
11	1.Könige	1.Kön	22	1 ملوك
12	2.Könige	2.Kön	25	2 ملوك
13	1.Chronik	1.Chr	29	1 أخبار
14	2.Chronik	2.Chr	36	2 أخبار
15	Esra	Esra	10	عزرا
16	Nehemia	Neh	13	نحميا
17	<i>Tobit</i>	Tob	14	طوبيا
18	<i>Judit</i>	Jdt	16	يهوديت
19	Ester	Est	10	استير
20	<i>1.Makkabäer</i>	1.Makk	16	1 المكابيين
21	<i>2.Makkabäer</i>	2.Makk	15	2 المكابيين
22	Ijob (Hiob / Job)	Ijob	42	أيوب
23	Psalmen	Ps	151	مزامير
24	Sprichwörter (Salomos)	Spr	31	أمثال
25	Kohelet/Prediger	Koh / Pred	12	جامعة
26	Hoheslied Salomos	Hld	8	نشيد الأنشاد
27	<i>Weisheit Salomos</i>	Weish	19	الحكمة
28	<i>Jesus Sirach</i>	Sir	52	يشوع بن سيراخ
29	Jesaja	Jes	66	اشعيا
30	Jeremia	Jer	52	ارميا
31	Jeremias Klagelieder	Klgl	5	مراثي
32	Ezechiel	Ez	48	حزقيال
33	<i>Baruch</i>	Bar	6	باروخ
34	Daniel	Dan	14	دانيال
35	Hosea	Hos	14	هوشع

¹⁴³⁷ Siehe: https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_biblischer_B%C3%BCher

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
36	Joel	Joel	4	يونسيل
37	Amos	Am	9	عاموس
38	Obadja	Obd	1	عوبديا
39	Jona	Jona	4	يونس
40	Micha	Mi	7	ميخا
41	Nahum	Nah	3	ناحوم
42	Habakuk	Hab	3	حبقوق
43	Zefanja	Zef	3	صفنيا
44	Haggai	Hag	2	حجي
45	Sacharja	Sach	14	زكريا
46	Maleachi	Mal	3	ملاخي

❖ NT / Neues Testament

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
1	Matthäus	Mt	28	متي
2	Markus	Mk	16	مرقس
3	Lukas	Lk	24	لوقا
4	Johannes	Joh	21	يوحنا
5	Apostelgeschichte	Apg	28	أعمال الرسل
6	Römer	Röm	16	رومية
7	1.Korinther	1.Kor	16	1 كورنثوس
8	2.Korinther	2.Kor	13	2 كورنثوس
9	Galater	Gal	6	غلاطية
10	Epheser	Eph	6	أفسس
11	Philipper	Phil	4	فيلبي
12	Kolosser	Kol	4	كولوسي
13	1.Thessalonicher	1.Thess	5	1 تسالونيكي
14	2.Thessalonicher	2.Thess	3	2 تسالونيكي
15	1.Timotheus	1.Tim	6	1 تيموثاوس
16	2.Timotheus	2.Tim	4	2 تيموثاوس
17	Titus	Tit	3	تيطس
18	Philemon	Phlm	1	فليمون
19	Hebräer	Hebr	13	العبرانيين
20	Jakobus	Jak	5	يعقوب
21	1.Petrus	1.Petr	5	1 بطرس
22	2.Petrus	2.Petr	3	2 بطرس
23	1.Johannes	1.Joh	5	1 يوحنا
24	2.Johannes	2.Joh	1	2 يوحنا
25	3.Johannes	3.Joh	1	3 يوحنا
26	Judas	Jud	1	يهوذا
27	Offenbarung	Offb	22	رؤيا



7.5. Die koptische Sprache



7.5.1. Die Herkunft des Wortes “koptisch“

Die Wörter “Kopten, koptisch, ...“ genau so wie die Wörter “Ägypten, Ägyptisch, ...“ stammen vom altägyptischen Wort für Ägypten “Het-Ka-Ptah“ ab. Das Wort bedeutet: „*Das Haus des Geistes von Ptah*“. Deshalb, ist das Wort *Kopten* und *Ägypter* sprachlich ein und das gleiche Wort.

7.5.2. Die griechischen Wörter in der koptisch-orthodoxen Liturgie und in der koptischen Sprache im Allgemeinen

In den ersten frühen Jahrhunderten des Christentums in Ägypten war die griechische Sprache die kulturelle Sprache der Welt, ungefähr wie zu heutigen Zeiten die englische Sprache. Als der heilige Markus nach Ägypten kam und seine Mission startete, war Griechisch die Sprache, die er benutzte und es war die Sprache der Liturgie, die er an seine Nachfolger weitergab. Als die Liturgie später aus dem Griechischen ins Ägyptische übersetzt wurde, hat die Kirche manche griechischen Wörter und Ausdrücke beibehalten, da die Bedeutung dieser Wörter den Kopten sehr vertraut war. Jedoch ist es wichtig daran zu denken, dass die Mehrzahl der Liturgietexte und Gesänge in Koptisch sind und der Rest in Griechisch. Es folgen einige Beispiele der Wörter, die griechischer Herkunft sind, aber in unserer Liturgie benutzt werden.

1. Wörter griechischer Herkunft, die in der koptisch-orthodoxen Kirche sowie in anderen Kirchen benutzt werden.

Griechisch	Aussprache	Bedeutung	Griechisch	Aussprache	Bedeutung
Ἀποστολος	apos-tolos	Apostel	Διακον	Diakon	Diakon
Ἀναμνησε	Anam-nese	Erinnerung	Ἐπικλεσε	Epiklese	Wandlung, Herbeirufen des Heiligen Geistes
ἁσπασμος	As-pas-mus	Aspasmus / Kuss	καθολικη	katholikie	katholisch
ἄγγελος	Angelos	Engel	ορθοδοξος	orthodoxos	orthodox
ἅγιος	agios	heilig	σαβαωθ	sabaoth	Heerscharen
πμονογενης	pi-mono-genies	Eingeborene, Einzig	†μετανοια	Ti-metanoia	Metania,

		einzig- geboren			sich verbeugen
ππασχα	Pi-pascha	Pas'cha / Karwoche	Παντο- κρατωρ	Pantokratoor	Pantokra- tor / Allmäch- tiger
ππαρακλητ ον	Pi- paraklieton	Paraklet / Tröster			
μαρτυρος	marteros	Märtyrer			

2. Griechische Wörter die manchmal benutzt werden, aber zu denen es auch Äquivalente koptische Wörter gibt :

griechisches Wort	Aussprache	koptisches Äquivalent	Aussprache	Bedeutung
Θεος	Theos	Ϯnoutj	eFnoutie	Gott
θεοτοκος	theotokos	μαsnoutj	masnouti	Mutter Gottes
αγιος	agios	ϣηεθουab	(fie-eth)ouab	Heiliger, heilig
αγια	agia	θηεθουab	(thie-eth)ouab	Heilige, heilig
εγκη	Efkie	ϣληη	eschliel	Gebet
ανεστη	anes-tie	Δϣτωνϣ	aftoonf	auferstanden
αληθως	aliethoos	δεν ουμεθμνι	khen oumethmie	in Wahrheit

3. Traditionsgemäß, gibt es Hymnen, die in griechisch gesungen werden:

Δοξα Πατρι	zoxa Patri
Αγιος ο Θεος	Agios o Theos
Χριστος ανεστη	eChris-tos anestie

4. Aber die Mehrzahl der kirchlichen Hymnen werden in koptisch gesungen

δεν εφραν	khen efran
ποτρο	epouro
ται ψοτρι	tai-shouri

7.5.3. Die koptischen Zahlen

Einser			Zehner			Hunderter			Tausender			Zehntausender		
1	ā	ouai	10	λ	μητ	100	p	ϣε	100	ā	ϣο	1000	ι	μητ ϣο
									0			0		
2	ḅ	ḥnaʿ	20	κ	ϣουτ	200	c	ḥnaʿ ϣε	200	ḅ	ḥnaʿ ϣο	2000	κ	ϣουτ ϣο
									0			0		

3	ⲛ	ⲡⲟⲙⲧ	30	ⲗ	ⲙⲁⲡ	300	ⲧ	ⲡⲟⲙⲧ ⲡⲣⲉ	300 0	ⲛ	ⲡⲟⲙⲧ ⲡⲣⲟ	3000 0	ⲗ	ⲙⲁⲡ ⲡⲣⲟ
4	ⲗ	ⲉⲧⲟⲩ	40	ⲙ	ⲉⲙⲉ	400	ⲩ	ⲉⲧⲟⲩ ⲡⲣⲉ	400 0	ⲗ	ⲉⲧⲟⲩ ⲡⲣⲟ	4000 0	ⲙ	ⲉⲙⲉ ⲡⲣⲟ
5	ⲉ	ⲧⲓⲟⲩ	50	ⲛ	ⲧⲉⲃⲓ	500	Ⲫ	ⲧⲓⲟⲩ ⲡⲣⲉ	500 0	ⲉ	ⲧⲓⲟⲩ ⲡⲣⲟ	5000 0	ⲛ	ⲧⲉⲃⲓ ⲡⲣⲟ
6	ⲉ	ⲥⲟⲟⲩ	60	ⲭ	ⲥⲉ	600	ⲭ	ⲥⲟⲟⲩ ⲡⲣⲉ	600 0	ⲉ	ⲥⲟⲟⲩ ⲡⲣⲟ	6000 0	ⲭ	ⲥⲉ ⲡⲣⲟ
7	ⲡ	ⲡⲁⲡⲣ	70	ⲟ	ⲡⲣⲉ	700	ⲡ	ⲡⲁⲡⲣ ⲡⲣⲉ	700 0	ⲡ	ⲡⲁⲡⲣ ⲡⲣⲟ	7000 0	ⲟ	ⲡⲣⲉ ⲡⲣⲟ
8	ⲙ	ⲡⲙⲙⲛ	80	ⲡ	ⲃⲁⲙⲛⲉ	800	ⲱ	ⲡⲙⲙⲛ ⲡⲣⲉ	800 0	ⲙ	ⲡⲙⲙⲛ ⲡⲣⲟ	8000 0	ⲡ	ⲃⲁⲙⲛⲉ ⲡⲣⲟ
9	ⲡ	ⲡⲓⲧⲁⲩ	90	ⲣ	ⲡⲓⲧⲁⲩ	900	ⲡ	ⲡⲓⲧⲁⲩ ⲡⲣⲉ	900 0	ⲡ	ⲡⲓⲧⲁⲩ ⲡⲣⲟ	9000 0	ⲣ	ⲡⲓⲧⲁⲩ ⲡⲣⲟ

7.5.3.1. Maskuline und feminine Zahlen

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
m	ⲟⲩⲁⲓ	ⲥⲛⲁⲩ	ⲡⲟⲙⲧ	ⲉⲧⲟⲩ	ⲧⲓⲟⲩ	ⲥⲟⲟⲩ	ⲡⲁⲡⲣ	ⲡⲙⲙⲛ	ⲡⲓⲧⲁⲩ	ⲙⲙⲧ
f	ⲟⲩⲓ	ⲥⲛⲟⲩⲧ	ⲡⲟⲙⲧ	ⲉⲧⲉ	ⲧⲓⲉ	ⲥⲟ	ⲡⲁⲡⲣ	ⲡⲙⲙⲛ	ⲡⲓⲧⲁⲩ	ⲙⲙⲧ

7.5.3.2. Koptische Tage

ⲛⲓⲭⲓⲛⲡⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲭⲟⲟⲩ ⲙⲡⲓⲁⲛⲡⲁⲡⲣ

Die Woche	Sonntag	Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag	Samstag
ⲡⲓⲁⲛⲡⲁⲡⲣ	ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ	ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ	ⲡⲓⲡⲟⲙⲧ	ⲡⲓⲉⲧⲟⲩ	ⲡⲓⲧⲓⲟⲩ	ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ	ⲡⲓⲡⲁⲡⲣ

7.5.3.3. Zahlenordnung

	der / die Erste	der / die Zweite	der / die Dritte	der / die ...	der / die Letzte
m	ⲡⲓⲭⲟⲩⲓⲧ	ⲡⲓⲙⲁⲭⲥⲛⲁⲩ	ⲡⲓⲙⲁⲭⲡⲟⲙⲧ	ⲡⲓⲙⲁⲭ ...	ⲡⲓⲃⲁⲉ
f	ⲧⲭⲟⲩⲓⲧ	ⲧⲙⲁⲭⲥⲛⲟⲩⲧ	ⲧⲙⲁⲭⲡⲟⲙⲧ	ⲧⲙⲁⲭ...	ⲧⲃⲁⲉ

7.6. Das koptische Alphabet

Das koptische Alphabet ¹⁴³⁸ besteht aus 32 Buchstaben.

- ❖ Die ersten 25 Buchstaben sind dem altgriechischen Alphabet entnommen.
- ❖ Die letzten sieben Buchstaben im koptischen Alphabet sind der altägyptisch-demotischen Schrift entnommen.

Nr	Buchstabe	Groß	Klein	Heiliger (Koptisch)	Heiliger (Deutsch)
1	Alpha	Ⲁ	ⲁ	Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ	Antonius
2	Wieta	Ⲃ	ⲃ	Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ	Viktor
3	Gamma	Ⲅ	ⲅ	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲛⲗ	Gabriel
4	Delta	Ⲇ	ⲇ	Ⲇⲁⲛⲓⲛⲗ	Daniel
5	Ei	Ⲉ	ⲉ	Ⲉⲫⲣⲉⲙ	Ephräm
6	Sou	Ⲋ	ⲋ	-	-
7	Zieta	Ⲍ	ⲍ	-	-
8	Ieta	Ⲏ	ⲏ	Ⲏⲓⲁⲗⲱⲣⲟⲥ	Isidorus
9	Thieta	Ⲑ	ⲑ	Ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ	Theodorus
10	Jota	Ⲓ	ⲓ	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	Johannes
11	Kappa	Ⲕ	ⲕ	Ⲕⲣⲓⲗⲗⲟⲥ	Kyrillus
12	Loula	Ⲗ	ⲗ	Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ	Leontius
13	Mie	Ⲙ	ⲙ	Ⲙⲁⲣⲓⲁ	Maria
14	Nie	Ⲛ	ⲛ	Ⲛⲓⲕⲟⲗⲏⲙⲟⲥ	Nikodemus
15	eXi	Ⲝ	ⲝ	Ⲝⲉⲛⲓ	Xeni
16	O	Ⲟ	ⲟ	-	-
17	Pie	Ⲡ	ⲡ	Ⲡⲁⲣⲗⲉ	Paul
18	Ro	Ⲣ	ⲣ	Ⲣⲁⲫⲁⲛⲗ	Raphael
19	Siema	Ⲥ	ⲥ	Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ	Stephanus
20	Taw	Ⲧ	ⲧ	Ⲧⲉⲭⲓ	Tegi
21	Epsilon	Ⲩ	ⲩ	-	-
22	Fie	Ⲫ	ⲫ	Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ	Philopater
23	Kie	Ⲭ	ⲭ	Ⲭⲁⲣⲟⲥ	Karos
24	Epsie	Ⲯ	ⲯ	Ⲯⲁⲧⲉ	Psade

¹⁴³⁸ Koptologie / Ägyptologie Studium an den deutschen Universitäten: Berlin, GAU Göttingen, IÄK Münster, LMU München, Marburg und Tübingen: <http://www.uni-muenster.de/IAEK/inst-D/index.html>

25	Oo	Ⲫ	ⲟ	-	-
26	Schai	Ⲭ	ⲭ	Ⲭⲉⲛⲟⲩⲧ	Schnouda
27	Fai	Ⲣ	ⲣ	-	-
28	Khai	Ⲕ	ⲕ	-	-
29	Hori	Ⲇ	ⲇ	ⲁⲡⲁ Ⲇⲱⲣ	Apahoor
30	Gāga	Ⲭ	ⲭ	-	-
31	Tschima	Ⲗ	ⲗ	-	-
32	Ti	Ⲕ	ⲕ	-	-

❖ Der Schrägstrich/ Genkem über den ersten Buchstaben der Substantive wird „e“ ausgesprochen.

❖ Vor den folgenden Buchstaben darf kein Schrägstrich/ Genkem stehen:

Ⲗ	ⲁ	ⲉ	ⲓ	ⲁ	ⲡ	Ⲕ	ⲕ	ⲭ

❖ Die Groß- und Kleinbuchstaben sind in der koptischen Sprache identisch außer:

ⲁ	ⲟ	ⲛ	ⲩ	ⲩ	Ⲕ	Ⲕ
ⲁ	ⲟ	ⲛ	ⲩ	ⲩ	Ⲕ	ⲕ

❖ Man kann die koptischen Buchstaben in drei Gruppen ordnen:

1) identisch zu den lateinischen Buchstaben im Aussehen und in der Aussprache

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	ⲁ ⲁ	- am Anfang des Wortes wird es betont - mitten im Wort wird es lang ausgesprochen.	ⲁⲗⲟⲩ	Junge
			ⲁⲭⲡ	Stunde
			ⲱⲁⲓ	Fest
			Ⲗⲁⲗ	Auge
2	Ⲑ Ⲑ	E	ⲉⲛⲕⲟⲩ	schlafen
			ⲉⲛ	in
3	ⲓ ⲓ	Z (j)	ⲁⲛⲓⲙⲖ	Schule
4	ⲓ ⲓ	I	ⲓⲱⲩ	Vater

			ⲓⲟⲙ	Meer
			ⲓⲁⲣⲟ	Fluss
5	Ⲙ Ⲙ	K	ⲕⲁⲱ	Stift
			ⲕⲁⲉⲓ	Erde
6	Ⲛ Ⲛ	M	ⲙⲉⲛⲣⲉ	Mögen
			ⲙⲁⲣ	Mutter
7	ⲛ ⲛ	N	ⲛⲟⲩⲣⲓ	Hallo
			ⲛⲁⲉⲧ	Glaube
8	Ⲑ Ⲑ	O	ⲟⲩⲟⲙ	Essen
			ⲟⲛⲉ	Leben

2) identisch zu den lateinischen Buchstaben im Aussehen

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	Ⲗ Ⲗ	W: Am Anfang des Wortes und wenn der nächste Buchstabe ein Vokal ist.	ⲱⲉⲣⲓ	Neu
			ⲱⲉⲣⲧ	Blume
			ⲛⲓⲱⲉⲛ	Jede -r, -n, -s
			ⲛⲟⲱⲓ	Sünde
		B: - am Ende des Wortes - Wenn der nächste Buchstabe Konsonant ist - Bei Personennamen	ⲧⲏⲱ	Meister
			ⲛⲏⲱ	Finger
			ⲟⲩⲁⲱ	Heilig
			ⲧⲱⲱⲉ	Bittet
			ⲓⲁⲕⲱⲱ	Jakob
2	Ⲭ Ⲭ	K: bei koptischen Wörtern	Ⲭⲏⲙⲓ	Ägypten
			Ⲭⲣⲱⲙ	Feuer
		Sch: Wenn Ⲭ + [ⲉ , ⲓ , ⲏ , ⲣ]	Ⲭⲉⲣⲉ	Segne
			ⲁⲣⲬⲏ	Oberste
		Kh: bei griech. Wörtern und wenn Ⲭ + [ⲁ , ⲱ , ⲟ]	ⲙⲟⲛⲁⲬⲟⲥ	Mönch
			Ⲭⲟⲣⲟⲥ	Reihe
			ⲠⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	Christus

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
3	Ϣ ϣ	S (ⲥ): Wenn ϣ + [ⲁ , ⲱ , ⲟ] bei koptischen Wörtern	ϣⲁⲭⲓ	Sprechen
			ϣⲱⲙⲁ	Leib
			ϣⲟⲛ	Bruder
		Z (ϯ) bei griechischen Wörtern wenn ϣ + ⲙ	ⲡⲗⲁⲥⲙⲁ	Geschöpf
			ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ	Versuchung
		S (ⲥ): bei allen anderen	ⲥⲉⲃⲁⲓ	schreiben
			ⲥⲙⲟⲩ	Segen
4	Ⲡ ⲡ	R: immer	ⲣⲱⲙⲡⲓ	Jahr
			ⲣⲱⲙⲓ	Mann
5	Ⲧ ⲧ	T (ⲧ): wenn ⲧ + [ⲁ , ⲱ , ⲟ]	ⲧⲟⲩⲃⲟ	Reinheit
			ⲧⲟⲧⲥ	Stuhl
			ⲧⲁⲓⲟ	Ruhm
		D (ⲉ): bei griechischen Wörtern ⲛ + ⲧ	ⲉⲛⲧⲟⲗⲙ	Gebot
		T (ⲧ) : bei allen anderen	ⲧⲉⲃⲧ	Fisch
6	Ⲭ ⲭ	I I: immer	ⲛⲓ	Haus
			ⲛⲭⲓ	Wein
			ⲭⲛⲧ	Herz
			ⲓⲱⲫⲛⲣ	Freund
7	Ⲫ ⲫ	Oo: immer	ⲱⲓⲕ	Brot
			ⲭⲱⲙ	Buch

3) mit lateinischen Buchstaben nicht identisch

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	Ϣ ϣ	G: wenn ϣ vor ε , ι , η , ϣ steht	ⲁⲩⲓⲟⲥ	Heilig
			ⲩⲉⲟⲣⲩⲉⲟⲥ	Georg
		Gh: wenn ϣ vor ο , ω , ⲁ steht (wie 'gr' beim gurgeln)	ⲁⲩⲁⲡⲓ	Liebe
			ⲁⲩⲟⲣⲁ	Markt
			ⲩⲁⲙⲟⲥ	Ehe
			ⲩⲛⲱⲥⲓⲥ	Wissen
		Ng: bei doppeltem ϣ	ⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ	Engel
			ⲉⲩⲁⲩⲩⲉⲗⲓⲟⲛ	Evangelium
		N: wenn ϣ vor ϫ , κ , ϭ	ⲉⲩⲭⲟⲥ	Lanze
			ⲉⲩⲕⲣⲁⲧⲓⲁ	Monastik
			ⲉϣⲓⲩⲭ	Sphinx
2	ⲁ ⲁ	D: bei allen Namen	ⲁⲁⲧⲓⲁ	David
		TH (ⲛ): alles außer Namen	ⲁⲓⲁⲕⲟⲛ	Diakon
			ⲁⲟⲭⲁ	Ehre
3	ⲑ ⲑ	T: wenn ⲓⲥ , ⲓⲩ vor ⲑ steht	ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲟⲉ	Betet
			ⲓⲩⲑⲛⲛ	Hemd
		TH (ⲛ): bei allen anderen Buchstaben	ⲑⲱⲛ	Wo
			ⲛⲑⲟⲕ	Du
4	ⲡ ⲡ	P immer	ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	Jungfrau
			ⲡⲟⲗⲓⲥ	Stadt
5	ⲩ ϣ	Ou: bei ⲟⲩ	ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ	Jesus
		V: wenn [ⲁ , ⲉ , ⲉ , ⲓ , ⲱ] + ϣ	ⲙⲁⲩ	Mutter
		Y: wenn [alle anderen] + ϣ Nur bei griechischen Wörtern !	ⲕⲣⲓⲣⲓⲗⲟⲥ	Kyrillus
6	ⲭ ⲭ	J (Englisch): wenn ⲭ + [ⲉ , ⲓ , ⲙ]	ⲭⲉⲣⲭⲉⲣ	spielen
			ⲭⲓⲙⲓ	finden

		G: bei allen anderen Buchstaben	ⲭⲁⲭⲓ	Feind
7	Ⲫ Ⲫ	X: immer	ⲗⲓⲪ	Vorhang
			ⲙⲁⲣⲪ	Körper / Leib
8	Ⲓ Ⲓ	Tsch: immer	ⲃⲟⲓⲥ	Herr
			ⲃⲣⲟⲙⲡⲓ	Taube
			ⲃⲱⲙ	Garten
9	ⲗ ⲗ	L: immer	ⲗⲁⲟⲥ	Volk
			ⲗⲁⲥ	Zunge
10	Ⲉ Ⲉ	H: immer	Ⲫⲉⲙⲥⲓ	sitzen
			Ⲫⲉⲙⲟⲧ	Gnade
			ⲣⲟⲩⲪⲓ	Abend
			Ⲫⲓⲕⲱⲛ	Ikone
			Ⲫⲉⲗⲓⲙⲓ	Frau
11	Ⲙ Ⲙ	F: immer	Ⲫⲛⲟⲩ	Blut
12	Ⲭ Ⲭ	Kh (ⲭ): immer	ⲃⲟⲧⲃⲉⲧ	Prüfung
			ⲃⲉⲗⲗⲟ	Älteste
13	Ⲙ Ⲙ	Sch: immer	Ⲫⲱⲗⲙⲗ	beten
			ⲛⲟⲩⲣⲓ Ⲫⲱⲗ	Fröhliches Fest
			Ⲫⲱⲉ ⲗⲣⲡⲙⲡⲓ	Weiter so 100 Jahre
14	Ⲱ Ⲱ	Psi: immer	Ⲱⲁⲗⲙⲟⲥ	Psalm
15	Ⲱ Ⲱ	Ti: immer	Ⲱⲛⲟⲩ	jetzt
			ⲙⲱⲰ	erlösen
16	Ⲱ Ⲱ	F: immer	ⲰⲟⲣⲪⲓ	Tisch
			ⲁⲰⲟⲧ	Glas

❖ **Abkürzungen (Nomina Sacra¹⁴³⁹)**

Die koptische Schrift macht Gebrauch von abgekürzten Formen bestimmter heiliger Wörter. Diese Praxis wurde von der jüdischen Tradition übernommen. Hier die wichtigsten, die auch in diesem Buch verwendet werden:

Nr	Wort	Abkürzung	Bedeutung
1	ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ	ΔΑΛ	Halleluja
2	ἑοϣαβ	εϣ	Heilig
3	Ιεροϣαλημ	Ιαλημ	Jerusalem
4	Ιηϣοϣ	Ιηϣ	Jesus
5	Κϣριῒ ἑλεῖνϣον	κε	Herr erbarme dich
6	Πενβοιϣ	πενϣ	Unser Herr
7	Παβοιϣ	παϣ	Mein Herr
8	Πιϣριϣτοϣ	Πϣϣ	Christus
9	Πιπνεϣμα	πιπνα	Geist
10	Πενϣωτηρ	πενϣωρ	Unser Erlöser
11	Παϣωτηρ	παϣωρ	Mein Erlöser
12	μαρτυροϣ	ϣ	Märtyrer

❖ **Auf die Verwendung der folgenden Abkürzungen wurde verzichtet**

Nr	Wort	Abkürzung	Bedeutung
1	Θεοϣ	ϣ	Gott (griechisch)
2	Φνοϣϣ	Φϣ	Gott (koptisch)
3	Υιοϣ	ϣ	Sohn (griechisch)

¹⁴³⁹ Nomina sacra beschreibt die Tradition, verschiedene oft vorkommende heilige Namen oder Titel in den frühen griechischen Heiligen Schriften abgekürzt zu schreiben. Die Zusammenziehungen wurden durch einen Überstrich gekennzeichnet.

❖	7.7. Die Bücher der koptisch-orthodoxen Kirche	❖	Πισχω ἡ τε περφει	❖

7.7.1. Die Bibel

Die Bibel ist das erste und das wichtigste Buch im Christentum. Sie ist das Wort Gottes, das tägliche Brot des Geistes eines Christen. Die Väter der koptisch-orthodoxen Kirche begründeten ihre Kirchentraditionen immer mit der jeweiligen Grundlage dafür in der Bibel.

Die Heilige Schrift ist die Basis des kirchlichen Glaubens, der Sakramente und des Gottesdienstes. Sie alle sind aus ihr entnommen. So z. Bsp. die Wichtigkeit der Taufe: „**Wenn jemand nicht aus Wasser und Geist geboren wird, kann er nicht in das Reich Gottes kommen**“ (Joh 3, 5).

Der Spruch über den Heiligen Geist aus dem Glaubensbekenntnis „der aus dem Vater hervorgeht“ stammt von dem Bibelvers: „**Wenn aber der Beistand kommt, den ich euch vom Vater aus senden werde, der Geist der Wahrheit, der vom Vater ausgeht, dann wird er Zeugnis für mich ablegen**“ (Joh 15, 26).

7.7.2. „Euchologion“, Liturgiebuch

Euchologion (arabisch: Kholagy) nennt man das liturgische Buch, das sämtliche oder einen Teil jener Gebete umfasst, die während der Liturgie gesungen oder gesprochen werden. Das Euchologium enthält also den Text der jeweiligen Liturgie: Basilius, Gregorius oder Kyrillusliturgie. Es gibt viele Bücher, die vor allem den Text der Basilius- und Gregoriusliturgie enthalten. Es gibt Ausgaben, in denen noch andere kirchliche Gebete, besonders der Ritus zur Spendung der Sakramente enthalte sind. Speziell für Diakone gibt es das Buch für den Diakondienst (auch Diakonikon genannt), welches alle Hymnen, also auch die für besondere Anlässe, Feste und Fastentage enthält.

7.7.3. Agpeya

Die Agpeya ist das koptische Stundengebetbuch. Agp ist ein koptisches Wort und bedeutet Stunde; „eya“ ist eine arabische Endung. Das Buch ist eingeteilt in die folgenden sieben Gebetsstunden:

Nr	Gebetsstunden	Tageszeiten
1	Erste Stunde	Morgengebet
2	Dritte Stunde	Vormittag
3	Sechste Stunde	Mittag
4	Neunte Stunde	Nachmittag
5	Elfte Stunde	Sonnenuntergang
6	Zwölfte Stunde	Nachtgebet
7	Mitternachtsgebet	Mitternachtsgebet

Die üblichen deutschsprachigen Psalmenausgaben in der Einheitsübersetzung folgen der hebräischen Zählweise. Die Agpeya folgt der griechischen Einteilung. Die Reihenfolge der einzelnen Psalme ist dieselbe. Es wird aber der Psalm 9 und 10, sowie Psalm 114 und 115 der hebräischen Ausgaben im Griechischen als ein Psalm angesehen; umgekehrt teilt man im Griechischen die Psalmen 116 und 147 jeweils in zwei Psalme auf. So kommt es zu der unterschiedlichen Zählweise.

Hebräische Tradition (Einheitsübersetzung)	Griechisch/ Lateinische Tradition (Septuaginta)
Ps 1-8	Ps 1-8
Ps 9-10	Ps 9
Ps 11-113	Ps 10-112
Ps 114-115	Ps 113
Ps 116, 1-9	Ps 114
Ps 116, 10-19	Ps 115
Ps 117-146	Ps 116-145
Ps 147, 1-11	Ps 146
Ps 147, 12-20	Ps 147
Ps 148-150	Ps 148-150

7.7.4. Psalmodie

Die Psalmodie ist das Buch der Lobpreisung. Der Name stammt vom koptischen Wort ⲡⲁⲗⲙⲏ, welches Psalm bedeutet. Eine Lobpreisung oder ein Loblied ist ein kirchliches Lied, das zu Ehren Gottes gesungen wird. Das Preisen und Loben des Herrn ist die höchste Form des Gebets. Die Psalmodie besteht aus:

❖ den vier bekannten Lobgesängen (Hoosen)

Das Wort wird vom koptischen Wort ⲕⲱⲥ abgeleitet und bedeutet loben bzw. lobpreisen. Sie sind die bekanntesten Lobgesänge in der koptisch-orthodoxen Kirche. Es gibt vier Hoosen, die Lobpreisungen aus dem Alten Testament zitieren, in denen Gott dafür gelobt wird, dass er den Menschen in seiner Not immer wieder rettet. Dazu gehören:

❖ Erläuterungen (Lobsch)

koptisch und bedeutet „Erläuterung“. Es gibt zwei Lobschen in der Mitternachtslobpreisung. Eines nach dem ersten und ein anderes nach dem zweiten Hoos.

❖ Psalien

Eine Psalie ist eine rhythmische Hymne. Für jeden Tag gibt es verschiedene Psalien. Sie geben ein bemerkenswertes und ganz ursprüngliches Zeugnis von der Anbetung des Herrn Jesus. Sie wenden sich unmittelbar an den Herrn Jesus, um seine Hilfe und Barmherzigkeit zu erbitten oder auch, um ein Lob an ihn zu richten. Es sind immer ziemlich kurze Formeln, die seinen heiligen Namen wiederholen.

Die koptischen Schlüsselwörter der Psalmodie

Nr	Deutsch	Bedeutung	Koptisch	Griechisch	Arabisch
1	Adam	Es ist dem ersten Wort der Montag Theotokie entnommen: (Als Adam traurig war...	ⲁⲁⲙ		آدام
2	Die Doxologie	Lobpreis, Gebet	ⲗⲟⲟⲗⲟⲥⲓⲁ		ذِكْصُولُوجِيَّة
3	Der Hoos	Lied, Gesang, Lobpreis	ⲡⲓⲟⲩⲱⲥ		هوس
4	Das Lobsch	Erläuterung, Abschluss des kirchlichen Liedes	ⲗⲱⲃⲩ		لُبْش
5	Die Psalmodie	Gesangbuch, gesungene Psalmen. Ein liturgisches Buch, das die Gesamtheit der liturgischen Gesänge (Hoosen, Theotokien, Psalien und Doxologien) enthält	Ⲫⲁⲗⲙⲱⲗⲓⲁ	Ψαλμ'ος	إِبْصَلْمُودِيَّة
6	Die Psalie	Lied singen / mit den Fingern auf einem Saiteninstrument spielen. Lobgesänge an Christus und werden in kurzen Sätzen viele Male im Verlauf der ganzen Woche wiederholt	Ⲫⲁⲗⲓ	Ψ'αλλω	إِبْصَالِيَّة
7	Die Theotokie	Die Theotokien sind Hymnen, die der heiligen Mutter Gottes, Jungfrau Maria gewidmet sind	Ⲫⲉⲟⲩⲧⲟⲕⲓⲁ	ΘΕΟΤΙΚΟ ς	ثِيُوتُوكِيَّة
8	Watos	Es ist dem ersten Wort der Donnerstag Theotokie entnommen: (Der Dornbusch, den Mose in der Wüste sah ..).	Ⲃⲁⲧⲟⲥ		واطس

❖ **Doxologien**

griechisch und bedeutet „Verherrlichung“. Es gibt Doxologien für den Herrn, die Engel, die Heiligen und die Feste.

❖ **Theotokien**

Theotokie stammt vom griechischen Wort Theotokos ab, das übersetzt „Mutter Gottes“ heißt. Denn die meisten dienen der Verehrung Mariens. Für jeden Tag gibt es eine andere Theotokie. Sie drücken mit einem unglaublichen Reichtum an Bildern, vor allem aus dem Alten Testament, die vielfältigen Züge des Glaubens der koptisch-orthodoxen Kirche an ihren Herrn Jesus Christus, das menschengewordene Wort Gottes, wie auch die Verehrung Mariens aus. Das Offizium endet mit einer Bitte an den Schutzengel der Nacht, er möge den verrichteten Lobgesang zum Himmel tragen.

Es gibt zwei verschiedene koptisch-orthodoxe Psalmmodien:

❖ **Jährliche Psalmodie:** Lobpreise, die während des Jahres gesungen werden.

❖ **Koojak Psalmodie:** Lobpreise und Erläuterungen, die im Monat Koojak (Weihnachten) gesungen werden.

7.7.5. Katameros

„Katameros“ ist ein griechisches Wort. Das Wort Katameros bezeichnet in der koptisch-orthodoxen Kirche die 5 Bücherteile mit der Auswahl biblischer Lesungen, die entsprechend der Anlässe festgelegt wurden. Die 5 Katameros-Teile sind:

1. **Teil 1:** Sonntage und die Festtage: Verkündigung, Weihnachts- und Tauffest
2. **Teil 2:** Wochentage in der ersten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
3. **Teil 3:** Wochentage in der zweiten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
4. **Teil 4:** Die große Fastenzeit vor dem Osterfest.
5. **Teil 5:** Die 50 Tage nach dem Osterfest bis zum Pfingstfest.

Der erste Teil der Katameros enthält die Zusammenstellung der Lesungen, die (außerhalb der Zeit des Großen Fastens, der Heiligen Woche und der fünfzig Tage nach Ostern) im koptisch-orthodoxen Kirchenjahr an Sonntagen zur Feier der Eucharistie gehören. Die gewöhnlichen Tage im gleichen Zeitraum des Kirchenjahres bilden den zweiten und den dritten Teil der Katameros. Diese Lesungen richten sich nach dem Heiligen des Tages. Eigene Katameros haben die Zeit des Großen Fastens (Teil 4), und der fünfzig Tage nach dem Osterfest (Teil 5). Sie umfassen neben den Lesungen für Sonntage auch die Lesungen für die gewöhnlichen Tage dieser Zeiten.

Im ersten Teil der eucharistischen Feier in der koptisch-orthodoxen Kirche gibt es sehr viele Lesungen, weil dieser Teil den Taufbewerbern, den Katechumenen, früher zur Belehrung galt. Dieser Katechumenenliturgie durften die Taufbewerber nämlich noch beiwohnen. An der eigentlichen Eucharistie nahmen dann nur getaufte Gläubige teil; die Katechumenen verließen den Kirchenraum, und die Türen wurden geschlossen.

Alle Lesungen, vom Abendweihrauch an, sind auf ein geistiges oder theologisches Thema ausgerichtet, das auf den in der Kirche stattfindenden Anlass oder die Feier abgestimmt ist.

7.7.6. Synaxarium

Das Synaxarium enthält die Geschichten von Heiligen und Ereignissen geordnet nach Tagen. Seit dem apostolischen Zeitalter haben die Helden des Glaubens in der Kirche nie gefehlt. Ihr Leben ragte hervor, besonders in den ersten Epochen und im speziellen in den Unterdrückungsepochen. Hunderttausende von ihnen fanden den Märtyrertod, weil sie sich fest an ihren Gott hielten und ihren Glauben und die Kirche bis zum letzten Tropfen ihres Blutes verteidigten. Viele Menschen erneuern ihr Leben, wenn sie die Geschichten dieser Märtyrer und Heiligen lesen. Aus diesem Grund will die Kirche, dass an jedem Tag eine Geschichte aus dem Synaxarium vorgelesen wird. Es wird jeweils nach den Apostelbriefen daraus vorgelesen, damit die Leute ein Beispiel vor Augen haben und danach handeln.

❖	7.8. Die Sakramente	❖	Μυστήριον	❖

Die koptisch-orthodoxe Kirche kennt sieben Sakramente. Die ersten vier Sakramente sind eine Notwendigkeit für jeden Gläubiger. Ehe und Priesterweihe sind nötig für das Wachstum und den Dienst der Kirche. Die Sakramente sind Mysterien, himmlische Gaben und Quelle der Gnade für die Seelen. Durch Bischöfe und Priester sind sie zu erhalten.

7.8.1. Die Taufe

Sie ist das erste Sakrament und das Tor zu allen anderen Sakramenten. Die Taufe bedeutet Tod mit Christus und Auferstehung mit ihm (**Röm 6**). Wir werden im Namen der Dreifaltigkeit dreimal ins Wasser getaucht. Der Heilige Geist kommt herab auf das Taufwasser so, wie einst der Geist Gottes vor der Schöpfung über dem Wasser schwebte. Der alte Mensch wird im Taufbad begraben und der neue Mensch, das Ebenbild Gottes, wird heraussteigen.

7.8.2. Die Firmung (Myronsalbung)

„Myron“ ist griechisch und bedeutet Öl. Die Myronsalbung ist das zweite Mysterium, durch das der Heilige Geist auf den Getauften herabkommt. Das Herabkommen des Heiligen Geistes geschah in der ersten Kirche durch Handauflegung der Apostel. Als Ersatz dafür haben wir die Myronsalbung. Der Priester salbt den Täufling 36 Mal in Kreuzform zur Segnung und Versiegelung seines Leibes mit einem himmlischem und unlösbaren Siegel. Das ist im orthodoxen Verständnis ein großer Schutz gegen alle Werke des Satans.

7.8.3. Das Sakrament der Buße, „die Beichte“

„Nachdem er das gesagt hatte, hauchte er sie an und sprach zu ihnen: Empfangt den Heiligen Geist! Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert“ (**Joh 20, 22-23**).

Der Mensch bekennt vor Gott seine Sünde in Gegenwart seiner Diener. Es gehen voraus: Reue, guter Vorsatz und der feste Glaube an die Gnade Christi. Die Beichte ist der vierte und letzte Schritt in diesem Sakrament.

7.8.4. Die Kommunion, „die Eucharistie“

In diesem Sakrament empfangen wir den Leib unseres Herrn und trinken sein kostbares Blut in Form von Brot und Wein. Der Heilige Geist verwandelt das Brot und den Wein in den wahren Leib und das wahre Blut Christi; Beichte und Absolution vorher sind Vorschrift für den Empfang.

7.8.5. Das Sakrament der Krankensalbung

„... und salbten viele Kranke mit Öl und heilten sie“ (Mk 6, 13). „Ist einer von euch krank? Dann rufe er die Ältesten der Gemeinde zu sich; sie sollen Gebete über ihn sprechen und ihn im Namen des Herrn mit Öl salben. Das gläubige Gebet wird den Kranken retten und der Herr wird ihn aufrichten; wenn er Sünden begangen hat, werden sie ihm vergeben“ (Jak 5, 14-15).

Man sollte vor der Krankensalbung beichten, damit diese Salbung Wirkung hat. Es gibt sieben Gebete. In jedem Gebet wird der Name der Kranken erwähnt, dann wird er gesalbt.

7.8.6. Das Sakrament der Ehe

Der Bräutigam und die Braut werden eins. Beide müssen Christen und Mitglieder der Kirche sein. Es darf kein Ehehindernis geben und die Eheschließung muß aus freiem Willen stattfinden. Einer verspricht dem anderen die Treue bis zum Tod.

7.8.7. Das Sakrament der Priesterweihe

Unser Herr Jesus Christus hat 12 Apostel erwählt. Er gab ihnen die Macht, die Völker zu lehren und das Evangelium zu verkündigen. Die Apostel setzten in jeder Kirchengemeinde, die sie begründeten, Bischöfe, Priester und Diakone als ihre Vertreter ein. Priestertum ist eine Berufung von Gott. Die Weihe wird durch Handauflegung durch den Bischof gespendet.

❖	7.9. Die 13 koptischen Monate	❖	Πιαβοτ ἡρεμενΧημ	❖

Koptischer Name	Θωοϣϣ (Thoout)
Heutige Aussprache	Thoout
Herkunft	Benannt nach dem Gott Thoout oder Tuhout, der im Alten Ägypten Gott der Weisheit, Wissenschaft, Kunsterfindungen und der heiligen Mysterien war.
Im Gregorianischen Kalender	11. September – 10. Oktober
Schaltjahr	12. September – 11. Oktober

Koptischer Name	Παῶπι (Paopi)
Heutige Aussprache	Paopi
Herkunft	Benannt nach dem Gott Yee-Pee oder Ha-Pee, Gott des Nils, von Theben und auch Gott der Vegetation, da in diesem Monat die Erde durch die Vegetation grün wird.
Im Gregorianischen Kalender	11. Oktober - 9. November
Schaltjahr	12. Oktober - 10. November

Koptischer Name	Ἀθωρ (Athoor)
Heutige Aussprache	Athoor
Herkunft	Benannt nach Hathor, Göttin der Liebe und Schönheit. In diesem Monat wird die Erde in Ägypten grün und saftig.
Im Gregorianischen Kalender	10. November - 9. Dezember
Schaltjahr	11. November – 10. Dezember

Koptischer Name	Χωιακ (Koojak)
Heutige Aussprache	Koojak
Herkunft	Bennant nach Ka-Ha-Ka, Gott des Guten, dem ägyptischen Stier Apis
Im Gregorianischen Kalender	10. Dezember – 8. Januar
Schaltjahr	11. Dezember – 9. Januar

Koptischer Name	Ϯωβι (Toowi)
Heutige Aussprache	Toowi
Herkunft	Benannt nach dem Gott Amso oder Khem, der eine Form des Gottes Amoun-Ru (Gott Thebens in Oberägypten.) ist. Er ist Gott des Wachstums der Natur, da in diesem Monat in Ägypten viel Regen fällt.
Im Gregorianischen Kalender	9. Januar - 7. Februar
Schaltjahr	10. Januar - 8. Februar

Koptischer Name	Μεσϣρ (Meschir)

Heutige Aussprache	Meschir
Herkunft	Nach dem Geist der Winde benannt, da in diesem Monat Stürme und Winde wehen. In diesem Monat beginnt auch die Sommerhitze.
Im Gregorianischen Kalender	8. Februar - 9. März
Schaltjahr	9. Februar – 10. März
Koptischer Name	Φαμενωθ (Famenooth) , Παρεμχατ (Paremhat)
Heutige Aussprache	Paremhat
Herkunft	Bennant nach dem Gott Mont, dem Gott des Krieges. Ausserdem sind die Temperaturen in diesem Monat sehr hoch, so dass die Ägypter diesen Monat auch Monat der Sonne nannten.
Im Gregorianischen Kalender	10. März - 8. April
Koptischer Name	Φαρμουθι (Farmouthi)
Heutige Aussprache	Farmouthi
Herkunft	Benannt nach Renno, Gott der heftigen Winde oder des Todes. Während diesem Monat endet die Vegetationszeit und die Erde wird trocken.
Im Gregorianischen Kalender	9. April – 8. Mai
Koptischer Name	Παϣωνς (Paschoons)
Heutige Aussprache	Paschoons
Herkunft	Benannt nach Khonso, Gott des Mondes.
Im Gregorianischen Kalender	9. Mai – 7. Juni
Koptischer Name	Πάωνι (Paoni)
Heutige Aussprache	Ba'una
Herkunft	Nach Khenti benannt; Gott der Metalle.
Im Gregorianischen Kalender	9. Juni – 7. Juli
Koptischer Name	Επιη (Epiep)
Heutige Aussprache	Epiep
	Nach Api-Fee oder Epiep benannt, der großen Schlange, die Horus, der Sohn von Osirirs als Rache für seinen Vater tötete.
Im Gregorianischen Kalender	8. Juli – 6. August
Koptischer Name	Μεσωρη (Mesoorie)
Heutige Aussprache	Mesoorie
Herkunft	Nach der Geburt der Sonne oder was als „Sommer-Veränderung“ bekannt ist.
Im Gregorianischen Kalender	7. August - 5. September
Koptischer Name	Πικουχι η̅ναβοτ (Pikougi enawot)
Heutige Aussprache	Pikougi enawot (Der Kleine Monat) / Nesii
Herkunft	Er ist 5 Tage lang und im Schaltjahr 6.
	6. - 10. September

❖	7.10. Die koptischen Feste	❖	ⲛⲓⲣⲁⲓ	❖

7.10.1. Die 14 Feste des Herrn

Die koptisch-orthodoxe Kirche feiert 14 Herrenfeste:

	Die sieben großen Herrenfeste		Die sieben kleinen Herrenfeste
1	Verkündigung	1	Beschneidung
2	Geburt Christi / Weihnachtsfest	2	Christi Eintritt in den Tempel
3	Taufe Christi, Epiphanias	3	Christi Einzug in Ägypten
4	Palmsonntag	4	Das erste Wunder unseres Herrn bei der Hochzeit zu Kana
5	Auferstehung / Osterfest	5	Die Verklärung Christi
6	Himmelfahrt Christi	6	Donnerstag des Bundes / Gründonnerstag
7	Pfingstfest	7	Thomassonntag

7.10.2. Die monatlichen Feste

12. jeden koptischen Monats	Fest des Erzengels Michael
21. jeden koptischen Monats	Gedenken an die heilige Jungfrau Maria
29. jeden koptischen Monats	Gedenken an die Verkündigung, Geburt und die Auferstehung unseres Herrn Jesu Christi

7.10.3. Die Feste der Heiligen

Jede Heilige und jeder Heiliger der koptisch-orthodoxen Kirche hat mindestens ein Fest. Üblicherweise gedenkt man derer bzw. dessen Entschlafen oder Martyrium. Aber auch das Finden von Relikten, bestimmte Wunder, die der Heiligen bzw. dem Heiligen zugeschrieben werden, die Weihung einer Kirche auf den Namen des oder der Heiligen wird gefeiert. Die Heilige Jungfrau Maria hat zudem noch andere Feste.

7.10.3.1. Feste der heiligen Maria

Die Kirche verehrt die heilige Maria als „Theotokos“, d.h. als Mutter Gottes (Lk 1, 35). Sie wird als vorbildliches Mitglied der Kirche und als die fürbittende Mutter im Namen ihrer geistigen Kinder betrachtet und daher über den himmlischen und irdischen Geschöpfen verherrlicht. Folglich lässt die Kirche nicht davon ab sie zu glorifizieren und ihre Feste zu feiern, damit wir sie nachahmen und sie um Fürsprache bitten. Ihre wesentlichen Feste sind:

Nr	Das Marienfest	Koptisches Datum	Gregorianisches Datum
1	Verkündigung der Geburt der heiligen Jungfrau Maria	7.Mesoorie	13.August
2	Ihre Geburt von Anna und Joachim	1. Paschoons	09. Mai
3	Ihr Eintritt in den Tempel in Jerusalem	3. Koojak	12. Dez
4	Ihre Entschlafung / Heimgang zur seligen Ruhe	21. Toowi	29. Jan
5	Verkündigung den Jüngern Christi der Himmelfahrt des Leichnams der heiligen Maria	16. Mesoorie	22. Aug
6	- Einweihung der ersten Kirche nach ihrem Namen in Philippi - Wunder: „Befreiung von eisernen Fesseln“ des heiligen Apostels Matthias durch die Fürsprache der heiligen Jungfrau Maria	21.Paooni	28. Juni
7	Ihre Erscheinung auf der Kirche in Zeitoun in Kairo, am 02.04.1968	24. Paremhat	02. April

7.10.3.2. Das Fest der Apostel

Das Apostelfest ist das Fest des Martyriums der Apostel Petrus und Paulus. Dem Fest geht das Apostelfasten voraus, welches am Tag nach dem Pfingstfest beginnt.

Bei diesem Fest wird die Liturgie zur Segnung des Wassers gebetet, in der der Priester die Füße des Volkes wäscht gedenkend an das, was der Herr für seine Jünger tat. Damit erinnert der Priester daran, dass er ein Diener des Volkes ist und nicht ein Mann der Obrigkeit.

7.10.3.3. Das Fest von Neujahr, „Neiruz“

Das Wort „Neiruz“ ist persisch und bedeutet „Anfang des Jahres“. Der ägyptische Kalender geht bis ins Jahr 4240 v.Chr. zurück. Zum Gedenken an die 800.000 Märtyrer, die unter Kaiser Diokletians Verfolgung gestorben sind, wurde die koptisch-orthodoxe Jahresrechnung mit dem Beginn seiner Herrschaft im Jahr 284 n.Chr. von neuem begonnen. Seine Herrschaft wird als goldene Ära betrachtet, da die Gläubigen ein wahres Zeugnis für Christus ablegten.

Dieses Fest, mit seinen frohen Hymnen, wird bis zum Fest des Kreuzes 17 Tage lang gefeiert. So verkündet die Kirche ihre Freude mit den Märtyrern durch das Tragen des Kreuzes unseres Herrn Jesus Christus. Das Leiden und Martyrium wurden durch das Kreuz in eine Quelle der Freude verwandelt.

7.10.3.4. Feste von Heiligen

Fest des Erzengels Michael
Fest des Erzengels Gabriel
Fest des Erzengels Raphael
Fest des Erzengels Suriel
Fest der himmlischen Heerscharen
Fest der 24 Priester
Fest der Apostel
Fest des heiligen Stephanus, der erste Märtyrer und erste Diakon
Fest des heiligen Markus, der Evangelist
Fest des heiligen Georg
Fest des heiligen Theodorus, Sohn des Johannes aus Schotb
Fest des heiligen Philopater Merkourius mit Beinamen Abu Sefen
Fest des heiligen Mina, der Wundertäter
Fest des heiligen Sergius und des heiligen Bachus
Fest des heiligen Apanoub
Fest der heiligen Marina
Fest der heiligen Antonius und Paul
Fest des heiligen Makarius, der Große
Fest des heiligen Schenouda, der Archimandrit
Fest des heiligen Pishoi
Fest des heiligen Pachomius, Gründer des Koinobitentums
Fest des heiligen Mose, der Dunkelhäutige

7.10.4. Jahreskalender mit den wichtigsten Festen (nicht bewegliche Festtage)

11. oder 12. Sep	01. Thoout	Neiruz (Koptisches Neujahr)
27. Sep	17. Thoout	Das Fest des Kreuzes
21. Nov	12. Athoor	Fest des Erzengels Michael
24. Nov	15. Athoor	Martyrium des heiligen Mina, der Wundertäter
25. – 27. Nov	16. – 18. Athoor	Fastenzeit der Versetzung des Mokattam-Bergs
28. Nov – 6. Jan	19. Athoor – 28. Koojak	Fastenzeit vor dem Fest der Geburt Christi
12. od 13. Dez	03. Koojak	Eintritt der Jungfrau Maria in den Tempel
07. Jan	29. Koojak	Das Fest der Geburt Christi
14. Jan	06. Toowi	Beschneidung des Herrn
19. Jan	11. Toowi	Taufe des Herrn - Epiphanie
21. oder 22. Jan	13. Toowi	Hochzeit zu Kana
29. Jan	21. Toowi	Entschlafen Mariens
30. Jan	22. Toowi	Fest des heiligen Antonius
15. Feb	08. Meschir	Eintritt Jesu in den Tempel
19. März	10. Paremhat	Erscheinen des Kreuzes
02. Apr	24. Paremhat	Erscheinen der Jungfrau Maria in El-Zeitoun (Kairo)
07. Apr	29. Paremhat	Verkündigung
01. Mai	23. Farmouthi	Fest des heiligen Georg
08. Mai	30. Farmouthi	Martyrium des heiligen Evangelisten Markus (68 n.Chr)
01. Juni	24. Paschoons	Einzug der Heiligen Familie in Ägypten
19. Jun	12. Paooni	Fest des Erzengels Michael
12. Jul	05. Epiep	Fest der Apostel
14. Jul	07. Epiep	Fest des heiligen Schenouda
15. Jul	08. Epiep	Fest des heiligen Piscoi
07. - 21. Aug	01. - 15. Mesoorie	Marienfastenzeit
19. Aug	13. Mesoorie	Verklärung Jesu
22. Aug	16. Mesoorie	Erscheinung des Körpers der heiligen Jungfrau Maria den Jüngern und dessen Himmelfahrt.

19. Jun – 19./20. Okt	12. Paooni – 9. Paopi	Gebet für die Gewässer
20./21. Okt – 18./19. Jan	10. Paopi – 10. Toowi	Gebet für die Saaten
19./20. Jan – 18. Jun	11. Toowi – 11. Paooni	Gebet für das Wetter und die Früchte

7.10.5. bewegliche Festtage

Jona's Fastenzeit

Lazarus Samstag

Der Einzug des Herrn in Jerusalem (Hosanna Sonntag / Palmsonntag)

Die heilige große Fastenzeit vor dem Osterfest

Die heilige Pas'cha-Woche - Donnerstag des Bundes und Karfreitag

Das Fest der Auferstehung Christi

Thomas Sonntag

Himmelfahrt Christi

Pfingstfest - Pentekost

Apostelfasten

Apostelfest / Fest des heiligen Petrus und des heiligen Paulus (Martyrium)

❖	7.11. Geistliche Anweisungen an die Diakone	❖	ΕΘΒΕ ΝΙΔΙΑΚΟΝ	❖

1. Am Morgen nach dem Aufstehen beten

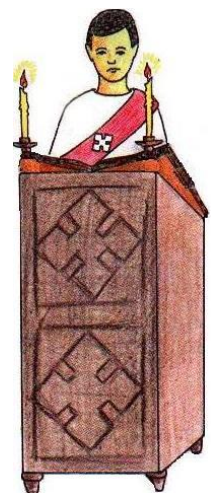
„⁶ Du aber geh in deine Kammer, wenn du betest, und schließ die Tür zu; dann bete zu deinem Vater, der im Verborgenen ist. Dein Vater, der auch das Verborgene sieht, wird es dir vergelten. ⁷ Wenn ihr betet, sollt ihr nicht plappern wie die Heiden, die meinen, sie werden nur erhört, wenn sie viel Worte machen. ⁸ Macht es nicht wie sie; denn euer Vater weiß, was ihr braucht, noch ehe ihr ihn bittet. ⁹ So sollt ihr beten: Unser Vater im Himmel, ...“

Matthäus 6,6-13

2. Wenn du aus deinem Haus gehst und auf dem Weg zur Kirche bist, dann sprich die folgenden Psalmen:

❖ Psalm 121 LXX [122]

- ¹ Ich freute mich über die, die zu mir sagten:
Zum Haus des Herrn wollen wir gehen.
- ² Unsere Füße standen
in deinen Vorhöfen, Jerusalem.
- ³ Jerusalem ist erbaut wie eine Stadt,
an der alle miteinander Anteil haben.
- ⁴ Denn dort zogen die Stämme hinauf,
die Stämme des Herrn als Zeugnis für Israel,
um den Namen des Herrn zu preisen,
- ⁵ weil dort Throne zum Gericht standen,
Throne auf dem Haus Davids.
- ⁶ Bittet doch für das, was Jerusalem Frieden bringt,
und Wohlergehen werde denen zuteil,
die dich lieben.
- ⁷ Friede werde doch durch deine Macht
und Wohlergehen in deinen Turmfestungen.
- ⁸ Um meiner Geschwister willen und meiner Nächsten
sprach ich nun vom Frieden bei dir.
- ⁹ Um des Hauses des Herrn, unseres Gottes, willen
suchte ich eifrig Gutes für dich. **Halleluja.**



❖ Psalm 26 LXX [27], 4-5

- ⁴ Eine Bitte erbat ich vom Herrn,
die will ich eifrig suchen:
dass ich wohne im Hause des Herrn alle Tage
meines Lebens, dass ich schaue die Wonne des
Herrn und seinen Tempel betrachte.
- ⁵ Denn er verbarg mich im Zelt am Tag meines
Unglücks; er schützte mich im Verborgenen seines Zeltes, auf einem Felsen
erhöhte er mich.

❖ Psalm 64 LXX [65], 5

- ⁵ Selig der, den du erwählt und angenommen hast;
er wird wohnen in deinen Vorhöfen.
Wir werden erfüllt werden mit den Gütern deines Hauses;
heilig ist dein Tempel, wunderbar in Gerechtigkeit.

3. Glaube beim Eintreten in die Kirche, du würdest den Himmel betreten,
um vor Gott, dem Allmächtigen, zwischen den Engeln und all den
Heiligen zu stehen.
4. Wenn du in die Kirche hineingehst, dann mache das Zeichen des
Kreuzes und trete langsam ein, um es dir zu ermöglichen, Psalm 84
wiederholend aufzusagen:

❖ Psalm 83 LXX [84]

- ² Wie geliebt sind deine Zelte, Herr der Heerscharen!
³ Es sehnt und verzehrt sich meine Seele nach den
Vorhöfen des Herrn, mein Herz und mein Fleisch jubelten über den
lebendigen Gott.
- ⁴ Auch der Sperling hat ja für sich ein Haus gefunden,
und die Turteltaube ein Nest für sich,
wohin sie ihre Jungen legen wird, deine Altäre,
Herr der Heerscharen, mein König und mein Gott!
- ⁵ Selig die, die in deinem Haus wohnen, von Ewigkeit
in alle Ewigkeit werden sie dich loben.
- ⁶ Selig der Mann, dessen Beistand von dir kommt,
Herr; Aufstiege hat er sich in seinem Herzen vorgenommen
⁷ im Tal des Weinens zu dem Ort hin, den er bestimmt
hat; auch Segnungen wird ja der Gesetzgeber geben.
- ⁸ Sie werden wandeln von Kraft zu Kraft,
der Gott der Götter wird erscheinen im Sion.
- ⁹ Herr, Gott der Heerscharen, höre mein Gebet an;
vernimm es, Gott Jakobs!
- ¹⁰ Unser Beschützer, sieh, Gott,
und blicke herab auf das Angesicht deines Gesalbten!
- ¹¹ Denn besser ist ein einziger Tag in deinen Vorhöfen
als sonst Tausende; ich wählte mir aus,
beiseitegeworfen zu werden im Haus Gottes,
lieber als zu wohnen in den Zelten der Sünder.
- ¹² Denn Erbarmen und Wahrheit liebt Gott, der Herr,
Gnade und Herrlichkeit wird er geben;
der Herr wird denen das Gute nicht versagen,
die in Unschuld wandeln.
- ¹³ Herr der Heerscharen, selig der Mensch,
der auf dich hofft! **Halleluja.**

5. Erhebe dich und stehe vor dem Altar des Herrn und sag wiederholend:

❖ Psalm 5,8

„Ich aber werde in der Fülle deines Erbarmens in dein
Haus eintreten, werde niederfallen vor deinem
heiligen Tempel in Furcht vor dir“

Dann knie dreimal nieder und beim ersten Mal sag:

„Ich verbeuge mich vor dir Mein Herr Jesus Christus“,

beim zweiten mal

„vor Deinem Guten Vater“,

und beim dritten mal:

„und vor dem Heiligen Geist, denn du kamst um uns zu retten“

6. Dann steh auf, erhebe deine Augen zum Himmel und sprich wiederholend:

❖ Psalm 122 LXX [123]

¹ Zu dir erhob ich meine Augen,
der du im Himmel wohnst.

² Siehe, wie die Augen der Knechte auf die Hände ihrer
Herren, wie die Augen der Magd auf die Hände
ihrer Herrin, so sehen unsere Augen zum Herrn,
unserem Gott, bis er uns Mitleid erweist.

³ Erbarme dich unser, Herr, erbarme dich unser,
denn überaus voll sind wir von Verachtung.

⁴ Übervoll ist unsere Seele.
Schmach treffe die Reichen
und Verachtung die Hochmütigen. Halleluja.

7. Nehme in Ruhe deinen Platz ein, nachdem du den Segen vom Priester empfangen hast.
8. Während du betest, grüße keine anderen Leute. Wenn du dich trotzdem gezwungen siehst jemanden zu grüßen, dann tue es, indem du deine Hand auf deine Brust legst und währenddessen den Kopf beugst.
9. Rede mit keinem anderen. Flüstere keinem etwas in sein Ohr. Gratuliere, beglückwünsche oder tadle keinen mit Worten oder Zeichen, da Gott während der Gebete bei uns ist.
10. Setze dich während der heiligen Liturgie nicht hin und verlasse die Kirche nicht, ehe die Liturgie beendet ist.
11. Beteilige dich an den Gebeten mit dem Pfarrer nur mit dem Geist.
12. Schiebe es nicht auf, die Spenden einzusammeln, vielmehr sei vorbereitet mit deiner Gabe. Du musst wissen, dass Spenden Teil des Betens ist und wenn du spendest, erinnere dich an das Gebot des Herrn:
„Das Fest der ungesäuerten Brote haltet ein, es zu begehen. Sieben Tage sollt ihr Ungesäuertes essen, wie ich dir geboten habe, zur festen Zeit des Monats des Neuen (Getreides). In ihm nämlich bist du aus Ägypten ausgezogen. Du sollst nicht leer vor mir erscheinen“ (Ex 23 LXX, 15).